

License Information

Translation Notes (unfoldiWord) (Hindi) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldiWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

1 कुरिन्थियों 1:1 (#1)

"पौलुस की ओर से जो"

"आपकी भाषा में एक पत्र के लेखक का परिचय देने का एक विशेष तरीका हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं, पौलुस"""

1 कुरिन्थियों 1:2 (#3)

"उस कलीसिया के नाम" - "है," - "और पवित्र होने के लिये बुलाए गए हैं; और उन सब के" - "प्रार्थना करते हैं"

"इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसे परमेश्वर ने पवित्र लोगों के रूप में बुलाया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 1:3 (#1)

""

"# General Information:\n\n""जब तक अन्यथा कहा न जाए, तो """"आप"""" और """"आपका"""" जैसे शब्द पौलुस के दर्शकों को संबोधित करते हैं और इसलिए बहुवचन हैं।

देखें: 'आप' के रूप

1 कुरिन्थियों 1:4 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस विश्वासी के पद और मसीह में संगति का वर्णन करता है जैसे वे उनके आगमन की प्रतीक्षा करते हैं।

1 कुरिन्थियों 1:5 (#2)

"तुम हर बात में" - "धनी किए गए"

"पौलुस सामान्य शब्दों में बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हें सभी प्रकार के आत्मिक वरदानों से समृद्ध बनाया है""

देखें: अतिशयोक्ति

1 कुरिन्थियों 1:9 (#1)

"परमेश्वर विश्वासयोग्य है"

परमेश्वर वह सब कुछ करेंगे जो उसने कहा है कि वह करेगा

1 कुरिन्थियों 1:10 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस ने कुरिन्थियों के विश्वासियों को याद दिलाया कि वे एक-दूसरे के साथ एकता में रहें और लोगों के बपतिस्मा के द्वारा नहीं, वरन् मसीह के क्रूस का संदेश ही बचाता है।

1 कुरिन्थियों 1:14 (#3)

"गयुस को"

वह प्रेरित पौलुस के साथ यात्रा करता था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

1 कुरिन्थियों 1:20 (#2)

"शास्ती"

एक व्यक्ति जिसे किसी ऐसे व्यक्ति के रूप में पहचाना जाता है जिसने बहुत गहन अध्ययन किया है

1 कुरिन्थियों 1:22 (#1)

""

"# General Information:\n\n""यहाँ """"हम"""" शब्द पौलुस और अन्य बाइबल शिक्षकों को संबोधित करता है।

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

1 कुरिन्थियों 1:24 (#2)

""

"हम मसीह के बारे में सिखाते हैं या ""हम सभी लोगों को मसीह के बारे में बताते हैं""

1 कुरिन्थियों 1:26 (#1)

""

Connecting Statement: \n\n पौलुस परमेश्वर के सामने विश्वासी की स्थिति पर जोर देता है।

1 कुरिन्थियों 1:26 (#4)**"कुलीन बुलाए गए"**

विशेष क्योंकि आपका परिवार महत्वपूर्ण है

1 कुरिन्थियों 1:27 (#2)

"परमेश्वर ने जगत के मूर्खों को चुन लिया है, कि ज्ञानियों को लज्जित करे"

परमेश्वर ने उन लोगों का उपयोग करने का चुनाव किया जिन्हें दुनिया मूर्ख समझती है कि उन लोगों को शर्मिदा करे जिन्हें दुनिया बुद्धिमान समझती है

1 कुरिन्थियों 1:27 (#3)

""

परमेश्वर ने उन लोगों का उपयोग करने का किया जिन्हें दुनिया कमजोर समझती है कि उन लोगों को शर्मिदा करे जिन्हें दुनिया मजबूत समझती है

1 कुरिन्थियों 1:28 (#2)

""

"इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसे लोग आमतौर पर मूल्यहीन मानते हैं""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 1:29 (#1)

""

परमेश्वर ने यह किया

1 कुरिन्थियों 1:30 (#2)

""

ये शब्द पौलुस, उसके साथी और कुरिन्थियों को सम्बोधित करते हैं।

देखें:

1 कुरिन्थियों 2:1 (#1)

""

Connecting Statement: \n\n पौलुस मानव बुद्धि और परमेश्वर की बुद्धि के बीच का अंतर दिखाता है। उसने जोर दिया कि आत्मिक बुद्धि परमेश्वर से आती है।

1 कुरिन्थियों 2:4 (#1)**"ज्ञान की लुभानेवाली बातें"**

शब्द जो बुद्धिपूर्वक होते हैं और जिनसे वक्ता लोगों से कुछ करवाने या विश्वास करवाने की आशा करता है

1 कुरिन्थियों 2:6 (#1)

""

General Information: \n\n पौलुस अपने मुख्य तर्क को बाधित करता है "बुद्धि" के अर्थ को समझाने के लिए और वह यह किसको बोलना चाहता है।

1 कुरिन्थियों 2:9 (#3)

""

परमेश्वर ने स्वर्ग में उन लोगों के लिए अद्भुत आश्वर्य उत्पन्न किए हैं जो उससे प्यार करते हैं।

1 कुरिन्थियों 2:10 (#1)

""

"पौलुस यीशु और कूस के बारे में सच्चाई बोलता है। यदि [1 कुरिन्थियों 2:9](#) को अधूरे वाक्य के रूप में माना जाता है, ""ये चीजें हैं।""

1 कुरिन्थियों 3:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस अब कुरिन्थियों के विश्वासियों को याद दिलाता है कि वे परमेश्वर के सामने उनके पदों के अनुसार व्यवहार करने के बजाय वास्तव में कैसे रहते हैं। फिर वह उन्हें याद दिलाता है कि जो व्यक्ति उन्हें सिखाता है वह उतना महत्वपूर्ण नहीं है जितना कि परमेश्वर जो उनको उन्नति देता है।

1 कुरिन्थियों 3:2 (#2)

""

"यह संकेत दिया गया है कि वे अधिक कठिन शिक्षाओं को समझने के लिए तैयार नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम अभी भी मसीह का पालन करने के बारे में कठिन शिक्षाओं को समझने के लिए तैयार नहीं हों""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 कुरिन्थियों 3:6 (#2)

"अपुल्लोस ने सीचा"

"जैसे बीज को पानी की आवश्यकता होती है, वैसे विश्वास को विकसित होने के लिए शिक्षा की आवश्यकता होती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और जब अपोलोस ने आपको परमेश्वर का वचन सिखाया, तो वह एक माली जैसा था जो बगीचे को पानी देता था""

देखें: रूपक

1 कुरिन्थियों 3:8 (#3)

"मजदूरी"

एक सेवक उसके काम के लिए जो धनराशि प्राप्त होती है

1 कुरिन्थियों 3:12 (#1)

""

General Information:\n\nपौलुस बताता है कि इमारत का निर्माण करते समय निर्माणकर्ता आमतौर पर क्या करते हैं, यह वर्णन करने के लिए कि कुरिन्थियों में शिक्षक वास्तव में क्या कर रहे हैं। निर्माणकर्ता आमतौर पर केवल सोने, चांदी या कीमती पत्थरों का उपयोग इमारतों पर सजावट के रूप में करते हैं।

1 कुरिन्थियों 3:12 (#3)

"बहुमूल्य पत्थर या"

मूल्यवान पत्थर

1 कुरिन्थियों 3:14 (#1)

""

"# General Information:\n\nएक व्यक्ति और किसी का और वह और स्वयं शब्द विश्वासियों को संबोधित करता है।"

1 कुरिन्थियों 4:7 (#5)

""

"ऐसा किया गया" वाक्यांश स्वतंत्रता से प्राप्त करने को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसा कि तुमने इसे स्वतंत्रता से प्राप्त नहीं किया था" या ""जैसा कि तुमने इसे कमाया था""

1 कुरिन्थियों 4:9 (#3)

""

परमेश्वर ने प्रेरितों को ऐसे पुरुषों की तरह प्रदर्शित किया जिन्हे फँसीं दी जा रही हैं।

देखें: रूपक

1 कुरिन्थियों 4:10 (#3)

""

लोग हम प्रेरितों को लज्जित करते हैं

1 कुरिन्थियों 4:13 (#2)

""

लोगों ने हमें दुनिया के कचरे के रूप में मानना शुरू किया वरन् अब भी मानते हैं।

1 कुरिन्थियों 4:15 (#3)

""

क्योंकि पौलुस कुरिन्थियों को मसीह के पास लाया था, इसलिए वह उनके पिता के समान है।

देखें: रूपक

1 कुरिन्थियों 5:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस अब विशेष रूप से उनके सुने हुए पापों के बारे में बताता है, और कैसे कुरिन्थियों के विश्वासी उस आदमी और उसके पाप की स्वीकृति पर गर्व करते हैं।

1 कुरिन्थियों 5:2 (#1)

""

"यह आलंकारिक सवाल कोरिन्थियों को डांटाने के लिए प्रयोग किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपको इसके बजाय शोक करना चाहिए!"" (देखें:)"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

1 कुरिन्थियों 5:9 (#1)

"व्यभिचारियों की"

यह उन लोगों को सम्बोधित करता है जो मसीह में विश्वास करने का दावा करते हैं लेकिन इस तरह से व्यवहार करते हैं।

1 कुरिन्थियों 5:10 (#1)

"इस जगत के व्यभिचारियों"

वे लोग जिन्होंने अनैतिक जीवन शैली जीने का चुनाव किया है, जो विश्वासी नहीं हैं।

1 कुरिन्थियों 5:10 (#3)

"अंधेर करनेवालों"

इसका मतलब है कि जो लोग दूसरों की संपत्ति पाने के लिए धोखा देते हैं।

1 कुरिन्थियों 5:11 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस उन्हें बताता है कि कलीसिया में विश्वासियों से व्यवहार कैसे करें, जो यौन अनैतिकता और अन्य स्पष्ट पापों में शामिल होने के कारण दूसरों के सामने सही होने से मना करते हैं।

1 कुरिन्थियों 6:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस बताता है कि विश्वासियों को अन्य विश्वासियों के साथ असहमति कैसे सुलझाना है।

1 कुरिन्थियों 6:1 (#4)

""

जहां एक स्थानीय सरकारी न्यायाधीश मामले को मानता है और न्याय करता है कि कौन सही है

1 कुरिन्थियों 6:3 (#3)

"न्याय करेंगे"

पौलुस स्वयं और कुरिन्थियों को सम्मिलित करता है।

देखें:

1 कुरिन्थियों 6:5 (#1)

"मैं तुम्हें लजित करने के लिये"

"तुम्हारे अपमान के लिए या ""यह दिखाने के लिए कि तुम इस मामले में कैसे विफल हुए हो"""

1 कुरिन्थियों 6:5 (#4)

"निर्णय कर"

तर्क या असहमति

1 कुरिन्थियों 6:6 (#1)

""

"लेकिन जिस तरह से यह है या ""लेकिन इसके बजाय"""

1 कुरिन्थियों 6:6 (#3)

""

"इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक विश्वासी उस मामले को प्रस्तुत करता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 6:7 (#1)

"सचमुच" - "दोष" - "यह है"

पहले से ही विफल है

1 कुरिन्थियों 6:9 (#3)

"परमेश्वर के राज्य के वारिस"

परमेश्वर न्याय के समय उनका न्याय धर्मो के समान नहीं करेंगे, और वे अनन्त जीवन में प्रवेश नहीं करेंगे।

1 कुरिन्थियों 6:9 (#6)

""

पुरुष जो अन्य पुरुषों के साथ सोते हैं

1 कुरिन्थियों 6:10 (#1)

"चोर"

जो लोग दूसरों से चोरी करते हैं

1 कुरिन्थियों 6:11 (#2)

"पवित्र हुए"

"इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने आपको स्वयं के लिए अलग कर दिया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 6:11 (#3)

""

"इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने आपको उसके साथ सही बना दिया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 6:12 (#3)

"परन्तु सब वस्तुएँ लाभ की नहीं"

"पौलुस जो कोई भी कहता है, उसका जवाब दे रहा है, ""सब कुछ मेरे लिए उचित है।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन सब कुछ मेरे लिए अच्छा नहीं है""

1 कुरिन्थियों 6:13 (#2)

""

"एक संभावित अर्थ यह है कि वक्ता शरीर और यौन-क्रिया पर अप्रत्यक्ष रूप से बोल रहा है, लेकिन आपको इसे ""पेट"" और ""भोजन"" के रूप में अनुवाद करना चाहिए।""

1 कुरिन्थियों 7:1 (#1)

""

Connecting Statement: \n\n पौलुस विश्वासियों को विवाह पर कुछ विशिष्ट निर्देश देता है।

1 कुरिन्थियों 7:1 (#5)

"यह अच्छा है, कि"

यह सबसे उपयोगी है

1 कुरिन्थियों 7:5 (#3)

"अवकाश मिले"

खुद को प्रतिबद्ध करो

1 कुरिन्थियों 7:6 (#1)

""

संभावित अर्थ यह है कि पौलुस कुरिन्थियों को बता रहा है कि वह उन्हें अनुमति दे रहा है, लेकिन उन्हें आदेश नहीं दे रहा है,

1) शादी करने और सोने के लिए या 2) कुछ समय के लिए सोने से रोकने के लिए।

1 कुरिन्थियों 7:8 (#1)

"मैं अविवाहितों"

यह वे लोग हैं जो विवाहित नहीं हैं।

1 कुरिन्थियों 7:8 (#2)

"विधवाओं के विषय में"

जिन महिलाओं के पति की मृत्यु हो गई है।

1 कुरिन्थियों 7:11 (#2)

"न" - "छोड़े"

"पौलुस के पाठकों को तलाक और अलग होने के बीच का अंतर पता नहीं था। किसी को भी करना शादी समाप्त करना था। वैकल्पिक अनुवाद: ""से अलग नहीं होना चाहिए"""

1 कुरिन्थियों 7:13 (#1)

"पति"

"यह ""पुरुष"" के लिए समान यूनानी शब्द है।"

1 कुरिन्थियों 7:14 (#2)

""

"ये ""पुरुष"" और ""महिला"" के समान यूनानी शब्द हैं।"

1 कुरिन्थियों 7:14 (#3)

""

"संभावित अर्थ 1) ""परमेश्वर ने अविश्वासित पत्नी को उसके विश्वासी पति के कारण स्वयं के लिए अलग कर दिया है"" या 2) ""परमेश्वर अविश्वासी पत्नी को बेटी के समान व्यवहार करता है उसके विश्वासी पति के कारण"""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 7:39 (#4)

"प्रभु में"

अगर दूसरा पति विश्वासी है

1 कुरिन्थियों 8:1 (#1)

""

"# General Information:\n\n""हमारा मतलब है पौलुस और, विशेष रूप से कुरिन्थियों के विश्वासियों को लिखते हुए, सभी विश्वासियों को सम्मिलित करते हैं।

देखें:

1 कुरिन्थियों 8:1 (#2)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस विश्वासियों को याद दिलाता है कि यद्यपि मूर्तियों के पास कोई शक्ति नहीं है, फिर भी विश्वासियों को सावधान रहना चाहिए कि वे कमज़ोर विश्वासियों को प्रभावित न करें जो सोचें कि वे मूर्तियों को महत्व देते हैं। वह विश्वासियों को मसीह में स्वतंत्रता के प्रति सावधान रहने के लिए कहता है।

1 कुरिन्थियों 8:1 (#5)

"ज्ञान घमण्ड उत्पन्न करता है"

"ज्ञान लोगों को घमण्ड से भर देता है। यहां """"घमण्ड से भरना"""" किसी को गर्व करने के लिए एक रूपक है। भाववाचक संज्ञा """"ज्ञान"""" क्रिया """"ज्ञानना"""" के साथ व्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: """"ज्ञान लोगों को घमण्डी बनाता है"""" या """"जो लोग सोचते हैं कि उन्हें बहुत जानकारी है घमण्ड अनुभव करते हैं""""

देखें: रूपक

1 कुरिन्थियों 9:1 (#1)

Connecting Statement:\n\nपौलुस बताता है कि वह मसीह में अपनी स्वतंत्रता का उपयोग कैसे करता है।

1 कुरिन्थियों 9:1 (#5)

पौलुस आलंकारिक प्रश्नों का इस्तेमाल कुरिन्थियों को उनके (यीशु) साथ अपने संबंध की याद दिलाने के लिए करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप मसीह में विश्वास करते हैं क्योंकि मैंने जिस तरह प्रभु चाहते हैं, काम किया है।""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

1 कुरिन्थियों 9:12 (#5)

"हमारे द्वारा" - "सुसमाचार की" - "रोक"
"बोझ बनें या ""फैलाना बंद करें""

1 कुरिन्थियों 9:13 (#2)

""

"पौलुस कुरिन्थियों को याद दिलाता है जो वे जानते हैं ताकि वह नई जानकारी जोड़ सके। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं तुम्हे याद दिलाना चाहता हूँ कि जो लोग वेदी पर सेवा करते हैं वे वेदी पर लोगों द्वारा चढ़ाए कुछ खाद्य पदार्थ और मांस ले सकते हैं।""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

1 कुरिन्थियों 9:24 (#1)

""

Connecting Statement: \n\n पौलुस बताता है कि वह स्वयं को अनुशासित करने के लिए मसीह में स्वतंत्रता का उपयोग करता है।

1 कुरिन्थियों 10:1 (#1)

""

Connecting Statement: \n\n पौलुस ने उन्हें अपने प्राचीन यहूदी पितरों के अनैतिकता और मूर्तिपूजा के अनुभवों के उदाहरण की याद दिला दी।

1 कुरिन्थियों 10:1 (#2)

"हमारे" - "पूर्वज"

"पौलुस ने निर्गमन की पुस्तक में मूसा के समय को दर्शाया जब इस्माएल लाल सागर से होकर भाग गया था क्योंकि मिस्र की सेना ने उनका पीछा किया था। ""हमारा"" शब्द स्वयं और कुरिन्थियों को सम्बोधित करता है और समावेशी है। (देखें:) देखें:

1 कुरिन्थियों 10:1 (#4)

"बीच से पार हो गए"

"के बीच से चला गया या ""के बीच से यात्रा""

1 कुरिन्थियों 10:7 (#1)

"तुम मूरत पूजनेवाले बनो"

मूर्तियों की पूजा करने वाले लोग

1 कुरिन्थियों 10:7 (#2)

"बैठे"

भोजन खाने के लिए बैठ गए

1 कुरिन्थियों 10:8 (#2)

""

क्योंकि उन्होंने उन गैरकानूनी यौन कामों को किया है

1 कुरिन्थियों 10:10 (#1)

""

शिकायत करना

1 कुरिन्थियों 10:16 (#5)

"लहू की सहभागिता"

"मे भाग लेना या ""दूसरों के साथ समान रूप मे भाग लेना""

1 कुरिन्थियों 10:19 (#2)

""

"पौलुस चाहता है कि कुरिन्थियों के लोग अपने दिमाग में प्रश्न का उत्तर दें ताकि उसे उन्हें बताना न पड़े। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम जानते हो कि मैं यह नहीं कह रहा हूं कि मूर्ति वास्तविक है।""

देखें: आलंकारिक प्रश्न

1 कुरिन्थियों 10:23 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस ने उन्हें स्वतंत्रता के कानून और दूसरों के लाभ के लिए सब कुछ करने की याद दिलाता है।

1 कुरिन्थियों 10:33 (#1)

""

सभी लोगों को प्रसन्न करो

1 कुरिन्थियों 10:33 (#2)

""

मैं उन चीज़ों को नहीं करता जिनकी मैं लालसा करता हूं

1 कुरिन्थियों 11:5 (#2)

"बिना सिर ढके"

अर्थात्, वह कपड़ा है जो सिर के शीर्ष पर पहना जाता है और बाल और कंधे को ढकता है।

1 कुरिन्थियों 11:6 (#2)

"ओढ़नी"

उसके सिर पर रखा वह कपड़ा है जो सिर के शीर्ष पर पहना जाता है और बाल और कंधे को ढकता है।

1 कुरिन्थियों 11:9 (#1)

""

"ये शब्द और सभी [11:8](#) को कोष्ठक में रखा जा सकता है ताकि पाठक देख सके कि ""यह"" शब्द ""यही कारण है ...

स्वर्गदूत ["11:7](#) में ""महिला मनुष्य की महिमा"" शब्दों को स्पष्ट रूप से संबोधित करता है।"

1 कुरिन्थियों 11:10 (#1)

""

"संभावित अर्थ 1) ""यह प्रतीक करने के लिए कि उसके पास मनुष्य मुखिया के समान है"" या 2) ""यह प्रतीक है कि उसे प्रार्थना करने या भविष्यवाणी करने का अधिकार है।""

1 कुरिन्थियों 11:17 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nजैसे ही पौलुस सहभागिता, प्रभु भोज के बारे में बात करता है, वह उन्हें सही वृष्टिकोण और एकता की याद दिलाता है। वह उन्हें याद दिलाता है कि यदि वे सहभागिता लेने के दौरान उन चीजों में विफल हो जाते हैं, तो वे बीमार हो जाएंगे और मर जाएंगे, जैसा कि उनमें से कुछ के साथ पहले से ही हुआ है।

1 कुरिन्थियों 11:17 (#3)

""

निर्देश जिनकी मैं बात करने जा रहा हूं

1 कुरिन्थियों 11:17 (#4)

"तुम्हारे इकट्ठे होने से"

"एक साथ इकट्ठा या ""मिलना"""

1 कुरिन्थियों 11:19 (#3)

"इसलिए कि जो लोग तुम में खरे निकले हैं, वे प्रगट हो जाएँ"

"संभावित अर्थ 1) ""ताकि लोग तुम्हारे बीच सबसे ज्यादा सम्मानित विश्वासियों को जान सकें"" या 2) ""ताकि लोग तुम्हारे बीच दूसरों को यह स्वीकृति प्रदर्शित कर सकें।""पौलुस विडंबना का उपयोग कर रहा था, जो वह कुरिन्थियों को समझाना चाहता था उसके विपरीत कि वह, उन्हें लज्जित करे। (देखें:)

देखें: विडंबना

1 कुरिन्थियों 11:22 (#3)**"उन्हें लज्जित करते हो"**

घबराना या लज्जित अनुभव करने का कारण

1 कुरिन्थियों 11:26 (#1)**"रोटी" - "तो प्रभु की मृत्यु को" - "प्रचार करते हो"**

क्रूस की कथा और पुनरुत्थान के बारे में सिखाओ

1 कुरिन्थियों 11:30 (#3)

अगर ऐसा लगता है कि पौलुस उन लोगों से बात कर रहा है जो मर चुके हैं, तो तुम्हे यह स्पष्ट करने की आवश्यकता हो सकती है कि वह नहीं कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारे समूह के कुछ सदस्य""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 कुरिन्थियों 12:8 (#3)**"आत्मा के द्वारा"**

परमेश्वर आत्मा के काम के माध्यम से वरदान देता है।

1 कुरिन्थियों 12:8 (#4)

""

इन दोनों शब्दों के बीच का अंतर यहां उतना महत्वपूर्ण नहीं है जितना यह तथ्य है कि परमेश्वर दोनों को एक ही आत्मा द्वारा देता है।

1 कुरिन्थियों 12:8 (#5)

""

"पौलुस एक विचार को दो शब्दों के माध्यम से बता रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""बुद्धिमान शब्द""

देखें: हेंडियाडिस

1 कुरिन्थियों 12:8 (#6)

""

"पौलुस एक विचार को दो शब्दों के माध्यम से बता रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""शब्द जो ज्ञान दशाति हैं""

देखें: हेंडियाडिस

1 कुरिन्थियों 12:9 (#1)

""

"इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। देखें कि इसका अनुवाद कैसे किया जाता है [1 कुरिन्थियों 12: 8](#)। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर देता है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 12:9 (#2)

"किसी को उसी एक आत्मा से चंगा करने का वरदान दिया जाता है"

""दिए गए शब्द"" पिछले वाक्यांश से समझे जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी को आत्मा द्वारा चंगाई के वरदानों को दिया जाता है""

देखें: विराम बिंदु

1 कुरिन्थियों 12:21 (#1)

""

मुझे तुम्हारी आवश्यकता नहीं है

1 कुरिन्थियों 12:23 (#1)**"हम कम आदरणीय"**

कम आवश्यक

1 कुरिन्थियों 12:28 (#3)

""

जो कलीसिया को नियंत्रित करते हैं

1 कुरिन्थियों 12:30 (#2)**"सब को" - "भाषा बोलते हैं"**

"इसे एक विवरण बनाया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद:
""वे सभी अन्य भाषा में बात नहीं करते हैं।"" (देखें:)"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

1 कुरिन्थियों 12:30 (#3)

"सब को" - "बोलते हैं"

"इसे एक विवरण बनाया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद:
""वे सभी भाषा की व्याख्या नहीं करते हैं।"" (देखें:)"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

1 कुरिन्थियों 14:7 (#3)

""

धुन या गाना

1 कुरिन्थियों 14:12 (#1)

""

ऐसे कामों को करो जिनसे पता चलता है कि आत्मा आपको
नियंत्रित करती है

1 कुरिन्थियों 14:15 (#3)

"मैं आत्मा से भी" - "बुद्धि से"

उन शब्दों के साथ जो मैं समझता हूं

1 कुरिन्थियों 14:27 (#2)

""

"इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद:
""उन्होंने जो कहा उसका अनुवाद करें।""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 14:29 (#2)

""

"इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद:
""जो वे कहते हैं।""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 14:38 (#1)

इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद:

"" तुम्हे उसे पहचानना नहीं चाहिए।""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 15:5 (#1)

""

Connecting Statement: \n\nयदि तुम पद 5 को पूरा वाक्य बनाना चाहते हो, तो [1 कुरिन्थियों 15:4](#) को अल्पविराम के साथ समाप्त करें ताकि पद 5 में वाक्य पूरा हो जाए जो शुरू हुआ [1 कुरिन्थियों 15:3](#)।

1 कुरिन्थियों 15:6 (#1)

"पाँच सौ से"

500

देखें: संख्या

1 कुरिन्थियों 15:10 (#1)

"जो कुछ भी हूँ, परमेश्वर के अनुग्रह से हूँ।"

परमेश्वर की कृपा या दयालुता ने पौलुस को अब जैसा है
बनाया है।

1 कुरिन्थियों 15:13 (#1)

""

पौलुस तर्क करने के लिए एक काल्पनिक स्थिति का इस्तेमाल करता है की मुर्दों का पुनरुत्थान है। वह जानता है कि मसीह जिलाया गया है और इस प्रकार अनुमानित है कि पुनरुत्थान है। यह कहना कि पुनरुत्थान नहीं है ऐसा होगा जैसे मसीह को नहीं जिलाया गया है, लेकिन यह झूठ है क्योंकि पौलुस ने पुनरुत्थित मसीह को देखा है ([1 कुरिन्थियों 15:8](#))।

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

1 कुरिन्थियों 15:19 (#1)**"सब मनुष्यों से"**

विश्वासियों और गैर-विश्वासियों सहित सभी में से

1 कुरिन्थियों 15:29 (#2)**"यदि मुर्दे जी उठते ही नहीं तो फिर क्यों उनके लिये बपतिस्मा लेते हैं"**

पौलुस तर्क करने के लिए एक काल्पनिक स्थिति का इस्तेमाल करता है की मुर्दे जी उठे हैं। यह कहना कि मृत नहीं उठाए गए हैं वह ऐसा होगा की लोगों को मृतक के लिए बपतिस्मा नहीं लेना चाहिए। लेकिन कुछ लोग, सम्भवतः कुरिन्थियों की कलीसिया के कुछ सदस्यों ने मरे हुओं का बपतिस्मा लिया था, इसलिए वह उन लोगों का अनुमान लगाता है जो मरे हुओं के लिए बपतिस्मा लेते हैं क्योंकि उनका मानना है कि मरे हुए जी उठे हैं। (देखः :)

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

1 कुरिन्थियों 15:40 (#2)**"देह है," - "पार्थिव"**

यह मनुष्यों को सम्बोधित करता है।

1 कुरिन्थियों 15:47 (#1)

परमेश्वर ने धरती की मिट्टी से पहला आदमी, आदम बनाया।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 कुरिन्थियों 15:47 (#2)**"अर्थात् मिट्टी का था"**

मिट्टी

1 कुरिन्थियों 15:52 (#5)**"उठाए जाएँगे"**

के कारण फिर से जीना

1 कुरिन्थियों 15:52 (#6)

"एक रूप में जो सड़ नहीं सकता है। देखें कि [1 कुरिन्थियों 15:42] (../15 / 42.md) में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया जाता है।

1 कुरिन्थियों 16:1 (#3)**"जैसा निर्देश"**

जैसा कि मैंने विशिष्ट निर्देश दिए हैं

1 कुरिन्थियों 16:8 (#1)**"मैं पिन्तेकुस्त"**

पौलुस इस त्यौहार तक इफिसुस में रहेगा, जो फसह के 50 दिन बाद मई या जून में आया था। उसके बाद वह मकिदुनिया से यात्रा करेगा, और बाद में नवंबर में सर्दी शुरू होने से पहले कुरिंथ पहुंचने की कोशिश करेगा।

यूहन्ता 1:17 (#4)**"मूसा के"**

"मूसा एक पुरुष का नाम है जो परमेश्वर का भविष्यद्वक्ता था।
देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]]])"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ता 1:25 (#2)**"एलिय्याह"**

"एलिय्याह एक पुरुष का नाम है। देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद [1:21](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ता 1:28 (#3)**"बैतनिय्याह में"****"बैतनिय्याह** एक गाँव का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:28 (#4)**"यरदन के"****"यरदन एक नदी का नाम है।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:40 (#3)**"शमौन पतरस का" - "अन्द्रियास"****"अन्द्रियास और शमौन पतरस दो पुरुषों के नाम हैं।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:41 (#3)**"शमौन से"****"शमौन एक पुरुष का नाम है, अन्द्रियास के भाई का।"**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:43 (#2)**"गलील को"****"गलील एक क्षेत्र का नाम है। इस पुस्तक में इसका उल्लेख अनेक बार किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "गलील का क्षेत्र" या "गलील के परिवेश का क्षेत्र"**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:43 (#4)**"यीशु ने" - "फिलिप्पुस से"****"फिलिप्पुस एक पुरुष का नाम है जो यीशु का शिष्य था।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 1:45 (#4)**"नासरी है"****"नासरत एक नगर का नाम है।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 2:1 (#3)**"काना"****"काना एक नगर का नाम है जो गलील क्षेत्र में था।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 2:11 (#3)**"काना में"****"देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद [पद 1](#) में कैसे किया है।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 2:12 (#4)**"कफरनहूम को"****"कफरनहूम गलील क्षेत्र में एक नगर का नाम था।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 4:3 (#1)**"यहूदिया को" - "गलील को"****"यहूदिया और गलील इस्लाएल में दो मुख्य क्षेत्र थे।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 4:4 (#1)**"सामरिया से"****"सामरिया इस्लाएल का एक क्षेत्र था।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 4:46 (#2)**"काना"****"देखें कि आपने इस नाम का अनुवाद [2:1](#) में कैसे किया है।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 4:46 (#3)**"कफरनहूम में"**

"देखें की आपने कफरनहूम का अनुवाद [2:12](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 4:47 (#2)**"यहूदिया"**

"देखें कि आपने यहूदिया शब्द का अनुवाद [पद 3](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 4:47 (#3)**"गलील में"**

"देखें कि आपने गलील शब्द का अनुवाद [1:43](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 6:5 (#5)**"फिलिप्पस से"**

"देखें कि आपने फिलिप्पस के नाम का अनुवाद [1:43](#) में कैसे किया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 6:8 (#1)**"अन्द्रियास ने"**

"देखें कि आपने अन्द्रियासके नाम का अनुवाद [1:40](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 6:17 (#1)**"कफरनहूम को"**

"देखें कि आपने कफरनहूम का अनुवाद [2:12](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 8:37 (#1)**"अब्राहम के"**

"अब्राहम एक पुरुष का नाम है, यहूदियों का सर्वाधिक महत्वपूर्ण प्रथम पूर्वज।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 8:52 (#3)**"अब्राहम"**

"देखें कि आपने अब्राहम शब्द का अनुवाद [पद 37](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 10:23 (#3)**"सुलैमान के"**

"सुलैमान एक पुरुष का नाम है: पहले यहूदी मंदिर के निर्माण का प्रभारी राजा।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 11:1 (#3)**"लाजर नाम"**

"लाजर एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 11:1 (#4)**"बैतनिय्याह"**

"[1:28](#) में बैतनिय्याह शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 11:1 (#5)**"मरियम" - "मार्था"**

"मरियम और मार्था दो स्त्रियों के नाम हैं।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 11:16 (#1)

"थोमा ने"

"थोमा एक पुरुष का नाम है। वह यीशु का शिष्य था।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 11:16 (#2)

"जो दिद्मुस कहलाता है"

"यदि आपकी भाषा में कर्मवाच्य का ऐसा प्रयोग नहीं है तो
आप इस विचार का अनुवाद कर्तवाच्य में या अपनी भाषा में
एक व्यावहारिक शैली में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको
कुछ लोग दिद्मुस कहते थे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

यूहन्ना 11:55 (#2)

"फसह" - "फसह से पहले"

"फसह एक पर्व का नाम है। पाठकों की सुलभता हेतु इसको
सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फसह का पर्व ... फसह के
पर्व से पहले"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 12:1 (#2)

"बैतनिय्याह"

"[1:28](#) में बैतनिय्याह नामक गाँव के अपने अनुवाद का
अवलोकन करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 12:1 (#3)

"लाजर"

"[11:1](#) में इस पुरुष, लाजर के नाम के अपने अनुवाद का
अवलोकन करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 12:2 (#1)

"मार्था"

"[11:1](#) में मार्था शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 12:3 (#1)

"मरियम ने"

"[11:1](#) में मरियम शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन
करें।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 12:4 (#1)

"यहूदा इस्करियोती नाम"

"यहूदा एक पुरुष का नाम है और इस्करियोती भेद प्रकट
करने वाला एक शब्द है जिसका अति संभव अर्थ है कि वह
करियोत गाँव का था।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 12:21 (#1)

"फिलिप्पस के"

"[1:43](#) में फिलिप्पस शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन
करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 12:21 (#3)

"गलील के"

"[1:43](#) में *गलीलशब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 12:38 (#3)

"यशायाह"

"[1:23](#) में यशायाह शब्द के अपने अनुवाद का अवलोकन करें।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 14:5 (#1)

"थोमा ने"

"[11:16](#) में थोमा नाम के अनुवाद का अवलोकन करें।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 14:8 (#1)

"फिलिप्पुस ने"

"[1:43](#) में फिलिप्पुस शब्द के अनुवाद का अवलोकन करें।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 18:13 (#1)

"हन्ना के" - "कैफा का"

अन्नास और कैफास पुरुषों के नाम हैं।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 18:15 (#1)

"शमौन पतरस"

देखें कि आपने साइमन पीटर का [1:40](#) में अनुवाद कैसे किया।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 18:29 (#1)

"पिलातुस"

पिलतुस एक आदमी का नाम है। वह रोमन गवर्नर था।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 18:40 (#5)

"हमारे लिये बरअब्बा को छोड़ दे" - "बरअब्बा"

बरअब्बा एक आदमी का नाम है।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 19:1 (#2)

"पिलातुस ने"

देखें कि आपने [18:29](#) में पिलेट का अनुवाद कैसे किया।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 19:25 (#2)

"मरियम मगदलीनी"

मैरी एक महिला का नाम है, और मैगडलीन का सबसे अधिक अर्थ यह है कि वह मगदला शहर से आई है।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 19:38 (#3)

"यूसुफ ने"

पिलतुस एक आदमी का नाम है।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 20:1 (#3)

"मरियम मगदलीनी"

देखें कि आपने मैरी मैगडलीन का [19:25](#) में अनुवाद कैसे किया।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 20:24 (#1)

"अर्थात् थोमा"

देखें कि आपने [11:16](#) में थॉमस नाम का अनुवाद कैसे किया।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यूहन्ना 20:24 (#4)

"दिद्मुस"

देखें कि आपने [11:16](#) में डिडिमस का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

1 यूहन्ना 2:4 (#4)

"उसकी आज्ञाओं को"

यूहन्ना 21:2 (#5)

"जब्दी के"

जब्दी एक आदमी का नाम है। वह चेलों यूहन्ना और जेम्स के पिता थे ([सैथ्य 4:21](#))।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

1 यूहन्ना 2:7 (#1)

Connecting Statement:\n\n

1 यूहन्ना 1:1 (#1)

""

General Information:\n\n

देखें: 'आप' के रूप

1 यूहन्ना 2:12 (#1)

General Information:\n\n

1 यूहन्ना 1:5 (#2)

Connecting Statement:\n\n

Connecting Statement:\n\n

1 यूहन्ना 1:8 (#1)

"जीवन प्रगट हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: ""हम कभी पाप नहीं करते हैं"

1 यूहन्ना 2:18 (#5)

"उठे हैं इससे हम जानते हैं"

1 यूहन्ना 2:1 (#1)

""

General Information:\n\n

देखें:

1 यूहन्ना 2:20 (#1)

""

General Information:\n\n

1 यूहन्ना 2:1 (#2)

""

Connecting Statement:\n\n

देखें: अमृत संज्ञाएँ

1 यूहन्ना 2:23 (#1)

"पुत्र का" - "उसके पास पिता पिता भी भी"

1 यूहन्ता 2:24 (#1)

""

General Information:\n\n

देखें: 'आप' के रूप

1 यूहन्ता 2:24 (#2)

""

Connecting Statement:\n\n

1 यूहन्ता 2:24 (#3)

"तुम ने"

1 यूहन्ता 2:27 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

1 यूहन्ता 2:27 (#2)

"तुम्हारा"

1 यूहन्ता 2:28 (#6)

"उसमें" - "हम उसके आने"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जब वह पृथ्वी पर लौट आएगा"""

1 यूहन्ता 3:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

1 यूहन्ता 3:1 (#4)

"परमेश्वर की सन्तान कहलाएँ"

1 यूहन्ता 3:2 (#3)

"अब तक यह प्रगट नहीं हुआ"

1 यूहन्ता 3:9 (#1)

Connecting Statement:\n\n

1 यूहन्ता 3:9 (#4)

"परमेश्वर से" - "जन्मा है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 यूहन्ता 3:11 (#1)

""

General Information:\n\n

1 यूहन्ता 3:11 (#2)

""

Connecting Statement:\n\n

1 यूहन्ता 3:17 (#2)

"जो कोई" - "वह हत्यारा" - "अनन्त जीवन नहीं रहता"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसको आवश्यकता हो"

1 यूहन्ता 3:19 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

1 यूहन्ता 4:1 (#1)

General Information:\n\n

1 यूहन्ता 4:1 (#4)

देखें: प्रतिन्यास

1 यूहन्ता 4:5 (#2)

""

देखें: प्रतिन्यास

1 यूहन्ता 4:7 (#1)

""

General Information:\n\n

1 यूहन्ता 4:7 (#3)

"हम प्रेम करता है आपस में प्रेम रखें"

1 यूहन्ता 4:11 (#3)

"तो हमको भी आपस में प्रेम रखना चाहिए"

1 यूहन्ता 5:1 (#1)

""

General Information:\n\n

1 यूहन्ता 5:6 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

1 यूहन्ता 5:6 (#3)

""

देखें: प्रतिन्यास

1 यूहन्ता 5:11 (#1)

"और वह गवाही यह है"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने अपने पुत्र के लिए यह कहा है"""

1 यूहन्ता 5:13 (#1)

""

General Information:\n\n

1 यूहन्ता 5:14 (#2)

"यदि हम माँगते हैं उसकी इच्छा के अनुसार कुछ माँगते हैं तो"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि हम परमेश्वर की इच्छा के अनुसार माँगें"""

1 यूहन्ता 5:15 (#1)

"जब हम जानते हैं कि" - "हमने उससे माँगा वह पाया है"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""हम जानते हैं कि हमने परमेश्वर से जो माँगा है, वह हमें अवश्य मिलेगा""""

1 यूहन्ता 5:18 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

1 यूहन्ता 2:9 (#3)

"वह अब तक"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""तौभी""""

1 यूहन्ना 2:19 (#5)**"वह सर्वदा बना रहेगा"**

सब शब्द का सन्दर्भ उन सब मनुष्यों से है जिन्होंने समुदाय का परित्याग कर दिया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस कर्ता को नकारात्मक और क्रिया को सकारात्मक बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनमें से एक भी हमारा नहीं है"" या ""उनमें से एक भी हमारे समुदाय का अंग नहीं है""

1 यूहन्ना 2:27 (#5)**"तुम में बना रहता है"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""सत्य का बखान करता है झूठ नहीं कहता है""

1 यूहन्ना 3:1 (#1)**"उसमें बने रहो"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""पिता ने हमसे कैसा महान प्रेम रखा है""

1 यूहन्ना 3:12 (#1)

कैन एक पुरुष का नाम है। \n

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

1 यूहन्ना 3:14 (#2)

"हम जानते हैं कि हम मृत्यु से पार हम जीवन में दशा पहुँचे हैं क्योंकि हम भाइयों से प्रेम रखते हैं"

यह सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद यह सुझाव न दे की भाइयों से प्रेम रखना मनुष्यों को मृतु से जीवन में ले आता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम जिस प्रकार जानते हैं कि हम मृत्यु से जीवन में पुनर्वास कर चुके हैं तो इसका कारण है कि हम भाइयों से प्रेम करते हैं""

1 यूहन्ना 4:4 (#3)**"तुम" - "बड़ा है"**

''यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस प्रकरण में से बड़ा के स्थान में और भी अधिक विशिष्ट डशब्ड का प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""से अधिक बलवंत""'

1 यूहन्ना 4:9 (#5)**"एकलौते"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""जो परमेश्वर का एकमात्र वास्तविक पुत्र है"" या ""उसका एकमात्र""

1 यूहन्ना 4:9 (#7)**"हम उसके द्वारा"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""उसने हमारे लिए जो किया उसके परिनाम्स्वारूप""

1 यूहन्ना 4:21 (#1)**"उससे हमें मिली है यह आज्ञा मिली है"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""यहीं तो है जिसकी आज्ञा परमेश्वर ने हमें दी है""

1 यूहन्ना 5:1 (#2)**"मसीह"**

ख्रीस्त ""मसीह"" के लिए यूनानी शब्द है। वैकल्पिक अनुवाद: ""मसीह""

1 यूहन्ना 5:6 (#4)**"और यह आत्मा है जो गवाही देता है"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा हमें इसका आश्वासन देता है""

1 यूहन्ना 5:18 (#5)**"उसे वह बचाए रखता है"**

इसका अर्थ इन दो में से एक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: (1) ""उसको परमेश्वर के साथ घनिष्ठ सम्बन्ध में रखता है"" या (2) उसको पाप करने से बचा कर रखता है""\n

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

2 थिस्सलुनीकियों 1:1 (#1)

"सिलवानुस"

"सिलवानुस""सिलास"" का लैटिन रूप है। सिलवानुस एक व्यक्ति का नाम है, वहीं व्यक्ति जो प्रेरितों के काम की पुस्तक में पौलुस के साथी यात्री के रूप में सूचीबद्ध है। यदि आपके पाठक यह नहीं जानते हैं कि ये दोनों एक ही व्यक्ति हैं, तो आप पाठ में ""सिलास"" और फुटनोट में ""सिलवानस"" नाम का उपयोग कर सकते हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])"

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:1 (#2)

"पौलुस और सिलवानुस और तीमुथियुस" - "कलीसिया" - "जो"

"हो सकता है कि आप इसे पूर्ण वाक्य बनाने के लिए आवश्यक शब्दों को भरना चाहें। वैकल्पिक अनुवाद: ""पौलुस, सिलवानुस, और तीमुथियुस इस पत्र को कलीसिया को भेजें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:1 (#3)

"पौलुस और सिलवानुस और तीमुथियुस"

हालाँकि पौलुस ने यह पत्र लिखा था, वह इसे भेजने वाले सिलवानुस और तीमुथियुस की पहचान करता है। इसका मतलब है कि वे उसके साथ थे और उसके साथ सहमत थे। यदि यह आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी में है।

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:1 (#4)

"के" - "हमारे पिता परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह में"

"यहाँ पौलुस लाक्षणिक रूप से विश्वासियों के बारे में बात करता है जैसे कि वे परमेश्वर और यीशु के अंदर जगह घेर रहे हों। यह रूपक इस विचार को व्यक्त करता है कि विश्वासी आत्मिक रूप से परमेश्वर और यीशु के साथ जुड़े हुए हैं। यदि यह आपकी भाषा में गलत समझा जा सकता है, तो आप अर्थ

को गैर-लाक्षणिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर पिता और प्रभु यीशु मसीह से संयुक्त"" या ""पिता परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह के साथ जीवन साझा करना""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:2 (#1)

"पिता परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह में तुम्हें अनुग्रह और शांति"

"कई भाषाओं में शुभकामनाएं देने के अलग-अलग तरीके होते हैं जब वे अभिवादन करते हैं। पौलुस ने अपने पत्र प्राप्तकर्ताओं को आशीर्वाद के साथ बधाई दी। ऐसे रूपक का उपयोग करें जो आपकी भाषा में शुभ कामना या आशीर्वाद हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम प्रार्थना करते हैं कि परमेश्वर पिता और प्रभु यीशु मसीह आपको अनुग्रह और शांति दें"" या ""मैं आपके लिए पिता परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह से अनुग्रह और शांति की कामना करता हूँ"" या ""पिता परमेश्वर की कृपा और शांति हो और प्रभु यीशु मसीह तुम्हारा भाग हो"" या ""पिता परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह अनुग्रह करें और तुम्हारे हृदयों को शांति दें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:2 (#2)

"पिता परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह में तुम्हें अनुग्रह और शांति"

"यदि आपकी भाषा अनुग्रह और शांति के पीछे के विचारों के लिए अमूर्त संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन विचारों को क्रियाओं के रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर पिता और प्रभु यीशु मसीह आप पर अनुग्रह करें और आपके आंतरिक मन को विश्राम दें"" या ""...आप पर कृपा करें और आपको सुकून दें"" या ""...आप पर दया करें और अपने दिल को आराम दें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:3 (#1)

""

"पद 3-12 में, पौलुस थिस्सलुनीके के विश्वासियों के लिए धन्यवाद देता है और उनके लिए प्रार्थना करता है। इस खंड का शीर्षक ""धन्यवाद और प्रार्थना"" हो सकता है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/checking/headings]])"

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:3 (#2)

"हर समय" - "का धन्यवाद करना चाहिए"

"पौलुस यहाँ व्यक्त कर रहा है कि थिस्सलुनीके में विश्वासियों के लिए धन्यवाद देने के लिए भगवान के प्रति उनका नैतिक दायित्व है। इसके लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक अभिव्यक्ति का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम हमेशा धन्यवाद देने के लिए बाध्य हैं"" या ""हम धन्यवाद देने के अलावा और कुछ नहीं कर सकते"" या ""हमें लगातार धन्यवाद देना चाहिए"""

2 थिस्सलुनीकियों 1:3 (#3)

"हर समय परमेश्वर का धन्यवाद करना चाहिए"

"पौलुस हमेशा का उपयोग एक सामान्यीकरण के रूप में करता है जिसका अर्थ है ""अक्सर"" या ""नियमित रूप से।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""हमें अक्सर परमेश्वर को धन्यवाद देना चाहिए""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:3 (#4)

"हे भाइयों, तुम्हारे विषय" - "हर समय परमेश्वर का धन्यवाद करना चाहिए"

"यदि आपके पाठक उसके अर्थ को गलत समझ सकते हैं और सोचते हैं कि पौलुस केवल एक दायित्व व्यक्त कर रहा है और वह वास्तव में थिस्सलुनीकियों के लिए प्रार्थना नहीं करता है, तो आप वास्तविकता को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम हमेशा आपके लिए भगवान का धन्यवाद करते हैं, भाइयों, जैसा कि हमें करना चाहिए""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:3 (#5)

"हे भाइयों"

"यहाँ, भाइयों का अर्थ साथी ईसाई है, जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। यदि आपके पाठक समझते हैं कि यह केवल पुरुषों को संबोधित है, तो आपको अपनी भाषा में उस शब्द के पुलिंग और स्त्रीलिंग दोनों रूपों का उपयोग करने की आवश्यकता हो सकती है। यदि आप

""विश्वासियों"" जैसे एक गैर-आकृति वाले शब्द का उपयोग करते हैं, तो देखें कि दोनों लिंगों को संबोधित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाइयों और बहनों""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:3 (#6)

"यह उचित भी है"

"यदि आपकी भाषा में जैसा यह उचित है व्यक्त करना मुश्किल है या यदि यह स्पष्ट नहीं है कि यह क्या संदर्भित करता है, तो इसे स्पष्ट रूप से बताने के लिए यहाँ एक नया वाक्य शुरू करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब हम आपके लिए धन्यवाद देते हैं तो हम सही काम कर रहे हैं"" या ""आपके लिए धन्यवाद देना हमारे लिए सही है"" या ""...करने के लिए सही काम है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:3 (#7)

"तुम्हारा विश्वास बहुत बढ़ता जाता है," - "है"

"अगर आपकी भाषा विश्वास के पीछे के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को एक क्रिया के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप मसीह में अधिक से अधिक विश्वास करते हैं"" या ""आप मसीह में अधिक से अधिक विश्वास करते हैं"" या ""आप प्रत्येक दिन मसीह पर अधिक भरोसा करते हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:3 (#8)

"में हमें" - "आपस में तुम सब में प्रेम बहुत ही बढ़ता जाता"

"यदि आपकी भाषा प्यार के पीछे के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को एक क्रिया के रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप मैं से प्रत्येक ईमानदारी से एक दूसरे से अधिक से अधिक प्यार करता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:3 (#9)

"आपस"

"यहाँ एक दूसरे का अर्थ साथी विश्वासियों से है। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक दूसरे"" या ""प्रत्येक विश्वासी""
देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:4 (#1)

"हम" - "तुम्हारे"

"यहाँ स्वयं को हम में जोड़ा गया है ताकि इस बात पर बल दिया जा सके कि प्रेरित पौलुस और उसके साथी भी थिस्सलुनीकियों के विश्वासियों के बारे में शेखी बघार रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम भी"" या ""हम ही हैं जो"""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:4 (#2)

"आप" - "धीरज और विश्वास"

"यदि आपकी भाषा धीरज और विश्वास के विचारों के लिए अमूर्त संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है या यदि यह स्पष्ट नहीं है कि ये दो शब्द कैसे संबंधित हैं, तो आप इन समान विचारों को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कैसे आप धैर्यपूर्वक यीशु पर विश्वास करना जारी रखते हैं"" या ""कैसे आप प्रभु में विश्वास करने में दृढ़ रहते हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:4 (#3)

"उपद्रव और क्लेश" - "सब" - "है"

"दो शब्द उत्पीड़न और कष्ट बहुत समान बातें कह रहे हैं। थिस्सलुनीकियों के विश्वासियों के लिए जीवन कितना कठिन रहा है, इस पर जोर देने के लिए पुनरावृत्ति का उपयोग किया जाता है। यदि आपकी भाषा में दो शब्द खोजने में कठिनाई होती है या आपकी भाषा में इस तरह से दोहराव का प्रयोग नहीं होता है, तो आप एक शब्द का इस अर्थ के साथ उपयोग कर सकते हैं और दूसरे तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसा कि आप इन सभी कठिन समयों से गुजर रहे हैं"" या ""जैसा कि लोग आपको हर तरह से पीड़ित करते हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:4 (#4)

"उपद्रव" - "सब" - "विश्वास है"

"यहाँ तुम्हारे सभी सतावों में विश्वास करने का अर्थ सतावों में विश्वास करना या उन पर भरोसा करना नहीं है। यदि आपके पाठक इससे भ्रमित हो सकते हैं, तो आप इसे अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर समय जब तुम सताए जाते हों यीशु मसीह में विश्वास""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:5 (#1)

"यह परमेश्वर न्याय स्पष्ट प्रमाण है; कि तुम" - "योग्य ठहरो"

"जिस साक्ष्य का पौलुस यहाँ उल्लेख कर रहा है, वह थिस्सलुनीकियों के विश्वासियों के उत्पीड़न को सहते हुए विश्वासयोग्य धीरज है, जिसका उन्होंने पद 4 में उल्लेख किया है। यदि यह आपके पाठकों के लिए सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना भी मददगार हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""पीड़ित होने के दौरान आपका धीरज परमेश्वर के धार्मिक न्याय का एक स्पष्ट संकेत है, कि वह आपको योग्य समझता है"" या ""उत्पीड़न के माध्यम से आपकी विश्वासयोग्यता दर्शाती है कि परमेश्वर आपको योग्य समझने के लिए न्यायसंगत और सही है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:5 (#2)

"प्रमाण है; कि तुम परमेश्वर" - "राज्य के"

"आप इसे सक्रिय रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कि परमेश्वर आपको अपने राज्य का भाग बनने के योग्य समझे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:5 (#3)

"के" - "जिसके लिये दुःख भी उठाते"

"यहाँ, भी का अर्थ हो सकता है: (1) थिस्सलुनीकियों के विश्वासी परमेश्वर के राज्य के लिए कष्ट उठा रहे हैं और इसके योग्य गिने जा रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसका एक हिस्सा होना भी आपके दुःख का कारण है"" (2) थिस्सलुनीक के विश्वासी अन्य विश्वासियों के साथ पीड़ित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसके कारण आप कई अन्य लोगों के साथ कष्ट से गुजर रहे हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:6 (#1)**"क्योंकि परमेश्वर" - "न्याय कि"**

"पौलुस इस तरह बोल रहा है जैसे कि यह एक काल्पनिक संभावना थी, लेकिन उसका मतलब है कि यह वास्तव में सच है। यदि आपकी भाषा किसी शर्त के रूप में कुछ नहीं बताती है यदि यह निश्चित या सत्य है, और यदि आपके पाठक गलत समझ सकते हैं और सोच सकते हैं कि पौलुस जो कह रहा है वह निश्चित नहीं है, तो आप उनके शब्दों को एक सकारात्मक कथन के रूप में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""चूंकि आप जानते हैं कि ईश्वर न्यायी है"" या ""क्योंकि ईश्वर निश्चित रूप से सही है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:6 (#2)**"परमेश्वर निकट यह" - "कि जो तुम्हें क्लेश बदले में क्लेश"**

"यहाँ, लौटने के लिए का अर्थ है किसी को वही अनुभव कराना जो उन्होंने किसी और के साथ किया था, जैसे कि वही क्रिया उन लोगों पर वापस आ रही थी जिन्होंने उस कार्य को किया था। इस तरह की पारस्परिक क्रिया के लिए एक प्राकृतिक अभिव्यक्ति का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वर के लिए कि वह उन्हें पीड़ित करे जो आपको पीड़ित कर रहे हैं"" या ""ईश्वर के लिए जो आपको पीड़ित कर रहे हैं उन्हें वापस दे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:6 (#3)**"निकट यह" - "जो तुम्हें क्लेश बदले में क्लेश"**

"अगर आपकी भाषा कष्ट के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन्हें कष्ट देना जो आपको परेशान कर रहे हैं"" या ""उन्हें परेशान करना जो आपको परेशान कर रहे हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:7 (#1)**"और तुम" - "चैन"**

"शब्द और आपको राहत इस बात का वर्णन जारी रखते हैं कि लोगों के लिए ""लौटने"" के लिए परमेश्वर क्या सही है (पद 6)। यदि यह आपकी भाषा में समझ में नहीं आता, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और यह उचित है कि परमेश्वर आपको राहत दे"" देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:7 (#2)**"और तुम जो क्लेश" - "हमारे साथ चैन"**

"यहाँ आप जो पीड़ित हैं थिस्सलुनीकियों के विश्वसियों को संदर्भित करता है, और हम पौलुस और उसके सहयोगियों को संदर्भित करता है। अन्य लोग यीशु में अपने विश्वास के कारण दोनों समूहों को पीड़ित कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और आप को भी राहत जो वैसे ही पीड़ित हैं जैसे हम पीड़ित हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:7 (#3)**"तुम" - "चैन"**

"यदि आपकी भाषा राहत के पीछे के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को क्रिया या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपको राहत देने के लिए"" या ""आपको बचाने के लिए""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:7 (#4)**"जो क्लेश"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन्हें अन्य लोग पीड़ित कर रहे हैं"" या ""उस कष्ट से जो दूसरे आपको दे रहे हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:7 (#5)**"दे; उस समय प्रभु यीशु" - "में" - "प्रगट"**

"यहाँ, प्रकटीकरण उस समय का संकेत है जब पीड़ित विश्वासियों को उनके कष्ट से राहत मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय जब प्रभु यीशु प्रकट होते हैं"" या ""जब हर कोई प्रभु यीशु को आते हुए देखता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:8 (#1)

""

"अगर आपकी भाषा प्रतिशोध के पीछे के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इस विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। चूंकि यह परमेश्वर के न्याय का हिस्सा है, ऐसे शब्द का प्रयोग न करें जो यह दर्शाता हो कि परमेश्वर कुछ अवैध या अनुचित कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों को दंड देना"" या ""लोगों का न्याय करना""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:8 (#2)

"परमेश्वर को नहीं पहचानते"

"यहाँ, जिन्होंने परमेश्वर को नहीं जाना उन लोगों को संदर्भित करता है जिन्होंने परमेश्वर के साथ उस रिश्ते को अस्वीकार कर दिया है जो उसने उन्हें दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन पर जो परमेश्वर को जानना नहीं चाहते थे"" या ""उन पर जिन्होंने परमेश्वर को अस्वीकार किया है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:8 (#3)

"और" - "सुसमाचार नहीं मानते"

"मुहावरा, सुसमाचार का पालन नहीं करना इसका उल्लेख कर सकता है: (1) उन्हीं लोगों के रूप में जो परमेश्वर को नहीं जानते। वैकल्पिक अनुवाद: ""और जो सुसमाचार का पालन नहीं कर रहे हैं"" (2) एक अलग समूह। वैकल्पिक अनुवाद: ""और उन पर भी जो सुसमाचार का पालन नहीं कर रहे हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:8 (#4)

"सुसमाचार" - "मानते"

"मुहावरा, सुसमाचार का पालन करना एक मुहावरा है जिसका अर्थ है उस सब के अनुसार जीना जो परमेश्वर हमें सुसमाचार के संदेश में बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सुसमाचार के संदेश के अनुसार जीना"" या ""उन उपदेशों को मानना जो सुसमाचार संदेश का हिस्सा है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:8 (#5)

"हमारे प्रभु यीशु सुसमाचार"

"यहाँ, पौलुस सुसमाचार का वर्णन करने के लिए हमारे प्रभु यीशु के सामान्य स्वामित्व वाले रूप का उपयोग कर रहा है। यहाँ विशिष्ट अर्थ यह है कि सुसमाचार यीशु के बारे में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सुसमाचार जो हमारे प्रभु यीशु के बारे में है"" या ""सुसमाचार संदेश जो हमें हमारे प्रभु यीशु के बारे में बताता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#1)

"वे" - "दण्ड पाँगे"

"यहाँ, कौन उन लोगों को संदर्भित करता है जो सुसमाचार का पालन नहीं कर रहे हैं, प्रभु यीशु को नहीं। आप यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना पसंद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे लोग दंड का भुगतान करेंगे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#2)

"वे" - "दण्ड पाँगे"

"अगर आपकी भाषा पेनल्टी शब्द के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसको परमेश्वर दंड देगा"" या ""किसे परमेश्वर दंड देगा""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#3)

"दण्ड पाँगे"

"यहाँ, दंड चुकाओ वाक्यांश एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कुछ बुरा करने का परिणाम भुगतना। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप एक समतुल्य मुहावरे का उपयोग

कर सकते हैं या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परिणाम भुगतना होगा"" या ""प्रतिकार भुगतना होगा""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#4)

"अनन्त विनाश"

"यहाँ, शाश्वत विनाश आगे दंड का वर्णन करता है जिसका अनुभव लोग तब करेंगे जब वे ""सुसमाचार को मानने"" से इनकार करते हैं। जिस विनाश का ये लोग अनुभव करेंगे वह शाश्वत है, यानी यह कभी खत्म नहीं होता। इसलिए, इस अर्थ के साथ अनुवाद न करें कि इन लोगों का अस्तित्व समाप्त हो जाएगा। वे मौजूद रहेंगे, लेकिन लगातार अपने जीवन की बर्बादी का अनुभव करेंगे। यदि आवश्यक हो, तो इस जानकारी को फुटनोट में डालें। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर उन्हें सदा के लिए दंड देगा""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#5)

"प्रभु के सामने से," - "दूर"

"यहाँ, प्रभु का मुख एक मुहावरा है जिसका अर्थ है प्रभु की उपस्थिति। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे प्रभु यीशु से दूर"" या ""प्रभु यीशु की उपस्थिति से अलग""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#6)

"शक्ति" - "तेज से"

"यहाँ, स्वामित्व रूप शक्ति का वर्णन कर रहा है जिसमें महिमा है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप शक्ति का वर्णन करने के लिए ""गौरवशाली"" विशेषण का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उसकी महिमामय शक्ति""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#7)

"शक्ति" - "तेज से"

"यदि आपकी भाषा महिमा और शक्ति के विचारों के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उन्हीं विचारों

को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अनुभव करना कि वह कितना शानदार और शक्तिशाली है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:10 (#1)

"दिन होगा, जब वह" - "होने को आएगा;" - "ने"

"यहाँ, वह दिन वह दिन है जब यीशु संसार में वापस आएगा। यदि यह आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिस दिन यीशु दुनिया में लौटेंगे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:10 (#2)

"अपने पवित्र लोगों में महिमा सब विश्वास करनेवालों में आश्वर्य का" - "क्योंकि"

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसा कि उनके संत उनकी महिमा करते हैं और वे सभी जिन्होंने उन पर विश्वास किया है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:10 (#3)

"अपने पवित्र लोगों में महिमा" - "में आश्वर्य" - "क्योंकि"

"यहाँ, दो क्रियाएँ महिमा देना और आश्वर्यचकित होना यीशु के आने के परिणाम को इंगित करती हैं, उद्देश्य को नहीं। यहाँ एक कनेक्टर का उपयोग करें जो परिणाम इंगित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसा कि उनके संत उनकी महिमा करते हैं और वे सभी जिन्होंने उन पर विश्वास किया है"" या ""इस परिणाम के साथ कि उनके संत उनकी महिमा करेंगे और वे सभी जिन्होंने विश्वास किया है वे उन पर आश्वर्य करेंगे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:10 (#4)

"अपने पवित्र लोगों में महिमा सब विश्वास करनेवालों में आश्वर्य का" - "क्योंकि"

"संत और जिन्होंने विश्वास किया लोगों का एक समूह है, दो नहीं। यदि आपके पाठक इससे भ्रमित हो सकते हैं, तो आप इन्हें एक वाक्यांश में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस परिणाम के साथ कि उसके सभी संत, यानी विश्वासी, उसकी महिमा करेगे और उस पर आश्वर्य करेगे"" या ""जैसा कि उसके सभी लोग उसकी महिमा करते हैं और उस पर आश्वर्य करते हैं"""

2 थिस्सलुनीकियों 1:10 (#5)

"तुम" - "हमारी गवाही पर विश्वास किया"

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब हमने इसे आपके साथ साझा किया तो आपने हमारी गवाही पर विश्वास किया"" या ""जब हमने यीशु मसीह की बचाने वाली शक्ति के बारे में गवाही दी, तो आपने विश्वास किया कि हमने क्या कहा"""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:11 (#1)

"के"

"यहाँ, ** इसके लिए ** पद 11 को पद 10 से जोड़ता है, ताकि पद 11 उस उद्देश्य तक पहुँचने के लिए साधन या विधि (थिस्सलुनीकियों के विश्वासियों के लिए प्रार्थना) देता है जिसे पद 10 ने अभी वर्णित किया है (यीशु के लिए ""महिमा ... और"" अचभित""")। इस रिश्ते को शुरू करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहीं कारण है"" या ""इस अंत तक""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:11 (#2)

"इसलिए" - "सदा" - "प्रार्थना भी"

"पौलुस हमेशा ** का उपयोग अतिशयोक्ति के रूप में कर रहा है ताकि इस बात पर जोर दिया जा सके कि वह कितनी बार उनके लिए प्रार्थना करता है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझेंगे, तो आप अपनी भाषा से समतुल्य अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम भी आपके लिए नियमित रूप से प्रार्थना करते हैं"" या ""हम आपके लिए प्रार्थना करना जारी रखते हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:11 (#3)

"बुलाहट"

"यहाँ, बुलाहट का तात्पर्य परमेश्वर द्वारा अपने लोगों को नियुक्त करना या चुनना और यीशु के माध्यम से अपने उद्धार के संदेश की घोषणा करना है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपको उसका होने के लिए नियुक्त करने के लिए""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:11 (#4)

"भलाई एक इच्छा, और विश्वास काम सामर्थ्य सहित पूरा"

"यदि आपकी भाषा इच्छा, अच्छाई, विश्वास, और शक्ति के पीछे के विचारों के लिए अमृत संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप इन विचारों को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह आपको उन सभी अच्छे कामों को करने में सक्षम बना सकता है जो आप करना चाहते हैं क्योंकि आप यीशु पर भरोसा करते हैं और क्योंकि ईश्वर शक्तिशाली है"" या ""वह आपको अच्छे काम करने के लिए जो विश्वास करते हैं उस पर कार्य करने के लिए आपको सशक्त कर सकता है"" हर तरह से जो आप चाहते हैं, क्योंकि भगवान शक्तिशाली हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:11 (#5)

"और" - "पूरा"

"यहाँ, और वह पूरा कर सकता है एक और कारण जोड़ता है कि क्यों पौलुस और उसके सहयोगी **हमेशा थिस्सलुनीकियों के विश्वासियों के लिए प्रार्थना करते थे थे। वाक्य का यह भाग वाक्य में पहले के कुछ शब्दों को ग्रहण करता है। यदि यह आपकी भाषा में गलत समझा जाएगा, तो आप वाक्य के पहले भाग से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और हम भी प्रार्थना करते हैं ताकि वह पूरा हो सके""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:12 (#1)

"कि"

"यहाँ, ताकि उस उद्देश्य का परिचय देता है जिसके लिए पौलस और उसके सहयोगी पद 11 में वर्णित सभी चीजों की प्रार्थना करते हैं। यह उसी उद्देश्य की पुनरावृत्ति है जो पद 10 में समान शब्दों का उपयोग करते हुए दिया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""और हम भी प्रार्थना करते हैं ताकि"" देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:12 (#2)

"प्रभु यीशु नाम"

"यहाँ, हमारे प्रभु यीशु का नाम लाक्षणिक रूप से प्रभु यीशु के व्यक्तित्व को दर्शाता है। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप समान भाव या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे प्रभु यीशु की प्रतिष्ठा"" या ""हमारे प्रभु यीशु""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:12 (#3)

"कि" - "हमारे प्रभु यीशु नाम" - "में महिमा पाए"

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। इसका मतलब यह हो सकता है: (1) थिस्सलुनीकियों के विश्वासी यीशु की महिमा करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि आप हमारे प्रभु यीशु के नाम की महिमा करें"" (2) अन्य लोग यीशु की महिमा करेंगे क्योंकि उसने थिस्सलुनीकियों के विश्वासियों के लिए क्या किया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि लोग तुम्हारे कारण हमारे प्रभु यीशु के नाम की महिमा करें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:12 (#4)

"और" - "के" - "तुम" - "तुम उसमें"

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और यीशु आपकी महिमा कर सकते हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:12 (#5)

"और" - "के" - "तुम" - "तुम उसमें"

"मुहावरा और आप उसमें कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ देते हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होती है। यदि यह आपकी भाषा में गलत समझा जाएगा, तो आप वाक्य में पहले से इन शब्दों की आपूर्ति करके एक पूर्ण वाक्य बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और ताकि तुम उसमें महिमा पाओ"" या ""और ताकि वह तुम्हारी महिमा करे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:12 (#6)

"हमारे परमेश्वर" - "अनुग्रह के अनुसार"

"अगर आपकी भाषा अनुग्रह के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह तुम्हारे प्रति कितने दयालु हैं"" या ""जैसा कि हमारे परमेश्वर और प्रभु यीशु मसीह तुम्हें बहुतायत से आशीर्वाद देते रहते हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 1:12 (#7)

"हमारे परमेश्वर" - "प्रभु यीशु मसीह" - "और"

"हमारे भगवान और प्रभु यीशु मसीह के रूप में अनुवादित वाक्यांश का उल्लेख हो सकता है: (1) त्रिएकत्व के दो व्यक्ति, परमेश्वर पिता और यीशु पुत्र। (2) एक व्यक्ति, यीशु, जो ईश्वर और भगवान दोनों हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे परमेश्वर और प्रभु, यीशु मसीह""

2 थिस्सलुनीकियों 2:1 (#1)

...

"पद 1-12 में, पौलस विश्वासियों को उपदेश देता है कि उस दिन के बारे में धोखा न खाएँ जब यीशु वापस आएगा और उन्हें आने वाले अधर्म के मनुष्य के बारे में चेतावनी देगा। इस खंड का शीर्षक हो सकता है, ""अधर्म का पुरुष"" या ""यीशु के लौटने से पहले का धोखा।"" (देखना: [[rc:///*ta/man/checking/headings]]))"

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:1 (#2)**"से"**

अनुवादित शब्द **अब** विषय में बदलाव का प्रतीक है। आप यह दिखाने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग कर सकते हैं कि यह पिछले अनुभाग से भिन्न विषय वाला एक नया अनुभाग है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/grammar-connect-words-phrases]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:1 (#3)

"हम अपने प्रभु यीशु मसीह आने, और उसके पास अपने इकट्ठे होने विषय में"

"हमारे प्रभु यीशु मसीह का आना और उसके पास हमारा एकत्र होना दो कार्य हैं जो एक ही समय में होते हैं। आप इसे अपने अनुवाद में उपयुक्त जोड़ने वाले शब्द या वाक्यांश के साथ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे प्रभु यीशु के आने के समय के बारे में जब हम उसके पास इकट्ठे होंगे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:1 (#4)

"हम अपने प्रभु यीशु मसीह आने, और उसके पास अपने इकट्ठे होने विषय में"

"यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक है, तो आप आने और **इकट्ठा होने** की घटनाओं के लिए सक्रिय क्रियाओं का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय के बारे में जब हमारा प्रभु यीशु आएगा और हमें अपने पास इकट्ठा करेगा""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:1 (#5)**"हे भाइयों"**

"यहाँ, भाइयों का अर्थ साथी ईसाई है, जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाइयों और बहनों""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:2 (#1)**"जो कि" - "यह" - "मन" - "अस्थिर" - "न तुम"**

"वाक्यांश {आपके} दिमाग में हिल गया किसी व्यक्ति के विचारों के अस्थिर होने को संदर्भित करता है। आप इसे सकारात्मक रूप से भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपकी सोच में ढढ़ रहने के लिए""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:2 (#2)**"कि किसी" - "अचानक"**

"वाक्यांश परेशान होना किसी व्यक्ति की भावनाओं को अस्थिर होने के लिए संदर्भित करता है। आप इसे सकारात्मक रूप से भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और जब कोई संदेश आता है तो शांत रहें"" या ""और जब आप कुछ सुनें तो शांत रहें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:2 (#3)**"आत्मा, या वचन, पत्री के द्वारा" - "हमारी ओर से" - "न"**

"पौलुस यहाँ कुछ शब्द छोड़ रहा है जो आपकी भाषा में आवश्यक हो सकते हैं। यदि यह मददगार है, तो आप इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब आप एक संदेश प्राप्त करते हैं या तो आत्मा के माध्यम से या किसी बोले गए शब्द के माध्यम से या एक लिखित पत्र के माध्यम से जो हमारी ओर से आने का दिखावा करता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:2 (#4)**"या" - "के" - "हमारी"**

"पौलुस यहाँ कुछ शब्द छोड़ रहा है जो आपकी भाषा में आवश्यक हो सकते हैं। यदि यह मददगार है, तो आप इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो हमारी ओर से आने का दावा करता है"" या ""आपको धोखा देने की कोशिश कर रहा है कि यह हमारी ओर से है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:2 (#5)**"मानो" - "समझकर कि"**

"पौलुस यहाँ कुछ शब्द छोड़ रहा है जो आपकी भाषा में आवश्यक हो सकते हैं। यदि यह मददगार है, तो आप इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो इस तरह से बात करता है"" या ""जो झूठा दावा करता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:2 (#6)**"प्रभु दिन"**

यहाँ, **प्रभु का दिन** उस समय को संदर्भित करता है जब यीशु सभी विश्वासियों के लिए पृथ्वी पर वापस आएगा।

2 थिस्सलुनीकियों 2:3 (#1)**"रीति" - "धोखे में न आना" - "जब तक" - "अर्थात्"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी को भी आपको मूर्ख बनाने की अनुमति न दें"" या ""बिल्कुल भी गलत शब्दों पर विश्वास न करें जो लोग आपको इस बारे में बता रहे हैं"""

2 थिस्सलुनीकियों 2:3 (#2)**"किसी" - "से" - "वह न आएगा," - "विद्रोह" - "वह" - "न"**

"यहाँ, पौलुस कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहा है जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप पिछले पद से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु का दिन तब तक नहीं आएगा जब तक धर्मत्याग पहले न आए"""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:3 (#3)**"विद्रोह"**

"यहाँ, धर्मत्याग भविष्य के समय को संदर्भित करता है जब बहुत से लोग परमेश्वर से दूर हो जाएंगे। यदि आपकी भाषा इस विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह समय जब बहुत से लोग परमेश्वर के विरुद्ध विद्रोह करेंगे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:3 (#4)**"अधर्मी पुरुष" - "प्रगट"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अधर्म का पुरुष आता है"" या ""अधर्म का पुरुष स्वयं को प्रकट करता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:3 (#5)**"अधर्मी पुरुष"**

"पौलुस एक ऐसे व्यक्ति का वर्णन करने के लिए स्वामित्व वाले रूप का उपयोग कर रहा है जो अधर्म की विशेषता है। इससे पौलुस का मतलब है कि यह आदमी भगवान की सभी आज्ञाओं और निर्देशों का विरोध करेगा। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इसे दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अधर्मी मनुष्य"" या ""वह मनुष्य जो परमेश्वर के शासन का विरोध करता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:3 (#6)**"विनाश पुत्र"**

"यहाँ, **विनाश का पुत्र** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है एक व्यक्ति जो विनाश के लिए नियत है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह जो नष्ट किया जाएगा"" या ""वह जिसे परमेश्वर नष्ट करेगा""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:3 (#7)**"विनाश पुत्र"**

पद 4 की घटनाओं के कुछ समय बाद परमेश्वर इस व्यक्ति को नष्ट कर देगा। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो इस वाक्यांश को पद 4 के अंत तक ले जाने पर विचार करें।

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:4 (#1)

"एक" - "परमेश्वर, या पूज्य कहलाता"

"आप इसे सक्रिय रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सब कुछ जिसे लोग भगवान कहते हैं या जिसकी वे पूजा करते हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:4 (#2)

"अपने" - "वह" - "बैठकर"

"यहाँ, वह बैठता है उस प्रकार के विवरण का हिस्सा है जो यह व्यक्ति करता है। यदि आपकी भाषा में इसके लिए वर्तमान काल का उपयोग करना भ्रमित कर रहा है, तो आप भविष्य काल का उपयोग कर सकते हैं, क्योंकि यह भविष्य में होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह बैठेंगे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:4 (#3)

"से" - "अपने परमेश्वर प्रगट करता है"

"यहाँ, दिखाने का कि वह स्वयं परमेश्वर है का अर्थ यह नहीं है कि यह व्यक्ति परमेश्वर है, बल्कि केवल यह है कि वह स्वयं को संसार के सामने ऐसे प्रदर्शित कर रहा है मानो कि वह परमेश्वर हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""स्वयं को ईश्वर के रूप में दिखाना"" या ""लोगों को यह प्रदर्शित करने का प्रयास करना कि वह ईश्वर है""

2 थिस्सलुनीकियों 2:5 (#1)

"तुम्हें स्मरण नहीं, कि जब तुम्हारे यहाँ तुम से बातें कहा"

पौलुस यहाँ जानकारी के लिए नहीं पूछ रहा है, लेकिन थिस्सलुनीकियों को यह याद दिलाने के लिए प्रश्न प्रपत्र का उपयोग कर रहा है कि जब वह उनके साथ पहले था तब उसने क्या सिखाया था। यदि आप अपनी भाषा में इस उद्देश्य के लिए आलंकारिक प्रश्न का उपयोग नहीं करेंगे, तो आप उनके शब्दों को एक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। यूएसटी देखें। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-rquestion]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:5 (#2)

"बातें"

यहाँ, ये बातें उन विषयों को संदर्भित करती हैं जिनका उल्लेख पौलुस ने पद 3 और 4 में किया है, जिसमें परमेश्वर के विरुद्ध विद्रोह, अधर्म का पुरुष, और प्रभु के दिन यीशु की वापसी शामिल है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/writing-सर्वनाम]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:6 (#1)

"और अब जानते हो," - "रोक रही है"

"यहाँ अब शब्द के कार्य को समझने की दो संभावनाएँ हैं। (1) यह ** के साथ जाता है जो उसे रोक रहा है **। वैकल्पिक अनुवाद: ""और आप जानते हैं कि अब उसे क्या रोक रहा है"" या (2) यह आप जानते हैं के साथ जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और अब आप जानते हैं कि उसे क्या रोक रहा है""

2 थिस्सलुनीकियों 2:6 (#2)

"जो उसे" - "अपने समय में प्रगट"

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उचित समय, जब परमेश्वर उसे स्वयं को प्रकट करने की अनुमति देगा""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:7 (#1)

"क्योंकि"

"यहाँ, के लिए अनुवादित शब्द इस वाक्य को पद 3 में शुरू करते हुए, पौलुस ने अधर्म के बारे में जो कहा है, उसके विपरीत जोड़ने का काम करता है। यहाँ तक, पौलुस भविष्य में अधर्म के बारे में बात कर रहा था, लेकिन अब वह स्पष्ट करना चाहता है कि लोग पहले से ही कानूनविहीन हो रहे हैं। इस विरोधाभास को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""अभी"" या ""वास्तव में""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:7 (#2)

"अधर्म भेद कार्य करता जाता है," - "वह"

"यहाँ, अधर्म को एक रहस्य के रूप में चित्रित किया गया है क्योंकि हम यह नहीं समझ सकते हैं कि लोग परमेश्वर के बुद्धिमान निर्देशों के खिलाफ विद्रोह करते हैं जब तक कि हम आध्यात्मिक शक्तियों को काम पर नहीं समझते हैं, जिसे पौलुस यहाँ समझाते हैं। यदि आपकी भाषा इन विचारों के लिए भावगाचक संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप उन्हें दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोग पहले से ही रहस्यमय तरीके से भगवान के खिलाफ विद्रोह कर रहे हैं"" या ""शैतान पहले से ही गुप्त रूप से लोगों को भगवान के कानूनों को अस्वीकार करने के लिए प्रेरित कर रहा है, जैसा कि यह आदमी करेगा""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:7 (#3)

"रोके"

"किसी को रोकना उसे वापस पकड़ना है या उसे वह करने से रोकना है जो वह करना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह जो उसे वापस पकड़ रहा है"""

2 थिस्सलुनीकियों 2:7 (#4)

"जाए"

"यहाँ, वह उस व्यक्ति को संदर्भित करता है जो अधर्म के पुरुष को रोक रहा है। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं है, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो अधर्म के पुरुष को रोकता है वह चलता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:7 (#5)

"द्वार" - "जाए"

"यहाँ पौलुस लाक्षणिक रूप से उस व्यक्ति के बारे में बात करता है जो अधर्म के पुरुष को रोक रहा है मानो वह उसके सामने खड़ा हो और उसका मार्ग रोक रहा हो। यदि यह आपकी भाषा में समझ में नहीं आता है, तो आप एक समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं या आप अर्थ को गैर-आलंकारिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह उसे रोकना बंद कर देता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:8 (#1)

"तब" - "अधर्म प्रगट होगा, जिसे" - "और"

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और फिर भगवान अधर्मों को खुद को प्रकट करने की अनुमति देगा"""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:8 (#2)

"अपने मुँह फूँक से"

"इस अलंकार में, श्वास परमेश्वर की शक्ति का प्रतिनिधित्व करता है और मुँह यीशु के बोले गए शब्द का प्रतिनिधित्व करता है। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप समान भाव या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनके बोले गए शब्द की शक्ति से"""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:8 (#3)

"अपने मुँह फूँक से मार डालेगा" - "अपने आगमन तेज से भस्म"

"ये दो वाक्यांश एक ही घटना का वर्णन करते हैं। पौलुस एक ही बात को दो बार कहता है, थोड़े अलग तरीके से, इस बात पर जोर देने के लिए कि यीशु अधर्म के व्यक्ति की तुलना में कितना अधिक शक्तिशाली है। यदि आपके पाठकों के लिए किसी को मारने और फिर उसे शून्य पर लाने के बारे में बात करना भ्रमित करने वाला है, तो आप वाक्यांशों के क्रम को उल्टा कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी में है, या आप वाक्यांशों को एक में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अपने तेजोमय रूप से और अपने मुँह की फूँक से नाश करेगा"""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:9 (#1)

"उस" - "आना शैतान के कार्य" - "काम"

"यहाँ, पौलुस काम का वर्णन करने के लिए स्वामित्व वाले रूप का उपयोग कर रहा है जो शैतान करता है। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शैतान इस आदमी को लाएगा और उसके द्वारा काम करेगा""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:9 (#2)

"उस"

"यहाँ, जिसे वापस अधर्म के आदमी को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अधर्म के आदमी की"""

2 थिस्सलुनीकियों 2:9 (#3)

"अधर्मी" - "अनुसार सब प्रकार झूठी सामर्थ्य, चिन्ह, और अद्भुत"

"यहाँ, सब अतिशयोक्ति है। यह लागू हो सकता है: (1) केवल ** शक्ति **, जिसका अर्थ ""बहुत"" या ""महान"" है। वैकल्पिक अनुवाद: ""चिन्ह और झूठे चमत्कार करने की महान शक्ति के साथ"" या (2) शक्ति, संकेत, और चमत्कार, जिसका अर्थ है ""कई प्रकार।"" वैकल्पिक अनुवाद: ""कई प्रकार की सामर्थ्य, चिह्नों और झूठे चमत्कारों के साथ"" या (3) दोनों का संयोजन। वैकल्पिक अनुवाद: ""सभी प्रकार के संकेतों और झूठे चमत्कारों को करने की अधिक शक्ति के साथ""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:9 (#4)

"अधर्मी" - "अनुसार सब प्रकार झूठी सामर्थ्य, चिन्ह, और अद्भुत"

"अगर आपकी भाषा शक्ति के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत शक्तिशाली संकेतों और झूठे चमत्कारों के साथ"" या ""जिसने उसे चिह्नों और झूठे चमत्कारों को करने के लिए बहुत शक्तिशाली बनाया""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:9 (#5)

"अधर्मी" - "झूठी" - "चिन्ह, और अद्भुत"

"शब्द संकेत और आश्वर्य अक्सर एक साथ आते हैं और मूल रूप से एक ही चीज़ का मतलब रखते हैं। दोहराव का उपयोग

इस बात पर जोर देने के लिए किया जाता है कि वे कितने अद्भुत हैं। यदि आपकी भाषा में इसके लिए दो शब्द नहीं हैं या ऐसा करने के लिए दोहराव का उपयोग नहीं करते हैं, तो आप एक शब्द का उपयोग कर सकते हैं और दूसरे तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और आश्वर्यजनक झूठे चमत्कार""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:10 (#1)

"सब प्रकार के"

"यहाँ, सब अतिशयोक्ति है और इसका अर्थ हो सकता है: (1) ""उच्च स्तर"" या (2) ""कई प्रकार""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:10 (#2)

"अधर्म" - "सब प्रकार के धोखे साथ होगा"

"यहाँ पौलुस धोखे का वर्णन करने के लिए स्वामित्व वाले रूप का उपयोग करता है जो अधार्मिकता के परिणामस्वरूप होता है। यदि आपकी भाषा में शब्दों का संबंध स्पष्ट नहीं है, तो आप इसे अधिक स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि वह इतना अधार्मिक है, वह बहुत धोखा देने वाला होगा""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:10 (#3)

"नाश होनेवालों" - "अधर्म" - "सब प्रकार के धोखे साथ होगा"

"अगर आपकी भाषा छल और अधर्म के विचारों के लिए अमूर्त संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप उन्हीं विचारों को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि वह इतना अधार्मिक है, वह उन लोगों को पूरी तरह से धोखा देगा जो नाश हो रहे हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:10 (#4)

"के लिये" - "जिससे"

"इस मुहावरे के बाद जो आता है वह कारण है कि लोग नाश हो रहे हैं। किसी कारण का परिचय देने के लिए अपनी भाषा

में प्राकृतिक तरीके का प्रयोग करें। हो सकता है कि आप यहां एक नया वाक्य शुरू करना चाहें और जो इससे पहले आया उसे एक अवधि के साथ समाप्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे नष्ट हो रहे हैं क्योंकि""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:10 (#5)

"सत्य प्रेम ग्रहण नहीं"

"यदि आपकी भाषा प्रेम और सत्य के विचारों के लिए अमूर्त संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप उन्हीं विचारों को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। साथ ही, आपकी भाषा सत्य जैसी अवैयक्तिक चीज़ के लिए प्रेम के अलावा किसी अन्य अभिव्यक्ति को प्राथमिकता दे सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे यीशु के बारे में सच्चे संदेश को महत्वपूर्ण नहीं मानना चाहते थे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:10 (#6)

"के" - "उनका उद्धार"

"यह वाक्यांश व्यक्त कर सकता है: (1) सत्य का प्रेम प्राप्त करने का परिणाम। वैकल्पिक अनुवाद: ""और इस प्रकार बचाए जाओ"" या (2) सत्य से प्रेम करने का उद्देश्य। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि उन्हें बचाया जा सके""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:10 (#7)

"के" - "उनका उद्धार"

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्रवाई कौन करता है, तो वह भगवान होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""भगवान उन्हें बचाने के लिए"" या ""ताकि भगवान उन्हें बचाएं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:11 (#1)

"इसी कारण"

"इस संबंधक का अनुसरण पद 10 में उन लोगों के कार्यों का परिणाम है जिन्होंने ""सत्य का प्रेम ग्रहण नहीं किया""। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस कारण से"" या ""क्योंकि लोगों को सच्चाई का प्यार नहीं मिला""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:11 (#2)

"परमेश्वर उनमें एक भटका देनेवाली भेजेगा" - "झूठ पर विश्वास"

"पौलुस आलंकारिक रूप से ** भगवान ** लोगों के साथ कुछ होने की अनुमति दे रहा है जैसे कि वह उन्हें कुछ ** भेज रहा हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""भगवान उन्हें गलत सोचने की अनुमति दे रहे हैं ताकि वे अधर्म के आदमी के झूठ पर विश्वास करें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:11 (#3)

"भटका देनेवाली"

"पौलुस एक कार्य का वर्णन करने के लिए स्वत्वबोधक रूप का उपयोग कर रहा है जिसकी विशेषता त्रुटि है। इसका मतलब कुछ ऐसा है जो उनमें त्रुटि उत्पन्न करने का काम करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""गलत तरीके से सोचने की क्षमता""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:11 (#4)

"एक" - "पर विश्वास"

"यहाँ, के लिए एक उद्देश्य खंड प्रस्तुत करता है। पौलुस उस उद्देश्य को बता रहा है जिसके लिए भगवान ** त्रुटि का कार्य ** भेजता है। उद्देश्य खंड को प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में स्वाभाविक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि वे विश्वास कर सकें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:11 (#5)

"एक" - "पर विश्वास"

"यहाँ, उन्हें पद 10 में उन लोगों को संदर्भित करता है जिन्होंने ""सत्य का प्रेम ग्रहण नहीं किया""। यदि यह आपके पाठकों

को भ्रमित कर सकता है, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि ये लोग विश्वास कर सकें"" या ""ताकि जिन लोगों ने सत्य का प्रेम प्राप्त नहीं किया वे विश्वास कर सकें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:12 (#1)

"से"

"यह वाक्यांश एक उद्देश्य खंड का परिचय देता है। यह श्लोक 11 के उद्देश्य खंड का अनुसरण करता है, इसलिए आप उन्हें एक साथ जोड़ना चाह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और इसके अलावा, ताकि"" या ""और इसलिए""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:12 (#2)

"और जितने लोग" - "होते सब दण्ड"

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को सक्रिय रूप में या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्रवाई किसने की है, तो वह भगवान होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""भगवान उन सभी का न्याय कर सकते हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:12 (#3)

""

"यहाँ, वे उन लोगों को संदर्भित करते हैं जिन्हें पौलुस ने कविता 10 में समान शब्दों के साथ वर्णित किया है। ये वही लोग हैं जिन्होंने ""सच्चाई का प्यार नहीं प्राप्त किया"" और इसके बजाय ""अधार्मिकता के धोखे"" को स्वीकार किया। हो सकता है कि आप यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना चाहें और जो पहले आया था उसे एक अवधि के साथ समाप्त करना चाहें। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे लोग हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:12 (#4)

"सत्य विश्वास नहीं वरन् अर्धम" - "प्रसन्न"

"अगर आपकी भाषा सत्य और अधार्मिकता के विचारों के लिए अमूर्त संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप उन्हीं विचारों को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन्होंने सच्चे संदेश पर विश्वास नहीं किया है, लेकिन पाप करने का आनंद लिया है"" या ""वे लोग जिन्होंने प्रभु के बारे में सच्चे संदेश को अस्वीकार कर दिया है और इसके बजाय गलत काम करना चुना है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#1)

""

"पौलुस अब विषय बदलता है। यदि आप अनुभाग शीर्षकों का उपयोग कर रहे हैं, तो आप पद 13 से पहले एक को यहाँ रख सकते हैं। सुझाया गया शीर्षक: ""पौलुस विश्वासियों के लिए परमेश्वर को धन्यवाद देता है और उन्हें प्रोत्साहित करता है!"" (देखना: [[rc:///*/ta/man/checking/headings]]])"

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#2)

"पर हे" - "कि"

अनुवादित शब्द अब विषय में बदलाव का प्रतीक है। आप अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके से यह दर्शनी/दिखाने के लिए उपयोग कर सकते हैं कि यह पिछले अनुभाग की तुलना में एक अलग विषय के साथ एक नया खंड है।

2 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#3)

"चाहिये हम" - "सदा" - "धन्यवाद करते रहें"

"शब्द हमेशा एक सामान्यीकरण है। इसका उपयोग क्रिया के महत्व पर जोर देने के लिए किया जाता है। यदि यह आपकी भाषा में स्वाभाविक नहीं है, तो आप दिए गए वैकल्पिक प्रतिपादनों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमें निरन्तर धन्यवाद देना चाहिए"" या ""हमें हर समय परमेश्वर का धन्यवाद करना चाहिए""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#4)

"चाहिये हम"

यहाँ, हम तीन पुरुषों, पौलुस, सिलवानुस और तीमुथियुस को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में विशिष्ट और समावेशी प्रथम-पुरुष सर्वनाम होना चाहिए। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-exclusive]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#5)

"भाइयों, प्रभु प्रिय लोगों" - "द्वारा"

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हे भाइयों, क्योंकि प्रभु तुम से प्रेम रखता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#6)

"भाइयों"

"यहाँ, भाइयों का अर्थ साथी ईसाई है, जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। यदि आपके पाठक समझते हैं कि यह केवल पुरुषों को संबोधित है, तो आपको अपनी भाषा में उस शब्द के पुलिंग और स्त्रीलिंग दोनों रूपों का उपयोग करने की आवश्यकता हो सकती है। यदि आप ""विश्वासियों"" जैसे एक गैर-आकृति वाले शब्द का उपयोग करते हैं, तो देखें कि दोनों लिंगों को संबोधित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाइयों और बहनों""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#7)

"ने आदि से" - "उद्धार"

"बचाए जाने वाले पहले लोगों में से होने के बारे में कहा जाता है जैसे कि थिस्सलुनीकियों के विश्वासी पहला फल थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""विश्वास करने वाले पहले लोगों में से होना"" या ""पहले लोगों में से कुछ होना जिन्हें परमेश्वर बचा रहा था""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#8)

"ने आदि से" - "आत्मा के" - "पवित्र बनकर, और सत्य पर विश्वास करके उद्धार"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप अमूर्त संज्ञा मुक्ति, पवित्रीकरण, विश्वास, और सत्य को मौखिक रूपों में बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन पहले लोगों में से होना जो सच पर विश्वास करते हैं, और जिन्हें परमेश्वर ने बचाया और अपनी आत्मा द्वारा अपने लिए अलग किया""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:14 (#1)

"हमारे सुसमाचार" - "द्वारा"

"यहाँ, वाक्यांश हमारे सुसमाचार के माध्यम से का अर्थ यह नहीं है कि सुसमाचार पौलुस और उसके साथियों का है। यह यीशु के बारे में उस सुसमाचार को संदर्भित करता है जिसका प्रचार पौलुस और उनके साथियों ने किया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस सुसमाचार के द्वारा जिसका प्रचार हमने आपको किया था""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:14 (#2)

"के" - "हमारे प्रभु यीशु मसीह महिमा को प्राप्त"

"वाक्यांश हमारे प्रभु यीशु मसीह की महिमा प्राप्त करने के लिए का अर्थ यह नहीं है कि हम यीशु मसीह की महिमा को अपने ऊपर ले लेंगे या उसे विभाजित कर देंगे। इसका अर्थ है कि विश्वासी मसीह की महिमा में सहभागी होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि आप हमारे प्रभु यीशु मसीह की महिमा में सहभागी हो सकें"" या ""३३३०कि आप हमारे प्रभु यीशु मसीह की तरह महिमा प्राप्त कर सकें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:14 (#3)

"के" - "हमारे प्रभु" - "महिमा को प्राप्त"

"अगर आपकी भाषा महिमा के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को एक अलग रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि आप हमारे प्रभु के समान महिमामय हो सकें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#1)**"इसलिए, हे"**

"शब्द तो फिर इस आयत को उनके तार्किक निष्कर्ष के रूप में 13 और 14 आयतों से जोड़ते हैं। क्योंकि परमेश्वर ने उन पदों में अद्भुत कार्य किए, थिस्सलुनीकियों को वही करना चाहिए जो पद 15 कहता है। निष्कर्ष को अपनी भाषा में प्रस्तुत करने के लिए प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""इसलिए"" या ""क्योंकि परमेश्वर ने वह सब आपके लिए किया""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#2)**"भाइयों"**

"यहाँ, भाइयों का अर्थ यीशु में साथी विश्वासियों से है, जिनमें स्त्री और पुरुष दोनों शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाइयों और बहनों""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#3)**"स्थिर रहो"**

"यहाँ, दृढ़ता से खड़े रहना वाक्यांश का प्रयोग आलंकारिक रूप से किसी के विश्वास को बदलने के लिए नहीं बल्कि, किसी के विश्वास में स्थिर रहने के लिए किया जाता है। यदि यह आपकी भाषा में अस्पष्ट होगा, तो समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग करने पर विचार करें, या सामान्य भाषा का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""सत्य पर विश्वास करना जारी रखें"" या ""अपना विश्वास न छोड़ें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#4)**"जो" - "थामे"**

"यहाँ, परंपराएँ मसीह के बारे में उन सच्चाइयों को संदर्भित करती हैं जो पौलुस और अन्य प्रेरितों ने सिखाई थीं। पौलुस उनके बारे में लाक्षणिक रूप से बात करता है जैसे कि उसके पाठक उन्हें अपने हाथों से पकड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उन सच्चाइयों पर विश्वास करना न छोड़ें"" या ""सच्ची शिक्षा ओं पर विश्वास करना जारी रखें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#5)**"स्थिर रहो; और" - "थामे"**

"इन दो वाक्यांशों का मूल रूप से एक ही अर्थ है। ऐसा करने के महत्व पर जोर देने के लिए दोहराव का उपयोग किया जाता है। यदि आपकी भाषा ऐसा करने के लिए दोहराव का उपयोग नहीं करती है, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं और दूसरे तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""दृढ़ता से विश्वास करते रहें"" या ""किसी को भी किसी भी तरह से अपना मन बदलने की अनुमति न दें""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#6)**"शिक्षा"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह निष्क्रिय रूप का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे सक्रिय रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमने आपको सिखाया है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#7)**"वचन" - "द्वारा"**

"यहाँ, शब्द से एक अभिव्यक्ति है जिसका अर्थ है कि पौलुस उनके साथ मौजूद था और उन्हें व्यक्तिगत रूप से सिखाया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो हमने आपसे व्यक्तिगत रूप से कहा था"" या ""जब हम आपसे बात कर रहे थे।"" (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-संकेतन]])"

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#8)**"हमारे" - "पत्र के"**

"आप निहित जानकारी को स्पष्ट कर सकते हैं कि हमारे पत्र द्वारा उस बात को संदर्भित करता है जो पौलुस ने थिस्सलुनीकियों को पहले के एक पत्र (शायद 1 थिस्सलुनीकियों) में सिखाया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो हमने आपको एक पत्र में लिखा था""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:16 (#1)

""

अनुवादित शब्द **अब** विषय में बदलाव का प्रतीक है। आप यह दिखाने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग कर सकते हैं कि यह पिछले अनुभाग से भिन्न विषय वाला एक नया अनुभाग है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/grammar-connect-words-phrases]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:16 (#2)

"हमारा प्रभु यीशु मसीह आप ही, और हमारा पिता परमेश्वर"

"पौलस इस खंड को एक आशीर्वाद के साथ समाप्त करता है। ऐसे रूपक का उपयोग करें जिसे लोग आपकी भाषा में आशीर्वाद के रूप में पहचान सकें। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब हमारे प्रभु यीशु मसीह स्वयं, और हमारे पिता परमेश्वर"" या ""हम प्रार्थना करते हैं कि हमारे प्रभु यीशु मसीह स्वयं, और हमारे पिता परमेश्वर""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:16 (#3)

"हमारा" - "हमारा" - "हम"

शब्द **हमारे** और **हम** लेखकों सहित सभी विश्वासियों को संदर्भित करते हैं। यदि आपकी भाषा में अनन्य और समावेशी प्रथम-व्यक्ति बहुवचन सर्वनाम हैं, तो ये समावेशी सर्वनाम होने चाहिए। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-exclusive]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:16 (#4)

"हमारा प्रभु यीशु मसीह आप ही"

"यहाँ, स्वयं प्रभु यीशु मसीह वाक्यांश पर अतिरिक्त बल देता है। इस जोर को इंगित करने के लिए ऐसे तरीके का उपयोग करें जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे प्रभु यीशु मसीह, वही एक""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:16 (#5)

"अनन्त शान्ति और उत्तम आशा दी"

"यदि आपकी भाषा आराम और आशा के विचारों के लिए अमूर्त संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप उन्हीं विचारों को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमेशा हमें सुकून देता है और हमें उम्मीद करने के लिए अच्छी चीजें देता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:16 (#6)

"अनुग्रह"

"अगर आपकी भाषा **अनुग्रह** के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि वह हम पर कितना अनुग्रह करता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:17 (#1)

"तुम्हारे मनों में दे और" - "दृढ़ करे"

"यहाँ, **हृदय** शब्द व्यक्ति की भावना और इच्छा दोनों का प्रतिनिधित्व करता है। यदि आपकी भाषा में **दिलों** का अर्थ यह नहीं है, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या वह आपके कलेजे को आराम और शक्ति दे सकता है"" या ""क्या वह आपको आराम दे सकता है और आपको मजबूत कर सकता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 2:17 (#2)

"हर एक अच्छे काम, और वचन में"

"यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट होगा, तो आप क्रियाओं के साथ **कार्य** और **शब्द** वाक्यांश को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर अच्छे काम में जो आप करते हैं और कहते हैं"" या ""ताकि आप सब कुछ अच्छा कर सकें और कह सकें।"" (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-sanketan]])"

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:1 (#1)

""

"पद 1-5 में, पौलुस विश्वासियों से उसके और उसके साथियों के लिए प्रार्थना करने के लिए कहता है और उन्हें प्रोत्साहित करता है। इस खंड का शीर्षक हो सकता है, ""हमारे लिए प्रार्थना करें।" (देखना: [[rc://*/ta/man/checking/headings]])"

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:1 (#2)

""

"यहाँ, शब्द **आखिरकार** विषय में बदलाव का प्रतीक है। **प्रार्थना करना** अंतिम निर्देश नहीं है जो पौलुस देता है लेकिन इस तरह पौलुस अपने पत्र के अंतिम खंड को खोलता है जहाँ वह कुछ शेष मामलों पर चर्चा करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक और बात"" या ""तो, जारी""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:1 (#3)**"हे भाइयों"**

"यहाँ, **भाइयों** का अर्थ साथी ईसाई है, जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाइयों और बहनों""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:1 (#4)**"हमारे"**

सर्वनाम **हम** पौलुस और उसके साथियों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में विशिष्ट और समावेशी प्रथम पुरुष सर्वनाम हैं, तो यह एक विशिष्ट सर्वनाम होना चाहिए। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-exclusive]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:1 (#5)**"शीघ्र फैले"**

"पौलुस परमेश्वर के **वचन** के इस तरह फैलने की बात करता है मानो वह एक जगह से दूसरी जगह जा रहा हो। वह परमेश्वर

के वचन के तेज़ी से फैलने की तुलना एक ऐसे व्यक्ति से कर रहा है जो दूसरों को सुसमाचार सुनाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""तेज़ी से फैल सकता है"" या ""कई लोगों द्वारा सुना जा सकता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:1 (#6)**"ऐसा" - "और महिमा पाए"**

"आप इसे सक्रिय रूप में कह सकते हैं, यदि निष्क्रिय निर्माण आपकी भाषा में स्वाभाविक नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और बहुत से लोग इसका सम्मान करेंगे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:1 (#7)**"जैसा तुम हुआ"**

"यह वाक्यांश कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ देता है जिन्हें कई भाषाओं को पूरा करने की आवश्यकता हो सकती है। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को संदर्भ से आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसा तुम्हारे साथ भी हुआ है"" या ""बिल्कुल वैसा ही तुमने किया""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:2 (#1)**"बचे"**

"आप इसे सक्रिय रूप में बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वर हमें बचा सकता है"" या ""ईश्वर हमें बचा सकता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:2 (#2)**"टेढ़े और दुष्ट"**

"इन दो शब्दों का मूल रूप से एक ही अर्थ है और बुराई की मात्रा पर जोर देने के लिए एक साथ उपयोग किया जाता है। यदि आपकी भाषा ऐसा करने के लिए दोहराव का उपयोग नहीं करती है या यदि आपके पास इन विशेषताओं के लिए दो शब्द नहीं हैं, तो आप एक वाक्यांश का उपयोग कर सकते हैं और दूसरे तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत दुष्ट आदमी"" या ""कई दुष्ट आदमी""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:2 (#3)

"क्योंकि हर एक विश्वास नहीं"

"मुहावरा हर कोई नहीं एक नकारात्मक समझ है जो इस बात पर जोर देता है कि विश्वास कितना दुर्लभ है। यदि यह आपकी भाषा में भ्रामक है, तो आप अर्थ को सकारात्मक रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""केवल कुछ लोग प्रभु में विश्वास करते हैं"" या ""उन लोगों के लिए जो यीशु में विश्वास करते हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:2 (#4)

"विश्वास"

"यदि आपकी भाषा विश्वास के विचार के लिए किसी अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु में विश्वास करता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:3 (#1)

"दृढ़ता स्थिर" - "उस"

"शब्द मजबूत करना यहाँ आध्यात्मिक शक्ति को संदर्भित करता है, शारीरिक शक्ति को नहीं। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो इसे आपके अनुवाद में स्पष्ट किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो आपको आध्यात्मिक रूप से मजबूत करेगा"" या ""जो आपको आंतरिक रूप से मजबूत करेगा""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:3 (#2)

"दुष्ट"

"इसका मतलब यह हो सकता है: (1) बुराई शैतान है। वैकल्पिक अनुवाद: ""शैतान"" या (2) सामान्य रूप से बुराई। वैकल्पिक अनुवाद: ""दुष्ट"""

2 थिस्सलुनीकियों 3:4 (#1)

"और" - "भरोसा" - "मानते हो," - "भी"

"वाक्यांश हम भी आश्वस्त हैं कुछ भाषाओं में भ्रमित करने वाला हो सकता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा है, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा वाक्यांश के रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमें भी विश्वास है"" या ""हमें भी भरोसा है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:4 (#2)

"और प्रभु में तुम्हारे भरोसा" - "जो-" - "तुम्हे" - "तुम मानते हो," - "भी"

"इसका मतलब यह हो सकता है: (1) पौलुस को थिस्सलुनीकियों के विश्वासियों पर भरोसा है क्योंकि उनका प्रभु यीशु के साथ घनिष्ठ संबंध है। इस मामले में, पौलुस लाक्षणिक रूप से इस रिश्ते की बात कर रहा है जैसे कि वे प्रभु यीशु के अंदर थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""चूंकि आप प्रभु से जुड़े हुए हैं, हमें भी भरोसा है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:5 (#1)

"परमेश्वर के प्रेम और मसीह के धीरज ओर प्रभु तुम्हारे मन अगुआई करे"

"यहाँ, दिल का मतलब किसी व्यक्ति के विचार या मन से है। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप समान भाव या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""प्रभु आपको परमेश्वर के प्रेम और मसीह के धीरज के बारे में समझाए"" या ""प्रभु परमेश्वर के प्रेम और मसीह के धीरज को जानने में आपकी मदद करे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:5 (#2)

"परमेश्वर के प्रेम और मसीह के धीरज ओर"

"पौलुस परमेश्वर के प्रेम और मसीह के धीरज के बारे में इस तरह बात करता है मानो वे किसी रास्ते के गंतव्य हों। यदि आपके पाठक इस अलंकार को नहीं समझेंगे, तो आप अर्थ को अलंकारिक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह जानने के लिए कि परमेश्वर आपसे कितना

प्रेम करता है और वह धीरज जो मसीह आपको प्रदान करता है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:5 (#3)

"परमेश्वर के प्रेम और मसीह के धीरज ओर"

"यहाँ परमेश्वर के प्रति प्रेम का अर्थ (1) वह प्रेम हो सकता है जो परमेश्वर से आता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह जानने के लिए कि परमेश्वर आपसे कितना प्रेम करता है"" या (2) वह प्रेम जो लोग परमेश्वर को देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ईश्वर को और अधिक प्रेम करने के लिए""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:5 (#4)

"के" - "मसीह" - "धीरज"

"यहाँ, मसीह के धीरज का मतलब (1) वह धीरज हो सकता है जो मसीह अपने लोगों को देता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस धीरज का अनुभव करने के लिए जो मसीह आपको देता है"" या (2) वह धीरज जो मसीह ने अपने कष्टों के माध्यम से प्राप्त किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह जानने के लिए कि मसीह ने आपके लिए कितना कुछ सहा है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:6 (#1)

""

"पद 6-15 में, पौलुस विश्वासियों को काम करने और निष्क्रिय न रहने के बारे में कुछ अंतिम निर्देश देता है। इस खंड का शीर्षक हो सकता है, ""विश्वासियों को काम करना चाहिए!"" (देखना: [[rc://*/ta/man/checking/headings]]))"

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:6 (#2)

""

अनुवादित शब्द अब विषय में बदलाव का प्रतीक है। आप यह दिखाने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग कर सकते हैं कि यह पिछले अनुभाग से भिन्न विषय वाला एक नया अनुभाग है। (देखना:

[[rc://*/ta/man/translate/grammar-connect-words-phrases]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:6 (#3)

"हे भाइयों," - "भाई"

"यहाँ, शब्द भाई और भाई साथी ईसाईयों को संदर्भित करते हैं, जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाइयों और बहनों ... भाई या बहन""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:6 (#4)

"अपने प्रभु यीशु मसीह" - "नाम" - "जो" - "हम"

"यहाँ, नाम लाक्षणिक रूप से यीशु मसीह के व्यक्तित्व को दर्शाता है। इसका अर्थ ""के अधिकार के साथ"" भी हो सकता है। यदि इस शब्द का प्रयोग लाक्षणिक रूप से आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इसे सीधे व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जैसे कि हमारे प्रभु यीशु मसीह स्वयं बोल रहे थे"" या ""उस अधिकार के साथ जो हमारे प्रभु यीशु मसीह ने हमें दिया है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:6 (#5)

"अपने" - "हम"

यहाँ, हमारा सभी विश्वासियों को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में अनन्य और समावेशी प्रथम-पुरुष बहुवचन सर्वनाम है, तो यह एक समावेशी सर्वनाम होना चाहिए। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-exclusive]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:6 (#6)

"से" - "आलस्य"

"यहाँ पौलुस लाक्षणिक रूप से उन लोगों के बारे में बात करता है जो अच्छी तरह से नहीं जी रहे हैं जैसे कि वे अव्यवस्थित तरीके से चलते हैं। यदि आपके पाठक इस रूपक को नहीं समझेंगे, तो आप अपनी संस्कृति से समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक रूप से, आप

अर्थ को गैर-रूपात्मक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो बुरे तरीके से जी रहा है"" या ""जो सही तरीके से नहीं जी रहा है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:6 (#7)

"शिक्षा"

"यहाँ, परंपराएँ उन शिक्षाओं को संदर्भित करती हैं जो प्रेरितों ने यीशु से प्राप्त की थीं और सभी विश्वासियों को दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शिक्षाएं"" या ""निर्देश"""

2 थिस्सलुनीकियों 3:7 (#1)

"हमारी सी चाल चलनी" - "हम"

"वाक्यांश नकल करना आपकी भाषा में अनुवाद करने के लिए एक कठिन शब्द हो सकता है। उस स्थिति में, आप इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिस तरह से मेरे साथी कर्मचारी और मैं कार्य करते हैं उस तरह कार्य करने के लिए""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:7 (#2)

"तुम" - "तुम्हारे बीच में आलसी तरीके से न"

"पौलुस सकारात्मक पर जोर देने के लिए दोहरे नकारात्मक का उपयोग करता है। यदि इस दोहरे नकारात्मक को आपकी भाषा में गलत समझा जाएगा, तो आप इसे एक सकारात्मक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम तुम्हारे बीच उन लोगों के रूप में रहे जिनके पास बहुत अनुशासन था"" या ""जब हम तुम्हारे साथ थे तब हमने लगन से काम किया""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:8 (#1)

"रोटी"

"पौलुस यहाँ रोटी का उल्लेख करता है क्योंकि यह उनके लिए सबसे आम और बुनियादी भोजन था। यदि आपके पाठक ब्रेड से परिचित नहीं होंगे या यदि वह एक प्रकार का भोजन है जिसे असामान्य या असाधारण माना जाएगा, तो आप साधारण भोजन के लिए एक सामान्य अभिव्यक्ति का

उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भोजन"" या ""कुछ भी""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:8 (#2)

"रात दिन काम धन्धा"

"यहाँ, रात और दिन एक विभज्योतक है, जिसका अर्थ है ""हर समय।"" यदि आपके पाठक इसका अर्थ यह समझेंगे कि उन्होंने बिना किसी विश्राम के काम किया है, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""थोड़े आराम के साथ उस पूरे समय काम करना"" या ""हमने लगभग लगातार काम किया""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:8 (#3)

"और" - "में" - "परिश्रम और कष्ट से" - "कि" - "में" - "पर"

"यहाँ, मेहनत और कठिनाई के बहुत ही समान अर्थ हैं। पौलुस ने इस दोहराव का इस्तेमाल इस बात पर जोर देने के लिए किया कि उन्होंने बहुत मेहनत की। यदि आपके पास दो समान शब्द नहीं हैं जिनका आप यहाँ उपयोग कर सकते हैं या यदि आपके लिए इस तरह की पुनरावृत्ति का उपयोग करना अप्राकृतिक होगा, तो आप इस पर दूसरे तरीके से जोर दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""महान प्रयास के साथ"" या ""बहुत कठिन परिस्थितियों में""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:9 (#1)

"नहीं, कि" - "अधिकार नहीं; पर इसलिए"

"पौलुस सकारात्मक पर जोर देने के लिए दोहरे नकारात्मक का उपयोग करता है। यदि इस दोहरे नकारात्मक को आपकी भाषा में गलत समझा जाएगा, तो आप इसे एक सकारात्मक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और हमें निश्चित रूप से आपसे भोजन प्राप्त करने का अधिकार है, लेकिन इसके बजाय हमने अपने भोजन के लिए काम किया""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:9 (#2)**"अपने तुम्हारे आदर्श ठहराएँ," - "तुम"**

"अगर आपकी भाषा उदाहरण के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हम आपको आपके लिए सही रास्ता दिखा सकते हैं"" या ""हम आपके लिए जीने का तरीका दिखा सकते हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:9 (#3)**"सी चाल"**देखें कि आपने पद 7 में **अनुकरण** का अनुवाद कैसे किया।**2 थिस्सलुनीकियों 3:10 (#1)****"यदि कोई काम करना न चाहे," - "खाने न"**

"आप इसे सकारात्मक रूप में कह सकते हैं, यदि यह रूप आपकी भाषा में समझने में कठिन हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि कोई व्यक्ति खाना चाहता है, तो उसे काम करना चाहिए""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:11 (#1)**"कितने लोग" - "आलसी चलते हैं; कुछ" - "औरों"**

"यहाँ, चलना जीवन में व्यवहार को दर्शाता है। यदि यह उपलब्ध है, तो आप अपनी संस्कृति से समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं। अन्यथा, आप अर्थ को गैर-रूपात्मक तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ जो बेकार जीवन जी रहे हैं"" या ""कुछ जो आलसी हो रहे हैं""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:11 (#2)**"पर" - "हाथ डाला करते"**

दखलअंदाजी करने वाले वे लोग होते हैं जो बिना मदद मांगे दूसरों के मामलों में दखलअंदाजी करते हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-unknown]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:12 (#1)**"चुपचाप" - "करके"**

"यहाँ शांति से दखल देने के विपरीत है। पौलुस हस्तक्षेप करने वालों को अन्य लोगों के मामलों में शामिल होने से रोकने के लिए प्रोत्साहित करता है। यदि आपकी भाषा शांति के विचार के लिए अमूर्त संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक शांत और शांतिपूर्ण तरीके से""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:13 (#1)**"और"**

"पौलुस यहाँ लेकिन शब्द का प्रयोग आलसी विश्वासियों की तुलना मेहनती विश्वासियों से करने के लिए करता है। कंट्रास्ट पैश करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""संबंधित""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:13 (#2)**"तुम, हे"**

शब्द आप सभी थिस्सलुनीकियों के विश्वासियों को संदर्भित करता है, इसलिए इसे बहुवचन रूप में होना चाहिए। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-you]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:13 (#3)**"भाइयों"**

"यहाँ, भाइयों का अर्थ साथी ईसाई है, जिसमें पुरुष और महिलाएँ दोनों शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""भाइयों और बहनों""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:14 (#1)**"हमारी इस" - "बात"**

"पौलुस लाक्षणिक रूप से थिस्सलुनीकियों के विश्वासियों के लिए अपनी आज्ञा को शब्द के रूप में संदर्भित कर रहा है। यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप समान भाव या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमारे निर्देश""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:14 (#2)

"उस" - "दृष्टि रखो;" - "करो"

"पौलुस चाहता है कि थिस्सलुनीकियों के लोग ध्यान दें कि यह व्यक्ति कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस व्यक्ति को इंगित करें"" या ""सुनिश्चित करें कि हर कोई जानता है कि वह कौन है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:14 (#3)

"जिससे" - "लज्जित"

"पौलुस विश्वासियों को एक अनुशासनात्मक कार्रवाई के रूप में आलसी विश्वासियों से बचने का निर्देश देता है। यदि आवश्यक हो, तो आप अर्थ स्पष्ट करने के लिए इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""ताकि वह जान सके कि उसका आलस्य गलत है""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:15 (#1)

"भाई"

"यद्यपि भाई शब्द पुल्लिंग है, पौलुस यहाँ इस शब्द का प्रयोग एक सामान्य अर्थ में कर रहा है जिसमें पुरुष और महिला दोनों शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक साथी विश्वासी""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:16 (#1)

""

"पद 16-18 में, पौलुस थिस्सलुनीके के विश्वासियों के लिए समापन टिप्पणी करता है। इस खंड का शीर्षक ""समापन टिप्पणी"" हो सकता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/checking/headings]])"

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:16 (#2)

"अब" - "और"

अनुवादित शब्द अब विषय में बदलाव का प्रतीक है। आप यह दिखाने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग कर सकते हैं कि यह पिछले अनुभाग से भिन्न विषय वाला एक नया अनुभाग है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/grammar-connect-words-phrases]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:16 (#3)

"प्रभु जो शान्ति" - "आप ही तुम्हें" - "दे"

"पौलुस पत्र को आशीर्वाद के साथ समाप्त करता है जो प्रार्थना भी है। ऐसे रूपक का उपयोग करें जिसे लोग आपकी भाषा में आशीर्वाद या प्रार्थना के रूप में पहचान सकें। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं प्रार्थना करता हूँ कि शांति का परमेश्वर स्वयं आपको दे""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:16 (#4)

"प्रभु जो शान्ति" - "आप ही"

यहाँ, स्वयं जोर देता है कि प्रभु शांति का स्रोत है और वह व्यक्तिगत रूप से विश्वासियों को शांति प्रदान करेगा। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-rसर्वनाम]])

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:17 (#1)

"मैं पौलुस अपने हाथ से नमस्कार लिखता हूँ। हर पत्री में मेरा चिन्ह है: मैं इसी प्रकार से लिखता"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं, पौलुस, यह अभिवादन अपने हाथ से लिखता हूँ, जो मैं हर पत्र में करता हूँ, इस संकेत के रूप में कि यह पत्र वास्तव में मेरी ओर से है क्योंकि मैं इसी तरह लिखता हूँ"""

2 थिस्सलुनीकियों 3:17 (#2)**"अपने हाथ" - "मेरा"**

"यहाँ, वाक्यांश ** मेरे अपने हाथ में ** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है ""मेरी अपनी लिखावट में!"" यदि आपके पाठक इसे नहीं समझेंगे, तो आप एक समतुल्य मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं या सरल भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं स्वयं लिख रहा हूँ""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:17 (#3)**"लिखता हूँ" - "इसी प्रकार से लिखता"**

"पौलस यह स्पष्ट करता है कि यह पत्र उसी का है और यह कोई जालसाजी नहीं है। यदि यह आपके पाठकों के लिए मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप जान सकते हैं कि पत्र मेरी ओर से है क्योंकि मैं इस तरह लिखता हूँ""

देखें:

2 थिस्सलुनीकियों 3:18 (#1)**"हमारे प्रभु यीशु मसीह का अनुग्रह तुम सब होता"**

"पौलस एक और आशीष के साथ पत्र का अंत करता है। ऐसे रूपक का उपयोग करें जिसे लोग आपकी भाषा में आशीर्वाद के रूप में पहचान सकें। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं प्रार्थना करता हूँ कि हमारे प्रभु यीशु मसीह का अनुग्रह आप सब पर बना रहे""

देखें:

तीतुस 1:1 (#2)**"सच्चाई ज्ञान स्थापित"**

ज्ञान और ** सच्चाई ** भाववाचक संज्ञा हैं। इन्हें व्यक्त करने के अन्य तरीकों के लिए यूएसटी देखें। पौलस चाहता है कि लोग परमेश्वर और मसीह के बारे में सच्चा संदेश जानें ताकि वे परमेश्वर को प्रसन्न करने वाले तरीके से रह सकें।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

तीतुस 1:3 (#5)**"उद्धारकर्ता परमेश्वर" - "मुझे"****_ हमारे उद्धारकर्ता परमेश्वर की _****तीतुस 1:5 (#5)****"प्राचीनों को"**

प्रारम्भिक मसीही कलीसियाओं में, प्राचीन मसीही विश्वासियों की मण्डलियों को आत्मिक अगुवाई दिया करते थे। यह शब्द उन लोगों को संदर्भित करता है जो विश्वास में परिपक्ष हैं।

तीतुस 1:6 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nतीतुस को क्रेते द्वीप के प्रत्येक नगर में प्राचीनों को नियुक्त करने के लिए कहने के बाद, पौलस प्राचीनों के लिए आवश्यकताओं को बताता है।

तीतुस 1:10 (#1)

Connecting Statement:\n\nउन लोगों के कारण जो परमेश्वर के वचन का विरोध करेंगे, पौलस तीतुस को परमेश्वर के वचन का प्रचार करने का कारण देता है और उसे झूठे शिक्षकों के बारे में चेतावनी देता है।

तीतुस 1:11 (#3)**"अनुचित बातें सिखाकर"**

ये ऐसी चीजें हैं जो मसीह और व्यवस्था के बारे में सिखाना उचित नहीं है क्योंकि ये सत्य नहीं हैं।

तीतुस 1:14 (#1)**"मन न लगाएँ"**

जोड़ने वाला शब्द **न** एक अपवाद खंड परिचय। तीतुस को यहां द्वितीय मिथकों या उन लोगों की आज्ञाओं पर कोई ध्यान नहीं देना चाहिए जो सच्चाई का पालन नहीं करते हैं।

देखें: जोड़े — अपवाद खंड

तीतुस 1:16 (#3)**"क्योंकि वे घृणित" - "हैं"**

वे धिनौने हैं

तीतुस 2:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलस तीतुस को परमेश्वर के वचन को प्रचार करने के कारण बताना जारी रखता है, और समझाता है कि वृद्ध पुरुष, बूढ़ी स्त्रियों, जवान पुरुषों, और दासों या सेवकों को विश्वासियों के रूप में किस तरह रहना चाहिए।

तीतुस 2:2 (#7)

[तीतुस 1: 9] (..// 01/09 / pzi1) पर ** दृढ़ ** के बारे में नोट देखें।

तीतुस 2:3 (#2)

"वे दोष लगानेवाली"

यह शब्द उन लोगों के सन्दर्भ में है जो दुसरे लोगों के बारे में बुरी बातें कहते हैं चाहे वे सत्य हों या न हों।

तीतुस 2:9 (#2)

"अपने-अपने स्वामी"

अपने स्वामियों

तीतुस 2:9 (#3)

"के अधीन रहें"

अधीन रहना

तीतुस 2:10 (#5)

"हमारे उद्धारकर्ता परमेश्वर"

हमारा परमेश्वर जो हमें उद्धार देता है

तीतुस 2:11 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलस तीतुस को प्रोत्साहित करता है कि वह यीशु के आगमन की प्रतीक्षा करे और यीशु के द्वारा अपने अधिकार को स्मरण रखे।

तीतुस 2:13 (#4)

"और उस धन्य आशा की अर्थात्" - "की महिमा के प्रगट होने की"

"दोनों धन्य आशा और महिमा के प्रकट होना एक ही घटना का उल्लेख करते हैं। यह स्पष्ट रूप से दिखाया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसकी हम प्रतीक्षा कर रहे हैं, धन्य और महिमा वाला प्रगटीकरण""

देखें: हेंडियाडिस

तीतुस 3:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलस तीतुस की देखभाल के अंतर्गत क्रेते के प्राचीनों और लोगों को कैसे शिक्षा देनी है इस विषय पर निर्देश देना जारी रखता है।

तीतुस 3:1 (#5)

"के अधीन रहें, उनकी आज्ञा मानें"

इन शब्दों के अर्थ समान हैं और दोनों ही कुछ ऐसा करने के लिए कहते हैं जो कोई आपको करने के लिए कहता है। यदि लक्ष्य भाषा में इसके लिए केवल एक शब्द है, तो बस उस शब्द का उपयोग करें (उपरोक्त: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-युग्म]])

देखें: युग्म

तीतुस 3:2 (#2)

"झगड़ालू न हों;" - "हों"

"इसे सकारात्मक रूप से कहा जा सकता है: ""शांतिपूर्ण होना"""

देखें: दोहरे नकारात्मक

तीतुस 3:9 (#1)

""

तीरुस 3:12 (#1)

Connecting Statement:\n\nपौलस तीरुस को समझाता है कि उन लोगों से कैसे बचना और व्यवहार करना चाहिए जो विश्वासियों के बीच विवाद उत्पन्न करते हैं।

तीरुस 3:12 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलस तीरुस से यह कहते हुए कि उसे क्रेते में प्राचीन नियुक्त करने के बाद क्या करना चाहिए और जो लोग उसके साथ थे उनकी तरफ से अभिवादन देने के बाद पत्री की समाप्ति करता है।

तीरुस 3:12 (#6)

"मैंने" - "जाड़ा काटने का"

सर्दियों तक रुक जा

तीरुस 3:13 (#3)

""

भजने में देर न कर

तीरुस 3:14 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nपौलस इस बात को समझाता है कि विश्वासियों की आवश्यकताओं को पूरा करना क्यों महत्वपूर्ण है।

तीरुस 3:15 (#1)

""

General Information:\n\nपौलस तीरुस के लिए पत्री की समाप्ति करता है।

यहूदा 1:5 (#3)

""

यहूदा 1:20 (#4)

यहूदा 1:8 (#3)
"को कहते हैं"

यहूदा 1:9 (#1)

""

General Information:\n\n

यहूदा 1:9 (#3)
"उसको"

यहूदा 1:12 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

यहूदा 1:20 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

यहूदा 1:14 (#1)

"हनोक ने भी"

"हनोक एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहूदा 1:14 (#2)

"आदम से"

"आदम एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

यहूदा 1:20 (#4)

"में" - "पवित्र आत्मा में प्रार्थना करते हुए"

"यहाँ हुए शब्द से संकेत मिलता है, जिसके द्वारा प्रार्थना की जाती है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसको सुव्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""पवित्र आत्मा के माध्यम से प्रार्थना करते हुए"""

रूत 1:4 (#2)

"मोआबिन"

नाओमी के पुत्रों ने उन महिलाओं से शादी की जो मोआब के गोत्र से थी। मोआबियों ने अन्य देवताओं की पूजा की।

रूत 1:4 (#4)

"दस वर्ष"

दस साल के बाद जब एलीमेलेक और नाओमी मोआब देश में आए, उनके दोनों पुत्र महलोन और किल्योन मर गए।

रूत 1:6 (#3)

"यहोवा"

यह परमेश्वर का नाम है जो उस ने पुराने नियम में अपनी प्रजा पर प्रकट किया।

रूत 1:8 (#4)

"प्रीति"

वाचा प्रति विश्वसनीयता ऐसा व्यक्ति जो किसी व्यक्ति के लिए अपने सभी दायित्वों और निष्ठाओं को पूरा कर रहा है। प्रस्तावना में चर्चा को देखें।

रूत 1:8 (#5)

"मर"

अपने पतियों से, जो मर गए हैं। नाओमी अपने मरे हुए दोनों पुत्रों का जिक्र कर रही थी।

देखें: मुहावरा

रूत 1:17 (#1)

"जहाँ तू मरेगी"

यह इस इच्छा को संदर्भित करता है कि रूत जीवनभर नाओमी के साथ उसी नगर में जीवन व्यतीत करना चाहती थी।

देखें: मुहावरा

रूत 2:2 (#3)

"सिला बीनती"

और लवनेवालों के पीछे पीछे मैं सिला बीनती जाऊँ या और लवनेवालों के पीछे जो अनाज के पूले छुट जाते हैं उन्हें बटोरूँ

रूत 2:2 (#5)

"दृष्टि"

"दृष्टि" एक ऐसा नाम है जो देखने को दर्शाता है, और देखना - ज्ञान, ध्यान, देखरेख या निर्णय के लिए एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कौन मुझ पर [दयालु होने के लिए]""

देखें: रूपक

रूत 2:5 (#2)

"सेवक"

यह सेवक एक युवा पुरुष था जो बोअज के लिए काम करता था और जिसने बोअज के बाकी सेवकों को बताया कि उन्होंने क्या करना है।

रूत 2:7 (#1)

"बीनने"

बीनने का अर्थ अनाज या अन्य उपज को उठाना जो मजदूरों से गिर गया या कटाई के समय उनसे रह गया। यह उस व्यवस्था का हिस्सा था जो परमेश्वर ने मूसा को दी थी, कि मजदूर इस उपज के लिए खेत में वापस न जाए, ताकि इसे गरीबों या परदेशियों के लिए बीनने के छोड़ दिया जाए। लैव्यव्यवस्था 19:10 और व्यवस्थाविवरण 24:21 जैसे पद देखें।

रूत 2:10 (#6)

"दृष्टि"

"दृष्टि एक ऐसा नाम है जो देखेने को दर्शाता है, और देखना - ज्ञान, ध्यान, देखरेख या निर्णय के लिए एक रूपक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आपके फैसले में"" या ""आपने जो फैसला किया"""

देखें: रूपक

रूत 2:10 (#7)

""

एक परदेशिन वह जो किसी दूसरे देश से है। भले ही रूत ने निजी तौर पर इस्माएल के परमेश्वर के प्रति अपनी वफादारी की प्रतिज्ञा की, लेकिन सभी जानते थे कि वह मोआब से थी, न कि इस्माएल से। अक्सर इस्माएली विदेशियों के प्रति दयालु नहीं थे, भले ही परमेश्वर चाहते थे कि वे उन पर दया करें। इससे पता चलता है कि बोअज परमेश्वर को प्रसन्न करने के लिए जीवन व्यतीत कर रहा था।

रूत 2:11 (#3)

""

यहाँ जानकारी / समाचार के लिए मूल इब्रानी पाठ में दो रूप दोहराए गए हैं ताकि कथन की निश्चितता पर जोर दिया जा सके।

देखें: मुहावरा

रूत 2:12 (#1)

""यहोवा करनी"

यहोवा तुझे फल दे या यहोवा तुझे बदला दे

रूत 2:13 (#2)

"दृष्टि"

*** आंखें ** एक ऐसा अनुनाम है जो देखने को दर्शाता है, और देखेना ज्ञान, नोटिस, ध्यान या निर्णय के लिए एक अलंकार है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और मुझे स्वीकार करो""

देखें: रूपक

रूत 2:14 (#3)

"सिरके"

सिरका एक चटनी थी जिसमें उन्होंने रोटी को डुबोया। इस्माएलियों ने अंगूर के रस से सिरका बनाया जो अभी दाखधूनहीं बना था। सिरका के स्तर पर, रस बहुत खट्टा और अम्लीय हो जाता है।

रूत 2:15 (#2)

"उठी"

जब वह उठी

रूत 2:18 (#2)

"सास" - "देखा"

तब नाओमी ने देखा

रूत 2:22 (#3)

"वे तुझको" - "न"

यही कारण है कि रूत को बोअज के सेवकों के साथ काम करना क्यों जारी रखना चाहिए। यदि परिणाम से पहले कारण बताने के लिए आपकी भाषा में यह अधिक स्पष्ट है, तो आप वाक्य के इस भाग को पहले बता सकते हैं, जैसे कि यू एस टी में किया गया है।

देखें: जोड़े — कारण और परिणाम संबंध

रूत 2:23 (#2)

""अपनी सास"

रूत रात के समय नाओमी के घर आराम के लिए चली गई।

रूत 3:2 (#5)

"फटकेगा"

वह फटक रहा होगा फटकने का अर्थ दाने को भूसे से अलग करना, हवा में दाने और भूसे को उछालने से, हवा के जोर से यह अलग अलग हो जाते हैं।

रूत 3:4 (#2)

"लेट"

यह एक पृष्ठभूमि का खंड है, जिसमें बताया गया है कि रूत को यह ध्यान देना चाहिए कि बोअज कहाँ सो रहा है।

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

रूत 3:4 (#5)

""

और वहीं लेट जाना

रूत 3:7 (#4)

"लेट"

वहीं लेट गई

रूत 3:8 (#4)

"पाँवों स्त्री लेटी है"

यह महिला रूत थी, लेकिन बोअज उसे अंधेरे में पहचान ना सका।

रूत 3:10 (#2)

"पिछली प्रीति" - "अधिक दिखाई"

यह इस बात को संदर्भित करता है कि रूत, बोअज से विवाह करने के लिए कह रही है। बोअज, रूत की नाओमी और परिवार के प्रति निस्वार्थ प्रीति और निषा को देख रहा था। नाओमी के रिश्तेदार से शादी करके, रूत नाओमी के बेटे का सम्मान करेगी और नाओमी की पारिवारिक वंश को जारी रखेगी।

रूत 4:2 (#2)

""नगर"

नगर के अगुवों में से

रूत 4:4 (#5)

"के" - "तेरे"

बोअज एलीमेलेक का करीबी छुड़ानेवाला परिजन था, और इसलिए भूमि को छुड़ाने का उसके पास दोहरा अधिकार था।

रूत 4:5 (#1)

"मोल ले उसे"

"बोअज इस अभिव्यक्ति का उपयोग अपने रिश्तेदार को बताने के लिए करता है, यदि वह जमीन खरीदता है उसके साथ साथ अतिरिक्त जिम्मेदारी भी है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जब तू जमीन खरीदता है, तो यह भी साथ मिलता है"""

रूत 4:11 (#7)

""करे। एप्राता"

बैतलहम शहर के आस-पास के क्षेत्र को एप्राता के नाम से जाना जाता था, और यह शहर का दूसरा नाम बना। संभवतः यह नाम इस्नाएल के कबीले से आया था जो बैतलहम शहर में और उसके आसपास बस गए थे।

रूत 4:12 (#2)

"जवान स्त्री" - "तामार यहूदा"

रूत की तरह तामार भी एक विधवा थी। यहूदा से तामार ने एक पुत्र को जन्म दिया, जिसने अपने मृतक पति का पारिवारिक नाम जारी रखा।

गलातियों 01:01 (#2)

"उसको" - "जिलाया"

गलातियों 01:04 (#3)

"हमारे परमेश्वर और पिता की"

गलातियों 01:06 (#1)

""

गलातियों 02:17 (#2)

"आप ही पापी निकलें"

गलातियों 03:02 (#1)

"मैं तुम से केवल यह जानना चाहता हूँ, कि"

गलातियों 03:04 (#2)

"क्या तुम ने इतना दुःख व्यर्थ उठाया"

गलातियों 03:08 (#2)

"तुझ में"

गलातियों 03:11 (#2)

"व्यवस्था के द्वारा परमेश्वर के यहाँ कोई धर्मी नहीं ठहरता"

गलातियों 03:11 (#3)

"व्यवस्था के द्वारा परमेश्वर के यहाँ कोई धर्मी नहीं ठहरता"

गलातियों 03:13 (#1)

""

गलातियों 03:19 (#1)

""

गलातियों 03:24 (#2)

"मसीह तक पहुँचाने के लिए"

गलातियों 03:28 (#1)

"अब न कोई यहूदी रहा और न यूनानी; न कोई दास, न स्वतंत्र; न कोई नर, न नारी"

परमेश्वर यहूदी और यूनानी, दास और स्वतंत्र, पुरुष और स्त्री के मध्य कोई फर्क नहीं देखता है

गलातियों 04:01 (#1)

""

Connecting Statement:
पौलुस गलातियों के विश्वासियों को इस बात को याद दिलाता रहता है कि जो व्यवस्था के अधीन थे मसीह उन्हें छुड़ाने आए थे, और उसने उन्हें अब दास नहीं बल्कि अपने पुत्र बनाया है।

गलातियों 04:01 (#2)

"उसमें" - "भेद नहीं"

बिलकुल वैसे ही जैसे

गलातियों 4:4 (#1)

"पुत्र"

यह परमेश्वर के पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

गलातियों 04:06 (#1)

"तुम" - "पुत्र हो," - "हे अब्बा"

पौलुस यहाँ पर नर संतान शब्द का उपयोग करता है क्योंकि यहाँ का विषय विरासत है। उसके और उसके पाठकों की संस्कृति में, हमेशा नहीं लेकिन आमतौर से विरासत नर संतानों को प्राप्त होती थी। वह यहाँ मादा संतानों का न तो विशेष उल्लेख कर रहा है न ही उन्हें इससे वंचित कर रहा है।

गलातियों 04:06 (#1)**"अपने पुत्र के" - "जो"**

यह परमेश्वर के पुत्र यीशु के लिए एक महत्वपूर्ण उपनाम है।

देखें: पुत्र और पिता का अनुवाद

गलातियों 04:06 (#1)**"पुत्र हो," - "हे अब्बा, हे पिता' कहकर"**

पौलुस की घरेलु भाषा में एक जवान बच्चा अपने पिता को इसी तरह पुकारेगा, लेकिन गलातियों के पाठकों की भाषा में ऐसा नहीं है। एक विदेशी भाषा का भाव रखते हुए इस शब्द को इस तरह अनुवाद करो जिसकी तुम्हारी भाषा में अनुमति हो और "अब्बा" जैसा सुनाई देता हो।

गलातियों 4:7 (#1)**"तू" - "दास नहीं, परन्तु पुत्र है"**

पौलुस यहाँ पर नर संतान शब्द का उपयोग करता है क्योंकि यहाँ का विषय विरासत है। उसके और उसके पाठकों की संस्कृति में, हमेशा नहीं लेकिन आमतौर से विरासत नर संतानों को प्राप्त होती थी। वह यहाँ मादा संतानों का न तो विशेष उल्लेख कर रहा है न ही उन्हें इससे वंचित कर रहा है।

गलातियों 4:7 (#3)**"वारिस" - "हुआ"**

जिन लोगों से परमेश्वर ने वायदे किये थे उनके बारे में ऐसे कहा गया है जैसे कि मानो उन्हें अपने परिवार के सदस्यों से सम्पत्ति और धन विरासत में प्राप्त करना हो।

देखें: रूपक

गलातियों 4:8 (#1)

""

General Information:\n\nवह नकारात्मक उत्तर वाले प्रश्न पूछकर लगातार गलातियों को फटकारता रहता है।

गलातियों 4:8 (#2)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस गलातियों के विश्वासियों को पुनः याद दिलाता है कि वे विश्वास के द्वारा जीवित रहने की बजाय फिर से परमेश्वर की व्यवस्था के अधीन रहने की कोशिश कर रहे हैं।

गलातियों 4:9 (#1)**"परमेश्वर ने तुम को पहचाना"**

इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम्हें जानते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

गलातियों 4:8 (#1)

""

यहाँ "वापस फिरना" किसी बात पर पुनः ध्यान देना शुरू करने का एक रूपक है। यह दो नकारात्मक उत्तर वाले प्रश्नों में से पहला प्रश्न है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें सिद्धांतों पर ... ध्यान देना नहीं शुरू कर देना है" या "तुम्हें सिद्धांतों की ... परवाह नहीं करनी है"

देखें: रूपक

गलातियों 04:12 (#1)

""

गलातियों 04:12 (#2)**"मैं" - "विनती करता हूँ"****गलातियों 04:17 (#1)****"वे तुम्हें मित्र बनाना तो चाहते हैं"****गलातियों 04:19 (#1)**

""

गलातियों 04:24 (#1)

गलातियों 5:6 (#2)

गलातियों 04:24 (#1)

""

गलातियों 05:01 (#1)

""

गलातियों 04:24 (#2)

"इन बातों में दृष्टान्त है"

गलातियों 5:1 (#2)

""

गलातियों 04:24 (#1)

"ये" - "हैं"

गलातियों 05:02 (#1)

"यदि खतना कराओगे, तो"

गलातियों 04:24 (#3)

"दास ही उत्पन्न होते हैं; और"

गलातियों 5:3 (#2)

"हर एक खतना करानेवाले को"

पौलुस खतने को यहूदी होने के पर्याप्त के रूप में उपयोग कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "हर व्यक्ति के लिए जो एक यहूदी बन गया है"

देखें: प्रतिन्यास

गलातियों 04:26 (#1)

"स्वतंत्र है"

गलातियों 5:3 (#3)

"उसे" - "माननी पड़ेगी"

गलातियों 04:27 (#1)

""

गलातियों 05:05 (#2)

"हम" - "आशा की हुई धार्मिकता की प्रतीक्षा करते हैं"

गलातियों 4:29 (#1)

"शरीर के अनुसार"

गलातियों 5:6 (#2)

"परन्तु केवल विश्वास का जो प्रेम के द्वारा प्रभाव करता है"

गलातियों 04:31 (#1)

"परन्तु स्वतंत्र स्त्री की"

गलातियों 05:08 (#1)

गलातियों 05:08 (#1)

"ऐसी सीख तुम्हारे बुलानेवाले की ओर से नहीं"

गलातियों 6:6 (#1)

गलातियों 5:23 (#1)

"नप्रता, और संयम हैं"

गलातियों 5:8 (#1)

"तुम्हारे बुलानेवाले"

गलातियों 5:24 (#2)

"शरीर को" - "लालसाओं और अभिलाषाओं समेत"

गलातियों 5:10 (#1)

""

गलातियों 05:26 (#1)

"हम" - "होकर"

गलातियों 5:11 (#2)

"फिर तो क्रूस की ठोकर जाती रही"

गलातियों 6:1 (#1)

""

गलातियों 5:11 (#3)

"फिर तो"

गलातियों 06:01 (#1)

"ऐसे को"

जिस व्यक्ति ने पाप किया है उसे सुधारें या "जिस व्यक्ति ने पाप किया है उसे प्रोत्साहित करें कि वह परमेश्वर के साथ सही सम्बन्ध में वापस आ जाए"

गलातियों 5:13 (#2)

"तुम स्वतंत्र" - "बुलाए गए हो"

गलातियों 6:4 (#1)

""

गलातियों 5:16 (#1)

""

गलातियों 6:5 (#2)

"हर एक व्यक्ति" - "उठाएगा"

गलातियों 5:19 (#2)

"शरीर के काम"

गलातियों 6:6 (#1)

"शिक्षा"

गलातियों 6:6 (#2)

"वचन की"

गलातियों 6:12 (#2)

""

गलातियों 6:8 (#3)

"के लिये बोता है," - "जो" - "आत्मा"

गलातियों 6:13 (#1)

"इसलिए चाहते हैं"

गलातियों 6:8 (#4)

"आत्मा" - "वह" - "के द्वारा अनन्त जीवन की कटनी काटेगा"

गलातियों 06:13 (#1)

"कि तुम्हारी शारीरिक दशा पर घमण्ड करें"

गलातियों 6:9 (#1)

"हम भले काम करने में साहस न छोड़े," - "तो"

गलातियों 6:14 (#1)

"पर ऐसा न हो, कि मैं और किसी बात का घमण्ड करूँ, केवल" - "क्रूस का"

गलातियों 6:9 (#2)

"भले काम करने में" - "तो"

गलातियों 6:14 (#2)

"मैं और" - "संसार" - "क्रूस पर चढ़ाया गया हूँ"

गलातियों 6:10 (#2)

"विशेष करके" - "भाइयों के साथ"

गलातियों 6:14 (#4)

"और मैं संसार की दृष्टि में"

गलातियों 6:11 (#2)

"कैसे अक्षरों में"

गलातियों 06:14 (#1)

"संसार"

गलातियों 6:12 (#1)

"वे" - "दबाव देते हैं"

गलातियों 6:15 (#1)

कुलुस्सियों 2:3 (#1)

गलातियों 6:15 (#1)

"कुछ है"

गलातियों 4:12 (#1)

""

इस पद में आप शब्द की दोनों घटनाएँ बहुवचन हैं और गलातियों विश्वासियों को संदर्भित करती हैं। आपकी भाषा के लिए आपको ऐसे प्रपत्रों को विहित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

गलातियों 06:17 (#1)

"आगे को"

गलातियों 6:17 (#1)

"कोई मुझे दुःख न दे"

रेशान करें।"

कुलुस्सियों 1:1 (#4)

"पौलुस"

"यहाँ वरन सम्पूर्ण पत्र में, एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

गलातियों 6:18 (#1)

""

मैं यह प्रार्थना करता हूँ कि प्रभु यीशु तुम्हारी आत्मा के प्रति दयालु रहे

कुलुस्सियों 1:1 (#6)

"तीमुथियुस"

यह एक पुरुष का नाम है

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

गलातियों 01:05 (#1)

""

"यहाँ, वाक्यांश इतनी जल्दी का अर्थ है कि गलाती इसे स्वीकार करने के तुरंत बाद सच्चे सुसमाचार में विश्वास से दूर हो रहे थे। यदि इससे आपके पाठकों को मदद मिलेगी, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""सच्चे सुसमाचार को स्वीकार करने के तुरंत बाद उससे इतनी जल्दी"" या ""सच्चे सुसमाचार से इतनी तेजी से"" "

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

कुलुस्सियों 1:11 (#6)

"धीरज"

"यदि आपकी भाषा में धीरज के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हैं तो आप इस विचार को ""धैर्य"" जैसे विशेषण शब्द या ""धैर्यपूर्वक"" जैसे क्रियाविशेषण के द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""धीरज धर कर प्रतीक्षा करो"""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

गलातियों 01:22 (#1)

""

"वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि परमेश्वर ने मुझसे कहा था"" या ""क्योंकि परमेश्वर ने मुझे बताया कि मुझे क्या करना चाहिए"" या ""एक प्रकाशन के जवाब में"""

कुलुस्सियों 2:3 (#1)

"जिसमें"

"यदि आपके पाठकों को समझने में उलझन हो कि यह शब्द, जिसमें किसके सन्दर्भ में प्रयुक्त है तो आप इसको और अधिक स्पष्टरूपेण व्यक्त कर सकते हैं। जिसमें शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) भेद। वैकल्पिक अनुवाद: ""इस भेद में"" (2) मसीह। वैकल्पिक अनुवाद: ""मसीह में"" क्योंकि 2:2 में भेद की पहचान मसीह के साथ प्रकट की गई है, दोनों विकल्पों में पौलुस की बात को व्यक्त किया गया है अतः उस विकल्प को चुन लें जो आपकी भाषा में इस विचार को सर्वाधिक स्पष्टता में संचारित करता है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

कुलुस्सियों 2:15 (#4)

"उसने" - "अपने" - "उनका" - "उन"

"यहाँ पौलुस """"कूस"""" शब्द के माध्यम से मसीह की मृत्यु को जो कूस पर हुई संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा में कूस को समझने में उलझन हो तो आप एक ऐसा शब्द या वाक्यांश काम में ले सकते हैं जिसमें मसीह की मृत्यु प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""कूस पर मसीह की मृत्यु""

देखें: प्रतिन्यास

लूका 1:5 (#3)

"हेरोदेस के"

यह एक आदमी का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:5 (#4)

"यहूदिया के"

यहूदिया एक राज्य का नाम है। (इस समय यह एक स्वतंत्र राज्य नहीं था। हेरोदेस ने रोमन साम्राज्य के एक प्रशासक के रूप में शासन किया था।)

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:5 (#6)

"जकर्या ह"

जकर्या ह एक आदमी का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:5 (#11)

"एलीशिबा था"

इलीशिबा एक महिला का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:13 (#6)

"यूहन्ना"

यूहन्ना एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:16 (#3)

"इस्राएलियों"

इस्राएल एक पुरुष का नाम है। लूका ने इस पुस्तक में कई बार इस शब्द का प्रयोग किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:17 (#4)

"एलिय्याह की"

एलिय्याह एक व्यक्ति का नाम है, जो इस्राएल का एक महान भविष्यद्वक्ता था। यह इस पुस्तक में कई बार आता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:19 (#3)

"गब्रिएल"

जिन्नाईल एक स्वर्गदूत का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:26 (#4)

"गलील के"

गलील एक क्षेत्र का नाम है। यह इस पुस्तक में कई बार आता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:26 (#5)

"नासरत"

नासरत एक शहर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:27 (#2)**"यूसुफ"**

यूसुफ एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:27 (#6)**"मरियम था"**

मरियम एक महिला का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:31 (#5)**"यीशु"**

यह एक पुरुष का नाम है। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:33 (#3)**"याकूब के"**

याकूब एक पुरुष का नाम है। लूका इस पुस्तक में इसका प्रयोग अन्य स्थानों में भी करता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 1:55 (#2)**"अब्राहम"**

अब्राहम एक पुरुष का नाम है। यह नाम इस पुस्तक में कई बार आता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 2:2 (#2)**"सीरिया का"**

सीरिया रोमन साम्राज्य के एक प्रांत का नाम है। (देखो: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 2:22 (#3)**"मूसा की"**

मूसा एक व्यक्ति का नाम है, जो इसाएल का महान कानून-दाता है। यह नाम इस पुस्तक में कई बार आता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 3:3 (#2)**"यरदन के"**

यरदन एक नदी का नाम है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यरदन नदी""

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 4:1 (#2)**"यरदन"**

यरदन एक नदी का नाम है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यरदन नदी""

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 4:9 (#1)**"कंगरे"**

कंगरे शब्द किसी स्थान के सर्वोच्च बिंदु या सबसे ऊँचे स्थान के सन्दर्भ देता है। यदि आपकी भाषा में ऐसा ही कोई शब्द है तो आप उसका उपयोग करें।

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

लूका 4:27 (#4)**"सीरिया वासी नामान को छोड़"**

नामान एक आदमी का नाम है, और सीरियाई उसके लोगों के समूह का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 4:38 (#3)**"शमौन के"**

शमौन एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 5:10 (#1)

"जब्दी के पुत्र याकूब और यूहन्ना"

याकूब और यूहन्ना पुरुषों के नाम हैं, और जब्दी उनके पिता का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 5:21 (#2)

"फरीसी"

फरीसी यीशु के समय में यहूदी धार्मिक अगुवों का एक महत्वपूर्ण और प्रभावशाली पंथ का नाम है। इस पुस्तक में यह नाम कई बार आता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 6:16 (#1)

"याकूब का बेटा यहूदा"

यहूदा एक पुरुष का नाम है, और याकूब उसके पिता का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 6:16 (#2)

"यहूदा इस्करियोती"

यहूदा एक पुरुष का नाम है, और इस्करियोती एक विशिष्ट शब्द है जिसका अर्थ सर्वमाना में है कि वह केरियोथ गांव से आया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 7:20 (#2)

"यूहन्ना बपतिस्मा देनेवाले ने"

"यहाँ यूहन्ना के शिष्य इस उक्ति, बपतिस्मा देने वाला का प्रयोग उपाधि स्वरूप करते हैं कि उनको भेजने वाले मनुष्य, यूहन्ना की पहचान प्रकट करें। इस उक्ति का अर्थ है, वह मनुष्य जो बपतिस्मा देता है। विश्व के अनेक भागों में कलीसियाई समुदायों का नाम "बैटिस्ट" है, इसलिए यदि

आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इस पदवी के लिए इस शब्द का कोई अन्य रूप काम में लैं, जैसा UST में है। वैकल्पिक हेतु आप एक पूरा वाक्यांश काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बप्तिस्ता यूहन्ना" या "यूहन्ना जो बपतिस्मा देता है"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 8:2 (#2)

"मरियम जो मगदलीनी कहलाती थी"

"मरियम एक स्त्री का नाम है और मगदलीनी एक विशेषता सूचक शब्द है जिसका अति संभावित अर्थ है की वह मगदला नामक नगर की थी।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 9:25 (#2)

"यदि मनुष्य सारे जगत को प्राप्त करे, और अपना प्राण खो दे, या उसकी हानि उठाए, तो उसे क्या लाभ होगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तुवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य के लिए सम्पूर्ण संसार को प्राप्त कर लेना और अपने को खो देना या नष्ट कर लेना किस काम का होगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 10:13 (#9)

"सौर और सीदोन"

"सूर और सैदा दो नगरों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 10:15 (#7)

"कफरनहूम"

"कफरनहूम एक नगर का नाम है।(देखें: [[rc://hi/ta/man/translate/translate-names]])"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 10:18 (#3)

"शैतान को"

"शैतान उस दुष्ट का नाम है। इस पुस्तक में यह और भी अता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 10:38 (#4)

"मार्था"

"मार्था एक स्त्री का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 10:39 (#3)

"मरियम" - "थी"

"मरियम एक स्त्री का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 11:15 (#2)

"शैतान की"

"बालज़बूल दुष्ट आत्माओं के कथित शासक का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 11:18 (#7)

"शैतान की"

"देखें कि आपने बालज़बूल नाम का अनुवाद [11:15](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 11:19 (#4)

"शैतान"

"देखें कि आपने बालज़बूल नाम का अनुवाद [11:15](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 11:51 (#2)

"हाबिल की"

"हाबिल एक पुरुष का नाम है। वह प्रथम पुरुष, आदम का पुत्र था। परमेश्वर ने उसको उचित काम करने के लिए सराहा था। उसके भाई कैन ने उसका संहार कर दिया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 12:27 (#6)

"सुलैमान भी"

"सुलैमान एक पुरुष का नाम था, इस्साएल का एक महान राजा।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 13:1 (#7)

"पिलातुस ने"

"पिलातुस एक पुरुष था जो उस समय यहूदीया पर रोमी प्रशासक था। देखें कि आपने इसका अनुवाद [3:1](#) में कैसे किया है। उसका नाम इस पुस्तक में अनेक बार आएगा।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 13:9 (#2)

"तो"

"बागवान विशेषण प्रत्यय, आगे को संज्ञा रूप में काम में लेता है। ULT में वाले शब्द को जोड़ कर इसका बोध कराया गया है। प्रकरण के अनुसार, इसका अर्थ है, "आने वाले वर्ष।" यदि आपकी भाषा में विशेषणों का उपयोग इस प्रकार नहीं किया जाता है तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आने वाले वर्ष"

देखें: नाम विशेषण

लूका 15:4 (#5)

"खोई हुई को"

"यीशु यहाँ क्रिया-विशेषण, खो जाए काम में लेता है जो विशेषण, संज्ञा के रूप में काम करता है। ULT में इसको स्पष्ट करने के लिए एक शब्द को जोड़ा गया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भेड़ जो खो गई थी"

देखें: नाम विशेषण

लूका 16:20 (#2)

”

”लाजर एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 16:23 (#1)**”में”****”अधोलोक** (यूनानी भाषा में, हेडीस) मृतकों का स्थान। आप अपनी भाषा में हेडीस शब्द काम में ले सकते हैं या आप किसी समानार्थक अभिव्यक्ति काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “वह अधोलोक में गया जहां” या “वह नरक में गया जहां” या “वह मृतकों के स्थान में गया जहां”

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 17:9 (#5)**”वे ही काम” - ”आज्ञा दी गई थी”****”यीशु एक प्रत्यय का उपयोग करता है जो विशेषण के रूप में संज्ञा स्वरूप काम करता है। यह बहुवचन में है और ULT इसमें **वस्तुएं** शब्द जोड़ कर इसका स्पष्टीकरण करती है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक संज्ञा वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जिन बातों को करने की उसने उसको आज्ञा दी है”**

देखें: नाम विशेषण

लूका 17:10 (#1)**”जिसकी आज्ञा तुम्हें दी गई थी”****”यीशु एक प्रत्यय को काम में ले रहा है जो यहाँ विशेषण के रूप में, संज्ञा स्वरूप काम करता है। यह बहुवचन में है और ULT में एक संज्ञा शब्द, ”वस्तु” जोड़ा गया है कि इसको स्पष्ट किया जाए। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा ही उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक संज्ञा वाक्यांश के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ”परमेश्वर ने तुमको जो करने की आज्ञा दी है”**

देखें: नाम विशेषण

लूका 17:26 (#3)**”नूह के”****”नूह एक पुरुष का नाम है।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 17:28 (#3)**”लूट के”****”लूट एक पुरुष का नाम है।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 17:29 (#2)**”सदोम”****”सदोम एक नगर का नाम है।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 17:32 (#2)**”लूट की”****”लूट एक पुरुष का नाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [17:28](#) में कैसे किया है।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 18:35 (#2)**”यरीहो के निकट पहुँचा, तो”****”यरीहो एक नगर का नाम है। वैकल्पिक अनुवाद: ”जब यीशु यरीहो नगर के निकट आया”“**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 18:38 (#5)**”दाऊद की”****”दाऊद एक पुरुष का नाम है।**

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 19:1 (#2)**"यरीहो में"**

"यरीहो" एक नगर का नाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [18:35](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 19:10 (#3)**"खोए हुओं"**

"यीशु एक कृदंत, खोए हों का उपयोग करता है जो यहाँ संज्ञात विशेषण के रूप मन काम करता है कि मनुष्यों के एक समूह विशेष का सन्दर्भ दे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस शब्द का अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो भटक गए हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 20:27 (#3)**"सदूकी" - "का"****सदूकी** यहूदियों का एक पंथ था

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 20:37 (#4)**"मूसा ने भी"****"मूसा** एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 20:37 (#9)**"अब्राहम का" - "इसहाक का" - "याकूब का"****अनुवाद करें-**नामों का

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 20:41 (#5)**"दाऊद की"**

"दाऊद" एक पुरुष का नाम है जो इसाएल का सर्वाधिक महत्वपूर्ण राजा था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 21:20 (#2)**"यरूशलेम को"****"यरूशलेम** एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 21:21 (#1)**"यहूदिया"**

"यहूदिया एक प्रांत का नाम है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदिया के अन्य क्षेत्र"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:1 (#4)**"फसह"****"फसह** एक उत्सव का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:3 (#1)**"शैतान"**

"शैतान इब्लीस का नाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [10:18](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:3 (#3)**"यहूदा" - "इस्करियोती"**

"यहूदा एक पुरुष का नाम है और **इस्करियोती** एक विलक्षण नाम है। देखें कि आपने इन शब्दों का अनुवाद [6:16](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:8 (#2)**"पतरस" - "यूहन्ना को"**

"ये दो पुरुषों के नाम हैं| देखें कि आपने इनका अनुवाद [6:14](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:31 (#2)

"शमौन"

"शमौन" एक पुरुष का नाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [4:38](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:31 (#4)

"शैतान"

"शैतान" इब्लीस का नाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [10:18](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:47 (#4)

"यहूदा"

"यहूदा" एक पुरुष का नाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [22:3](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 22:69 (#4)

"बैठा रहेगा"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका अनुवाद कर्तवाच्य में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बैठेगा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

लूका 23:1 (#5)

"पिलातुस"

"पिलातुस" एक पुरुष का नाम है जो उस समय यहूदिया का रोमी प्रशासक था। देखें कि आपने उसके नाम का अनुवाद [3:1](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 23:18 (#5)

"बरअब्बा"

"बरअब्बा" एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 23:26 (#5)

"शमौन नाम"

"शमौन" एक पुरुष का नाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [4:38](#) में कैसे किया है। (वहाँ यह नाम इसी मनुष्य का नहीं है। यह एक भिन्न मनुष्य का नाम है।)

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 23:47 (#2)

"जो कुछ हुआ था देखकर"

"लूका इस कृदंत, होते हुए हुआ का उपयोग करता है जो विशेषण एवं संज्ञा दोनों का काम करता है। ULT में इसके साथ एक शब्द, बात को जोड़ा गया है कि स्पष्ट हो। यदि आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग नहीं है तो आप इसका अनुवाद समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसने देखा कि क्या हुआ था"

देखें: नाम विशेषण

लूका 23:48 (#2)

"इस घटना को देखकर"

"लूका यहाँ कृदंत का उपयोग करता है, होते हुए जो विशेषण एवं संज्ञा रूप में काम करता है। ULT में "बातें" शब्द जोड़ कर इसको स्पष्ट किया गया है क्योंकि यह कृदंत बहुवचन में है। इसका सन्दर्भ केवल यीशु की मृत्यु ही से नहीं कूसीकरण की सम्पूर्ण घटना से है। यदि आपकी भाषा में विशेषणों को संज्ञा रूप में काम में नहीं लिया जाता है तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने वह सब कुछ देख लिया जो हुआ था"

देखें: नाम विशेषण

लूका 24:10 (#2)**"मरियम मगदलीनी" - "माता"**

"मरियम एक स्त्री का नाम है और मगदलीनी एक विशेषता सूचक शब्द है जिसका सर्व-संभावित अर्थ है कि वह मगदला नामक नगर से आई थी। देखें कि आपने इसका अनुवाद [8:2](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

लूका 24:18 (#4)**"ने" - "क्या-क्या हुआ है"**

"क्लियोपास कृदंत का उपयोग करता है, होते हुए हुआ है जो विशेषण एवं संज्ञा दोनों का काम एक साथ करता है। ULT में इसको स्पष्ट करने के लिए **बातें** शब्द जोड़ा गया है क्योंकि यह कृदंत बहुवचन में है। यदि आपकी भाषा में विशेषणों का प्रयोग संज्ञा रूप में नहीं किया जाता है तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो घटनाएं हुई हैं"

देखें: नाम विशेषण

लूका 24:44 (#4)**"जितनी बातें" - "मेरे विषय में लिखी हैं, सब"**

"यीशु एक कृदंत का उपयोग करता है जो यहाँ विशेषण रूप में संज्ञा स्वरूप काम करता है। यह बहुवचन में है और ULT में यहाँ स्पष्टीकरण हेतु एक संज्ञा शब्द, **बातें** शब्द जोड़ दिया गया है। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा उपयोग होगा। यदि नहीं हो तो आप इसका अनुवाद एक समानार्थक अभिव्यक्ति से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हर एक बात जो मेरे बारे में लिखी है"

देखें: नाम विशेषण

लूका 24:50 (#1)**"बैतनिय्याह तक बाहर"**

"बैतनिय्याह यरूशलेम के बहार एक गाँव का नाम है। देखें कि आपने इसका अनुवाद [19:29](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "बैतनिय्याह गाँव के पास एक स्थान में"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

फिलिप्पियों 1:1 (#1)

""

General Information:\n\n

देखें: 'आप' के रूप

फिलिप्पियों 1:1 (#2)

""

फिलिप्पियों 1:1 (#3)

""

फिलिप्पियों 1:1 (#4)

""

फिलिप्पियों 1:1 (#5)

""

फिलिप्पियों 1:7 (#1)

""

फिलिप्पियों 1:7 (#2)

""

देखें: प्रतिन्यास

फिलिप्पियों 1:8 (#1)

""

फिलिप्पियों 1:9 (#1)

फिलिप्पियों 1:18 (#2)

फिलिप्पियों 1:9 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

फिलिप्पियों 1:13 (#4)

देखें: प्रतिन्यास

फिलिप्पियों 1:9 (#2)

""

देखें: रूपक

फिलिप्पियों 1:13 (#5)

फिलिप्पियों 1:9 (#3)

""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

फिलिप्पियों 1:15 (#2)

""

फिलिप्पियों 1:10 (#2)

""

फिलिप्पियों 1:15 (#3)

""

फिलिप्पियों 1:11 (#2)

फिलिप्पियों 1:16 (#1)

""

फिलिप्पियों 1:12 (#1)

General Information:\n\n

फिलिप्पियों 1:17 (#1)

""

फिलिप्पियों 1:12 (#2)

फिलिप्पियों 1:18 (#2)

""

फिलिप्पियों 1:18 (#3)

""

फिलिप्पियों 1:18 (#4)

""

फिलिप्पियों 1:19 (#1)

""

फिलिप्पियों 1:19 (#3)

""

फिलिप्पियों 1:19 (#4)

""

फिलिप्पियों 1:21 (#1)

""

फिलिप्पियों 1:21 (#2)

""

देखें: रूपक

फिलिप्पियों 1:22 (#2)

""

फिलिप्पियों 2:8 (#2)

फिलिप्पियों 1:23 (#2)

""

देखें: शिष्टता

फिलिप्पियों 1:26 (#1)

""

फिलिप्पियों 1:27 (#1)

""

देखें: समांतरता

फिलिप्पियों 1:27 (#2)

""

देखें: रूपक

फिलिप्पियों 1:28 (#1)

""

देखें: 'आप' के रूप

फिलिप्पियों 2:6 (#1)

""

फिलिप्पियों 2:8 (#2)

""

फिलिप्पियों 2:9 (#2)

फिलिप्पियों 3:8 (#1)

फिलिप्पियों 2:9 (#2)

""

देखें: रूपक

फिलिप्पियों 3:2 (#3)

""

फिलिप्पियों 2:10 (#2)

""

देखें: रूपक

फिलिप्पियों 3:2 (#4)

""

फिलिप्पियों 2:17 (#1)

""

देखें: अतिशयोक्ति

देखें: रूपक

फिलिप्पियों 3:4 (#1)

""

फिलिप्पियों 2:19 (#1)

""

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

Connecting Statement:\n\n

फिलिप्पियों 2:27 (#1)

""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

फिलिप्पियों 3:4 (#3)

""

देखें: Reflexive सर्वनाम

फिलिप्पियों 3:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

फिलिप्पियों 3:1 (#2)

""

देखें: रूपक

फिलिप्पियों 3:5 (#2)

""

फिलिप्पियों 3:7 (#3)

""

फिलिप्पियों 3:1 (#5)

""

फिलिप्पियों 3:8 (#1)

""

फिलिप्पियों 3:8 (#2)

फिलिप्पियों 4:12 (#2)

फिलिप्पियों 3:8 (#2)

""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

फिलिप्पियों 3:20 (#2)

""

फिलिप्पियों 3:21 (#1)

""

वह हमारी निर्बल, पार्थिव देह को परिवर्तित कर देगा

फिलिप्पियों 3:8 (#5)

""

फिलिप्पियों 3:21 (#2)

""

फिलिप्पियों 3:9 (#3)

""

फिलिप्पियों 3:21 (#3)

""

फिलिप्पियों 3:10 (#2)

""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

फिलिप्पियों 3:12 (#4)

""

फिलिप्पियों 4:1 (#1)

""

General Information:\n\n

देखें: 'आप' के रूप

फिलिप्पियों 3:18 (#2)

""

फिलिप्पियों 4:1 (#2)

""

Connecting Statement:\n\n

देखें: रूपक

फिलिप्पियों 4:2 (#2)

""

फिलिप्पियों 3:18 (#3)

""

देखें: प्रतिन्यास

फिलिप्पियों 4:12 (#2)

""

देखें: समांतरता

फिलिप्पियों 4:14 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

फिलिप्पियों 4:17 (#1)

""

फिलिप्पियों 4:21 (#3)

""

फिलिप्पियों 4:22 (#1)

""

फिलिप्पियों 1:1 (#1)

"पौलुस और तीमुथियुस"

"पौलुस और तीमुथियुस पुरुषों के नाम हैं। \n

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

फिलिप्पियों 2:19 (#1)

"तीमुथियुस को"

"तीमुथियुस एक पुरुष का नाम है। \n

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 1:2 (#5)

"देख"

"यह शब्द, देख श्रोता का ध्यान इस बात पर केंद्रित करता है कि वक्ता क्या कहने वाला है। यद्यपि इसका शाब्दिक अर्थ है,

""ध्यान से देखना"" या ""अवलोकन करना""", इस परिप्रेक्ष्य में ""देख"" का अर्थ है, जो आगे होने वाला है, उस पर ध्यान दो। वैकल्पिक अनुवाद, एक नए वाक्य के रूप में: ""ध्यान दो!""

देखें: रूपक

मरकुस 1:2 (#6)

"तेरे आगे" - "तेरे मार्ग"

सर्वनाम शब्द, तेरे दोनों स्थानों में एक वचन में हैं और यीशु के सन्दर्भ में हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 1:3 (#6)

"प्रभु का"

यशायाह के इस उद्धरण में प्रभु शब्द परमेश्वर के सन्दर्भ में है परन्तु मरकुस दर्शाता है कि इसका सन्दर्भ मसीह यीशु से कैसे है परन्तु यहाँ इस शब्द का अनुवाद "यीशु" न करें क्योंकि इसका दोहरा सन्दर्भ बनाए रखना आवश्यक है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 1:3 (#7)

"मार्ग तैयार करो"

रास्ते या मार्ग की उपमा के प्रयोग द्वारा संकेत दिया गया है कि यूहन्ना मनुष्यों को तैयार करेगा कि प्रभु के सन्देश को ध्यान से सुनें। जब कोई किसी के लिए मार्ग तैयार करता है तो वह मार्ग को चलने में सुविधाजनक बनाता है। यदि कोई उच्च अधिकारी आता है तो सुनिश्चित किया जाता है कि मार्ग संकटों से मुक्त हो। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप वैकल्पिक अनुवाद काम में ले सकते हैं: "मनुष्यों को प्रभु के आगमन के लिए तैयार करें"

देखें: मुहावरा

मरकुस 1:3 (#8)

"तैयार करो" - "करो"

मरकुस ने इस सुसमाचार को जिस मूल भाषा में लिखा था उसमें करो की दोनों उपस्थितियाँ बहुवचन में हैं और वे आज्ञाएँ हैं जो मनुष्यों के संबोधन हेतु हैं। इस अर्थ को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 1:6 (#5)

"टिड्डियाँ"

आपके पाठक टिड्डियों से परिचित न हों तो आप पाद टिप्पणी में इसका वर्णन करें या अधिक सामान्य शब्द काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "टिड्डे" या "कीट"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

मरकुस 1:7 (#2)

"प्रचार करता था"

यह सर्वनाम शब्द, वह यूहन्ना के सन्दर्भ में है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप अपने अनुवाद में इसको सुस्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना घोषणा कर रहा था"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 1:14 (#2)

"यूहन्ना के पकड़वाए जाने के बाद"

हेरोदेस अन्तिपस ने यूहन्ना को पकड़वा कर बंदीगृह में डलवा दिया था क्योंकि यूहन्ना उसके पाप के लिए उसकी उलाहना करता रहता था। देखें [6:14-29](#) आपकी भाषा में सहायक हो तो इस जानकारी को पाद टिप्पणी में रखें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 1:14 (#3)

"यूहन्ना के पकड़वाए जाने के बाद"

इस वाक्यांश के द्वारा पाश्वर्ज जानकारी दी गई है जिसमें यीशु की सेवा का समय प्रकट है। यीशु ने यूहन्ना के पकड़वाए जाने तक अपनी सेवा का आरम्भ नहीं किया था। इस जानकारी को व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक भाषा का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूहन्ना को बंदी बना लिया गया था। उसके बाद" (See: rc:///*/ta/man/translate/grammar-connect-time-background)

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 1:39 (#2)

"गलील में" - "जा जाकर"

सारे शब्द यहाँ अतिशयोक्ति को दर्शाता हैं जिसके द्वारा बल दिया गया है कि यीशु गलील में अनेक स्थानों में गया। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा या सरल शब्दों के द्वारा अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह गलील में अनेक स्थानों में गया"

देखें: अतिशयोक्ति

मरकुस 1:41 (#2)

"तरस खाकर"

आपकी भाषा में इस विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा, तरस खाकर के विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अनुकम्पा से अभिभूत"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 2:19 (#2)

"बारातियों" - "क्या" - "सकते हैं दूल्हा" - "वे उपवास"

इस पद को ज्यों का त्यों ही रखना अति उत्तम है। स्पष्ट करने की आवश्यकता नहीं है कि यह यीशु के बारे में है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 2:25 (#2)

"तुम ने कभी नहीं पढ़ा कि" - "दाऊद को"

यीशु दाऊद के उस कर्म के बारे में जो पुराने नियम में लिखा है, पढ़ने की बात करता है। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुमने धर्मशास्त्र में नहीं पढ़ा कि दाऊद ने क्या किया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 2:27 (#2)

"मनुष्य" - "मनुष्य"

यद्यपि मनुष्य शब्द पुलिंग है, यीशु यहाँ इस शब्द का प्रयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य ... मनुष्य"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 2:28 (#3)

"इसलिए मनुष्य का पुत्र सब्त के दिन का भी स्वामी"

इस गद्यांश की दो प्रमुख व्याख्याएं हैं: (1) अनेकों के विचार में यीशु यहाँ सब्त के दिन के सन्दर्भ में धर्मगुरुओं के समक्ष अपने स्वर्गीय अधिकार की दुहाई देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए, मैं मनुष्य का पुत्र, सब्त का प्रभु हूँ" (2) **मनुष्य का पुत्र मनुष्यों के सन्दर्भ में पुराने नियम का एक प्रचलित उपनाम है। हो सकता है, यीशु कह रहा हो (पिछले पद का उपसंहार) कि मनुष्य को सब्त पर अधिकार है न कि सब्त को मनुष्यों पर अधिकार है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए मनुष्य को सब्त पर अधिकार है**

मरकुस 3:8 (#1)

"इद्वमिया"

इद्वमिया वह क्षेत्र था जिसको पूर्वकाल में एदोम कहा जाता था। यह क्षेत्र यहूदिया प्रान्त का दक्षिणी अर्ध-भाग था।

मरकुस 3:16 (#3)

""

विकल्प रूप में, आपकी भाषा में सामान्यतः विशेषणों का ऐसा उपयोग नहीं है तौभी आप इस स्थिति में **बारह** शब्द के साथ ऐसा करें क्योंकि यह एक उपनाम है जिससे शिष्य पहचाने जाते थे। यद्यपि यह एक संख्या है, अपने अनुवाद में इसको उपनाम रूप में अनुवाद करने के लिए अपनी भाषा में उपनामों को व्यक्त करने के लिए प्रचलित शैली काम में लें, जैसा UST में किया गया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 3:16 (#4)

"शमौन नाम उसने पतरस रखा"

शमौन सूची में पहले पुरुष का नाम है। [3:17-19](#) में जितने भी नाम सूचीबद्ध किए गए हैं सब पुरुष हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 3:24 (#4)

"कैसे स्थिर रह सकता"

आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस वाक्यांश का अनुवाद सकारात्मक रूप में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "गिर जाएगा"

देखें: अल्पोक्ति

मरकुस 3:28 (#1)

"तुम सच कहता हूँ"

यीशु इस वाक्यांश के द्वारा अपने कथन के सत्य पर बल देना चाहता है जो अब आगे वह कहेगा। किसी बात के सत्य और महत्व पर बल देने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक भाषा शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम से सच कहता हूँ" या "मैं तुम्हें विश्वास दिलाना चाहता हूँ"

मरकुस 3:28 (#3)

"मनुष्यों सन्तान"

यद्यपि ये शब्द संतान और मनुष्यों पुल्लिंग है, यीशु इनका प्रयोग व्यापक रूप में करता है जिनमें स्त्री-पुरुष सब समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों की" या मानव जाति की"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 3:33 (#2)

"मेरी माता और मेरे भाई"

यीशु यहाँ माता और भाई शब्दों का प्रयोग अनुवांशिक परिजनों के लिए नहीं कर रहा है। इन शब्दों का प्रयोग उनके लिए है जिनसे वह प्रेम रखता है और जो परमेश्वर के वचनों का पालन करते हैं।

देखें: संबंध

मरकुस 4:19 (#3)

"निष्फल"

निष्फल का अभिप्राय है, ऐसे मनुष्य में परमेश्वर के वचन के वांछित परिणाम प्राप्त नहीं होते हैं। बाइबल में, भले काम करने वाले मनुष्य को "फलवन्त" कहा जाता है और जो भले काम नहीं करता है उसे "निष्फल" कहा जाता है। आपकी

भाषा में सहायक हो तो इसकी व्याख्या सरल शब्दों में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य भले काम नहीं करता है कि प्रकट हो कि वह यीशु का अनुसरण करता है"

देखें: रूपक

मरकुस 4:38 (#2)

"गुरु"

गुरु शब्द सम्मान का एक उपनाम है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका अनुवाद अपनी भाषा में या अपनी संस्कृति में प्रयुक्त किसी समानार्थक शब्द से करें।

मरकुस 5:4 (#1)

"क्योंकि बारबार बेड़ियों और जंजीरों से बाँधा गया था उसने जंजीरों को तोड़ दिया और बेड़ियों के टुकड़ेटुकड़े कर दिए और कोई उसे वश नहीं कर सकता था"

यह पद और अगला पद पाशर्व जानकारी देने का काम करते हैं जो पाठकों को इस दुष्ट आत्मा ग्रस्त मनुष्य के बारे में जानकारी देते हैं। अपनी भाषा में पाशर्व जानकारी के लिए व्यावहारिक भाषा शैली काम में लें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 5:19 (#1)

"उसने उसे आज्ञा न"

यीशु ने उसे नाव में चढ़ कर उसके साथ रहने की अनुमति नहीं दी। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको सुव्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसने उस मनुष्य को नाव में अपने साथ आने की अनुमति नहीं दी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 5:25 (#3)

"बारह वर्ष"

वैकल्पिक अनुवाद: "बारह वर्षों से"

देखें: संख्या

मरकुस 5:39 (#3)

"लड़की मरी नहीं सो रही"

यीशु द्वारा प्रयुक्त ये शब्द, सो रही है संकेत देते हैं कि उस बालिका की मृत्यु अस्थायी है। यद्यपि वह बालिका मर चुकी थी, यीशु उसको पुनः जीवित करने की इच्छा रखता है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसका अनुवाद सरल शब्दों में करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह बालिका मृतक ही नहीं रहेगी, यह कुछ ही समय के लिए मरी हुई है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 6:4 (#4)

"कुटुम्ब"

कुटुंब शब्द का सन्दर्भ उन मनुष्यों से है जो यीशु के परिजन थे, भाई-बहन, माता और पिता नहीं। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इसको व्यक्त करने हेतु व्यावहारिक शैली काम में लें।

मरकुस 6:15 (#1)

"और" - "कहा एलियाह"

आप यदि स्पष्ट करें कि कुछ मनुष्य यीशु को एलियाह क्यों समझते थे तो आपके पाठकों को समझने में सहायता मिलेगी। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य कुछ ने कहा, 'वह एलियाह है जिसको पुनः भेजने की प्रतिज्ञा परमेश्वर ने की है'

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 6:37 (#2)

"दिया" - "सौ दीनार रोटियाँ मोल" - "खिलाएँ"

शिष्य काल्पनिक स्थिति के सन्दर्भ द्वारा व्यक्त करते हैं कि इन सब मनुष्यों के लिए भोजन खरीदना कितना महँगा होगा। किसी काल्पनिक स्थिति को दर्शनि के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लो कि हमारे पास दो सौ दीनार हैं, तौभी इतने लोगों का पेट भरने के लिए बाज़ार से भोजन खरीदना संभव नहीं" या "मान लो कि हम बाज़ार भी जाएं तो हम 200 दीनार लाएं कि इन सब को भोजन कराने के लिए पर्याप्त भोजन खरीदने पर व्यय कर पाएं"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

मरकुस 6:43 (#1)

"बारह टोकरियाँ" - "कुछ"

वैकल्पिक अनुवाद: "बारह टोकरियाँ भर कर"

देखें: संख्या

मरकुस 7:2 (#1)

""

सामान्य जानकारी: \n\n निम्न लिखित पद इस पद के महत्व का वर्णन करते हैं। क्योंकि अग्रिम पदों में इसकी व्याख्या की गई है इसलिए आवश्यक नहीं कि आप इसके अर्थ की व्याख्या यहाँ करें।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 7:4 (#1)

"ताबे"

पिछले पद पर दी गई टीका को देखें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 7:14 (#1)

"सब मेरी सुनो और समझो"

सुनो और समझो समरूप शब्द हैं। यीशु इनके संयुक्त प्रयोग द्वारा बल देता है कि उसके श्रोता उसके द्वारा कही जाने वाली बात पर गंभीरता से ध्यान दें। आपकी भाषा में ऐसी पुनरावृत्ति का प्रयोग संभव नहीं तो आप एक ही वाक्यांश का उपयोग करके बलाधात को किसी और प्रकार से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब, अब मेरी बातों पर गंभीरता से ध्यान दो"

देखें: युग्म

मरकुस 8:1 (#2)

"उनके पास खाने न"

संयोजक उक्ति: \n\n इसके बाद यीशु वर्णन करता है कि जनसमूह के पास भोजन का कोई प्रबंध नहीं था। आवश्यक नहीं कि आप इसकी अधिक व्याख्या करने का प्रयास करें क्योंकि इसका अनावरण अगले पद में किया गया है।

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 8:33 (#5)

"मनुष्य"

यद्यपि मनुष्य शब्द पुल्लिंग है, यीशु इसका व्यापक प्रयोग कर रहा है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित है और इसका सन्दर्भ सामान्यतः मनुष्यों से है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों की" या "लोगों की" या "जिनके बारे में मनुष्य सोचते हैं" या "लोगों की मनोवृत्ति पर"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

मरकुस 9:1 (#2)

"तुम सब कहता हूँ"

देखें कि आपने इस उक्ति, मैं तुम से सब कहता हूँ का अनुवाद [3:28](#) में कैसे किया है।

मरकुस 9:1 (#3)

"तुम सब कहता हूँ"

यहाँ यह सर्वनाम शब्द, तुम मरकुस द्वारा लिखे गए इस सुसमाचार वृत्तांत की मूल भाषा में बहुवचन में है और तुम शब्द उन सब के सन्दर्भ में है जिनको यीशु संबोधित कर रहा है। आपकी भाषा में इस रूप का आशय प्रकट होना है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही मैं तुम सब से कहता हूँ"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 9:4 (#2)

"मूसा के"

मूसा एक पुरुष का नाम है। देखें कि आपने उसके नाम का अनुवाद [1:44](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 9:4 (#5)

"और उन्हें मूसा के साथ एलियाह दिखाई दिया"

यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस कर्मवाच्य उक्ति, दिखाई दिए को कर्तृवाच्य में बदल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने एलियाह और मूसा को देखा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 9:4 (#6)**"उन्हें"**

उन्हें अर्थात् पतरस, याकूब और यूहन्ना।

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 9:5 (#4)**"मूसा"**मूसा एक पुरुष का नाम है। देखें कि आपने उसके नाम का अनुवाद [1:44](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 9:5 (#5)**"एलियाह"**एलियाह एक पुरुष का नाम है। देखें कि आपने उसके नाम का अनुवाद [6:15](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 9:7 (#4)**"सुनो"**

सुनो शब्द परमेश्वर द्वारा पतरस, याकूब और यूहन्ना को दी गई एक आज्ञा या निर्देश है। जनसमूह को निर्देश देने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 9:11 (#3)**"एलियाह का"**देखें कि आपने एलियाह शब्द का अनुवाद [6:15](#) में कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 9:12 (#3)**"तुच्छ गिना"**

यहाँ अभिप्रेत है कि मनुष्य के पुत्र को घृणित ठहराने वाले मनुष्य ही होंगे। आपकी भाषा में इसको सुव्यक्त करना सहायक ही होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों द्वारा घृणित ठहराया जाएगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:29 (#4)**"प्रार्थना"**

यदि आपकी भाषा में प्रार्थना शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, प्रार्थना में निहित विचार का अनुवाद किया शब्द के द्वारा करें जैसा UST में है।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 9:29 (#5)

""

यदि आपकी भाषा में उपवास शब्द में निहित विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, उपवास में निहित विचार को किसी और प्रकार व्यक्त करें, जैसा UST में है।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 9:31 (#1)**"मनुष्य" - "पुत्र"**देखें कि आपने इस उपनाम, मनुष्य का पुत्र का अनुवाद [2:10](#) में कैसे किया है।**मरकुस 9:35 (#4)****"यदि कोई चाहे सबसे"**

यीशु इस विशेषण शब्द का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि एक मनुष्य विशेष का वर्णन करे। आपकी भाषा में भी विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा अन्यथा, आप इसका अनुवाद संज्ञा पद-बंध के द्वारा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई परमेश्वर की वृष्टि में सबसे अधिक महत्वपूर्ण होना चाहता है तो उसका व्यवहार ऐसा हो कि जैसे वह परमेश्वर की वृष्टि में सबसे छोटा है"

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 9:35 (#6)**"सबसे और सब का सेवक बने"**

यीशु कुछ शब्दों को छोड़ देता है जो अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु आवश्यक होते हैं। आपके पाठकों के लिए यदि यह उलझन का कारण हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सब मनुष्यों में अंतिम और सब मनुष्यों का सेवक हो"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 9:35 (#7)

""

यीशु भविष्य-कालीन कथन, **सबसे छोटा ... बने** का प्रयोग कर रहा है जो उसका निर्देश है। यदि आपकी भाषा में सहायक हो तो आप निर्देश का और भी अधिक व्यावहारिक रूप काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे अंतिम होना आवश्यक है"

देखें: कथन — अन्य उपयोग

मरकुस 9:41 (#3)

""

इस वाक्यांश में, **के नाम में** कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है जो अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु आवश्यक होते हैं। आपकी भाषा में सहायक हो सके तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे नाम में** या "मुझ यीशु के नाम में"

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 9:41 (#4)**"इसलिए" - "मसीह के हो"**

यहाँ **कि तुम मसीह के हो** एक मुहावरा है जिसका अर्थ है, किस के कारण कुछ करना। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप एक समानार्थक मुहावरा काम में लें या सरल शब्दों का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम मसीह के हो" या "क्योंकि तुम मेरी सेवा करते हो"

देखें: मुहावरा

मरकुस 9:45 (#2)**"जीवन में प्रवेश करना"**

देखें कि आपने [9:43](#) में **जीवन में प्रवेश** का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:47 (#2)**"काना परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना"**

***परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करना** अर्थात्, पार्थिव जीवन के बाद परमेश्वर के साथ अनंत जीवन जीना। इस वाक्यांश का अर्थ वही है जो "जीवन में प्रवेश करना" का है जिसका उल्लेख [9:43](#) and [9:45](#) में किया गया है। आपकी भाषा में सहायक हो तो आप इस वाक्यांश के अर्थ की स्पष्ट व्याख्या करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के राज्य में प्रवेश करने के लिए और एक ही आँख के साथ उसके पास सदा का जीवन जीने के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 9:50 (#6)**"आपस" - "मेल मिलाप"**

यह आज्ञा, **आपस में मेल मिलाप से रहो** यीशु के सब 12 शिष्यों के लिए निर्देश है। अपनी भाषा में जनसमूह को निर्देश देने के लिए सर्वाधिक व्यावहारिक शैली काम में लें।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 10:29 (#1)**"या खेतों को"**

वैकल्पिक अनुवाद: "या भूमि जो उसकी है"

मरकुस 10:47 (#2)

""

और शब्द के प्रयोग द्वारा मरकुस कारण-परिणाम कथन का समावेश कराता है। और शब्द के द्वारा यह सुनकर कि यीशु नासरी है इस वाक्यांश का कारण प्रकट किया गया है जिसका परिणाम यह हुआ कि बरातिमाई पुकार-पुकार कर कहने लगा, "हे दाऊद की संतान मुझ पर दया कर" जब उस अंधे मनुष्य को जात हुआ कि यीशु वहाँ से जा रहा है तो

उसे विश्वास था कि यीशु उसकी पुकार अवश्य सुनेगा, अतः परिणाम स्वरूप उसने ऊंचे शब्द में उसको पुकारा। अपनी भाषा में व्यावहारिक शैली में कारण-परिणाम कथन को व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

मरकुस 10:52 (#3)

"देखने लगा"

आपकी भाषा में **देखने** के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा शब्द नहीं है तो आप इस शब्द में निहित विचार के अनुवाद के लिए क्रिया शब्द "देखना" काम में ले सकते हैं, जैसा UST में है, या **देखने** के लिए अपनी भाषा में किसी व्यावहारिक शैली का प्रयोग करें।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 11:9 (#4)

"धन्य है" - "आता है"

"यहाँ, वाक्यांश एक यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""धन्य हो तुम, वह जो आता है""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 11:14 (#1)

"पर उसने उससे कहा अब से कोई तेरा फल कभी न खाए"

"यीशु अपने श्रोताओं को कुछ सिखाने के लिए एक ऐसी वस्तु को संबोधित कर रहे हैं जिसे वह जानते हैं कि वह उन्हें नहीं सुन सकते हैं, अंजीर का पेड़। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो इस तथ्य को अंजीर के पेड़ के विषय में बात करके व्यक्त करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु ने अंजीर के पेड़ के विषय में कहा कि कोई भी फिर कभी इसका फल नहीं खाएगा"" या ""यीशु ने अंजीर के पेड़ के विषय में कहा कि कोई भी फिर कभी इसका फल नहीं खाएगा""

देखें: अपस्ट्रॉफ

मरकुस 11:20 (#2)

"सूखा हुआ"

"मुहावरा ** मुरझाया हुआ था** कर्मवाच्य में है। यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप इसे कर्तृवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से बता सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सूख गया था"" या ""सूख गया था""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 11:22 (#1)

"विश्वास रखो"

"मूल भाषा में जिसमें मरकुस ने यह सुसमाचार लिखा था, वाक्यांश **विश्वास है** एक आदेश या निर्देश है जो बहुवचन रूप में लिखा गया है। लोगों के एक समूह को दिशा देने के लिए अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप में से प्रत्येक को विश्वास होना चाहिए""

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 11:23 (#1)

"तुम सच कहता हो"

[3:28](#) में देखें कि आपने इस कथन का अनुवाद कैसे किया मैं आपसे सच कहता हूँ।

मरकुस 11:25 (#5)

"क्षमा करो"

"मूल भाषा में जिसमें मरकुस के लेखक ने यह सुसमाचार लिखा था, शब्द **क्षमा** एक आदेश या निर्देश बहुवचन रूप में लिखा गया है। लोगों के एक समूह को दिशा देने के लिए अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप में से प्रत्येक को क्षमा करना चाहिए""

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 11:30 (#6)

"मुझे उत्तर"

जिस मूल भाषा में मरकुस ने यह पुस्तक लिखी थी, उसमें उत्तर शब्द बहुवचन रूप में लिखी गई एक आज्ञा है। लोगों के एक समूह को दिशा देने के लिए अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-yousingular]])

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 11:32 (#4)

"और" - "कहें मनुष्यों"

"यदि आपके पाठक इसे गलत समझेंगे, तो आप इसका अनुवाद कर सकते हैं ताकि उद्धरण के भीतर कोई उद्धरण न हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन अगर हम कहते हैं कि यूहन्ना का अधिकार लोगों से आया है""

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

मरकुस 11:32 (#5)

"और" - "कहें मनुष्यों"

"धार्मिक अगुवे अपनी बात समाप्त नहीं करते, क्योंकि वे सब समझते हैं कि क्या होगा यदि वे कहें कि यूहन्ना का बपतिस्मा परमेश्वर की ओर से नहीं है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप संदर्भ से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन अगर हम कहते हैं, 'मनुष्यों से,' तो यह अच्छा नहीं होगा""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 12:14 (#6)

"मनुष्यों का मुँह"

"यहाँ, शब्द चेहरे का अर्थ ""बाहरी स्थिति और स्थिति"" है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसके समकक्ष अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं या सामान्य भाषा का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोगों की स्थिति और सामाजिक स्थिति""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 12:19 (#7)

"वंश"

"शब्द बीज का अर्थ ""संतान"" है। यह एक शब्द चित्र है। जैसे पौधे ऐसे बीज पैदा करते हैं जो कई और पौधों में

विकसित होते हैं, वैसे ही लोगों की कई संतानें हो सकती हैं। यदि यह आपके पाठकों को यह समझने में मदद करेगा कि इस संदर्भ में बीज का क्या अर्थ है, तो आप अपनी संस्कृति से समान रूपक का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""संतान""

देखें: रूपक

मरकुस 12:27 (#2)

"जीवितों"

"लोगों के एक समूह को इंगित करने के लिए यीशु संज्ञा के रूप में विशेषण जीवित का उपयोग कर रहे हैं। आपकी भाषा उसी तरह विशेषणों का उपयोग कर सकती है। यदि नहीं, तो आप इसका अनुवाद समकक्ष अभिव्यक्ति के साथ या सामान्य भाषा में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लोग जो जीवित हैं"" या ""वे लोग जिन्हें उसने जीवन में वापस लाया है""

देखें: नाम विशेषण

मरकुस 12:30 (#6)

"बुद्धि से"

"अगर आपकी भाषा दिमाग के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विचार""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 12:34 (#4)

"परमेश्वर के राज्य"

अगर आपकी भाषा राज्य के विचार के लिए भाववाचक संज्ञा का उपयोग नहीं करती है, तो आप उसी विचार को दूसरे तरीके से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है। (देखना: [[rc://*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 12:37 (#2)

"उसे" - "कहता"

यहाँ, शब्द उसे मसीह को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं, जैसा कि यूएसटी करता है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-explicit]])
देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 12:38 (#2)

"सावधान रहो"

"जिस मूल भाषा में मरकुस ने यह सुसमाचार लिखा था, उसमें ** सावधान रहें** वाक्यांश एक आदेश या निर्देश है जो बहुवचन रूप में लिखा गया है। लोगों के एक समूह को दिशा देने के लिए अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक रूप का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""आप सभी इसका ध्यान रखें"" या ""आप में से प्रत्येक इसका ध्यान रखें""

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

मरकुस 12:41 (#2)

"मन्दिर भण्डार सामने बैठकर देख लोग मन्दिर भण्डार पैसे डालते और बहुत धनवानों बहुत"

"यह पृष्ठभूमि जानकारी कहानी में एक नई घटना का परिचय देती है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु के बैठने के बाद वह भीड़ को भेट की पेटी में पैसे डालते हुए देख रहा था और यह देख रहा था कि बहुत से धनी लोग हैं जो भेट की पेटियों में पैसे डाल रहे हैं""

देखें: नए घटनाक्रम का परिचय

मरकुस 12:41 (#4)

"लोग"

"शब्द भीड़ एक एकवचन संज्ञाहै जो लोगों के एक समूह को संदर्भित करता है। यदि आपकी भाषा इस तरह से एकवचन संज्ञाओं का उपयोग नहीं करती है, तो आप यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित ""अनेक लोग"" जैसी भिन्न अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/grammar-collectivenouns]])"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

मरकुस 12:43 (#2)

"मैं तुम सच कहता हूँ"

3:28 में देखें कि आपने इस कथन का अनुवाद कैसे किया मैं आपसे सच कहता हूँ।

मरकुस 13:7 (#3)

"उस" - "अन्त"

"यहाँ, अंत का अर्थ ""दुनिया का अंत"" है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे यूएसटी मॉडल के रूप में स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-explicit]])"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:8 (#6)

"राज्य पर राज्य"

"शब्द राज्य सामान्य रूप से राज्यों का प्रतिनिधित्व करता है, न कि किसी एक राज्य का। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ राज्यों के लोग अन्य राज्यों के लोगों पर हमला करेंगे""

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

मरकुस 13:8 (#7)

"राज्य पर राज्य"

"शब्द राज्य लाक्षणिक रूप से एक राज्य के लोगों का प्रतिनिधित्व करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अर्थ को स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""कुछ राज्यों के लोग अन्य राज्यों के लोगों पर हमला करेंगे""

देखें: प्रतिन्यास

मरकुस 13:9 (#3)

"परन्तु तुम अपने विषय में सावधान रहो"

"यीशु स्वयं शब्द का प्रयोग शिष्यों का ध्यान अपनी ओर आकर्षित करने के लिए करते हैं, क्योंकि अब वह उन्हें सामान्य चिह्नों के विषय में बताने से दूर हो गए हैं और उन्हें उन विशिष्ट परीक्षणों के विषय में बताना शुरू कर देते हैं जिनका वे व्यक्तिगत रूप से सामना करेंगे। इसे इंगित करने के लिए ऐसे तरीके का उपयोग करें जो आपकी भाषा में

स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""लेकिन व्यक्तिगत रूप से अपने आप को ध्यान दें""

देखें: Reflexive सर्वनाम

मरकुस 13:18 (#1)

"और प्रार्थना किया करो कि जाड़े में न हो"

यदि आपकी भाषा परिणाम से पहले कारण बताती है, तो आप इस पूरे पद को अगले पद के अंत तक ले जाकर एक छंद से तु बना सकते हैं, क्योंकि अगले पद में यीशु इस प्रार्थना को करने का कारण बताते हैं। फिर आप संयुक्त छंदों को 18-19 के रूप में प्रस्तुत करेंगे।

देखें: पद पुल

मरकुस 13:20 (#1)

"न घटाता" - "घटाया"

"शब्द ** काट कर छोटा करना** एक मुहावरा बनाते हैं जिसका अर्थ है ""छोटा करना।"" यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी मुहावरे का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""छोटा नहीं किया... उसने छोटा किया""

देखें: मुहावरा

मरकुस 13:20 (#5)

"उन" - "कोई प्राणी भी न बचता"

"यहाँ, वाक्यांश बचाया जाना शारीरिक मृत्यु से बचाए जाने को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""हर कोई मर जाएगा"" या ""कोई भी जीवित नहीं रहेगा""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 13:26 (#2)

"मनुष्य के पुत्र"

[2:10](#) में देखें कि आपने मनुष्य का पुत्र शीर्षक का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 13:26 (#5)

"बड़ी सामर्थ्य और महिमा साथ"

"वाक्यांश महान शक्ति और महिमा के साथ और से जुड़े दो शब्दों का उपयोग करके एक ही विचार व्यक्त करता है। शब्द महिमा वर्णन करता है कि यीशु के पास किस प्रकार की शक्ति होगी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप समानार्थी वाक्यांश के साथ अर्थ व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत शानदार शक्ति के साथ"" या ""उज्ज्वल रूप से चमक रहा है क्योंकि वह इतना शक्तिशाली है"" या, यदि आपने पहले व्यक्ति का उपयोग करने का फैसला किया है, ""ऐश्वर्य और वैभव के साथ"" या ""भयानक शक्ति और सर्वोच्च सम्मान के साथ""

देखें: हेंडियाडिस

मरकुस 13:29 (#3)

"निकट है"

"सर्वनाम वह""मनुष्य के पुत्र"" को संदर्भित करता है, जो कि शीर्षक है जिसे यीशु ने [13:26](#) में अपने लिए इस्तेमाल किया था। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मनुष्य का पुत्र निकट है""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 13:29 (#4)

"निकट है"

"यीशु स्वयं को तीसरे व्यक्ति के रूप में संदर्भित कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में मददगार होगा, तो आप इसे पहले व्यक्ति में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं निकट हूँ""

देखें: पहला, दूसरा या तीसरा पुरुष

मरकुस 13:29 (#5)

"जान लो निकट है वरन् द्वार"

वाक्यांश दरवाजे पर वाक्यांश में और विवरण जोड़ता है वह निकट है। वाक्यांश दरवाजों पर बताता है कि वह कितना निकट है।

मरकुस 13:32 (#4)**"केवल पिता"****"वैकल्पिक अनुवाद: ""केवल परमेश्वर ही पिता जानता है""****मरकुस 14:3 (#8)****"जटामांसी बहमूल्य शुद्ध इत्र"**

"इस वाक्यांश में, के शब्द की दूसरी घटना का उपयोग सुगंधित तेल का वर्णन करने के लिए किया जाता है, जो ""बहुत कीमती शुद्ध जटामारी"" से बना है। यदि स्वामित्व के का यह प्रयोग आपकी भाषा में भ्रामक होगा, तो आप एक अलग अभिव्यक्ति का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""शुद्ध जटामांसी का बहुत कीमती सुगंधित तेल युक्त""

देखें: स्वामित्व

मरकुस 14:9 (#1)**"तुम सच कहता हूँ"****3:28 में देखें कि आपने कथन का अनुवाद कैसे किया वास्तव में मैं आपसे कहता हूँ।****मरकुस 14:9 (#3)****"उसके इस काम चर्चा"**

"यदि आपकी भाषा इस तरह कर्मवाच्य का उपयोग नहीं करती है, तो आप विचार को कर्तवाच्यमें या किसी अन्य तरीके से व्यक्त कर सकते हैं जो आपकी भाषा में स्वाभाविक है। यदि आपको यह बताना है कि कार्य किसने किया, तो यीशु का अर्थ है कि ""उसके अनुयायी"" वे होंगे जो यह कार्य करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""मेरे अनुयायी भी कहेंगे कि उसने क्या किया है""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 14:10 (#4)**"उसे उनके हाथ पकड़वा"****"वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु को पकड़ने में उनकी मदद करने के लिए"""****मरकुस 14:10 (#5)****"हाथ पकड़वा"****"देखें कि आपने 3:19 में ""धोखाधड़ी"" शब्द का अनुवाद कैसे किया।"****मरकुस 14:10 (#6)****"उनके"**

"सर्वनाम उसे यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से कह सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:11 (#4)

""

इस आयत में सर्वनाम उसे की दूसरी घटना यीशु को संदर्भित करती है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित किया गया है। (देखना: [[rc:///*ta/man/translate/writing-सर्वनाम]])

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:18 (#3)**"पकड़वाएगा"****14:10 में देखें कि आपने विश्वासघात शब्द का अनुवाद कैसे किया।****मरकुस 14:22 (#5)****"और उन्हें दी"**

"वाक्यांश का आशय **और उन्हें दिया** यह है कि यीशु ने चेलों को खाने के लिए रोटी दी दी। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और उन्हें खाने को दिया""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:25 (#1)**"तुम से सच कहता हूँ"**

[3:28](#) में देखें कि आपने इस कथन का अनुवाद कैसे किया मैं आपसे सच कहता हूं।

मरकुस 14:25 (#6)

"परमेश्वर राज्य में"

"[1:15](#) में देखें कि आपने परमेश्वर के राज्य वाक्यांश का अनुवाद करने का निर्णय कैसे लिया। अगर यह आपकी भाषा में भावगाचक संज्ञा राज्य को समझने में सहायक होगा, तो आप इसके पीछे के विचार को यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित ""शासन"" जैसी क्रिया के साथ व्यक्त कर सकते हैं। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

मरकुस 14:32 (#1)

"आए"

सर्वनाम वे यीशु और उसके शिष्टों को संदर्भित करता है। यदि यह आपके पाठकों को भ्रमित कर सकता है, तो आप इसका अर्थ स्पष्ट रूप से कह सकते हैं, जैसा कि यूएसटी द्वारा प्रतिरूपित क्रिया गया है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/writing-सर्वनाम]])

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:35 (#1)

"यदि हो सके तो यह"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""यदि संभव हो"""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:38 (#5)

"तैयार है"

"यीशु कुछ ऐसे शब्दों को छोड़ रहे हैं जिन्हें पूरा करने के लिए कई भाषाओं में एक वाक्य की आवश्यकता होगी। यदि आपके पाठक इसे गलत समझ सकते हैं, तो आप इन शब्दों को संदर्भ से आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो सही है उसे करने के लिए तैयार है"" या ""वह करने के लिए तैयार है जो प्रभु को प्रसन्न करता है"" या ""मेरी आज्ञा मानने को तैयार है""

देखें: विराम बिंदु

मरकुस 14:40 (#3)

"क्योंकि"

"यहाँ, के लिए शब्द इंगित करता है कि यीशु ने अपने चेलों को सोते हुए क्यों पाया, इसका कारण क्या है। इस संबंध को दर्शाने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्योंकि"""

देखें: संयोजन शब्द और वाक्यांश

मरकुस 14:41 (#7)

"मनुष्य का पुत्र"

[2:10](#) में देखें कि आपने मनुष्य का पुत्र शीर्षक का अनुवाद कैसे किया।

मरकुस 14:42 (#2)

""

"वैकल्पिक अनुवाद: ""व्यक्ति"""

मरकुस 14:45 (#1)

"पास जाकर"

"इस तरह के संदर्भों में आपकी भाषा आने के बजाय ""चली गई"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""ऊपर जाना""

देखें: जाना और आना

मरकुस 14:50 (#1)

"उसे"

"सर्वनाम उसे यीशु को संदर्भित करता है। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप इसे स्पष्ट रूप से इंगित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यीशु""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

मरकुस 14:53 (#1)

"यीशु को" - "ले गए"

"यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप अधिक स्पष्ट रूप से बता सकते हैं कि वे यीशु को दूर ले गए वाक्यांश का क्या अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे यीशु को वहीं से ले गए जहाँ से उन्होंने उसे गिरफ्तार किया था""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

मरकुस 14:58 (#5)

"बनाए" - "दूसरा बनाऊँगा हाथ न"

बिना हाथों के बनाया गया एक और कहकर, यीशु अपने शरीर का जिक्र कर रहे हैं जिसे प्रभु तीन दिन के बाद वापस जीवन में लाएंगे। क्योंकि यह यीशु द्वारा कही गई किसी बात का प्रत्यक्ष उद्धरण है, आपको इस जानकारी को अपने अनुवाद में निहित रखना चाहिए। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-extrainfo]])

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 15:3 (#1)

"और प्रधान याजक उस पर बहुत बातों दोष"

"पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए मरकुस यह पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान कर रहा है कि आगे क्या होता है। पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""अब प्रधान याजक यीशु पर बहुत सी बातों का आरोप लगा रहे थे""

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

मरकुस 15:10 (#3)

"उसे" - "पकड़वाया था"

"वैकल्पिक अनुवाद: ""उसे सौंप दिया था"""

मरकुस 15:12 (#4)

""

"वैकल्पिक अनुवाद: ""तब"""

मरकुस 15:19 (#1)

"सरकण्डे" - "और"

"मत्ती ने [मत्ती 27:19](#) में दर्ज किया है कि सैनिकों ने यीशु के ""दाहिने हाथ"" में एक सरकंडा रखा और ""जय हो"" कहकर ""उनका उपहास किया"" , यहूदियों का राजा!" इतिहास में इस समय, राजा राजदंडों का प्रयोग करते थे। ** सरकंडा ** एक राजदंड जैसा होता, इसलिए सैनिक यीशु का उपहास करने के लिए यहाँ एक ** सरकंडा ** का उपयोग कर रहे हैं। यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप एक संक्षिप्त व्याख्या प्रदान कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक सरकंडे को राजदंड के रूप में उपयोग कर रहे थे, और वे थे""

देखें: विडंबना

मरकुस 15:22 (#2)

"गुलगुता नामक" - "खोपड़ी का स्थान"

"मत्ती [मत्ती 27:33](#) में कहते हैं कि **गुलगुता ** ""गुलगुता नामक स्थान"" था, इसलिए यह स्पष्ट है कि यह एक स्थान का नाम था, लेकिन इस स्थान को खोपड़ी का स्थान क्यों कहा जाता है, इसका कारण ज्ञात नहीं है। इसे खोपड़ी का स्थान कहा जा सकता था क्योंकि इस स्थान का स्वरूप एक खोपड़ी जैसा दिखता था या क्योंकि यह बहुत सारे निष्पादनों का स्थान था, जिस स्थिति में खोपड़ी मृत्यु को संदर्भित करने के लिए लक्षणालंकार के रूप में उपयोग किया जा रहा है चूंकि इस स्थान को खोपड़ी का स्थान कहा जाने का कारण अज्ञात है, इसलिए आपको इस वाक्यांश का अनुवाद इस तरह से करना चाहिए जो ULT और UST द्वारा प्रतिरूपित किए गए किसी भी अर्थ के लिए अनुमति देता हो। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/figs-extrainfo]])"

देखें: जानकारी कब निहित रखनी चाहिए

मरकुस 15:23 (#3)

"परन्तु"

शब्द लेकिन के बाद क्या आता है, यह अपेक्षा के विपरीत है, कि यीशु गंधर्स के साथ मिश्रित दाखरस पीएगे। इसके बजाय, यीशु ने इसे पीने से इनकार कर दिया। विरोधाभास पेश करने के लिए अपनी भाषा में प्राकृतिक तरीके का उपयोग करें। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/grammar-connect-logic-contrast]])

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

मरकुस 15:33 (#3)**"छा गया"**

"इस तरह के संदर्भों में आपकी भाषा आने के बजाय ""चली गई"" कह सकती है। जो भी अधिक प्राकृतिक हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: ""चला गया""

देखें: जाना और आना

मरकुस 15:35 (#2)**"एलियाह को"**

[6:15](#) में देखें कि आपने ** एलियाह ** नाम का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 15:36 (#1)**"एलियाह"**

[6:15](#) में देखें कि आपने ** एलियाह ** नाम का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 15:38 (#3)**"फट कर"**

"यदि यह आपकी भाषा में सहायक होगा, तो आप कर्तृवाच्यसे ** फट गया ** वाक्यांश व्यक्त कर सकते हैं, और आप यह बता सकते हैं कि कार्रवाई किसने की। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने फाड़ा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

मरकुस 15:39 (#2)**"सचमुच"**

[3:28](#) में देखें कि आपने ** वास्तव ** शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""निश्चित रूप से"""

मरकुस 15:40 (#1)**"मरियम"**

शब्द ** मरियम ** एक स्त्री का नाम है। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 15:40 (#5)**"योसेस"**

शब्द ** योसेस ** एक आदमी का नाम है। यह ** योसेस ** वही व्यक्ति नहीं था जो यीशु का छोटा भाई था। [6:3](#) में देखें कि आपने उसी नाम का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 15:47 (#2)**"मरियम मगदलीनी"**

[15:40](#) में देखें कि आपने ** मरियम मगदलीनी ** का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

मरकुस 16:1 (#2)**"मरियम मगदलीनी"**

संयोजक कथन\nदेखें कि आपने [15:40](#) में ** मरियम मगदलीनी ** का अनुवाद कैसे किया। (देखना: [[rc:///*/ta/man/translate/translate-names]])

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

फिलेमोन 1:1 (#1)

General Information:\n\n

देखें: 'आप' के रूप

फिलेमोन 1:1 (#2)

"पौलुस जो मसीह यीशु कैदी है, और भाई तीमुथियुस" - "फिलेमोन"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

फिलेमोन 1:2 (#2)

"बहन अफकिया"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

फिलेमोन 1:4 (#1)

""

General Information:\n\n

देखें:

फिलेमोन 1:10 (#2)

"अपने बच्चे उनेसिमुस"

देखें: रूपक

फिलेमोन 1:10 (#3)

"उनेसिमुस"

""उनेसिमुस" नाम का अर्थ है "लाभदायक"" या ""उपयोगी""।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

फिलेमोन 1:12 (#2)

"मेरे का टुकड़ा है," - "दिया है"

यहाँ "मन", एक व्यक्ति की भावनाओं का लक्षणालंकार है। इस वाक्य "मेरे हृदय का टुकड़ा है", किसी को प्रेम करने का रूपक है। पौलुस यह उनेसिमुस के विषय में कह रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे मैं अत्यंत प्रेम करता हूँ"

देखें: प्रतिन्यास

फिलेमोन 1:13 (#3)

"सुसमाचार"

सुसमाचार को सार्वजनिक रूप से सुनाने के कारण पौलुस बंदीग्रह में था। यह स्पष्ट रूप से कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं सुसमाचार का प्रचार करता हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

फिलेमोन 1:14 (#1)

"पर तेरी इच्छा बिना कुछ न"

पौलुस दो नकारात्मक वाक्यों को कह कर उसका विपरीत कहना चाह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मैं उसे अपने साथ तेरी स्वीकृति से ही रखना चाह रहा था"

देखें: दोहरे नकारात्मक

फिलेमोन 1:14 (#2)

"चाहा कि तेरा यह उपकार दबाव से नहीं पर आनन्द से हो"

मैं नहीं चाहता था कि तू ये भला काम मेरे कहने से करे, परन्तु इसलिए कि तू ऐसा करना चाहता था।

फिलेमोन 1:15 (#1)

"क्योंकि क्या जाने कुछ दिन तक के लिये इसी कारण अलग हुआ कि"

इसे सक्रिय रूप में कहा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्भवतः कुछ समय के लिए परमेश्वर ने इसीलिए तुझ से उनेसिमुस को ले लिया ताकि"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

फिलेमोन 1:15 (#2)

"कुछ दिन तक"

इस समय के दौरान

फिलेमोन 1:16 (#3)

"पर" - "तेरा" - "विशेष हो"

वह तेरे लिए और अधिक बहुमूल्य हो गया है

फिलेमोन 1:16 (#4)

"शरीर में" - "भी"

दोनों के लिए एक मनुष्य के रूप में। पौलुस उनेसिमुस को एक विश्वासयोग्य दास के रूप में कह रहा है।

देखें: रूपक

फिलेमोन 1:18 (#1)

"उसने" - "आता मेरे पर ले"

तो कह कि मैं वही हूँ जो तेरा देनदार हूँ

फिलेमोन 1:21 (#1)

""

General Information:\n\nयहाँ "तेरे" और "तुझे" शब्द बहुवचन हैं और फिलेमोन और उसके साथ के विश्वासियों को जो उसके घर पर एकत्रित होते थे संदर्भित करते हैं।

देखें: 'आप' के रूप

फिलेमोन 1:21 (#2)

""

Connecting Statement:\n\nपौलुस अपने पत्र को समाप्त करता है और फिलेमोन और अन्य विश्वासी जो उसके घर पर एकत्रित होते थे उन्हें आशीष देता है।

फिलेमोन 1:21 (#3)

"आज्ञाकारी होने का भरोसा रखकर, तुझे"

क्योंकि मुझे निश्चय है कि जो मैं तुझे कहूँगा वो तू करेगा

फिलेमोन 1:22 (#2)

"भी, कि मेरे ठहरने जगह तैयार रख"

अपने घर में मेरे ठहरने के लिए स्थान तैयार कर। पौलुस ने फिलेमोन को उसके लिए यह करने को कहा।

फिलेमोन 1:23 (#2)

"मसीह यीशु में मेरे साथ कैदी है"

जो मेरे साथ बंदीग्रह में इसलिए है क्योंकि वह मसीह यीशु की सेवा करता है।

फिलेमोन 1:24 (#1)

"और मरकुस अरिस्तर्खुस देमास लूका जो मेरे सहकर्मी"

मरकुस, अरिस्तर्खुस, देमास और लुका, मेरे सहकर्मियों का तुझे नमस्कार

फिलेमोन 1:25 (#1)

"हमारे प्रभु यीशु मसीह का अनुग्रह तुम्हारी आत्मा पर"

यहाँ पर "तुम्हारी" शब्द फिलेमोन और बाकि सब जो उसके घर पर मिलते थे संदर्भित करता है। यहाँ "तुम्हारी आत्मा" शब्द, उपलक्षण के रूप में प्रयोग किये गए हैं और स्वयं लोगों को सूचित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे प्रभु यीशु मसीह तुम पर दया करें"

देखें: 'आप' के रूप

इफिसियों 6:21 (#2)

"तुखिकुस"

तुखिकुस उन अनेक सेवकों में से था जो पौलुस के साथ सेवा कर रहे थे।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

नहेमायाह 2:6 (#1)

"पास रानी बैठी"

"इस विवरण से संकेत मिलता है कि यह यह निजि भोज था क्योंकि रानियाँ सार्वजनिक भोज में उपस्थित नहीं होती थीं। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""यह निजि भोज था जिसमें रानी राजा के पास बैठी थी""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

नहेमायाह 8:12 (#4)**"खाने पीने भोजन" - "चले गए"**

"कहने का अभिप्राय है कि उन्होंने 8:10 में वर्णन किए गए विशेष भोजन एवं पेय पदार्थों का आनंद लिया। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका सविस्तार वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विशेष भोजन का आनंद लेना""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

नहेमायाह 11:24 (#5)**"वह राजा के पास रहता"**

"इस सूची में लाक्षणिक भाषा में जेरह को उसकी भूमिका से सम्बंधित किसी बात, राजा के निकट उसके स्थान, के सन्दर्भ से उसको राजा का मंत्री दर्शाया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""राजा का मंत्री था""

देखें: प्रतिन्यास

एस्तेर 3:15 (#7)**"नगर में"**

लेखक चाहता है कि हम राजा और हामान के निश्चिन्त बैठ कर पीने और राजा तथा हामान की घोषणा से उत्पन्न शूशनवासियों की परेशानी एवं कटु आलोचना में विषमता को देखें। अपनी भाषा में किसी संयोजक शब्द या अन्य किसी शैली द्वारा इस विषमता को दर्शाएँ। \n

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

एस्तेर 5:11 (#8)**"राजा" - "हाकिमों" - "कर्मचारियों"**

"हाकिमों" और "कर्मचारियों" के अर्थ एक ही हैं। यदि आपकी भाषा में इन शब्दों के लिए एक ही शब्द हो तो आप इनको संयोजित कर सकते हैं।

देखें: युग्म

एस्तेर 7:4 (#4)**"घात नाश"**

यदि आपकी भाषा में ऐसे भाववाचक संज्ञा शब्दों का उपयोग नहीं होता है तो आप उनके स्थान में एक या एक से अधिक

क्रिया शब्दों का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: \n"और वे हम में से हर एक को मार डालेंगे"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

एस्तेर 9:22 (#13)**"कंगालों दान"**

यह भी एक बात है, जिसे करने के लिए मौर्दकै यहूदियों को अपने पत्र में लिख रहा है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका उल्लेख यहाँ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: \n"मौर्दकै ने उनसे कहा कि उन्हें इन दिनों में गरीबों को दान देना है।" \n

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

एस्तेर 9:24 (#2)**"क्योंकि"**

यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप यहाँ प्रकट कर सकते हैं कि यह कारण किस बात का वर्णन कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: \n"वे उन दिनों को अवकाश के दिन रखेंगे जिससे स्मरण रहे कि कैसे" \n

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

एस्तेर 9:28 (#10)**"पूरीम दिन कभी न मिटेंगे स्मरण उनके वंश से जाता न रहेगा"**

इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ एक सा ही है। इनको दोहराने का उद्देश्य है कि यहूदियों द्वारा पूरीम का पर्व मनाने का कदापि त्याग न करने पर बल दिया जाए। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप वाक्यांशों को संयोजित करके जोर देने के लिए एक ऐसे शब्द द्वारा दर्शा सकते हैं, जैसे "अटल" या "निश्चित" या "सदा सर्वदा।" वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदी और उनके वंशज निश्चय ही पूरीम के पर्व को सदा सर्वदा मनाते रहेंगे"

देखें: समांतरता

एस्तेर 9:30 (#6)**"शान्ति देनेवाली सच्ची बातों के" - "आशय से"**

जिस इब्रानी शब्द का अनुवाद सच्ची किया गया है, उसका सन्दर्भ "निश्चित" और "सुरक्षित" से भी हो सकता है। जब

“शान्ति” और “सच” को संयोजित किया जाता है तो इसका सन्दर्भ शांतिपूर्ण स्थिर राजनीतिक वातावरण से हो सकता है, जैसा कि 2 राजाओं 20:19 और धर्मयाह 33:6 में मिलता है। वैकल्पिक अनुवाद: “एक सन्देश के साथ जो उनकी शांतिपूर्ण और स्थिर परिस्थिति का आश्वासन देता है।”

याकूब 1:1 (#1)

”

General Information:\n\n

याकूब 1:12 (#1)

”

Connecting Statement:\n\n

याकूब 1:13 (#1)

“मेरी”

याकूब 1:23 (#1)

“क्योंकि जो कोई वचन का सुननेवाला हो,” - “उस”

याकूब 1:26 (#3)

“धोखा दे, तो”

याकूब 2:1 (#1)

”

Connecting Statement:\n\n

याकूब 2:6 (#1)

“पर तुम उस” - “अपमान किया”

देखें: ‘आप’ के रूप

याकूब 2:8 (#1)

“तो”

देखें: ‘आप’ के रूप

याकूब 2:11 (#2)

“तू व्यभिचार न”

याकूब 2:12 (#3)

“व्यवस्था के अनुसार होगा”

याकूब 2:14 (#1)

”

Connecting Statement:\n\n

याकूब 2:21 (#1)

”

General Information:\n\n

याकूब 2:22 (#1)

“देख लिया”

याकूब 2:22 (#4)

“देख लिया”

याकूब 2:25 (#5)

“दृतों”

याकूब 3:3 (#1)

याकूब 5:1 (#1)

याकूब 3:3 (#1)

""

General Information:\n\n

याकूब 3:3 (#4)

"के घोड़ों"

याकूब 4:6 (#4)

"नम्रों"

देखें: नाम विशेषण

याकूब 3:7 (#2)

"रेगनेवाले जन्तु"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

याकूब 4:7 (#5)

"तुम्हारे"

देखें: 'आप' के रूप

याकूब 3:11 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

याकूब 3:16 (#2)

""

General Information:\n\n

याकूब 4:1 (#1)

""

General Information:\n\n

याकूब 4:1 (#2)

""

Connecting Statement:\n\n

याकूब 4:8 (#1)

""

General Information:\n\n

देखें: 'आप' के रूप

याकूब 4:8 (#3)

""

देखें: समांतरता

याकूब 4:11 (#1)

""

General Information:\n\n

याकूब 4:15 (#1)

"इसके विपरीत तुम्हें" - "कहना"

याकूब 5:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

याकूब 5:4 (#1)

""

Connecting Statement:\n\n

याकूब 5:4 (#4)

"सेनाओं के प्रभु के कानों तक"

देखें: रूपक

याकूब 5:7 (#1)

""

General Information:\n\n

याकूब 5:7 (#2)

""

Connecting Statement:\n\n

याकूब 5:9 (#2)

"एक दूसरे पर"

याकूब 5:12 (#4)

"न स्वर्ग की न पृथ्वी की"

देखें: प्रतिन्यास

याकूब 5:16 (#1)

""

General Information:\n\n

याकूब 5:16 (#3)

"सामने"

याकूब 5:17 (#2)

""

याकूब 5:18 (#3)

"फलवन्त"

देखें: प्रतिन्यास

याकूब 1:1 (#1)

"याकूब की ओर से"

"यह नाम उस पुरुष का है जो पीशु का आधा भाई था। उसके बारे में जानकारी हेतु देखें याकूब: प्रस्तावना, भाग 1.\n

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

याकूब 2:21 (#3)

"अब्राहम ने" - "इसहाक को"

"ये नाम दो पुरुषों के हैं।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

याकूब 2:25 (#2)

"राहाब"

"रहाब एक स्त्री का नाम है।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

याकूब 3:4 (#7)

"माँझी"

"याकूब घुमाए एक विशाशन निर्मित क्रिया का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि जहाज के कर्मियों में से किसी एक विशेष व्यक्ति का सन्दर्भ दे। आपकी भाषा में ऐसे नाविक के लिए कोई विशेष शब्द होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""पतवार घुमाने वाले का"" \n

देखें: नाम विशेषण

याकूब 3:6 (#5)

"कलंक"

"याकूब विशेषण निर्मित क्रिया को संज्ञा रूप, कलंक में काम में लेता है। (ULT में इसका संकेत वस्तु शब्द के जोड़ने से दिया गया है) आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा ही उपयोग होगा। यदि नहीं तो आप इसका अनुवाद किसी समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा कर सकते हैं। कुछ भाषाओं में विशेषण निर्मित क्रिया शब्द का प्रयोग ज्यों का त्यों ही किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""कलंक""\n

देखें: नाम विशेषण

याकूब 3:6 (#9)

"नरक की"

"गहेन्ना शब्द यूनानी भाषा में हिन्नोम घाटी के लिए है जो यस्तशलेम के बाहर है। \n

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

याकूब 4:1 (#1)

"तुम में लड़ाइयाँ और झगड़े कहाँ से आते हैं"

"जिस शब्द का अनुवाद, कहाँ से किया गया है उसका अर्थ है, ""किस बात से"" आपकी भाषा में कोई समरूप शब्द होगा जिसका उपयोग आप अपने अनुवाद में कर सकते हैं। अन्यथा, आप इसी अर्थ को इस प्रकार प्रकट कर सकते हैं कि आपकी भाषा में वह स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""तुम्हारे मध्य लड़ाइयाँ और झगड़े किस बात से उत्पन्न हो गए हैं""

याकूब 4:1 (#4)

"क्या उन" - "नहीं"

"जिस शब्द का अनुवाद, इसलिए किया गया है, उसका अर्थ है, ""यहाँ से"" आपकी भाषा में समरूप शब्द होगा जिसका आप अपने अनुवाद में प्रयोग कर सकते हैं। अन्यथा, आप इसी अर्थ को इस प्रकार व्यक्त कर सकते हैं कि वह आपकी भाषा में स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""क्या वे यहाँ से नहीं आते हैं""

1 पतरस 1:1 (#2)

"पतरस"

"***पतरस एक पुरुष का नाम है, यीशु के शिष्य का। 1पतरस: प्रस्तावना, मैं उसके बारे में जानकारी का अवलोकन करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

1 पतरस 3:6 (#1)

"सारा अब्राहम की"

"सारा एक स्त्री का नाम है और अब्राहम उसके पति का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

1 पतरस 5:13 (#6)

"मरकुस"

"मरकुस एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

1 थिस्सलुनीकियों 1:4 (#2)

"हे भाइयों, परमेश्वर के प्रिय लोगों" - "कि"

"यह वाक्यांश संज्ञा निर्मित विशेषण का काम करता है जिसके द्वारा थिस्सलुनीके की कलीसिया का वर्णन सम्बन्ध-सूचक शब्दों में किया गया है। वे इस पत्र के लेखकों के सम्बन्ध में आत्मिक भाई हैं और पिता परमेश्वर के साथ सम्बन्ध में वे प्रिय संतान हैं। (देखें [1:3](#)).

देखें: नाम विशेषण

1 थिस्सलुनीकियों 1:4 (#6)

"तुम चुने हुए हो"

"यह उक्ति, तुम चुने हुए हो जानते हैं का प्रत्यक्ष कर्म है और परिणाम सूचक उपवाक्य का आरम्भ है। इस पत्र के लेखक क्यों जानते हैं कि थिस्सलुनीके के विश्वासी परमेश्वर के लोग होने के लिए चुने गए हैं, इसका कारण अग्रिम पद में है।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 1:5 (#4)

"वरन् सामर्थ्य और पवित्र आत्मा," - "के साथ"

"इस वाक्यांश का सन्दर्भ हो सकता है: (1) पवित्र आत्मा से जो प्रेरितों को सुसमाचार के सामर्थ्य प्रचार के योग्य बनाता है, (2) पवित्र आत्मा जिसने सुसमाचार प्रचार को थिस्सलुनीके की कलीसिया में सामर्थ्य प्रभाव का कारण बनाया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु पवित्र आत्मा द्वारा सशक्त किया गया" (3) पवित्र आत्मा ने सुसमाचार प्रचार के सत्य को सामर्थ्य के प्रदर्शन द्वारा प्रकट किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु पवित्र आत्मा द्वारा सामर्थ्य चिह्नों से भी""

1 थिस्सलुनीकियों 1:6 (#3)

"प्रभु के"

"यहाँ प्रभु शब्द यीशु के सन्दर्भ में है जैसा 1:3 में है। इस सम्पूर्ण पत्र में, पौलुस जब भी प्रभु उपनाम का प्रयोग करता है तो वह यीशु के ही सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप यहाँ नाम लिख सकते हैं। देखें UST.

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 थिस्सलुनीकियों 1:6 (#4)

"पवित्र आत्मा के आनन्द के साथ"

"यदि आपकी भाषा में व्यवहारिक हो तो आप यहाँ, इस वाक्यांश और विगत वाक्यांश के मध्य विषमता दर्शाना चाहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु इसके उपरान्त भी तुम्हें पवित्र आत्मा से आनंद मिला था" या "और फिर भी, पवित्र आत्मा ने तुम्हें आनंदित किया"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 1:7 (#3)

"विश्वासियों"

"यहाँ वरन् सम्पूर्ण पत्र में, यह वाक्यांश, सब विश्वासियों उन मनुष्यों के सन्दर्भ में है जो यीशु में विश्वास करते हैं या भरोसा रखते हैं। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इस जानकारी को यहाँ समाहित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु में विश्वास करने वालों के लिए" या "यीशु के निष्ठा-वानों के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#3)

"बताते हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "यही लोग सन्देश भेज रहे हैं" या "वे स्वयं प्रचार कर रहे हैं"

1 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#4)

"कि तुम्हारे पास हमारा आना कैसा हुआ"

"यदि आपकी भाषा में इस भाववाचक संज्ञा शब्द, आना (ग्रहण करना) का प्रयोग नहीं है तो आप इसमें निहित विचार को किसी और प्रकार से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने कैसी तत्परता से हमें ग्रहण किया" या "तुमने कैसे जोश के साथ हमारा स्वागत किया"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

1 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#6)

"तुम क्यों" - "परमेश्वर की ओर फिरें"

"यह वाक्यांश, तुम कैसे ... फिरे भाषा शैली है जिसका सन्दर्भ उनके मन फिराने से है न कि उनके फिरने की भाव-भौगिमा से। यदि आपकी भाषा में यह भ्रम उत्पन्न करे तो आप साधारण भाषा काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि तुम विमुख हुए"

देखें: मुहावरा

1 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#7)

"तुम" - "मूरतों से परमेश्वर की ओर फिरें ताकि जीविते और सच्चे परमेश्वर की सेवा करो"

"यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इन दो वाक्यांशों को, परमेश्वर और जीविते और सच्चे परमेश्वर की सेवा करो संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मूर्तियों की सेवा से विमुख होकर जीवित और सच्चे परमेश्वर की सेवा अकरने लगे"

देखें: युग्म

1 थिस्सलुनीकियों 1:9 (#10)

"मूरतों से" - "ताकि जीविते और सच्चे परमेश्वर की सेवा करो"

"यह वाक्यांश तुलना को दर्शाता है, मूर्तियों की मृतक और झूठी अवस्था की विषमता में जीवित और वास्तविक परमेश्वर।
देखें: समांतरता

1 थिस्सलुनीकियों 1:10 (#4)

"जिसे उसने मरे हुओं में से जिलाया, अर्थात् यीशु को"

"यहाँ, जिसे शब्द पुत्र के सन्दर्भ में है जो और कोई नहीं यीशु ही है। उसके और उसने परमेश्वर के सन्दर्भ में है 1:9. अतः परमेश्वर ही है जिसने यीशु को मृतकों में से जीवित किया। यदि आपकी भाषा में ये सर्वनाम स्पष्ट अर्थ व्यक्त नहीं करते हैं तो आप करता कारक, परमेश्वर का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु जिसे परमेश्वर ने मृतकों में से जिलाया" या "जिसे परमेश्वर ने मृतकों में से पुनः जीवित किया, वह यीशु ही है"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

1 थिस्सलुनीकियों 1:10 (#7)

"जो" - "बचाता है"

"यहाँ, बचाता है का अर्थ यह नहीं कि परमेश्वर के प्रकोप को सहन करने के बाद उबारी जाना। इसका यथार्थ अर्थ है, परमेश्वर के प्रकोप को अनुभव करने के किसी भी संकट से बचा लिए जाना। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो हमें बचाता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 थिस्सलुनीकियों 2:1 (#3)

"हे भाइयों"

"इस सम्पूर्ण पत्र में भाइयों एक रूपक स्वररूप है जिसका अर्थ है, "साथी विश्वासियों" या "मसीह में सहविश्वासियों" (See 1:4). यदि आपके पाठकों को इस प्रसंग में **भाइयों का अर्थ समझ में न आए तो आप अपनी संस्कृति का एक समानार्थक रूपक काम में ले सकते हैं।

देखें: रूपक

1 थिस्सलुनीकियों 2:1 (#4)

"हे भाइयों"

"यद्यपि, यह शब्द, भाइयों पुलिंग है, पौलुस इस शब्द को व्यापक रूप में काम में ले रहा है जिसमें स्त्री और पुरुष दोनों

समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाइयों और बहनों" या "मसीह में सहविश्वासियों"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

1 थिस्सलुनीकियों 2:1 (#5)

"हमारा तुम्हारे पास आना"

"यह भाववाचक संज्ञा आधारित एक वाक्यांश है जिसका सन्दर्भ प्रेरितों के पूर्व-कालिक आगमन से है (1:9 में स्वागत देखें). यदि आपकी भाषा में इस विचार के लिए भाववाचक संज्ञा आधारित वाक्याशों का प्रयोग नहीं है तो आप इस भाववाचक वाक्यांश में निहित विचार को क्रिया रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हम तुम्हारे पास आए थे" या "जब तुमने हमें ग्रहण किया था" या "जब तुमने हमारा स्वागत किया था"

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

1 थिस्सलुनीकियों 2:1 (#6)

"कि हमारा" - "पास आना"

"यहाँ हमारा शब्द अनन्य है जिसका सन्दर्भ केवल पौलुस, सिलवानुस और तीमुथियुस से है न कि थिस्सलुनीके की कलीसिया से (देखें 1:9). आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि इस रूप को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हम प्रेरित आए थे"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

1 थिस्सलुनीकियों 2:3 (#3)

"न भ्रम से है और न अशुद्धता से, और न छल के साथ है"

"पौलुस द्वारा इन अलंकारों का प्रयोग अपेक्षित अर्थ के विलोम शब्दों के साथ नकारात्मक शब्दों के प्रयोग से प्रबल सकारात्मक अर्थ को व्यक्त करना है। यहाँ यह सूची उन उपदेशों में निहित शुद्ध उद्देश्यों और सच्ची विषयवस्तु को उजागर करती है जिनको पौलुस, सिलवानुस और तीमुथियुस ने थिस्सलुनीके की कलीसिया के साथ साझा किया था। यदि आपकी भाषा में इससे भ्रम उत्पन्न हो तो आप इसके अर्थ को सकारात्मक रूप में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सत्यनिष्ठ, शुद्ध, सच्चे उद्देश्यों से था" या "उचित, शुद्ध और सच्चाई से रचा गया था"

देखें: अल्पोक्ति

1 थिस्सलुनीकियों 2:4 (#1)

"पर जैसा"

"यहाँ, पर जैसा का उद्देश्य है, 2:3 में व्यक्त नकारात्मक बातों में वैषम्य प्रकट करना और बल देना कि पौलुस, सिलवानुस और तीमुथियुस सुसमाचार प्रचार के लिए अधिकार प्राप्त हैं। विषमता के समावेश हेतु अपनी भाषा में व्यावहारिक विधि काम में लैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "यह वास्तव में सच है कि"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 2:4 (#6)

"और इसमें मनुष्यों को नहीं परन्तु परमेश्वर को," - "प्रसन्न करते हैं"

"यहाँ, यह शब्द, परन्तु मनुष्यों और **परमेश्वर के वैषम्य में है। पौलुस संकेत दे रहा है कि मनुष्य और परमेश्वर भिन्न हैं। पौलुस इस विचार को भी व्यक्त करता है कि प्रेरितों द्वारा सुसमाचार प्रचार का उद्देश्य है, परमेश्वर को प्रसन्न करना न कि मनुष्यों को...प्रसन्न करना विषमता के समावेश हेतु अपनी भाषा में व्यावहारिक विधि काम में लैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों की चातुकारीता करने के लिए नहीं अपितु परमेश्वर को प्रसन्न करने के लिए"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 2:5 (#2)

"न तो" - "चापलूसी की बातें" - "और न लोभ के लिये बहाना करते थे"

"यहाँ पौलुस नकारात्मक वाक्यों में उदाहरणों का एक क्रम प्रस्तुत करता है: 2:5-6 में कि मसीह के प्रेरितों के लिए अनुचित व्यवहार का वर्णन करें। आख्यान या लेखन की यह पुनरावर्तन शैली "शब्दमाला" कहलाती है। अपनी भाषा में आप वर्जित व्यवहार की सूची के लिए अपना ही रचना रूप काम में ले सकते हैं।"

देखें: सूची

1 थिस्सलुनीकियों 2:5 (#5)

"परमेश्वर गवाह है"

"इस वाक्यांश में, परमेश्वर गवाह (है) पौलुस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपकी भाषा में यह भ्रम का कारण

हो तो आप प्रकरण से इन शब्दों की आपूर्ति कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर हमारा गवाह है!"

देखें: विराम बिंदु

1 थिस्सलुनीकियों 2:7 (#3)

"परन्तु" - "वैसे ही"

"यहाँ, परन्तु शब्द से संकेत मिलता है कि शेष पद बोझ की विषमता में है। अपनी भाषा में विषमता के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "तथापि"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 2:9 (#2)

"हे भाइयों"

"यद्यपि, यह शब्द, भाइयों पुलिंग है, पौलुस इसका प्रयोग व्यापक रूप में कर रहा है जिसमें स्त्री और पुरुष दोनों समाहित हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "भाइयों और बहनों" या "आत्मिक भाइयों और बहनों" या "मसीह में सहिंशासियों"

देखें: जब पुलिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

1 थिस्सलुनीकियों 2:9 (#4)

"कि" - "रात दिन काम धन्धा करते हुए"

"इस वाक्यांश द्वारा हमारे परिश्रम और कष्ट की अतिरिक्त व्याख्या की गई है। यदि आपकी भाषा में इसको समझना संभव नहीं तो आप इन वाक्यांशों के सम्बन्ध को और अधिक स्पष्ट कर सकते हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि रात-दिन काम करते हुए" या "इस तथ्य के उपरान्त भी कि हम रात-दिन काम करते रहे"

देखें: भेद करना बनाम सूचना देना या याद दिलाना

1 थिस्सलुनीकियों 2:9 (#7)

"कि" - "न"

"यह वाक्यांश उद्देश्य गर्भित वाक्य का समावेश करता है। पौलुस प्रेरितों के परिश्रम का उद्देश्य प्रकट कर रहा है। अपनी भाषा में उद्देश्य गर्भित वाक्य के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लैं।"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 2:10 (#2)

"तुम आप ही गवाह और परमेश्वर भी गवाह है"

"इस वाक्यांश में, पौलुस कुछ शब्दों को छोड़ देता है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या-भासी हो तो आप इन शब्दों की आपूर्ति प्रकरण से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर भी, तुम व्यक्तिगत गवाही दे सकते हो"

देखें: विराम बिंदु

1 थिस्सलुनीकियों 2:10 (#4)

"तुम आप ही" - "बीच में"

"ये सर्वनाम शब्द, तुम और तुम बहुवचन में हैं और थिस्सलुनीके में परमेश्वर के सब विश्वासियों के सन्दर्भ में हैं। आपकी भाषा में आवश्यक होगा कि इस रूप को स्पष्ट करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब ... तुम सब में"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

1 थिस्सलुनीकियों 2:12 (#3)

"कि तुम्हारा चाल-चलन परमेश्वर के योग्य हो"

"यह वाक्यांश उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य है। पौलुस प्रेरितों के आग्रह का उद्देश्य प्रकट कर रहा है। वह चाहता है कि थिस्सलुनीके की कलीसिया परमेश्वर के योग्य आचरण रखे। अपनी भाषा में उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि तुम्हारे लिए आवश्यक है कि अपने आचरण के द्वारा परमेश्वर का सम्मान करो" या "कि तुम परमेश्वर की इच्छा के अनुसार जीवन जीओ""

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 2:12 (#7)

"जो तुम्हें" - "बुलाता है"

"यहाँ जो तुम्हें ... बुलाता है समानांतर वाक्यांश है जो प्रेरितों की शिक्षाओं, प्रोत्साहन और गवाही को परमेश्वर की बुलाहट के तुल्य दर्शाता है। (यह भी देखें [2:13](#).)

देखें: समानांतरता

1 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#3)

"हम"

"यहाँ पौलुस हम शब्द का उपयोग करता है की प्रेरितों की आभारोक्ति पर बलाघात हो। अपनी भाषा में इस बलाघात के संकेत हेतु व्यावहारिक विधि काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम व्यक्तिगत रूप से" या "हम स्वयं""

1 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#5)

"कि जब हमारे द्वारा परमेश्वर के सुसमाचार का वचन तुम्हारे पास पहुँचा, तो तुम ने उसे" - "ग्रहण किया"

"# General Information:\n\nपौलुस बल देकर कहता है कि यह परमेश्वर का वचन है जिसका प्रचार प्रेरित करते हैं। यही कारण है कि उसने पहले कहा है, परमेश्वर के वचन को ग्रहण किया इससे पूर्व कि कहे, उसको सुना यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप इन घटनाओं के क्रम को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि जब हमने तुम्हे परमेश्वर का सन्देश सुनाया तब तुमने सुना और उसको ग्रहण किया"

देखें: घटनाओं का क्रम

1 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#6)

"कि जब"

"यहाँ, कि शब्द [2:13-14](#) में व्यक्त कारणों को सुस्पष्ट करता है कि प्रेरित थिस्सलुनीके की कलीसिया के लिए क्यों आभारी हैं। अपनी भाषा में मनुष्यों के लिए करणीय कार्यों के कारणों को व्यक्त करने के लिए व्यावहारिक विधि काम में लैं।

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#7)

"परन्तु" - "वचन समझकर (" - "सचमुच यह ऐसा ही है"

"पौलुस इस नकारात्मन उपवाक्य द्वारा इस विचार का निराकरण करता है कि प्रेरितों का सन्देश मानवीय मूल का है। अपनी भाषा में प्रबल विषमता के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वस्तुतः वह यथार्थ में है ही"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 2:13 (#11)

"तुम में"

"यहाँ, यह सर्वनाम शब्द, तुम्हारे बहुवचन में है और थिस्सलुनीके के सब विश्वासियों के सन्दर्भ में है (देखें 2:10). आपकी भाषा में इस रूप को सुस्पष्ट करने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब के मध्य"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

1 थिस्सलुनीकियों 2:14 (#3)

"हे भाइयों"

"यद्यपि भाइयों शब्द पुल्लिंग है, पौलुस इसका प्रयोग व्यापक रूप में करता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "भाइयों और बहनों" या "आत्मिक बाहियों और बहनों" या "मसीह में सहविश्वासियों"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

1 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#2)

"जिन्होंने प्रभु यीशु को और भविष्यद्वक्ताओं को भी मार डाला और हमको सताया"

"परमेश्वर के जनों के सताव के सम्पूर्ण इतिहास का सारांश तीन भागों में दर्शाया गया है: पुराने नियम के भविष्यद्वक्ताओं की हत्या, प्रभु यीशु का क्रूसीकरण, और प्रेरितों का उत्पीड़न। यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या-भासी हो तो आप अपनी संस्कृति की किसी समानार्थक अभिव्यक्ति को या साधारण भाषा को काम में ले सकते हैं।

देखें: मेरिस्म

1 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#4)

"हमको सताया, और परमेश्वर उनसे प्रसन्न नहीं और वे सब मनुष्यों का विरोध करते हैं"

"यहाँ, और से साकेत दिया गया है कि अग्रिम वाक्यांश, यहूदियों द्वारा अत्याचार का परिणाम है। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं क्योंकि दूसरा वाक्यांश पहले वाक्यांश में वर्णित परिणाम का कारण प्रकट करता है। यहूदियों के अत्याचार के प्रति परमेश्वर की प्रतिक्रिया पर बल देने के लिए आप परमेश्वर को कर्ता कारक रख कर एक नए वाक्य की रचना कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें सताया है और

वे सब मनुष्यों के बैरी हैं। यही कारण है कि परमेश्वर के अप्रसन्न होने का अंत नहीं है"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#5)

"और परमेश्वर उनसे प्रसन्न नहीं और वे सब मनुष्यों का विरोध करते हैं"

"यह दोनों वाक्यांश समानार्थक हैं। इन वाक्यांशों का उद्देश्य है, यह दर्शाना कि यहूदियों द्वारा विश्वासियों का सताया जाना ठीक वैसा ही है जैसा कि परमेश्वर परमेश्वर का विरोध करना। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इन वाक्यांशों को स्पष्टीकरण के एक ही विचार में संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे यहूदी और अन्य जाति कलीसियाओं के साथ ऐसे विरोधी होकर स्वयं को परमेश्वर का बैरी बनाते हैं"

देखें: समांतरता

1 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#6)

"वे सब मनुष्यों का विरोध करते हैं"

"पौलुस इस शब्द, विरोध को सम्बन्ध-वाचक रूप में काम में लेता है कि वर्णन करे कि मसीह की कलीसिया के सताने वालों में विरोधी गुण है। वैकल्पिक अनुवाद: "सब लोगों के विरोधी हने का गुण रखते हैं"

देखें: स्वामित्व

1 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#7)

"विरोध करते हैं"

"यहाँ मूल भाषा में एक शब्द छोड़ दिया गया है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। क्योंकि अंग्रेजी में इसकी आवश्यकता है इसलिए वहाँ कोष्ठकों में हैं शब्द जोड़ा गया है।। आपकी भाषा में जो भी व्यावहारिक हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "विरुद्ध है"

देखें: विराम बिंदु

1 थिस्सलुनीकियों 2:15 (#8)

"वे सब मनुष्यों का"

"पौलुस लाक्षणिक भाषा में कहता है, लोगों जिसका सन्दर्भ "सब प्रकार के मनुष्यों" से या "सम्पूर्ण मानव जाती" से है। यहाँ

लोगों का संदर्भ यहूदियों शब्द के प्रयोग द्वारा मानवता के दो वर्गों से है (देखें 2:14) और अन्य जातियाँ (देखें 2:16). यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या-भासी ही तो आप अपनी संस्कृति की कोई समानार्थक अभिव्यक्ति या साधारण भाषा काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “सब मनुष्यों के लिए” या “सब जातियों के लिए”

देखें: संकेतन

1 थिस्सलुनीकियों 2:16 (#2)

“अन्यजातियों से”

“यहाँ अन्यजातियों का सन्दर्भ सामान्यतः उन सब जातियों से है जो मसीही विश्वास ॥१६॥ नहीं हैं, मनुष्यों के किसी एक समुदाय विशेष से नहीं है। यदि आपकी भाषा में इससे भ्रम उत्पन्न हो तो अधिक व्यावहारिक वाक्यांश काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “उनके मध्य जो यहूदी नहीं हैं” या “सब जातियों में”

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

1 थिस्सलुनीकियों 2:16 (#7)

“पर”

“पौलुस पर शब्द के उपयोग द्वारा संकेत देता है कि आगे जो आने वाला है वह महत्वपूर्ण है। यहाँ ‘पर’ का सन्दर्भ हो सकता है: (1) निश्चयता से। वैकल्पिक अनुवाद: “निश्चय ही” या “वस्तुतः” (2) विषमता से। वैकल्पिक अनुवाद: “तथापि”

देखें: संयोजन शब्द और वाक्यांश

1 थिस्सलुनीकियों 2:17 (#2)

“हे भाइयों”

“यद्यपि भाइयों शब्द पुल्लिंग है, पौलुस इस शब्द का प्रयोग व्यापक भाव में करता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “भाइयों और बहनों” या “आत्मिक भाइयों और बहनों” या “मसीह में सहविश्वासियों”

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

1 थिस्सलुनीकियों 2:18 (#4)

“अर्थात् मुझ पौलुस ने” - “नहीं”

“यहाँ पौलुस सर्वनाम शब्द, मैं का प्रयोग करता है और निःसंदेह के उपयोग द्वारा बल देना चाहता है कि उसने

थिस्सलुनीके की कलीसिया जाने का व्यक्तिगत प्रयास किया। इस बलाघात का संकेत देने हेतु अपनी भाषा में व्यावहारिक विधि काम में लें।

देखें: Reflexive सर्वनाम

1 थिस्सलुनीकियों 2:18 (#6)

“परन्तु”

“यहाँ परन्तु शब्द अपेक्षित काम- कि पौलुस थिस्सलुनीके की कलीसिया से भेंट करेगा, की विषमता में है। अपनी भाषा में विषमता के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “तथापि”

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 2:19 (#3)

“हमारी आशा, या आनन्द या बड़ाई का मुकुट क्या है? क्या” - “वह तुम नहीं हो”

“यह मूल भाषा में कुछ शब्दों को छोड़ दिया गया है जिनकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। व्यापक अंग्रेजी में इनकी आवश्यकता है इसलिए क्या यह कोष्ठकों में रखा गया है। आपकी भाषा में जो भी व्यावहारिक है वह करें।

देखें: विराम बिंदु

1 थिस्सलुनीकियों 2:20 (#2)

“तुम ही”

“पौलुस तुम ही के उपयोग द्वारा बलाघात करता है कि थिस्सलुनीके की कलिस्या में परमेश्वर की निष्ठा कैसे प्रेरितों के लिए प्रतिष्ठा और आनंद का कारण है। इस बलाघात को दर्शनी के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक विधि काम में लें।

देखें: Reflexive सर्वनाम

1 थिस्सलुनीकियों 3:2 (#1)

“और”

“यहाँ, और शब्द के बाद जो है वह पौलुस और सिलवानुस के एथेंस में रुक जाने की विषमता में है। इसकी अपेक्षा उन्होंने तीमुथियुस को भेजा। अपनी भाषा में विषमता के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लें। वैकल्पिक अनुवाद: “यद्यपि यह सच था” या “फिर भी”

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 3:2 (#3)

"जो" - "हमारा भाई, और परमेश्वर का सेवक है"

"इस वाक्यांश में तीमुथियुस के बारे में अतिरिक्त जानकारी दी गई है। इसका उद्देश्य है, स्पष्ट किया जाए कि वह प्रेरितों वरन परमेश्वर ही की ओर से अधिकार संपन्न है। यदि आपकी भाषा में इसे समझा न जा रहा हो तो आप इन वाक्यांशों के सम्बन्ध को और भी अधिक स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'और हमने अपने सहकर्मी, वरन परमेश्वर के अधिकृत सेवक को भेजा' या 'और हमने तीमुथियुस को भेजा जो हमारा सहायक है और परमेश्वर की अधिकृत सेवक है'

देखें: भेद करना बनाम सूचना देना या याद दिलाना

1 थिस्सलुनीकियों 3:2 (#8)

"कि वह तुम्हें स्थिर करे; और" - "तुम्हें समझाए"

"यह एक उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य है। पौलुस उद्देश्य प्रकट कर रहा है उसने और सिलवानुस ने तीमुथियुस को क्यों भेजा था। अपनी भाषा में उद्देश्य गर्भित उप-वाक्य के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'जिससे की तुम स्थिर किए जाओ और तुम्हें सांत्वना दी जाए'

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 3:4 (#5)

"और" - "हुआ है"

"यहाँ, और ऐसा ही हुआ है पौलुस, सिलवानुस और तीमुथियुस की भविष्यद्वाणी के वचनों की सत्यता के द्वारा उनके प्रत्यय पत्रों की प्रमाणिकता पर बलाघात करने हेतु है। अपनी भाषा में व्यावहारिक विधि द्वारा इस बलाघात को व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: 'और ठीक ऐसा ही हुआ है'"

1 थिस्सलुनीकियों 3:8 (#5)

"तुम प्रभु में स्थिर रहो"

"थिस्सलुनीके की कलीसिया के लिए पौलुस लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है कि जैसे वे प्रभु यीशु के भीतर स्थान ग्रहण किए हुए हों। यहाँ, यह रूपक, प्रभु में इन विचारों को व्यक्त कर सकता है: (1) यीशु की भक्ति। वैकल्पिक अनुवाद: 'तुम वास्तव में प्रभु यीशु के निष्ठावान हो' (2) यीशु के साथ सम्बन्ध। वैकल्पिक अनुवाद: 'तुम वास्तव में प्रभु यीशु के साथ सम्बन्ध'

में दृढ़ता से खड़े हो" (3) यीशु के साथ एकता। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब प्रभु यीशु के साथ अविभाज्य एकता में हो"

देखें: रूपक

1 थिस्सलुनीकियों 3:10 (#1)

"हम रात दिन" - "प्रार्थना करते रहते हैं"

"यह बलात्मक वाक्यांश अतिशयोक्ति है जिसके प्रयोग से पौलुस यद् प्रकट करना चाहता है कि प्रेरित कितना अधिक और कितनी बार थिस्सलुनीके की कलीसिया के लिए प्रार्थना करते हैं। पौलुस के कहने का अर्थ यह नहीं है कि वह प्रार्थना के अतिरिक्त और कुछ नहीं करता है। यदि आपकी भाषा में यह भ्रम का कारण हो तो आप अपनी भाषा की किसी समानार्थक अभिव्यक्ति के द्वारा इस बलाघात को प्रकट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'हमने उल्कट प्रार्थनाओं का त्याग कभी नहीं किया है' या "हम लगातार उत्तेजना के साथ प्रार्थना करते हैं"

देखें: अतिशयोक्ति

1 थिस्सलुनीकियों 3:12 (#3)

"आपस में, और सब मनुष्यों के साथ"

"संभवतः पौलुस इन वाक्यांशों के प्रयोग में लाक्षणिक भाषा काम में ले रहा है कि सम्पूर्ण मानव जाति को समाहित करे। यदि आपकी भाषा में यह भ्रम का कारण हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति या साधारण भाषा काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'हर एक मनुष्य के प्रति' या "सम्पूर्ण मानव जाति के प्रति" या "विश्वासियों और अविश्वासियों के प्रति"

देखें: मेरिस्म

1 थिस्सलुनीकियों 4:2 (#2)

"क्योंकि तुम जानते हो, कि हमने प्रभु यीशु की ओर से तुम्हें से निर्देश पहुँचाए"

"इस पद में वर्णन किया गया है कि थिस्सलुनीके की कलीसिया को वही करने की आवश्यकता है जिसकी शिक्षा प्रेरितोंने पहले उनको दी है (देखें 4:1), क्योंकि ये शिक्षाएं प्रभु यीशु की आज्ञाएं हैं। परिणाम सूचक उप-वाक्य को व्यक्त करने हेतु अपनी भाषा में व्यवहारिक विधि काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद: 'तुमसे विनती करने और आग्रह करने का कारण यह है कि तुम समझते हो कि जब हमने तुम्हें

आज्ञाएं दी थीं तब वह वास्तव में तुम्हें शिक्षा देने वाला प्रभु यीशु था"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 4:3 (#3)

"क्योंकि परमेश्वर की इच्छा यह है"

"यहाँ, यह एक वचन सर्वनाम है जिसके द्वारा बल दिया गया है कि परमेश्वर की इच्छा क्या है। इस बलाधात को प्रकट करने के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक विधि काम में लौं वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चय ही यह एक बात परमेश्वर की इच्छा है"

देखें: समूहवाचक संज्ञाएँ

1 थिस्सलुनीकियों 4:3 (#4)

"क्योंकि परमेश्वर की इच्छा यह है, कि तुम पवित्र बनो"

"यहाँ एक सूची है जो [4:3-8](#) में दी गई है और वर्णन करती है कि इस प्रकरण में पवित्र बनो का अर्थ क्या है। अपनी भाषा में नए विषय के आरम्भ का संकेत देने के लिए व्यावहारिक विधि काम में लौं।"

1 थिस्सलुनीकियों 4:3 (#6)

"अर्थात्" - "बचे रहो"

"[4:3-6](#) में विहित क्रिया रूपों की आगामी सूची का अनुवाद आज्ञा रूप में किया जा सकता है (See [4:2](#)). यहाँ क्रिया रूपों का उद्देश्य है, प्रबल सुझाव देना या विनती करना। अपनी भाषा में ऐसे रूप काम में लौं जिनका प्रयोग इस प्रकार की परिस्थितियों में किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमें स्वयं अपने को रोकना है" या "आवश्यक है कि तुम अपने को दूर रखो"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

1 थिस्सलुनीकियों 4:4 (#1)

"और तुम में से हर एक पवित्रता और आदर के साथ अपने पात्र को प्राप्त करना जाने"

"यहाँ पौलुस परमेश्वर अपेक्षित पवित्र बनो के बारे में उसके जनों को और अधिक निर्देश देता है: वह थिस्सलुनीके की कलीसिया को निर्देश देता है कि प्रत्येक पति के लिए आवश्यक है कि वह अपनी पत्नी के शरीर को अपने शरीर के

जैसा समझें- पवित्रता और आदर के साथ यदि आपकी भाषा में यह बात समझ से परे हो तो आप इन पदों के सम्बन्ध को अधिक स्पष्ट कर सकते हैं।

देखें: भेद करना बनाम सूचना देना या याद दिलाना

1 थिस्सलुनीकियों 4:4 (#3)

"हर एक"

"पौलुस इस विशेषण, हर एक का उपयोग संज्ञा रूप में करता है कि पुरुषों के एक वर्ग का सन्दर्भ दे। यह इसका निश्चित प्रयोग बलाधात हेतु है कि प्रत्येक पति या पुरुष इस शिक्षा का अनुपालन करे। आपकी भाषा में विशेषणों का ऐसा प्रयोग होगा। यदि नहीं है तो आप इसका अनुवाद संज्ञा पद-बंध से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक पुरुष"

देखें: नाम विशेषण

1 थिस्सलुनीकियों 4:5 (#5)

"अन्यजातियों के" - "जो"

"यहाँ, अन्य जातियाँ** सामान्य रूप में सब अविश्वासी मनुष्यों के सन्दर्भ में हैं, मनुष्यों के केवल एक वर्ग के नहीं। यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या-भासी हो तो अधि व्यावहारिक वाक्यांश का प्रयोग करें ([2:16](#) में अपना अनुवाद देखें)।

देखें: सामान्य संज्ञा वाक्यांश

1 थिस्सलुनीकियों 4:9 (#7)

"क्योंकि" - "तुम ने आप ही परमेश्वर से सीखा है"

"पौलुस थिस्सलुनीके की कलीसिया के लिए लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार कहता है कि जैसे परमेश्वर स्वयं ही उनका शिक्षक होकर शारीरिक रूप में उपस्थित हो। पौलुस के कहने का अर्थ है कि थिस्सलुनीके की कलीसिया को तो पहले से ही यीशु के वचनों के द्वारा प्रेरितों ने सिखाया कि आपस में प्रेम रखें (देखें यूहन्ना 13:34; 15:12, 17). यदि आपके पाठकों को समझ में न आए कि इस प्रसंग में, परमेश्वर से सीखा है का अर्थ क्या है तो आप अपनी संस्कृति से एक समानार्थक रूपक काम में ले सकते हैं या पौलुस के इस अर्थ को अलंकार रहित भाषा में अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुमने भली-भांति सीख लिया है जिसकी शिक्षा परमेश्वर देता है" या "क्योंकि यहीं वह है जिसकी शिक्षा परमेश्वर तुम्हें देता है कि किया करो"

देखें: रूपक

1 थिस्सलुनीकियों 4:10 (#1)

"और सारे मकिदुनिया के सब भाइयों के साथ ऐसा करते भी हो"

"पौलुस इस पाश्वर्जानकारी के द्वारा प्रकट करना चाहता है कि थिस्सलुनीके की कलीसिया मकिदुनिया और अख्या की कलीसियाओं के लिए कैसे आदर्श बनी है (देखें 1:7-8). अपनी भाषा में पाश्वर्जानकारी व्यक्त करने के लिए व्यावहारिक विधि काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निःसंदेह तुम सम्पूर्ण मकिदुनिया में मसीह में तुम्हारे सहविश्वासियों के साथ प्रेम का अभ्यास करते हो जो तुम्हारा अभ्यास है" या "सच तो यह है कि तुम ठीक ऐसा ही सम्पूर्ण मकिदुनिया के साथी विश्वासियों के साथ कर रहे हो"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

1 थिस्सलुनीकियों 4:10 (#4)

"पर हे भाइयों, हम तुम्हें समझाते हैं"

"प्रेरित थिस्सलुनीके की कलीसिया को क्या समझाते हैं कि वे करते रहें, उसके विषय पौलुस अपनी बात पांच क्रियाओं की पुनरावृत्त श्रृंखला का प्रयोग करता है जो 4:11 तक है। आख्यान और लेखन की यह पुनरावृत्ति शैली "शब्दमाला" कहलाती है। अपनी भाषा में ऐसी शैली काम में लैं जिसका उपयोग किसी से कामों का निवेदन करने के लिए किसी के द्वारा सूची तैयार की गई हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अब, मसीह में साथी विश्वासियों, हम तुमसे आग्रह करते हैं" या "परन्तु मसीह में साथी विश्वासियों, हम तुम्हें दृढ़ता से प्रोत्साहित करते हैं"

देखें: सूची

1 थिस्सलुनीकियों 4:11 (#1)

"और" - "वैसे ही चुपचाप रहने और करने, और हाथों से कमाने का प्रयत्न करा"

"पौलुस शांतिपूर्ण सामुदायिक जीवन का वर्णन करने के लिए विचारों के इस संयोजन द्वारा लाक्षणिक भाषा में वर्णन करता है। यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या-भासी हो तो आप एक समानार्थक अभिव्यक्ति या साधारण भाषा काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और प्रेमपूर्वक अन्यों का सम्मान करने की खोज में रहो: नीरवता और अपने काम में व्यस्त तथा जीविकोपार्जन पर ध्यान देते हुए जीवन व्यतीत करो"

देखें: प्रतिन्यास

1 थिस्सलुनीकियों 4:12 (#2)

"कि" - "बर्ताव करो"

"यहाँ, आदर प्राप्त करो परिणाम सूचक उप-वाक्य हो सकता है। संभव है कि यह वाक्यांश उद्देश्य और परिणाम दोनों के सन्दर्भ में है। यदि आपकी भाषा में इसका संकेत देने की कोई विधि है तो आप इस दोहरे अर्थ को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणाम स्वारूप तुम अब जीवित हो" या "तब तुम जीवित रहोगे"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 4:13 (#3)

"उनके विषय में"

"यहाँ, विषय मेंका निहितार्थ है, थिस्सलुनिके की कलीसिया द्वारा पूछे गए एक पूर्व-कालिक प्रश्न विशेष का प्रेरितों द्वारा उत्तर दिया जा रहा है। (देखें 4:9). यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको सुस्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि तुम्हारे प्रश्न के विषय है" या "तुम्हारे प्रश्न के बारे में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 थिस्सलुनीकियों 4:14 (#2)

"हम विश्वास करते हैं, कि यीशु मरा, और जी भी उठा"

"यहाँ यह माना गया है कि थिस्सलुनीके की कलीसिया प्रेरितों की शिक्षा, यीशु मरा और जी भी उठा से अभिज्ञ है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम प्रेरितों का यह विश्वास है- जैसा तुम तो जानते ही हो- कि यीशु मर कर जी उठा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 थिस्सलुनीकियों 4:16 (#6)

"स्वर्ग से उतरेगा;" - "और जो मसीह में मरे हैं, वे पहले जी उठेंगे"

"पहली मुख्य क्रिया उतरेगा उसका वर्णन करने वाली घटनाओं के बाद रखी गई है जो दूसरी क्रिया, जी उठेंगे के साथ तुलना दिखाने के लिए है। प्रभु यीशु के स्वर्ग से उतरने के बाद मरे विश्वासी पृथकी में से जी उठेंगे। पौलुस दो विपरीत कथनों को एक ही रूप में व्यक्त करता है कि प्रभु के पुनः आगमन की नाटकीय प्रकृति पर बल दे। अपनी भाषा में

व्यावहारिक विधि के द्वारा इस बलाघात का संकेत दें। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग से उतरेगा, परन्तु पृथ्वी से जी उठने वाले मसीह से जुड़े हुए मृतक होंगे"

देखें: समांतरता

1 थिस्सलुनीकियों 4:17 (#4)

"उनके साथ"

"यहाँ, उनके साथ का सन्दर्भ हो सकता है: (1) एक समकालीन घटना से। आप इसको अपने अनुवाद में उचित संयोजक शब्द या वाक्यांश द्वारा स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय उनके साथ" (2) मसीह में मृतकों के संयोजन से। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह में मृतकों के साथ" (3) घटना और संयोजन दोनों से। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय मसीह में मृतकों के साथ"

देखें: जोड़ें — समकालिक समय संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 4:17 (#7)

"बादलों पर" - "कि हवा में प्रभु से मिलें"

"यहाँ, बादलों और हवा को प्रतीकात्मक भाषा माना जा सकता है जो परमेश्वर की उपस्थिति और आत्मिक राज्य के प्रतीक है (देखें निर्ग. 19; दानि. 7:13-14; मत्ती 24; मर. 13; लूका 17; 21; इफि. 2:2). यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसका स्पष्ट संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परभू यीशु के आत्मिक साक्षात्कार के लिए"

देखें: प्रतीकात्मक भाषा

1 थिस्सलुनीकियों 4:17 (#8)

"और इस रीति से"

"इस उप-वाक्य द्वारा पुनः आगमन से सम्बंधित घटनाओं के अंत का संकेत दिया गया है। अपनी भाषा में किसी वृत्तांत के समापन को व्यक्त करने के लिए व्यावहारिक विधि काम में लैं।

देखें: कहानी का अंत

1 थिस्सलुनीकियों 4:17 (#10)

"प्रभु के साथ"

"यहाँ, प्रभु के साथ उनके साथ के समानांतर है, मसीह के साथ एकता को व्यक्त करने हेतु है जैसे उसके जनों के साथ एकता को। इस बलाघात को दर्शनी के लिए अपनी भाषा में व्यावहारिक विधि काम में लैं।

देखें: समांतरता

1 थिस्सलुनीकियों 4:18 (#2)

"शान्ति दिया करो"

"यह आदेश है परन्तु इसमें आग्रह है न की आज्ञा। अपनी भाषा में ऐसा रूप काम में लैं जो आग्रह को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: : "तुमें प्रोत्साहित करना है" या "कृपया शांति देते रहो"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

1 थिस्सलुनीकियों 4:18 (#3)

"एक दूसरे को"

"यह सर्वनाम, एक दूसरे थिस्सलुनीके की कलीसिया के सन्दर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए यह मिथ्या-भासी हो तो आप इसको सुस्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी कलीसिया का हर एक सदस्य"" या "मसीह में तुम्हारे थिस्सलुनीके के साथी विश्वासी"

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

1 थिस्सलुनीकियों 5:2 (#4)

"प्रभु का दिन"

"यहाँ प्रभु का दिन भाषा शैली है जिसका सन्दर्भ पुराने नियम की संकल्पना से है जब परमेश्वर के अंतिम न्याय का समय होगा। इस गद्यांश का प्रसंग स्पष्ट करता है कि प्रभु का दिन "प्रभु (यीशु) के आगमन" का पर्याय विचार है: 4:15. (यह भी देखें प्रे.का. 2:20; 1 करिन्थियों 5:5; 2 थिस्सलुनीकियों 2:2; 2 पतरस 3:10). इस विचार पर बल देने के लिए अपनी भाषा में व्यवहारिक विधि काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह समय जब प्रभु यीशु पृथ्वी पर पुनः आएगा" या "वह समय जब प्रभु यीशु अंततः न्याय करेगा"

देखें: मुहावरा

1 थिस्सलुनीकियों 5:3 (#4)

"उन पर एकाएक विनाश आ पड़ेगा, जिस प्रकार गर्भवती पर पीड़ा; और वे किसी रीति से न बचेंगे"

"यहाँ एकाएक प्रसव पीड़ा कावर्णन करता है और किसी रीति से न बचेंगे विनाश की प्रकृति का वर्णन करता है। पौलुस इन वाक्यांशों के माध्यम से एक ही बात को व्यक्त करना चाहता है कि परमेश्वर का दंड पूर्णतः विस्मयकारी होगा और अविश्वासियों के लिए सर्वनाश का होगा। अपनी भाषा में व्यावहारिक विधि द्वारा इन विचारों पर बल दें।

देखें: समांतरता

1 थिस्सलुनीकियों 5:6 (#3)

"हम" - "सोते न रहें", - "जागते और सावधान रहें"

"यहाँ, इन क्रिया रूपों, सोते, जागते और सावधान और मतवाले न हों का सन्दर्भ हो सकता है: (1) आज्ञाएं वैकल्पिक अनुवाद: "हमें सोना नहीं है ... हमें सावधान रहना है और मतवाले नहीं होना है" (2) आग्रह। वैकल्पिक अनुवाद: "हम सोएं नहीं ... हम सावधान रहें और मतवाले से न हों"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

1 थिस्सलुनीकियों 5:6 (#5)

"पर"

"यहाँ, पर शब्द के बाद जो आता है वह विश्राम जो सोते हैं का विषम है। अपनी भाषा में विषमता के समावेश हेतु व्यावहारिक विधि काम में लैं। वैकल्पिक अनुवाद (नई रचना का आरम्भ करते हुए): "इसके विपरीत" या "इसकी अपेक्षा" या "यथेच्छ"

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 5:6 (#7)

"जागते और सावधान रहें"

"ये क्रिया शब्द एक ही अर्थ को व्यक्त करते हैं, दो शब्द और से संयोजित। यह क्रिया शब्द, मतवाले न होंदर्शाता है कि विश्वासियों को कैसे सावधान रहना है। यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस अर्थ को एक समानार्थक वाक्यांश द्वारा व्यक्त कर सकते हैं जिसमें और शब्द का प्रयोग नहीं होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यक है कि हम शांत होकर सावधान रहें" या "हम गंभीरता-पूर्वक जागते रहें"

देखें: हेंडियाडिस

1 थिस्सलुनीकियों 5:7 (#4)

"वे" - "जो मतवाले होते हैं, वे रात ही को मतवाले होते हैं"

"पौलुस लाक्षणिक भाषा में कहता है कि जैसे ये लोग मतवाले हों या यह रात का समय हो। उसके कहने का अर्थ है कि ये लोग आसिकता में तैयारी से रहित हैं या अनभिज्ञ हैं या आप में लिप्त हैं। यदि आपके पाठक इस प्रकरण में मतवाले या रात के भाव को समझ नहीं पाएं तो आप अपनी संस्कृति का एक समानार्थक रूपक काम में ले सकते हैं। इसके विकल्प में आप पौलुस के अर्थ को अलंकार रहित भाषा में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मतवाले हों वे तैयार नहीं रहते हैं" या "जो मतवाले हों वे अनभिज्ञ होते हैं" या "जो बहुत अधिक मदिरा पान करते हैं वे रात के समय पीने के परवान होते हैं"

देखें: रूपक

1 थिस्सलुनीकियों 5:8 (#2)

"हम जो" - "सावधान रहें"

"यहाँ सावधान रहें का सन्दर्भ हो सकता है: (1) आज्ञा। वैकल्पिक अनुवाद: "आवश्यक है कि हम सावधान रहें" (2) आग्रह। वैकल्पिक अनुवाद: "हम सावधान रहें" (देखें आपका अनुवाद 5:6 में). (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-imperative]])"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

1 थिस्सलुनीकियों 5:9 (#3)

""

"पौलुस सम्बन्धवाचक रूप द्वारा उन बातों का वर्णन करता है जिनका लक्षण विश्वास, आशा और प्रेम है। आप इन वाक्यांशों को उपमाओं में बदल सकते हैं यदि आपकी भाषा में सप्त हो।"

देखें: स्वामित्व

1 थिस्सलुनीकियों 5:11 (#2)

"इस कारण" - "शान्ति दो"

"इस कारण द्वारा परिणाम गर्भित उपवाक्य का आरम्भ होता है। पौलुस वर्णन करता है कि थिस्सलुनीके की कलीसिया को इस तथ्य के प्रति कैसी प्रतिक्रिया दिखानी है, यीशु मरा कि विश्वासी "उद्धार प्राप्त करें" (देखें 5:9). वैकल्पिक अनुवाद:

"इस कारण तुम शांति दो" या "परिणाम स्वरूप तुम्हें शान्ति देना आवश्यक है"

देखें: जोड़ें — कारण और परिणाम संबंध

1 थिस्सलुनीकियों 5:11 (#4)

"शान्ति दो," - "बनो"

"ये क्रिया शब्द आदेशात्मक हैं परन्तु आदेश की अपेक्षा आग्रह का भाव व्यक्त करते हैं। अपनी भाषा में आप ऐसी शैली काम में लें जो एक आपातकालीन निवेदन या आग्रह को दर्शाती हो।" वैकल्पिक अनुवाद: "हम प्रेरित तुमसे आग्रह करते हैं कि शान्ति दो ... उन्नति का कारण बनो"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

1 थिस्सलुनीकियों 5:14 (#1)

""

"पौलुस थिस्सलुनीके की कलीसिया से आग्रह करने के लिए कि वे एक दूसरे के साथ व्यावहारिक प्रेम प्रदर्शन करें, आदेशात्मक वाक्यों की पुनरावृत्त शृंखला काम में लेता है। इस प्रकार की पुनरावृत्त शैली को "शब्द माला" कहते हैं। अपनी भाषा में ऐसा रूप काम में लें जिसको कोई अनिवार्य कामों की सूची बनाने के लिए काम में लेता है।"

देखें: सूची

1 थिस्सलुनीकियों 5:14 (#3)

"हे भाईयों"

"यहाँ, भाईयों शब्द का सन्दर्भ हो सकता है: (1) सम्पूर्ण थिस्सलुनीके की कलीसिया से जिसमें अगुवे भी समाहित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह में हमारे साथी विश्वासियों" (2) थिस्सलुनीके की कलीसिया के अगुवों से। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह की कलीसिया के साथी अगुवों"

देखें: मुहावरा

1 थिस्सलुनीकियों 5:16 (#1)

"सदा"

"यहाँ, सदा शब्द बलाधात हेतु अतिशयोक्ति हो सकता है। पौलुस के कहने का अर्थ है कि थिस्सलुनीके की कलीसिया को आनंदितरहने का अभ्यास करते रहना चाहिए। यदि आपकी भाषा में यह मिथ्या-भासी हो तो आप बलाधात प्रकट करने

हेतु अपनी भाषा की एक समानार्थक अभिव्यक्ति का मैं लें। वैकल्पिक अनुवाद: "लगातार" या "अभ्यास-गत"

देखें: अतिशयोक्ति

1 थिस्सलुनीकियों 5:18 (#2)

"हर बात" - "धन्यवाद करो:" - "मैं"

"यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इन वाक्यांशों के क्रम को विपरीत कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर एक बात में धन्यवाद देते रहो" या "सदा धन्यवाद देते रहो"

देखें: जानकारी की संरचना

1 थिस्सलुनीकियों 5:18 (#5)

"यहीं" - "है"

"यहाँ मूल भाषा में एक शब्द छोड़ दिया गया है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। व्योंगि अंग्रेजी भाषा में इसकी आवश्यकता है इसलिए वहाँ कोष्ठकों में है शब्द जोड़ा गया है। आपकी भाषा में जैसा भी व्यावहारिक हो वैसा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह है"

देखें: विराम बिंदु

1 थिस्सलुनीकियों 5:19 (#2)

"न बुझाओ"

"पौलुस यहाँ एक अलंकार काम में लेता है जिसमें अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ एक नकारात्मक शब्द के द्वारा प्रबल सकारात्मक अर्थ व्यक्त किया गया है। यदि आपकी भाषा में यह उलझन का कारण हो तो आप इस अर्थ को सकारात्मक वाक्य में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जलाए रखो" या "मैं जोशीले बने रहो" या "के साथ कार्य करते रहो"

देखें: अल्पोक्ति

1 थिस्सलुनीकियों 5:21 (#2)

"सब बातों को परखो"

"पौलुस लाक्षणिक भाषा में ऐसे कहता है कि जैसे थिस्सलुनीके की कलीसिया सब बातों को परख सकती हो। इसका अर्थ हो सकता है: (1) हर एक बात को जिसे वे सुनते हैं और करते हैं, आवश्यक है कि परखी जाएं जिससे कि

निश्चित ज्ञात हो जाए कि वह परमेश्वर द्वारा सम्मानित है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: “हे एक बात जो तुम सुनते और करते हो, उसको सावधानीपूर्वक परखो” (2) उनके लिए आवश्यक है कि भविष्यद्वाणियों को परख कर प्रमाणित करें कि ज्ञात हो कि वे वास्तव में पवित्र आत्मा की ओर से हैं या नहीं (ऐसे ही प्रसंग के लिए देखें 2:4)). वैकल्पिक अनुवाद: “सब भविष्यद्वाणियों को परख कर अनुमोदन करो”

देखें: रूपक

1 थिस्सलुनीकियों 5:21 (#3)

“सब बातों को”

“यहाँ, सब बातों विशेषण का वाक्यांश है। आप इसको नई सूची मानें या पद 20 का उत्तर भाग मानें, उस पर आधारित इसका अर्थ हो सकता है: (1) वैकल्पिक अनुवाद: “हर एक बात जो तुम सुनते और करते हो” (2) वैकल्पिक अनुवाद: “सब भविष्यद्वाणियाँ”

देखें: नाम विशेषण

1 थिस्सलुनीकियों 5:21 (#5)

“जो अच्छी है”

“यहाँ मूल भाषा में एक शब्द छोड़ दिया गया है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। क्योंकि अंग्रेजी भाषा में इसकी आवश्यकता है इसलिए वहाँ कोष्ठकों में है शब्द को जोड़ा गया है। आपकी भाषा में जो भी व्यावहारिक हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: “जो अच्छा है”

देखें: विराम बिंदु

1 थिस्सलुनीकियों 5:23 (#2)

“तुम्हें पूरी रीति से पवित्र करे; तुम्हारी आत्मा, प्राण और देह” - “पूरे और निर्दोष सुरक्षित रहें”

“ये दो उप-वाक्य समानार्थक हैं। पौलुस एक ही बात को दो बार कहता है परन्तु कुछ भिन्न रूपों में की प्रकट करे कि वह कैसा चाहता है कि परमेश्वर थिस्सलुनीके की कलीसिया को अपने लोगों के सदृश्य सुरक्षित रखे। यदि किसी एक ही बात को दो बार कहना आप के पाठकों के लिए उलझन का कारण हो तो आप इन वाक्यांशों को एक वाक्यांश में संयोजित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “अंत तक तुम्हें अपनों के सदृश्य सुरक्षित रखे और तुम्हारा हर एक भाग सुरक्षित हो” या “तुम में से हर एक को पूर्ण सुरक्षित रखे”

देखें: समांतरता

1 थिस्सलुनीकियों 5:24 (#2)

“तुम्हारा बुलानेवाला विश्वासयोग्य है”

“यहाँ अभिप्रेत है कि वह शब्द 5:23 में “शांति का परमेश्वर” के संदर्भ में है। यदि आपके पाठकों के लिए सहायक हो तो आप इसको स्पष्ट व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “तुम्हारा आह्वान करने वाला परमेश्वर विश्वासयोग्य है” या “परमेश्वर जो तुम्हें लगातार बुलाता रहता है वह विश्वासयोग्य है”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 थिस्सलुनीकियों 5:24 (#5)

“बुलानेवाला विश्वासयोग्य है”

“यहाँ मूल भाषा में एक शब्द छोड़ दिया गया है जिसकी आवश्यकता अनेक भाषाओं में वाक्य पूर्ति हेतु पड़ती है। क्योंकि अंग्रेजी में इसकी आवश्यकता है इसलिए वहाँ कोष्ठकों में है शब्द जोड़ा गया है। आपकी भाषा में जो भी व्यावहारिक हो वह करें।

देखें: विराम बिंदु

1 थिस्सलुनीकियों 5:25 (#1)

“हमारे लिये प्रार्थना करो”

“यहाँ, प्रार्थना करो आदेशात्मक है परन्तु यह आज्ञा की अपेक्षा विनम्र निवेदन या विनती का भाव प्रकट करता है। अपनी भाषा में ऐसी शैली काम में लें जो विनम्र निवेदन या विनती का भाव प्रकट करे। यहाँ स्पष्टीकरण हेतु “कृपया” जैसी अभिव्यक्ति को काम में लेना सहायक होगा। वैकल्पिक अनुवाद: “हम तुमसे प्रार्थना का निवेदन करते हैं” या “कृपया हमारे लिए प्रार्थना करें”

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

1 थिस्सलुनीकियों 5:25 (#2)

“हमारे”

“यहाँ, हमारे शब्द का सन्दर्भ केवल प्रेरितों से है। आपकी भाषा में इन रूपों का स्पष्ट संकेत देने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: “हम प्रेरितों”

देखें: विशेष और समावेशी ‘हम’

1 थिस्सलुनीकियों 5:26 (#1)**"नमस्कार करो"**

"यहाँ नमस्कार करो आदेशात्मक है परन्तु इसमें विनम्र निवेदन का भाव प्रकट होता है न कि आज्ञा का। अपनी भाषा में ऐसी शैली काम में लें जो विनम्र निवेदन का भाव प्रकट करे। वैकल्पिक अनुवाद: "अभिवादन को अपना अभ्यास बना लो" या "अभिवादन करना अपना अभ्यास बना लो"

देखें: अनिवार्य — अन्य उपयोग

1 थिस्सलुनीकियों 5:26 (#2)**"सब भाइयों को"**

"यहाँ, ** सब भाइयों** भाषा शैली है जो थिस्सलुनीके की सम्पूर्ण कलीसिया वरन् सब विश्वासियों के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "मसीह में सब विश्वासियों" या "सब विश्वासियों"

देखें: मुहावरा

1 थिस्सलुनीकियों 5:27 (#4)**"सब भाइयों को"**

यहाँ, सब भाइयों भाषा शैली है जिसका सन्दर्भ थिस्सलुनीके की सम्पूर्ण कलीसिया वरन् सब विश्वासियों से है (देखें [5:26](#))। वैकल्पिक अनुवाद: "थिस्सलुनीके की सम्पूर्ण कलीसिया के"

देखें: मुहावरा

1 तिमिथियुस 1:3 (#3)**"इफिसुस में रहकर"**

"मेरे लिए इफिसुस नगर में ही रुके रहना"

1 तिमिथियुस 1:3 (#4)**"इफिसुस में"**

यह एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

1 तिमिथियुस 1:3 (#5)**"कुछ लोगों को"**

वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित लोग"

1 तिमिथियुस 1:5 (#5)**"शुद्ध मन" - "से"**

यहाँ शुद्ध आलंकारिक प्रयोग है जो उस मनुष्य को दर्शाता है जो केवल भली बातों की इच्छा रखता है और उसकी प्रेरणाएं बुराइयों से मिश्रित नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: केवल भलाई के निमित्त लालसाओं से"

देखें: प्रतिन्यास

1 तिमिथियुस 1:5 (#7)**"निष्कपट विश्वास"**

यह प्रेम की ओर ले जाने वाली तीसरी बात है, आज्ञा का एकमात्र लक्ष्य न कि आज्ञा का तीसरा लक्ष्य। वैकल्पिक अनुवाद: "और उस विश्वास से जो सच्चा है" या "और उस विश्वास से जो पाखंड रहित है"

1 तिमिथियुस 1:7 (#2)**"समझते भी नहीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि वे समझते नहीं" या "और वे फिर भी समझते नहीं"

1 तिमिथियुस 1:8 (#2)**"पर जानते हैं"**

इस पत्र में पौलुस हम, हमारे, और हमाराशब्दों का उपयोग करता है जो या तो तीमुथियुस और उसके स्वयं के लिए है या सब विश्वासियों के लिए है, जिसमें वे दोनों भी हैं। अतः ये शब्द सामान्यतः पत्र पाने वालों के सन्दर्भ में हैं। [4:10](#) में एकमात्र अपवाद पर चर्चा टिप्पणी में की जाए।

देखें:

1 तिमिथियुस 1:9 (#3)**"धर्मी जन के"**

पौलुस इस विशेषण को संज्ञा रूप में काम में ले रहा है कि इसके द्वारा वर्णित मनुष्यों के वर्ग का सन्दर्भ दे। यदि आपकी

भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा द्वारा कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य जो धर्मी हैं"

देखें: नाम विशेषण

1 तिमिथियुस 1:10 (#3)

"मनुष्य के बेचनेवालों"

यह शब्द सूची में पाँचवाँ और अंतिम संयुक्त शब्द है। पौलुस पुरुष शब्द को व्यापक अर्थ में काम में लेता है जिसमें स्त्री-पुरुष दोनों आते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दास होने हेतु मनुष्यों का अपहरण करके बेचने वाले लोग"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

1 तिमिथियुस 1:13 (#2)

"सतानेवाला"

पौलुस मसीही विश्वास में आने से पहले के अपने चरित्र के बारे में कह रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऐसा मनुष्य जो यीशु में विश्वास करने वालों को सताता था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 तिमिथियुस 1:13 (#3)

"अंधेर"

पौलुस मसीही विश्वास में आने से पहले के अपने चरित्र के बारे में कहा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक अत्याचारी मनुष्य" या "यीशु में विश्वास करने वालों पर अत्याचार करने वाला मनुष्य"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 तिमिथियुस 2:2 (#2)

"साथ सारी भक्ति और गरिमा में"

"यदि आपके पाठकों को सहायता मिले तो आप इन भाववाचक संज्ञा शब्दों, भक्ति और गरिमा में निहित विचार को क्रिया शब्दों के वाक्यों में व्यक्त कर सकते हैं जैसे, "प्रतिष्ठा" और "सम्मान" करना।

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

1 तिमिथियुस 2:7 (#5)

"अन्यजातियों के लिये"

यह शब्द उन जनसमुदायों के सन्दर्भ में है जो यहूदियों के अतिरिक्त है। वैकल्पिक अनुवाद: "गैर यहूदी जातियाँ"

1 तिमिथियुस 2:8 (#4)

"बिना क्रोध और विवाद के"

यहाँ पौलुस एक ही विचार को दो शब्दों के उपयोग द्वारा व्यक्त कर रहा है जिनको वह औरसे जोड़ता है। शब्द **क्रोध** प्रकट करता है कि मनुष्यों को कैसे विवाद से बचना चाहिए। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसके अर्थ को किसी समानार्थक उक्ति द्वारा भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्रोधित विवादों के बिना"

देखें: हेंडियाडिस

1 तिमिथियुस 2:12 (#1)

"स्त्री न"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं किसी भी स्त्री को अनुमति नहीं देता हूँ"

1 तिमिथियुस 2:15 (#4)

"यदि वह" - "रहें"

"यहाँ शब्द वे स्त्रियों के सन्दर्भ में है। यह स्पष्ट नहीं है कि क्यों पौलुस एक वचन से बहुवचन का उपयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि स्त्रियाँ स्थिर रहें।"""

1 तिमिथियुस 2:15 (#6)

"संयम सहित"

यहाँ इस अभिव्यक्ति के संभावित अर्थ हैं (1) "अच्छे निर्णय के साथ," (2) "शालीनता के साथ," या (3) "शुद्ध सोच-विचार के साथ"

देखें: मुहावरा

1 तिमिथियुस 3:1 (#4)

"भले काम"

वैकल्पिक अनुवाद: “एक सम्मानित कार्य” या “एक सम्मानित भूमिका”

1 तिमिथियुस 3:11 (#3)

“न”

वैकल्पिक अनुवाद: “उन्हें अन्यों के विषय दुर्भावपूर्ण बातें नहीं करना है”

1 तिमिथियुस 3:11 (#4)

“सचेत और”

“देखें कि आपने इसका अनुवाद [3:2](#) में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: “आवश्यकता से अधिक कुछ न करे।””

1 तिमिथियुस 3:16 (#1)

“इसमें सन्देह नहीं”

वैकल्पिक अनुवाद: “हर एक जन सहमत हो कि”

1 तिमिथियुस 3:16 (#8)

“स्वर्गदूतों को दिखाई दिया”

यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसे कर्ता प्रधान वाक्य में व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “स्वर्गदूतों ने उसको देखा।”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 तिमिथियुस 3:16 (#9)

“अन्यजातियों में उसका प्रचार हुआ”

यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो, तो आप इसे कर्ता प्रधान रूप में व्यक्त कर सकते हैं, और कह सकते हैं कि काम का करने वाला कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: “अनेक जातियों में लोगों ने उसके बारे में चर्चा की।”

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 तिमिथियुस 4:1 (#4)

“मन लगाकर”

वैकल्पिक अनुवाद: “और अपना ध्यान की ओर लगाएंगे” या क्योंकि वे उस पर ध्यान दे रहे हैं”

1 तिमिथियुस 4:3 (#1)

“विवाह करने से रोकेंगे”

यदि आपके पाठकों के लिए सहायक सिद्ध हो तो आप यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “ये लोग विश्वासियों को विवाह करने से रोकेंगे”

1 तिमिथियुस 4:3 (#2)

“विवाह करने से रोकेंगे”

इसका अभिप्रेत अर्थ है कि ये झूठे शिक्षक विश्वासियों में विवाह निषेध की शिक्षा देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: “ये लोग विश्वासियों को विवाह करने से रोकेंगे”

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 तिमिथियुस 4:3 (#7)

पौलुस इस व्युत्पन्न शब्द को काम में ले रहा है, जो विशेषण, संज्ञा रूप में काम करता है कि इसके द्वारा वर्णित लोगों की श्रेणी का सन्दर्भ दे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा रूप में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “मनुष्य जो मसीह के सत्य को समझते हैं”

देखें: नाम विशेषण

1 तिमिथियुस 4:10 (#3)

“हम परिश्रम और यत्न”

यह एकमात्र स्थान है जहाँ शब्द हम पत्र पाने वालों को समाहित नहीं करता है। पौलुस ने अभी-अभी तीमुथियुस से कहा है कि वह शारीरिक व्यायाम की अपेक्षा भक्ति को प्राथमिकता दे, और वह स्वयं को और अपने सहकर्मियों को तीमुथियुस के अनुसरण हेतु उदाहरण स्वरूप रख रहा है। अतः आपकी भाषा ऐसी भिन्नता को दर्शाती है तो आप इस वाक्यांश में एक विशिष्ट शब्द काम में लेना चाहेंगे। तथापि अगले वाक्यांश में शब्द हम तीमुथियुस को भी समाहित करता है, क्योंकि पौलुस तीमुथियुस को प्रोत्साहित कर रहा है कि वह भक्ति को प्राथमिकता देने में उसके और उसके सहकर्मियों से जुड़ जाए, जैसे उनके सदृश्य उसने भी जीवित परमेश्वर पर आशा रखी है।

देखें:

1 तिमिथियुस 4:16 (#3)

”

”संभावित अर्थ हैं (1) तीमुथियुस स्वयं को और अपने श्रोताओं को परमेश्वर के दंड से बचा लेगा या (2) तीमुथियुस स्वयं को और अपने श्रोताओं को झूठे शिक्षकों के प्रभाव से बचा लेगा। कदाचित् दोनों ही अभिप्राय सार्थक हैं, क्योंकि तीमुथियुस इफिसुस की कलीसिया के सदस्यों को विवश कर सकता है कि वे झूठे शिक्षकों की बातों को न सुनें, इस प्रकार वह उनको परमेश्वर के दंड से बचा लेगा,

1 तिमिथियुस 5:1 (#1)

General Information:\n\nपौलुस केवल एक ही मनुष्य, तीमुथियुस को आदेश दे रहा है। जिन भाषाओं में “तू” के या आदेश के अलग-अलग रूप हैं, वहाँ एकवचन का उपयोग किया जाए।

देखें: 'आप' के रूप

1 तिमिथियुस 5:1 (#2)

वैकल्पिक अनुवाद: “वृद्ध जन के साथ कठोर शब्दों का उपयोग मत कर”

1 तिमिथियुस 5:6 (#1)

”जो भोग विलास“

पौलुस इस व्युत्पन्न शब्द के द्वारा जो विशेषण के रूप में, संज्ञा के रूप में ऐसी स्त्री का वर्णन करने के लिए कार्य करता है जिसके द्वारा वर्णित मनुष्यों की एक श्रेणी में उसकी सदस्यता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा सूचक वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “एक स्त्री जो चंचल और असंयम जीवन जी रही है”

देखें: नाम विशेषण

1 तिमिथियुस 5:13 (#2)

”आलसी होना सीखती है“

पौलुस विशेषण शब्द **आलसी** को संज्ञा रूप में काम में ले रहा है कि उसके द्वारा वर्णित लोगों की श्रेणी का सन्दर्भ दे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा सूचक वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ‘मनुष्य जो आलसी है’

देखें: नाम विशेषण

1 तिमिथियुस 5:13 (#5)

”करती रहती“

वैकल्पिक अनुवाद: “मनुष्य जो मूर्खता की बातें करते हैं”

1 तिमिथियुस 5:16 (#1)

”किसी विश्वासिनी“

पौलुस इस व्युत्पन्न शब्द का उपयोग करता है जो विशेषण, संज्ञा के रूप में काम करता है, कि उसके द्वारा वर्णित मनुष्यों के एक श्रेणी का सन्दर्भ दे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा सूचक वाक्यांश से कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ‘कोई भी स्त्री जो यीशु में विश्वास करती है’

देखें: नाम विशेषण

1 तिमिथियुस 5:17 (#3)

”जो“ - ”विशेष करके वे“ - ”परिश्रम करते हैं“

पौलुस व्युत्पन्न शब्द **परिश्रम** का उपयोग विशेषण, संज्ञा स्वरूप काम करता है कि उसके द्वारा वर्णित मनुष्यों की श्रेणी का बोध कराए। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा सूचक वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “जो प्राचीन कठोर परिश्रम करते हैं”

देखें: नाम विशेषण

1 तिमिथियुस 5:17 (#4)

”वचन सुनाने और सिखाने में“

इस वाक्यांश में **और** से संयोजित दो उक्तिओं द्वारा एक ही विचार को प्रकट किया गया है (जो वास्तव में यूनानी भाषा के दो ही शब्द हैं) **वचन** में शब्द **सिखाने** की विषय-वस्तु की पहचान करवाता है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप किसी समानार्थक उक्ति द्वारा इसके अर्थ को व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: “पवित्रशास्त्र की शिक्षा पर”

देखें: हेंडियाडिस

1 तिमिथियुस 5:18 (#5)

"दाँवनेवाले"

उस संस्कृति में अन्न की दावनी के लिए बैल कटनी के अन्न पर चलाया जाता था या बैल के द्वारा कोई भारी वस्तु अन्न पर चलाई जाती थी कि दाने भूसे से अलग हो जाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बैल जो अन्न के दानों को भूसे से अलग करता है"

देखें: अज्ञात शब्दों का अनुवाद

1 तिमिथियुस 5:20 (#1)

"पाप को"

पौलुस विशेषण, संज्ञा रूप में भाव व्यक्त करने वाले व्युत्पन्न शब्द का प्रयोग इसलिए करता है, ताकि उसके द्वारा वर्णित मनुष्यों की श्रेणी का सन्दर्भ दे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा सूचक वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अनुचित काम करते हुए प्राचीन"

देखें: नाम विशेषण

1 तिमिथियुस 5:21 (#1)

"परमेश्वर, और मसीह यीशु"

पौलुस सामने अर्थात् "के समक्ष" के उपयोग द्वारा "जहाँ वे देख सकते हैं" का भाव प्रकट करना चाहता है। दूसरी ओर लाक्षणिक प्रस्तुतिकरण में देखने का अर्थ है, ध्यान देना और निर्णय लेना। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर और मसीह यीशु और चयनित स्वर्गदूत देख रहे हैं"

देखें: रूपक

1 तिमिथियुस 5:22 (#2)

"शीघ्र हाथ न रखना"

""पौलुस यहाँ एक अर्थालंकार को काम में ले रहा है जो अभिप्रेत अर्थ के विलोम शब्द के साथ नकारात्मक शब्द के उपयोग द्वारा सकारात्मक अर्थ व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""किसी को भी कलीसियाई अगुवाई में नियुक्त करने के लिए तब तक प्रतीक्षा कर जब तक कि उस मनुष्य विशेष ने स्थिर सद्चरित्र का लगातार प्रदर्शन न किया हो"

देखें: अल्पोक्ति

1 तिमिथियुस 5:22 (#4)

"और दूसरों के पापों में भागी होना"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे कि तू भी पाप का दोषी न ठहरे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 तिमिथियुस 5:25 (#2)

"भले काम" - "वे"

यहाँ अभिप्रेत अर्थ है कि ऐसे कामों को भले माना गया है क्योंकि वे परमेश्वर के गुणों, उद्देश्यों और इच्छा से सुसंगत हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन कामों का परमेश्वर अनुमोदन करता है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 तिमिथियुस 6:1 (#5)

"उपदेश की"

निहितार्थ में पौलुस के कहने का अर्थ यीशु के बारे में और उसके अनुयायियों के जीवन-आचरण के बारे में शिक्षा से है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी मसीही शिक्षा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 तिमिथियुस 6:4 (#3)

"वह अभिमानी है" - "रोग है"

यहाँ शब्द वह सामान्यतः उस हर एक जन के सन्दर्भ में है जो अनुचित शिक्षा देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति अत्यधिक घमंडी है"

देखें: जब पुल्लिंग शब्द महिलाओं को भी शामिल करें

1 तिमिथियुस 6:4 (#8)

"निन्दा की"

यह शब्द प्रायः परमेश्वर के विरुद्ध मनुष्यों द्वारा असत्य या अपमानजनक बातों के सन्दर्भ में है परन्तु इस प्रकरण में इसका सन्दर्भ मनुष्यों से है जो एक-दूसरे के लिए बुरी बातें करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "निन्दाएँ"

1 तिमिथियुस 6:9 (#1)**"चाहते हैं"**

पौलुस इस शब्द के उपयोग द्वारा संकेत देता है कि वह उन लोगों की बात पर आ रहा है जो सोचते हैं कि भक्त होना उनको धनवान बनाएगा। आप इस शब्द का अनुवाद आपकी भाषा के समानार्थक एवं समतुल्य महत्व के शब्द या उक्ति द्वारा कर सकते हैं।

देखें: जोड़ें — विरोध संबंध

1 तिमिथियुस 6:9 (#2)**"चाहते हैं"**

पौलुस इस व्युत्पन्न शब्द का उपयोग विशेषण के लिए करता है, जो संज्ञा के रूप में काम करता है कि इसके द्वारा वर्णित मनुष्यों की श्रेणी का सन्दर्भ दे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा सूचक वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमात्र जो सदा अस्तित्व में रहा है और रहेगा"

देखें: नाम विशेषण

1 तिमिथियुस 6:9 (#4)**"और बहुत सी व्यर्थ और हानिकारक लालसाओं"**

यह वाक्यांश पिछले वाक्यांश के अलंकार का ही विस्तार है। पौलुस ऐसी लालसाओं को एक ऐसे खड़े के सामान बताता है जिसे शिकारी ने फंदा होने के लिए खोदा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और विनाशकारी आवेगों का अनुभव करेंगे और तब जय पाना असंभव होगा"

देखें: रूपक

1 तिमिथियुस 6:13 (#3)**"और मसीह यीशु को"**

अभिप्राय यह है कि पौलुस यीशु से भी उसका गवाह होने का निवेदन कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरे गवाह के रूप में मसीह यीशु की भी उपस्थिति में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

1 तिमिथियुस 6:16 (#2)**"अमरता केवल उसी की है"**

पौलुस इस व्युत्पन्न शब्द, होता का उपयोग कर रहा है जो विशेषण, संज्ञा के रूप में है, कि इसके द्वारा वर्णित एकमात्र श्रेणी जिसका यह वर्णन करता है, के एकमात्र सदस्य परमेश्वर के सन्दर्भित करे। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद संज्ञा सूचक वाक्यांश में कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एकमात्र जो सदा अस्तित्व में रहा है और रहेगा"

देखें: नाम विशेषण

1 तिमिथियुस 6:19 (#2)**"आनेवाले के लिये एक अच्छी नींव डाल रखें, कि"**

परमेश्वर जो आशीर्वाद देगा उन्हें अलंकृत भाषा में पौलुस भवन के नींव जैसा कहता है। उसके कहने का अर्थ है कि वे मनुष्य को परमेश्वर की उपस्थिति में इस सदाकालीन के नए जीवन के लिए उत्तम आरंभ प्रदान करेंगी। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर की उपस्थिति में उनके भावी जीवन के लिए वर्तमान में एक उत्तम आरंभ को सुरक्षित करना"

देखें: रूपक

1 तिमिथियुस 6:20 (#1)**"धरोहर की रखवाली"**

यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्ता प्रधान वाक्य में कर सकते हैं और कह सकते हैं कि काम का करने वाला कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: "यीशु ने तेरी देखरेख में जो रखा है उसकी सुरक्षा कर"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

1 तिमिथियुस 6:20 (#5)**"जो झूठा ज्ञान"**

यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो, तो आप इसका अनुवाद कर्ता प्रधान वाक्य में कर सकते हैं और कह सकते हैं कि काम का करने वाला कौन है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसको लोग ज्ञान कहकर झूठ बोलते हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

2 यूहन्ना 1:1 (#1)**""**

General Information:\n\n""परम्परा इस पत्र के लेखक की पहचान प्रेरित यूहन्ना के रूप में करती है। यद्यपि सम्भवतः यह एक व्यक्तिगत महिला को सम्बोधित किया गया है, क्योंकि वह लिखता है कि उन्हें ""एक दूसरे से प्रेम करना चाहिए"", यह शायद एक कलीसिया के लिए है। इस पत्र में पाए जाने वाले ""तुम"" और ""तेरे"" के सभी सन्दर्भ बहुवचन हैं जब तक कि उन पर अन्यथा ध्यान न दिया जाए। इस पत्र में, यूहन्ना ने स्वयं और उसके पाठकों को ""हम"" और ""हमारे"" शब्द का उपयोग करके सम्मिलित किया है।

देखें: 'आप' के रूप

2 यूहन्ना 1:1 (#3)

"मुझ प्राचीन"

2 यूहन्ना 1:5 (#4)

"कि"

"यह एक नए वाक्य के रूप में अनुवाद किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""आरम्भ। उसने आज्ञा दी थी कि हमें एक दूसरे से प्रेम करना चाहिए!"""

2 यूहन्ना 1:7 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nयूहन्ना उन्हें भरमानेवालों की सावधान रहने की चेतावनी देता है, उन्हें मसीह की शिक्षा में बने रहने की याद दिलाता है, और उन्हें उन लोगों से दूर रहने की चेतावनी देता है जो मसीह के शिक्षा में बने नहीं रहते हैं।

2 यूहन्ना 1:7 (#3)

"बहुत भरमानेवाले"

"कई झूठे शिक्षकों या ""कई ढोगी"""

2 यूहन्ना 1:7 (#5)

"जो यह" - "होकर" - "भरमानेवाला और मसीह का विरोधी यही है"

ये ते हैं जो दूसरों को भरमा देते हैं और स्वयं मसीह का विरोध करते हैं

2 यूहन्ना 1:8 (#2)

"परिश्रम किया है" - "खोना"

स्वर्ग में मिलने वाले अपने भविष्य के प्रतिफल को गवाँ देना

2 यूहन्ना 1:8 (#3)

"पूरा प्रतिफल"

स्वर्ग में मिलने वाला पूरा प्रतिफल

2 यूहन्ना 1:12 (#2)

""

Connecting Statement:\n\nयूहन्ना का पत्र उनसे मिलने की इच्छा और दूसरी कलीसियाओं की ओर से शुभकामनाओं को दिए जाने के साथ समाप्त होता है।

2 पतरस 1:15 (#2)

""

देखें: रूपक

2 पतरस 1:19 (#1)

""

General Information:\n\n

2 पतरस 2:4 (#4)

""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

2 पतरस 2:6 (#2)

""

2 पतरस 2:10 (#2)

2 पतरस 2:10 (#2)

""

2 पतरस 2:7 (#2)

2 पतरस 3:16 (#3)

""

2 पतरस 2:10 (#5)

""

2 पतरस 3:16 (#4)

""

देखें: प्रतिन्यास

2 पतरस 2:11 (#3)

""

2 पतरस 3:17 (#2)

""

देखें: रूपक

2 पतरस 2:14 (#2)

""

2 पतरस 3:17 (#3)

""

2 पतरस 2:16 (#2)

""

2 पतरस 2:5 (#3)

"नूह समेत"

"नूह एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 पतरस 2:18 (#4)

""

2 पतरस 2:6 (#3)

"सदोम और अमोरा के"

"सदोम और अमोरा दो नगरों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 पतरस 3:3 (#3)

""

2 पतरस 2:7 (#2)

"लूत"

"# Connecting Statement:\n\nलूत एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 पतरस 3:10 (#3)

""

2 पतरस 3:12 (#2)

"पिघल जाएँगे" - "आकाश के गण"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप इसका अनुवाद कर्तृवाच्य में कर सकते हैं और काम के करने वाले का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर सब तत्वों को पिघला देगा""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

2 तिमिथियुस 1:2 (#5)

"हमारे प्रभु मसीह यीशु की"

मसीह यीशु हमारे प्रभु

2 तिमिथियुस 1:4 (#2)

"तुझा" - "लालसा रखता हूँ"

तुमसे मिले काफी समय हो गया

2 तिमिथियुस 1:5 (#1)

"तेरे" - "है"

मुझे तुम्हारी याद आ गई

2 तिमिथियुस 1:6 (#1)

Connecting Statement:\n\nकनेक्टिंग स्टेटमेंट:

2 तिमिथियुस 1:9 (#2)

"यह हमारे कामों के" - "नहीं;" - "अनुसार"

हमारे कार्यों के अनुसार नहीं

2 तिमिथियुस 1:10 (#2)

""

जिसने मृत्यु को समाप्त कर दिया

देखें: रूपक

2 तिमिथियुस 2:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nकनेक्टिंग स्टेटमेंट:

2 तिमिथियुस 2:8 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nकनेक्टिंग स्टेटमेंट:

2 तिमिथियुस 2:13 (#1)

""

हम चाहे विश्वास हीन हों....वह अपना इन्कार नहीं कर सकता।

2 तिमिथियुस 2:14 (#4)

""

"पौलुस कहता है कि शब्दों पर झगड़ा करने से झगड़ा करने वालों को कोई लाभ नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""इससे किसी को लाभ नहीं होगा"""

2 तिमिथियुस 2:19 (#1)

""

General Information:\n\nसामान्य जानकारी:

देखें: रूपक

2 तिमिथियुस 2:21 (#2)

""

"जो मनुष्य इन संबंधों को या कार्यकलापों को त्याग देता है उसके लिए पौलुस लाक्षणिक भाषा में कहता है कि वह विशिष्ट पात्र है। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह विशेष अवसरों के लिए उपयोगी पात्र के जैसा है"" या ""वह उस पात्र के जैसा होगा जो मनुष्यों के सम्मान के निमित्त काम में लिया जाएगा""

देखें: रूपक

2 तिमिथियुस 2:21 (#3)

""

"ये चार वाक्यांश दो में से एक प्रकार से सम्बन्धित हो सकते हैं: (1) वे जो होते हुए से आरम्भ हो रहे हैं वे उसके पूर्वोक्त वाक्यांश का कारण दर्शाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""वह सम्मान का पात्र होगा क्योंकि उसका शोधन किया जा चुका है और वह अपने स्वामी के लिए उपयोगी होगा क्योंकि उसको हर एक अच्छे काम के लिए तैयार किया जा चुका है"" या (2) चारों वाक्यांश उस मनुष्य विशेष का ही वर्णन कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह, जिसका शोधन किया जा चुका है, सम्मान का पात्र होगा, स्वामी के लिए उपयोगी तथा प्रत्येक अच्छे काम के लिए तैयार""""

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

2 तिमिथियुस 2:21 (#4)

""

"यदि इस वाक्यांश में घर के पात्रों की उपमा का ही विवेचन हो रहा है तो पौलुस उस मनुष्य के सन्दर्भ में कह रहा है जो अनुचित संबंधों और कार्यकलापों से मुक्त हो चुका है कि वह एक बहुमूल्य पात्र जैसा है जिसको उसका स्वामी एक विशेष स्थान में रखता है। इस वाक्यांश में उपमा का प्रयोग है या नहीं, इसमें एक विशेष कार्य के लिए ""समर्पित"" किए जाने का विचार व्यक्त किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिसको परमेश्वर ने एक विशेष उद्देश्य के निमित्त पृथक किया है""

देखें: रूपक

2 तिमिथियुस 2:22 (#5)

"जो शुद्ध मन से"

"पौलुस शुद्ध शब्द के प्रयोग द्वारा मनुष्य की मंशाओं और विचारों का ऐसे वर्णन करता है जैसे कि वे वस्तुएं हीं जिनको शुद्ध किया जा सकता है वैकल्पिक अनुवाद: "निष्कपट मन से"""

देखें: रूपक

2 तिमिथियुस 3:1 (#1)

""

Connecting Statement: \n\n कनेक्टिंग स्टेटमेंट:

2 तिमिथियुस 3:3 (#1)

"दया रहित"

"कठोर शब्द का अर्थ है, वे अन्यों से प्रेम नहीं रखेंगे जैसा उनको करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे अपने ही परिवार से प्रेम नहीं रखेंगे"""

2 तिमिथियुस 3:3 (#2)

"क्षमा रहित"

"क्षमारहित शब्द का अर्थ है, वे किसी के साथ मेल-मिलाप के आकांक्षी नहीं होंगे और अपनी ही इच्छा पूरी करने के लिए झङ्गते रहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""वे किसी के साथ सहमत नहीं होंगे"" या ""वे किसी के साथ मेल से नहीं रह पाएंगे"""

2 तिमिथियुस 3:4 (#1)

"हठी"

"यहाँ धृष्ट शब्द से जो विचार प्रकट होता है वह है, किसी दुष्परिणाम का विचार किए बिनी काम करना। वैकल्पिक अनुवाद: ""परिणाम की चिंता किए बिना""""

2 तिमिथियुस 3:5 (#2)

"भक्ति का भेष तो धरेंगे"

ईश्वरीयता का एक आकार है

2 तिमिथियुस 3:8 (#1)

""

Connecting Statement: \n\n कनेक्टिंग स्टेटमेंट:

2 तिमिथियुस 3:8 (#3)

""

विरोध किया था

देखें: रूपक

2 तिमिथियुस 3:8 (#4)

""

सत्य के विरोधी

2 तिमिथियुस 3:10 (#3)

"चाल-चलन"

"यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा, **चालचलन** में निहित विचार को सम्बन्धवाचक विशेषण द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं अपना जीवन कैसे जीता हूँ""

2 तिमिथियुस 3:10 (#4)

"सहनशीलता"

"यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा, **धीरज** में निहित विचार को सम्बन्धवाचक उक्ति से व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं कष्टों को कैसे सहन करता हूँ""

2 तिमिथियुस 3:11 (#1)

""

"पौलुस लाक्षणिक भाषा में इस प्रकार व्यक्त करता है जैसे कि परमेश्वर ने उसे कठिन परिस्थितियों में से सशरीर उठा कर निकल लिया था। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर ने मझे उन सब में सुरक्षित रखा"""

देखें: रूपक

2 तिमिथियुस 3:13 (#1)

"बहकानेवाले"

"धोखा देनेवाले का सन्दर्भ उस मनुष्य से है जो चाहता है कि लोग उसको सच्चा विश्वासी समझें जबकि वह है नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""विश्वासी होने का ढोग रचने वाले लोग"""

2 तिमिथियुस 3:15 (#1)

""

"पौलुस पवित्र-लेखों का चित्रण इस प्रकार प्रस्तुत करता है कि जैसे वह कोई शिक्षक हो जो मनुष्य को निर्देश देकर बुद्धिमान बनाने में सहायक हो। आपके अनुवाद में सुलभ हो सकता है

कि आप यहाँ एक नया वाक्य आरम्भ करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका अध्ययन करके तू बुद्धिमान हो सकता है""
देखें: व्यक्तित्व

2 तिमिथियुस 3:16 (#4)

"लिये"

"पौलुस तीमिथियुस को निर्देश देता है कि वह धर्मशास्त्र को मानक बना कर मनुष्यों को दिखाए कि किसी बात को कैसे सही किया जा सकता है। यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा, **सुधार** में निहित विचार को किसी समानार्थक उक्ति द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मनुष्यों को दिखाने के लिए कि सुधार कैसे किया जाए"" या ""हमें दिखाने के लिए कि त्रुटियों को कैसे सुधारा जाए"" (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])"

2 तिमिथियुस 3:16 (#5)

"धार्मिकता की के"

"पौलुस तीमिथियुस को निर्देश देता है कि परमेश्वर के समक्ष ग्राहणयोग्य जीवन जीने के लिए मनुष्यों के प्रशिक्षण में धर्मशास्त्र को मानदंड मान ले। यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा, **धर्म की शिक्षा** में निहित विचार को किसी समानार्थक उक्ति द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मनुष्यों को प्रशिक्षण देने के लिए कि उचित काम कैसे करें"" या ""हमें प्रशिक्षण देने के लिए कि उचित काम कैसे करें"" (See: [[rc://hi/ta/man/translate/figs-abstractnouns]])"

2 तिमिथियुस 4:1 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nकनेक्टिंग स्टेटमेंट:

2 तिमिथियुस 4:1 (#2)

""

"यहाँ गवाह शब्द का अर्थ है, ""के समक्ष"" अर्थात ""की उपस्थिति में""। कहने का अभिप्राय है कि परमेश्वर और मसीह यीशु आज्ञा या शापथ के साक्षी होंगे वरन् अनुमोदन करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर और मसीह यीशु की उपस्थिति में"" या ""परमेश्वर और मसीह यीशु के साक्ष्य में""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

2 तिमिथियुस 4:1 (#4)

"जो जीवितों और मरे हुओं का"

"यहाँ पौलुस द्वारा जीवतों और मरे हुओं का एक साथ उपयोग सभी लोगों को सन्दर्भित करने के लिए किया गया है, चाहे वे न्याय के समय जीवित हों या मर चुके हों। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अभी जीवित हैं और जो मर चुके हैं""

देखें: मेरिस्म

2 तिमिथियुस 4:2 (#3)

""

"उलाहना देने की आज्ञा का अभिप्रेत अर्थ है, किसी ने कुछ अनुचित कार्य किया और सुधार की आवश्यकता में है तो यह कार्यवाही उसके लिए है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन लोगों ने पाप किया है उन पर सुधार की कार्यवाही कर""

2 तिमिथियुस 4:2 (#4)

"सब प्रकार की सहनशीलता, शिक्षा के साथ" - "और समझा"

पूरे धैर्य और शिक्षा के साथ प्रोत्साहित करें

2 तिमिथियुस 4:8 (#3)

"वह मुकुट"

"देखें कि आपने इसका अनुवाद 2:5 में कैसे किया है। पौलुस जिस मुकुट को परमेश्वर प्रदत्त भावी प्रतिफल के उद्दारण स्वरूप काम में ले रहा है वह खेल प्रतियोग्यताओं में विजेताओं को पहनाने वाला लौरेल वृक्ष के पत्तों से बना एक मुकुट होता था। आप अपनी भाषा में उस शब्द को काम में ले सकते हैं जो किसी प्रतियोग्यता में विजेता को दिए जाने वाले पुरुस्कार को दर्शाता है।

2 तिमिथियुस 4:9 (#1)

""

Connecting Statement:\n\nकनेक्टिंग स्टेटमेंट:

2 तिमिथियुस 4:13 (#3)

"पुस्तकें"

"पुस्तकें कुँडली ग्रंथों के सन्दर्भ में हैं। कुँडली ग्रन्थ पेपिरस घास या चमड़े से बनया गया छोटी चादर जैसा होता था जिसके ऊपर लिखने का काम किया जाता था। लिखने या पढ़ने के बाद उसको लपेट कर रखा जाता था। उसके दोनों सिरों पर डंडियाँ लगी होती थीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""लपेटने वाली पुस्तक""

2 तिमिथियुस 4:14 (#3)

""

मुझे बहुत हानि पहुँचाई है

देखें: रूपक

2 तिमिथियुस 4:14 (#5)

""

उसे... उसका

2 तिमिथियुस 4:15 (#1)

""

उसे... वह

2 तिमिथियुस 4:19 (#1)

""

"देखें कि आपने इसका अनुवाद 1:16 में कैसे किया है। यहाँ घराना उनेसिफुरुस और उसके कुटुम्ब के सब सदस्यों के सन्दर्भ में है, संभवतः उसके सेवक-सेविकाएँ भी। वैकल्पिक अनुवाद: "उनेसिफुरुस और उसके साथ रहने वाले सब जन"" परिवार"

देखें: प्रतिन्यास

2 तिमिथियुस 1:1 (#1)

"पौलुस"

"यह एक पुरुष का नाम है, पत्र के लेखक का।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 तिमिथियुस 1:2 (#1)**"तीमुथियुस"**

"यह एक पुरुष का नाम है, जिस पुरुष को पत्र लिखा जा रहा है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 तिमिथियुस 1:15 (#2)**"आसियावाले"**

"यह एक रोमी प्रान्त का नाम है। एशिया माइनर, की राजधानी इफिसुस थी। इस पत्र के लिखे जाने के समय तीमुथियुस वहाँ रह रहा था। वर्तमान में यह क्षेत्र तुर्किस्तान में है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 तिमिथियुस 1:15 (#4)**"हिरमुगिनेस"**

"यह एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 तिमिथियुस 1:17 (#2)**"जब वह रोम में"**

"यह एक नगर का नाम है, रोमी साम्राज्य की राजधानी।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 तिमिथियुस 1:18 (#3)**"इफिसुस में"**

"यह उस नगर का नाम है जहाँ तीमुथियुस, पत्र का प्राप्तिकर्ता रह रहा था।

देखें:

2 तिमिथियुस 2:5 (#4)**"मुकुट नहीं पाता"**

"पौलुस मान कर चलता है कि तिमुथियुस को जानकारी है कि उस संस्कृति में मुकुट पहनाना स्पर्धा के विजेता की ओर संकेत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""अधिकारी उसको विजेता का मुकुट नहीं पहनाएंगे""

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

2 तिमिथियुस 2:8 (#1)**"जो दाऊद के"**

"यह एक पुरुष का नाम है, इस्साएल के महान राजा का।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 तिमिथियुस 2:11 (#1)**"यह बात सच है, कि"**

"आप इस विशेषण, विश्वासयोग्य का अर्थ सकर्मक क्रिया द्वारा व्यक्त कर सकते हैं यदि यह आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""तू इस कथन पर विश्वास कर सकता है""

2 तिमिथियुस 2:17 (#3)**"हुमिनयुस और फिलेतुस उन्हीं में से हैं"**

"पौलुस तीमुथियुस को दो पुरुषों के नाम बताता है जो अविश्वास और मूर्खता की बातों के उदाहरण हैं। अपनी भाषा में इन नामों में और पिछले उपवाक्य में प्रयुक्त उनके वचन में स्पष्ट सम्बन्ध दर्शाएं आपको इसे सुव्यक्त करने की आवश्यकता होगी। वैकल्पिक अनुवाद: ""हुमिनयुस और फिलेतुस ऐसे दो जन हैं""

देखें: सर्वनाम — When to Use Them

2 तिमिथियुस 2:21 (#3)**"स्वामी के काम आएगा"**

"घर की उपमा के सन्दर्भ में, पौलुस परमेश्वर के लिए लाक्षणिक भाषा में कहता है कि वह घर का मुखिया है। वैकल्पिक अनुवाद: ""परमेश्वर के लिए उपयोगी""

देखें: रूपक

2 तिमिथियुस 3:10 (#1)**"मनसा"**

"यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा, उद्देश्य में निहित विचार को क्रिया पद द्वारा भी व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं अपने जीवन के साथ जो करने का प्रयास करता हूँ""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

2 तिमिथियुस 3:10 (#2)**"विश्वास"**

"यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा, विश्वास में निहित विचार को सम्बन्धवाचक उपवाक्य द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जो मैं विश्वास करता हूँ""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

2 तिमिथियुस 3:10 (#3)**"प्रेम"**

"यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा, प्रेम में निहित विचार को सम्बन्धवाचक उपवाक्य द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं मनुष्यों से कैसा प्रेम करता हूँ""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

2 तिमिथियुस 3:10 (#4)**"सहनशीलता"**

"यदि आपकी भाषा में अधिक स्पष्ट हो सके तो आप इस भाववाचक संज्ञा, धीरज में निहित विचार को सम्बन्धवाचक उपवाक्य द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं मनुष्यों के साथ कैसे धीरज धरता हूँ""

देखें: अमूर्त संज्ञाएँ

2 तिमिथियुस 3:11 (#1)**"मैं भी जो अन्ताकिया इकुनियुम" - "लुस्ता में"**

ये तीन नगरों के नाम हैं

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 तिमिथियुस 4:1 (#2)**"उसे उसके प्रगट होने, और राज्य को"**

"इसको दो प्रकार से समझा जा सकता है: (1) यदि पौलुस तीमुथियुस को शपथ के अधीन रख रहा है तो वह कह रहा है कि तीमुथियुस यदि शपथ से चूक जाए तो वह इन बातों का इनकार करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""एक ऐसी शपथ से जो उतनी ही दृढ़ है जितनी कि मसीह के पुनः आगमन की और उसके राजा होकर राज करने की तेरी मनोकामना दृढ़ है"" (2) इस पद में पौलुस एक आज्ञा दृष्ट रहा है तदोपरांत वह इन बातों का आग्रह करता है कि उसकी आज्ञा दृढ़ हो जाए। वैकल्पिक अनुवाद: ""उतना ही निश्चित है जितना कि मसीह का पुनः आगमन और राजा होकर राज करना""""

2 तिमिथियुस 4:2 (#1)**"डॉट"**

"उलाहना शब्द का अर्थ है, किसी से कहना कि उसने गलत काम किया है और उसको चेतावनी देना कि ऐसा फिर न करे। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनसे कहना कि पाप न करें""

2 तिमिथियुस 4:2 (#4)**"सब प्रकार की सहनशीलता, शिक्षा के साथ" - "और"**

"यहाँ सब का अर्थ दो में से एक हो सकता है: (1) तीमुथियुस को शिक्षा देते समय सदैव धीरज धरना है। वैकल्पिक अनुवाद: ""सदैव ही धीरज धरकर शिक्षा दे"" (2) सब शब्द बलाधात हेतु व्यापकता के लिए भी हो सकता है अर्थात् तीमुथियुस को बहुत धीरजवन्त होना है। वैकल्पिक अनुवाद: ""बहुत सहनशीलता के द्वारा शिक्षा दे""

देखें: अतिशयोक्ति

2 तिमिथियुस 4:11 (#1)**"लूका" - "मरकुस को"**

ये सब पुरुषों के नाम हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 तिमिथियुस 4:12 (#1)**"तुखिकुस"**

"यह एक पुरुष का नाम है।
देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

2 तिमिथियुस 4:12 (#3)

"इफिसुस"

"यह एक नगर का नाम है। यह वह नगर है जहां पत्र प्राप्त करते समय तीमुथियुस निवास कर रहा है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

एज्ञा 1:3 (#7)

"इस्माएल परमेश्वर"

"इस्माएल के परमेश्वर इस उक्ति का अर्थ यह नहीं कि परमेश्वर इस्माएल की धरोहर है अपितु यह कि वह इसाएलियों की उपासना का स्रोत है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिस परमेश्वर की इस्माएल उपासना करता है""

देखें: Possession

2 तिमिथियुस 4:13 (#1)

"त्रोआस"

"यह एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

एज्ञा 2:34 (#2)

General Information:\n\nयरीहो एक नगर का नाम है।

देखें: How to Translate Names

2 तिमिथियुस 4:19 (#1)

"प्रिस्का"

"यह एक स्त्री का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

एज्ञा 3:8 (#11)

इस वाक्यांश में उस उद्देश्य का वर्णन किया गया है जिसके निमित्त यहूदी अगुओं ने वह कार्यवाही की जिसका वर्णन शेष पद में किया गया है। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो सके तो आप ""अतः"" जैसे शब्द के उपयोग द्वारा इसका संकेत दे सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""अतः उन्होंने नियुक्त कियां""

देखें: Connect — Goal (Purpose) Relationship

2 तिमिथियुस 4:19 (#2)

"अकिला को"

"यह एक पुरुष का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

एज्ञा 4:3 (#6)

यहाँ, हमारे एक अनन्य शब्द है जो गेर यहूदी श्रोताओं को अलग करता है।

देखें: Exclusive and Inclusive 'We'

2 तिमिथियुस 4:20 (#1)

"कुरिन्युस"

"यह एक नगर का नाम है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

एज्ञा 5:4 (#3)

"कहा इस भवन बनानेवालों के क्या नाम"

"यदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप इस वाक्य को अप्रत्यक्ष उद्धरण में दर्शा सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: Direct and Indirect Quotations

2 तिमिथियुस 4:20 (#2)

"कुरिन्युस"

"यह एक नगर का नाम है।

एज्ञा 5:14 (#3)**"ले गया था"**

"# General Information:\n\nयदि आपकी भाषा में अधिक व्यावहारिक हो तो आप **ले गया था** के स्थान में ""ले आया था"" काम में ले सकते हैं।

देखें: Go and Come

एज्ञा 5:16 (#3)**"नींव डाली"**

"# General Information:\n\nआपकी भाषा में स्पष्ट हो कि शेशबस्सर ने स्वयं काम नहीं किया। आप काम करने वालों का संदर्भ दे सकते हैं, जैसा UST में है।

देखें: Assumed Knowledge and Implicit Information

एज्ञा 6:12 (#1)**"परमेश्वर"**

"पिछले पद में कठोर दंड के अतिरिक्त यह एक श्राप है। दारा उसकी आज्ञा को न मानने वाले को परमेश्वर के नाम में श्राप देता है। आपकी भाषा में जो श्राप स्वाभाविक है उसका प्रयोग करें।"

एज्ञा 6:18 (#3)**"याजकों"**

"यहाँ, उन्होंने यहूदियों के अगुओं के सन्दर्भ में है। वैकल्पिक अनुवाद: ""और यहूदियों के अगुओं ने याजकों की नियुक्ति की"" या ""तब यहूदी अगुओं ने याजकों को स्थापित किया"""

देखें: Pronouns — When to Use Them

एज्ञा 7:1 (#3)**"एज्ञा"**

"# General Information:\n\nएज्ञा एक पुरुष का नाम है।

देखें: How to Translate Names

एज्ञा 7:1 (#4)**"एज्ञा"**

"# General Information:\n\nयहाँ इस पुस्तक में एक नए महत्वपूर्ण मनुष्य का नाम आता है। इसके लिए अपने अनुवाद में व्यावहारिक विधि काम में लें। यह भी कि यहाँ जिस वाक्य का आरम्भ होता है वह पद 6 तक जाता है। यह अधिक स्पष्ट होगा यदि पद 1 के प्रथम अंश को एक पूर्ण वाक्य बनाया जाए और एज्ञा के वंशजों की सूची का नया वाक्य रचा जाए, जैसा UST में है।

देखें: Introduction of New and Old Participants

एज्ञा 7:8 (#1)**"यरूशलेम पहुँचा"**

"यहाँ, वह का सन्दर्भ एज्ञा से है परन्तु यह कथन उन सब पर लागू होता है जिनका वर्णन [7:7](#) में किया गया है क्योंकि वे सब उसके साथ यात्रा कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: ""और वे सब यरूशलेम पहुँचे""

देखें: Pronouns — When to Use Them

एज्ञा 7:17 (#6)**""**

"यहाँ यह शब्द, **तू** एक वचन में है और एज्ञा के सन्दर्भ में है। तथापि, एज्ञा ने स्वयं इन बलियों को नहीं चढ़ाया होगा। वैकल्पिक अनुवाद: ""और सुनिश्चित करना कि याजक चढ़ाएं""

देखें: Forms of You

एज्ञा 7:19 (#3)**"परमेश्वर"**

"यहाँ **तू** और **तेरे** एकवचन में हैंजिंका सन्दर्भ एज्ञा से है।

देखें: Forms of You

एज्ञा 7:27 (#4)**"धन्य है" - "यहोवा"**

"# Connecting Statement:\n\nयदि आपकी भाषा में मनुष्य द्वारा परमेश्वर को धन्य कहना व्यावहारिक नहीं है या असंभव है तो आप इस विचार को भिन्न रूप से व्यक्त कर

सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""मैं यहोवा की स्तुति करता हूँ"" या ""मैं यहोवा को धन्यवाद कहता हूँ""

देखें: First, Second or Third Person

एज्ञा 8:21 (#7)

"अपने बाल-बच्चों समस्त सम्पत्ति"

"इस वृत्तांत के वर्णन में एज्ञा हम और हमारे शब्दों का उपयोग करता है जो अनन्य हैं अर्थात् उनमें पाठक सम्मिलित नहीं हैं।

देखें: Exclusive and Inclusive 'We'

एज्ञा 8:22 (#9)

"परमेश्वर"

"इस परिवृश्य में एज्ञा हमारा शब्द का प्रयोग समावेशी रूप में करता है, अर्थात्, इसमें पाठक भी सम्मिलित हैं क्योंकि वह इस यात्रा का विवरण परमेश्वर में सहविश्वासियों को सुना रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिस परमेश्वर के हम सब हैं""

देखें: Exclusive and Inclusive 'We'

एज्ञा 8:23 (#3)

"उपवास"

"एज्ञा अपने वृत्तांत में हम और हमारी शब्दों का प्रयोग अनन्य भाव में करता है अर्थात्, इसमें पाठक सम्मिलित नहीं हैं।

देखें: Active or Passive

एज्ञा 8:36 (#2)

"दीं"

"यहाँ कथावाचन में एज्ञा के प्रथम पुरुष वृत्तांत की अपेक्षा तृतीय पुरुष वृत्तांत का प्रयोग किया जा रहा है। यदि आपकी भाषा में इससे उलझन उत्पन्न हो तो आप कहानी का अनुवाद प्रथम पुरुष में ही करते रहें। वैकल्पिक अनुवाद: ""हमने दिया"""

देखें: First, Second or Third Person

एज्ञा 8:36 (#3)

"राजा" - "अधिकारियों अधिपतियों"

"अधिपतियों का सन्दर्भ उन शासकों से है जिनको राजा ने नियुक्त किया कि उसके प्रान्तों पर शासन करें, जैसे महानद के पार का प्रान्त जिसमें यहूदा स्थित था। **अधिकारियों** अधिपतियों के अधीनस्थ प्रान्तीय प्रशासक थे। अपनी भाषा में ऐसे शब्दों का उपयोग करें जिनसे इनका सर्वोत्तम अर्थ प्रकट हो। वैकल्पिक अनुवाद: ""उनको जो राजा के प्रान्तों पर शासन करते हैं और के प्रान्त में अधिकारियों को""

देखें: Translate Unknowns

एज्ञा 9:7 (#13)

"लूटे जाने"

"यदि आपकी भाषा में स्पष्ट हो तो आप इस भाववाचक संज्ञा शब्द, लूटे जाने में निहित विचार को ""चोरी की"" जैसे क्रिया शब्द द्वारा व्यक्त कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""जिन्होंने हमारी संपदा को चुरा लिया""

देखें: Abstract Nouns

एज्ञा 9:8 (#1)

"अब"

"यह वाक्यांश, पर अब संकेत देता है कि जिस वाक्य का वह समावेश करता है वह इसाएलियों के पूर्वकालिक अनुभावों और वर्तमान में परमेश्वर के कार्यों में विषमता दर्शाता है। अपनी भाषा में स्वाभाविक विधि द्वारा इस विषमता को प्रकार करें।

देखें: Connect — Contrast Relationship

एज्ञा 9:9 (#1)

"हम दास" - "कि"

"एज्ञा यहूदियों को दास कहता है तो यह अतिशयोक्ति है जिसका उपयोग वह परमेश्वर के सम्मुख दीनता की भावोक्ति हेतु करता है। यह सच है कि उनके पूर्वज दास बना कर बेबीलोन ले जाए गए थे जहाँ उनको राजा की सेवा के लिए विवश किया गया था और उनको अब भी राजा की आज्ञा मानकर ऐसा ही करना पड़ता था, परन्तु जो यहूदा लौट आए थे उनको अपनी दिनचर्या का स्वयं प्रबंध करे की अनुमति मिल गई थी। वैकल्पिक अनुवाद: ""बेबीलोनियों ने हमारे लोगों को दास बनाया था""

देखें: Hyperbole

एज्ञा 10:5 (#4)

"सब इस्साएलियों"

"यहाँ सब इस्साएलियों आतिशयोक्ति है जिसके उपयोग का आशय इस भावाभिव्यक्ति को प्रकट करना है कि एज्ञा ने वहाँ उपस्थित प्रत्येक इस्साएली को शपथ ग्रहण करने के लिए विवश किया। यदि आपकी भाषा में स्पष्ट न हो तो आप इसको आतिशयोक्ति से रहित अनुवाद कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""और प्रत्येक इस्साएली जो वहाँ उपस्थित था""

देखें: Hyperbole

एज्ञा 10:14 (#3)

"नियत समयों"

"यदि आपके भाषा में कर्मवाच्य क्रिया रूप नहीं है तो आप इस विचार को व्यक्त करने के लिए कर्तवाच्य रूप काम में ले सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: ""उस समय पर जो तू ने हर एक के लिए निर्धारित किया है: या ""उनके आने का जो समय तू ने निश्चित किया है""

देखें: Active or Passive

एज्ञा 10:17 (#5)

"पहले महीने पहले दिन तक"

"यदि आपकी भाषा में अधि व्यावहारिक हो तो आप इस समय बोधक वाक्यांश को पद में पहले रख सकते हैं जैसा UST में है।

देखें: Information Structure

उत्पत्ति - परिचय

भाग 1: सामान्य परिचय

उत्पत्ति की पुस्तक में, परमेश्वर सभी लोगों को भूमंडल का प्रारंभिक इतिहास बताते हैं। वे यह बताना शुरू करते हैं कि उन्होंने कैसे शून्यता से सब कुछ बनाया, जिसमें पृथ्वी और सभी आकाशीय पिंड (सूर्य, चंद्रमा, तारे), सभी पौधे और जानवर शामिल हैं, और विशेष रूप से कैसे उन्होंने मनुष्य को अपनी स्वरूप में बनाया ताकि वे उनके साथ संबंध में रह सकें। यह पुस्तक यह भी समझाती है कि संसार में पाप और मृत्यु कैसे आए और लोगों को उससे बचाने के लिए परमेश्वर

की योजना क्या है। वास्तव में, बाइबल की सभी महत्वपूर्ण शिक्षाएं उत्पत्ति में शुरू होती हैं। यह पुस्तक **मूलभूत** और सभी के लिए महत्वपूर्ण है ताकि वे परमेश्वर और उनके जीवन के लिए उनकी योजना के बारे में सत्य जान और समझ सकें।

पद 1 से शुरू होकर, उत्पत्ति की पुस्तक एक **कथा** है जो उन घटनाओं का इतिहास बताती है जो वास्तव में हुई थीं। यह इस तथ्य से पुष्टि होती है कि संयोजन और क्रियाओं के रूप जो इब्रानी पाठ में उपयोग किए गए हैं, वे इब्रानी कथा शैली को प्रतिबिंबित करते हैं, जिसका उपयोग ऐतिहासिक विवरणों को बताने के लिए किया जाता है। उसी तरह, जो लोग उत्पत्ति की पुस्तक का अनुवाद करते हैं, उन्हें भी अपनी भाषाओं में उन व्याकरणिक संरचनाओं का उपयोग करना चाहिए जो सच्ची, ऐतिहासिक कथाओं के लिए उपयोग की जाती हैं। परमेश्वर कथा का उपयोग करते हैं, जो संचार की सबसे दिलचस्प शैलियों में से एक है, न केवल लोगों को संसार के प्रारंभिक इतिहास की घटनाओं के बारे में बताने के लिए, बल्कि उन्हें अपने बारे में और इस बारे में सिखाने के लिए कि वे अपने प्रेमपूर्ण सृष्टिकर्ता के रूप में लोगों के साथ कैसे बातचीत करते हैं।

उत्पत्ति परमेश्वर के वचन के **महत्वपूर्ण संदर्भ** प्रदान करता है, विशेष रूप से यीशु के बारे में सुसमाचार संदेश के लिए, और इसलिए यह लोगों को यह समझने में मदद करता है कि उन्हें उद्धारकर्ता के रूप में यीशु की आवश्यकता क्यों है। वास्तव में, उत्पत्ति के बिना यह स्पष्ट नहीं होगा कि हर किसी को यीशु पर भरोसा क्यों करना चाहिए, जो उन्हें पाप और उसके परिणामों से बचा सकते हैं, ताकि वे परमेश्वर के साथ जुड़ सकें और उनके अनन्त परिवार का हिस्सा बन सकें।

इन सब बातों को ध्यान में रखते हुए, उत्पत्ति बाइबल की उन पहली पुस्तकों में से एक होनी चाहिए जिसका अनुवाद हर उस भाषा में किया जाए जिसमें अनुवाद की आवश्यकता है। परमेश्वर आपको और आपके अनुवाद दल को इस महत्वपूर्ण कार्य को उनकी शक्ति से मिलकर करने में मार्गदर्शन और आशीष प्रदान करें।

लेखक और लेखन की तिथि

मूसा बाइबल की पहली पाँच पुस्तकों के लेखक माने जाते हैं, जिनमें उत्पत्ति की पुस्तक भी शामिल है (निर्गमन 24:3-4; व्यवस्थाविवरण 31:9, 24; यूहन्ना 1:45)। पवित्र आत्मा ने मूसा को उन पुस्तकों को लिखने के लिए प्रेरित किया (2 पतरस 1:21), इसलिए अंततः परमेश्वर ही उनके लेखक हैं, और ये पुस्तकें मानव जाति के लिए उनके संदेश का हिस्सा हैं। उन पाँच पुस्तकों को कभी-कभी तोरह कहा जाता है (एक इब्रानी शब्द जिसका अर्थ है "शिक्षा," "निर्देश," या "व्यवस्था") या पंचग्रन्थ (एक यूनानी शब्द जिसका अर्थ है "पाँच पुस्तकें")। नए नियम में पुस्तकों के इस समूह को "व्यवस्था" (यूहन्ना 1:45) या "मूसा की व्यवस्था" (प्रेरितों के काम 28:23) के रूप में भी संदर्भित किया गया है, और यीशु

ने स्वयं पुष्टि की कि मूसा ने उन्हें लिखा (यूहन्ना 5:46-47; 7:23)।

मूसा का जन्म मिस्र देश में लगभग 1526 ईसा पूर्व में हुआ था (निर्गमिन 2:1-10)। उत्पत्ति में दी गई वंशावलियों के अनुसार, उनका जन्म बाढ़ के लगभग 1,000 साल बाद हुआ था (जो सृष्टि के लगभग 1,650 साल बाद थी)। मूसा ने संभवतः पंचग्रन्थ का अधिकांश भाग उन चालीस वर्षों के दौरान लिखा जब उन्होंने इसाएल के लोगों का नेतृत्व किया, जब वे जंगल में भटक रहे थे (लगभग 1446 ईसा पूर्व—1406 ईसा पूर्व)।

उत्पत्ति का पहला पद यह स्वीकार करता है कि परमेश्वर (जो मनुष्य लेखक को मार्गदर्शन दे रहे हैं) अनादि और अनंत हैं, उनका कोई आरंभ और अंत नहीं है (देखें उत्पत्ति 21:33; व्यवस्थाविवरण 33:27; भजन 90:2)। वह उत्पत्ति 2:4 में पहली बार अपने व्यक्तिगत नाम “यहोवा” का उपयोग करते हैं। नाम “यहोवा” का अर्थ है “मैं हूँ” और यह संकेत करता है कि परमेश्वर अनन्त हैं। उनका नाम यह भी दर्शाता है कि वह अपरिवर्तनीय हैं और सदैव उपस्थित रहते हैं।

पुस्तक की रूपरेखा

कुल मिलाकर, उत्पत्ति पुस्तक में लगभग 2200 वर्षों का इतिहास समाहित है। संसार के प्रारंभिक इतिहास के बाद, उत्पत्ति का शेष भाग परमेश्वर के लोगों के पूर्वजों के बारे में बताता है, विशेष रूप से अब्राहम, इसहाक, याकूब, और यूसुफ (और उनके परिवारों) पर ध्यान केंद्रित करता है। वंशावलियाँ इस पुस्तक को आरंभ से अंत तक जोड़ने का एक महत्वपूर्ण हिस्सा हैं।

निम्नलिखित रूपरेखा उत्पत्ति की पुस्तक में इन दो मुख्य विभाजनों को दर्शाती है: (1) प्रारंभिक संसार का इतिहास, और (2) परमेश्वर के चुने हुए लोगों के पूर्वजों का इतिहास। इन दो विभाजनों में से प्रत्येक में लगभग चार मुख्य उपविभाजन होते हैं, जो चार प्रमुख घटनाओं (पहले विभाजन में) और चार प्रमुख पूर्वजों (दूसरे विभाजन में) पर आधारित होते हैं। कुछ विद्वान् पुस्तक को दस विभाजनों में विभाजित करना पसंद करते हैं, जो इब्रानी वाक्यांश द्वारा प्रस्तुत किए जाते हैं जिसका अर्थ है “ये पीढ़ियाँ हैं...”। नीचे दी गई रूपरेखा में, **तारांकित** खंड उन खंडों को चिह्नित करते हैं जिनमें वह वाक्यांश होता है। यह वाक्यांश उत्पत्ति 2:4 (आकाश और पृथ्वी), 5:1 (आदम), 6:9 (नूह), 10:1, 32 (नूह के पुत्र), 11:10 (शेम), 11:27 (तेरह), 25:12 (इश्माएल), 25:19 (इसहाक), 36:1, 9 (एसाव), और 37:2 (याकूब) में पाया जाता है।

रूपरेखा में मोटे अक्षरों में लिखे शब्द दर्शाते हैं कि किन खंडों में परमेश्वर की प्रतिज्ञाएँ और वाचा शामिल करते हैं, और यह भी दर्शाते हैं कि विभिन्न उप-विभागों में मुख्य पूर्वज कौन थे।

विभाग 1: प्रारंभिक संसार का इतिहास

सृष्टि

- परमेश्वर ने पृथ्वी और उसमें सब कुछ रचा (1:1-2:3)
- आदम, हव्वा और अदन का बगीचा (2:4-25)*

पतन

- पहला पाप और परमेश्वर का न्याय; मसीह की भविष्यद्वाणी (3:1-24) - **प्रतिज्ञा**
- कैन और हाबिल: पहली हत्या; कैन के वंशज (4:1-26)
- आदम से नूह तक के वंशज (5:1-32)*

बाढ़

- परमेश्वर बाढ़ के द्वारा संसार का नाश करते हैं और आकाश में मेघधनुष को अपनी वाचा के रूप में स्थापित करते हैं - (6:1-9:17)*
- नूह अपने पुत्र हाम और अपने पोते कनान को शाप देते हैं, जबकि अन्य पुत्रों को आशीर्वाद देते हैं (9:18-27)
- नूह के पुत्र शेम, हाम, और येपेत के वंशज (10:1-32)

बाबेल की गुम्मट

- मानव जाति बाबेल में परमेश्वर के खिलाफ बलवा करती है, इसलिए परमेश्वर कई अलग-अलग भाषाएँ बनाते हैं और लोगों को पृथ्वी पर बिखेर देते हैं (11:1-9)

विभाग 2: परमेश्वर के चुने हुए लोगों के पूर्वजों का इतिहास

अब्राहम का इतिहास [उत्पत्ति 11:10-25:11]

- शेम के वंशज अब्राम तक (11:10-26)*
- तेरह और उनके तीन बेटों का परिवार हारान में; तेरह की मृत्यु (11:27-32)*
- अब्राम सारै और अपने भतीजे लूट के साथ कनान की यात्रा करते हैं (12:1-9) - **प्रतिज्ञा**
- अब्राम सारै के बारे में फ़िरौन, पिस के राजा से असत्य कहते हैं (12:10-20)
- नेगेव मरुभूमि में वापस, अब्राम और लूट अलग हो जाते हैं (13:1-18) - **प्रतिज्ञा**
- राजा ओं का युद्ध; अब्राम ने लूट और सदोम के अन्य नागरिकों को बचाया (14:1-17)
- मलिकिसिदक अब्राम को आशीर्वाद देते हैं; अब्राम सदोम के राजा से इनाम लेने से इनकार करते हैं (14:18-24)
- अब्राम के साथ परमेश्वर की **वाचा** (15:1-21) - **प्रतिज्ञा**
- हागर और इश्माएल (16:1-16)
- नए नाम: अब्राहम और सारा; खतना की **वाचा** (17:1-27) - **प्रतिज्ञा**

तीन व्यक्ति अब्राम से मिलते हैं, यहोवा वादा नवीनीकरण करते हैं, सारा हँसती है (18:1-15) - **प्रतिज्ञा**

- अब्राम यहोवा से सदोम को बचाने की प्रार्थना करते हैं (18:16-33)
- लूट और उनकी दो बेटियाँ सदोम और गमोरा के विनाश से बच निकलती हैं (19:1-29)
- लूट के पोते: मोआबियों और अम्मोनियों के पूर्वज (19:30-38)
- अब्राहम अबीमेलेक, पलिश्तियों के राजा से सारा के बारे में असत्य कहता है (20:1-18)
- इसहाक का जन्म सारा से होता है; इश्माएल मरुभूमि में बड़ा होता है (21:1-21)
- अब्राहम राजा अबीमेलेक के साथ बेर्शबा में एक संधि करते हैं (21:22-34)
- परमेश्वर अब्राहम की परीक्षा लेते हैं और उन्हें इसहाक का बलिदान करने का आदेश देते हैं (22:1-19) - **प्रतिज्ञा**
- सारा की मृत्यु होती है और अब्राहम कनान की भूमि में दफनाने के लिए संपत्ति खरीदते हैं (23:1-20)
- परमेश्वर इसहाक के लिए रिबका को पत्नी के रूप में प्रदान करते हैं (24:1-67)
- अब्राहम की दूसरी पत्नी कतूरा से उत्पन्न वंशज (25:1-6)
- अब्राहम का निधन होता है और उन्हें इसहाक और इश्माएल द्वारा दफनाया जाता है (25:7-11)

इश्माएल और **इसहाक** के बारे में इतिहास [उत्पत्ति 25:12-35:29]

- इश्माएल के वंशज और उनकी मृत्यु (25:12-18)*
- इसहाक के पुत्र एसाव और याकूब; एसाव अपनी पैतृक संपत्ति बेचते हैं (25:19-34)*
- इसहाक फिलिस्तियों के राजा अबीमेलेक से रिबका के बारे में झूठ बोलते हैं (26:1-22) - **प्रतिज्ञा**
- परमेश्वर की **प्रतिज्ञा** इसहाक के साथ बेर्शबा में; अबीमेलेक के साथ संधि (26:23-33)

एसाव और **याकूब** का इतिहास [उत्पत्ति 26:34-36:43]

- याकूब एसाव का आशीर्वाद चुराता है; एसाव बदला लेने की योजना बनाते हैं (26:34-27:46)
- याकूब भागते हैं और हारान की ओर जाते हैं; बेतेल में स्वर्ग की सीढ़ी (28:1-22) - **प्रतिज्ञा**
- याकूब अपनी पत्नियों लिआ और राहेल से विवाह करने के लिए लाबान के लिए काम करते हैं (29:1-30)
- याकूब की पत्नियों के पहले ग्यारह पुत्र होते हैं (29:31-30:24)
- याकूब लाबान के लिए काम करते हुए समृद्ध हो जाते हैं (30:25-43)
- याकूब और उनका परिवार लाबान से भागता है; याकूब की लाबान के साथ संधि (31:1-55)
- याकूब परमेश्वर के साथ कुश्ती करते हैं, जो उनका नाम **इस्राएल** रखते हैं (32:1-32)
- याकूब और एसाव मेल-मिलाप करते हैं, और याकूब शेकेम नगर में बस जाते हैं (33:1-20)
- शेकेम दीना के साथ दुष्कर्म करता है, और याकूब के पुत्र प्रतिशोध लेते हैं (34:1-31)
- परमेश्वर याकूब को बेतेल में आशीर्वाद देते हैं (35:1-15) - **प्रतिज्ञा**
- राहेल की बिन्यामीन को जन्म देते समय मृत्यु हो जाती है (35:16-20)
- याकूब के बारह पुत्रों की सूची; इसहाक की मृत्यु होती है और उन्हें एसाव और याकूब द्वारा दफनाया जाता है (35:16-29)
- एसाव के वंशज, एदोमियों (36:1-43)

याकूब और **यूसुफ** का इतिहास [उत्पत्ति 37-50]

- याकूब का परिवार; यूसुफ के सपने उसके भाइयों को क्रोधित कर देते हैं (37:1-11)*
- यूसुफ को एक दास के रूप में बेचा गया और मिस्र देश ले जाया गया (37:12-36)
- यहूदा और उनकी बहू तामार के बच्चे (38:1-30)
- पोतीपर की पत्नी यूसुफ पर झूठा आरोप लगाती हैं, और उन्हें जेल में डाल दिया जाता है (39:1-23)
- बंदीगृह में, यूसुफ फ़िरौन के अधिकारियों के सपनों की व्याख्या करते हैं (40:1-23)
- यूसुफ फ़िरौन के अकाल के सपनों की व्याख्या करते हैं (41:1-40)
- मिस्र के राज्यपाल के रूप में, यूसुफ अनाज का भंडारण करते हैं; उनके दो पुत्र हैं (41:41-57)
- यूसुफ के भाई मिस्र अनाज खरीदने आते हैं, फिर याकूब के पास लौटते हैं (42:1-38)
- यूसुफ के सभी भाई मिस्र लौटते हैं और उनके साथ भोजन करते हैं (43:1-34)
- यूसुफ अपने भाइयों की परीक्षा अपने चाँदी के प्याले के माध्यम से लेते हैं (44:1-17)
- यहूदा बिन्यामीन की स्वतंत्रता के लिए यूसुफ से प्रार्थना करते हैं (44:18-34)
- यूसुफ अपने भाइयों के सामने अपनी पहचान प्रकट करते हैं; वे याकूब को यह समाचार देते हैं (45:1-28)
- याकूब और उनका परिवार मिस्र जाते हैं; उनके वंशजों की सूची (46:1-27)
- यूसुफ याकूब और उनके परिवार को गोशेन की भूमि में बसाते हैं (47:1-12)
- यूसुफ मिस्र के सभी लोगों को अनाज बेचते हैं (37:13-31)
- याकूब ने यूसुफ के पुत्रों एवं भाईयों को आशीर्वाद देते हैं (48:1-22)
- याकूब अपने 12 पुत्रों में से प्रत्येक को आशीर्वाद देते हैं (49:1-28)
- याकूब की मृत्यु (49:29-33)

- यूसुफ ने अपने पिता याकूब की देखभाल की और उन्हें कनान में दफनाया (50:1-14)
- यूसुफ अपने भाइयों को आश्वस्त करते हैं कि उन्होंने उन्हें क्षमा कर दिया है (50:15-21)
- यूसुफ की मृत्यु (उत्पत्ति 50:22-26)

विशेष प्रारूपण

उत्पत्ति की पुस्तक में कभी-कभी जो कहा जा रहा है उसे जोर देने के लिए काव्यात्मक भाषा का उपयोग करती है। कई अनुवाद इन अंशों को कविता के रूप में पहचानने के लिए एक विशेष प्रारूप का उपयोग करते हैं, जिसमें प्रत्येक खंड को एक नई पंक्ति में अंकित किया जाता है। कई अन्य अनुवाद ऐसा नहीं करते हैं, बल्कि हर जगह नियमित अनुच्छेद प्रारूप का उपयोग करते हैं, जिसमें कविता भी शामिल है। अपने देश की राष्ट्रीय भाषा में कविता प्रारूपण का उपयोग करने वाले अनुवाद को देखना उपयोगी हो सकता है, जिससे आपको यह निर्णय लेने में मदद मिलेगी कि आप अपने अनुवाद में कुछ ऐसा ही करना चाहते हैं या नहीं। कुछ अनुवाद निम्नलिखित अंशों को कविता प्रारूप में रखते हैं क्योंकि इन पदों में कविता की कुछ विशेषताएं होती हैं जैसे कि समानांतरताएं और रूपकः उत्पत्ति 1:27; 2:23; 3:14-16, 17ख-19; 4:23-24; 8:22; 9:6, 25-27; 12:2-3; 14:19-20; 15:1; 16:11-12; 24:60; 25:23; 27:27-29, 39-40; 48:15-16, 20; 49:1-27। आप इन सभी अंशों को कविता प्रारूप में नहीं रख सकते हैं क्योंकि इनमें से कुछ में समानांतरताएं हैं जो आवश्यक रूप से कविता नहीं हैं लेकिन कथा में कुछ घटनाओं या भविष्यद्वाणी में कुछ बिंदुओं पर जोर दे सकती हैं।

उत्पत्ति - अध्याय 1 परिचय

इस पुस्तक के लिए संभावित शीर्षकः

- "उत्पत्ति"
- "उत्पत्ति की पुस्तक"
- "उत्पत्ति: मूसा की पहली पुस्तक"
- "उत्पत्ति: आरंभ के बारे में पुस्तक"
- "पहली पुस्तक जो परमेश्वर के भविष्यद्वक्ता मूसा ने लिखी: उत्पत्ति"

अंग्रेजी शीर्षक "उत्पत्ति" यूनानी शब्द का लिप्यंतरण है जिसका अर्थ है "उत्पत्ति," "प्रारंभ," या "जन्म।" प्राचीन यूनानी अनुवाद इब्रानी शास्त्रों का (सेप्टुआजेंट) इस शब्द का उपयोग पहली बार उत्पत्ति 2:4 में करता है। इस पुस्तक का इब्री शीर्षक *גַּעֲנָה* (उच्चारित "बेरेशीथ") पद 1 में पहला

इब्रानी शब्द है और इसका शाब्दिक अर्थ है "प्रारंभ में।" बाइबल का लातीनी अनुवाद (लातीनी वल्बोट) पहला अनुवाद था जिसने "उत्पत्ति की पुस्तक" शीर्षक का उपयोग किया है। तब से, कई अन्य अनुवादों में पुस्तक शीर्षक में "उत्पत्ति" शामिल है क्योंकि लोग उस नाम से परिचित हैं। कभी-कभी शीर्षक के हिस्से के रूप में, अनुवादक यह तथ्य भी शामिल करते हैं कि यह मूसा लेखक थे और वे परमेश्वर द्वारा प्रेरित थे। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

उत्पत्ति 1:1 (#1)

"आदि में"

उत्पत्ति का पहला अध्याय एक सच्चा ऐतिहासिक वर्णन है (जिसे पूरे अध्याय में प्रयुक्त इब्रानी भाषा संरचनाओं द्वारा संकेतित किया गया है), और पद 1 उस इतिहास की पहली घटना को दर्ज करता है। यह पवित्रशास्त्रों के व्यापक सन्दर्भ द्वारा पुष्टि की जाती है, जो हमें सिखाते हैं कि परमेश्वर ने संसार के बिलकुल आरम्भ में सब कुछ शून्य से उत्पन्न किया (भजन संहिता 33:6, 9; इब्रानियो 11:3)। कुछ भाषाओं में पद 1 में एक क्रिया ("आरम्भ किया") का उपयोग करना पड़ता है बजाय एक भाववाचक संज्ञा के (आरम्भ)। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "समय के आरम्भ में"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

उत्पत्ति 1:1 (#2)

"परमेश्वर"

जो शीर्षक है परमेश्वर उसका अनुवाद इस प्रकार करें कि यह उस सर्वोच्च सत्ता को सन्दर्भित करे जिसने सब कुछ रचा, जिनके पास सम्पूर्ण शक्ति है, जो सब कुछ जानते हैं और हर जगह उपस्थित हैं। वे ही एकमात्र सच्चे परमेश्वर हैं और सदा से अस्तित्व में हैं।

देखें: मुख्य शब्दों की स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 1:1 (#3)

"सृष्टि की"

इब्रानी बाइबल में, क्रिया "सृष्टि करना" एक ऐसी गतिविधि को सन्दर्भित करता है जो केवल परमेश्वर करते हैं, और यह अक्सर (जैसा कि यहाँ है) यह संकेत करता है कि उन्होंने कुछ नहीं से कुछ बनाया। साथ ही, इब्रानी पाठ में क्रियाओं के रूप (और संयोजन) यह दिखाते हैं कि अध्याय 1 एक कथा है जो सच्चे इतिहास और घटनाओं के बारे में बताती है, जिस क्रम

में वस्तुएँ वास्तव में हुईं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद भी यहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बनाया"

देखें: मुख्य शब्दों की स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 1:1 (#4)

"आकाश"

यह वाक्यांश उस क्षेत्र को सन्दर्भित करता है जहाँ बाद में सभी तारे और ग्रह अस्तित्व में आएंगे। इस शब्द का अनुवाद करते समय इसे ध्यान में रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश"

देखें: मुख्य शब्दों की स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 1:1 (#5)

"और पृथ्वी"

यह वाक्यांश पृथ्वी ग्रह को सन्दर्भित करता है।

देखें: मुख्य शब्दों की स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 1:2 (#1)

"अब पृथ्वी"

लेखक यहाँ रुकते हैं यह वर्णन करने के लिए कि जब परमेश्वर ने पहली बार पृथ्वी और आकाश की रचना की थी (पद 1), तब वे कैसे थे। कुछ भाषाएँ उस जानकारी को प्रस्तुत करने के लिए अब जैसे संयोजन का उपयोग करते हैं; अन्य भाषाएँ यहाँ संयोजन का उपयोग नहीं करती हैं। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें। साथ ही, यहाँ भी उसी तरह से अनुवाद करें जिस तरह से आपने पद 1 में पृथ्वी का अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब उसके बाद सबसे पहले, पृथ्वी"

उत्पत्ति 1:2 (#2)

"बेडौल और सुनसान पड़ी थी"

यह स्पष्ट नहीं है कि उस समय पृथ्वी कैसी दिखती थी, लेकिन उसका वर्तमान आकार और व्यवस्था नहीं था। साथ ही, यहाँ पर इब्रानी लेख अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "निर्माणहीन/आकारहीन और खाली/उजाड़," या "उसका वर्तमान रूप नहीं था, और उस पर अभी तक कुछ भी जीवित नहीं था," या (2) "पूरी तरह से खाली/उजाड़," जो लेख को एक हैंडियाडिस के रूप में मानता है। हालांकि, आपके

अनुवाद में दोनों शब्दों को अलग रखना सबसे अच्छा है (जैसा कि वे इब्रानी पाठ में हैं)।

उत्पत्ति 1:2 (#3)

"और गहरे जल के ऊपर अधियारा था"

कुछ भाषाओं में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पूरी तरह से अधेरा था, हर जगह गहरा पानी था," या "हर जगह गहरा पानी था जो पूरी तरह से अंधकार से घिरा हुआ था,"

उत्पत्ति 1:2 (#4)

"परमेश्वर का आत्मा ... मण्डराता था"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और परमेश्वर का आत्मा मण्डरा रहा था/चल रहा था" या (2) "और परमेश्वर की ओर से एक हवा चल रही थी" या (3) "और एक शक्तिशाली हवा चल रही थी"। पहली व्याख्या सबसे अधिक सम्भावित है, क्योंकि इब्रानी क्रिया मण्डराना हवा के कार्य का वर्णन नहीं करती।

उत्पत्ति 1:2 (#5)

"जल के ऊपर"

इस अध्याय में, इब्रानी पाठ में जल शब्द बहुवचन में है। कुछ भाषाओं में एकवचन "जल" का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक होता है। प्रत्येक सन्दर्भ में अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जल की सतह पर।" या "जल के ऊपर।"

उत्पत्ति 1:3 (#1)

"तब परमेश्वर ने कहा"

पद 3 में परमेश्वर जो कहते हैं वह एक आज्ञा है। इस बात को आपके अनुवाद में स्पष्ट रूप से व्यक्त करना बेहतर हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने आज्ञा दी,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 1:3 (#2)

"उजियाला हो"

यह एक आज्ञा है, अनुमति या सुझाव नहीं। यह वही है जो परमेश्वर ने वास्तव में कहा था, और अनुवाद में इसे आमतौर पर उद्धरण चिह्नों के बीच रखा जाता है। यदि आप इस आज्ञा के साथ विस्मयादिबोधक चिह्न का उपयोग करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि इसका अर्थ यह न हों या यह न दर्शाएं कि परमेश्वर क्रोधित थे। इसके अलावा, जिस तरह से आप **उजियाला** का अनुवाद करते हैं, वह उस वस्तु को सन्दर्भित करना चाहिए जो प्रकाश के स्रोत से चमकती है, यह यहाँ स्रोत को सन्दर्भित नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उजियाला अस्तित्व में आए।" या "मैं आज्ञा देता हूँ कि उजियाला हो।"

उत्पत्ति 1:3 (#3)

"तो उजियाला हो गया"

जैसे ही परमेश्वर ने आज्ञा दी, वैसे ही उजियाला चमकने लगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तो तुरन्त ही उजियाला हो गया।" या "और इस प्रकार उजियाला चमकने लगा।"

उत्पत्ति 1:4 (#1)

"और परमेश्वर ने ...देखा"

ध्यान दें कि इब्रानी भाषा में अक्सर वाक्य की शुरुआत में **और** या **तब** जैसे संयोजन का उपयोग किया जाता है। कुछ भाषाएँ इब्रानी की तरह संयोजन का उतना अधिक उपयोग नहीं करतीं। प्रत्येक सन्दर्भ में अपनी भाषा में जो सही और स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने देखा" या "उन्होंने देखा"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 1:4 (#2)

"उजियाले को देखा कि अच्छा है"

बाइबल में, **अच्छा** एक महत्वपूर्ण विषय है। अध्याय 1 में, इसका विशेष अर्थ है कि जो कुछ परमेश्वर ने रचा, वह उच्च गुणवत्ता वाला, पूर्ण और बिना दोष के था; दूसरे शब्दों में, उसमें वे सभी विशेषताएँ और कार्य थे जो परमेश्वर ने उसे देने का इरादा किया था। इसमें यह विचार भी शामिल है कि जो कुछ परमेश्वर ने रचा, वह पाप से अछूता था और उनके अच्छे चरित्र को प्रतिबिंबित करता था (भजन संहिता 19:1; रोमियो 1:20)। यहाँ ध्यान इस बात पर नहीं है कि परमेश्वर कितने प्रसन्न या सन्तुष्ट थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कि उजियाला अच्छा था"

देखें: मुख्य शब्दों की स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 1:4 (#3)

"और परमेश्वर ने ...अलग किया"

एक स्टीक और प्राकृतिक अनुवाद तैयार करने के लिए, प्रत्येक सन्दर्भ में यह सुनिश्चित करना महत्वपूर्ण है कि संज्ञाएँ (जैसे **परमेश्वर**) और सर्वनाम (जैसे "वह") आपकी भाषा में सही ढंग से उपयोग किए जाएँ। इब्रानी लेख में, अध्याय 1 में **परमेश्वर** को बार-बार दीहराया गया है ताकि उन पर जोर दिया जा सके और यह दिखाया जा सके कि वे केन्द्र में हैं। कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि प्रत्येक अनुच्छेद या खण्ड की शुरुआत में केवल एक बार **परमेश्वर** कहा जाए, और फिर बाकी समय (या अधिकांश समय) उनके लिए सर्वनाम का उपयोग किया जाए। अध्याय 1 में, जब भी आप परमेश्वर का उल्लेख करें, अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 1:4 (#4)

"और परमेश्वर ने उजियाले को अंधियारे से अलग किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उजियाले को अंधियारे से अलग किया ताकि प्रत्येक का अपना समय हो।" या "फिर उन्होंने प्रकाश को अपना समय दिया और अंधकार को अपना समय दिया।" या "फिर उन्होंने उजियाले को अंधकार से अलग किया ताकि कुछ घण्टों के लिए प्रकाश हो, और फिर कुछ घण्टों के लिए अंधकार हो।"

उत्पत्ति 1:5 (#1)

"और परमेश्वर ने ...कहा"

कुछ भाषाओं में यहाँ जोड़ने वाले शब्द **"और"** या **"तब"** का उपयोग नहीं होता है। अपनी भाषा में पिछले वाक्य से इस वाक्य को जोड़ने का सर्वोत्तम तरीका चुनें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने कहा" या "परमेश्वर ने नाम रखा।"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 1:5 (#2)

"उजियाले को दिन"

ध्यान दें कि इस सन्दर्भ में **दिन** शब्द केवल उस समय को सन्दर्भित करता है जब सूर्य चमक रहा होता है, न कि 24 घण्टे की समयावधि को जो पूरा एक दिन बनाती है। सुनिश्चित करें

कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। अध्याय 1 में, कुछ अनुवाद उन नामों के चारों ओर उद्धरण चिह्न का उपयोग करते हैं जो परमेश्वर ने विभिन्न वस्तुओं को दिए हैं जिन्हें उन्होंने बनाया। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

उत्पत्ति 1:5 (#3)

"और अंधियारे को रात कहा"

इब्रानी लेख में, **अंधियारे** इस वाक्यांश में पहले आता है ताकि उजियाले और **अंधियारे** के बीच के अन्तर को उजागर किया जा सके। विचार करें कि आपके भाषा में इस वाक्यांश का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और अंधकार को उन्होंने रात का समय कहा।" या "और उन्होंने अंधकार को रात का समय नाम दिया।"

उत्पत्ति 1:5 (#4)

"तथा साँझ हुई फिर भोर हुआ"

साँझ और भोर 24 घण्टे के दिन के वे हिस्से हैं जो दिन के समय (उजियाले) को रात के समय (अंधकार) से अलग करते हैं: जब परमेश्वर ने अपनी सृष्टि का कार्य समाप्त किया, तब प्रत्येक दिन के अन्त में साँझ आई। फिर लगभग 12 घण्टे की रात के बाद, भोर आई, जो अगले 12 घण्टे के दिन का आरम्भ था जब परमेश्वर ने और कार्य किया। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि भोर तुरन्त साँझ के बाद आई। कुछ भाषाओं में एक-शब्द संयोजन होता है जिसका अर्थ है "और फिर" या "और बाद में" और यहाँ ठीक रहेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर साँझ हुई और फिर भोर हुआ," देखें: जोड़ें — अनुक्रमिक समय सम्बन्ध

उत्पत्ति 1:5 (#5)

"पहला दिन"

यहाँ **दिन** का अर्थ पूरे 24 घण्टे का दिन है। इसके अलावा, इब्रानी पाठ यहाँ एक मूल संख्या (**पहला**) का उपयोग करता है, लेकिन फिर सृजन सप्ताह के बाकी दिनों के लिए क्रमिक संख्याओं ("दूसरा," "तीसरा," आदि) का उपयोग करता है। कुछ भाषाओं को यहाँ भी क्रमिक संख्या ("पहला") का उपयोग करना पड़ता है। अन्य भाषाएँ पूरे समय मूल संख्याओं का उपयोग करती हैं ("दिन एक," "दिन दो," आदि)। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह पहला दिन था।"

देखें: क्रमवाचक संख्याएँ

उत्पत्ति 1:6 (#1)

"फिर परमेश्वर ने कहा"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 3 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर परमेश्वर ने आज्ञा दी,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 1:6 (#2)

"एक ऐसा अन्तर हो"

यहाँ इब्रानी शब्द "**अन्तर हो**" एक बड़े स्थान को दर्शाता है जो "फैला हुआ" है। यह ठोस नहीं था, बल्कि यह खुला और खाली था और इसके आर-पार देखा और उड़ा जा सकता था (पद 20)। यह संभवतः पृथ्वी के गोल आकार के अनुसार थोड़ा घुमावदार भी था। देखें कि आपने पद 3 में "**हो**" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक विशाल स्थान हो" या "मैं आज्ञा देता हूँ कि एक विशाल स्थान हो" या "मैं आज्ञा देता हूँ कि एक विशाल स्थान बने"।

उत्पत्ति 1:6 (#3)

"जल के बीच"

देखें कि आपने पद 2 में **जल** का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 1:6 (#4)

"जल दो भाग हो जाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और इसे ऊपर के जल को नीचे के जल से अलग करने दें।" या "ताकि यह जल को दो अलग-अलग स्थानों में विभाजित कर दे।"

उत्पत्ति 1:7 (#1)

"तब परमेश्वर ने ...करके"

पद 7 यह बताता है कि पद 6 में परमेश्वर की आज्ञा से क्या हुआ, और यह कुछ वही शब्द और वाक्यांश दोहराता है। सुनिश्चित करें कि इन पदों का आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि परमेश्वर ने आकाश को दो बार बनाया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार परमेश्वर ने बनाया" या "इस प्रकार उन्होंने बनाया"

उत्पत्ति 1:7 (#2)**"अन्तर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक विशाल स्थान"

उत्पत्ति 1:7 (संख्या 3)**"और...अलग-अलग किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और विभाजित किया" या "और इसे अलग करने के लिए उपयोग किया"

उत्पत्ति 1:7 (#4)**"उसके नीचे के जल और उसके ऊपर के जल को अलग-अलग किया"**

कुछ भाषाओं में यहाँ "अन्तर" का उल्लेख करने के बाद उसे एक सर्वनाम (जैसे "उसके") के रूप में दीहराना अधिक स्वाभाविक हो सकता है जैसा की हिन्दी आई.आर.टी. अनुवाद में हुआ है। प्रत्येक भाषा में व्यक्तियों, स्थानों, और वस्तुओं के सन्दर्भ में संज्ञा या सर्वनाम का उपयोग करने का अपना तरीका होता है। इस सन्दर्भ में अपनी भाषा में जो स्पष्ट और स्वाभाविक लगे, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके नीचे का जल उसके ऊपर के जल से" या "उसके नीचे का पानी, उसके ऊपर का पानी।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 1:7 (#5)**"और वैसा ही हो गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा ही हुआ था।" या "सब कुछ वैसा ही था जैसा उन्होंने आदेश दिया था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 1:8 (#1)**"और परमेश्वर ने ... कहा"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है (संयोजन के साथ या बिना) या वाक्य को जारी रखना जो पद 7 के अन्त में शुरू हुआ था। यह भी देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 5 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने बुलाया" या "और उन्होंने बुलाया।"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 1:8 (#2)**"अन्तर"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 6 और 7 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "विशाल आकाश"

उत्पत्ति 1:8 (#3)**"आकाश"**

यह शब्द संभवतः यहाँ पृथ्वी की सतह के ऊपर के वातावरण को सन्दर्भित करता है जहाँ बादल होते हैं और जहाँ पक्षी उड़ते हैं, साथ ही वह स्थान जहाँ सूर्य, चन्द्रमा और तारे अब हैं। पद 1 में आपने इस शब्द का अनुवाद जिस प्रकार किया है, उसी प्रकार यहाँ भी करें।

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 1:8 (#4)**"तथा साँझ हुई फिर भोर हुआ। इस प्रकार दूसरा दिन हो गया"**

देखें कि आपने इस वाक्य का अनुवाद पद 5 में कैसे किया है, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर संध्या आई, और फिर प्रातःकाल आया,"

उत्पत्ति 1:8 (#5)**"दूसरा दिन हो गया"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ क्रमवाचक संख्या (दूसरा) का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है या मूल संख्या ("दो")। वैकल्पिक अनुवाद: "और दूसरा दिन समाप्त हुआ।" या "और वह दिन दो का अन्त था।"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

उत्पत्ति 1:9 (#1)**"फिर परमेश्वर ने कहा"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 3 और 6 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने आज्ञा दी,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 1:9 (#2)

"आकाश के नीचे का जल एक स्थान में इकट्ठा हो जाए"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में क्रिया के निष्क्रिय रूप ("इकट्ठा हो जाए") का उपयोग करना बेहतर है या सक्रिय रूप ("इकट्ठा करें" या "आ जाएँ")। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश के नीचे का जल एकत्र हो जाए" या "मैं आदेश देता हूँ कि स्वर्ग के नीचे का जल एकत्र हो जाए"।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 1:9 (#3)

"एक स्थान में"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक क्षेत्र में" या "एक स्थान में"

उत्पत्ति 1:9 (#4)

"और सूखी भूमि दिखाई दे"

पानी भूमि को ढके हुए था, इसलिए जब पानी उससे हट गया, तो भूमि प्रकट हो गई और सूख गई। सुनिश्चित करें कि **सूखी भूमि** का अनुवाद ऐसा न लगे कि भूमि पानी के नीचे सूखी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि सूखी भूमि हो!" या "ताकि सूखी भूमि देखी जा सके!" या "ताकि भूमि अपूरित हो और सूख जाए!"

उत्पत्ति 1:9 (#5)

"और वैसा ही हो गया"

देखिए कि आपने इस वाक्य का अनुवाद पद 7 में कैसे किया। सन्दर्भ के अनुसार इसे अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यह ठीक वैसा ही था जैसा परमेश्वर ने इसे होने की आज्ञा दी थी।"

उत्पत्ति 1:10 (#1)

"और परमेश्वर ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने नाम रखा"

उत्पत्ति 1:10 (#2)

"सूखी भूमि"

वैकल्पिक अनुवाद: "सूखी भूमि" या "वह भूमि जो सूख गई थी"

उत्पत्ति 1:10 (#3)

"भूमि"

यह वही इब्रानी शब्द है जिसका अनुवाद पद 1 में "पृथ्वी" के रूप में किया गया है, लेकिन यहाँ यह सूखी भूमि या जमीन (जल के विपरीत) को सन्दर्भित करता है, न कि सम्पूर्ण ग्रह को। वैकल्पिक अनुवाद: "जमीन"

उत्पत्ति 1:10 (#4)

"तथा जो जल इकट्ठा हुआ उसको उसने ...कहा"

देखें कि आपने पद 5 में एक वाक्य का अनुवाद कैसे किया जो इस वाक्य के समान संरचना में है। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो जल उन्होंने इकट्ठा किया था उसे उन्होंने नाम दिया" या "और उन्होंने इकट्ठा किए गए जल को बुलाया" या "और उन्होंने उन जल को बुलाया जो एकत्रित हो गए थे"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 1:10 (#5)

"समुद्र"

उस समय शायद पृथ्वी पर केवल एक बहुत बड़ा जलाशय और एक बहुत बड़ा भूभाग था (जैसा कि पद 9 में संकेत मिलता है)। इसलिए, सबसे बड़े जलाशय को सन्दर्भित करने वाले एकवचन संज्ञा, जैसे "महासागर" या "समुद्र", का उपयोग यहाँ आपके अनुवाद में किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "महासागर।"

उत्पत्ति 1:10 (#6)

"और परमेश्वर ने देखा"

निर्णय लें कि आपकी भाषा में इस सन्दर्भ में संज्ञा (**परमेश्वर**) का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है या सर्वनाम (**वह**) का। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 4 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने देखा" या "उन्होंने देखा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 1:10 (#7)**"कि अच्छा है"**

कुछ भाषाएँ यहाँ एक सर्वनाम (यह) का उपयोग नहीं कर सकतीं, बल्कि उन्हें यह बताना पड़ता है कि क्या अच्छा था। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी देखें कि आपने पद 4 में **अच्छा** शब्द का अनुवाद कैसे किया, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि जो उन्होंने बनाया था वह अच्छा था" या "कि भूमि और समुद्र अच्छे थे"

उत्पत्ति 1:11 (#1)**"फिर परमेश्वर ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने आज्ञा दी,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 1:11 (#2)**"पृथ्वी से हरी धास...उगें"**

यहाँ इब्रानी शब्द "हरी धास" किसी भी प्रकार के हरे पौधे को सामान्य रूप से सन्दर्भित करता है और इसमें इस पद में आगे उल्लेखित पौधे और वृक्ष भी शामिल हैं। पद 10 में आपने "भूमि" का अनुवाद जैसे किया है, उसे ध्यान में रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आदेश देता हूँ कि भूमि पर हरे पौधे उगें" या "भूमि अब हरे पौधों से ढकी होनी चाहिए"

उत्पत्ति 1:11 (#3)**"बीजवाले छोटे-छोटे पेड़"**

यह वाक्यांश केवल एक पौधे या एक बीज को नहीं, बल्कि विभिन्न प्रकार के वृक्ष को सन्दर्भित करता है। अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट करना सुनिश्चित करें। इन प्रकार के वृक्ष में कोमल तने होते हैं और इसमें सब्जी वाले पौधे, जड़ी-बूटियाँ, और अन्य खाने योग्य बीज देने वाले पौधे जैसे चावल, मक्का, और गेहूँ शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार के बीज वाले पौधों सहित" या "सभी प्रकार के बीज वाले पौधों सहित"।

उत्पत्ति 1:11 (#4)**"फलदाई वृक्ष भी जिनके बीज उन्हीं में एक-एक की जाति के अनुसार होते हैं"**

वाक्यांश **एक-एक की जाति** के अनुसार यह दर्शाता है कि प्रत्येक प्रकार का वृक्ष अपने प्रकार का फल और बीज उत्पन्न

करता है, जो बढ़कर केवल उसी प्रकार का वृक्ष बनता है। उदाहरण के लिए, सेब के वृक्ष हमेशा सेब उत्पन्न करते हैं जिनमें सेब के बीज होते हैं, कभी भी आड़ या चेरी, या किसी अन्य प्रकार का फल या बीज नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और फलदार वृक्ष जो फल उत्पन्न करते हैं, प्रत्येक अपने प्रकार के अनुसार" या "और प्रत्येक प्रकार का फलदार वृक्ष जो अपने प्रकार का फल उत्पन्न करता है" या "और सभी प्रकार के फलदार वृक्ष जो अपने प्रकार का फल उत्पन्न करते हैं"

उत्पत्ति 1:11 (#5)**"जिनके बीज उन्हीं में... होते हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके अन्दर बीज हैं," या "जिसके अन्दर अपने प्रकार के बीज हैं,"

उत्पत्ति 1:11 (#6)**"पृथ्वी पर"**

कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट और अधिक स्वाभाविक है कि इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखा जाए और कहा जाए, "धरती पर/सम्पूर्ण पृथ्वी पर वनस्पति अंकुरित हो जाए..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "संपूर्ण पृथ्वी पर।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 1:11 (#7)**"और वैसा ही हो गया"**

यहाँ या तो पूर्ण विराम या अपूर्ण विराम का उपयोग किया जा सकता है, लेकिन एक अपूर्ण विराम अधिक स्पष्ट रूप से दिखाता है कि पद 12 में जो हुआ उसके विवरण दिए गए हैं। यह पद 7 से अलग है, जहाँ जो हुआ उसके विवरण और वैसा ही हो गया से पहले आते हैं, और पद 9 से भी अलग है, जहाँ कोई अतिरिक्त विवरण नहीं दिए गए हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और यह ठीक वैसे ही हुआ जैसा परमेश्वर ने इसे होने का आदेश दिया था।"

उत्पत्ति 1:12 (#1)**"इस प्रकार पृथ्वी से हरी धास...उगें"**

पद 12 यह बताता है कि पद 11 में परमेश्वर की आज्ञा से क्या हुआ, और यह कुछ वही शब्द और वाक्यांश दोहराता है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि परमेश्वर

ने पेड़ों को दो बार बनाया। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि ने पेड़ों को अंकुरित किया," या "भूमि ने हरे पेड़ों को उगाना शुरू किया,"

उत्पत्ति 1:12 (#2)

"छोटे-छोटे पेड़ जिनमें अपनी-अपनी जाति के अनुसार बीज होता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन पेड़ को शामिल करते हुए जिनके बीज होते हैं, प्रत्येक अपनी ही प्रकार के अनुसार" या "हर प्रकार के पेड़ को शामिल करते हुए जिनके बीज उसी प्रकार के पेड़ में विकसित होते हैं," या "उन सभी प्रकार के पेड़ को शामिल करते हुए जिनके अपने प्रकार के बीज होते हैं,"

उत्पत्ति 1:12 (#3)

"और फलदाई वृक्ष जिनके बीज एक-एक की जाति के अनुसार उन्हीं में होते हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और पेड़ जो बीज वाले फल देते हैं, प्रत्येक अपनी जाति के अनुसार।" या "और हर प्रकार का पेड़ जिसका फल बीज वाला होता है जो उसी प्रकार के पेड़ में बढ़ता है।" या "और सभी प्रकार के पेड़ जिनके अपने प्रकार के बीज वाले फल होते हैं"

उत्पत्ति 1:12 (#4)

"और परमेश्वर ने देखा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस वाक्य को संयोजन के साथ शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने देखा" या "उन्होंने देखा"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 1:12 (#5)

"कि अच्छा है"

देखें कि आपने पद 10 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक होता है कि क्या अच्छा था। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि जो कुछ उन्होंने बनाया था वह अच्छा था" या "कि सभी पौधे और पेड़ अच्छे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 1:13 (#1)

"तथा साँझ हुई फिर भोर हुआ"

देखें कि आपने पद 5 और 8 में इस वाक्य का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर शाम हुई और फिर सुबह हुई,"

उत्पत्ति 1:13 (#2)

"तीसरा दिन"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तीसरा दिन समाप्त हो गया।" या "और यह तीसरे दिन का अन्त था।"

देखें: क्रमवाचक संख्याएँ

उत्पत्ति 1:14 (#1)

"फिर परमेश्वर ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर परमेश्वर ने आज्ञा दी,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 1:14 (#2)

"ज्योतियाँ हों"

ये ज्योति सूर्य, चन्द्रमा और सितारों की ओर इशारा करती हैं जो प्रकाश देती हैं। लेकिन आपके अनुवाद में इसे सामान्य रखना महत्वपूर्ण है (जैसा कि इब्रानी लेख करता है) और इन ज्योतियों के नाम निर्दिष्ट नहीं करना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "ज्योति अस्तित्व में आए" या "ऐसी वस्तुएँ हों जो प्रकाश दें"

उत्पत्ति 1:14 (#3)

"आकाश के अन्तर में"

अन्तर वही है जो आकाश है (पद 8), इसलिए कुछ अनुवादों में यहाँ "अन्तर" को अनकहा छोड़ दिया गया है। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश के स्थान में" या "आकाश के खुले स्थान में" या "आकाश में"

उत्पत्ति 1:14 (#4)

"अलग करने"

वैकल्पिक अनुवाद: "विभाजित करने के लिए" या "जो अलग करते हैं"

उत्पत्ति 1:14 (#5)

"दिन को रात से"

देखें कि आपने पद 5 में "दिन का समय" और "रात का समय" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 1:14 (#6)

"और वे चिन्हों...के कारण हों"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे ज्योति...हों" या "वे भी सेवा करेंगे" या "मैं उन ज्योतियों को चिन्हों के रूप में काम करने की भी आज्ञा देता हूँ।"

उत्पत्ति 1:14 (#7)

"और वे चिन्हों"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "विशेष/महत्वपूर्ण घटनाओं के संकेत/चिन्ह, और उन्हें चिह्नित करना चाहिए/करेंगे" या "उन्हें यह भी चिह्नित/संकेत करना चाहिए/करेंगे जब महत्वपूर्ण घटनाएँ होती हैं, और उन्हें चिह्नित/दिखाना चाहिए/करेंगे" या (2) "संकेत/चिन्ह जो चिह्नित/संकेत/दिखाते हैं"। शब्द **चिन्हों** का अर्थ है कि ज्योति वर्ष के कुछ समय को चिह्नित करने के लिए हैं। पहले व्याख्या के अनुसार, ज्योति विशेष घटनाओं को भी चिह्नित करने के लिए हैं (जैसे यीशु के जन्म का संकेत देने वाला तारा और यीशु की मृत्यु के समय अंधकारमय सूर्य)।

उत्पत्ति 1:14 (#8)

"और नियत समयों, और दिनों, और वर्षों के कारण हों"

सूर्य और चन्द्रमा समय बीतने को दर्शाते हैं। उदाहरण के लिए, 30-दिन का महीना चन्द्रमा के चरणों द्वारा निर्धारित होता है, और 365-दिन का वर्ष पृथ्वी द्वारा सूर्य के चारों ओर यात्रा करने में लगने वाले समय से निर्धारित होता है। ऋतुएँ वर्ष के नियमित समय हैं, जैसे बीज बोने और कटाई का समय, और वसंत, ग्रीष्म, पतझड़ और सर्दियों के मौसम (उत्पत्ति 8:22), साथ ही विशेष पर्व जिन्हें परमेश्वर ने अपने लोगों के लिए उसके साथ मिलने के लिए नियुक्त किया है। आप उस जानकारी में से कुछ को पाद लेख में डाल सकते हैं।

उत्पत्ति 1:15 (#1)

"और वे ज्योतियाँ... ठहरें"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे ज्योति के स्रोत होंगे" या "वे ज्योति के रूप में काम करेंगे" या "उनका उद्देश्य ज्योति के स्रोत के रूप में काम करना है"

उत्पत्ति 1:15 (#2)

"आकाश के अन्तर में"

देखें कि आपने पद 14 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश नामक स्थान में" या "आकाश के खुले स्थान में" या "आकाश में"

उत्पत्ति 1:15 (#3)

"पृथ्वी पर प्रकाश देनेवाली"

देखें कि आपने पृथ्वी का अनुवाद पद 1-2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर प्रकाश डालने के लिए।" या "ताकि वे पृथ्वी को प्रकाश दें।"

उत्पत्ति 1:15 (#4)

"और वैसा ही हो गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और यह ठीक वैसा ही हुआ जैसा उन्होंने आदेश दिया था"

उत्पत्ति 1:16 (#1)

"तब परमेश्वर ने ...बनाई"

पद 16-18 यह बताते हैं कि पद 14-15 में परमेश्वर की आज्ञाओं के कारण क्या हुआ। सुनिश्चित करें कि इन पदों का अनुवाद ऐसा न लगे कि उन्होंने दो बार ज्योतियों को बनाया। देखें कि आपने पद 7 में **परमेश्वर ने बनाई** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार परमेश्वर ने बनाया" या "इस तरह उन्होंने बनाया"

उत्पत्ति 1:16 (#2)

"दो बड़ी ज्योतियाँ"

यह वाक्यांश पृथ्वी के आकाश में दो सबसे चमकीली वस्तुओं की ओर संकेत करता है। हालांकि, लेखक जानबूझकर उनके

नामों का उपयोग नहीं करते हैं, इसलिए आप भी अपने अनुवाद में उनके नाम शामिल न करें। वैकल्पिक अनुवादः "दो बड़े ज्योति,"

उत्पत्ति 1:16 (#3)

"बड़ी ज्योति"

ध्यान रोशनी की सापेक्ष चमक या ताकत पर है, उनके आकार पर नहीं। वैकल्पिक अनुवादः "अधिक शक्तिशाली रोशनी"

उत्पत्ति 1:16 (#4)

"दिन पर प्रभुता करने के लिये"

शब्द प्रभुता एक अलंकार है जिसका अर्थ है कि प्रत्येक प्रकाश का एक विशेष समय अवधि के दौरान सबसे अधिक प्रभाव होता है क्योंकि वह उस समय सबसे चमकदार प्रकाश है। कुछ भाषाओं में, निर्जीव वस्तुएँ जैसे सूर्य और चन्द्रमा प्रभुता नहीं कर सकते क्योंकि केवल लोग ही ऐसा कर सकते हैं। अपनी भाषा में जो सटीक और स्वाभाविक है, वह करें। वैकल्पिक अनुवादः "दिन पर शासन करना,"

देखें: मानवीकरण

उत्पत्ति 1:16 (#5)

"और छोटी ज्योति"

वैकल्पिक अनुवादः "और मन्द प्रकाश"

उत्पत्ति 1:16 (#6)

"रात पर प्रभुता करने के लिये"

इस पद में प्रभुता का अनुवाद आपने पहले कैसे किया था, उसके साथ संगत रहें। वैकल्पिक अनुवादः "रात पर शासन करने के लिए,"

उत्पत्ति 1:16 (#7)

"और तारागण"

इस पद में पहले प्रयुक्त क्रिया बनाया यहाँ पर निहित है। इसे अपनी भाषा में स्पष्ट और स्वाभाविक तरीके से अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवादः "और उन्होंने तारों को भी बनाया।" या "तब उन्होंने तारों की भी रचना की।"

देखें: एलिप्सिस

उत्पत्ति 1:17 (#1)

"परमेश्वर ने उनको ...इसलिए रखा"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अनुच्छेद के इस बिन्दु पर परमेश्वर और ज्योति का उल्लेख करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवादः "परमेश्वर ने उन्हें रखा" या "परमेश्वर ने ज्योति को रखा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 1:17 (#2)

"आकाश के अन्तर में"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 14 और 15 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवादः "आकाश कहलाने वाले स्थान में" या "आकाश के खुले स्थान में" या "आकाश में"

उत्पत्ति 1:17 (#3)

"वे पृथ्वी पर प्रकाश दें"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 15 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवादः "पृथ्वी को प्रकाश प्रदान करने के लिए,"

उत्पत्ति 1:18 (#1)

"तथा दिन और रात पर प्रभुता करें"

सुनिश्चित करें कि आपके द्वारा अनुवादित शब्द दिन यहाँ दिन के समय के घण्टों को सन्दर्भित करता है, न कि पूरे 24 घण्टे के दिन को। यह भी देखें कि आपने प्रभुता का अनुवाद 1:16 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवादः "और दिन के समय या रात के समय पर प्रभुत्व करने के लिए," या "और दिन के समय और रात के समय के दौरान चमकने के लिए,"

देखें: मानवीकरण

उत्पत्ति 1:18 (#2)

"और उजियाले को अंधियारे से अलग करें"

फिर से विचार करें कि आपने अलग शब्द का अनुवाद पद 4, 6-7, 14 और 18 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवादः "और

उजियाले को अंधियारे से अलग करने के लिए।" या "और उजियाले के समय को अंधियारे के समय से अलग करने के लिए।"

उत्पत्ति 1:18 (#3)

"और परमेश्वर ने देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने देखा" या "उन्होंने देखा"

उत्पत्ति 1:18 (#4)

"कि {वह} अच्छा है"

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक होता है कि क्या अच्छा था। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।
वैकल्पिक अनुवाद: "कि जो उन्होंने बनाया था वह अच्छा था" या "कि आकाश में जो ज्योति थीं वे अच्छी थीं"

देखें: कल्पित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 1:19 (#1)

"तथा साँझ हुई फिर भोर हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर संध्या हुई, और फिर प्रातःकाल हुआ,"

उत्पत्ति 1:19 (#2)

"चौथा दिन"

वैकल्पिक अनुवाद: "और चौथा दिन समाप्त हो गया।" या "और यह चौथे दिन का अन्त था।"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

उत्पत्ति 1:20 (#1)

"फिर परमेश्वर ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने आज्ञा दी,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 1:20 (#2)

"जल जीवित प्राणियों से बहुत ही भर जाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जल को जीवित प्राणियों के बड़े समूहों से भरने की आज्ञा देता हूँ" या "मैं आज्ञा देता हूँ कि जल में हर जगह बड़ी संख्या में जल के जीव हों,"

उत्पत्ति 1:20 (#3)

"और पक्षी पृथ्वी के ऊपर आकाश के अन्तर में उड़ें"

इब्रानी शब्द पक्षी के लिए अधिक सामान्य भी हो सकता है और "पंख वाले/उड़ने वाले जीवों" को सन्दर्भित कर सकता है, जिसमें पक्षी, चमगादड़, उड़ने वाले कीड़े और यहाँ तक कि उड़ने वाले सरीसृप भी शामिल हैं जो अब विलुप्त हो चुके हैं। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और उड़ने वाले पक्षी हों" या "और उड़ने वाले पंख वाले जीव हों"

उत्पत्ति 1:20 (#4)

"पृथ्वी के ऊपर आकाश के अन्तर में"

वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी के ऊपर, हवा में।" या "आकाश के पार पृथ्वी के ऊपर।"

उत्पत्ति 1:21 (#1)

"इसलिए परमेश्वर ने ...सृष्टि की"

देखें कि आपने पद 1 में सृष्टि का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार उन्होंने बनाया" या "उस प्रकार उन्होंने बनाया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 1:21 (#2)

"बड़े-बड़े जल-जन्तुओं"

इनमें घेल, शार्क, विशाल विद्रूप, मगरमच्छ, और लिव्यातान (भजन संहिता 74:13-14, यशायाह 27:1) शामिल हैं, जो संभवतः तैरने वाले सरीसृप थे जो अब विलुप्त हो चुके हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "विशाल समुद्री जीव"

उत्पत्ति 1:21 (#3)

"और उन सब जीवित प्राणियों ...जो चलते फिरते हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और हर प्रकार की मछली और हर अन्य जीव जो रहता है" या "और सभी मछलियाँ और अन्य प्रकार के जीव जो रहते हैं"

उत्पत्ति 1:21 (#4)

"जिनसे जल बहुत ही भर गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरे महासागर में बड़े समूहों में," या "पानी में और इसे भरता है," या "महासागर में सभी जगह,"

उत्पत्ति 1:21 (#5)

"एक-एक जाति के"

यह वाक्यांश इस बात पर जोर देता है कि प्रत्येक प्रकार के जीव की अपनी अलग प्रकार की संतान होती है। उदाहरण के लिए, व्हेल हमेशा व्हेल को जन्म देती है, और कभी भी बिल्लियों या गायों या किसी अन्य प्रकार के जीव को जन्म नहीं देतीं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक अपनी ही जाति के अनुसार" या "प्रत्येक जिसकी अपनी ही जाति की संतान होती है,"

उत्पत्ति 1:21 (#6)

"और"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक होता है कि यहाँ से एक नया वाक्य शुरू किया जाए, ताकि पिछला वाक्य बहुत लम्बा न हो। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कैसे बनाया" या "यही वह तरीका है जिससे उन्होंने सृजन किया"

उत्पत्ति 1:21 (#7)

"एक-एक जाति के उड़नेवाले पक्षियों"

देखें कि आपने पद 20 में "पक्षियों" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार के पक्षी" या "सभी विभिन्न प्रकार के पक्षी" या "हर प्रकार के पंख वाले जीव"

उत्पत्ति 1:21 (#8)

"एक-एक जाति के"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद इस पद में पहले कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक अपनी जाति के

अनुसार" या "प्रत्येक जिसकी अपनी जाति की संतान होती है।"

उत्पत्ति 1:21 (#9)

"और परमेश्वर ने देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने देखा" या "उन्होंने देखा"

उत्पत्ति 1:21 (#10)

"कि {वह} अच्छा है"

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक होता है कि क्या अच्छा था। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि जो उन्होंने बनाया था वह अच्छा था" या "कि जल के जीव और पक्षी अच्छे थे"

देखें: कल्पित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 1:22 (#1)

"परमेश्वर ने ... उनको आशीष दी"

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक होता है कि उन्हें किसके लिए प्रयोग किया गया है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने उन सबको समृद्ध किया" या "तब परमेश्वर ने जल के जीवों और पक्षियों को आशीर्वाद दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 1:22 (#2)

"यह कहकर"

परमेश्वर पहले जल के जीवों को आशीष देते हैं। यदि यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इसे उद्धरण के सीमाएँ में या परमेश्वर जो कहते हैं उसके आरम्भ में स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और सबसे पहले जलीय जीवों से कहा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 1:22 (#3)

"फूलो-फलो"

परमेश्वर जल-जन्तुओं से सीधे बात करते हुए द्वितीय पुरुष ("तुम") का उपयोग करते हैं, फिर पद के अन्त में पक्षियों के

लिए तृतीय पुरुष ("पक्षियों") का उपयोग करते हैं। कुछ भाषाओं में भ्रम से बचने के लिए दोनों के लिए या तो द्वितीय पुरुष या तृतीय पुरुष का ही प्रयोग करना आवश्यक होता है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक और स्पष्ट हो, उसका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रजनन करो" या "तुम जल-जन्तु अनेक संतान उत्पन्न करोगे।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 1:22 (#4)

"और ... भर जाओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तुम और तुम्हारी संताने बहुतायत में बढ़ें" या "ताकि तुम और तुम्हारी संताने संख्या में बहुत अधिक हो जाएँ"

देखें: जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

उत्पत्ति 1:22 (#5)

"और भर जाओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और हमेशा जीवित रहो"

उत्पत्ति 1:22 (#6)

"समुद्र के जल में"

कुछ भाषाओं के लिए, "समुद्र में जल" बहुत दोहरावदार हो सकता है, इसलिए यहाँ केवल "समुद्र" या "महासागर" या "जल" कहना अधिक स्वाभाविक है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र का जल"

उत्पत्ति 1:22 (#7)

"और पक्षी ...बढ़ें"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने इस पद में पहले बढ़ें का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और पक्षी भी संख्या में बहुत बढ़ जाएँगे" या "तुम पक्षी भी बहुत हो जाओगे"

उत्पत्ति 1:22 (#8)

"पृथ्वी पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी पृथ्वी पर।" या "और सारी पृथ्वी पर निवास करो।"

उत्पत्ति 1:23 (#1)

"तथा साँझ हुई फिर भोर हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: फिर संध्या हुई, और फिर सुबह हुई,"

उत्पत्ति 1:23 (#2)

"पाँचवाँ दिन"

वैकल्पिक अनुवाद: "और पाँचवाँ दिन समाप्त हो गया।" या "और वह पाँचवें दिन का अन्त था।"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

उत्पत्ति 1:24 (#1)

"फिर परमेश्वर ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर परमेश्वर ने आज्ञा दी,"

उत्पत्ति 1:24 (#2)

"पृथ्वी से ...उत्पन्न हों"

देखें कि आपने पद 11 में भूमि को दिए गए समान आदेश का कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आदेश देता हूँ कि भूमि उत्पन्न करे" या "भूमि को अब उत्पन्न करना चाहिए"

उत्पत्ति 1:24 (#3)

"एक-एक जाति के जीवित प्राणी"

यह एक सामान्य शब्द है जो सभी प्रकार के जीवों/पशुओं को सन्दर्भित करता है जो सांस लेते हैं, जिसमें इस पद में उल्लेखित तीन बड़े श्रेणियों के पशु शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार के जीवित पशु" या "सभी प्रकार के पशु"

उत्पत्ति 1:24 (#4)

"जाति-जाति के अनुसार"

इस वाक्य का अर्थ है कि परमेश्वर ने जो भी प्रकार के जीव बनाए हैं, वे हमेशा उसी प्रकार के जीवों को जन्म देते हैं जैसे उनके माता-पिता होते हैं। देखें कि आपने इस वाक्य का अनुवाद पद 21 में कैसे किया है, और वहाँ दिए गए टिप्पणी को देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक के पास अपनी तरह के बच्चे होते हैं," या "प्रत्येक के पास अपनी तरह के बच्चे होते हैं,"

उत्पत्ति 1:24 (#5)

"घरेलू पशु"

इस शब्द में संभवतः घोड़े, ऊँट, मवेशी, भेड़, और बकरियाँ जैसे पशु शामिल होते हैं जिन्हें लोग भोजन के लिए या खेती या अन्य कार्यों के लिए पालते हैं। यह उन पशुओं के विपरीत है जो सामान्यतः जंगल में रहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "खेती के पशुओं सहित,"

उत्पत्ति 1:24 (#6)

"और {सब} रेंगनेवाले जन्तु"

वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार के रेंगने वाले पशु" या "सभी प्रकार के रेंगने वाले पशु"

उत्पत्ति 1:24 (#7)

"और पृथ्वी की {हर} जीवित वस्तु"

यह वाक्यांश सामान्य रूप से उन पशुओं को सन्दर्भित करता है जिन्हें आम तौर पर लोग नहीं पालते हैं लेकिन वे जंगल में रहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और हर तरह के जंगली पशु जो भूमि पर रहते हैं," या "और सभी तरह के जंगली पशु जो भूमि पर रहते हैं,"

उत्पत्ति 1:24 (#8)

"जाति-जाति के अनुसार"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद इस पद में पहले कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक जिसकी अपनी प्रकार की संतान है" या "प्रत्येक जिसकी अपनी प्रकार की संतान होती है"

उत्पत्ति 1:24 (#9)

"और वैसा ही हो गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह ठीक वैसे ही हुआ जैसा उन्होंने इसे होने का आदेश दिया था।"

उत्पत्ति 1:25 (#1)

"इस प्रकार परमेश्वर ने ...बनाया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार परमेश्वर ने सृष्टि की" या "इस तरह परमेश्वर ने बनाया"

उत्पत्ति 1:25 (#2)

"पृथ्वी के ...वन-पशुओं को"

देखें कि आपने पद 24 में "पृथ्वी के ...वन-पशुओं" का कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक प्रकार के वन पशु" या "सभी प्रकार के वन पशु"।

उत्पत्ति 1:25 (#3)

"जाति-जाति के"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक जो अपनी प्रकार की संतान उत्पन्न करता है," या "प्रत्येक जिसकी अपनी प्रकार की संतान होती है,"

उत्पत्ति 1:25 (#4)

"और ...घरेलू पशुओं को"

देखें कि आपने पद 24 में घरेलू का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और हर प्रकार के खेत के पशु" या "और सभी खेत के पशु"

उत्पत्ति 1:25 (#5)

"जाति-जाति के {अनुसार}"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक जो अपने प्रकार के संतान उत्पन्न करता है," या "प्रत्येक जिसकी अपनी प्रकार की संतान होती है,"

उत्पत्ति 1:25 (#6)

"और जाति-जाति के भूमि पर सब रेंगनेवाले जन्तुओं"

देखें कि आपने पद 24 में रेंगनेवाले जन्म का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और हर प्रकार के जीव जो भूमि पर रेंगते हैं," या "और सभी प्रकार के पशु जो भूमि पर रेंगते हैं,"

उत्पत्ति 1:25 (#7)

"जाति-जाति के {अनुसार}"

फिर से विचार करें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 11, 12, 21, 24 और 25 में कैसे किया। यह आवश्यक हो सकता है कि इस वाक्यांश का अनुवाद विभिन्न तरीकों से किया जाए, सन्दर्भ के अनुसार। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक जो अपनी ही प्रकार की संतान उत्पन्न करता है" या "प्रत्येक जिसकी अपनी ही प्रकार की संतान होती है,"

उत्पत्ति 1:25 (#8)

"और परमेश्वर ने देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने देखा" या "उन्होंने देखा"

उत्पत्ति 1:25 (#9)

"कि {वह} अच्छा है"

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक होता है कि क्या अच्छा था। पुनः विचार करें कि आपने पद 10, 12, 18, 21, 25 में "और परमेश्वर ने देखा कि ... अच्छा है" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि जो कुछ उन्होंने बनाया था वह अच्छा था" या "कि जो सभी जीव-जन्म उन्होंने बनाए थे वे अच्छे थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 1:26 (#1)

"फिर परमेश्वर ने कहा"

यहाँ परमेश्वर कुछ होने का आदेश नहीं दे रहे हैं, बल्कि स्वयं मानव जाति को व्यक्तिगत रूप से बनाने के लिए तैयार हो रहे हैं (विवरण उत्पत्ति 2:7, 21-22 में दिया गया है)। कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक होता है कि किससे बात की जा रही है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 1:26 (#2)

"हम ... बनाएँ"

अधिकांश बाइबल विद्वान मानते हैं कि इस पद में बहुवचन सर्वनाम (हम और हमारा) परमेश्वर की ओर संकेत करते हैं और यह तथ्य प्रकट करते हैं कि वे एक परमेश्वर में तीन व्यक्तित्व हैं। इसलिए, आपके अनुवाद में इन सर्वनामों को बहुवचन में रखना सर्वोत्तम होगा। साथ ही, कई अनुवादों में परमेश्वर का आदर और सम्मान दिखाने के लिए उनसे सम्बन्धित सभी सर्वनामों के पहले अक्षर को बड़ा लिखा जाता है। आपके अनुवाद समूह को यह तय करना होगा कि आप भी ऐसा करेंगे या नहीं। बाइबल का अनुवाद करते समय अपने निर्णय में एकरूपता बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब हम बनाएँगे"

उत्पत्ति 1:26 (#3)

"मनुष्य"

यहाँ (और पद 27 में) मनुष्य के लिए इब्रानी शब्द का उपयोग एक सामूहिक संज्ञा के रूप में किया गया है जो सामान्य रूप से मानव जाति को सन्दर्भित करता है, जिसमें पुरुष और स्त्री दोनों शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यजाति"

उत्पत्ति 1:26 (#4)

"अपने स्वरूप के अनुसार अपनी समानता में"

इन दोनों वाक्यांशों का समान अर्थ है और यह इस बात पर जोर देते हैं कि परमेश्वर ने मनुष्यजाति को कई तरीकों से अपने समान बनाया। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे समान होने के लिए, ताकि वे कई तरीकों से हमारे समान हों,"

देखें: द्विरावृत्ति

उत्पत्ति 1:26 (#5)

"और ...अधिकार रखें"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "और हम उन्हें नियंत्रण में रखें" या "हम उन्हें शासन करने का अधिकार देंगे"

उत्पत्ति 1:26 (#6)

"समुद्र की मछलियों ...पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र की मछलियाँ"

उत्पत्ति 1:26 (#7)**"और आकाश के पक्षियों ...पर"**

कुछ अनुवादों में **आकाश के वाक्यांश** को छोड़ दिया जाता है क्योंकि यह स्पष्ट रूप से निहित होता है और उनकी भाषाओं में स्वाभाविक नहीं लग सकता है। हालांकि, यदि यह आपकी भाषा में स्वाभाविक है, तो इस वाक्यांश को शामिल करना सबसे अच्छा है, क्योंकि लेखक बार-बार इस खण्ड में पशुओं की तीन बड़ी श्रेणियों की तुलना करते हैं: वे जीव जो भूमि पर रहते हैं, वे जीव जो पानी में तैरते हैं, और वे जीव जो आकाश में उड़ते हैं।

उत्पत्ति 1:26 (#8)**"और घरेलू पशुओं ...पर"**

फिर से विचार करें कि आपने पद 24-26 में घरेलू पशु का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "खेत के पशु,"

उत्पत्ति 1:26 (#9)**"और सारी पृथ्वी पर"**

यह पृथ्वी और उस पर मौजूद हर वस्तु को सन्दर्भित करता है, जिसमें पानी, मिट्टी, धातु, खनिज और अन्य संसाधन, साथ ही सभी पौधे और पशु शामिल हैं।

उत्पत्ति 1:26 (#10)**"और सारी पृथ्वी पर, और सब रेंगनेवाले जन्तुओं पर जो पृथ्वी पर रेंगते हैं"**

कुछ भाषाओं में इस सूची में प्रत्येक वस्तु के साथ **और** या पर को दोहराना स्वाभाविक नहीं होता है। अपनी भाषा में इस तरह की सूची का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर चलने वाले प्रत्येक प्राणी सहित।" या "और पृथ्वी पर रहने वाले सभी जन्तु।"

उत्पत्ति 1:27 (#1)**"तब परमेश्वर ने ...रचा"**

इस पद में परमेश्वर वही करते हैं जो उन्होंने कहा था कि वे करने वाले हैं (पद 26)। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद

ऐसा न लगे कि परमेश्वर ने मनुष्यजाति को दो बार बनाया। यह भी देखें कि आपने पद 1 और 21 में **सृष्टि** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार परमेश्वर ने बनाया" देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 1:27 (#2)**"मनुष्य"**

यहाँ इस शब्द का अनुवाद पद 26 में जैसे किया है, वैसे ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यजाति"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 1:27 (#3)**"अपने ही स्वरूप में"**

परमेश्वर ने मानवजाति को कुछ तरीकों से (सभी तरीकों से नहीं) अपने जैसा बनाया और उन्हें संसार में उनका प्रतिनिधित्व करने और लोगों को यह दिखाने के लिए बनाया कि वे कैसे हैं। उदाहरण के लिए, परमेश्वर ने मनुष्यों को एक अनन्त आत्मा और उनके साथ सम्बन्ध रखने की क्षमता दी। उन्होंने हमें भावनाएँ, सही और गलत की समझ, और तर्क करने और चुनाव करने की क्षमता भी दी, नई चीजें बनाने और सृष्टि के बाकी हिस्सों पर अधिकार रखने की क्षमता दी। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी अपनी छवि में।" या "कई तरीकों से अपने जैसा होने के लिए।"

उत्पत्ति 1:27 (#4)**"अपने ही स्वरूप में परमेश्वर ने मनुष्य की रचना की"**

सर्वनाम अपने सामूहिक संज्ञा **मनुष्य** को सन्दर्भित करता है, जो इस मामले में सामान्य रूप से मानव जाति को सन्दर्भित करता है, न कि केवल एक व्यक्ति को। इसके अलावा, यह उपवाक्य एक व्यत्यासिका (एक उल्टा समानांतरता) का दूसरा भाग है जो पद 27 के पहले भाग को उल्टे क्रम में दोहराता है, यह जोर देने के लिए कि यह परमेश्वर की छवि में था कि मानव जाति को बनाया गया था। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, उन्होंने उन्हें अपनी छवि में बनाया" या "वास्तव में उन्होंने उन्हें अपने जैसा बनाया" या "हाँ, परमेश्वर ने उन्हें कई तरीकों से अपने जैसा बनाया"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 1:27 (#5)**"नर और नारी के रूप में उसने ...सृष्टि की"**

इब्रानी पाठ में "नर और नारी" वाक्यांश को पहले रखा गया है ताकि इस पर बल दिया जा सके। अपनी भाषा में जो सटीक और स्वाभाविक हो, उसका उपयोग करें। साथ ही, यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद से ऐसा न लगे कि परमेश्वर स्वयं नर और नारी दोनों हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उन्हें नर या नारी के रूप में भी बनाया।"

उत्पत्ति 1:28 (#1)**"और परमेश्वर ने उनको आशीष दी"**

देखें कि आपने पद 22 में **आशीष** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने उन पर अपना अनुग्रह किया" या "तब परमेश्वर ने उन्हें समृद्धि किया"

उत्पत्ति 1:28 (#2)**"और परमेश्वर ने ...उनसे कहा"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि जो परमेश्वर आगे कहते हैं, वही वह तरीका है जिससे उन्होंने मानवजाति को आशीष दिया, न कि कुछ ऐसा जो उन्होंने उससे अलग कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "और कहा," या "उन्होंने कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 1:28 (#3)**"फूलो-फलो"**

देखें कि आपने पद 22 में **फूलो-फलो** का अनुवाद कैसे किया है। सन्दर्भ के अनुसार इस वाक्यांश का अलग-अलग तरीके से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत संतान उत्पन्न करो" या "तुम बहुत संतान उत्पन्न करोगे"।

उत्पत्ति 1:28 (#4)**"भर जाओ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि आप और आपके वंशज बहुत अधिक संख्या में बढ़ें" या "ताकि आप और आपके वंशज बहुत अधिक हो जाएँ"

देखें: सम्बन्ध जोड़ें — लक्ष्य (उद्देश्य)

उत्पत्ति 1:28 (#5)**"और पृथ्वी में भर जाओ"**

कुछ भाषाओं में, यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और पूरी पृथ्वी पर निवास करें" या "पृथ्वी को भर दें"

उत्पत्ति 1:28 (#6)**"अपने उसको ...वश में कर लो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और इसकी देखभाल करें।" या "और इसे अपने नियंत्रण में लाएँ।"

उत्पत्ति 1:28 (#7)**"और ...अधिकार रखो"**

देखें कि आपने पद 26 में **अधिकार** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको अधिकार करना चाहिए" या "मैं आपको अधिकार करने का अधिकार दे रहा हूँ"

उत्पत्ति 1:28 (#8)**"समुद्र की मछलियों, तथा आकाश के पक्षियों पर"**

देखिए कि आपने इन वाक्यांशों का अनुवाद पद 26 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "समुद्र में मछलियाँ, आकाश में उड़ने वाले पक्षी"

उत्पत्ति 1:28 (#9)**"और पृथ्वी पर रेंगनेवाले सब जन्तुओं पर"**

यह वाक्यांश यहाँ सामान्यतः हर प्रकार के जन्तु के लिए प्रयुक्त होता है जो भूमि पर रहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और हर पशु जो भूमि पर चलता है।" या "और सभी पशु जो भूमि पर चलते हैं।"

उत्पत्ति 1:29 (#1)**"फिर परमेश्वर ने ...कहा"**

परमेश्वर अभी भी मनुष्यों से बात कर रहे हैं, इसलिए इस उद्धरण सीमा में "फिर" जोड़ना आवश्यक हो सकता है। कुछ

भाषा औं में यह स्पष्ट करना आवश्यक होता है कि किससे बात की जा रही है। अन्य भाषा औं में यह उद्धरण सीमा अप्रकट रह सकती है, क्योंकि वही कर्ता (परमेश्वर) उन्हीं लोगों से बात कर रहे हैं। हालांकि, इब्नानी पाठ में बार-बार उद्धरण सीमा यह दिखा सकती है कि परमेश्वर ने जारी रखने से पहले विराम लिया या वह विषय बदल रहे हैं, या जो वह आगे कहते हैं उसे जोर देने के लिए। इसलिए यदि आपकी भाषा में यहाँ उद्धरण सीमा रखना स्वाभाविक है, तो यह सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर परमेश्वर ने उनसे भी कहा," या "फिर उन्होंने जोड़ा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 1:29 (#2)

"सुनो"

इस शब्द का अर्थ है कि जो परमेश्वर आगे कहते हैं वह महत्वपूर्ण है और उसे विशेष ध्यान दिया जाना चाहिए। विचार करें कि आपकी भाषा में इस शब्द का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो," या "इसे सुनो," या "मैं चाहता हूँ कि तुम यह जानो"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 1:29 (#3)

"मैंने तुम को दिए हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अब तुम्हें भोजन के रूप में दे रहा हूँ" या "मैंने तुम्हारे लिए भोजन के रूप में प्रदान किया है" या "मैं अब तुम्हें भोजन के रूप में प्रदान कर रहा हूँ"

उत्पत्ति 1:29 (#4)

"जितने बीजवाले छोटे-छोटे पेड़"

देखें कि आपने पद 11 और 12 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार के बीज उत्पन्न करने वाले पेड़ जो बढ़ते हैं" या "हर प्रकार के पेड़ जिनमें बीज होते हैं और जो बढ़ते हैं" या "सभी प्रकार के पेड़ जो बीज उत्पन्न करते हैं और बढ़ते हैं"

उत्पत्ति 1:29 (#5)

"सारी पृथ्वी के ऊपर हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी पृथ्वी पर कहीं भी,"

उत्पत्ति 1:29 (#6)

"और जितने वृक्षों में"

वैकल्पिक अनुवाद: "तथा हर प्रकार के वृक्ष जो फल देते हैं" या "और सभी प्रकार के वृक्ष जो फल देते हैं"

उत्पत्ति 1:29 (#7)

"जितने वृक्षों में बीजवाले फल होते हैं"

देखें कि आपने पद 11 और 12 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "बीज उत्पन्न करने वाला फल।"

उत्पत्ति 1:29 (#8)

"वे तुम्हारे भोजन के लिये हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम उन वृक्षों में से किसी को भी खा सकते हैं।"

उत्पत्ति 1:30 (#1)

"और जितने पृथ्वी के पशु"

देखें कि आपने पद 24 और 25 में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी प्रकार, हर प्रकार के जंगली जीवों के लिए जो भूमि पर रहते हैं," या "इसी प्रकार, सभी जंगली जीवों के लिए जो भूमि पर रहते हैं," या "उसी प्रकार, सभी जंगली पशुओं के लिए,"

उत्पत्ति 1:30 (#2)

"और आकाश के पक्षी"

वैकल्पिक अनुवाद: "और आकाश में उड़ने वाले हर प्रकार के पक्षी,"

उत्पत्ति 1:30 (#3)

"और पृथ्वी पर रेंगनेवाले जन्तु हैं, जिनमें जीवन का प्राण हैं"

देखें कि आपने पद 28 में "जो पृथ्वी पर चलता है" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और हर प्रकार के अन्य जीव जो भूमि पर चलते हैं और जिनमें जीवन की सांस है," या

"और सभी अन्य जीव जो पृथ्वी पर चलते हैं और जीवित रहने के लिए वायु में सांस लेते हैं,"

उत्पत्ति 1:30 (#4)

"उन सब के खाने के लिये मैंने सब हरे-हरे छोटे पेड़ दिए हैं"

कुछ भाषाओं में यह वाक्य इस वाक्यांश के आरम्भ में रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक होता है और कहना, "उसी प्रकार, मैं पृथ्वी पर रहने वाले सभी जंगली पशु, आकाश में उड़ने वाले सभी पक्षियों, और भूमि पर रहने वाले और सांस लेने वाले सभी अन्य पशु को भोजन के लिए हर प्रकार के हरे पेड़ देता हूँ।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी देखें कि आपने वचन 11, 12, 29 में **पेड़** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं हर प्रकार के हरे पेड़ भोजन के रूप में देता हूँ।" या "मैंने सभी हरे पेड़ को भोजन के रूप में दिया है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 1:30 (#5)

"और वैसा ही हो गया"

फिर से विचार करें कि आपने इस वाक्य का अनुवाद पद 7, 9, 11, 15, 24 और 30 में कैसे किया। यह आवश्यक हो सकता है कि इसे विभिन्न तरीकों से अनुवादित किया जाए, सन्दर्भ के अनुसार। उदाहरण के लिए, यहाँ पद 30 में यह वाक्यांश उस कथन का अनुसरण करता है जो परमेश्वर ने किया था, जो अन्य सन्दर्भों से भिन्न है जहाँ यह एक आदेश का अनुसरण करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यह ठीक वैसा ही हुआ जैसा परमेश्वर ने कहा था।"

उत्पत्ति 1:31 (#1)

"तब परमेश्वर ने ... सब को देखा"

देखें कि आपने पद 4 में "परमेश्वर ने देखा ..." का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने देखा"

उत्पत्ति 1:31 (#2)

"जो कुछ बनाया था"

यह वाक्य सृष्टि के पूरे सप्ताह के दौरान परमेश्वर द्वारा बनाई गई हर चीज़ को सन्दर्भित करता है, न कि केवल छठे दिन को। फिर से विचार करें कि आपने **बनाया** (या "बनाना") का

अनुवाद पद 7, 16, 25, 26 और 31 में कैसे किया। इसकी तुलना उस शब्द से करें जिसका समान अर्थ है ("रचा") पद 1, 21 और 27 में। वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ जो उन्होंने रचा था,"

उत्पत्ति 1:31 (#3)

"सब को देखा"

यह शब्द इस बात पर ध्यान आकर्षित करता है कि परमेश्वर क्या देख रहे हैं और यह जोर देने में मदद करता है कि जो उन्होंने देखा वह बहुत अच्छा था। वैकल्पिक अनुवाद: "और वास्तव में" या "और उन्होंने देखा कि"

उत्पत्ति 1:31 (#4)

"कि वह बहुत ही अच्छा है"

फिर से विचार करें कि आपने पद 4, 10, 12, 18, 21, 25, और 31 में "अच्छा/उत्तम" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सब बहुत ही अच्छा था"

उत्पत्ति 1:31 (#5)

"तथा साँझ हुई फिर भोर हुआ"

फिर से विचार करें कि आपने इन वाक्यांशों का अनुवाद पद 5, 8, 13, 19, 23, और 31 में कैसे किया, और पद 5 पर उस टिप्पणी को देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर शाम हुई, और फिर सुबह हुई,"

उत्पत्ति 1:31 (#6)

"छठवाँ दिन"

वैकल्पिक अनुवाद: "और छठा दिन समाप्त हुआ।" या "और वह दिन छह का अन्त था।"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

उत्पत्ति 2:1 (#1)

"इस तरह आकाश और पृथ्वी और उनकी सारी सेना का बनाना समाप्त हो गया"

पद 1 एक सारांश कथन है जो अध्याय 1 में परमेश्वर द्वारा किए गए कार्यों पर नज़र डालता है। सुनिश्चित करें कि यह आपकी भाषा में स्पष्ट है। यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में

यहाँ सक्रिय या निष्क्रिय वाक्य का उपयोग करना बेहतर है, और देखें कि आपने उत्पत्ति 1:1 में "आकाश और पृथ्वी" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार परमेश्वर ने आकाश और पृथ्वी का निर्माण पूरा किया गया," या "इस तरह परमेश्वर ने आकाश और पृथ्वी का निर्माण पूरा किया,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 2:1 (#2)

"और उनकी सारी सेना"

यह वाक्य स्वर्ग और पृथ्वी में हर उस चीज़ को सन्दर्भित करता है जिसे परमेश्वर ने बनाया था, जैसा कि अध्याय 1 में वर्णित है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें सब कुछ के साथ।"

उत्पत्ति 2:2 (#1)

"सातवें दिन समाप्त किया"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि परमेश्वर ने अपना काम सातवें दिन से पहले तक पूरा कर लिया था और सातवें दिन काम नहीं किया।। साथ ही, यह भी ध्यान दें कि आपने उत्पत्ति 1:5, 8, 13, 19, 23, 31; 2:2 में क्रमसूचक संख्याओं का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सातवें दिन तक"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

उत्पत्ति 2:2 (#2)

"और" - "परमेश्वर ने अपना काम... समाप्त किया"

आपकी भाषा में इस सन्दर्भ में परमेश्वर को एक शीर्षक (परमेश्वर) या एक सर्वनाम (वह) से सन्दर्भित करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पूरा कर चुके थे" या "परमेश्वर समाप्त कर चुके थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 2:2 (#3)

"उसने अपने किए हुए सारे काम"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनका कार्य जो वे कर रहे थे,"

उत्पत्ति 2:2 (#4)

"उसने अपने किए हुए सारे काम से सातवें दिन विश्राम किया"

परमेश्वर ने विश्राम किया इस अर्थ में कि उन्होंने अपना कार्य रोक दिया और उस दिन कार्य नहीं किया। इसका अर्थ यह नहीं है कि वे थक गए थे या उनकी शक्ति कम हो गई थी। विश्राम बाइबल में एक महत्वपूर्ण विषय है, इसलिए आपको इस शब्द का अनुवाद यहाँ और अन्य अंशों जैसे निर्गमन 23:12, 31:17 और इब्रानियों 4:4,10 में समान रूप से करने का प्रयास करना चाहिए। इस विषय का एक हिस्सा "सब्ल" के लिए इब्रानी शब्द को शामिल करता है, जिसका मूल शब्द "विश्राम" के लिए क्रिया के समान है और अक्सर इसका अनुवाद "विश्राम का दिन" किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने उस दिन सब कुछ से विश्राम लिया" या "इसलिए सातवें दिन उन्होंने फिर कुछ नहीं किया"

उत्पत्ति 2:2 (#5)

"उसने अपने किए हुए सारे काम"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह कार्य जो वे कर रहे थे।"

उत्पत्ति 2:3 (#1)

"और परमेश्वर ने सातवें दिन को आशीष दी"

कुछ भाषाओं में पद 3 को बिना संयोजक के शुरू करना ज्यादा स्वाभाविक है। अन्य भाषाएँ यहाँ संयोजक का उपयोग करती हैं जैसे कि इब्रानी भाषा करती है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने सातवें दिन को लोगों को आशीष देने के दिन के रूप में ठहराया" या "उन्होंने सातवें दिन का आदर किया"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 2:3 (#2)

"और पवित्र ठहराया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और इसे एक पवित्र दिन बनाया," या "और इसे विशेष रूप से अपने लिए समर्पित दिन के रूप में अलग रखा," या "लोगों के विश्राम करने और उनकी आराधना करने के लिए इसे एक विशेष दिन के रूप में अलग किया,"

देखें: मुख्य शब्दों की स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 2:3 (#3)

"क्योंकि उसमें उसने"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: क्योंकि उस दिन के दौरान" या "उसने ऐसा इसलिए किया क्योंकि उस दिन के दौरान"

उत्पत्ति 2:3 (#4)

"अपने सारे काम से विश्राम लिया"

देखें कि आपने पद 2 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने सभी कार्यों से विश्राम लिया" या "उन्होंने और कोई कार्य नहीं किया"

उत्पत्ति 2:3 (#5)

"उसमें उसने सृष्टि की रचना के अपने"

वैकल्पिक अनुवाद: "सृष्टि की रचना जो वे कर रहे थे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 2:4 (#1)

"यह है"

यह वाक्यांश आगे की ओर उत्पत्ति 2:5-24 को सन्दर्भित करता है और एक नया खण्ड शुरू करता है। उत्पत्ति के पहले अध्याय में यह बताया गया है कि सृष्टि सप्ताह के प्रत्येक दिन परमेश्वर ने क्या किया, जिसमें यह भी शामिल है कि उन्होंने छठे दिन मानव जाति की रचना की। दूसरे अध्याय में यह बताया गया है कि परमेश्वर ने आदम और हव्वा की रचना कैसे की, जो उनकी सबसे महत्वपूर्ण रचनाएँ थीं। प्रत्येक अध्याय एक ही इतिहास के विभिन्न भागों पर जोर देता है; ये दो अलग-अलग इतिहास नहीं हैं। कृपया यह सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अधिक विवरण देता है" या "यह अधिक बताता है" या "जो आगे है वह अधिक विवरण देता है"

उत्पत्ति 2:4 (#2)

"आकाश और पृथ्वी की उत्पत्ति का वृत्तान्त यह है"

इब्रानी पाठ यहाँ स्वर्ग और पृथ्वी पर जोर देने के लिए एक निष्क्रिय संरचना का उपयोग करता है। अपनी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका तय करें। वैकल्पिक अनुवाद:

"आकाश और पृथ्वी का इतिहास जब वे परमेश्वर द्वारा बनाए गए थे," या "जब परमेश्वर ने आकाश और पृथ्वी को बनाया तो क्या हुआ।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 2:4 (#3)

"जिस दिन {जब}"

इस बात पर विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक है जो पद 5 तक जारी रहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन दिनों के दौरान जब" या "उन दिनों के दौरान जब"

उत्पत्ति 2:4 (#4)

"यहोवा परमेश्वर"

यह वाक्यांश परमेश्वर के व्यक्तिगत नाम यहोवा ("याहवे") को उनके शीर्षक "परमेश्वर" के साथ जोड़ता है। दोनों का उपयोग तब किया जाता है जब वह विशेष रूप से ध्यान में होता है। व्यक्तिगत नाम और उपाधि का एक साथ उपयोग करने का यह प्रतिरूप पुराने नियम में लोगों के लिए भी उपयोग किया जाता है जब उन पर जोर दिया जाता है, उदाहरण के लिए, "इसाएल का राजा अहाब" और "मोआबी रूत"। कई अनुवादों में पुराने नियम में यहोवा परमेश्वर के स्थान पर "प्रभु परमेश्वर" है। यह इब्रानी शीर्षक "अदोनाई" (जिसका अर्थ है "मेरा प्रभु") को यहोवा (जिसका अर्थ है "वह है") के स्थान पर प्रतिस्थापित करने की यहूदी परम्परा का अनुसरण करता है जब वे पवित्रशास्त्र को जोर से पढ़ते हैं। हाल ही में, अनुवाद दल यहोवा को बाइबल पाठ में वापस ला रहे हैं (विशेषकर पुराने नियम में, लेकिन नए नियम में भी), और वे इस शब्द को समझाने के लिए एक पाद टिप्पणी शामिल करते हैं। (कुछ अनुवाद दल "याहवे" के बजाय "यहोवा" का उपयोग करने पर विचार करते हैं। हालाँकि यह बाइबिल से एक नाम नहीं है, बल्कि याहवे से व्यंजन लेकर उन्हें "अदोनाई" के स्वरों के साथ जोड़कर बनाया गया है।) वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर जिनका नाम यहोवा (याहवे) है"

देखें: मुख्य शब्दों की स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 2:4 (#5)

"पृथ्वी और आकाश को बनाया"

यह वाक्य इस पद के पहले भाग में "पृथ्वी और आकाश ... बनाया" के साथ एक एक विभेद बनाता है। अपने अनुवाद में

उसी वाक्यांश क्रम को बनाए रखने का प्रयास करें। देखें कि आपने उत्पत्ति 1:1 और 2:1 में आकाश और पृथ्वी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी और आकाश रचे"

देखें:

उत्पत्ति 2:5 (#1)

"तब मैदान का कोई पौधा भूमि पर न था"

विचार करें कि आपके अनुवाद में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। पद 5-6 इस बारे में पृष्ठभूमि जानकारी देते हैं कि परमेश्वर द्वारा मानवजाति को बनाने से पहले चीजें कैसी थीं (पद 7)। कुछ भाषाएँ पृष्ठभूमि जानकारी देने के लिए "अब" जैसे संयोजन का उपयोग करती हैं (जो हिंदी अनुवाद आई.आर.वी. में नहीं दिया गया है)। वहाँ "तब" का प्रयोग हुआ है।, जबकि अन्य भाषाएँ यहाँ संयोजन का उपयोग नहीं करती हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब कुछ समय के लिए, पृथ्वी पर अभी तक कोई ज्ञाड़ियाँ नहीं थीं," या "कुछ समय के लिए, पृथ्वी पर अभी तक कोई जंगली ज्ञाड़ियाँ उगनी शुरू नहीं हुई थीं,"

देखें: कनेक्ट करें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 2:5 (#2)

"और न मैदान का कोई छोटा पेड़ उगा था"

देखें कि आपने उत्पत्ति 1:11-12, 29-30 में "पेड़" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और न ही कोई अन्य पौधे अभी तक उगने लगे थे,"

उत्पत्ति 2:5 (#3)

"क्योंकि यहोवा परमेश्वर"

इब्रानी पाठ अध्याय 2 में (पद 4 से शुरू होकर) **यहोवा परमेश्वर** को बार-बार दोहराता है ताकि परमेश्वर पर जोर दिया जा सके। कुछ भाषाओं के लिए, एक ही अनुच्छेद में **यहोवा परमेश्वर** को इतनी बार दोहराना स्वाभाविक नहीं है, और यह गलत अर्थ भी दे सकता है कि **यहोवा परमेश्वर** एक से अधिक थे। ऐसी भाषाओं के लिए, यह सबसे अच्छा हो सकता है कि **यहोवा परमेश्वर** का उपयोग केवल एक बार अनुभाग या अनुच्छेद की शुरुआत में कर सकते हैं, फिर सन्दर्भ के अनुसार शेष अनुभाग में **यहोवा, परमेश्वर**, या "वे" का उपयोग करें। अपने अनुवाद में यहोवा परमेश्वर को संदर्भित करने का सबसे सटीक और स्वाभाविक तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 2:5 (#4)

"पृथ्वी पर जल नहीं बरसाया था"

देखें कि आपने उत्पत्ति 1:1 और 2:1 में **पृथ्वी** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अभी तक पृथ्वी पर वर्षा नहीं हुई थी," या "अभी तक पृथ्वी पर जल बरसाने के लिए वर्षा नहीं हुई थी,"

उत्पत्ति 2:5 (#5)

"और ... मनुष्य भी नहीं था"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ अभी तक कोई मनुष्य नहीं थे" या "और मानव जाति अभी तक अस्तित्व में नहीं था"

उत्पत्ति 2:5 (#6)

"भूमि पर खेती करने"

भूमि पर खेती करने में भूमि को साफ करना, मिट्टी तैयार करना, बीज बोना, और पौधों को पानी देना शामिल है। देखें कि आपने **भूमि** का अनुवाद उत्पत्ति 1:25 में कैसे किया। यह आवश्यक हो सकता है कि इस शब्द का अनुवाद विभिन्न सन्दर्भों में अलग-अलग तरीकों से किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि पर खेती करने के लिए"

उत्पत्ति 2:6 (#1)

"लेकिन कुहरा"

इब्रानी शब्द **कुहरा** किसी न किसी रूप में पानी को सन्दर्भित करता है, जैसे कि जल वाष्ण, झरने, या पानी की धाराएँ। साथ ही, कुछ अनुवादों में पद 6 की शुरुआत **लेकिन** के बिना होती है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उस समय कुहरा" या "उस समय कुहरा"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 2:6 (#2)

"उठता था"

यह क्रिया दोहराई गई क्रिया या निरन्तर क्रिया का वर्णन करती है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊपर रिसता रहा" या "ऊपर आता रहा" या "ऊपर रिसता रहता"

उत्पत्ति 2:6 (#3)**"पृथ्वी से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि से" या "भूमिगत से"

उत्पत्ति 2:6 (#4)**"सिंच जाती थी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और सिंचित किया गया" या "और फैलाई गई"

उत्पत्ति 2:6 (#5)**"सारी भूमि"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी पृथ्वी की सतह।" या "भूमि की हर जगह।"

उत्पत्ति 2:7 (#1)**"तब यहोवा परमेश्वर ने ... रचा"**

शब्द रचा वर्णन करता है कि एक विशेषज्ञ कारीगर क्या करेगा, और कलात्मक कौशल और बनावट को दर्शाता है। देखें कि आपने उत्पत्ति 2:4-5 में **यहोवा परमेश्वर** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यहोवा जो परमेश्वर हैं, उन्होंने आकार दिया"

उत्पत्ति 2:7 (#2)**"आदम"**

अन्य अंग्रेजी अनुवादों में निश्चित उपपद का प्रयोग किया गया है क्योंकि यह एक विशिष्ट व्यक्ति, प्रथम पुरुष मानव को सन्दर्भित करता है (हालाँकि हिंदी अनुवाद आई.आर.वी. में सीधे **आदम** शब्द का उपयोग हुआ है)। कई भाषाओं के लिए यहाँ उसका परिचय देने के लिए अनिश्चितकालीन लेख (ए) का उपयोग करना या किसी लेख का बिल्कुल भी उपयोग न करना (जो हिन्दी भाषा में प्रयोग नहीं होता) अधिक स्वाभाविक है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पहला आदमी"

उत्पत्ति 2:7 (#3)**"मिट्टी से"**

यहाँ इब्रानी पाठ में यहाँ इस्तेमाल किए गए शब्द का अनुवाद आमतौर पर **मिट्टी** (जैसे उत्प 13:16, 28:14 में), लेकिन इसका अनुवाद "धूल" (जैसे उत्प 26:15 में) या "गारा/कीचड़/मिट्टी" (जैसे लैब्य 14:42 में) भी किया जा सकता है। मिट्टी इतनी गीली होती कि उसे आकार दिया जा सकता था। वैकल्पिक अनुवाद: "धूल से बाहर"

उत्पत्ति 2:7 (#4)**"मिट्टी से"**

कुछ भाषाओं के लिए यह बेहतर हो सकता है कि इस पद के पहले भाग में वाक्यांशों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "तब यहोवा जो परमेश्वर हैं, उन्होंने धरती से कुछ **मिट्टी से** लिया और उससे एक मनुष्य को बनाया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यह भी देखें कि आपने उत्प 1:25 और 2:5-6 में **भूमि** का अनुवाद कैसे किया है। आपको संदर्भ के अनुसार इस शब्द का अनुवाद विभिन्न तरीकों से करना पड़ सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि से,"

उत्पत्ति 2:7 (#5)**"श्वास फूँक दिया"**

कुछ भाषाओं के लिए, यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने फूँका" या "फिर उन्होंने साँस फूँकी"

उत्पत्ति 2:7 (#6)**"नथनों में जीवन का श्वास फूँक दिया"**

यह परमेश्वर की साँस को सन्दर्भित करता है। जब आप इस पद में सर्वनाम **वह** और **उनका** (उसके) का अनुवाद करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो कि किसकी बात की जा रही है।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 2:7 (#7)**"और आदम जीवित प्राणी बन गया"**

विचार करें कि पद 7 में उस व्यक्ति को सम्बोधित करने का आपकी भाषा में सबसे स्वाभाविक तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वह (आदम) एक जीवित व्यक्ति बन गया।" या "और फिर वह (आदम) जीवित हो गया" या "और वह (आदम) जीवित हुआ।" या "ताकि उसने जीना शुरू किया।" देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 2:8 (#1)

"और यहोवा परमेश्वर ने ... लगाई"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "अब यहोवा परमेश्वर ने पहले से / पहले ही वाटिका लगाया था" या "उससे पहले, यहोवा परमेश्वर ने वाटिका लगाया था"। यह व्याख्या अध्याय एक के संदर्भ में उपयुक्त बैठती है, जो कहती है कि परमेश्वर ने तीसरे दिन सभी पेड़ और पौधे बनाए थे (उत्प 1:11-12), तीन दिन पहले जब उन्होंने मनुष्य को बनाया (उत्प 1:26-27; 2:7)। इस वृष्टिकोण का अनुसरण करते हुए, पद 8-14 उन घटनाओं की पृष्ठभूमि जानकारी देते हैं जो पद 15-24 में होती हैं। (2) "तब यहोवा परमेश्वर ने वाटिका लगाई।" इस व्याख्या के अनुसार, परमेश्वर ने छठे दिन अदन की वाटिका बनाई जब उन्होंने मनुष्य को बनाया। देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 2:8 (#2)

"एक वाटिका"

आदम इस वाटिका में रहते था, और उसमें पशु और कई पेड़ और अन्य पौधे भी थे, इसलिए यह काफी बड़ा था। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह शब्द किसी छोटी चौंज का सन्दर्भ न दे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़ी वाटिका"

उत्पत्ति 2:8 (#3)

"पूर्व की ओर, अदन में"

इस सन्दर्भ में, पूर्व की ओर वाक्यांश का अर्थ हो सकता है: (1) अदन क्षेत्र का पूर्वी भाग; या (2) वह क्षेत्र जो मूसा के रहने के स्थान के पूर्व में था जब उन्होंने इसे लिखा। यदि सम्भव हो तो इस वाक्यांश का अपना अनुवाद यहाँ सामान्य रखना सबसे अच्छा है (जैसे इब्रानी पाठ)। वैकल्पिक अनुवाद: "अदन नामक क्षेत्र में, जो पूर्व में था," या "अदन की भूमि के पूर्वी भाग में,"

उत्पत्ति 2:8 (#4)

"वहाँ आदम को जिसे उसने रचा था, रख दिया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और उस वाटिका में उसने आदम को रखा" या "वहीं वह जगह है जहाँ उसने आदम को रखा।"

उत्पत्ति 2:8 (#5)

"जिसे उसने रचा था"

देखें कि आपने पद 7 में रचा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें उन्होंने आकार दिया था" या "जिन्हें उन्होंने रचा था"

उत्पत्ति 2:9 (#1)

"और यहोवा परमेश्वर ने भूमि से सब भाँति के वृक्ष, जो देखने में मनोहर और जिनके फल खाने में अच्छे हैं, उगाए"

देखें कि आपने पद 5 में यहोवा परमेश्वर का अनुवाद कैसे किया, और उत्प 1:29 में सब भाँति के वृक्ष का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने वहाँ भूमि से हर प्रकार के सुन्दर वृक्ष उगाए" या "उसने भूमि से हर प्रकार के सुन्दर वृक्ष उगाए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 2:9 (#2)

"देखने में"

वैकल्पिक अनुवाद: "आँखों के लिए" या "दिखावट में"

उत्पत्ति 2:9 (#3)

"अच्छे हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जिनके फल अच्छे हैं" या "और जिनका फल अच्छा है"

उत्पत्ति 2:9 (#4)

"खाने में"

वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के लिए,"

उत्पत्ति 2:9 (#5)

"और वाटिका के बीच में जीवन के वृक्ष"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस वृक्ष सहित जिसका फल लोगों को अनन्त जीवन देता है, जो (बगीचे) वाटिका के बीच में था,"

उत्पत्ति 2:9 (#6)

"और भले या बुरे के ज्ञान के वृक्ष"

शब्द भले यहाँ उन सभी चीज़ों को सन्दर्भित करता है जो नैतिक रूप से सही हैं और परमेश्वर को प्रसन्न करती हैं, और बुरे उन चीज़ों को सन्दर्भित करता है जो नैतिक रूप से गलत हैं और उनकी इच्छा के विरुद्ध हैं। इन शब्दों का अनुवाद करते समय इसे ध्यान में रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह वृक्ष जिसका फल लोगों को यह समझने में सक्षम बनाता है कि क्या सही है और क्या गलत।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 2:10 (#1)

(और) "एक महानदी अदन से निकली"

पद 10 पद 8 में शुरू हुई पृष्ठभूमि की जानकारी को और विस्तार से बताता है। कई अनुवाद यहाँ पर संयोजन और या "अब" को छोड़ देते हैं (हिंदी अनुवाद आई.आर.वी. में भी यह नहीं है)। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब एक नदी बह रही थी" या "एक नदी बह रही थी"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 2:10 (#2)

"अदन से"

वाटिका का क्षेत्र अदन की भूमि के अन्दर था, इसलिए जब नदी अदन से होकर बहती थी, तो वह वाटिका को सींचती थी। वैकल्पिक अनुवाद: "अदन की भूमि से"

उत्पत्ति 2:10 (#3)

"सींचने"

देखें कि आपने पद 6 में "सींचने" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सिंचाई करना" या "पानी उपलब्ध कराना" या "सींचता"

उत्पत्ति 2:10 (#4)

"वाटिका"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "बगीचे"

उत्पत्ति 2:10 (#5)

"और वहाँ से"

कुछ भाषाओं के लिए यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और बगीचे से" या "अदन से"

उत्पत्ति 2:10 (#6)

"आगे बहकर चार नदियों में बँट गई"

इब्रानी पाठ में पद 10 अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "वह महानदी चार छोटी जलधाराओं/नदियों में विभाजित हो गई।" इस व्याख्या का अर्थ है कि अदन में नदी स्रोत नदी थी जो बगीचे को सींचती थी और फिर नीचे की ओर चार छोटी नदियों में विभाजित हो गई। (2) "वहाँ चार छोटी स्रोत नदियाँ थीं जो आपस में मिलकर बड़ी नदी का निर्माण करती थीं।" इस व्याख्या का अर्थ है कि चार नदियाँ स्रोत जलधाराएँ थीं जो नीचे की ओर बहती थीं और अदन में महानदी का निर्माण करती थीं। यदि संभव हो, तो यहाँ अपनी अनुवाद को अस्पष्ट छोड़ें (जैसे इब्रानी पाठ करता है), ताकि कोई भी व्याख्या सम्भव हो सके।

उत्पत्ति 2:11 (#1)

"पहली नदी का नाम"

अधिकांश अनुवाद पद 10 में भूतकाल का प्रयोग करते हैं, लेकिन फिर पद 11-14 में वर्तमान काल का प्रयोग करते हैं। पद 10-14 में भूतकाल का प्रयोग करना सबसे अच्छा हो सकता है, खासकर तब जब इन पदों में जिन नदियों और स्थानों का नाम दिया गया है, वे उत्पत्ति के लिखे जाने के समय अस्तित्व में नहीं थे, क्योंकि बाढ़ ने पृथ्वी की पूरी सतह को पूरी तरह से बदल दिया था; बाढ़ के बाद, उन नदियों और स्थानों में से कुछ के नाम नई नदियों और स्थानों को दिए गए थे।

वैकल्पिक अनुवाद: "पहली नदी का नाम है" या "पहली नदी का नाम है" या "पहली नदी है"

उत्पत्ति 2:11 (#2)

"पीशोन"

इस बात पर विचार करें कि क्या आपकी भाषा में नदी के नाम के साथ 'द' (the) का प्रयोग करना स्वाभाविक है या नहीं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 2:11 (#3)

"धेरे हुए है"

शब्द धेरे हुए / घुमावदार का अर्थ है कि नदी समय-समय पर दिशा बदलती थी। विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या पिछले वाक्य को जारी रखना। वैकल्पिक अनुवाद: "यह घुमावदार होकर बहती है" या "जो चारों ओर से होकर बहती है"

उत्पत्ति 2:11 (#4)

"हवीला नाम के सारे देश"

इस खण्ड में हवीला नाम के सारे देश का अनुवाद एक समान रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरा क्षेत्र जिसे हवीला कहा जाता है,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 2:11 (#5)

"जहाँ सोना मिलता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्थान जहाँ बहुत सारा सोना है।" या "जिसमें बहुत सारा सोना है।"

उत्पत्ति 2:12 (#1)

"उस देश का सोना"

यह वाक्य सोने के बारे में पहले दिए गए कथन पर जोर देता है और इसके बारे में अधिक जानकारी प्रदान करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, उस भूमि का सोना" या "वास्तव में, जो सोना उस भूमि में पाया जाता है"

उत्पत्ति 2:12 (#2)

"उत्तम होता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत शुद्ध है।" या "बहुत उच्च गुणवत्ता का है।"

उत्पत्ति 2:12 (#3)

(बडेलियम) "सुलैमानी पत्थर"

इस इब्रानी शब्द का अर्थ निश्चित नहीं है। कई अनुवादों में इसे लिंग्यतरित किया गया है, अर्थात्, इसे इब्रानी शब्द के उच्चारण के अनुसार लिखा गया है। यह सन्दर्भित कर सकता है: (1) एक सुर्गीय/मीठी महक वाली वृक्ष रेजिन जो इत्र बनाने के लिए उपयोग की जाती थी; या (2) एक प्रकार का पत्थर या क्रिस्टल, या संभवतः मोती। वैकल्पिक अनुवाद: "एक प्रकार की मीठी महक वाली रेजिन जिसे (बडेलियम) "सुलैमानी पत्थर" कहा जाता है" या "एक प्रकार का सुर्गीय इत्र"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

Genesis 2:12 (#4)

"और सुलैमानी पत्थर"

यह निश्चित नहीं है कि यह किस प्रकार का पत्थर था, लेकिन अधिकांश बाइबल विद्वानों का मानना है कि यह सुलैमानी पत्थर था, जो एक प्रकार का चमकीला पत्थर है जो अक्सर काला होता है, लेकिन कई अन्य रंगों में भी पाया जाता है, और इसमें सफेद (या अन्य रंगों) की धारियाँ या पट्टियाँ हो सकती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मूल्यवान पत्थर जिन्हें सुलैमानी पत्थर कहा जाता है" या "और मूल्यवान रत्न"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 2:12 (#5)

"मिलते हैं"

सुनिश्चित करें कि आपने यहाँ जो क्रिया काल चुना है वह पद 11 के अनुवाद के तरीके से मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ भी पाए जाते हैं।" या "उस देश में भी हैं"

उत्पत्ति 2:13 (#1)

"और द्वितीय नदी का नाम"

देखें कि आपने पद 11 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरी नदी का नाम है" या "दूसरी नदी का नाम रखा गया है" या "दूसरी नदी है"

उत्पत्ति 2:13 (#2)

"को धेरे हुए है"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या पिछले वाक्य को जारी रखना। देखें कि आपने पद 11 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह घुमावदार होकर बहता है" या "जो चारों ओर बहता है"

उत्पत्ति 2:13 (#3)

"कूश के सारे देश"

देखें कि आपने पद 11 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कूश का पूरा क्षेत्र।"

उत्पत्ति 2:14 (#1)

"और तीसरी नदी का नाम"

वैकल्पिक अनुवाद: "तीसरे नदी का नाम है" या "तीसरे नदी का नाम रखा गया है" या "तीसरे नदी है"

उत्पत्ति 2:14 (#2)

"पूर्व की ओर बहती है"

शब्द पूर्व उस स्थान को सन्दर्भित करता है जहाँ नदी स्थित थी, न कि जिस दिशा में वह बह रही थी। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पूर्व में स्थित क्षेत्र में बहती है" या "जो पूर्व में स्थित क्षेत्र में बहती है" या "जो पूर्व में स्थित थी"

उत्पत्ति 2:14 (#3)

"अश्शूर"

इस इब्रानी नाम का उच्चारण "ऐश-शूर" किया जाता है और सन्दर्भ के आधार पर इसे अंग्रेजी में "अश्शूर," "अशूर" या "असीरिया" लिखा जाता है। यह एक भूमि का क्षेत्र था, क्योंकि उस समय कोई नगर नहीं थे। अधिकांश अनुवादों में यहाँ "अश्शूर" है। पुनः विचार करें कि आपने पद 11 और 13 में

"भूमि का" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अश्शूर की भूमि"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 2:14 (#4)

"और चौथी नदी का नाम"

देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद पद 11, 13-14 में कैसे किया। यह भी फिर से विचार करें कि पद 10-14 में वर्तमान काल या भूत काल का उपयोग करना आपकी भाषा में सबसे अच्छा है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "चौथी नदी का नाम है" या "चौथी नदी को कहा जाता है" या "और चौथी नदी है"

उत्पत्ति 2:14 (#5)

"फ्रात"

फिर से विचार करें कि आपने पद 11, 13-14 में नदियों के नामों का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 2:15 (#1)

"तब यहोवा परमेश्वर ने आदम को लेकर ... रख दिया"

पद 8 में कहा गया है कि परमेश्वर ने आदम को लेकर अदन की वाटिका में रख दिया, इसलिए जब आप पद 15 का अनुवाद करें तो ऐसा नहीं लगना चाहिए कि उन्होंने इसे फिर से किया। यह जानकारी यहाँ दोहराई गई है ताकि पद 8 से कहानी को आगे बढ़ाया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "अब यहोवा परमेश्वर ने पहले ही मनुष्य को वाटिका में डाल दिया था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 2:15 (#2)

"अदन की वाटिका में"

ध्यान दें कि वाटिका को बड़े अक्षर (अंग्रेजी अनुवाद में) में लिखा गया है जब यह नाम का हिस्सा होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वाटिका में, जिसे अदन कहा जाता है"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 2:15 (#3)**"उसमें काम करे"**

देखें कि आपने पद 5 में **काम** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसमें खेती करने के लिए" या "ताकि वह उसमें खेती करें"

उत्पत्ति 2:15 (#4)**"और उसकी रखवाली करे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे बनाए रखें।"

उत्पत्ति 2:16 (#1)**"और यहोवा परमेश्वर ने आदम को यह आज्ञा दी"**

आप पद 16 को जिस तरह से शुरू करते हैं, वह इस बात पर निर्भर करता है कि आपने पद 15 को कैसे शुरू किया। विचार करें कि यहाँ **यहोवा परमेश्वर** और **आदम** को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने **आदम** को आज्ञा दी,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 2:16 (#2)**"तू वाटिका के किसी भी वृक्षों का फल खा सकता है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आप वाटिका के हर पेड़ से जितना फल खाना चाहें, खा सकते हो," या "आपको वाटिका के हर पेड़ से जो भी फल खाना चाहो, खाने की अनुमति है,"

उत्पत्ति 2:17 (#1)**"पर ...जो वृक्ष है, उसका फल तू कभी न खाना"**

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि परमेश्वर यहाँ खुद का विरोध नहीं कर रहे हैं, बल्कि वह पद 16 में जो कुछ भी कह रहे हैं, उसका अपवाद दे रहे हैं। इसे स्पष्ट करने के लिए, आप कह सकते हैं (परमेश्वर के शब्दों की शुरुआत पद 16 से करते हुए), "पर भले या बुरे के ज्ञान का जो वृक्ष है, उसका फल तू कभी न खाना: क्योंकि जिस दिन तू उसका फल खाएगा उसी दिन अवश्य मर जाएगा।" वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा तुम पेड़ से कोई फल नहीं खा सकते" या "एक को छोड़कर: तुम उस वृक्ष पर उगने वाले फल को नहीं खा सकते"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

उत्पत्ति 2:17 (#2)**"भले या बुरे के ज्ञान"**

देखें कि आपने पद 9 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका फल लोगों को यह समझने में सक्षम बनाता है कि क्या अच्छा है और क्या गलत है,"

उत्पत्ति 2:17 (#3)**"क्योंकि जिस दिन तू उसका फल खाएगा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि जिस दिन तुम उस पेड़ से फल खाओगे" या "यदि तुम उस पेड़ का कोई फल खाओगे, तो उसी दिन" या "क्योंकि जैसे ही तुम उस पेड़ का फल खाओगे"

उत्पत्ति 2:17 (#4)**"अवश्य मर जाएगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम निश्चित रूप से मर जाओगे।"

उत्पत्ति 2:18 (#1)**"फिर यहोवा परमेश्वर ने कहा, "आदम का अकेला रहना अच्छा नहीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""फिर यहोवा जो परमेश्वर हैं, उन्होंने कहा, यह अच्छा नहीं है"

उत्पत्ति 2:18 (#2)**"आदम का अकेला रहना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि आदम का अकेला रहना।"

उत्पत्ति 2:18 (#3)**"मैं...बनाऊँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए मैं बनाऊँगा"

उत्पत्ति 2:18 (#4)

"उसके लिये एक ऐसा सहायक बनाऊँगा जो उसके लिये उपयुक्त होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक ऐसा सहायक जो उनके लिए बिलकुल सही है।" या "कोई जो उनके लिए सही है और उनकी सहायता करेगा।"

उत्पत्ति 2:19 (#1)

"और यहोवा परमेश्वर भूमि में ...को रचकर"

पद 19 का पहला वाक्य पद 15-18 में घटित घटनाओं (जो पहली बार उत्पत्ति 1:20-21, 24-25 में दर्ज की गई थी) से पहले जो कुछ हुआ था, उसका स्मरण है। इस वाक्यांश का अनुवाद इस तरह करें कि यह स्पष्ट हो जाए कि यह पृष्ठभूमि की जानकारी है जो पहले ही हो चुकी है। यह भी देखें कि आपने पद 7-8 में रचकर या रचने का और पद 7 में "भूमि की मिट्टी से" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अब उससे पहले, यहोवा परमेश्वर ने भूमि की धूल से आकार दिया था" या "अब पहले, उन्होंने भूमि की धूल का उपयोग करके रचना किया था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 2:19 (#2)

"भूमि में से सब जाति के जंगली पशुओं"

विचार करें कि आपने एक समान वाक्यांश ("पृथ्वी से एक-एक जाति के जीवित प्राणी") का अनुवाद उत्प 1:24, 30 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि में रहने वाले प्रत्येक प्रकार के प्राणी" या "भूमि में रहने वाले सभी विभिन्न प्रकार के पशु" या "सभी विभिन्न प्रकार के जंगली पशु"

उत्पत्ति 2:19 (#3)

"और आकाश के सब भाँति के पक्षियों"

देखें कि आपने उत्पत्ति 1:30 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और आकाश में उड़ने वाले हर प्रकार के पक्षी।" या "और आकाश में उड़ने वाले सभी विभिन्न प्रकार के पक्षी।"

उत्पत्ति 2:19 (#4)

"यहोवा परमेश्वर...ले आया"

यह वाक्य कहानी को आगे बढ़ाता है। इस बात पर विचार करें कि पृष्ठभूमि की जानकारी देने के बाद आपकी भाषा कहानी को कैसे आगे बढ़ाती है। यह भी विचार करें कि क्या लाया या "ले आया" आपकी भाषा में सबसे उपयुक्त अनुवाद है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो वह उन सभी को ले आया"

देखें: जाएँ और आएँ

उत्पत्ति 2:19 (#5)

"आदम के पास"

प्रत्येक अनुवाद दल को यह तय करना होगा कि उत्पत्ति की पुस्तक में आदम के नाम का पहली बार उपयोग कब किया जाए। इब्रानी शब्द "आदम" का अर्थ मनुष्य होता है और यह आदम का नाम भी है; आपके अनुवाद में जो विकल्प यहाँ नहीं है उसे पाद टिप्पणी में रखा जा सकता है। कुछ अनुवाद यहाँ पद 19 में आदम के नाम का पहली बार उपयोग करते हैं, जब वह पशुओं का नामकरण कर रहे होते हैं। कई अन्य अनुवाद पद 20 के अन्त में उसका नाम उपयोग करना शुरू करते हैं। फिर भी अन्य अनुवाद 3:20 तक प्रतीक्षा करते हैं जब वह हव्वा का नामकरण करते हैं, और कुछ अन्य अनुवाद 3:9, 17, या 21 में शुरू करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "आदम के सामने"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 2:19 (#6)

"कि देखे"

वैकल्पिक अनुवाद: "देखना" या "पता लगाना"

उत्पत्ति 2:19 (#7)

"वह उनका क्या-क्या नाम रखता है"

यह नाम इस बात के लिए सूचक थे कि वे किस प्रकार के पशु थे, जैसे "कुत्ता" या "घोड़ा", न कि व्यक्तिगत नाम जैसे "दाऊद" या "मरियम"। वैकल्पिक अनुवाद: "वे प्रत्येक को क्या नाम देंगे," या "वे उन्हें क्या नाम देंगे,"

Genesis 2:19 (#8)

"जो-जो नाम आदम ने रखा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कुछ आदम ने पुकारा" या "जो कुछ भी नाम मनुष्य ने दिया"

उत्पत्ति 2:19 (#9)**"जीवित प्राणी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक प्रकार के जीवित प्राणी," या "प्रत्येक प्रकार के पशु"

उत्पत्ति 2:19 (#10)**"वही उसका नाम हो गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसका नाम बन गया।" या "वह उस प्रकार के पशु का नाम बन गया।"

उत्पत्ति 2:20 (#1)**"अतः आदम ने सब जाति के घरेलू पशुओं...के नाम रखे"**

आदम के नाम का पहली बार इस्तेमाल कब करना है, इस बारे में जानकारी के लिए, पद 19 देखें। साथ ही, देखें कि आपने उत्पत्ति 1:24-26 में घरेलू पशुओं का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य ने सभी प्रकार के घरेलू पशुओं को नाम दिए" या "आदम ने सभी प्रकार के पालतू पशुओं को नाम दिए"

उत्पत्ति 2:20 (#2)**"और आकाश के पक्षियों"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और आकाश में उड़ने वाले सभी प्रकार के पक्षियों को"

उत्पत्ति 2:20 (#3)**"और सब जाति के जंगली पशुओं के"**

देखें कि आपने पद 19 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और सभी अन्य विभिन्न प्रकार के जीव जो जंगल में रहते हैं," या "और सभी जंगली पशुओं के लिए,"

उत्पत्ति 2:20 (#4)**"परन्तु आदम के लिये कोई ऐसा सहायक न मिला"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ सक्रिय या निष्क्रिय निर्माण का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है। यह भी देखें

कि आपने पद 18 में उपयुक्त **सहायक** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उन्हें उनके बीच एक उपयुक्त सहायक नहीं मिला।" या "लेकिन उनमें से कोई भी उनके लिए उपयुक्त सहायक नहीं था।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 2:21 (#1)**"तब यहोवा परमेश्वर ने आदम को गहरी नींद में डाल दिया"**

कई भाषाओं में गहरी नींद में डाल दिया के लिए एक समान मुहावरा होता है जो यहाँ अच्छी तरह से काम करता है। विचार करें कि आपकी भाषा में कौन सा मुहावरा सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा परमेश्वर ने आदम को गहरी नींद में डाल दिया।" या "तब यहोवा परमेश्वर ने मनुष्य को बहुत गहरी नींद में डाल दिया।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 2:21 (#2)**"और {जब} वह सो गया"**

विचार करें कि आपकी भाषा में उस व्यक्ति को सन्दर्भित करने के लिए यहाँ सर्वनाम या संज्ञा का उपयोग करना सबसे अच्छा है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब वह मनुष्य (आदम) सो रहा था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 2:21 (#3)**"तब उसने ... निकालकर"**

इस बात पर विचार करें कि यहाँ परमेश्वर को सन्दर्भित करने के लिए सर्वनाम या संज्ञा का उपयोग करना है या नहीं। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि इस पद में प्रत्येक बिन्दु पर किसका उल्लेख किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने बाहर निकालकर"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 2:21 (#4)**"उसकी एक पसली"**

यह वाक्य इब्रानी पाठ में अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है:

(1) "मनुष्य के शरीर/पक्ष से एक पसली" या "आदमी के

शरीर/पक्ष से एक पसली" या (2) "मनुष्य के शरीर का एक हिस्सा"

उत्पत्ति 2:21 (#5)

"उसकी जगह माँस (से) भर दिया"

इस सन्दर्भ में, **माँस** शब्द में संभवतः मांसपेशियाँ और त्वचा शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उस छेद को जहाँ वह था, माँस से भर दिया और उसे ठीक कर दिया।" या "और उसकी जगह माँस रख दिया और उसे ठीक कर दिया।"

उत्पत्ति 2:22 (#1)

"और यहोवा परमेश्वर ने... बना दिया"

कई भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक होता है कि यहोवा परमेश्वर के लिए एक सर्वनाम का उपयोग किया जाए। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। जब आप एक अध्याय या खण्ड का अनुवाद पूरा कर लें, तो उस खण्ड को जोर से पढ़ना और सुनना एक अच्छा अभ्यास है ताकि यह समझ सकें कि पाठ में प्रत्येक स्थान पर परमेश्वर और अन्य लोगों को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद वे" या "उसके बाद, वे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 2:22 (#2)

(फिर) "और" - "उस पसली को जो उसने आदम में से निकाली थी, स्त्री बना दिया"

देखें कि आपने पद 21 में पसली का अनुवाद कैसे किया और वहाँ इसके बारे में टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने आदम से जो पसली निकाली थी, उसका उपयोग करके स्त्री का निर्माण किया,"

उत्पत्ति 2:22 (#3)

"और उसको आदम के पास ले आया"

देखें कि आपने पद 19 में ले आया का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उसे आदम के पास ले गए।"

देखें: जाँ और आँ

उत्पत्ति 2:23 (#1)

"तब आदम ने कहा"

याद रखें कि अपने अनुवाद में निहित जानकारी को केवल तभी स्पष्ट करें जब इससे लोगों को पाठ को बेहतर ढंग से समझने में मदद मिले या यदि आपकी भाषा में गलत अर्थ या खराब व्याकरण को रोकना आवश्यक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तब आदमी (आदम) ने कहा" या "जब आदमी (आदम) ने उसे देखा, तो उसने कहा" या "जब आदमी (आदम) उठा और उसने स्त्री को देखा, तो उसने कहा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 2:23 (#2)

"अब यह"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब यहाँ एक व्यक्ति है जो" या "आखिरकार यहाँ एक व्यक्ति है जो मेरे जैसा है" या "आह! यहाँ कोई है जो मेरे जैसा है"

उत्पत्ति 2:23 (#3)

"यह मेरी हड्डियों में की हड्डी"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी अपनी हड्डियों और माँस से बनाई गई थी!"

उत्पत्ति 2:23 (#4)

"इसलिए इसका नाम नारी होगा"

यहाँ एक शब्दों का खेल है क्योंकि इब्रानी में स्त्री के लिए शब्द ("इश्शा") पुरुष के लिए इब्रानी शब्द ("इशा") के समान है। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं।

उत्पत्ति 2:23 (#5)

"क्योंकि (यह) नर में से (निकाली गई) है"

इस निष्क्रिय वाक्य का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्हें परमेश्वर द्वारा एक पुरुष के शरीर से निकाला गया था।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 2:24 (#1)**"इस कारण"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यही कारण है"

उत्पत्ति 2:24 (#2)**"पुरुष अपने माता-पिता को छोड़कर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक व्यक्ति जो विवाह करता है वह अपने माता-पिता को छोड़कर" या "जब एक आदमी शादी कर लेता है, तो उसे दूर जाना चाहिए"

उत्पत्ति 2:24 (#3)**"अपनी पत्नी से मिला रहेगा"**

इस मुहावरे का मतलब है कि पुरुष अपनी पत्नी के प्रति प्रतिबद्ध है और उसके साथ उसका शारीरिक सम्बन्ध भी घनिष्ठ है। विचार करें कि इसे अपनी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें अपनी पत्नी के साथ जुड़ना चाहिए," या "और उन्हें अपनी पत्नी के साथ निकट सम्बन्ध में रहना चाहिए,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 2:24 (#4)**"और वे एक ही तन बने रहेंगे"**

कुछ भाषाओं में वे के लिए एक विशेष द्विवचन सर्वनाम होता है जो यहाँ अच्छी तरह से उपयुक्त बैठता है।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

उत्पत्ति 2:24 (#5)**"एक ही तन"**शब्द **एक ही तन** एक मुहावरा है जो पति और पत्नी के बीच निकट शारीरिक और आत्मिक एकता को दर्शाता है। अन्य भाषाओं में भी ऐसा ही मुहावरा हो सकता है। विचार करें कि इसे अपनी भाषा में सबसे अच्छे तरीके से कैसे व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी तरह से एक" या "शरीर और आत्मा में एकजुट।" या "एक व्यक्ति की तरह एकजुट।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 2:25 (#1)**"आदम और उसकी पत्नी दोनों नंगे थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अब उस समय वह पुरुष और उसकी पत्नी दोनों नग्न थे," या "उस समय वह पुरुष और उसकी पत्नी ने कोई कपड़े नहीं पहने थे,"

उत्पत्ति 2:25 (#2)**"पर वे लज्जित न थे"**

कुछ भाषाओं में इस खण्ड के लिए एक मुहावरा है जो यहाँ पर ठीक बैठता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन फिर भी वे इसके बारे में शर्मिदा नहीं थे।" या "लेकिन फिर भी वे नग्न होने के बारे में शर्मिदा महसूस नहीं करते थे।"

उत्पत्ति 3:1 (#1)**(अब) "उन सब में सर्प"**

अब संयोजन सर्प के बारे में पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करता है (यद्यपि इसका उपयोग हिंदी अनुवाद आई.आर.वी. में नहीं दिया गया है)। देखें कि आपने इस संयोजन का अनुवाद उत्पत्ति 2:5, 8, 19 में कैसे किया।

देखें: कनेक्ट — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 3:1 (#2)**"जितने जंगली पशु बनाए थे, उन सब में सर्प धूर्त था"**सुनिश्चित करें कि धूर्त का आपका अनुवाद यह दर्शाता है कि सर्प का इरादा बुरा था और वह एक ऐसे तरीके से चालाक था जो अच्छा नहीं था। देखें कि आपने उत्पत्ति 2:19-20 में **जंगली पशु** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जंगल में रहने वाले अन्य सभी जीवों की तुलना में अधिक धोखेबाज और चतुर था"**उत्पत्ति 3:1 (#3)****"यहोवा परमेश्वर ने जितने जंगली पशु बनाए थे"**सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का आपका अनुवाद भूमि के बजाए उन पशुओं को सन्दर्भित करता है जिन्हें परमेश्वर ने बनाया था। यह भी देखें कि आपने अध्याय 2 में **यहोवा परमेश्वर** का अनुवाद कैसे किया, जो पद 4 से शुरू होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसको यहोवा जो परमेश्वर हैं ने

बनाया था" या "वह जंगली पशु जिसको परमेश्वर जिनका नाम यहोवा है ने बनाया था"

उत्पत्ति 3:1 (#4)

"और उसने स्त्री से कहा"

यदि आप यहाँ एक सर्वनाम (उसने) का उपयोग करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह सर्प को सन्दर्भित करता है, न कि परमेश्वर को। साथ ही, चूंकि सर्प ने एक प्रश्न पूछा, कुछ भाषाओं में उद्धरण में "पूछा" कहना अधिक स्पष्ट होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दिन सर्प स्त्री के पास गया और उनसे पूछा," देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 3:1 (#5)

"क्या सच है, कि परमेश्वर ने कहा, 'तुम इस वाटिका के किसी वृक्ष का फल न खाना'?"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस सन्निहित उद्धरण का प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या परमेश्वर ने वास्तव में आपको खाने से मना किया है" या "क्या यह सच है कि परमेश्वर ने आपको खाने से मना किया है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 3:1 (#6)

"वाटिका के किसी वृक्ष"

देखें कि आपने उत्पत्ति 2 में पद 8 से शुरू करते हुए वाटिका का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: वैकल्पिक अनुवाद: "वाटिका के किसी भी पेड़ का फल?" या "वाटिका के पेड़ों में से कोई भी फल?"

उत्पत्ति 3:2 (#1)

"स्त्री ने सर्प से कहा"

इस उद्धरण अन्तर का अपनी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "स्त्री ने सर्प को उत्तर दिया," या "स्त्री ने उसे जवाब दिया," या "स्त्री ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 3:2 (#2)

"हम खा सकते हैं"

स्त्री यहाँ "हम" कहते समय सर्प को शामिल नहीं कर रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, हमें परमेश्वर से खाने की अनुमति है" या "नहीं, परमेश्वर ने हमें खाने की अनुमति दी है" देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 3:2 (#3)

"के वृक्षों के फल"

देखिए आपने उत्पत्ति 1:11–12, 29 में फल का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "से फल"

उत्पत्ति 3:2 (#4)

"वाटिका के वृक्षों"

वैकल्पिक अनुवाद: "वाटिका में जो भी पेड़ हैं," या "वाटिका में कोई भी पेड़,"

उत्पत्ति 3:3 (#1)

"पर जो वृक्ष वाटिका के बीच में है, उसके फल के विषय में"

कुछ भाषाओं के लिए अपवाद उपवाक्य को पहले रखना और यह कहना आवश्यक है, "नहीं, यह केवल वाटिका के बीच में जो वृक्ष है, उसी के फल के बारे में परमेश्वर ने कहा है कि हम उसे नहीं खा सकते, परन्तु वाटिका के बाकी सभी वृक्षों के फल हम खा सकते हैं।" ध्यान दें कि यदि आप इस उदाहरण का पालन करते हैं, तो आपको पद 2 और 3 को मिलाना होगा और संयोजन के सामने पद संख्या "2-3" लिखनी होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "उस वृक्ष के फल को छोड़कर जो वाटिका के बीच में है।" या "एक वृक्ष है जिसका फल हम नहीं खा सकते, जो वाटिका के केन्द्र में है।"

देखें: संयुक्त पद

उत्पत्ति 3:3 (#2)

"परमेश्वर ने कहा है कि न तो तुम उसको खाना"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस सन्निहित उद्धरण का प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से अनुवाद करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने हमें उस फल को न खाने के लिए कहा,"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 3:3 (#3)

"और न ही उसको छूना"

वैकल्पिक अनुवाद: "और इसे छूना भी नहीं,"

उत्पत्ति 3:3 (#4)

"नहीं तो (तुम) मर जाओगे"

सुनिश्चित करें कि जिस प्रकार से आप इस खण्ड का अनुवाद करते हैं, वह इस बात के अनुसार होकि आपने वाक्य के पहले भाग का अनुवाद प्रत्यक्ष ("तुम") या अप्रत्यक्ष ("हम") उद्धरण के रूप में किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यदि तुम इसे खाओगे या छुओगे, तो तुम मर जाओगे!" या "क्योंकि यदि हम इसे खाते हैं या इसे छूते हैं, तो हम मर जाएँगे!"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 3:4 (#1)

"तब सर्प ने स्त्री से कहा"

देखें कि आपने सर्प का अनुवाद पद 1-2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन सर्प ने उनसे कहा," या "लेकिन सर्प ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 3:5 (#1)

"वरन् परमेश्वर आप जानता है"

यहाँ जोड़ने वाला शब्द 'वरन्' एक व्याख्या प्रस्तुत करता है। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, वह जानते हैं" या "परमेश्वर ने ऐसा इसलिए कहा क्योंकि वह जानते हैं"

उत्पत्ति 3:5 (#2)

"उसी दिन"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि यदि"

उत्पत्ति 3:5 (#3)

"तुम उसका फल खाओगे"

इस पद में सर्वनाम तुम और तुम्हारी बहुवचन में हैं और पुरुष और स्त्री को सन्दर्भित करते हैं। कुछ भाषाओं में इसके लिए विशेष द्विवचन सर्वनाम होता है। पुनः विचार करें कि आपने पद 1-5 में तुम और तुम्हारी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम लोग उस पेड़ से फल खाओगे,"

देखें:

उत्पत्ति 3:5 (#4)

"तुम्हारी आँखें खुल जाएँगी"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में तुम्हारी आँखें खुल जाएँगी जैसा कोई मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से उपयुक्त होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा मन खुल जाएगा" या "तुम्हें नई समझ मिलेगी," या "तुम नई बातें जानोगे,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 3:5 (#5)

"और तुम भले बुरे का ज्ञान पाकर परमेश्वर के तुल्य हो जाओगे"

इस सन्दर्भ में इब्रानी शब्द "एलोहिम" अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) परमेश्वर, जैसा कि उत्पत्ति के पहले 30 अध्यायों में हर जगह होता है; या (2) "देवताओं" या "दैवीय प्राणियों" या (3) "स्वर्गदूतों"। देखें कि आपने उत्पत्ति 2:9, 17 में भले और बुरे का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और परिणामस्वरूप आप परमेश्वर के समान होंगे क्योंकि आप जानेंगे कि क्या अच्छा है और क्या बुरा है" या "ताकि आप जान सकें कि क्या अच्छा है और क्या बुरा है, जैसे परमेश्वर जानते हैं।"

उत्पत्ति 3:6 (#1)

"अतः जब स्त्री ने देखा कि"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्त्री ने देखा कि"

उत्पत्ति 3:6 (#2)

"वृक्ष"

यहाँ वृक्ष शब्द का मतलब उस पेड़ द्वारा उत्पादित फल से है। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट है। वैकल्पिक

अनुवाद: "वृक्ष ने फल उत्पन्न किया जो" या "उस वृक्ष का फल"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 3:6 (#3)

"खाने में अच्छा"

वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के लिए अच्छा था"

उत्पत्ति 3:6 (#4)

"और देखने में मनभाऊ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह वृक्ष स्वयं बहुत सुन्दर दिख रहा था,"

उत्पत्ति 3:6 (#5)

"और बुद्धि देने के लिये चाहने योग्य भी है"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने सोचा कि पेड़ का फल उन्हें बुद्धिमान बना देगा" या "उन्होंने फल खाने की भी इच्छा की ताकि वह उन्हें बुद्धिमान बना दे"

उत्पत्ति 3:6 (#6)

"तब उसने उसमें से तोड़कर खाया" (उसे खाया)

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने पेड़ से कुछ फल तोड़कर खा लिया।"

उत्पत्ति 3:6 (#7)

"और उसने भी खाया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने भी कुछ खाया।" या "और उसने भी इसे खाया"

उत्पत्ति 3:7 (#1)

"तब उन दोनों की आँखें खुल गईं"

उनके पाप का तत्काल परिणाम यह हुआ कि उन्हें एहसास हुआ कि वे नम्र थे, जिसके बारे में उन्हें पहले पता नहीं था। देखें कि आपने पद 5 में मुहावरे "आँखें खुल जाएँगी" का

अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुरन्त ऐसा लगा जैसे उनके मन खुल गए" या "तुरन्त उन्हें नई समझ प्राप्त हुई," या "तुरन्त उन दोनों को नई बातें समझ में आ गईं,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 3:7 (#2)

"और उनको मालूम हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे समझ गए" या "वे जागरूक हो गए"

उत्पत्ति 3:7 (#3)

"कि वे नंगे हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि उनके शरीर नम्र थे और उन्हें लज्जा महसूस हुई"

उत्पत्ति 3:7 (#4)

"उन्होंने ... जोड़-जोड़कर"

यहाँ जोड़-जोड़कर शब्द का अर्थ है कि किसी प्रकार की सुई और धागे का उपयोग किया गया था। उदाहरण के लिए, उन्होंने सुई के लिए एक पतली, नुकीली छड़ी और धागे के लिए पौधे के रेशों का उपयोग किया होगा। यदि आवश्यक हो, तो आप अधिक सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं जैसे कि "एक साथ बांधा/जोड़ा" या "जुड़ा हुआ"। इसके अलावा, कुछ भाषाओं में दोहरे सर्वनाम हैं जिनका उपयोग पद 7-8 में उन्होंने और स्वयं के लिए किया जा सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें लेकर जोड़ा"

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

उत्पत्ति 3:7 (#5)

"अंजीर के पत्ते"

ऐतिहासिक तथ्यों के अनुवाद में परिवर्तन नहीं होना चाहिए, जिसमें यह ऐतिहासिक तथ्य भी शामिल है कि आदम और हव्वा ने अंजीर के पेड़ की पत्तियों का उपयोग करके लंगोट बनाए थे। यदि आपके भाषा क्षेत्र में अंजीर के पेड़ ज्ञात नहीं हैं, तो आप कह सकते हैं "अंजीर के पेड़ नामक एक पेड़ की बड़ी पत्तियाँ"। वैकल्पिक अनुवाद: "अंजीर के पेड़ की कुछ बड़ी पत्तियाँ"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 3:7 (#6)**"लंगोट बना लिये"**

यह लंगोट संभवतः उन्हें कमर से लेकर घुटनों के आस-पास तक ढके रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें अपने शरीर को ढकने के लिए लंगोट के रूप में उपयोग किया।" या "और उन्हें अपनी कमर के चारों ओर पहनकर अपने शरीर को ढका।" या "और उनका उपयोग अपने लिए कपड़े बनाने के लिए किया।"

उत्पत्ति 3:8 (#1)**"उनको सुनाई दिया"**

कुछ भाषाओं के लिए यहाँ संज्ञा वाक्यांश आदम और उसकी पत्नी का प्रयोग करना तथा फिर बाद में इस वाक्य में सर्वनाम (उनको) का प्रयोग करना अधिक स्पष्ट तथा स्वाभाविक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर पुरुष और उसकी पत्नी ने सुना"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 3:8 (#2)**"तब यहोवा परमेश्वर,...उसका शब्द उनको सुनाई दिया"**

यह वाक्यांश परमेश्वर के कदमों की ध्वनि या उनकी आवाज़ की ध्वनि को सन्दर्भित कर सकता है। दोनों ही अर्थ सन्दर्भ के साथ अच्छी तरह से मेल खाते हैं और कई अनुवादों में उनका अनुसरण किए जाते हैं।

उत्पत्ति 3:8 (#3)**"वाटिका में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वाटिका के चारों ओर" या "वाटिका के माध्यम से"

उत्पत्ति 3:8 (#4)**"दिन के ठंडे समय"**

यह मुहावरा देर दोपहर या शुरुआती शाम को सन्दर्भित करता है जब एक ठण्डी हवा चल रही होती है और मौसम ठण्डा होता है। कुछ भाषाओं में यह समय वाक्य के शुरुआत में रखना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो

सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दोपहर के अन्त में जब दिन का ठण्डा समय होता है," या "उस दिन के अन्त में जब एक ठण्डी हवा चल रही थी,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 3:8 (#5)**"तब आदम और उसकी पत्नी वाटिका के वृक्षों के बीच यहोवा परमेश्वर से छिप गए"**

यदि आप अपने अनुवाद में इस पद में पहले **आदम और उसकी पत्नी** का इस्तेमाल करते हैं, तो विचार करें कि यहाँ सर्वनाम का इस्तेमाल किया जाना चाहिए या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने स्वयं को छिपा लिया" या "इसलिए उन्होंने स्वयं को छिपाने का प्रयास किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 3:8 (#6)**"यहोवा परमेश्वर से"**

इस बात पर विचार करें कि इस अनुच्छेद में यहोवा को आपकी भाषा में किस तरह से सन्दर्भित किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा परमेश्वर से" या "उनकी दृष्टि से"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 3:8 (#7)**"वाटिका के वृक्षों के बीच"**

चूंकि वाटिका का उल्लेख पहले ही पद 8 में किया गया है, कुछ भाषाओं में यहाँ सामान्य रूप से "वहाँ" कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वाटिका के पेड़ों के बीच में।" या "वहाँ कुछ पेड़ों के पीछे।"

उत्पत्ति 3:9 (#1)**"तब यहोवा परमेश्वर ने पुकारकर"**

देखें कि आपने पद 1 और 8 में परमेश्वर के इस नाम का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा परमेश्वर ने पुकारा"

उत्पत्ति 3:9 (#2)**"आदम से पूछा"**

आदम के नाम का इस्तेमाल कब शुरू करना है, इस बारे में उत्पत्ति 2:19 में दिए गए टिप्पणी को देखें। साथ ही, इस बात पर भी विचार करें कि इस उद्धरण के सीमा का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य से और उनसे पूछा," या "आदम से," देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 3:9 (#3)**"तू कहाँ है?"**

ध्यान दें कि यहाँ **तू** शब्द एकवचन है क्योंकि परमेश्वर केवल उस व्यक्ति को सम्बोधित कर रहे हैं।

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 3:10 (#1)**"उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 3:10 (#2)**"मैं तेरा शब्द वाटिका में सुनकर"**

देखें कि आपने पद 8 में **शब्द** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने आपकी आवाज सुनी" या "जब आप चलके आ रहे थे तो मैंने आपकी शब्द की ध्वनि सुनी"

उत्पत्ति 3:10 (#3)**"वाटिका में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वाटिका से होते हुए,"

उत्पत्ति 3:10 (#4)

"मैं सुनकर डर गया, क्योंकि मैं नंगा था; इसलिए छिप गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मैं नग्र था, इसलिए मुझे डर लगा और मैं आपसे छिप गया।" या "लेकिन मैं नग्र था और मुझे डर था कि आप मुझे देख लेंगे, इसलिए मैं छिप गया।"

Genesis 3:11 (#1)**(फिर वे बोले) "यहोवा परमेश्वर ने कहा"**

सुनिश्चित करें कि वे यहाँ **यहोवा** के लिए सन्दर्भित हैं, न कि मनुष्य के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा परमेश्वर ने उनसे पूछा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 3:11 (#2)**"किसने तुझे बताया कि तू नंगा है"**

सर्वनाम **तू** यहाँ अभी भी एकवचन है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें कैसे पता चला कि तुम नग्र थे?" या "तुमको कैसे ज्ञात हुआ कि तुम नग्र थे?"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 3:11 (#3)**"जिस वृक्ष का फल खाने को मैंने तुझे मना किया था"**

कुछ भाषाओं में यहोवा के वचनों के लिए सीधे उद्धरण का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 3:12 (#1)**"आदम ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु आदम ने उन्हें उत्तर दिया," या "आदम ने उन्हें जवाब दिया,"

उत्पत्ति 3:12 (#2)**"जिस स्त्री को तूने मेरे संग रहने को दिया है उसी ने"**

इब्रानी पाठ में सर्वनाम उसी प्रभावी है। यह, वाक्य की शुरुआत में स्त्री की स्थिति के साथ, दिखाता है कि पुरुष स्त्री पर अपना दोष जोरदार तरीके से डाल रहा है। विचार करें कि अपनी भाषा में उस जोर को सम्प्रेषित करने का सबसे अच्छा

तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्त्री जिसे आपने मेरे साथ रहने के लिए यहाँ रखा, वही है जिसने" या "यह वही स्त्री थी जिसे आपने मुझे दिया था जिसने"

उत्पत्ति 3:12 (#3)

"उसी ने उस वृक्ष का {फल} मुझे दिया"

देखें कि आपने फल को पद 1-6 में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मुझे उस पेड़ से कुछ फल दिए," या "उन्होंने मुझे कुछ फल दिए,"

उत्पत्ति 3:12 (#4)

"और मैंने खाया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए मैंने इसे खाया"

उत्पत्ति 3:13 (#1)

"तब यहोवा परमेश्वर ने स्त्री से कहा"

विचार करें कि इस उद्धरण सीमा का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा परमेश्वर ने स्त्री से पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 3:13 (#2)

"तूने यह क्या किया है"

परमेश्वर पहले से ही इस प्रश्न का उत्तर जानते थे, लेकिन वे उस स्त्री को यह स्वीकार करने और समझाने का अवसर दे रहे हैं कि उन्होंने क्या किया। परमेश्वर का प्रश्न शायद यह भी दर्शाता है कि वे जो हुआ उससे अप्रसन्न हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने क्या किया है?" या "मुझे बताओ तूने यह क्या किया है!"

उत्पत्ति 3:13 (#3)

"स्त्री ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उस स्त्री ने उनसे कहा," या "स्त्री ने कहा" या "उसने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 3:13 (#4)

"सर्प"

इस वाक्यांश पर इब्रानी पाठ में ज़ोर दिया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वह साँप था जिसने"

उत्पत्ति 3:13 (#5)

"मुझे बहका दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझसे झूठ बोला,"

उत्पत्ति 3:13 (#6)

"तब मैंने खाया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए मैंने उस फल में से कुछ खाया।" या "इसलिए मैंने इसे खाया"

उत्पत्ति 3:14 (#1)

"तूने जो यह किया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि तुमने ऐसा किया," या "चूँकि तुमने उस स्त्री को धोखा दिया,"

उत्पत्ति 3:14 (#2)

"तू... श्रापित है"

इस सन्दर्भ में, श्रापित का अर्थ है कि परमेश्वर सर्प और उसके वंशजों को दण्डित कर रहे हैं, जिससे वे अपने पेट के बल जमीन पर रेंगकर कष्ट उठाएँ और मनुष्यों के साथ शत्रुतापूर्ण सम्बन्ध रखें। सुनिश्चित करें कि आप इस शब्द का अनुवाद इस प्रकार करें कि इसका अर्थ जादू का प्रयोग न हो। वैकल्पिक अनुवाद: वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मेरे द्वारा श्रापित हो" या "मैं तुम्हें कष्ट दूंगा" या "मैं तुम्हें दण्ड दूंगा"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 3:14 (#3)

"सब घरेलू पशुओं"

जब आदम और हवा ने पाप किया और परमेश्वर ने उनका न्याय किया, तो मृत्यु और क्षय के श्राप और दण्ड ने उन सभी को प्रभावित किया जो उनके अधिकार में थे, जिसमें पशु भी शामिल थे। यहाँ उत्प 3:14 में, परमेश्वर ने सर्प (और उसके वंशजों) पर अन्य पशुओं की तुलना में अधिक कठोर श्राप डाला। देखें कि आपने उत्प 1:24-26; 2:20 में घरेलू पशुओं का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी पालतू पशुओं से अधिक श्रापित"

उत्पत्ति 3:14 (#4)

"और सब जंगली पशुओं से अधिक"

देखें कि आपने पद 1 में भूमि की जंगली पशुओं का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और भूमि के सभी प्राणियों से अधिक श्रापित" या "और सभी जंगली पशुओं से अधिक श्रापित!"

उत्पत्ति 3:14 (#5)

"तू पेट के बल चला करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप, तू पेट के बल जमीन पर चलेगा,"

Genesis 3:14 (#6)

"और जीवन भर मिट्टी चाटता रहेगा"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद यह संकेत नहीं देता कि सर्प के बल धूल या मिट्टी ही खाएगा। बल्कि इसका अर्थ यह हो सकता है कि जब वह अपना भोजन खाता है तो मिट्टी उसके मुँह में चली जाएगी, या यह एक मुहावरा हो सकता है जो इस तथ्य को सन्दर्भित करता है कि जब वह रेंगता है, तो उसका मुँह हमेशा जमीन पर मिट्टी के करीब रहेगा (विनम्रता की स्थिति)। यह भी देखें कि आपने उत्प 2:7 में मिट्टी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम अपने भोजन के साथ मिट्टी खाओगे"

उत्पत्ति 3:14 (#7)

"जीवन भर"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा सम्पूर्ण जीवन।"

उत्पत्ति 3:15 (#1)

"मैं ... "बैर उत्पन्न करूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझे और इस स्त्री को एक दूसरे का शत्रु बनाऊँगा, और तेरे वंश और उसके वंश को भी शत्रु बनाऊँगा।"

उत्पत्ति 3:15 (#2)

"वह"

यहाँ पर सर्वनाम वह अस्पष्ट है। यह सन्दर्भित कर सकता है: (1) स्त्री का वंशज (यीशु) जो एक दिन मसीहा/मसीह के रूप में पृथ्वी पर आएंगे; या (2) स्त्री के वंशज जो सर्प के वंशजों के शत्रु रहेंगे। यदि आप पहले व्याख्या का अनुसरण करते हैं, तो यह बाइबल में मसीहा/मसीह ("अभिषिक्त" या "प्रतिज्ञा किया गया उद्धारकर्ता राजा") के बारे में पहली भविष्यद्वाणी होगी, जो पृथ्वी पर आएंगे और शैतान की शक्ति को नष्ट करेंगे (इब्रा 2:14)। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, उसकी संतान" या "वास्तव में, उसके वंशजों में से एक"

उत्पत्ति 3:15 (#3)

"तेरे सिर को कुचल डालेगा, और तू उसकी एड़ी को डसेगा"

यह रूपक भाषा है कि शैतान मसीह को हानि पहुँचाएँगे, लेकिन मसीह उन्हें नष्ट कर देंगे। कुछ भाषाओं के लिए इन वाक्यों के क्रम को बदलना बेहतर होता है और कहना, "वास्तव में, तू उसके वंशजों में से किसी एक की एड़ी पर वार करेगा/डसेगा/चोट पहुँचायेगा, लेकिन वह तेरे सिर पर वार करेगा/कुचल डालेगा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा सिर कुचल देगा, और तू उसकी एड़ी को डसेगा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 3:16 (#1)

"फिर स्त्री से उसने कहा"

इब्रानी पाठ में, "स्त्री से" इस वाक्य में पहले आता है, ताकि उस पर जोर दिया जा सके। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वह करें। यह भी विचार करें कि यहाँ परमेश्वर को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने स्त्री से कहा," या "फिर यहोवा परमेश्वर स्त्री की ओर मुड़े और उससे कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 3:16 (#2)

"मैं तेरी पीड़ा और तेरे गर्भवती होने के दुःख को बहुत बढ़ाऊँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें बहुत पीड़ा पहुँचाऊँगा" या "मैं इसे बहुत दर्दनाक बना दूँगा"

उत्पत्ति 3:16 (#3)

"तू पीड़ित होकर बच्चे उत्पन्न करेगी"

यह खण्ड समानांतरता का दूसरा भाग है, जो इस बात पर जोर देता है कि महिलाएँ बच्चों को जन्म देते समय कितना दर्द और पीड़ा अनुभव करेंगी। यदि सम्भव हो, तो अनुवाद में समानांतरता के दोनों भागों को बनाए रखना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, जब तुम बच्चे को जन्म दोगी तो तुम्हें बहुत दर्द होगा।" या "हाँ, बच्चे पैदा करना तुम्हारे लिए बहुत दर्दनाक होगा।"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 3:16 (#4)

"और तेरी लालसा तेरे पति की ओर होगी"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है, क्योंकि संयोजन और मुहावरा तेरी लालसा तेरे पति की ओर होगी, इस सन्दर्भ में अस्पष्ट हैं। पाठ का अर्थ यह हो सकता है: (1) "फिर भी/लेकिन तू अपने पति के साथ रहने की इच्छा/लालसा करेगी, और वह ...", जो कि श्रेष्ठगीत 7:10 में लालसा के अर्थ के समान है; या (2) "इसके अलावा, तू अपने पति को नियंत्रित करने की इच्छा/लालसा करेगी, लेकिन वह ...", जो उत्प 4:7 में लालसा के अर्थ के समान है। आपके अनुवाद में जिस व्याख्या का पालन नहीं किया गया है, उसे पाद टिप्पणी में रखा जा सकता है।

उत्पत्ति 3:16 (#5)

"और वह तुझ पर प्रभुता करेगा"

देखें कि आपने उत्प 1:18 में प्रभुता का अनुवाद कैसे किया है। श्राप के नकारात्मक सन्दर्भ और पाप के परिणामों के कारण इस शब्द का यहाँ अलग तरीके से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह तुझ पर नियंत्रण करेगा।" या "और वह तुझ पर प्रभुत्व करेगा।"

Genesis 3:17 (#1)

"और आदम से उसने कहा"

इब्रानी पाठ में, आदम से वाक्यांश पर जोर दिया गया है। देखें कि आपने इसी तरह के समान सन्दर्भ पद 16 में ("फिर स्त्री से") का अनुवाद कैसे किया है। आपके अनुवाद में आदम का नाम कब से उपयोग करना शुरू करना है, इस बारे में टिप्पणी के लिए, उत्प 2:19 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर परमेश्वर ने आदम से कहा," या "फिर यहोवा परमेश्वर आदम की ओर मुड़े और उनसे कहा,"

उत्पत्ति 3:17 (#2)

"तूने जो अपनी पत्नी की बात सुनी"

इस वाक्यांश का अर्थ है कि आदम ने अपनी पत्नी की कही हुई बातें सुनीं और फिर वही किया जो उसने कहा। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि तुमने मेरी बात नहीं मानी और अपनी पत्नी की बात मानी" या "चूँकि तुमने वही किया जो तुम्हारी पत्नी ने तुम्हें करने के लिए कहा था"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 3:17 (#3)

"और जिस वृक्ष के फल के विषय मैंने तुझे आज्ञा दी थी कि तू उसे न खाना"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस सन्निहित उद्धरण का प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना बेहतर है। यह भी देखें कि आपने पद 3 में इस आदेश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तुम्हें आज्ञा दी है कि तुम कोई भी फल न खाओ।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 3:17 (#4)

"इसलिए भूमि तेरे कारण श्रापित है"

कुछ भाषाओं के लिए इस लम्बे वाक्य को तोड़कर कहना अधिक स्पष्ट या अधिक स्वाभाविक हो सकता है, "तुमने वही किया जो तुम्हारी पत्नी ने कहा था और उस पेड़ के फल को खाया जिसको खाने के लिए मैंने तुम्हें मना किया था। तुमने जो किया उसके कारण, मैंने भूमि को श्राप दिया है।" यह भी देखें कि आपने पद 14 में श्रापित का अनुवाद कैसे किया है।

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे किए के कारण मैंने भूमि को श्राप दिया है।" या "मैंने भूमि को श्रापित किया है क्योंकि तूने पाप किया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 3:17 (#5)

"तू उसकी उपज जीवन भर दुःख के साथ खाया करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप, केवल कष्टदायी परिश्रम से ही तुम इससे कोई भोजन खा पाओगे" या "परिणामस्वरूप, तुम्हें खाने के लिए पर्याप्त भोजन प्राप्त करने के लिए बहुत मेहनत करनी होगी और कष्ट सहना होगा"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

उत्पत्ति 3:17 (#6)

"जीवन भर"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को पिछले खण्ड से पहले रखना बेहतर होता है और कहें, "परिणामस्वरूप, जब तक तुम जीवित रहोगे, तुमको बहुत मेहनत करनी पड़ेगी और खाने के लिए पर्याप्त भोजन उगाने/प्राप्त करने के लिए कष्ट सहना पड़ेगा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे जीवन का हर दिन।" या "तेरे पूरे जीवन के लिए।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 3:18 (#1)

"और वह तेरे लिये काँटे और ऊँटकटारे उगाएगी"

काँटे और ऊँटकटारे के पौधे सभी प्रकार की खरपतवारों का प्रतिनिधित्व करते हैं, जो बेकार और संभवतः हानिकारक पौधे होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, भूमि काँटे के पौधे और ऊँटकटारे के पौधे और अन्य खरपतवार उत्पन्न करेगी" या "वास्तव में, काँटे की झाड़ियाँ और ऊँटकटारे के पौधे और अन्य खरपतवार भूमि से उगेंगे"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 3:18 (#2)

"तेरे लिये"

यहाँ इब्रानी पाठ का अर्थ यह हो सकता है:(1) "और तुम्हारे लिए अपने खेतों में भोजन के लिए पर्याप्त फसल उगाना मुश्किल बन जायेगा।" या "ताकि तुम्हें खाने के लिए पर्याप्त फसल/भोजन उगाने/उत्पादन करने के लिए अपने खेतों में बहुत मेहनत करनी पड़े।" या (2) "ताकि तुम्हारी फसलें अच्छी तरह से न उगें और तुम्हें जीवित रहने के लिए खुले खेतों में उगने वाले जंगली पौधे खाने पड़ें।" इस व्याख्या का यह अन्तर इस तथ्य से आता है कि इब्रानी शब्द खेत का अर्थ ऐसी भूमि हो सकता है जिस पर लोग खेती करते हैं या बिना खेती की गई भूमि जहाँ जंगली पौधे उगते हैं।

उत्पत्ति 3:19 (#1)

"और अपने माथे के पसीने की"

वाक्यांश "अपने माथे के पसीने की" एक मुहावरा है जो कठिन शारीरिक श्रम को सन्दर्भित करता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई समान मुहावरा है। इसके अलावा, उस समय और संस्कृति के लिए रोटी मुख्य खाद्य पदार्थों में से एक थी, इसलिए इब्रानी शब्द **रोटी** का उपयोग यहाँ एक मुहावरे के रूप में किया जाता है जो सभी खाद्य पदार्थों को सन्दर्भित करता है, न कि केवल रोटी को। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में भी ऐसा ही कुछ है जो एक प्रकार के भोजन (जैसे कि रोटी, चावल या आलू) का उपयोग करके सभी खाद्य पदार्थों को सामान्य रूप से सन्दर्भित किया जाता है। या आप "भोजन" जैसे सामान्य शब्द का उपयोग कर सकते हैं, खासकर यदि आपके भाषा क्षेत्र में रोटी दुर्लभ या महंगी है। वैकल्पिक अनुवाद: "सिर्फ अपने चेहरे के पसीने से ही तुम्हें खाने के लिए पर्याप्त भोजन मिल पाएगा," या "खाने के लिए पर्याप्त भोजन पाने के लिए तुम्हें कड़ी मेहनत करनी होगी और खूब पसीना बहाना होगा,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 3:19 (#2)

"और अन्त में मिट्टी में मिल जाएगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक तुम मर नहीं जाते और फिर से धूल नहीं बन जाते"

उत्पत्ति 3:19 (#3)

"क्योंकि तू उसी में से निकाला गया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे तुम मेरे द्वारा बनाए गए थे।" या "जिससे मैंने तुम्हें लिया।" या "जिससे मैंने तुम्हें बनाया।"

उत्पत्ति 3:19 (#4)**"क्योंकि"**

यह वाक्य परमेश्वर के द्वारा कहे गए बात को पुनः दोहराता है और उस पर ज़ोर देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 3:19 (#5)**"तू {मिट्टी} तो है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे शरीर मैंने मिट्टी से बनाए हैं" या "मैंने तुम्हें मिट्टी से बनाया है"

उत्पत्ति 3:19 (#6)**"और मिट्टी ही में फिर मिल जाएगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""इसलिए मरने के बाद तुम फिर से मिट्टी बन जाओगे।"

उत्पत्ति 3:20 (#1)**"आदम ने अपनी पत्नी का नाम हब्बा रखा"**

कुछ अनुवाद यहाँ आदम का नाम उपयोग करते हैं क्योंकि वह हब्बा का नामकरण कर रहे हैं। देखें कि आपने पद 17 में क्या किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब आदम ने अपनी पत्नी को बुलाया" या "तब पुरुष ने अपनी पत्नी को नाम दिया"

उत्पत्ति 3:20 (#2)**"हब्बा"**

यदि आप अपने अनुवाद में या पाद टिप्पणी में हब्बा के नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह अगले खण्ड में दिए गए शब्द के समान है जिसका अर्थ भी समान है (**जीवित**), ताकि यह स्पष्ट हो सके कि हब्बा को वह नाम क्यों दिया गया था। इब्रानी भाषा में नामों का अर्थ महत्वपूर्ण होता है, और यह अनुवाद समस्या की उत्पत्ति की पुस्तक में अक्सर आती है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 3:20 (#3)**"क्योंकि"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने ऐसा इसलिए किया क्योंकि"

उत्पत्ति 3:20 (#4)**"मूलमाता वही हुई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह पूर्वज होंगी"

उत्पत्ति 3:20 (#5)**"जितने मनुष्य जीवित हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोग जो कभी भी जीवित रहेंगे।"

उत्पत्ति 3:21 (#1)

"और यहोवा परमेश्वर ने आदम और उसकी पत्नी के लिये चमड़े के वस्त्र बनाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा परमेश्वर ने पशुओं की खाल से कुछ वस्त्र बनाए" या "तब यहोवा परमेश्वर ने कुछ वस्त्र बनाने के लिए पशुओं की खाल का इस्तेमाल किया"

उत्पत्ति 3:21 (#2)**"आदम और उसकी पत्नी के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आदम और उनकी पत्नी हब्बा के लिए," या "पुरुष और उनकी पत्नी के लिए,"

उत्पत्ति 3:21 (#3)**"उनको पहना दिए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन्हें वस्त्र पहनाए।" या "और उन्होंने उन्हें कपड़े पहनाए।"

उत्पत्ति 3:22 (#1)**"फिर यहोवा परमेश्वर ने कहा"**

विचार करें कि अनुच्छेद के इस बिन्दु पर आपकी भाषा में यहोवा परमेश्वर को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। साथ ही, देखें कि आपने उत्प 1:26 में एक समान उद्धरण को कैसे अनुवादित किया था, जहाँ **कहा** का वही अर्थ

है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने कहा" या "फिर उन्होंने अपने आप से कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 3:22 (#2)

(देखो) "मनुष्य भले बुरे का ज्ञान पाकर हम में से एक के समान हो गया है: इसलिए अब ऐसा न हो, कि वह हाथ बढ़ाकर जीवन के वृक्ष का फल भी तोड़कर खा ले और सदा जीवित रहे।"

अपने पाठकों का ध्यान आकर्षित करने आप यहाँ इस वाक्य के पहले "देखो" का प्रयोग कर सकते हैं। यह शब्द भावना व्यक्त करता है और परमेश्वर आगे क्या कहता है, इस पर ध्यान आकर्षित करता है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उत्पत्ति 1:29 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो,"

उत्पत्ति 3:22 (#3)

"मनुष्य"

पद 22-24 में "मनुष्य" मानव जाति को दर्शता है, जिसमें इस समय पुरुष और स्त्री दोनों शामिल हैं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद उन पदों में इसे स्पष्ट रूप से सम्प्रेषित करता है और केवल आदम का उल्लेख नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आदमी और उसकी पत्नी" और "मानव जाति" और "मनुष्य"

उत्पत्ति 3:22 (#4)

"हम में से एक के समान हो गया है"

सर्वनाम हम समावेशी है क्योंकि परमेश्वर स्वयं से बात कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे जैसे बन गए हैं"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 3:22 (#5)

"भले बुरे का ज्ञान पाकर"

देखें कि आपने पद 5 में इस वाक्यांश का तथा उत्प 2:9 में इसी प्रकार के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 3:22 (#6)

"इसलिए अब ऐसा न हो, कि वह हाथ बढ़ाकर ... भी तोड़कर खा ले"

देखें कि आपने पद 6 में "फल लिया/तोड़कर खाया" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब, हमें उन्हें चुनने की अनुमति नहीं देनी चाहिए" या "तो हमें उन्हें चुनने की अनुमति नहीं देनी चाहिए" या "तो अब हमें कुछ करना चाहिए ताकि वे न चुन सकें"

उत्पत्ति 3:22 (#7)

"जीवन के वृक्ष का फल भी तोड़कर खा ले"

देखिए आपने उत्प 2:9 में जीवन के वृक्ष का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अनन्त जीवन के वृक्ष से भी फल लेकर उसमें से कुछ खाएँ,"

उत्पत्ति 3:22 (#8)

"और सदा जीवित रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और इस प्रकार सदा के लिए जीवित रहें!" या "जो उन्हें सदा के लिए जीवित रखेगा!"

उत्पत्ति 3:23 (#1)

"इसलिए यहोवा परमेश्वर ने उसको ...निकाल दिया"

ध्यान दें कि पद 22-24 में, "मनुष्य", उसको, और वह मानवजाति अर्थात्, पुरुष और स्त्री को सन्दर्भित करते हैं। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि दोनों को वाटिका में से बाहर भेजा गया था, न कि केवल पुरुष को। फिर से विचार करें कि आपने उत्प 2 और 3 में यहोवा परमेश्वर का अनुवाद कैसे किया, और उत्पत्ति 2:4 पर इस बारे में टिप्पणी देखें। कुछ भाषाओं में दोहरे सर्वनाम हैं जिनका उपयोग पद 22-24 में "वे" और "उन्हें" में किए जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा परमेश्वर ने पुरुष और उसकी पत्नी को निकाल दिया" या "तो फिर यहोवा परमेश्वर ने उन्हें जाने के लिए मजबूर किया"

उत्पत्ति 3:23 (#2)

"अदन की वाटिका में से निकाल दिया"

देखें कि आपने उत्पत्ति 2:15 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अदन देश के वाटिका में से"

उत्पत्ति 3:23 (#3)**"भूमि पर खेती करे"**

देखें कि आपने उत्प 2:5 में **भूमि पर खेती करने** और 2:15 में "उसमें काम करे" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि की खेती करना"

उत्पत्ति 3:23 (#4)**"जिसमें से वह बनाया गया था"**

यह उस विशेष मिट्टी का उल्लेख नहीं करता जिससे उन्हें बनाया गया था। देखें कि आपने पद 19 में **बनाया गया** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे उन्हें उनके द्वारा लिया गया था" या "जिससे उन्होंने उन्हें निकाला था।"

उत्पत्ति 3:24 (#1)**"इसलिए आदम को उसने निकाल दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब परमेश्वर ने उस पुरुष और उसकी पत्नी को वाटिका से बाहर निकाल दिया," या "जब परमेश्वर ने उन्हें वाटिका से निवासित कर दिया,"

उत्पत्ति 3:24 (#2)**"नियुक्त कर दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने तैनात किया"

उत्पत्ति 3:24 (#3)**"अदन की वाटिका के पूर्व की ओर"**

इसका तात्पर्य यह है कि वाटिका के प्रवेश द्वार पर ही करूब रखे गए थे ताकि कोई भी फिर से वाटिका में प्रवेश न कर सके। पुनः विचार करें कि आपने उत्पत्ति 2:8-10, 15-16; 3:1-3, 8, 10, 23-24 में "वाटिका" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वाटिका के पूर्व की ओर उसके प्रवेश द्वार पर" या "वाटिका के प्रवेश द्वार पर, जो उसकी पूर्व की ओर था"

उत्पत्ति 3:24 (#4)**"करूबों" [स्वर्गद्वृत]**

अधिकांश अनुवाद पूरे बाइबल में इब्रानी से इस शब्द का लिप्यंतरण करते हैं या इसे उधार लेते हैं। **करूब** बहुत शक्तिशाली स्वर्गद्वृतों की एक विशेष श्रेणी हैं। प्रत्येक के चार चेहरे होते हैं: एक मानव चेहरा, एक शेर का चेहरा, एक बैल का चेहरा और एक उकाब का चेहरा (यहेज 1:10; 10:14)। उनमें से प्रत्येक के पास कई पंख भी होते हैं। आप उस जानकारी में से कुछ को पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ शक्तिशाली प्राणी जिन्हें करूब स्वर्गद्वृत कहा जाता है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

Genesis 3:24 (#5)**"घूमनेवाली अग्रिमय तलवार"**

तलवार एक ऐसा हथियार है जिसमें एक बहुत लम्बा, नुकीला (अक्सर दो तरफा) धार होता है जो चाकू, छुरी या खंजर से भी लम्बा होता है और इसे मूँठ से जोड़ा जाता है। इस तलवार से आग निकल रही हो सकती थी, या यह आग तलवार के आकार में हो सकती थी। वैकल्पिक अनुवाद: "और एक अग्रिमय तलवार" या "और एक आग से बनी तलवार"

उत्पत्ति 3:24 (#6)**"घूमनेवाली"**

ऐसा लगता है कि तलवार अपने आप ही घूम रही थी क्योंकि किसी के भी इसे पकड़े होने का कोई उल्लेख नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सभी दिशाओं में घूम रहा था" या "जो आगे-पीछे चमक रही थी"

उत्पत्ति 3:24 (#7)**"के मार्ग का पहरा देने के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उस मार्ग से सभी को दूर रखने के लिए जो ले जाता है" या "ताकि कोई भी पास न जा सके"

उत्पत्ति 3:24 (#8)**"जीवन का वृक्ष"**

देखें कि आपने उत्प 2:9 और 3:22 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अनन्त जीवन

का वृक्ष" या "वह वृक्ष जिसका फल लोगों को अनन्त जीवन देता है।"

उत्पत्ति 4:1 (#1)

"जब आदम"

आदमी को आदम कहकर कब सम्बोधित करना शुरू करें, इस पर एक टिप्पणी के लिए, उत्पत्ति 2:19 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर आदम ने"

उत्पत्ति 4:1 (#2)

"अपनी पत्नी हव्वा के पास गया"

यह वाक्यांश एक इब्रानी मुहावरा है, जिसका अर्थ है कि आदम ने अपनी पत्नी हव्वा के साथ वैवाहिक/शारीरिक सम्बन्ध बनाए। कई भाषाओं में इसी तरह का मुहावरा होता है। कृपया इसे इस तरह से अनुवादित करें जो शिष्ट हो और लोगों को अपमानित या शर्मिदा न करे, विशेष रूप से जब इसे जोर से पढ़ा जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी पत्नी हव्वा के साथ सोए," या "अपनी पत्नी हव्वा के साथ संसर्ग हुए,"

देखें: प्रेयोक्ति

उत्पत्ति 4:1 (#3)

"तब उसने गर्भवती होकर...जन्म दिया"

इस वाक्यांश का अनुवाद इस तरह करें कि यह लोगों को असहज न करे, विशेष रूप से जब इसे जोर से पढ़ा जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वह गर्भवती हुई और बाद में उन्होंने जन्म दिया"

उत्पत्ति 4:1 (#4)

"कैन"

आप अपने अनुवाद में या पाद टिप्पणी में कैन के नाम का अर्थ शामिल कर सकते हैं। देखें कि आपने उत्पत्ति 3:20 में इसी तरह के प्रकरण के लिए क्या किया था।

उत्पत्ति 4:1 (#5)

"उसने... कहा"

यह वाक्य बताता है कि कैन को उसका नाम कैसे मिला। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो। इसके साथ ही, यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने कहा," या "उन्होंने उसका नाम ऐसा इसलिए रखा क्योंकि हव्वा ने कहा था"

उत्पत्ति 4:1 (#6)

"मैंने... जन्म दिया है"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "मैंने प्राप्त किया/अर्जित किया" या (2) "मैंने उत्पन्न किया/सृजित किया"। यदि आप इस वचन में कैन के नाम का अर्थ अपने अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह आपके यहाँ चुने गए अर्थ से मेल खाता हो ताकि यह स्पष्ट हो सके कि उसे वह नाम क्यों दिया गया था।

उत्पत्ति 4:1 (#7)

"एक पुत्र"

कुछ भाषाओं में जन्मे हुए बच्चों को पुरुष के रूप में सन्दर्भित करना भ्रमित कर सकता है। अपनी भाषा में जो स्पष्ट और स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बेटा" या "एक लड़का" या "एक नवजात पुत्र"

उत्पत्ति 4:1 (#8)

"यहोवा की सहायता से"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को वाक्य के पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहा जा सकता है, "यहोवा की सहायता से मैंने एक पुत्र प्राप्त/अर्जित किया है!" या "यहोवा ने मुझे एक पुत्र प्राप्त करने/पाने में सक्षम बनाया है/सहायता की है!" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा की सहायता से!"

देखें: जानकारी संरचना

उत्पत्ति 4:2 (#1)**"फिर वह... को भी जन्मी"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। कैन और हाबिल जुड़वे हो सकते हैं, या हो सकता है कि हाबिल का जन्म कुछ समय बाद हुआ हो, जब हव्वा फिर से गर्भवती हुई। यदि सम्भव हो, तो वचन 2 का अनुवाद इस प्रकार करें कि दोनों ही अर्थ निकल सकें। साथ ही, यह विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ हव्वा के लिए सर्वनाम या संज्ञा का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने एक और बालक को जन्म दिया" या "उसके बाद, हव्वा ने एक और बालक जन्म दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 4:2 (#2)**"उसके भाई"**

कुछ भाषाओं में "छोटे भाई" के लिए एक विशेष शब्द होता है जो यहाँ उपयोग किया जा सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, उसका प्रयोग करें।

देखें: कुटुम्बी

उत्पत्ति 4:2 (#3)**"हाबिल"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिनका नाम हाबिल था।"

उत्पत्ति 4:2 (#4)**"हाबिल तो... बन गया"**

यह वाक्य अगले घटनाक्रम के लिए पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करता है। आपके भाषा में इस वाक्य को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या हो सकता है, इस पर विचार करें। यह यहाँ निहित है कि लड़के बड़े होकर वयस्क हो गए थे। यदि आवश्यक हो, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब जब लड़के बड़े हो गए थे, तब हाबिल"

देखें: जोड़ना — पृष्ठभूमि की जानकारी

उत्पत्ति 4:2 (#5)**"भेड़-बकरियों का चरवाहा"**

एक झुण्ड भेड़ों या बकरियों का एक बड़ा समूह, या दोनों का मिश्रण हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़ों का रखवाला था," या "एक चरवाहा था," या "भेड़ और बकरियाँ पालता था,"

उत्पत्ति 4:2 (#6)**"परन्तु कैन"**

विचार करें कि आपकी भाषा में कैन और उसके काम की तुलना हाबिल और उसके काम से करने का सबसे अच्छा तरीका क्या हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु कैन"

देखें: जोड़ना — विरोधाभास सम्बन्ध

उत्पत्ति 4:2 (#7)**"भूमि की खेती करनेवाला किसान बना"**

कैन ने फसलें उगाई, पशु नहीं पाले। देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश ("भूमि पर खेती करना") का अनुवाद उत्पत्ति 2:5 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "किसानी था।" या "फसल का किसान था।" या "खाद्य फसलें उगाता था।"

उत्पत्ति 4:3 (#1)**"कुछ दिनों के पश्चात्"**

ये वाक्यांश एक महत्वपूर्ण नए घटना की शुरूआत करते हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे प्रस्तुत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर एक दिन ऐसा हुआ कि" या "जैसे समय बीतता गया और एक दिन"

देखें: एक नए घटना का परिचय

उत्पत्ति 4:3 (#2)**"कैन... ले आया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कैन ने भेंट चढ़ाई"

उत्पत्ति 4:3 (#3)**"भूमि की उपज में से कुछ"**

यहाँ **उपज** एक सामान्य शब्द है और किसी भी खाद्य पौधे या फसल को सन्दर्भित करता है जो खेती का परिणाम है। सुनिश्चित करें कि यह आपकी अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ फसलें जो उसने अपने खेतों में उगाई थीं" या "कुछ खाद्य पौधे जो उसने अपने खेतों से काटे थे"

उत्पत्ति 4:3 (#4)**"यहोवा के पास... कुछ भेट ले आया"**

भेट शब्द का अर्थ किसी ऐसी चीज से है जो दी जाती है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा की आराधना करने के लिए उन्हें एक भेट के रूप में"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 4:4 (#1)**"और हाबिल भी... ले आया"**

हाबिल और कैन में और उनकी भेंटों में एक अन्तर है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाबिल ने भी यहोवा को एक भेट चढ़ाई, परन्तु जो उन्होंने दिया वह... था" या "परन्तु हाबिल ने यहोवा को... दिया"

उत्पत्ति 4:4 (#2)**"अपनी भेड़-बकरियों के कई एक पहलौठे बच्चे"**

देखें कि आपने वचन 2 में **भेड़-बकरियों** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी भेड़ों में से कई एक पहलौठे बच्चे"

उत्पत्ति 4:4 (#3)**"और उनकी चर्बी"**

उस संस्कृति में, पशु के चर्बी को खाने के लिए सबसे उत्तम भाग में से एक माना जाता था। यदि आपके भाषा क्षेत्र में चर्बी

को देखने का तरीका इससे अलग है, तो उस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में रखा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और माँस के कुछ चर्बी वाले हिस्से।" या "और उनके कुछ उत्तम भाग" या "और माँस के सबसे उत्तम भाग।"

उत्पत्ति 4:4 (#4)**"तब यहोवा ने... ग्रहण किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा प्रसन्न हुए" या "यहोवा ने ग्रहण किया"

उत्पत्ति 4:4 (#5)**"हाबिल और उसकी भेट"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हाबिल और उनकी बलि।" या "हाबिल और जो उन्होंने उन्हें अर्पित किया।"

उत्पत्ति 4:5 (#1)**"परन्तु कैन... को उसने ग्रहण न किया"**

देखें कि आपने वचन 4 में "ग्रहण किया" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यहोवा कैन से प्रसन्न नहीं थे" या "हालाँकि, उन्होंने कैन को ग्रहण न किया"

उत्पत्ति 4:5 (#2)**"और उसकी भेट"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसका भेट" या "और जो उसने उन्हें दिया।"

उत्पत्ति 4:5 (#3)**"तब कैन अति क्रोधित हुआ"**

कई भाषाओं में एक समान मुहावरा होता है जो यहाँ उपयुक्त है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब कैन बहुत क्रोधित हुआ,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 4:5 (#4)**"और उसके मुँह पर उदासी छा गई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके मुँह से दिखा रहा था कि वो क्रोधित था" या "और वह तिरस्कार से देखने लगा।" या "और उसके चेहरे पर यह दिखने लगा।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 4:6 (#1)**"तब यहोवा ने कैन से कहा"**

जिस तरह आपने अगले तीन अलंकारिक प्रश्नों का अनुवाद किया है, उसी तरह इस उद्धरण के अन्तर को अनुवाद करने का तरीका अपनाएँ।। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने कैन से पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण के अन्तर

उत्पत्ति 4:6 (#2)**"तू क्यों क्रोधित हुआ? और तेरे मुँह पर उदासी क्यों छा गई है"**

परमेश्वर इन आलंकारिक प्रश्नों का उपयोग कैन को सुधारने के लिए कर रहे हैं। विचार करें कि इसे अपनी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी देखें कि आपने वचन 5 में "अति क्रोधित हुआ" और "मुँह पर उदासी छा गई" मुहावरों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तू इतना क्रोधित क्यों हैं? और तू उदास क्यों हैं?" या "तुझे क्रोधित और उदास होने की आवश्यकता नहीं है।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

तुझे और तेरे भेट से भी प्रसन्न होऊँगा।" या "मैं तुझे और तेरे भेट को भी ग्रहण करूँगा।"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 4:7 (#2)**"और यदि तू भला न करे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यदि तू वह जो गलत करे,"

उत्पत्ति 4:7 (#3)**"पाप द्वार पर छिपा रहता है"**

वचन 7 में पाप को व्यक्तित्व दिया गया है, अर्थात् इसे ऐसा माना गया है जैसे यह जीवित हो, जैसे कोई शेर या कोई अन्य भड़का हुआ पशु जो कैन पर चढ़ाई करना चाहता है। कुछ भाषाएँ ऐसा कर सकती हैं। अन्य भाषाएँ ऐसा नहीं कर सकतीं और उन्हें कुछ ऐसा कहना होगा: "तब तुझे पाप की ओर प्रलोभित करने के बड़े खतरे हैं, लेकिन तुझे इसका सामना करना चाहिए और हार नहीं माननी चाहिए।" वैकल्पिक अनुवाद: "तब पाप एक खतरनाक पशु की तरह है जो प्रतीक्षा कर रहा है" या "तब पाप एक जंगली पशु की तरह प्रतीक्षा करेगा।"

देखें: मानवीकरण

उत्पत्ति 4:7 (#4)**"द्वार पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे हृदय के द्वार के बाहर तुझे प्रलोभित करने के लिए,"

उत्पत्ति 4:7 (#5)**"और उसकी लालसा तेरी ओर होगी"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त है। वैकल्पिक अनुवाद: "पाप तुझे नाश करना चाहता है,"

उत्पत्ति 4:7 (#1)**"क्या तेरी भेट ग्रहण न की जाएगी"**

यहाँ परमेश्वर इस अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कैन को एक ऐसी बात याद दिलाने के लिए कर रहे हैं जो वह पहले से जानता था। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू जानता हैं कि मैं तुझे ग्रहण करूँगा।" या "तू जानता हैं कि मैं

उत्पत्ति 4:7 (#6)**"तुझे उस पर प्रभुता करनी है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तुझे इसे अधीन में करना चाहिए ताकि तू पाप न करें।" या "परन्तु तुझे इसे अपने आप को नाश करने से रोकना होगा।" या "परन्तु तुझे इसे ऐसा करने से रोकना होगा।"

उत्पत्ति 4:8 (#1)**"तब कैन ने... कहा"**

परमेश्वर ने कैन से बात करने के बाद, हमें नहीं पता कि कैन ने हाबिल से बात करने से पहले कितनी देर तक प्रतीक्षा की; यह कुछ घण्टे या कुछ दिन हो सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में कैन ने कहा"

उत्पत्ति 4:8 (#2)**"अपने भाई हाबिल से"**

यह वाक्य इब्रानी पाठ में है। इसके बजाय, कुछ प्राचीन हस्तलेख और अनुवादों (जिनमें सामरी पन्तात्रण, सेट्टोआजिंट, लैटिन वलोट, और सीरियाई शामिल हैं) और कई आधुनिक अनुवादों में है: "तब कैन ने अपने भाई हाबिल से कहा, "आओ हम मैदान में चलें और साथ में काम करें।"" या "तब कैन ने अपने भाई हाबिल को मैदान में चलने और काम करने का निमंत्रण दिया/पूछा।" कुछ अनुवाद के समूह इस वचन का अनुवाद किसी प्रसिद्ध अनुवाद के अनुसार करते हैं, जैसे कि राष्ट्रीय भाषा या किसी पड़ोसी भाषा में। तथ करें कि आपको अपने अनुवाद में क्या करना है। जिस पाठ्य संस्करण का उपयोग आप अपने अनुवाद में नहीं करते हैं उसे पाद टिप्पणी में रखा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भाई हाबिल के साथ।"

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

उत्पत्ति 4:8 (#3)**"और {ऐसा हुआ कि} जब वे मैदान में थे"**

कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट करना आवश्यक है कि कैन और हाबिल वास्तव में मैदान में गए थे। वही करें जो आपकी

भाषा में सर्वोत्तम हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः वे एक साथ काम करने के लिए मैदान में गए, लेकिन जब वे वहाँ थे,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 4:8 (#4)**"अपने भाई हाबिल"**

इब्रानी पाठ बार-बार वाक्यांश अपने भाई हाबिल को दोहराता है ताकि कैन के अपराध की गम्भीरता को उजागर किया जा सके। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। देखें कि आपने वचन 2 में भाई का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका अपना भाई हाबिल" या "उसका सगा भाई"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 4:9 (#1)**"तब यहोवा ने कैन से पूछा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने कैन से पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण के सीमा

उत्पत्ति 4:9 (#2)**"तेरा भाई हाबिल कहाँ है"**

देखें कि आपने वचन 8 में "कैन... अपना भाई हाबिल" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 4:9 (#3)**"उसने कहा"**

कैन यहोवा को रुखे तरीके से उत्तर दे रहा है। अपनी भाषा में इस उद्धरण को अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका चुनें, और यह भी विचार करें कि यहाँ संयोजन का उपयोग करना है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने उनसे कहा," या "उसने उन्हें उत्तर दिया," या "उसने प्रतिवाद किया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण के सीमा

उत्पत्ति 4:9 (#4)**"मालूम नहीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे यह कैसे पता होगा?"

उत्पत्ति 4:9 (#5)**"क्या मैं अपने भाई का रखवाला हूँ"**

कैन इस अलंकारिक प्रश्न का उपयोग उस झूठ का समर्थन करने के लिए करता है जो उसने अभी-अभी कहा था। उसका उत्तर परमेश्वर के प्रति रूखा और अपमानजनक है। विचार करें कि क्या इस सन्दर्भ में एक अलंकारिक प्रश्न आपकी भाषा में वह भाव व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मैं अपने भाई का प्रभारी हूँ?" या "क्या अपने भाई की देखभाल करना मेरी उत्तरदायित्व है?"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 4:10 (#1)**"उसने कहा"**

सुनिश्चित करें कि आपके इस वाक्यांश के अनुवाद में यहोवा का सन्दर्भ हो, न कि कैन का। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने पूछा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 4:10 (#2)**"तूने क्या किया है"**

परमेश्वर इस अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कैन के किए गए कार्य की निन्दा करने के लिए करते हैं। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न उपयुक्त है। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने जो किया है वह बहुत भयानक है" या "तूने एक भयानक कार्य किया है!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 4:10 (#3)**"तेरे भाई का लहू भूमि में से मेरी ओर चिल्लाकर मेरी दुहाई दे रहा है"**

इब्रानी पाठ में लहू को मानवीकरण के रूप में दर्शाया गया है, मानो उसमें पुकार हो या वह किसी व्यक्ति की तरह चिल्ला सकता हो। यदि आपकी भाषा में ऐसा करना सम्भव नहीं है, तो आप कह सकते हैं कि उसके भाई का लहू "एक पुकार की तरह ..." है या आप इस वाक्य का अनुवाद बिना मानवीकरण के कर सकते हैं।

देखें: मानवीकरण

उत्पत्ति 4:11 (#1)**"इसलिए अब"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए अब से" या "तूने जो किया उसके कारण,"

उत्पत्ति 4:11 (#2)**"तू श्रापित है"**

विचार करें कि इस कर्मवाच्य वाक्यांश का अनुवाद आपकी भाषा में सबसे अच्छा कैसे किया जा सकता है। यह भी देखें कि आपने इसका अनुवाद उत्पत्ति 3:14 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मेरे द्वारा श्रापित है"

देखें: कर्तृवाच्य या कर्मवाच्य

उत्पत्ति 4:11 (#3)**"भूमि... और से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तू भूमि से भोजन उत्पन्न करने में सक्षम न हों," या "ताकि तुझे भूमि की खेती से वंचित कर दिया जाए,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

उत्पत्ति 4:11 (#4)

"जिसने तेरे भाई का लहू तेरे हाथ से पीने के लिये अपना मुँह खोला है"

इब्रानी पाठ में, भूमि को इस तरह व्यक्त किया है जैसे उसके पास मुँह हो, जिसे खोलना सम्भव है। यदि यह आपकी भाषा में सम्भव नहीं है, तो आप उपरोक्त विकल्पों में से किसी एक का अनुसरण कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो तेरे भाई के लहू से ढकी हुई है"

देखें: मानवीकरण

उत्पत्ति 4:11 (#5)

"तेरे हाथ से"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तूने उनकी हत्या की।"

उत्पत्ति 4:12 (#1)

"चाहे तू"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसके परिणामस्वरूप, जब भी"

उत्पत्ति 4:12 (#2)

"आप भूमि पर काम करते हैं"

देखें आपने उत्पत्ति 2:5 और 3:23 में **भूमि पर खेती करने** के लिए कैसे अनुवाद किया है; साथ ही 4:2, 11 में समान वाक्यांशों को देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "तू भूमि पर खेती करने का प्रयास करे,"

उत्पत्ति 4:12 (#3)

"तो भी उसकी पूरी उपज फिर तुझे न मिलेगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह अब तेरे लिए अच्छी फसलें नहीं उगाएगी।" या "यह अब तेरे लिए पर्याप्त भोजन नहीं उगाएगी।"

उत्पत्ति 4:12 (#4)

"और तू... होगा"

यहाँ आपकी भाषा में एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त है या नहीं, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और तू... भी"

उत्पत्ति 4:12 (#5)

"तू पृथ्वी पर भटकने वाला और भगोड़ा होगा"

भटकने वाला और भगोड़ा वाक्यांश एक हेंडायडिस है। इस वाक्यांश का अनुवाद आपकी भाषा में सबसे अच्छा कैसे किया जा सकता है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तू एक ऐसा भगोड़ा होगा जो पृथ्वी पर बिना स्थायी निवास के घूमता रहेगा।" या "तू पृथ्वी पर एक बेघर निष्कासित होगा।" या "तू लोगों द्वारा तुच्छ माना जाएगा ताकि तेरे पास कोई स्थायी घर न हो और तुझे एक स्थान से दूसरे स्थान पर जाना पड़े।"

देखें: हेंडायडिस

उत्पत्ति 4:13 (#1)

"तब कैन ने यहोवा से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन कैन ने उन्हें उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 4:13 (#2)

"मेरा दण्ड असहनीय है"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपका यह दण्ड मुझे और भी अधिक पीड़ा देगा" या "आप मुझे कठोर दण्ड दे रहे हो"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

उत्पत्ति 4:13 (#3)

"मेरा... असहनीय है" {जितना मैं सहन कर सकता हूँ}

वैकल्पिक अनुवाद: "जितना मैं सामना करने में सक्षम हूँ।"

उत्पत्ति 4:14 (#1)**"देख"**

यह शब्द कैन के अगले कथन को विशेष रूप से जोर देता है। देखिए, आपने इस शब्द का अनुवाद उत्पत्ति 1:29 और 3:22 में कैसे किया है। सन्दर्भ के अनुसार इसे अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो,"

उत्पत्ति 4:14 (#2)**"तूने आज के दिन... निकाला है"**

देखो, आपने उत्पत्ति 3:24 में "दूर किया/निकाला" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आज मुझे आप दूर कर रहे हैं" या "आपने मुझे अब रोक दिया है"

उत्पत्ति 4:14 (#3)**"भूमि पर से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि पर खेती करने से"

उत्पत्ति 4:14 (#4)**"और मैं तेरी दृष्टि की आड़ में रहूँगा"**

यह वाक्यांश शायद एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि कैन श्रापित होगा और अब परमेश्वर द्वारा आशीषित नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं आपसे अलग हो जाऊँगा।" या "और आप मुझे अब आशीष नहीं देंगे।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 4:14 (#5)**"और पृथ्वी पर भटकने वाला और भगोड़ा रहूँगा"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 12 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं भूमि पर बिना स्थायी घर के भटकने वाला भगोड़ा बन जाऊँगा," या "मैं भूमि पर एक भटकता हुआ बहिष्कृत बन जाऊँगा,"

देखें: हेंडायडिस

उत्पत्ति 4:14 (#6)**"जो कोई मुझे पाएगा, मेरी हत्या करेगा"**

कैन यहाँ अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहा है ताकि अपनी तीव्र भावना को व्यक्त कर सके। यदि सम्भव हो, तो इस अतिशयोक्ति को अपने अनुवाद में बनाए रखें क्योंकि यह बताता है कि कैन कितना भयभीत महसूस कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कोई भी मुझे पाएगा, मुझे मार डालेगा!"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 4:15 (#1)**"इस कारण यहोवा ने उससे कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस कारण यहोवा ने उससे कहा" या "यहोवा ने कैन से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 4:15 (#2)**"इस कारण"**

यही इब्रानी पाठ में है। इसके बदले, कुछ प्राचीन अनुवाद (जैसे सेप्टुआजिंट) और कई आधुनिक अनुवादों में है: "ऐसा नहीं/सत्य नहीं।" या "ऐसा नहीं होगा क्योंकि"। जिस पाठ्यांतर का आप अपने अनुवाद में उपयोग नहीं करते, उसे एक फुटनोट में रखा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसी स्थिति में,"

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

उत्पत्ति 4:15 (#3)

"जो कोई कैन की हत्या करेगा उससे... बदला लिया जाएगा"

यहाँ पर जो परमेश्वर कहते हैं, उसका अर्थ है कि वे कुछ ऐसा करेंगे जिससे लोग कैन को मारने से बचें; वे केवल यह नहीं कह रहे हैं कि अगर कोई उसे मारेगा तो वे उसे दण्ड देंगे। यदि आवश्यक हो, तो आप इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सभी को चेतावनी दूँगा कि यदि कोई तुझे मारता है, तो मैं उसके विरुद्ध तेरे लिए बदला

"लूँगा" या "मैं सभी को स्पष्ट कर दूँगा कि जो कोई भी तुझे मारेगा, मैं उसके विरुद्ध बदला लूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 4:15 (#4)

"और यहोवा ने कैन के लिये एक चिन्ह ठहराया"

हम ठीक से नहीं जानते कि यहोवा ने कैन को कैसे चिन्हित किया, इसलिए इस वाक्यांश का अनुवाद सामान्य रखें (जैसे कि इब्रानी पाठ है)। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने कैन पर एक विशेष चिन्ह लगाया" या "फिर उन्होंने कैन को एक विशेष निशान से चिन्हित किया"

उत्पत्ति 4:15 (#5)

"ऐसा न हो कि कोई उसे पाकर मार डाले"

यहाँ उसे... मार डाले वाक्यांश एक मुहावरे के रूप में प्रयोग किया गया है जिसका अर्थ है "उसे मार डाले"। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि जो कोई भी उसे पाए, वह उसे न मारे।" या "ताकि जो कोई भी उसे पाए, उसे मारने से रोकने के लिए चेतावनी दी जाए।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 4:16 (#1)

"तब कैन... निकल गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, कैन... निकल गया"

उत्पत्ति 4:16 (#2)

"यहोवा के सम्मुख से"

यहोवा हर जगह हैं, इसलिए इसका अर्थ सम्भवतः यह है कि यहोवा से बात करने के बाद कैन उस स्थान को छोड़कर चला गया। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा से" या "उस स्थान से जहाँ यहोवा उससे बात कर रहे थे"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 4:16 (#3)

"और... रहने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और बस गया" या "और रहने लगे"

उत्पत्ति 4:16 (#4)

"नोद नामक देश में"

इब्रानी पाठ के मूल पाठक जानते थे कि नाम **नोद** का अर्थ "भटकना" होता है। आमतौर पर अनुवादक इब्रानी पाठ से नाम का लिप्यंतरण (प्रतिलिपि या उद्धृत) करते हैं, और वे पाठ में या फुटनोट में नाम का अर्थ भी शामिल करते थे। यदि आप यहाँ ऐसा करते हैं, तो अर्थ को वचन 12 और 14 में "भटकने वाला" के अनुवाद के समान रखना चाहिए।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 4:16 (#5)

"अदन के पूर्व"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "अदन की भूमि/क्षेत्र" और "अदन की वाटिका" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत्पत्ति 2:8, 10, 15; 3:23-24; 4:16। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अदन की भूमि के पूर्व में था।" या "जो अदन भूमि के पूर्व में था।"

उत्पत्ति 4:17 (#1)

"जब कैन अपनी पत्नी के पास गया"

देखें कि आपने उत्पत्ति 4:1 में इस मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब कैन अपनी पत्नी के साथ सोया,"

देखें: प्रेयोक्ति

उत्पत्ति 4:17 (#2)

"वह गर्भवती हुई और... जन्म दिया"

देखें कि आपने उत्पत्ति 4:1 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब वह गर्भवती हुई ... जन्म दिया"

उत्पत्ति 4:17 (#3)

"हनोक"

वैकल्पिक अनुवाद: "हनोक नाम का एक पुत्र।" या "एक पुत्र जिसका नाम हनोक था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 4:17 (#4)

"फिर कैन ने एक नगर बसाया"

मूल पाठ में कैन के लिए शब्द 'वह' प्रयोग किया गया है, लेकिन हिन्दी बाइबल में उसका नाम सीधे तौर पर दिया गया है। सुनिश्चित करें कि आपके इस वाक्यांश का अनुवाद कैन की ओर संकेत करता है, हनोक की ओर नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय, कैन एक नगर का निर्माण कर रहा था,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 4:17 (#5)

"उस नगर का नाम... रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने नगर को... बुलाया"

उत्पत्ति 4:17 (#6)

"अपने पुत्र के नाम पर हनोक"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पुत्र के नाम पर हनोक।" या "अपने पुत्र के समान नाम, हनोक।"

उत्पत्ति 4:18 (#1)

"हनोक से... उत्पन्न हुआ"

कैन के वंशावली के इस विवरण में यह संकेत मिलता है कि प्रत्येक वंशज के बड़े होने, विवाह करने और अपने बच्चों के होने के बीच कई वर्ष बीत चुके हैं। अपनी भाषा में इस वंशावली को अनुवाद करने का सर्वोत्तम तरीका चुनें।

वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में हनोक के" या "जब हनोक बड़े हुए, तो वे पिता बने" या "हनोक पिता बना"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 4:18 (#2)

"ईराद"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुत्र जिनका नाम इराद था,"

उत्पत्ति 4:18 (#3)

"और ईराद से... उत्पन्न हुआ"

विचार करें कि आपकी भाषा में प्रत्येक नई पीढ़ी का उल्लेख करते समय इस वचन में एक नया वाक्य प्रारम्भ करना सबसे अच्छा होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब ईराद ने... उत्पन्न किया" या "जब ईराद बड़ा हुआ, तो उसके... थे" या "ईराद... का पिता था"।

उत्पत्ति 4:18 (#4)

"महूयाएल"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुत्र जिनका नाम महूयाएल था,"

उत्पत्ति 4:18 (#5)

"और महूयाएल से... उत्पन्न हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब महूयाएल ने... उत्पन्न किया" या "जब महूयाएल बड़ा हुआ, तब उनके... थे" या "महूयाएल... पिता थे"

उत्पत्ति 4:18 (#6)

"मतूशाएल"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुत्र जिसका नाम मतूशाएल था,"

उत्पत्ति 4:18 (#7)

"और मतूशाएल... उत्पन्न हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर मतूशाएल ने... उत्पन्न किया" या "जब मतूशाएल बड़ा हुआ, तब उनके... थे" या "मतूशाएल...पिता थे"

उत्पत्ति 4:18 (#8)

"लेमेक"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुत्र जिनका नाम लेमेक था।"

उत्पत्ति 4:19 (#1)

"लेमेक ने दो स्त्रियाँ व्याह लीं"

इस सन्दर्भ में, **व्याह लीं** वाक्यांश एक मुहावरा है जिसका अर्थ है "विवाह कर लिया"। विचार करें कि आपकी भाषा में कोई समान मुहावरा है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर लेमेक बड़े हुए, और उन्होंने दो स्त्रियों को अपनी पत्नियों के रूप में चुना।" या "जब लेमेक बड़े हुए, उन्होंने दो स्त्रियों से विवाह किया।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 4:19 (#2)

"जिनमें से एक का नाम आदा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी पहली पत्नी का नाम आदा था,"

उत्पत्ति 4:19 (#3)

"और दूसरी का सिल्ला है"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनकी दूसरी पत्नी का नाम सिल्ला था।"

उत्पत्ति 4:20 (#1)

"आदा ने... जन्म दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "आदा के... थे"

उत्पत्ति 4:20 (#2)

"याबाल"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुत्र जिनका नाम याबाल था।"

उत्पत्ति 4:20 (#3)

"वह... था"

विचार करें कि यहाँ एक नया वाक्य प्रारम्भ करना आपकी भाषा में सबसे अच्छा होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो थे" या "जो बड़े हुए और बने"

उत्पत्ति 4:20 (#4)

"लोगों का पिता था जो... जीवन निर्वाह करते थे"

यहाँ का पिता वाक्यांश एक मुहावरे के रूप में प्रयोग किया गया है जिसका अर्थ है कि याबाल उन कार्यों को करने वाला पहला व्यक्ति था। उन्होंने इस जीवन शैली की शुरुआत की, और उनके बाद कई लोगों ने उनके उदाहरण का अनुसरण किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोगों में से पहले जिन्होंने"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 4:20 (#5)

"जो तम्बूओं में रहते थे"

एक तम्बू एक संचालित आवास है जिसकी दीवारें कपड़े या पशुओं की खाल से बनी होती हैं और इसे खम्भों द्वारा सहारा दिया जाता है। तम्बू का उपयोग उन लोगों द्वारा किया जाता है जिन्हें अपने घर को साथ ले जाने की आवश्यकता होती है जब वे एक स्थान से दूसरे स्थान पर जाते हैं, कई बार अपने और अपने पशुओं के लिए भोजन और पानी खोजने के लिए। यदि आपकी भाषा क्षेत्र के लोग तम्बू से परिचित नहीं हैं, तो आप उपरोक्त जानकारी में से कुछ को एक फुटनोट में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तम्बू में रहने वाले" या "संचालित आश्रयों में रहते हैं"

देखें: अज्ञात का अनुवाद करें

उत्पत्ति 4:20 (#6)

"और पशुओं... करते थे"

पशुओं शब्द में सभी प्रकार के घरेलू जानवर शामिल होते हैं, जैसे गायें, भेड़ें, बकरियाँ, ऊँट, और गदहे। देखें कि आपने **पशुओं** का अनुवाद उत्पत्ति 1:24-26; 2:20, 3:14 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और जीवन निर्वाह के लिए पशुओं को पालो।"

उत्पत्ति 4:21 (#1)

"उसके भाई का नाम यूबाल था"

यूबाल संभवतः याबाल से छोटा था। देखें कि आपने **भाई** का अनुवाद वचन 2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "याबाल का एक भाई था जिसका नाम यूबाल था।"

देखें: कुटुम्बी

उत्पत्ति 4:21 (#2)

"वह... था"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो... थे" या "वे बड़े हुए और... बने"

उत्पत्ति 4:21 (#3)

"लोगों का पिता"

देखें कि आपने वचन 20 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी लोगों के पुरखा जो..."

उत्पत्ति 4:21 (#4)

"जो वीणा और बाँसुरी बजाते थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "सारंगियाँ और बाँसुरी नामक बाजे बजाना।" या "सारंगी और बाँसुरी बजाना।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 4:22 (#1)

"ने भी... जन्म दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "भी गर्भवती हुई और एक पुत्र को जन्म दिया, और उन्होंने उसका नाम... रखा।"

उत्पत्ति 4:22 (#2)

"तूबल-कैन"

वचन 22 में इस नाम की वर्तनी दोनों बार एक जैसी रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "तूबल-कैन" या "तूबल-कैन" या "तूबलकैन"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 4:22 (#3)

"गढ़नेवाला"

यह सम्भवतः वचन 20-21 से अंतर्निहित है कि तूबल-कैन अपने भाइयों की तरह, उन सभी का पिता/पुरखा या पहला व्यक्ति था जिनके पास उनकी कौशल थी। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पहला व्यक्ति था जिसने धातु गढ़ी" या "वह पहला लोहार था और उसने धातु गढ़ी" या "वह उन सभी लोगों में पहला था जिन्होंने धातु गढ़ी थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 4:22 (#4)

"पीतल और लोहे के सब धारवाले हथियारों"

यहाँ इब्रानी पाठ में प्रयुक्त हथियारों शब्द सामान्य है और इसमें खेती के हथियार, युद्ध के हथियार और अन्य धातु से बनी वस्तुएँ भी शामिल हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पीतल और लोहे के सभी प्रकार के हथियार और अन्य वस्तुएँ।" या "सभी प्रकार की पीतल और लोहे की वस्तुएँ"

उत्पत्ति 4:22 (#5)

"और तूबल-कैन की बहन नामाह थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "तूबल-कैन की एक बहन थी जिसका नाम नामाह था।"

उत्पत्ति 4:23 (#1)

"लेमेक ने... कहा"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस नए घटना को प्रस्तुत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बार, लेमेक ने गर्व से कहा" या "एक दिन, लेमेक ने बड़ा बोल बोला।"

देखें: एक नए घटना का परिचय

उत्पत्ति 4:23 (#2)

""अपनी पत्नियों से,"

वचन 19-20, 22-23 में जिन नामों का उल्लेख है, उनकी वर्तनी समान रखें।

उत्पत्ति 4:23 (#3)

"मेरी सुनो"

मेरी सुनो वाक्यांश यहाँ कही जा रही बातों को सन्दर्भित करता है। विचार करें कि आपकी भाषा में इस मुहावरे को अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें जो बताने जा रहा हूँ, उसे सुनो!"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 4:23 (#4)

"लेमेक की पत्नियों, मेरी बात पर कान लगाओ"

यह वाक्यांश पिछले वाक्यांश के साथ समानांतरता बनाता है और अगले हिस्से में लेमेक जो कहते हैं उस पर जोर देता है। साथ ही, विचार करें कि क्या आपकी भाषा में **कान लगाओ** के समान कोई मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी पत्नियों, मेरी बात ध्यान से सुनें।"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 4:23 (#5)

""मैंने एक पुरुष को जो मुझे चोट लगाता था... घात किया है,"

इब्रानी पाठ यहाँ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "मैंने एक पुरुष को मुझे चोट पहुँचाने के लिए घात किया; वह एक जवान था जिसने मुझे घायल/हानि पहुँचाई!" या "मैंने एक जवान को मुझे घायल/हानि पहुँचाने के लिए घात किया। दरअसल, मैंने उस पुरुष को सिर्फ इसलिए मारा क्योंकि उसने मुझे घायल/हानि पहुँचाई!" या (2) "मैंने एक पुरुष का घात किया क्योंकि उसने मुझे चोट लगाया, और एक जवान पुरुष को भी मार डाला क्योंकि उसने मुझे घायल/हानि पहुँचाई!" या "एक पुरुष ने मुझे चोट लगाई, इसलिए मैंने

उसका घात किया। एक जवान ने मुझे घायल किया, इसलिए मैंने उसे भी घात किया!" पहले व्याख्या के अनुसार, लेमेक एक पुरुष की बात करते हैं जिसे उन्होंने घात किया। दूसरी व्याख्या के अनुसार, वह दो पुरुषों की बात करते हैं जिन्हें उन्होंने घात किया।

उत्पत्ति 4:24 (#1)

""जब कैन का बदला सात गुणा लिया जाएगा"

इस बात पर विचार करें कि आपकी भाषा में इस कर्मवाच्य वाक्यांश का सबसे अच्छा अनुवाद कैसे किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि परमेश्वर ने कैन से सात गुणा बदला लेने का वादा किया है, इसलिए" या "कैन से परमेश्वर ने सात गुणा बदला लिया है, लेकिन"

देखें: कर्तृवाच्य या कर्मवाच्य

उत्पत्ति 4:24 (#2)

""तो लेमेक का सतहत्तर गुणा लिया जाएगा"

लेमेक वचन 23 और 24 में अपनी बदला लेने की तीव्रता के बारे में घमण्ड कर रहे हैं। वे यह नहीं कह रहे हैं कि परमेश्वर उनका बदला कैन से अधिक लेंगे। इसके अलावा, प्रत्येक अनुवाद समूह को यह तय करना होगा कि वे इब्रानी पाठ में संख्याओं को कैसे सम्भाले ताकि पाठक उन संख्याओं को वचन की संख्या के साथ भ्रमित न हो। उदाहरण के लिए, यह सबसे अच्छा हो सकता है कि एकल और दो अंकों की संख्याओं के लिए शब्दों का उपयोग किया जाए। वचन 18-19 और 23-24 में **लेमेक** के नाम को लिखने में वर्तनी बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, लेमेक, स्वयं के लिए सतहत्तर बार बदला लेता हूँ!" या "मैं स्वयं के लिए 77 बार बदला लेता हूँ!"

उत्पत्ति 4:25 (#1)

""और आदम अपनी पत्नी के पास फिर गया"

देखें कि आपने मुहावरे **पास...गया** का अनुवाद 4:1, 17 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर आदम अपनी पत्नी हव्वा के साथ सोया," या "फिर आदम ने अपनी पत्नी हव्वा के साथ वैवाहिक सम्बन्ध बनाए,"

देखें: प्रेयोक्ति

उत्पत्ति 4:25 (#2)**"और उसने एक पुत्र को जन्म दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे गर्भवती हुई और एक पुत्र को जन्म दिया," या "जिसका परिणाम यह हुआ कि वह गर्भवती हुई और एक पुत्र को जन्म दिया"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

उत्पत्ति 4:25 (#3)**"और उसका नाम... रखा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 3:20 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उसे... नाम दिया"

उत्पत्ति 4:25 (#4)**"यह कहकर "**

आगे जो कुछ हुआ वह हव्वा द्वारा कही गई बात का सीधा उद्धरण है जिससे शेत को उसका नाम मिला। सुनिश्चित करें कि यह आपकी भाषा में स्पष्ट हो। इस बात पर भी विचार करें कि यहाँ नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में उत्तम है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसका यह नाम इसलिए रखा क्योंकि जब वह पैदा हुआ था, तो उन्होंने कहा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 4:25 (#5)**"परमेश्वर ने मेरे लिये... प्रदान किया"**

यदि आप अपने अनुवाद में या फुटनोट में शेत के नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह यहाँ **प्रदान** के अनुवाद के अनुसार मेल खाता है, ताकि यह स्पष्ट हो सके कि उन्हें वह नाम क्यों दिया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे प्रधान किया है"

उत्पत्ति 4:25 (#6)**"हाबिल के बदले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हाबिल के स्थान पर,"

उत्पत्ति 4:25 (#7)**"जिसको कैन ने मारा था"**

कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्यांश को इस उपवाक्य में पहले रखना आवश्यक है (ताकि धटनाएँ उसी क्रम में हों जैसे वे हुईं) और कहना, "चूँकि कैन ने हाबिल को मार डाला, इसलिए परमेश्वर ने मुझे उसकी जगह एक और सन्तान दी।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे कैन ने मारा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 4:26 (#1)**"और शेत के भी एक पुत्र उत्पन्न हुआ"**

यहाँ इब्रानी पाठ में शब्दों का क्रम शेत पर जोर देता है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में, शेत का भी एक पुत्र हुआ,"

उत्पत्ति 4:26 (#2)**"और उसने उसका नाम एनोश रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिनका नाम उन्होंने एनोश रखा।"

उत्पत्ति 4:26 (#3)**"उसी समय से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय" या "तब से"

उत्पत्ति 4:26 (#4)**"लोग यहोवा से प्रार्थना करने लगे"**

यहोवा से प्रार्थना करने लगे यह वाक्यांश एक मुहावरा है जो प्रार्थनाओं, आराधना, और स्तुति को सन्दर्भित करता है जिसमें लोग सीधे परमेश्वर को उनके व्यक्तिगत नाम यहोवा से

सम्बोधित करते थे। इसका अर्थ यह भी है कि वे उनकी सहायता और मार्गदर्शन पर विश्वास कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने परमेश्वर की आराधना करते समय परमेश्वर को उनके नाम यहोवा से सम्बोधित करना शुरू किया।" या "लोगों ने यहोवा की नाम से स्तुति करना शुरू किया।" या "लोगों ने अपनी प्रार्थनाओं और आराधना में सबसे पहले यहोवा को नाम से पुकारा।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 5:1 (#1)

"यह {है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो आगे है वह है"

उत्पत्ति 5:1 (#2)

"की वंशावली यह है"

वैकल्पिक अनुवाद: "...का लिखित पारिवारिक अभिलेख"

उत्पत्ति 5:1 (#3)

"आदम की वंशावली"

वैकल्पिक अनुवाद: "आदम और उनके वंशजों के बारे में"

उत्पत्ति 5:1 (#4)

"जब परमेश्वर ने मनुष्य की सृष्टि की (तब अपने ही स्वरूप में) उसको बनाया"

देखें कि आपने उत्पत्ति 1:1, 27; 2:4 में सृष्टि का अनुवाद कैसे किया, और उत्पत्ति 1:26-27 में "मनुष्य" का। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस दिन परमेश्वर ने मनुष्यों को बनाया, उन्होंने उन्हें ...बनाया।"

उत्पत्ति 5:1 (#5)

"अपने {परमेश्वर} ही स्वरूप में"

परमेश्वर ने मानवजाति के कुछ अंश अपने जैसा बनाए, लेकिन सम्पूर्ण रूप से अपने जैसा नहीं बनाया (उत्पत्ति 1:26-27)। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने जैसा।"

उत्पत्ति 5:2 (#1)

"उसने नर और नारी करके मनुष्यों की सृष्टि"

देखें कि आपने उत्पत्ति 1:27 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 5:2 (#2)

"और उन्हें आशीष दी"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उचित होगा या नहीं। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 1:22, 28 में आशीष दी का अनुवाद कैसे किया। सन्दर्भ के अनुसार इस शब्द का विभिन्न तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें आशीर्वाद दिया" या "उन्होंने कहा कि वे उन्हें समृद्ध करेंगे"

उत्पत्ति 5:2 (#3)

"और उनका नाम...रखा"

देखें कि आपने उत्पत्ति 4:17, 25, 26 में "नाम ... रखा" वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें बुलाया"

उत्पत्ति 5:2 (#4)

"मनुष्य" {मानवजाति}

पद 1 में आपने इस शब्द का अनुवाद जिस प्रकार किया है, उसी प्रकार यहाँ भी करें।

उत्पत्ति 5:2 (#5)

"उनकी सृष्टि के दिन"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय वाक्यांश का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को पद के पहले रखने से यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक लगता है, जैसे कहा जा सकता है, "और उसी दिन जब उन्होंने उन्हें बनाया, उन्होंने उन्हें आशीर्वाद दिया और उन्हें मानव कहा।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा अनुवाद हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी दिन जब वे उनके द्वारा बनाए गए थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 5:3 (#1)

"जब आदम एक सौ तीस वर्ष का हुआ, उस ही के स्वरूप के अनुसार एक पुत्र उत्पन्न हुआ"

प्रत्येक अनुवाद टीम को यह निर्णय लेना होता है कि वे बाइबल में बड़े संख्याओं को कैसे लिखेंगे। कई टीमों अंकों का प्रयोग करती हैं विशेष रूप से यदि अनुवादित भाषा में जटिल गिनती प्रणाली है, उदाहरण के लिए, यहाँ पद 3 में 130, अन्य टीमों शब्दों का उपयोग करना पसन्द करती हैं, उदाहरण के लिए, जैसे यहाँ "एक सौ तीस"। आप अनुवाद करते समय सुसंगत अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आदम 130 वर्ष जी लिए थे, तब उनको एक पुत्र हुआ" या "जब आदम 130 वर्ष के थे, तब उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया"

देखें: गिनती

उत्पत्ति 5:3 (#2)

"उसकी समानता में उस ही के स्वरूप के अनुसार"

इन दोनों वाक्यांशों का समान अर्थ है और यह दर्शाते हैं कि शेत कई तरीकों से आदम के समान थे। देखें कि आपने उत्पत्ति 1:26 में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनके जैसे ही मनुष्य थे और उनके समान दिखते थे,"

देखें: द्विरावृति

उत्पत्ति 5:3 (#3)

"उसने उसका नाम शेत रखा"

कुछ भाषाओं में यहाँ से एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो उत्तम हो उसका इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और आदम ने उनका नाम शेत रखा।" या "आदम ने अपने पुत्र का नाम शेत रखा।"

उत्पत्ति 5:4 (#1)

"और शेत के जन्म के पश्चात् आदम ...जीवित रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "शेत के जन्म बाद, वो जीवत रहे" या "शेत के जन्म के बाद, आदम ने जीए...."

उत्पत्ति 5:4 (#2)

"800 वर्ष"

कुछ भाषाओं में, इस वाक्य के खण्ड क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "शेत के जन्म के बाद आदम 800 वर्ष और जीवित रहे..." इस अध्याय में अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा विकल्प हो, उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "800 वर्ष और,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 5:4 (#3)

"उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"

यह खण्ड संभवतः उन सभी अन्य बच्चों का उल्लेख करता है जो आदम के थे, जिनमें वे भी शामिल हैं जो शेत के जन्म से पहले और बाद में पैदा हुए थे। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा की नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके और भी ...हुए" "आदम के और भी ...थे" या "आदम औरों के भी पिता थे"

उत्पत्ति 5:5 (#1)

"इस प्रकार आदम की कुल आयु नौ सौ तीस वर्ष की हुई"

सुनिश्चित करें कि आदम का नाम आपके अनुवाद में पद 1, 3-5 में समान रूप से लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वो 930 वर्ष जीए," या "कुल मिलाकर आदम 930 वर्ष जीए,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 5:5 (#2)

"तत्पश्चात् वह मर गया"

ध्यान दें कि यदि आप यहाँ दूसरा विकल्प ("उनके मरने से पहले") का प्रयोग करते हैं, तो इसके पहले एक अल्पविराम का प्रयोग नहीं किया जाता है (अंग्रेजी में)। आप की भाषा में जो उपयुक्त हो उसका इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मरने से पहले।"

उत्पत्ति 5:6 (#1)

"जब शेत एक सौ पाँच वर्ष का हुआ,"

पद 6 की घटनाएँ आदम की मृत्यु से पहले की हैं (पद 5)। इसलिए यदि आप यहाँ एक संयोजन का प्रयोग करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि पद 6 आदम की मृत्यु के बाद हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "जब शेत

105 वर्ष तक जी चुके थे," या "शेत के 105 वर्ष के होने के बाद,"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 5:6 (#2)

"उससे एनोश उत्पन्न हुआ"

आप अपने अनुवाद में या एक फुटनोट में स्पष्ट कर सकते हैं कि एनोश शेत का पुत्र था। इस अध्याय में जिन बच्चों के जन्म का उल्लेख है उनके लिए भी यही बात सत्य है (जो सभी पुत्र थे)। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने एनोश नामक एक पुत्र को जन्म दिया।" या "उनका एक पुत्र था जिसका नाम उन्होंने एनोश रखा।" या "उनका एक पुत्र था जिसका नाम एनोश था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 5:7 (#1)

"एनोश के जन्म के पश्चात् शेत (आठ सौ सात वर्ष) जीवित रहा"

वास्तव में, पूरे अध्याय 5 में, यह सुनिश्चित करें कि यह स्पष्ट हो, कि आपके अनुवाद में प्रत्येक सर्वनाम किसकी ओर संकेत करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने एनोश को जन्म दिया, तब वे ... जिए" या "एनोश के जन्म के बाद शेत ... जिए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 5:7 (#2)

"आठ सौ सात वर्ष"

वैकल्पिक अनुवाद: "807 वर्ष और"

उत्पत्ति 5:7 (#3)

"उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने इस वाक्यांश और अगले वाक्यांश का अनुवाद पद 4 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके और भी ... हुए" या "शेत के और भी ... हुए" या "वह ... का भी पिता था"

उत्पत्ति 5:8 (#1)

"इस प्रकार शेत की कुल आयु नौ सौ बारह वर्ष की हुई"

उत्पत्ति की पुस्तक में शेत नाम की वर्तनी में एक रूपता बनाए रखें। उत्पत्ति 4:25-26; 5:3-4, 6-8 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वे कुल 912 वर्ष जीए," या "सभी मिलाकर उन्होंने 912 वर्ष जीवन जिया,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 5:8 (#2)

"तत्पश्चात् वह मर गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके निधन से पहले।"

उत्पत्ति 5:9 (#1)

"जब एनोश नब्बे वर्ष का हुआ"

ध्यान दे की आप अनुवाद करते समय वंशावली के छठे पद में नए अनुच्छेद की शुरुआत कैसे करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब एनोश 90 वर्ष के हो गए थे," या "जब एनोश ने 90 वर्ष पूरे किए थे,"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 5:9 (#2)

"तब उसने केनान को जन्म दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने केनान नामक एक पुत्र को जन्म दिया।" या "उनका एक पुत्र था जिसका नाम केनान था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 5:10 (#1)

"केनान के जन्म के पश्चात् एनोश (आठ सौ पन्द्रह वर्ष) जीवित रहा"

देखें कि आपने पद 7 में समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "केनान के बाद, वे ... जीवित रहे" या "केनान के जन्म के बाद, एनोश ... जीए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 5:10 (#2)**"आठ सौ पन्द्रह वर्ष"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और 815 वर्ष,"

उत्पत्ति 5:10 (#3)**"उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके और भी ... हुए" या "एनोश के और भी ... थे" या "वे ... के भी पिता थे"

उत्पत्ति 5:11 (#1)**"इस प्रकार एनोश की कुल आयु नौ सौ पाँच वर्ष की हुई"**
सुनिश्चित करें कि एनोश नाम की वर्तनी आपके अनुवाद में पद 6-7, 9-11 में एक समान हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वे कुल 905 वर्ष जीए," या "सम्पूर्ण रूप से उन्होंने 905 वर्ष जीए,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 5:11 (#2)**"वह मर गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मृत्यु से पहले।"

उत्पत्ति 5:12 (#1)**"जब केनान सत्तर वर्ष का हुआ"**

इस पूरे अध्याय में, बाइबल में संख्याओं की निरन्तरता बनाए रखने के लिए जो निर्णय आप ने लिया है उसमें बने रहे। उदाहरण के लिए, कई अनुवादक एकल और दो अंकों की संख्याओं के लिए शब्दों का प्रयोग करते हैं, लेकिन बड़ी संख्याओं के लिए अंकों का प्रयोग करते हैं। यह रणनीति पद संख्या के साथ भ्रम को रोकने में मदद करती है। यह विशेष रूप से उन अनुवादों में यथार्थ है जो पद संख्याओं के लिए बड़े आकार की लिपि का प्रयोग करती हैं ताकि सामूहिक बाइबल अध्ययन करते समय सभी सदस्य सहज रूप से एक ही पद में रह सकें। वैकल्पिक अनुवाद: "केनान के सत्तर वर्ष जीने के बाद," या "जब केनान सत्तर वर्ष के थे,"

देखें: गिनती

उत्पत्ति 5:12 (#2)**"तब उसने महललेल को जन्म दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने महललेल नामक एक पुत्र को जन्म दिया।" या "उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया जिसका नाम महललेल था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 5:13 (#1)**"महललेल के जन्म के पश्चात्, केनान (आठ सौ चालीस वर्ष) जीवित रहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "महललेल के जन्म के बाद, केनान ... जीवित रहे" या "महललेल के जन्म के बाद, केनान जीवित रहे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 5:13 (#2)**"840 वर्ष"**

वैकल्पिक अनुवाद: "840 वर्ष और,"

उत्पत्ति 5:13 (#3)**"और उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"**

विचार करें कि इस अनुच्छेद में इस बिन्दु पर केनान को आपकी भाषा में सम्बोधित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके और भी ... हुए" या "केनान के और भी ... हुए" या "वे ... के भी पिता थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 5:14 (#1)**"इस प्रकार केनान की कुल आयु नौ सौ दस वर्ष की हुई"**

सुनिश्चित करें कि नाम केनान के वर्तनी का अनुवाद आप पद 9-10, 12-14 में एक समान हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वे कुल 910 वर्ष जीए," या "सभी मिलाकर उन्होंने 910 वर्ष जिया,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 5:14 (#2)**"तत्पश्चात् वह मर गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके निधन से पहले।"

उत्पत्ति 5:15 (#1)**"जब महललेल पैसठ वर्ष का हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब महललेल 65 वर्ष तक जीवित रहे," या "जब महललेल 65 वर्ष के हुए,"

उत्पत्ति 5:15 (#2)**"उसने येरेद को जन्म दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया जिसका नाम येरेद था।" या "उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया जिसका नाम येरेद था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 5:16 (#1)**"येरेद के जन्म के पश्चात् महललेल, ...जीवित रहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "येरेद के बाद, उन्होंने ...जीवन जिया" या "येरेद के जन्म के बाद, महललेल ...जीवित रहे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 5:16 (#2)**"आठ सौ तीस वर्ष"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और 830 वर्ष,"

उत्पत्ति 5:16 (#3)**"उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके और भी ...हुए" या "वे ...के भी पिता बने" या "वे ... के भी पिता थे"

उत्पत्ति 5:17 (#1)**"इस प्रकार महललेल की कुल आयु आठ सौ पंचानवे वर्ष की हुई"**

सुनिश्चित करें कि महललेल नाम की वर्तनी आपके अनुवाद में पद 12-13, 15-17 में समान हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वे कुल 895 वर्ष जीए," या "सभी मिलाकर उन्होंने 895 वर्ष जिया,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 5:17 (#2)**"तत्पश्चात् वह मर गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी मृत्यु से पहले।"

उत्पत्ति 5:18 (#1)**"जब येरेद एक सौ बासठ वर्ष का हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब येरेद 162 वर्ष जी चुके थे," या "जब येरेद 162 वर्ष के हो गए,"

उत्पत्ति 5:18 (#2)**"तब उसने हनोक को जन्म दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया जिसका नाम हनोक था।" या "उनसे एक पुत्र उत्तप्त हुआ जिसका नाम हनोक था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 5:19 (#1)**"हनोक के जन्म के पश्चात् येरेद (आठ सौ वर्ष) जीवित रहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "येरेद, हनोक के होने के बाद, ... जीवित रहे" या "हनोक के जन्म के बाद, येरेद ... जीवित रहे"

उत्पत्ति 5:19 (#2)**"आठ सौ वर्ष"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और 800 वर्ष,"

उत्पत्ति 5:19 (#3)**"उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"**

विचार करें कि आपकी भाषा में, इस अनुच्छेद में इस बिन्दु पर येरेद को सम्बोधित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके ... भी हुए" या "येरेद के ... हुए" या "वे ... के भी पिता थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 5:20 (#1)**"इस प्रकार येरेद की कुल आयु नौ सौ बासठ वर्ष की हुई"**

सुनिश्चित करें कि येरेद नाम आपके अनुवाद में पद 15-16, 18-20 में एक समान रूप से लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वे कुल 962 वर्ष जीए," या "सभी मिलाकर उन्होंने 962 वर्ष जीए,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 5:20 (#2)**"तत्पश्चात् वह मर गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मृत्यु से पहले।"

उत्पत्ति 5:21 (#1)**"जब हनोक पैसठ वर्ष का हुआ"**

पुनः विचार करें कि आपने पद 9, 12, 15, 21 में दो अंकों की संख्याओं का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हनोक 65 वर्ष तक जीवित रहे," या "जब हनोक 65 वर्ष के हो गए,"

उत्पत्ति 5:21 (#2)**"तब उसने मतूशेलह को जन्म दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया जिनका नाम मतूशेलह था।" या "उनका एक पुत्र था जिनका नाम मतूशेलह था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 5:22 (#1)**"मतूशेलह के जन्म के पश्चात्"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने मतूशेलह को जन्म दिया," या "जब मतूशेलह का जन्म हुआ,"

उत्पत्ति 5:22 (#2)**"तब" - "हनोक परमेश्वर के साथ-साथ चलता रहा"**

यहाँ पर साथ-साथ चलता वाक्यांश का प्रयोग एक मुहावरे के रूप में किया गया है, जिसका अर्थ है "एक करीबी सम्बन्ध में रहना।" विचार करें कि क्या आपकी भाषा में भी ऐसे मुहावरे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हनोक ने परमेश्वर के साथ विश्वासयोग जीवन जिया" या "हनोक परमेश्वर के साथ एक विश्वासयोग रिश्ते में रहा।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 5:22 (#3)**"तीन सौ वर्ष"**

वैकल्पिक अनुवाद: "300 और वर्षों के लिए,"

उत्पत्ति 5:22 (#4)**"उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह ... के भी पिता बने" या "हनोक से ... हुए" या "वे ... के भी पिता थे"

उत्पत्ति 5:23 (#1)**"इस प्रकार हनोक की कुल आयु तीन सौ पैसठ वर्ष की हुई"**

सुनिश्चित करें कि हनोक का नाम आपके अनुवाद में पद 18-19, 21-24 में समान रूप से लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार उन्होंने कुल 365 वर्ष तक जीवन जीया।" या "वे कुल 365 वर्ष तक जीवित रहे।"

उत्पत्ति 5:24 (#1)**"हनोक परमेश्वर के साथ-साथ चलता था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पूरे जीवन में हनोक ने परमेश्वर के साथ एक विश्वासपूर्ण सम्बन्ध में जीवन बिताया, और फिर"

उत्पत्ति 5:24 (#2)**"फिर वह लोप हो गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अचानक वह पृथ्वी से लुप्त हो गए," या "वह अचानक पृथ्वी से गायब हो गए,"

उत्पत्ति 5:24 (#3)**"क्योंकि परमेश्वर ने उसे उठा लिया"**

आपकी भाषा में जो अभिव्यक्ति उत्तम हो, वह करें, जैसे कि इस वाक्यांश को पिछले वाक्यांश से पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "... परमेश्वर उन्हें अपने साथ ले गए, इसलिए वह अचानक पृथ्वी पर नहीं रहे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 5:25 (#1)**"जब मतूशेलह एक सौ सत्तासी वर्ष का हुआ"**

विचार करें और देखें कि इस अध्याय के पदों का अनुवाद आपने, इनके समरूप पदों से किस प्रकार किया हैं और क्या इन पद में समान संरचना का उयोग किया गया है; पद 6, 9, 12, 15, 18, 21, 25, और पद 3 और 28 के कुछ भाग देखें, और पद 6 पर इस बारे में टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मतूशेलह 187 वर्ष के हुए," या "जब मतूशेलह ने 187 वर्ष जी लिए थे,"

उत्पत्ति 5:25 (#2)**"तब उसने लेमेक को जन्म दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया जिसका नाम लेमेक था।" या "उनका एक पुत्र हुआ जिनका नाम लेमेक था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 5:26 (#1)**"लेमेक के जन्म के पश्चात् मतूशेलह (सात सौ बयासी वर्ष) जीवित रहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेमेक के बाद, वे ... जिए" या "लेमेक के जन्म के बाद, मतूशेलह ... जिए"

उत्पत्ति 5:26 (#2)**"सात सौ बयासी वर्ष"**

वैकल्पिक अनुवाद: "782 वर्ष और,"

उत्पत्ति 5:26 (#3)**"और उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"**

विचार करें कि इस अनुच्छेद में इस बिन्दु पर आपकी भाषा में मतूशेलह को सम्बोधित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके और भी ... हुए" या "उनके और भी संतान उत्पन्न हुए" या "वे ... के पिता बने"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 5:27 (#1)**"इस प्रकार मतूशेलह की कुल आयु नौ सौ उनहत्तर वर्ष की हुई"**

सुनिश्चित करें कि मतूशेलह का नाम आपके अनुवाद में पद 21-22, 25-27 में समान रूप से लिखा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वे कुल 969 वर्ष तक जीवित रहे," या "इस प्रकार कुल मिलाकर उन्होंने 969 वर्ष तक जीविन जिया"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 5:27 (#2)**"तत्पश्चात् वह मर गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके मृत्यु से पहले।"

उत्पत्ति 5:28 (#1)**"जब लेमेक एक सौ बयासी वर्ष का हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब लेमेक 182 वर्ष जीवित जी चुके," या "जब लेमेक 182 वर्ष के थे,"

उत्पत्ति 5:29 (#1)**"उसने यह कहकर उसका नाम ... रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें उन्होंने नाम दिया"

उत्पत्ति 5:29 (#2)**"नूह"**

यदि आप अपने अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में नूह के नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह निम्नलिखित उद्धरण में लेमेक द्वारा कही गई बात से मेल खाता है ताकि यह स्पष्ट हो सके कि उन्हें यह नाम क्यों दिया गया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 5:29 (#3)**"कहकर"**

जो लेमेक आगे कहता है वह यह कारण है कि उसने अपने बेटे का नाम नूह रखा। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसका नाम ऐसा इसलिए रखा क्योंकि उन्होंने उसके बारे में कहा था,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 5:29 (#4)**"यह लड़का ...हमें शान्ति देगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह पुत्र हमें राहत देगा" या "यह पुत्र हमें आराम देगा"

उत्पत्ति 5:29 (#5)

"हमारे काम में, और उस कठिन परिश्रम में जो हम करते हैं"

इन दोनों वाक्यांशों का अर्थ समान है और यह बताता है कि कार्य कितना कठिन था। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का उत्तम तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "कठिन परिश्रम और कार्य जो हमें, अपने हाथों से करना पड़ता है" या "कष्टदायक कार्य जो हमें करना पड़ता है"

देखें: द्विरावृत्ति

उत्पत्ति 5:29 (#6)**"यहोवा ने जो पृथ्वी को श्राप दिया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे हम उस भूमि की खेती करते हैं जिसे यहोवा ने श्रापित किया है।"

उत्पत्ति 5:30 (#1)**"नूह के जन्म के पश्चात् लेमेक...जीवित रहा"**

इस अध्याय में उन पदों पर पुनः विचार करें जिनकी संरचना इस पद के समान है; पद 7, 10, 13, 16, 19, 26, 30, और पद 4 और 22 के कुछ भाग देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "नूह के जन्म के बाद, वे ...जीवित रहे" या "नूह के जन्म के बाद, लेमेक ... जीवित रहे"

उत्पत्ति 5:30 (#2)**"पाँच सौ पचानवे वर्ष"**

वैकल्पिक अनुवाद: "595 वर्ष और,"

उत्पत्ति 5:30 (#3)**"और उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके और भी ... थे" या "लेमेक से और भी ... हुए" या "वे ... के भी पिता थे"

उत्पत्ति 5:31 (#1)**"इस प्रकार लेमेक की कुल आयु सात सौ सतहत्तर वर्ष की हुई"**

फिर से विचार करें कि आपने उन पदों का अनुवाद कैसे किया जो पद 31 के समान हैं; पद 8, 11, 14, 17, 20, 27, 31, और पद 5 और 23 के पहले भाग को देखें। यह भी सुनिश्चित करें कि **लेमेक** नाम की वर्तनी पद 25-26, 28-31 और 4:18-19, 23-24 में जो एक अलग व्यक्ति के लिए इस्तेमाल किया गया है, आपके अनुवाद में समान हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तो वे कुल 777 वर्ष जीए," या "सभी मिलाकर उन्होंने 777 वर्ष जीवन जिया,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 5:31 (#2)**"तत्पश्चात् वह मर गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी मृत्यु से पहले।"

उत्पत्ति 5:32 (#1)**"और नूह पाँच सौ वर्ष का हुआ"**

नूह के तीन पुत्र एक साथ नहीं जन्मे, बल्कि नूह के 500 वर्ष के जीवन काल में अलग-अलग वर्षों में जन्मे थे। इस वाक्य का अनुवाद इसके अर्थ को व्यक्त करना चाहिए।

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 5:32 (#2)**"नूह से ... जन्म हुआ "**

इस अध्याय में अपने **जन्म हुआ** का अनुवाद कैसे किया गया, इस पर फिर से विचार करें; देखें पद 4, 6-7, 9-10, 12-13, 15-16, 18-19, 25-26, 28, 30, 32। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने ... उत्पन्न किए"

उत्पत्ति 5:32 (#3)**"शेम, और हाम और येपेत"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पुत्र जिनका नाम उन्होंने शेम, हाम, और येपेत रखा।" या "पुत्र जिनका नाम उन्होंने शेम, हाम, और येपेत रखा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 6:1 (#1)**"फिर" {और ऐसा हुआ;**

उत्पत्ति 6:1-2 की घटनाएँ उत्पत्ति 5:32 की घटनाओं से बहुत पहले शुरू हो गई थीं, इसलिए आपके अनुवाद में इस वचन की शुरुआत इस अर्थ को ध्यान में रखते हुए होनी चाहिए और "तब" जैसे क्रमिक शब्द से नहीं होनी चाहिए, क्योंकि इससे यहाँ गलत अर्थ निकलता है। कई अनुवाद यहाँ संयोजन को छोड़ देते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। साथ ही, **ऐसा हुआ** वाक्यांश महत्वपूर्ण पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करता है जिस पर आगे की कथा आधारित होती है। यह पाठकों और श्रोताओं में जिज्ञासा उत्पन्न करता है कि आगे क्या होगा। कुछ अनुवाद इस वाक्यांश को छोड़ देते हैं, लेकिन ऐसा करने से कुछ जिज्ञासा खो जाती है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: जोड़े — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 6:1 (#2)**"जब"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि जैसे"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 6:1 (#3)**"मनुष्य"**

देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उत्पत्ति 5:1-2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्य"

उत्पत्ति 6:1 (#4)**"बहुत बढ़ने लगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "संख्या में बढ़ने लगे" या "संख्या में अधिक होने लगे"

उत्पत्ति 6:1 (#5)**"भूमि के ऊपर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण विश्व में"

उत्पत्ति 6:1 (#6)**"और उनके बेटियाँ उत्पन्न हुईं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके कई बेटियाँ हो रहीं थीं,"

उत्पत्ति 6:2 (#1)**"तब" - "देखा"**

इब्रानी पाठ में वचन 1 और 2 एक लम्बा वाक्य है। कई भाषाओं के लिए इसे दो या अधिक छोटे वाक्यों में विभाजित करना आवश्यक होता है। उदाहरण के लिए, यदि आपने वचन 1 को एक विशेष तरीके से शुरू किया है, तो आप वचन 2 को एक नए वाक्य के साथ शुरू कर सकते हैं। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब वे बेटियाँ बड़ी हो गईं," या "जब वे बेटियाँ बड़ी हो गईं,"

उत्पत्ति 6:2 (#2)**"परमेश्वर के पुत्रों"**

उत्पत्ति 6:2 का अर्थ निश्चित नहीं है और इस पर बहुत बहस होती है, इसलिए इसे काफी हद तक शाब्दिक रूप से अनुवाद करना और संभवतः इसके अर्थ के बारे में एक फुटनोट शामिल करना सबसे अच्छा हो सकता है। यदि इसे शाब्दिक रूप से अनुवादित नहीं किया जाता है, तो शाब्दिक पाठ को एक फुटनोट में रखा जाना चाहिए। **परमेश्वर के पुत्रों** और **मनुष्यों की पुत्रियों** का सन्दर्भ किससे है, इसके तीन मुख्य दृष्टिकोण हैं: (1) अमानवीय, देवता-जैसे (अलौकिक) प्राणी, जैसे कि दुश्टात्माएँ या स्वर्गदूत (जैसा कि अथ्यूब 1:6, 38:7 में) जिन्होंने मानव रूप धारण किया और मनुष्यों की पुत्रियों से विवाह किया (जो संभवतः 1 पतरस 3:19-20; 2 पतरस 2:4, और यहूदा 6 में सन्दर्भित है); या (2) शेष के पुरुष वंशज (धर्मी, चुनी हुई पारिवारिक रेखा) जिन्होंने कैन की स्त्री वंशजों से विवाह किया (अधर्मी पारिवारिक रेखा); या (3) शक्तिशाली पुरुषों के पुत्र, जैसे न्यायियों या राजा (जैसा कि निर्गमन 22:8, भजन संहिता 82:1, 6 में) जिन्होंने साधारण, गरीब लोगों की पुत्रियों से विवाह किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ स्वर्गदूत" या "कुछ अलौकिक प्राणी"

उत्पत्ति 6:2 (#3)**"तब" - "मनुष्य की पुत्रियों को देखा, कि वे सुन्दर हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देखा कि मनुष्यों की पुत्रियाँ सुन्दर थीं," या "देखा कि वे युवतियाँ सुन्दर थीं," या "देखा कि वे बहुत सुन्दर थीं,"

उत्पत्ति 6:2 (#4)**"और उन्होंने जिस-जिसको चाहा उनसे व्याह कर लिया"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने उत्पत्ति 4:19 में "ले लिया/विवाह किया" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने उनमें से किसी से भी विवाह कर लिया जिसे वे चाहते थे।" या "इसलिए उन्होंने उन सभी को चुना जिन्हें वे चाहते थे और उनसे विवाह कर लिया।"

उत्पत्ति 6:3 (#1)**"तब यहोवा ने कहा"**

केवल तभी अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करें जब गलत अर्थ को रोकने के लिए आवश्यक हो या यदि आपकी भाषा के व्याकरण की आवश्यकता हो, ताकि आपका अनुवाद पढ़ने

और समझने में आसान हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तो यहोवा ने अपने आप से कहा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 6:3 (#2)**"मेरा आत्मा"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) **मेरा आत्मा** या "मैं", जो परमेश्वर का खुद को सन्दर्भित करने का एक तरीका है (उत्पत्ति 1:2 समान है); या (2) "मेरा आत्मा", जो परमेश्वर की उस सांस का सन्दर्भ हो सकता है जो जीवन देती है (जैसा कि उत्पत्ति 2:7 में है)। यदि पाठ का शाब्दिक अनुवाद नहीं किया जाता है, तो शाब्दिक पाठ को एक फुटनोट में रखा जाना चाहिए।

उत्पत्ति 6:3 (#3)**"मनुष्य में सदा के लिए निवास न करेगा"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "मनुष्यों के साथ सदा विवाद नहीं करेंगे," या "मनुष्यों के साथ सदा सहन नहीं करेंगे," या (2) "मनुष्यों के साथ/में सदा नहीं रहेंगे," आपके अनुवाद में जो व्याख्या उपयोग नहीं की गई है उसे फुटनोट में रखा जा सकता है।

उत्पत्ति 6:3 (#4)**"क्योंकि मनुष्य भी शरीर ही है"**

यहाँ पर शरीर शब्द का उपयोग एक मुहावरे के रूप में किया गया है, जिसका अर्थ है कि मनुष्य "नश्वर" हैं (अर्थात् उनके शरीर मर जाएंगे) और वे "पापी/भ्रष्ट" हैं। ये दोनों अर्थ आपस में जुड़े हुए हैं क्योंकि पाप के कारण ही उनके शरीर मरते हैं। इस सन्दर्भ में, ध्यान उनके भ्रष्ट व्यवहार पर है, जो कारण है कि परमेश्वर बाढ़ भेजेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे बहुत पापी हैं" या "क्योंकि वे केवल पापी नश्वर हैं।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 6:3 (#5)**"[इसलिए] उसकी आयु एक सौ बीस वर्ष की होगी"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "[इसलिए] वे 120 वर्षों तक पश्चाताप करेंगे।" या "मैं उन्हें 120 वर्षों का समय दूंगा पश्चाताप करने के लिए।" या (2) "अब से, वे/लोग 120 वर्षों से अधिक नहीं जीएंगे।" पहली व्याख्या यहाँ

के सन्दर्भ में सबसे उपयुक्त प्रतीत होती है, जहाँ परमेश्वर उनके पाप के लिए मानवजाति का स्याय करने की अपनी योजना की घोषणा कर रहे हैं (पद 7)। इसका अर्थ होगा कि जब परमेश्वर ने यह कहा, तब नूह 480 वर्ष के थे (लगभग 20 वर्ष पहले जब उन्होंने पुत्रों को जन्म देना शुरू किया; उत्पत्ति 5:32), क्योंकि बाढ़ तब आई जब वे 600 वर्ष के थे (उत्पत्ति 7:6); आप इस जानकारी का कुछ हिस्सा एक फूटनोट में डाल सकते हैं। दूसरी व्याख्या इस तथ्य के साथ मेल नहीं खाती कि परमेश्वर के यह कहने के बाद, कई लोग 120 वर्षों से अधिक जीए, इसलिए यहाँ ऐसा नहीं लगता कि उनका अर्थ जीवन की लंबाई था।

उत्पत्ति 6:4 (#1)

"दानव" [नेफिलिम]

अधिकांश अनुवाद यहाँ इब्रानी शब्द **नेफिलिम** का लिप्तंतरण (उधार या नकल) करते हैं, इसे एक नाम के रूप में मानते हैं। इस शब्द का अर्थ है "गिरे हुए लोग" और यह संभवतः उनके गिरे हुए (पापी) आभिक अवस्था को सन्दर्भित करता है। नेफिलिम परमेश्वर के पुत्रों और मानव जाति की पुत्रियों के वंशज थे। बाइबिल में नेफिलिम का एकमात्र अन्य उल्लेख सदियों बाद गिनती 13:32-33 में है, जहाँ उन्हें दुष्ट दानवों के रूप में पहचाना गया है। इसके आधार पर, कुछ अनुवाद "नेफिलिम" का अनुवाद यहाँ उत्पत्ति 6:4 में "दानव" के रूप में करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नेफिलिम कहलाने वाले दानव" या "दानव"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 6:4 (#2)

"पृथ्वी पर ...थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर रह रहे थे"

उत्पत्ति 6:4 (#3)

"उन दिनों में ...और इसके पश्चात्"

संभवतः यह अधिक स्वाभाविक होगा कि समय वाक्यांश को वचन 4 में पहले रखा जाए और कहा जाए, "उस समय पृथ्वी पर नेफिलिम/दानव रहते थे, जब ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 6:4 (#4)

"जब"

विचार करें कि क्या यह आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह समय था जब"

उत्पत्ति 6:4 (#5)

"परमेश्वर के पुत्र"

यहाँ इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 2 में जैसा किया है, वैसा ही करें, और वहाँ दिए गए महत्वपूर्ण नोट को देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गदूत" या "अलौकिक प्राणी"

उत्पत्ति 6:4 (#6)

"पास गए"

इस मुहावरे का अनुवाद इस प्रकार करें कि यह शिष्ट हो और जब यह वचन सार्वजनिक रूप से पढ़ा जाए तो लोगों को शर्मिदा या अपमानित न करे। देखें कि आपने इसी तरह के मुहावरे ("जानते थे") का अनुवाद उत्पत्ति 4:1, 17, 25 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "साथ सोए" या "यौन समबन्ध बनाए"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 6:4 (#7)

"मनुष्य की पुत्रियों"

देखिए कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मानव स्त्रियाँ,"

उत्पत्ति 6:4 (#8)

"उनके द्वारा जो सन्तान उत्पन्न हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन स्त्रियों के बच्चे हुए।"

उत्पत्ति 6:4 (#9)

"वे...थे"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ किसका उल्लेख किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बच्चे बड़े हुए और वे नेफिलिम थे, जो थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 6:4 (#10)

"शूरवीर"

वैकल्पिक अनुवाद: "शक्तिशाली पुरुष" या "वीर"

उत्पत्ति 6:4 (#11)

"प्राचीनकाल से...है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो बहुत समय पहले रहते थे," या "जो कई वर्षों पहले रहते थे,"

उत्पत्ति 6:4 (#12)

"जिनकी कीर्ति ...प्रचलित है"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्यांश को वाक्य में पहले रखा जाए और कहा जाए, "वे प्राचीन काल के प्रसिद्ध पराक्रमी पुरुष थे।" या "वे बहुत समय पहले के प्रसिद्ध पराक्रमी पुरुष थे।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो प्रसिद्ध पुरुष थे।"

उत्पत्ति 6:5 (#1)

"यहोवा ने देखा"

यहाँ क्रिया देखा एक मुहावरे के रूप में उपयोग की गई है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा कोई मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट हो सके। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा जानते थे" या "यहोवा अवगत थे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 6:5 (#2)

"कि मनुष्णों की बुराई पृथ्वी पर बढ़ गई है"

वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर मानव जाति कितने दुष्ट हो गए थे," या "कि पृथ्वी पर लोग बहुत दुष्ट हो गए थे"

उत्पत्ति 6:5 (#3)

"और उनके मन के विचार में जो कुछ उत्पन्न होता है"

यहूदी संस्कृति में हृदय को विचारों और इच्छाओं का केन्द्र माना जाता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा ही कोई मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो भी इच्छा उनके मन में थी" या "और जो कुछ भी उन्होंने सोचा और चाहा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 6:5 (#4)

"वह निरन्तर" {पूरे दिन}

वैकल्पिक अनुवाद: "निरन्तर।"

उत्पत्ति 6:6 (#1)

"और यहोवा ...पछताया"

वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप, यहोवा पछताए" या "यहोवा पछताए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 6:6 (#2)

"मनुष्य को बनाने से"

देखें कि आपने मानवजाति का अनुवाद वचन 1, 3, और 5 में कैसे किया, और विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक सर्वनाम ("उन्हें") का उपयोग करना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि उन्होंने उन्हें रचा था" या "कि उन्होंने मानव प्राणियों को रचा था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 6:6 (#3)

"और वह मन में अति खेदित हुआ"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनका हृदय पीड़ा से भर गया" या "और वे बहुत दुखी थे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 6:7 (#1)**"तब यहोवा ने कहा"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 3 में कैसे किया। यह भी सुनिश्चित करें कि आप वचन 7 की शुरुआत उसी तरह करें जैसे आपने वचन 6 की शुरुआत की थी। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने अपने आप से कहा,"

उत्पत्ति 6:7 (#2)**"मैं ...मिटा दूँगा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं साफ कर दूँगा" या "मैं मिटा दूँगा" या "मैं पूरी तरह से साफ कर दूँगा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 6:7 (#3)**"मैं मनुष्य को जिसकी मैंने सृष्टि की है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी मनुष्यों को जिन्हें मैंने पृथ्वी की सतह से बनाया,"

उत्पत्ति 6:7 (#4)**"क्या मनुष्य, क्या पशु"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, मैं न केवल सभी लोगों को, बल्कि सभी पशुओं को भी नष्ट कर दूँगा,"

उत्पत्ति 6:7 (#5)**"क्या रेंगनेवाले जन्तु"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे जीव जो भूमि पर रेंगते हैं"

उत्पत्ति 6:7 (#6)**"क्या आकाश के पक्षी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और सभी पक्षी जो आकाश में उड़ते हैं," या "और सभी पक्षी,"

उत्पत्ति 6:7 (#7)**"क्योंकि मैं ...पछताता हूँ"**

देखें कि आपने वचन 6 में "पछताया" या "खेद प्रकट किया" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं दुखी हूँ"

उत्पत्ति 6:7 (#8)**"मैं उनके बनाने से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैंने उन्हें कभी बनाया।"

उत्पत्ति 6:8 (#1)**"परन्तु यहोवा के अनुग्रह की दृष्टि नूह पर बनी रही"**

मुहावरा "अनुग्रह की दृष्टि होने" का अर्थ है किसी को प्रसन्न करना। और मुहावरा **की दृष्टि** में किसी की राय को सन्दर्भित करता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ उपयुक्त समान मुहावरे हैं या इस वाक्य का अनुवाद बिना मुहावरे के करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु नूह ने परमेश्वर को प्रसन्न किया।" या "हालांकि, यहोवा नूह से प्रसन्न थे।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 6:9 (#1)**"नूह की वंशावली यह है"**

नूह के इतिहास का कुछ हिस्सा पहले ही उत्पत्ति 5:29, 32, और 6:8 में दिया गया है। जो आगे है वह उनके बारे में और बताता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह नूह और उनके परिवार का अधिक विवरण है।" या "जो आगे है वह नूह और उनके परिवार के बारे में अधिक बताता है।"

उत्पत्ति 6:9 (#2)**"नूह...था"**

विचार करें कि यहाँ नूह का उल्लेख करने के लिए आपकी भाषा में संज्ञा का उपयोग करना बेहतर है या सर्वनाम का।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 6:9 (#3)**"धर्मी पुरुष"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक अच्छा व्यक्ति।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 6:9 (#4)

"नूह...अपने समय के लोगों में खरा था"

यहाँ इब्रानी वचन अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "वह अकेले ही अपने समकालीनों में परमेश्वर की दृष्टि में दोष-रहित/निर्दोष थे।" या "उस समय जीवित सभी लोगों में से, नूह/वह अकेले थे जिन्हें परमेश्वर ने निर्दोष माना।" या (2) "उनके समकालीनों में उनकी दोष-रहित/निर्दोष प्रतिष्ठा थी।" या "उनके समकालीन उन्हें एक ईमानदार व्यक्ति मानते थे।" वाक्यांश खरा का उपयोग अक्सर बाइबिल में उन पशुओं का वर्णन करने के लिए किया जाता है जिनमें कोई दोष नहीं होता। यहाँ इसे एक मुहावरे के रूप में उपयोग किया गया है जिसका अर्थ है कि नूह "नैतिक या सदाचार-पूर्ण दृष्टि से निर्दोष/दोष-रहित" थे, या वह ईमानदार थे, परन्तु इसका अर्थ यह नहीं है कि वे पापरहित थे। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से काम करेगा। साथ ही, शब्द लोगों का यहाँ तात्पर्य उन लोगों से है जो उसी समय अवधि में रहते थे।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 6:9 (#5)

"नूह परमेश्वर ही के साथ-साथ चलता रहा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सबसे अच्छा है या नहीं। देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद उत्पत्ति 5:22, 24 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे परमेश्वर के साथ निकटता से चले।" या "और वे परमेश्वर के साथ एक विश्वासपूर्ण सम्बन्ध में रहे।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 6:10 (#1)

"और नूह से ...उत्पन्न हुए"

यह तथ्य कि नूह ने इन तीन पुत्रों को जन्म दिया था, पहले ही उत्पत्ति 5:32 में उल्लेख किया गया है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में इस वचन को शुरू करने का तरीका ऐसा न लगे कि उन्होंने इन पुत्रों को दूसरी बार जन्म दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "अंततः उनके" या "और जैसा कि पहले उल्लेख किया गया है, उनके"

उत्पत्ति 6:10 (#2)

"शेम, और हाम, और येपेत नामक, तीन पुत्र"

वैकल्पिक अनुवाद: "तीन पुत्र, अर्थात् शेम, हाम, और येपेत।"

उत्पत्ति 6:11 (#1)

"उस समय पृथ्वी ...बिंगड़ गई थी"

वाक्यांश पृथ्वी का बाइबिल में अक्सर उपयोग पृथ्वी पर सभी लोगों को सन्दर्भित करने के लिए किया जाता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा भी ऐसा कर सकती है, या क्या उस निहित जानकारी को स्पष्ट करना आवश्यक है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब पृथ्वी के लोग भ्रष्ट हो गए थे"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 6:11 (#2)

"और [पृथ्वी] उपद्रव से भर गई थी"

यह खण्ड पिछले खण्ड के साथ एक समानता बनाता है ताकि यह जोर दिया जा सके कि पृथ्वी पर लोग कितने दुष्ट हो गए थे। दोनों खण्ड एक-दूसरे से इतने अलग हैं कि, यदि सम्भव हो, तो आपके अनुवाद में समानता के दोनों भागों को बनाए रखना सबसे अच्छा है। इस वचन में आपने पहले पृथ्वी का अनुवाद कैसे किया था, इसके अनुरूप भी रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने अपनी अधर्मिता से पृथ्वी को भर दिया था।" या "और पृथ्वी के चारों ओर वे अधर्मी कार्य कर रहे थे।"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 6:12 (#1)

"और परमेश्वर ने ...देखा"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में इस वाक्य को एक संयोजन के साथ शुरू करना सबसे अच्छा है या नहीं।

उत्पत्ति 6:12 (#2)

"पृथ्वी ... तो क्या देखा कि वह बिंगड़ी हुई है"

देखें कि आपने वचन 11 में "बिंगड़" और पृथ्वी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि पृथ्वी पर हर कोई बहुत दुष्ट था," या "कैसे पृथ्वी पर हर कोई भ्रष्ट हो गया था,"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 6:12 (#3)**"क्योंकि सब प्राणियों ने पृथ्वी पर"**

सब प्राणियों शब्द यहाँ सभी लोगों को सन्दर्भित करता है और सम्भवतः यह संकेत करता है कि लोग नश्वर हैं (वचन 3)। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि पृथ्वी पर रहने वाला हर व्यक्ति"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 6:12 (#4)**"अपना चाल-चलन बिगाड़ लिया था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट जीवन जी रहे थे।" या "लगातार दुष्ट कार्य कर रहे थे।" या "लगातार बुरे तरीके से व्यवहार कर रहे थे।"

उत्पत्ति 6:13 (#1)**"तब परमेश्वर ने नूह से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर परमेश्वर ने नूह से कहा,"

उत्पत्ति 6:13 (#2)

"सब प्राणियों के अन्त करने का प्रश्न मेरे सामने आ गया है"

यहाँ पर वचन 12 में **प्राणियों** का अनुवाद जिस प्रकार किया है, उसी प्रकार से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने सभी मनुष्यों का अन्त करने का निर्णय लिया है," या "मैं सभी लोगों को नष्ट करने जा रहा हूँ"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 6:13 (#3)**"क्योंकि उनके कारण पृथ्वी उपद्रव से भर गई है"**

देखें कि आपने वचन 11 में **उपद्रव** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने अपनी हिंसा से पृथ्वी को भर दिया है" या "क्योंकि वे पृथ्वी पर हर जगह अधर्म के काम कर रहे हैं।"

उत्पत्ति 6:13 (#4)**"इसलिए मैं"**

यह वाक्य इस बात पर विशेष ध्यान आकर्षित करता है कि परमेश्वर आगे क्या कहते हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब सुनों,"

उत्पत्ति 6:13 (#5)**"मैं उनको ...नाश कर डालूँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उन्हें नष्ट करने की योजना बना रहा हूँ" या "मैं उन्हें नष्ट कर दूँगा"

उत्पत्ति 6:13 (#6)**"पृथ्वी समेत"**

यह वाक्य पृथ्वी पर सब कुछ शामिल करता है, न कि केवल लोगों को। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर बाकी सब कुछ भी।"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 6:14 (#1)**"बना ले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अतः आपको बनाना चाहिए"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

उत्पत्ति 6:14 (#2)**"एक जहाज"**

जहाज शब्द सामान्य है और एक ऐसे सन्दूक/डिब्बे को सन्दर्भित करता है जो सभी तरफ से बन्द होता है, जिसमें ऊपर की ओर भी बन्द होता है। इस मामले में, जहाज एक बहुत बड़ी नाव थी जिसमें लोग और कई पशु एक वर्ष तक रहे। इसमें कोई मोटर, कोई चप्पे, कोई पाल और कोई पतवार नहीं थी। चूंकि यह एक अनोखा, अद्वितीय जहाज था जो पहले से ही ग्रहणकर्ता भाषा क्षेत्र में **जहाज** के रूप में प्रसिद्ध हो सकता है, कुछ अनुवादों में पूरे उत्पत्ति में शब्द **जहाज** का लिप्यंतरण (प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना) किया जाता है। आपके अनुवाद के लिए क्या सबसे अच्छा है, यह तय करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बहुत बड़ा तैरनेवाला घर"

देखें: शब्दों की प्रतिलिपि बनाना या उधार लें

उत्पत्ति 6:14 (#3)**"इसलिए तू {अपने लिए}"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने और अपने परिवार के लिए"
 देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 6:14 (#4)**"गोपेर वृक्ष की लकड़ी का"**

यह निश्चित नहीं है कि यह किस प्रकार की लकड़ी थी, इसलिए कई अनुवाद इब्रानी शब्द गोपेर का लिप्तंतरण (प्रतिलिपि बनाना या उद्धृत करना) करते हैं। कुछ बाइबिल विद्वानों का मानना है कि यह सरू की लकड़ी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "सनोवर की लकड़ी से जो नाव बनाने के लिए अच्छी होती है।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 6:14 (#5)**"एक जहाज बना ले, उसमें कोठरियाँ बनाना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज के अन्दर खानों के साथ बनाना," या "जहाज के अन्दर कमरे बनाना"

उत्पत्ति 6:14 (#6)**"और भीतर-बाहर उस पर राल लगाना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और इसे भीतर और बाहर पूरी तरह से लेपित करना"

उत्पत्ति 6:14 (#7)**"उस पर राल लगाना"**

इब्रानी शब्द राल सामान्य है और यह नहीं बताता कि किस प्रकार की जलरोधी सामग्री का उपयोग किया जा रहा है। हालांकि, कई अनुवाद यहाँ अधिक विशिष्ट हैं और "पिच" या "तार" या किसी अन्य सामग्री का उल्लेख करते हैं जो पेड़ के राल या रस से बनाई जाती है जो नाव को अच्छी तरह से सील कर सकती है और उसे रिसने से रोक सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "पिच के साथ ताकि पानी बाहर रहे।" या "पिच के साथ ताकि नाव रिसने से बच सके।"

उत्पत्ति 6:15 (#1)**"इस ढंग से तू उसको बनाना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस माप के साथ जहाज बनाना" या "आपको इस प्रकार से जहाज बनाना चाहिए।"

उत्पत्ति 6:15 (#2)

"जहाज की लम्बाई तीन सौ हाथ [क्यूबिट], चौड़ाई पचास हाथ, और ऊँचाई तीस हाथ की हो"

एक क्यूबिट लगभग आधा मीटर (18 इंच) लम्बा होता था, जो एक व्यक्ति की कोहनी से उसकी मध्यमा अंगुली के सिरे तक की दूरी होती थी। आप: (1) क्यूबिट को मीटर या फीट में अनुवाद कर सकते हैं, और शाब्दिक पाठ को एक फुटनोट में डाल सकते हैं; या (2) मुख्य पाठ में क्यूबिट को रख सकते हैं (ताकि संख्या 300, पचास/50 और तीस/30 बनी रहे) और मीटर या फीट में उसका बराबर क्या होता है, उसे एक फुटनोट में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह 140 मीटर लम्बा, 23 मीटर चौड़ा, और 14 मीटर ऊँचा होना चाहिए।" या "यह 450 फीट लम्बा, 75 फीट चौड़ा, और 45 फीट ऊँचा होना चाहिए।"

देखें: बाइबिल की दूरी

उत्पत्ति 6:16 (#1)

"जहाज में एक खिड़की बनाना, और उसके एक हाथ ऊपर से उसकी छत बनाना"

यहाँ पर इब्रानी पाठ का अर्थ पूरी तरह से निश्चित नहीं है, परन्तु परमेश्वर शायद नूह से कह रहे थे कि वे जहाज के बाहर की दीवारों के शीर्ष पर, छत के ठीक नीचे, चारों ओर एक एक-बाहु ऊँची खिड़की या खुला स्थान बनाएँ, ताकि जहाज के अन्दर प्रकाश और हवा आ सके। वचन 15 में क्यूबिट के बारे में टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज के लिए एक आकाश खिड़की बनाना, जहाज के किनारों को जहाज के शीर्ष से एक बाहु नीचे तक समाप्त करके" या "जहाज के किनारों के शीर्ष और उसकी छत के बीच आधा मीटर ऊँची खिड़की बनाना, ताकि प्रकाश और हवा अन्दर आ सके।"

देखें: बाइबल की दूरी

उत्पत्ति 6:16 (#2)

"और जहाज की एक और एक द्वार रखना"

कुछ अनुवाद इस वाक्य की शुरुआत बिना संयोजन (और या "भी") के करते हैं। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक हो, वही

करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज के किनारे में भी एक द्वार लगाना" या "जहाज के लिए उसके किनारे में एक द्वार लगाना।"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 6:16 (#3)

"और जहाज में पहला, द्वितीय, तीसरा खण्ड बनाना"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सबसे अच्छा है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "भीतर एक निचला डेक, एक मध्य डेक और एक ऊपरी डेक बनाएँ।" या "भीतर एक निचली, मध्य और ऊपरी मंजिल बनाना।" या "भीतर तीन पूरी मंजिलें बनाना।"

उत्पत्ति 6:17 (#1)

"और सुन, मैं आप"

इब्रानी वचन में, सर्वनाम मैं अपने रूप और वाक्य के प्रारम्भ में अपनी स्थिति के कारण जोरदार है। विचार करें कि आपकी भाषा में उस जोर को व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो, मैं स्वयं"

देखें: सर्वनाम

उत्पत्ति 6:17 (#2)

"पृथ्वी पर जल-प्रलय करके"

तैकल्पिक अनुवाद: "मैं पूरी पृथ्वी पर जलप्रलय भेजने जा रहा हूँ" या "मैं पूरी पृथ्वी को जल से भरने जा रहा हूँ"

उत्पत्ति 6:17 (#3)

"नाश करने"

देखें कि आपने वचन 13 में **नाश करने** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "नाश करने के लिए"

उत्पत्ति 6:17 (#4)

"सब प्राणियों"

यह वाक्यांश यहाँ सामान्य है और इसमें लोग और पशु शामिल हैं, इसलिए आपको यहाँ इस वाक्यांश का अनुवाद पहले की तुलना में अलग तरीके से करना पड़ सकता है, जैसे

कि वचन 12-13 में (जहाँ ध्यान लोगों पर केन्द्रित लगता है)। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी प्राणी" या "हर जीव"

उत्पत्ति 6:17 (#5)

"जिनमें जीवन का श्वास है"

देखें कि आपने उत्पत्ति 1:30 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वायु में सांस लेते हैं"

उत्पत्ति 6:17 (#6)

"आकाश के नीचे से"

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश पहले रखना स्पष्ट हो सकता है और कहना, "आकाश के नीचे हर जीवित वस्तु को नष्ट करने के लिए जिसमें जीवन की सांस है।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश के नीचे से।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 6:17 (#7)

"सब जो पृथ्वी पर हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप, हर जीवित प्राणी जो भूमि पर रहता है"

उत्पत्ति 6:17 (#8)

"मर जाएँगे"

यहाँ पर क्रिया **मर जाएँगे** (जिसका अनुवाद "श्वास छोड़ना" या "सांस बाहर निकालना" भी किया जा सकता है) एक मुहावरे के रूप में प्रयोग की गई है जिसका अर्थ है "मृत्यु होना"। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ के लिए कोई समान या भिन्न मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से काम करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी अन्तिम सांस छोड़ देगा!" या "नष्ट हो जाएगा!"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 6:18 (#1)

"परन्तु...मैं...बाँधता हूँ"

शब्द बाँधता हूँ का अर्थ है किसी चीज़ को जानबूझकर और औपचारिक रूप से प्रभाव में लाना। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि मैं बाँधूँगा" या "हालांकि मैं स्थापित करूँगा"
देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

उत्पत्ति 6:18 (#2)

"तेरे संग मैं वाचा"

यह वाचा उन बिना शर्त, अटूट वादों से बनी है जो परमेश्वर ने नूह (और समस्त मानवजाति और अन्य सभी जीवित प्राणियों) से उत्पत्ति 8:2-9:17 में किए थे। शब्द "नियम" "वाचा" का ही एक और शब्द है, इसलिए यहाँ "वाचा" का अनुवाद उसी प्रकार किया जा सकता है जैसे "पुराने नियम" और "नए नियम" के शीर्षकों का अनुवाद किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे और आपके बीच एक वाचा," या "मेरे और आपके बीच एक शान्ति समझौता,"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 6:18 (#3)

"तू...जहाज में प्रवेश करना"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए तुमको जहाज में प्रवेश करना चाहिए" या "इसलिए तुमको जहाज पर चढ़ना चाहिए"

उत्पत्ति 6:18 (#4)

"तू अपने पुत्रों, स्त्री, और बहुओं समेत"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने साथ अपनी पत्नी, अपने पुत्रों और उनकी पत्नियों को ले जाओ।"

उत्पत्ति 6:19 (#1)

"और सब जीवित प्राणियों में से, तू एक-एक जाति के दो-दो, अर्थात् एक नर और एक मादा जहाज में ले जाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "और, हर प्रकार के जीवित प्राणी से, हाँ, हर प्रकार के पशु से, तुमको प्रत्येक प्रकार के जोड़े को जहाज में लेना होगा" या "तुमको हर प्रकार के जीवित प्राणी के जोड़े, जिसमें हर प्रकार के पशु शामिल हैं, को भी जहाज में लाना होगा,"

उत्पत्ति 6:19 (#2)

"अपने साथ जीवित रखना"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे तुम्हारे साथ जीवित रहें।"

उत्पत्ति 6:19 (#3)

"एक नर और एक मादा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें जोड़े में होना चाहिए, प्रत्येक में एक पुरुष और एक स्त्री" या "प्रत्येक जोड़े में एक नर और एक मादा होनी चाहिए।" या "सुनिश्चित करना कि प्रत्येक जोड़े में एक नर और एक मादा हो।"

उत्पत्ति 6:20 (#1)

"एक-एक जाति के पक्षी"

वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार के पक्षियों के नर और मादा,"

उत्पत्ति 6:20 (#2)

"और एक-एक जाति के पशु"

वैकल्पिक अनुवाद: "और हर प्रकार के पशु के"

उत्पत्ति 6:20 (#3)

"और एक-एक जाति के भूमि पर रेंगनेवाले"

यह वाक्य इस बात पर जोर देता है कि इस वचन के पहले भाग में उल्लिखित पक्षी और पशु भूमि पर रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें भूमि पर रहने वाले हर प्रकार के जीव शामिल हैं,"

उत्पत्ति 6:20 (#4)

"सब में से दो-दो तेरे पास आएँगे"

कुछ भाषाओं में इस वाक्य में खंडों के क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना होता है, "हर प्रकार के पक्षी और हर प्रकार के पशु के जोड़े, जिसमें हर प्रकार के भूमि पर चलने वाले प्राणी शामिल हैं, तुम्हारे पास आएँगे..." आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार के पशुओं के दो जोड़े तुम्हारे पास आएँगे" या "हर प्रकार के पशुओं के दो जोड़े तुम्हारे पास आएँगे"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 6:20 (#5)

"कि तू उनको जीवित रखे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें जहाज पर जीवित रखने के लिए" या "जहाज में ताकि वे जीवित रहें।" या "ताकि तुम उन्हें जहाज में जीवित रखो।"

उत्पत्ति 6:21 (#1)

"{और} तू"

हालांकि इब्रानी लेख में वचन 21 में सर्वनाम **तू** एकवचन है, इसे बहुवचन के रूप में अनुवादित किया जा सकता है, क्योंकि परमेश्वर के निर्देश नूह और उनके परिवार पर लागू होते हैं, केवल नूह पर नहीं। या आप उनके परिवार को स्पष्ट कर सकते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम और तुम्हारा परिवार"

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 6:21 (#2)

"उनको तू लेकर अपने पास इकट्ठा कर रखना"

वैकल्पिक अनुवाद: "इकट्ठा भी करना और लेकर जाना"

उत्पत्ति 6:21 (#3)

"भाँति-भाँति का भोजन पदार्थ"

वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार का भोजन"

उत्पत्ति 6:21 (#4)

"जो खाया जाता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग और पशु खाते हैं" या "जिसकी तुमको और सभी पशुओं को आवश्यकता होगी"

उत्पत्ति 6:21 (#5)

"अपने पास इकट्ठा कर रखना"

वैकल्पिक अनुवाद: "और इसे अपने साथ जहाज पर रख दो,"

उत्पत्ति 6:21 (#6)

"और ... भोजन के लिये होगा"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सबसे अच्छा है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह भोजन की आपूर्ति होगी"

उत्पत्ति 6:21 (#7)

"जो तेरे {लिए}"

इस वचन में आपने सर्वनाम तेरे का अनुवाद कैसे किया, इस पर फिर से विचार करें।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 6:22 (#1)

"{और} नूह ने किया"

कुछ अनुवाद वचन 22 को बिना संयोजन के शुरू करते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "नूह ने वह सब किया।"

उत्पत्ति 6:22 (#2)

"परमेश्वर की इस आज्ञा के अनुसार नूह ने किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने सब कुछ वैसे ही किया जैसा परमेश्वर ने उन्हें करने के लिए कहा था।"

उत्पत्ति 7:1 (#1)

"तब यहोवा ने नूह से कहा"

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक हो सकता है कि नाव पूरी बन चुकी थी इससे पहले कि यहोवा ने नूह से उसमें प्रवेश करने के लिए कहा। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब उन्होंने जहाज का निर्माण पूरा कर लिया, तब यहोवा ने नूह से कहा," या "जब जहाज पूरा हो गया, तब यहोवा ने नूह से कहा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 7:1 (#2)**"तू अपने सारे घराने समेत जहाज में जा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 6:14-16 में "जहाज/बड़ी नाव" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अपने पूरे परिवार के साथ जहाज पर चढ़ना," या "तुम और तुम्हारा पूरा परिवार जहाज में प्रवेश करें।"

उत्पत्ति 7:1 (#3)**"क्योंकि ...अपनी दृष्टि में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैंने पाया है" या "क्योंकि मैं देखता हूँ"

उत्पत्ति 7:1 (#4)**"तुझी को...धर्मी पाया है"**

इब्रानी लेख में, सर्वनाम तुझी को इस बात पर जोर देने के लिए प्रयोग किया गया है कि नूह ही एकमात्र धर्मी थे। देखें कि आपने उत्पत्ति 6:9 में **धर्मी** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि तुम अकेले ही सीधे हो" या "कि तुम ही एकमात्र हों जो सही तरीके से जी रहे हो" या "... सही तरीके से जीवन जी रहे हो"

उत्पत्ति 7:1 (#5)**"अपनी दृष्टि में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी दृष्टि में" या "मेरी इच्छा के अनुसार"

उत्पत्ति 7:1 (#6)**"इस समय के लोगों में"**

कुछ भाषाओं में यह वाक्य इस वचन में पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "... तुम आज जीवित लोगों में से एकमात्र हो जो मेरी दृष्टि में धर्मी हो।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 7:2 (#1)**"सब जाति के शुद्ध पशुओं में से तो तू"**

यह आवश्यक हो सकता है कि एक फुटनोट शामिल किया जाए जो स्वच्छ और अशुद्ध पशुओं की अवधारणा को समझाएँ: बाइबिल में एक **शुद्ध पशु** वह पशु था जिसे परमेश्वर को बलिदान करने या खाने के लिए स्वीकार्य माना जाता था, और एक "अशुद्ध पशु" वह था जिसे बलिदान नहीं किया जा सकता था या खाया नहीं जा सकता था; यह पशु की शारीरिक स्वच्छता को नहीं दर्शता। बाद में मूसा ने लैव्यव्यवस्था की पुस्तक में शुद्ध और अशुद्ध पशुओं के बारे में व्यवस्था लिखे। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक प्रकार के शुद्ध पशु से" या "प्रत्येक प्रकार के पशु से जो बलिदान के लिए स्वीकार्य है"

उत्पत्ति 7:2 (#2)**"तू... लेना"**

इब्रानी लेख में सर्वनाम **तू** एकवचन है, लेकिन इसे नूह के परिवार को शामिल करने के लिए बहुवचन के रूप में अनुवादित किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने साथ लाना"

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 7:2 (#3)**"सात-सात जोड़े, अर्थात् नर और मादा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 6:19 में "नर और मादा" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 7:2 (#4)**"पर जो पशु शुद्ध नहीं हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और हर प्रकार के अशुद्ध पशु से" या "और हर प्रकार के पशु से जो बलिदान के लिए स्वीकार्य नहीं हैं"

उत्पत्ति 7:2 (#5)**"उनमें से दो-दो लेना, अर्थात् नर और मादा"**

कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्य में वाक्यांशों के क्रम को बदलना बेहतर हो सकता है और कहना, "अपने साथ हर प्रकार के शुद्ध/पवित्र पशुओं के सात नर और मादा जोड़े, और हर प्रकार के अशुद्ध/अपवित्र पशुओं के एक नर और मादा जोड़ा ले जाएँ," अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक नर और मादा जोड़ा ले जाओ,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 7:3 (#1)

"भी"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और भी" या "इसके अलावा,"

उत्पत्ति 7:3 (#2)

"आकाश के पक्षियों में से"

वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार के पक्षी से जो आकाश में उड़ते हैं" या "हर प्रकार के पक्षियों से"

उत्पत्ति 7:3 (#3)

"सात-सात जोड़े, अर्थात् नर और मादा लेना"

देखें कि आपने वचन 2 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। साथ ही, कुछ भाषाओं के लिए यह बेहतर हो सकता है कि इस वाक्य में इस वाक्यांश को पहले रखा जाए और कहा जाए, "आकाश/वायु में उड़ने वाले हर प्रकार के पक्षियों के सात नर और मादा जोड़े भी ले लेना..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 7:3 (#4)

"कि उनका वंश बचकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि बाद में उनके वंशज हों जो जीवित रहेंगे"

उत्पत्ति 7:3 (#5)

"सारी पृथ्वी के ऊपर"

वैकल्पिक अनुवाद: "और पूरी पृथ्वी पर फैल जाएँ," या "पूरी पृथ्वी को पुनः आबाद कर सकें,"

उत्पत्ति 7:4 (#1)

"क्योंकि"

कई भाषाओं में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको ऐसा करने का कारण यह है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 7:4 (#2)

"सात और दिनों में"

वाक्यांश, सात और दिनों में का अनुवाद यहाँ और वचन 11 में "एक और सप्ताह" किया जा सकता है। हालांकि, यह शायद सबसे अच्छा होगा कि दोनों स्थानों पर वचन में संख्या सात को बनाए रखा जाए, विशेष रूप से क्योंकि बाइबिल में संख्या सात अक्सर पूर्णता या समापन का संकेत देती है, शायद यहाँ भी। वैकल्पिक अनुवाद: "अब से सात दिन"

उत्पत्ति 7:4 (#3)

"मैं... जल बरसाता रहूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वर्षा भेजूँगा"

उत्पत्ति 7:4 (#4)

"पृथ्वी पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "सारी दुनिया में"

उत्पत्ति 7:4 (#5)

"चालीस दिन और चालीस रात तक"

यह वाक्य चालीस पूर्ण 24-घण्टों के दिनों को सन्दर्भित करता है।

उत्पत्ति 7:4 (#6)

"और ...मैंने ...मिटा दूँगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद उत्पत्ति 6:7 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मिटाने के लिए" या "जो साफ़ कर देगा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 7:4 (#7)**"जितने प्राणी मैंने बनाए हैं"**

देखें कि आपने एक समान वाक्यांश ("जीवित प्राणी") का अनुवाद उत्पत्ति 6:19 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जीवित प्राणी जो मैंने बनाई हैं"

उत्पत्ति 7:4 (#8)**"भूमि के ऊपर से"**

यह वाक्यांश वाक्य में पहले रखना अधिक स्पष्ट हो सकता है और कहना, "ताकि मैं पृथ्वी की सतह से हर जीवित प्राणी को पूरी तरह नष्ट कर दूँ जिसे मैंने बनाया है।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 6:7 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी की सतह से।" या "भूमि से।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 7:5 (#1)**"{तब} नूह ने किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो नूह ने सब कुछ किया जो" या "तो नूह ने सब कुछ ठीक वैसे ही किया जैसे"

उत्पत्ति 7:5 (#2)**"यहोवा की इस आज्ञा के अनुसार"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 6:22 का अनुवाद कैसे किया जो 7:5 के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने उन्हें करने के लिए कहा था।"

उत्पत्ति 7:6 (#1)**"नूह की आयु छः सौ वर्ष की थी"**

देखिए कि आपने उत्पत्ति 5 और उत्पत्ति 6:3 में बड़ी संख्याओं को कैसे लिखा है, और उत्पत्ति 5:3 पर इस बारे में टिप्पणी देखें। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 5:32 में "वर्षों का पुत्र" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे 600 वर्ष के थे"

देखें: गिनती

उत्पत्ति 7:6 (#2)**"जब जल-प्रलय पृथ्वी पर आया"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्य में इस खंड को पहले रखा जाए और कहा जाए, "जब पृथ्वी पर बाढ़ का पानी आया, तब नूह 600 वर्ष के थे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। साथ ही, देखें कि आपने उत्पत्ति 6:17 में जल-प्रलय का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पृथ्वी गहरे पानी से ढक गई थी।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 7:7 (#1)**"नूह अपने पुत्रों, पत्नी और बहुओं समेत, जल-प्रलय से बचने के लिये जहाज में गया"**

उसी दिन जब जल-प्रलय आना शुरू हुआ, नूह और उनका परिवार जहाज में प्रवेश किए (देखें वचन 11-13)। देखें कि आपने उत्प 6:18 में लोगों की एक समान सूची का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तभी नूह और उनकी पत्नी, और उनके पुत्र और उनकी पत्नियाँ, एक साथ जहाज में गए"

उत्पत्ति 7:7 (#2)**"बचने के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "के कारण" या "से बचने के लिए" या "उन्हें सुरक्षित रखने के लिए"

उत्पत्ति 7:7 (#3)**"जल-प्रलय से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जल-प्रलय का पानी।"

उत्पत्ति 7:8 (#1)**"शुद्ध, और अशुद्ध दोनों प्रकार के पशुओं में से"**

देखें कि आपने वचन 2 में शुद्ध और "अशुद्ध" पशुओं का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही, हर प्रकार के शुद्ध पशु और हर प्रकार के अशुद्ध पशु"

उत्पत्ति 7:8 (#2)**"और भूमि पर रेंगनेवालों में से भी"**

यहाँ इब्रानी लेख अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "हर प्रकार के जीव/पशु को शामिल करते हुए जो भूमि पर चलता/जीवित रहता है," या "जिसमें हर प्रकार के जीव/पशु शामिल हैं जो भूमि पर चलता/जीवित रहता है," इस व्याख्या के अनुसार, वचन 8 का शेष भाग इस बात पर जोर देता है कि शुद्ध और अशुद्ध पशु और पक्षी (वचन 2-3, 8) सभी जीव थे जो भूमि पर रहते थे (जो वे जीव हैं जिन पर जल प्रलय का प्रभाव पड़ा)। या इसका अर्थ हो सकता है: (2) "साथ ही हर प्रकार के जीव/पशु जो भूमि पर रेंगते/चलते हैं"। इस व्याख्या के अनुसार, वचन 8 का शेष भाग चौथी श्रेणी के जीवों का उल्लेख करता है, जो शुद्ध पशुओं, अशुद्ध पशुओं और पक्षियों के अलावा हैं।

उत्पत्ति 7:9 (#1)

"दो-दो, ... जहाज में नूह के पास गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "जोड़े में नूह के पास आए और जहाज में गए" या "जोड़े में आए और नूह के साथ जहाज में प्रवेश किया,"

उत्पत्ति 7:9 (#2)

"नर और मादा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक जोड़ी में एक नर और एक मादा थी,"

उत्पत्ति 7:9 (#3)

"जिस प्रकार परमेश्वर ने ...आज्ञा दी थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो ठीक वही था जो परमेश्वर ने नूह से लाने के लिए कहा था।"

उत्पत्ति 7:10 (#1)

"{और ऐसा हुआ} सात दिन के उपरान्त"

यह वाक्यांश एक महत्वपूर्ण घटना (जलप्रलय की शुरूआत) पर ध्यान केन्द्रित करता है, और यह पाठकों और श्रोताओं में उत्सुकता पैदा करता है कि आगे क्या होगा। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब"

उत्पत्ति 7:10 (#2)

"सात दिन के उपरान्त"

यह वाक्यांश उन सात दिनों का उल्लेख करता है जिनके बारे में परमेश्वर ने वचन 4 में बात की थी। इसका अर्थ यह नहीं है कि सात दिन बाद नूह और पशु जहाज में गए (वचन 7-9); वे उसी दिन जहाज में गए जिस दिन जल प्रलय शुरू हुआ (वचन 13)। इस वाक्य की शुरूआत को इस तरह अनुवाद करें कि यह स्पष्ट हो जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "सात दिनों के बाद," देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 7:10 (#3)

"प्रलय का जल ...आने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रलय का जल आना शुरू हुआ" या "पानी ढकने लगा"

उत्पत्ति 7:10 (#4)

"पृथ्वी पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण पृथ्वी।"

उत्पत्ति 7:11 (#1)

"जब नूह की आयु के छः सौवें वर्ष"

वचन 6 में आपने नूह की आयु का अनुवाद कैसे किया, इसकी तुलना करें।

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

उत्पत्ति 7:11 (#2)

"दूसरे महीने का सत्रहवाँ दिन आया"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक होता है कि वाक्य क्रम को बदलकर पहले दिन का उल्लेख किया जाए और फिर महीने का। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 7:11 (#3)

"उसी दिन"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसी दिन" या "वह दिन है जब"

उत्पत्ति 7:11 (#4)**"सब सोते"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी भूमिगत जल सोते"

उत्पत्ति 7:11 (#5)**"फूट निकले"**

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्यांश को पहले रखा जाए और कहा जाए, "गहरे समुद्र के सभी फ़व्वारों/झरनों से पानी बहने/उमड़ने लगा," अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फूट गया," या "पानी बहने लगा,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 7:11 (#6)**"आकाश के झरोखे खुल गए"**

यह रूपक बहुत भारी वर्षा की शुरुआत का वर्णन करता है; यह वास्तविक खिड़कियों का उल्लेख नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और आकाश में सभी खिड़कियाँ परमेश्वर द्वारा खोली गईं," या "परमेश्वर ने भी आकाश में पानी को नीचे आने के लिए प्रेरित किया, जैसे कि उन्होंने आकाश में विशाल नल खोल दिए हों"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 7:12 (#1)**"वर्षा...होती रही"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि भारी वर्षा लगातार होती रही"

उत्पत्ति 7:12 (#2)**"पृथ्वी पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सारी दुनिया में"

उत्पत्ति 7:12 (#3)**"चालीस दिन और चालीस रात"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 4 में कैसे किया।

उत्पत्ति 7:13 (#1)**"ठीक उसी दिन"**

यह वही दिन है जिसका उल्लेख वचन 11 में किया गया है, जब जल प्रलय शुरू हुआ था। वचन 13-16 में जो हुआ उसे दोहराया गया है, ताकि इसे जोर देकर बताया जा सके। सुनिश्चित करें कि अनुवाद ऐसा न लगे जैसे यह दूसरी (या तीसरी) बार है जब नूह और उनका परिवार और पशु जहाज में प्रवेश कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो ऐसा हुआ कि उसी दिन जब वर्षा शुरू हुई,"

उत्पत्ति 7:13 (#2)**"नूह अपने पुत्र शेम, हाम, और येपेत, और अपनी पत्नी, और तीनों बहुओं समेत"**

देखें कि आपने वचन 7 में इसी वाक्य का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "नूह और उनकी पत्नी और उनके पुत्र, शेम, हाम, और येपेत, और उनकी तीनों पत्रियाँ सभी"

उत्पत्ति 7:13 (#3)**"जहाज में गए"**

वचन का यह भाग हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में वचन 14 में पाया जाता है न की वचन 13 में। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज पर चढ़े"

उत्पत्ति 7:14 (#1)**"उनके संग एक-एक जाति के सब"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने साथ हर एक को लिया"

उत्पत्ति 7:14 (#2)**"और एक-एक जाति के सब घरेलू पशु, और एक-एक"**

इब्रानी लेख में यह वाक्यांश अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "हर प्रकार के जीवित प्राणी/जीव, जिसमें हर" या (2) "हर प्रकार के जंगली पशु, और हर"। वचन 14 में सूचीबद्ध

पशु समूह दिखाते हैं कि हर प्रकार के पशु को जहाज पर लाया जाना था। आपकी भाषा में पशुओं को समूहित करने का एक अलग तरीका हो सकता है। सुनिश्चित करें कि इस वचन के अनुवाद में यह स्पष्ट है कि सभी प्रकार के पक्षी और भूमि के पशु शामिल हैं।

उत्पत्ति 7:14 (#3)

"और एक-एक जाति के सब घरेलू पशु"

वैकल्पिक अनुवाद: "हर प्रकार के पालतू पशु,"

उत्पत्ति 7:14 (#4)

"और एक-एक जाति के सब पृथ्वी पर रेंगनेवाले"

इब्रानी लेख में, यह वाक्यांश अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और हर प्रकार के जीव/पशु जो पृथ्वी/भूमि पर चलते/जीवित रहते हैं," जो इस सन्दर्भ में सबसे अच्छा लगता है; या (2) "और हर प्रकार के जीव/पशु जो भूमि पर रेंगते हैं,"

उत्पत्ति 7:14 (#5)

"और एक-एक जाति के सब उड़नेवाले पक्षी"

यह वाक्य शायद केवल पक्षियों के लिए नहीं, बल्कि अन्य प्राणियों के लिए भी है जिनके पंख होते हैं और जो उड़ते हैं, जैसे चमगादड़ और कीड़े। वैकल्पिक अनुवाद: "और हर प्रकार के पक्षी और हर वह चीज जिसके पंख होते हैं।" या "और हर प्रकार के पक्षी और हर अन्य प्रकार के प्राणी जो उड़ते हैं।"

उत्पत्ति 7:15 (#1)

"सब ... नूह के पास जहाज में गए"

देखें कि आपने वचन 9 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे नूह के पास आए और जहाज में प्रवेश किया," या "उन सबने नूह के साथ जहाज में प्रवेश किया,"

उत्पत्ति 7:15 (#2)

"सब जातियों में से दो-दो"

यहाँ जातियों शब्द का अर्थ किसी भी प्रकार के जीव या पशु से है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक प्रकार के पशु के जोड़े" या "प्रत्येक प्रकार के जीवित प्राणी के जोड़े"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 7:15 (#3)

"जितने प्राणियों में जीवन का श्वास था"

देखें कि आपने उत्पत्ति 6:17 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। कुछ भाषाओं के लिए इस वचन में वाक्यांशों के क्रम को बदलना बेहतर हो सकता है और कहना, "हर प्रकार के जीवित प्राणी के जोड़े जो वायु में सांस लेते हैं, नूह के पास आए और जहाज में चले गए।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा है, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 7:16 (#1)

"और जो गए"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ गए का उपयोग करना बेहतर है या "आए।" यह भी विचार करें कि आपने गए का अनुवाद वचन 7, 9, 13, और 15 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो जोड़े जहाज में आए" या "वे पशु"

देखें: जाएँ और आएँ

उत्पत्ति 7:16 (#2)

"सब जाति के प्राणियों में से"

देखें कि आपने वचन 15 में सब जाति के प्राणियों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक प्रकार के जीव" या "प्रत्येक प्रकार की जीवित वस्तु"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 7:16 (#3)

"और जो गए, वह परमेश्वर की आज्ञा के अनुसार ...गए"

देखें कि आपने वचन 9 में "जैसा परमेश्वर ने उन्हें आज्ञा दी थी" इसका अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो ठीक वही था जो परमेश्वर ने उन्हें साथ लाने की आज्ञा दी थी।"

उत्पत्ति 7:16 (#4)

"तब यहोवा ने जहाज का द्वार बन्द कर दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, यहोवा ने उन्हें जहाज में बन्द कर दिया" या "फिर जब वे सब अन्दर आ गए, तो यहोवा ने जहाज का दरवाजा उनके पीछे बन्द कर दिया"

उत्पत्ति 7:17 (#1)

"{फिर} जल-प्रलय होता रहा"

कुछ अनुवाद इस वाक्य को बिना संयोजन के शुरू करते हैं। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें। साथ ही, ध्यान दें कि वचन 17-20 उन चालीस दिनों और रातों के बारे में बात करते हैं जब जल-प्रलय का पानी गहराता गया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद जल-प्रलय का पानी गहराता गया" या "पानी आता रहा"

देखें: जोड़ें — क्रमिक समय सम्बन्ध

उत्पत्ति 7:17 (#2)

"चालीस दिन तक"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस समय वाक्यांश को पहले रखा जाए और कहा जाए, "चालीस दिन और चालीस रातों तक जल-प्रलय पृथ्वी पर गहरी और गहरी होती गई," अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। यह भी देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 12 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "चालीस दिन और चालीस रातों तक,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 7:17 (#3)

"पानी बहुत बढ़ता ही गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जैसे-जैसे जल स्तर बढ़ा," या "जैसे-जैसे पानी गहरा और गहरा होता गया,"

उत्पत्ति 7:17 (#4)

"जिससे जहाज ऊपर को उठने लगा, और वह पृथ्वी पर से ऊँचा उठ गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने जहाज को ऊपर उठाया ताकि वह पृथ्वी के ऊपर जल पर तैर सके" या "उसने जहाज को भूमि से ऊपर उठाया जिससे वह तैरने लगा।"

उत्पत्ति 7:18 (#1)

"जल बढ़ते-बढ़ते"

वचन 18 वचन 17 के कुछ अंशों को दोहराता है ताकि जो हुआ उसे जोर देकर बताया जा सके। विचार करें कि आपके भाषा में इस वाक्य को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो जल-प्रलय का पानी बढ़ता गया और बहुत ऊँचा हो गया" या "हाँ, पानी बढ़ता रहा ..." या "पानी बढ़ता रहा ..."

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 7:18 (#2)

"पृथ्वी पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "सारी दुनिया में,"

उत्पत्ति 7:18 (#3)

"और जहाज जल के ऊपर-ऊपर तैरता रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जहाज सुरक्षित तैरता रहा" या "ताकि जहाज इधर-उधर चलता रहा"

उत्पत्ति 7:18 (#4)

"जल के ऊपर-ऊपर"

वैकल्पिक अनुवाद: "पानी की सतह पर।" या "पानी के ऊपर।"

उत्पत्ति 7:19 (#1)

"जल पृथ्वी पर अत्यन्त बढ़ गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्ततः, जल संसार पर इतना गहरा हो गया कि" या "अन्ततः जल संसार पर इतना गहरा हो गया कि"

उत्पत्ति 7:19 (#2)

"यहाँ तक कि" - "झूब गए"

कुछ भाषाओं में यहाँ क्रिया के सक्रिय रूप का उपयोग करना बेहतर होता है और कहना, "अन्ततः पृथ्वी पर पानी इतना गहरा हो गया कि उसने पूरे आकाश के नीचे सभी सबसे ऊँचे

पहाड़ों को भी ढक लिया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पानी से ढके गए।" या "पानी में झूब गए।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 7:20 (#1)

"जल तो पन्द्रह हाथ ऊपर बढ़ गया"

देखिए आपने उत्पत्ति 6:15-16 में **हाथ** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, सबसे ऊँचे पर्वतों की चोटियाँ कम से कम बाईंस फीट पानी से ढकी हुई थीं,"

देखें: बाइबिल की दूरी

उत्पत्ति 7:20 (#2)

"और पहाड़ भी झूब गए"

देखें कि आपने वचन 19 में **झूब गए** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे पूरी तरह से पानी में ढके हुए थे।" या "... पूरी तरह से पानी में झूबे हुए थे।" या "... पूरी तरह से पानी के नीचे थे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 7:21 (#1)

"सब ... जन्मतु"

यह वाक्य वचन 21 में सूचीबद्ध सभी चीजों को सन्दर्भित करता है, जिसमें लोग भी शामिल हैं। देखें कि आपने इस वाक्य का अनुवाद उत्पत्ति 6:17 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब सभी प्राणी" या "तब हर जीवित वस्तु"

उत्पत्ति 7:21 (#2)

"पृथ्वी पर सब चलनेवाले प्राणी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो भूमि पर चलते थे"

उत्पत्ति 7:21 (#3)

"मर गए"

देखिए कि आपने उत्पत्ति 6:17 में इस मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी अन्तिम सांस छोड़ दी," या "नष्ट हो गया,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 7:21 (#4)

"क्या पक्षी, क्या घरेलू पशु"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी पक्षियों सहित, घरेलू पशु,"

उत्पत्ति 7:21 (#5)

"जंगली पशु"

यहाँ इब्रानी लेख अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और अन्य जीवित प्राणी/जीव" या (2) "और जंगली पशु"

उत्पत्ति 7:21 (#6)

"और पृथ्वी पर सब चलनेवाले प्राणी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी प्रकार के पशुओं सहित जो पृथ्वी पर बड़ी संख्या में रहते थे,"

उत्पत्ति 7:21 (#7)

"और जितने जन्मतु"

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी मनुष्यों के साथ-साथ।"

उत्पत्ति 7:22 (#1)

"उनमें से जितनों के नथनों में जीवन का श्वास था"

देखें कि आपने वचन 15 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हर जीवित प्राणी जो वायु में सांस लेता था"

उत्पत्ति 7:22 (#2)

"जो-जो भूमि पर थे ... सब मर मिटे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जो सूखी भूमि पर था, वह मर गया।"

उत्पत्ति 7:23 (#1)**"मिट गए"**

देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद वचन 4 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यही वह तरीका है जिससे यहोवा ने साफ़ कर दिया" या "इस प्रकार, यहोवा ने मिटा दिया" या "... पूरी तरह से नष्ट कर दिया"

उत्पत्ति 7:23 (#2)**"जो-जो भूमि पर थे"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 4 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हर जीवित प्राणी" या "सभी जीवित चीजें"

उत्पत्ति 7:23 (#3)**"जो-जो भूमि पर थे"**

देखें कि आपने वचन 4 में भूमि के ऊपर का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पृथ्वी की सतह पर था," या "जो भूमि पर थे,"

उत्पत्ति 7:23 (#4)**"मनुष्य {सहित}"**

देखें कि आपने वचन 21 में मनुष्य का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण मनुष्यजाति सहित"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 7:23 (#5)**"क्या पशु, क्या रेंगनेवाले जन्मु"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और सभी घरेलू पशु और सभी अन्य पशु जो भूमि पर चलते थे" या "और सभी पशु, जिनमें छोटे पशु भी शामिल हैं जो भूमि पर रेंगते हैं"

उत्पत्ति 7:23 (#6)**"क्या आकाश के पक्षी"**

कुछ भाषाएँ आकाश के वाक्यांश छोड़ देती हैं क्योंकि यह स्वाभाविक नहीं होता। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

उत्पत्ति 7:23 (#7)**"सब पृथ्वी पर से मिट गए"**

देखें कि आपने वचन 4 में "साफ़ कर देना" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी को परमेश्वर ने पृथ्वी से पूरी तरह साफ़ कर दिया," या "उन्होंने उन्हें पृथ्वी से पूरी तरह नष्ट कर दिया," या "हाँ, परमेश्वर ने पृथ्वी पर रहने वाली हर चीज़ को पूरी तरह नष्ट कर दिया,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 7:23 (#8)**"केवल नूह...बच गए"**

कुछ अनुवाद पहले संयोजन को छोड़ देते हैं और यहाँ एक नया वाक्य शुरू करते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि केवल नूह ही जीवित बचे, उनके साथ" या "ताकि जो केवल जीवित बचे वे नूह और" या "केवल नूह जीवित बचे, उनके साथ"

उत्पत्ति 7:23 (#9)**"और जितने उसके संग जहाज में थे, वे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके परिवार और पशु जो उनके साथ जहाज में थे" या "उनके परिवार के साथ..."

उत्पत्ति 7:24 (#1)**"और जल ...प्रबल रहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "गहरे पानी ने जल-प्रलय जारी रखा" या "जल-प्रलय का पानी गहरा बना रहा"

उत्पत्ति 7:24 (#2)**"पृथ्वी पर एक सौ पचास दिन तक"**

देखिए कि आपने वचन 6 में बड़ी संख्या को कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी पृथ्वी 150 दिनों तक।"

देखें: गिनती

उत्पत्ति 8:1 (#1)**"परमेश्वर ने... सुधि ली"**

वाक्यांश परमेश्वर ने सुधि ली बाइबिल में मुहावरा है जो अक्सर यह दर्शाता है कि परमेश्वर कुछ लोगों पर विशेष ध्यान दे रहे थे और कुछ करने वाले थे। सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद ऐसा न हो जिससे यह लगे कि परमेश्वर नूह को भूल गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने ध्यान में रखा" या "परन्तु परमेश्वर ने नहीं भुलाया"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 8:1 (#2)**"नूह"**

यहाँ लेखक जिस व्यक्ति पर ध्यान केन्द्रित कर रहे हैं, वह नूह हैं, परन्तु नूह का परिवार भी शामिल है। विचार करें कि क्या आपको अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट करने की आवश्यकता है या नहीं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 8:1 (#3)**"और घरेलू पशु"**

इब्रानी पाठ में यह वाक्यांश अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और सभी जीव/पशु, सहित" या (2) "और सभी जंगली पशु और"। देखें कि आपने उत्पत्ति 7:14 में "घरेलू पशु" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 8:1 (#4)**"और घरेलू पशु उसके साथ जहाज में थे"**

कुछ अनुवाद इस वाक्यांश को पिछले वाक्यांश के साथ जोड़ते हैं और कहते हैं, "और सभी पशु, चाहे जंगली हों या पालतू/घरेलू, जो उनके साथ जहाज/नौका में थे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी घरेलू पशु जो उनके साथ जहाज में थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 8:1 (#5)**"और परमेश्वर ने पृथ्वी पर पवन बहाई"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने हवा भेजी" या "तो परमेश्वर ने हवा/पवन भेजी ताकि वह बह सके" देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 8:1 (#6)**"पृथ्वी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह जल जो पृथ्वी के ऊपर था,"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 8:1 (#7)**"और जल घटने लगा"**

ध्यान दें कि बाढ़ का जल पूरी तरह से नीचे नहीं गया जब तक कि पद 14 नहीं आया, इसलिए इस वाक्यांश का अनुवाद ऐसा होना चाहिए कि यह उस स्थिति को दर्शाए। वैकल्पिक अनुवाद: "और जल घटने लगा" या "और जल स्तर नीचे जाने लगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 8:2 (#1)**"गहरे समुद्र के सोते और आकाश के झरोखे बंद हो गए"**

देखिए कि आपने उत्पत्ति 7:11 में कुछ समान शब्दों और वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने गहरे सागर में से पानी के झरने भी बंद कर दिए, और उन्होंने आकाश से बारिश भी बंद कर दी," या "परमेश्वर ने सागर के तल पर पानी के झरने भी बंद कर दिए, और आकाश से वर्षा को भी रोक दिया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 8:2 (#2)**"और आकाश के झरोखे बंद हो गए"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ और पिछले खण्ड में सक्रिय या निष्क्रिय क्रिया का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि आकाश से वर्षा गिरना बन्द हो।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 8:3 (#1)

"जल पृथ्वी पर से लगातार घटने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर बाढ़ का जल धीरे-धीरे कम होने लगा"

उत्पत्ति 8:3 (#2)

"पृथ्वी पर से"

वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि की सतह से,"

उत्पत्ति 8:3 (#3)

"और एक सौ पचास दिन के पश्चात्"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। यह भी सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि उत्पत्ति 8:3 में उल्लिखित 150 दिन वही हैं जो उत्पत्ति 7:24 में उल्लिखित हैं, न कि दो अलग-अलग समय अवधि। वैकल्पिक अनुवाद: "और एक सौ पचास दिन बीत जाने के बाद,"

उत्पत्ति 8:3 (#4)

"जल"

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस वाक्यांश का अनुवाद करते हैं, वह उस तरीके से मेल खाता है जिस तरह से आपने पद की शुरुआत का अनुवाद किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जल स्तर" या "वह"

उत्पत्ति 8:3 (#5)

"लगातार घटने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "घट रहा था,"

उत्पत्ति 8:4 (#1)

"पर टिक गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इतना नीचा कि"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

उत्पत्ति 8:4 (#2)

"सातवें महीने के सत्रहवें दिन को"

देखें कि आपने उत्पत्ति 7:11 में समान समय वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 8:4 (#3)

"और" - "जहाज अरारात नामक पहाड़ पर टिक गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज ठहर गया" या "जहाज उतरा"

उत्पत्ति 8:4 (#4)

"पहाड़ पर"

जहाज एक पहाड़ शृंखला के एक पहाड़ पर रुका। वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ पर"

देखें: सिनेकड़ोकी

उत्पत्ति 8:4 (#5)

"अरारात नामक"

वैकल्पिक अनुवाद: "अरारात के देश में।"

उत्पत्ति 8:5 (#1)

"और जल"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जल" या "जल"

उत्पत्ति 8:5 (#2)

"घटता चला गया"

देखें कि आपने पद 3 में "घटता गया" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दूर जाना जारी रहा" या "लगातार घटता रहा"

उत्पत्ति 8:5 (#3)

"और जल दसवें महीने तक घटता चला गया, और दसवें महीने के पहले दिन को"

देखें कि आपने पद 4 में समान समय वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वर्ष के दसवें महीने तक। उस महीने के पहले दिन,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 8:5 (#4)

"पहाड़ों की चोटियाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ों की ऊँचाई"

उत्पत्ति 8:5 (#5)

"दिखाई दीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "नूह के द्वारा जल के ऊपर देखा जा सकता था।" या "जल की सतह के ऊपर प्रकट हुआ।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तानिहित जानकारी

उत्पत्ति 8:6 (#1)

"फिर ऐसा हुआ {कि} चालीस दिन के पश्चात्"

वाक्यांश फिर ऐसा हुआ ध्यान केंद्रित करता है कि आगे क्या होता है, और यह उत्सुकता को बढ़ाता है ताकि पाठक और श्रोता यह सोचें कि परिणाम क्या होगा। कुछ अनुवाद इस वाक्यांश को छोड़ देते हैं, परन्तु इससे कुछ उत्सुकता खो जाती है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 8:6 (#2)

"नूह ने अपने बनाए हुए जहाज की खिड़की को खोलकर"

यह स्पष्ट नहीं है कि नूह ने यह खिड़की कब बनाई। यह जहाज की दीवारों के शीर्ष के चारों ओर के उद्धाटन (उत्पत्ति 6:16) या किसी अन्य खिड़की का उल्लेख कर सकता है जो उन्होंने बाद में कभी बनाई।

उत्पत्ति 8:6 (#3)

"अपने बनाए हुए जहाज की खिड़की"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने जहाज में बनाई थी"

उत्पत्ति 8:7 (#1)

"एक कौआ उड़ा दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने मुक्त किया"

उत्पत्ति 8:7 (#2)

"कौआ"

कौवा बड़ा, काला मांसाहारी पक्षी है जो, जो कुछ भी पाता है उसे खाता है, जिसमें मृत पशु भी शामिल हैं। यदि आपके भाषा क्षेत्र के लोग कौवों से परिचित नहीं हैं, तो आप उनकी परिचित किसी समान पक्षी से तुलना कर सकते हैं और कह सकते हैं, "जैसे कि बड़ा काला पक्षी ... " या आप एक फुटनोट शामिल कर सकते हैं जो बताता है कि कौवा क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "बड़ा काला पक्षी जिसे कौवा कहते हैं"

देखें:

उत्पत्ति 8:7 (#3)

"तब तक कौआ इधर-उधर फिरता रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो जहाज के बाहर इधर-उधर उड़ता रहा" या "परन्तु यह जहाज के बाहर उड़ता रहा"

उत्पत्ति 8:7 (#4)

"जब तक जल पृथ्वी पर से सूख न गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक जलप्रलह का जल"

उत्पत्ति 8:7 (#5)

"जल पृथ्वी पर से सूख न गया"

यह वाक्य जमीन/भूमि की ओर संकेत करता है (जैसा कि पद 8 पुष्टि करता है), न कि पूरे ग्रह की। वैकल्पिक अनुवाद: "जल भूमि से अधिक सूख गया था"

उत्पत्ति 8:8 (#1)

"फिर उसने अपने पास से एक कबूतरी को भी उड़ा दिया"

पद 8 की घटनाएँ तब हुईं जब कौआ अभी भी आगे-पीछे उड़ रहा था (पद 7)। विचार करें कि आपके भाषा में कौन सा संयोजन इसे सबसे अच्छी तरह से व्यक्त करता है। वैकल्पिक

अनुवाद: "फिर उन्होंने भी उड़ा दिया" या "फिर उन्होंने भी छोड़ा"

देखें: संपर्क — समकालिक समय संबंध

उत्पत्ति 8:8 (#2)

"उसने अपने पास से एक कबूतरी को"

कबूतर छोटा, सफेद या भूरे रंग का पक्षी होता है जो गुटरगूं की आवाज करता है। यदि आपके भाषा क्षेत्र में कबूतर अज्ञात हैं, तो आप उनकी तुलना किसी ऐसे पक्षी से कर सकते हैं जिससे वे परिचित हों और कह सकते हैं, "छोटा सफेद/भूरा पक्षी जैसे कि ..." या आप फुटनोट शामिल कर सकते हैं जो समझाता है कि कबूतर क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "कबूतर जो उनके साथ था" या "कबूतर जो जहाज से था" या "छोटा पक्षी जिसे कबूतर कहते हैं"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 8:8 (#3)

"कि देखे कि जल भूमि से घट गया कि नहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह पता लगाने के लिए कि क्या जलप्रलह का जल घट गया था"

उत्पत्ति 8:8 (#4)

"भूमि से"

वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि की सतह से।" या "जमीन से"

उत्पत्ति 8:9 (#1)

"उस कबूतरी को अपने पैर टेकने के लिये कोई आधार न मिला"

विचार करें कि इस बिंदु पर आपके भाषा में कबूतर को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु कबूतर को नहीं मिला" या "परन्तु वह खोज नहीं सका"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 8:9 (#2)

"अपने पैर टेकने के लिये कोई आधार न मिला"

इब्रानी में **कबूतर** शब्द व्याकरणिक रूप से स्त्रीलिंग संज्ञा है (चाहे नर हो या मादा कबूतर), इसलिए कुछ अनुवादों में यहाँ "उसके पैर ... वह लौट आई ..." कहा गया है। उन भाषाओं के लिए जैसे अंग्रेजी जो संज्ञाओं को व्याकरणिक लिंग नहीं देते, यहाँ **इसका** और **यह** का उपयोग करना अधिक स्पष्ट है, क्योंकि यह ज्ञात नहीं है कि यह कबूतर नर था या मादा। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कहीं बैठने और विश्राम करने के लिए,"

उत्पत्ति 8:9 (#3)

"तो वह उसके पास जहाज में लौट आई"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो वह लौट आया" या "तो कबूतर वापस उड़ गया"

उत्पत्ति 8:9 (#4)

"उसके पास जहाज में"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पास जहाज में वापस उड़ गई"

उत्पत्ति 8:9 (#5)

"क्योंकि सारी पृथ्वी के ऊपर जल ही जल छाया था"

कुछ भाषाओं में इस पद में वाक्य क्रम बदलना पड़ सकता है और कहना पड़ सकता है, "परन्तु जल अब भी पूरे पृथ्वी/संसार को ढके हुए था, इसलिए कबूतर को अपने पैरों के लिए विश्राम स्थान नहीं मिला। तब वह जहाज पर नूह के पास लौट आई, और उन्होंने/नूह ने ... तक पहुँचाया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि जल अब भी पूरे संसार को ढके हुए था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 8:9 (#6)

"तब उसने हाथ बढ़ाकर"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने हाथ बढ़ाया" या "और उसने हाथ बढ़ाया"

उत्पत्ति 8:9 (#7)

"उसे(कबूतरी) अपने पास जहाज में ले लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पास फिर से जहाज में ले लिया"
या "फिर से जहाज में ले लिया"

उत्पत्ति 8:10 (#1)

"तब (और सात दिन तक) ठहरकर"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में इस वाक्य को संयोजन के साथ या बिना शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने प्रतीक्षा की"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 8:10 (#2)

"उसने उसी कबूतरी को जहाज में से फिर उड़ा दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने कबूतर को एक और बार जहाज से बाहर भेजा।" या "फिर उसने कबूतर को फिर से जहाज से छोड़ा।"

उत्पत्ति 8:11 (#1)

"और कबूतरी साँझ के समय उसके पास आ गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस शाम कबूतर नूह के पास लौट आया," या "जब शाम हुई, तो कबूतर उनके पास लौट आया"

उत्पत्ति 8:11 (#2)

"तो क्या देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और आश्वर्यजनक रूप से," या "और नूह ने देखा कि"

उत्पत्ति 8:11 (#3)

"उसकी चोंच में जैतून का एक नया पत्ता है"

जैतून का पेड़ छोटे, अंडाकार, हरे फल उत्पन्न करता है जिसमें कठोर गुठली होती है। जैतून का उपयोग भोजन के लिए और खाना पकाने के तेल के स्रोत के रूप में किया जाता है। यदि आपके भाषा क्षेत्र में जैतून के पेड़ अज्ञात हैं, तो आप उनके बारे में फुटनोट शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपनी चोंच में जैतून के पेड़ से ताजा तोड़ा हुआ

हरा पत्ता लिए हुए था" या "कबूतर की चोंच में हरा पत्ता था जो उसने अभी-अभी जैतून के पेड़ से तोड़ा था।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 8:11 (#4)

"इससे नूह ने जान लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब नूह ने समझा" या "इस प्रकार उन्हें पता चला"

उत्पत्ति 8:11 (#5)

"कि जल"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि जलप्रलय का जल"

उत्पत्ति 8:11 (#6)

"घट गया है"

देखें कि आपने पद 8 में घट गया का अनुवाद कैसे किया, और आपने पद 1, 3, और 5 में समान अर्थ वाले तीन अन्य इब्रानी शब्दों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कम हो गया था" या "और अधिक नीचे चला गया था"

उत्पत्ति 8:11 (#7)

"पृथ्वी पर"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 7 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि से"

उत्पत्ति 8:12 (#1)

"फिर उसने सात दिन और ठहरकर उसी कबूतरी को उड़ा दिया"

देखें कि आपने उड़ा दिया शब्द का अनुवाद पद 7, 8, और 10 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब और सात दिन तक ठहरकर, उन्होंने उसी कबूतरी को जहाज में से फिर उड़ा दिया," या "सात और दिन प्रतीक्षा करने के बाद, उन्होंने कबूतर को फिर से छोड़ा,"

उत्पत्ति 8:12 (#2)**"और वह उसके पास फिर कभी लौटकर न आई"**

याद रखें कि केवल अंतर्निहित जानकारी को अनुवाद में स्पष्ट तभी करें जब यह पाठकों की समझ में मदद करता हो या गलत अर्थ या गलत व्याकरण को रोकने के लिए आवश्यक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु इस बार यह फिर उसके पास नहीं लौटा क्योंकि इसे उत्तरने के लिए सूखी जगह मिल गई थी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 8:13 (#1)**"तब"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो ऐसा हुआ कि"

उत्पत्ति 8:13 (#2)**"छः सौ एक वर्ष के पहले महीने के पहले दिन"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 7:11 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 8:13 (#3)**"पहले {महीने} के पहले {दिन}"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वर्ष के पहले महीने में, महीने के पहले दिन,"

देखें: क्रमसूचक संख्याएँ

उत्पत्ति 8:13 (#4)**"जल पृथ्वी पर से सूख गया"**

इस वाक्यांश का अनुवाद इस तथ्य के साथ सुनिश्चित करें कि भूमि अभी तक इतनी सूखी नहीं थी कि जहाज से बाहर निकला जा सके। यह दूसरे महीने के अन्त तक नहीं हुआ (पद 14)। वैकल्पिक अनुवाद: "जल सूख रहा था"

उत्पत्ति 8:13 (#5)**"पृथ्वी पर से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि से"

उत्पत्ति 8:13 (#6)**"तब नूह ने जहाज की छत खोलकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने छत हटा दी" या "खोल दिया"

उत्पत्ति 8:13 (#7)**"जहाज की छत खोलकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह छत जो जहाज को ढक रही थी" या "जहाज की छत"

उत्पत्ति 8:13 (#8)**"क्या देखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और बाहर देखा,"

उत्पत्ति 8:13 (#9)**"क्या देखा कि"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 11 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और बास्तव में,"

उत्पत्ति 8:13 (#10)**"धरती सूख गई है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सूख रही थी।"

उत्पत्ति 8:14 (#1)**"और दूसरे महीने के सताईसवें दिन को"**

देखें कि आपने पद 4, 5, और 13 में समान समय वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 8:14 (#2)**"पृथ्वी"**

ध्यान दें कि यहाँ भूमि/जमीन सूखी थी, न कि पूरी पृथ्वी। फिर से विचार करें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 3, 7, 11, 13-14 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि"

उत्पत्ति 8:14 (#3)**"सूख गई"**

इस सन्दर्भ में **सूखी** का अर्थ है कि जमीन इतनी सूखी थी कि उस पर चला जा सके और उस पर बिना कीचड़ में फंसे रहा जा सके। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद से यह न लगे कि यह इतनी सूखी थी कि उस पर कुछ भी नहीं उग सकता (जैसे कि रेगिस्तान)।

उत्पत्ति 8:15 (#1)**"तब परमेश्वर ने नूह से कहा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 7:1 में **नूह से कहा** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने नूह से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 8:16 (#1)**"तुम नाव से बाहर जाओ"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ "आओ" या "जाओ" अधिक स्वाभाविक है। साथ ही, कुछ भाषाओं में नाव से उतरने के लिए विशेष शब्द होता है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट बैठता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज से बाहर आओ" या "जहाज से उतरें"

देखें: जाओ और आओ

उत्पत्ति 8:16 (#2)**"और बहुओं समेत"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनकी पत्नियाँ।"

उत्पत्ति 8:17 (#1)**"अपने साथ निकाल ले आ"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ "लाना" या "ले जाना" में से क्या अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने साथ ले आ" या "बाहर ले आ"

देखें: जाएँ और आएँ

उत्पत्ति 8:17 (#2)**"जितने शरीरधारी जीव-जन्म तेरे संग हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जीवित प्राणी जो हैं"

उत्पत्ति 8:17 (#3)**"तेरे संग हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे साथ जहाज में" या "जहाज में"

उत्पत्ति 8:17 (#4)**"जितने शरीरधारी"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 7:15-16 में **शरीरधारी** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: सिनेकड़ोकी

उत्पत्ति 8:17 (#5)**"क्या पक्षी, क्या पशु"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पक्षियों, घरेलू पशुओं सहित,"

उत्पत्ति 8:17 (#6)**"क्या सब भाँति के रेंगनेवाले जन्म जो पृथ्वी पर रेंगते हैं"**

इब्रानी पाठ में यह वाक्यांश अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और हर अन्य जीव/प्राणी जो चलता/जीवित रहता है", जो इस सन्दर्भ में सबसे अच्छा लगता है क्योंकि यह सामान्य है और उन सभी भूमि प्राणियों को शामिल करता है जो पक्षी या मवेशी नहीं थे; या (2) "और हर जीव/प्राणी जो रेंगता है", जो अधिक विशिष्ट है और छिपकली, साँप, चूहे, और अन्य प्राणियों जैसे प्राणियों को संदर्भित करता है जिनकी देह जमीन के करीब होते हैं।

उत्पत्ति 8:17 (#7)**"पृथ्वी पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जमीन पर,"

उत्पत्ति 8:17 (#8)**"ताकि वे पृथ्वी पर भरपूर हों"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वे पुरे संसार में फैल सकते हैं"

उत्पत्ति 8:17 (#9)**"और वे फूलें-फलें"**

शेष पद 17 पृथ्वी पर फूलें-फलों के साथ समानांतरता बनाता है जो पृथ्वी को फिर से पशुओं से भरने पर जोर देता है। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि यह अलग-अलग घटनाओं का उल्लेख करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, उनके बहुत सन्तान होंगे"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 8:17 (#10)**"फैल जाएँ"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 1:22, 28 में फूलें-फलें और फैल जाएँ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और बहुत अधिक हो जाओ"

उत्पत्ति 8:17 (#11)**"पृथ्वी पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सारे संसार में।" या "पूरे पृथ्वी पर।"

उत्पत्ति 8:18 (#1)**"तब नूह (और उसके पुत्र और पत्नी और बहुएँ), निकल आई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब नूह जहाज से बाहर आया" या "इसलिए नूह जहाज से उतरा" या "तब नूह जहाज से नीचे आया"

देखें: जाएँ और आएँ

उत्पत्ति 8:18 (#2)**"और उसके पुत्र और पत्नी और बहुएँ, निकल आई"**

देखिए कि आपने उत्पत्ति 6:18; 7:7, 13; 8:16 में नूह के परिवार के सदस्यों की इस सूची (और इसी तरह की सूचियों) का अनुवाद कैसे किया। ध्यान दें कि इस सूची में लोगों का क्रम इब्रानी पाठ में भिन्न होता है, शायद इस पर निर्भर करता है कि प्रत्येक सन्दर्भ में किस पर ध्यान केन्द्रित किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी पत्नी और उसके पुत्रों और उनकी पत्नियों के साथ।"

उत्पत्ति 8:19 (#1)**"और सब चौपाए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक जीवित प्राणी,"

उत्पत्ति 8:19 (#2)**"रेंगनेवाले जन्मते"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हर रेंगने वाले पशु को शामिल करते हुए" या "सभी रेंगने वाले जीवों को शामिल करते हुए"

उत्पत्ति 8:19 (#3)**"सब जाति-जाति"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, हर प्राणी"

उत्पत्ति 8:19 (#4)**"पृथ्वी पर चलते फिरते हैं"**

यह वाक्यांश यहाँ भूमि को सन्दर्भित करता है, न कि पूरे ग्रह पृथ्वी को। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 17 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भूमि पर चलता है,"

उत्पत्ति 8:19 (#5)**"जहाज में से निकल आए"**

फिर से विचार करें कि आपने पद 16-19 में "जाओ/आओ बाहर" और "गए/आए बाहर" और "लाओ/ले जाओ बाहर" का अनुवाद कैसे किया। ध्यान दें कि आपके चुनाव आपके दृष्टिकोण से प्रभावित होते हैं: क्या दृष्टिकोण जहाज के अंदर से है या जहाज के बाहर से। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाज से भी बाहर आए"

देखें: जाओ और आओ

उत्पत्ति 8:19 (#6)**"जाति-जाति करके"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके प्रकारों के अनुसार समूहित किया।" या "एक परिवार के बाद दूसरा।"

उत्पत्ति 8:20 (#1)**"तब नूह ने... एक वेदी बनाई"**

वेदी पत्थरों से बनी एक ऊँची, अक्सर मेज के आकार की संरचना होती थी जहाँ कुछ पशुओं और फसलों को परमेश्वर के लिए बलिदान के रूप में जलाया जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "तब नूह ने बड़े पत्थरों से एक वेदी बनाई" या "तब नूह ने बड़े पत्थरों से एक बलिदान की मेज बनाई"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 8:20 (#2)**"यहोवा के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा को समर्पित," या "यहोवा की आराधना करने के लिए,"

उत्पत्ति 8:20 (#3)**"कुछ कुछ लेकर"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने चुना।"

उत्पत्ति 8:20 (#4)**"और सब शुद्ध पशुओं, और सब शुद्ध पक्षियों में से"**

बाइबिल में, शुद्ध पशु या पक्षी वह होता है जिसे परमेश्वर को बलिदान के लिए या खाने के लिए स्वीकार किया जाता है; यह पशु या पक्षी की भौतिक स्वच्छता का उल्लेख नहीं करता। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उत्पत्ति 7:2, 8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सब प्रकार के शुद्ध पशु में से कुछ और सब प्रकार के शुद्ध पक्षी में से कुछ," या "प्रत्येक प्रकार के पशु और पक्षी में से कुछ जो बलिदान के लिए स्वीकार्य हैं।"

उत्पत्ति 8:20 (#5)**"कुछ कुछ लेकर वेदी पर होमबलि चढ़ाया"**

जब पशुओं की बलि दी जाती थी, तो उन्हें पहले मारा जाता था, उन्हें जीवित नहीं जलाया जाता था। इस जानकारी को अपनी अनुवाद में स्पष्ट करने की आवश्यकता है या नहीं, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और नूह ने उन्हें मारा और उन्हें यहोवा के लिए वेदी पर होमबलि के रूप में चढ़ाया।" या "और नूह ने उन्हें मारा और उनकी देहों को यहोवा को सम्मान देने के लिए वेदी पर उपहार के रूप में जलाया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 8:21 (#1)**"इस पर यहोवा ने सुखदायक सुगन्ध पाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने बलिदानों की मीठी सुगन्ध को महका," या "जब यहोवा ने बलिदानों की सुगन्ध को महका, तो वे प्रसन्न हुए,"

उत्पत्ति 8:21 (#2)**"यहोवा ने (सुखदायक सुगन्ध पाकर) सोचा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यह मुहावरा है या कोई समान मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से काम करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तो यहोवा ने अपने आप से कहा,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 8:21 (#3)**"मैं फिर कभी भूमि को श्राप न दूँगा"**

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में श्राप का अर्थ जादू का उपयोग नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं फिर कभी पृथ्वी को शाप नहीं दूँगा।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 8:21 (#4)**"मनुष्य के कारण"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मानवजाति को उनके पापों के लिए दण्डित करने के लिए,"

उत्पत्ति 8:21 (#5)

"यद्यपि मनुष्य के मन में बचपन से जो कुछ उत्पन्न होता है वह बुरा ही होता है"

देखें कि आपने उत्पन्न का अनुवाद उत्पत्ति 6:5 में समान वाक्यांश में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि उनके हृदय की इच्छाएँ बुरी हैं" या "हालाँकि वे जो कुछ भी चाहते हैं वह बुरा है"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 8:21 (#6)

"बचपन से"

वैकल्पिक अनुवाद: "युवा अवस्था से।" या "जब वे युवा होते हैं तब से"

उत्पत्ति 8:21 (#7)

"फिर कभी न मारूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं फिर कभी नहीं करूँगा" या "और मैं फिर कभी नहीं करूँगा"

उत्पत्ति 8:21 (#8)

"मारूँगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यह मुहावरा या कोई समान मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट बैठता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मार डालना"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 8:21 (#9)

"सब जीवों को"

वैकल्पिक अनुवाद: "हर जीवित प्राणी" या "सभी जीवित चीजें"

उत्पत्ति 8:21 (#10)

"जैसा मैंने"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा मैंने अभी किया।"

उत्पत्ति 8:22 (#1)

"अब से जब तक पृथ्वी बनी रहेगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक पृथ्वी बनी रहती है,"

उत्पत्ति 8:22 (#2)

"बोने ... के समय"

वैकल्पिक अनुवाद: "बीज बोने का समय"

उत्पत्ति 8:22 (#3)

"और काटने के समय"

वैकल्पिक अनुवाद: "और फसल का समय" या "फसल इकट्ठा करने का समय"

उत्पत्ति 8:22 (#4)

"ठंडा और तपन"

ये शब्द गर्मी और सर्दी के साथ एक समानता बनाते हैं। यदि सम्भव हो, तो अपने अनुवाद में समानता के दोनों भागों को रखना सबसे अच्छा है क्योंकि प्रत्येक भाग का एक अलग जोर है। वैकल्पिक अनुवाद: ""ठंड का मौसम और गर्म मौसम,"

देखें: समान्तर

उत्पत्ति 8:22 (#5)

"धूपकाल और शीतकाल"

धूपकाल और शीतकाल के मौसम को अलग-अलग वर्णित किया जा सकता है, यह इस पर निर्भर करता है कि आपकी भाषा का क्षेत्र विश्व के किस भाग में स्थित है। उदाहरण के लिए, कुछ अनुवाद "सूखा मौसम" और "बरसात/गीला मौसम" जैसे शब्दों का उपयोग कर सकते हैं, जो उस क्षेत्र में गर्मी और सर्दी (धूपकाल और शीतकाल) के साथ सबसे अच्छा मेल खाते हैं।

उत्पत्ति 8:22 (#6)

"निरन्तर होते चले जाएँगे"

यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्य के क्रम को बदलकर कहा जाए, "जब तक पृथ्वी विद्यमान है, प्रत्येक वर्ष बीज बोने का समय और फसल काटने का समय, ठंडा मौसम

और गर्म मौसम, सर्दी और गर्मी, और दिन और रात हमेशा रहेंगे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कभी नहीं रुकेगा।" या "हर साल हमेशा होता रहेगा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 9:1 (#1)

"फिर परमेश्वर ने नूह और उसके पुत्रों को आशीष दी"

देखें कि आपने उत्पत्ति 1:22, 28 में **आशीष** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने नूह और उसके पुत्रों पर कृपा की" या "तब परमेश्वर ने नूह और उसके पुत्रों को फलने-फूलने दिया।"

उत्पत्ति 9:1 (#2)

"और उनसे कहा"

वाक्यांश "आशीष दी ... और कहा" इब्रानी अभिव्यक्ति है जो घटना को संदर्भित करती है और उस पर जोर देती है। यह दो अलग-अलग घटनाओं का उल्लेख नहीं करती है। आशीष के शब्द पद 1-7 में है। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 1:28 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

उत्पत्ति 9:1 (#3)

"फूलो-फलो"

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत सन्तान उत्पन्न करो" या "तुम बहुत सन्तान उत्पन्न करोगे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 9:1 (#4)

"और बढ़ो"

देखें कि आपने उत्पत्ति 1:28 में "फूलो-फलो और बढ़ो और पृथ्वी में भर जाओ" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तू और तेरे वंशज संख्या में बहुत बढ़ जाएँ" या "ताकि तू और तेरे वंशज बहुत अधिक हो जाएँ"

देखें: संबंध — लक्ष्य (उद्देश्य) संबंध

उत्पत्ति 9:1 (#5)

"और पृथ्वी में भर जाओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और पृथ्वी को लोगों से भर दो।" या "और पूरी पृथ्वी पर निवास करो।" या "और पूरे विश्व में बसो।"

उत्पत्ति 9:2 (#1)

"तुम्हारा डर और भय पृथ्वी पर बना रहेगा"

वाक्यांश "डर ... और भय" एक ही विचार को दो अलग-अलग तरीकों से दोहराता है ताकि यह जोर दिया जा सके कि प्राणी कितने भयभीत होंगे। कुछ भाषाओं के लिए इसे मिलाकर "बहुत डरना/भयभीत होना" कहना बेहतर हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर हर जीव तुझसे डरेगा और भयभीत होगा," या "पृथ्वी के सभी पशु तुझसे बहुत डरेंगे,"

देखें: द्विरावृति

उत्पत्ति 9:2 (#2)

"आकाश के सब पक्षियों"

पक्षी, रेंगने वाले जन्तु, और मछलियाँ सभी जीवित प्राणियों की सामान्य श्रेणी में शामिल हैं। फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "आकाश के पक्षी" का अनुवाद कैसे किया; देखें उत्पत्ति 1:26, 28, 30; 2:19-20; 6:7; 7:3, 23; 9:2। वैकल्पिक अनुवाद: "हर वह पक्षी जो आकाश में उड़ता है," या "सभी पक्षी जो आकाश में उड़ते हैं" शामिल हैं।

उत्पत्ति 9:2 (#3)

"और भूमि पर के सब रेंगनेवाले जन्तुओं"

वैकल्पिक अनुवाद: "हर पशु के साथ जो भूमि पर रहता है" या "सभी पशुओं के साथ जो भूमि पर रहते हैं,"

उत्पत्ति 9:2 (#4)

"और समुद्र की सब मछलियों पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "और समुद्र की सब मछलियाँ"

उत्पत्ति 9:2 (#5)

"वे सब तुम्हारे वश में कर दिए जाते हैं"

वाक्यांश "तुम्हारे वश में" का अर्थ है कि परमेश्वर फिर से मानव जाति को उस सब का प्रबंधन और नियंत्रण करने की जिम्मेदारी दे रहे थे जो परमेश्वर ने बनाया था। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से काम करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तुमको उन सब का अधिकारी बना दिया है।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 9:3 (#1)

"सब चलनेवाले जन्म"

देखें कि आपने उत्पत्ति 1:26 में "हर चलने वाला जीव" का अनुवाद कैसे किया है, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। यह आवश्यक हो सकता है कि इस वाक्यांश का अनुवाद विभिन्न संदर्भों में अलग-अलग तरीकों से किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "अब से हर प्रकार का जीवित प्राणी जो चलता है" या "अब से हर जीवित पशु जो चलता है"

उत्पत्ति 9:3 (#2)

"तुम्हारा आहार होंगे"

कुछ भाषाओं में इस वाक्य का क्रम बदलना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "अब तुम किसी भी प्रकार के जीवित प्राणी को जो चलता है, भोजन के लिए खा सकते हो।" या "मैं अब तुमको हर प्रकार के जीवित प्राणी को खाने की अनुमति देता हूँ जो चलता है।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे लिए भोजन के रूप में उपलब्ध है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 9:3 (#3)

"जैसे तुम को हरे-हरे छोटे पेड़ दिए थे"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति 1:30 में हरे-हरे छोटे पेड़ का अनुवाद कैसे किया, और उत्पत्ति 1:11-12, 29; 2:5; 3:18; 9:3 में पेड़ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "खाने के पेड़,"

उत्पत्ति 9:3 (#4)

"तुम्हें सब कुछ देता हूँ"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद इस प्रकार हो कि अब परमेश्वर लोगों को पेड़ों और पशुओं दोनों को खाने की

अनुमति दे रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मैं तुम्हें सब कुछ भोजन के लिए देता हूँ।" या "तो अब मैं तुम्हें सब कुछ खाने की अनुमति देता हूँ।" या "तो अब मैं तुम्हें पेड़ों और पशुओं दोनों को खाने की अनुमति देता हूँ।"

उत्पत्ति 9:4 (#1)

"पर"

परमेश्वर इस बात पर सीमा लगा रहे हैं कि लोग माँस कैसे खा सकते हैं।

देखें: जोड़े — अपवाद खंड

उत्पत्ति 9:4 (#2)

"माँस को प्राण समेत (अर्थात् लहू समेत) तुम न खाना"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कभी भी पशु माँस लहू के साथ नहीं खाना।"

उत्पत्ति 9:4 (#3)

"प्राण समेत अर्थात् लहू समेत तुम न खाना"

क्योंकि प्राण रक्त में है, परमेश्वर नहीं चाहते थे कि लोग ऐसा माँस खाएँ जिसमें अभी भी उसका रक्त हो। बल्कि वे चाहते थे कि वे पहले उसे निकाल दें और फिर उसे पकाएँ (देखें व्यवस्थाविवरण 12:16, 23)। आप इस जानकारी को फुटनोट में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें अभी भी उसका प्राण है, जो उसके रक्त में है।" या "जिसमें उसका रक्त है, जो उसे जीवित बनाता है।" या "जिसमें अभी भी उसका जीवनरक्त है।"

उत्पत्ति 9:5 (#1)

"और निश्चय मैं तुम्हारा लहू अर्थात् प्राण का बदला लूँगा।"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, मैं निश्चित रूप से तुम्हारे जीवनरक्त के लिए हिसाब माँगूँगा।"

उत्पत्ति 9:5 (#2)

"सब पशुओं, और मनुष्यों, दोनों से मैं उसे लूँगा।"

इस पद में, का बदला उस पशु या व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जो किसी को मारने के लिए जिम्मेदार है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी भी पशु से जो किसी व्यक्ति को मारता है"

देखें: सिनेकडोकी

उत्पत्ति 9:5 (#3)

"मैं उसे लूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इसका रक्त लूँगा" या "मैं इसकी हत्या की माँग करता हूँ," या "मैं माँग करता हूँ कि इसे मरना चाहिए,"

उत्पत्ति 9:5 (#4)

"और मनुष्यों, (दोनों) से मैं उसे लूँगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यह मनुष्यों के लिए भी सत्य है।"

उत्पत्ति 9:5 (#5)

"और मनुष्यों, दोनों से मैं उसे लूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई व्यक्ति मारता है" या "यदि कोई मारता है"

उत्पत्ति 9:5 (#6)

"एक-एक के भाई-बच्चु"

यह वाक्यांश यहाँ किसी भी मानव के सामान्य सन्दर्भ के रूप में उपयोग किया गया है, न कि केवल जैविक भाइयों के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "साथी मानव,"

देखें: सिनेकडोकी

उत्पत्ति 9:5 (#7)

"मनुष्य के प्राण का बदला मैं (एक-एक के भाई-बच्चु से) लूँगा।"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उनसे मृत्युदण्ड की माँग करता हूँ" या "मैं चाहता हूँ कि उन्हें मरना चाहिए।"

उत्पत्ति 9:6 (#1)

"जो कोई"

पद 6 का पहला भाग पद 5 को दोहराता और संक्षेप में प्रस्तुत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, यदि कोई"

उत्पत्ति 9:6 (#2)

"जो कोई (मनुष्य का) लहू बहाएगा"

पद 6 का पहला भाग पद 5 को दोहराता और संक्षेप में प्रस्तुत करता है। वाक्यांश "रक्त बहाना" मुहावरा है जिसका अर्थ है जानबूझकर किसी की हत्या करना। इस खण्ड और पूरे बाइबिल में रक्त महत्वपूर्ण अवधारणा है, इसलिए यदि सम्भव हो तो इस शब्द को अनुवाद में रखना सबसे अच्छा है। यदि यह सम्भव नहीं है, तो आपको शाब्दिक पाठ को फुटनोट में रखना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, यदि कोई हत्या करता है" या "जो कोई जीवन लेता है"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 9:6 (#3)

"मनुष्य"

वैकल्पिक अनुवाद: "व्यक्ति," या "दूसरा मानव," या "कोई,"

उत्पत्ति 9:6 (#4)

"उसका लहू मनुष्य ही से बहाया जाएगा"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "यह सही है, तुम किसी भी व्यक्ति को जो किसी मानव की हत्या करता है, मृत्यु दण्ड देना चाहिए, क्योंकि मैं, परमेश्वर, ने मानव को अपने ही स्वरूप में बनाया है।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों को उसे मृत्यु दण्ड देना चाहिए," या "लोगों को उसे मार डालना चाहिए," या "उसे मृत्यु दण्ड दिया जाना चाहिए,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 9:6 (#5)

"क्योंकि परमेश्वर ने (मनुष्य को) अपने ही स्वरूप के अनुसार"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि इस वाक्यांश में परमेश्वर स्वयं का उल्लेख कर रहे हैं। देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 1:27 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं, परमेश्वर ने

मनुष्यों को अपनी ही छवि में बनाया।" या "क्योंकि मैंने मानव जाति को अपने समान बनाया।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 9:7 (#1)

"और तुम"

इब्रानी पाठ में, सर्वनाम **तुम** जोरदार है और वाक्य में जोरदार स्थिति में है (क्रिया से पहले) नए विषय को प्रस्तुत करने के लिए। विचार करें कि आपकी भाषा में इस तरह नया अनुच्छेद शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम्हारे लिए," या "तुम्हारे लिए,"

उत्पत्ति 9:7 (#2)

"फूलो-फलो"

देखें कि आपने पद 1 में **फूलो-फलो** और **बढ़ो** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कई बच्चे उत्पन्न करों"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 9:7 (#3)

"और बढ़ो"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तुम और तुम्हारे वंशज बहुत अधिक हो जाएँ।" या "ताकि तुम्हारे बहुत से वंशज हों।"

उत्पत्ति 9:7 (#4)

"और पृथ्वी पर बहुतायत से भर जाओ।"

वैकल्पिक अनुवाद: "सारी पृथ्वी पर निवास करो"

उत्पत्ति 9:7 (#5)

"और बढ़ो"

वैकल्पिक अनुवाद: "और संख्या में वृद्धि करो"

उत्पत्ति 9:7 (#6)

"उसमें"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसके माध्यम से।"

उत्पत्ति 9:8 (#1)

"फिर परमेश्वर ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने बोलना जारी रखा"

उत्पत्ति 9:8 (#2)

"नूह और उसके पुत्रों से कहा"

परमेश्वर अभी भी उन्हीं लोगों से बात कर रहे हैं। यह वाक्यांश इस बात पर जोर देता है कि वह उनसे आगे क्या कहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नूह और उसके पुत्रों से जो उसके साथ थे, और कहा," या "उनसे,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 9:9 (#1)

"सुनो, मैं तुम्हारे साथ"

देखिए कि आपने **सुनो** का अनुवाद उत्पत्ति 1:29, 4:14, 6:13, 17 में कैसे किया है। यह आवश्यक हो सकता है कि इस शब्द का अनुवाद विभिन्न तरीकों से किया जाए, सन्दर्भ के अनुसार। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मेरी बात ध्यान से सुनो: मैं"

उत्पत्ति 9:9 (#2)

"(वाचा) बाँधता हूँ"

यह देखें कि आपने उत्पत्ति 6:18 में "मैं वाचा बाँधता हूँ" का अनुवाद कैसे किया है, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "गठित कर रहा हूँ" या "स्थापित कर रहा हूँ"

उत्पत्ति 9:9 (#3)

"मैं तुम्हारे साथ और तुम्हारे पश्चात् जो तुम्हारा वंश होगा, उसके साथ भी वाचा बाँधता हूँ;"

ध्यान दें कि सर्वनाम **तुम** और **तुम्हारे** पद 2-15 में बहुवचन हैं, क्योंकि परमेश्वर नूह और उनके पुत्रों से बात कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे और तुम्हारे बाद आने वाले वंशजों के साथ मेरी विशेष वाचा," या "मेरे और तुम्हारे और तुम्हारी सन्तान के बीच मेरी वाचा"

उत्पत्ति 9:10 (#1)**"और सब"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस लम्बे वाक्य को तोड़कर यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "के साथ-साथ" या "वाचा भी है"।

उत्पत्ति 9:10 (#2)**"और सब (पृथ्वी के) जीवित प्राणियों से भी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और पृथ्वी पर सब अन्य जीवित प्राणी" या "और सभी जंगली पशु"

उत्पत्ति 9:10 (#3)**"(पृथ्वी के जितने जीवजन्तु) जहाज से निकले हैं"**

शब्द "से ... तक ..." का उपयोग यह जोर देने के लिए किया जाता है कि सभी पशु परमेश्वर के वाचा में शामिल हैं। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसमें वे सभी शामिल हैं जो जहाज से बाहर आए थे"

उत्पत्ति 9:10 (#4)**"पृथ्वी के जितने जीवजन्तु"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और सब जीवित प्राणी" या "और सब पशु"

उत्पत्ति 9:10 (#5)**"पृथ्वी के"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो पृथ्वी पर रहते हैं।"

उत्पत्ति 9:11 (#1)**"और मैं तुम्हारे साथ अपनी यह वाचा बाँधता हूँ"**

देखें कि आपने **अपनी यह वाचा** और पद 9 में "बाँधता" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वाचा जो मैं तुमसे कर रहा हूँ वह यह है कि"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 9:11 (#2)**"फिर ... न होंगे" - "सब प्राणी"**

यहाँ **सब प्राणी** वाक्यांश का अर्थ सभी मनुष्यों और पशुओं से है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर कभी सब जीवों" या "फिर कभी सब जीवित प्राणी" नहीं होंगे।

देखें: सिनेकड़ोकी

उत्पत्ति 9:11 (#3)**"होंगे" - "नाश (न) होंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "द्वारा नाश किये जाएँ" या "द्वारा मिटा दिए जाएँ"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 9:11 (#4)**"जल-प्रलय से"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 7:10 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जलप्रलय के जल से,"

उत्पत्ति 9:11 (#5)**"फिर जल-प्रलय न होगा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वादा करता हूँ कि मैं फिर कभी जलप्रलय का उपयोग नहीं करूँगा"

उत्पत्ति 9:11 (#6)**"नाश करने के लिये"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 6:13 में "नाश करने" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो नाश करता है"

उत्पत्ति 9:11 (#7)**"पृथ्वी का"**

यह वाक्यांश यहाँ **पृथ्वी** पर रहने वाले सभी जीवों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर जीवन।" या "पृथ्वी पर सभी जीवित प्राणी।"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 9:12 (#1)**"फिर परमेश्वर ने कहा"**

परमेश्वर अभी भी उन्हीं लोगों से बात कर रहे हैं, लेकिन यहाँ उद्धरण सीमा (फिर परमेश्वर ने कहा) जोड़ी गई है ताकि नए विषय (वाचा का चिन्ह) पर जोर दिया जा सके। कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि इस उद्धरण सीमा को अंतर्निहित छोड़ दिया जाए और बस अनुच्छेद को बदल दिया जाये हो। देखें कि आपने पद 8 में इसी तरह के मामले के लिए क्या किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने उनसे भी कहा," या "तब परमेश्वर ने जोड़ा" या "तब परमेश्वर ने नूह और उनके पुत्रों से बात करना जारी रखा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 9:12 (#2)**"जो वाचा मैं तुम्हारे साथ, ... बाँधता हूँ; उसका यह चिन्ह हैः"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह वह चिन्ह है जो दर्शाता है कि मैं जो वाचा कर रहा हूँ उसे हमेशा निभाने का वादा करता हूँ" या "इस प्रकार मैं सभी को याद दिलाऊँगा कि मैंने यह वाचा की है"

उत्पत्ति 9:12 (#3)**"युग-युग की पीढ़ियों के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी भावी पीढ़ियों के लिए;" या "और आने वाली सभी पीढ़ियों के साथ;" या "साथ ही उन सभी लोगों और प्राणियों के साथ जो कभी भी जीवित रहेंगे;"

उत्पत्ति 9:13 (#1)**"कि मैंने ... अपना धनुष रखा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपना धनुष रखा है" या "मैं अपना धनुष रख रहा हूँ"

उत्पत्ति 9:13 (#2)**"चिन्ह होगा"**

देखें कि आपने वाचा के चिन्ह का अनुवाद पद 12 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ यह सब को दिखाएगा" या

"सब को दिखाने के लिए" या "और यह उस चिन्ह के रूप में कार्य करेगा जो दिखाता है"

उत्पत्ति 9:13 (#3)**"वह मेरे और पृथ्वी के बीच में वाचा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके साथ मैंने अपनी वाचा बाँधी है" या "जिसके साथ मैं हमेशा अपनी वाचा निभाने की प्रतिज्ञा करता हूँ"

उत्पत्ति 9:13 (#4)**"पृथ्वी"**

यह वाक्यांश यहाँ मानवजाति और सभी पशुओं को संदर्भित करता है। देखें कि आपने इसी वाक्यांश का अनुवाद पद 11 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर हर जीवित वस्तु!"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 9:14 (#1)**"और जब मैं पृथ्वी पर बादल फैलाऊँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार यह होगा कि जब भी मैं बादलों को एक साथ लाऊँगा" या "इस प्रकार जब भी मैं बादलों को प्रकट करता हूँ"

उत्पत्ति 9:14 (#2)**"पृथ्वी पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी के ऊपर आकाश में"

उत्पत्ति 9:14 (#3)**"तब बादल में धनुष दिखाई देगा"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ निष्क्रिय या सक्रिय क्रिया का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "और बादलों के बीच इंद्रधनुष दिखाई देगा," या "और तुम बादलों के बीच इंद्रधनुष देखोगे,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 9:15 (#1)

"तब मेरी जो वाचा...मैं स्मरण करूँगा,"

देखें कि आपने उत्पत्ति 8:1 में **स्मरण** का अनुवाद कैसे किया। इसे विभिन्न सन्दर्भ में अलग तरीके से अनुवादित करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब मैं अपनी वाचा को स्मरण करूँगा और उसे निभाऊँगा" या "तब मैं अपनी सच्चि को निभाना नहीं भूलूँगा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 9:15 (#2)

"जो वाचा तुम्हारे...साथ बंधी है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैंने तुम्हारे और मेरे बीच किया है" या "जो मैंने तुम्हारे साथ किया है"

उत्पत्ति 9:15 (#3)

"सब जीवित शरीरधारी प्राणियों के साथ बंधी है"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और सभी प्रकार के जीवित प्राणी," या "और सभी पशु, जिनमें सभी विभिन्न प्रकार शामिल हैं," या (2) "और अन्य सभी जीवित प्राणी, जिनमें सभी लोग और पशु शामिल हैं,"

उत्पत्ति 9:15 (#4)

"तब ऐसा जल-प्रलय फिर न होगा जिससे सब प्राणियों का विनाश हो"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि पद 15 का यह अन्तिम खण्ड वही है जो परमेश्वर ने अपनी वाचा में वादा किया था। इसके अलावा, यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "कि फिर कभी ऐसा जलप्रलय नहीं होगा जो नाश करे" या "मैं प्रतिज्ञा करता हूँ कि फिर कभी मैं नाश करने के लिए जलप्रलय का उपयोग नहीं करूँगा"

उत्पत्ति 9:15 (#5)

"सब प्राणियों"

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जीव।" या "सब लोग और सब पशु।"

उत्पत्ति 9:16 (#1)

"जो (इंद्रधनुष) धनुष होगा"

पद 16 में, परमेश्वर वही बात दोहराते हैं और जोर देते हैं जो उन्होंने पद 12-15 में कही थी। वैकल्पिक अनुवाद: "तो जब भी इंद्रधनुष आएगा" या "ऐसा होगा: जब भी इंद्रधनुष होगा"

उत्पत्ति 9:16 (#2)

"बादल में"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 13 और 14 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "बादलों के बीच,"

उत्पत्ति 9:16 (#3)

"मैं उसे देखक"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इसे देखूँगा"

उत्पत्ति 9:16 (#4)

"स्मरण करूँगा"

देखें कि आपने पद 15 में **स्मरण** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और पूरा करें" या "और स्मरण रखना न भूलें"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 9:16 (#5)

"सदा की वाचा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी स्थायी वाचा" या "मेरी वाचा जो सदा के लिए है" या "मेरी वाचा जो कभी समाप्त नहीं होती"

उत्पत्ति 9:16 (#6)

"जो परमेश्वर के और...बीच"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ परमेश्वर स्वयं के बारे में बात कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे बीच और" या "जो मैंने उसके साथ बांधी है"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 9:16 (#7)

"सब जीवित शरीरधारी प्राणियों के बीच बंधी है"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 15 में कैसे किया और आपने सब जीवित प्राणियों का अनुवाद पद 10 और 12 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सब प्रकार के सभी जीवित प्राणी"

उत्पत्ति 9:16 (#8)

"पृथ्वी पर के"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो पृथ्वी पर हैं।" या "जो संसार में रहते हैं।"

उत्पत्ति 9:17 (#1)

"फिर परमेश्वर ने नूह से कहा,"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्त में, परमेश्वर ने नूह से कहा," या "फिर परमेश्वर ने नूह से बोलना समाप्त किया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 9:17 (#2)

"जो वाचा मैंने ...उसका चिन्ह यही है"

देखें कि आपने पद 12 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। उस पद में परमेश्वर पहली बार (इंद्रधनुष) धनुष की व्याख्या कर रहे हैं, जबकि यहाँ पद 17 में, वे (इंद्रधनुष) धनुष के बारे में जो उन्होंने अभी कहा है, उसकी महत्ता को दर्शाने के लिए पुनः संकेत कर रहे हैं। साथ ही, पुनः विचार करें कि आपने वाचा का अनुवाद पद 9, 11-13, 15-17 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह चिन्ह जो दर्शाता है कि मैं जो वाचा बना रहा हूँ, उसे हमेशा निभाने का वादा करता हूँ" या "जो मैं सबको दिखाने के लिए उपयोग करूँगा कि मैंने यह संधि की है"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 9:17 (#3)

"पृथ्वी भर के सब प्राणियों के साथ"

फिर से विचार करें कि जब सब प्राणियों में लोग और पशु शामिल होते हैं, तो आपने इसका अनुवाद कैसे किया। उत्पत्ति 6:12-13, 17; 7:21; 9:11, 15-17 देखें। यह आवश्यक हो सकता है कि इस वाक्यांश का अनुवाद विभिन्न संदर्भों में

विभिन्न तरीकों से किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी जीवित प्राणी" या "सभी लोग और जीव जो पृथ्वी पर हैं।"

उत्पत्ति 9:18 (#1)

"जहाज"

यहाँ पर अध्याय 6-8 में "जहाज/नाव" का अनुवाद कैसे किया गया है, उसके साथ संगत रहें, और उत्पत्ति 6:14 पर इस बारे में नोट देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो जलप्रलय के बाद जहाज से बाहर निकला" या "जो ... से उतरे" या "जो ... से नीचे उतरे"

उत्पत्ति 9:18 (#2)

"और" - "वे शेम और हाम और येपेत थे"

विचार करें कि आपकी भाषा में नामों की सूची बनाने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

उत्पत्ति 9:18 (#3)

"और हाम, वे"

यहाँ पर सर्वनाम वे जोर देकर कहा गया है, यह बताते हुए कि हाम कनान का पिता था, जिसका यहाँ उल्लेख इसलिए किया गया है क्योंकि वह कनानियों का पूर्वज था और उसी के नाम पर कनान की भूमि/क्षेत्र का नाम रखा गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "हाम वही था जिसने"

उत्पत्ति 9:18 (#4)

"(और हाम) कनान का पिता हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "कनान का पिता।"

उत्पत्ति 9:20 (#1)

"नूह किसानी करने लगा:"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ नए प्रकरण को प्रस्तुत करने या शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "जो किसान था, खेती करना शुरू किया और पेड़ लगाए" या "जो किसान था, पहला व्यक्ति था जिसने पेड़ लगाया" या (2) "किसान बनना शुरू किया और पेड़ लगाया" या "किसान बना और पेड़ लगाया" वैकल्पिक अनुवाद: "अब बाद में, नूह,"

उत्पत्ति 9:20 (#2)**"और उसने दाख की बारी लगाई"**

यह संकेत मिलता है कि नूह ने अंगूरों से दाखरस बनाई (पद 21)। यदि आवश्यक हो, तो आप इसे यहाँ स्पष्ट कर सकते हैं। इसके अलावा, यदि आपके भाषा क्षेत्र में अंगूर जात नहीं हैं, तो आप कह सकते हैं "लताओं/पेड़ों के फल जिन्हें अंगूर कहा जाता है", या आप फुटनोट में अंगूरों के बारे में जानकारी डाल सकते हैं, जिसमें यह भी शामिल हो कि उन्हें कैसे निचोड़ा जाता है और रस को दाखरस बनाने के लिए कैसे किण्वित किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ अंगूर की बेले और अंगूरों से दाखरस बनाई।" या "अंगूर की बेलों वाला खेत। और उन्होंने अंगूरों से दाखरस बनाई।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 9:21 (#1)**"और वह दाखमधु पीकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक दिन उन्होंने बहुत अधिक दाखमधु पी,"

उत्पत्ति 9:21 (#2)**"मतवाला हुआ; और अपने तम्बू के भीतर नंगा हो गया"**

पद 24 से यह संकेत मिलता है कि नूह सो गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तो वे इतने नशे में हो गए कि बिना कपड़ों के सो गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 9:21 (#3)**"अपने तम्बू के भीतर"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 4:20 में तम्बू का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 9:22 (#1)**"अपने पिता को नंगा देखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि उसके पिता नंगे थे,"

उत्पत्ति 9:22 (#2)**"और बाहर आकर अपने दोनों भाइयों को बता दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह बाहर गया और अपने दो भाइयों से कहा कि उनके पिता नशे में और नंगे हैं।"

उत्पत्ति 9:23 (#1)**"तब शेम और येपेत दोनों ने ... लेकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब शेम और येपेत ने कपड़ा लेकर"

उत्पत्ति 9:23 (#2)**"कपड़ा"**

यह वस्त्र शायद काफी बड़ा होता, इतना बड़ा कि नूह के शरीर को ढक सके। वैकल्पिक अनुवाद: "चोगा,"

उत्पत्ति 9:23 (#3)**"(कपड़ा लेकर) अपने कंधों पर रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसे अपने कंधों के ऊपर उनके बीच में रख दें"

उत्पत्ति 9:23 (#4)**"और पीछे की ओर उलटा चलकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और पीछे मुड़ के तम्बू में चले गए"

उत्पत्ति 9:23 (#5)**"अपने पिता के नंगे तन को ढाँप दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसका उपयोग अपने पिता के नंगे तन को ढकने के लिए किया।"

उत्पत्ति 9:23 (#6)**"और वे अपना मुख पीछे किए हुए थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही उन्होंने ऐसा किया, उन्होंने अपनी आँखें उनसे हटा लीं," या "जैसे ही उन्होंने ऐसा किया, उन्होंने उनसे मुँह मोड़ लिया,"

उत्पत्ति 9:23 (#7)**"इसलिए उन्होंने अपने पिता को नंगा न देखा"**

विचार करें कि आपकी भाषा में नूह को संज्ञा वाक्यांश से सन्दर्भित करना बेहतर है या सर्वनाम से। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने अपने पिता की नम्रता न देखी।" या "ताकि उन्होंने उन्हें नंगा न देखा।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 9:24 (#1)**"जब नूह का नशा उत्तर गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में उनका नशा उत्तर गया"

उत्पत्ति 9:24 (#2)**"नशा उत्तर गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "दाखमधु के प्रभाव से संयमित," या "संयमित,"

उत्पत्ति 9:24 (#3)**"तब उसने जान लिया"**

पाठ यह नहीं बताता कि नूह को इसके बारे में कैसे पता चला, इसलिए आपके अनुवाद में इस बारे में बहुत विशिष्ट न होना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने इसके बारे में सुना/जाना"

उत्पत्ति 9:24 (#4)**"उसके छोटे पुत्र ने उसके साथ क्या किया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि उनके सबसे छोटे पुत्र हाम ने उनका अनादर किया था,"

उत्पत्ति 9:25 (#1)**"और उन्होंने कहा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: ""तो उसने हाम के बारे में कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 9:25 (#2)**"श्रापित हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहाँ परमेश्वर से अनुरोध करता हूँ कि वे श्राप दें" या "परमेश्वर श्राप दें"

उत्पत्ति 9:25 (#3)**"कनान"**

आयत 25-27 में, कनान सम्भवतः हाम और हाम के सभी वंशजों (कनानी) का प्रतिनिधित्व करते हैं, जो शेम और येपेत और उनके सभी वंशजों की सेवा करेंगे। आप इस जानकारी को फुटनोट में डाल सकते हैं।

देखें: रूपक

उत्पत्ति 9:25 (#4)**"वह ... हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं घोषणा करता हूँ कि वह होंगे"

उत्पत्ति 9:25 (#5)**"दासों का दास"**

यहाँ इब्रानी शब्द का अर्थ **दास** या "सेवक" दोनों हो सकता है। पुराने नियम में दासों के साथ आमतौर पर अच्छा व्यवहार किया जाता था और वे सेवकों से बहुत अलग नहीं होते थे, कभी-कभी तो वे अपने स्वामी के परिवार के सदस्यों की तरह भी बन जाते थे। परन्तु वे अपने स्वामियों से नीचे स्तर के होते थे, जो हाम के परिवार को श्रापित किए जाने का हिस्सा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे निम्न/नीचे दास"

उत्पत्ति 9:25 (#6)**"अपने भाई-बन्धुओं के"**

पद 26 और 27 दिखाते हैं कि उनके **भाई** संभवतः यहाँ शेम और येपेत (जो कनान के चाचा थे) और उनके वंशजों को सन्दर्भित करते हैं।

उत्पत्ति 9:26 (#1)**"फिर उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने भी कहा," या "उन्होंने भी कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 9:26 (#2)

"परमेश्वर यहोवा धन्य है"

हालाँकि कई अंग्रेजी अनुवादों में यहाँ "धन्य हो" के बजाय "स्तुति हो" है, इब्रानी पाठ में प्रयुक्त शब्द का अर्थ "स्तुति" होता है जब लोग परमेश्वर की ओर कार्य कर रहे होते हैं (जैसा कि यहाँ है), और इसका अर्थ "आशीष" होता है जब परमेश्वर लोगों की ओर कार्य कर रहे होते हैं (जैसा कि उत्पत्ति 1:28; 5:2; 9:1 में है)। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहोवा की स्तुति करता हूँ,"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 9:26 (#3)

"शेम का परमेश्वर"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर कौन हैं जिसकी शेम उपासना करता है"

उत्पत्ति 9:26 (#4)

"और कनान (शेम का दास) हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे कनान को बना दें" या "वे कनान को बना दें" या "मैं उनसे प्रार्थना करता हूँ कि वे कनान को बना दें"

उत्पत्ति 9:26 (#5)

"शेम का दास हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके लिए सेवक"

उत्पत्ति 9:27 (#1)

"परमेश्वर येपेत के वंश को फैलाए"

इस संदर्भ में, येपेत उस क्षेत्र या भूमि को संदर्भित करता है जहाँ वे रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "... येपेत को और भूमि दें,"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 9:27 (#2)

"के तम्बुओं में बसे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें और उनके परिवार को जीवन जीने में सक्षम बनाएं"

उत्पत्ति 9:27 (#3)

"शेम के तम्बुओं में बसे"

वैकल्पिक अनुवाद: "शेम और उसके परिवार के साथ सामंजस्य में" या "शान्ति से शेम और उसके परिवार के बीच"

उत्पत्ति 9:27 (#4)

"और कनान (उसका दास) हो"

देखें कि आपने पद 26 में समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं भी परमेश्वर से प्रार्थना करता हूँ कि वे कनान को बनाएं" या "कनान भी होगा"

उत्पत्ति 9:27 (#5)

"उसका दास"

देखें कि आपने पद 25-27 में दास या "सेवक" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके लिए सेवक"

उत्पत्ति 9:28 (#1)

"जल-प्रलय के पश्चात्"

ध्यान दें कि यह वाक्यांश उस समय का उल्लेख करता है जब जलप्रलय शुरू हुई थी, जब नूह 600 वर्ष के थे (उत्पत्ति 7:6), न कि जब यह एक वर्ष बाद समाप्त हुई, जब वे 601 वर्ष के थे (8:13), क्योंकि जब उनकी मृत्यु हुई तब वे 950 वर्ष के थे (पद 29), न कि 951। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के बाद जब जलप्रलय शुरू हुआ," या "जलप्रलय की शुरुआत से,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 9:28 (#2)

"और" - "नूह साढ़े तीन सौ वर्ष जीवित रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "नूह 350 (साढ़े तीन सौ वर्ष) और वर्ष जीवित रहे।"

उत्पत्ति 9:29 (#1)

"इस प्रकार नूह की कुल आयु"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने उत्पत्ति 5:31 का अनुवाद कैसे किया, जो 9:29 के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस तरह नूह कुल मिलाकर 950 वर्ष जीवित रहे," या "इस प्रकार कुल मिलाकर नूह 950 वर्ष जीवित रहे,"

उत्पत्ति 9:29 (#2)

"तत्पश्चात् वह मर गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर वे स्वर्गवासी हो गया" या "और फिर वह मर गया।"

उत्पत्ति 10:1 (#1)

"उनकी वंशावली यह है"

यह वाक्य एक नए खंड की शुरुआत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "नामों की सूची यह है"

उत्पत्ति 10:1 (#2)

"नूह के पुत्रः शेम, हाम, और येपेत"

इस अध्याय में सभी नामों की वर्तनी के लिए अपनी भाषा में सबसे अच्छे तरीके पर विशेष ध्यान दें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 10:1 (#3)

"उनके पुत्र जल-प्रलय के पश्चात् उत्पन्न हुए"

निम्नलिखित अभिलेख में नूह के पुत्रों और पोतों के नाम और उनके वंशज शामिल हैं (उनमें से कुछ लोगों के समूह भी शामिल हैं जो उनसे उत्पन्न हुए)। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके पुत्र और अन्य वंशज जो उत्पन्न हुए" या "और उनके जो पुत्र हुए"

उत्पत्ति 10:1 (#4)

"जल-प्रलय के पश्चात्"

वैकल्पिक अनुवाद: "जल-प्रलय के पश्चात्!"

उत्पत्ति 10:2 (#1)

"येपेत के पुत्र"

इस अध्याय में, कई अनुवाद थे का इस्तेमाल करते हैं तो कई इसकी जगह एक कॉलन (:) का। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे, वही करें।

उत्पत्ति 10:2 (#2)

"गोमेर और मागोग और मादै और यावान और तूबाल और मेशेक और तीरास"

इस अध्याय में नामों की सूची का अनुवाद अपनी भाषा में इस प्रकार करें कि वह स्वाभाविक लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "गोमेर, मागोग, मादै, यावान, जुबाल, मेशेक, और तीरास।"

उत्पत्ति 10:3 (#1)

"अश्कनज, रीपत और तोगर्मा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अश्कनज, रीपत और तोगर्मा नाम दिया गया।"

उत्पत्ति 10:4 (#1)

"और यावान के वंश में"

पद 2 और 3 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया, इसकी तुलना करें।

उत्पत्ति 10:4 (#2)

"एलीशा और तर्शीश"

ये यावान के पुत्रों के नाम हैं, लेकिन अगले दो नाम उन लोगों के समूहों के नाम हैं जो उनसे उत्पन्न हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनका नाम एलीशा और तर्शीश था, और वह उनके पूर्वज थे"

उत्पत्ति 10:4 (#3)**"कित्ती और दोदानी"**

अधिकांश अनुवाद दल बाइबिल में लोगों के समूहों के नामों का लिप्यंतरण करते हैं, लेकिन प्रत्यय अंत को अलग-अलग तरीकों से संभालती हैं। उदाहरण के लिए, आप कर सकते हैं: (1) इब्रानी बहुवचन प्रत्यय "-इम" का लिप्यंतरण करें; या (2) अपने भाषा में लोगों के समूहों के नामों के लिए जो प्रत्यय है उसका उपयोग करें (जैसे अंग्रेजी में "-इट्स"); या (3) "-इम" का अनुवाद "लोग" या "लोग/जातीय समूह" के रूप में करें। इस अध्याय और उत्पत्ति की बाकी पुस्तक में लोगों के समूहों के नामों को संभालने में एकरूपता बनाए रखने का प्रयास करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कित्त लोगों का समूह और दोदान लोगों का समूह।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 10:5 (#1)**"इनके"**

यह वाक्यांश संभवतः येपेत के वंशजों (पद 2-4) की ओर संकेत करता है, विशेष रूप से क्योंकि उनके भाइयों हाम (पद 20) और शोम (पद 31) के वंशजों का सारांश भी इसी प्रकार दिया गया है।

उत्पत्ति 10:5 (#2)**"अन्यजातियों के द्वीपों के देशों में ऐसे बैंट गए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों के समूह आए जो भूमध्य सागर के किनारे के क्षेत्रों में रहते थे। वे विभिन्न स्थानों पर गए और बस गए।"

उत्पत्ति 10:5 (#3)**"देशों में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके अपने क्षेत्रों में,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 10:5 (#4)**"वे भिन्न-भिन्न भाषाओं... अलग-अलग हो गए"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस लंबे वाक्य को तोड़कर यहां (या इस पद में बाद में) एक नया वाक्य शुरू

करना अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी अपनी-अपनी भाषाएं बोल रहे थे,"

उत्पत्ति 10:5 (#5)**"कुलों, और जातियों के अनुसार"**

"कुल" शब्द का अर्थ ऐसे परिवारों के समूह से है जो एक ही पूर्वज के वंशज हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनमें से प्रत्येक अपने स्वयं के विस्तारित परिवारों में रहते थे," या "उनमें से प्रत्येक के अपने स्वयं के परिवार समूह थे,"

उत्पत्ति 10:5 (#6)**"जातियों के अनुसार"**

यहाँ देशों का अर्थ देशों से नहीं, बल्कि जन समूहों से है। कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट हो सकता है कि इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "येपेत के वंशज फैल गए और भूमध्य सागर के पास बस गए। उन्होंने अपने-अपने परिवार समूह बनाए, जो बढ़े/गुणित हुए और अपने-अपने जन समूह बन गए, जो अपनी-अपनी भाषाएं बोलते थे और अपने-अपने क्षेत्रों/प्रदेशों में रहते थे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने अपने-अपने जन समूह बनाए।" या "जो बढ़े और अपने-अपने विशिष्ट जातीय समूह बन गए।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 10:8 (#1)**"कूश के वंश में निम्रोद भी हुआ"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 6:10 में **पिता बने** का अनुवाद कैसे किया, और 10:1 में एक वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया ("जन्मे थे") जिसका समान अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "कूश ने निम्रोद नामक एक पुत्र को भी जन्म दिया,"

उत्पत्ति 10:8 (#2)**"वही हुआ"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "जो पहला व्यक्ति/मनुष्य/एक था" या (2) "जो बन गया"

उत्पत्ति 10:8 (#3)**"वीर"**

निम्रोद से पहले भी अन्य वीर पुरुष थे, परन्तु ऐसा प्रतीत होता है कि वह पहला व्यक्ति था जिसके पास राज्य था (पद 10)। वैकल्पिक अनुवाद: "एक शक्तिशाली योद्धा" या "एक शक्तिशाली राजा"

उत्पत्ति 10:8 (#4)**"पृथ्वी पर"**

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को पहले रखना और कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, "पृथ्वी पर पहला व्यक्ति/पुरुष कौन था जो एक शक्तिशाली शासक/योद्धा बना/बन गया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार में।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 10:9 (#1)**"पराक्रमी शिकार खेलनेवाला ठहरा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "निम्रोद भी एक शिकार खेलनेवाला था"

उत्पत्ति 10:9 (#2)**"यहोवा की दृष्टि में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिनकी यहोवा ने सहायता की।" या "क्योंकि यहोवा ने उनकी सहायता की।"

उत्पत्ति 10:9 (#3)**"ऐसा कहा जाता है"**

यह वाक्यांश इस बात को दर्शाता है कि जो आगे आता है वह एक प्रसिद्ध कहावत थी जिसका उपयोग लोग अन्य महान पुरुषों की प्रशंसा या तारीफ करने के लिए निम्रोद से तुलना करके करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पास अन्य महान पुरुषों के बारे में कहावत हैः"

उत्पत्ति 10:9 (#4)**"निम्रोद के समान"**

वैकल्पिक अनुवाद: "निम्रोद जैसा है,"

उत्पत्ति 10:9 (#5)**"पराक्रमी शिकार खेलनेवाला ठहरा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "निम्रोद भी एक उत्कृष्ट शिकार खेलनेवाला था"

उत्पत्ति 10:9 (#6)**"यहोवा की दृष्टि में"**

यहाँ इस वाक्यांश का अनुवाद पहले पद 9 में कैसे किया गया था, उसके साथ संगत रहे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनकी यहोवा ने सहायता की।" या "क्योंकि यहोवा ने उनकी सहायता की।"

उत्पत्ति 10:10 (#1)**"उसके राज्य का आरम्भ ... से हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने राजा के रूप में शासन करना शुरू किया" या "जिन पहले नगरों पर निम्रोद ने राजा के रूप में शासन किया था"

उत्पत्ति 10:10 (#2)**"शिनार देश में"**

शिनार बाबेल देश का एक और नाम है। आप इस जानकारी को एक फुटनोट में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो सभी शिनार नामक भूमि में स्थित थे।"

उत्पत्ति 10:11 (#1)**"उस देश से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र से" या "शिनार देश से"

उत्पत्ति 10:11 (#2)**"वह निकलकर अश्शूर को गया"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 2:14 में "अश्शूर/अश्शूर नामक भूमि/क्षेत्र" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अश्शूर नामक भूमि की ओर चले गए"

उत्पत्ति 10:11 (#3)**"उसे भी बसाया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ उसने निर्माण किया"

उत्पत्ति 10:12 (#1)**"नीनवे और कालह के बीच जो रेसेन है,...बड़ा नगर यही है"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और रेसन, जो नीनवे और महान नगरों कालह के बीच स्थित है।" या (2) "और रेसन, जो महान नगर है जो नीनवे और कालह के नगरों के बीच स्थित है।"

उत्पत्ति 10:13 (#1)**"मिस्र के वंश में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र के पुत्र थे"

उत्पत्ति 10:13 (#2)**"लूदी, अनामी, लहाबी, नप्तूही"**

पद 13-18 में, लोगों के समूहों के नामों का अनुवाद इस तरह करें कि यह आपकी भाषा में स्पष्ट और स्वाभाविक हो। देखें कि आपने पद 4 में क्या किया। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में इन पदों में नामों को सूचीबद्ध करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। कुछ भाषाएँ नामों के बीच संयोजक (जैसे और) का उपयोग करती हैं, जबकि अन्य भाषाएँ केवल सूची के अंतिम नाम से पहले संयोजक का उपयोग करती हैं, और अन्य नामों के बीच अल्पविराम का उपयोग करती हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 10:14 (#1)**"और पत्रूसी, कसलूही, और कप्तोरी लोग हुए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पत्रूसी, कसलूही (जिनसे पलिश्ती आए), और कप्तोरियों।" या "पत्रूसीयों, कसलूहियों, और कप्तोरियों। पलिश्ती कसलूहियों से आए।"

उत्पत्ति 10:15 (#1)**"कनान के वंश में"**

देखें कि आपने पद 8 और 13 में वंश में का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 10:15 (#2)**"तब हित"**

कनान का पुत्र हित हितियों का पूर्वज था, इसलिए कुछ अनुवाद यहाँ "हितियों" का उपयोग करते हैं और कहते हैं, "वह हितियों का पूर्वज भी था," वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसका एक पुत्र था जिसका नाम हित था,"

उत्पत्ति 10:16 (#1)**"यबूसी, एमोरी, गिर्गाशी,"**

पद 16-18 में, लोगों के समूह के नाम इब्रानी में एकवचन सामूहिक संज्ञाएँ हैं (पद 4, 13-14 में लोगों के समूह के नामों के विपरीत जो बहुवचन संज्ञाएँ हैं)। अधिकांश अंग्रेजी संस्करण इन नामों का अनुवाद बहुवचन "इट्स" प्रत्यय के साथ करते हैं ताकि यह स्पष्ट हो सके कि ये नाम एक से अधिक व्यक्तियों को सन्दर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और कनान यबूसियों, एमोरियों, गिर्गाशियों का भी पूर्वज था,"

उत्पत्ति 10:18 (#1)**"फिर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे-जैसे समय बीतता गया,"

उत्पत्ति 10:18 (#2)**"फैल गए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "विभिन्न स्थानों पर चले गए,"

उत्पत्ति 10:19 (#1)**"और कनानियों की सीमा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और अंततः उनके देश की सीमाएँ विस्तारित हुईं" या "ताकि अंततः वह भूमि जहाँ वे रहते थे, विस्तारित हो गईं"

उत्पत्ति 10:19 (#2)**"सीदोन से"**

कुछ भाषाओं में एक उपसर्ग या शब्द होता है (जिसका अर्थ "नगर" होता है) जिसे हर बार नगर के नाम का उल्लेख करते समय या किसी विशेष शहर का उल्लेख किसी अनुच्छेद या खंड में पहली बार करते समय उपयोग करना आवश्यक होता है। यहाँ और बाइबिल में अन्यत्र अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तर में सीदोन नगर से,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 10:19 (#3)

"गरार के मार्ग से होकर गाज़ा तक"

कनानी लोगों की सीमा गाज़ा तक पहुँची, परन्तु यह गरार तक नहीं फैली, जो और दक्षिण में था। वैकल्पिक अनुवाद: "गरार नगर की ओर गाज़ा नगर तक," या "गाज़ा नगर तक, जो गरार नगर के मार्ग पर है,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 10:19 (#4)

"लाशा तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक तुम लाशा नगर तक नहीं पहुँचते।"

उत्पत्ति 10:20 (#1)

"ये"

शब्द ये पद 6-19 में सूचीबद्ध लोगों को संदर्भित करता है। साथ ही, कई अनुवाद जो पद 2-19 और 21-30 में "ये" (और अन्य भूतकालीन क्रियाओं) का उपयोग करते हैं, यहाँ (और पद 31 और 32 में) हैं का उपयोग करते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे नाम हैं" या "वे पुरुष हैं"

उत्पत्ति 10:20 (#2)

"हाम के वंश"

वैकल्पिक अनुवाद: "हाम के वंशज"

उत्पत्ति 10:20 (#3)

"भिन्न-भिन्न कुलों"

देखें कि आपने पद 5 में कुलों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके परिवार समूहों के अनुसार," या "और प्रत्येक का अपना कुल था" या "और उनके विस्तारित परिवार,"

उत्पत्ति 10:20 (#4)

"भाषाओं, देशों, और जातियों के अनुसार अलग-अलग हो गए"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने पद 5 का अनुवाद कैसे किया, जिसमें पद 20 के समान ही कुछ वाक्यांश हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक परिवार अपनी भाषा बोलता था और अपने क्षेत्र में रहता था और अंततः अपना स्वयं का जन समूह बन गया।" या "प्रत्येक परिवार बढ़ता गया और अपना स्वयं का जातीय समूह स्थापित किया जिसकी अपनी भाषा थी और जो अपने क्षेत्र में रहता था।"

उत्पत्ति 10:21 (#1)

"फिर शेम... उत्पन्न हुए"

इब्रानी पाठ में, शेम को इस वाक्य में और के बाद सबसे पहले रखा गया है, शेम पर जोर देने के लिए। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "शेम ने भी कुछ पुत्रों को जन्म दिया"

उत्पत्ति 10:21 (#2)

"जो येपेत का ज्येष्ठ भाई था"

यहाँ पर इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और उसका/शेम का बड़ा भाई येपेत था।" (2) "और वह/शेम येपेत का बड़ा/सबसे बड़ा भाई था।"

उत्पत्ति 10:22 (#1)

"एलाम, अश्शूर, अर्पक्षद, लूद और अराम हुए"

नाम अर्पक्षद को कई अनुवादों में "अर्फक्षद" के रूप में लिखा गया है। साथ ही, देखें कि आपने पद 13 में लूद को कैसे लिखा (जो एक अलग व्यक्ति है लेकिन वही नाम है)। बाइबल में प्रत्येक नाम को एक समान तरीके से लिखें। वैकल्पिक अनुवाद: "एलाम, अश्शूर, अर्पक्षद, लूद और अराम।"

उत्पत्ति 10:23 (#1)**"ऊस, हूल, गेतेर और मश"**

यहाँ जिस व्यक्ति को माश कहा गया है, उन्हें 1 इतिहास 1:17 में "मेशेक/मेशेख" कहा गया है। भ्रम से बचने के लिए, कुछ अनुवाद यहाँ भी "मेशेक/मेशेख" का उपयोग करते हैं, या वे उस नाम को एक पदटिप्पणी में रखते हैं।

उत्पत्ति 10:24 (#1)**"और अर्पक्षद ने शोलह को, और शोलह ने एबेर को जन्म दिया"**

यहाँ पद 22 में "अर्पक्षद" की वर्तनी के अनुसार ही लिखे। वैकल्पिक अनुवाद: "अर्पक्षद का एक बेटा था जिसका नाम शोलह था,"

उत्पत्ति 10:24 (#2)**"फिर शोलह ने एबेर को जन्म दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और शोलह का एक पुत्र था जिसका नाम एबेर था।"

उत्पत्ति 10:25 (#1)**"फिर एबेर के दो पुत्र उत्पन्न हुए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब एबेर ने दो पुत्रों को जन्म दिया।"

उत्पत्ति 10:25 (#2)**"एक का नाम"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पहले पुत्र का नाम था" या "पहले पुत्र का नाम रखा गया था"

उत्पत्ति 10:25 (#3)**"पेलेग"**

आप पाठ में या पदटिप्पणी में पेलेग के नाम का अर्थ शामिल कर सकते हैं, ताकि यह स्पष्ट हो सके कि उसे यह नाम क्यों दिया गया। देखें कि आपने समान मामले (नूह के नाम) के लिए क्या किया था (उदाहरण: उत 29)।

उत्पत्ति 10:25 (#4)**"पृथ्वी बँट गई"**

यह वाक्य पृथ्वी पर रहने वाले लोगों को सन्दर्भ करता है और यह संकेत करता है कि वे बिखर गए और पृथ्वी पर हर जगह रहने लगे (जैसा कि उत 11:8 में निर्दिष्ट है)। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर रहने वाले लोग अलग-अलग समूहों में बंट गए और हर जगह फैल गए।"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 10:25 (#5)**"सके भाई का नाम योक्तान था"**

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि इस वाक्य में किसका उल्लेख किया जा रहा है, खासकर पिछले दो वाक्यों को पढ़ने के बाद।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 10:26 (#1)**"और योक्तान ने"**

ध्यान दें कि योक्तान के पुत्रों की सूची पद 29 तक जारी रहती है। वैकल्पिक अनुवाद: "योक्तान ने जिन पुत्रों को जन्म दिया उनके नाम हैं" या "योक्तान के निम्नलिखित पुत्र थे:"

उत्पत्ति 10:29 (#1)**"ओपीर, हवीला और योबाब"**

एक बार फिर विचार करें कि आपने अध्याय 10 में नामों की सूचियों का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 10:29 (#2)**"ये ही सब"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी नाम थे" या "वे सभी पुरुष थे"

उत्पत्ति 10:30 (#1)**"इनके रहने का स्थान ... तक हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनका निवास स्थान" या "उनका क्षेत्र" या "वह क्षेत्र जहाँ वे और उनके वंशज रहते थे"

उत्पत्ति 10:30 (#2)**"मेशा से"**

देखें कि आपने पद 19 में एक समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पश्चिम में मेशा नगर से विस्तारित,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 10:30 (#3)**"लेकर सपारा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक"

उत्पत्ति 10:30 (#4)**"सपारा"**

सपारा का मतलब नगर, पहाड़ या क्षेत्र हो सकता है (जिसका नाम नगर या पहाड़ के नाम पर रखा गया हो)। वैकल्पिक अनुवाद: "सपारा नगर, जो"

उत्पत्ति 10:30 (#5)**"पूर्व में एक पहाड़"**

इब्रानियों पाठ में पहाड़ शब्द अस्पष्ट है। यह हो सकता है: (1) एक सामूहिक संज्ञा जो सपारा नगर के पास के पहाड़ों या पहाड़ी क्षेत्र को सन्दर्भित करती है; या (2) एक एकवचन संज्ञा जो एक विशेष पहाड़ को सन्दर्भित करती है जिसे सपारा कहा जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्व में स्थित पर्वत शृंखला।" या "पूर्वी पहाड़ी देश।"

उत्पत्ति 10:31 (#1)**"ये"**

यहाँ शब्द ये का तात्पर्य 21-30 पदों में सूचीबद्ध लोगों को सन्दर्भित करता है। देखें कि आपने पद 20 का अनुवाद कैसे किया, जो लगभग पद 31 के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे नाम हैं" या "वे पुरुष हैं"

उत्पत्ति 10:31 (#2)**"शेम के पुत्र"**

वैकल्पिक अनुवाद: "शेम के वंशज"

उत्पत्ति 10:31 (#3)**"कुलों ...के अनुसार"**

देखिए कि आपने पद 5 और 20 कुलों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और प्रत्येक का अपना कुल था"

उत्पत्ति 10:31 (#4)**"भाषाओं, देशों और जातियों के अनुसार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक परिवार अपनी भाषा बोलता था और अपने क्षेत्र में रहता था, और अन्ततः अपनी स्वयं की जातीय समूह बन गया।" या "प्रत्येक परिवार ने वृद्धि की और अपनी भाषा के साथ अपने क्षेत्र में रहने वाला अपना स्वयं का जातीय समूह स्थापित किया।"

उत्पत्ति 10:32 (#1)**"नूह के पुत्रों के घराने ये ही हैं"**

यहाँ ये शब्द का सन्दर्भ उन सभी से है जो पद 2-31 में सूचीबद्ध हैं। फिर से विचार करें कि आपने पद 5, 18, 29, 31-32 में घराने का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 10:32 (#2)**"उनकी वंशावलियाँ ये ही हैं"**

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। साथ ही, तुलना करें कि आपने पद 5, 20, और 31 में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक कुल की अपनी वंशावली थी और वह अपनी जातीय समूह बन गया।"

उत्पत्ति 10:32 (#3)

"और जल-प्रलय के पश्चात् पृथ्वी भर की जातियाँ इन्हीं में से होकर बँट गईं"

फिर से विचार करें कि आपने श्लोक 5, 20, 31-32 में देशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन लोगों में से सभी जातीय समूह आए जो जल-प्रलय के बाद पृथ्वी पर फैल गए।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 11:1 (#1)**"सारी पृथ्वी पर एक ही भाषा"**

अध्याय 11:1-9 की घटनाएँ अध्याय 10 में सूचीबद्ध लोगों की अपनी भाषाएँ होने से पहले और पृथ्वी पर फैलने से पहले घटित हुई थीं (उत्पत्ति 10:5, 19-20, 30-32)। आप इस जानकारी को एक फुटनोट में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले, पृथ्वी पर सभी लोग एक ही भाषा बोलते थे" या "कुछ समय के लिए, पृथ्वी पर सभी लोग एक ही भाषा बोलते थे"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 11:1 (#2)**"और एक ही बोली थी"**

शब्दावली एक भाषा और एक ही बोली अर्थ में बहुत समान हैं और इस तथ्य पर जोर देते हैं कि सभी एक ही भाषा बोलते थे। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और एक ही शब्दावली थी!" या "और ऐसे शब्द बोले जिन्हें सभी जानते थे।"

देखें: द्विरावृत्ति

उत्पत्ति 11:2 (#1)**"उस समय"**

वाक्यांश "ऐसा हुआ कि" एक महत्वपूर्ण घटना को प्रस्तुत करता है और पाठकों में उत्सुकता पैदा करता है ताकि वे सोचें कि परिणाम क्या होगा। कुछ अनुवाद इस वाक्यांश को छोड़ देते हैं क्योंकि यह उनके भाषा में स्वाभाविक नहीं है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद, जैसे" या "जब"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 11:2 (#2)**"लोग...बस गए"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक सर्वनाम (वे) का उपयोग करना बेहतर है या एक संज्ञा वाक्यांश ("लोग")। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यात्रा कर रहे थे" या "लोग चले गए"।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 11:2 (#3)**"पूर्व की ओर"**

जल-प्रलय के बाद सबसे पहले, लोग अरारात पर्वतों के आसपास के क्षेत्रों में रहते थे (जहाँ जहाज उतरा था)। जब वे अलग-अलग स्थानों की ओर प्रवास करने और फैलने लगे (जैसा कि परमेश्वर ने उन्हें करने के लिए कहा था), तो उन्हें किसी समय दक्षिण की ओर बढ़ना पड़ा होगा क्योंकि वे शिनार के मैदान में पहुँचे, जो अरारात पर्वतों के दक्षिण में था। **पूर्व का सन्दर्भ शायद लेखक (मूसा) के दृष्टिकोण को दर्शाता है, क्योंकि अरारात पर्वत और शिनार का मैदान दोनों उस स्थान के पूर्व में थे जहाँ वे रह रहे थे।** वैकल्पिक अनुवाद: "पूर्वी क्षेत्रों के आसपास,"

उत्पत्ति 11:2 (#4)**"पाकर"**

सुनिश्चित करें कि जिस प्रकार आपने इस वाक्यांश का अनुवाद करते हैं, वह इस पद के पहले भाग के अनुवाद के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने खोज की" या "अंतः वे पहुँचे"

उत्पत्ति 11:2 (#5)**"शिनार देश में एक मैदान"**

यह मैदान पहाड़ों के बीच एक विस्तृत, समतल क्षेत्र था। यहाँ शिनार देश का अनुवाद उत 10:10 में जैसा किया है, वैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "शिनार नामक देश में एक विस्तृत समतल क्षेत्र"

Genesis 11:2 (#6)**"उसमें बस गए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ रहने लगे।" या "और वहाँ रहना आरम्भ किया।"

उत्पत्ति 11:3 (#1)**"तब वे आपस में कहने लगे"**

नीचे वर्णित घटनाएँ सम्भवतः मैदान में पहुँचने के तुरन्त बाद नहीं घटित हुईं। विचार करें कि आपकी भाषा में इन घटनाओं

को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर एक दिन उन्होंने एक-दूसरे को प्रेरित किया,"
देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 11:3 (#2)

"आओ"

इस बात पर विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा कोई मुहावरा है या नहीं जिसका इस्तमाल किसी को साथ मिलकर कुछ करने के लिए प्रेरित करने या मनाने के लिए किया जाता है।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 11:3 (#3)

"हम ईंटें बना-बनाकर"

यहाँ पर सर्वनाम हम समावेशी है और उन लोगों को संदर्भित करता है जो एक-दूसरे से बात कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें मिलकर काम करना चाहिए और बनाना चाहिए"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 11:3 (#4)

"ईंटें"

वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ मिट्टी के खण्ड" या "मिट्टी से बने कुछ खण्ड"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 11:3 (#5)

"भली भाँति आग में पकाएँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें आग से सख्त करें।" या "और उन्हें आग में पकाएं।" या "और उन्हें आग पर रखकर सख्त बनाएं।"

उत्पत्ति 11:3 (#6)

"उन्होंने पत्थर के स्थान पर ईंट से, और मिट्टी के गारे के स्थान में चूने से काम लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने ऐसा किया, और उनके पास था" या "उनके पास था"

उत्पत्ति 11:3 (#7)

"पत्थर के स्थान पर ईंट"

वैकल्पिक अनुवाद: "पत्थर के बजाय निर्माण के लिए ईंटें"

उत्पत्ति 11:3 (#8)

"मिट्टी के गारे के स्थान में चूने से काम लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने ईंटों के बीच चुने का उपयोग किया"

उत्पत्ति 11:3 (#9)

"गारे"

वैकल्पिक अनुवाद: "ईंटों को एक साथ पकड़ने के लिए।"

उत्पत्ति 11:4 (#1)

"फिर उन्होंने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने एक-दूसरे से कहा,"

उत्पत्ति 11:4 (#2)

"आओ"

देखिए कि आपने पद 3 में इस मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 11:4 (#3)

"हम एक नगर और एक मीनार बना लें"

देखें कि आपने पद 3 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आओ हम मिलकर काम करें और निर्माण करें"

उत्पत्ति 11:4 (#4)

"एक मीनार"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें एक ऊँची मीनार है" या "एक बहुत ऊँची इमारत के साथ"

उत्पत्ति 11:4 (#5)

"जिसकी चोटी आकाश से बातें करे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो आकाश में ऊँचाई तक पहुँचता है" या "जो स्वर्ग तक पहुँचता है,"

उत्पत्ति 11:4 (#6)

"इस प्रकार से हम अपना नाम करें, ऐसा न हो कि हमको सारी पृथ्वी पर फैलना पड़े"

वाक्यांश अपना नाम करें एक मुहावरा है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा ही मुहावरा है जो यहाँ उपयुक्त होगा। यह भी देखें कि आपने उत 10:18, 32 में फैलना शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें ऐसा करना चाहिए ताकि हम प्रसिद्ध हो जाएं और फैलने से बच सकें" या "इस तरह हम प्रसिद्ध हो जाएंगे और हम एक-दूसरे से अलग नहीं होंगे और रहेंगे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 11:4 (#7)

"सारी पृथ्वी पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरे संसार में।" या "संसार भर में।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 11:5 (#1)

"यहोवा उत्तर आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर एक दिन यहोवा स्वर्ग से नीचे आए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 11:5 (#2)

"उन्हें देखने के लिये"

पाठ से पता चलता है कि यहोवा ने वास्तव में नगर को देखा। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इसे यहाँ स्पष्ट रूप से बताना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और नगर का निरीक्षण किया"

उत्पत्ति 11:5 (#3)

"और गुम्मट"

देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद पद 4 में कैसे किया।

उत्पत्ति 11:5 (#4)

"बनाने लगे"

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस क्रिया का अनुवाद करते हैं, वह इस तथ्य के साथ मेल खाता है कि लोगों ने अभी तक नगर का निर्माण पूरा नहीं किया था (पद 8)। वैकल्पिक अनुवाद: "निर्माण शुरू कर दिया था।"

उत्पत्ति 11:6 (#1)

"और यहोवा ने कहा"

विचार करें कि यहाँ आपकी भाषा में यहोवा को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने (अपने आप से) कहा," या "उन्होंने कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 11:6 (#2)

"मैं क्या देखता हूँ"

यह शब्द यहोवा जो आगे कहते हैं उस पर ध्यान आकर्षित करता है। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

उत्पत्ति 11:6 (#3)

"कि सब एक ही दल के हैं"

इब्रानियों पाठ यहाँ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "वे एक लोग/जातीय समूह हैं," या (2) "ये लोग जो कर रहे हैं उसमें एक/एकजुट हैं,"

उत्पत्ति 11:6 (#4)

"और भाषा भी उन सब की एक ही है"

देखें कि आपने पद 1 में **एक भाषा है** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे सभी एक ही भाषा साझा करते हैं।"

उत्पत्ति 11:6 (#5)

"और उन्होंने ऐसा ही काम भी आरम्भ किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह केवल उस आरम्भ है जो वे मिलकर करेंगे।"

उत्पत्ति 11:6 (#6)

"और अब"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब"

उत्पत्ति 11:6 (#7)

"और अब जो कुछ वे करने का यत्न करेंगे, उसमें से कुछ भी उनके लिये अनहोना न होगा"

नहीं और **असंभव** शब्द दो नकारात्मक शब्द हैं जो मिलकर एक जोरदार सकारात्मक वाक्य बनाते हैं। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ भी वे करने की योजना बनाते हैं, वह उनके लिए असंभव नहीं होगा।" या "जो कुछ भी वे करने का प्रयास करेंगे, वह उनके लिए संभव होगा।" या "वे जो कुछ भी करने की कोशिश करेंगे, वह करने में सक्षम होंगे।"

देखें: दोहरी नकारात्मकताएँ

उत्पत्ति 11:7 (#1)

"आओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो आओ,"

उत्पत्ति 11:7 (#2)

"हम उत्तरकर"

अधिकांश बाइबिल विद्वान सोचते हैं कि बहुवचन सर्वनाम हम यहाँ परमेश्वर और इस तथ्य को सन्दर्भित करता है कि वे एक परमेश्वर में तीन व्यक्तियों के रूप में हैं। इसलिए, आपके अनुवाद में इस बहुवचन सर्वनाम को बनाए रखना सबसे

अच्छा है। देखें कि आपने उत्पत्ति 1:26 में समान सर्वनामों के लिए क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "चलो उनके पास चलें"

उत्पत्ति 11:7 (#3)

"उनकी भाषा में बड़ी गड़बड़ी डालें"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनकी भाषा को उलझा दें"

उत्पत्ति 11:7 (#4)

"कि वे ... न समझ सकें"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे न समझ सकें" या "ताकि वे समझ नहीं पाएं"

उत्पत्ति 11:8 (#1)

"इस प्रकार यहोवा ने उनको वहाँ से सारी पृथ्वी के ऊपर फैला दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो यहोवा ने ऐसा किया और लोगों को वहाँ से निकलने और फैलने के लिए प्रेरित किया" या "यहोवा ने इस प्रकार लोगों को वहाँ से निकलने और विभिन्न स्थानों पर बसने के लिए प्रेरित किया"

उत्पत्ति 11:8 (#2)

"सारी पृथ्वी के ऊपर"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी पृथ्वी की सतह पर," या "पूरी पृथ्वी पर"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 11:8 (#3)

"और उन्होंने उस नगर का बनाना छोड़ दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए कि उन्हें निर्माण रोकना पड़ा"

उत्पत्ति 11:8 (#4)

"नगर"

कुछ भाषाओं के लिए इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदलना बेहतर होता है (ताकि घटनाएँ उसी क्रम में हों जिस क्रम में वे घटित हुईं थीं) और कहें, "इस तरह, यहोवा ने लोगों

को नगर और मीनार का निर्माण रोकने और एक-दूसरे से दूर जाने के लिए प्रेरित किया, ताकि अंततः वे पूरे संसार में बस गए।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर और मीनार।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 11:9 (#1)

"उस नगर का नाम ... पड़ा"

अक्सर इब्रानियों पाठ में, इस वाक्यांश का सामान्य अर्थ होता है और यह किसी विशेष व्यक्ति का उल्लेख नहीं करता। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों ने नगर का नाम रखा" या "उस नगर का नाम है" या "नगर का नाम रखा गया था"

उत्पत्ति 11:9 (#2)

"बाबेल"

यदि आप अपने अनुवाद में या एक पादटिप्पणी में बाबेल का अर्थ शामिल करते हैं, तो इस पद और पद 7 में गड़बड़ी शब्द का अनुवाद करते समय एकरूपता बनाए रखें।

उत्पत्ति 11:9 (#3)

"वहीं से यहोवा ने"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह वही नगर था जहाँ यहोवा"

उत्पत्ति 11:9 (#4)

"गड़बड़ी"

वैकल्पिक अनुवाद: "भ्रमित"

उत्पत्ति 11:9 (#5)

"सारी पृथ्वी की भाषा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह भाषा जो पृथ्वी पर सभी लोग बोलते थे"

उत्पत्ति 11:9 (#6)

"और वहीं से यहोवा ने मनुष्यों को सारी पृथ्वी के ऊपर फैला दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और इस प्रकार यहोवा ने उन्हें वहां से फैला दिया"

उत्पत्ति 11:9 (#7)

"सारी पृथ्वी के ऊपर"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 4 और 8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरी पृथ्वी की सतह पर।" या "सारे संसार में।"

उत्पत्ति 11:10 (#1)

"शेम की वंशावली यह है। जल-प्रलय के दो वर्ष पश्चात् जब शेम एक सौ वर्ष का हुआ, तब उसने अर्पक्षद को जन्म दिया"

वाक्यांश जल-प्रलय के बाद सम्भवतः जल-प्रलय शुरू होने के दो वर्ष बाद का सन्दर्भ देता है, न कि इसके समाप्त होने के बाद; उत 9:28 में एक समान मामला देखें। यहां पर भी "अर्पक्षद/अरफक्षद" को उत 10:22 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जलप्रलय शुरू होने के दो वर्ष बाद, जब शेम एक सौ वर्ष के थे, उनका एक पुत्र हुआ जिसका नाम अर्पक्षद था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 11:11 (#1)

"फिर जब उन्होंने अर्पक्षद को जन्म दिया, तो शेम जीवित रहे"

इस पूरे खंड में, सुनिश्चित करें कि नाम और सर्वनाम (जैसे वह) का उपयोग आपकी भाषा में इस तरह से किया जाए कि यह हमेशा स्पष्ट हो कि किसकी बात की जा रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "अर्पक्षद के बाद, उन्होंने जीवन बिताया" या "अर्पक्षद के जन्म के बाद, शेम ने जीवन बिताया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 11:11 (#2)

"पाँच सौ वर्ष"

देखिए कि आपने उत 5:7 का अनुवाद कैसे किया, जिसका वाक्य संरचना 11:11 के समान है। कुछ भाषाओं के लिए, इस वाक्य के खण्ड क्रम को बदलना और कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, "अर्पक्षद/अरफक्षद के जन्म के बाद शेम ने पाँच सौ और वर्ष जीवित रहे..." इस अध्याय में अपनी

भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पाँच सौ और चौथा,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 11:11 (#3)

"और उन्होंने उत्पन्न किया"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने इस वाक्यांश और अगले वाक्यांश का अनुवाद उत 5:4 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके भी थे" या "शेम के भी थे" या "वे भी पिता थे"

उत्पत्ति 11:11 (#4)

"बेटे-बेटियाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य बेटे के साथ-साथ बेटियाँ भी।"

उत्पत्ति 11:12 (#1)

"अर्पक्षद पैतीस वर्ष का हुआ"

सुनिश्चित करें कि इस खण्ड के आपके अनुवाद का अर्थ यह नहीं है कि अर्पक्षद केवल पैतीस वर्ष तक जीवित रहा। साथ ही, इस पूरे अध्याय में, बाइबिल में संख्याओं को संभालने के अपने निर्णय के अनुरूप रहें। उदाहरण के लिए, कई अनुवाद दल एकल और दोहरे अंकों की संख्याओं के लिए शब्दों का उपयोग करते हैं, लेकिन बड़ी संख्याओं के लिए अंकों का उपयोग करते हैं। यह रणनीति पद संख्याओं के साथ भ्रम को रोकने में मदद करती है। यह उन अनुवादों में विशेष रूप से सच है जो पद संख्याओं के लिए बड़े आकार का उपयोग करते हैं ताकि समूह बाइबिल अध्ययन करने वाले लोग आसानी से संख्याएँ देख सकें और एक ही पद में एक साथ हो सकें। देखें कि आपने अध्याय 5 में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब अर्पक्षद 35 वर्ष का था," या "जब अर्पक्षद 35 वर्ष का था,"

उत्पत्ति 11:12 (#2)

"फिर उन्होंने शेलह को जन्म दिया"

देखिए आपने उत 5:6 का अनुवाद कैसे किया, जिसका वाक्य संरचना 11:12 के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया जिसका नाम शेलह था।" या "उन्होंने

एक पुत्र को जन्म दिया जिसे उन्होंने शेलह नाम दिया।" या "उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया जिसका नाम शेलह था।"

उत्पत्ति 11:13 (#1)

"फिर शेलह के जन्म के पश्चात्, अर्पक्षद जीवित रहे"

उत्पत्ति की पुस्तक में "अर्पक्षद/अरफक्षद" नाम की वर्तनी में एक रूपता बनाए रखें। देखें उत 10:22, 24; 11:10-13। वैकल्पिक अनुवाद: "शेलह के होने के बाद, अर्पक्षद जीवित रहे" या "शेलह के जन्म के बाद, अर्पक्षद जीवित रहे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 11:13 (#2)

"चार सौ तीन वर्ष वर्ष"

वैकल्पिक अनुवाद: "और चार सौ तीन वर्ष वर्ष,"

उत्पत्ति 11:13 (#3)

"और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"

विचार करें कि इस अनुच्छेद में इस बिंदु पर अर्पक्षद का उल्लेख करने का आपके भाषा में सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके पास भी थे" या "उन्होंने भी पिता बने" या "वह भी पिता थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 11:13 (#4)

"और भी बेटे-बेटियाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य बेटे के साथ-साथ बेटियाँ भी।"

उत्पत्ति 11:14 (#1)

"और शेलह तीस वर्ष जीवित रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब शेलह ने 30 वर्ष जीए थे," या "जब शेलह 30 वर्ष के थे,"

उत्पत्ति 11:14 (#2)

"उसके द्वारा एबेर का जन्म हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया जिसका नाम एबेर था।" या "उनका एक पुत्र था जिसका नाम एबेर था।"

उत्पत्ति 11:15 (#1)

"एबेर के जन्म के पश्चात् शेलह चार सौ तीन वर्ष और जीवित रहा"

उत 10:24; 11:12-15 में शेलह नाम की वर्तनी में एकरूपता बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने एबेर को जन्म दिया, तब वे जीवित रहे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 11:15 (#2)

"चार सौ तीन वर्ष"

वैकल्पिक अनुवाद: "और चार सौ तीन वर्ष,"

उत्पत्ति 11:15 (#3)

"और उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके पास भी था" या "शेलह के पास भी था" या "वे भी पिता थे"

उत्पत्ति 11:15 (#4)

"और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य बेटे के साथ-साथ बेटियाँ भी।"

उत्पत्ति 11:16 (#1)

"जब एबेर चौंतीस वर्ष का हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब एबेर ने चौंतीस वर्ष जी लिए थे," या "जब एबेर चौंतीस वर्ष के थे,"

उत्पत्ति 11:16 (#2)

"तब उसके द्वारा पेलेग का जन्म हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक पुत्र को जन्म दिया जिसका नाम पेलेग था।" या "उनका एक पुत्र था जिसका नाम पेलेग था।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 11:17 (#1)

"और पेलेग के जन्म के पश्चात् एबेर चार सौ तीस वर्ष और जीवित रहा"

उत 10:24-25; 11:14-17 में एबेर नाम की वर्तनी में एकरूपता बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उनके पुत्र पेलेग हुए, तब उन्होंने जीवन बिताया"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 11:17 (#2)

"चार सौ तीस वर्ष"

वैकल्पिक अनुवाद: "और चार सौ तीस वर्ष,"

उत्पत्ति 11:17 (#3)

"उत्पन्न हुईं"

विचार करें कि इस अनुच्छेद में इस बिंदु पर आपकी भाषा में एबेर को संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके पास भी था" या "एबेर के पास भी था" या "वे भी पिता थे।"

देखें: सर्वनाम — उन्हें कब उपयोग करें

उत्पत्ति 11:17 (#4)

"और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य बेटे के साथ-साथ बेटियाँ भी।"

उत्पत्ति 11:18 (#1)

"जब पेलेग तीस वर्ष का हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब पेलेग ने तीस वर्ष जीवित रहे," या "जब पेलेग 30 वर्ष के थे,"

उत्पत्ति 11:18 (#2)

"तब उसके द्वारा रू का जन्म हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक बेटे को जन्म दिया जिसका नाम रू था।" या "उनका एक बेटा था जिसका नाम रू था।"

उत्पत्ति 11:19 (#1)

"और रू के जन्म के पश्चात् पेलेग... जीवित रहा"

उत 10:25; 11:16-19 में पेलेग नाम की वर्तनी में एक रूपता बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "रू के जन्म के बाद वह जीवित रहे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 11:19 (#2)

"दो सौ नौ वर्ष"

वैकल्पिक अनुवाद: "और दो सौ नौ वर्ष,"

उत्पत्ति 11:19 (#3)

"उत्पन्न हुई"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके पास भी था" या "पेलेग के पास भी था" या "वे भी पिता थे"

उत्पत्ति 11:19 (#4)

"और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य बेटे के साथ-साथ बेटियाँ भी।"

उत्पत्ति 11:20 (#1)

"जब रू बत्तीस वर्ष का हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब रू बत्तीस वर्ष जी लिए थे," या "रू बत्तीस वर्ष के थे,"

उत्पत्ति 11:20 (#2)

"तब उसके द्वारा सरूग का जन्म हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने एक बेटे को जन्म दिया जिसका नाम सरूग था।" या "उनका एक बेटा था जिसका नाम सरूग था।"

उत्पत्ति 11:21 (#1)

"और सरूग के जन्म के पश्चात् रू दो सौ सात वर्ष और जीवित रहा"

उत 11:18-21 में रू का नाम एक समान रूप से लिखें। वैकल्पिक अनुवाद: "रू के सेरूग के जन्म के बाद, वे जीवित रहे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 11:21 (#2)

"दो सौ सात वर्ष"

वैकल्पिक अनुवाद: "और दो सौ सात वर्ष,"

उत्पत्ति 11:21 (#3)

"और उसके और भी बेटे-बेटियाँ उत्पन्न हुईं"

विचार करें कि इस अनुच्छेद में इस बिंदु पर रू को संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका आपकी भाषा में क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके भी थे" या "रू के भी थे" या "वे भी पिता थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 11:21 (#4)

"और भी बेटे-बेटियाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य बेटे के साथ-साथ बेटियाँ भी।"

उत्पत्ति 11:22 (#1)

"जब सरूग तीस वर्ष का हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब सरूग ने तीस वर्ष जी लिए थे," या "जब सरूग तीस वर्ष के थे,"

उत्पत्ति 11:22 (#2)

"तब उसके द्वारा नाहोर का जन्म हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने नाहोर नामक एक बेटे को जन्म दिया।" या "उनका एक बेटा था जिसका नाम नाहोर था।"

उत्पत्ति 11:23 (#1)

"और नाहोर के जन्म के पश्चात् सरूग दो सौ वर्ष और जीवित रहा"

उत 11:20-23 में सरूग नाम की वर्तनी में एकरूपता बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "नाहोर के जन्म के बाद, वह जीवित रहे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 11:23 (#2)

"दो सौ वर्ष"

वैकल्पिक अनुवाद: "और दो सौ वर्ष,"

उत्पत्ति 11:23 (#3)

"उत्पन्न हुई"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके पास भी था" या "सरूग के पास भी था" या "वे भी पिता थे"

उत्पत्ति 11:23 (#4)

"और भी बेटे-बेटियाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य बेटे के साथ-साथ बेटियाँ भी।"

उत्पत्ति 11:24 (#1)

"जब नाहोर उनतीस वर्ष का हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब नाहोर ने उनतीस वर्ष जी लिया," या "जब नाहोर उनतीस वर्ष के थे,"

उत्पत्ति 11:24 (#2)

"तब उसके द्वारा तेरह का जन्म हुआ"

फिर से विचार करें कि आपने पद 12, 14, 16, 18, 20, 22, और 24 का अनुवाद कैसे किया, जिनका वाक्य संरचना समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने तेरह नामक पुत्र को जन्म दिया।" या "उनका एक पुत्र था जिसका नाम तेरह था।"

उत्पत्ति 11:25 (#1)

"और तेरह के जन्म के पश्चात् नाहोर एक सौ उन्नीस वर्ष और जीवित रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरह को जन्म देने के बाद, वह जीवित रहे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 11:25 (#2)

"एक सौ उन्नीस वर्ष"

वैकल्पिक अनुवाद: "और एक सौ उन्नीस वर्ष,"

उत्पत्ति 11:25 (#3)

"उत्पन्न हुई"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके पास भी था" या "नाहोर के पास भी था" या "वे भी पिता थे"

उत्पत्ति 11:25 (#4)

"और भी बेटे-बेटियाँ"

फिर से विचार करें कि आपने पद 11, 13, 15, 17, 19, 21, 23 और 25 का अनुवाद कैसे किया, जिन सभी का वाक्य संरचना समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य बेटों के साथ-साथ बेटियाँ।"

उत्पत्ति 11:26 (#1)

"जब तक तेरह सत्तर वर्ष का हुआ"

आपके अनुवाद में इस तथ्य को ध्यान में रखना चाहिए कि तेरह के बेटे तीन नहीं थे (जैसे नूह के बेटे तीन नहीं थे; देखें उत्पत्ति 5:32), बल्कि उसके सत्तर साल का होने के बाद उसके बच्चे होने शुरू हुए और उसके बाद उसके बेटे अलग-अलग सालों में पैदा हुए। वास्तव में, अब्राम का जन्म तब हुआ जब तेरह कम से कम 130 साल का था (11:32, 12:4-5; प्रेरितों के काम 7:4), और वह शायद तेरह का सबसे छोटा बेटा था। अब्राम को पहले सूचीबद्ध किया गया है (हारन या नाहोर के बजाय) शायद इसलिए क्योंकि यहोवा ने उसके साथ अपनी वाचा बाँधी थी। इस जानकारी में से कुछ को फुटनोट में डाला जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरह के

70 वर्ष जीवित रहने के बाद," या "तेरह के 70 वर्ष का होने के बाद,"

Genesis 11:26 (#2)

"उसके द्वारा अब्राम, और नाहोर, और हारान उत्पन्न हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बेटे अब्राम, नाहोर और हारान थे।" या "उसने ऐसे बेटे पैदा किए जिनके नाम अब्राम, नाहोर और हारान थे।"

उत्पत्ति 11:27 (#1)

"तेरह की वंशावली यह है"

यह खण्ड पिछले खण्ड से अलग है। आगे जो आता है वह तेरह के वंशजों (विशेष रूप से अब्राम) के बारे में एक इतिहास है; यह वंशावली या नामों की सूची नहीं है। देखें कि आपने उत 6:9 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तेरह और उनके परिवार के बारे में विवरण हैः"

उत्पत्ति 11:27 (#2)

"तेरह ने अब्राम, नाहोर, और हारान को जन्म दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरह के बेटे जिनके नाम अब्राम, नाहोर, और हारान थे;"

उत्पत्ति 11:27 (#3)

"और हारान ने लूट को जन्म दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और हारान का एक बेटा था जिसका नाम लूट था।" या "और हारान का एक बेटा था जिसका नाम लूट था।"

उत्पत्ति 11:28 (#1)

"और हारान अपने पिता के सामने ही... मर गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर हरान की मृत्यु उसके पिता तेरह के साथ रहते हुए हुई," या "जब उसके पिता तेरह जीवित थे, तब हरान की मृत्यु हुई"

उत्पत्ति 11:28 (#2)

"उसकी जन्म-भूमि में"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके जन्म-भूमि में,"

उत्पत्ति 11:28 (#3)

"कसदियों के ऊर नाम नगर में"

कसदीम शब्द संभवत नाहोर के एक बेटे के नाम के सेद (उत 22:22) से आया है, और अक्सर उन कसदियों का उल्लेख करता है जो बाबेल देश में रहते थे (जहाँ ऊर स्थित था)। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊर नगर में जो कसदीम द्वारा शासित था" या "ऊर नगर में जहाँ कसदीम लोग रहते थे।"

उत्पत्ति 11:29 (#1)

"अब्राम और नाहोर दोनों ने विवाह किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच अब्राम और नाहोर ने विवाह कर लिया।"

उत्पत्ति 11:30 (#1)

"सारै तो बाँझ थी;"

विचार करें कि सारै के बारे में इस पृष्ठभूमि जानकारी को पेश करने का आपकी भाषा में सबसे अच्छा तरीका क्या है।

वैकल्पिक अनुवाद: "अब सारै गर्भधारण करने में असमर्थ थी," या "सारै गर्भवती होने में सक्षम नहीं थी,"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 11:30 (#2)

"उसके सन्तान न हुई"

कुछ भाषाओं में इस पद के खंडों के क्रम को बदलना बेहतर हो सकता है और कहना, "परंतु/अब सारै के कोई संतान नहीं थी, क्योंकि वह गर्भ धारण करने में सक्षम थीं।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उनकी कोई संतान नहीं थी।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 11:31 (#1)

"और तेरह अपने"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस नए अनुच्छेद को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दिन, तेरह ने सबको एक साथ बुलाया"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 11:31 (#2)

"जो उसके पुत्र अब्राम की पत्नी थी"

इस वाक्य के अनुवाद में यह स्पष्ट करें कि उनके बेटे से अब्राम का ही संदर्भ है, किसी अन्य व्यक्ति का नहीं।

उत्पत्ति 11:31 (#3)

"और अपने पोते लूत, जो हारान का पुत्र था"

"लूत," "हारान का बेटा," और उसके बेटे का बेटा ये सभी वाक्यांश लूत को ही संदर्भित करते हैं। यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो और यह तीन लोगों की तरह न लगे।

उत्पत्ति 11:31 (#4)

"और अपनी बहू सारै"

"सारै," "उनकी बहू," और उनके बेटे अब्राम की पत्नी ये सभी वाक्यांश सारै को सन्दर्भित करते हैं। यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो।

उत्पत्ति 11:31 (#5)

"इन सभी को लेकर कसदियों के ऊर नगर से निकल कनान देश जाने को चला"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे सभी एक साथ निकल पड़े" या "फिर वे सभी चले गए"

उत्पत्ति 11:31 (#6)

"ऊर नगर से"

नगरों के नामों का अनुवाद कैसे करें, इसके बारे में उत 10:19 पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊर नगर से"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 11:31 (#7)

"कसदियों"

देखें कि आपने पद 28 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कसदियों का" या "जहाँ कसदी लोग रहते थे"

उत्पत्ति 11:31 (#8)

"कनान देश जाने को चला;"

वैकल्पिक अनुवाद: "कनान के क्षेत्र में जाने के लिए।" या "कनान देश में जाने के लिए।"

उत्पत्ति 11:31 (#9)

"पर हारान नामक देश में पहुँचकर"

हारान नगर कनान देश में नहीं था, बल्कि यह वहाँ से लगभग 450 किलोमीटर (280 मील) उत्तर-पूर्व में था। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वहाँ जाते समय, वे हारान नगर पहुँचे, और" या "परन्तु रास्ते में, जब वे हारान नगर में रुके,"

उत्पत्ति 11:31 (#10)

"वहाँ रहने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे वहाँ रहने लगे।" या "उन्होंने वहाँ बसने का फैसला किया।"

उत्पत्ति 11:32 (#1)

"जब तेरह दो सौ पाँच वर्ष का हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तेरह दो सौ पाँच वर्ष के हुए,"

उत्पत्ति 11:32 (#2)

"हारान देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "हारान नगर में।"

उत्पत्ति 12:1 (#1)

"यहोवा ने अब्राम से कहा"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस नए खण्ड को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी सुनिश्चित करें कि जिस प्रकार आप इस उद्धरण के अंतर का अनुवाद करते हैं, वह यहोवा द्वारा निम्नलिखित उद्धरण में कही गई बात के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब एक दिन यहोवा ने अब्राम से कहा,"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 12:1 (#2)

"अपने देश... चला जा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने देश से दूर चले जाओ" या "तुम्हे अपने देश से दूर चले जाना चाहिए" या "तुम्हे उस भूमि को छोड़ देना चाहिए जहाँ तुम रहे हो"

उत्पत्ति 12:1 (#3)

"और अपने पिता के घर को"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम्हारे लोग,"

उत्पत्ति 12:1 (#4)

"र अपने पिता के घर को"

वाक्यांश घर यहाँ तेरह के परिवार के सभी सदस्यों को सन्दर्भित करता है।

देखें: रूपक

उत्पत्ति 12:1 (#5)

"उस देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उस स्थान पर जाओ"

उत्पत्ति 12:2 (#1)

"और मैं तुझ ... बनाऊँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें पिता बनाऊँगा"

उत्पत्ति 12:2 (#2)

"एक बड़ी जाति"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़ा जनसमूह," या "एक बड़ा, महत्वपूर्ण जातीय समूह,"

उत्पत्ति 12:2 (#3)

"और तुझे आशीष दूँगा"

देखें कि आपने उत 1:22, 28 में "आशीष" का अनुवाद कैसे किया। सन्दर्भ के अनुसार इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तुम्हें और उन्हें आशीर्वाद दूँगा।" या "और मैं तुम सभी को फलने-फूलने का कारण बनाऊँगा।"

उत्पत्ति 12:2 (#4)

"और तेरा नाम महान करूँगा"

इस मुहावरे का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है इस पर विचार करें कि। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको महत्वपूर्ण और प्रसिद्ध बनाऊँगा,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 12:2 (#5)

"और तू आशीष का मूल होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम बहुत से लोगों के लिए आशीष का मूल होगे।" या "और मैं तुम्हारा और तुम्हारे वंशजों का उपयोग बहुत से लोगों को आशीष देने के लिए करूँगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 12:3 (#1)

"और जो तुझे कोसे, उसे मैं श्राप दूँगा"

देखें कि आपने उत 8:21 में श्राप का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 12:3 (#2)

"तेरे द्वारा"

यह वाक्यांश अब्राम और उसके वंशजों को सन्दर्भित करता है, जिसमें अन्ततः मसीहा भी शामिल है। दूसरे शब्दों में, इस पद में परमेश्वर का वादा सभी लोगों के लिए उनके अद्भुत

समाचार (सुसमाचार संदेश) का हिस्सा है (गलतियों 3:8-9) और मसीहा/मसीह के बारे में एक भविष्यवाणी है, जो अब्राहम के वंशजों में से एक था (मत्ती 1:1, उत्पत्ति 22:18, गलतियों 3:16)। परमेश्वर ने अपने बेटे यीशु (मसीहा/मसीह) को उनके स्थान पर मरने और उनके सभी पापों का भुगतान करने के लिए भेजकर पृथ्वी पर सभी लोगों को आशीर्वाद दिया (यूहन्ना 3:16-18, 1 तीमुथियुस 2:3-6), ताकि वे उसके/परमेश्वर के साथ एक करीबी रिश्ता बना सकें और हमेशा के लिए उसके परिवार का हिस्सा बन सकें। परमेश्वर ने उत्पत्ति 18:18; 22:18; 26:4; 28:14 में इस महान वादे को दीहराया है। आप उस जानकारी में से कुछ को फुटनोट में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे और तुम्हारी सन्तान के माध्यम से" या "तुम्हारे और तुम्हारी सन्तान के माध्यम से"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 12:3 (#3)

"और भूमण्डल के सारे कुल तेरे द्वारा आशीष पाएँगे"

इस निष्क्रिय वाक्य का अनुवाद करने का आपकी भाषा में सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। कुछ भाषाओं के लिए वाक्य के क्रम को बदलना और कहना अधिक स्पष्ट है, "मैं पृथ्वी पर सभी परिवारों/लोगों को आशीष देने के लिए तुम्हारा और तुम्हारे वंश/वंशजों का उपयोग करूँगा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर सभी लोग मेरे द्वारा आशीषित होंगे।" या "मैं पृथ्वी पर सभी लोगों को आशीष दूंगा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 12:4 (#1)

"यहोवा के इस वचन के अनुसार अब्राम चला"

इस बात पर विचार करें कि आपकी भाषा में इस वाक्य को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, जिससे यह पता चले कि अब्राम अब वही कर रहा है जो परमेश्वर ने उसे करने की आज्ञा दी थी (श्लोक 1)। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राम ने हारान शहर को छोड़ दिया, जैसा यहोवा ने उसे करने के लिए कहा था," या "तब अब्राम ने वही किया जो यहोवा ने उसे करने के लिए कहा था और हारान शहर को छोड़ दिया,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 12:4 (#2)

"और लूत भी उसके संग चला"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके भतीजे लूत उनके साथ चले गए।"

उत्पत्ति 12:4 (#3)

"जब अब्राम"

कई अनुवाद यहाँ संयोजन और या "जब" को छोड़ देते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब अब्राम"

देखें: जोड़ना — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 12:4 (#4)

"वह पचहत्तर वर्ष का था"

देखें कि आपने उत 5:32 और 11:10 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पचहत्तर वर्ष के थे"

उत्पत्ति 12:4 (#5)

"देश से निकला"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने प्रस्थान किया"

उत्पत्ति 12:4 (#6)

"हारान देश से"

वैकल्पिक अनुवाद: "हारान नगर से।"

उत्पत्ति 12:5 (#1)

"इस प्रकार अब्राम अपनी पत्नी सारै...जो धन उन्होंने इकट्ठा किया था"

यहाँ पर सारै का उच्चारण उत 11:29-31 में जैसा किया गया है, तैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपनी पत्नी सारै को अपने साथ लाया।"

देखें: जाँँ और आँँ

उत्पत्ति 12:5 (#2)

"अपने भतीजे लूत को"

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक होता है कि वे पद 4 में उनके भाई का बेटे या "उनका भतीजा" को स्पष्ट रूप से उल्लेखित करें (जहाँ इस खण्ड में पहली बार लूट का उल्लेख होता है) और यहाँ पद 5 में इसे अंतर्निहित छोड़ दें। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 12:5 (#3)

"और जो धन उन्होंने इकट्ठा किया था, और जो प्राणी उन्होंने हारान में प्राप्त किए थे"

यहाँ धन शब्द सामान्य है और इसमें दास, पशु, साज-सज्जा, कपड़े, और धन शामिल हैं। देखें कि आपने उत 9:25-27 में "दास" या "सेवक" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी सारी संपत्ति, जिसमें दास और अन्य सभी चीजें शामिल थीं जो उन्होंने प्राप्त की थीं"

उत्पत्ति 12:5 (#4)

"हारान में"

"हारान नगर में,"

उत्पत्ति 12:5 (#5)

"कनान देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस भूमि की ओर जिसे कनान कहा जाता है।" या "कनान देश की ओर।"

उत्पत्ति 12:5 (#6)

"वे कनान देश में आ गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वे कनान पहुँचे।" या "जब वे कनान पहुँचे," या "जब वे वहाँ पहुँचे,"

उत्पत्ति 12:6 (#1)

"उस देश के बीच से जाते हुए अब्राम शेकेम में, जहाँ मेरे का बांज वृक्ष है पहुँचा"

यहाँ केवल अब्राम का ही नाम लिया गया है क्योंकि वह ध्यान में है। हालाँकि, आपके अनुवाद से ऐसा नहीं लगना चाहिए कि वह पद 6 में अकेले यात्रा कर रहे थे। यह भी सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में इस पद की शुरुआत उसी तरह हो जैसे

आपने पद 5 का अंत किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राम गए" या "अब्राम और उनका परिवार गया" या "वे गए"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 12:6 (#2)

"उस देश के बीच से"

देखें कि आपने पद 5 में देश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उस भूमि के माध्यम से"

उत्पत्ति 12:6 (#3)

"जहाँ मेरे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वे पहुँचे"

उत्पत्ति 12:6 (#4)

"शेकेम में"

यहाँ इब्रानियों पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "शेकेम का नगर," या (2) "शेकेम नगर के पास/में एक पवित्र स्थान,"

उत्पत्ति 12:6 (#5)

"जहाँ मेरे का बांज वृक्ष है पहुँचा"

मेरे सम्बवतः उस व्यक्ति का नाम है जिसके पास वह भूमि थी जहाँ पर बांज वृक्ष था। बांज वृक्ष एक बड़ा, चौड़ी पत्तियों वाला, फूलों वाला वृक्ष है जो काजू परिवार का होता है और इसकी ऊँचाई 5 से 12 मीटर (16 से 40 फीट) तक हो सकती है। इब्रानी भाषा में "ओक" और बांज के लिए शब्द समान हैं, इसलिए कई अनुवाद (जिसमें LXX भी शामिल है) इसे यहाँ "ओक वृक्ष" के रूप में अनुवादित करते हैं। ध्यान दें, हालाँकि, कि ओक वृक्ष और बांज वृक्ष दो अलग-अलग वृक्ष परिवारों से होते हैं।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 12:6 (#6)

"उस समय उस देश में कनानी लोग रहते थे"

कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्य में समय वाक्यांश (उस समय) को पहले रखना अधिक स्पष्ट और अधिक स्वाभाविक

है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय कनानी लोग अभी भी उस क्षेत्र में रह रहे थे,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 12:7 (#1)

"तब यहोवा ने अब्राम को दर्शन देकर कहा"

पद 7 में यहोवा द्वारा अब्राम के वंशजों को कनान देने का वादा इस तथ्य के विपरीत है कि कनानवासी अभी भी उस क्षेत्र पर कब्ज़ा कर रहे थे (पद 6)। साथ ही, ध्यान दें कि पाठ में यह स्पष्ट नहीं किया गया है कि परमेश्वर किस रूप में या किस तरह से अब्राम के सामने प्रकट हुआ, इसलिए आपके अनुवाद में भी ऐसा नहीं होना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा अब्राम के पास आया" या "परन्तु यहोवा ने अब्राम से भेट की"

उत्पत्ति 12:7 (#2)

"कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनको वचन दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 12:7 (#3)

"यह देश मैं तेरे वंश को दूँगा"

इब्रानी पाठ में, इस उद्धरण की शुरुआत में "तेरे वंश को" वाक्यांश पर जोर दिया गया है। हालाँकि, कुछ भाषाओं के लिए खण्डों के क्रम को बदलना और यह कहना अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक हो सकता है, "मैं यह भूमि तुम्हारी संतानों/वंशजों को दूँगा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यह भूमि तुम्हारी संतानों को दूँगा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 12:7 (#4)

"तो उन्होंने एक वेदी बनाई"

विचार करें कि आपकी भाषा में अब्राम को संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। देखें कि आपने उत्पत्ति 8:20 में "वेदी" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने बड़े पत्थरों से एक वेदी बनाई" या "तो उन्होंने पत्थरों से एक बलिदान का थान बनाया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 12:7 (#5)

"वहाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "वृक्ष के पास"

उत्पत्ति 12:7 (#6)

"यहोवा के"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उस पर बलिदान चढ़ाए ताकि यहोवा का धन्यवाद और आराधना कर सकें,"

उत्पत्ति 12:7 (#7)

"जिसने उसे दर्शन दिया"

देखिए आपने दर्शन का अनुवाद पहले पद 7 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वहाँ उनके पास आए थे।" या "क्योंकि वे वहाँ उनके पास आए थे।"

उत्पत्ति 12:8 (#1)

"फिर वहाँ से वे आगे बढ़कर"

वैकल्पिक अनुवाद: "शोकेम के स्थान से, वे और उनका परिवार दक्षिण की ओर चले गए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 12:8 (#2)

"जो बेतेल के पूर्व की ओर है"

वैकल्पिक अनुवाद: "बेतल नगर के पूर्व का पहाड़ी क्षेत्र"

उत्पत्ति 12:8 (#3)

"और अपना तम्बू उस स्थान में खड़ा किया"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने उत्पत्ति 9:21, 27 में "तम्बू" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ अपने तम्बू गाड़े" या "उन्होंने अपना डेरा लगाया"

उत्पत्ति 12:8 (#4)

"जिसके पश्चिम की ओर तो बेतेल, और पूर्व की ओर आई है"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पश्चिम में बेतेल था और उनके पूर्व में आई नगर था।"

उत्पत्ति 12:8 (#5)

"और वहाँ भी उसने यहोवा के लिये एक वेदी बनाई"

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ उन्होंने बनाया"

उत्पत्ति 12:8 (#6)

"एक वेदी"

देखें कि आपने पद 7 में वेदी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक और बलिदान टीला"

उत्पत्ति 12:8 (#7)

"यहोवा से"

देखें कि आपने पद 7 में यहोवा से कैसे अनुवाद किया।

उत्पत्ति 12:8 (#8)

"और यहोवा से प्रार्थना की"

देखें कि आपने उत 4:26 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन्हें नाम लेकर स्तुति की।" या "उन्होंने उन्हें उनके नाम से सम्बोधित किया जब उन्होंने उनकी स्तुति की।" या "उन्होंने उनकी स्तुति की।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 12:9 (#1)

"और अब्राम आगे बढ़ करके दक्षिण देश की ओर चला गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, वे और उनका परिवार चरणों में यात्रा करते रहे" या "फिर वे और उनका परिवार एक स्थान से दूसरे स्थान पर जाते रहे"

उत्पत्ति 12:9 (#2)

"दक्षिण देश की ओर चला गया"

इब्रानी शब्द नेगेव का अर्थ "दक्षिण" या "सूखा देश" हो सकता है, इसलिए कुछ अनुवाद अर्थ का अनुवाद करते हैं। परन्तु अधिकांश अनुवाद इब्रानी नाम का लिप्यंतरण करते हैं (जैसे नेगेव या "नेगेब") जैसे वे बाइबिल के अन्य नामों के साथ करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "नेगेव जंगल की ओर दक्षिण" या "दक्षिण की ओर जब तक वे दक्षिणी जंगल तक नहीं पहुंचे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 12:10 (#1)

"उस देश में अकाल पड़ा"

यह खण्ड वाक्य के बाकी हिस्से के लिए पृष्ठभूमि प्रदान करता है। इसे अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से अनुवाद करें।

उत्पत्ति 12:10 (#2)

"अकाल"

अकाल एक लम्बी अवधि है जब लोग भूख से मर रहे होते हैं क्योंकि फसलें खराब हो रही होती हैं, अक्सर बारिश की कमी या अन्य गम्भीर मौसम की स्थिति के कारण। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन की गम्भीर कमी" या "भूख का समय जब भोजन बहुत दुर्लभ था"

उत्पत्ति 12:10 (#3)

"देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र में," या "नेगेव रेगिस्तान में,"

उत्पत्ति 12:10 (#4)

"इसलिए अब्राम मिस्र देश को चला गया"

यह वाक्यांश इस तथ्य को सन्दर्भ करता है कि मिस्र की ऊंचाई कनान से कम है (पद 5)। यह कनान के दक्षिण-पश्चिम में भी स्थित है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए अब्राम और उनका परिवार दक्षिण-पश्चिम की ओर यात्रा किया" या "इसलिए अब्राम और उनका परिवार और अधिक दक्षिण की ओर चले गए"

उत्पत्ति 12:10 (#5)**"मिस देश को"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस देश की ओर"

उत्पत्ति 12:10 (#6)**"वहाँ परदेशी होकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ कुछ समय के लिए रहना"

उत्पत्ति 12:10 (#7)**"क्योंकि देश में भयंकर अकाल पड़ा था।"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि खाद्यान्न की कमी बहुत गम्भीर थी"

उत्पत्ति 12:10 (#8)**"उस देश में"**

कुछ भाषाओं के लिए इस खण्ड को इस पद की शुरुआत में रखना और कहना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, "तब/अब उस भूमि/क्षेत्र में अकाल पड़ा जो इतना भारी/गंभीर/बुरा था कि अब्राम और उसका परिवार वहाँ से चले गए और कुछ समय के लिए रहने के लिए मिस की भूमि/देश चले गए।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उस भूमि में" या "नेगेव रेगिस्तान में इसलिए वे वहाँ जीवित नहीं रह सके।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 12:11 (#1)**"फिर ऐसा हुआ कि मिस के निकट पहुँचकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे मिस के निकट पहुँचे,"

उत्पत्ति 12:11 (#2)**"उसने अपनी पत्नी सारै से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपनी पत्नी सारै से कहा,"

उत्पत्ति 12:11 (#3)**"सुन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया ध्यान दो," या "कृपया इसे सुनोः"

उत्पत्ति 12:11 (#4)**"मुझे मालूम है, कि तू एक सुन्दर स्त्री है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे पता है कि तुम एक बहुत ही सुन्दर स्त्री हो।"

उत्पत्ति 12:12 (#1)**"तब कहेंगे"**विचार करें कि आपके भाषा में इस वाक्य को संयोजन (**तब**) के साथ या बिना शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो जब"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

उत्पत्ति 12:12 (#2)**"मिसी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस के लोग"

उत्पत्ति 12:12 (#3)**"तुझे देखेंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब मेरे साथ तुझे देखेंगे"

उत्पत्ति 12:12 (#4)**"तब कहेंगे, 'यह उसकी पत्नी है'**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: वे जान लेंगे कि तुम मेरी पत्नी हो,"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 12:12 (#5)

"इसलिए वे मुझ को तो मार डालेंगे, पर तुझको जीवित रख लेंगे"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वे मुझे मार देंगे परन्तु तुम्हें जीवित रहने देंगे ताकि वे तुम्हें पा सकें।"

उत्पत्ति 12:13 (#1)

"अतः यह कहना"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो कृपया उन्हें बताना"

उत्पत्ति 12:13 (#2)

"मैं उसकी बहन हूँ"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण या प्रत्यक्ष उद्धरण सबसे अच्छा है।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 12:13 (#3)

"जिससे तेरे कारण मेरा कल्याण हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मेरे साथ अच्छा व्यवहार हो" या "ताकि लोग मेरे साथ अच्छा व्यवहार करें"

उत्पत्ति 12:13 (#4)

"और मेरा प्राण तेरे कारण बचे"

कुछ भाषाओं में यहाँ **तुम्हारे कारण** वाक्यांश को शामिल करना स्वाभाविक नहीं होता, क्योंकि यह पिछले वाक्यांश **तुम्हारे लिए** के समान विचार को दोहराता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे मेरा जीवन बचा लेंगे।" या "और वे मुझे जीवित रहने देंगे।"

उत्पत्ति 12:14 (#1)

"जब अब्राम मिस्र में आया"

हालाँकि यहाँ अब्राम पर ध्यान केन्द्रित किया गया है, परन्तु आपके अनुवाद से ऐसा नहीं लगना चाहिए कि वह अकेले यात्रा कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "जब अब्राम और उसका परिवार मिस्र देश में प्रवेश किया,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 12:14 (#2)

"फिर मिस्रियों ने... देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र के लोगों ने देखा" या "वहाँ रहने वाले लोगों ने देखा"

उत्पत्ति 12:14 (#3)

"वह अति सुन्दर है"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि उनके साथ की स्त्री वास्तव में बहुत सुंदर थी।" या "कि सारै वास्तव में बहुत सुंदर थी।"

उत्पत्ति 12:15 (#1)

"और मिस्र के राजा फिरौन के हाकिमों ने उसको देखकर"

अधिकारी शब्द सामान्य है और उन अगुओं या शासकों को सन्दर्भित करता है जो फिरौन के अधीन थे और उसकी सेवा करते थे। साथ ही, **फिरौन** शब्द मिस्र का एक शीर्षक है जो मिस्र के राजा या शासक को सन्दर्भित करता है। हालाँकि, पुराने नियम में, इसे एक नाम के रूप में माना जाता है (जो अक्सर "मिस्र के राजा" शीर्षक के साथ होता है), इसलिए अनुवादक अक्सर **फिरौन** का लिप्तंतरण करते हैं (जिस तरह से बाइबिल में अन्य नामों का सामान्य रूप से व्यवहार किया जाता है)। कुछ भाषाओं में राजाओं के नाम के साथ एक सम्मानजनक शीर्षक की आवश्यकता होती है, उदाहरण के लिए, "राजा फिरौन"। तथा करें कि आप अपने अनुवाद में इसे कैसे सम्भालेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र के राजा के अधीन शासन करने वाले कुछ अधिकारियों ने उसे देखा, इसलिए" या "जब मिस्र के राजा फिरौन के कुछ अधिकारियों ने उसे देखा,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 12:15 (#2)

"फिरौन के सामने उसकी प्रशंसा की"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे बताया कि वह कितनी सुंदर थीं,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 12:15 (#3)**"इसलिए वह स्त्री फ़िरैन के महल में पहुँचाई गई"**

विचार करें कि इस निष्क्रिय वाक्यांश का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी विचार करें कि आपके भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे लाया गया" या "इसलिए उन्होंने सरै को लाने के लिए कहा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 12:15 (#4)**"फ़िरैन के महल में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके महल में उनकी पत्नियों में से एक बनने के लिए।"

उत्पत्ति 12:16 (#1)**"और फ़िरैन ने उसके कारण अब्राम की भलाई की"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर फ़िरैन ने उसके कारण अब्राम के साथ अच्छा व्यवहार किया।"

उत्पत्ति 12:16 (#2)**"और उसको ... मिले"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ किसका उल्लेख किया जा रहा है। इसके अलावा, यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और अब्राम ने उनसे प्राप्त किया" या "और उन्होंने उन्हें दिया" या "उन्होंने अब्राम को दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 12:16 (#3)**"भेड़-बकरी, गाय-बैल, दास-दासियाँ, गदहे-गदहियाँ, और ऊँट"**

वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़ों के झुंड और मवेशियों के दल,"

उत्पत्ति 12:16 (#4)**"दास-दासियाँ, गदहे-गदहियाँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तथा दास-दासियाँ, गदहे-गदहियाँ,"

उत्पत्ति 12:16 (#5)**"और ऊँट"**

अगर आपके भाषा क्षेत्र में ऊँटों के बारे में जानकारी नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में ऊँट की तस्वीर शामिल कर सकते हैं। आप इसे लेख में या फुटनोट में भी बता सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और बड़े भार वहन करने वाले पशु जिन्हें ऊँट कहा जाता है।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 12:17 (#1)**"तब यहोवा ने फ़िरैन और उसके घराने पर... बड़ी-बड़ी विपत्तियाँ डाली"**

देखें कि आपने फ़िरैन का अनुवाद पद 15 में कैसे किया। आप इसे विभिन्न सन्दर्भ में अलग तरीके से अनुवाद कर सकते हैं। प्रत्येक सन्दर्भ में अपनी भाषा में जो स्पष्ट और स्वाभाविक हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने राजा और उसके घर के लोगों को मारा" या "तब यहोवा ने राजा फ़िरैन और उसके घर के लोगों को बहुत बीमार कर दिया"

देखें: सम्मानसूचक शब्द

उत्पत्ति 12:17 (#2)**"बड़ी-बड़ी विपत्तियाँ डाली"**

वैकल्पिक अनुवाद: "गम्भीर रोगों के साथ"

उत्पत्ति 12:17 (#3)**"अब्राम की पत्नी सारै के कारण"**

कई भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक है कि इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखा जाए और कहा जाए, "परन्तु चूंकि राजा फ़िरैन ने अब्राम की पत्नी सारै को ले लिया था, इसलिए यहोवा ने राजा और उनके परिवार को गंभीर बीमारियों से पीड़ित किया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 12:18 (#1)

"तब फ़िरौन ने अब्राम को बुलवाकर कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब राजा फ़िरौन ने अब्राम को बुलवाया" या "फ़िरौन ने अब्राम को अपने सामने बुलाया" या "फ़िर राजा ने अब्राम को अपने पास बुलवाया"

उत्पत्ति 12:18 (#2)

"कहा"

सुनिश्चित करें कि जिस प्रकार से आप इस उद्धरण के अन्तर का अनुवाद करते हैं, वह निम्नलिखित उद्धरण के अनुवाद के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण अन्तर

उत्पत्ति 12:18 (#3)

"तूने मेरे साथ यह क्या किया"

फ़िरौन ने पद 18 और 19 में अपने क्रोध को व्यक्त करने के लिए प्रश्नों का उपयोग किया है कि अब्राम ने क्या किया था; वह अब्राम से उत्तर की अपेक्षा नहीं करते। कुछ भाषाओं में यहां कथन या विस्मयादिबोधक का उपयोग करना आवश्यक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मेरे साथ इतना बुरा व्यवहार क्यों किया?"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 12:18 (#4)

"तूने मेरे साथ यह क्या किया? तूने मुझे क्यों नहीं बताया कि वह तेरी पत्नी है"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपको मुझे सूचित करना चाहिए था कि वह आपकी पत्नी है!"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 12:19 (#1)

"तूने क्यों कहा कि वह तेरी बहन है"

फ़िरौन अब्राम को डांटने और उस पर अपना गुस्सा जाहिर करने के लिए इस अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करता है। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में

इस अंतर्निहित उद्धरण का प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने यह क्यों कहा कि वह आपकी बहन है," या "आपको यह दिखावा नहीं करना चाहिए था कि वह आपकी बहन है," देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 12:19 (#2)

"मैंने उसे अपनी ही पत्नी बनाने के लिये लिया"

कुछ भाषाओं में यहाँ से एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैंने उसे अपनी पत्नी के रूप में चुना!" या "मैंने आप पर विश्वास किया और उसे अपनी पत्नी के रूप में स्वीकार किया!"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

उत्पत्ति 12:19 (#3)

"परन्तु अब"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब इसलिए,"

उत्पत्ति 12:19 (#4)

"अपनी पत्नी को"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तुम्हारी पत्नी वापस आ गई है।"

उत्पत्ति 12:20 (#1)

"और फ़िरौन ने अपने आदमियों को उसके विषय में आज्ञा दी"

फिर से विचार करें कि आपने फ़िरौन का अनुवाद पद 15-18, 20 में कैसे किया। यह सुनिश्चित करने के लिए कि यह आपकी भाषा में स्पष्ट और स्वाभाविक है, इस खण्ड को जोर से पढ़ना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर राजा फ़िरौन ने आदेश दिया" या "फिर मिस्र के राजा ने आदेश दिया" या "फिर मिस्र के राजा ने आदेश दिया"

उत्पत्ति 12:20 (#2)

"अपने आदमियों"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कुछ लोग"

उत्पत्ति 12:20 (#3)**"उसके विषय में"**

इस पद्य में, यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि किसके बारे में बात की जा रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बारे में"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 12:20 (#4)**"सब सम्पत्ति समेत जो उसका था, विदा कर दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने उन्हें अपने देश से जाने के लिए मजबूर किया," या "इसलिए उन्होंने उन्हें मिस्र से निकाल दिया,"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

उत्पत्ति 12:20 (#5)**"सब सम्पत्ति समेत जो उसका था"**

इसमें अब्राम के दास, पशु, और उसकी अन्य सभी सम्पत्ति शामिल थी। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कुछ उनके पास था" या "उनकी सारी सम्पत्ति।"

उत्पत्ति 13:1 (#1)**"मिस्र को छोड़कर कनान के दक्षिण देश में आया"**

कुछ अनुवाद इसे ऊपर गया लिखते हैं क्योंकि नेगेव मरुस्थल (या रेगिस्तान) मिस्र से उत्तर-पूर्व दिशा में है और ऊँचाई में अधिक है। तुलना करें कि आपने उत्प 12:10 में "नीचे" का अनुवाद कैसे किया जब अब्राम विपरीत दिशा में यात्रा कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब्राम मिस्र देश से उत्तर-पूर्व की ओर गए," या "फिर अब्राम मिस्र की भूमि छोड़कर चले गए,"

उत्पत्ति 13:1 (#2)**"अब्राम अपनी पत्नी, और अपनी सारी सम्पत्ति लेकर"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी पत्नी को साथ लेते हुए"

उत्पत्ति 13:1 (#3)**"और अपनी सारी सम्पत्ति"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कुछ उनके पास था,"

उत्पत्ति 13:1 (#4)**"लूट को भी संग लिये हुए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तथा उनका भतीजा लूट," या "और उनका भतीजा लूट उनके साथ गया"

उत्पत्ति 13:1 (#5)**"कनान के दक्षिण देश" (नेगेव की ओर)**

कई भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखा जाए और कहा जाए, "फिर अब्राम मिस्र से निकल कर और अपनी पत्नी और अपनी सारी संपत्ति के साथ नेगेव के जंगल की ओर लौटे। उनका भतीजा लूट भी उनके साथ गया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। यह भी देखें कि आपने उत्प 12:9 में नेगेव का अनुवाद कैसे किया है, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे सब नेगेव के रेगिस्तान में लौट गए।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 13:2 (#1)**"अब्राम"**

विचार करें कि आपकी भाषा में अब्राम के इस पृष्ठभूमि जानकारी को प्रस्तुत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब" या "इस समय तक अब्राम"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 13:2 (#2)**"बड़ा धनी था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत धनी हो गए थे"

उत्पत्ति 13:2 (#3)**"भेड़-बकरी, गाय-बैल"**

आप अपनी भाषा में भेड़-बकरी, गाय-बैल शब्द के लिए पशुधन शब्द का उपयोग कर सकते हैं जिसमें सभी प्रकार के घरेलू पशु जैसे कि गाय, भेड़, बकरी, ऊंट और गधे शामिल होते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से पशुधन के साथ"

उत्पत्ति 13:2 (#4)

"सोने-चाँदी का"

इस संदर्भ में, "सोने-चाँदी" में धातुएँ स्वयं शामिल हैं, साथ ही उन धातुओं से बने वस्त्र भी, लेकिन सिक्के नहीं (क्योंकि उस समय सिक्के अस्तित्व में नहीं थे)। देखें कि आपने उत्प 2:11-12 में **सोना** का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 13:3 (#1)

"दक्षिण देश से चलकर" (नेगेव)

आप अपनी भाषा में नेगेव लिखने का चुनाव कर सकते हैं। देखें कि आपने **दक्षिण देश** (नेगेव) का अनुवाद पद 1 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "दक्षिणी रेगिस्तान से"

उत्पत्ति 13:3 (#2)

"फिर वह"- "चलकर"

यहाँ अब्राम अपने पूरे परिवार का प्रतिनिधित्व करते हैं, और यह माना जाता है कि वे उनके साथ यात्रा कर रहे हैं। विचार करें कि क्या आपको अपनी भाषा में इस बात को स्पष्ट करने की आवश्यकता है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राम और उनका परिवार उत्तर की ओर एक स्थान से दूसरे स्थान तक चले" या "अब्राम और उनका परिवार उत्तर की ओर यात्रा करते रहे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 13:3 (#3)

"बेतेल के पास उसी स्थान को पहुँचा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वे बेतेल नगर में नहीं आए,"

उत्पत्ति 13:3 (#4)

"जहाँ पहले उसने अपना तम्बू खड़ा किया था"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान पर जहाँ उन्होंने तम्बू गढ़े थे" या "जहाँ उन्होंने पहले अपने तम्बू खड़े किये थे"

उत्पत्ति 13:3 (#5)

"पहले"

वैकल्पिक अनुवाद: "पहले," या "जब वह पहली बार वहाँ थे,"

उत्पत्ति 13:3 (#6)

"जो बेतेल और आई के बीच में है"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को वाक्य में पहले रखना और कहना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है, जैसे, "फिर नेगेव रेगिस्तान से अब्राम और उनका परिवार उत्तर की ओर यात्रा करते रहे जब तक वे बेतेल और आई के नगरों के बीच उस स्थान पर नहीं पहुँच गए जहाँ उन्होंने पहले तम्बू खड़े किये थे।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। साथ ही, यहाँ पर बेतेल और आई को उत्प 12:8 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 13:4 (#1)

"यह स्थान उस वेदी का है, जिसे उसने पहले बनाया था"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। यह भी देखें कि आपने **वेदी** का अनुवाद उत्प 8:20 और 12:7-8 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी स्थान पर जहाँ उन्होंने पहले वेदी बनाई थी," या "यह वही स्थान है जहाँ उन्होंने पहली बार वेदी बनाई थी,"

उत्पत्ति 13:4 (#2)

"और वहाँ अब्राम ने फिर यहोवा से प्रार्थना की"

देखें कि आपने उत्प 12:8 में **यहोवा** से प्रार्थना की का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ फिर से अब्राम ने उस वेदी पर पशुओं की बलि चढ़ाई और यहोवा की स्तुति करते हुए यहोवा को उनके नाम से संबोधित किया।" या "तो अब्राम ने फिर से वहाँ उस वेदी का उपयोग किया और यहोवा का नाम लेकर उनकी स्तुति की।" या "... यहोवा कि स्तुति की।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 13:5 (#1)**"लूत के पास भी, जो अब्राम के साथ चलता था"**

कुछ अनुवाद शब्द अब को जोड़ते हैं जो नए भाग के लिए अधिक पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करता है। कुछ भाषाओं के लिए अब को अप्रकट छोड़ना और अनुच्छेद विराम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लूत अपने चाचा अब्राम के साथ यात्रा कर रहा था, उसके और उसके परिवार के पास भी..."

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 13:5 (#2)**"भेड़-बकरी, गाय-बैल"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:16 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़-बकरियों के झुंड और मवेशियों के झुंड"

उत्पत्ति 13:5 (#3)**"और तम्बू थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और कई तम्बू।"

उत्पत्ति 13:6 (#1)**"इसलिए उस देश में उन दोनों के लिए पर्याप्त स्थान न था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप, उनके लिए सभी को पर्याप्त भोजन और पानी उपलब्ध कराने के लिए पर्याप्त भूमि नहीं थी" या "वास्तव में, दोनों परिवारों और उनके पशुओं के लिए पर्याप्त भोजन और पानी उपलब्ध कराने के लिए पर्याप्त भूमि नहीं थी"

उत्पत्ति 13:6 (#2)**"कि वे इकट्ठे रहें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वे एक-दूसरे के पास रहते," या "वे एक ही क्षेत्र में रहते,"

उत्पत्ति 13:6 (#3)**"क्योंकि उनके पास बहुत सम्पत्ति थी"**

वाक्यांश सम्पत्ति विशेष रूप से उनके पशुधन को संदर्भित करती है, जिन्हें चरने के लिए बहुत भूमि और पीने के लिए बहुत पानी की आवश्यकता होती थी, और संभवतः इसमें उनके कई सेवक भी शामिल होते हैं। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उनकी सम्पत्ति इतनी प्रचुर थी कि" या "क्योंकि उनके पास इतने सेवक और पशुधन थे कि" या "उनके पास इतने सेवक और पशुधन थे कि"

उत्पत्ति 13:6 (#4)**"इसलिए वे इकट्ठे न रह सके"**

देखें कि आपने इस पद में पहले इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट या अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्य में उपवाक्यों के क्रम को बदलकर कहा जाए, जैसे, "वास्तव में, उनके पास इतने सेवक और पशुधन थे कि वे एक ही क्षेत्र में नहीं रह सकते थे। उनकी सभी की आवश्यकताओं के लिए पर्याप्त भूमि नहीं थी जो भोजन और पानी प्रदान कर सके।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यह भी देखें कि आपने इस पद में पहले इकट्ठे रहें का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी एक-दूसरे के पास नहीं रह सकते थे।" या "उनके लिए सभी का एक ही क्षेत्र में रहना संभव नहीं था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 13:7 (#1)**"सो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब,"

उत्पत्ति 13:7 (#2)**"... झगड़ा हुआ"**

इब्रानी शब्द झगड़ा का अर्थ सामान्य है और इसमें बहस और लड़ाई शामिल हो सकती है। कुछ भाषाओं में इसके लिए मुहावरा है जो यहाँ उपयुक्त बैठता है। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ बहस हो रही थी" या "झगड़ा भड़क उठा"

उत्पत्ति 13:7 (#3)

"अब्राम, और लूत की भेड़-बकरी, और गाय-बैल के चरवाहों में"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक हो सकता है कि वाक्य के खंडों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "फिर जो लोग अब्राम के पशुओं की देखभाल कर रहे थे और जो लोग लूत के पशुओं की देखभाल कर रहे थे, वे एक-दूसरे से बहस करने लगे।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 13:7 (#4)

"कनानी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस समस्या में यह तथ्य भी जुड़ गया कि"

उत्पत्ति 13:7 (#5)

"कनानी, और परिज्जी लोग"

देखें कि आपने उत्प 10 में लोगों के समूहों के नामों का अनुवाद कैसे किया, और देखें कि आपने उत्प 12:6 में **कनानी** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कनानी लोग और परिज्जी लोग" या "कनान और पेरेस के वंशज"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 13:7 (#6)

"उस देश में रहते थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र में भी रह रहे थे"

उत्पत्ति 13:7 (#7)

"सो"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक होता है कि इस समय वाक्यांश को वाक्य में पहले रखा जाए और कहा जाए, "... उस समय कनानी लोग ..." आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 13:8 (#1)

"तब अब्राम लूत से कहने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर एक दिन अब्राम ने लूत से कहा,"

उत्पत्ति 13:8 (#2)

"मेरे और तेरे बीच... न होने पाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमें इस बात को अनुमति नहीं देनी चाहिए" या "हमें कुछ करना चाहिए ताकि ऐसा न हो"

उत्पत्ति 13:8 (#3)

"झगड़ा"

देखें कि आपने पद 7 में **झगड़ा** का अनुवाद कैसे किया है।

वैकल्पिक अनुवाद: "विवाद"

उत्पत्ति 13:8 (#4)

"मेरे और तेरे बीच"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे और मेरे बीच," या "हमारे बीच,"

उत्पत्ति 13:8 (#5)

"और मेरे और तेरे चरवाहों के बीच"

देखें कि आपने पद 7 में **चरवाहों** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "या मेरे पशुओं की देखभाल करने वाले लोगों और तेरे पशुओं की देखभाल करने वाले लोगों के बीच," या "या हमारे चरवाहों के बीच,"

उत्पत्ति 13:8 (#6)

"क्योंकि हम लोग भाई-बच्चु हैं"

अब्राम और लूत निकट संबंधी थे, वास्तविक भाई नहीं थे। कुछ भाषाओं के लिए यह वाक्यांश इस पद में पहले रखना बेहतर हो सकता है और यह कहना, "चूंकि हम निकट संबंधी हैं, हमें कुछ करना चाहिए ताकि तेरे और मेरे चरवाहे विवाद न करें।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि हम एक ही कुटुंब से हैं।" या "क्योंकि हम निकट संबंधी हैं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 13:9 (#1)**"क्या सारा देश तेरे सामने नहीं?"**

अब्राम अपने बिंदु को स्पष्ट करने के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहे हैं। वह लूट से उत्तर की अपेक्षा नहीं कर रहे हैं। यदि यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इसे एक कथन के रूप में अनुवादित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम इस पूरे देश में कहीं भी रहने के लिए चुन सकते हो।"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 13:9 (#2)**"सो मुझसे अलग हो"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में पद 9 में यह स्पष्ट हो कि अब्राम लूट के प्रति दयालु हैं, न कि कठोर या असभ्य।

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 13:9 (#3)**"यदि {तू बाईं ओर जाए}"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तू हमारी बाईं ओर की भूमि में रहने का निर्णय लेता है,"

उत्पत्ति 13:9 (#4)**"तो मैं दाहिनी ओर जाऊँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब मैं दाहिनी ओर की भूमि को छूनूँगा," या "तब मैं हमारी दाहिनी ओर की भूमि में रहूँगा,"

उत्पत्ति 13:9 (#5)**"और यदि {तू दाहिनी ओर जाए}"**

कुछ भाषाओं में, यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्थाभाविक हो सकता है। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "या यदि तू हमारी दाहिनी ओर की भूमि में रहने का निर्णय लेता है,"

उत्पत्ति 13:9 (#6)**"तो मैं बाईं ओर जाऊँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर मैं बाईं ओर की भूमि को छूनूँगा।" या "फिर मैं हमारी बाईं ओर की भूमि में निवास करूँगा।"

उत्पत्ति 13:10 (#1)**"तब लूट ने आँख उठाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो लूट ने चारों ओर देखा" या "लूट ने ध्यानपूर्वक चारों ओर देखा"

देखें:

उत्पत्ति 13:10 (#2)**"यरदन नदी के पास वाली सारी तराई को देखा"- "सोअर के मार्ग तक"**

यरदन कि तराई वह चौड़ी, समतल घाटी है जहाँ यरदन नदी गलील के झील और मृत सागर के बीच बहती है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने सोअर के मार्ग तक पूरी यरदन नदी की तराई को देखा"

उत्पत्ति 13:10 (#3)**"वह सब सिंची हुई है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत सारा पानी था,"

उत्पत्ति 13:10 (#4)**"यहोवा की वाटिका... के समान"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। यह भी देखें कि आपने उत्प 3:23-24 में वाटिका का अनुवाद कैसे किया है। यह वाक्यांश अदन की वाटिका को संदर्भित करता है। आप इस जानकारी को पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं।

उत्पत्ति 13:10 (#5)**"मिस देश के समान"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और मिस देश के तुल्य,"

उत्पत्ति 13:10 (#6)

"जब तक यहोवा ने सदोम और गमोरा को नाश न किया था"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 13:11 (#1)

"सो लूत अपने लिये यरदन की सारी तराई को चुन..."

देखें कि आपने पद 10 में यरदन की तराई का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब लूत ने अपने लिए पूरी यरदन नदी कि तराई को चुना," या "तब लूत ने निर्णय लिया कि वह यरदन नदी के चारों ओर की घाटी में रहेगा,"

उत्पत्ति 13:11 (#2)

"पूर्व की ओर चला"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ लूत का नाम लेना या उसके लिए एक सर्वनाम का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह चला गया" या "फिर लूत अब्राम को छोड़कर चला गया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 13:11 (#3)

"पूर्व की ओर"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) "वहाँ पूर्व की ओर रहने के लिए" या "पूर्व की ओर" या (2) "पूर्व से"

उत्पत्ति 13:11 (#4)

"और वे एक-दूसरे से अलग हो गये"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही विचार करें कि इस अनुच्छेद में अब्राम और लूत को संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वे एक-दूसरे से अलग रहते थे।" या "इस प्रकार अब्राम और लूत अलग-अलग स्थानों में रहने लगे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 13:12 (#1)

"अब्राम तो कनान देश में रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राम वहीं बस गए जहाँ वे थे" या "अब्राम वहीं रहे"

उत्पत्ति 13:12 (#2)

"कनान देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "कनान देश के उस भाग में,"

उत्पत्ति 13:12 (#3)

"लूत उस तराई के नगरों में रहने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु लूत रहता था"

उत्पत्ति 13:12 (#4)

"तराई के नगरों में"

जब लूत यात्रा कर रहा था, तो संभवतः वह यरदन नदी के तराई के कई विभिन्न शहरों में बसा होगा, जब तक कि अंततः वह सदोम शहर में बस नहीं गया (उत्प 14:12)। वैकल्पिक अनुवाद: "यरदन नदी के तराई के शहरों में भूमि के दूसरे हिस्से में" या "यरदन नदी के आस-पास की तराई के शहरों में भूमि के दूसरे हिस्से में"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 13:12 (#5)

"और अपना तम्बू"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अंततः अपने तम्बू गड़े" या "और अंततः अपने तम्बू को पास ले गया"

उत्पत्ति 13:12 (#6)

"सदोम"

वैकल्पिक अनुवाद: "सदोम के नगर में और वहाँ बस गया।"

उत्पत्ति 13:13 (#1)**"सदोम के लोग"**

संयोजक "अब/परंतु" पृष्ठभूमि जानकारी प्रस्तुत करता है जो उत्पत्ति (अध्याय 18-19) में सदोम के लोगों के साथ आगे क्या होता है, इसके लिए उत्सुकता बढ़ता है। विचार करें कि आपकी भाषा में इस पद को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। साथ ही, इस वाक्यांश का यहाँ एक सामान्य अर्थ है जो सदोम के सभी लोगों को, विशेष रूप से पुरुषों को शामिल करता है।

देखें: रूपक

उत्पत्ति 13:13 (#2)**"बड़े दुष्ट"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत दुष्ट थे"

उत्पत्ति 13:13 (#3)**"यहोवा की दृष्टि में... और पापी थे"**

कुछ अनुवाद **दुष्ट** और पापी वाक्यांश को एक हेंडायडिस के रूप में मानते हैं जिसका अर्थ "दुष्ट पापी" है, लेकिन इस वाक्यांश के दोनों भागों को अलग रखना सबसे अच्छा है (जैसा कि इब्रानी पाठ करता है) ताकि लोगों के बुरे चरित्र और व्यवहार पर जोर दिया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा के विरुद्ध घोर पापी थे।" या "यहोवा के विरुद्ध हमेशा बलवा करते रहते थे।"

उत्पत्ति 13:14 (#1)**"आँख उठाकर"**

देखिए कि आपने पद 10 में "आँखें उठाना" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है। कृपया के लिए इब्रानी शब्द का उपयोग प्रस्ताव करते समय विनम्रता दिखाने या आदेश को नरम करने के लिए किया जाता है। इसे "अब" के रूप में भी अनुवादित किया जा सकता है या संदर्भ के अनुसार छोड़ दिया जा सकता है। आप चाहें तो कृपया शब्द का इस्तेमाल अपनी भाषा में कर सकते हैं। यहाँ आपका अनुवाद ऐसा नहीं लगना चाहिए जैसे परमेश्वर विनती कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब चारों ओर देख"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 13:14 (#2)**"जिस स्थान पर तू है वहाँ से"**

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और यह कहना, "जहाँ तू खड़ा हैं, वहाँ से चारों ओर देख। देख ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ पर तू खड़ा हैं,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 13:14 (#3)**"ओर दृष्टि कर"**

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 13:14 (#4)**"उत्तर-दक्षिण, पूर्व-पश्चिम चारों ओर"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:8 में "पूर्व" और "पश्चिम" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तर, दक्षिण, पूर्व, और पश्चिम की ओर," या "सभी दिशाओं में: उत्तर, दक्षिण, पूर्व, और पश्चिम," या "तेरे चारों ओर हर दिशा में,"

उत्पत्ति 13:15 (#1)**"क्योंकि जितनी भूमि तुझे दिखाई देती है"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सारी भूमि, जहाँ तक तुम देख सकते हो।"

उत्पत्ति 13:15 (#2)**"उस सब को मैं तुझे और तेरे वंश को... दूँगा"**

देखें कि आपने उत्प 12:7 में वंश का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 13:15 (#3)**"युग-युग के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हमेशा के लिए तेरी।"

उत्पत्ति 13:16 (#1)**"और मैं तेरे वंश को"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, मैं तेरे वंश को भी ऐसा बनाऊँगा" या "वास्तव में, मैं तुझे इतनी संतति दूँगा कि वे.."

उत्पत्ति 13:16 (#2)**"पृथ्वी की धूल के किनकों के समान"**

देखिए आपने उत्प 3:19 में "धूल/मिट्टी" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर धूल के कणों के समान असंख्य,"

उत्पत्ति 13:16 (#3)**"यहाँ तक कि जो कोई पृथ्वी की धूल के किनकों को गिन सकेगा"**

इब्रानी पाठ में यहाँ तथ्य के विपरीत एक वाक्य है, जिसका तार्यार्थ यह है कि धूल के सभी कणों को गिनना किसी के लिए भी असंभव है। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में संप्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे कि गिनना असंभव है" या "जैसे कि कोई गिनने में सक्षम नहीं है"

देखें: जुड़े — तथ्य के विपरीत स्थितियाँ

उत्पत्ति 13:16 (#4)**"धूल के किनकों"**

कुछ भाषाओं में यहाँ "धूल के किनकों" को दोहराना स्वाभाविक नहीं होगा। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी धूल के कण" या "जितने धूल के कण हैं,"

उत्पत्ति 13:16 (#5)**"वही तेरा वंश भी गिन सकेगा"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि अंतिम दो खंडों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "जैसे कोई धूल के कणों की गिनती नहीं कर सकता, वैसे ही कोई तेरी वंश की गिनती नहीं कर सकेगा।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए तेरी सभी संतान की गिनती करना असंभव होगा क्योंकि वे बहुत

अधिक होंगे।" या "कोई भी यह नहीं गिन पाएगा कि आपके कितने वंशज हैं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 13:17 (#1)**"उठ..." "और..." "चल फिर"**

वाक्यांश "उठ" यह संकेत दे सकता है कि अब्राम बैठे थे, लेकिन इसका अर्थ यह भी हो सकता है कि परमेश्वर उन्हें भूमि में चलने के लिए कह रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब जा और चल"

उत्पत्ति 13:17 (#2)**"देश की लम्बाई और चौड़ाई में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरे देश के सभी दिशाओं में,"

उत्पत्ति 13:17 (#3)**"देश की लम्बाई और चौड़ाई"**

वाक्यांश "लम्बाई और चौड़ाई" में बीच की सारी भूमि भी शामिल है। विचार करें कि इस आवृत्ति का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसकी लम्बाई और चौड़ाई में, और इसे देखें," या "पूरी भूमि में चल और इसे देख,"

देखें: आवृत्ति

उत्पत्ति 13:17 (#4)**"क्योंकि मैं उसे तुझी को दूँगा"**

इब्रानी पाठ में, क्रिया से पहले **तुझी** वाक्यांश का उपयोग अब्राम पर जोर देने के लिए किया गया है। आपके अनुवाद में, इस जोर को अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से व्यक्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू ही है जिसे में यह दूँगा।"

उत्पत्ति 13:18 (#1)**"इसके पश्चात् अब्राम अपना तम्बू उखाइकर"**

अब्राम ने परमेश्वर की आज्ञा मानी, लेकिन हमें यह नहीं पता कि उन्होंने हेब्रोन के पास अपने तम्बू लगाने से पहले (पद 18)

पद 17 में परमेश्वर द्वारा दी गई सभी आज्ञाओं का पालन किए या नहीं, या किर अपने तम्बू लगाना ही परमेश्वर की आज्ञा का पालन करने का पहला कदम था। इसे अनुवाद को सामान्य रखना सबसे अच्छा है (जैसा कि इब्रानी पाठ में है)। यह भी देखें कि आपने पद 12 में **तम्बू खड़ा किया** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अब्राम ने यहोवा की आज्ञा मानी और अपने तम्बू खड़े किए" या "अब्राम ने यहोवा की आज्ञा मानी और अपने तम्बू स्थानांतरित किए"

उत्पत्ति 13:18 (#2)

"जाकर रहने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और रहने के लिए चला गया"

उत्पत्ति 13:18 (#3)

"मम्रे के बांजवृक्षों के बीच"

देखें कि आपने उत्प 12:6 में **बांजवृक्षों** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मम्रे नामक व्यक्ति के स्वामित्व वाली भूमि पर बांजवृक्षों वृक्षों के पास,"

उत्पत्ति 13:18 (#4)

"और वहाँ भी यहोवा की एक वेदी बनाई"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्प 12:7-8 में कैसे किया था।

उत्पत्ति 13:18 (#5)

"यहोवा की"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्प 12:7 में कैसे किया है और आपने उत्प 8:20 और 12:8 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यहोवा का धन्यवाद और आराधना करने के लिए उस पर (वेदी पर) बलिदान चढ़ाए।"

उत्पत्ति 14:1 (#1)

"के दिनों में ऐसा हुआ"

अंग्रेजी और अन्य अनुवादों में यह वाक्य "फिर" शब्द से शुरू होता है, जिसका इस्तेमाल हिंदी में नहीं है क्योंकि हिंदी में यह

वाक्य वाक्यांश के अंतिम भाग में आता है। अगर आप इस भाग को वाक्यांश के शुरूआत में रखना चाहते हैं तो "फिर" शब्द के साथ शुरू कर सकते हैं, अन्यथा जोभी आपके भाषा में स्वाभाविक हो वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर ऐसा हुआ कि उस समय के दौरान जब"

उत्पत्ति 14:1 (#2)

"राजा अम्प्रापेल"

राजा शब्द का अर्थ एक राज्य के सर्वोच्च शासक या अगुवा होता है, जो उस समय अक्सर केवल एक शहर, एक छोटा क्षेत्र या एक जनसमूह होता था। इसे आपकी भाषा में सबसे अच्छे शब्द से अनुवाद करें। यह भी देखें कि आपने **शिनार** का अनुवाद उत्प 10:10; 11:2 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अम्प्रापेल राजा था" या "राजा अम्प्रापेल शासन कर रहे थे"

देखें:

उत्पत्ति 14:1 (#3)

"शिनार"

वैकल्पिक अनुवाद: "शिनार का क्षेत्र,"

उत्पत्ति 14:1 (#4)

"राजा अर्योक"

यह ज्ञात नहीं है कि एल्लासार एक शहर का नाम था या एक राज्य का नाम जिसमें एक या अधिक शहर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अर्योक उस पर शासन कर रहे थे" या "राजा अर्योक का राज्य था"

उत्पत्ति 14:1 (#5)

"एल्लासार"

वैकल्पिक अनुवाद: "एल्लासार का राज्य,"

उत्पत्ति 14:1 (#6)

"राजा केदोर्लाओमेर"

इब्रानी में इस राजा का नाम **केदोर्लाओमेर** उच्चारित होता है। हालाँकि कई अनुवादों में इसे "चेदोर्लाओमेर" लिखा गया है। इस अध्याय में अपने चयन में एक रूपता बनाए रखें। साथ

ही, एलाम उस भूमि को संदर्भित करता है जहाँ शेम के पुत्र एलाम के वंशज रहते थे (उत्प 10:22)। वैकल्पिक अनुवाद: "कदोर्लाओमेर का राज्य था" या "राजा कदोर्लाओमेर शासन कर रहे थे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 14:1 (#7)

"एलाम"

वैकल्पिक अनुवाद: "एलामी लोगों की भूमि,"

उत्पत्ति 14:1 (#8)

"गोयीम के राजा तिदाल"

अधिकांश अनुवाद समिति "गोयीम" नाम का लिप्यंतरण करती हैं (जैसा कि वे बाइबिल के अन्य नामों के साथ करती हैं)। कुछ अनुवाद इसके अर्थ का अनुवाद करते हैं और कहते हैं, "जाति/लोग।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और तिदाल राजा था" या "और राजा तिदाल शासन कर रहा था"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 14:1 (#9)

"गोयीम"

अधिकांश अनुवाद समिति "गोयीम" नाम का लिप्यंतरण करती हैं (जैसा कि वे बाइबिल के अन्य नामों के साथ करती हैं)। कुछ अनुवाद इसके अर्थ का अनुवाद करते हैं और "जाति/लोग" कहते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 14:2 (#1)

"उन्होंने... विरुद्ध युद्ध किया"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं, जो इस पर निभर करता है कि आपने पद 1 का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे चार राजा सहयोगी बन गए और युद्ध किए" या "वे चार राजा एकजुट हो गए और युद्ध करने निकले"

उत्पत्ति 14:2 (#2)

"सदोम के राजा बेरा"

वैकल्पिक अनुवाद: "बेरा जो शासक थे" या "राजा बेरा जो शासन कर रहे थे"

उत्पत्ति 14:2 (#3)

"राजा बिर्शा के विरुद्ध"

वैकल्पिक अनुवाद: "बिर्शा जो राजा था" या "राजा बिर्शा जो राज्य कर रहा था"

उत्पत्ति 14:2 (#4)

"के राजा शिनाब"

वैकल्पिक अनुवाद: "शिनाब जो राजा था" या "राजा शिनाब जो राज्य कर रहा था"

उत्पत्ति 14:2 (#5)

"के राजा शेमेबेर"

वैकल्पिक अनुवाद: "शेमेबेर जो राजा था" या "राजा शेमेबेर जो राज्य कर रहा था"

उत्पत्ति 14:2 (#6)

"इन राजाओं के"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन पर राज्य करने वाले राजा" या "और जो राजा राज्य कर रहे थे"

उत्पत्ति 14:2 (#7)

"जो सोअर भी कहलाता है"

इस नगर का पहला उल्लेख उत्प 13:10 में होता है, लेकिन इसे वास्तव में बाद में सोअर नाम दिया गया (उत्प 19:22)। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे अब सोअर कहा जाता है।" या "जिसे बाद में सोअर कहा गया।" या "अर्थात्, सोअर।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तानिहित जानकारी

उत्पत्ति 14:3 (#1)**"इन पाँचों ने"**

विचार करें कि क्या यह आवश्यक है कि आपके अनुवाद में स्पष्ट किया जाए कि इन उन पाँच राजाओं को संदर्भित करता है जिनका उल्लेख अभी-अभी पद 2 में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पाँचों राजा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तानिहित जानकारी

उत्पत्ति 14:3 (#2)**"एका किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी सेनाओं को साझेदार के रूप में एकजुट किया और चार राजाओं के खिलाफ लड़ाई लड़ी"

उत्पत्ति 14:3 (#3)**"जो खारे नदी के पास है"**

इब्रानी शब्द "समुद्र/महासागर" का उपयोग एक बड़े झील के लिए भी किया जा सकता है। लवण सागर, जिसे मृत सागर के नाम से भी जाना जाता है, लगभग 31 मील (50 किलोमीटर) लंबा और 9 मील (15 किलोमीटर) चौड़ा है। आपके भाषा में इस आकार के जल निकाय के लिए एक शब्द का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बाद में मृत सागर बन गया।"

उत्पत्ति 14:4 (#1)**"बारह वर्ष तक"**

यह अनुच्छेद (पद 4-9) एक स्मरण है जो युद्ध की ओर ले जाने वाली घटनाओं को बताता है (पद 1-3)। विचार करें कि आपकी भाषा में इस पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह हुआ था: बारह वर्षों तक" या "इसलिए वे लड़ रहे थे: बारह वर्षों के दौरान"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 14:4 (#2)**"अधीन रहे"**

विचार करें कि आपके भाषा में इस अनुच्छेद के इस बिंदु पर पाँच राजाओं (पद 2 में सूचीबद्ध) को संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "पाँच राजाओं ने

कर अदा किया था" या "पाँच राजा अधीनस्थ थे" या "उन पर राज्य किया था"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

उत्पत्ति 14:4 (#3)**"कदोर्लाओमेर"**

यहाँ इस नाम की वर्तनी पद 1 में जैसे की है, वैसी ही रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा कदोर्लाओमेर"

उत्पत्ति 14:4 (#4)**"पर तेरहवें वर्ष में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन तेरहवें वर्ष में"

उत्पत्ति 14:4 (#5)**"उसके विरुद्ध उठे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसके खिलाफ बलवा करना शुरू कर दिया।"

उत्पत्ति 14:5 (#1)**"चौदहवें वर्ष में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर चौदहवें वर्ष में किसी समय,"

उत्पत्ति 14:5 (#2)**"कदोर्लाओमेर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "राजा कदोर्लाओमेर"

उत्पत्ति 14:5 (#3)**"उसके संगी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसके साथ जुड़े थे" या "जो उसके साझेदार थे"

उत्पत्ति 14:5 (#4)**"आए"**

पद 5-7 में राजा कदोर्ला ओमेर के शत्रुओं की सूची दी गई है, जो पद 2-4 में उल्लिखित पाँच राजाओं के अतिरिक्त हैं। यहाँ यह स्पष्ट करें कि वे अपने सभी शत्रुओं से लड़ रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी सेनाओं को मिलाया और अपने सभी शत्रुओं के विरुद्ध लड़ने गए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तानिहित जानकारी

उत्पत्ति 14:5 (#5)

"मारते मारते"

कुछ अनुवाद इसी पद में मारने का भी वर्णन करते हैं, विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "पहले, उन्होंने विजय प्राप्त की"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 14:5 (#6)

"रापाइयों"

देखें कि आपने उत्प 10:4, 13-18 में लोगों के समूहों के नामों का अनुवाद कैसे किया, और 10:4 पर उस बारे में टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "रेपा के लोग"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 14:5 (#7)

"जूजियों"

वैकल्पिक अनुवाद: "जूज लोग"

उत्पत्ति 14:5 (#8)

"एमियों"

वैकल्पिक अनुवाद: "एम लोग"

उत्पत्ति 14:6 (#1)

"होरियों को"

वैकल्पिक अनुवाद: "होर लोग"

उत्पत्ति 14:6 (#2)

"और सेईर नामक पहाड़ में"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो सेईर क्षेत्र के पहाड़ी प्रदेश में रहते थे" या "जो सेईर की पहाड़ियों में रहते थे"

उत्पत्ति 14:6 (#3)

"तक जो"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो बगाल में स्थित है" या "जो किनारे पर है"

उत्पत्ति 14:6 (#4)

"जंगल"

जंगल एक सूखा, पथरीला क्षेत्र होता है जहाँ कुछ ही पौधे उगते हैं और कुछ ही लोग रहते हैं। देखें कि आपने उत 12:9 और 13:1, 3 में "जंगल" का अनुवाद कैसे किया है (यदि आपने उन पदों में इसे स्पष्ट किया है)। वैकल्पिक अनुवाद: "एक मरुस्थल।"

उत्पत्ति 14:7 (#1)

"वहाँ से वे लौटकर ... आए"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद चारों राजा और उनकी सेनाएँ"

उत्पत्ति 14:7 (#2)

"वहाँ से वे लौटकर एन्मिशपात को आए"

वैकल्पिक अनुवाद: "घर वापस लौटने लगे"

उत्पत्ति 14:7 (#3)

"जो कादेश भी कहलाता है"

देखिए कि आपने पद 2 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे अब कादेश कहा जाता है," या "जिसे बाद में कादेश कहा गया," या "अर्थात् कादेश,"

उत्पत्ति 14:7 (#4)**"जीत लिया"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने पराजित किया"

उत्पत्ति 14:7 (#5)**"अमालेकियों के सारे देश"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरा क्षेत्र जहाँ अमालेकी रहते थे" या "... जहाँ अमालेक जाति समूह रहते थे"

उत्पत्ति 14:7 (#6)**"एमोरियों को भी"**

यहाँ पर एमोरियों का अनुवाद उत्प 10:16 में जैसा किया है, वैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही एमोरी जाति समूह को भी,"

उत्पत्ति 14:8 (#1)**"तब"- "निकले"**

पद 8 उसी युद्ध के बारे में बात कर रहा है जो पद 2 में उल्लेखित है, बस इसमें राजाओं के नाम नहीं दिए गए हैं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद यह किसी और युद्ध की तरह न लगे।

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 14:8 (#2)**"तब सदोम, गमोरा, अदमा, सबोयीम, और बेला, जो सोअर भी कहलाता है"**

पद 8 में इन शहरों के नामों की वर्तनी पद 2 और उत्प 10:19 के अनुसार एकसमान रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "सदोम, गमोरा, अदमा, और बेला के नगरों के राजा,"

उत्पत्ति 14:8 (#3)**"जो सोअर भी कहलाता है"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 2 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अब सोअर कहलाता है," या "अर्थात्, सोअर,"

उत्पत्ति 14:8 (#4)**"निकले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी सेनाओं के साथ निकल पड़े"

उत्पत्ति 14:8 (#5)**"सिद्धीम नामक तराई"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 3 में कैसे किया है।

उत्पत्ति 14:8 (#6)**"उनके साथ युद्ध के लिये पाँति बाँधी"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) "और युद्ध के लिए एकत्रित/तैयार/स्थित हो गए" या "और लड़ाई के लिए तैयार हो गए" या (2) "और युद्ध में शामिल/एकजुट हो गए"

उत्पत्ति 14:9 (#1)**"एलाम के राजा कदोलाओमेर" ... "के विरुद्ध"**

वही राजा (और जिन स्थानों पर वे राज्य करते थे) जो यहाँ पद 9 में सूचीबद्ध हैं, एक अलग क्रम में पद 1 में भी सूचीबद्ध हैं। आपने वहाँ नामों की वर्तनी जिस तरह से लिखी है, उसी तरह यहाँ भी सुसंगत रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "कदोलाओमर के विरुद्ध जो राजा था" या "राजा कदोलाओमर के विरुद्ध जो राज्य कर रहा था

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 14:9 (#2)**"एलाम"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एलाम का क्षेत्र,"

उत्पत्ति 14:9 (#3)**"गोयीम के राजा तिदाल"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तिदाल जो राजा था" या "राजा तिदाल जो राज्य कर रहा था"

उत्पत्ति 14:9 (#4)**"गोयीम"**

यहाँ इस जन समूह के नाम का अनुवाद पद 1 में जैसा किया है, वैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "गोयीम लोग,"

उत्पत्ति 14:9 (#5)**"शिनार के राजा अम्रापेल"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अम्रापेल जो राजा था" या "राजा अम्रापेल जो राज्य कर रहा था"

उत्पत्ति 14:9 (#6)**"शिनार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "शिनार का क्षेत्र,"

उत्पत्ति 14:9 (#7)**"एल्लासार के राजा अर्योक"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और अर्योक जो राजा था" या "और राजा अर्योक जो राज्य कर रहा था"

उत्पत्ति 14:9 (#8)**"एल्लासार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एल्लासार का नगर,"

उत्पत्ति 14:9 (#9)**"इन चारों के विरुद्ध"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "चार राजा थे जिन्होंने लड़ाई शुरू की" या "फिर उन चार राजा ओं ने हमला किया"

उत्पत्ति 14:9 (#10)**"पाँचों"**

पद 10 में यह संकेत मिलता है कि चार राजा ओं ने पाँचों राजा ओं को हराना शुरू कर दिया था। यदि यह स्पष्ट नहीं है, तो आप इसे यहाँ स्पष्ट कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

उत्पत्ति 14:10 (#1)

"सिद्धीम नामक तराई में जहाँ लसार मिट्टी के गड्ढे ही गड्ढे थे"

कुछ अनुवादों में ये वाक्य शब्द अब से शुरू होता है यह विषय के परिवर्तन को दर्शाता है और पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करता है। कुछ भाषाओं में यह शब्द छोड़ना और केवल अनुच्छेद विराम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यहाँ सिद्धीम नामक तराई का अनुवाद कैसे किया गया है, और लसार मिट्टी का उत्प 11:3 में अनुवाद कैसे किया गया है, इस बात में सुसंगत रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "सिद्धीम नामक तराई लसार मिट्टी के गड्ढों से भरी थी," या "सिद्धीम नामक तराई में कई लसार मिट्टी के गड्ढे थे,"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 14:10 (#2)

"सदोम और गमोरा के राजा भागते-भागते उनमें गिर पड़े"

यहाँ यह माना गया है कि राजा ओं के साथ उनकी सेनाएँ थीं। यदि यह स्पष्ट नहीं है, तो आप अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट कर सकते हैं। इसके अलावा, यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही सदोम और गमोरा के नगरों के राजा और उनकी सेनाएँ युद्ध से भाग रहे थे,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 14:10 (#3)**"उनमें गिर पड़े"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) "वे वहाँ लसार मिट्टी के गड्ढों में मर गए।" या "उनके कुछ सैनिक/पुरुष वहाँ लसार मिट्टी के गड्ढों में मारे गए।" या "वे

लसार मिट्टी के गड्ढों में गिर गए और मर गए।" या (2) "छिपने के लिए लसार मिट्टी के गड्ढों में कूद गए।" ध्यान दें कि सदोम का राजा पद 17 में अभी भी जीवित है, इसलिए संभवतः सर्वनाम 'वे' में उसे शामिल नहीं किया गया है, यह इस बात पर निर्भर करता है कि आप 'गिर पड़े' का अनुवाद कैसे करते हैं।

उत्पत्ति 14:10 (#4)

"जो बचे"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) "जबकि/परन्तु जो बचे थे" या "जो बच निकले" या (2) "परन्तु अन्य तीन राजा और उनकी सेनाएँ/सैनिक"। विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या पिछले वाक्य को जारी रखना।

उत्पत्ति 14:10 (#5)

"भाग गए"

देखें कि आपने इस पद में पहले भागे का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 14:10 (#6)

"पहाड़ पर"

देखें कि आपने पद 6 में पहाड़ का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "छिपने के लिए पहाड़ियों की ओर।"

उत्पत्ति 14:11 (#1)

"लूट-लाट कर चले गए"

विचार करें कि इस अनुच्छेद में चार राजाओं को संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका आपकी भाषा में क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर चार राजाओं ने बलपूर्वक लिया।"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

Genesis 14:11 (#2)

"सदोम और गमोरा के सारे धन"

यहाँ सदोम और गमोरा वाक्यांश उन लोगों को संदर्भित करता है जो उन नगरों में रहते थे। विचार करें कि यहाँ उन लोगों को अपनी भाषा में संदर्भित करने का सबसे अच्छा

तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "सदोम और गमोरा के नगरों के लोगों की सारी संपत्ति"

See: Metonymy

उत्पत्ति 14:11 (#3)

"और भोजनवस्तुओं को"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि उनका सारा भोजन," या "उनका सारा भोजन भी,"

उत्पत्ति 14:11 (#4)

"चले गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और सब कुछ लेकर चले गए।" या "और सब कुछ अपने साथ ले गए।" या "और अपने रास्ते चले गए।"

उत्पत्ति 14:12 (#1)

"वे लेकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसे भी अपने साथ लिया" या "उसे भी उठा लिया" या "चार राजाओं ने उस पर भी कब्जा कर लिया"

उत्पत्ति 14:12 (#2)

"जो सदोम में रहता था"

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्य में इस वाक्यांश को पहले रखा जाए और कहा जाए, "क्योंकि अब्राम के भतीजा लूत भी सदोम नगर में रह रहा था, चार राजाओं ने उन्हें भी उनके संपत्ति के साथ पकड़ लिया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 14:13 (#1)

"तब एक जन जो भागकर बच निकला था उसने जाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर सदोम से कोई युद्ध से बचकर आया"

उत्पत्ति 14:13 (#2)

"इब्री अब्राम को समाचार दिया"

इब्री लोग अब्राम (अब्राहम) के वंशज हैं, और उनका नाम उनके पूर्वज एबर के नाम पर रखा गया था, जो शेम के परपोते थे (उत्प 11:10-26)। इस जानकारी का कुछ हिस्सा पाद टिप्पणी में रखा जा सकता है।

उत्पत्ति 14:13 (#3)

"अब्राम तो"

यह वाक्य अगली घटनाओं के लिए पृष्ठभूमि जानकारी के रूप में अब्राम के बारे में बताता है। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में संप्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब उस समय वे" या "उस समय अब्राम"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 14:13 (#4)

"मग्ने" ... "उसके बांजवृक्षों के बीच में रहता था"

देखें कि आपने उत्प 13:18 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब भी मग्ने के स्वामित्व वाले बांजवृक्षों के पास रह रहे थे" या "अब भी मग्ने के स्वामित्व वाली भूमि पर बांजवृक्षों के पास रह रहे थे"

उत्पत्ति 14:13 (#5)

"एमोरी"

देखें कि आपने पद 7 में "एमोरियों" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो एमोरी लोगों के समूह का सदस्य था"

उत्पत्ति 14:13 (#6)

"एशकोल और आनेर का भाई था"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके भाई एशकोल और आनेर थे"

उत्पत्ति 14:13 (#7)

"और ये लोग"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 14:13 (#8)

"अब्राम के संग वाचा बाँधे हुए थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राम के साथ एक वाचा की थी कि वे उनके सहयोगी होंगे।" या "और अब्राम ने एक समझौता किया था कि वे एक-दूसरे की उनके शत्रुओं के विरुद्ध सहायता करेंगे।"

उत्पत्ति 14:14 (#1)

"यह सुनकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब अब्राम ने यह सुना"

उत्पत्ति 14:14 (#2)

"कि उसका भतीजा बन्दी बना लिया गया है"

विचार करें कि आपके भाषा में इस निष्क्रिय वाक्यांश का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि उनके भतीजे लूट को बंदी बना लिया गया था,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 14:14 (#3)

"अब्राम ने अपने तीन सौ अठारह प्रशिक्षित, युद्ध कौशल में निपुण दासों को लेकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने युद्ध के लिए बुलाया" या "उन्होंने युद्ध के लिए आमंत्रित किया।"

उत्पत्ति 14:14 (#4)

"अपने तीन सौ अठारह प्रशिक्षित, युद्ध कौशल में निपुण दासों को लेकर जो उसके कुटुम्ब में उत्पन्न हुए थे"

पद 15 से यह स्पष्ट है कि यह लोग अब्राम के सेवक थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन सौ अठारह सेवक जो उनके घर में जन्मे थे और प्रशिक्षित योद्धा थे" या "तीन सौ अठारह उनके घर में जन्मे सेवक जिन्हें उन्होंने लड़ने के लिए प्रशिक्षित किया था"

उत्पत्ति 14:14 (#5)

"उनका पीछा किया"

कुछ अनुवाद यहाँ सर्वनाम वह का प्रयोग करते हैं, जो अब्राम और उन सभी का उल्लेख करता है जो उनके साथ उनके सहयोगी के रूप में जुड़ गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तब वे और उनके लोग और उनके सहयोगी आक्रमणकारियों के पीछे गए" या "तब अपने सहयोगियों के साथ मिलकर वे सभी चार राजाओं और उनकी सेनाओं का पीछा करने लगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

उत्पत्ति 14:14 (#6)

"दान तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वे उनके पास नहीं पहुँच गए"

Genesis 14:15 (#1)

"और अपने दासों के अलग-अलग दल बाँधकर रात को"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर रात के समय उसने और उसके सेवकों ने दलों में विभाजित होकर, चारों राजाओं और उनके सैनिकों पर अचानक हमला किया,"

उत्पत्ति 14:15 (#2)

"उनको मार लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें पराजित किया"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 14:15 (#3)

"उनका पीछा किया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वे उनके पीछे गए"

उत्पत्ति 14:15 (#4)

"होबा तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "होबा नगर तक,"

उत्पत्ति 14:16 (#1)

"लौटा ले आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप, उन्हें वापस पाया" या "उन्हें वापस लाए"

उत्पत्ति 14:16 (#2)

"और वह"..."लौटा ले आया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें भी वापस पाया" या "उन्हें भी लौटा लाए"

उत्पत्ति 14:16 (#3)

"और उसके धन को"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके सभी धन को,"

उत्पत्ति 14:17 (#1)

"तब सदोम का राजा ...उससे भेट करने के लिये आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर सदोम नगर के राजा"

उत्पत्ति 14:17 (#2)

"तब सदोम का राजा...उससे भेट करने के लिये आया"

विचार करें कि आपके भाषा में आया या "गया" अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर सदोम नगर का राजा बाहर गया"

देखें: जाएँ और आएँ

उत्पत्ति 14:17 (#3)

"उससे भेट करने के लिये आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनका स्वागत करने के लिए" या "और अब्राम का स्वागत किया"

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

उत्पत्ति 14:17 (#4)

"शावे नामक तराई में"

वैकल्पिक अनुवाद: "शावे तराई में,"

उत्पत्ति 14:17 (#5)**"लौटा आता था"**

जब अब्राम शावे तराई में पहुँचे, तब वे अपने घर से लगभग 20 मील (30 किलोमीटर) उत्तर में थे, जो हेब्रोन शहर के पास था (उत्प 13:18)। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे घर लौट रहे थे" या "जब वे वापस घर जा रहे थे"

उत्पत्ति 14:17 (#6)**"जीतकर"**

देखें कि आपने पद 15 में "मारा (जीतकर)" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पराजित करने के बाद" या "उन्होंने पराजित किया"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 14:17 (#7)**"कदोर्लाओमेर"**

इस अध्याय में पहले आपने जिस तरह से इस नाम की वर्तनी लिखी थी, उसी तरह से यहाँ भी लिखें; पद 1, 4-5, 9, 17 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा कदोर्लाओमेर और उसकी सेना"

उत्पत्ति 14:17 (#8)**"राजा"**

यहाँ पर यह शब्द बहुवचन में है। वैकल्पिक अनुवाद: "और अन्य तीन राजाओं की सेनाएँ"

उत्पत्ति 14:17 (#9)**"उसके साथी"**

कुछ भाषाओं के लिए इस पद के खंडों को उस क्रम में रखना बेहतर हो सकता है जिसमें घटनाएँ वास्तव में हुईं। उदाहरण के लिए, आप कह सकते हैं, "जब अब्राम ने राजा कदोर्लाओमेर और अन्य तीन राजाओं को, जो कदोर्लाओमेर के सहयोगी थे, पराजित किया, तो वे घर लौटने लगे। जब अब्राम शावे तराई, अर्थात् राजा की तराई, पहुँचे, तो सदोम नगर का राजा वहाँ आया और उनका स्वागत किया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कदोर्लाओमेर के साथ मिल गए थे"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 14:18 (#1)**"तब शालेम का राजा मलिकिसिदक"**

शालेम यरूशलेम नगर का संक्षिप्त नाम है (देखें: भज 76:2)। शावे तराई, जहाँ मलिकिसिदक अब्राम से मिले थे, यरूशलेम के ठीक पूर्व में स्थित थी। आप इस जानकारी का कुछ हिस्सा पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर मलिकिसिदक, जो शालेम नगर के राजा थे, वहाँ भी गए, और उन्होंने"

उत्पत्ति 14:18 (#2)**"रोटी और दाखमधु ले आया"**

यह ज्ञात नहीं है कि मलिकिसिदक अब्राम और उनके लोगों को खिलाने के लिए बड़ी मात्रा में रोटी और दाखमधु लाए थे, या वह केवल इतना लाए थे कि वह और अब्राम साझा कर सकें, संभवतः उनके बीच एक वाचा स्थापित करने के लिए। उपरोक्त पहला विकल्प किसी भी अर्थ के लिए काम करेगा। देखें कि आपने उत्प 9:21, 24 में **दाखमधु** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके खाने और पीने के लिए (कुछ) रोटी और दाखमधु लाए।" या "अब्राम और उनके लोगों के खाने और पीने के लिए कुछ रोटी और दाखमधु लाए।"

उत्पत्ति 14:18 (#3)**"जो ... था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह भी थे"

उत्पत्ति 14:18 (#4)**"याजक था"**

याजक वह होते हैं जो परमेश्वर के सामने लोगों का प्रतिनिधित्व करते थे, और लोगों के सामने परमेश्वर का प्रतिनिधित्व करते थे। वे लोगों को प्रार्थना, आराधना, बलिदान, सभा और पर्वों में नेतृत्व करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "के लिए एक याजक"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 14:18 (#5)**"परमप्रधान परमेश्वर का"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वोच्च परमेश्वर।" या "सर्वोच्च ईश्वर।" या "वह परमेश्वर जो सभी अन्य देवताओं से उच्च हैं।"

उत्पत्ति 14:19 (#1)

"और उसने अब्राम को यह आशीर्वाद दिया"

सुनिश्चित करें कि "आशीर्वाद दिया ... और कहा" का अनुवाद उसी घटना को संदर्भित करता है, न कि दो अलग-अलग घटनाओं को। यह भी देखें कि आपने उत्प 12:2-3 में "आशीर्वाद" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अब्राम को आशीर्वाद दिया" या "तो मलिकिसिदक ने अब्राम को आशीर्वाद दिया।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 14:19 (#2)

"तू धन्य हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं प्रार्थना करता हूँ कि तुम, अब्राम, आशीर्वादित हों।"

उत्पत्ति 14:19 (#3)

"परमप्रधान परमेश्वर की ओर से"

देखें कि आपने इस शीर्षक का अनुवाद पद 18 में कैसे किया है। कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्य में वाक्यांशों के क्रम को बदलना बेहतर हो सकता है और कहना, "परमप्रधान परमेश्वर, जो स्वर्ग और पृथ्वी के स्वामी हैं, अब्राम/तुमको आशीर्वाद दें।" या "मैं प्रार्थना करता हूँ कि सबसे उच्च/शक्तिशाली परमेश्वर, जिन्होंने स्वर्ग और पृथ्वी की रचना की, तुमको आशीर्वाद दें अब्राम।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे उच्च परमेश्वर द्वारा," या "सर्वोच्च परमेश्वर द्वारा,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 14:19 (#4)

"आकाश और पृथ्वी का अधिकारी"

यहाँ मूल भाषा में अधिकारी के स्थान पर स्वामी का प्रयोग किया गया है इत्तनी में इसका अर्थ "सृष्टिकर्ता" भी होता है, जिसका उपयोग कई अनुवादों में किया जाता है। जिसे भी आप पाठ में उपयोग नहीं करते, उसे आप पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वर्ग और पृथ्वी के स्वामी हैं।" या "जिन्होंने स्वर्ग और पृथ्वी की रचना की।"

उत्पत्ति 14:20 (#1)

"और धन्य है परमप्रधान परमेश्वर"

देखें कि आपने उत्प 9:26 में "धन्य है" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रशंसा करें" या "सभी प्रशंसा करें"

उत्पत्ति 14:20 (#2)

"परमप्रधान परमेश्वर"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 18-19 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वोच्च परमेश्वर," या "सर्वोच्च ईश्वर,"

उत्पत्ति 14:20 (#3)

"जिसने तेरे द्रोहियों को तेरे वश में कर दिया है"

वाक्यांश "तेरे वश में कर दिया" एक मुहावरा है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ पर ठीक बैठता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने आपको आपके शत्रुओं पर विजय दी!"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 14:20 (#4)

"तब अब्राम ने उसको सब का दशमांश दिया"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ किसका उल्लेख किया जा रहा है।

देखें: सर्वनाम — उनका का उपयोग कब करें

उत्पत्ति 14:20 (#5)

"दशमांश"

वैकल्पिक अनुवाद: "दसवां हिस्सा"

उत्पत्ति 14:20 (#6)

"सब का"

यह वाक्य सदोम के लोगों की संपत्ति को संदर्भित करता है जिसे अब्राम ने उन राजाओं से वापस लिया था जिन्होंने उन्हें

चुरा लिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने युद्ध में जो कुछ भी कब्जा किया था।" या "युद्ध से वह जो भी लूट वापस लाए थे।"

उत्पत्ति 14:21 (#1)

"तब सदोम के राजा ने अब्राम से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब सदोम के राजा ने अब्राम से अनुरोध किया," या "उसके बाद, सदोम नगर के राजा ने अब्राम से आग्रह किया,"

उत्पत्ति 14:21 (#2)

"मुझे दे"

अपने अनुवाद में यह सुनिश्चित करें कि सदोम के राजा का अब्राम से किया गया अनुरोध विनम्र लगे, असभ्य या मांग वाला नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे दें"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 14:21 (#3)

"प्राणियों को"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लोग जिन्हें आपने बचाया," या "सदोम के लोग जिन्हें आपने बचाया,"

उत्पत्ति 14:21 (#4)

"और धन को अपने पास रख"

देखें कि आपने धन का अनुवाद पद 11-12,16 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन लूट को आप अपने लिए रख सकते हैं।" या "लेकिन जो सामान आपने पुनः प्राप्त किया है, उसे अपने लिए ले लें।"

उत्पत्ति 14:22 (#1)

"अब्राम ने सदोम के राजा से कहा"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस बिंदु पर अब्राम और सदोम के राजा को संबोधित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उन्होंने उससे कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 14:22 (#2)

"परमप्रधान परमेश्वर यहोवा, जो आकाश और पृथ्वी का अधिकारी है"

यह प्रथा थी कि जब कोई व्यक्ति शपथ लेता था, तो वह अपने हाथ को उठाकर परमेश्वर से से प्रार्थना करता था कि वह उनकी शपथ का साक्षी बने, तथा यदि वह अपनी शपथ तोड़ता है तो उसे उत्तरदायी ठहराए और दण्डित करे। यदि यह आपके पाठकों के लिए स्पष्ट नहीं होगा, तो आप इस क्रिया के महत्व को पाठ में या एक पाद टिप्पणी में समझा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस शपथ के साक्षी के रूप में, मैं यहोवा को बुलाता हूँ"

देखें: प्रतीकात्मक कार्यवाही

उत्पत्ति 14:22 (#3)

"परमप्रधान परमेश्वर यहोवा, जो आकाश और पृथ्वी का अधिकारी है"

वाक्यांश परमप्रधान परमेश्वर यहोवा, जो आकाश और पृथ्वी का अधिकारी है एक शपथ सूत्र की शुरुआत करता है जो हाथ उठाकर किया जाता था। अपनी भाषा में शपथ व्यक्त करने के लिए एक स्वाभाविक तरीका उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहोवा के समक्ष प्रतिज्ञा करता हूँ"

देखें: शपथ सूत्र

उत्पत्ति 14:22 (#4)

"परमप्रधान परमेश्वर"

देखिए कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 18-20 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो सर्वोच्च परमेश्वर हैं"

उत्पत्ति 14:22 (#5)

"जो आकाश और पृथ्वी का अधिकारी है"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 19 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और स्वर्ग और पृथ्वी के स्वामी," या "और वही जिन्होंने स्वर्ग और पृथ्वी की रचना की,"

उत्पत्ति 14:23 (#1)

""

अब्राम कुछ शब्द छोड़ रहे हैं जो कई भाषाओं में एक वाक्य को पूरा करने के लिए आवश्यक होते हैं। यदि आपकी भाषा

में यह स्पष्ट हो तो आप इन शब्दों को वाक्य में बाद में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं धागे से लेकर जूते की पट्टी तक कुछ भी लूं"

देखें: बहिर्वृत्त

उत्पत्ति 14:23 (#2)

""

रीति के अनुसार, अब्राम अपनी शपथ के उस हिस्से को छोड़ रहे हैं जो यह बताता है कि यदि वे अपनी शपथ में कही गई बातों को करते हैं तो यहोवा उनके साथ क्या करेंगे। बोले गए शब्दों की शक्ति के कारण, लोग उस हिस्से को चुपचाप समझने के लिए छोड़ देते थे। यदि यह आपके भाषा में स्पष्ट और अप्रिय न हो तो आप इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि धागे से लेकर जूते के पट्टे तक, या मैं आपकी किसी भी चीज़ को लेता हूँ, तो यहोवा मुझे कड़ी सजा दें" या "...यहोवा मुझे मार डालें"

देखें: अल्पविराम

उत्पत्ति 14:23 (#3)

""

अब्राम उन चीजों का उल्लेख कर रहे हैं जो इतनी छोटी और महत्वहीन हैं कि कोई उन्हें नहीं चाहेगा, ताकि यह बात स्पष्ट हो सके कि वे सदोम के राजा से कुछ भी नहीं चाहते। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि एक धागा या जूते का पट्टा भी," या "यहाँ तक कि एक धागे का टुकड़ा या जूते का बन्धन"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 14:23 (#4)

""

यह वाक्यांश अब्राम के बिंदु को जोर देकर पिछले वाक्यांश के अर्थ को अलग शब्दों में दोहराता है। विचार करें कि आपकी भाषा में किसी बिंदु पर जोर देने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, मैं कुछ भी नहीं रखूँगा"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 14:23 (#5)

""

कुछ भाषाओं में, यह वाक्यांश इस पद में पहले रखना और कहना अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक हो सकता है, "कि मैं आप या आपके लोगों की किसी भी चीज़ को नहीं रखूँगा/स्वीकार नहीं करूँगा, यहाँ तक कि धागे/रस्सी के टुकड़े या जूती का बन्धन जैसी छोटी चीज़ भी नहीं।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आप या आपके लोगों का है,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 14:23 (#6)

""

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 14:23 (#7)

""

यहाँ सदोम के राजा के लिए प्रयुक्त इब्रानी सर्वनाम जोरदार है। विचार करें कि आपके भाषा में उस जोर को व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी विचार करें कि आपके भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण को प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं ही वह हूँ जिसने अब्राम को समृद्ध किया!"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 14:24 (#1)

"पर जो कुछ इन जवानों ने खा लिया है और उनका भाग जो मेरे साथ गए थे; अर्थात् आनेर, एशकोल, और मग्गे मैं नहीं लौटाऊँगा"

विचार करें कि आपके भाषा में इस अपवाद वाक्य का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए मैं कुछ भी नहीं रखूँगा", सिवाय "या "इसलिए मैं केवल स्वीकार करूँगा"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

उत्पत्ति 14:24 (#2)

"जो कुछ इन जवानों ने खा लिया है"

यह युवक अब्राम के प्रशिक्षित सेवक या योद्धा थे जिनका उल्लेख पद 14-15 में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो लड़ाई के समय मेरे सेवकों ने खाया" या "जो मेरे लोगों ने खाया"

उत्पत्ति 14:24 (#3)

"और उनका भाग जो मेरे साथ गए थे; अर्थात् आनेर, एशकोल, और मग्ने"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जो लूट का हिस्सा आनेर, एशकोल, और मग्ने को मेरे सहयोगी होने के नाते मिलना चाहिए" या "और जो आनेर, एशकोल, और मग्ने को युद्ध में मेरी सहायता करने के लिए मिलना चाहिए!"

उत्पत्ति 14:24 (#4)

"वे तो अपना-अपना भाग रख लें"

अब्राम विनम्र है, लेकिन अपने अनुवाद में सुनिश्चित करें कि ऐसा न लगे कि वह भीख मांग रहे हैं, खासकर तब जब वह स्वयं एक महान योद्धा हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया उन्हें लेने दें" या "कृपया उन्हें दें"

देखें: शिष्टाचार

उत्पत्ति 14:24 (#5)

"वे तो अपना-अपना भाग रख लें"

वैकल्पिक अनुवाद: "लूट में उनका भाग।" या "जो हमने पुनः प्राप्त किया उसमें उनका भाग।"

उत्पत्ति 15:1 (#1)

"इन बातों के पश्चात्"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन घटनाओं के घटित होने के बाद,"

उत्पत्ति 15:1 (#2)

"यहोवा का यह वचन दर्शन में अब्राम के पास पहुँचा"

दर्शन एक अलौकिक अनुभव है जो किसी व्यक्ति को तब होता है जब वह जाग रहा होता है, इसलिए इस शब्द का अनुवाद करने का तरीका "सपने" से अलग होना चाहिए (क्योंकि लोग सोते समय सपने देखते हैं)। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद से ऐसा न लगे कि अब्राम ने जो देखा वह

अवास्तविक था; जो उन्होंने देखा और सुना वह वास्तव में हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा अब्राम के सामने प्रकट हुए और उनसे कहा,"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 15:1 (#3)

"मैं तेरी ढाल" ... "हूँ"

परमेश्वर अब्राम के लिए एक ढाल के समान हैं क्योंकि वे उनकी रक्षा करते हैं। इस उपमा का अपनी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरी ढाल हूँ" या "मैं तेरी ढाल की तरह रक्षा करता हूँ," या "मैं तुझे ढाल दूँगा,"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 15:1 (#4)

"तेरा अत्यन्त बड़ा प्रतिफल"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) "और तेरा प्रतिफल बहुत महान होगा।" या "और मैं तुझे बहुत महान/मूल्यवान प्रतिफल/उपहार दूँगा।" (2) "और मैं तेरा बहुत महान/मूल्यवान प्रतिफल हूँ।" संदर्भ (पद 2) से पता चलता है कि पहली व्याख्या वही है जो अब्राम ने समझा कि परमेश्वर कहना चाहता था।

उत्पत्ति 15:2 (#1)

"अब्राम ने कहा"

इस उद्धरण के अनुवाद का तरीका इस बात पर निर्भर कर सकता है कि आप निम्नलिखित अलंकारिक प्रश्न का अनुवाद कैसे करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राम ने उनसे कहा," या "तब अब्राम ने उनसे पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 15:2 (#2)

"हे प्रभु यहोवा"

वाक्यांश हे प्रभु का अर्थ है कि यहोवा अब्राम के स्वामी हैं और उन पर पूर्ण अधिकार रखते हैं, जैसे उस समय एक स्वामी का अपने सेवक पर पूर्ण अधिकार होता था। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे स्वामी यहोवा," या "यहोवा मेरे प्रभु"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 15:2 (#3)**"तू मुझे क्या देगा"**

अब्राम इस प्रश्न का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि वह इस बात का दुख मना रहे हैं कि उनके कोई संतान नहीं है। आपके अनुवाद में यह सुनिश्चित करें कि वह असभ्य न लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "आप मुझे ऐसा कौन सा प्रतिफल दे सकते हैं जो मेरे लिए लाभकारी हो," या "भले ही आप मुझे बहुत बड़ा प्रतिफल दें, वह मेरी मदद नहीं करेगा,"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 15:2 (#4)**"मैं तो सन्तानहीन हूँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि मैं निःसंतान हूँ"

उत्पत्ति 15:2 (#5)**"और मेरे घर का वारिस"**

यहाँ घर का वारिस एक मुहावरे के रूप में प्रयोग किया गया है, जिसका अर्थ "उत्तराधिकारी" है; यह किसी वास्तविक पुत्र का उल्लेख नहीं करता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई समान मुहावरा है या नहीं। यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शूरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि जब मैं मर जाऊँ, तो वारिस" या "तो जब मैं मर जाऊँ, तो वह जो स्वामी होगा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 15:2 (#6)**"मेरे घर"**

यह वाक्यांश यहाँ अब्राम की सभी सम्पत्तियों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी सम्पत्ति" या "मेरी सारी सम्पत्ति"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 15:2 (#7)**"दमिश्कवासी एलीएजेर होगा"**

इब्रानी पाठ में, अब्राम इस बात पर जोर देते हैं कि एलीएजेर दमिश्क से थे, जिसका अर्थ है कि वे एक रक्त सम्बन्धी के बजाय एक विदेशी शहर से आए थे। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में संप्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। साथ ही, उत 14:15 में "दमिश्क शहर" का अनुवाद जिस प्रकार किया है, उसके साथ यहाँ भी संगत रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा विदेशी दास एलीएजेर जो दमिश्क से है"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 15:3 (#1)**"और अब्राम ने कहा"**

कुछ भाषाएँ इन शब्दों को छोड़ देती हैं, क्योंकि वही वक्ता अभी भी उसी श्रोता से बात कर रहा है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने बोला,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 15:3 (#2)**"देख"**

कुछ अनुवाद इस वाक्यांश को छोड़ देते हैं ताकि अब्राम असभ्य न लगें। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "देखें"

उत्पत्ति 15:3 (#3)**"मुझे तो तूने वंश नहीं दिया"**

इब्रानी लेख में मुझे शब्द तूने वंश नहीं दिया से पहले है ताकि अब्राम पर जोर दिया जा सके। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वह करें।

उत्पत्ति 15:3 (#4)**"और क्या देखता हूँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि अब मेरे मरने के बाद,"

उत्पत्ति 15:3 (#5)**"मेरे घर में उत्पन्न हुआ एक जन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे घर का एक जन"

उत्पत्ति 15:3 (#6)**"मेरा वारिस होगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा उत्तराधिकारी होगा!" या "मेरी सारी सम्पत्ति प्राप्त करेगा!"

उत्पत्ति 15:4 (#1)**"तब"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुरन्त"

उत्पत्ति 15:4 (#2)**"तब यहोवा का यह वचन उसके पास {पहुँचा}"**

देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद पद 1 में कैसे किया है। यहाँ अलग संदर्भ के कारण इसे अलग तरीके से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने उनसे कहा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 15:4 (#3)**"यह {मनुष्य}**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति नहीं"

उत्पत्ति 15:4 (#4)**"तेरा वारिस न होगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी सम्पत्ति नहीं मिलेगी"

उत्पत्ति 15:4 (#5)**"तेरा जो निज पुत्र होगा, वही"**

वाक्यांश तेरा जो निज पुत्र होगा, वही एक मुहावरा है जो एक बच्चे को जन्म देने का संदर्भ देता है। सुनिश्चित करें कि इस खंड का आपका अनुवाद यह न दर्शाए कि अब्राम एक पुत्र को जन्म देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुत्र जिसके पिता तुम होगे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 15:4 (#6)**"तेरा वारिस होगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी सम्पत्ति का स्वामी होगा" या "उसका स्वामी होगा।"

उत्पत्ति 15:5 (#1)**"और उसने उसको बाहर ले जाकर"**

विचार करें कि इस अनुच्छेद में यहोवा और अब्राम को आपके भाषा में संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने अब्राम का मार्गदर्शन किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 15:5 (#2)**"बाहर"**

अब्राम शायद एक घर के अंदर होने के बजाय तम्बू के अंदर थे। लेकिन यदि संभव हो, तो अनुवाद में इसे निहित छोड़ना सबसे अच्छा है (जैसा कि इब्रानी लेख करता है)।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 15:5 (#3)**"दृष्टि" (कर)**

देखें कि आपने उत 13:14 में "कृपया" का अनुवाद कैसे किया है। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि परमेश्वर विनती कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ऊपर देखो"

उत्पत्ति 15:5 (#4)**"आकाश की ओर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आकाशों में" या "रात्रि आकाश में"

उत्पत्ति 15:5 (#5)**"तारागण को गिन, क्या तू उनको गिन सकता है"**

यहाँ परमेश्वर का कहना है कि इतने सारे तारे हैं कि कोई भी उन्हें गिन नहीं सकता। वह अब्राम की गिनने की क्षमता पर सवाल नहीं उठा रहे हैं। विचार करें कि इस तथ्य-विपरीत कथन का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यह देखने का प्रयास करो कि कितने तारे हैं, यदि वास्तव में, कोई भी उन सभी को गिन सकता है!" या "इतने सारे तारे हैं कि कोई भी उन्हें गिन नहीं सकता!"

देखें: जोड़ें — तथ्य के विपरीत स्थितियाँ

उत्पत्ति 15:5 (#6)

"फिर उसने उससे कहा"

इस अध्याय में यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि कौन किससे बात कर रहा है। हमेशा सर्वनाम और संज्ञाओं का उपयोग इस तरह करें कि यह आपकी भाषा में स्पष्ट और स्वाभाविक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जब अब्राम तारों को देख रहे थे, तब यहोवा ने अब्राम से कहा," या "तो अब्राम ने तारों की ओर देखा, और यहोवा उनसे बात करते रहे,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 15:5 (#7)

"तेरा वंश ऐसा ही होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उतनी ही तुम्हारी संतानें होंगी।" या "उतनी ही वंश तुम्हारी होंगी।"

उत्पत्ति 15:6 (#1)

"उसने यहोवा पर विश्वास किया"

कई अनुवाद यहाँ संयोजन और को जोड़ देते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। साथ ही, अपने अनुवाद में यह स्पष्ट करें कि यहाँ अब्राम विषय हैं, न कि यहोवा (जो पद 5 में अंतिम विषय थे)। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यहोवा पर विश्वास किया," या "उन्होंने जो यहोवा ने कहा, उस पर विश्वास किया,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 15:6 (#2)

"और यहोवा ने इस बात को उसके लेखे में धार्मिकता गिना"

ध्यान दें कि अब यहोवा फिर से विषय हैं। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ और इस खंड में कौन किससे बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसलिए यहोवा ने इसे उनके लिए धार्मिकता के रूप में गिना।" या "और इस कारण, यहोवा ने अब्राम को धर्मी माना।" या "इसलिए यहोवा ने अब्राम को उनके साथ सही संबंध में माना।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 15:7 (#1)

"और उसने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने अब्राम से कहा,"

उत्पत्ति 15:7 (#2)

"मैं वही यहोवा हूँ जो तुझे कसदियों के ऊर नगर से बाहर ले आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहोवा हूँ जो तुम लोगों को ऊर नगर से यहाँ लाया"

देखें: जाएँ और आएँ

उत्पत्ति 15:7 (#3)

"कसदियों"

देखें कि आपने उत 11:28, 31 में "कसदियों का ऊर" का अनुवाद कैसे किया है, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कसदियों द्वारा राज्य किया जाता है" या "जहाँ कसदी राज्य करते हैं" या "जहाँ कसदी रहते हैं"

उत्पत्ति 15:7 (#4)

"कि तुझको इस देश का अधिकार ढूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे देश के रूप में।" या "तुम्हारा अपना होने के लिए"

उत्पत्ति 15:8 (#1)

"उसने कहा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ यहोवा के बजाय अब्राम बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राम ने उनसे कहा," या "लेकिन उन्होंने उनसे पूछा,"
देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 15:8 (#2) "मेरे प्रभु यहोवा"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 2 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे स्वामी यहोवा," या "यहोवा मेरे प्रभु"

उत्पत्ति 15:8 (#3) "मैं कैसे जानूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं कैसे निश्चित रूप से जान सकता हूँ"
या "मैं कैसे सुनिश्चित होऊँगा"

उत्पत्ति 15:8 (#4)

"मैं इसका अधिकारी होऊँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मैं इस क्षेत्र का स्वामी बनूँगा?"

उत्पत्ति 15:9 (#1)

"यहोवा ने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने अब्राम से कहा"

उत्पत्ति 15:9 (#2)

"तीन वर्ष की एक बछिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक गाय जो तीन साल की थी,"

उत्पत्ति 15:9 (#3)

"और तीन वर्ष की एक बकरी"

वैकल्पिक अनुवाद: "तीन वर्ष की एक मादा बकरी,"

उत्पत्ति 15:9 (#4)

"और तीन वर्ष का एक मेढ़ा"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस जानवरों की सूची को छोटा करके कहा जाए, "मेरे पास एक युवा गाय, एक मादा बकरी, और एक नर भेड़ लाओ, जिनमें से प्रत्येक तीन साल का हो," अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और एक नर भेड़ जो तीन साल का है"

उत्पत्ति 15:9 (#5)

"और एक पिण्डुक और कबूतर का एक बच्चा ले"

पिण्डुक और कबूतर आमतोर पर, निकट से संबंधित पक्षी हैं जो दिखने में समान होते हैं और अक्सर भूरे या धूसर रंग के होते हैं। एक मुख्य अंतर यह है कि पिण्डुक कबूतरों से छोटी होती हैं। देखें कि आपने उत 8:8 में "कबूतरी" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही एक पिण्डुक और एक कबूतर।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 15:10 (#1)

"और इन सभी को लेकर"

जब अब्राम ने तारों को देखा, तब पद 5 में रात का समय था। अब पद 10-11 में संभवतः दिन का समय था, क्योंकि यही वह समय होता है जब शिकारी पक्षी उड़ते हैं (पद 11)। फिर पद 12 में फिर से रात हो गई। इस पद को अपने अनुवाद में शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए अगले दिन अब्राम ने लेकर"

उत्पत्ति 15:10 (#2)

"इन सभी को"

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक है कि अब्राम ने पहले उन जानवरों को मारा, फिर उन्हें आधा काटा। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी जानवरों को अपने पास ला कर, उन्हें मारा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

उत्पत्ति 15:10 (#3)**"बीच से"**

अब्राम ने शायद जानवरों को लंबाई में बीच से काटा, जिसका मतलब है कि प्रत्येक आधे हिस्से में एक आगे का पैर और एक पीछे का पैर था। वैकल्पिक अनुवाद: "लंबाई में दो भागों में"

उत्पत्ति 15:10 (#4)**"और टुकड़ों को आमने-सामने रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और प्रत्येक आधे को थोड़ी दूरी पर उसके दूसरे आधे के सामने दो पंक्तियों में रखा," या "और प्रत्येक पशु के दाहिने आधे को उसके बाएं आधे के सामने दो पंक्तियों में रखा,"

उत्पत्ति 15:10 (#5)**"पर चिड़ियों के उसने टुकड़े नहीं किए"**

देखें कि आपने पहले पद 10 में "दो टुकड़े करना" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसने पक्षियों के शरीर को दो टुकड़ों में नहीं बाँटा" या "पक्षियों को छोड़कर, जिन्हें उसने दो टुकड़ों में नहीं काटा"

उत्पत्ति 15:11 (#1)**"जब माँसाहारी पक्षी लोथों पर झापटे"**

यह वाक्यांश उन बड़े पक्षियों को संदर्भित करता है जो मृत जानवरों का माँस खाते हैं। इन पक्षियों के उदाहरणों में गिर्द, उकाब, कण्डोर पक्षी, चील और कौरे शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर कुछ शिकारी पक्षी उतरे" या "फिर कुछ गिर्द नीचे आए और उतरे" या "फिर कुछ माँस खाने वाले पक्षी"

उत्पत्ति 15:11 (#2)**"लोथों पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मरे हुए जानवरों के अंगों को खाने के लिए," या "मरे हुए जानवरों को खाने के लिए,"

उत्पत्ति 15:11 (#3)**"तब अब्राम ने उन्हें उड़ा दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अब्राम ने उन्हें डरा दिया।" या "परन्तु अब्राम ने उन्हें भगा दिया।"

उत्पत्ति 15:12 (#1)**"फिर ऐसा हुआ"**

कुछ वाक्य इस पद की शुरुआत इस वाक्य **फिर ऐसा हुआ** के साथ करते हैं और पाठक को यह सोचने पर मजबूर करता है कि आगे क्या होगा। कई अनुवाद इसे छोड़ देते हैं, लेकिन यदि संभव हो तो इसे आपके अनुवाद में रखना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर ऐसा हुआ कि"

उत्पत्ति 15:12 (#2)**"सूर्य अस्त होने लगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब सूर्य अस्त हो रहा था" या "जब रात होने लगी"

उत्पत्ति 15:12 (#3)**"तब अब्राम को भारी नींद आई"**

देखें कि आपने उत 2:21 में एक समान मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राम गहरी नींद में चले गए," या "अब्राम गहरी नींद में सो गए,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 15:12 (#4)**"और देखो"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अचानक,"

उत्पत्ति 15:12 (#5)

"और देखो, अत्यन्त भय और महा अंधकार ने उसे छा लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक महान भयानक अंधकार उन पर छा गया।" या "यह बहुत अंधेरा हो गया, और वे भयभीत हो गए।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 15:13 (#1)**"तब यहोवा ने अब्राम से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने ने अब्राम से कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 15:13 (#2)**"यह निश्चय जान कि"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यह सुनिश्चित कर सकते हो कि"

उत्पत्ति 15:13 (#3)**"तेरे वंश"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 5 में कैसे किया है।

उत्पत्ति 15:13 (#4)**"परदेशी होकर रहेंगे"**शब्द **परदेशी** उन लोगों को संदर्भित करता है जो अस्थायी रूप से किसी शहर, देश, या क्षेत्र में रहते हैं, लेकिन वे वहाँ स्थायी रूप से नहीं बसते। वैकल्पिक अनुवाद: "अस्थायी निवासियों के रूप में रहेंगे"**उत्पत्ति 15:13 (#5)****"परदेशी होकर रहेंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनका घर नहीं है"

उत्पत्ति 15:13 (#6)**"और उस देश के लोगों के दास हो जाएँगे"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, सुनिश्चित करें कि इन सर्वनामों का आपका अनुवाद स्पष्ट रूप से बताता है कि किसकी बात की जा रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे उस भूमि के लोगों की दासता करेंगे," या "वे उस भूमि में रहने वाले लोगों के लिए दास होंगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 15:13 (#7)**"और वे उनको चार सौ वर्ष तक दुःख देंगे"**ध्यान दें कि यहाँ सर्वनाम वे उन लोगों के लिए हैं जो उस देश में रह रहे थे जहाँ अब्राम के वंशज परदेशी होंगे और सर्वनाम **उनको** अब्राम के वंशजों के लिए है। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे लोग उन्हें उत्पीड़ित करेंगे" या "और वे लोग उनके साथ बुरा व्यवहार करेंगे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 15:13 (#8)**"चार सौ वर्ष"**

यह वाक्यांश इस बात का उल्लेख करता है कि अब्राम के वंशज कितने समय तक एक ऐसे देश में रहेंगे जो उनका नहीं है, न कि वे कितने समय तक उत्पीड़ित होंगे, जो उन 400 वर्षों से कम था। आपके अनुवाद में इसे स्पष्ट करने के लिए, आप इस वाक्यांश को पहले ले जाकर कह सकते हैं: "मैं चाहता हूँ कि तुम जानो कि 400 वर्षों तक तेरे वंशज एक ऐसे देश में रहेंगे जो उनका अपना नहीं है, और उस देश के लोग उनका उत्पीड़न करेंगे।" वैकल्पिक अनुवाद: "400 वर्षों की अवधि के लिए।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 15:14 (#1)**"और उसके पश्चात्"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और तू यह भी सुनिश्चित कर सकता है कि"

उत्पत्ति 15:14 (#2)**"देश"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उस जाति के लोग" या "लोग"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 15:14 (#3)**"के वे दास होंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिनकी वे दास के रूप में सेवा करेंगे" या "जिन्होंने उन्हें दास बनाया"

उत्पत्ति 15:14 (#4)

"मैं दण्ड दूँगा"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक होता है कि इस वाक्य में इस खंड को पहले रखा जाए और कहा जाए, "परन्तु मैं उस जाति के लोगों का भी न्याय/दण्ड दूँगा जिसकी वे सेवा करते हैं"। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 15:14 (#5)

"और उसके पश्चात्"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर"

उत्पत्ति 15:14 (#6)

"वे ... निकल आएँगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी संतानें उस देश को छोड़ देंगी"

उत्पत्ति 15:14 (#7)

"बड़ा धन वहाँ से लेकर"

देखें कि आपने उत 14:16, 21 में धन का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत सी सम्पत्ति के साथ!" या "बहुत धन के साथ।" या "और उनके साथ बहुत सी दौलत ले जाएँगे।"

उत्पत्ति 15:15 (#1)

"तू तो"

इब्रानी पाठ में, सर्वनाम तू जोरदार है और वाक्य में इसका (क्रिया से पहले) जोरदार स्थान है ताकि विषय को बदला जा सके। अपनी भाषा में जो स्पष्ट और स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब तुम्हारे के लिए,"

उत्पत्ति 15:15 (#2)

"तू तो अपने पितरों में कुशल के साथ मिल जाएगा"

यह वाक्यांश अब्राम की मृत्यु का एक शिष्ट रूप है। हालाँकि, इसे जितना संभव हो उतना शाब्दिक रूप से अनुवाद करना सबसे अच्छा है, क्योंकि यह महत्वपूर्ण जानकारी का संकेत देता है कि लोग पृथ्वी पर मरने के बाद भी जीवित रहते हैं। साथ ही, ध्यान दें कि पितरों का यहाँ अर्थ उन पूर्वजों से है जो मर चुके हैं, न कि वे जो अभी भी पृथ्वी पर जीवित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम शान्ति में होगे जब तुम मरोगे और अपने पूर्वजों के साथ जुड़ोगे जो तुमसे पहले जा चुके हैं"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 15:15 (#3)

"तुझे पूरे बुढ़ापे में मिट्टी दी जाएगी"

यह वाक्यांश अब्राम की मृत्यु का संकेत देता है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि उन्हें जीवित ही दफनाया जाएगा। कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्य का क्रम बदलकर कहा जाए, "तुम्हारे अच्छे/धन्य लंबे जीवन जीने के बाद, तुम शान्ति से मृत्यु को प्राप्त होगे और अपने पूर्वजों में शामिल हो जाओगे जो तुमसे पहले मर चुके हैं।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, तुम तब तक नहीं मरोगे जब तक तुमने एक धन्य, लंबा जीवन नहीं जी लेते।" या "वास्तव में, तुम मरने से पहले एक धन्य, लंबा जीवन जीओगे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 15:16 (#1)

"पर वे चौथी पीढ़ी में"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर चार पीढ़ियाँ बीत जाने के बाद,"

उत्पत्ति 15:16 (#2)

"यहाँ फिर आएँगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे वंशज इस भूमि पर लौट आएँगे और यहाँ रहेंगे,"

उत्पत्ति 15:16 (#3)

"क्योंकि अब तक एमोरियों का अधर्म पूरा नहीं हुआ है"

परमेश्वर ने एमोरियों के पाप के कारण एमोरियों की भूमि अब्राम के वंशजों को देने की योजना बनाई थी। यह विचार करें कि क्या इस अन्तानिहित जानकारी को आपके अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में शामिल करना है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने उत 10:13-18 में लोगों के समूहों के नामों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तब एमोरी लोग उतना पाप कर चुके होंगे जितना मैं अनुमति द्यूँगा, इससे पहले कि मैं उनकी भूमि छीनकर तुम्हारे वंशजों को दे द्यूँ।" या "और मैं उन्हें एमोरी लोगों की भूमि द्यूँगा, जिनका पाप तब तक अपनी सीमा तक पहुँच चुका होगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तानिहित जानकारी

उत्पत्ति 15:17 (#1)

"और ऐसा हुआ"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 12 में कैसे किया, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर ऐसा हुआ कि"

उत्पत्ति 15:17 (#2)

"सूर्य अस्त हो गया"

पद 12 में सूर्य अस्त होना शुरू हो गया था। यहाँ यह पूरी तरह से अस्त हो चुका था। वैकल्पिक अनुवाद: "सूर्य के अस्त हो जाने के बाद," या "सूर्य के झूब जाने के बाद,"

उत्पत्ति 15:17 (#3)

"और घोर अंधकार छा गया"

अंधकार के लिए प्रयुक्त इस इब्रानी शब्द का अर्थ है कि यह सामान्य से अधिक अंधकारमय था, जिससे चाँद और तारों का प्रकाश भी दिखाई नहीं दे रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत अँधेरा था"

उत्पत्ति 15:17 (#4)

"तब एक"

कुछ भाषाओं के लिए यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और अचानक,"

उत्पत्ति 15:17 (#5)

"एक अँगीठी जिसमें से धुआँ उठता था"

वैकल्पिक अनुवाद: "और एक जलती हुई अँगीठी भी"

उत्पत्ति 15:17 (#6)

"से होकर निकल गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे दोनों पार हो गए"

उत्पत्ति 15:17 (#7)

"उन टुकड़ों के बीच"

वैकल्पिक अनुवाद: "जानवरों के हिस्सों की दो पंक्तियों के बीच"

उत्पत्ति 15:18 (#1)

"उसी दिन"

इस समय अभी भी रात है (देखें: पद 17), इसलिए दिन शब्द का अर्थ यहाँ आम तौर पर 24 घंटे का दिन है; यह दिन के समय को संदर्भित नहीं करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस दिन"

उत्पत्ति 15:18 (#2)

"यहोवा ने अब्राम के साथ यह वाचा बाँधी"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने वाचा स्थापित की"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 15:18 (#3)

"अब्राम के साथ यह वाचा"

देखें कि आपने उत 9:9, 11-13, 15-17 में वाचा का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राम के साथ एक शान्ति का वाचा"

उत्पत्ति 15:18 (#4)

"कहते हुए"

कुछ अनुवाद इस शब्द को जोड़ते हैं वैकल्पिक अनुवाद: "कहकर,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 15:18 (#5)

"मैंने तेरे वंशजों को यह भूमि दी है"

कुछ अनुवाद इस बात को इस पद में भी बोलते हैं, इब्रानी पाठ में "तेरे वंशजों के लिए" इस उद्धरण में पहले आता है ताकि अब्राम की संतानों पर जोर दिया जा सके। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हारी संतानों को यह भूमि दे रहा हूँ," या "मैं इस भूमि को तेरे वंशजों को प्रदान करता हूँ!"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 15:18 (#6)

"मिस्र के महानद से लेकर"

यह वाक्यांश संभवतः वादी एल-अरीश (न कि नील नदी) की ओर संकेत करता है, जो मिस्र और इस्राएल की सीमा पर है। अनुवाद में इसे सामान्य रखना सबसे अच्छा है, जैसा कि इबानी पाठ करता है।

उत्पत्ति 15:18 (#7)

"फरात नामक बड़े नद तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "उत्तर में बड़े फरात नदी तक,"

उत्पत्ति 15:19 (#1)

"अर्थात्, केनियों, कनिजियों, कदमोनियों" (की भूमि)

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस भूमि का स्वामित्व है" या "यह वह भूमि है जो"

उत्पत्ति 15:19 (#2)

"केनियों, कनिजियों, कदमोनियों"

इस तरह के लोगों के समूह के नामों की सूची में (पद 19-21), कुछ भाषाओं के लिए और को छोड़ देना ज्यादा

स्वाभाविक है जैसे हिंदी अनुवाद ने छोड़ा है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें।

उत्पत्ति 15:20 (#1)

"हित्तियों, परिजियों, रापाइयों"

यहाँ पर हित्तियों का अनुवाद उत 10:15 में, परिजियों का उत 13:7 में, और रापाइयों का उत 14:5 में कैसे किया गया है, उसके साथ संगत रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "हित्ती, परीज्जी, रापाइ," या "हित्तियों, परिजियों, रापाइयों,"

उत्पत्ति 15:21 (#1)

"एमोरियों, कनानियों, गिरगाशीयों और यबूसियों"

यहाँ पर एमोरियों का अनुवाद पद 18 में और एमोरी, कनानी, गिरगाशी, और यबूसी का अनुवाद उत 10:15-18 में कैसे किया गया है, उसके साथ संगत रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "एमोरी, कनानी, गिरगाशी, और यबूसी।"

उत्पत्ति 16:1 (#1)

"अब्राम की पत्नी सारै"

यह पद एक नए विषय की शुरुआत करता है और सारै के बारे में पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करता है। कुछ भाषाओं में इसके लिए एक विशेष संयोजन होता है। अन्य भाषाएँ यहाँ संयोजक का प्रयोग नहीं करती हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 16:1 (#2)

"कोई सन्तान न थी"

सारै की बांझपन का पहली बार उल्लेख उत 11:30 में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके लिए अभी तक कोई संतान नहीं हुई थी,"

उत्पत्ति 16:1 (#3)

"और उसके"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उनके पास"

उत्पत्ति 16:1 (#4)**"एक मिस्री दासी"**

देखें कि आपने उत 12:16 में "दासियाँ" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र की एक दासी" या "मिस्र देश की एक दासी"

उत्पत्ति 16:1 (#5)**"हागार नाम की"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हागार नामक।"

उत्पत्ति 16:2 (#1)**"सारै ने अब्राम से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने अब्राम से कहा,"

उत्पत्ति 16:2 (#2)**"देख"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का उत 12:11 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब सुनिएः" या "कृपया मेरी बात सुनिएः"

उत्पत्ति 16:2 (#3)**"यहोवा ने तो मेरी कोख बन्द कर रखी है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि यहोवा ने मुझे कोई संतान उत्पन्न करने की अनुमति नहीं दी है," या "जैसा कि आप जानते हैं, यहोवा ने मुझे कोई संतान नहीं दी है, इसलिए"

उत्पत्ति 16:2 (#4)**"इसलिए मैं तुझ से विनती करती हूँ"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या पिछले वाक्य को जारी रखना। साथ ही, देखें कि आपने उत 6:4 में "गए" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया साथ सोएँ" या "कृपया यौन संबंध बनाएँ"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 16:2 (#5)**"मेरी दासी"**

देखें कि आपने पद 1 में **दासी** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी दासी हागार।"

उत्पत्ति 16:2 (#6)**"संभव है कि"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "शायद" या "ऐसा हो कि"

उत्पत्ति 16:2 (#7)**"मेरा घर उसके द्वारा बस जाए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उसके बच्चों के माध्यम से एक परिवार बना सकूँ।" या "वह मेरे लिए बच्चे पैदा कर सकती हैं ताकि मैं एक परिवार बना सकूँ।"

उत्पत्ति 16:2 (#8)**"सारै की यह बात अब्राम ने मान ली"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राम ने वही किया जो उन्होंने अनुरोध किया" या "इसलिए अब्राम ने सारै की बात सुनी।"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 16:3 (#1)**"तब उसकी स्त्री सारै ने"**

इब्रानी पाठ में वाक्यांश "अब्राम की पत्नी" (पद 1 और 3 में) दोहराया गया है ताकि हागार के विपरीत सारै का अब्राम के साथ संबंध स्पष्ट किया जा सके। कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को बार-बार दोहराना अत्यधिक होता है, इसलिए वे इसे यहाँ अप्रकट छोड़ देते हैं। हालाँकि, यदि संभव हो तो अपने अनुवाद में इस पुनरावृत्ति को बनाए रखना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब सारै ने"

उत्पत्ति 16:3 (#2)**"अपनी मिस्री दासी हागार"**

शब्द मिस्री (पद 1 और 3 में) दोहराया गया है ताकि यह स्पष्ट किया जा सके कि हागार एक विदेशी थीं। यदि संभव हो, तो इस दोहराव को आपके अनुवाद में बनाए रखना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी मिस्री दासी हागार," या "उनकी दासी हागार,"

उत्पत्ति 16:3 (#3)

"इसलिए जब अब्राम को कनान देश में रहते हुए दस वर्ष बीत चुके थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब अब्राम और सारै कनान देश में दस वर्षों तक रह चुके थे,"

उत्पत्ति 16:3 (#4)

"अपने पति अब्राम को दिया, कि वह उसकी पत्नी हो"

अधिकांश भाषाओं के लिए यह स्पष्ट और अधिक स्वाभाविक है कि इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "इस प्रकार अब्राम की पत्नी सारै ने अपनी दासी हागार को अपने पति अब्राम को दूसरी पत्नी के रूप में दिया। यह तब हुआ जब अब्राम और सारै कनान देश में दस वर्षों तक रह चुके थे।" सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि पद 3 दस साल बाद हुआ जब अब्राम ने हागार के साथ सोने के लिए सहमति दी। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने उसे अपने पति अब्राम को दूसरी पत्नी के रूप में दिया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 16:4 (#1)

"वह हागार के पास गया"

विचार करें कि इस अनुच्छेद की शुरुआत में आपकी भाषा में अब्राम को उनके नाम से संबोधित करना बेहतर है या एक सर्वनाम से। देखें कि आपने पद 2 में "जा" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब्राम हागार के साथ सोए," या "तो उन्होंने हागार के साथ वैवाहिक संबंध बनाए,"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 16:4 (#2)

"और वह गर्भवती हुई"

वैकल्पिक अनुवाद: "और परिणामस्वरूप," या "और तब"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

उत्पत्ति 16:4 (#3)

"और वह गर्भवती हुई"

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस वाक्यांश का अनुवाद करते हैं, वह लोगों के लिए शर्मनाक या अपमानजनक न हो, खासकर जब इसे जोर से पढ़ा जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "और परिणामस्वरूप, वह गर्भवती हो गई।" या "और इस प्रकार वह गर्भवती हो गई।"

उत्पत्ति 16:4 (#4)

"जब उसने जाना कि वह गर्भवती है"

यहाँ जाना शब्द का उपयोग एक मुहावरे के रूप में किया गया है जिसका अर्थ "समझा" या "अनुभव किया" है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से काम करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "पर जब उसने देखा कि वह गर्भवती हैं,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 16:4 (#5)

"तब वह अपनी स्वामिनी को अपनी दृष्टि में तुच्छ समझने लगी"

वाक्यांश अपनी दृष्टि में तुच्छ एक मुहावरा है जो यहाँ हागार की सारै के प्रति रवैये और अनादरपूर्ण कार्यों को दर्शाता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा कोई समान मुहावरा है। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय वाक्यांश का सबसे अच्छा अनुवाद क्या होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपनी स्वामिनी सारै को तुच्छ समझा।" या "उसने अपनी स्वामिनी सारै के प्रति अनादर दिखाया।" या "उसने अपनी स्वामिनी सारै को नीचा दिखाना शुरू किया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 16:5 (#1)

"तब सारै ने अब्राम से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब सारै ने अब्राम से शिकायत की,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 16:5 (#2)**"जो मुझ पर उपद्रव हुआ वह तेरे ही सिर पर हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आप के कारण पीड़ित हूँ!" या "मुझे आप के कारण अन्याय सहना पड़ रहा है!" या "यह आप की गलती है कि मेरे साथ गलत तरीके से व्यवहार किया जा रहा है"

Genesis 16:5 (#3)**"मैंने तो अपनी दासी को तेरी पत्नी कर दिया"**

मुहावरा "तेरी पत्नी कर दिया" हागार के साथ अब्राम के संबंध को संदर्भित करता है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह वाक्यांश अपमानजनक न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपनी दासी को तेरी पत्नी बनने के लिए दिया," या "मैंने अपनी दासी को तेरे साथ वैवाहिक संबंध बनाने की अनुमति दी,"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 16:5 (#4)**"पर जब उसने जाना कि वह गर्भवती है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अब जब उसे पता चल गया है कि वह गर्भवती है,"

उत्पत्ति 16:5 (#5)**"तब वह मुझे तुच्छ समझने लगी"**

विचार करें कि आपके भाषा में इस निष्क्रिय वाक्यांश का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। यह भी देखें कि आपने पद 4 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मेरा अपमान करती है!" या "वह मुझे तिरस्कार से देखती है!"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 16:5 (#6)**"इसलिए यहोवा मेरे और तेरे बीच में न्याय करे"**

घर के मुखिया के रूप में, हागार को डॉटना और उससे सारे का सम्मान करने की अपेक्षा करना अब्राम की जिम्मेदारी थी। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहोवा से प्रार्थना करती हूँ कि वे तेरे और मेरे बीच निर्णय करें कि इसके लिए कौन जिम्मेदार है!" या "मैं यहोवा से प्रार्थना करती हूँ कि वे निर्णय करें कि कौन

गलत है, तू या मैं!" या "यहोवा निर्णय करें कि इसके लिए तू जिम्मेदार है या मैं!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

उत्पत्ति 16:6 (#1)**"अब्राम ने सारे से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अब्राम ने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 16:6 (#2)**"देख"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी ओर देख"

उत्पत्ति 16:6 (#3)**"तेरी दासी तेरे वश में है"**

वाक्यांश तेरे वश में एक मुहावरा है जो किसी पर नियंत्रण या अधिकार होने का संकेत देता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा कोई मुहावरा है। यह भी देखें कि आपने दासी का अनुवाद पद 1-3, 5 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी दासी तेरे अधिकार में है" या "तुझे अपनी दासी पर अधिकार है"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 16:6 (#4)**"वैसा ही उसके साथ कर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो तू उसके साथ ऐसा कर सकती है"

उत्पत्ति 16:6 (#5)**"जैसा तुझे भला लगे"**

वाक्यांश तुझे भला लगे एक मुहावरा है जो सारै की राय को दर्शाता है। देखें कि आपने इसी तरह के मुहावरे ("तुझे भला लगे") का अनुवाद पद 4 और 5 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भी तू निर्णय लें वह अच्छा है" या "जो भी तुझे प्रसन्न करता है!"

उत्पत्ति 16:6 (#6)**"तब सारै उसको दुःख देने लगी"**

देखें कि आपने उत 15:13 में "दुःख" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार सारै ने उसे सताया" या "इस प्रकार सारै ने उसके साथ इतना बुरा व्यवहार किया कि"

उत्पत्ति 16:6 (#7)**"और वह उसके सामने से भाग गई"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि हागार वह है जो भाग गई, न कि सारै। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उससे दूर भाग गई।" या "वह सारै से दूर जाने के लिए घर से भाग गई।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 16:7 (#1)**"तब यहोवा के दूत ने ...पाकर"**

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप पाकर का अनुवाद करते हैं, वह ऐसा न लगे कि स्वर्गदूत ने हागार को संयोगवश पाया था। बल्कि, वह जानता था कि वह कहाँ है और जानबूझकर उसके पास गया था। इसके अलावा, यह यहोवा से भेजा गया दूत एक स्वर्गदूत था, न कि एक मानव। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यहोवा से भेजे गए एक दूत ने हागार को पाया"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 16:7 (#2)**"एक सोते के पास"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जल के सोते के पास" या "स्रोत के पास"

उत्पत्ति 16:7 (#3)**"जंगल में"**

देखें कि आपने उत 14:6 में जंगल का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 16:7 (#4)**"सोते के पास"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सोते के पास थी"

उत्पत्ति 16:7 (#5)**"शूर के मार्ग पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो शूर नगर को जाने वाले मार्ग के पास था।" या "जो शूर नगर के निकट मार्ग पर था।"

उत्पत्ति 16:8 (#1)**"हे सारै की दासी"**

स्वर्गदूत ने हागार से एक प्रश्न पूछा, इसलिए कुछ भाषाओं के लिए यहाँ "पूछा" जैसे शब्द का उपयोग करना बेहतर है। इस उद्धरण को अपनी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और स्वर्गदूत ने उससे कहा," या "स्वर्गदूत ने उससे पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 16:8 (#2)**"उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने दूत से कहा," या "हागार ने उसे उत्तर दिया,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 16:8 (#3)**"मैं अपनी स्वामिनी सारै के सामने से भाग आई हूँ"**

देखें कि आपने पद 6 में "सामने से ... भाग आई हूँ" का अनुवाद कैसे किया और आपने पद 4 में **स्वामिनी** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी स्वामिनी सारै से भाग रही हूँ।"

उत्पत्ति 16:9 (#1)**"यहोवा के दूत ने उससे कहा"**

विचार करें कि इस पद को हागार ने पद 8 में जो कहा उसके बाद अपनी अनुवाद में कैसे शुरू करना सबसे अच्छा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उसने हागार से कहा,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 16:9 (#2)

"अपनी स्वामिनी के पास लौट जा"

देखें कि आपने पद 4 और 8 में "स्वामिनी/मालकिन" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी मालकिन सारौं सारै के पास घर वापस जाओ"

उत्पत्ति 16:9 (#3)

"और उसके वश में रह"

देखें कि आपने इसी मुहावरे ("उसके वश में") का अनुवाद पद 6 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और विनम्रता से उसके अधिकार के अधीन हो जा।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 16:10 (#1)

"और यहोवा के दूत ने उससे कहा"

कुछ भाषाओं में यहाँ और पद 11 में उद्धरण सीमाएँ शामिल नहीं होतीं, क्योंकि स्वर्गदूत अभी भी हागार से बात कर रहा है। हालाँकि, दोहराई गई उद्धरण सीमाएँ वहाँ हो सकती हैं ताकि यह जोर दिया जा सके कि स्वर्गदूत आगे क्या कहते हैं और/या यह दिखाने के लिए कि उन्होंने विराम लिया या कि वे विषय बदल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर स्वर्गदूत ने उससे कहा," या "फिर उन्होंने आगे बोला"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 16:10 (#2)

"मैं तेरे वंश को बहुत बढ़ाऊँगा"

यहाँ पर सर्वशक्तिमान यहोवा के लिए सर्वनाम मैं का उपयोग किया गया है। इसलिए या तो स्वर्गदूत यहोवा का प्रतिनिधित्व कर रहा था और हागार के लिए यहोवा के शब्द बोल रहा था या यह स्वयं यहोवा थे जिन्होंने स्वर्गदूत का रूप धारण किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहोवा तेरी संतानों की संख्या को अत्यधिक बढ़ाऊँगा ताकि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तानिहित जानकारी

उत्पत्ति 16:10 (#3)

"उसकी गिनती न हो सकेगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "गिनने के लिए बहुत अधिक होंगे,"

उत्पत्ति 16:10 (#4)

"बहुतायत के कारण"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी बड़ी संख्या के कारण।"

उत्पत्ति 16:11 (#1)

"और यहोवा के दूत ने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अंत में स्वर्गदूत ने उससे यह भी कहा," या "अंत में उन्होंने उससे यह भी कहा," या "फिर स्वर्गदूत ने आगे बोला"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 16:11 (#2)

"देख तू गर्भवती है,"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि हागार पहले से जानती थी कि वह गर्भवती है, परन्तु उसे यह नहीं पता था कि वह पुत्र को जन्म देंगी या उसका नाम क्या रखना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "देख, जैसा कि तू जानती है, तू एक बच्चे की उम्मीद कर रही है। तू एक पुत्र को जन्म देंगी, और" या "देख, तू एक पुत्र के साथ गर्भवती है। जब वह जन्म लेगा,"

उत्पत्ति 16:11 (#3)

"तू उसका नाम ... रखना"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसे नाम देना"

उत्पत्ति 16:11 (#4)

"इश्माएल"

कुछ अनुवाद समूहों ने इश्माएल के नाम का अर्थ अपने अनुवाद में स्पष्ट कर दिया है। अन्य समूहों ने उसके नाम का अर्थ एक पाद टिप्पणी में रखा है। देखें कि आपने इसी तरह के मामलों के लिए उत 3:20, 4:1, 16, 25; 6:29, 10:25, 11:9 में क्या किया है।

उत्पत्ति 16:11 (#5)

"क्योंकि यहोवा ने तेरे दुःख का हाल सुन लिया है"

यदि आप इस पद में पहले इशमाएल के नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह इस वाक्यांश के अनुवाद के साथ मैल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यहोवा ने सुना" या "क्योंकि यहोवा ने ध्यान दिया"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 16:11 (#6)

"तेरे दुःख का हाल"

जिस शब्द का अर्थ **सुना** है, यहाँ यह दर्शाता है कि परमेश्वर ने हागार की सहायता के लिए भी कार्य किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी पीड़ा की पुकारें सुनीं और तेरी सहायता की।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 16:12 (#1)

"और वह"

यहाँ पर सर्वनाम **वह** इशमाएल पर जोर देने के लिए है। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद यहाँ इशमाएल को संदर्भित करता है, न कि यहोवा को। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक इशमाएल का सवाल है, जब वह बड़ा होगा, तब वह"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 16:12 (#2)

"मनुष्य जंगली गदहे के समान होगा"

स्वर्गदूत इशमाएल की तुलना एक जंगली गदहे से करते हैं। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक समान रूपक या उपमा का उपयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अभिमानी और स्वतंत्र होगा जैसे एक अनियंत्रित गधा" या "ऐसा होगा जैसे एक अनियंत्रित गधा जिसे कोई नियंत्रित नहीं कर सकता" या "किसी और के द्वारा शासित नहीं होगा"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 16:12 (#3)

"उसका हाथ सब के विरुद्ध उठेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह सभी का शत्रु होगा।"

उत्पत्ति 16:12 (#4)

"और सब के हाथ उसके विरुद्ध उठेंगे"

इस पद का बाकी हिस्सा पहले भाग के साथ समानांतरता बनाता है, यह दर्शाता है कि इशमाएल (और उसके वंशज) कैसे होंगे। आपके अनुवाद में समानांतरता के दोनों भागों को बनाए रखने का प्रयास करें, क्योंकि प्रत्येक भाग का अलग ध्यान केंद्रित है और दूसरा भाग महत्वपूर्ण जानकारी जोड़ता है। इसके अलावा, यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, वे यहाँ तक कि लड़ाई करेंगे"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 16:12 (#5)

"वह अपने सब भाई-बच्चों के"

यहाँ **भाई-बच्चों** शब्द का उपयोग सामान्य रूप से रिश्तेदारों के लिए किया गया है। विचार करें कि आपके भाषा में इस रूपक का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके सभी रिश्तेदार।" या "उसके सभी परिवार के सदस्य।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 16:13 (#1)

"तब उसने यहोवा का नाम जिसने उससे बातें की थीं, अत्ताएलरोई रखकर कहा"

कुछ अनुवाद इब्रानी से अत्ताएलरोई नाम का लिप्यंतरण (नकल या उधार) करते हैं, कुछ इसके अर्थ का अनुवाद करते हैं, और कुछ दोनों करते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा है, उसे तय करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 16:13 (#2)

"जिसने उससे बातें की थीं"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनका नाम इसलिए रखा, क्योंकि उन्होंने अपने आप से कहा था,"

उत्पत्ति 16:13 (#3)

"क्या मैं यहाँ भी उसको जाते हुए देखने पाई"

हागार का आलंकारिक प्रश्न आश्वर्य और विस्मय दर्शाता है। विचार करें कि आपके अनुवाद में इसे संप्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह कैसे हो सकता है कि मैं उस परमेश्वर की पीठ देख सकी जो मेरी देखभाल करते हैं?" या "मैंने अभी-अभी उनकी पीठ देखी जो मुझे देखते हैं!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 16:14 (#1)

"इस कारण"

देखें कि आपने उत 11:9 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 16:14 (#2)

"इस कारण उस कुँएँ का नाम बएर-लहई-रोई कुआँ पड़ा"

अक्सर इब्रानी पाठ में, यह वाक्यांश एक सामान्य अर्थ रखता है और किसी विशेष व्यक्ति का उल्लेख नहीं करता है। साथ ही, यह कुआँ वही है जो पद 7 में सोते के रूप में वर्णित है। कुछ भाषाओं के लिए, यह आवश्यक हो सकता है कि इन शब्दों का अनुवाद एक ही तरीके से किया जाए ताकि यह स्पष्ट हो सके कि वे एक ही स्थान का उल्लेख करते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुँएँ का नाम है" या "लोग उस कुँएँ को कहते हैं" या "कुँएँ का नाम है"

उत्पत्ति 16:14 (#3)

"वह तो कादेश और बेरेद के बीच में है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह कुआँ अभी भी वहाँ है"

उत्पत्ति 16:14 (#4)

"यह कादेश और बेरेद के बीच में है"

यहाँ पर **कादेश** को उत 14:7 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें।

उत्पत्ति 16:15 (#1)

"हागार को अब्राम के द्वारा एक पुत्र हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, वह घर लौटीं और अब्राम के लिए एक पुत्र को जन्म दिया,"

उत्पत्ति 16:15 (#2)

"और अब्राम ने अपने पुत्र का नाम, जिसे हागार ने जन्म दिया था, इश्माएल रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने अपने पुत्र का नाम रखा जिसे उसने इश्माएल कहा।" या "और उन्होंने उनके पुत्र का नाम इश्माएल रखा।"

उत्पत्ति 16:16 (#1)

"जब हागार ने अब्राम के द्वारा इश्माएल को जन्म दिया उस समय अब्राम छियासी वर्ष का था"

कुछ भाषाओं में यहाँ संयोजन को छोड़ना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 16:16 (#2)

"के द्वारा इश्माएल"

देखें कि आपने उत 5:32 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है।

देखें:

उत्पत्ति 16:16 (#3)

"जब हागार ने अब्राम के द्वारा इश्माएल को जन्म दिया"

देखें कि आपने पद 15 में "अब्राम के द्वारा ... को जन्म दिया" का अनुवाद कैसे किया है। साथ ही, अध्याय 16 (पद 1, 4, 6-11, 13) में **हागार** की वर्तनी के साथ यहाँ भी संगत रहें, और पद 11, 12 और 15 में **इश्माएल** की वर्तनी के साथ भी संगत रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हागार ने उनके लिए इश्माएल को जन्म दिया।"

उत्पत्ति 17:1 (#1)**"जब अब्राम निन्यानवे वर्ष का हो गया"**

अध्याय 16 के अंतिम पद और अध्याय 17 के पहले पद के बीच तेरह वर्ष बीत चुके हैं। इस नए खंड को शुरू करने का आपकी भाषा में सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। देखें कि आपने उत्पत्ति 5:32 में "वर्ष का हुआ" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वर्षों बाद, जब अब्राम 99 वर्ष के थे,"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 17:1 (#2)**"तब यहोवा ने उसको दर्शन देकर"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:7 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा उनके सामने प्रकट हुए" या "यहोवा ने उनसे भेट की"

उत्पत्ति 17:1 (#3)**"मैं सर्वशक्तिमान परमेश्वर हूँ"**

अधिकांश अनुवाद समूह यहाँ पर परमेश्वर के शीर्षक का अर्थ अनुवाद करते हैं (सर्वशक्तिमान परमेश्वर)। कुछ समूह इस शीर्षक को "एल शादाई" के रूप में लियांतरित करते हैं (जैसे कि यह एक व्यक्तिगत नाम हो) और शीर्षक का अर्थ एक फुटनोट में डालते हैं। अब्राम पहले से ही जानते थे कि परमेश्वर का व्यक्तिगत नाम यहोवा है (उत्त 12:8; 15:7-8), इसलिए वे समझ गए होंगे कि यहाँ परमेश्वर एक शीर्षक का उपयोग कर रहे थे (न कि एक व्यक्तिगत नाम का)। शीर्षक सर्वशक्तिमान परमेश्वर, परमेश्वर की अधिकारिता और शक्ति पर जोर देता है। आप इस शीर्षक का लियांतरण एक फुटनोट में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सर्वशक्तिमान परमेश्वर हूँ।" या "मैं सर्वशक्तिमानी परमेश्वर हूँ।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 17:1 (#4)**"मेरी उपस्थिति में चल"**

यह वाक्यांश एक मुहावरा है जिसका अर्थ है परमेश्वर की इच्छा के अनुसार नियमित रूप से जीवन जीना। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी उपस्थिति में चल" या "मेरी इच्छा के अनुसार जीवन जियो"

देखें:

उत्पत्ति 17:1 (#5)**"और... होता जा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, तुमको होना चाहिए"

उत्पत्ति 17:1 (#6)**"सिद्ध"**

देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद उत्त 6:9 में कैसे किया। संदर्भ के अनुसार इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निर्दोष।" या "सीधा।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 17:2 (#1)**"मैं तेरे साथ वाचा बाँधूँगा"**

कुछ अनुवाद इस वाक्य को बिना संयोजन के शुरू करते हैं। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। देखें कि आपने उत्त 15:18 में "वाचा बांधना/बनाना/स्थापित करना ..." का अनुवाद कैसे किया है, जहाँ क्रिया यहाँ से भिन्न है लेकिन इसका समान अर्थ है ("स्थापित करना/मुहर लगाना" या "प्रभाव में लाना")। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपनी वाचा स्थापित करूँगा।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 17:2 (#2)**"और तेरे वंश को अत्यन्त ही बढ़ाऊँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तेरे वंशजों को बहुत अधिक कर दूँगा।" या "और मैं तेरे वंशजों की संख्या को इस प्रकार बढ़ाऊँगा कि वे बहुत अधिक हो जाएँ।"

उत्पत्ति 17:3 (#1)**"तब अब्राम मुँह के बल गिरा"**

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद ऐसा न लगे कि अब्राम गलती से गिर गए। बल्कि, उन्होंने गहरे सम्मान के कारण जानबूझकर स्वयं को भूमि पर डाल दिया। वैकल्पिक

अनुवाद: "तब अब्राम ने परमेश्वर के सामने स्वयं को भूमि पर डालकर उन्हें सम्मान दिया,"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 17:3 (#2)

"और परमेश्वर उससे यह बातें करता गया"

कुछ अनुवाद यहाँ बातें छोड़ देते हैं क्योंकि यह उनकी भाषाओं में स्वाभाविक नहीं है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर ने उनसे कहा," या "और परमेश्वर ने अब्राम से बात करना जारी रखा," या "और परमेश्वर ने बोला,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 17:4 (#1)

"देख, मेरी वाचा तेरे साथ बांधी रहेगी इसलिए तू... हो जाएगा"

इब्रानी पाठ में, सर्वनाम मैं रूप और वाक्य स्थिति दोनों में जोरदार है ताकि यह स्पष्ट हो सके कि यह यहोवा ही यह कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देख, यह मेरे द्वारा तेरे साथ बांधी गई वाचा की जिम्मेदारी है: मैं तुझको बनाऊँगा" या "देख, यह वही है जो मैं तेरे साथ अपनी वाचा को पूरा करने के लिए करूँगा: मैं तुझको बनाऊँगा"

उत्पत्ति 17:4 (#2)

"का मूलपिता"

देखिए कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 4:20, 21; 10:21 में कैसे किया।

उत्पत्ति 17:4 (#3)

"जातियों के समूह"

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत बड़ी संख्या में"

उत्पत्ति 17:4 (#4)

"जातियों"

देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उत्पत्ति 10:5, 20, 31, 32 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जाति समूह।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 17:5 (#1)

"इसलिए अब से तेरा नाम अब्राम न रहेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए तेरा नाम अब अब्राम नहीं रहेगा," या "अब से तेरा नाम अब्राम नहीं रहेगा,"

उत्पत्ति 17:5 (#2)

"परन्तु तेरा नाम अब्राहम होगा"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाय, अब से यह अब्राहम होगा," या "बल्कि, मैं इसे अब अब्राहम में बदल रहा हूँ,"

उत्पत्ति 17:5 (#3)

"क्योंकि मैंने तुझे ... ठहरा दिया है"

इस वाक्यांश में इब्रानी भाषा क्रिया का रूप पूर्ण पहलू है (ठहरा चुके हैं) और यह निश्चितता दर्शाता है कि परमेश्वर ऐसा करेंगे। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं तुझको बनाऊँगा"

उत्पत्ति 17:5 (#4)

"जातियों के समूह का मूलपिता"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 4 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कई जाति समूहों के पूर्वज।"

उत्पत्ति 17:6 (#1)

"मैं तुझे अत्यन्त फलवन्त करूँगा"

यह पद, पद 5 के अन्तिम भाग को दोहराता और विस्तार से बताता है; यह अलग घटनाओं का उल्लेख नहीं करता। विचार करें कि आपकी भाषा में इस वाक्य को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मैं तुझे अत्यधिक फलदायी बनाऊँगा," या "मैं तुझे बहुत अधिक संतान दूँगा।"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 17:6 (#2)

"और तुझको जाति-जाति का मूल बना दूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तू कई जातियों का पिता बनें," या "और मैं तेरे वंशजों को कई जातियों में बदल दूँगा,"

उत्पत्ति 17:6 (#3)

"और तेरे वंश में राजा उत्पन्न होंगे"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने उत्पत्ति 14:1-5 में "राजा" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, तुझसे राजा उत्पन्न होंगे।" या "वास्तव में, तेरे कुछ वंशज राजा बनेंगे।"

उत्पत्ति 17:7 (#1)

"और मैं तेरे साथ ... वाचा बाँधता हूँ"

देखें कि आपने पद 2 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। इस वाक्यांश में सर्वनाम तेरे एकवचन हैं और इस पद में बाद में भी है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझसे अपनी वाचा बाँधूँगा"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 17:7 (#2)

"और तेरे पश्चात् पीढ़ी-पीढ़ी तक तेरे वंश"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तेरे बाद जो भी तेरी संतानें जीवित रहेंगी" या "तथा तेरी सभी संतानें"

उत्पत्ति 17:7 (#3)

"वंश के साथ भी इस आशय की युग-युग"

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी भावी पीढ़ियों के लिए"

उत्पत्ति 17:7 (#4)

"युग-युग की वाचा"

कुछ भाषाओं के लिए इस लंबे वाक्य को तोड़कर यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होता है। अपनी भाषा में जो

सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह एक ऐसी वाचा होगी जो कभी समाप्त नहीं होगी," या "यह एक ऐसी वाचा होगी जो सदा के लिए रहेगी,"

उत्पत्ति 17:7 (#5)

"कि मैं तेरा और तेरे पश्चात् तेरे वंश का भी परमेश्वर रहूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैं वह परमेश्वर बनूँगा जो तेरी और तेरे सभी वंशजों की देखभाल करता है।" या "कि मैं वह परमेश्वर बनूँगा जिसकी तुम और तुम्हारे सभी वंशज आराधना करते हैं।"

उत्पत्ति 17:8 (#1)

"और मैं तुझको, और तेरे पश्चात् तेरे वंश को भी"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुझको और तेरे वंशजों को भी दूँगा"

उत्पत्ति 17:8 (#2)

"यह सारा कनान देश, जिसमें तू परदेशी होकर रहता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह भूमि जहाँ तू एक बाहरी व्यक्ति के रूप में रह रहा है,"

उत्पत्ति 17:8 (#3)

"यह सारा कनान देश"

वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, समस्त कनान देश,"

उत्पत्ति 17:8 (#4)

"वह युग-युग उनकी निज"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह उनकी भूमि सदा के लिए होगी,"

उत्पत्ति 17:8 (#5)

"और मैं उनका परमेश्वर रहूँगा"

देखें कि आपने पद 7 में "मैं तेरा और तेरे... का भी परमेश्वर रहूँगा" वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं वह परमेश्वर बनूँगा जो उनकी देखभाल

करता है।" या "मैं वह परमेश्वर बनूँगा जिसकी वे आराधना करते हैं"

उत्पत्ति 17:9 (#1)

"फिर परमेश्वर ने अब्राहम से कहा"

कुछ भाषाएँ इस उद्धरण सीमा को छोड़ देती हैं, क्योंकि परमेश्वर अभी भी उसी व्यक्ति से बात कर रहे हैं। देखें कि आपने उत्पत्ति 16:10-11 में समान मामलों के लिए क्या किया।

उत्पत्ति 17:9 (#2)

"तू भी"

इब्रानी पाठ में, सर्वनाम तू, दोनों रूप में और वाक्य स्थिति में प्रभावी है, जिससे ध्यान परमेश्वर के वाचा में भाग (पद 4-8) से अब्राहम के भाग की ओर स्थानांतरित होता है। इस वाक्यांश का अनुवाद इस प्रकार करें जो इस ध्यान के परिवर्तन को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जहां तक तेरा सवाल है," या "अब मेरी वाचा में तुम्हारे भाग की बात करें" या "मेरे समझौते में तेरी जिम्मेदारी यह है कि"

उत्पत्ति 17:9 (#3)

"तू भी मेरे साथ बाँधी हुई वाचा का पालन करना"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुझको मेरे समझौते की आवश्यकताओं का पालन करना चाहिए,"

उत्पत्ति 17:9 (#4)

"तू और तेरे पश्चात् तेरा वंश"

कुछ भाषाओं में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम दोनों और" या "इसमें तुम शामिल हो और"

उत्पत्ति 17:9 (#5)

"तू और तेरे पश्चात् तेरा वंश"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे बाद जो तेरे सभी वंशज जीवित रहेंगे" या "तेरी सभी संतान"

उत्पत्ति 17:9 (#6)

"अपनी-अपनी पीढ़ी में"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 7 में कैसे किया, और एक समान वाक्यांश पद 8 में। वैकल्पिक अनुवाद: "आने वाली सभी पीढ़ियों सहित।" या "सभी भविष्य की पीढ़ियों के लिए।"

उत्पत्ति 17:10 (#1)

"मेरे साथ बाँधी हुई वाचा"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह वही है जो मैं अपनी वाचा में चाहता हूँ" या "यह मेरी संधि की आवश्यकताओं में से एक है"

उत्पत्ति 17:10 (#2)

"जिसका पालन तुझे ... करना पड़ेगा"

ध्यान दें कि सर्वनाम तुझे यहाँ बहुवचन है।

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 17:10 (#3)

"मेरे साथ ... तुझे और"

यहाँ सर्वनाम तुझे यहाँ बहुवचन है और संभवतः अब्राहम और उनके परिवार या घराने को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह वाचा जो मेरे और तेरे बीच, और सबके बीच है, जिसमें शामिल है" या "वह वाचा जो मैंने आप सबके साथ की है, जिसमें शामिल है"

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 17:10 (#4)

"तेरे पश्चात् तेरे वंश को"

ध्यान दें कि यहाँ सर्वनाम तेरे एकवचन हैं और अब्राहम को संदर्भित करता हैं। इसके अलावा, यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्य के कुछ खंडों के क्रम को बदलकर करें, "यह वही है जो मैं तुझसे और तेरे बाद रहने वाले तेरे वंशजों से अपनी वाचा में अपेक्षा करता हूँ, जिस का तुम सबको पालन करना चाहिए;" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे बाद रहने वाले तेरे वंशजः" या "तेरे सभी वंशजः"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 17:10 (#5)

"तुम में से एक-एक पुरुष का खतना हो"

खतना में लड़के या पुरुष के लिंग की चमड़ी को काटना शामिल है। इस खंड का इस तरह से अनुवाद करें कि इससे लोगों को ठेस या शर्मिदगी न हो। कुछ भाषाओं में अधिक विवेकपूर्ण होने की आवश्यकता हो सकती है और कुछ सामान्य बातें कहनी चाहिए जैसे "पुरुष की त्वचा को काटना चाहिए" या "पुरुष की त्वचा काटने की प्रथा का पालन करना चाहिए।" इस बरे में शब्दावली में एक फुटनोट और/या स्पष्टीकरण शामिल करना आवश्यक हो सकता है ताकि लोग समझ सकें कि खतना क्या है, खासकर उन क्षेत्रों में जहां लोग अन्य कारणों से शरीर के अन्य हिस्सों पर अपनी त्वचा काटते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें अपने साथ रहने वाले सभी पुरुषों का खतना करना चाहिए।" या "तुम्हें अपने बीच रहने वाले हर लड़के और पुरुष की चमड़ी काटनी चाहिए।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 17:11 (#1)

"तुम अपनी-अपनी खलड़ी का खतना करा लेना"

यह ध्यान दें कि इब्रानी पाठ में, इस पद में सर्वनाम तुम बहुवचन में हैं। साथ ही, यहाँ पर पद 10 में आपने "खतना" का अनुवाद जिस प्रकार किया है, उसमें स्थिर रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, तुम सभी के बीच के सभी पुरुषों की चमड़ी काटनी चाहिए," या "वास्तव में, तुम सभी के बीच के सभी पुरुषों की चमड़ी का खतना करना चाहिए।"

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 17:11 (#2)

"जो वाचा मेरे और तुम्हारे बीच में है, उसका यही चिन्ह होगा"

यहाँ सर्वनाम तुम्हारे बहुवचन है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह प्रथा तुम्हारे साथ किए गए मेरे समझौते की याद दिलाने वाले चिन्ह के रूप में कार्य करेगी।" या "और वह प्रथा तुम सभी को दिखाएगी कि मैंने तुम्हारे साथ अपनी वाचा की।"

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 17:12 (#1)

"ऐसे सब पुरुष भी जब आठ दिन के हो जाएँ, तब उनका खतना किया जाए"

विचार करें कि आपके भाषा में इस निष्क्रिय वाक्यांश का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "हर आठ दिन के बच्चे का खतना तुम्हारे द्वारा किया जाना चाहिए," या "इसलिए तुमको हर आठ दिन के बच्चे का खतना करना चाहिए,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 17:12 (#2)

"सब पुरुष"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और हर अन्य पुरुष" या "सभी अन्य पुरुषों के साथ-साथ" या (2) "हाँ, हर पुरुष बच्चा।" आगे का संदर्भ यह सुझाव देता है कि इस वाक्यांश में सभी उम्र के पुरुष शामिल हैं, न कि केवल शिशु, क्योंकि खरीदे गए पुरुष दास विशेष रूप से वयस्क पुरुषों शामिल होते हैं।

उत्पत्ति 17:12 (#3)

"पीढ़ी-पीढ़ी में"

इस वाक्यांश को इस पद के आरंभ में रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "सभी भविष्य की पीढ़ियों के लिए, तुमको आठ दिन के हर शिशु लड़के का खतना करना चाहिए, साथ ही तुम्हारे लोगों में सभी अन्य पुरुषों का भी ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी भविष्य की पीढ़ियों के लिए,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 17:12 (#4)

"जो तेरे घर में उत्पन्न हुआ हो"

यह वाक्यांश अब्राहम के भविष्य के पुत्रों को सन्दर्भित करता है, जिनमें इसहाक (उत 21:4) और उनकी दासियों के पुत्र (25:6) शामिल हैं, और यह अब्राहम के सेवकों के पुत्रों को भी सन्दर्भित कर सकता है। कुछ भाषाओं के लिए यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें वे पुरुष शामिल हैं जो तेरे परिवार में जन्मे हैं" या "इसमें तेरे अपने परिवार के लोग शामिल हैं"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 17:12 (#5)**"अथवा परदेशियों को रूपा देकर मोल लिया जाए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे जिन्हें तुम विदेशियों से दास के रूप में खरीदते हों जो तुम्हारे वंशज नहीं हैं।" या "साथ ही वे जो तुम्हारी संतान नहीं हैं परन्तु दास हैं जिन्हें तुमने विदेशियों से खरीदा है।"

उत्पत्ति 17:13 (#1)**"उसका खतना अवश्य ही किया जाए"**

यह पद 12वें पद में कही गई बात को दोहराता और उस पर जोर देता है। विचार करें कि आपकी भाषा में इस जोर को व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, तुम सभी का निश्चित रूप से खतना करना चाहिए,"

उत्पत्ति 17:13 (#2)**"जो तेरे घर में उत्पन्न हो, अथवा तेरे रूपे से मोल लिया जाए"**

देखिए कि आपने इन वाक्यों का अनुवाद पद 12 में कैसे किया। यहाँ पुनरावृत्ति के कारण इन्हें थोड़ा अलग तरीके से अनुवाद करना बेहतर हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें वे भी शामिल हैं जो तेरे घर में जन्मे हैं और वे भी जिन्हें तेरे दास होने के रूप में खरीदा है" या "चाहे वे तेरे अपने घर के पुरुष हों या दास जिन्हें तूने खरीदा है।"

उत्पत्ति 17:13 (#3)**"इस प्रकार मेरी वाचा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यही है कि मेरे समझौते का चिन्ह कैसे अंकित किया जाना चाहिए" या "इसी तरह तुम्हें मेरी वाचा को चिह्नित करना चाहिए"

उत्पत्ति 17:13 (#4)**"तुम्हारी देह में"**

यहां देह शब्द का अर्थ सामान्य रूप से शरीर से है। इसे अपनी भाषा में स्पष्ट और स्वाभाविक तरीके से अनुवाद करें।

उत्पत्ति 17:13 (#5)**"वाचा ... वह युग-युग रहेगी"**

देखिए आपने पद 7 में युग-युग की वाचा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह दिखाने के लिए कि यह एक स्थायी वाचा है" या "यह दिखाने के लिए कि यह एक वाचा है जो कभी समाप्त नहीं होती।"

उत्पत्ति 17:14 (#1)**"जो पुरुष खतनारहित रहे, अर्थात् जिसकी खलङ्गी का खतना न हो"**

इस संदर्भ में, पुरुष उन पुरुषों को संदर्भित करता है जो खतना करवाने से इनकार करते हैं, न कि छोटे लड़कों को। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन हर उस पुरुष के लिए जो खतना नहीं करवाता है," या "वास्तव में, यदि कोई पुरुष तुम्हे उसका खतना करने नहीं देता है," या "यदि कोई पुरुष खतना करवाने से इनकार करता है,"

उत्पत्ति 17:14 (#2)**"वह प्राणी अपने लोगों में से नाश किया जाए"**

यह वाक्यांश अपने लोगों में से नाश किया जाए एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि व्यक्ति समाज से बहिष्कृत है और अब उस समाज के अन्य लोगों के साथ निकटता से जुड़ नहीं सकता। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ पर सही लगेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति को दूर भेज देना चाहिए और अपने लोगों के साथ संगति करने की अनुमति नहीं दी जानी चाहिए" या "तुमको उसे दूर भेजना चाहिए और उसे अपने लोगों के साथ संगति करने की अनुमति नहीं देनी चाहिए"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 17:14 (#3)**"उसने मेरे साथ बाँधी हुई वाचा को तोड़ दिया"**

इस वाक्यांश का अर्थ पद 9 में "रखना" या "पालन करना" के विपरीत है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में तोड़ना जैसा कोई मुहावरा है जिसका अर्थ है उस पर अमल न करना जो सहमति में था या जो आदेश दिया गया था उसका पालन न करना। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने माना है"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 17:14 (#4)

"मेरे साथ बाँधी हुई वाचा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे वाचा के नियम" या "मेरी वाचा में जो मैं अपेक्षा करता हूँ"

उत्पत्ति 17:15 (#1)

"फिर परमेश्वर ने अब्राहम से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में परमेश्वर ने अब्राहम से कहा,"

उत्पत्ति 17:15 (#2)

"तेरी जो पत्नी सारै है"

इस वाक्यांश को इस उद्धरण में पहले रखा गया है ताकि ध्यान सरै पर केंद्रित किया जा सके और उन पर जोर दिया जा सके। कृपया विचार करें कि आपकी भाषा में इसे करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

उत्पत्ति 17:15 (#3)

"उसको तू अब सारै न कहना"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनका नाम अब सारै नहीं रहेगा,"

उत्पत्ति 17:15 (#4)

"उसका नाम सारा होगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि अब से उनका नाम सारा होगा।" या "बल्कि उनका नाम अब सारा है।" या "बल्कि, अब से यह सारा होगी।"

उत्पत्ति 17:16 (#1)

"और तुझको उसके द्वारा एक पुत्र दूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं निश्चित रूप से उसे तेरे लिए एक पुत्र पैदा करने में सक्षम बनाऊंगा।" या "और मैं निश्चित रूप से उसके द्वारा तुझे एक पुत्र दूँगा।"

उत्पत्ति 17:16 (#2)

"और मैं उसको ऐसी आशीष दूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, मैं उसको समृद्ध करूँगा" या "हाँ, मैं उसको आशीष दूँगा"

उत्पत्ति 17:16 (#3)

"वह जाति-जाति की मूलमाता हो जाएगी"

देखिए कि आपने जाति का अनुवाद पद 4-6 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वह कई जाति समूहों की माता बन जाए।" या "इतना कि उनके कई वंशज होंगे जो नए जाति समूहों का निर्माण करेंगे,"

उत्पत्ति 17:16 (#4)

"और उसके वंश में राज्य-राज्य के राजा उत्पन्न होंगे"

देखिए कि आपने पद 6 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और लोगों के ऊपर राजा उसके वंश से होंगे।" या "और उसके कुछ वंशज तो ऐसे होंगे जो कई जाति समूहों पर शासन करने वाले राजा होंगे।"

उत्पत्ति 17:17 (#1)

"तब अब्राहम मुँह के बल गिर पड़ा"

देखिए कि आपने पद 3 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब अब्राहम ने यह सुना, तो उन्होंने सम्मान दिखाने के लिए अपना चेहरा जमीन पर झुका दिया," या "तब अब्राहम ने परमेश्वर के सामने सम्मान दिखाने के लिए स्वयं दंडवत किया,"

देखें: प्रतीकात्मक कार्यवाही

उत्पत्ति 17:17 (#2)

"और हँसा, और मन ही मन कहने लगा"

यह वाक्यांश मन ही मन कहने लगा एक मुहावरा है जो कुछ ऐसा दर्शाता है जो अब्राहम ने सोचा, लेकिन जोर से नहीं कहा। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ पर सही लगेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उन्होंने अपने आप में हँसकर सोचा,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 17:17 (#3)**"क्या सौ वर्ष के पुरुष के भी सन्तान होगी"**

अब्राहम पद 17 में अलंकारिक प्रश्नों का उपयोग करके गहरा अविश्वास व्यक्त करते हैं। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप अलंकारिक प्रश्नों को कथनों के रूप में अनुवाद कर सकते हैं, प्रश्न के साथ या बिना। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे जैसा एक सौ वर्ष का व्यक्ति कैसे एक पुत्र का पिता बन सकता है" या "निश्चित रूप से मेरे जैसे सौ साल के व्यक्ति के लिए एक पुत्र का पिता बनना संभव नहीं है" या "निश्चित रूप से मेरे जैसे सौ साल का व्यक्ति एक संतान का पिता नहीं बन सकता, है ना?"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 17:17 (#4)**"और क्या सारा जो नब्बे वर्ष की है पुत्र जनेगी?"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और सारा जो 90 वर्ष की हैं, कैसे अब भी बच्चा (पुत्र) उत्पन्न कर सकती हैं" या "और निश्चित रूप से सारा जैसी 90 वर्ष की महिला के लिए अब भी बच्चा पैदा करना संभव नहीं है" या "और निश्चित रूप से सारा जैसी 90 वर्ष की महिला अब भी बच्चा पैदा नहीं कर सकती, क्या वह कर सकती हैं?"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 17:18 (#1)**"और अब्राहम ने परमेश्वर से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने परमेश्वर से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 17:18 (#2)**"इश्माएल तेरी दृष्टि में बना रहे"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस प्रबल इच्छा या आशा को व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "अहो, कि इश्माएल कर सकता"।

उत्पत्ति 17:18 (#3)**"तेरी दृष्टि में बना रहे"**

यह मुहावरा परमेश्वर की देखभाल में रहने और उनके द्वारा आशीर्षित होने का अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी उपस्थिति में रहना!"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 17:19 (#1)**"तब परमेश्वर ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 17:19 (#2)**"नहीं"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ पर परमेश्वर की प्रतिक्रिया अब्राहम को **नहीं** या "हाँ" से शुरू करना सबसे अच्छा है। यद्यपि परमेश्वर इस बात से सहमत हैं कि वे इश्माएल को आशीर्वाद देंगे (पद 20), पर वे अब्राहम के इस अनुरोध से असहमत हैं कि इश्माएल वह हो जिससे परमेश्वर अपनी वाचा स्थापित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, बल्कि" या "हाँ, हालांकि"

उत्पत्ति 17:19 (#3)**"तेरी पत्नी सारा"**

यहाँ परमेश्वर उस बात पर जोर देते हैं जो उहोंने पद 16 में सारा के बारे में कही थी। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा मैंने कहा, तेरी पत्नी सारा से ही"

उत्पत्ति 17:19 (#4)**"तुझ से एक पुत्र उत्पन्न होगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुझको एक पुत्र देगी,"

उत्पत्ति 17:19 (#5)**"और तू उसका नाम इसहाक रखना"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने पद 15 में "नाम ... रखना ..." का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और

तू उसका नाम इसहाक देना।" या "तुझे उसका नाम इसहाक देना होगा।"

उत्पत्ति 17:19 (#6)

"और मैं उसके साथ ऐसी वाचा बाँधूँगा"

देखें कि आपने पद 7 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उनके साथ अपनी वाचा स्थापित करूँगा" या "यह वही हैं जिसके साथ मैं अपनी वाचा स्थापित करूँगा,"

उत्पत्ति 17:19 (#7)

"युग-युग की वाचा होगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक स्थायी वाचा के रूप में"

उत्पत्ति 17:19 (#8)

"जो उसके पश्चात् उसके वंश के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसके बाद उसके सभी वंशजों के लिए भी होगी।" या "जो मैं उसके बाद उसके सभी वंशजों के साथ भी बनाए रखूँगा।"

उत्पत्ति 17:20 (#1)

"इश्माएल के विषय में भी मैंने तेरी सुनी है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक इश्माएल का सवाल है, मैंने उसके लिए तेरी प्रार्थना सुन ली है।"

उत्पत्ति 17:20 (#2)

(देख)

इस वचन को अंग्रेजी अनुवाद में देख से आरंभ किया गया है। हिंदी आई.आर.वी अनुवाद में यह नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो देख" या "तो मैं यह करूँगा।"

उत्पत्ति 17:20 (#3)

"मैं उसको भी आशीष दूँगा"

देखें कि आपने पद 16 में आशीष का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उसे भी समृद्ध करूँगा,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 17:20 (#4)

"और उसे फलवन्त करूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि उसके बहुत सारे वंशज हों।"

उत्पत्ति 17:20 (#5)

"और अत्यन्त ही बड़ा दूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, उसके पास होगा"

उत्पत्ति 17:20 (#6)

"बारह प्रधान"

कई अनुवादों में यहाँ "राजकुमार" शब्द है, लेकिन ये इश्माएली शासक वास्तव में किसी राजा के पुत्र नहीं थे, इसलिए आपके अनुवाद में एक अधिक सामान्य शब्द का उपयोग करना बेहतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "बारह पुत्र जो प्रमुख बनते हैं," या "बारह पुत्र जो महान अगुवे होंगे,"

उत्पत्ति 17:20 (#7)

"और मैं उससे एक बड़ी जाति बनाऊँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं उसे एक महान जाति का पिता बनाऊँगा।" या "और मैं उसे और उसके वंशजों को एक महान जाति बना दूँगा।"

उत्पत्ति 17:21 (#1)

"परन्तु मैं अपनी वाचा ... साथ बाँधूँगा"

इब्रानी पाठ में, वाक्यांश मैं अपनी वाचा क्रिया से पहले रखा गया है ताकि विषय को परमेश्वर की वाचा की ओर मोड़ा जा सके। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी पुनः विचार करें कि आपने वाचा का अनुवाद पद 2, 4, 7, 9-11, 13-14, 19, 21 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परंतु मैं अपनी वाचा बाँधूँगा"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 17:21 (#2)

"जो सारा से अगले वर्ष के इसी नियुक्त समय में उत्पन्न होगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। साथ ही, देखें कि आपने पद 19 में "तुझ से एक पुत्र उत्पन्न होगा" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे सारा तेरे लिए जन्म देरी"

उत्पत्ति 17:21 (#3)

"अगले वर्ष के इसी नियुक्त समय"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "अगले वर्ष इसी समय/मौसम में।" या (2) "अगले वर्ष नियत/निर्धारित समय पर।"

उत्पत्ति 17:22 (#1)

"तब परमेश्वर ने अब्राहम से बातें करनी बन्द की"

देखें कि आपने पद 3 में "उससे बात की" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर ने अब्राहम से बात करना समाप्त किया,"

उत्पत्ति 17:22 (#2)

"और उसके पास से ऊपर चढ़ गया"

इस पद में यह विचार करें कि परमेश्वर और अब्राहम के लिए संज्ञा या सर्वनाम का उपयोग कब करना है। अपनी भाषा में जो स्पष्ट और स्वाभाविक हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अब्राहम के पास से स्वर्ग की ओर चले गए।" या "उन्होंने उसे छोड़ दिया और स्वर्ग की ओर चले गए।" या "उन्होंने उसे छोड़ दिया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 17:23 (#1)

"तब अब्राहम ने ... लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम ने एकत्र किया"

उत्पत्ति 17:23 (#2)

"और जितने उसके रूपये से मोल लिये गए थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही उन सभी पुरुष दासों को जिन्हें उन्होंने खरीदा था,"

उत्पत्ति 17:23 (#3)

"उसके घर में जितने पुरुष थे"

यह वाक्य इस पद के पहले भाग में उल्लेखित सभी व्यक्तियों को सन्दर्भित करता है, जिसमें सभी आयु के नर शामिल हैं, केवल पुरुष नहीं।

उत्पत्ति 17:23 (#4)

"उन सभी को लेकर उसी दिन ... उनकी खलङ्गी का खतना किया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसी दिन उन्होंने उन सबका खतना किया,"

उत्पत्ति 17:23 (#5)

"परमेश्वर के वचन के अनुसार"

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट या अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "फिर उसी दिन, अब्राहम ने ठीक वैसे ही किया जैसा परमेश्वर ने उन्हें बताया/आदेश दिया था: उन्होंने लिया/इकट्ठा किया ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा परमेश्वर ने उन्हें आदेश दिया था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 17:24 (#1)

"जब अब्राहम"

पद 24 और 25 में दी गई जानकारी पृष्ठभूमि की जानकारी है। कई भाषाओं में एक विशेष संयोजन या संक्रमण वाक्यांश होता है जिसका उपयोग इस प्रकार की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए किया जाता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब अब्राहम"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 17:24 (#2)

"तब वह निन्यानवे वर्ष का था"

देखिए कि आपने पद 1 में "वर्षों का पुत्र" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "निन्यानवे वर्ष के थे"

उत्पत्ति 17:24 (#3)

"खलड़ी का खतना हुआ"

हम नहीं जानते कि अब्राहम का खतना किसने किया। कुछ यहूदी विद्वान सोचते हैं कि यह शेम ने किया और कुछ अन्य सोचते हैं कि अब्राहम ने स्वयं किया। हालांकि, इब्रानी पाठ यह नहीं कहता कि किसने किया, इसलिए आपके अनुवाद में भी यह न बताना सबसे अच्छा है कि किसने किया। विचार करें कि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय खण्ड का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उनकी खलड़ी काटी गई,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 17:25 (#1)

"और जब उसके पुत्र इश्माएल"

विचार करें कि क्या यहाँ आपकी भाषा में एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पुत्र इश्माएल"

उत्पत्ति 17:25 (#2)

"तब वह तेरह वर्ष का था"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरह वर्ष का था"

उत्पत्ति 17:25 (#3)

"जब उसके पुत्र इश्माएल की खलड़ी का खतना हुआ"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 24 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसकी खलड़ी काटी गई।" या "जब उसका खतना हुआ।" या "जब उन्होंने उसका खतना किया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 17:26 (#1)

"एक ही दिन"

पद 26 और 27 में पद 23 में जो हुआ था उसे दोहराया गया है ताकि जो हुआ उसे जोर देकर बताया जा सके। अपने

अनुवाद में यह सुनिश्चित करें कि ऐसा न लगे कि अब्राहम और इश्माएल का दो बार खतना हुआ था। देखें कि आपने पद 23 में "उसी दिन" का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "तो, उसी दिन ऐसा हुआ"

उत्पत्ति 17:26 (#2)

"अब्राहम और उसके पुत्र इश्माएल दोनों का खतना"

अब्राहम ही हैं जिन्होंने अपने पुत्र इश्माएल का खतना किया (पद 23)। देखें कि आपने पद 24 में "उसका खतना किया गया" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम का खतना किया गया, और उन्होंने अपने पुत्र इश्माएल का खतना किया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 17:27 (#1)

"उसके ... जो घर में उत्पन्न हुए"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 12 और 23 में कैसे किया।

उत्पत्ति 17:27 (#2)

"परदेशियों के हाथ से मोल लिये गए थे"

देखें कि आपने पद 12 और 23 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तथा जिन्हें उन्होंने दास के रूप में खरीदा था"

उत्पत्ति 17:27 (#3)

"परदेशियों के"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 12 में कैसे किया।

उत्पत्ति 17:27 (#4)

"सब का खतना उसके साथ ही हुआ"

कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्यांश को इस पद में पहले स्थानांतरित करना बेहतर हो सकता है और कहना, "और उनके/अब्राहम के घराने के सभी अन्य पुरुषों का भी खतना किया गया, जिनमें वे भी शामिल थे जो जन्मे थे ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। साथ ही, फिर से विचार करें

कि आपने पद 10-14, 23-27 में खतना का अनुवाद कैसे किया।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 18:1 (#1)

"तब यहोवा ने उसे दर्शन दिया"

देखें कि आपने उत 12:7 और 17:1 में दर्शन दिया का अनुवाद कैसे किया। साथ ही, यह विचार करें कि यहाँ अब्राहम को उनके नाम से सम्बोधित करना बेहतर है या उनके लिए कोई सर्वनाम उपयोग करना। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर एक दिन यहोवा फिर से उनके पास आए" या "एक दिन यहोवा ने फिर से अब्राहम से मुलाकात की"

उत्पत्ति 18:1 (#2)

"मग्ने के बांजवृक्षों के बीच"

देखिए कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत 13:18, 14:13 में और उत 12:6 में एक समान वाक्यांश में कैसे किया।

उत्पत्ति 18:1 (#3)

"अब्राहम ... बैठा हुआ था"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब अब्राहम बैठे थे"

देखें: सर्वनाम

उत्पत्ति 18:1 (#4)

"तम्बू के द्वार पर"

तम्बू का प्रवेश द्वार एक ऐसा खुला स्थान था जिसे कपड़े या जानवर की खाल के बड़े टुकड़े से बंद किया जा सकता था। इसमें घर की तरह ठोस लकड़ी का दरवाजा नहीं था। देखें कि आपने उत 4:20 में तम्बू का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके तम्बू के द्वार पर" या "उनके तम्बू के सामने"

उत्पत्ति 18:1 (#5)

"कड़ी धूप के समय"

वैकल्पिक अनुवाद: "दिन के गर्म समय के दौरान।"

उत्पत्ति 18:2 (#1)

"उसने आँख उठाकर दृष्टि की तो क्या देखा"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत 22:13 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने ऊपर देखा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 18:2 (#2)

"कि तीन पुरुष उसके सामने खड़े हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और देखा कि वहाँ तीन पुरुष खड़े थे" या "और तीन पुरुषों को खड़ा देखकर आश्वर्यचकित हुए"

उत्पत्ति 18:2 (#3)

"उसके सामने"

इस वाक्यांश का अनुवाद इस तरह करें कि यह इस तथ्य के साथ मेल खाता हो कि वे पुरुष अब्राहम से इतनी दूरी पर थे कि वह उनके पास दौड़कर जा सके (जैसा कि उन्होंने अगले वाक्य में किया)। वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे बहुत दूर नहीं।"

उत्पत्ति 18:2 (#4)

"उसने आँख उठाकर दृष्टि की तो क्या देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने अब्राहम उन्हें देखा,"

उत्पत्ति 18:2 (#5)

"तब वह उनसे भेट करने के लिये तम्बू के द्वार से दौड़ा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह जहाँ थे वहाँ से उठे और दौड़ पड़े" या "वह उठे और उनके पास दौड़ पड़े"

उत्पत्ति 18:2 (#6)

"तब वह उनसे भेट करने के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनका स्वागत करने के लिए।"

उत्पत्ति 18:2 (#7)

"और भूमि पर गिरकर दण्डवत् की"

इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया गया है, इसकी तुलना उत 17:3, 17 से करें जिसका समान अर्थ है ("अपने चेहरे के बल गिर पड़े")। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उनके सामने अपना माथा जमीन पर झुकाकर सम्मान प्रकट किया," या "फिर उन्होंने उनके सामने जमीन पर लेटकर सम्मान प्रकट किया,"

उत्पत्ति 18:3 (#1)

"हे प्रभु"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा, हे प्रभु"

उत्पत्ति 18:3 (#2)

"हे प्रभु"

अब्राहम यहाँ प्रभु का उपयोग तीन पुरुषों के प्रति विनम्र सम्बोधन के रूप में करते हैं। इब्रानी शब्द "प्रभु" का उपयोग परमेश्वर के लिए भी किया जा सकता है, परन्तु ध्यान दें कि इस समय अब्राहम को शायद लगा कि वह पुरुषों या स्वर्गदूतों से बात कर रहे थे। बाद में उन्हें एहसास हुआ कि उनमें से एक यहोवा थे (पद 14)। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे स्वामियों," या "महाशयों,"

देखें: सम्मानसूचक शब्द

उत्पत्ति 18:3 (#3)

"यदि मुझ पर तेरी अनुग्रह की दृष्टि है"

इब्रानी पाठ में यहाँ तेरी सर्वनाम एकवचन है, और अगले खण्ड में भी। यह हो सकता है कि अब्राहम तीनों पुरुषों में से प्रत्येक को एक साथ सम्बोधित कर रहे हों, या वह उनके अगुवे या प्रवक्ता को सम्बोधित कर रहे हों। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप मुझसे संतुष्ट हैं," या "यदि आप अपनी उपस्थिति से मुझे सम्मानित करेंगे,"

उत्पत्ति 18:3 (#4)

"विनती करता हूँ, कि अपने दास के पास से चले न जाना"

अब्राहम यहाँ खुद को एक सेवक के रूप में सन्दर्भित करते हैं ताकि अपने मेहमानों के प्रति सम्मान दिखा सकें। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया थोड़ी देर के लिए यहाँ मेरे मेहमान बनकर रहें।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 18:4 (#1)

"मैं थोड़ा सा जल लाता हूँ"

थोड़ा कहना उदारता दिखाने का एक शिष्ट तरीका था। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि अब्राहम पुरुषों को केवल थोड़ा सा पानी ही दे रहे थे; वह या उनके सेवक उन्हें उनके पैर धोने के लिए पर्याप्त पानी लाने वाले थे। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे सेवक आप लोगों के लिए कुछ पानी लाएं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 18:4 (#2)

"और आप अपने पाँव धोकर"

लोग चप्पल पहनते थे और यात्रा करते समय उनके पैर धूल से भर जाते थे। इसलिए मेहमानों को उनके पैरों की धूल धोने के लिए पानी देने की प्रथा थी। विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। साथ ही ध्यान दें कि इब्रानी पाठ में सर्वनाम आप और अपने बहुवचन हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस तरह आप सब अपने पैरों की धूल धो सकते हैं।"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 18:4 (#3)

"विश्राम करें"

वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर यहाँ विश्राम करें"

उत्पत्ति 18:5 (#1)

"फिर मैं ... ले आऊँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपको लिए भी लाऊंगा" या "मुझे आपके लिए यह भी लाने दें।"

उत्पत्ति 18:5 (#2)

"एक टुकड़ा"

एक टुकड़ा कहना उदारता दिखाने का एक शिष्ट तरीका था। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद यहाँ ऐसा न लगे कि अब्राहम केवल उन पुरुषों को रोटी का एक छोटा टुकड़ा दे

रहे थे; वे उन्हें खाने के लिए भरपूर भोजन देने वाले थे।
वैकल्पिक अनुवाद: "थोड़ा सा"

उत्पत्ति 18:5 (#3)

"रोटी"

क्योंकि रोटी उनके आहार का एक सामान्य हिस्सा थी, इसे अक्सर बाइबिल में भोजन के लिए सामान्य रूप से सन्दर्भित किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके खाने के लिए रोटी!"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 18:5 (#4)

"और उससे आप अपने-अपने जीव को तृप्त करें"

ध्यान दें कि इस उद्धरण में इब्रानी पाठ में सर्वनाम आप और अपने बहुवचन हैं और अब्राहम के तीन मेहमानों को सन्दर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब आप ताजगी अनुभव कर सकते हैं"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 18:5 (#5)

"तब उसके पश्चात् आगे बढ़ें"

वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर अपने मार्ग पर आगे बढ़ें," या "इससे पहले कि आप यात्रा जारी रखें,"

उत्पत्ति 18:5 (#6)

"क्योंकि आप अपने दास के पास इसी लिए पधारे हैं"

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्यांश को इस पद के आरम्भ में रखा जाए और कहा जाए, "चूंकि आप मेरे साथ यहाँ हैं, मुझे कुछ भोजन भी लाने दें..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब जब आप मेरे पास आए हैं।" या "चूंकि आप मेरे साथ यहाँ हैं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 18:5 (#7)

"उन्होंने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने उनसे कहा," या "पुरुषों ने उन्हें उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:5 (#8)

"वैसा ही कर"

यहाँ इब्रानी पाठ में प्रयुक्त शब्द सहमति या स्वीकृति को दर्शाता है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत अच्छा," या "यह अच्छा है"

उत्पत्ति 18:5 (#9)

"जैसा तू कहता है वैसा ही कर"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो तूने सुझाया है, वह कर।"

उत्पत्ति 18:6 (#1)

"तम्बू में सारा के पास"

वैकल्पिक अनुवाद: "सारा के पास तम्बू के अंदर"

उत्पत्ति 18:6 (#2)

"और कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उससे कहा,"

उत्पत्ति 18:6 (#3)

"जल्दी से ... बना"

वैकल्पिक अनुवाद: "शीघ्र उपयोग करें" या "शीघ्र तैयारी करें"

उत्पत्ति 18:6 (#4)

"तीन सआ"

यह निश्चित नहीं है कि **तीन सआ** कितना था, परन्तु यह माना जाता है कि यह 20 कार्ट/लीटर से अधिक था। यह इतना आटा था कि कई लोगों के लिए रोटी बनाई जा सके, जैसे कि बछड़ा (पद 7) कई लोगों के लिए पर्याप्त मांस प्रदान करता था और उदार आतिथ्य दिखाता था। अब्राहम के अतिथियों के

अलावा, उनके घर के अन्य लोग भी इस भोज में शामिल हो सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन बछड़े स्कूप"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 18:6 (#5)

"मैदा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छी गुणवत्ता का आटा।" या "सर्वश्रेष्ठ आटा।"

उत्पत्ति 18:6 (#6)

"गूँध और फुलके बना"

यहां फुलकों के लिए इब्रानी शब्द का अनुवाद अक्सर "केक" किया जाता है, जो शायद उनके चपटे, गोल आकार को दर्शाता है (बिस्कुट के समान)। हालांकि, सुनिश्चित करें कि इस शब्द का अनुवाद मिठाई जैसा न लगे, क्योंकि यह रोटी मीठी नहीं थी। इसके अलावा, यह विचार करें कि आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "आटे को गूँथें और इसे फुलकों में बनाएं" या "और कुछ चपटी फुलकों को बेक करें।" या "और कुछ फुलके बनाएं।"

उत्पत्ति 18:7 (#1)

"फिर अब्राहम गाय-बैल के झुण्ड में दौड़ा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वे जल्दी से तम्बू से बाहर निकले और अपनी गायों के झुण्ड के पास गए" या "इसके बाद वे तेजी से बाहर गए और अपनी गायों के झुण्ड के पास गए"

देखें: सर्वनाम

उत्पत्ति 18:7 (#2)

"और ... लेकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "और चुन लिया"

उत्पत्ति 18:7 (#3)

"एक कोमल और अच्छा बछड़ा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके सबसे अच्छे बछड़ों में से एक जो खाने में स्वादिष्ट होगा।"

उत्पत्ति 18:7 (#4)

"अपने सेवक को दिया"

शब्द दिया का अर्थ है कि अब्राम बछड़े को अपने सेवक के पास लाया और उसे भोजन के लिए उसका मांस तैयार करने की जिम्मेदारी सौंपी। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि बछड़ा एक उपहार था। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने बछड़े को लिया" या "फिर उन्होंने उसे सौंप दिया"

उत्पत्ति 18:7 (#5)

"और उसने जल्दी से उसको पकाया"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यह वाक्यांश सेवक के लिए है, न कि अब्राहम के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके सेवक ने इसे जल्दी से तैयार किया।" या "जिसने इसे जल्दी से काटा और भुना।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 18:8 (#1)

"तब उसने ... दिया"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह वाक्यांश अब्राहम के लिए है, उनके सेवक के लिए नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने लिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 18:8 (#2)

"दही"

यह शब्द मधी हुई, किण्वित दूध को सन्दर्भित करता है जो फट गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ दही"

उत्पत्ति 18:8 (#3)

"और दूध"

वैकल्पिक अनुवाद: "दूध के साथ" या "दूध के साथ-साथ"

उत्पत्ति 18:8 (#4)

"और बछड़े"

वैकल्पिक अनुवाद: "और बछड़े का मांस"

उत्पत्ति 18:8 (#5)

"जो उसने पकवाया था"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसने अपने सेवक से तैयार करवाया," या "जो सेवक ने पकाया था"

उत्पत्ति 18:8 (#6)

"उनके आगे परोस दिया"

चूंकि पद 2 में तीन पुरुषों का अन्तिम बार उल्लेख किया गया था, इसलिए यहाँ उन्हें स्पष्ट करना अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने तीनों पुरुषों को खाने के लिए सब कुछ परोसा।" या "और उन्होंने अपने तीनों अतिथियों के सामने सब कुछ खाने के लिए रखा।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 18:8 (#7)

"और वे खाने लगे"

मेज़बान के रूप में, अब्राहम अपने मेहमानों के पास खड़े रहे ताकि उनकी सेवा कर सकें और सुनिश्चित कर सकें कि उन्हें जो कुछ भी चाहिए, वह सब कुछ उनके पास हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब वे खा रहे थे, तब उनकी सेवा की।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 18:9 (#1)

"उन्होंने उससे पूछा"

इब्रानी पाठ यहाँ एक बहुवचन सर्वनाम (**उन्होंने**) का उपयोग करता है, जो उन तीन व्यक्तियों में से एक को सन्दर्भित करता है जिन्होंने अब्राहम से उन सभी की ओर से बात की (देखें पद 10)। कई भाषाएँ **उन्होंने** या "पुरुषों" का उपयोग इसी प्रकार कर सकती हैं। सुनिश्चित करें कि इस उद्धरण के अनुवाद में ऐसा न लगे कि तीनों व्यक्तियों ने एक साथ बात की। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन व्यक्तियों में से एक ने उनसे पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:9 (#2)

"उसने कहा"

यह स्पष्ट करें कि यहाँ अब्राहम बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने उन्हें उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:9 (#3)

"वह तो तम्बू में है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह तम्बू के अन्दर है।"

उत्पत्ति 18:10 (#1)

"उसने कहा"

यह वाक्यांश पद 9 में उस व्यक्ति को सन्दर्भित करता है जिसने अपने और अन्य दो व्यक्तियों की ओर से बात करी थी। हम पद 13 में पता लगाते हैं कि वह व्यक्ति वास्तव में यहोवा थे। हालांकि, इस समय अब्राहम और सारा शायद नहीं जानते थे कि वह कौन थे, इसलिए यहाँ यह न बताना बेहतर है कि वह कौन थे, ताकि आपके अनुवाद में उस रहस्य को बनाए रखा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह व्यक्ति"

उत्पत्ति 18:10 (#2)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे कहा" या "फिर से अब्राहम से बोले,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:10 (#3)

"मैं ... फिर आऊँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं निश्चित रूप से फिर आऊँगा"

उत्पत्ति 18:10 (#4)

"तेरे पास"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे पास यहाँ"

उत्पत्ति 18:10 (#5)**"वसन्त ऋतु में"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस समय वाक्यांश को इस उद्धरण की शुरुआत में ले जाया जाए और कहा जाए, "अगले वर्ष इस समय मैं निश्चित रूप से लौटूँगा ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अगले वर्ष इस ऋतु में," या "अगले वर्ष इस समय"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 18:10 (#6)**"और ... होगा"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब मैं करता हूँ," या "उस समय,"

उत्पत्ति 18:10 (#7)**"तेरी पत्नी सारा के एक पुत्र उत्पन्न होगा"**

इसका मतलब है कि जब यहोवा लौटेंगे, तो सारा के पास एक पुत्र होगा। इसका यह अर्थ नहीं है कि वह उसी समय जन्म देगी। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी पत्नी सारा के पास एक पुत्र होगा।" या "तुम्हारी पत्नी सारा के पास पहले से ही एक पुत्र होगा।"

उत्पत्ति 18:10 (#8)**"सारा ... सुन रही थी"**

यह वाक्य उस समय के बारे में जानकारी देता है जब वह व्यक्ति बात कर रहा था। इसका अनुवाद इस प्रकार करें कि यह स्पष्ट हो जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "जब सारा चोरी-छिपे सुन रही थी" या "सारा चोरी-छिपे सुन रही थी"

देखें: जोड़ें—पृष्ठभूमि की जानकारी

उत्पत्ति 18:10 (#9)**"तम्बू के द्वार पर"**

देखें कि आपने पद 1 में "तम्बू के प्रवेश द्वार" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तम्बू के द्वार के अन्दर,"

उत्पत्ति 18:10 (#10)**"जो अब्राहम के पीछे था"**

ध्यान दें कि सर्वनाम जो तम्बू के प्रवेश द्वार की ओर संकेत करता है (जहाँ सारा थीं)। वैकल्पिक अनुवाद: "जो ठीक पीछे था"

उत्पत्ति 18:10 (#11)**"जो ... पीछे था"**

यहाँ सर्वनाम उसे अस्पष्ट है। यह सन्दर्भित कर सकता है: (1) "उस व्यक्ति" या (2) "अब्राहम"।

उत्पत्ति 18:11 (#1)**"अब्राहम और सारा"**

यह पद अगले घटनाक्रम के लिए महत्वपूर्ण पृष्ठभूमि जानकारी प्रदान करता है। कुछ भाषाएँ इस प्रकार की जानकारी प्रस्तुत करने के लिए **अब** जैसे संयोजन का उपयोग करती हैं, जबकि अन्य भाषाएँ संयोजन को छोड़ देती हैं, विशेषकर यदि **अब** का उपयोग पद 10 के अन्तिम वाक्य की शुरुआत में किया गया हो। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम और वह" या "सारा और अब्राहम"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि की जानकारी

उत्पत्ति 18:11 (#2)**"दोनों बहुत बूढ़े थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पहले से ही काफी वृद्ध थे" या "बहुत वृद्ध थे"

उत्पत्ति 18:11 (#3)**"और सारा का मासिक धर्म बन्द हो गया था"**

यहाँ इब्रानी पाठ में एक मुहावरा है जो यह शिष्ट तरीके से कहता है कि सारा रजोनिवृत्ति की अवस्था में पहुँच चुकी थीं और इसलिए सन्तान उत्पन्न करने में सक्षम नहीं थीं। अन्य भाषाओं में भी ऐसा ही कोई मुहावरा हो सकता है। सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद सार्वजनिक रूप से पढ़े जाने पर लोगों को अपमानित या शर्मिदा न करे। वैकल्पिक अनुवाद: "क्यूंकि वह बच्चों को जन्म देने की सामान्य उम्र से

बहुत अधिक थीं।" या "क्यूंकि वह उस समय से बहुत आगे थी जब वह बच्चों को जन्म दे सकती थी।"

देखें: प्रियोक्ति

उत्पत्ति 18:12 (#1)

"इसलिए सारा मन में हँसकर"

देखिए आपने उत 17:17 में हँसा का अनुवाद कैसे किया था जहाँ अब्राहम भी अपने आप में हँसे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तो सारा अविश्वास में अपने आप में हँसी।"

उत्पत्ति 18:12 (#2)

"कहने लगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने आप से सोचा," या "और अपने आप से पूछा,"

उत्पत्ति 18:12 (#3)

"मैं तो बूढ़ी हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि अब मेरा शरीर बूढ़ा हो चुका है," या "अब जब मैं गर्भ धारण करने के लिए बहुत वृद्ध हो गई हूँ,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 18:12 (#4)

"तो क्या मुझे यह सुख होगा"

सारा अपने प्रबल भाव और अविश्वास को व्यक्त करने के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करती है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या मुझे अब भी यह आनन्द प्राप्त होगा?"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 18:12 (#5)

"और मेरा स्वामी भी बूढ़ा है"

यह वाक्यांश मेरा स्वामी एक सम्मान का शीर्षक है जिसे सारा अपने पति अब्राहम के लिए उपयोग करती हैं। कुछ भाषाओं के लिए इस पद में कुछ वाक्यांशों के क्रम को बदलना बेहतर हो सकता है और कहना, "मैं गर्भ धारण करने

के लिए बहुत बूढ़ी हो गई हूँ और मेरे पति भी बहुत बूढ़े हैं। मैं कैसे सम्भवतः बच्चे का सुख प्राप्त कर सकती हूँ?" या "अब जब मैं गर्भ धारण करने के लिए बहुत बूढ़ी हो गई हूँ तो यह सम्भव नहीं लगता कि मैं बच्चे का सुख प्राप्त कर सकती हूँ। इसके अलावा, मेरे पति भी बहुत बूढ़े हैं!" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, मेरे स्वामी भी बहुत बूढ़े हैं!"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 18:13 (#1)

"तब यहोवा ने अब्राहम से कहा"

इस उद्धरण के अनुवाद का तरीका इस बात पर निर्भर करेगा कि आप इस पद के शेष भाग का अनुवाद एक अलंकारिक प्रश्न के रूप में करते हैं या एक कथन के रूप में। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने अब्राहम से पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:13 (#2)

"सारा यह कहकर क्यों हँसी"

यहोवा पद 13-14 में शाब्दिक प्रश्नों का उपयोग करके सारा के अविश्वास का सामना करते हैं और यह जोर देते हैं कि परमेश्वर के लिए कुछ भी कठिन नहीं है। विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ शाब्दिक प्रश्नों का उपयोग करना उचित है। वैकल्पिक अनुवाद: "सारा ने अपने आप में हँसकर क्यों कहा" या "सारा को हँसना नहीं चाहिए था और अपने आप में सोचना नहीं चाहिए था," या "सारा को यह सोचते हुए हँसना नहीं चाहिए था,"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 18:13 (#3)

"कि क्या मेरे, जो ऐसी बुद्धिया हो गई हूँ, सचमुच एक पुत्र उत्पन्न होगा"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण को प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण बनाना अधिक स्वाभाविक है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में मेरे यहाँ सारा को सन्दर्भित करता है, न कि यहोवा को। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बच्चा जनने के लिए बहुत बूढ़ी हूँ!"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 18:14 (#1)

"क्या यहोवा के लिये कोई काम कठिन है?"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या यहोवा के लिए कुछ भी करना बहुत कठिन है?" या "यहोवा के लिए कुछ भी करना कठिन नहीं है!"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 18:14 (#2)

"नियत समय में"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिस समय मैंने निर्णय लिया है,"

उत्पत्ति 18:14 (#3)

"मैं तेरे पास फिर आऊँगा"

विचार करें कि आपने इसे पद 10 में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहाँ तुमसे मिलने के लिए वापस आऊँगा"

उत्पत्ति 18:14 (#4)

"अर्थात् वसन्त ऋतु में"

देखिए कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद पद 10 में कैसे किया। साथ ही, कुछ भाषाओं के लिए यह बेहतर हो सकता है कि इस वाक्यांश को इस पद में पहली बार समय वाक्यांश के तुरन्त बाद रखा जाए और कहा जाए, "उस समय जब मैंने निर्णय लिया है, जो अगले वर्ष इसी समय होगा, मैं यहाँ तुमसे मिलने आऊँगा," अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मैं अगले वर्ष इसी समय लौटूँगा," या "—यह अगले वर्ष इसी समय होगा—"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 18:14 (#5)

"और सारा के पुत्र उत्पन्न होगा"

देखें कि आपने पद 10 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और सारा के साथ उसका एक पुत्र होगा।" या "और सारा के पास पहले से ही एक पुत्र होगा।"

उत्पत्ति 18:15 (#1)

"तब सारा ... मुकर गई"

यहाँ इब्रानी क्रिया में झूठ बोलने या धोखा देने का अर्थ शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु सारा ने उनसे झूठ बोला"

उत्पत्ति 18:15 (#2)

"यह कहकर"

यहाँ ध्यान दें कि क्रियाँ इंकार किया और यह कहकर एक ही घटना को सन्दर्भित करती हैं, दो अलग-अलग घटनाओं को नहीं। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो।

उत्पत्ति 18:15 (#3)

"डर के मारे ... 'मैं नहीं हँसी'

इस उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप में करना आपकी भाषा में सबसे अच्छा है या नहीं, इस पर विचार करें। कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट या अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि वाक्य के खण्डों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "जब सारा ने यह सुना, तो वह डर गई, इसलिए उसने उनसे झूठ कहा और कहा, 'मैं नहीं हँसी।'" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वह नहीं हँसी। उसने ऐसा कहा, क्योंकि वह डर गई थी।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 18:15 (#4)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उन्होंने उससे कहा,"

उत्पत्ति 18:15 (#5)

"नहीं; तू हँसी तो थी"

विचार करें कि यहाँ यहोवा का सारा को उत्तर नहीं से शुरू होना चाहिए या आपकी भाषा में "हाँ" से। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, तू हँसी तो थी।"

उत्पत्ति 18:16 (#1)

"फिर वे पुरुष वहाँ से चलकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन समाप्त करने के बाद, वे तीनों पुरुष उठकर जाने लगे"

उत्पत्ति 18:16 (#2)

"सदोम की ओर दृष्टि की"

यह वाक्य इस तथ्य को दर्शाता है कि सदोम नगर की ऊँचाई हेब्रोन नगर से कम थी, जहाँ अब्राहम रह रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और सदोम नगर की ओर नीचे की ओर चलने लगे।"

उत्पत्ति 18:16 (#3)

"और अब्राहम ... उनके संग-संग चला"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम कुछ समय तक उनके साथ चला" या "अब्राहम कुछ समय तक उनके साथ रहा"

उत्पत्ति 18:16 (#4)

"उन्हें विदा करने के लिए"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वे जा रहे थे।"

उत्पत्ति 18:17 (#1)

"तब यहोवा ने कहा"

यहाँ सन्दर्भ से पता चलता है कि यहोवा ने यह बात अपने आप से कही, अब्राहम के उनको सुने बिना। देखें कि आपने उत 11:6 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यहोवा ने अपने आप से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:17 (#2)

"क्या अब्राहम से छिपा रखूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अब्राहम से नहीं छिपाऊँगा" या "मैं अब्राहम को बताऊँगा"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 18:17 (#3)

"यह जो मैं करता हूँ"

आप इस वाक्य को प्रश्नवाचक चिह्न या पूर्ण विराम के साथ समाप्त करेंगे, यह इस बात पर निर्भर करेगा कि आप इस अलंकारिक प्रश्न का अनुवाद कैसे करना चुनते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सदोम नगर के साथ क्या करने जा रहा हूँ"

उत्पत्ति 18:18 (#1)

"अब्राहम से तो निश्चय ... उपजेगी"

कुछ अनुवाद यहाँ एक नया वाक्य शुरू करते हैं। अन्य अनुवाद पद 17 में प्रश्न (या कथन) को पद 18 के अन्त तक जारी रखते हैं और कहते हैं, "क्योंकि अब्राहम/वे ... करेंगे" या "यह देखते हुए कि अब्राहम/वे ... करेंगे"। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे निश्चित रूप से पूर्वज होंगे" या "आखिरकार, अब्राहम और उनके वंशज निश्चित रूप से बढ़ेंगे और बनेंगे"

उत्पत्ति 18:18 (#2)

"एक बड़ी और सामर्थी जाति"

देखें कि आपने उत 12:2 में "महान जाति" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक महान और शक्तिशाली जाति समूह,"

उत्पत्ति 18:18 (#3)

"और उसके द्वारा"

यह वाक्य अब्राहम और उनके वंशजों की ओर संकेत करता है, जिसमें अन्ततः मसीह भी शामिल हैं। उत 12:3 में इस विषय पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके द्वारा" या "और उसके कारण" या "और उसके माध्यम से"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 18:18 (#4)

"और" - "पृथ्वी की सारी जातियाँ ... आशीष पाएँगी"

देखें कि आपने उत 12:3 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "संसार की सभी जातियाँ मुझसे आशीषित होंगी।" या "मैं संसार की सभी जातियों को आशीष दूँगा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 18:19 (#1)**"क्योंकि"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में"

उत्पत्ति 18:19 (#2)**"मैं जानता हूँ"**

विचार करें कि आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट बैठता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अब्राहम को चुना है"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 18:19 (#3)**"कि वह अपने पुत्रों ... आज्ञा देगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वह अपने बच्चों का मार्गदर्शन करें"

उत्पत्ति 18:19 (#4)**"और परिवार को जो उसके पीछे रह जाएँगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पोते-पोतियाँ, और अन्य वंशज जो उसके बाद जीवित रहेंगे,"

उत्पत्ति 18:19 (#5)**"कि वे यहोवा के मार्ग में अटल बने रहें"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ यहोवा स्वयं के बारे में बोल रहे हैं।

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 18:19 (#6)**"और धार्मिकता और न्याय करते रहें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरे दृष्टिकोण में जो सही और न्यायसंगत है वह करें" या "और जो सही है वह करें जिसमें लोगों के साथ न्यायपूर्ण व्यवहार करना शामिल है"

उत्पत्ति 18:19 (#7)**"ताकि"**

कुछ भाषाओं में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो"

उत्पत्ति 18:19 (#8)**"यहोवा ... पूरा करे"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ यहोवा स्वयं का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं पूरा करूँगा"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 18:19 (#9)**"जो कुछ यहोवा ने अब्राहम के विषय में कहा है"**

सुनिश्चित करें कि इस पद्यांश में संज्ञा और सर्वनाम का उपयोग इस प्रकार करें कि आपकी भाषा में यह स्पष्ट हो कि कौन बोल रहा है और किसका उल्लेख किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके लिए जो मैंने उन्हें वादा किया है, वह मैं करूँगा।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 18:20 (#1)**"फिर यहोवा ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो यहोवा ने अब्राहम से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:20 (#2)**"सदोम और गमोरा के विरुद्ध चिल्लाहट बढ़ गई है, और उनका पाप बहुत भारी हो गया है"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि सदोम और गमोरा वाक्यांश उन नगरों के लोगों को सन्दर्भित करता है। इसके अलावा, इब्रानी पाठ में यह वाक्य पद 21 में जारी रहता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने सदोम और गमोरा के नगरों के लोगों के खिलाफ कई भयानक आरोप सुने हैं क्योंकि वे बहुत गंभीर पाप कर रहे हैं" या "मैंने सदोम और गमोरा के नगरों

के लोगों के खिलाफ कई लोगों को रोते हुए सुना है क्योंकि वे बहुत बुरे काम कर रहे हैं।"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 18:21 (#1)

"इसलिए मैं उत्तरकर"

सदोम और गमोरा दोनों नगर हेब्रोन नगर से ऊँचाई में कम थे। देखें कि आपने पद 16 में एक समान मामले के लिए क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अब उन नगरों की ओर जा रहा हूँ"

उत्पत्ति 18:21 (#2)

"देखूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जाँच करने के लिए" या "पता लगाने के लिए"

देखें: सम्बन्ध — लक्ष्य (उद्देश्य) सम्बन्ध

उत्पत्ति 18:21 (#3)

"कि उसकी जैसी चिल्लाहट मेरे कान तक पहुँची है, उन्होंने ठीक वैसा ही काम किया है कि नहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या उन नगरों के लोग सब चीजों के लिए दोषी हैं या नहीं" या "क्या वहाँ के लोगों ने सभी भयानक पाप किए हैं"

उत्पत्ति 18:21 (#4)

"मेरे तक पहुँची है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैंने उनके बारे में सुना है।" या "जिसके लिए मैंने सुना है कि वे दोषी हैं।"

उत्पत्ति 18:21 (#5)

"कि नहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वे बातें सत्य नहीं हैं,"

उत्पत्ति 18:22 (#1)

"तब वे पुरुष वहाँ से मुड़कर"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वहाँ से अन्य दो पुरुष चले गए"

उत्पत्ति 18:22 (#2)

"सदोम की ओर"

वैकल्पिक अनुवाद: "और सदोम नगर की ओर बढ़ते रहे," या "और सदोम नगर की ओर बढ़े,"

उत्पत्ति 18:22 (#3)

"पर अब्राहम ... खड़ा रह गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अब्राहम वहाँ खड़े रहे"

उत्पत्ति 18:23 (#1)

"तब अब्राहम उसके समीप जाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम उनके और निकट आए"

उत्पत्ति 18:23 (#2)

"कहने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:23 (#3)

"क्या तू सचमुच ... नाश करेगा"

अब्राहम यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करके यह व्यक्त करते हैं कि यहोवा ने जो उन्हें बताया, उसके प्रति उनकी गहरी भावनाएँ और विन्ता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ अलंकारिक प्रश्न का उपयोग स्पष्ट और स्वाभाविक है। सुनिश्चित करें कि ऐसा न लगे कि अब्राहम क्रोधित हैं या असभ्य हो रहे हैं। देखें कि आपने एक समान मुहावरे ("मिटा देना") का अनुवाद उत्पत्ति 6:7 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप सचमुच मिटा देंगे" या "निश्चित रूप से आप नष्ट नहीं करेंगे"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 18:23 (#4)

"धर्मी"

वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के अच्छे लोग"

उत्पत्ति 18:23 (#5)

"के संग"

वैकल्पिक अनुवाद: "के साथ" या "जब आप नष्ट करेंगे"

उत्पत्ति 18:23 (#6)

"दृष्ट"

आप इस प्रश्न का अनुवाद जिस प्रकार करेंगे, उससे यह निर्धारित होगा कि आप इस वाक्य को किस विराम चिह्न के साथ समाप्त करेंगे। यदि आप यहाँ विस्मयादिबोधक चिह्न का उपयोग करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि ऐसा न लगे कि अब्राहम क्रोधित, चिल्ला रहे हैं, या अनादर कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ के दुष्ट लोग" या "वहाँ के लोग जो बुरे हैं" या "वहाँ के दुष्ट लोग, क्या आप करेंगे?"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 18:24 (#1)

"कदाचित्"

वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि"

उत्पत्ति 18:24 (#2)

"उस नगर में पचास धर्म हों"

देखें कि आपने पद 23 में "धर्मी" का अनुवाद कैसे किया। यह भी विचार करें कि आपके अनुवाद में पचास का उपयोग करें या "50", जो इस पर निर्भर करता है कि आपकी अनुवाद टीम ने संख्याओं को कैसे प्रस्तुत करने का निर्णय लिया है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या सदोम नगर में पचास अच्छे लोग रहते हैं?"

उत्पत्ति 18:24 (#3)

"क्या तू सचमुच ... नाश करेगा"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 23 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप वास्तव में अब भी नष्ट करेंगे" या "निश्चित रूप से आप अब भी नष्ट नहीं करेंगे"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 18:24 (#4)

"न छोड़ेंगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान और उसके सभी निवासियों को न छोड़कर" या "उस स्थान के सभी लोगों को न छोड़कर"

उत्पत्ति 18:24 (#5)

"के कारण"

वैकल्पिक अनुवाद: "बचाने के लिए"

उत्पत्ति 18:24 (#6)

"पचास धर्मियों"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे पचास अच्छे लोग"

Genesis 18:24 (#7)

"जो उसमें हों"

आप इस प्रश्न का अनुवाद कैसे करते हैं, यह निर्धारित करेगा कि आप इस वाक्य को किस विराम चिह्न के साथ समाप्त करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "जो इसमें रहते हैं" या "जो वहाँ रहते हैं, क्या आप करेंगे?"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 18:25 (#1)

"यह तुझ से दूर रहे"

यह मुहावरा जोर देकर कहता है कि अब्राहम यह विश्वास नहीं करते कि यहोवा ऐसा करेंगे। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा कोई मुहावरा है। सुनिश्चित करें कि अनुवाद में अब्राहम सम्मानजनक लगें। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से आप कभी नहीं करेंगे" या "यह असम्भव लगता है कि आप कभी करेंगे" या "मुझे आशा है कि आप कभी नहीं करेंगे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 18:25 (#2)

"धर्मी"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 23 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अच्छे लोग"

उत्पत्ति 18:25 (#3)

"के संग"

वैकल्पिक अनुवाद: "के साथ" या "जब आप नष्ट करेंगे"

उत्पत्ति 18:25 (#4)

"दुष्ट"

देखें कि आपने **दुष्ट** का अनुवाद पद 23 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दुष्ट लोग,"

उत्पत्ति 18:25 (#5)

"और धर्मी और दुष्ट दोनों की एक ही दशा हो"

यदि इस अध्याय में विस्मयादिबोधक चिह्नों का उपयोग किया गया है, तो यह सुनिश्चित करें कि ऐसा न लगे कि अब्राहम गुस्से में हैं, चिल्ला रहे हैं, या अनादर कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि भले लोगों को आपके द्वारा दुष्टों की तरह दण्डित न किया जाए!"

उत्पत्ति 18:25 (#6)

"यह तुझ से दूर रहे"

देखिए कि आपने इस पद की शुरुआत में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से आप ऐसा कभी नहीं करेंगे!" या "ऐसा लगता है कि आप ऐसा कभी नहीं करेंगे!" या "मुझे आशा है कि आप ऐसा कभी नहीं करेंगे!"

उत्पत्ति 18:25 (#7)

"क्या सारी पृथ्वी का न्याय न करे"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस प्रश्न का सबसे अच्छा अनुवाद क्या होगा; सुनिश्चित करें कि अब्राहम विनम्र लगें। यह भी देखें कि आपने पद 19 में "न्याय" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी पृथ्वी के न्यायाधीश के रूप में, निश्चित रूप से आप लोगों के साथ सही व्यवहार करेंगे।" या "आप वही हैं जो पृथ्वी के सभी लोगों का न्याय करते हैं। निश्चित रूप से आप वही करेंगे जो सही है।"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 18:26 (#1)

"यहोवा ने कहा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में इस लम्बी बातचीत (पद 23-32) में विभिन्न उद्धरण सीमाएँ स्पष्ट और स्वाभाविक हों। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यहोवा ने उन्हें उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:26 (#2)

"यदि मुझे सदोम में पचास धर्मी मिलें"

वैकल्पिक अनुवाद: "सदोम नगर में रहने वाले पचास धर्मी लोग,"

देखें: नामवाचक विशेषण

उत्पत्ति 18:26 (#3)

"उस सारे स्थान को छोड़ूँगा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहोवा यहाँ सदोम नगर के साथ ही साथ वहाँ रहने वाले लोगों का भी उल्लेख कर रहे हैं, न कि केवल नगर का। वैकल्पिक अनुवाद: "तब मैं पूरे नगर और वहाँ रहने वाले सभी लोगों को बचा लूँगा" या "तब मैं नगर को या उसमें किसी को भी नष्ट नहीं करूँगा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 18:26 (#4)

"उनके कारण"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन धर्मी लोगों के लिए।" या "उन अच्छे लोगों को बचाने के लिए।"

उत्पत्ति 18:27 (#1)

"फिर अब्राहम ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अब्राहम ने उत्तर दिया"

उत्पत्ति 18:27 (#2)**(और कहा)**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा," या "और उनसे पूछा,"
देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 18:27 (#3)**"तो भी मैंने इतनी ढिठाई की कि तुझ से बातें करूँ"**

यहाँ मुहावरा **इतनी ढिठाई की** का अर्थ है कि अब्राहम ने कुछ करने का निर्णय लिया है और वह साहसपूर्वक कार्य कर रहे हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट बैठता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया सुनें, क्योंकि मैंने आपसे बोलने का साहस किया है," या "कृपया मुझे आपसे इतनी साहसपूर्वक बोलने के लिए क्षमा करें,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 18:27 (#4)**"हे प्रभु"**

अब्राहम अब तक समझ चुके हैं कि वे यहोवा से बात कर रहे हैं, इसलिए उनके लिए एक सम्मानजनक शब्द का उपयोग करें जो उनके लिए उपयुक्त हो जब वे यहाँ और इस अध्याय के बाकी हिस्सों में यहोवा का उल्लेख करें। इसके अलावा, कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "मेरे प्रभु/स्वामी, कृपया मुझे आपसे इतने साहस से बात करने के लिए क्षमा करें," अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे स्वामी," या "स्वामी,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 18:27 (#5)**"मैं तो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस तथ्य के बावजूद कि"

उत्पत्ति 18:27 (#6)**"मैं तो मिट्टी और राख हूँ"**

यह अधिक स्पष्ट हो सकता है कि इस तुलना को वाक्य के पहले भाग में रखा जाए और कहा जाए, "मेरे प्रभु/स्वामी, मैं

धूल/मिट्टी और राख के समान महत्वहीन/तुच्छ हूँ, कृपया मुझे क्षमा करें ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी देखें कि आपने उत 2:7 और 3:19 में **मिट्टी** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपके सामने मिट्टी और राख के समान महत्वहीन हूँ।" या "मैं आपके सामने कुछ भी नहीं हूँ।" या "मेरी आपके सामने कोई स्थिति नहीं है।"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 18:28 (#1)**"कदाचित्"**

देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद पद 24 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मान लीजिए कि"

उत्पत्ति 18:28 (#2)**"उन पचास धर्मियों में पाँच घट जाएँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या नगर में पचास धर्मी लोगों से पांच कम लोग रह रहे हों?" या "क्या नगर में केवल पैतालीस धर्मी लोग हैं पचास के बजाय?"

उत्पत्ति 18:28 (#3)**"तू... उस सारे नगर का नाश करेगा"**

देखें कि आपने पद 26 में "सारे स्थान" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप अब भी पूरे नगर और उसमें सभी को नष्ट करेंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

उत्पत्ति 18:28 (#4)**"पाँच ही के घटने के कारण"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि धर्मी लोगों की संख्या पाँच व्यक्तियों से कम है?"

उत्पत्ति 18:28 (#5)**"उसने कहा"**

यह स्पष्ट करें कि यहाँ यहोवा बोल रहे हैं, न कि अब्राहम। वैकल्पिक अनुवाद: "और यहोवा ने उनसे कहा" या "यहोवा ने उन्हें उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:28 (#6)

"यदि मुझे उसमें पैंतालीस भी मिलें, तो भी उसका नाश न करूँगा"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि "पैंतालीस/45" किसके लिए सन्दर्भित है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वहाँ 45 धर्मी लोग रहते हैं, तो मैं नगर को नष्ट नहीं करूँगा।" या "यदि मुझे नगर में 45 धर्मी लोग मिलते हैं, तो मैं उसे नष्ट नहीं करूँगा।"

देखें: पदलोप

उत्पत्ति 18:29 (#1)

"फिर उसने उससे यह भी कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उनसे पुनः बात की"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 18:29 (#2)

"कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:29 (#3)

"कदाचित्"

वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि"

उत्पत्ति 18:29 (#4)

"वहाँ चालीस मिलें"

विचार करें कि आपके भाषा में इस निष्क्रिय वाक्य का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके द्वारा केवल चालीस धर्मी लोग पाए जाते हैं" या "आप केवल चालीस धर्मी लोगों को पाते हैं" या "केवल चालीस धर्मी लोग हैं"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 18:29 (#5)

"वहाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ रह रहे हैं?" या "नगर में रह रहे हैं?" क्या तब आप इसे नष्ट करेंगे?"

उत्पत्ति 18:29 (#6)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और यहोवा ने उत्तर दिया," या "उन्होंने उन्हें उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:29 (#7)

"के कारण भी"

वैकल्पिक अनुवाद: "के कारण"

उत्पत्ति 18:29 (#8)

"चालीस"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे चालीस धर्मी लोग।" या "वे चालीस लोग।"

देखें: पदलोप

उत्पत्ति 18:30 (#1)

"फिर उसने कहा"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ अब्राहम बोल रहे हैं, न कि यहोवा। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम ने उनसे पूछा" या "तब अब्राहम ने यहोवा से विनती की,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 18:30 (#2)

"हे प्रभु, क्रोध न कर"

अब्राहम यहोवा को सम्मान और आदर दिखाने के लिए तीसरे व्यक्ति और शीर्षक प्रभु का उपयोग करते हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे स्वामी, कृपया मुझ पर क्रोधित न हों,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 18:30 (#3)

"तो मैं कुछ और कहूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मुझे कुछ और कहने देंः" या "बल्कि मुझे आपसे एक और प्रश्न पूछने देंः"

उत्पत्ति 18:30 (#4)

"कदाचित्"

वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि"

उत्पत्ति 18:30 (#5)

"तीस मिलें"

यदि आप अपने अनुवाद में यहाँ "30" अंक का उपयोग करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह पद संख्या के साथ भ्रमित न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल 30 धर्मी लोग पाए जाते हैं" या "आप केवल 30 धर्मी लोगों को पाते हैं" या "केवल 30 धर्मी लोग हैं"

देखें: पदलोप

उत्पत्ति 18:30 (#6)

"वहाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस नगर में रह रहे हैं?"

उत्पत्ति 18:30 (#7)

"उसने कहा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ यहोवा बोल रहे हैं, न कि अब्राहम। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने उत्तर दिया," या "उन्होंने उन्हें उत्तर दिया,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 18:30 (#8)

"यदि मुझे वहाँ तीस भी मिलें, तो भी ऐसा न करूँगा"

देखें कि आपने वचन 28 के अन्त में एक समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं वहाँ 30 धर्मी लोग पाता हूँ, तो मैं नगर को नष्ट नहीं करूँगा।" या "यदि मैं नगर में 30 धर्मी लोग पाता हूँ, तो मैं उसे नष्ट नहीं करूँगा।"

देखें: पदलोप

उत्पत्ति 18:31 (#1)

"फिर उसने कहा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ अब्राहम बोल रहे हैं, न कि यहोवा। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम ने उनसे कहा" या "तब अब्राहम ने यहोवा से पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:31 (#2)

"हे प्रभु, सुन, मैंने इतनी ढिठाई तो की है कि तुझ से बातें करूँ"

देखिए, आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 27 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया सुनिए, क्योंकि मैंने आपसे साहसपूर्वक बात करने का साहस किया है, मेरे प्रभु" या "मेरे प्रभु, कृपया मुझे आपसे इतनी साहसपूर्वक बात करने के लिए क्षमा करें।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 18:31 (#3)

"कदाचित्"

वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि"

उत्पत्ति 18:31 (#4)

"बीस मिले"

वैकल्पिक अनुवाद: "केवल बीस धर्मी लोग आप द्वारा पाए जाते हैं" या "आप केवल बीस धर्मी लोगों को पाते हैं" या "केवल बीस धर्मी लोग हैं"

देखें: पदलोप

उत्पत्ति 18:31 (#5)**"उसमें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ रह रहे हैं?"

उत्पत्ति 18:31 (#6)**"उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उत्तर दिया," या "फिर उन्होंने उन्हें उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:31 (#7)**"के कारण भी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "के कारण"

उत्पत्ति 18:31 (#8)**"बीस"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे बीस धर्मी लोग।" या "वे बीस लोग।"

देखें: पदलोप

उत्पत्ति 18:32 (#1)**"फिर उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्त में उन्होंने उनसे कहा," या "फिर उन्होंने उनसे पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:32 (#2)**"हे प्रभु, क्रोध न कर"**देखें कि आपने इस वाक्य का अनुवाद पद 30 में कैसे किया। फिर से विचार करें कि आपने **हे (मेरे) प्रभु** का अनुवाद पद 27, 30-32 में कैसे किया। इसकी तुलना पद 3 से करें, जहाँ अब्राहम ने सम्भवतः यह शब्द तब प्रयोग किया जब उन्हें यह एहसास नहीं था कि वे यहोवा से बात कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे स्वामी, कृपया मुझ पर क्रोधित न हों,"**उत्पत्ति 18:32 (#3)****"मैं एक ही बार और कहूँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि, मुझे एक और बात कहने दें।" या "और मुझे आपसे बस एक और बात पूछने दें।"

उत्पत्ति 18:32 (#4)**"कदाचित्"**फिर से विचार करें कि आपने पद 24 और 28 में **कदाचित्** शब्द का अनुवाद कैसे किया और आपने वाक्य "मान लीजिए केवल ... धर्मी लोग वहाँ पाए जाते हैं?" का अनुवाद पद 29-32 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि"**उत्पत्ति 18:32 (#5)****"दस मिलें"**फिर से विचार करें कि आपने पद 26, 28-32 में **मिलें** और "खोज" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल दस धर्मी लोग पाए जाते हैं" या "आप केवल दस धर्मी लोगों को पाते हैं।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 18:32 (#6)**"उसमें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ रह रहे हैं?" या "नगर में रह रहे हैं? क्या तब आप इसे नष्ट करेंगे?"

उत्पत्ति 18:32 (#7)**"फिर उसने कहा"**

इस संवाद (पद 23-32) में आपने यहोवा और अब्राहम को कैसे सम्बोधित किया, इस पर फिर से विचार करें। यह एक अच्छा विचार है कि इस बातचीत को नियमित गति से जोर से पढ़ें और सुनें ताकि यह सुनिश्चित हो सके कि आपके भाषा में सभी उद्धरण स्वाभाविक और स्पष्ट हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ओर यहोवा ने उत्तर दिया," या "उन्होंने उन्हें उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 18:32 (#8)**"के कारण भी"**

फिर से विचार करें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 24, 26, 29, 31, 32 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "के कारण"

उत्पत्ति 18:32 (#9)**"उन दस"**

फिर से विचार करें कि आपने 24-32 वचनों में संख्याओं के लिए शब्दों या अंकों का उपयोग किया है। साथ ही फिर से विचार करें कि आपने 23-32 वचनों में "धर्मी लोग" और "धर्मी लोग" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दस धर्मी लोग।"

देखें: पदलोप

उत्पत्ति 18:33 (#1)**"जब यहोवा अब्राहम से बातें कर चुका, तब चला गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यहोवा अब्राहम से बात समाप्त करते ही उनसे विदा हो गए,"

उत्पत्ति 18:33 (#2)**"और अब्राहम अपने घर को लौट गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और अब्राहम घर गए।"

उत्पत्ति 19:1 (#1)**"साँझ को वे दो दूत सदोम के पास आए"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 16:7-11 में "दूत" का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 19:1 (#2)**"सदोम के फाटक के पास"**

सदोम जैसे नगरों के चारों ओर पत्थर की दीवारें बनी होती थीं, जिनमें प्रवेश द्वार होते थे (जो रात में बन्द कर दिए जाते थे)

ताकि नगर के लोगों को शत्रुओं से बचाया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के फाटक पर।" या "नगर के प्रवेश द्वार पर"

उत्पत्ति 19:1 (#3)**"उनको देखकर वह उनसे भेट करने के लिये उठा"**

कुछ भाषाओं में एक विशेष द्विवचन सर्वनाम होता है जिसका उपयोग पद 1-19 में दो स्वर्गदूतों के लिए किया जा सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लूत ने उन्हें देखा, तो वह उठ खड़ा हुआ"

देखें: 'तुम' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

उत्पत्ति 19:1 (#4)**"उनसे भेट करने के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनका अभिवादन करने के लिए"

उत्पत्ति 19:1 (#5)**"और मुँह के बल झुककर दण्डवत् करा"**

जाँचें कि आपने उत्पत्ति 18:2 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर उन्हें सम्मान देने के लिए अपना माथा भूमि पर टिकाकर झुक गया।" या "और फिर उनके सामने घुटने टेककर उन्हें सम्मान देने के लिए अपना माथा भूमि पर झुका दिया।"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

उत्पत्ति 19:2 (#1)**"हे मेरे प्रभुओं"**

देखिए कि आपने उत्पत्ति 18:27 में "देखो, कृपया" का अनुवाद कैसे किया। साथ ही देखें कि आपने उत्पत्ति 18:3 में "मेरे प्रभु" का अनुवाद कैसे किया। इस समय, लूत को शायद यह नहीं पता था कि ये स्वर्गदूत थे, क्योंकि वे मनुष्यों की तरह दिखते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरी बात सुनिए, मेरे प्रभुओं" या "श्रीमान कृपया इसे सुनिएः"

देखें: शिष्टाचार

उत्पत्ति 19:2 (#2)**"घर में पधारिए"**

यहाँ लूत आग्रहपूर्वक बोल रहे हैं (दो बार कृपया का उपयोग करते हुए), सम्भवतः क्योंकि वह जानता है कि नगर कितना खतरनाक है। इस आग्रह को व्यक्त करने के लिए ऐसा अनुवाद करें जो इस तात्कालिकता को दर्शाए। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया यहाँ ठहरे"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 19:2 (#3)

"अपने दास के घर में पधारिए और रात भर विश्राम कीजिए"

लूत यहाँ अपने आप को अपने दास कहकर उन दो व्यक्तियों के प्रति सम्मान प्रकट करते हैं और उन्हें विनम्रता से अपने अतिथि के रूप में आमंत्रित करने का प्रस्ताव देते हैं।

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 19:2 (#4)

"और रात भर विश्राम कीजिए, और अपने पाँव धोइये"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। देखें कि आपने उत्पत्ति 18:4 में अपने पाँव धोए का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आप अपने पाँव की धूल धो सकते हैं और वहाँ रात बिता सकते हैं।"

उत्पत्ति 19:2 (#5)

"फिर भोर को उठकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर सुबह-सवेरे आप उठ सकते हैं"

उत्पत्ति 19:2 (#6)

"अपने मार्ग पर जाइए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने मार्ग पर चलते रहें।"

उत्पत्ति 19:2 (#7)

"उन्होंने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "दोनों स्वर्गदूतों ने उनसे कहा"

उत्पत्ति 19:2 (#8)

"नहीं"

आपके अनुवाद में स्वर्गदूतों का उत्तर विनम्र और सम्मानजनक लगना चाहिए, असभ्य या अपमानजनक नहीं। उदाहरण के लिए, कुछ संस्कृतियों में सीधे तौर पर 'नहीं' कहना विनम्र नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, धन्यवाद, बाल्कि" या "यह आपकी दयालुता है, परन्तु"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 19:2 (#9)

"हम चौक ही में रात बिताएँगे"

यह नगर के अन्दर एक सार्वजनिक, बाहरी स्थान को सन्दर्भित करता है, शायद नगर के द्वार के अन्दर का खुला स्थान जहाँ लोग मिलते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आज रात नगर के चौक में ही रहेंगे।" या "हम चौक में रात बिताने की योजना बना रहे हैं।"

उत्पत्ति 19:3 (#1)

"और उसने उनसे बहुत विनती करके उन्हें मनाया"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु लूत ने जोर देकर कहा" या "हालाँकि उसने उनसे गंभीरता से आग्रह करना जारी रखा" या "हालाँकि उसने उन्हें तुरन्त आमंत्रित करना जारी रखा"

उत्पत्ति 19:3 (#2)

"इसलिए वे उसके साथ चलकर उसके घर में आए"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक उसने अन्ततः उन्हें मना लिया और वे उसके साथ चले गए"

उत्पत्ति 19:3 (#3)

"उसके घर में आए"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके घर गए और उसमें प्रवेश किया।"

उत्पत्ति 19:3 (#4)

"और उसने उनके लिये भोजन तैयार किया"

सम्भवतः लूत ने अपनी पत्नी या सेवकों से भोजन तैयार करवाया (जैसा कि अब्राहम ने उत्पत्ति 18:6-7 में किया था)।

बाइबिल में यह सामान्य है कि यह कहा जाता है कि एक अगुवा या परिवार का मुखिया (जैसा कि यहाँ) कुछ करता है, जबकि वास्तव में उसने इसे अपने अधिकार के अधीन किसी और से करवाया होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसने उनके लिए एक बड़ा भोजन तैयार किया," या "तब लूट ने उनके लिए एक बड़ा भोजन तैयार करवाया,"

उत्पत्ति 19:3 (#5)

"और बिना ख़मीर की रोटियाँ बनाकर उनको खिलाई"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें कुछ बिना ख़मीर की रोटी शामिल है,"

उत्पत्ति 19:4 (#1)

"उनके सो जाने के पहले"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु भोजन के बाद, सोने के लिए लेटने से पहले," या "उसके बाद, रात को बिस्तर पर जाने से पहले,"

उत्पत्ति 19:4 (#2)

"सदोम नगर के पुरुषों ने"

वैकल्पिक अनुवाद: "सदोम नगर के सभी पुरुष"

उत्पत्ति 19:4 (#3)

"जवानों से लेकर बूढ़ों तक"

यह वाक्य सदोम नगर के सभी पुरुषों को सन्दर्भित करता है, जिसमें युवा, वृद्ध और उनके बीच के सभी लोग शामिल हैं। इस वाक्य का अपनी भाषा में अनुवाद करने का सर्वोत्तम तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे छोटे से लेकर सबसे बड़े तक,"

देखें: आवृत्ति

उत्पत्ति 19:4 (#4)

"चारों ओर के सब लोगों ने आकर"

यह वाक्य अतिशयोक्ति है, यह बताने के लिए कि नगर के बहुत बड़ी संख्या में लोग वहाँ थे। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में भी ऐसा किया जा सकता है। यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, नगर के हर हिस्से से सभी

लोग वहाँ थे।" या "ताकि पूरे नगर से लोग वहाँ हों।" या "वास्तव में, नगर के सभी हिस्सों से हर कोई वहाँ आ गया था।"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 19:5 (#1)

"पुकारकर कहने लगे"

इस बात पर विचार करें कि आपके अनुवाद के अनुच्छेद में इस बिन्दु पर इन लोगों को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब लोगों की भीड़ ने लूट को पुकारा" या "तब भीड़ के लोगों ने लूट को पुकारा"

देखें: सर्वनाम

उत्पत्ति 19:5 (#2)

"जो...आज रात को तेरे पास आए हैं वे कहाँ हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "आज रात आपके घर कौन आए?"

उत्पत्ति 19:5 (#3)

"उनको हमारे पास बाहर ले आ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें हमारे पास यहाँ ले आ" या "हम मांग करते हैं कि तू उन्हें हमारे पास यहाँ ले आ"

उत्पत्ति 19:5 (#4)

"कि हम उनसे भोग करें"

इब्रानी में क्रिया भोग का अक्सर एक मुहावरे के रूप में उपयोग होता है जिसका अर्थ होता है "संभोग करना" (जैसे उत्पत्ति 4:1, 25 में)। यहाँ यह समलैंगिक गतिविधियों और उन दो पुरुषों के साथ जबरदस्ती करने का सन्दर्भ देता है। इसे इस तरह से अनुवादित करें कि इसे सार्वजनिक रूप से जोर से पढ़ा जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हम उनके साथ सम्बन्ध बना सकें!"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:6 (#1)

"तब लूट उनके पास द्वार के बाहर गया"

वैकल्पिक अनुवाद: वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु लूट उनसे बात करने के लिये द्वार के पास बाहर गया,"

उत्पत्ति 19:6 (#2)

"किवाड़ को अपने पीछे बन्द करके कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने घर का किवाड़ अपने पीछे बंद कर दिया,"

उत्पत्ति 19:7 (#1)

"कहा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने उनसे कहा," या "और उसने उनसे विनती की,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 19:7 (#2)

"हे, मेरे भाइयों"

यहाँ मेरे भाइयों वाक्यांश का उपयोग एक शिष्ट सम्बोधन के रूप में किया गया है जो एक निकट सम्बन्ध को दर्शाता है। लूट इस मुहावरे का उपयोग सदोम के पुरुषों को उनके अतिथियों को नुकसान न पहुँचाने के लिए मनाने की कोशिश में करते हैं। वे पुरुष उनके वास्तविक भाई नहीं थे। कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि इस उद्धरण में मेरे भाइयों (या "मेरे मित्रों") को पहले रखा जाए। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, कृपया, मेरे मित्रों," या "मैं तुमसे विनती करता हूँ, मेरे भाइयों" या "नहीं, मेरे भाइयों कृपया"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 19:7 (#3)

"बुराई न करो"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह बुराई न करो!" या "ऐसा दुष्ट कार्य मत करो!"

उत्पत्ति 19:8 (#1)

"सुनो"

देखिए आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरी बात सुनोः"

उत्पत्ति 19:8 (#2)

"अब तक पुरुष का मुँह नहीं देखा"

देखें कि आपने मुहावरे "देखा" का अनुवाद पद 5 और उत्पत्ति 4:1 में कैसे किया है, हालांकि इसे सन्दर्भ के अनुसार अलग-अलग तरीकों से अनुवादित करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी पुरुष के साथ यौन सम्बन्ध नहीं बनाए हैं।" या "कभी किसी पुरुष के साथ नहीं सोई हैं।" या "कुँवारी हैं।"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:8 (#3)

"इच्छा हो तो मैं उन्हें तुम्हारे पास बाहर ले आऊँ, और तुम को जैसा अच्छा लगे वैसा व्यवहार उनसे करो"

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे उन्हें तुम्हारे पास बाहर लाने की अनुमति दो ताकि तुम लोग उनके साथ ऐसा कर सको" या "यदि तुम लोग मुझे उन्हें यहाँ तुम्हारे पास लाने की अनुमति दो, तो तुम उनके साथ ऐसा कर सकते हो"

उत्पत्ति 19:8 (#4)

"और तुम को जैसा अच्छा लगे"

देखिए कि आपने उत्पत्ति 16:6 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भी तुमको पसन्द हो।" या "जो भी तुमको प्रसन्न करे।"

उत्पत्ति 19:8 (#5)

"पर इन पुरुषों से कुछ न करो"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तुम इन पुरुषों को नुकसान पहुँचाने के लिए कुछ न करो," या "परन्तु इन पुरुषों का अपमान मत करो,"

उत्पत्ति 19:8 (#6)

"क्योंकि ये मेरी छत के तले आए हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे मेरे छत के नीचे आश्रय में आए हैं" या "क्योंकि वे मेरे अतिथि हैं और मैं उनकी भलाई के लिए जिम्मेदार हूँ।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 19:9 (#1)**"उन्होंने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु सदोम के लोगों ने उसे जवाब दिया" या "परन्तु सदोम के लोगों ने लूट पर चिल्लाया,"
देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 19:9 (#2)**"हट जा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक तरफ खड़ा हो जा!" या "रास्ते से हट जा!"

उत्पत्ति 19:9 (#3)**"फिर वे कहने लगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने एक-दूसरे से कहा,"

उत्पत्ति 19:9 (#4)**"तू... आया"**

वाक्यांश "यह/व्यक्ति" लूट के प्रति तिरस्कार और अनादर दर्शाता है। यदि सम्भव हो तो, यहाँ अपनी भाषा में समान शब्द का प्रयोग करें।

उत्पत्ति 19:9 (#5)**"एक परदेशी होकर"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:10 में परदेशी का अनुवाद कैसे किया। यहाँ इसका नकारात्मक अर्थ है कि लूट वहाँ का निवासी नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "अस्थायी रूप से," या "एक बाहरी व्यक्ति के रूप में,"

उत्पत्ति 19:9 (#6)**"पर अब न्यायी भी बन बैठा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और अब वह हमारा न्याय करना चाहता है!"

उत्पत्ति 19:9 (#7)**"अब हम उनसे भी अधिक तेरे साथ बुराई करेंगे"**

यहाँ भीड़ आपस में बात करना छोड़ कर लूट पर चिल्लाने लगी। यह तय करें कि आपके अनुवाद में स्पष्ट करने की आवश्यकता है या नहीं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 19:9 (#8)**"और वे उस पुरुष लूट को बहुत दबाने लगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उसके खिलाफ जोर से धक्का देना शुरू किया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 19:9 (#9)**"और किवाड़ तोड़ने के लिये निकट आए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके घर के दरवाजे को तोड़ने के लिए आगे बढ़े।"

उत्पत्ति 19:10 (#1)**"लूट को अपने पास घर में खींच लिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और तुरन्त लूट को खींच लिया"

उत्पत्ति 19:10 (#2)**"और किवाड़ को बन्द कर दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और दरवाजा बन्द कर दिया।"

उत्पत्ति 19:11 (#1)**"सब पुरुषों को जो घर के द्वार पर थे अंधा कर दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन दो अतिथियों ने, जो स्वर्गदूत थे, सदोम के उन पुरुषों को, जो घर के द्वार के बाहर थे, अंधा कर दिया,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 19:11 (#2)**"क्या छोटे, क्या बड़े"**

यह वाक्यांश उन सभी पुरुषों को संदर्भित करता है जो घर के बाहर थे, जिनमें युवा और बूढ़े और बीच में सभी शामिल थे। देखें कि आपने पद 4 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: ""सबसे छोटे से सबसे बड़े तक

देखें: आवृत्ति

उत्पत्ति 19:11 (#3)**"अतः वे द्वार को टटोलते-टटोलते थक गए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे द्वार खोजने की कोशिश में इधर-उधर टटोलते-टटोलते थक जाएँ।" या "ताकि वे दरवाजा न देख सकें और उसे ढूँढ़ने की कोशिश करना छोड़ दें।"

उत्पत्ति 19:12 (#1)**"फिर उन अतिथियों ने लूत से पूछा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन दो पुरुषों ने लूत से पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 19:12 (#2)**"यहाँ {तेरा} और कौन-कौन हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे यहाँ और कौन से परिवार के सदस्य हैं," या "क्या इस नगर में तेरे कोई अन्य रिश्तेदार हैं,"

उत्पत्ति 19:12 (#3)**"दामाद, बेटे, बेटियाँ"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ या बाद में इस पद में एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे दामाद या बेटे या बेटियाँ" या "यदि तेरे दामाद, बेटे, बेटियाँ हैं,"

उत्पत्ति 19:12 (#4)**"और नगर में तेरा जो कोई हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "या कोई अन्य सम्बन्धी"

उत्पत्ति 19:12 (#5)**"नगर में"**

यहाँ आपके द्वारा उपयोग किए गए विराम चिह्न इस बात पर निर्भर करते हैं कि आपने इस उद्धरण में पहले एक नया वाक्य शुरू किया था या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस नगर में,"

उत्पत्ति 19:12 (#6)**"उन सभी को लेकर इस स्थान से निकल जा"**

इस उद्धरण में पहले आपने नया वाक्य शुरू किया है या नहीं, इस पर निर्भर करेगा कि आप यहाँ नया वाक्य शुरू करेंगे या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जल्दी से उन्हें बाहर निकाल ले"

उत्पत्ति 19:12 (#7)**"इस स्थान से"**

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस वाक्यांश का अनुवाद करते हैं वह उन तरीकों के साथ अच्छी तरह से फिट बैठता है जिन्हें आप इस पद में पहले और अगले पद में सदोम नगर का उल्लेख करते हैं। यह सुनिश्चित करने के लिए पूरे पद को जोर से पढ़ने मददगार हो सकता है कि सब कुछ स्पष्ट है और आपकी भाषा में स्वाभाविक लगता है। वैकल्पिक अनुवाद: ""यहाँ से,"

उत्पत्ति 19:13 (#1)**"क्योंकि हम यह स्थान नाश करने पर हैं"**

सर्वनाम हम यहाँ केवल दो स्वर्गदूतों के लिए है, न कि लूत या किसी और के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि हम नाश करने जा रहे हैं"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 19:13 (#2)**"यह स्थान"**

आप इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे करेंगे, यह इस बात पर निर्भर करेगा कि आपने पद 12 के अंत में अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 19:13 (#3)

"इसलिए कि इसकी चिल्लाहट यहोवा के समुख बढ़ गई है"

देखें कि आपने उत्पत्ति 18:20-21 में चिल्लाहट का अनुवाद कैसे किया है। यह आवश्यक हो सकता है कि इस शब्द का अनुवाद विभिन्न सन्दर्भों में अलग-अलग तरीकों से किया जाए। साथ ही, सुनिश्चित करें कि इसकी चिल्लाहट का अनुवाद सदोम के लोगों के लिए हो, न कि लूत के रिश्तेदारों के लिए जो अन्तिम बार (पद 12) में संदर्भित किए गए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने सुना है कि इस नगर के लोग भयंकर पापों के दोषी हैं," या "यहोवा ने यहाँ रहने वाले लोगों के खिलाफ गम्भीर आरोप सुने हैं"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 19:13 (#4)

"और यहोवा ने हमें ... भेज दिया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने हमें आदेश दिया है"

देखें: सर्वनाम

उत्पत्ति 19:13 (#5)

"इसका सत्यानाश करने के लिये"

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस वाक्यांश का अनुवाद करते हैं, वह इस वाक्य के पहले भाग के अनुवाद के साथ मेल खाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें और उनके नगर को नष्ट करने के लिए।"

उत्पत्ति 19:14 (#1)

"तब लूत ने निकलकर ... समझाकर कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो लूत गए और उनसे बात की" या "तो लूत उनसे बात करने गए" या "तो गए"।

उत्पत्ति 19:14 (#2)

"अपने दामादों को, जिनके साथ उसकी बेटियों की सगाई हो गई थी"

यहाँ सगाई शब्द का प्रयोग एक मुहावरे के रूप में किया गया है जिसका अर्थ है विवाह तय होना। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इसे एक मुहावरे के रूप में अनुवाद करना

उचित है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनकी पुत्रियों से विवाह करने जा रहे थे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 19:14 (#3)

"समझाकर कहा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने उनसे कहा," या "और उसने उनसे आग्रह किया," या "उसने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 19:14 (#4)

"उठो"

यह वाक्य यहाँ तात्कालिकता को व्यक्त करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "चलो! हमें अवश्य करना चाहिए"

उत्पत्ति 19:14 (#5)

"इस स्थान से निकल चलो"

वैकल्पिक अनुवाद: "दूर हो जाए" या "भाग जाए"

उत्पत्ति 19:14 (#6)

"क्योंकि यहोवा इस नगर को नाश करने पर है"

देखें कि आपने पद 13 में "नाश करने" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यहोवा नष्ट करने वाले हैं"

उत्पत्ति 19:14 (#7)

"नगर"

वैकल्पिक अनुवाद: "स्थान!"

उत्पत्ति 19:14 (#8)

"उसके दामाद उसका मजाक उड़ाने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसके दामादों ने उसकी बात नहीं सुनी, क्योंकि उन्होंने सोचा कि वह मजाक कर रहा है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

उत्पत्ति 19:15 (#1)

"जब पौ फटने लगी"

पौ फटना वह समय होता है जब सूर्योदय से पहले उजाला होने लगता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अगली सुबह बहुत जल्दी,"

उत्पत्ति 19:15 (#2)

"तब दूतों ने लूत से जल्दी करने को कहा और बोले"

देखें कि आपने दूतों का अनुवाद पद 1 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दो दूतों ने लूत से आग्रह किया."

उत्पत्ति 19:15 (#3)

"उठ"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें जल्दी करना होगा"

उत्पत्ति 19:15 (#4)

"अपनी पत्नी और दोनों बेटियों को जो यहाँ हैं ले जा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी पत्नी और दो बेटियों को नगर से दूर ले जा" या "अपनी पत्नी और दो बेटियों के साथ नगर छोड़ दें"

उत्पत्ति 19:15 (#5)

"नहीं तो तू भी इस नगर के अधर्म में भस्म हो जाएगा"

इस वाक्यांश का आपकी भाषा में सर्वोत्तम अनुवाद करने पर विचार करें। साथ ही, उत्पत्ति 18:23-24 में "भस्म हो जाएगा" मुहावरे का आपने कैसे अनुवाद किया, उसे देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तुम नाश न किए जाओ" या "अन्यथा तुम नाश हो जाओगे"।

देखें:

उत्पत्ति 19:15 (#6)

"नगर के अधर्म में"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब नगर के लोगों को परमेश्वर द्वारा दण्डित किया जाता है!" या "जब परमेश्वर नगर के लोगों को दण्डित करते हैं!"

उत्पत्ति 19:16 (#1)

"पर वह विलम्ब करता रहा"

विचार करें कि इस अनुच्छेद में इस बिन्दु पर लूत को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु लूत तुरन्त नहीं गया," या "लूत ने देरी की,"

देखें: सर्वनाम

उत्पत्ति 19:16 (#2)

"इस पर उन पुरुषों ने उसका और उसकी पत्नी, और दोनों बेटियों के हाथ पकड़े"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन दो पुरुषों ने उसका और उसकी पत्नी और दोनों बेटियों का हाथ पकड़ लिया," या "इसलिए उन्होंने उसका और उसकी पत्नी और दोनों बेटियों का हाथ पकड़ लिया,"

उत्पत्ति 19:16 (#3)

"क्योंकि यहोवा की दया उस पर थी"

कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्यांश को पद 16 में अन्तिम स्थान पर रखना बेहतर हो सकता है ताकि यह वाक्य के प्रवाह को बाधित न करे। या यह वाक्यांश वाक्य में पहले रखना बेहतर हो सकता है और कह सकते हैं, "लूत हिचकिचाया, परन्तु यहोवा उस पर दयालु/कृपालु था, इसलिए दो पुरुषों/स्वर्गदूतों ने लूत का हाथ और उसकी पत्नी और दो बेटियों का हाथ पकड़ा और उन्हें शहर से बाहर ले गए/निकला।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यहोवा उस पर दयालु थे"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 19:16 (#4)

"और उसको निकालकर नगर के बाहर कर दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे सुरक्षित तरीके से ले गए"

उत्पत्ति 19:17 (#1)

"और ऐसा हुआ कि जब उन्होंने उनको बाहर निकाला"

देखें कि आपने पद 16 में **निकाला** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही स्वर्गदूतों ने उन्हें नगर के बाहर निकला,"

देखें: जाँच और आँखें

उत्पत्ति 19:17 (#2)

"तब उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से एक ने उससे कहा," या "उनमें से एक स्वर्गदूत ने लूट से कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 19:17 (#3)

"अपना प्राण लेकर भाग जा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी जान बचाने के लिए दौड़!" या "अपनी जान बचाने के लिए भागा!"

उत्पत्ति 19:17 (#4)

"पीछे की ओर न ताकना"

वैकल्पिक अनुवाद: "सदोम की ओर पीछे मत देखना," या "नगर की ओर पीछे मत देखना,"

उत्पत्ति 19:17 (#5)

"और तराई भर में न ठहरना"

यह तराई या घाटी पहाड़ों के बीच एक चौड़ा, समतल क्षेत्र था। देखें कि आपने उत्पत्ति 13:10-12 में "तराई/घाटी" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और समतल भूमि में कहीं भी देर न करना" या "और किसी भी कारण से मैदान में न रुकना!"

उत्पत्ति 19:17 (#6)

"भाग जा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जल्दी कर"

उत्पत्ति 19:17 (#7)

"उस पहाड़ पर"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "पहाड़ों/पहाड़ियों की ओर" या "पहाड़ी क्षेत्र की ओर" या "उस पर्वत श्रृंखला की ओर" या (2) "उस पर्वत की ओर"। यह वाक्यांश अस्पष्ट है क्योंकि अक्सर इब्रानी पाठ एकवचन रूप का उपयोग करता है किसी ऐसी चीज का उल्लेख करने के लिए जो बहुवचन है।

उत्पत्ति 19:17 (#8)

"नहीं तो तू भी भस्म हो जाएगा"

देखें कि आपने पद 15 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तुम नष्ट न हो जाओ!" या "ताकि तुम मर न जाओ!"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 19:18 (#1)

"तब लूट ने उनसे कहा"

कुछ भाषाओं में उनसे लिए एक विशेष द्विवचन सर्वनाम होता है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट बैठता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु लूट ने उनसे विनती की,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

उत्पत्ति 19:18 (#2)

"हे प्रभु, ऐसा न कर"

देखिए कि आपने पद 2 में "मेरे प्रभुओं/स्वामियों" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया, मेरे स्वामियों, हमें इतनी दूर न जाने दें!"

उत्पत्ति 19:19 (#1)

"देख"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया इसे सुनें:" या "कृपया मेरी बात सुनें"

उत्पत्ति 19:19 (#2)

"तेरे दास पर तेरी अनुग्रह की दृष्टि हुई है"

वाक्यांश "तेरे दास" का अर्थ यह नहीं है कि लूत वास्तव में स्वर्गदूतों के लिए एक दास हैं, बल्कि यह लूत के लिए स्वयं को विनम्रता से प्रस्तुत करने और उनके प्रति सम्मान दिखाने का एक तरीका है। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 2 में कैसे किया। यह भी देखें कि आपने मुहावरा "अनुग्रह की दृष्टि... बनी रही" का अनुवाद (उत्पत्ति 6:8 और 18:3) में कैसे किया वैकल्पिक अनुवादः "मैं, आपका सेवक, आपसे अच्छा व्यवहार प्राप्त कर पाया हूँ," या "आपने मुझसे दयालुता से व्यवहार किया, भले ही मैं तुच्छ हूँ।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 19:19 (#3)

"और तूने इसमें बड़ी कृपा दिखाई"

यह बाइबिल में महत्वपूर्ण इब्रानी शब्द "खेसद" की पहली घटना है, जिसका अनुवाद "दया," "कृपा," या "प्रेमपूर्ण दया" के रूप में किया जाता है और अक्सर यह संकेत देता है कि यह उस व्यक्ति के साथ किया गया जो इसके योग्य नहीं था। तुलना करें कि आपने पद 16 में एक अलग शब्द का अनुवाद कैसे किया है जिसका समान अर्थ (दया या "करुणा") है। वैकल्पिक अनुवादः "और आपने मुझ पर बड़ी दया दिखाई है" या "और आपने मुझ पर बहुत कृपा की"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 19:19 (#4)

"पर मैं पहाड़ पर भाग नहीं सकता"

देखें कि आपने पद 17 में पहाड़ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवादः "लेकिन मैं पहाड़ तक भागने में सक्षम नहीं हूँ" या "लेकिन ऐसा कोई तरीका नहीं है कि मैं सुरक्षित रूप से पहाड़ तक पहुँच सकूँ" या "लेकिन पहाड़ बहुत दूर हैं, मैं वहाँ सुरक्षित रूप से नहीं पहुँच सकता"

उत्पत्ति 19:19 (#5)

"कहीं ऐसा न हो, कि कोई विपत्ति मुझ पर आ पड़े, और मैं मर जाऊँ"

यहाँ पर विपत्ति को मानवीय रूप में प्रस्तुत किया गया है, अर्थात् इसके बारे में ऐसे बात की गई है जैसे यह मानव की तरह कार्य कर सकती है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा करना स्पष्ट और स्वाभाविक होगा। वैकल्पिक अनुवादः "इससे पहले कि विपत्ति मुझे पकड़ ले और मार डाले।" या "इससे पहले कि विपत्ति हमला करे और मुझे मार डाले।"

देखें: मानवीकरण

उत्पत्ति 19:20 (#1)

"देख"

फिर से विचार करें कि आपने देख का अनुवाद पद 2, 8, 19-20 में कैसे किया। संदर्भ के अनुसार इसे थोड़े अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है।

उत्पत्ति 19:20 (#2)

"वह नगर"

यहाँ पर नगर के लिए इब्रानी शब्द (और पद 21-23 में) संदर्भ के अनुसार एक नगर या कस्बे का उल्लेख कर सकता है। कई अनुवादों में यहाँ "नगर" या यहाँ तक कि "गाँव" भी है क्योंकि यह स्थान बहुत छोटा था (पद 20, 22)। कई अन्य अनुवादों में यहाँ "नगर" शब्द का इस्तेमाल किया गया है, लेकिन यह संदर्भ के अनुकूल नहीं है। वैकल्पिक अनुवादः "वह नगर जो वहाँ है"

उत्पत्ति 19:20 (#3)

"ऐसा निकट है कि मैं वहाँ भाग सकता हूँ"

वैकल्पिक अनुवादः "समय रहते भागने के लिए पर्याप्त निकट है,"

उत्पत्ति 19:20 (#4)

"और वह छोटा भी है"

वैकल्पिक अनुवादः "और यह केवल एक छोटा नगर है।" या "और यह छोटा है"

उत्पत्ति 19:20 (#5)

"मुझे वहाँ भाग जाने दे"

वैकल्पिक अनुवादः "हमें वहाँ भागने दें, और इसे नष्ट न करें।"

उत्पत्ति 19:20 (#6)

"क्या वह नगर छोटा नहीं है?"

यह अलंकारिक प्रश्न यह संकेत करता है कि अगर सोअर जैसे छोटे नगर को नष्ट नहीं किया जाता है, तो इससे कोई फर्क नहीं पड़ेगा। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में एक अलंकारिक प्रश्न यहां अच्छी तरह से काम करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आखिरकार, यह केवल एक छोटा स्थान है"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 19:20 (#7)

"और मेरा प्राण बच जाएगा"

लूट कहता है "मेरा प्राण," लेकिन वह शायद अपने परिवार को भी शामिल कर रहा है जो उसके साथ है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब मैं जीवित रह सकता हूँ।" या "यदि आप हमें वहाँ जाने देते हैं, तो मेरा परिवार और मैं जीवित रहेंगे।" या "यदि आप इसकी अनुमति देते हैं, तो हमारी जान बच जाएगी।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 19:21 (#1)

"उसने उससे कहा"

यह वाक्यांश संभवतः उसी स्वर्गदूत की ओर संकेत करता है जिसने पद 17 में लूट से बात की थी। सुनिश्चित करें कि ऐसा न लगो कि यहां लूट बोल रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्गदूत ने कहा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 19:21 (#2)

"देख"

वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो," या "मैं यह करूँगा:"

उत्पत्ति 19:21 (#3)

"मैंने इस विषय में भी तेरी विनती स्वीकार की है"

विचार करें कि आपकी भाषा में मुहावरे तेरी विनती स्वीकार का अनुवाद करने का आपकी भाषा में सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हारा अनुरोध स्वीकार करूँगा," या "मैं तुमको वह करने की अनुमति देंगा जो तुमने अनुरोध किया है,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 19:21 (#4)

"उसको मैं नाश न करूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए मैं नष्ट नहीं करूँगा"

उत्पत्ति 19:21 (#5)

"जिस नगर की चर्चा तूने की है"

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश पहले रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "मैं तुझे उस छोटे नगर में जाने की अनुमति देंगा जिसके बारे में तु बात कर रहा है, और मैं इसे नष्ट नहीं करूँगा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह छोटा नगर जिसका तूने उल्लेख किया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 19:22 (#1)

"फुर्ती से"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन अभी जल्दी जा और"

उत्पत्ति 19:22 (#2)

"वहाँ भाग जा"

फिर से विचार करें कि आपने पद 17, 19–20, 22 में भाग शब्द का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ भाग," या "उस नगर में भाग,"

उत्पत्ति 19:22 (#3)

"क्योंकि मैं कुछ न कर सकूँगा"

यह खंड यह संकेत करता है कि यहोगा स्वर्गदूत को कुछ भी नष्ट करने की अनुमति नहीं देंगे जब तक कि लूट और उसका परिवार सुरक्षित रूप से सोअर नगर में नहीं पहुँच जाता। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मुझे कुछ भी करने की अनुमति नहीं है" या "क्योंकि मुझे कुछ भी करने के लिए प्रतीक्षा करनी होगी" या "क्योंकि परमेश्वर मुझे कुछ भी करने की अनुमति नहीं देंगे"

उत्पत्ति 19:22 (#4)**"जब तक तू वहाँ न पहुँचे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक तू वहाँ सुरक्षित नहीं पहुँच जाता।" या "जब तक तू वहाँ सुरक्षित नहीं होता।"

उत्पत्ति 19:22 (#5)**"इसी कारण"**

यह वाक्यांश उस बात की ओर इशारा करता है जो लूट ने पद 20 में कही थी, न कि जो स्वर्गद्वात ने अभी कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "यही कारण है" या "चूंकि लूट ने कहा कि नगर छोटा था"

उत्पत्ति 19:22 (#6)**"उस नगर का नाम सोअर पड़ा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 11:9 और 16:14 में उन्होंने नाम रखा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर का नाम रखा गया" या "उन्होंने उस नगर का नाम रखा।"

उत्पत्ति 19:22 (#7)**"सोआर"**

यदि यह निहित जानकारी आपके अनुवाद या पाद टिप्पणी में शामिल है, तो यहाँ पद 20 में "छोटा" या "लघु" शब्द का अनुवाद जिस प्रकार किया गया है, उसके साथ संगत रहें।

उत्पत्ति 19:23 (#1)**"सूर्य पृथ्वी पर उदय हुआ"**

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में पद 23 की शुरुआत उसी दिन का संदर्भ देने वाले पद 15 की शुरुआत के साथ मेल खाती है।

उत्पत्ति 19:23 (#2)**"लूत"**

उस संस्कृति में अक्सर केवल पिता का ही उल्लेख किया जाता था और परिवार के अन्य सदस्यों को उसके साथ माना जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लूत और उसका परिवार"

देखें: जुड़ें — समकालिक समय संबंध

उत्पत्ति 19:23 (#3)**"सोअर के निकट पहुँचते"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सोअर नगर में पहुँचे।" या "सोअर नगर में आ गए।"

उत्पत्ति 19:24 (#1)

"तब यहोवा ने अपनी ओर से सदोम और गमोरा पर आकाश से गम्धक और आग बरसाई"

गम्धक, एक प्रकार की चट्टान है जो अत्यधिक जलनशील होती है। जब यह जलती है, तो यह धुआँ, तीव्र गर्मी और सड़े हुए अंडे जैसी दुर्गंध पैदा करती है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने सदोम और गमोरा के नगरों पर जलती हुई गम्धक और आग की वर्षा की" या "तब यहोवा ने सदोम और गमोरा के नगरों पर आग और जलती हुई गम्धक बरसाई"

उत्पत्ति 19:24 (#2)**"यहोवा ने अपनी ओर से... आकाश से"**

कुछ अनुवादों में यहोवा ने वाक्यांश को छोड़ दिया जाता है क्योंकि यहोवा का पहले ही उल्लेख किया गया है कि वही यह कर रहे हैं। इसके अलावा, कुछ भाषाओं के लिए इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदलना बेहतर हो सकता है और कहना, "तब यहोवा ने आग और गंधक को आकाश से सोदोम और गमोरा के नगरों पर आकाश से भारी वर्षा की तरह बरसाई।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वर्ग में से," या "आसमान से,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 19:25 (#1)**"नाश कर दिया"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। देखें कि आपने समान अर्थ वाले वाक्यांश ("भस्म") का अनुवाद पद 15 और 17 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यहोवा ने पूरी तरह नष्ट कर दिया" या "इस प्रकार, यहोवा ने पूरी तरह नष्ट कर दिया" या "यही वह तरीका है जिससे यहोवा ने पूरी तरह नष्ट कर दिया"

उत्पत्ति 19:25 (#2)**"और सम्पूर्ण तराई को"**

अपने अनुवाद में यह स्पष्ट करें कि सदोम और गमोरा नगर भी उसी तराई में थे, उससे अलग नहीं थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और पूरी घाटी," या "और तराई का सम्पूर्ण हिस्सा"

उत्पत्ति 19:25 (#3)**"और नगरों के सब निवासियों को"**

यह वाक्य सदोम और गमोरा और तराई के कम से कम दो अन्य नगरों का उल्लेख करता है (व्यवस्थाविवरण 29:23)। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी लोगों सहित जो उस तराई के नगरों में रहते थे" या "उन सभी को शामिल करते हुए जो वहाँ के नगरों में रहते थे"

उत्पत्ति 19:25 (#4)**"भूमि की सारी उपज समेत"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और यहाँ तक कि सभी पौधे भी"

उत्पत्ति 19:25 (#5)**"भूमि की सारी उपज समेत"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो भूमि पर उग रहे थे।" या "क्षेत्र के।"

उत्पत्ति 19:26 (#1)**"लूत की पत्नी ने जो उसके पीछे थी पीछे मुड़कर देखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "... सदोम की ओर पीछे मुड़कर देखा,"

उत्पत्ति 19:26 (#2)**"और वहबन गई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और परन्तु उसका शरीर बदल गया" या "और तुरन्त यहोवा ने उसे बदल दिया"

उत्पत्ति 19:26 (#3)**"नमक का खम्भा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ठोस नमक की चट्टान का एक स्तम्भ और वह मर गई।" या "नमक की चट्टान जो एक स्तम्भ के आकार में थी।"

उत्पत्ति 19:27 (#1)**"भोर को अब्राहम उठकर"**

कुछ अनुवाद इसे अगले दिन सुबह के रूप में अनुवाद करते हैं, परन्तु यह अधिक सम्भावना है कि यह वही दिन था जब लूत सोअर पहुंचा और यहोवा ने घाटी के नगरों को नष्ट कर दिया (पद 23)। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच, अब्राहम उसी सुबह जल्दी उठे"

उत्पत्ति 19:27 (#2)**"उस स्थान को गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उस स्थान पर लौट आए"

उत्पत्ति 19:27 (#3)**"जहाँ वह यहोवा के समुख खड़ा था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ वह पिछले दिन यहोवा के साथ थे,"

उत्पत्ति 19:28 (#1)**"सारे देश की ओर आँख उठाकर क्या देखा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। साथ ही, यह सुनिश्चित करें कि यहाँ अब्राहम की बात हो रही है, न कि यहोवा की। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने नीचे देखा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 19:28 (#2)**"की ओर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "की दिशा में"

उत्पत्ति 19:28 (#3)**"तराई के सारे देश की ओर"**

वैकल्पिक अनुवाद: ""और तराई का बाकी सारा भाग"

उत्पत्ति 19:28 (#4)**"आँख उठाकर क्या देखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह यह देखकर चकित हुआ"

उत्पत्ति 19:28 (#5)**"देश में से धधकती हुई भट्टी का सा धुआँ उठ रहा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देश से बहुत सारा घना धुआँ उठ रहा था" या "बहुत आधिक धुआँ था"

उत्पत्ति 19:28 (#6)**"भट्टी का सा धुआँ उठ रहा है"**

उस समय के दौरान, भट्टी को आग से गर्म किया जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़े भट्टी के आग से आने वाले धुएं की तरह"

देखें: उपमा

उत्पत्ति 19:29 (#1)**"और ऐसा हुआ कि जब परमेश्वर ने ... नाश किया"**

देखें कि आपने पद 13-14, 17 में नाश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो ऐसा हुआ कि जब परमेश्वर ने नष्ट किया"

उत्पत्ति 19:29 (#2)**"तराई के नगरों को"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति 13:10-12; 19:17, 25, 28, 29 में "तराई/घाटी" का अनुवाद कैसे किया; वैकल्पिक अनुवाद: "तराई पर स्थित नगर," या "तराई में स्थित नगर"

उत्पत्ति 19:29 (#3)**"तब उसने अब्राहम को याद करके"**

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद यह संकेत नहीं देता कि परमेश्वर ने अब्राहम को भुला दिया। देखें कि आपने उत्पत्ति 8:1 में परमेश्वर ने याद करके का अनुवाद कैसे

किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अब्राहम और उनकी प्रार्थना को ध्यान में रखा"

उत्पत्ति 19:29 (#4)**"और लूत को उस घटना से बचा लिया"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और लूत को सुरक्षित रूप से दूर ले आए" या "इस प्रकार उन्होंने लूत को बचाया"

उत्पत्ति 19:29 (#5)**"उलट-पुलट"**

वैकल्पिक अनुवाद: "विपत्ति"

उत्पत्ति 19:29 (#6)**"तराई के नगरों को... नाश किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने नगरों को पूरी तरह नष्ट कर दिया" या "जिसका उपयोग उन्होंने नगरों को पूरी तरह नष्ट करने के लिए किया था"

उत्पत्ति 19:30 (#1)**"फिर लूत सोअर से ऊपर पहाड़ पर गए और उनकी दो बेटियाँ उनके साथ थीं"**

यहाँ पर पहाड़ का अनुवाद पद 17 और 19 में समान रूप से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, लूत अपनी दो बेटियों के साथ सोअर नगर से पहाड़ों की ओर चला गया और वहाँ बस गया," या "कुछ समय बाद, लूत और उसकी दो बेटियाँ सोअर नगर छोड़कर पहाड़ों की ओर चले गए,"

उत्पत्ति 19:30 (#2)**"क्योंकि वह सोअर में रहने से डरता था"**

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश पहले रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "लूत सोअर नगर में बसने/रहने से डरता था, इसलिए वह और उनकी दो बेटियाँ वहाँ से पहाड़ों/पहाड़ियों की ओर चले गए, जहाँ वे एक गुफा में रहते थे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। उत्पत्ति की पुस्तक में सोअर का वर्तनी एक समान रखें। देखें

उत्पत्ति 13:10; 14:2, 8; 19:22–23, 30। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह सोअर नगर में रहने से डरता था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 19:30 (#3)

"इसलिए वह और उसकी दोनों बेटियाँ वहाँ एक गुफा में रहने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वे और उनकी दो बेटियाँ पहाड़ियों में एक गुफा में रहने लगे।"

उत्पत्ति 19:31 (#1)

"तब बड़ी बेटी ने... कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर एक दिन उसकी बड़ी बेटी ने कहा"

उत्पत्ति 19:31 (#2)

"छोटी से"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी छोटी," या "उसकी छोटी बहन," या "उसकी बहन,"

उत्पत्ति 19:31 (#3)

"हमारा पिता बूढ़ा है"

कुछ संस्कृतियों में, किसी को बूढ़ा कहना शिष्ट नहीं माना जाता। इस वाक्यांश का अनुवाद इस प्रकार करें कि यह आपके भाषा क्षेत्र में सटीक और स्वीकार्य हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पिता की उम्र बढ़ रही है,"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 19:31 (#4)

"और पृथ्वी भर में कोई ऐसा पुरुष नहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: ""और यहाँ कोई पुरुष नहीं है"

उत्पत्ति 19:31 (#5)

"पृथ्वी भर में"

लूत की बेटी यहाँ अपनी बात पर जोर देने के लिए अतिशयोक्ति कर रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस देश में" देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 19:31 (#6)

"हमारे पास आए"

देखें कि आपने उत्पत्ति 6:4 में मुहावरे "गए" का अनुवाद कैसे किया, जिसका अर्थ यहाँ हमारे पास आए के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे साथ होना,"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:31 (#7)

"जो संसार रीति के अनुसार"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि पृथ्वी के सभी लोगों का तरीका है।" या "जो पृथ्वी के सभी लोगों के लिए सामान्य है"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 19:32 (#1)

"इसलिए आ"

देखें कि आपने इसे उत्पत्ति 11:7 में कैसे अनुवादित किया।

उत्पत्ति 19:32 (#2)

"आ, हम अपने पिता को दाखमधु पिलाकर"

विचार करें कि इस प्रस्ताव या सुझाव का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

उत्पत्ति 19:32 (#3)

"उसके साथ सोएँ"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर हमें उसके साथ सोना चाहिए" या "फिर हम उसके साथ शारीरिक सम्बन्ध सकते हैं"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:32 (#4)**"जिससे कि हम अपने पिता के वंश को बचाए रखें"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार हम वश प्राप्त कर सकते हैं" या "ताकि हम अपने वंश को बचा सकें" देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

उत्पत्ति 19:32 (#5)**"जिससे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पिता द्वारा।" या "उनके माध्यम से।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 19:33 (#1)**"अतः उन्होंने उसी दिन-रात के समय अपने पिता को दाखमधु पिलाया"**

विचार करें कि इस अनुच्छेद में इस बिन्दु पर लूट की बेटियों को सन्दर्भित करने का आपकी भाषा में सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने उसी रात अपने पिता को दाखमधु पिलाकर मदहोश कर दिया,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 19:33 (#2)**"तब बड़ी बेटी जाकर"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसकी सबसे बड़ी बेटी उसके पास गई"

उत्पत्ति 19:33 (#3)**"अपने पिता के पास लेट गई"**

सुनिश्चित करें कि आप जिस तरह से व्यंजना का अनुवाद करते हैं वह इतना आक्रामक न हो कि उसे सार्वजनिक रूप से जोर से पढ़ा न जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके साथ सोई,"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:33 (#4)**"पर उसने न जाना"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "लैकिन वह इतना मदहोश था कि उसे पता भी नहीं चला" या "लैकिन वह इतना मदहोश था कि उसे बिल्कुल भी पता नहीं था"

उत्पत्ति 19:33 (#5)**"कि वह कब लेटी, और कब उठ गई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसके साथ थी।"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:34 (#1)**"और ऐसा हुआ कि दूसरे दिन"**

वाक्यांश और ऐसा हुआ महत्वपूर्ण जानकारी का परिचय देता है और उस पर जोर देता है जिस पर निष्पलिखित कथा आधारित है। यह रहस्य भी पैदा करता है ताकि पाठक और श्रोता आश्वर्यचकित हो जाएं कि आगे क्या होगा। कुछ अनुवाद इस वाक्यांश को छोड़ देते हैं, लैकिन ऐसा करने से कुछ रहस्य खत्म हो जाता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अगले दिन, यह हुआ।"

उत्पत्ति 19:34 (#2)**"छोटी"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 31 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी छोटी," या "उसकी छोटी बहन," या "उसकी बहन,"

उत्पत्ति 19:34 (#3)**"देख, कल रात को"**

कुछ भाषाओं में इस समय वाक्यांश (**कल रात**) को इस वाक्य में अंत में रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 19:34 (#4)**"मैं अपने पिता के साथ सोई"**

देखें कि आपने पद 33 में **साथ सोना** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं हमारे पिता के साथ सोई।" या "मैंने हमारे पिता के साथ शारीरिक संबंध बनाए।"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:34 (#5)**"इसलिए आज भी रात को हम उसको दाखमधु पिलाएँ"**

विचार करें कि आपके भाषा में समय शब्द आज रात को इस वाक्यांश में पहले रखना बेहतर है या अंत में। वैकल्पिक अनुवाद: "आज रात हम उन्हें फिर से मदहोश करें।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 19:34 (#6)**"उसके साथ सोना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ सो"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:34 (#7)**"हम अपने पिता के द्वारा वंश उत्पन्न करें"**

देखें कि आपने पद 32 के अंतिम वाक्य का अनुवाद कैसे किया है, जो पद 34 के बाकी वाक्यों के समान ही है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हमारे वंशज हों" या "ताकि हम अपने वंश को बचा सकें"

उत्पत्ति 19:34 (#8)**"अपने पिता के द्वारा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पिता द्वारा।" या "उनके माध्यम से।"

देखें: सर्वनाम

उत्पत्ति 19:35 (#1)**"अतः उन्होंने उस दिन भी रात के समय अपने पिता को दाखमधु पिलाया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने उस रात भी अपने पिता को दाखमधु पिलाई"

उत्पत्ति 19:35 (#2)**"और छोटी बेटी जाकर उसके पास लेट गई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसकी छोटी बेटी उसके पास गई और उसके साथ सो गई," या "तब उसकी छोटी बेटी उसके पास गई और उसके साथ सम्बन्ध बनाया,"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:35 (#3)**"पर उसको उसके भी सोने और उठने का ज्ञान न था"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने पद 33 में अंतिम खंड का अनुवाद कैसे किया है, जो पद 35 के बाकी हिस्सों के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "लैकिन एक बार फिर वह इतना मदहोश था कि उसे पता भी नहीं चला" या "लैकिन ... उसे पता भी नहीं चला" या "लैकिन ... वह पूरी तरह से अनजान था"

उत्पत्ति 19:35 (#4)**"उसके भी सोने और उठने का"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि वह उसके साथ थी।"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:36 (#1)**"इस प्रकार से लूट की दोनों बेटियाँ अपने पिता से गर्भवती हुईं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप ..."

उत्पत्ति 19:36 (#2)**"अपने पिता से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पिता के साथ संबंध बनाकर।"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 19:37 (#1)**"बड़ी एक पुत्र जनी"**

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद इस तथ्य के साथ मेल खाता है कि उस घटना के बाद कई महीने बीत चुके हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में सबसे बड़ी बेटी ने एक पुत्र को जन्म दिया," या "... एक पुत्र हुआ,"

उत्पत्ति 19:37 (#2)**"और उसका नाम... रखा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 5:29 में उसका नाम रखा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उसे बुलाया" या "जिसे उन्होंने नाम दिया"

उत्पत्ति 19:37 (#3)**"मोआब"**

आप इस नाम के अर्थ को अपने अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। कुछ अनुवाद इस निहित जानकारी को कोष्ठक में रखते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 19:37 (#4)**"वह... का... मूलपिता हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह पूर्वज था"

उत्पत्ति 19:37 (#5)**"मोआब नामक जाति का जो आज तक है"**

वाक्यांश, आज तक या "आज" उस समय को संदर्भित करता है जब मूसा ने उत्पत्ति की पुस्तक लिखी थी, जो लूत और उनकी बेटियाँ के जीवन और मृत्यु के सैकड़ों वर्ष बाद की बात है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जनसमूह जिन्हें आज मोआबी कहा जाता है।"

उत्पत्ति 19:38 (#1)**"एक पुत्र जनी"**

देखें कि आपने पद 37 के अंतिम आधे भाग का अनुवाद कैसे किया है, जो कि पद 38 के बाकी हिस्सों के समान ही है, नामों को छोड़कर। वैकल्पिक अनुवाद: "एक पुत्र हुआ,"

उत्पत्ति 19:38 (#2)**"और उसका नाम... रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने उसे बुलाया" या "जिसका नाम उसने रखा"

उत्पत्ति 19:38 (#3)**"बेनअम्मी"**

आप इस नाम के अर्थ को अपने अनुवाद पाठ में या एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। कुछ अनुवाद इस निहित जानकारी को कोष्ठक में रखते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 19:38 (#4)**"वह... का... मूलपिता हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह उनका पूर्वज था"

उत्पत्ति 19:38 (#5)**"अम्मोनवंशियों का जो आज तक है"**

देखें कि आपने पद 37 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों का समूह जिन्हें आज अम्मोनि कहा जाता है।"

उत्पत्ति 20:1 (#1)**"फिर अब्राहम वहाँ से निकलकर"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस नए प्रकरण को प्रस्तुत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, जहाँ ध्यान अब्राहम पर केंद्रित होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अब्राहम और उसका परिवार चला गया"

उत्पत्ति 20:1 (#2)**"वहाँ से"**

अब्राहम और सारा मन्त्रे के वृक्षों के पास, हेब्रोन नगर के निकट रह रहे थे (उत्पत्ति 13:18; 18:1)। वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान से जहाँ वे रह रहे थे" या "हेब्रोन नगर के निकट से"

उत्पत्ति 20:1 (#3)**"दक्षिण देश में"**

देखिए आपने उत्पत्ति 12:9 (टिप्पणी); 13:1, 3 में "दक्षिण देश के जंगल" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और दक्षिण की ओर दक्षिण देश में गए"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 20:1 (#4)**"कादेश और शूर के बीच में... रहने लगा"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, यहाँ **कादेश** और **शूर** की वर्तनी उत्पत्ति 14:7 और 16:7 में समान रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह वहाँ कादेश और शूर नगरों के बीच में निवास करते थे।"

उत्पत्ति 20:1 (#5)**"और गरार में रहने लगा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:10 में "रहने लगा" का अनुवाद कैसे किया। यहाँ भी आप उत्पत्ति 10:19 में **गरार** का अनुवाद कैसे किया गया है उसमें एकरूपता बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे गरार नगर में कुछ समय के लिए परदेशी के रूप में रहे।" या "और वे गरार नगर में कुछ समय के लिए रहे।"

उत्पत्ति 20:2 (#1)**"और अब्राहम अपनी पत्नी सारा के विषय में कहने लगा, "वह मेरी बहन है"**

सारा अब्राहम की छोटी बहन थीं (उत्पत्ति 19:19)। कुछ भाषाएँ उत्पत्ति 12:13, 19; 20:2, 5, 12-13, 16 में "बहन" और "भाई" के लिए विशेष शब्दों का उपयोग करती हैं, यह बताने के लिए कि कोई व्यक्ति अपने भाई-बहन से छोटा है या बड़ा। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक

अनुवाद: "जब वे वहाँ थे, उन्होंने लोगों से कहा कि उनकी पत्नी सारा उनकी बहन हैं।" या "जब वे वहाँ थे, उन्होंने लोगों से कहा कि सारा उनकी बहन हैं, उनकी पत्नी नहीं।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 20:2 (#2)**"इसलिए गरार के राजा अबीमेलेक ने दूत भेजकर सारा को बुलवा लिया"**

गरार नगर पलिशियों की राजधानी थी जहाँ से राजा अबीमेलेक शासन करता था (उत्पत्ति 21:2, 32; 26:1)। वैकल्पिक अनुवाद: "तो एक दिन अबीमेलेक, जो गरार नगर का राजा था, ने अपने कुछ सेवकों से कहा कि वे सारा को उसके घर लाएँ ताकि वह उसकी पत्नी बन सके।" या "तो एक दिन राजा अबीमेलेक, जो गरार नगर के पलिशियों पर शासन करता था, ने सारा को अपनी पत्नी बनाने के लिए बुलवाया।

उत्पत्ति 20:3 (#1)**"रात को परमेश्वर ने स्वप्न में अबीमेलेक के पास आकर"**

कुछ भाषाओं में यह आवश्यक होता है कि राजा का नाम लेते समय हर बार (या अधिकतर बार) उनके लिए आदरसूचक उपाधि का प्रयोग किया जाए, ताकि उन्हें उचित सम्मान दिया जा सके। इस अध्याय में अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु परमेश्वर राजा अबीमेलेक के सपने में प्रकट हुए।"

देखें: सम्मानसूचक शब्द

उत्पत्ति 20:3 (#2)**"रात को"**

आपकी भाषा में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस समय वाक्यांश को पहले रखा जाए और कहा जाए, "परन्तु उस रात परमेश्वर राजा अबीमेलेक के पास एक स्वप्न में आए..." आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "रात के समय" या "रात में"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 20:3 (#3)**"अबीमेलेक के पास आकर कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उससे कहा,"

उत्पत्ति 20:3 (#4)

"तू मर जाएगा"

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस खंड का अनुवाद करते हैं, उससे ऐसा न लगे कि राजा अबीमेलेक पहले ही मर चुका है। परमेश्वर राजा अबीमेलेक को बता रहे हैं कि उसके साथ क्या होने वाला है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी बात सुन, तुम मरने वाला है" या "देख, मैंने तुम्हें मृत्यु की सजा सुनाई है"

उत्पत्ति 20:3 (#5)

"जिस स्त्री को तूने रख लिया है, उसके कारण"

देखें कि आपने पद 2 में "रख लिया" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 20:3 (#6)

"क्योंकि वह सुहागिन है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह एक विवाहित महिला हैं!"

उत्पत्ति 20:4 (#1)

"परन्तु अबीमेलेक"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस पृष्ठभूमि जानकारी को प्रस्तुत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब राजा अबीमेलेक"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 20:4 (#2)

"उसके पास न गया था"

इस वाक्यांश का अनुवाद इस प्रकार करें कि जब इसे सार्वजनिक रूप से पढ़ा जाए तो यह अपमानजनक या शर्मनाक न हो। देखें कि आपने उत्पत्ति 19:31 में एक अलग वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया ("हमारे पास आए") जिसका वही अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "अभी तक उसके साथ सोया नहीं था" या "सारा के साथ वैवाहिक संबंध नहीं बनाए थे,"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 20:4 (#3)

"इसलिए उसने कहा"

आप इस उद्धरण सीमा का अनुवाद किस प्रकार करेंगे, वह इस बात पर निर्भर करेगा कि आप इसके बाद आने वाले अलंकारिक प्रश्न का अनुवाद किस प्रकार करते हैं।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 20:4 (#4)

"हे प्रभु"

देखें कि आपने उत्पत्ति 18:27, 30-32 में परमेश्वर के सम्मान के इस शीर्षक का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे स्वामी," या "स्वामी,"

उत्पत्ति 20:4 (#5)

"क्या तू निर्दोष जाति का भी घात करेगा"

राजा अबीमेलेक यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करके अपनी गहरी चिंता व्यक्त कर रहे हैं। अबीमेलेक नाटकीय रूप से कह रहे हैं कि यदि परमेश्वर उन्हें मार डालते हैं, तो वह उस जाति को नष्ट कर देंगे जिसका नेतृत्व अबीमेलेक उनके राजा के रूप में कर रहे हैं। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में वह क्रोधित या अशिष्ट न लगें। साथ ही, देखें कि आपने उत्पत्ति 18:18 में जाति का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप मुझे और मेरी प्रजा को न मारें, क्योंकि"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 20:4 (#6)

"निर्दोष"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में निर्दोष शब्द का अनुवाद कैसे किया। देखें उत्पत्ति 6:9, 7:1, 18:23-26, 28; 20:4। संदर्भ के आधार पर इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम वास्तव में निर्दोष हैं"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 20:5 (#1)

"क्या उसी ने स्वयं मुझसे नहीं कहा, 'वह मेरी बहन है?'"

अबीमेलेक यहाँ एक और अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करते हैं क्योंकि वे अपने कार्यों का बचाव जारी रखते हैं। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा है, वह करें। साथ ही, देखें कि आपने बहन का अनुवाद पद 2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने स्वयं मुझे बताया कि वह उसकी बहन हैं।"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 20:5 (#2)

"और उस स्त्री ने भी आप कहा, 'वह मेरा भाई है'

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना बेहतर है या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में। वैकल्पिक अनुवाद: "और स्वयं सारा ने भी यह दावा किया कि वह उसका भाई था।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 20:5 (#3)

"मैंने... यह काम किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए मैंने यह काम किया"

उत्पत्ति 20:5 (#4)

"अपने मन की खराई"

वैकल्पिक अनुवाद: "स्पष्ट विवेक के साथ" या "शुद्ध उद्देश्यों के साथ"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 20:5 (#5)

"और अपने व्यवहार की सच्चाई से"

यदि आप अपने अनुवाद में यहाँ विस्मयादिबोधक चिह्न का उपयोग करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि इसका अर्थ यह नहीं है कि राजा अबीमेलेक क्रोधित है या असभ्य है; बल्कि, वह हताश है। वैकल्पिक अनुवाद: "और निर्दोष हाथों से!"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 20:6 (#1)

"परमेश्वर ने उससे स्वप्न में कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने राजा अबीमेलेक को स्वप्न में उत्तर दिया,"

उत्पत्ति 20:6 (#2)

"हाँ, मैं भी जानता हूँ कि"

वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मुझे पता है कि यह" या "मैं जानता हूँ कि यह"

उत्पत्ति 20:6 (#3)

"कि अपने मन की खराई से"

देखें कि आपने पद 5 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "स्पष्ट विवेक के साथ" या "शुद्ध उद्देश्यों के साथ"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 20:6 (#4)

"तूने यह काम किया है"

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश पिछले वाक्य से पहले रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "हाँ, मुझे पता है कि आपने यह सम्माननीय/शुद्ध उद्देश्यों के साथ किया ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि तूने यह किया," या "कि तूने उसे अपनी पत्नी के रूप में लिया,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 20:6 (#5)

"और मैंने तुझे रोक भी रखा कि तू मेरे विरुद्ध पाप न करे"

इब्रानी पाठ में, मैंने एक प्रभावशाली सर्वनाम है। अपने अनुवाद में उस जोर को स्वाभाविक तरीके से व्यक्त करने का प्रयास करें। साथ ही, इस बात पर विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वास्तव में, यह मैं ही हूँ जिसने तुझे मेरे विरुद्ध यह पाप करने से रोका।" या "वास्तव में, मैं ही वह हूँ जिसने तुझे मेरे विरुद्ध पाप करने से रोका।"

उत्पत्ति 20:6 (#6)

"मैंने तुझे रोक भी रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तुझे इसकी अनुमति नहीं दी"

उत्पत्ति 20:6 (#7)

"उसे छूने"

देखिए कि आपने पद 4 में मुहावरे "उसके पास जाना" का अनुवाद कैसे किया है, जिसका अर्थ यहाँ मुहावरे के समान है। साथ ही, कुछ भाषाओं के लिए इन खंडों के क्रम को बदलना और कहना बेहतर हो सकता है, "मैं ही हूँ जिसने तुझे उसे छूने की अनुमति नहीं दी ताकि तू मेरे विरुद्ध पाप न करे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ यौन संबंध रखना।" या "उसके साथ कुछ भी करना।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 20:7 (#1)

"उस पुरुष की पत्नी को उसे लौटा दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसे उसके पति अब्राहम के पास लौटा दें"

उत्पत्ति 20:7 (#2)

"क्योंकि वह नबी है"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, एक नबी वह होता है जो किसी और के लिए बोलता है। इस मामले में, अब्राहम एक मध्यस्थ के रूप में कार्य करते हैं और परमेश्वर के लिए बोलते हैं और वही प्रार्थना करते हैं जो परमेश्वर उन्हें कहने के लिए कहते हैं (पद 7,17)। इस शब्द के ऐसे अनुवाद से बचें जो भविष्य बताने पर केंद्रित हो, जो कि एक नबी द्वारा किए जाने वाले कार्यों में से केवल एक है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मेरे लिए एक नबी है,"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 20:7 (#3)

"और तेरे लिये प्रार्थना करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए वह मुझसे तेरे प्रति दयालु होने के लिए कहेगा,"

उत्पत्ति 20:7 (#4)

"और तू जीता रहेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: और मैं तुझे जीवित रहने दूँगा।"

उत्पत्ति 20:7 (#5)

"पर यदि तू उसको न लौटाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अगर तू नहीं करेगा"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

उत्पत्ति 20:7 (#6)

"लौटाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसे वापस कर दे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 20:7 (#7)

"तो जान रख"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे यह जानना आवश्यक है" या "इस बात से अवगत रह"

उत्पत्ति 20:7 (#8)

"तू और तेरे जितने लोग हैं, सब निश्चय मर जाएँगे"

वाक्यांश 'तेरे जितने लोग हैं' राजा अबीमेलेक के लोगों को सन्दर्भित करता है, जिनका उन्होंने पद 4 में उल्लेख किया था। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तू और तेरे सभी लोग निश्चित रूप से मर जाएँगे!" या "मैं निश्चित रूप से तुझे और तेरे सभी लोगों को मार डालूंगा!"

उत्पत्ति 20:8 (#1)

"सबेरे अबीमेलेक ने तड़के उठकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "अगली सुबह राजा अबीमेलेक जल्दी उठ गया"

उत्पत्ति 20:8 (#2)**"बुलवाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बुलाया"

उत्पत्ति 20:8 (#3)**"अपने सब कर्मचारियों को"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके सभी अधिकारी और अन्य सेवक,"

उत्पत्ति 20:8 (#4)**"ये सब बातें सुनाईं"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने उन्हें वह सब कुछ बताया जो परमेश्वर ने स्वप्न में उससे कहा था," या "उसने उन्हें वह सब कुछ बताया जो हुआ था,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 20:8 (#5)**"और वे लोग बहुत डर गए"**

विचार करें कि आपकी भाषा में राजा अबीमेलेक के सेवकों को इस पद में प्रत्येक बिंदु पर सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे भयभीत हो गए।" या "जब उन्होंने यह सुना, तो वे बहुत डर गए कि परमेश्वर उन्हें मार डालेंगे।" या "जैसे ही उन्होंने यह सुना, वे लोग बहुत डर गए कि आगे क्या हो सकता है।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 20:9 (#1)**"तब अबीमेलेक ने ... बुलवाकर"**

विचार करें कि इस अनुच्छेद में राजा अबीमेलेक को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका आपकी भाषा में क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब राजा अबीमेलेक ने अब्राहम को बुलाया" या "तब राजा ने अब्राहम को अपने पास बुलाया" या "तब उसने अब्राहम को अपने पास लाने के लिए कहा"

उत्पत्ति 20:9 (#2)**"अब्राहम को ... कहा"**

इस उद्धरण के अनुवाद का तरीका इस पर निर्भर करेगा कि आप इसके बाद आने वाले व्यंग्यात्मक प्रश्न का अनुवाद कैसे करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 20:9 (#3)**"तूने हम से यह क्या किया है"**

अबीमेलेक यहाँ अपने क्रोध को व्यक्त करने और अब्राहम को उसके किए के लिए डॉटने के लिए दो अलंकारिक प्रश्नों का उपयोग करता है। विचार करें कि क्या अलंकारिक प्रश्न आपकी भाषा में इसे सम्प्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने हमारे साथ ऐसा व्यवहार क्यों किया है?" या "तुमने हमारे साथ जो किया है वह सही नहीं है!"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 20:9 (#4)**"और मैंने तेरा क्या बिगाढ़ा था कि"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तेरे साथ ऐसा क्या बुरा किया कि" या "मैंने तेरे साथ कभी कुछ बुरा नहीं किया, फिर भी"

देखें: शाब्दिक प्रश्न

उत्पत्ति 20:9 (#5)**"कि तुने मेरे और मेरे राज्य के ऊपर ऐसा बड़ा पाप डाल दिया है"**

सुनिश्चित करें कि यहाँ आपके विराम चिह्न इस अलंकारिक प्रश्न का अनुवाद करने के तरीके से मेल खाते हों। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने मुझ पर और मेरे लोगों पर एक भयंकर पाप का दोष लाया है!" या "तुमने मुझे और मेरे राज्य को जिस पर मैं शासन करता हूँ, भयंकर पाप करने का दोषी ठहराया है!"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 20:9 (#6)**"तूने मेरे साथ वह काम किया है जो उचित न था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "किसी को भी कभी किसी के साथ वैसा अन्याय नहीं करना चाहिए जैसा तुमने मेरे साथ किया है!"

उत्पत्ति 20:10 (#1)

"फिर अबीमेलेक ने अब्राहम से पूछा"

कुछ भाषाओं में यहाँ इस उद्धरण सीमा को छोड़ना अधिक स्वाभाविक है, क्योंकि वही व्यक्ति अभी भी उसी व्यक्ति से बात कर रहा है। हालाँकि, शब्द इस बात पर जोर देते हैं कि राजा अबीमेलेक आगे क्या कहते हैं और यह संकेत दे सकते हैं कि उन्होंने पद 9 और पद 10 के बीच में विराम लिया था। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 20:10 (#2)

"तूने क्या समझकर ऐसा काम किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपको ऐसा करने से क्या लाभ मिलने की उम्मीद थी" या "आपके ऐसा करने के क्या कारण थे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 20:10 (#3)

"ऐसा काम"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह भयानक काम?"

उत्पत्ति 20:11 (#1)

"अब्राहम ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने उन्हें उत्तर दिया,"

उत्पत्ति 20:11 (#2)

"कि"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने यह इसलिए किया क्योंकि"

उत्पत्ति 20:11 (#3)

"मैंने यह सोचा था कि इस स्थान में परमेश्वर का कुछ भी भय न होगा; इसलिए ये लोग मेरी पत्नी के कारण मेरा घात करेंगे"

"परमेश्वर का भय मानना" बाइबिल में एक महत्वपूर्ण विषय है। यह एक जटिल शब्द है जिसका अर्थ है यह पहचानना कि परमेश्वर कितने पवित्र और शक्तिशाली है और उन्हें गहराई से सम्मान और आदर देना, उनके आदेशों का पालन करना और उनकी आराधना करना। इसके अलावा, यह विचार करें कि आपकी भाषा में इस उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप में करना बेहतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने सोचा कि इस स्थान पर निश्चित रूप से कोई भी परमेश्वर का पालन नहीं करता, इसलिए मुझे डर था कि वे मुझे मार डालेंगे ताकि वे मेरी पत्नी को अपने लिए ले सकें।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 20:12 (#1)

"इसके अतिरिक्त"

वैकल्पिक अनुवाद: "और इसके अलावा,"

उत्पत्ति 20:12 (#2)

"सचमुच वह मेरी बहन है"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह सत्य है कि वह मेरी बहन है" या "वह वास्तव में मेरी बहन है"

उत्पत्ति 20:12 (#3)

"वह मेरे पिता की बेटी तो है पर मेरी माता की बेटी नहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसका और मेरा पिता एक ही है, लेकिन माँ एक नहीं है,"

उत्पत्ति 20:12 (#4)

"फिर वह मेरी पत्नी हो गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जब हम बड़े हो गए, तो मैंने उनसे विवाह किया।"

उत्पत्ति 20:13 (#1)

"और ऐसा हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा हुआ कि"

उत्पत्ति 20:13 (#2)

"जब परमेश्वर ने मुझे अपने पिता का घर छोड़कर निकलने की आज्ञा दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर ने मुझे घर छोड़ने की आज्ञा दी" या "जब परमेश्वर ने मुझे घर से दूर जाने के लिए मार्गदर्शन किया"

उत्पत्ति 20:13 (#3)

"मुझे अपने पिता का घर"

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:1 में "पिता का घर" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह स्थान जहाँ मेरे पिता और अन्य रिश्तेदार रह रहे थे,"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 20:13 (#4)

"तब मैंने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने उससे कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 20:13 (#5)

"इतनी कृपा तुझे मुझ पर करनी होगी कि हम दोनों जहाँ-जहाँ जाएँ वहाँ-वहाँ तू मेरे विषय में कहना कि यह मेरा भाई है"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इन अंतर्निहित उद्धरणों का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझ पर एक विशेष कृपा करें और जहाँ भी हम जाएँ, लोगों से कहें कि मैं उसका भाई हूँ।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 20:14 (#1)

"भेड़-बकरी और गाय-बैल"

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:16 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़ों के झुंड और गायों के रेवड़"

उत्पत्ति 20:14 (#2)

"दास और दासियाँ"

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:16 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और अब्राहम के लिए दास और दासियाँ" या "और अब्राहम के लिए पुरुष और महिला सेविका"

उत्पत्ति 20:14 (#3)

"और उन्हें अब्राहम को दे दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन सबको अब्राहम को दे दिया" देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 20:14 (#4)

"और उसकी पत्नी सारा को भी उसे लौटा दिया"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने पद 7 में "वापस लौटाना" का दो बार अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अब्राहम को उनकी पत्नी सारा को भी वापस लौटा दिया।"

उत्पत्ति 20:15 (#1)

"तब अबीमेलेक ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसने उनसे कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 20:15 (#2)

"देख"

वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो,"

उत्पत्ति 20:15 (#3)

"मेरा देश तेरे सामने है"

देखें कि आपने उत्पत्ति 13:9 में मुहावरे "तेरे सामने" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी भूमि आपके सामने है।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 20:15 (#4)**"वहाँ रह"**

देखें कि आपने पद 1 में इस क्रिया का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप वहाँ रह सकते हैं" या "मैं आपको वहाँ रहने के लिए आमंत्रित करता हूँ"

उत्पत्ति 20:15 (#5)**"जहाँ तुझे भाए"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 19:8 में **तुझे भाए** मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। आपको संदर्भ के अनुसार इस वाक्यांश का अनुवाद अलग-अलग तरीकों से करना पड़ सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ भी आप निर्णय लें कि आपके लिए सबसे अच्छा है।" या "जहाँ भी आप चाहें।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 20:16 (#1)**"और सारा से उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब राजा अबीमेलेक ने सारा से कहा,"

उत्पत्ति 20:16 (#2)**"देख"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देखो," या "इसे सुनो:"

उत्पत्ति 20:16 (#3)**"मैंने तेरे भाई को रूपे के एक हजार टुकड़े दिए हैं"**

उस समय सिक्के मौजूद नहीं थे। बल्कि लोग एक-दूसरे को चाँदी के शेकेल या सोने के शेकेल से भुगतान करते थे, जो एक वजन माप था। चाँदी के एक हजार शेकेल लगभग 25 पाउंड (11.5 किलो) चांदी थी। कई अनुवाद समूह अपने अनुवाद में इब्रानी पाठ में दी गई संख्याओं को ही रखना पसंद करते हैं, और फिर एक पाद टिप्पणी में अपनी मुद्रा में बराबर राशि देते हैं। अन्य समूह पाठ में बराबर राशि डालते हैं और शाब्दिक वाक्यांश को पाद टिप्पणी में डालते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तुम्हारे भाई को 1,000 चांदी के टुकड़े दिए हैं।" या "मैंने तुम्हारे भाई को 1,000 चांदी के टुकड़े दिए हैं।"

देखें: बाइबिल का धन

उत्पत्ति 20:16 (#4)**"देख"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यह कर रहा हूँ" या "मैं ऐसा इसलिए कर रहा हूँ"

उत्पत्ति 20:16 (#5)**"तेरे सारे संगियों के सामने वही तेरी आँखों का परदा बनेगा"**

वाक्यांश आँखों का परदा एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि राजा अबीमेलेक का अब्राहम को भुगतान सारा की अच्छी प्रतिष्ठा को "ढकता" (अर्थात्, "सुरक्षित करता") है और दिखाता है कि वह निर्दोष थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी को दिखाने के लिए कि आप किसी भी गलत काम से निर्दोष हैं," या "सभी को दिखाने के लिए कि आप एक सम्माननीय स्त्री हैं,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 20:16 (#6)**"और सभी के सामने तू ठीक होगी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और यह स्पष्ट करने के लिए कि जो कुछ भी हुआ उसमें आपकी कोई गलती नहीं है।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 20:17 (#1)**"तब अब्राहम ने यहोवा से प्रार्थना की"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 20:7 में "प्रार्थना" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम ने राजा अबीमेलेक के लिए परमेश्वर से प्रार्थना की," या "राजा के प्रति दयालु होने के लिए परमेश्वर से विनती की,"

उत्पत्ति 20:17 (#2)**"और यहोवा ने अबीमेलेक... को चंगा किया"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: तो परमेश्वर ने उसे चंगा किया।

उत्पत्ति 20:17 (#3)**"और उसकी पत्नी, और दासियों को"**

विचार करें कि इस पद में प्रत्येक बिंदु पर राजा अबीमेलेक को संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका आपकी भाषा में क्या है।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 20:17 (#4)**"और वे जनने लगीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे फिर से गर्भ धारण करने और बच्चों को जन्म देने में सक्षम हुईं,"

उत्पत्ति 20:18 (#1)**"क्योंकि यहोवा"**

कुछ भाषाओं के लिए यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि पहले यहोवा"

उत्पत्ति 20:18 (#2)**"अबीमेलेक के घर की सब स्त्रियों की कोखों को पूरी रीति से बन्द कर दिया था"**

इस अध्याय में अपने भाषा में अबीमेलेक के नाम के साथ "राजा" सम्मानजनक उपाधि का कितनी बार उपयोग करना आवश्यक है, इस पर फिर से विचार करें।

देखें: सम्मान सूचक शब्द

उत्पत्ति 20:18 (#3)**"के कारण"**

वैकल्पिक अनुवाद: "के कारण" या "लेने के लिए उसे दंडित करना"

उत्पत्ति 20:18 (#4)**"अब्राहम की पत्नी सारा"**

कुछ भाषाओं के लिए, यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्य के खंडों के क्रम को बदल दिया जाए (जो पद 17 में शुरू होता है) और कहा जाए, "इससे पहले, यहोवा ने राजा अबीमेलेक के घराने में हर स्त्री के गर्भ को पूरी तरह से बंद कर दिया था क्योंकि उन्होंने अब्राहम की पत्नी सारा को ले लिया था। फिर अब्राहम ने प्रार्थना की ..." यदि क्रम बदला जाता है, तो इन दो पदों को मिलाना आवश्यक होगा और वाक्य के सामने पद संख्या "17-18" डालनी होगी। कुछ अनुवाद समूह ने निर्णय लिया है कि वे कभी भी इस तरह से पदों को नहीं मिलाएँगे। अन्य समूहों ने निर्णय लिया है कि कभी-कभी ऐसा करना स्वीकार्य है यदि इससे अर्थ स्पष्ट होता है।

देखें: संयुक्त पद

उत्पत्ति 21:1 (#1)**"यहोवा ने जैसा कहा था वैसा ही सारा की सुधि लेकर"**

यहाँ सुधि लेकर शब्द का उपयोग एक मुहावरे के रूप में किया गया है, जिसका अर्थ है कि परमेश्वर ने सारा को आशीष दी और उनके प्रति दयालु रहे (उन्हें पुनर प्राप्ति की सामर्थ्य देकर)। यही मुहावरा 1 शमूएल 2:21 और लूका 1:68 में भी उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने सारा को आशीष दी जैसा उन्होंने वादा किया था," या "तब यहोवा ने सारा पर अनुग्रह किया जैसा उन्होंने वादा किया था,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:1 (#2)**"यहोवा ने ...उसके साथ अपने वचन के अनुसार किया"**

वचन 1 के दो भाग एक समानांतरता बनाते हैं ताकि यह जोर दिया जा सके कि परमेश्वर ने सारा के लिए क्या किया। आपके अनुवाद में, यदि सम्भव हो, तो समानांतरता के दोनों भागों को बनाए रखना सबसे अच्छा है, क्योंकि प्रत्येक भाग का एक अलग जोर है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, यहोवा ने उनके लिए किया"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 21:1 (#3)**"अपने वचन के अनुसार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा उन्होंने कहा था कि वे करेंगे"

उत्पत्ति 21:2 (#1)**"सारा ...गर्भवती होकर"**

इस प्रकार, सारा गर्भवती हो गई।

उत्पत्ति 21:2 (#2)**"एक पुत्र उत्पन्न हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और एक पुत्र को जन्म दिया" या "और एक पुत्र हुआ"

उत्पत्ति 21:2 (#3)**"नियुक्त समय पर"**देखें कि आपने उत्पत्ति 18:14 में **नियुक्त समय** पर का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "निर्धारित समय पर" या "जिस समय परमेश्वर ने निर्धारित किया था" या "यह ठीक उसी समय हुआ"**उत्पत्ति 21:2 (#4)****"जो परमेश्वर ने उससे ठहराया था"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्य में खंडों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "इसलिए सारा गर्भवती हुई, और जो समय परमेश्वर ने निर्धारित किया था, उस समय उन्होंने अब्राहम के लिए एक पुत्र को जन्म दिया जब वह वृद्ध थे, ठीक वैसे ही जैसे परमेश्वर ने उनसे कहा/वादा किया था कि वह जन्म देंगी।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब परमेश्वर ने उनसे कहा था कि ऐसा होगा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 21:3 (#1)**"अब्राहम ने अपने पुत्र का नाम जो सारा से उत्पन्न हुआ था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम ने अपने पुत्र का नाम रखा,"

उत्पत्ति 21:3 (#2)**"जो सारा से उत्पन्न हुआ था इसहाक रखा"**

कई अनुवादों में इसहाक के नाम का अर्थ या तो पाठ में या फुटनोट में शामिल होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 21:4 (#1)**"तब उसने...खतना किया"**सम्भव है कि अब्राहम ने उसी दिन इसहाक का खतना किया हो (पद 4) जिस दिन उन्होंने उसका नाम रखा था (पद 3)। देखें कि आपने उत्पत्ति 17:10-14 में **खतना** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उसका खतना भी किया"**उत्पत्ति 21:4 (#2)****"उसका पुत्र इसहाक"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अनुच्छेद में इसहाक को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका पुत्र,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 21:4 (#3)**"आठ दिन का हुआ"**

कुछ भाषाओं में यह वाक्य पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "इसके अलावा, जब इसहाक आठ दिन के थे, तब अब्राहम ने उनका खतना किया," अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आठ दिन के थे," या "जब वे आठ दिन के थे,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 21:4 (#4)**"परमेश्वर की आज्ञा के अनुसार"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने वही किया जो परमेश्वर ने उन्हें करने के लिए कहा था।"

उत्पत्ति 21:5 (#1)**"जब अब्राहम ...एक सौ वर्ष का था"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 17:17 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:5 (#2)**"जब अब्राहम का पुत्र इसहाक उत्पन्न हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब इसहाक का जन्म हुआ।"

उत्पत्ति 21:6 (#1)**"और सारा ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब इसहाक का जन्म हुआ, तो सारा ने कहा"

उत्पत्ति 21:6 (#2)**"परमेश्वर ने मुझे प्रफुल्लित किया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे आनंदित और हँसने का सामर्थ्य दिया है।"

उत्पत्ति 21:6 (#3)**"सब सुननेवाले भी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हर कोई जो जानेंगे कि उन्होंने मेरे लिए क्या किया है"

उत्पत्ति 21:6 (#4)**"मेरे साथ प्रफुल्लित होंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ आनंदित होंगे और हँसेंगे!"

उत्पत्ति 21:7 (#1)**"फिर उसने यह भी कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने जोड़ा" या "उन्होंने यह भी कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 21:7 (#2)**"क्या कोई कभी अब्राहम से कह सकता था"**

सारा यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करके महान आनंद और आश्चर्य व्यक्त करती हैं। कुछ भाषाओं में यहाँ एक कथन या विस्मयादिबोधक का उपयोग करना आवश्यक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने भी कभी अब्राहम से नहीं कहा होगा" या "किसी ने भी कभी अब्राहम से कहने के बारे में नहीं सोचा होगा"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 21:7 (#3)**"कि सारा लड़कों को दृध पिलाएगी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैं बच्चों को जन्म दूँगी।"

उत्पत्ति 21:7 (#4)**"पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन फिर भी" या "इसके बावजूद,"

उत्पत्ति 21:7 (#5)**"मुझसे ...एक पुत्र उत्पन्न हुआ"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 18:13 में "उत्पन्न" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने उनके लिए एक पुत्र उत्पन्न किया है"

उत्पत्ति 21:7 (#6)**"उसके बुढ़ापे मे"**

देखिए कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 2 में कैसे किया। आपको इसे यहाँ थोड़े अलग सन्दर्भ के कारण अलग तरीके से अनुवाद करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "भले ही वे वृद्ध हैं!"

उत्पत्ति 21:8 (#1)**"और वह लड़का बढ़ा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लड़का इसहाक बढ़ा"

उत्पत्ति 21:8 (#2)**"और उसका दूध छुड़ाया गया"**

उस संस्कृति में बच्चों का अक्सर तीन साल की उम्र में **दूध छुड़ाया जाता था**। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसकी माता ने उसका दूध छुड़ाया," या "और उस उम्र में पहुँचा जब उसकी माता ने उसे स्तनपान कराना बन्द कर दिया,"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 21:8 (#3)**"और इसहाक के दूध छुड़ाने के दिन अब्राहम ने बड़ा भोज किया"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब ऐसा हुआ, तब अब्राहम ने जश्न मनाने के लिए एक भव्य भोज का आयोजन किया।" या "उसी दिन, अब्राहम ने अपने सेवकों से जश्न मनाने के लिए एक भव्य भोज तैयार करवाया।"

उत्पत्ति 21:9 (#1)**"तब सारा को...दिखाई पड़ा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन भोज में सारा ने देखा"

उत्पत्ति 21:9 (#2)**"मिस्री हागार का पुत्र, जो अब्राहम से उत्पन्न हुआ था"**

यह भी देखें कि आपने वचन 8 में "उत्पन्न हुआ था" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वह पुत्र जिसे हागार, उनकी मिस्र देश की दासी, ने अब्राहम के लिए जन्म दिया था"

उत्पत्ति 21:9 (#3)**"हँसी करता हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसहाक का मजाक उड़ा रहा था।" या "इसहाक पर हँस रहा था।"

उत्पत्ति 21:10 (#1)**"इस कारण उसने अब्राहम से कहा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए वह परेशान हुई और अब्राहम से कहा,"

उत्पत्ति 21:10 (#2)**"निकाल दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "भेज दें"

उत्पत्ति 21:10 (#3)**"इस दासी को"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 20:17 में "दासी" का अनुवाद कैसे किया। कुछ भाषाओं में एक ही शब्द हो सकता है (जैसा कि इब्रानी में है) जिसका यही अर्थ होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह दासी"

उत्पत्ति 21:10 (#4)**"पुत्र सहित"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पुत्र के साथ!"

उत्पत्ति 21:10 (#5)**"इस दासी का पुत्र"**

विचार करें कि क्या यह आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस दासी का पुत्र"

उत्पत्ति 21:10 (#6)**"मेरे पुत्र इसहाक के साथ भागी न होगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पुत्र इसहाक को जो कुछ भी मिलेगा, उसमें से वह कुछ भी कभी नहीं पाएगा!" या "आपसे कुछ भी नहीं पाएगा! केवल मेरे पुत्र इसहाक को आपकी सम्पत्ति का उत्तराधिकार मिलना चाहिए!"

उत्पत्ति 21:11 (#1)**"यह बात अब्राहम को अपने पुत्र के कारण बुरी लगी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम को इस बात से बहुत दुख हुआ" या "सारा की बात से अब्राहम को बहुत दुख हुआ"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:11 (#2)**"अपने पुत्र के कारण"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पुत्र इश्माएल के कारण।" या "क्योंकि वे अपने पुत्र इश्माएल की भी चिन्ता करते थे।"

उत्पत्ति 21:12 (#1)**"तब परमेश्वर ने अब्राहम से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने उनसे कहा," या "तब परमेश्वर ने उन्हें बताया,"

उत्पत्ति 21:12 (#2)**"तुझे बुरा न लगे"**

देखें कि आपने वचन 11 में "बुरा न लगे" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उदास न हों" या "अपने आप को परेशान न होने दें"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:12 (#3)**"उस लड़के और अपनी दासी के कारण"**

इस समय इश्माएल लगभग 17 वर्ष के थे, इसलिए वचन 12-16 में उनके लिए ऐसे शब्दों का उपयोग करें जो इस तथ्य के अनुरूप हों। वैकल्पिक अनुवाद: "लड़के या अपनी दासी के बारे में।"

उत्पत्ति 21:12 (#4)**"जो बात सारा तुझ से कहे, उसे मान"**

मान शब्द का अर्थ है सुनना और जो कहा जा रहा है उसे करना है। साथ ही, वाक्यांश उसे सारा और जो उन्होंने कहा उसे सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि, जो कुछ

भी सारा तुझसे कहें, उसे सुन और कर," या "जो कुछ भी सारा ने तुझसे कहा, उसे कर,"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 21:12 (#5)**"क्योंकि जो तेरा वंश कहलाएगा सो इसहाक ही से चलेगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह इसहाक में है कि मैंने तुझे जो वंश देने का वादा किया था, वह गिना जाएगा" या "क्योंकि इसहाक ही वह है जो उन वंशजों का पूर्वज होगा जिन्हें मैंने तुझे देने का वादा किया था।" या "क्योंकि जो संतान मैंने तुझे देने का वादा किया था, वह इसहाक से आएगी।"

उत्पत्ति 21:13 (#1)**"दासी के पुत्र से भी मैं ...करूँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मैं तुम्हारी दासी के पुत्र को भी बनाऊँगा"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

उत्पत्ति 21:13 (#2)**"एक जाति"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक महत्वपूर्ण जाति समूह का पूर्वज,"

उत्पत्ति 21:13 (#3)**"इसलिए कि वह तेरा वंश है"**

कुछ भाषाओं में, यह "इसलिए..." वाक्यांश को इस वाक्य में पहले रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "और/लेकिन क्योंकि/चूंकि तेरी दासी/सेविका का पुत्र आपका वंशज/पुत्र है, मैं उसे भी एक महान/महत्वपूर्ण/बड़ी जाति/समूह बनाऊँगा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि वह तेरा वंश है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 21:14 (#1)**"इसलिए अब्राहम ने सर्वेरे तड़के उठकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब्राहम अगले दिन सुबह जल्दी उठे,"

उत्पत्ति 21:14 (#2)

"रोटी {ली}"

यह वाक्य रोटी या सामान्य रूप से भोजन को सन्दर्भित कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ भोजन लिया"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 21:14 (#3)

"और पानी से भरी चमड़े की थैली"

चमड़े की थैली शब्द यहाँ पशु की त्वचा या खाल को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और पानी से भरा एक चमड़े का थैला" या "और पशु की खाल से बना पानी से भरा हुआ थैला" या "और पानी से भरा हुआ थैला"

उत्पत्ति 21:14 (#4)

"हागार को दी, और उसके कंधे पर रखी"

वैकल्पिक अनुवाद: "हागार को दी और उसे उसके कंधे पर रखा"

उत्पत्ति 21:14 (#5)

"और उसके लड़के को भी उसे देकर उसको विदा किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उसे और लड़के को विदा किया," या "फिर उन्होंने उसे युवक के साथ विदा किया,"

उत्पत्ति 21:14 (#6)

"वह चली गई, और ... भटकने लगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह चली गई और इधर-उधर भटकने लगी" या "और वे इधर-उधर भटकने लगे"

उत्पत्ति 21:14 (#7)

"बेर्शबा के जंगल में"

कभी-कभी बाइबिल में किसी स्थान को उस प्रसिद्ध नाम से पहचाना जाता है जिसे बाद में पुकारा जाएगा। यही स्थिति इस

वचन में है, क्योंकि बेर्शबा का नाम पद 31 तक नहीं दिया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "बेर्शबा के रेगिस्तान में।" या "उस शहर के पास के जंगल में जो बाद में बेर्शबा कहलाया।"

उत्पत्ति 21:15 (#1)

"जब थैली का जल समाप्त हो गया"

देखें कि आपने वचन 14 में थैली का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने पानी के पात्र में जो भी पानी था, वह सब पी लिया," या "जब पानी की चमड़े की थैली में और पानी नहीं बचा" या "जब पानी की थैली खाली हो गई,"

उत्पत्ति 21:15 (#2)

"तब उसने ... छोड़ दिया"

सुनिश्चित करें कि इस मुहावरे का अनुवाद यह न दर्शाए कि हागार ने इश्माएल को सचमुच यूँ ही छोड़ दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "हागार ने जल्दी से रखा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:15 (#3)

"लड़के को"

वैकल्पिक अनुवाद: "बच्चे को"

उत्पत्ति 21:15 (#4)

"झाड़ी के नीचे"

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ के एक झाड़ी की छाया में," या "पास की एक झाड़ी की छाया में,"

उत्पत्ति 21:16 (#1)

"और आप उससे तीर भर के टप्पे पर दूर जाकर उसके सामने यह सोचकर बैठ गई"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह उससे दूर चली गई और अकेली बैठ गई,"

उत्पत्ति 21:16 (#2)**"तीर भर के टप्पे पर दूर जाकर"**

यदि आप इस शब्द का का शाब्दिक अनुवाद नहीं करते हैं, तो शाब्दिक अर्थ को एक फुटनोट में रखा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जितनी दूर कोई धनुष चला सकता है" या "लगभग सौ गज दूर,"

देखें: बाइबलीय दूरी

उत्पत्ति 21:16 (#3)**"यह सोचकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने अपने आप से कहा," या "उसने अपने आप से कहा,"

उत्पत्ति 21:16 (#4)**"मुझ को लड़के की मृत्यु देखनी न पढ़े"**

यहाँ पर अनुवाद में संज्ञा (**मृत्यु**) या क्रिया ("मरना") का उपयोग करना बेहतर है या नहीं, इस पर विचार करें। साथ ही, देखें कि आपने वचन 14 और 15 में **लड़के** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं अपने पुत्र को मरते हुए नहीं देख सकती!"

उत्पत्ति 21:16 (#5)**"तब वह उसके सामने बैठी हुई चिल्ला चिल्लाकर रोने लगी"**

कुछ भाषाओं में इस वचन में उपवाक्यों के क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक हो सकता है (ताकि घटनाएँ उसी क्रम में हों जिसमें वे वास्तव में हुई थीं) और कहा जा सकता है, "उसने अपने आप में सोचा, 'मैं अपने पुत्र को मरते हुए नहीं देख सकती।' इसलिए वह उससे दूर चली गई और अपने आप में अकेली बैठ गई, जितनी दूर कोई तीर चला सकता है उतनी दूर। फिर वह जोर-जोर से रोने लगीं।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही वह वहाँ बैठीं, वह जोर-जोर से सिसकने लगीं।" या "फिर वह जोर-जोर से रोने लगीं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 21:17 (#1)**"परमेश्वर ने उस लड़के की सुनी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने भी युवक के रोने की आवाज़ सुनी,"

उत्पत्ति 21:17 (#2)**"और उसके दूत ने स्वर्ग से हागार को पुकारकर कहा"**

देखें कि आपने प्रमुख शब्द **दूत** का अनुवाद उत्पत्ति 16:7 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उनके एक दूत ने स्वर्ग से हागार को पुकारा और कहा" या "तो उन्होंने अपने एक दूत से स्वर्ग से हागार को पुकारने और कहने के लिए कहा"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 21:17 (#3)**"हे हागार, तुझे क्या हुआ"**

कुछ भाषाओं में इस उद्धरण में **हागार** को पहले रखना आवश्यक होता है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हागार, तू क्यों परेशान हैं?"

उत्पत्ति 21:17 (#4)**"मत डर; क्योंकि जहाँ तेरा लड़का है वहाँ से उसकी आवाज परमेश्वर को सुन पड़ी है"**

वाक्यांश सुन पड़ी है का अर्थ है कि परमेश्वर ने लड़के की सुनी है और वह उसकी सहायता करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "मत डर, क्योंकि परमेश्वर ने उस स्थान पर लड़के की पुकार सुनी है जहाँ वह पड़ा है और उसकी देखभाल करेंगे।" या "मत डर, परमेश्वर ने वहाँ युवक की रोने की आवाज़ सुनी है और उसकी देखभाल करेंगे।" या "परमेश्वर ने वहाँ युवक की रोने की आवाज़ सुनी है, इसलिए मत डर क्योंकि वह तुम दोनों की देखभाल करेंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 21:18 (#1)**"उठ, अपने लड़के को उठा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो जा, लड़के की मदद कर ताकि वह खड़ा हो सके," या "तो अब, अपने पुत्र के पास जा, उसकी मदद कर ताकि वह उठ सके,"

उत्पत्ति 21:18 (#2)**"और अपने हाथ से सम्भाल"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे हाथ पकड़कर चलने में मदद कर,"

उत्पत्ति 21:18 (#3)**"क्योंकि मैं उसके द्वारा ... बनाऊँगा"**

यहाँ पर सर्वनाम मैं यहोवा को सन्दर्भित करता है। तो या तो यहोवा ने एक स्वर्गदूत का रूप धारण किया था, या स्वर्गदूत यहोवा का प्रतिनिधित्व कर रहा था और उनके लिए बोल रहा था। देखें की उत्पत्ति 16:10 में आपने इसी तरह की स्थिति के लिए क्या किया था। साथ ही, देखें की, पद 13 में "एक बड़ी जाति में ... बनाऊँगा" का अनुवाद कैसे किया था। 18:18 भी देखें, जो समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यहोवा उसके वंशजों को बना देगे"

उत्पत्ति 21:18 (#4)**"एक बड़ी जाति"**

देखें कि आपने वचन 13 में जाति का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़ा जातीय समूह!"

उत्पत्ति 21:19 (#1)**"तब परमेश्वर ने उसकी आँखें खोल दीं, और उसको ... दिखाई पड़ा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर परमेश्वर ने उसे देखने में सहायता की"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:19 (#2)**"एक कुआँ"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 16:14 में कुआँ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक जल का कुआँ!"

उत्पत्ति 21:19**"तब उसने जाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो वह कुएँ की ओर चली गई,"

उत्पत्ति 21:19 (#4)**"थैली को जल से भरकर"**

देखें कि आपने पद 14-15 में थैली का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पानी की थैली को पानी से भर लिया,"

उत्पत्ति 21:19 (#5)**"लड़के को पिलाया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और इश्माएल को उससे पानी पिलाया।"

उत्पत्ति 21:20 (#1)**"और परमेश्वर उस लड़के के साथ रहा"**

इस वाक्य का अर्थ है कि परमेश्वर ने इश्माएल का मार्गदर्शन किया, सहायता की, रक्षा की, और आशीष दिया, अर्थात् उन्होंने उसकी देखभाल की। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ पर सटीक बैठता हो। यह भी पुनः विचार करें कि आपने पद 12, 17-20 में "लड़का" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उस लड़के के साथ थे और उसे आशीष दी,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:20 (#2)**"और जब वह बड़ा हुआ, तब ... रहते-रहते"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इस वचन में वाक्यांशों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "जैसे-जैसे वह लड़का/युवक बड़ा हुआ/बड़ा होता गया, परमेश्वर उनके साथ थे और उनकी सहायता की/आशीष दी।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे-जैसे वह बड़ा हुआ"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 21:20 (#3)**"तब जंगल में रहते-रहते"**

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि वे यहाँ पद 20 में ही यह स्पष्ट कर दें कि जंगल का नाम पारान है, बजाय इसके कि पद 21 तक प्रतीक्षा करें, ताकि यह स्पष्ट हो

सके कि दोनों वचन एक ही जंगल का उल्लेख कर रहे हैं। देखें कि आपने पद 14 में जंगल का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे पारान के जंगल में रहते थे" या "वे पारान के जंगल में रहते थे"

उत्पत्ति 21:20 (#4)

"धनुर्धरी बन गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और एक कुशल धनुर्धर बन गया"

उत्पत्ति 21:21 (#1)

"वह पारान नामक जंगल में रहा करता था"

देखें कि आपने वचन 20 में जंगल का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे पारान के जंगल में रह रहे थे" या "जब वे उस जंगल में रह रहे थे,"

उत्पत्ति 21:21 (#2)

"और उसकी माता ने उसके लिये मिस्र देश से एक स्त्री मँगवाई"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी माता ने उसके लिए एक पत्नी चुनी" या "उसकी माता ने उसके लिए एक महिला से विवाह की व्यवस्था की"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:21 (#3)

"मिस्र देश से"

देखें कि आपने उत्पत्ति 13:10 में मिस्र देश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मिस्र देश से आई थी।" या "जो मिस्री थी।"

उत्पत्ति 21:22 (#1)

"उन दिनों में ऐसा हुआ कि"

विचार करें कि आपकी भाषा में एक नए प्रकरण को प्रस्तुत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय के आसपास,"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 21:22 (#2)

"कि अबीमेलेक अपने सेनापति पीकोल को संग लेकर अब्राहम से कहने लगा"

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक है कि राजा अबीमेलेक और पीकोल अब्राहम के पास आए (या गए) इससे पहले कि वे उनसे बोले। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा अबीमेलेक अपने सेना नायक पीकोल के साथ अब्राहम के पास गए और उनसे कहा," या "राजा अबीमेलेक और उनके सेना नायक पीकोल अब्राहम के पास गए और उनसे कहा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 21:22 (#3)

"जो कुछ तू करता है उसमें परमेश्वर तेरे संग रहता है"

मैंने देखा है कि परमेश्वर आप लोगों के साथ हैं और आप जो कुछ भी करते हैं उसमें आप लोगों को आशीष देते हैं।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:23 (#1)

"इसलिए अब"

राजा अबीमेलेक के अब्राहम से कहे गए शब्द आपके अनुवाद में विनम्र और आदरपूर्ण लगने चाहिए, न कि रुखे या मांग करने वाले। देखें कि आपने उत्पत्ति 20:7 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब, कृपया"

उत्पत्ति 21:23 (#2)

"मुझसे यहाँ इस विषय में परमेश्वर की शपथ खा"

"परमेश्वर की शपथ खा" का अर्थ है कि अब्राहम परमेश्वर के प्रति उत्तरदायी होंगे, उनसे यह अनुरोध करेंगे कि वे उनके साक्षी बनें और यदि वे राजा अबीमेलेक से अपनी शपथ तोड़ते हैं तो उन्हें दण्डित करें। इसका यह अर्थ नहीं है कि अब्राहम ने अशिष्ट भाषा का प्रयोग किया। यदि यह प्रथा आपके भाषा क्षेत्र में कई लोगों के लिए अपरिचित है, तो आप इस जानकारी को एक फुटनोट में डाल सकते हैं। देखें कि आपने उत्पत्ति 14:22 में एक समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ परमेश्वर को अपने साक्षी के रूप में लेकर मुझे गंभीरता से वचन दें"

देखें: शपथ सूत्र

उत्पत्ति 21:23 (#3)

"कि तू न तो मुझसे छल करेगा"

रीति के अनुसार, अबीमेलेक उस शपथ के उस भाग को छोड़ रहे हैं जो यह बताता है कि यदि अब्राहम शपथ का उल्लंघन करते हैं तो यहोवा क्या करेंगे। बोले गए शब्दों की शक्ति के कारण, लोग उस भाग को मौन रूप से समझने के लिए छोड़ देते थे। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट और अपमानजनक न हो तो आप इन शब्दों को जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि यदि आप मेरे साथ कपट करते हैं तो वह आपको कठोर दण्ड देंगे"

देखें: पदलोप

उत्पत्ति 21:23 (#4)

"परन्तु जैसी करुणा मैंने तुझ पर की है"

वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि, जैसे मैंने आप लोगों पर करुणा की है," या "लेकिन जैसे मैंने आप लोगों पर दया की है,"

उत्पत्ति 21:23 (#5)

"वैसी ही तू मुझ पर और इस देश पर भी, जिसमें तू रहता है, करेगा"

इस सन्दर्भ में, वाक्यांश इस देश उन लोगों को सन्दर्भित करता है जो इस भूमि में रहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वचन दें कि आप मुझ पर और इस देश के लोगों पर भी दयालु होंगे"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 21:23 (#6)

"जिसमें तू रहता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ आप प्रवास कर रहे हैं" या "जहाँ आप विदेशी के रूप में रह रहे हैं"

उत्पत्ति 21:24 (#1)

"अब्राहम ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने अबीमेलेक से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 21:24 (#2)

"मैं शपथ खाऊँगा"

देखें कि आपने वचन 23 में शपथ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं शपथ लेता हूँ कि मैं उन कार्यों को करूँगा।" या "मैं गंभीरता से वादा करता हूँ कि मैं वह करूँगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 21:25 (#1)

"और अब्राहम ने ...उलाहना दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन तब उन्होंने सामना किया" या "तब उन्होंने भी विरोध किया"

उत्पत्ति 21:25 (#2)

"अबीमेलेक"

कुछ भाषाओं में, हर बार जब अबीमेलेक (या किसी अन्य राजा) का नाम लिया जाता है, तो "राजा" शीर्षक शामिल करना आवश्यक होता है। अन्य भाषाओं में, कभी-कभी केवल शीर्षक का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक होता है (विशेषकर जब ध्यान उन पर हो), या शायद केवल पहली बार जब उनका उल्लेख किसी खंड में किया जाता है (ताकि उनकी स्थिति स्पष्ट हो)। इस खंड में अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

उत्पत्ति 21:25 (#3)

"के विषय में"

वैकल्पिक अनुवाद: "सम्बन्धित"

उत्पत्ति 21:25 (#4)

"एक कुएँ के"

देखें कि आपने वचन 19 में एक कुआँ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जल का एक कुआँ" या "जल का कुआँ" या "एक कुआँ"

उत्पत्ति 21:26 (#1)

"तब अबीमेलेक ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन अबीमेलेक ने उनसे कहा," या "जब राजा अबीमेलेक ने यह सुना, तो उन्होंने कहा"

उत्पत्ति 21:26 (#2)

"किसने यह काम किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "किसने आपका कुआँ आपसे लिया।" या "किसने आपके कुएँ का नियंत्रण लिया।"

उत्पत्ति 21:26 (#3)

"और"

यहाँ अबीमेलेक इस मामले में अपनी निर्दोषता का एक और स्पष्टीकरण प्रस्तुत कर रहे हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा,"

उत्पत्ति 21:26 (#4)

"तूने भी मुझे नहीं बताया"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मुझे इसके बारे में पहले नहीं बताया" या "आपने मुझे इसके बारे में कभी नहीं बताया"

उत्पत्ति 21:26 (#5)

"और"

यहाँ अबीमेलेक एक तीसरा कारण बताता है कि वह इस मामले में क्यों निर्दोष है। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा," या "और अंत में,"

उत्पत्ति 21:26 (#6)

"न मैंने आज से पहले इसके विषय में कुछ सुना"

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे इसके बारे में आज तक कुछ भी पता नहीं था।" या "आज पहली बार है जब मैंने इसके बारे में सुना है।"

उत्पत्ति 21:27 (#1)

"तब अब्राहम ने भेड़-बकरी, और गाय-बैल अबीमेलेक को दिए"

देखें कि आपने उत्पत्ति 20:14 में भेड़-बकरी, गाय-बैल का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम अपनी कुछ भेड़-बकरी, और गाय-बैल लाए, और उन्हें अबीमेलेक को दे दिए,"

उत्पत्ति 21:27 (#2)

"और उन दोनों ने आपस में वाचा बाँधी"

देखें कि आपने उत्पत्ति 15:18 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने और अबीमेलेक ने एक-दूसरे के साथ शांति समझौता किया।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:28 (#1)

"अब्राहम ने ... अलग कर रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने अलग किए"

उत्पत्ति 21:28 (#2)

"सात मादा मेम्ब्रों को अलग कर रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़ों के बाकी झुण्ड से सात मादा मेमनों।" या "भेड़ों के बाकी झुण्ड से सात युवा मादा भेड़ों।"

उत्पत्ति 21:29 (#1)

"तब अबीमेलेक ने अब्राहम से पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो अबीमेलेक ने अब्राहम से पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 21:29 (#2)

"इन सात बच्चियों का, जो तूने अलग कर रखी हैं, क्या प्रयोजन है"

देखें कि आपने वचन 28 में अलग कर रखा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने उन सात मैमनों को अलग क्यों किया?" या "आपने उन सात मैमनों को अकेला क्यों रखा?" या "आपने उन सात मैमनों को बाकी भेड़ों से अलग क्यों किया?"

उत्पत्ति 21:30 (#1)**"उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने उन्हें उत्तर दिया,"

उत्पत्ति 21:30 (#2)**"तू इन सात बच्चियों को... ले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे सात बच्चियाँ आपके लिए स्वीकार करने के लिए हैं" या "क्योंकि मैं चाहता हूँ कि आप उन्हें लें"

उत्पत्ति 21:30 (#3)**"इस बात की साक्षी जानकर मेरे हाथ से ले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी को सत्यापित करने के लिए"

उत्पत्ति 21:30 (#4)**"कि मैंने यह कुआँ खोदा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैंने इस कुएँ को खोदा है और इसलिए यह मेरा है।" या "कि मैंने ही इस कुएँ को खोदा है और यह मेरा ही है।"

उत्पत्ति 21:31 (#1)**"इसी कारण"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यही कारण है" या "इसलिए"

उत्पत्ति 21:31 (#2)**"उसका नाम ... पड़ा" {उन्होंने बुलाया}**

वाक्यांश उन्होंने बुलाया अक्सर इसका अर्थ होता है कि लोगों ने सामान्य रूप से किसी नगर या अन्य स्थान को एक विशेष नाम दिया। यहाँ यह हो सकता है कि अब्राहम ने उस स्थान का नाम बेर्शेबा रखा, और फिर बाद में अन्य लोगों ने भी उसे वही नाम दिया, और वह उसी नाम से प्रसिद्ध हो गया। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 19:22 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने उस स्थान का नाम रखा" या "वे उस स्थान को बुलाते हैं" या "उस स्थान को नाम दिया गया"

उत्पत्ति 21:31 (#3)**"बेर्शेबा"**

यहाँ पर बेर्शेबा को पद 14 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें। साथ ही, यदि आप अनुवाद में या फुटनोट में नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यहाँ "प्रतिज्ञा" या शपथ का अनुवाद उसी प्रकार हो जैसा कि इस पद के बाद में शपथ का अनुवाद किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "शपथ का कुआँ,"

उत्पत्ति 21:31 (#4)**"उस स्थान में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वहाँ पर" या "क्योंकि उस स्थान पर"

उत्पत्ति 21:31 (#5)**"उन दोनों ने"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 27 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे और अबीमेलेक दोनों"

उत्पत्ति 21:31 (#6)**"शपथ खाई"**

देखें कि आपने वचन 23-24 में "शपथ" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एक-दूसरे से वचन लिया।" या "गम्भीरता से एक-दूसरे से शान्ति में रहने का वादा किया।"

उत्पत्ति 21:32 (#1)**"जब उन्होंने बेर्शेबा में परस्पर वाचा बाँधी"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इन पुरुषों के लिए सर्वनाम या संज्ञा का उपयोग करना बेहतर है। कुछ भाषाओं में उन्होंने के लिए एक विशेष द्वैत सर्वनाम होता है जो यहाँ सटीक बैठता है। यह भी देखें कि आपने वचन 27 में "वाचा बाँधी" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब अब्राहम और राजा अबीमेलेक ने बेर्शेबा में अपनी शान्ति सन्धि स्थापित की,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:32 (#2)

"तब अबीमेलेक और उसका सेनापति पीकोल, उठकर"

देखें कि आपने पद 22 में उठ खड़े हुए का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अबीमेलेक और उसका सेनापति पीकोल वहाँ से चले गए" या "अबीमेलेक और उसके सेनापति पीकोल ने अब्राहम से विदा लिया"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:32 (#3)

"पलिश्तियों के देश में"

अबीमेलेक और पीकोल संभवतः अपने घरों को गरार नगर में लौट गए (उत्पत्ति 20:2), जो उस समय पलिश्तियों की राजधानी थी, जहाँ से अबीमेलेक शासन करते थे। जंगल में वह स्थान जहाँ अबीमेलेक और अब्राहम ने अपनी वाचा बाँधी (बेर्शबा), संभवतः पलिश्तियों की सीमा पर स्थित था। वैकल्पिक अनुवाद: "उस भूमि की ओर जहाँ पलिश्ती रहते थे।"

उत्पत्ति 21:33 (#1)

"झाऊ का एक वृक्ष"

झाऊ का एक वृक्ष (जिसे नमक-देवदार भी कहा जाता है) एक छोटे पत्तों वाला सदाबहार पेड़ है जो 30 फीट (9 मीटर) तक ऊँचा होता है और छाया प्रदान करता है। यह उन जंगली क्षेत्रों में अच्छी तरह से बढ़ता है जहाँ खारी मिट्टी होती है। आप इस जानकारी का कुछ हिस्सा फुटनोट में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक नमक-देवदार का वृक्ष" या "एक सदाबहार वृक्ष जिसका नाम नमक-देवदार है"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 21:33 (#2)

"और वहाँ यहोवा से ... प्रार्थना की"

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:8 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया और 13:4 में एक समान वाक्यांश का भी। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने वहाँ यहोवा के नाम की स्तुति की," या "और उन्होंने वहाँ यहोवा को उनके नाम से सम्बोधित किया जब उन्होंने उनकी स्तुति की," या "और वहाँ उन्होंने यहोवा की स्तुति की,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 21:33 (#3)

"जो सनातन परमेश्वर है"

इस वाक्यांश का अर्थ है कि परमेश्वर का कोई आरम्भ नहीं है और कोई अन्त नहीं है। दूसरे शब्दों में, वे सदैव से हैं और वे सदा के लिए बने रहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अनन्त परमेश्वर है।" या "जो परमेश्वर हैं जो सदैव से हैं।"

उत्पत्ति 21:34 (#1)

"अब्राहम ... परदेशी होकर रहा"

देखें कि आपने पद 23 में "परदेशी होकर" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, वे वहाँ रहे"

उत्पत्ति 21:34 (#2)

"पलिश्तियों के देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र में जो पलिश्तियों द्वारा अधिगृहीत किया गया था" या "उस क्षेत्र में जहाँ पलिश्ती रहते थे"

उत्पत्ति 21:34 (#3)

"बहुत दिनों तक"

अब्राहम ने पलिश्तियों के क्षेत्र में लगभग 25 वर्षों तक निवास किया, इसलिए इस वाक्यांश का अनुवाद करते समय इसे ध्यान में रखें। कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक होता है कि इस समय वाक्यांश को वाक्य के पहले भाग में रखा जाए और कहा जाए, "... उस भूमि में कई वर्षों तक निवास किया ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 22:1 (#1)

"इन बातों के पश्चात् ऐसा हुआ"

यह एक नए प्रकरण की शुरुआत है जो अब्राहम और राजा अबीमेलेक के बीच सच्चि होने के लगभग बारह वर्ष बाद घटित होता है (अध्याय 21)। देखें कि आपने उत्पत्ति 15:1 में "उन घटनाओं के बाद" का अनुवाद कैसे किया था; यहाँ इस वाक्यांश का अनुवाद थोड़ा भिन्न तरीके से करना आवश्यक हो सकता है क्योंकि सन्दर्भ अलग है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन घटनाओं के कुछ समय बाद" या "कई वर्षों बाद"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 22:1 (#2)

"परमेश्वर ने, अब्राहम से ...परीक्षा की"

इस वाक्यांश का अनुवाद ऐसा होना चाहिए कि यह लगे कि परीक्षा समाप्त हो गई है, बल्कि यह बताता है कि आने वाला प्रकरण किस बारे में है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर अब्राहम की परीक्षा लेना चाहते थे।"

उत्पत्ति 22:1 (#3)

"उसने कहा"

यह स्पष्ट करें कि यहाँ कौन बोल रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने उनसे कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 22:1 (#4)

"देख"

अब्राहम का उत्तर आदरपूर्ण है और इसका अर्थ है कि वह सुन रहे हैं और जो परमेश्वर उनसे कराना चाहते हैं, उसके लिए तैयार हैं। इस वाक्यांश को अपनी भाषा में कहने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, स्वामी?" या "क्या है, प्रभु?"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 22:2 (#1)

"उसने कहा"

इस उद्धरण सीमा का इस तरह अनुवाद करें जो इस सन्दर्भ में सटीक बैठता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने उनसे कहा," या "तब परमेश्वर ने उनसे बोला,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 22:2 (#2)

"अपने पुत्र को ...संग लेकर"

देखें कि आपने उत्पत्ति 13:14; 15:5 में जब परमेश्वर किसी व्यक्ति से बात कर रहे हैं, तो उसका अनुवाद कैसे किया। यहाँ लेकर का अनुवाद बल प्रयोग का संकेत नहीं देना चाहिए।

देखें कि आपने उत्पत्ति 11:31 और 12:5 में "लेकर" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 22:2 (#3)

"अपने एकलौते पुत्र इसहाक को, जिससे तू प्रेम रखता है"

यह वाक्यांश पिछले वाक्यांश के एक भाग को दोहराता है ताकि इसे जोर दिया जा सके। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, तेरा एकमात्र पुत्र इसहाक, जिससे तू प्रेम करता है,"

उत्पत्ति 22:2 (#4)

"संग लेकर"

यह समझा जाता है कि उन्हें इसहाक को अपने साथ ले जाना था। यदि यह आपकी भाषा में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस जानकारी को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके साथ जाएँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 22:2 (#5)

"मोरिय्याह देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "मोरिय्याह नामक क्षेत्र में," या "मोरिय्याह क्षेत्र में,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 22:2 (#6)

"और वहाँ उसको ...होमबलि करके चढ़ा"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 8:20 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ उसको मेरे लिए होमबलि के रूप में अर्पित करें" या "वहाँ उसको एक वेदी पर मेरे लिए बलिदान के रूप में जलाएँ,"

उत्पत्ति 22:2 (#7)

"एक पहाड़ के ऊपर"

वैकल्पिक अनुवाद: "पहाड़ों में से एक के ऊपर" या "एक पहाड़ के ऊपर"

उत्पत्ति 22:2 (#8)

"जो मैं तुझे बताऊँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैं तुझे दिखाऊँगा।"

उत्पत्ति 22:3 (#1)

"अतः अब्राहम सवेरे तड़के उठा"

देखें कि आपने उत्पत्ति 20:8 में सवेरे तड़के उठा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अगले दिन सुबह, अब्राहम जल्दी उठे" या "अगली सुबह अब्राहम जल्दी उठे"

उत्पत्ति 22:3 (#2)

"और अपने गदहे पर काठी कसकर"

गदहा एक छोटे घोड़े की तरह होता है जिसका उपयोग लोग सामान ढोने के लिए करते थे (जैसे यहाँ)। वैकल्पिक अनुवाद: "और यात्रा के लिए अपने गदहे को तैयार किया।"

देखें: अशातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 22:3 (#3)

"अपने दो सेवक, और अपने पुत्र इसहाक को संग लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने दो सेवकों को और अपने पुत्र इसहाक को साथ लिया," या "फिर उन्होंने अपने पुत्र इसहाक और दो सेवकों को साथ लिया,"

उत्पत्ति 22:3 (#4)

"और ...लकड़ी चीर ली"

इस अनुच्छेद और अगले वाक्य में केवल अब्राहम का उल्लेख इसलिए किया गया है क्योंकि वे केन्द्र में हैं। उन्होंने अकेले यात्रा नहीं की और संभवतः अकेले लकड़ी नहीं काटी। तय करें कि क्या आपको अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट करने की आवश्यकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उनके साथ कुछ जलाने की लकड़ी काटी" या "और उन्होंने मिलकर कुछ जलाने की लकड़ी काटी"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 22:3 (#5)

"होमबलि के लिए"

कुछ भाषाओं में इस संज्ञा वाक्यांश का अनुवाद एक क्रिया का उपयोग करके करना होगा। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें। देखें कि आपने पद 2 में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "होमबलि के लिए उपयोग करने के लिए और उसे गदहे पर लाद दिया।" या "जिसे वे बलि चढ़ाने के लिए उपयोग करेंगे और उसे गदहे पर लाद दिया।"

देखें: भावाचक संज्ञाएँ

उत्पत्ति 22:3 (#6)

"तब निकलकर उस स्थान की ओर चला"

इस सन्दर्भ में, निकलकर एक मुहावरे के रूप में उपयोग किया गया है जिसका अर्थ है कि अब्राहम ने एक गतिविधि शुरू की। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वे उनके साथ उस स्थान के लिए निकल पड़े" या "फिर उन्होंने पहाड़ की ओर यात्रा शुरू की"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 22:3 (#7)

"जिसकी चर्चा परमेश्वर ने उससे की थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिस स्थान पर परमेश्वर ने उन्हें जाने के लिए कहा था।"

उत्पत्ति 22:4 (#1)

"तीसरे दिन"

वैकल्पिक अनुवाद: "तीन दिन तक चलने के बाद,"

उत्पत्ति 22:4 (#2)

"अब्राहम ने आँखें उठाकर"

यह देखें कि आपने उत्पत्ति 18:2 में आँखें उठाकर मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। यहाँ इसे अलग सन्दर्भ के कारण भिन्न रूप से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने ऊपर देखा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 22:4 (#3)

"आँखें उठाकर उस स्थान को दूर से देखा"

विचार करें कि आपकी भाषा में स्थान वाक्यांश को दूरी से या "दूरी में" रखने के लिए सबसे अच्छा स्थान कहाँ है। वैकल्पिक अनुवाद: "और दूर से वह उस स्थान को देख सकते थे जहाँ वे जा रहे थे।" या "और दूरी में वह उस स्थान को देख सकते थे जहाँ वे जा रहे थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 22:5 (#1)

"और उसने अपने सेवकों से कहा"

यहाँ पर सेवकों का अनुवाद करने में समानता बनाए रखें जैसे कि पद 3 में किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम ने अपने सेवकों से कहा,"

उत्पत्ति 22:5 (#2)

"गदहे के पास यहाँ ठहरे रहो"

कुछ भाषाओं में विशेष द्विवचन सर्वनाम होते हैं (जो केवल दो व्यक्तियों को सन्दर्भित करते हैं) जिन्हें पद 5 में अब्राहम के दो सेवकों के लिए उपयोग किया जा सकता है।

देखें: 'तुम' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

उत्पत्ति 22:5 (#3)

"यह लड़का और मैं वहाँ तक जाकर"

देखें कि आपने उत्पत्ति 21:12, 17-20 में लड़के का अनुवाद कैसे किया। हमें निश्चित रूप से नहीं पता कि इस समय इसहाक की उम्र कितनी थी, लेकिन अनुमान 18 से 37 वर्ष के बीच है। सुनिश्चित करें कि आपके लड़के के अनुवाद में इस तथ्य की गुंजाइश हो। वैकल्पिक अनुवाद: "जबकि लड़का और मैं आगे जाते हैं"

उत्पत्ति 22:5 (#4)

"वहाँ तक जाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ उस पर्वत के तक"

उत्पत्ति 22:5 (#5)

"और दण्डवत् करके"

उस संस्कृति में, लोगों की यह प्रथा थी कि वे परमेश्वर की आराधना करने के लिए झुकते थे। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि अब्राहम और इसहाक क्यों झुकेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर की आराधना करने के लिए झुकेंगे।"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

उत्पत्ति 22:5 (#6)

"फिर तुम्हारे पास लौट आएँगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर हम यहाँ तुम्हारे पास लौटेंगे।" या "उसके बाद, हम यहाँ तुम्हारे पास वापस आएँगे।"

उत्पत्ति 22:6 (#1)

"तब अब्राहम ने होमबलि की लकड़ी ले"

देखिए कि आपने पद 3 में "लकड़ी" और **होमबलि** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने गदहे से होमबलि के लिए लकड़ी उतारी," या "फिर उन्होंने वह लकड़ी ली जिसे वे बलिदान को जलाने के लिए उपयोग करेंगे"

उत्पत्ति 22:6 (#2)

"अपने पुत्र इसहाक पर लादी"

इब्रानी लेख यह विशेष रूप से निर्दिष्ट नहीं करता कि अब्राहम ने लकड़ी इसहाक पर कहाँ रखी। केवल तभी अनुवाद में इसे निर्दिष्ट करें जब यह आपकी भाषा में आवश्यक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसे अपने पुत्र इसहाक को ले जाने के लिए दिया,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 22:6 (#3)

"और ...अपने हाथ में लिया"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने स्वयं उठाया"

उत्पत्ति 22:6 (#4)**"आग"**

आग या तो गर्म कोयलों (एक बर्तन में) या चकमक पथर और लकड़ी के टुकड़ों को सन्दर्भित कर सकता है, जिन्हें वे वेदी पर आग जलाने के लिए उपयोग करते थे। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद का अर्थ यह न हो कि अब्राहम ने अपने नंगे हाथों में आग या गर्म कोयले पकड़ रखे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "गर्म अंगारों वाला एक बर्तन" या "आग बनाने के अन्य सामान"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 22:6 (#5)**"और छुरी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और बलिदानका एक चाकू।"

उत्पत्ति 22:6 (#6)**"और वे दोनों एक साथ चल पड़े"**

कुछ भाषाओं में एक द्विवचन सर्वनाम होता है जो यहाँ उपयोग किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम और इसहाक साथ-साथ चले," या "तब वे पहाड़ की ओर चलते रहे,"

उत्पत्ति 22:7 (#1)**"इसहाक ने अपने पिता अब्राहम से कहा"**

विचार करें कि इस उद्धरण को आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब वे जा रहे थे, तब इसहाक ने अपने पिता अब्राहम से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 22:7 (#2)**"उसने कहा"**

विचार करें कि इस अनुच्छेद में अब्राहम को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने उनसे कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 22:7 (#3)**"हे मेरे पुत्र"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या है, मेरे पुत्र?"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 22:7 (#4)**"उसने कहा"**

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस उद्धरण का अनुवाद करते हैं, वह इसहाक के अगले कथन के साथ अच्छी तरह से मेल खाता हो।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 22:7 (#5)**"देख"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ है"

उत्पत्ति 22:7 (#6)**"आग और लकड़ी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अग्नि और जलाऊ लकड़ी," या "बलिदान जलाने के लिए आग जो हमें चाहिए,"

उत्पत्ति 22:7 (#7)**"भेड़ कहाँ है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन भेड़ कहाँ है" या "लेकिन मेघ क्यों नहीं है"

उत्पत्ति 22:7 (#8)**"होमबलि के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे लिए होमबलि के रूप में उपयोग करने के लिए?" या "हमारे बलिदान के रूप में परमेश्वर को अर्पित करने के लिए?" या "हमारे द्वारा परमेश्वर को अर्पित करने के लिए?"

उत्पत्ति 22:8 (#1)**"अब्राहम ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 22:8 (#2)**"परमेश्वर ...उपाय आप ही करेगा"**

यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि परमेश्वर मेस्त्रा प्रदान करेंगे। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह अर्थ स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर स्वयं यह सुनिश्चित करेंगे कि वहाँ हो"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 22:8 (#3)**"होमबलि की भेड़"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 7 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "होमबलि के लिए एक मेस्त्रा," या "उनके लिए बलि के रूप में जलाने के लिए एक मेस्त्रा,"

उत्पत्ति 22:8 (#4)**"हे मेरे पुत्र"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस उद्धरण में पहले इस सम्बोधन को रखना अधिक स्वाभाविक है और कहना, "मेरे पुत्र, स्वयं परमेश्वर ..."

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 22:8 (#5)**"और वे दोनों संग-संग आगे चलते गए"**

देखिए आपने पद 6 में वे दोनों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो वे दोनों साथ-साथ चलते रहे।" या "तो वे पहाड़ की ओर साथ-साथ चलते रहे।"

उत्पत्ति 22:9 (#1)**"जब वे ...पहुँचे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे पहुँचे" या "जब वे वहाँ पहुँचे" या "जब वे वहाँ आ गए"

उत्पत्ति 22:9 (#2)**"उस स्थान को जिसे परमेश्वर ने उसको बताया था"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 3 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पर्वत जहाँ परमेश्वर ने उन्हें जाने के लिए कहा था"

उत्पत्ति 22:9 (#3)**"तब अब्राहम ने वहाँ वेदी बनाकर"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने **वेदी** का अनुवाद उत्पत्ति 13:4, 18 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने वहाँ एक पथर की वेदी बनाई"

उत्पत्ति 22:9 (#4)**"लकड़ी को चुन-चुनकर रखा"**

अब्राहम ने वेदी पर लकड़ी इस प्रकार से सजाई कि वह अच्छी तरह से जल सके। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि उन्होंने आग जलाई; उन्होंने ऐसा तब तक नहीं किया जब तक कि उन्होंने मेढ़े की बलि नहीं दी, जो कि पद 13 में है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उस पर लकड़ी रखी।"

उत्पत्ति 22:9 (#5)**"और अपने पुत्र इसहाक को ... वेदी पर रखी लकड़ियों के ऊपर रख दिया"**

वाक्यांशों के इस क्रम पर विचार करें कि आपकी भाषा में कौन सा सबसे स्पष्ट और स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे वेदी पर रखी लकड़ी के ऊपर रख दिया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 22:10 (#1)**"फिर अब्राहम ने हाथ बढ़ाकर छुरी को ले लिया"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ अब्राहम के लिए संज्ञा या सर्वनाम का उपयोग करना बेहतर है। देखें कि आपने

पद 6 में छुरी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने अपने हाथ में छुरी ली"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 22:10 (#2)

"कि अपने पुत्र को बलि करे"

बलिदान की प्रक्रिया में, पहला कदम बलिदान को मारना और फिर शरीर को वेदी पर जलाना था। यदि आवश्यक हो, तो आप इस जानकारी को अपनी अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं या एक फुटनोट में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पुत्र को मारने के लिए ताकि उसके शरीर को वेदी पर बलिदान कर सकें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 22:11 (#1)

"तब यहोवा के दूत ने स्वर्ग से उसको पुकारकर कहा"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि अब्राहम ने इसहाक को मार डाला। देखें कि आपने उत्पत्ति 21:17 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन इससे पहले कि अब्राहम छुरी का उपयोग कर पाते, यहोवा के एक स्वर्गदूत ने पुकारा"

उत्पत्ति 22:11 (#2)

"उसको पुकारकर कहा, 'हे अब्राहम, हे अब्राहम!'

स्वर्गदूत अब्राहम का नाम दोहराते हैं ताकि तत्परता व्यक्त कर सकें और यह सुनिश्चित कर सकें कि वे रुककर सुनें। ध्यान रखें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि स्वर्गदूत अब्राहम से नाराज़ थे या उनकी आलोचना कर रहे थे।

उत्पत्ति 22:11 (#3)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने स्वर्गदूत से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएं

उत्पत्ति 22:11 (#4)

"देख"

देखिए आपने पद 1 में **देख** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या है, स्वामी?" या "हाँ, स्वामी?"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 22:12 (#1)

"उसने कहा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ स्वर्गदूत बोल रहे हैं, न कि अब्राहम। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर स्वर्गदूत ने कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 22:12 (#2)

"हाथ मत बढ़ा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस इब्रानी मुहावरे के समान अर्थ वाला कोई मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने हाथ मत चला" या "हत्या न कर"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 22:12 (#3)

"उस लड़के पर"

देखें कि आपने इसे पद 5 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "युवक"

उत्पत्ति 22:12 (#4)

"और न उसे कुछ कर"

स्वर्गदूत पिछले आदेश को दोहराते हैं (विभिन्न शब्दों का उपयोग करके) ताकि यह जोर दिया जा सके कि अब्राहम को इसहाक को चोट नहीं पहुँचानी चाहिए। अधिकांश भाषाएँ कुछ ऐसा ही कर सकती हैं। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे नुकसान पहुँचाने के लिए कुछ भी न कर" या "तू उसे नुकसान पहुँचाने के लिए कुछ भी नहीं कर सकता" या "तू उसे किसी भी तरह से नुकसान मत पहुँचा"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 22:12 (#5)**"इससे मैं अब जान गया"**

यहोवा यहाँ बात कर रहे हैं, उनके प्रतिनिधि के रूप में स्वर्गदूत खोल रहे हैं, या शायद परमेश्वर अब्राहम के सामने एक स्वर्गदूत के रूप में प्रकट हो रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मैं देखता हूँ" या "तूने मुझे दिखाया है"

उत्पत्ति 22:12 (#6)**"कि तू परमेश्वर का भय मानता है"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 20:11 में भय का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि तू मुझसे डरता है" या "कि तू मेरा गहरा सम्मान करता है"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 22:12 (#7)**"क्योंकि तूने जो मुझसे अपने पुत्र, वरन् अपने एकलौते पुत्र को भी, नहीं रख छोड़ा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तूने मेरी आज्ञा मानी और अपने पुत्र को मुझसे नहीं रोका, हाँ, तेरा एकमात्र पुत्र।" या "क्योंकि तूने मेरी आज्ञा मानी और अपने पुत्र को मेरे लिए बलिदान करने से इंकार नहीं किया, यद्यपि वह तेरा एकमात्र पुत्र है।"

उत्पत्ति 22:13 (#1)**"तब अब्राहम ने आँखें उठाई, और क्या देखा"**

देखिए कि आपने उत्पत्ति 18:2 में अपनी आँखें उठाई और देखा का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 22:13 (#2)**"कि उसके पीछे एक मेढ़ा ... है"**

एक मेढ़ा एक वयस्क नर भेड़ या बकरी होता है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उत्पत्ति 15:9 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और अचानक उन्होंने अपने पीछे एक मेढ़ा देखा"

उत्पत्ति 22:13 (#3)**"अपने सींगों से एक झाड़ी में फँसा हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके सींग झाड़ियों में फँस गए थे" या "जिसके सींग एक झाड़ी में फँसे थे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 22:13 (#4)**"अतः अब्राहम ने जाकर उस मेढ़े को लिया"**

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट रूप से बताना आवश्यक हो सकता है कि अब्राहम ने इसहाक को खोल दिया और उसे वेदी से उतार लिया, इससे पहले कि उन्होंने मेढ़े की बलि दी। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो इसहाक को छोड़ने के बाद, उन्होंने झाड़ियों से मेढ़ा लिया" या "तो उन्होंने इसहाक को खोला, मेढ़े के पास गए और उसे वहाँ से निकाला।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 22:13 (#5)**"और ...होमबलि करके चढ़ाया"**

जो पशु परमेश्वर को होमबलि के रूप में चढ़ाए जाते थे, उन्हें पहले मारा जाता था, फिर वे वेदी पर जलाए जाते थे। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि मेढ़ा जीवित जलाया गया था। यदि यह स्पष्ट नहीं है, तो आप उपरोक्त निहित जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने मेढ़े को मारा और उसे परमेश्वर के लिए बलि के रूप में वेदी पर जलाया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 22:13 (#6)**"अपने पुत्र के स्थान पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पुत्र के स्थान पर।"

उत्पत्ति 22:14 (#1)**"अब्राहम ने उस स्थान का नाम ... रखा"**

यह स्पष्ट करें कि पद 13 में यहोवा ने जो किया, वही कारण है कि अब्राहम ने उस स्थान का नाम पद 14 में यहोवा यिरे रखा। वैकल्पिक अनुवाद: "इसीलिए अब्राहम ने उस स्थान

को कहा" या "क्योंकि परमेश्वर ने मेढ़ा प्रदान किया, अब्राहम ने उस स्थान को नाम दिया"

उत्पत्ति 22:14 (#2)

"यहोवा यिरे"

यदि आप इस नाम के अर्थ को अपने अनुवाद पाठ में या एक फुटनोट में शामिल करते हैं, तो पद 8 (और बाद में पद 14) में क्रिया "देखना/प्रदान करना" का अनुवाद करने में एक रूपता बनाए रखें, जिस पर यह नाम आधारित है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 22:14 (#3)

"इसके अनुसार आज तक भी कहा जाता है"

यह उस समय अवधि को सन्दर्भित करता है जब मूसा इस पुस्तक को लिख रहे थे। यदि यह स्पष्ट नहीं है, तो आप उस जानकारी को एक फुटनोट में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि अब भी लोग कहते हैं,"

उत्पत्ति 22:14 (#4)

"प्रदान किया जाएगा"

देखिए कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद पद 8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह उनके द्वारा प्रदान किया जाएगा।" या "वह सुनिश्चित करेंगे कि हमें जो चाहिए वह मिले।" या "वह हमें जो चाहिए वह प्रदान करेंगे।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 22:15 (#1)

"फिर यहोवा के दूत ने दूसरी बार स्वर्ग से अब्राहम को पुकारकर कहा"

देखें कि आपने पद 11 में "स्वर्ग से पुकारा" का अनुवाद कैसे किया, और आपने पद 11-12 में दूत का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 22:16 (#1)

"यहोवा की यह वाणी है"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरे वंशजों

उत्पत्ति 22:16 (#2)

"यहोवा की यह वाणी है, कि मैं अपनी ही यह शपथ खाता हूँ"

देखें कि आपने उत्पत्ति 21:23-24 में शपथ का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 22:16 (#3)

"कि तूने जो यह काम किया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि चूंकि तूने वह किया जो मैंने कहा" या "कि चूंकि तूने मेरी आज्ञा मानी"

उत्पत्ति 22:16 (#4)

"कि अपने पुत्र, ... को भी, नहीं रख छोड़ा"

देखें कि आपने पद 12 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और तूने अपने पुत्र को मेरे लिए बलिदान करने से इनकार नहीं किया," या "तूने अपने पुत्र को मुझे देने की इच्छा दिखाई"

उत्पत्ति 22:16 (#5)

"अपने एकलौते पुत्र को भी"

देखिए कि आपने इसे पद 12 में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यद्यपि वह तेरा एकमात्र पुत्र है"

उत्पत्ति 22:17 (#1)

"इस कारण मैं निश्चय तुझे आशीष दूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं निश्चित रूप से तुझे आशीष दूँगा," या "मैं निश्चित रूप से तुझे अत्यधिक समृद्ध करूँगा,"

उत्पत्ति 22:17 (#2)

"और निश्चय तेरे वंश को ... अनगिनत करूँगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरे वंशजों

की संख्या को बहुत बढ़ाऊंगा ताकि वे" या "वास्तव में, मैं तुझे इतने वंशज दूँगा कि वे"

उत्पत्ति 22:17 (#3)

"आकाश के तारागण...के समान"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि परमेश्वर तारों और रेत के कणों की संख्या की तुलना अब्राहम के वंशजों की संख्या से कर रहे हैं। इतने अधिक होंगे कि कोई भी उन्हें गिन नहीं सकेगा (जैसा कि उत्पत्ति 13:16 और 15:6 में है)। वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश में जितने तारे हैं"

देखें: उपमा

उत्पत्ति 22:17 (#4)

"समुद्र तट के रेतकणों के समान"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जितने समुद्र तट पर रेत के कण हैं,"

उत्पत्ति 22:17 (#5)

"और तेरा वंश अपने शत्रुओं के नगरों का अधिकारी होगा"

नगरों के चारों ओर अक्सर ऊँचे पथर की दीवारें होती थीं जो अन्दर रहने वाले लोगों की रक्षा करती थीं। दीवारों में बने द्वार ही नगर में आने या बाहर जाने का एकमात्र रास्ता होते थे। मुहावरा "दुश्मनों के द्वार पर अधिकार करना" नगरों पर नियंत्रण पाने और वहाँ रहने वाले लोगों को जीतने का संकेत देता है। इस मुहावरे का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे अपने सभी शत्रुओं के नगरों पर विजय प्राप्त करेंगे।" या "वे अपने सभी शत्रुओं को जीत लेंगे और उन पर शासन करेंगे।" या "तेरी संतानें..."

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 22:18 (#1)

"तेरे वंश के कारण"

देखें कि आपने पद 17 में वंश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे वंश में" या "तेरे वंश के कारण" या "तेरे वंश के माध्यम से"

उत्पत्ति 22:18 (#2)

"और पृथ्वी की सारी जातियाँ...धन्य मानेंगी"

देखें कि आपने इसी तरह के वाक्य ("... के द्वारा पृथ्वी के सभी ... धन्य होंगे") का अनुवाद उत्पत्ति 12:3 और 18:18 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी के सभी लोग तुझसे आशीर्षित होंगे," या "मैं पृथ्वी पर रहने वाले सभी जातीय समूहों को आशीष दूँगा,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 22:18 (#3)

"क्योंकि तूने मेरी बात मानी है"

सुनिश्चित करें कि मेरी बात का अनुवाद उस सन्दर्भ में हो जो परमेश्वर ने अब्राहम को आदेश दिया था। इसके अलावा, यह विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तूने मेरे आदेश का पालन किया।"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 22:19 (#1)

"तब अब्राहम ...पास लौट आया"

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि अब्राहम अकेले लौटे (बिना इसहाक के)। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में अब्राहम और इसहाक वापस गए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 22:19 (#2)

"अपने सेवकों के पास"

यहाँ पर सेवकों का अनुवाद पद 3 और 5 में एक समान करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दो सेवकों के पास"

उत्पत्ति 22:19 (#3)

"और वे सब बेर्शेबा को संग-संग गए"

उस समय, अब्राहम और उनका परिवार बेर्शेबा में रह रहे थे (उत्पत्ति 21:31-34)। इसलिए आपके अनुवाद में ऐसा नहीं लगना चाहिए कि बेर्शेबा एक नया गंतव्य था; वे अपने घर लौटे रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वे एक साथ बेर्शेबा नगर में अपने घर लौटे,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 22:19 (#4)

"अब्राहम बेर्शेबा में रहने लगा"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद से ऐसा न लगे कि अब्राहम अकेले ही बेर्शेबा में रह रहे थे, अपने परिवार से अलग। वैकल्पिक अनुवाद: "और अब्राहम ने अपने परिवार के साथ वहाँ रहना जारी रखा।" या "वहाँ अब्राहम और उनके परिवार ने रहना जारी रखा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 22:20 (#1)

"इन बातों के पश्चात् ऐसा हुआ"

यह वाक्य एक नए विषय की शुरुआत करता है। सोचें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 22:20 (#2)

"अब्राहम को यह सन्देश मिला"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय वाक्यांश का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 22:20 (#3)

"इन बातों के पश्चात्"

वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिए," या "मेरे पास आपके लिए कुछ समाचार हैं।"

उत्पत्ति 22:20 (#4)

"मिल्का के तेरे भाई नाहोर से सन्तान उत्पन्न हुई हैं"

कुछ भाषाओं में इस वचन में अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर हो सकता है और कहना, "कुछ समय बाद अब्राहम को पता चला कि उनके भाई नाहोर और नाहोर की पती मिल्का के कुछ पुत्र हुए हैं," अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मिल्का, आपके भाई

नाहोर की पती ने उनके लिए कुछ पुत्रों को जन्म दिया है," या "आपके भाई नाहोर और उनकी पती मिल्का के भी कुछ पुत्र हैं,"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 22:21 (#1)

"उसका जेठा ऊस, और ऊस का भाई बूज, और कमूएल"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका सबसे बड़ा पुत्र ऊस, फिर बूज और कमूएल," या "पहला ऊस है, दूसरा बूज है, और तीसरा कमूएल है,"

उत्पत्ति 22:21 (#2)

"अराम का पिता हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसने अराम को जन्म दिया।" या "जिसका पुत्र अराम है।"

उत्पत्ति 22:22 (#1)

"फिर"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि पद 22 में सूचीबद्ध लोग नाहोर और मिल्का के पुत्र थे, न कि कमूएल के पुत्र (पद 21)। इसके अलावा, यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा।

उत्पत्ति 22:22 (#2)

"फिर केसेद, हज़ो, पिल्दाश, यिद्लाप, और बतूएल"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस सूची में प्रत्येक नाम के बीच संयोजन का उपयोग करना सबसे अच्छा है (जैसा कि इब्रानी भाषा करती है), या केवल सूची के अन्तिम नाम से पहले। देखें कि आपने उत्पत्ति 10:26-29 में नामों की एक समान सूची के लिए क्या किया था।

उत्पत्ति 22:23 (#1)

"और बतूएल से रिबका उत्पन्न हुई"

कुछ अनुवाद इस वाक्य को कोष्टक में रखते हैं ताकि यह दिखाया जा सके कि यह लेखक की एक अलग टिप्पणी है और पिछले उद्धरण का हिस्सा नहीं है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 11:27 में **उत्पन्न हुई {पिता था}** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "बतौएल रिबका के पिता थे।"

उत्पत्ति 22:24 (#1)

"फिर नाहोर के रूमा नामक एक रखैल भी थी; जिससे ...उत्पन्न हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, नाहोर और उनकी रखैल रूमा के भी कुछ पुत्र थे, जिनमें शामिल हैं"

उत्पत्ति 22:24 (#2)

"तेबह, गहम, तहश, और माका"

देखिए कि आपने पद 22 में नामों की सूची को कैसे जोड़ा।

उत्पत्ति 23:1 (#1)

"सारा तो एक सौ सताईस वर्ष की आयु को पहुँची"

वैकल्पिक अनुवाद: "सारा एक सौ सताईस वर्ष जीवित रहीं"

उत्पत्ति 23:1 (#2)

"सारा की इतनी आयु"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यह बेहतर होगा कि पद 1 के अंतिम भाग को पद 2 की शुरुआत के साथ जोड़कर करें, "जब वह किर्यतअर्बा में मरीं, तब उनकी इतनी आयु थी..." वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, वह इतनी अवधि तक जीवित रहीं" या "वह इतनी आयु तक जीवित रहीं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 23:2 (#1)

"तब वह किर्यतअर्बा में मर गई"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना या पिछले वाक्य को जारी रखना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह मर गई"

उत्पत्ति 23:2 (#2)

"किर्यतअर्बा में"

आप इस नाम को दो शब्दों के रूप में लिख सकते हैं, जैसे कि इब्रानी पाठ में है, या इसे एक शब्द में हैफेन के साथ या बिना जोड़ सकते हैं। बाइबल में इस नाम को लिखने में एक रूपता बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "किर्यत-अरबा के नगर में,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 23:2 (#3)

"हेब्रोन भी कहलाता है"

किर्यतअर्बा नगर का बाद में नाम हेब्रोन रखा गया (यहो 14:15)। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे हेब्रोन भी कहा जाता है," या "जो हेब्रोन के नाम से भी जाना जाता है," या "अर्थात्, हेब्रोन,"

उत्पत्ति 23:2 (#4)

"कनान देश में"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक होता है कि एक सामान्य स्थान को एक विशिष्ट स्थान से पहले रखा जाए और कहा जाए, "कनान देश में, किर्यतअर्बा नगर में, जो हेब्रोन है।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कनान कहलाने वाले देश में।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 23:2 (#5)

"अब्राहम... वहाँ गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम उनके पास गए" या "अब्राहम उनके पास आए"

उत्पत्ति 23:2 (#6)

"सारा के लिये रोने-पीटने"

कुछ भाषाओं के लिए यह आवश्यक है कि इस वाक्य का अनुवाद उस क्रिया रूप का उपयोग करके किया जाए जो पूर्णता या भूतकाल को व्यक्त करती हो। ताकि यह स्पष्ट हो सके कि अब्राहम ने वास्तव में ऐसा किया। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके लिए शोक और विलाप किया।"

उत्पत्ति 23:3 (#1)**"तब अब्राहम शव के पास से उठकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में वे शोक के स्थान से उठ खड़े हुए" या "कुछ समय बाद, अब्राहम उठकर"

उत्पत्ति 23:3 (#2)**"शव के पास से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी देह,"

उत्पत्ति 23:3**"हितियों से कहने लगा"**

शब्द **हितियों** कनान के पुत्र हेत के वंशजों को संदर्भित करता है (उत्त 10:15; 15:20) जिन्हें हिती भी कहा जाता है। विचार करें कि आपकी भाषा में उन्हें संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। इसके अलावा, कुछ भाषाओं के लिए यह आवश्यक है कि यहाँ पद 3 में यह स्पष्ट किया जाए कि अब्राहम हितियों से मिलने के लिए नगर के द्वार पर गए, बजाय इसके कि पद 10 तक उस जानकारी की प्रतीक्षा करें। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे नगर के द्वार पर हितियों के प्राचीनों के पास गए और उनसे कहा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 23:4 (#1)**"मैं... हूँ"**

शहर के अगुवों को पहले से ही पता था कि अब्राहम एक परदेशी हैं, इसलिए सुनिश्चित करें कि इस वाक्य का आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि वह उन्हें कुछ ऐसा बता रहा है जो वे नहीं जानते। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हारे पास आ रहा हूँ" या "चूँकि मैं हूँ"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 23:4 (#2)**"अतिथि और परदेशी"**

देखें कि आपने उत्त 15:13 में **परदेशी** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बाहरी व्यक्ति जो बस गया है" या "एक बाहरी व्यक्ति जो रह रहा है"

उत्पत्ति 23:4 (#3)**"तुम्हारे बीच"**

अब्राहम द्वारा संकेतित और हितियों द्वारा समझा गया है कि परदेशी के रूप में अब्राहम की स्थिति का अर्थ है कि उनके पास कोई सम्पत्ति नहीं है। विचार करें कि आपके अनुवाद में इस निहित जानकारी को स्पष्ट किया जाए या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे और मेरे बीच में मेरी अपनी कोई ज़मीन नहीं है।" या "यहाँ तुम्हारे देश में मेरे पास कोई सम्पत्ति नहीं है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 23:4 (#4)**"मुझे अपने मध्य में कब्रिस्तान के लिये ऐसी भूमि दो"**

सुनिश्चित करें कि आप इस वाक्यांश का अनुवाद विनम्रता से करें, असभ्य या मांगपूर्ण नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे दें" या "कृपया मुझे खरीदने दें"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 23:4 (#5)**"मुझे अपने मध्य में कब्रिस्तान के लिये ऐसी भूमि दो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे बीच कुछ भूमि" या "आपकी कुछ सम्पत्ति"

उत्पत्ति 23:4 (#6)**"कि मैं अपने मृतक को गाड़कर अपनी आँख से दूर करूँ"**

इस वाक्य का इस तरह से अनुवाद करें कि मरने वाले व्यक्ति के प्रति सम्मान दिखाई दे। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मेरे पास अपनी मृत पत्नी को ले जाने और उसे दफनाने के लिए एक जगह हो।" या "जहाँ मैं अपनी मृत पत्नी के शरीर को दफना सकूँ।" या "ताकि मैं अपनी मृत पत्नी को उचित अंतिम संस्कार दे सकूँ।"

उत्पत्ति 23:5 (#1)**"हित्तियों ने अब्राहम से कहा"**

देखें कि आपने हित्तियों का अनुवाद पद 3 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हित्तियों के प्राचीनों ने उन्हें उत्तर दिया," या "जब हित्तियों के अगुवों ने यह सुना, तो उन्होंने प्रतिक्रिया दी,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 23:6 (#1)**"हे हमारे प्रभु, हमारी सुन"**

अब्राहम उनके वास्तविक स्वामी या मालिक नहीं थे। बल्कि, हित्ती लोग उन्हें सम्मानपूर्वक संबोधित कर रहे हैं। कुछ भाषाओं में, उद्धरण में संबोधन "मेरे प्रभु" या "महोदय" को पहले रखना अधिक स्वाभाविक या सम्मानजनक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे प्रभु, कृपया हमारे प्रस्ताव को सुनें"

देखें: सम्मानसूचक शब्द

उत्पत्ति 23:6 (#2)**"तू तो हमारे बीच में बड़ा प्रधान है"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "आप एक शक्तिशाली/महत्वपूर्ण अगुवे/पुरुष हैं" या (2) "आप परमेश्वर के अगुवे/पुरुष हैं/से हैं"। जिस व्याख्या का आप अपने अनुवाद में अनुसरण नहीं करते, उसे पाद टिप्पणी में रखा जा सकता है।

उत्पत्ति 23:6 (#3)**"हमारे बीच"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो हमारे लोगों के बीच निवास करते हैं।"

उत्पत्ति 23:6 (#4)**"गाड़"**

यह सुनिश्चित करें कि हित्तियों का उत्तर यहाँ आपके अनुवाद में विनम्र लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "आप रखें"

उत्पत्ति 23:6 (#5)**"आपके मृतक"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी मृत पत्नी"

उत्पत्ति 23:6 (#6)**"हमारी कब्रों में से"**

कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्य में वाक्यांशों के क्रम को बदलना बेहतर हो सकता है और कहना, "तो कृपया हमारे सबसे अच्छे कब्रों में से किसी एक को चुनें और अपनी मृत पत्नी को वहाँ दफनाएं।" अपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन स्थानों को जहाँ मृत लोगों को दफनाया जाता है।" या "कब्रें।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 23:6 (#7)**"हम में से कोई तुझे अपनी कब्र के लेने से न रोकेगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हम में से प्रत्येक आपको अपनी भूमि का कुछ हिस्सा देने के लिए प्रसन्न हैं जहाँ आप दफना सकते हैं" या "हम सभी प्रसन्न हैं कि आप हमारे किसी भी कब्र का उपयोग दफनाने के लिए कर सकते हैं"

देखें: लिटोट्स

उत्पत्ति 23:6 (#8)**"अपने मृतक"**

विचार करें कि आपकी भाषा में सारा के मृत शरीर को यहाँ किस प्रकार से संदर्भित करना सबसे अच्छा होगा क्योंकि इसे पिछले वाक्य में ही उल्लेख किया गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी मृत पत्नी।"

उत्पत्ति 23:7 (#1)**"तब अब्राहम उठकर खड़ा हुआ"**

क्रिया उठकर यह दर्शाती है कि अब्राहम और हित्तियों के अगुवे/प्राचीन सभी बैठे हुए थे जब वे एक-दूसरे से बात कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब्राहम उठे"

उत्पत्ति 23:7 (#2)**"दण्डवत् करके"**

हम नहीं जानते कि अब्राहम ने कितना झुककर प्रणाम किया। हो सकता है कि उन्होंने खड़े होकर अपने ऊपरी शरीर को झुकाया हो, या उन्होंने घुटने टेककर अपने माथे को जमीन पर छुआ हो और अपने हाथ फैलाए हों। वैकल्पिक अनुवाद: "और सम्मान में जमीन की ओर झुक गए" या "और घुटने टेककर सम्मान में अपना माथा जमीन पर छुआ"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

उत्पत्ति 23:7 (#3)**"हित्तियों के सामने, जो उस देश के निवासी थे"**

शब्द उस देश के निवासी उस क्षेत्र के अगुवों को संदर्भित करता है जो उस क्षेत्र में भूमि के मालिक थे और वही निर्णय लेते थे कि क्या कोई विदेशी भूमि प्राप्त कर सकता है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "हित्तियों के प्राचीनों के सामने, जो उस क्षेत्र में भूमि के मालिक थे" या "हित्तियों के ऊपर प्राचीनों के सामने"

उत्पत्ति 23:8 (#1)**"और उनसे कहा"**

कुछ भाषाओं में "और उनसे कहा" इसका प्रयोग वाक्य से पहले किया जाता है। इस बात पर विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस उद्धरण सीमा में दो क्रियाएँ या सिर्फ़ एक क्रिया होना ज्यादा स्वाभाविक है। साथ ही इस बात पर भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 23:8 (#2)**"मैं अपने मृतक को गाढ़कर अपनी आँख से दूर करूँ"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 4 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए मेरी मृत पत्नी को यहाँ दफनाने के लिए," या "मुझे मेरी मृत पत्नी के शरीर को दफनाने की अनुमति देने के लिए," या "मुझे मेरी दिवंगत पत्नी को यहाँ उचित अंतिम संस्कार देने की अनुमति देने के लिए,"

उत्पत्ति 23:8 (#3)

"तो मेरी प्रार्थना है, कि सोहर के पुत्र एप्रोन से मेरे लिये विनती करो"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरे लिए सोहर के पुत्र एप्रोन से निवेदन करें"

उत्पत्ति 23:9 (#1)**"कि वह... मुझे दे दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे देने के लिए"

उत्पत्ति 23:9 (#2)

"मकपेलावाली गुफा, जो उसकी भूमि की सीमा पर है"

मकपेलावाली उस क्षेत्र या पड़ोस का नाम है जहाँ एप्रोन की गुफा और खेत स्थित थे (पद 17)। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी गुफा जो उसके खेत के अंत में मकपेला क्षेत्र में है।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 23:9 (#3)**"उसका पूरा दाम लेकर मुझे दे दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उससे कहो कि मुझे इसे उसकी पूरी कीमत पर दे" या "उससे कहो कि इसे मुझे बेच दें और मैं उसे इसकी पूरी कीमत चुकाऊँगा"

उत्पत्ति 23:9 (#4)**"तुम्हारे बीच"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सबके सामने" या "तुम सबकी उपस्थिति में बिक्री के साक्षी के रूप में"

उत्पत्ति 23:9 (#5)**"कब्रिस्तान के लिये मेरी निज भूमि हो जाए"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मेरे पास अपनी दिवंगत पत्नी के शरीर को दफनाने के लिए भूमि हो।" या "इस तरह मेरे पास यहाँ एक स्थान होगा जहाँ मैं अपनी दिवंगत पत्नी के शरीर को दफना सकूँ।"

उत्पत्ति 23:10 (#1)

"एप्रोन तो हितियों के बीच वहाँ बैठा हुआ था"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब एप्रोन हिती वहाँ अन्य हिती बुजुर्गों के बीच सभा में बैठा था," या "एप्रोन उन हिती प्राचीनों में से एक था जो वहाँ सभा में एकत्र हुए थे,"

उत्पत्ति 23:10 (#2)

"उन सभी के सामने उसने अब्राहम को उत्तर दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने अब्राहम को उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 23:10 (#3)

"उन सभी के सामने"

वैकल्पिक अनुवाद: "हितियों के प्राचीनों की सुनवाई में," या "जब अन्य प्राचीन सुन रहे थे,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 23:10 (#4)

"जितने हिती उसके नगर के फाटक से होकर भीतर जाते थे"

सर्वनाम उसके उनकी ओर संकेत करता है जितने नगर द्वार पर एकत्रित हुए थे, न कि केवल एक व्यक्ति की ओर। इसके अलावा, उस संस्कृति में, नगर के अगुवे अपनी बैठकें नगर द्वार पर आयोजित करते थे, जहाँ वे महत्वपूर्ण मामलों पर निर्णय लेते थे जैसे कि अब्राहम ने उनके सामने जो मामला लाया था। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी को शामिल करते हुए जो उनके नगर द्वार पर एकत्रित हुए थे,"

उत्पत्ति 23:10 (#5)

"उत्तर दिया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने यह कहा:"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 23:11 (#1)

"हे मेरे प्रभु, ऐसा नहीं"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह वाक्यांश विनम्र लगे। कुछ संस्कृतियों में सीधे तौर पर 'नहीं' कहना असम्भव माना जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "महोदय, यह आवश्यक नहीं है।" या "महोदय, इसकी कोई आवश्यकता नहीं है।"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 23:11 (#2)

"मेरी सुन"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरे प्रस्ताव को सुनें।" या "कृपया इस प्रस्ताव को स्वीकार करें।" या "कृपया सुनें कि मैं क्या प्रस्तावित कर रहा हूँ।"

उत्पत्ति 23:11 (#3)

"वह भूमि मैं तुझे देता हूँ"

एप्रोन एक औपचारिक प्रस्ताव या पेशकश कर रहे हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे संप्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपको पूरा खेत प्रदान करता हूँ,"

उत्पत्ति 23:11 (#4)

"और उसमें जो गुफा है, वह भी मैं तुझे देता हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "तथा उसमें जो गुफा है।"

उत्पत्ति 23:11 (#5)

"अपने जातिभाइयों के सम्मुख"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लोगों के प्राचीनों की वृष्टि में।" या "जैसे मेरे लोगों के प्राचीन गवाह के रूप में सुनते हैं।" या "और मेरे लोगों के सभी प्राचीन यहाँ इसके गवाह हैं।"

उत्पत्ति 23:11 (#6)

"अपने मृतक को कब्र में रख"

वैकल्पिक अनुवाद: "आप अपनी मृत पत्नी को वहाँ दफना सकते हैं।" या "कृपया आगे बढ़ें और अपनी मृत पत्नी को उस भूमि पर दफना दें।"

उत्पत्ति 23:12 (#1)

"तब अब्राहम ने उस देश के निवासियों के सामने दण्डवत् किया"

देखें कि आपने पद 7 में दण्डवत् का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बार फिर, अब्राहम झुके।"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

उत्पत्ति 23:12 (#2)

"देश के निवासियों"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 7 में कैसे किया है। आप इसे यहाँ थोड़ा अलग तरीके से अनुवाद कर सकते हैं क्योंकि इन लोगों का पहले कई बार उल्लेख किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र के भूमि के मालिकों के सामने," या "हितियों के प्राचीनों के सामने,"

उत्पत्ति 23:13 (#1)

"और उनके सुनते हुए एप्रोन से कहा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने पद 10 में सुनते हुए का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने एप्रोन से कहा जबकि बाकी प्राचीन सुन रहे थे," या "जब वे सब सुन रहे थे, उन्होंने एप्रोन से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 23:13 (#2)

"यदि"

वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा करने के बजाय,"

उत्पत्ति 23:13 (#3)

"यदि तू ऐसा चाहे"

पद 9-15 में, अब्राहम और एप्रोन उस संस्कृति और समय की प्रथाओं के अनुसार अप्रत्यक्ष रूप से सौदा कर रहे हैं। जब आप उनके संवाद का अनुवाद करें, तो इसे ध्यान में रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप तैयार हैं,"

उत्पत्ति 23:13 (#4)

"तो मेरी सुन"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरे प्रस्ताव को स्वीकार कर" या "कृपया मेरे द्वारा कहीं जा रही बात को सुन"

उत्पत्ति 23:13 (#5)

"उस भूमि का जो दाम हो, वह मैं देना चाहता हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको भूमि की पूरी कीमत दूँगा।" या "मैं तुमको भूमि की पूरी कीमत देना चाहता हूँ।"

उत्पत्ति 23:13 (#6)

"उसे मुझसे ले ले"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझसे उसका दाम ले"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 23:13 (#7)

"तब मैं अपने मुर्दे को वहाँ गाड़ूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं अपनी मृत पत्नी के शरीर को वहाँ दफना सकूँ।" या "ताकि वह खेत मेरा हो जाए और मैं अपनी मृत पत्नी को वहाँ दफना सकूँ।" या "फिर मेरे पास अपनी मृत पत्नी के शरीर को दफनाने के लिए एक स्थान होगा।"

उत्पत्ति 23:14 (#1)

"एप्रोन ने अब्राहम को यह उत्तर दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब एप्रोन ने अब्राहम से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 23:15 (#1)

"हे मेरे प्रभु"

देखें कि आपने पद 6 और 11 में इस सम्मानजनक संबोधन का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: सम्मानसूचक शब्द

उत्पत्ति 23:15 (#2)**"मेरी बात सुन"**

देखें कि आपने पद 13 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। सुनिश्चित करें कि यहाँ आपके अनुवाद में एप्रोन विनम्र लगें।

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 23:15 (#3)**"भूमि का दाम तो चार सौ शेकेल रूपा है"**

उस समय सिक्के मौजूद नहीं थे। बल्कि लोग एक-दूसरे को चाँदी या सोने के शेकेल से भुगतान करते थे, जो एक वजन माप था। चार सौ चाँदी के शेकेल लगभग 10 पाउंड (4.5 किलो) चाँदी के होते थे। कई अनुवाद समूह अपने अनुवाद में इब्रानी पाठ में दिए गए समान संख्याओं को रखना पसंद करते हैं, और फिर एक फुटनोट में अपनी मुद्रा में समकक्ष राशि देते हैं। अन्य समूह पाठ में समकक्ष राशि डालते हैं और पाद टिप्पणी में शाब्दिक वाक्यांश रखते हैं। देखें कि आपने उत 20:16 में चाँदी के शेकेल का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह भूमि 400 चाँदी के शेकेल का है।" या "यदि मैं वह भूमि बेच रहा होता, तो इसकी कीमत 400 चाँदी के शेकेल होती।"

देखें: बाइबल का धन

उत्पत्ति 23:15 (#4)**"पर मेरे और तेरे बीच में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "चूँकि आप और मैं मित्र हैं," या "लेकिन जहाँ तक आपके और मेरे बीच कि बात है,"

उत्पत्ति 23:15 (#5)**"यह क्या है?"**

तय करें कि यहाँ दिया गया अलंकारिक प्रश्न आपकी भाषा में ठीक बैठता है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसका क्या महत्व है?" या "यह महत्वपूर्ण नहीं है।" या "मैं आपसे इतना भुगतान करने के लिए नहीं कहूँगा।"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 23:15 (#6)**"अपने मुर्दे को कब्र में रख"**

फिर से विचार करें कि आपने पद 4, 6, 8, 11, 13, और 15 में "मुर्दे को कब्र में रखना" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो आगे बढ़ें और अपनी मृत पत्नी को वहाँ दफनाएं।"

उत्पत्ति 23:16 (#1)**"अब्राहम ने एप्रोन की मानकर"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि अब्राहम ने केवल एप्रोन की बात सुनी नहीं, बल्कि उस पर अमल भी किया।

उत्पत्ति 23:16 (#2)**"उसको उतना रूपा तौल दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने उसे भुगतान किया।"

उत्पत्ति 23:16 (#3)**"जितना उसने हितियों के सुनते हुए कहा था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "चाँदी की वह मात्रा जो उसने बताई थी"

उत्पत्ति 23:16 (#4)**"हितियों के सुनते"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 10 में कैसे किया है। आपको इसे यहाँ अलग संदर्भ के कारण अलग तरीके से अनुवाद करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्य हिती प्राचीनों की सुनवाई में" या "जैसे हितियों के बाकी प्राचीन देख और सुन रहे थे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 23:16 (#5)**"अर्थात् चार सौ ऐसे शेकेल..."**

वैकल्पिक अनुवाद: "400 शेकेल चाँदी,"

उत्पत्ति 23:16 (#6)**"जो व्यापारियों में चलते थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसी प्रकार के बाटों का उपयोग करना जो व्यापारी चांदी को सही तरीके से तौलने के लिए करते थे" या "उस समय व्यापारी जिस मानक शेकेल का उपयोग करते थे।"

उत्पत्ति 23:17 (#1)

"इस प्रकार एप्रोन की भूमि" - "अधिकार में पक्की रीति से आ गई"

पद 17-18 एप्रोन और अब्राहम के बीच हुए लेन-देन का सारांश है। सुनिश्चित करें कि इन पदों का अनुवाद ऐसा न लगे जैसे यह दूसरी बार था जब भूमि बेची गई थी। वैकल्पिक अनुवाद: "यही वह तरीका था जिससे एप्रोन का भूमि"

उत्पत्ति 23:17 (#2)

"मकपेला में थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मकपेला क्षेत्र में थी"

उत्पत्ति 23:17 (#3)

"जो मग्ने के सम्मुख"

मग्ने हेब्रोन नगर का एक और नाम था (पद 19)। यह नाम संभवतः अब्राहम के मित्र और सहयोगी से आया था जो वहाँ रहते थे (उत 13:18; 14:13)। वैकल्पिक अनुवाद: "मग्ने नगर के पूर्व में,"

उत्पत्ति 23:17 (#4)

"वह गुफा समेत"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें भूमि और उसमें स्थित गुफा दोनों शामिल हैं,"

उत्पत्ति 23:17 (#5)

"उन सब वृक्षों समेत भी जो उसमें और उसके चारों ओर सीमा पर थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि में, जो कुछ भी उसकी सीमाओं के भीतर था," या "भूमि की सीमाओं के भीतर सब कुछ,"

उत्पत्ति 23:17 (#6)

"इस प्रकार" - "अधिकार में पक्की रीति से आ गई"

कुछ भाषाओं के लिए यह बेहतर हो सकता है कि इस लंबे वाक्य को तोड़ दें, और इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदल दें, और कहें, "इस प्रकार एप्रोन ने अपनी भूमि अब्राहम को बेच दी, जिसमें उस भूमि में स्थित गुफा और उसकी सीमाओं के भीतर के सभी पेड़ शामिल थे। यह भूमि मग्ने नगर के पास मकपेला क्षेत्र में थी। एप्रोन ने वह भूमि बेची..." आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एप्रोन द्वारा कानूनी रूप से बेची गई" या "एप्रोन ने वह सब कुछ बेच दिया"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 23:18 (#1)

"अब्राहम के अधिकार में पक्की रीति से आ गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम को उनकी सम्पत्ति के रूप में" या "अब्राहम को, और यह उनकी सम्पत्ति बन गई"

उत्पत्ति 23:18 (#2)

"हित्ती ... उन सभी के सामने"

देखें कि आपने मुहावरे **उन सभी के सामने** का अनुवाद पद 11 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हित्तियों के प्राचीनों के सामने" या "जब हित्तियों के अगुआ गवाह के रूप में देख रहे थे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 23:18 (#3)

"जितने हित्ती उसके नगर के फाटक से होकर भीतर जाते थे, उन सभी के सामने"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस पद के कुछ खंडों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "... अब्राहम को हित्तियों के अगुवों के सामने जो नगर के फाटकों पर इकट्ठे हुए थे, यह बताया गया, ताकि वे सब यह देख सकें कि यह भूमि अब अब्राहम की सम्पत्ति है" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। साथ ही, देखें कि आपने पद 10 में इसी तरह के खंड का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी को शामिल करते हुए जो उनके नगर द्वार पर इकट्ठा हुए थे" या "जिसमें वे सभी शामिल थे जो उनके नगर द्वार पर एकत्र हुए थे।"

उत्पत्ति 23:19 (#1)**"इसके पश्चात्"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने भूमि खरीदा,"

उत्पत्ति 23:19 (#2)**"अब्राहम ने अपनी पत्नी सारा को ... मिट्टी दी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपनी पत्नी सारा के शरीर को रखा"

उत्पत्ति 23:19 (#3)**"मकपेलावाली भूमि की गुफा में"**

यहाँ पर मकपेला का उच्चारण पद 9 और 17 में एक समान रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "गुफा में, जो मकपेला क्षेत्र के भूमि में है,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 23:19 (#4)**"मम्रे के अर्थात् हेब्रोन के सामने"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 17 में कैसे किया है। साथ ही, यहाँ इस नाम की वर्तनी में पद 17 और उत 14:13, 24; 18:1 में एकरूपता बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "मम्रे नगर के पास,"

उत्पत्ति 23:19 (#5)**"अर्थात् हेब्रोन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे हेब्रोन भी कहा जाता है," या "जो हेब्रोन के नाम से भी जाना जाता है,"

उत्पत्ति 23:19 (#6)**"कनान देश में"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 2 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कनान नामक देश में।"

उत्पत्ति 23:20 (#1)**"इस प्रकार वह भूमि गुफा समेत, जो उसमें थी... अब्राहम के अधिकार में पूरी रीति से आ गई"**

पद 20 अध्याय 23 का एक निष्कर्षात्मक सारांश है और पद 17-18 के कुछ भागों को दोहराता है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि अब्राहम ने हितियों से कोई और सम्पत्ति खरीदी। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वह भूमि, जिसमें वह गुफा भी शामिल थी, कानूनी रूप से अब्राहम को बेचा गया" या "इस प्रकार, एप्रोन का खेत, जिसमें..."।

Genesis 23:20 (#2)**"हितियों की ओर से कब्रिस्तान के लिये"**

फिर से विचार करें कि आपने पद 4, 9 और 20 में कब्रिस्तान का अनुवाद कैसे किया है, और पद 3, 5, 7, 10, 16, 18 और 20 में हितियों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हितियों द्वारा कब्रिस्तान के रूप में।"

उत्पत्ति 24:1 (#1)**"अब्राहम अब वृद्ध हो गया था और उसकी आयु बहुत थी"**

पद 1 नए प्रकरण की पृष्ठभूमि देता है और दोहराव से शुरू होता है जो अब्राहम के वृद्धावस्था पर जोर देता है। इस जोर को आपने अनुवाद में स्वाभाविक रूप से बनाए रखने का प्रयास करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम अब बहुत वृद्ध हो गए थे। उन्होंने कई वर्षों तक जीवन जिया था," या "अब अब्राहम बहुत वृद्ध हो चुके थे,"

देखें: द्विरावृत्ति

उत्पत्ति 24:1 (#2)**"और यहोवा ने सब बातों में उसको आशीष दी थी"**

देखें कि आपने उत 12:2-3 में "आशीष" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और यहोवा ने उन्हें समृद्ध किया था।"

उत्पत्ति 24:1 (#3)**"सब बातों में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके द्वारा किए गए हर कार्य में।"

उत्पत्ति 24:2 (#1)**"अब्राहम ने अपने उस दास से... कहा"**

विचार करें कि इस प्रकरण में पहले घटना को आपके भाषा में प्रस्तुत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दिन उन्होंने अपने दास से बोला"

देखें: एक नए घटना का परिचय

उत्पत्ति 24:2 (#2)**"जो उसके घर में पुरनिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके घर का सबसे पुराना सेवक," या "उनके वरिष्ठ घरेलू सेवक,"

उत्पत्ति 24:2 (#3)**"जो ... उसकी सारी सम्पत्ति पर अधिकारी था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने उनके पास जो कुछ भी था, उसका प्रबंधन किया," या "जिन्होंने उनके पूरे सम्पत्ति की देखभाल की,"

उत्पत्ति 24:2 (#4)**"अपना हाथ मेरी जाँघ के नीचे रख"**

आप इस प्रथा के अर्थ को अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं, या आप उस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। अब्राहम अपने सेवक से जो यहाँ करने के लिए कहते हैं, वह पद 3 में प्रतिज्ञा करने की प्रक्रिया का हिस्सा है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी हाथ मेरी जाँघ के नीचे रख ताकि यह दिखा सके कि तु वह करेगा जो मैं तुझसे कहता हूँ"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 24:3 (#1)**"और मुझसे ... शपथ खा"**

इस आदेश का अपनी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका तय करें। साथ ही, देखें कि आपने उत 21:23 में शपथ का अनुवाद कैसे किया है, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और मुझसे प्रतिज्ञा कर" या "और मुझे एक अटूट वचन दें"

देखें: आदेशात्मक वाक्य — अन्य उपयोग

उत्पत्ति 24:3 (#2)**"आकाश और पृथ्वी के परमेश्वर यहोवा की इस विषय में"**

देखें कि आपने उत 1:1 में "आकाश और पृथ्वी" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा को साक्षी मानकर, जो आकाश और पृथ्वी के परमेश्वर हैं,"

उत्पत्ति 24:3 (#3)**"कि तू मेरे पुत्र के लिये कनानियों की लड़कियों में से, जिनके बीच मैं रहता हूँ, किसी को न लाएगा"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक है कि "इसहाक" को यहाँ पद 3 में स्पष्ट किया जाए बजाय इसके कि पद 4 के अंत तक प्रतीक्षा की जाए। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही देखें कि आपने मुहावरे "उसके लिये एक स्त्री मँगवाई" का अनुवाद उत 21:21 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि आप मेरे पुत्र इसहाक के लिए विवाह हेतु स्त्री को इनमें से नहीं लाएँगे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 24:3 (#4)**"कनानियों की लड़कियों में से, जिनके बीच मैं रहता हूँ"**

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि अब्राहम कनानी लोगों के बीच अकेले रह रहे थे; उनका परिवार और सेवक भी उनके साथ उनके बीच रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कनानी महिलाएँ जिनके बीच हम रहते हैं"

उत्पत्ति 24:4 (#1)**"परन्तु तू... जाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाय, तुझे जाना चाहिए" या "इसके बजाय, मैं चाहता हूँ कि तू जाएँ"

देखें: आदेशात्मक वाक्य — अन्य उपयोग

उत्पत्ति 24:4 (#2)**"मेरे देश में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे देश" या "जिस क्षेत्र में जहाँ मैं बड़ा हुआ" या "जिस देश से मैं आया हूँ"

उत्पत्ति 24:4 (#3)

"मेरे ही कुटुम्बियों के पास"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे वहाँ रहने वाले रिश्तेदारों के यहाँ,"

उत्पत्ति 24:4 (#4)

"मेरे पुत्र इसहाक के लिये एक पत्नी ले आएगा"

यहाँ आप इसहाक को कैसे संबोधित करते हैं, यह इस बात पर निर्भर करेगा कि आपने उन्हें पद 3 में कैसे संबोधित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरे पुत्र इसहाक के लिए वहाँ से एक पत्नी खोज।" या "और उसके लिए उनमें से एक पत्नी ले आ।" या "और उसके लिए उनकी बेटियों में से एक से विवाह का प्रबंध कर।"

उत्पत्ति 24:5 (#1)

"दास ने उनसे कहा"

विचार करें कि इस उद्धरण को आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है ताकि यह संदर्भ के अनुरूप लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "तब सेवक ने अब्राहम से पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 24:5 (#2)

"कदाचित्"

देखिए कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत 18:24, 28, 29 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 24:5 (#3)

"वह स्त्री"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह युवती जिसे मैं चुनूँ" या "जब मैं उस युवती को पाऊँ, वह"

उत्पत्ति 24:5 (#4)

"इस देश में मेरे साथ आना न चाहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं चाहती हो"

उत्पत्ति 24:5 (#5)

"मेरे साथ आना"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ वापस जाने के लिए" या "मेरे साथ वापस आने के लिए"

उत्पत्ति 24:5 (#6)

"इस देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस भूमि में रहने के लिए?"

उत्पत्ति 24:5 (#7)

"तो क्या मुझे तेरे पुत्र को उस देश में जहाँ से तू आया है ले जाना पड़ेगा?"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थिति में, क्या मैं आपके पुत्र को ले जाऊँ" या "क्या आप चाहते हैं कि मैं आपके पुत्र को वहाँ वापस ले जाऊँ"

उत्पत्ति 24:5 (#8)

"उस देश में जहाँ से तू आया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे देश में रहने के लिए?"

उत्पत्ति 24:6 (#1)

"अब्राहम ने उससे कहा"

विचार करें कि इस वार्तालाप के इस बिंदु पर इस उद्धरण को अनुवादित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अब्राहम ने अपने सेवक से कहा," या "अब्राहम ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:6 (#2)

"चौकस रह, मेरे पुत्र को वहाँ कभी न ले जाना"

वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, सुनिश्चित कर कि तू मेरे पुत्र को कभी वापस न ले जाएं" या "नहीं, तू निश्चित रूप से मेरे पुत्र को वापस नहीं ले जा सकता"

उत्पत्ति 24:6 (#3)**"वहाँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे देश में रहने के लिए"

उत्पत्ति 24:7 (#1)**"स्वर्ग का परमेश्वर यहोवा"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि पद 7 पद 6 का कारण बताता है। इसके अलावा, यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं, और देखें कि आपने पद 3 में **आकाश के परमेश्वर** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यहोवा, जो स्वर्ग के सृष्टिकर्ता परमेश्वर हैं,"

उत्पत्ति 24:7 (#2)**"जिसने मुझे मेरे पिता के घर से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उस भूमि से जहाँ मेरे पिता और परिवार के बाकी सदस्य रहते हैं,"

उत्पत्ति 24:7 (#3)**"मुझसे शापथ खाकर कहा कि"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने मुझसे एक प्रतिज्ञा की और कहा," या "और उन्होंने मुझे एक अटूट वचन दिया और कहा,"

उत्पत्ति 24:7 (#4)**"मैं यह देश तेरे वंश को द्वाँगा"**

वाक्यांश **यह देश** यहाँ कनान की भूमि को संदर्भित करता है, न कि वह भूमि जहाँ अब्राहम के रिश्तेदार रहते थे। कृपया सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो। इसके अलावा, विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण को प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना बेहतर है या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यह भूमि तुरे वंशजों को द्वाँगा" या "कि वह यह भूमि जहाँ हम रहते हैं, मेरे वंशजों को देगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 24:7 (#5)**"वही अपना दूत तेरे आगे-आगे भेजेगा"**

यदि आप यहाँ एक नया वाक्य शुरू करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि पिछला वाक्य आपकी भाषा में अच्छी तरह से बना और पूर्ण हो। साथ ही, देखें कि आपने उत 22:11, 15 में **दूत** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे तुम लोगों का मार्गदर्शन करने के लिए अपने दूतों में से एक को तुम लोगों से पहले भेजेंगे।"

उत्पत्ति 24:7 (#6)**"कि तू...ले आए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तूला सकें" या "ताकि तू प्राप्त कर सकें"

उत्पत्ति 24:7 (#7)**"मेरे पुत्र के लिये वहाँ से एक स्त्री"**

देखें कि आपने पद 3-4 में "पत्नी ले आएगा/खोजना" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ से मेरे पुत्र के लिए विवाह हेतु एक स्त्री" या "मेरे पैतृक भूमि से मेरे पुत्र के लिए विवाह हेतु एक पत्नी।"

उत्पत्ति 24:8 (#1)**"यदि वह स्त्री"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि, यदि वह महिला जिसे तू पाए"

उत्पत्ति 24:8 (#2)**"आना न चाहे"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 5 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं चाहती हो"

उत्पत्ति 24:8 (#3)**"तेरे साथ आना"**

देखें कि आपने पद 5 में एक समान वाक्यांश ("मेरे साथ आना") का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे साथ यहाँ आने के लिए,"

उत्पत्ति 24:8 (#4)**"मेरी इस शपथ से"**

एक शपथ एक गंभीर, अटूट वचन या प्रतिज्ञा होती है जो परमेश्वर के सामने की जाती है ताकि यह सुनिश्चित किया जा सके कि इसे पूरा किया जाएगा। देखें कि आपने इस शब्द के क्रिया रूप ("शपथ खाना" या "प्रतिज्ञा करना") का अनुवाद पद 3 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब तू इस शपथ को निभाने से मुक्त हो जाएगा जो मैं तुझे अभी लेने का अनुरोध कर रहा हूँ।" या "तब तुझे इस बंधनकारी वचन को पूरा नहीं करना पड़ेगा जो तू अभी मुझसे कर रहा है।"

उत्पत्ति 24:8 (#5)**"पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन"

उत्पत्ति 24:8 (#6)**"मेरे पुत्र को वहाँ न ले जाना"**

देखिए कि आपने पद 6 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मेरे पुत्र को मेरे देश वापस नहीं ले जाना!"

उत्पत्ति 24:9 (#1)**"तब उस दास ने अपने स्वामी अब्राहम की जाँघ के नीचे अपना हाथ रखकर"**

देखें कि आपने पद 2 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। साथ ही, उस संस्कृति में, लोगों के पास सेवक होते थे और उनका उन पर पूर्ण अधिकार होता था। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में **स्वामी** और **दास** का अर्थ यह न हो कि सेवक के साथ दुर्व्यवहार किया गया था। सेवकों के साथ अच्छा व्यवहार किया जाता था, वे महत्वपूर्ण पदों पर रह सकते थे और अक्सर स्वामी के परिवार के सदस्य माने जाते थे। देखें कि आपने संबंधित शब्द "**स्वामिनी/मालकिन**" का अनुवाद उत 16:4, 8-9 में कैसे किया है।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 24:9 (#2)**"उससे इस विषय की शपथ खाई"**

देखें कि आपने पद 7 में **शपथ खाई** का अनुवाद कैसे किया और पद 3 में "शपथ खा" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके साथ एक प्रतिज्ञा की" या "और उनके साथ एक अटूट वादा किया"

उत्पत्ति 24:9 (#3)**"इस विषय की"**

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक होता है कि **इस विषय** का क्या संदर्भ है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वह वही करेगा जो उन्होंने उससे करने के लिए कहा था।" या "कि वह इसहाक के लिए एक पनी खोजने जाएगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 24:10 (#1)**"तब वह दास अपने स्वामी के ऊँटों में से दस ऊँट छाँटकर"**

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में इसका का अर्थ यह न हो कि सेवक ने ऊँटों या कीमती चीजों को अब्राहम से चुराया। बल्कि, **उत्तम पदार्थ** जो उसने ऊँटों पर लादीं, उनमें वे चीजें शामिल थीं जो वह इसहाक के रिश्तेदारों को उपहार के रूप में देगा (पद 53)। साथ ही, देखें कि आपने उत 12:16 में ऊँटों का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 24:10 (#2)**"उसके सब उत्तम-उत्तम पदार्थों में से कुछ कुछ लेकर चला"**

कुछ भाषाओं के लिए, यह सबसे अच्छा है कि यहाँ पद 10 में स्पष्ट रूप से बताया जाए कि अन्य सेवक अब्राहम के मुख्य सेवक के साथ गए थे, बजाय इसके कि वे अचानक पद 32 में प्रकट हों। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 24:10 (#3)**"चला"**

यह लगभग 800 किलोमीटर (500 मील) की यात्रा थी और ऊँटों को इसे पूरा करने में लगभग सत्रह दिन लगे होंगे। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू

करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और लंबी यात्रा की" या "फिर उन्होंने यात्रा की"

उत्पत्ति 24:10 (#4)

"नाहोर के नगर"

नाहोर हारान नगर में रहते थे (उत 11:31-32)। यह जानकारी एक पाद टिप्पणी में डाली जा सकती है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि नाहोर नगर के मालिक थे।

उत्पत्ति 24:11 (#1)

"कुएँ के पास"

प्रत्येक नगर या शहर में एक कुआँ होता था जहाँ नगर के लोग अपना पानी लेने आते थे। देखें कि आपने उत 21:19 में कुआँ का अनुवाद कैसे किया है। आपको यहाँ इसे थोड़े अलग तरीके से अनुवाद करने की आवश्यकता हो सकती है क्योंकि संदर्भ अलग है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके कुएँ के पास" या "वहाँ के सार्वजनिक कुएँ के पास"

उत्पत्ति 24:11 (#2)

"संध्या का समय"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 24:11 (#3)

"जिस समय स्त्रियाँ जल भरने के लिये निकलती हैं"

उस समय और संस्कृति में, घरों में बहता पानी नहीं था, इसलिए लोगों को अपने परिवारों के लिए पानी लेने के लिए नगर के कुएँ पर आना पड़ता था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह समय जब शहर की युवतियाँ अपने परिवारों के लिए कुएँ से पानी लेने आती थीं" या "जब शहर की युवतियाँ अपने परिवारों के लिए पानी लेने के लिए कुएँ पर आना शुरू कर रही थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 24:12 (#1)

"वह कहने लगा"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अनुच्छेद को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

उत्पत्ति 24:12 (#2)

"यहोवा"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस प्रार्थना को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "हे यहोवा,"

उत्पत्ति 24:12 (#3)

"मेरे स्वामी अब्राहम के परमेश्वर"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर जिनकी सेवा मेरे स्वामी अब्राहम करते हैं,"

उत्पत्ति 24:12 (#4)

"आज मेरे कार्य को सिद्ध कर, और मेरे स्वामी अब्राहम पर करुणा कर"

कुछ भाषाओं में यह वाक्य अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक हो सकता है यदि वाक्यांशों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "कृपया मेरे स्वामी पर कृपा करें और आज मुझे सफल होने में सहायता करें।" या "कृपया आज मेरे स्वामी पर अपनी कृपा दिखाएं और उनके पुत्र के लिए विवाह हेतु एक पती/स्त्री खोजने में मेरी सहायता करें।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 24:12 (#5)

"आज मेरे कार्य को सिद्ध कर"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरी सहायता करें कि मैं आज यहाँ जो करने आया हूँ, वह कर सकूँ"

उत्पत्ति 24:12 (#6)

"पर करुणा कर"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उस प्रकार से दया दिखाएं" या "और दयालु बनें"

उत्पत्ति 24:12 (#7)**"मेरे स्वामी अब्राहम"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 24:13 (#1)**"देखो, मैं... खड़ा हूँ"**

सुनिश्चित करें कि अब्राहम के सेवक द्वारा यहाँ यहोवा से कही गई बात विनम्र और आदरपूर्ण लगे, न कि रूखी, माँग करने वाली, या शिकायत करने वाली। साथ ही, वह परमेश्वर को कुछ ऐसा नहीं बता रहे हैं जो परमेश्वर पहले से नहीं जानते। वैकल्पिक अनुवाद: "देखिए, मैं यहाँ खड़ा हूँ" या "जैसा कि आप जानते हैं, मैं यहाँ खड़ा हूँ"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 24:13 (#2)**"जल के इस सोते"**

वाक्यांश जल का सोता (यहाँ और पद 16 में) उसी कुएँ को संदर्भित करता है जिसका उल्लेख पद 11 और 20 में किया गया है, जिसका अर्थ है कि यह संभवतः एक सोत से भरा हुआ कुआँ था। कुछ अनुवाद समूह इस अध्याय में इस स्रोत या कुएँ को संदर्भित करने के लिए केवल एक शब्द का उपयोग करते हैं ताकि उलझन से बचा जा सके। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, उसे चुनें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह सोत से भरा हुआ कुआँ,"

उत्पत्ति 24:13 (#3)**"और नगरवासियों की बेटियाँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और नगरवासियों की पुत्रियाँ" या "और नगर की युवतियाँ"

उत्पत्ति 24:13 (#4)**"जल भरने के लिये निकली आती हैं"**

देखें कि आपने पद 11 में "जल भरने/लेने" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ पानी लेने आ रही है।"

उत्पत्ति 24:14 (#1)**"इसलिए ऐसा होने दे कि"**

यह सुनिश्चित करें कि सेवक की परमेश्वर से की गई प्रार्थना विनम्र लगे।

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 24:14 (#2)**"जिस कन्या से मैं कहूँ"**

वाक्यांश कन्या वास्तव में इब्रानी में एक शब्द है (जैसे पुरानी अंग्रेजी के शब्द "डैमसेल" और "मेडन") और यह एक युवा महिला को संदर्भित करता है जो विवाह योग्य आयु की है, लेकिन पहले कभी विवाहित नहीं हुई है। कुछ भाषाओं में इसके लिए एक ही शब्द है; अन्य भाषाएँ एक वाक्यांश परसंद करती हैं।

उत्पत्ति 24:14 (#3)**"अपना घड़ा मेरी ओर झुका"**

लोग जिन पानी के बर्तनों का उपयोग करते थे, वे आमतौर पर मिट्टी के बने होते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया अपना पानी का घड़ा नीचे करें"

उत्पत्ति 24:14 (#4)**"कि मैं पीऊँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं थोड़ा पानी पी सकूँ," या "ताकि मैं थोड़ा पानी पी सकूँ,"

उत्पत्ति 24:14 (#5)**"और वह कहे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वह मुझसे कहें,"

उत्पत्ति 24:14 (#6)**"ले, पी ले, बाद में मैं तेरे ऊँटों को भी पिलाऊँगी"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक होता है कि इस पद्धति में दिए गए दो प्रत्यक्ष उद्धरणों में से एक या दोनों को

अप्रत्यक्ष उद्धरणों में बदल दिया जाए। उदाहरण के लिए, आप कह सकते हैं, "कृपया ऐसा करें कि जब मैं किसी कन्या (युवा महिला) से कहूँ कि वह अपना घड़ा नीचे करे ताकि मैं पानी पी सकूँ, तो वह मुझे पानी दे और मेरे ऊँटों के लिए भी पानी निकालने का प्रस्ताव दे।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पानी पीजिए, और मैं आपके ऊँटों के लिए भी पानी लाऊँगी।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 24:14 (#7)

"यह वही हो जिसे तूने... ठहराया हो"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 24:14 (#8)

"अपने दास इसहाक के लिए"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपके दास इसहाक के लिए एक पत्ती के रूप में।"

उत्पत्ति 24:14 (#9)

"इसी रीति मैं जान लूँगा कि तूने मेरे स्वामी पर करुणा की है"

देखें कि आपने पद 12 में "करुणा कर" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और आपने मेरे स्वामी अब्राहम के प्रति पर दयालु रहे हैं।"

उत्पत्ति 24:15 (#1)

"और ऐसा हुआ कि जब वह कह ही रहा था"

कई अनुवादों में और ऐसा हुआ वाक्यांश को छोड़ दिया जाता है, लेकिन यह वाक्यांश इसके बाद की घटनाओं पर जोर देता है और रोमांच जोड़ता है, ताकि श्रोता यह सोचें कि परिणाम क्या होगा। आपकी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें।

उत्पत्ति 24:15 (#2)

"कि"

यह वाक्य रिबका को केंद्र में रखता है और दिखाता है कि वह ध्यान का केंद्र है। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तभी उन्होंने देखा" या "अचानक उन्होंने देखा"

उत्पत्ति 24:15 (#3)

"रिबका... आई"

विचार करें कि इस प्रकरण में पहली बार रिबका का परिचय देने के लिए आपकी भाषा में सबसे अच्छा तरीका क्या है। कुछ अनुवाद उत्साह दिखाने के लिए विस्मयादिबोधक चिह्न का उपयोग करते हैं।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

उत्पत्ति 24:15 (#4)

"बतौएल की बेटी"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पिता बतौएल थे,"

उत्पत्ति 24:15 (#5)

"कंधे पर घड़ा लिये हुए"

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश इस पद में पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "रिबका नगर से बाहर आ रही थी और उसके कंधे पर पानी का घड़ा था।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने कंधे पर पानी का घड़ा लिए आ रही थी।" या "उसके कंधे पर पानी का घड़ा था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 24:16 (#1)

"वह अति सुन्दर, और कुमारी थी"

देखें कि आपने कुमारी/कन्या का अनुवाद पद 14 और 15 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "रिबका एक अत्यंत सुन्दर अविवाहित युवती थी,"

उत्पत्ति 24:16 (#2)

"और किसी पुरुष का मुँह न देखा था"

देखें कि आपने उत 19:8 में "पुरुष का मुँह नहीं देखा" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके साथ कभी कोई पुरुष सोया नहीं था।" या "जो कभी किसी पुरुष के साथ नहीं सौई थीं।" या "जिनका कभी किसी पुरुष के साथ शारीरिक (यौन) संबंध नहीं था।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 24:16 (#3)

"वह कुएँ में सोते के पास उत्तर गई"

ध्यान दें कि झारना या कुआँ उस स्थान पर था जो उस स्थान से नीचा था जहाँ अब्राहम के दास खड़े थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह नीचे गई"

उत्पत्ति 24:16 (#4)

"सोते के पास"

देखें कि आपने पद 13 में **सोते** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सोते से पोषित कुएँ तक,"

उत्पत्ति 24:16 (#5)

"और अपना घड़ा भरकर फिर ऊपर आई"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने घड़े को पानी से भर दिया,"

उत्पत्ति 24:16 (#6)

"फिर ऊपर आई"

यदि यह स्पष्ट नहीं है, तो आपको अपने अनुवाद में यह स्पष्ट करना पड़ सकता है कि रिबका के पास अभी भी वह घड़ा था जब वह कुएँ या सोते से ऊपर आई, विशेष रूप से क्योंकि वह इसे पद 18 में अपने कंधे से नीचे करती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह इसे अपने कंधे पर लेकर ऊपर आई।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

उत्पत्ति 24:17 (#1)

"तब वह दास उससे भेंट करने को दौड़ा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब दास उसके पास दौड़कर गया"

उत्पत्ति 24:17 (#2)

"और कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अनुरोध किया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:17 (#3)

"अपने घड़े में से थोड़ा पानी मुझे पिला दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे अपने घड़े से थोड़ा पानी पीने दें" या "कृपया मुझे अपने घड़े से थोड़ा सा पानी दीजिए"

उत्पत्ति 24:18 (#1)

"हे मेरे प्रभु, ले, पी ले"

सुनिश्चित करें कि रिबका का उत्तर आपकी भाषा में विनम्र और सम्मानजनक हो, हालाँकि जिस तरह से वह अब्राहम के दास को संबोधित करती है, उससे यह नहीं लगना चाहिए कि वह उसकी दासी है। यह भी देखें कि आपने उत 23:6, 11, 15 में **मेरे प्रभु** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से, श्रीमान, आप पानी पी सकते हैं।"

देखें: सम्मान सूचक शब्द

उत्पत्ति 24:18 (#2)

"और उसने फर्ती से घड़ा उतारकर हाथ में लिये-लिये उसको पानी पिला दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने जल्दी से अपने कंधे से अपने हाथों में अपना घड़ा नीचे किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तार्निहित जानकारी

उत्पत्ति 24:18 (#3)

"उसको पानी पिला दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसको पानी पी लेने दें।"

उत्पत्ति 24:19 (#1)

"जब वह उसको पिला चुकी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने पीना समाप्त किया,"

उत्पत्ति 24:19 (#2)**"तब कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उन्हें प्रस्ताव दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमाएँ

उत्पत्ति 24:19 (#3)**"मैं तेरे ऊँटों के लिये भी तब तक पानी भर-भर लाऊँगी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरे सभी ऊँटों के लिए भी पानी लाऊँगी।"

उत्पत्ति 24:19 (#4)**"जब तक वे पी न चुकें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वे तृप्त नहीं हो जाते।"

उत्पत्ति 24:20 (#1)**"तब वह फुर्ती से अपने घड़े का जल हौद में उण्डेलकर"**

देखें कि आपने पद 18 में उसने फुर्ती से घड़ा उतारकर का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने जल्दी से अपने घड़े से बाकी पानी उण्डेल दिया"

उत्पत्ति 24:20 (#2)**"हौद में"**

पानी पीने का कुण्ड एक लंबा, खुला पत्थर का पात्र था जिससे कई जानवर एक साथ पानी पी सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उस जानवरों के पीने के स्थान में जो वहाँ था" या "उस पत्थर की चीज़ में जो वहाँ जानवरों के पीने के लिए थी"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 24:20 (#3)**"फिर कुएँ पर भरने को ढौड़ गई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और अधिक पानी लाने के लिए कुएँ पर ढौड़ी,"

उत्पत्ति 24:20 (#4)**"और उसके सब ऊँटों के लिये पानी भर दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वह सभी ऊँटों के लिए पर्याप्त नहीं ले आई।""

उत्पत्ति 24:21 (#1)**"और वह पुरुष उसकी ओर चुपचाप अचम्भे के साथ ताकता हुआ"**

पद 21 से शुरू होकर, इब्रानी पाठ रिबका और लाबान के दृष्टिकोण को लेता है और अब्राहम के दास को पुरुष के रूप में संदर्भित करता है। यह पद 34 तक जारी रहता है, जब दास सभी को बताता है कि वह अब्राहम का सेवक है। कुछ भाषाओं के लिए यह भूमित करने वाला है (क्योंकि यह दो अलग-अलग लोगों की तरह लगता है), इसलिए उन भाषाओं के लिए इस अध्याय में उसे "अब्राहम का सेवक" या "सेवक" के रूप में संदर्भित करना आवश्यक है।

देखें: नए और पुराने प्रतिभागियों का परिचय

उत्पत्ति 24:21 (#2)**"यह सोचता था कि यहोवा ने मेरी यात्रा को सफल किया है कि नहीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह पता लगाने के लिए कि क्या यहोवा ने उसे इसहाक के लिए पत्नी खोजने की यात्रा में सफल बनाया था या नहीं।" या "यह निश्चित रूप से देखने के लिए कि क्या यहोवा ने उसे उसकी यात्रा में सफलता दी थी।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 24:22 (#1)**"जब ऊँट पी चुके"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी ऊँटों ने जितना पानी चाहा उतना पी लिया और रिबका ने पानी खींचना बंद कर दिया,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

उत्पत्ति 24:22 (#2)**"तब उस पुरुष ने आधा तोला सोने का एक नथ"**

कई अनुवाद समूह बाइबल के पाठ में उपयोग किए गई संख्याओं और वजन के नामों को अपने अनुवाद में रखते हैं,

और वे पाद टिप्पणी में पाउंड या ग्राम में आधुनिक समकक्ष डाल सकते हैं या नहीं भी डाल सकते हैं। अन्य समूह इसके विपरीत करते हैं। आध तोला लगभग 1/5 औंस (5.5 ग्राम) था, और दस शेकेल (नीचे देखें) लगभग 4 औंस (110 ग्राम) था। वैकल्पिक अनुवाद: "दास ने एक सोने की नथुनी निकाली जिसका वजन एक आधा तोला था और उसे दिया" या "दास ने उसे एक सोने की नथुनी दी जिसका वजन आधा तोला था"

देखें: बाइबिल का वजन

उत्पत्ति 24:22 (#3)

"और दस तोले सोने के कंगन"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसे दो सोने के कंगन भी दिए।"

उत्पत्ति 24:22 (#4)

"उसके हाथों में"

यहाँ इब्रानी शब्द अस्पष्ट है; यह हाथों, बाजुओं, या कलाइयों का उल्लेख कर सकता है। हालाँकि इस संदर्भ में, कंगन को बाजुओं या कलाइयों पर पहना जाता होगा।

उत्पत्ति 24:22 (#5)

"दस तोले"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक कंगन का वजन दस शेकेल था।"

देखें: बाइबिल का वजन

उत्पत्ति 24:23 (#1)

"और पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उससे कहा" या "फिर उन्होंने रिबका से पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:23 (#2)

"तू किसकी बेटी है? यह मुझ को बता"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। वाक्यांश मुझ को बता हो सकता है: (1) पिछले प्रश्न के साथ ("तू किसकी बेटी हैं?"); या (2)

अगले प्रश्न के साथ ("क्या...हमारे टिकने के लिये स्थान है?")। चूंकि अब्राहम के दास का उद्देश्य इसहाक के लिए एक पत्नी खोजना था जो अब्राहम के रिश्तेदारों में से एक हो, इसलिए पहली व्याख्या सबसे अधिक संभावित लगती है।

उत्पत्ति 24:23 (#3)

"क्या तेरे पिता के घर में हमारे टिकने के लिये स्थान है"

यदि आपने पिछली वाक्य में तेरे पिता का स्पष्ट उल्लेख किया है, तो इस वाक्य में उन्हें सर्वनाम "उसके" से संदर्भित करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, क्या उसके घर में पर्याप्त जगह है" या "इसके अलावा, क्या तेरे पिता के घर में कोई जगह है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 24:23 (#4)

"हमारे"

सर्वनाम हमारे में अन्य सेवक भी शामिल हैं जो अब्राहम के मुख्य सेवक के साथ आए थे (जैसा कि पद 32 में दिखाया गया है)। यदि आपकी भाषा में इस सर्वनाम के समावेशी और विशिष्ट रूप हैं, तो आपको यहाँ विशिष्ट रूप का उपयोग करना चाहिए।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 24:23 (#5)

"टिकने के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "आज रात ठहरने के लिए?"

उत्पत्ति 24:24 (#1)

"उसने उत्तर दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उन्हें उत्तर दिया," या "उसने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

Genesis 24:24 (#2)

"मैं तो"..."बतूएल की बेटी हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "बतूएल मेरा पिता है,"

उत्पत्ति 24:24 (#3)

"नाहोर के जन्माए मिल्का के पुत्र"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि बतौएल मिल्का और नाहोर का एकमात्र पुत्र था; उनके आठ पुत्र थे (उत 22: 21-22)। इसके अलावा, कुछ संस्कृतियों में पिता का नाम सामान्यतः पहले दिया जाता है; अन्य संस्कृतियों में माता का नाम सामान्यतः पहले होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो मिल्का और नाहोर का पुत्र है।" या "और उनके माता-पिता नाहोर और मिल्का हैं।"

उत्पत्ति 24:25 (#1)

"फिर उसने उससे कहा"

कुछ भाषाएँ यहाँ इस उद्धरण सीमा को अप्रकट छोड़ देती हैं, क्योंकि वही व्यक्ति अभी भी उसी व्यक्ति से बात कर रहा है। अन्य भाषाएँ उद्धरण सीमा को बनाए रख सकती हैं (जैसे कि इब्रानी पाठ करता है), यह जोर देने के लिए कि रिबका आगे क्या कहती हैं। यह उद्धरण सीमा से यह भी संकेत मिलता है कि रिबका ने पद 25 में जो कहा, उसे कहने से पहले कुछ देर रुकी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने जारी रखा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:25 (#2)

"हमारे यहाँ पुआल और चारा बहुत है"

शब्द चारा उन सूखे आहार को संदर्भित करता है जो जानवरों के खाने के लिए तैयार किया जाता है; इसमें कटी हुई घास और जई और जो जैसे अनाज शामिल हो सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे घर में आपके ऊँटों के खाने के लिए पर्याप्त भूसा और अन्य आहार है,"

उत्पत्ति 24:25 (#3)

"और टिकने के लिये स्थान भी है"

वैकल्पिक अनुवाद: "और हमारे घर में आप सबके लिए भी पर्याप्त स्थान है"

उत्पत्ति 24:25 (#4)

"टिकने के लिये"

देखें कि आपने इसे पद 23 में कैसे अनुवादित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ रात बिताने के लिए।"

उत्पत्ति 24:26 (#1)

"तब उस पुरुष ने सिर झुकाकर यहोवा को दण्डवत्..."

देखें कि आपने उत 18:2; 19:1 में झुकाकर का अनुवाद कैसे किया है। शब्द दण्डवत् का अर्थ है कि उसने जमीन पर झुकाकर अपना चेहरा या माथा जमीन पर छुआ और हाथ फैलाकर आराधना की। जब इसे इस पद में झुकाकर दण्डवत् किया के साथ मिलाया जाता है, तो इसे आमतौर पर "आराधना की" के रूप में अनुवादित किया जाता है।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 24:27 (#1)

"कहा"

हिंदी अनुवाद में यह वचन पिछले पद 26 से जुड़ा हुआ है। सेवक झुकाकर पद 27 में जो कहता है उसके द्वारा परमेश्वर की आराधना कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा,"

उत्पत्ति 24:27 (#2)

"धन्य है... परमेश्वर यहोवा"

देखें कि आपने इसे उत 9:26 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहोवा की स्तुति करता हूँ,"

उत्पत्ति 24:27 (#3)

"मेरे स्वामी अब्राहम का परमेश्वर"

देखें कि आपने पद 12 में मेरे स्वामी अब्राहम के परमेश्वर का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर हैं जिनकी उपासना मेरे स्वामी अब्राहम करते हैं"

उत्पत्ति 24:27 (#4)

"जिसने अपनी करुणा और सच्चाई को मेरे स्वामी पर से हटा नहीं लिया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने करुणा का अनुवाद पद 12 और 14 में कैसे किया है। वाक्यांश हटा नहीं लिया इस बात पर जोर देने का एक तरीका है कि यहोवा हमेशा से

अब्राहम के प्रति दयालु और विश्वासयोग्य रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे हमेशा मेरे स्वामी के प्रति दयालु और विश्वासयोग्य रहे हैं,"

देखें: विलोमालंकार

उत्पत्ति 24:27 (#5)

"यहोवा ने मुझे को ठीक मार्ग पर चलाकर"

पद 27 के अंतिम भाग में अब्राहम का दास परमेश्वर की स्तुति कर रहा है; यह एक उदाहरण है कि परमेश्वर अब्राहम के प्रति कितने दयालु और विश्वासयोग्य रहे हैं। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने मुझे यहाँ के मार्ग पर मार्गदर्शन किया" या "हाँ, उन्होंने मेरी यात्रा में यहाँ मेरा मार्गदर्शन किया"

उत्पत्ति 24:28 (#1)

"तब उस कन्या ने दौड़कर"

देखें कि आपने इस अध्याय में पहले **कन्या** का अनुवाद कैसे किया था, और विचार करें कि यहाँ रिबका को संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर रिबका घर दौड़ी"

उत्पत्ति 24:28 (#2)

"घटना का सारा हाल बता दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें सूचित किया" या "और उनके साथ समाचार साझा किया"

उत्पत्ति 24:28 (#3)

"इस घटना का"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति ने उससे जो कहा था उसके बारे में।"

उत्पत्ति 24:29 (#1)

"तब...रिबका का भाई"

लाबान रिबका के बड़े भाई थे। कुछ भाषाओं में "बड़े भाई" के लिए एक विशेष शब्द होता है जो यहाँ उपयुक्त है। इसके अलावा, इस पृष्ठभूमि की जानकारी को अपनी भाषा में प्रस्तुत

करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब ऐसा हुआ कि रिबका का एक भाई

देखें: जोड़े — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 24:29 (#2)

"लाबान"

वैकल्पिक अनुवाद: "लाबान नामक,"

उत्पत्ति 24:29 (#3)

"दौड़ गया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में लाबान को संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह दौड़ा" या "वह दौड़ा"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 24:29 (#4)

"बाहर उस पुरुष के पास"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस झरने की ओर जहाँ वह व्यक्ति था।" या "जहाँ वह व्यक्ति कुएँ के पास खड़ा था।"

उत्पत्ति 24:30 (#1)

"और ऐसा हुआ कि जब उसने.. देखे"

पद 30 उस घटना का एक पूर्वदृश्य है जो लाबान के कुएँ की ओर दौड़ने से पहले हुई थी (पद 29)। विचार करें कि इसे अपनी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। कुछ भाषाओं के लिए यह आवश्यक हो सकता है कि पद 29-30 को मिलाकर वाक्यों को उस क्रम में रखा जाए जिसमें चीजें वास्तव में हुई थीं। उदाहरण के लिए, "तब रिबका का एक भाई था जिसका नाम लाबान था। जब उसने देखा कि वह नथ और कंगन पहन रही थी और सुना कि उस व्यक्ति ने उससे क्या कहा था, तो वह उस व्यक्ति से मिलने के लिए जल्दी से बाहर निकला। उसने उसे कुएँ के पास ऊँटों के साथ खड़ा देखा।" यदि आप ऐसा करते हैं, तो आप इन संयुक्त पदों को 29-30 के रूप में चिह्नित करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "यह तब हुआ जब उसने देखा था" या "जैसे ही उन्होंने देखा था"

देखें: संयुक्त पद

उत्पत्ति 24:30 (#2)

"जब उसने वह नत्य और अपनी बहन रिबका के हाथों में वे कंगन"

कुछ भाषाओं में "छोटी बहन" के लिए एक विशेष शब्द होता है जो यहाँ अनुरूप होगा। यह भी देखें कि आपने पद 22 में नत्य और कंगन का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "नत्य और कंगन जो उसकी बहन पहन रखी थीं"

उत्पत्ति 24:30 (#3)

"और उसकी यह बात भी सुनी कि उस पुरुष ने मुझसे ऐसी बातें कहीं"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है। यदि आप स्पष्ट करना चाहते हैं कि उसकी किसे संदर्भित करता है, तो आपको इसे सामान्य रूप से अनुवाद करना चाहिए, उदाहरण के लिए, "वह व्यक्ति जिससे मैं कुएँ पर मिली थी" क्योंकि जब रिबका ने यह कहा, तब तक उन्हें नहीं पता था कि वह कौन थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने सुना कि कुएँ पर उस व्यक्ति ने उससे क्या कहा था,"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 24:30 (#4)

"तब वह उस पुरुष के पास गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह उस स्थान पर गया जहाँ वह व्यक्ति था,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 24:30 (#5)

"और क्या देखा, कि वह सोते के निकट ऊँटों के पास खड़ा है"

शब्द और उस बात पर जोर देता है जो इसके बाद आती है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ वे खड़े थे" या "उसने उन्हें खड़े देखा"

उत्पत्ति 24:30 (#6)

"सोते के निकट ऊँटों के पास"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके ऊँटों के साथ झारने पर" या "कुएँ के पास उनके ऊँटों के साथ।"

उत्पत्ति 24:31 (#1)

"उसने कहा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में स्पष्ट हो कि यहाँ लाबान बोल रहे हैं। विचार करें कि इस उद्धरण में वह किससे बात कर रहे हैं, इसे शामिल करना चाहिए या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर लाबान ने उस व्यक्ति से कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:31 (#2)

"आ"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हमारे साथ ठहरिए,"

उत्पत्ति 24:31 (#3)

"हे यहोवा की ओर से धन्य पुरुष"

वैकल्पिक अनुवाद: "आप जो यहोवा द्वारा आशीषित हैं।"

उत्पत्ति 24:31 (#4)

"तू क्यों बाहर खड़ा है?"

लाबान यहाँ विनम्र हैं, न कि आरोप लगाने वाले या आलोचनात्मक। कुछ भाषाओं में यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न उपयुक्त नहीं होगा। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 24:31 (#5)

"मैंने घर को... तैयार किया है"

विचार करें कि क्या आपके अनुवाद में इस वाक्य में किसी अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करना आवश्यक है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि घर तुम्हारे और तुम्हारे आदमियों के ठहरने के लिए तैयार है।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 24:31 (#6)

"और ऊँटों के लिये भी स्थान"

वैकल्पिक अनुवाद: "और हमारे पास... के लिए भी स्थान है"

उत्पत्ति 24:31 (#7)

"ऊँटों के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ आपके ऊँट ठहर सकते हैं।"

उत्पत्ति 24:32 (#1)

"इस पर वह पुरुष घर में गया"

इब्रानी क्रिया का अनुवाद गया या "आया" किया जा सकता है, यह इस पर निर्भर करता है कि किस दृष्टिकोण से देखा जा रहा है। अपनी भाषा में जो सबसे स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह व्यक्ति लाबान के साथ घर गए।"

देखें: जाँ और आँ

उत्पत्ति 24:32 (#2)

"ऊँटों की काठियाँ खोलकर"

यहाँ इब्रानी पाठ (उसने) अस्पष्ट है, लेकिन चूंकि लाबान मेज़बान थे, इसलिए सबसे अधिक संभावना है कि उसने (या उसके कुछ सेवकों ने) अपने मेहमानों के लिए ऊँटों की देखभाल की होगी। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ लाबान ने ऊँटों से भार उतार दिया।"

उत्पत्ति 24:32 (#3)

"पुआल और चारा दिया"

देखें कि आपने पद 25 में पुआल और चारा का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें भूसा और अन्य चारा खिलाया"

उत्पत्ति 24:32 (#4)

"और उसके और उसके साथियों के पाँव धोने को जल दिया"

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि अब्राहम के मुख्य दास ने उसके साथ आए अन्य सेवकों के पैर धोए; प्रत्येक व्यक्ति ने अपने पैर स्वयं धोए। देखें कि आपने उत 19:2 में "अपने पाँव धोइये" का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 24:33 (#1)

"तब अब्राहम के दास के आगे जलपान के लिये कुछ रखा गया"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ निष्क्रिय या सक्रिय निर्माण का उपयोग करना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने दास और उनके लोगों के लिए कुछ भोजन लाया,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 24:33 (#2)

"पर उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उस व्यक्ति ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:33 (#3)

"मैं जब तक अपना प्रयोजन न कह दूँ, तब तक कुछ न खाऊँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं कुछ नहीं खाऊँगा जब तक कि मैं आपको अपना संदेश नहीं बता दूँ।" या "मैं कुछ खाने से पहले आपको यह बताना चाहता हूँ कि मैं यहाँ क्यों हूँ।"

उत्पत्ति 24:33 (#4)

"लाबान ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो लाबान ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:33 (#5)**"कह दे"**

सुनिश्चित करें कि आप जिस तरह से इसका अनुवाद कर रहे हैं वह विनम्र लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हमें बताएं कि आप क्या कहना चाहते हैं।" या "आगे बढ़ें और हमें अपना संदेश बताएं।"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 24:34 (#1)**"तब उसने कहा"**

फिर से विचार करें कि आपने पद 21, 22, 26, 29-34 में, कैसे "उस व्यक्ति" का उल्लेख किया है और पद 21 पर उस बारे में टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उस व्यक्ति ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:35 (#1)**"यहोवा ने मेरे स्वामी को बड़ी आशीष दी है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने मेरे स्वामी को अत्यधिक समृद्ध किया है,"

उत्पत्ति 24:35 (#2)**"इसलिए वह महान् पुरुष हो गया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे समृद्ध हों।" या "और परिणामस्वरूप, वे बहुत समृद्ध हैं।"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम संबंध

उत्पत्ति 24:35 (#3)**"और उसने उसको भेड़-बकरी, गाय-बैल, सोना-रूपा, दास-दासियाँ, ऊँट और गदहे दिए हैं"**

यह यहोवा द्वारा अब्राहम को दिए गए वस्तुओं की सूची की शुरुआत है। अपनी भाषा में वस्तुओं की सूची बनाने का सबसे स्वाभाविक तरीका देखें। साथ ही, देखें कि आपने उत 13:5 में भेड़-बकरियों और गाय-बैलों के झुंड का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 24:35 (#4)**"सोना-रूपा"**

देखें कि आपने उत 13:2 में सोने-चाँदी का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 24:35 (#5)**"दास-दासियाँ"**

देखें कि आपने उत 20:14 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई पुरुष और महिला दास" या "कई पुरुष और महिला नोकर"

उत्पत्ति 24:35 (#6)**"ऊँट और गदहे दिए हैं"**

देखें कि आपने उत 22:3 में गदहे का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: अज्ञात का अनुवाद करें

उत्पत्ति 24:36 (#1)**"बुढ़ापे में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी वृद्धावस्था में," या "जब वे बहुत वृद्ध थीं,"

उत्पत्ति 24:36 (#2)**"दे दिया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरे स्वामी ने अपने पुत्र को दिया है"

उत्पत्ति 24:36 (#3)**"अपना सब कुछ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी सारी सम्पत्ति।"

उत्पत्ति 24:37 (#1)**"मेरे स्वामी ने मुझे यह शपथ खिलाई है"**

देखें कि आपने शपथ का अनुवाद पद 3 में कैसे किया, और "शपथ खिलाई" का पद 7 और 9 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ आने से पहले, मेरे स्वामी ने मुझसे उनके लिए

कुछ करने की शपथ दिलवाई थी," या "यहाँ आने से पहले, मेरे स्वामी ने मुझसे उनके लिए एक अटूट वचन देने को कहा था,"

उत्पत्ति 24:37 (#2)

"कि"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने मुझसे कहा," या "यह उन्होंने मुझसे कहा:"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:37 (#3)

"मैं उसके पुत्र के लिये... कोई स्त्री न ले आऊँगा"

देखें कि आपने पद 3 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे मेरे पुत्र के लिए विवाह हेतु यहाँ से एक स्त्री नहीं लानी है"

उत्पत्ति 24:37 (#4)

"कनानियों की लड़कियों में से"

वैकल्पिक अनुवाद: "कनानी स्त्रियों में से"

उत्पत्ति 24:37 (#5)

"जिनके देश में वह रहता है"

जैसा कि पद 3 में है, सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि अब्राहम अकेले कनानियों के बीच रहते थे; उनका परिवार और सेवक भी उनके साथ उनके बीच रहते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके बीच हम इस भूमि में रहते हैं"

उत्पत्ति 24:38 (#1)

"बल्कि"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। जब आप किसी खंड का अनुवाद करते हैं, तो इसे सामान्य गति से पढ़ना एक अच्छी आदत है, ताकि आप ध्यान दें कि नए वाक्य कहाँ शुरू करना सबसे अच्छा है, जिससे वाक्य और अनुच्छेद अच्छी तरह से प्रवाहित हों और लोगों के लिए पढ़ना आसान हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाय,"

उत्पत्ति 24:38 (#2)

"मैं उसके पिता के घर, और कुल के लोगों के पास जाकर"

देखें कि आपने पद 7 में मेरे पिता के घर का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 24:38 (#3)

"उसके पुत्र के लिये एक स्त्री ले आऊँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके बीच से मेरे पुत्र के लिए एक पत्नी लाना।"

उत्पत्ति 24:39 (#1)

"कदाचित्"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 5 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मान लीजिए कि"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 24:39 (#2)

"वह स्त्री"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह युवती जिसे मैं चुनूँ" या "जब मैं उस युवती को पाऊँ, तब वह"

उत्पत्ति 24:39 (#3)

"मेरे पीछे न आए"

देखें कि आपने पद 5 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ वापस नहीं जाना चाहे?"

उत्पत्ति 24:40 (#1)

"तब उसने मुझसे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मुझसे कहा," या "उन्होंने मुझे उत्तर दिया,"

उत्पत्ति 24:40 (#2)

"यहोवा, जिसके सामने मैं चलता आया हूँ"

देखें कि आपने उत 17:1 में "मेरी उपस्थिति में चल/जीवित रह" का अनुवाद कैसे किया है। इस मुहावरे का अर्थ है कि अब्राहम परमेश्वर की इच्छा के अनुसार जीवन जीते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा, जिनकी उपस्थिति में मैं चलता हूँ," या "यहोवा जिनकी मैं आज्ञा मानता हूँ,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 24:40 (#3)

"अपने दूत को भेजकर"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 7 में कैसे किया है।

उत्पत्ति 24:40 (#4)

"तेरे संग"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे साथ जाने के लिए" या "तेरे साथ चलने के लिए"

उत्पत्ति 24:40 (#5)

"तेरी यात्रा को सफल करेगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी यात्रा को सफल करने के लिए,"

उत्पत्ति 24:40 (#6)

"और तू मेरे कुल, और मेरे पिता के घराने में से मेरे पुत्र के लिये एक स्त्री ले आ सकेगा"

देखिए कि आपने पद 38 में घराने का अनुवाद कैसे किया, और फिर से विचार करें कि आपने पद 3, 4, 7, 37-38 में **मेरे पुत्र के लिए स्त्री लाना** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तू मेरे रिश्तेदारों में से मेरे पुत्र के लिए पत्नी ला सकें," या "ताकि तू मेरे पुत्र के लिए मेरी रिश्तेदारों में से किसी स्त्री से विवाह की प्रबन्ध कर सकें,"

उत्पत्ति 24:40 (#7)

"और मेरे पिता के घराने में से"

देखें कि आपने पद 38 में **मेरे पिता के घराने** का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 24:41 (#1)

"तब"

शब्द **तब** एक विशेष इब्रानी शब्द है जिसका अर्थ "उस समय" हो सकता है और यहाँ यह संकेत करता है कि दास का प्रश्न (पद 39 में) अब विशेष रूप से संबोधित किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस समय" या "लेकिन यदि ऐसा होता है," या "एक स्थिति है जब"

उत्पत्ति 24:41 (#2)

"मेरी इस शपथ से छूटेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तू जो मुझसे जो प्रतिज्ञा कर रहा है उससे मुक्त हो जाएगा:" या "तुझे मुझसे किए गए वादे को पूरा नहीं करना पड़ेगा:"

उत्पत्ति 24:41 (#3)

"जब तू मेरे कुल के लोगों के पास पहुँचेगा; और यदि वे तुझे कोई स्त्री न दें, तो तू मेरी शपथ से छूटेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तू मेरे कुल में जाकर इसहाक के लिए एक स्त्री खोजें, यदि वे उसे तेरे साथ जाने देने के लिए तैयार नहीं हैं," या "यदि तू इसहाक के लिए एक पत्नी खोजें लेकिन मेरा परिवार उस स्त्री को जिसे तूने चुना है, तेरे साथ जाने देने से इंकार कर दे,"

उत्पत्ति 24:41 (#4)

"तो तू मेरी शपथ से छूटेगा"

देखें कि आपने इस पद में और पद 8 में **छूटेगा** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू उस वचन से मुक्त हो जाएगा जो तू मुझसे कह रहा है।" या "तुझे उस अटूट वचन को निभाने की आवश्यकता नहीं होगी जो तू मुझसे कर रहा है।"

उत्पत्ति 24:42 (#1)**"इसलिए मैं आज उस कुएँ के निकट आकर"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि अब दास अपने बारे में बात कर रहा है। वह अब अब्राहम के शब्दों को उद्धृत नहीं कर रहा है (जिनके शब्द 41वें पद में समाप्त हुए)।

उत्पत्ति 24:42 (#2)**"कहने लगा, 'यहोवा"**

देखें कि आपने पद 12 में प्रार्थना कैसे शुरू की।

उत्पत्ति 24:42 (#3)**"मेरे स्वामी अब्राहम के परमेश्वर"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 12 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर जिनकी सेवा मेरे स्वामी अब्राहम करते हैं"

उत्पत्ति 24:42 (#4)**"यदि तू मेरी इस यात्रा को सफल करता हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप सहमत हैं,"

उत्पत्ति 24:42 (#5)**"मेरी इस यात्रा को सफल करता हो"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 21 और 40 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया इस यात्रा में मुझे सफलता दें" या "कृपया इस यात्रा में मुझे सफल बनाएं"

उत्पत्ति 24:42 (#6)**"मेरी इस यात्रा को"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिस पर मैं आया हूँ।"

उत्पत्ति 24:43 (#1)**"तो देख मैं... निकट खड़ा हूँ"**

देखें कि आपने इसे पद 13 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो मैं यहाँ हूँ, पास मैं खड़ा हूँ" या "जैसा कि तुम जानते हो, मैं यहाँ पास मैं खड़ा हूँ"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 24:43 (#2)**"इस कुएँ के"**

देखें कि आपने इस वाक्यांशका अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह झारने से भरा कुआँ।"

उत्पत्ति 24:43 (#3)**"और ऐसा हो, कि"**

देखें कि आपने पद 14 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 24:43 (#4)**"और मैं उससे कहूँ, "अपने घड़े में से मुझे थोड़ा पानी पिला"**

यह सीधा उद्धरण एक अन्य सीधे उद्धरण के भीतर है जो एक और सीधे उद्धरण के भीतर है। कुछ भाषाओं के लिए, यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, उसे चुनें। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं उससे अनुरोध करूँगा कि वह मुझे अपने पानी के घड़े से कुछ पानी पीने दे"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 24:44 (#1)**"और वह मुझसे कहे, "पी ले, और मैं तेरे ऊँटों के पीने के लिये भी पानी भर दूँगी"**

देखें कि आपने पद 43 में अंतर्निहित प्रत्यक्ष उद्धरण का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वह मुझे पानी पिलाती हैं और मेरे ऊँटों के लिए भी पानी निकालने का प्रस्ताव देती हैं,"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 24:44 (#2)

"वह वही स्त्री हो जिसको तूने मेरे स्वामी के पुत्र के लिये ठहराया है"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि अब्राहम का दास इस वाक्यांश में सीधे यहोवा से बात कर रहा है। उदाहरण के लिए, आप इस वाक्यांश में तूने को स्पष्ट कर सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 24:45 (#1)

"मैं मन ही मन यह कह ही रहा था, कि"

वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पहले कि मैं समाप्त कर पाता"

उत्पत्ति 24:45 (#2)

"मन ही मन"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने हृदय में परमेश्वर से प्रार्थना करना," या "शान्तिपूर्वक परमेश्वर से प्रार्थना करना,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 24:45 (#3)

"कि देख"

वैकल्पिक अनुवाद: "तभी मैंने देखा" या "वह वहाँ थी"

उत्पत्ति 24:45 (#4)

"रिबका... निकल आई"

देखें कि आपने पद 15 के पहले भाग का अनुवाद कैसे किया, जो पद 45 के पहले भाग के समान है।

उत्पत्ति 24:45 (#5)

"कंधे पर घड़ा लिये हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने खाली पानी के घड़े को अपने कंधे पर लेकर।"

उत्पत्ति 24:45 (#6)

"फिर वह सोते के पास उत्तरकर भरने लगी"

फिर से विचार करें कि आपने इस अध्याय में सोते (पद 13, 16, 29-30, 42-43 और 45) और "कुआँ" (पद 11 और 20) शब्द का अनुवाद कैसे किया है। दोनों शब्द एक ही जल स्रोत का उल्लेख करते हैं। पद 13 पर इस बारे में टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह झारने की ओर गई और अपने घड़े को पानी से भर लिया,"

उत्पत्ति 24:45 (#7)

"मैंने उससे कहा, 'मुझे पानी पिला दे'

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो मैंने उनसे अनुरोध किया कि कृपया मुझे पानी पिला दें।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 24:46 (#1)

"और उसने जल्दी से अपने घड़े को कंधे पर से उतार के कहा"

फिर से विचार करें कि आपने घड़ा का अनुवाद पद 14-18, 20, 43, 45-46 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने जल्दी से अपना मटका नीचे किया" या "वह जल्दी से अपना मटका नीचे लाई"

उत्पत्ति 24:46 (#2)

"कंधे पर से"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कंधे से"

उत्पत्ति 24:46 (#3)

"कहा, 'ले, पी ले'

सुनिश्चित करें कि रिबका यहाँ अपने अनुवाद में विनम्र लगें।

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 24:46 (#4)

"पीछे मैं तेरे ऊँटों को भी पिलाऊँगी"

देखें कि आपने पद 14 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। साथ ही पद 18 भी देखें, जो समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तेरे ऊँटों को भी पानी ढूँगी।" या "और मैं तेरे ऊँटों के लिए भी पानी लाऊँगी।"

उत्पत्ति 24:46 (#5)

"इस प्रकार मैंने पी लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो मैंने उसके घड़े से कुछ पानी पिया" या "तो मैंने उनके घड़े से एक धूंट लिया"

उत्पत्ति 24:46 (#6)

"और उसने ऊँटों को भी पिला दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने मेरे ऊँटों के लिए भी पानी खींचा।"

उत्पत्ति 24:47 (#1)

"तू किसकी बेटी है?"

देखें कि आपने इस प्रश्न का अनुवाद पद 23 में कैसे किया है।

उत्पत्ति 24:47 (#2)

"और उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने मुझे उत्तर दिया," या "उसने जवाब दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:47 (#3)

"बतौएल की बेटी हूँ"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 24 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बतौएल की पुत्री हूँ,"

उत्पत्ति 24:47 (#4)

"नाहोर के जन्माए मिल्का के पुत्र"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो नाहोर और उनकी पत्नी मिल्का का पुत्र है।" या "और जिनके माता-पिता नाहोर और मिल्का हैं।"

उत्पत्ति 24:47 (#5)

"तब मैंने उसकी नाक में वह नत्य, और उसके हाथों में वे कंगन पहना दिए"

देखें कि आपने पद 22 में पद 22 में "नत्य", कंगन, और हाथों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो मैंने उसकी नाक में नत्य और उसकी कलाईयों में कंगन पहना दिए।" या "उसके बाद मैंने उसे नत्य और कंगन पहनने के लिए दिए।"

उत्पत्ति 24:48 (#1)

"फिर मैंने सिर झुकाकर यहोवा को दण्डवत् किया और अपने स्वामी अब्राहम के परमेश्वर यहोवा को धन्य कहा"

देखें कि आपने पद 26 में "झुकाकर दण्डवत् किया" का अनुवाद कैसे किया, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर मैंने भूमि पर झुकाकर यहोवा की आराधना और स्तुति की,"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 24:48 (#2)

"अपने स्वामी अब्राहम के परमेश्वर"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 12 और 42 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर जिनकी सेवा मेरे स्वामी अब्राहम करते हैं"

उत्पत्ति 24:48 (#3)

"क्योंकि उसने मुझे ठीक मार्ग से पहुँचाया"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने मुझे मार्गदर्शन किया"

उत्पत्ति 24:48 (#4)

"ठीक मार्ग से"

वैकल्पिक अनुवाद: "सही दिशा" या "ठीक वहाँ जहाँ मुझे जाना चाहिए"

उत्पत्ति 24:48 (#5)

"को ले जाऊँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्राप्त करूँ"

उत्पत्ति 24:48 (#6)

"उसके कुटुम्बी की पुत्री"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ: (1) "मेरे स्वामी के भाई की पोती", जो नाहोर की पोती को संदर्भित करता है; या (2) "मेरे स्वामी के रिश्तेदार की बेटी" हो सकता है, जो बतौएल की बेटी को संदर्भित करता है। अब्राहम के भाई नाहोर बतौएल के पिता और रिबका के दादा थे (उत्त 11:26; 22:20-23)।

उत्पत्ति 24:48 (#7)

"अपने स्वामी के पुत्र के लिये"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यह अब्राहम के पुत्र की बात हो रही है, न कि नाहोर या बतौएल के पुत्र की।

उत्पत्ति 24:49 (#1)

"इसलिए अब, यदि तुम... करना चाहते हो"

इस पद्धति में "तुम" बहुवचन है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब यदि तुम तैयार हो"

उत्पत्ति 24:49 (#2)

"मेरे स्वामी के साथ कृपा और सच्चाई का व्यवहार करना चाहते हो"

देखें कि आपने पद 27 में **करुणा** और **सच्चाई** का अनुवाद कैसे किया है। यदि आपके अनुवाद में आवश्यक हो, तो आप स्पष्ट कर सकते हैं कि वे अब्राहम के प्रति दयालुता और विश्वासयोग्यता कैसे दिखाएंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे मेरे साथ आने देने के लिए, और इस प्रकार मेरे स्वामी के प्रति आपकी दयालुता और विश्वासयोग्यता दिखाने के लिए," या "मेरे स्वामी के प्रति दयालु और विश्वासयोग्य होने के लिए उसे मेरे साथ भेजकर,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहीत जानकारी

उत्पत्ति 24:49 (#3)

"तो मुझसे कहो; और यदि नहीं चाहते हो; तो भी मुझसे कह दो"

यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इस जानकारी को वाक्य की शुरुआत के पास रखा जाए और कहा जाए, "तो अब, कृपया मुझे बताएं कि क्या आप उसे मेरे साथ आने देने के लिए तैयार हैं या नहीं, और इस तरह मेरे स्वामी के प्रति अपनी दया और विश्वासयोग्यता दिखाएं," या "तो अब, कृपया मुझे बताएं कि क्या आप मेरे स्वामी के प्रति दयालु और विश्वासयोग्य होने के लिए तैयार हैं उसे मेरे साथ आने देने के द्वारा," आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे बताएं, या यदि आप तैयार नहीं हैं, तो भी मुझे बताएं,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 24:49 (#4)

"ताकि मैं दाहिनी ओर, या बाईं ओर फिर जाऊँ"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में वही मुहावरा है जो यहाँ इब्रानी में है, या कोई समान मुहावरा है, जिसका वही अर्थ है, या क्या आपको इसे बिना मुहावरे के कहना है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं जान सकूँ कि किस ओर मुड़ना है" या "ताकि मैं जान सकूँ कि आगे क्या करना है।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 24:50 (#1)

"यह बात यहोवा की ओर से हुई है"

वैकल्पिक अनुवाद: "हम स्पष्ट रूप से देख सकते हैं कि यहोवा ने यह सब किया है," या "यह स्पष्ट है कि यह सब यहोवा की इच्छा है,"

उत्पत्ति 24:50 (#2)

"इसलिए हम लोग तुझ से न तो भला कह सकते हैं न बुरा"

कुछ भाषाओं में यहाँ द्विवचन सर्वनाम का उपयोग होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए यह हमारा अधिकार नहीं है" या "इसलिए हमारा कोई अधिकार नहीं है"

देखें:

उत्पत्ति 24:50 (#3)**"न तो भला कह सकते हैं न बुरा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने किया है उससे कुछ भी अलग बताने के लिए" या "जो उन्होंने निर्णय लिया है उसके विरुद्ध कुछ भी निर्णय लेने के लिए।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 24:51 (#1)**"देख, रिबका तेरे सामने है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देख, रिबका तेरे सम्मुख है।"

उत्पत्ति 24:51 (#2)**"उसको ले जा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तू उसे अपने साथ ले जा सकता है और घर जा सकता है"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 24:51 (#3)**"और वह यहोवा के वचन के अनुसार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि यहोवा ने निर्णय लिया है कि यह होना चाहिए।"

उत्पत्ति 24:52 (#1)**"उनकी यह बात सुनकर"**

यहाँ पर एक नए घाटने की शुरूआत हो रही है इसलिए आप यहाँ **फिर ऐसा हुआ** शब्द का इस्तेमाल कर सकते हैं। वाक्यांश **यह बात सुनकर** अध्याय के चरमोत्तर का परिचय देता है, जब दास यह सुनकर प्रतिक्रिया करता है कि यहोवा ने इसहाक के लिए पत्ती खोजने की उसकी प्रार्थना पूरी कर दी है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें।

उत्पत्ति 24:52 (#2)

"अब्राहम के दास ने भूमि पर गिरकर यहोवा को दण्डवत् किया"

देखें कि आपने पद 48 में **झुकाकर** का अनुवाद कैसे किया है। ध्यान दें कि यहाँ पद 52 में, वाक्यांश **गिरकर** स्पष्ट और जोर देकर कहा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने भूमि पर झुककर यहोवा की स्तुति की।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 24:53 (#1)**"फिर दास ने... निकालकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने बाहर निकाला"

उत्पत्ति 24:53 (#2)

"सोने और रूपे के गहने, और वस्त्र निकालकर रिबका को दिए"

वैकल्पिक अनुवाद: "चाँदी और सोने के आभूषण और अन्य महंगे उपहार, जिसमें सुंदर वस्त्र शामिल थे, और उन्हें रिबका को दिया।" या "मूल्यवान उपहार, जिसमें चाँदी और सोने के आभूषण शामिल थे, और साथ ही सुंदर वस्त्र, और उन्हें रिबका को दिया।"

उत्पत्ति 24:53 (#3)**"उसने अनमोल-अनमोल वस्तुएँ दीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने महंगे उपहार भी दिए"

उत्पत्ति 24:53 (#4)**"उसके भाई और माता को भी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी माता और भाई के पास।"

उत्पत्ति 24:54 (#1)

"तब उसने अपने संगी जनों समेत भोजन किया, और रात वहीं बिताई"

देखें कि आपने पद 23, 25, और 31 में रात वहीं **बिताई** का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 24:54 (#2)

"मुझ को अपने स्वामी के पास जाने के लिये विदा करो"

सुनिश्चित करें कि अब्राहम का दास जो यहाँ कहता है, वह आपके अनुवाद में विनम्र लगे, न कि रूखे या मांग करने वाले। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हमें अब मेरे स्वामी के पास घर लौटने दें।"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 24:55 (#1)

"कन्या को हमारे पास कुछ दिन...रहने दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया इस युवती को हमारे साथ यहाँ रहने दें" या "कृपया रिबका को हमारे साथ यहाँ रहने दें"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 24:55 (#2)

"कुछ दिन, अर्थात् कम से कम दस दिन"

वैकल्पिक अनुवाद: "लगभग दस और दिन।"

उत्पत्ति 24:55 (#3)

"उसके पश्चात् वह चली जाएगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह तेरे साथ जा सकती है।" या "फिर तू जा सकता है और उसे अपने साथ ले जा सकता है।"

उत्पत्ति 24:56 (#1)

"उसने उनसे कहा"

कुछ भाषाओं में द्विवार्षिक सर्वनाम होता है जिसका उपयोग यहाँ किया जा सकता है। हालाँकि दास शायद अभी भी पूरे परिवार को संबोधित कर रहा है।

देखें:

उत्पत्ति 24:56 (#2)

"होवा ने जो मेरी यात्रा को सफल किया है; इसलिए तुम मुझे मत रोको अब मुझे विदा कर दो"

यहाँ दो अलग-अलग स्थान हैं जहाँ आप एक नया वाक्य शुरू कर सकते हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे स्पष्ट और स्वाभाविक रूप से कैसे किया जा सकता है। साथ ही, देखें कि आपने पद 42 में "मेरी यात्रा को सफल बनाएं" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे मत रोक।"

चूंकि यहोवा ने मेरी यात्रा को सफल बनाया है, हमें विदा कर" या "कृपया मुझे रोक मत, अब जब यहोवा ने मेरी यात्रा को सफल बना दिया है। हमें जाने दें"

उत्पत्ति 24:56 (#3)

"कि मैं अपने स्वामी के पास जाऊँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं अपने स्वामी के घर जा सकूँ।"

उत्पत्ति 24:57 (#1)

"उन्होंने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 24:57 (#2)

"हम कन्या को बुलाकर पूछते हैं"

फिर से विचार करें कि आपने कन्या का अनुवाद पद 14-16, 28, 43, 55, और 57 में कैसे किया, और पद 14 पर इस बारे में टिप्पणी देखें। आपको संदर्भ के अनुसार इस शब्द का अनुवाद विभिन्न तरीकों से करने की आवश्यकता हो सकती है।

उत्पत्ति 24:57 (#3)

"और देखेंगे, कि वह क्या कहती है"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उससे पूछें कि वह क्या करना चाहती है।" या "और उससे पूछें कि क्या वह अब जाने के लिए तैयार है।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 24:58 (#1)

"और उन्होंने रिबका को बुलाकर उससे पूछा"

विचार करें कि यहाँ अपनी भाषा में रिबका के लिए नाम का उपयोग करना बेहतर है या सर्वनाम का, विशेष रूप से यह ध्यान में रखते हुए कि आपने पद 53, 55, और 57 में उनके लिए कैसे संदर्भित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उसे बुलाया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 24:58 (#2)**"क्या तू इस मनुष्य के संग जाएगी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तू अब इस व्यक्ति के साथ जाने के लिए तैयार है?"

उत्पत्ति 24:58 (#3)**"हाँ मैं जाऊँगी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मैं अब जाने के लिए तैयार हूँ।"

उत्पत्ति 24:59 (#1)**"अपनी बहन रिबका, और उसकी दाई और अब्राहम के दास, और उसके साथी सभी को विदा किया"**

ध्यान दें कि रिबका वास्तव में पद 61 तक नहीं जाती हैं। यदि यह आपकी अनुवाद में स्पष्ट नहीं है, तो आप यह संकेतित जानकारी शामिल कर सकते हैं कि उन्होंने अब्राहम के सेवक के साथ उसे भेजने का निर्णय लिया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने अपनी बहन रिबका को भेजने का निर्णय लिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 24:59 (#2)**"और उसकी दाई"**

यहाँ दाई शब्द का अर्थ एक दासी स्त्री से है, जिसने संभवतः रिबका को शिशु के रूप में दूध पिलाया, उसके बड़े होने पर उसकी देखभाल की, और अब भी उसकी सेवा कर रही थी।

उत्पत्ति 24:59 (#3)**"और अब्राहम के दास, और उसके साथी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम के सेवक और उनके लोगों के साथ"

उत्पत्ति 24:60 (#1)**"और उन्होंने रिबका को आशीर्वाद देकर कहा"**

सुनिश्चित करें कि "आशीर्वाद दिया ... और कहा" का अनुवाद एक ही घटना को संदर्भित करता है, न कि दो अलग-अलग घटनाओं को।

उत्पत्ति 24:60 (#2)**"हे हमारी बहन"**

यह एक स्लेहसूचक शब्द है जिसका उपयोग परिवार के सदस्य रिबका को संबोधित करने के लिए करते थे, भले ही वह वास्तव में उन सभी की बहन नहीं थीं। यह प्रथा कई संस्कृतियों में सामान्य है। आपकी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रिय छोटी बहन,"

उत्पत्ति 24:60 (#3)**"तू...हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तू माता बने" या "हम प्रार्थना करते हैं कि तेरे पास हो"

उत्पत्ति 24:60 (#4)**"हजारों लाखों की"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हजारों और हजारों वंशज," या "कई हजारों वंशज,"

उत्पत्ति 24:60 (#5)**"तेरे वंश... अधिकारी हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और हम प्रार्थना करते हैं कि तेरे वंशज पराजित करें" या "और हम प्रार्थना करते हैं कि परमेश्वर उनकी सहायता करें पराजित करने में"

उत्पत्ति 24:60 (#6)**"अपने बैरियों के नगरों का"**

देखें कि आपने उत 22:17 में नगरों का अधिकारी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सभी शत्रुओं के नगर!"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 24:61 (#1)**"तब रिबका अपनी सहेलियों समेत चली"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर रिबका और उसकी दासियाँ जो उसके साथ जा रही थीं, जाने के लिए तैयार हो गई, और" या "रिबका और उसकी दासियाँ जो उनके साथ जा रही थीं, अपने सामान तैयार करने के बाद,"

उत्पत्ति 24:61 (#2)**"उस पुरुष के पीछे हो ली"**

फिर से विचार करें कि आपने उस पुरुष का अनुवाद पद 21, 22, 26, 29, 30, 32, 61 में कैसे किया है। पद 21 पर इस बारे में टिप्पणी देखें।

उत्पत्ति 24:61 (#3)**"इस प्रकार वह दास रिबका को साथ लेकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो वे उसे अपने साथ लेकर"

उत्पत्ति 24:61 (#4)**"चल दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और घर लौटने के लिए चले दिए।"

उत्पत्ति 24:62 (#1)**"इसहाक... चला आता था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे यात्रा कर रहे थे, तब इसहाक अपनी उस यात्रा जो उन्होंने की थी उससे घर लौटे"

उत्पत्ति 24:62 (#2)**"लहैरोई"**

देखें कि आपने उत 16:14 में इस स्थान के नाम का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कुआँ जिसे बएर-लहैरोई कहा जाता है"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 24:62 (#3)**"रहता था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने घर वापस आ गए जहाँ वे रहते थे"

उत्पत्ति 24:62 (#4)**"दक्षिण देश में" (नेगेव)**

देखें कि आपने उत 20:1 में **दक्षिण देश** का अनुवाद कैसे किया, और उत 12:9; 13:1, 3 में **दक्षिण देश (नेगेव)** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "नेगेव रेगिस्तान क्षेत्र में" या "नेगेव रेगिस्तान में।"

उत्पत्ति 24:63 (#1)**"वह मैदान में ध्यान करने के लिये निकला था"**

इसहाक ने पद 63 में जो किया, वह कुछ समय बाद हुआ जब वे लहैरोई से लौटे, लेकिन इबानी पाठ में यह नहीं बताया गया कि यह घटना कब हुआ। इसलिए इस नए घटना को एक सामान्य तरीके से प्रस्तुत करें जो बहुत विशिष्ट न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दिन वे प्रार्थना करने के लिए खेत में गए" या "घर लौटने के बाद, एक दिन वे मैदान में ध्यान कर रहे थे"

उत्पत्ति 24:63 (#2)**"साँझ के समय"**

कुछ भाषाओं में इस समय वाक्यांश को वाक्य में पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "एक दिन जब शाम हो रही थी, तब इसहाक/वे गए ..." या "एक शाम, इसहाक/वे गए ..." आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब संध्या हो रही थी" या "दोपहर के बाद देर में"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 24:63 (#3)**"उसने आँखें उठाकर"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 24:63 (#4)**"क्या देखा, कि"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और दूर देखा कि"

उत्पत्ति 24:63 (#5)**"ऊँट चले आ रहे हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ ऊँट उनकी ओर आ रहे हैं।" या "कुछ ऊँट उनकी तरफ चले आ रहे हैं।"

उत्पत्ति 24:64 (#1)**"रिबका ने भी आँखें उठाकर इसहाक को देखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर रिबका ने जब आगे की ओर देखा, तो उन्होंने इसहाक को देखा।"

उत्पत्ति 24:64 (#2)**"ऊँट पर से उत्तर पड़ी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह जल्दी से नीचे उत्तर गई"

उत्पत्ति 24:64 (#3)**"ऊँट पर से"**

फिर से विचार करें कि आपने अध्याय 24 में ऊँट का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस ऊँट से जिस पर वह सवारी कर रही थीं,"

उत्पत्ति 24:65 (#1)**"जो पुरुष मैदान पर हम से मिलने को चला आता है, वह कौन है?"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति कौन हैं जो मैदान में हमारी ओर आ रहे हैं?"

उत्पत्ति 24:65 (#2)**"दास ने कहा, "वह तो मेरा स्वामी है"**

अब्राहम और इसहाक दोनों ही सेवक के स्वामी थे, विशेष रूप से क्योंकि अब्राहम ने पहले ही इसहाक को अपनी सारी सम्पत्ति दे दी थी (पद 36), जिसमें उनके सेवक भी शामिल थे। अध्याय 24 में आपने "स्वामी/मालिक" का अनुवाद कैसे किया, इस पर फिर से विचार करें।

उत्पत्ति 24:65 (#3)**"तब रिबका ने धूँघट लेकर अपने मुँह को ढाँप लिया"**

उस संस्कृति में, एक होने वाली दुल्हन एक बड़ा धूँघट पहनती थी जो उसके पूरे शरीर को, विशेषकर उसके चेहरे को ढकता था, ताकि वह अपने पति के प्रति विनम्रता और समर्पण दिखा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने अपना धूँघट लिया और अपने चेहरे को ढक लिया ताकि विनम्रता दिखा सके।" या "तो उसने अपने धूँघट से खुद को ढक लिया ताकि विनम्रता दिखा सके।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 24:66 (#1)**"दास ने इसहाक से अपने साथ हुई घटना का वर्णन किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे इसहाक के पास पहुँचे, तो सेवक ने उन्हें बताया"

उत्पत्ति 24:66 (#2)**"अपने साथ हुई घटना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा के दौरान उन्होंने जो कुछ किया था।" या "उनकी यात्रा में जो कुछ हुआ था।"

उत्पत्ति 24:67 (#1)**"तब इसहाक रिबका को... ले आया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब इसहाक ने रिबका को लिया"

उत्पत्ति 24:67 (#2)**"अपनी माता सारा के तम्बू में"**

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद ऐसा न लगे कि सारा अभी भी वहाँ रहती थीं; उनका निधन तीन वर्ष पहले हो

चुका था (उत्पत्ति 23:1-2)। वैकल्पिक अनुवाद: "उस तम्बू में जहाँ उनकी माता सारा उनके निधन से पहले रहती थीं,"

उत्पत्ति 24:67 (#3)

"और उससे प्रेम किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसहाक ने रिबका से प्रेम किया," या "इसहाक को उनसे प्यार हो गया"

उत्पत्ति 24:67 (#4)

"शान्ति प्राप्त हुई"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह उनके द्वारा सांत्वना प्राप्त कर रहे थे" या "और उन्होंने उन्हें फिर से खुश कर दिया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 24:67 (#5)

"इसहाक को माता की मृत्यु के पश्चात्"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि इसहाक को सांत्वना की आवश्यकता क्यों थी।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 25:1 (#1)

"तब अब्राहम ने एक पत्नी व्याह ली जिसका नाम कतूरा था"

अब्राहम ने सम्भवतः सारा के मृत्यु के बाद (उत्पत्ति 23:1-2) और इसहाक के रिबका से विवाह करने के बाद (उत्पत्ति 24:67) कतूरा से विवाह किया। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि अब्राहम की दो पत्नियाँ थीं जिनका नाम कतूरा था। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अब्राहम ने एक और स्त्री से विवाह किया, जिसका नाम कतूरा था।"

उत्पत्ति 25:2 (#1)

"उससे... उत्पत्ति हुए"

देखें कि आपने उत्पत्ति 21:3; 24:47 में उससे... उत्पत्ति हुए का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कतूरा ने उनके लिए पुत्रों को जन्म दिया जिनके नाम थे" या "उसने उनके लिए

पुत्रों को उत्पत्ति किया जिनका नाम उन्होंने रखा" या "उन्होंने मिलकर पुत्रों को जन्म दिया जिनका नाम उन्होंने रखा"

उत्पत्ति 25:2 (#2)

"जिग्रान, योक्षान, मदना, मिद्यान, यिशबाक, और शूह "

देखें कि आपने उत्पत्ति 22:22, 24 में नामों की समान सूचियों में अल्पविराम और संयोजकों का उपयोग कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 25:3 (#1)

"योक्षान से... उत्पत्ति हुए"

देखें कि आपने उत्पत्ति 11:27 में उत्पत्ति हुए का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "योक्षान ने... जन्म दिया"

उत्पत्ति 25:3 (#2)

"शेबा और ददान"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पुत्रों का नाम उन्होंने शेबा और ददान रखा।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 25:3 (#3)

"और ददान के वंश में अश्शूरी, लतूशी, और लुम्मी लोग हुए"

देखें कि आपने उत्पत्ति 10:4, 13-14, 16-18 में लोगों के समूहों के नामों का अनुवाद कैसे किया, और 10:4 पर उस बारे में टिप्पणी देखें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 25:4 (#1)

"एपा, एपेर, हनोक, अबीदा, और एल्दा:"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस सूची में नामों को जोड़ने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 25:4 (#2)**"ये सब कतूरा की सन्तान हुए"**

यह वाक्यांश वचन 2-4 में सूचीबद्ध सभी लोगों की ओर संकेत करता है, जिसमें कतूरा के छह पुत्र, सात पोते और तीन परपोते शामिल हैं। सुनिश्चित करें कि आपने वचन 1-4 में कतूरा के नाम की वर्तनी समान रूप से लिखा है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी कतूरा और अब्राहम के वंशज थे।"

उत्पत्ति 25:5 (#1)**"इसहाक को तो अब्राहम ने अपना सब कुछ दिया"**

कुछ भाषाओं में "छोड़ा" या "अधिकार" जैसा विशेष शब्द होता है, जिसका अर्थ है किसी चीज को भाग में देना। उस समय और संस्कृति में, एक पिता अपनी सन्तानों को उनका अधिकार अपनी मृत्यु से पहले दे देते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने अपना सब कुछ इसहाक के अधिकार में कर दिया।" या "और जो कुछ अब्राहम का था वह सब इसहाक के अधिकार में हुआ"

उत्पत्ति 25:6 (#1)**"अपनी रखैलियों के पुत्रों को, कुछ कुछ देकर"**

देखिए आपने उत्पत्ति 22:24 में "रखैल" का अनुवाद कैसे किया। इस वाक्य में **कुछ कुछ** शब्द बहुत सामान्य है और इसमें घरेलू पशु, सेवक, सोना, चाँदी, और अन्य चीजें शामिल हो सकती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने अपनी रखैलियों से हुए पुत्रों को भी मूल्यवान उपहार दिए," या "अब्राहम ने अपनी दासी उपपत्नियों से हुए पुत्रों को भी (मूल्यवान उपहार) दिए।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 25:6 (#2)**"अपने जीते जी अपने पुत्र इसहाक के पास से पूर्व देश में भेज दिया"**

इब्रानी शब्द **पूर्व देश** का अर्थ "पूर्व" होता है और यह कनान और मृत सागर के पूर्वी क्षेत्र को सन्दर्भित करता है। विचार

करें कि आपकी भाषा में इब्रानी नाम को लिप्यंतरित (प्रतिलिपि) करना उपयुक्त है या अर्थ का अनुवाद करना। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने अपने जीवनकाल में ही उन्हें पूर्व की ओर, पूर्वी क्षेत्र में भेज दिया" या "परन्तु उसके बाद उन्होंने उन्हें पूर्व देश में भेजा" या "और उसके बाद उन्होंने उन्हें पूर्वी देश में भेज दिया"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 25:6 (#3)**"अपने पुत्र इसहाक के पास से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पुत्र इसहाक से दूर रहने के लिए।" या "ताकि वे उनके पुत्र इसहाक से दूर रहें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 25:7 (#1)**"अब्राहम की सारी आयु एक सौ पचाहत्तर वर्ष की हुई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम कुल 175 वर्ष जीवित रहे।"

उत्पत्ति 25:8 (#1)**"अब्राहम का... प्राण छूट गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने अन्तिम साँस ली" या "तब उन्होंने अपनी अन्तिम साँस ली"

उत्पत्ति 25:8 (#2)**"पूरे बुढ़ापे की अवस्था में प्राण छूट गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और बृद्धावस्था में मरे," या "और बहुत बूढ़े होने पर मरे,"

उत्पत्ति 25:8 (#3)**"पूरे बुढ़ापे"**

यह मुहावरा पूरे एक लम्बे जीवन को सन्दर्भित करता है जो परमेश्वर द्वारा आशीषित था। विचार करें कि आपकी भाषा में इस मुहावरे को अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। साथ ही यह भी विचार करें कि क्या यहाँ एक नया वाक्य है।

शुरू करना अच्छा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बूढ़ा पुरुष जिसने एक पूरा जीवन जिया था, और" या "जब उन्होंने एक लम्बे और आशीषित जीवन जिया,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 25:8 (#4)

"और वह... में जा मिला"

यह वाक्यांश अपने लोगों में जा मिला एक उपमा है जो मृत्यु को सन्दर्भित करता है, परन्तु यह भी सुझाव देता है कि परमेश्वर ने उनकी आत्मा को उनके पूर्वजों के साथ रहने के लिए लिया जो पहले ही मर चुके थे। इस वाक्यांश का अनुवाद काफी शाब्दिक रूप से करना सबसे अच्छा है, क्योंकि यह मृत्यु के बाद के जीवन के बारे में सिखाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें परमेश्वर द्वारा उठा लिया गया ताकि अपने... मिले" या "परमेश्वर ने उनकी आत्मा को उठा लिया ताकि अपने... मिले"

देखें: प्रेयोक्ति

उत्पत्ति 25:8 (#5)

"अपने लोगों"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश में आपका अनुवाद इस तरह न लगे जैसे ये पूर्वज अभी भी जीवित थे। वे अब्राहम की मृत्यु से पहले ही मर चुके थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके कुटुम्बियों जो पहले ही मर चुके थे।" या "उनके पूर्वज जो उनसे पहले चले गए।" या "उनके मृत कुटुम्बी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 25:9 (#1)

"उसके पुत्र इसहाक और इश्माएल ने,... उसको मिट्टी दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पुत्र इसहाक और इश्माएल ने उनके शरीर को गाड़ा"

उत्पत्ति 25:9 (#2)

"मकपेला की गुफा थी, उसमें... "

देखिए कि आपने उत्पत्ति 23:9 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया, और वहाँ इस बारे में टिप्पणी को देखें। साथ ही देखें कि आपने उत्पत्ति 23:17, 19 में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मकपेलावाली भूमि की गुफा में"

उत्पत्ति 25:9 (#3)

"हित्ती सोहर के पुत्र एप्रोन की मग्ने के सम्मुखवाली भूमि में"

एप्रोन अब इस भूमि के मालिक नहीं है (देखें: वचन 10)।

उत्पत्ति 25:9 (#4)

"मग्ने के सम्मुखवाली"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को इस वचन में पहले रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 23:17, 19 में **मग्ने के सम्मुखवाली** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मग्ने नगर के सामने।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 25:10 (#1)

"हित्तियों से"

इब्रानी पाठ में हित्तियों को सन्दर्भित करने के दो अलग-अलग तरीके हैं; यहाँ के वाक्यांश की तुलना वचन 9 से करें जहाँ इस जनसमूह को सन्दर्भित करने के लिए एक ही इब्रानी शब्द का उपयोग किया गया है। देखें कि आपने उत्पत्ति 23:20 में **हित्तियों** का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 25:10 (#2)

"उसी में अब्राहम, और उसकी पत्नी सारा, दोनों को मिट्टी दी गई"

अब्राहम ने पहले ही सारा के शरीर को उस गुफा में मिट्टी दे दी थी (उत्पत्ति 23:19)। सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश में

आपका अनुवाद इस तरह न लगे जैसे सारा को वहाँ दूसरी बार मिट्टी दी। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम को उसी गुफा में मिट्टी दी गई, जहाँ उनकी पत्नी सारा को भी मिट्टी दी गई थी।" या "यही वह स्थान था जहाँ सारा को मिट्टी दी गई थी, और उन्होंने अब्राहम को उसके पास में मिट्टी दी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 25:11 (#1)

"... के पश्चात् परमेश्वर उसके पुत्र इसहाक को आशीष दी"

अपनी भाषा में उस वाक्यांश क्रम का प्रयोग करें जो इस सन्दर्भ में सबसे स्वाभाविक हो।

देखें: शब्द क्रम

उत्पत्ति 25:11 (#2)

"इसहाक...के पास रहता था"

यह विचार करें कि क्या यहाँ एक नई वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में उपयुक्त होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "जो पास में बस गए" या "इसहाक उस भूमि में रहते थे जो... पास में था"

उत्पत्ति 25:11 (#3)

"लहैरोई"

यहाँ पर **लहैरोई** की वर्तनी उत्पत्ति 24:62 में जैसा किया है, वैसा ही यहाँ करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह कुओँ जिसे लहैरोई कहा जाता है।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 25:12 (#1)

"उसकी यह वंशावली है"

यह विचार करें कि यहाँ शुरू होने वाले नए विषय को प्रस्तुत करने का आपकी भाषा में सबसे अच्छा तरीका क्या है। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 11:10 में कैसे

किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "... वंशावली यह है" या "... के वंशजों की सूची है" या "... के वंशावली इस प्रकार है"

देखें: एक नए घटना का परिचय

उत्पत्ति 25:13 (#1)

"नाम और वंशावली यह है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें जन्म के क्रम में सूचीबद्ध किया गया।"

उत्पत्ति 25:13 (#2)

"इश्माएल का जेठा पुत्र नबायोत"

यह विचार करें कि क्या यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में उपयुक्त होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका सबसे बड़ा पुत्र नबायोत था,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 25:13 (#3)

"फिर केदार, अदबएल, मिबसाम"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बाद केदार, अदबएल, मिबसाम हुए,"

उत्पत्ति 25:15 (#1)

"हदद, तेमा, यतूर, नापीश, और केदमा"

देखिए आपने वचन 2-4 में नामों की समान सूची का अनुवाद कैसे किया।

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 25:16 (#1)

"और इन्हीं के नामों के अनुसार इनके गाँवों, और छावनियों के नाम भी पड़े; और ये ही बारह अपने-अपने कुल के प्रधान हुए"

गाँवों और छावनियों इब्नानी शब्द का अर्थ एक-दूसरे के साथ साम्य करते हैं। दोनों अस्यायी या स्थायी स्थानों को सन्दर्भित करते हैं जहाँ लोग बसते हैं, जिन्हें किसी प्रकार की दीवार या बाड़ से घेरा गया हो। साथ ही, कई अनुवादों में "प्रधान" के बदले यहाँ "राजकुमार" का प्रयोग किया गया है, परन्तु ये इश्माएली प्रधान सचमुच में किसी राजा के पुत्र नहीं थे। देखें कि आपने उत्पत्ति 17:20 में प्रधान का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो बारह गोत्रों के शासक बने जिनका नाम उनके नाम पर रखा गया, और प्रत्येक गोत्र अपनी गाँवों और छावनियों में रहती थी" या "उनमें से प्रत्येक एक गोत्र का शासक बना जिसका नाम उसके नाम पर रखा गया, और प्रत्येक गोत्र के अपने गाँव और छावनियाँ थीं।"

उत्पत्ति 25:17 (#1)

"इश्माएल की सारी आयु एक सौ सैंतीस वर्ष की हुई"

देखें कि आपने वचन 7 में एक समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 25:17 (#2)

"तब उसके प्राण छूट गए"

देखें कि आपने वचन 8 में प्राण छूट गया का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब इश्माएल ने अन्तिम साँस ली और उसकी मृत्यु हुई," या "तब इश्माएल ने अपनी अन्तिम साँस ली और उसकी मृत्यु हुई,"

उत्पत्ति 25:17 (#3)

"और वह... में जा मिला"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें परमेश्वर ने उठा लिया ताकि.... जा मिले" या "और परमेश्वर ने उनकी आत्मा को... आत्माओं के साथ रहने के लिए उठा लिया"

उत्पत्ति 25:17 (#4)

"अपने लोगों"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके वे कुटुम्बी जो पहले ही मर चुके हैं।" या "उनके वे कुटुम्बी जो उनसे पहले चले गए।" या "उनके मृत कुटुम्बी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

उत्पत्ति 25:18 (#1)

"हवीला से शूर तक"

यहाँ पर हवीला को उत्पत्ति 2:11; 10:7, 29 और शूर को उत्पत्ति 16:7; 20:1 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें। शूर नाम का अर्थ "दीवार" है। शूर का जंगल सम्भवतः एक नगर या किले के नाम पर रखा गया होगा, जो मिस्र के पूर्वी सीमा के निकट स्थित था (उत्पत्ति 16:7)। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र में जो हवीला के देश से शूर के जंगल तक फैला हुआ था"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 25:18 (#2)

"जो मिस्र के सम्मुख... है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मिस्र देश के पूर्व में है"

उत्पत्ति 25:18 (#3)

"के मार्ग में है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे तुम वहाँ से जाओगे" या "जब कोई जाता है"

उत्पत्ति 25:18 (#4)

"अश्शूर के"

अश्शूर और इसका राजधानी नगर अश्शूर, शूर के सुदूर पूर्व में थे। फिर से विचार करें कि आपने अश्शूर को उत्पत्ति 2:14; 10:11, 22, और 25:3, 18 में कैसे लिखा है। वैकल्पिक अनुवाद: "अश्शूर के नगर अश्शूर की ओर।" या "अश्शूर देश की दिशा में।"

उत्पत्ति 25:18 (#5)**"उनके सब भाई-बन्धुओं के समुख पड़ा"**

यहाँ इब्रानी पाठ में एक मुहावरा है जो इस सन्दर्भ में अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "वह/वे अपना/उनके हाथ सभी भाई-बन्धुओं/कुटुम्बियों के प्रति/विरुद्ध उठाए रहे।" या "वे अपना हाथ सभी भाई-बन्धुओं/कुटुम्बियों के विरुद्ध उठाए रहे।" देखें कि आपने 16:12 में एक अलग मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है जिसका सम्बन्ध यही अर्थ है। या इसका अर्थ हो सकता है: (2) "वे अपने सभी भाई-बन्धुओं/कुटुम्बियों के समुख बसे/रहे।" या "वे अपने सभी भाई-बन्धुओं/कुटुम्बियों के बीच/समुख बसे/रहे।" या (3) "वे/इश्माएल अपने सभी भाई-बन्धुओं/कुटुम्बियों के समुख मरे।" या "वे/इश्माएल मरे जब/जबकि उनके सभी भाई-बन्धु तब भी जीवित थे।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 25:19 (#1)**"अब्राहम के पुत्र इसहाक की वंशावली यह है"**

हम इसहाक के इतिहास के बारे में पिछले अध्यायों में पहले ही सुन चुके हैं; अब हमें और भी अधिक बताया गया है। देखें कि आपने वचन 12 और उत्पत्ति 6:9 में ... की वंशावली यह है का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 25:19 (#2)**"अब्राहम से इसहाक उत्पन्न हुआ"**

देखें कि आपने वचन 3 में उत्पन्न हुआ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब अब्राहम के पुत्र इसहाक हुए,"

उत्पत्ति 25:20 (#1)**"और इसहाक ने चालीस वर्ष का होकर रिबका को... व्याह लिया"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 21:5 में "वह ... वर्ष के पिता था" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसहाक बड़ा हुआ और 40 वर्ष की आयु में रिबका से विवाह किया।"

उत्पत्ति 25:20 (#2)**"जो पद्मनाराम के वासी, अरामी बतौएल की बेटी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह बतौएल की पुत्री थी, जो पद्मनाराम देश का अरामी था,"

उत्पत्ति 25:20 (#3)**"लाबान की बहन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह लाबान की बहन थी"

उत्पत्ति 25:21 (#1)**"इसहाक की पत्नी तो बाँझी थी, इसलिए उसने उसके निमित्त यहोवा से विनती की"**

इसहाक और रिबका की विवाह को लगभग 20 साल हो चुके थे और उनके कोई सन्तान नहीं था। देखें कि आपने बाँझी का अनुवाद उत्पत्ति 11:30 में कैसे किया। इसके अलावा, इस वाक्य में वाक्यांशों के क्रम को उनकी घटनाओं के क्रम में बदलना अधिक स्पष्ट हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसहाक ने अपनी पत्नी के लिए यहोवा से यत्नपूर्वक प्रार्थना की कि उसे सन्तान हो क्योंकि वह बाँझी थी" या "परन्तु कई वर्षों तक रिबका गर्भवती नहीं हो पाई, इसलिए इसहाक ने यत्नपूर्वक प्रार्थना की कि यहोवा उसे सन्तान दे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 25:21 (#2)**"और यहोवा ने उसकी विनती सुनी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने वही किया जिसके लिए उन्होंने प्रार्थना में माँगा,"

उत्पत्ति 25:21 (#3)**"उसकी पत्नी रिबका गर्भवती हुई"**

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करने के लिए यहाँ यह उल्लेख करना उपयुक्त हो सकता है कि रिबका जुड़वाँ बच्चों के साथ गर्भवती हुई, बजाय इसके कि हम वचन 22 तक जाने की प्रतिक्षा करें। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार रिबका जुड़वाँ बच्चों के साथ गर्भवती हुई।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 25:22 (#1)

"लड़के उसके गर्भ में आपस में लिपटकर एक दूसरे को मारने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके गर्भ में दोनों बच्चे एक-दूसरे को धक्का दे रहे थे," या "कुछ समय बाद जुड़वाँ बच्चे उसके अन्दर एक-दूसरे से मल्लयुद्ध करने लगे,"

उत्पत्ति 25:22 (#2)

"तब उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए रिबका ने पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 25:22 (#3)

"मेरी जो ऐसी ही दशा रहेगी तो मैं कैसे जीवित रहूँगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अन्दर क्या हो रहा है?"

उत्पत्ति 25:22 (#4)

"और वह यहोवा की इच्छा पूछने को गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब वह यहोवा के पास गई और उनसे पूछा कि क्या हो रहा था।" या "तब उन्होंने इस विषय में यहोवा से प्रार्थना की।"

उत्पत्ति 25:23 (#1)

"तब यहोवा ने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 25:23 (#2)

"तेरे गर्भ में दो जातियाँ हैं"

कई अनुवाद इस वचन में यहोवा के शब्दों को कविता के रूप में प्रस्तुत करते हैं। यदि आपकी अनुवाद समूह ऐसा करने का निर्णय लेती है, तो यह जानने के लिए किसी ऐसे बाइबिल संस्करण को देखें जो इसे इस प्रकार प्रस्तुत करता हो, ताकि आप वाक्यांशों को कहाँ विभाजित करना है, यह जान सकें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे गर्भ दो जातियों के पूर्वज हैं।" या "तुम्हारे गर्भ में दो बच्चे हैं, जो दो जातियों के पिता बनेंगे।"

उत्पत्ति 25:23 (#3)

"और... दो राज्य के लोग"

यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे दो समूह के लोग" या "वे दो पूर्वज"

उत्पत्ति 25:23 (#4)

"अलग-अलग होंगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "हाथ एक-दूसरे के विरुद्ध उठेगा" या "विरोधी होंगे"

उत्पत्ति 25:23 (#5)

"तेरे गर्भ में"

वैकल्पिक अनुवाद: "अभी से, जबकि वे तुम्हारे गर्भ में ही हैं, यह शुरू हो रहा है।"

उत्पत्ति 25:24 (#1)

"जब उसके पुत्र उत्पन्न होने का समय आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में, जब उसका जन्म देने का समय आया,"

उत्पत्ति 25:24 (#2)

"कि उसके गर्भ में जुड़वे बालक हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से, उसके गर्भ में जुड़वाँ पुत्र थे!"

उत्पत्ति 25:25 (#1)

"पहला जो उत्पन्न हुआ वह लाल निकला, और उसका सारा शरीर कम्बल के समान रोममय था"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब पहला पुत्र बाहर आया, तो वह घने लाल बालों से ढका हुआ था, जिससे वह कम्बल जैसा बालों वाला था।" या "जो पहला पुत्र उत्पन्न हुआ, वह पूरी तरह से घने लाल बालों से ढका हुआ था।"

देखें: उपमा

उत्पत्ति 25:25 (#2)

"इसलिए उसका नाम... रखा गया"

मूल पाठ में 'वे' शब्द का उल्लेख किया गया है, जो हिन्दी बाइबिल में नहीं लिखा गया है। इसलिए पाठकों को समझाने के लिए यहाँ 'वे' शब्द का उपयोग किया गया है। इब्रानी पाठ में 'वे' यहाँ हैं, जो सम्भवतः एसाव के माता-पिता को सन्दर्भित करता है और उसके माता-पिता द्वारा नाम दिए जाने के बाद सामान्य रूप से लोगों को भी शामिल कर सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उसका नाम... रखा गया"

उत्पत्ति 25:25 (#3)

"एसाव"

इस पर विचार करें कि एसाव के नाम का अर्थ वचन में शामिल करना है या फुटनोट में।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 25:26 (#1)

"उसका भाई... उत्पन्न हुआ"

कुछ भाषाओं में छोटे भाई के लिए एक विशिष्ट शब्द होता है जो यहाँ उपयुक्त हो सकता है। देखें कि आपने उत्पत्ति 4:2 में कैसे किया।

उत्पत्ति 25:26 (#2)

"और उसका नाम... रखा गया"

देखें कि आपने वचन 25 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया, जिसका सम्भवतः यही अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने उनका नाम... रखा" या "इसलिए उनका नाम...रखा गया"

उत्पत्ति 25:26 (#3)

"याकूब"

यदि आप याकूब के नाम का अर्थ वचन में या एक फुटनोट में शामिल करने का निर्णय लेते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह इस वाक्य में पहले पकड़े हुए के अनुवाद से मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 25:26 (#4)

"तब इसहाक साठ वर्ष का था"

देखिए कि आपने वचन 20 में मुहावरे "... वर्ष का होकर... था" का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 25:26 (#5)

"जब रिबका ने उनको जन्म दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब रिबका ने उन्हें जन्म दिया।"

उत्पत्ति 25:27 (#1)

"फिर वे लड़के बढ़ने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे-जैसे लड़के बड़े हुए"

उत्पत्ति 25:27 (#2)

"और एसाव तो वनवासी होकर चतुर शिकार खेलनेवाला हो गया"

देखें कि आपने उत्पत्ति 10:9 में ("पराक्रमी शिकार खेलनेवाला") जैसे समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एसाव एक चतुर शिकारी बन गया," या

"एसाव भोजन के लिए जानवरों का शिकार करने में निपुण हो गया,"

उत्पत्ति 25:27 (#3)

"याकूब सीधा मनुष्य था"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे गाँव में रहना चाहते थे," या "और वे एक गाँव के परिस्थिति वाले व्यक्ति थे,"

उत्पत्ति 25:27 (#4)

"याकूब सीधा मनुष्य था"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त है या नहीं। साथ ही, यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि एसाव और याकूब की तुलना की जा रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु याकूब एक शान्त स्वभाव का पुरुष था" या "दूसरी ओर, याकूब का स्वभाव सौम्य था"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

उत्पत्ति 25:27 (#5)

"तम्बुओं में रहा करता था"

वैकल्पिक अनुवाद: "और घर के निकट काम करते थे।" या "और घर पर रहना चाहते थे।"

उत्पत्ति 25:28 (#1)

"इसहाक एसाव... प्रीति रखता था"

आपका अनुवाद ऐसा नहीं लगना चाहिए कि इसहाक और रिबका अपने दोनों पुत्रों से प्रेम नहीं करते थे। बल्कि, उनके प्रत्येक के पास उनका दुलारा पुत्र था। वैकल्पिक अनुवाद: "इसहाक एसाव से सबसे अधिक प्रीति रखते थे,"

उत्पत्ति 25:28 (#2)

"इसहाक... के अहेर का माँस खाया करता था"

यह सुनिश्चित करें कि **खाया करता था** का अनुवाद यहाँ इसहाक को सन्दर्भित करता हो, न कि एसाव को। कुछ भाषाओं में यह वाक्य पहले रखना और इसे इस प्रकार कहना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है, "इसहाक को जंगली पशु/हिरण का माँस खाना प्रिय लगता था, इसलिए उनका दुलारा पुत्र एसाव था"। अपनी भाषा के लिए जो सबसे उपयुक्त हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्हें जंगली हिरण का माँस खाना अच्छा लगता था जिसका वह शिकार करता था,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 25:28 (#3)

"पर रिबका याकूब से प्रीति रखती थी"

देखिए कि आपने इस वचन में पहले इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु रिबका याकूब से सबसे अधिक प्रीति रखती थी।"

उत्पत्ति 25:29 (#1)

"याकूब भोजन के लिये कुछ दाल पका रहा था"

वचन 34 के अनुसार, यह दाल (या गाढ़ा सूप) मसूर की दाल हो सकती है, जो एक प्रकार की फलियाँ हैं; इसमें माँस के टुकड़े भी हो सकते थे। इस प्रसंग की पहली घटना को अपनी भाषा में प्रस्तुत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें (वचन 27-28 की पृष्ठभूमि की जानकारी के अनुसार)। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बार जब याकूब कुछ दाल बना रहे थे" या "एक दिन जब याकूब कुछ दाल बना रहे थे"

देखें: एक नए घटना का परिचय

उत्पत्ति 25:29 (#2)

"और एसाव मैदान से... आया"

देखिए आपने वचन 27 में **मैदान** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एसाव मैदान से काम करके घर आया"

उत्पत्ति 25:29 (#3)

"और एसाव... थका हुआ"

इब्रानी शब्द **थका हुआ** का अर्थ है कि एसाव अपने शिकार या काम से बहुत थका हुआ था (सम्भवतः बेहोशी जैसा अनुभव कर रहा था), और भोजन की कमी के कारण भूखा और प्यासा भी था। कुछ भाषाओं में इसके लिए एक मुहावरा होता है जो यहाँ उपयुक्त है। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह भूख के कारण कमजोर अनुभव कर रहा था।" या "और वह कमजोर और भूखा था।" या "बहुत धखा हुआ और भूखा था।"

उत्पत्ति 25:30 (#1)

"तब एसाव ने याकूब से कहा"

विचार करें कि आपके भाषा में इस उद्धरण को अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब एसाव ने याकूब से पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 25:30 (#2)

"मुझे कुछ खिला"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे खाने दीजिए"

उत्पत्ति 25:30 (#3)

"उसी लाल वस्तु में से... कुछ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस गहरे लाल रंग की दाल में से कुछ जो आप बना रहे हैं"

उत्पत्ति 25:30 (#4)

"क्योंकि मैं थका हूँ"

देखें कि आपने वचन 29 में **थका हूँ** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं भूख के कारण थका हुआ हूँ!" या "क्योंकि मैं भूखा और थका हुआ हूँ!"

उत्पत्ति 25:30 (#5)

"इसी कारण"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने ऐसा कहा,"

उत्पत्ति 25:30 (#6)

"उसका नाम... पड़ा"

यह वाक्यांश प्रायः इब्रानी पाठ में सामान्य अर्थ रखता है और यह किसी विशेष व्यक्ति को सन्दर्भित नहीं करता है। आपकी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका नाम... भी पड़ा" या "उन्होंने उन्हें... बुलाया"

उत्पत्ति 25:30 (#7)

"एदोम"

आप अपनी अनुवाद में या एक फुटनोट में **एदोम** का अर्थ शामिल कर सकते हैं ताकि यह स्पष्ट हो सके कि एसाव को वह नाम क्यों दिया गया था।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 25:31 (#1)

"याकूब ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु याकूब ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 25:31 (#2)

"आज"

वैकल्पिक अनुवाद: "आज अभी" या "अभी"

उत्पत्ति 25:31 (#3)

"अपना पहलौठे का अधिकार... मेरे हाथ बेच दे"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि याकूब ने एसाव के पहलौठे का अधिकार के बदले में दाल देने का प्रस्ताव रखा था। इब्रानी संस्कृति में, जेठा, परिवार के अन्य सन्तानों की तुलना में दोगुना उत्तराधिकार प्राप्त करता था (व्यवस्थाविवरण 21:15–17)। यह जानकारी एक फुटनोट में डाली जा सकती है ताकि लोग समझ सकें कि एसाव एक कटोरे दाल के लिए क्या बेच रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ दाल के बदले में अपना पहलौठे का अधिकार मुझे दे दो" या

"जेठ पुत्र का अधिकार मुझसे कुछ दाल के बदले में बदल दो, फिर मैं तुम्हें कुछ दूँगा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

मुझसे अभी वादा करना होगा कि तुम अपना अधिकार मुझे देंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 25:32 (#1)

"एसाव ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "एसाव ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 25:32 (#2)

"देख, मैं तो अभी मरने पर हूँ"

एसाव यहाँ अतिशयोक्ति का उपयोग कर रहा है ताकि यह दिखा सके कि वह कितना भूखा है। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनो, मैं इतना भूखा हूँ कि मुझे ऐसा लग रहा है जैसे मैं मरने वाला हूँ!"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 25:32 (#3)

"पहलौठे के अधिकार से मेरा क्या लाभ होगा"

एसाव एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करके यह बताने की कोशिश करता है कि वह कितना भूखा है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में एक अलंकारिक प्रश्न यहाँ अच्छी तरह से काम करता है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं मर जाऊँ, तो मेरा पहलौठे के अधिकार मुझे क्या लाभ देगा?" या "अभी मेरे लिए मेरा पहलौठे के अधिकार का कोई लाभ नहीं है!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 25:33 (#1)

"मुझसे अभी शपथ खा"

देखिए कि आपने उत्पत्ति 21:23 में "मझे से परमेश्वर की शपथ खा" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आज सबसे पहले परमेश्वर के सामने मुझसे यह शपथ खाओ कि तुम्हारे अधिकार अब मेरे हैं!" या "तुमको सबसे पहले

उत्पत्ति 25:33 (#2)

"अतः उसने उससे शपथ खाई"

इस बात का ध्यान रखें कि जिस प्रकार यह वाक्यांश याकूब की कही बात से मेल खाता है, उसी प्रकार आपका अनुवाद भी सही लगना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने उनसे मन्त्रत मानी" या "तो एसाव ने उनसे एक अटूट मन्त्रत मानी"

उत्पत्ति 25:33 (#3)

"अपना पहलौठे का अधिकार याकूब के हाथ बेच डाला"

देखें कि आपने वचन 31 में "अपना पहलौठे का अधिकार बेच डाला" का अनुवाद कैसे किया। यह भी देखें कि इब्रानियों 12:16 का अनुवाद कैसे किया गया है, जो उसी घटना का उल्लेख करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि उसने अपने जेठा पुत्र के अधिकार याकूब को उस दाल के बदले बेच दिया था" या "कि वह दाल के बदले अपने जेठे पुत्र का अधिकार उठें बेच रहा था"

उत्पत्ति 25:34 (#1)

"इस पर याकूब ने एसाव को रोटी और पकाई हुई मसूर की दाल दी"

फिर से विचार करें कि आपने वचन 29 और 34 में "दाल/मसूर की दाल" का अनुवाद कैसे किया। मसूर छोटे, गोल, चपटे, लाल-भूरे रंग के फलियों के बीज होते हैं जो एक फली के अन्दर उगते हैं (मटर या सेम के समान)। यदि आपके क्षेत्र में मसूर जात नहीं हैं, तो आप उन्हें "मसूर नामक एक प्रकार की फलियाँ/सेम" के रूप में वर्णित कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने एसाव को कुछ रोटी और मसूर की दाल दी" या "तब याकूब ने एसाव को कुछ रोटी के साथ कुछ मसूर की दाल दी,"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 25:34 (#2)**"और उसने खाया पिया, तब उठकर चला गया"**

विचार करें कि कार्यों की इस श्रृंखला का अनुवाद करने का सबसे स्वाभाविक तरीका क्या है कि एक के बाद एक इतनी जल्दी से किया गया और यह दर्शाता है कि एसाव ने अपने पहिलौठे का अधिकार निकम्मा ठहराया। वैकल्पिक अनुवाद: "और एसाव ने खाया, पिया, उठा, और चला गया।" या "और एसाव ने जल्दी से भोजन किया और चला गया।"

उत्पत्ति 25:34 (#3)**"एसाव ने अपना पहलौठे का अधिकार तुच्छ जाना"**

देखिए कि आपने वर्चन 31-33 में **पहलौठे का अधिकार** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार, एसाव ने दिखा दिया कि जेठा पुत्र के अधिकारों का मूल्य नहीं है।" या "एसाव ने अपने पहिलौठे का अधिकार को तुच्छ समझा, मानो उसका कोई विशेष मूल्य न हो।"

उत्पत्ति 26:1 (#1)**"उस... में"**

विचार करें कि इस नए घटना को शुरू करने का आपकी भाषा में सबसे अच्छा तरीका क्या है।

देखें: एक नए घटना का परिचय

उत्पत्ति 26:1 (#2)**"अकाल"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:10 में **अकाल** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरा अकाल" या "खाद्य की अत्यधिक कमी का एक और समय" या "भोजन की भयंकर कमी का एक और समय"

उत्पत्ति 26:1 (#3)**"वह उस पहले अकाल से अलग था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पहले पड़े अकाल के अतिरिक्त" या "यह उस अकाल से अलग था जो वर्षों पहले हुआ था,"

उत्पत्ति 26:1 (#4)**"इसलिए इसहाक... गया"**

आपके अनुवाद में ऐसा नहीं लगना चाहिए कि इसहाक अकेले गरार शहर गए थे; उनका पूरा परिवार उनके साथ ही वहाँ रहता था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

उत्पत्ति 26:1 (#5)**"गरार को पलिश्तियों के राजा अबीमेलेक के पास"**

यहाँ पर "गरार शहर" का अनुवाद उत्पत्ति 10:19; 20:1-2 में और **पलिश्तियों** का अनुवाद उत्पत्ति 10:14; 21:32, 34 में जैसे किया गया है, वैसे ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "गरार नगर में रहने वाले पलिश्ती राजा अबीमेलेक के पास सहायता के लिए गए।"

उत्पत्ति 26:2 (#1)**"वहाँ यहोवा ने उसको दर्शन देकर"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:7 में **दर्शन देकर** का अनुवाद कैसे किया। इसके अलावा, यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ इसहाक को उनके नाम से सम्बोधित करना या एक सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा इसहाक के पास आए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 26:2 (#2)**"कहा"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस उद्धरण को अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा," या "और उन्हें बताया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 26:2 (#3)**"मिस्र में मत जा"**

मिस्र पलिशियों की भूमि से निम्न ऊँचाई पर था और दक्षिण में स्थित था। कई अनुवादों में यह जानकारी अप्रत्यक्ष रहती है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "दक्षिण की ओर न जाए" या "यात्रा न करें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 26:2 (#4)

"मिस्र में"

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र देश की ओर,"

उत्पत्ति 26:2 (#5)

"जो देश मैं तुझे बताऊँ उसी में रह"

वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि तुम उस देश में रहो जहाँ मैं तुम्हें रहने के लिए कहूँ।" या "बल्कि जहाँ मैं तुमको रहने के लिए कहूँ, वहीं रहना।"

उत्पत्ति 26:3 (#1)

"इसी देश में रह"

देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उत्पत्ति 12:10 और 19:9 में कैसे किया। आपको इसे सन्दर्भ के अनुसार थोड़ा अलग तरीके से अनुवाद करने की आवश्यकता पड़ सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको कुछ समय के लिए रहना होगा" या "परदेशी के रूप में अस्थायी रूप से ठहरे रहो"

उत्पत्ति 26:3 (#2)

"और मैं तेरे संग रहूँगा"

इस वाक्यांश का अर्थ है कि परमेश्वर इसहाक का अगुवाई करेंगे, सहायता करेंगे, और उनकी रक्षा करेंगे और उनकी आवश्यकताओं के लिए प्रावधान करेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तुम्हारे संग रहूँगा"

उत्पत्ति 26:3 (#3)

"और तुझे आशीष दूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम और तुम्हारे परिवार को समृद्ध करूँगा।"

देखें:

उत्पत्ति 26:3 (#4)

"ये सब देश मैं तुझको, और तेरे वंश को दूँगा"

यहाँ से शुरू करते हुए (और वचन 4 तक निरन्तर) यहोवा यह स्पष्ट करते हैं कि वह इसहाक को कैसे आशीष देंगे। अपने अनुवाद में इस वाक्य को ऐसे शुरू करें जो इसे स्पष्ट करे। वैकल्पिक अनुवाद: "सचमुच मैं, मैं चारों ओर का देश तुमको और तुम्हारी सन्तान को दूँगा"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 26:3 (#5)

"मैं पूरी करूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं पूरी करता रहूँगा"

उत्पत्ति 26:3 (#6)

"जो शपथ मैंने तेरे पिता अब्राहम से खाइ थी"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति 24:8 में शपथ का अनुवाद कैसे किया। इस शब्द का अलग-अलग संदर्भों में अलग-अलग अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह प्रतिज्ञा जो मैंने तुम्हारे पिता अब्राहम से करी थी।"

उत्पत्ति 26:4 (#1)

"और मैं तेरे वंश को... करूँगा"

वचन 4 में उस शपथ का विवरण दिया गया है जिसका उल्लेख वचन 3 में किया गया है। यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त है या वचन 3 से वाक्य को आगे बढ़ाना है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मैं बढ़ाऊँगा" या "कि मैं बढ़ाऊँगा"

"सचमुच में, तुम्हारे वंश के द्वारा" या "और तुम्हारे वंश के कारण" या "सचमुच में, तुम्हारे वंश से"

उत्पत्ति 26:4 (#2)

"तेरे वंश को आकाश के तारागण के समान"

देखें कि आपने उत्पत्ति 22:17 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी संतानों की संख्या में बढ़ोतरी ताकि वे असंख्य हो जाएं" या "तुम्हारे वंश को इतना अधिक बढ़ाऊँगा" या "तुम्हें इतनी संतानें दूँगा कि वे अनगिनत होंगी"

देखें: उपमा

उत्पत्ति 26:4 (#3)

"आकाश के तारागण के समान"

वैकल्पिक अनुवाद: "आकाश में तारों की संख्या के समान,"

उत्पत्ति 26:4 (#4)

"और मैं... दूँगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त है या नहीं।

उत्पत्ति 26:4 (#5)

"तेरे वंश को"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे वंशजों को" या "उन्हें"

उत्पत्ति 26:4 (#6)

"ये सब देश"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 3 में कैसे किया।

उत्पत्ति 26:4 (#7)

"तेरे वंश के कारण"

देखें कि आपने उत्पत्ति 22:18 में इस वाक्यांश और इसके अगले खण्ड का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद:

उत्पत्ति 26:4 (#8)

"और" - "पृथ्वी की सारी जातियाँ... धन्य मानेंगी"

इस कर्मवाच्य वाक्यांश का आपकी भाषा में सबसे अच्छा अनुवाद क्या होगा, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी पर सभी जातियाँ मेरे द्वारा आशीषित की जाएंगी," या "मैं पृथ्वी पर सभी जाति समूहों को आशीष दूँगा,"

देखें: सक्रीय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 26:5 (#1)

"क्योंकि"

वचन 5 यह कारण देता है कि यहोवा वह सब कुछ करेंगे जो उन्होंने वचन 3 और 4 में कहा है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "सब इसलिए क्योंकि"

उत्पत्ति 26:5 (#2)

"अब्राहम ने मेरी मानी"

यह वाक्यांश मेरी मानी यहोवा ने अब्राहम से जो कहा था उसे दर्शाता है और यह स्वयं यहोवा का भी प्रतिनिधित्व करता है (हिंदी में वाणी शब्द का प्रयोग नहीं किया गया है)। वैकल्पिक अनुवाद: "अब्राहम ने हमेशा वही किया जो मैंने उसे बताया"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 26:5 (#3)

"और मेरी आज्ञाओं, विधियों और व्यवस्था का पालन किया"

यहाँ यह वाक्यांश पालन किया को व्यक्त करने का एक और तरीका है (जो पिछले वाक्यांश में पाया गया है), और यह इस बात पर जोर देता है कि अब्राहम ने हमेशा परमेश्वर की हर

बात मानी। ध्यान दें कि इस खंड में प्रयुक्त शब्दों के अर्थ में काफी समानता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, उसने मेरी सभी आज्ञाओं का पालन किया, जिसमें मेरी सभी विधियाँ, चेतावनियाँ और व्यवस्था शामिल हैं।"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 26:6 (#1)

"इसलिए इसहाक गरार में रह गया"

आपके अनुवाद में ऐसा नहीं लगता चाहिए कि इसहाक अकेले रहते थे; उनका परिवार भी उनके साथ रहता था। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए इसहाक ने परमेश्वर की आज्ञा का पालन किया और अपने परिवार के साथ गरार शहर में रह गया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 26:7 (#1)

"उस स्थान के लोगों ने उसकी पत्नी के विषय में पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद उस स्थान के पुरुषों ने उससे रिबका के बारे में पूछना शुरू किया," या "जब वहाँ के पुरुषों ने उससे रिबका के बारे में पूछना शुरू किया,"

उत्पत्ति 26:7 (#2)

"उसने... उत्तर दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनसे कहा" या "उसने यह कहकर उन्हें धोखा दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 26:7 (#3)

"वह तो मेरी बहन है"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण का प्रयोग अधिक स्वाभाविक होगा या अप्रत्यक्ष उद्धरण का। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वह उसकी बहन थी"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 26:7 (#4)

"तब उसने यह सोचकर कि यदि मैं उसको अपनी पत्नी कहूँ"

विचार करें कि क्या इस वाक्य को आपकी भाषा में नए वाक्य के रूप में शुरू करना उपयुक्त होगा। साथ ही यह देखें कि आपने इस वाक्य में पिछले उद्धरण को कैसे व्यक्त किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह यह कहने से डरता था कि वह उसकी पत्नी है,"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 26:7 (#5)

"तब उसने यह सोचकर... यहाँ के लोग... मुझ को मार डालेंगे"

देखें कि आपने इस वचन में पहले उस स्थान के लोगों का अनुवाद कैसे किया। साथ ही विचार करें कि इस वाक्य में प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का प्रयोग आपकी भाषा में अधिक उपयुक्त होगा, और देखें कि आपने इस वचन में पहले क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने सोचा कि उस नगर के पुरुष उसे मार सकते हैं" या "उसे डर था कि उस स्थान के लोग उसे मार डालेंगे"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 26:7 (#6)

"रिबका के कारण"

वैकल्पिक अनुवाद: "रिबका के कारण," या "ताकि वे रिबका को ले जा सकें,"

उत्पत्ति 26:7 (#7)

"जो परम सुन्दरी है"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को इस वचन में पहले रखना बेहतर हो सकता है और कहना, "अब रिबका बहुत सुन्दर थीं, इसलिए उस स्थान के लोग इसहाक से उसके बारे में पूछने लगे। इसहाक को डर था कि वे उसे मारकर रिबका को

ले/अपना सकता है, इसलिए उसने झूठ बोला और कहा कि वह उसकी बहन हैं।" अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह बहुत सुन्दर है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 26:8 (#1)

"जब उसको वहाँ रहते बहुत दिन बीत गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक दिन जब वह और उसका परिवार वहाँ काफी समय से रह रहा था,"

उत्पत्ति 26:8 (#2)

"तब... पलिशियों के राजा अबीमेलेक ने... झाँककर... देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "पलिशियों के राजा अबीमेलेक ने देखा" या "राजा अबीमेलेक ने देखा"

उत्पत्ति 26:8 (#3)

"खिड़की में से"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने घर की खिड़की में से"

उत्पत्ति 26:8 (#4)

"क्या देखा कि"

इस सन्दर्भ में, देखा का अर्थ है कि राजा अबीमेलेक उस दृश्य को देखकर आश्र्यपूर्ण कित हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "और देखकर आश्र्यपूर्ण कित हुआ"

उत्पत्ति 26:8 (#5)

"इसहाक अपनी पत्नी रिबका के साथ क्रीड़ा कर रहा है"

यहाँ इब्रानी में शब्द का एक खेल है (क्योंकि इसहाक और क्रीड़ा एक ही मूल शब्द से आते हैं)। इसहाक हँस रहे होंगे या रिबका के साथ हास्यपूर्ण रूप से क्रीड़ा या उन्हें स्नेहपूर्ण

या शारीरिक तरीके से छू रहे होंगे, जैसा कि एक पति अपनी पत्नी के साथ करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि इसहाक अपनी पत्नी रिबका के साथ हास्यपूर्ण रूप से क्रीड़ा कर रहे थे।"

उत्पत्ति 26:9 (#1)

"तब अबीमेलेक ने इसहाक को बुलवाकर"

राजा अबीमेलेक ने सम्भवतः इसहाक को बात करने के लिए एक सेवक भेजा था। वैकल्पिक अनुवाद: "तो राजा अबीमेलेक ने इसहाक को बुलवाकर" या "तब राजा अबीमेलेक ने इसहाक को अपने पास लाने के लिए किसी को भेजा"

उत्पत्ति 26:9 (#2)

"कहा"

अपनी भाषा में इस उद्धरण की सीमा को अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा," या "और उन्हें डाँटते हुए कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 26:9 (#3)

"वह तो निश्चय तेरी पत्नी है"

"देखो" शब्द इसके बाद आने वाली बात पर जोर देता है। ("देखो" शब्द हिन्दी बाइबिल में नहीं पाया जाता है।) इस सन्दर्भ में इस शब्द का अपनी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छे तरीके पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह स्पष्ट है कि वह निश्चय तेरी पत्नी है!"

देखें:

उत्पत्ति 26:9 (#4)

"फिर तूने क्यों उसको अपनी बहन कहा?"

अपनी भाषा में इस अंतर्निहित प्रत्यक्ष उद्धरण (वह मेरी बहन हैं) का अनुवाद प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना उपयुक्त होगा, इस पर विचार करें।

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 26:9 (#5)

"इसहाक ने उत्तर दिया"

अपनी भाषा में इस उद्धरण की सीमा का अनुवाद करने के सबसे अच्छे तरीके पर विचार करें।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 26:9 (#6)

"मैंने सोचा था.... कि उसके कारण मेरी मृत्यु हो"

इस बात पर विचार करें कि अपनी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना उपयुक्त होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैंने सोचा कि उसके कारण मेरी मृत्यु हो सकती है।" या "मैंने यह इसलिए कहा क्योंकि मुझे डर था कि कोई उसे पती के रूप में लेने के लिए मुझे मार सकता है।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 26:10 (#1)

"अबीमेलेक ने कहा"

इस सन्दर्भ में इस उद्धरण की सीमा का अनुवाद अपनी भाषा में करने के सबसे अच्छे तरीके पर विचार करें।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 26:10 (#2)

"तूने हम से यह क्या किया"

यहाँ राजा अबीमेलेक एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहे हैं ताकि अपनी तीव्र भावना को व्यक्त कर सकें और यह

जोर दे सकें कि इसहाक ने जो किया, वह गलत था और उन्हें ऐसा नहीं करना चाहिए था। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने हमारे साथ ऐसा व्यवहार क्यों किया?" या "तुझे हमारे साथ ऐसा नहीं करना चाहिए था!"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 26:10 (#3)

"ऐसे तो प्रजा में से कोई तेरी पत्नी के साथ सहज से कुकर्म कर सकता"

देखें कि आपने उत्पत्ति 19:32-35 में "साथ सोए" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। यह आवश्यक हो सकता है कि सन्दर्भ के आधार पर इसे अलग-अलग तरीके से अनुवादित किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "देर-सवेर, जिन पुरुषों पर मैं शासन करता हूँ, उनमें से कोई तेरी पत्नी के साथ सो सकता है," या "... तेरी पत्नी के साथ शारीरिक सम्बन्ध बना सकता है," या "... तेरी पत्नी के साथ व्यभिचार कर सकता था,"

देखें: प्रियोक्ति

उत्पत्ति 26:10 (#4)

"और तू हमको पाप में फँसाता"

इस वचन में सर्वनाम हमको राजा अबीमेलेक और उन पलिशियों संदर्भित करता है जिन पर वह शासन करते थे; इसमें इसहाक शामिल नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके परिणामस्वरूप तू हम पर दण्ड लाता!"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 26:11 (#1)

"इसलिए अबीमेलेक ने अपनी सारी प्रजा को आज्ञा दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब राजा अबीमेलेक ने अपने सभी लोगों से कहा,"

Genesis 26:11 (#2)

"जो कोई उस पुरुष को या उस स्त्री को छूएगा, वह निश्चय मार डाला जाएगा"

इस संदर्भ में **छूएगा** एक मुहावरे के रूप में उपयोग हुआ है, जिसका अर्थ है "किसी भी तरह से हानि पहुँचाना।" कई भाषाओं में ऐसा ही एक मुहावरा होता है जो यहाँ उपयुक्त है। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि कोई इस पुरुष इसहाक या उसकी पत्नी को किसी भी प्रकार से हानि पहुँचाएगा, तो मैं उस व्यक्ति को अवश्य ही मृत्युदण्ड दूँगा!" या "जो इसहाक या उसकी पत्नी को किसी भी तरह से हानि पहुँचाएगा, मैं उसे अवश्य मार डालूँगा!"

See: मुहावरा

उत्पत्ति 26:12 (#1)

"फिर इसहाक ने उस देश में जोता बोया"

"बीज बोना" वाक्यांश का अर्थ है कि हाथ से जमीन पर बीज फैलाकर फसल उगाने के लिए उन्हें बोया जाए। यदि आपकी भाषा क्षेत्र में यह विधि ज्ञात नहीं है, तो इसे सामान्य रूप में अनुवाद कर सकते हैं और कह सकते हैं, "बीज/अनाज बोए" या "बड़े खेतों में बीज/अनाज बोए"। वैकल्पिक अनुवाद: "इसहाक ने उस भूमि में अनाज बोए"

उत्पत्ति 26:12 (#2)

"और उसी वर्ष में सौ गुणा फल पाया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उस वर्ष उसने इतनी बड़ी फसल काटी जो कि बोए गए से सौ गुणा अधिक था" या "और उस वर्ष उसने बहुत बड़ी फसल काटी"

उत्पत्ति 26:12 (#3)

"और यहोवा ने उसको आशीष दी"

इस पर विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होगा या नहीं, जो वचन 13 में जारी रहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यहोवा ने उसे आशीष दी।"

उत्पत्ति 26:13 (#1)

"और वह बढ़ा और उसकी उन्नति होती चली गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार इसहाक और अधिक धनी होते गए" या "जिससे वे अधिक से अधिक धनी होते गए"

उत्पत्ति 26:13 (#2)

"यहाँ तक कि वह बहुत धनी पुरुष हो गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्ततः वे बहुत धनी हो गए।"

उत्पत्ति 26:14 (#1)

"जब उसके भेड़-बकरी, गाय-बैल,... हुई"

देखें कि आपने उत्पत्ति 24:35 में **भेड़-बकरी** और **गाय-बैल** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास कई भेड़-बकरी और गाय-बैल के झुण्ड थे" या "उनके पास बहुत सी भेड़ें और मवेशी थे"

उत्पत्ति 26:14 (#2)

"और बहुत से दास-दासियाँ"

एक ही इब्रानी शब्द "सेवक" या "दास" दोनों के लिए इस्तेमाल किया जाता है। दासों और सेवकों को उनके स्वामियों द्वारा स्वामित्व में रखा जाता था, लेकिन कई बार उनके साथ परिवार के सम्मानित सदस्य के रूप में व्यवहार किया जाता था। इसका एक उदाहरण अब्राहम का मुख्य सेवक था जिसे इसहाक के लिए पत्नी दूँदने के लिए भेजा गया था (उत 24)। जब आप अपनी भाषा में **सेवकों** का अनुवाद करें, तो इस जानकारी को ध्यान में रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके पास कई दास भी थे।" या "उनके पास कई दास भी थे।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 26:14 (#3)

"तब पलिश्ती उससे डाह करने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस कारण से, पलिश्ती उनसे डाह करने लगे" या "परिणामस्वरूप, पलिश्ती उनसे डाह करने लगे"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

उत्पत्ति 26:15 (#1)

"इसलिए जितने कुओं को उसके पिता अब्राहम के दासों ने अब्राहम के जीते जी खोदा था, उनको पलिश्तियों ने मिट्टी से भर दिया"

देखें कि आपने उत्पत्ति 21:30-31 में "कुओं" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 26:16 (#1)

"तब अबीमेलेक ने इसहाक से कहा"

विचार करें कि अपनी भाषा में इस उद्धरण की सीमा का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्त में राजा अबीमेलेक ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 26:16 (#2)

"हमारे पास से चला जा"

हालाँकि राजा अबीमेलेक इसहाक से जाने के लिए कह रहा है, फिर भी वह विनम्र बनने का प्रयत्न कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम चाहते हैं कि तुम हमारे पास से कहीं और चले जाओ,"

देखें:

उत्पत्ति 26:16 (#3)

"क्योंकि तू हम से बहुत सामर्थी हो गया है"

कुछ भाषाओं में इस उद्धरण में वाक्यांश को पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "तू इतना सामर्थी हो गया है कि हम तुझसे डरते हैं और चाहते हैं कि तू हमसे दूर चला जाए।" अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू हमारे लिए बहुत शक्तिशाली हैं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 26:17 (#1)

"अतः इसहाक वहाँ से चला गया"

आपके अनुवाद में ऐसा नहीं लगता चाहिए कि इसहाक अकेले गरार शहर से चला गया; उसका परिवार भी उसके साथ गया था। देखें कि आपने इसी तरह के सन्दर्भ के लिए वचन 1 और 6 में क्या किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः इसहाक अपने परिवार के साथ गरार शहर से चला गया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

उत्पत्ति 26:17 (#2)

"और... तम्बू खड़ा करके"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने तम्बू खड़े किए"

उत्पत्ति 26:17 (#3)

"गरार की घाटी में"

वैकल्पिक अनुवाद: "गरार के पास की घाटी में"

उत्पत्ति 26:17 (#4)

"वहाँ रहने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और कुछ समय वहाँ रहे।"

उत्पत्ति 26:18 (#1)

"तब जो कुएँ उसके पिता अब्राहम के दिनों में खोदे गए थे... उनको इसहाक ने फिर से खुदवाया"

इसहाक ने अपने सेवकों से कुओं को फिर से खुदवाया; उसने यह काम स्वयं नहीं किया।

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 26:18 (#2)

"और अब्राहम के मरने के पीछे पलिश्तियों ने भर दिए थे"

उत्पत्ति की पुस्तक में आपने पलिश्तियों की वर्तनी या अनुवाद कैसे किया, इसके अनुरूप रहें। देखें उत्पत्ति 10:14; 21:32, 34; 26:1, 8, 14–15, 18। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे पलिश्तियों ने अब्राहम के मृत्यु के बाद मिट्टी से भर दिया था,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 26:18 (#3)

"और उनके वे ही नाम रखे"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उन कुओं को वही नाम दिए" या "उसने कुओं को वही नाम दिए"

उत्पत्ति 26:18 (#4)

"जो उसके पिता ने रखे थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसके पिता ने उनका नाम रखा था।"

उत्पत्ति 26:19 (#1)

"बहते जल का एक सोता मिला"

वाक्यांश बहते जल एक मुहावरा है, जिसका अर्थ है कि वह कुओं एक सोते से भरा हुआ था और पीने के लिए निरन्तर बहते हुए ताजा पानी का स्रोत था। वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ एक बहते जल का सोता फूट पड़ा।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 26:20 (#1)

"यह जल हमारा है"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष उद्धरण या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना उपयुक्त है या नहीं।

वैकल्पिक अनुवाद: "वह पानी हमारा है!" या "कि वह कुओं उनका था।" या "कि वे उस पानी के मालिक थे।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 26:20 (#2)

"इसलिए उसने उस कुएँ का नाम... रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए इसहाक ने उस कुएँ का नाम रखा"

उत्पत्ति 26:20 (#3)

"एसेक"

यदि आप इस कुएँ के नाम का अर्थ अपने अनुवाद पाठ या फुटनोट में शामिल करते हैं, तो यह सुनिश्चित करें कि यह अगले वाक्यांश में झगड़े के अनुवाद के साथ मेल खाता हो। यह शब्द पहले 20वें वचन में प्रयुक्त झगड़ा शब्द से भिन्न है, लेकिन इसका अर्थ वही है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 26:20 (#4)

"क्योंकि वे उससे झगड़े थे"

गरार के चरवाहों ने इसहाक से अप्रत्यक्ष रूप से विवाद किया (वचन 20ब) जब उन्होंने उसके चरवाहों से झगड़ा किया (वचन 20अ)। अपने अनुवाद में यह सुनिश्चित करें कि इस वचन के दोनों हिस्से एक दूसरों से विपरीत न हों। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने इस विषय में उनके चरवाहों से झगड़ा किया।"

उत्पत्ति 26:21 (#1)

"उन्होंने उसके लिये भी झगड़ा किया"

यहाँ वचन 20 के पहले भाग में झगड़ा शब्द का जो अनुवाद आपने किया है, उसी के अनुरूप बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन गरार के चरवाहों ने फिर से उस कुएँ के लिये उनसे झगड़े,"

उत्पत्ति 26:21 (#2)**"इसलिए उसने उसका नाम... रखा"**

यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त होगा या नहीं, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने उसका नाम रखा" या "इसलिए उन्होंने उस कुँएँ का नाम रखा"

उत्पत्ति 26:22 (#1)**"तब उसने वहाँ से निकलकर"**

आपके अनुवाद में ऐसा नहीं लगना चाहिए कि इसहाक अकेले ही निकल गया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

उत्पत्ति 26:22 (#2)**"और कुआँ खुदवाया"**

देखिए कि आपने वचन 18 में इस जैसे समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने अपने लोगों से खुदवाया" या "और उसके सेवकों ने खुदाई की"

उत्पत्ति 26:22 (#3)**"एक और कुआँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक नया कुआँ,"

उत्पत्ति 26:22 (#4)**"और उसके लिये उन्होंने झगड़ा न किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन इस बार गरार के चरवाहों ने उसके लिये झगड़ा नहीं किया," या "इस बार गरार के चरवाहों ने उसके लिये झगड़ा नहीं किया,"

उत्पत्ति 26:22 (#5)**"इसलिए उसने उसका नाम... रखा"**

देखिए कि आपने वचन 20 और 21 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उसने कुँएँ का नाम रखा" या "इसलिए उसने उसका नाम रखा"

उत्पत्ति 26:22 (#6)**"रहोबोत"**

यहाँ पर रहोबोत को उसी वर्तनी से लिखें जैसा आपने उत्पत्ति 10:11 में किया है।

उत्पत्ति 26:22 (#7)**"हमारे लिये बहुत स्थान दिया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे लिए स्थान प्रदान किया है," या "मेरे परिवार को रहने के लिए बहुत स्थान दिया है,"

उत्पत्ति 26:22 (#8)**"और हम इस देश में फूले-फलेंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हम इस भूमि पर फलें-फूलें।"

उत्पत्ति 26:23 (#1)**"वहाँ से वह बेर्शेबा को गया"**

(मूल पाठ में 'ऊपर' शब्द का उपयोग किया गया है, जो हिन्दी बाइबिल में नहीं पाया गया है। इसलिए पाठकों को स्पष्ट करने के लिए यहाँ को शब्द ऊपर को सन्दर्भित करता है।) को शब्द इस तथ्य को सन्दर्भित करता है कि बेर्शेबा उस स्थान से ऊँचाई पर और दक्षिण दिशा में स्थित है जहाँ वे रहते थे। कुछ अनुवाद इस ज्ञानकारी को अप्रत्यक्ष रूप में ही छोड़ देते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त लगे, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ से वह और उसका परिवार दक्षिण की ओर बेर्शेबा शहर चले गए।" या "एक दिन वह और उसका परिवार वहाँ से बेर्शेबा शहर चले गए।"

उत्पत्ति 26:24 (#1)

"और उसी दिन यहोवा ने रात को उसे दर्शन देकर कहा"

देखें कि आपने वचन 2 में यहोवा ने उसे दर्शन देकर का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उस रात यहोवा उसके पास आए और उससे कहा,"

उत्पत्ति 26:24 (#2)

"मैं तेरे पिता अब्राहम का परमेश्वर हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वही परमेश्वर हूँ जिसकी उपासना तेरा पिता अब्राहम करता था।" या "मैं वह परमेश्वर हूँ जो तेरे पिता अब्राहम की चिन्ता करता हूँ।"

उत्पत्ति 26:24 (#3)

"मत डर, क्योंकि मैं तेरे साथ हूँ"

कुछ भाषाएँ इब्रानी पाठ की तरह काम कर सकती हैं और कारण ("मैं तुम्हारे साथ हूँ") से पहले परिणाम खंड ("डरो मत") रख सकती हैं। अन्य भाषाओं में कारण को परिणाम से पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं हमेशा तुम्हारे साथ रहूँगा, इसलिए डरो मत।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 26:24 (#4)

"और... तुझे आशीष दूँगा"

देखें कि आपने वचन 3 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको सफलता दूँगा"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 26:24 (#5)

"और तेरा वंश बढ़ाऊँगा"

देखें कि आपने वचन 4 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम्हारे वंश की संख्या

बढ़ाऊँगा" या "और तुम्हारे वंश को अधिक बढ़ाऊँगा" या "और तुमको बहुत सन्तान दूँगा"

उत्पत्ति 26:24 (#6)

"के कारण"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे वचन के कारण" या "मेरे वचन को पूरा करने के लिए"

उत्पत्ति 26:24 (#7)

"अपने दास अब्राहम"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा दस अब्राहम।"

उत्पत्ति 26:25 (#1)

"तब उसने वहाँ एक वेदी बनाई"

देखें कि आपने उत्पत्ति 22:9 में वेदी का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब इसहाक ने वहाँ बर्शेबा में एक वेदी बनाई।"

उत्पत्ति 26:25 (#2)

"और यहोवा से प्रार्थना की"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में यहोवा से प्रार्थना करी मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। उत्पत्ति 4:26, 12:8, 13:4, 21:33, 26:25 देखें, और उत्पत्ति 4:26 में इस बारे में दी गई टिप्पणी को देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने वहाँ यहोवा के नाम की उपासना करते हुए वेदी पर बलिदान चढ़ाएँ।"

उत्पत्ति 26:25 (#3)

"और अपना तम्बू वहाँ खड़ा किया"

देखें कि आपने वचन 17 में इस समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने वहाँ अपनी छावनी भी खड़ी कीं,"

उत्पत्ति 26:25 (#4)**"और वहाँ इसहाक के दासों ने एक कुआँ खोदा"**

ध्यान दें कि उन्होंने इस कुआँ की खुदाई वचन 32 तक पूरी नहीं की। इस बात को ध्यान में रखते हुए इस वाक्यांश का अनुवाद करें।

उत्पत्ति 26:26 (#1)**"तब अबीमेलेक... गरार से उसके पास गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब राजा अबीमलेक गरार नगर से उसके पास आए"

उत्पत्ति 26:26 (#2)**"अपने सलाहकार अहुज्जत"**

राजा अबीमेलेक के मित्र अहुज्जत सम्भवतः उसके सलाहकार थे।

उत्पत्ति 26:26 (#3)**"और अपने सेनापति पीकोल"**

यह देखें कि आपने उत्पत्ति 21:22, 32 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके सेनापति पीकोल।"

उत्पत्ति 26:27 (#1)**"मेरे पास क्यों आए हो"**

इसहाक सम्भवतः यह जानना चाहते हैं कि राजा अबीमेलेक और उसके लोग वहाँ क्यों आए हैं, लेकिन यह एक अलंकारिक प्रश्न भी हो सकता है जो उसकी गहरी भावनाओं को दर्शाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम यहाँ क्यों आए हो,"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 26:27 (#2)**"तुम ने मुझसे बैर करके"**

वैकल्पिक अनुवाद: "विशेष करके चूँकि तुमने मेरे साथ घृणा से व्यवहार किया है" या "विशेष करके चूँकि तुमने मेरे प्रति घृणास्पद रहे हो"

उत्पत्ति 26:27 (#3)**"अपने बीच से निकाल दिया था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और मुझे तुम्हसे दूर जाने के लिए बरबस किया!"

उत्पत्ति 26:28 (#1)**"उन्होंने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 26:28 (#2)**"हमने तो प्रत्यक्ष देखा है"**

ध्यान दें कि आपके अनुवाद में सर्वनाम हम में इसहाक शामिल न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे लिए यह बहुत स्पष्ट है"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 26:28 (#3)**"कि यहोवा तेरे साथ रहता है"**

देखें कि आपने वचन 3 और 24 में इसी समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि यहोवा तुम्हारे साथ हैं और तुमको सफलता दे रहे हैं,"

उत्पत्ति 26:28 (#4)**"इसलिए हमने सोचा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए हमने एक-दूसरे से कहा" या "इसलिए हमने निर्णय लिया"

उत्पत्ति 26:28 (#5)

"हमारे तेरे बीच में शपथ खाई जाए"—हम तुझ से"

इब्रानी पाठ में, इस वाक्य के पहले हम में इसहाक शामिल हैं, लेकिन दूसरे हम में वह शामिल नहीं हैं। ध्यान दें कि पहले दो वैकल्पिक अनुवादों में, सर्वनाम हमने और हमने में वे शामिल नहीं हैं, लेकिन तीसरे वैकल्पिक में, सर्वनाम हम में वे शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि हमारे और तुम्हारे बीच एक मन्त्र मानी जाए।" या "कि हमें एक-दूसरे से मन्त्र माननी चाहिए।"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 26:28 (#6)

"और हम तुझ से... वाचा बन्धाएँ"

देखें कि आपने उत्पत्ति 21:27, 32 में इस वाक्यांश वाचा बन्धाएँ का अनुवाद कैसे किया है। ध्यान दें कि इस वाक्यांश में हम सर्वनाम या तो इसहाक को अलग करता है या उसे शामिल करता है, यह इस पर निर्भर करता है कि आप अगले वाक्यांश के लिए तुझ से या "एक-दूसरे के साथ" का उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए कृपया हम एक शान्ति की सम्झि करें।"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 26:28 (#7)

"तुझ से"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक दूसरे के साथ,"

उत्पत्ति 26:29 (#1)

"तू भी हम से कोई बुराई न करेगा"

वचन 29 में उस वाचा या सम्झि के विवरण निर्दिष्ट किए गए हैं जिसे वह इसहाक से वचन से या मन्त्र द्वारा करवाना चाहता है।

उत्पत्ति 26:29 (#2)

"जैसे हमने तुझे नहीं छुआ"

देखें कि आपने वचन 11 में छुआ या "छुएगा" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे हमने किसी भी प्रकार से तुझको हानि नहीं पहुँचाई,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 26:29 (#3)

"वरन् तेरे साथ केवल भलाई ही की है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वरन् तेरे साथ केवल दया ही से व्यवहार किया"

उत्पत्ति 26:29 (#4)

"और तुझको कुशल क्षेम से विदा किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तुझको कुशलता से विदा किया।" या "और शांतिपूर्ण तरीके से तुझसे वहां से चले जाने को कहा।"

उत्पत्ति 26:29 (#5)

"कि तू तो यहोवा की ओर से धन्य है"

इस वाक्यांश को पिछले वचन 28 में देख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब इसके कारण, यहोवा ने तुमको बड़ी सफलता दी है।" या "इसका परिणाम यह हुआ कि, यहोवा ने तुमको बहुत सफलता दी है।"

उत्पत्ति 26:30 (#1)

"और उन्होंने खाया-पिया"

आपके अनुवाद में ऐसा नहीं लगना चाहिए कि भोज केवल राजा अबीमेलक और उसके लोगों के लिए था; इसहाक ने उसके साथ भोजन किया।

उत्पत्ति 26:31 (#1)**"सवेरे उन सभी ने तड़के उठकर"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 20:8; 21:14, 22:3 में **सवेरे तड़के उठकर** का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 26:31 (#2)**"आपस में शपथ खाई"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 25:33 में **शपथ खाई** का अनुवाद कैसे किया है। साथ ही, यदि आप अंतर्निहित जानकारी को स्पष्ट करते हैं, तो यहाँ वही होना चाहिए जैसे आपने वचन 28 में "वाचा" या "सन्धि" का अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और एक दूसरे से अटूट शपथ खाई कि वे अपनी वाचा बनाए रखेंगे" या "और एक दूसरे से शपथ खाई कि वे अपनी सन्धि का पालन करेंगे"

उत्पत्ति 26:31 (#3)**"तब इसहाक ने उनको विदा किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर इसहाक ने उन्हें विदा कहा,"

उत्पत्ति 26:31 (#4)**"और वे कुशल क्षेम से उसके पास से चले गए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे उनसे शान्ति से विदा लेकर अपने घर लौट गए।"

उत्पत्ति 26:32 (#1)**"उसी दिन... हुए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसी दिन" या "बाद में उसी दिन"

उत्पत्ति 26:32 (#2)**"उस खोदे हुए कुएँ का वृत्तान्त"**

यह वही कुआँ है जिसे इसहाक के दासों ने वचन 25 में खोदना शुरू किया था।

उत्पत्ति 26:32 (#3)**"इसहाक के दासों... सुनाकर कहा"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस उद्धरण को अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 26:32 (#4)**"हमको जल... मिला है"**

देखें कि आपने वचन 19 में **मिला** का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम पानी तक पहुँच गए हैं!"

उत्पत्ति 26:33 (#1)**"तब उसने उसका नाम शिबा रखा"**

इस कुएँ का नाम **शिबा** या "शेबा" लिखा जा सकता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 26:33 (#2)**"उस नगर का नाम आज तक बेर्शबा पड़ा है"**

देखें कि आपने **बेर्शबा** और उसके अर्थ का अनुवाद उत्पत्ति 21:31 में कैसे किया हैं।

उत्पत्ति 26:34 (#1)**"जब एसाव चालीस वर्ष का हुआ"**

विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "वर्ष का एक पुत्र हुआ" का अनुवाद कैसे किया हैं। देखें 5:32; 11:10; 12:4; 16:16; 17:1, 17, 24-25; 25:20-21 और 26:34। वैकल्पिक अनुवाद: "अब एसाव 40 वर्ष का था, और" या "जब एसाव 40 वर्ष का था,"

उत्पत्ति 26:34 (#2)

"तब उसने हिती बेरी की बेटी यहूदीत, और हिती एलोन की बेटी बासमत को व्याह लिया"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि बासमत एसाव की दूसरी पत्नी थीं, न कि बेरी की पत्नी। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने यहूदीत नामक एक स्त्री से विवाह किया, जो हिती पुरुष बेरी की बेटी थी, और उसने बासमत नामक एक स्त्री से भी विवाह किया, जो हिती पुरुष एलोन की बेटी थी।"

उत्पत्ति 26:35 (#1)

"और इन स्त्रियों के कारण इसहाक और रिबका के मन को खेद हआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन विदेशी स्त्रियों ने इसहाक और रिबका को बहुत दुःखित किया" या "इसहाक और रिबका इस बात से बहुत परेशान थे कि उनके बेटे ने उनके अपने धर्म और समूह की स्त्री के बजाय विदेशी स्त्री से विवाह किया था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

इसहाक या तो पूरी तरह से अंधे थे या इतने अंधे थे कि वे लोगों को पहचान नहीं सकते थे (देखें: वचन 18-27, 32-33)। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसकी आँखें इतनी कमज़ोर हो गई थीं कि वे देख नहीं सकते थे," या "और वे लगभग अंधे हो गए थे,"

उत्पत्ति 27:1 (#4)

"तब उसने... बुलाकर"

इसहाक ने सम्भवतः एक दास से कहा होगा कि वह जाकर एसाव को अपने पास आने को कहे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने बुलाया" या "उन्होंने बुलवाया"

उत्पत्ति 27:1 (#5)

"उसने कहा"

यह विचार करें कि इस उद्धरण की सीमा को अपनी भाषा में अनुवादित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "एसाव ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:1 (#1)

"जब... हो गया, तब"

अध्याय 27 में वर्णित घटनाएँ अध्याय 26 के अंत के लगभग 23 वर्ष बाद घटित हुईं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद इस पद को इस तरह से शुरू करता है जो उस तथ्य के साथ मेल खाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अब जब"

देखें: एक नए घटना का परिचय

उत्पत्ति 27:1 (#2)

"इसहाक बूढ़ा हो गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसहाक बहुत बूढ़े हो गए"

उत्पत्ति 27:1 (#6)

"क्या आज्ञा"

देखिए आपने उत्पत्ति 22:1,7,11 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहाँ हूँ।" या "हाँ, प्रभु क्या है?"

उत्पत्ति 27:2 (#1)

"उसने कहा"

विचार करें कि इस उद्धरण को आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:2 (#2)

"सून"

उत्पत्ति 27:1 (#3)

"और उसकी आँखें ऐसी धुंधली पड़ गईं कि उसको सूझता न था"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया ध्यान से सुनें:" या "कृपया ध्यानपूर्वक सुनें:"

उत्पत्ति 27:2 (#3)

"मैं तो बूढ़ा हो गया हूँ"

देखें कि आपने वचन 1 में बूढ़ा या "एक बूढ़े व्यक्ति" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बहुत बूढ़ा हो गया हूँ"

उत्पत्ति 27:2 (#4)

"नहीं जानता कि मेरी मृत्यु का दिन कब होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं जल्दी मर सकता हूँ।" या "और मैं अधिक समय तक जीवित नहीं रहूँगा।"

उत्पत्ति 27:3 (#1)

"तू अपना तरकश और धनुष आदि हथियार लेकर..."

विचार करें कि आपकी भाषा में धनुष और तीर को सन्दर्भित करने का सबसे स्वाभाविक तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने शिकार के हथियार, अपने तीरों का तरकश, और अपना धनुष लो," या "अपना धनुष और तीर लो"

उत्पत्ति 27:3 (#2)

"मैदान में जा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर मैदान में जाएँ"

उत्पत्ति 27:3 (#3)

"मैदान में जा"

देखें कि आपने उत्पत्ति 25:27 में मैदान का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैदान की ओर" या "खुले देश की ओर"

उत्पत्ति 27:3 (#4)

"और मेरे लिये अहेर कर"

देखें कि आपने उत्पत्ति 25:28 में अहेर का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरे लिए कुछ जंगली

जानवर का माँस शिकार करके लाओ।" या "और मेरे लिए शिकार करने जाओ।"

उत्पत्ति 27:4 (#1)

"तब... बनाकर"

कुछ भाषाओं में यह आवश्यक हो सकता है कि एसाव को भोजन तैयार करने के लिए उठाने वाले कदमों को और स्पष्ट किया जाए, ताकि ऐसा न लगे कि जानवर को बिना पकाए या जीवित ही खा लिया जाएगा। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उस माँस को पकाने की आवश्यकता है" या "इसके बाद हिरण को काटकर पकाए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 27:4 (#2)

"मेरी रुचि... स्वादिष्ट भोजन बनाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए कुछ स्वादिष्ट भोजन" या "मेरे लिए एक स्वादिष्ट भोजन"

उत्पत्ति 27:4 (#3)

"मेरी रुचि के अनुसार"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मुझे सबसे ज्यादा रुचि है," या "जैसा मुझे रुचि है,"

उत्पत्ति 27:4 (#4)

"मरने से पहले तुझे जी भरकर आशीर्वाद द्दूँ"

इसहाक स्वयं को संदर्भित करने के लिए "जी" वाक्यांश का प्रयोग करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी मृत्यु से पहले मैं परमेश्वर से आपके लिये सफलता की प्रार्थना कर सकता हूँ।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 27:5 (#1)

"जब इसहाक एसाव से यह बात कह रहा था, तब रिबका सुन रही थी"

मूल पाठ में "उसका पुत्र" वाक्यांश दिया गया है, जो हिन्दी बाइबिल में नहीं है। पाठकों को समझाने के लिए यहाँ "उसका पुत्र" वाक्यांश का उपयोग किया गया है जो एसाव को सन्दर्भित करता है। वाक्यांश उसका पुत्र सम्भवतः इस तथ्य को याद दिलाता है कि एसाव इसहाक के प्रिय पुत्र थे (उत 25:28)। हालाँकि, सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि एसाव रिबका के पुत्र नहीं थे। वैकल्पिक अनुवाद: "रिबका ने सुना कि इसहाक ने उसके पुत्र एसाव से क्या कहा।" या "जब इसहाक अपने पुत्र एसाव से बात कर रहे थे, तब रिबका सुन रही थीं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 27:5 (#2)

"तब एसाव अहेर करने को मैदान में गया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है जो वचन 6 में जारी रहता है। यह भी देखें कि आपने वचन 3 में **मैदान** और **अहेर करने** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब एसाव जंगली जानवर का माँस लाने के लिए गाँव में गया," या "तब एसाव वन में शिकार करने के लिए चला गया,"

उत्पत्ति 27:6 (#1)

"इसलिए उसने अपने पुत्र याकूब से कहा"

अपने पुत्र वाक्यांश सम्भवतः इस तथ्य को याद दिलाता है कि याकूब रिबका का प्रिय पुत्र था (उत 25:28)। देखें कि आपने वचन 5 में "उसका पुत्र" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "रिबका ने उसके पुत्र याकूब से कहा,"

उत्पत्ति 27:6 (#2)

"सुन"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह सुनोः"

उत्पत्ति 27:6 (#3)

"मैंने तेरे पिता को... सुना है"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अभी तेरे पिता को सुना है"

उत्पत्ति 27:6 (#4)

"तेरे भाई एसाव से यह कहते"

कुछ भाषाओं में "बड़े भाई" के लिए एक विशेष शब्द होता है जो यहाँ उपयोग किया गया है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे भाई एसाव से यह कहते,"

देखें: कुटुम्बी

उत्पत्ति 27:7 (#1)

"मेरे लिये अहेर... बना"

यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में रिबका के द्वारा इसहाक के उद्धरण को वचन 7 में प्रत्यक्ष उद्धरण या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना उपयुक्त होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे कुछ जंगली हिरण का माँस लाकर देने के लिए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 27:7 (#2)

"स्वादिष्ट भोजन बना, कि मैं उसे खाकर"

देखें कि आपने वचन 4 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसको पकाने की आवश्यकता है ताकि एक स्वादिष्ट भोजन बनकर वे खा सकें।"

उत्पत्ति 27:7 (#3)

"तुझे यहोवा के आगे मरने से पहले आशीर्वाद द्दैं"

पद 7 के भागों का अनुवाद प्रत्यक्ष उद्धरण (प्रथम व्यक्ति सर्वनाम का उपयोग करके) या अप्रत्यक्ष उद्धरण (तृतीय व्यक्ति सर्वनाम का उपयोग करके) के रूप में करने में सुसंगत रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर मरने से पहले, वह यहोवा से एसाव को आशीर्वाद देने के लिए कहेगा।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 27:8 (#1)**"इसलिए अब, हे मेरे पुत्र"**

देखें कि आपने वचन 3 में **इसलिए अब** का अनुवाद कैसे किया। साथ ही यह सुनिश्चित करें कि रिबका अब इसहाक के शब्दों का उद्धरण नहीं कर रही है (वाहे प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से)। यदि आवश्यक हो, तो आप इस वचन की शुरुआत इस प्रकार कर सकते हैं: "फिर रिबका ने कहा" या "फिर रिबका ने याकूब से कहा," वैकल्पिक अनुवाद: "अब पुत्र,"

उत्पत्ति 27:8 (#2)**"मेरी सुन"**

देखिए कि आपने उत्पत्ति 26:5 में **मेरी सुन** का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 27:8 (#3)**"मेरी... यह आज्ञा मान"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरी आज्ञा मानों।"

उत्पत्ति 27:9 (#1)**"बकरियों के पास जाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे बकरियों के झुंड के पास जाओ"

उत्पत्ति 27:9 (#2)**"के पास जाकर... ले आ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरे पास ले आओ"

उत्पत्ति 27:9 (#3)**"बकरियों के दो अच्छे-अच्छे बच्चे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "दो अच्छे बकरी के बच्चे" या "हमारे दो उत्तम बकरी के बच्चे"

उत्पत्ति 27:9 (#4)**"और मैं... उनके... भोजन बनाऊँगी"**

यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक है या नहीं, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं उसके माँस से भोजन बना सकूँ" या "मैं उसके माँस से भोजन बनाऊँगी"

उत्पत्ति 27:9 (#5)**"तेरे पिता के लिये... स्वादिष्ट भोजन"**

देखें कि आपने वचन 4 और 7 में "**स्वादिष्ट भोजन बनाकर**" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पिता के लिए कुछ स्वादिष्ट भोजन" या "अपने पिता के लिए एक स्वादिष्ट भोजन"

उत्पत्ति 27:9 (#6)**"उसकी रूचि के अनुसार"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 4 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस प्रकार उसे सबसे अधिक पसन्द है"

उत्पत्ति 27:10 (#1)**"तब तू उसको अपने पिता के पास ले जाना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर तुम खाना अपने पिता के पास ले जा सकते हो"

उत्पत्ति 27:10 (#2)**"कि वह उसे खाकर मरने से पहले तुझको आशीर्वाद दे"**

देखें कि आपने **आशीर्वाद दे** का अनुवाद वचन 4 और 7 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे इसे खाकर, मृत्यु से पहले यहोवा से तेरी सफलता की प्रार्थना करें।"

उत्पत्ति 27:11 (#1)**"याकूब ने... कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:11 (#2)**"अपनी माता रिबका से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उस से,"

उत्पत्ति 27:11 (#3)**"सुन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "याद रखो कि"

उत्पत्ति 27:11 (#4)**"मेरा भाई एसाव"**

देखें कि आपने वचन 11 में भाई का अनुवाद कैसे किया हैं।

उत्पत्ति 27:11 (#5)**"रोंआर पुरुष है"**

देखिए, आपने उत्पत्ति 25:25 में एसाव के रोंआर शरीर के बारे में कैसे वर्णन किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके शरीर पर बहुत सारे बाल हैं"

उत्पत्ति 27:11 (#6)**"और मैं रोमहीन पुरुष हूँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मेरी त्वचा पर बाल नहीं हैं।" या "लेकिन मैं रोंआर नहीं हूँ।"

उत्पत्ति 27:12 (#1)**"कदाचित्"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या होगा यदि" या "मुझे डर है कि क्या होगा अगर"

उत्पत्ति 27:12 (#2)**"मेरा पिता मुझे टटोलने लगे"**

यदि इस वाक्य का अनुवाद एक कथन के रूप में किया जाए, तो आप इसे एक पूर्णविराम या विस्मयादिबोधक चिह्न के साथ समाप्त कर सकते हैं ताकि यह दिख सके कि याकूब चिन्तित हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता मेरी बाँहों को छूने लगे"

उत्पत्ति 27:12 (#3)**"तो मैं उसकी दृष्टि में ठग ठहरूँगा"**

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में वचन 12 एक काल्पनिक स्थिति का वर्णन करती हो, न कि ऐसा कुछ जो पहले घटित हो चुका हो। कुछ भाषाओं में इसे व्यक्त करने के लिए विशेष क्रिया रूप (जैसे "होता") का प्रयोग किया जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से वे मुझे पहचान लेंगे और जान जायेंगे कि मैं उन्हें ठगने की कोशिश कर रहा हूँ।"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 27:12 (#4)**"और आशीष के बदले श्राप ही कमाऊँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब मैं स्वयं को आशीषित होने के बदले श्राप का कारण बन जाऊँगा।"

उत्पत्ति 27:13 (#1)**"उसकी माता ने उससे कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसकी माता ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:13 (#2)**"हे मेरे, पुत्र, श्राप तुझ पर नहीं मुझी पर पड़े"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में श्राप तुझ पर उस श्राप को सन्दर्भित करता है जिनसे याकूब को डर था कि उनके पिता उनके विरुद्ध बोल सकते हैं, और यह ऐसा न लगे

कि याकूब किसी और को श्राप दे रहे हैं। इसके अलावा, कुछ भाषाओं में यह स्वाभाविक होता है कि इस उद्धरण में मेरे पुत्र जैसे सम्बोधन को पहले रखा जाए। आपकी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हे, मेरे पुत्र, यदि तेरा पिता तुझको श्राप देता हैं, तो वह श्राप मुझ पर आए, तुझ पर नहीं।"

उत्पत्ति 27:13 (#3)

"तू केवल मेरी सुन"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया वही करें जो मैं कह रही हूँ,"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 27:13 (#4)

"और जाकर वे... मेरे पास ले आ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जाकर दो बकरियों के बच्चे मेरे पास ले आओ।"

उत्पत्ति 27:14 (#1)

"तब याकूब जाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब अपने भेड़-बकरी के पास गए"

उत्पत्ति 27:14 (#2)

"ले आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और बकरियाँ को ले आए" या "दो बकरियों को चुना"

उत्पत्ति 27:14 (#3)

"उनको अपनी माता के पास ले आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें उनके पास ले आए।"

उत्पत्ति 27:14 (#4)

"फिर उनकी माता ने तैयार किया"

कुछ भाषाओं में यह बताना आवश्यक होता है कि जानवर को पकाने से पहले मारा और काटा गया था। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। देखें कि आपने इसी तरह की स्थिति के लिए वचन 4 में क्या किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने बकरों को कटवाकर भोजन बनाया" या "फिर उसने बकरों के माँस से भोजन तैयार किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 27:14 (#5)

"स्वादिष्ट भोजन"

देखें कि आपने वचन 4, 7 और 9 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ स्वादिष्ट भोजन" या "एक स्वादिष्ट भोजन"

उत्पत्ति 27:14 (#6)

"उसके पिता की रूचि के अनुसार"

देखें कि आपने वचन 4 और 9 में इस समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "ठीक वैसे ही जैसे उसके पिता को पसन्द था।"

उत्पत्ति 27:15 (#1)

"तब रिबका ने... लेकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे भी लेकर"

उत्पत्ति 27:15 (#2)

"अपने छोटे पुत्र याकूब को पहना दिए"

आपके अनुवाद से ऐसा नहीं लगना चाहिए कि रिबका ने याकूब को ऐसे कपड़े पहनाए जैसे वह छोटा बच्चा हो। उसने संभवतः उसे कपड़े दिए और उसे खुद पहनने के लिए कहा। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें अपने छोटे बेटे याकूब को पहनने के लिए दिया।"

उत्पत्ति 27:16 (#1)

"और बकरियों के बच्चों की खालों को उसके हाथों में... लपेट दिया"

देखिए आपने उत्पत्ति 3:21 में खालों का अनुवाद कैसे किया है। खालों पर अभी भी बकरी के बाल या रोएँ थे।

उत्पत्ति 27:16 (#2)

"उसके चिकने गले में"

देखें कि आपने वचन 11 में **चिकने** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके गले के चिकने वाले हिस्सा।"

उत्पत्ति 27:17 (#1)

"और वह स्वादिष्ट भोजन और अपनी बनाई हुई रोटी भी अपने पुत्र याकूब के हाथ में दे दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब रिबका ने उसे स्वादिष्ट बकरी के मांस का भोजन और कुछ रोटी दी जो उसने बनाई थी।" या "फिर उसने उसे स्वादिष्ट भोजन दिया, जिसमें उसकी खुद की बनाई हुई कुछ रोटियां भी शामिल थीं।"

उत्पत्ति 27:18 (#1)

"तब वह अपने पिता के पास गया"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब भोजन को अपने पिता के पास ले गया।"

उत्पत्ति 27:18 (#2)

"और कहा, "हे मेरे पिता," उसने कहा"

उसके पिता ने उत्तर/जवाब दिया,

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:18 (#3)

"क्या बात है? हे मेरे पुत्र, तू कौन है"

देखिए आपने **क्या बात है** का अनुवाद वचन 1 में कैसे किया है। यहाँ सन्दर्भ अलग है, इसलिए इसे अलग तरीके से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहाँ हूँ, मेरे पुत्र। तू कौन है?" या "हाँ? तू मेरा कौन सा पुत्र है?"

उत्पत्ति 27:19 (#1)

"याकूब ने अपने पिता से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने अपने पिता से झूठ कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:19 (#2)

"मैं तेरा जेठा पुत्र एसाव हूँ"

बाइबिल में **जेठा** पुत्र शब्द एक महत्वपूर्ण शब्द है क्योंकि जेठा पुत्र के पास विशेष अधिकार होते हैं, जिसमें यह तथ्य भी शामिल है कि उसे अपने पिता का अधिकार और अपने पिता की संपत्ति का सबसे बड़ा हिस्सा विरासत में मिलता है। याकूब इस शब्द का उपयोग करके उन अधिकारों का दावा कर रहा है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उत्पत्ति 25:13 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं एसाव हूँ, आपका ज्येष्ठ पुत्र।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 27:19 (#3)

"मैंने तेरी आज्ञा के अनुसार किया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने वहाँ किया जो तूने मुझे करने की आज्ञा दी थी।"

उत्पत्ति 27:19 (#4)

"इसलिए उठ और बैठकर मेरे अहेर के माँस में से खा"

देखें कि आपने वचन 3, 5 और 7 में "अहेर के माँस" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब, कृपया बैठ जायें और उस शिकार के माँस को खाइये जो मैंने आपके लिए तैयार किया है,"

उत्पत्ति 27:19 (#5)

"कि तू जी से मुझे आशीर्वाद दे"

देखें कि आपने वचन 4 में इसी समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 27:20 (#1)

"हे मेरे पुत्र, क्या कारण है कि वह तुझे इतनी जल्दी मिल गया"

इस उद्धरण में हे मेरे पुत्र को पहले रखना आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक है या नहीं, इसे विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे बेटे, तुम जानवर को इतनी जल्दी कैसे पा सकें?"

उत्पत्ति 27:20 (#2)

"उसने यह उत्तर दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने उसे उत्तर दिया,"

उत्पत्ति 27:20 (#3)

"तेरे परमेश्वर यहोवा ने"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सफल हुआ क्योंकि परमेश्वर यहोवा जिनकी तू उपासना करता है"

उत्पत्ति 27:20 (#4)

"उसको मेरे सामने कर दिया"

देखें कि आपने उत्पत्ति 24:12 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे इसे आहेर करने में सहायता मिली।" या "इसे मेरे पास लाए।"

उत्पत्ति 27:21 (#1)

"फिर इसहाक ने याकूब से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर इसहाक ने उससे कहा,"

उत्पत्ति 27:21 (#2)

"हे मेरे पुत्र, निकट आ, मैं तुझे टटोलकर जानूँ"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस उद्धरण में हे मेरे पुत्र को पहले या पहले संबोधित करना अधिक स्वाभाविक है। यह भी देखें कि आपने पद 13 और 20 में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरे करीब आओ, मेरे बेटे, ताकि मैं तुम्हें छू सकूं" या "मेरे बेटे, कृपया यहाँ आओ ताकि मैं तुम्हें छू सकूं"

उत्पत्ति 27:21 (#3)

"कि तू सचमुच मेरा पुत्र एसाव है या नहीं"

विचार करें कि क्या यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "और सुनिश्चित करो कि तुम वास्तव में मेरे पुत्र एसाव हो।" या "मैं निश्चित रूप से जानना चाहता हूँ कि तुम वास्तव में मेरे पुत्र एसाव हो या नहीं।"

उत्पत्ति 27:22 (#1)

"तब याकूब अपने पिता इसहाक के निकट गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब अपने पिता इसहाक के निकट आए,"

उत्पत्ति 27:22 (#2)

"और उसने उसको टटोलकर"

देखें कि आपने वचन 12 और 21 में "टटोलकर" या "टटोलना" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके पिता ने उन्हें टटोला" या "और उनके पिता ने उनकी बाहों को टटोला"

उत्पत्ति 27:22 (#3)

"और... कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने आप से कहा,"

उत्पत्ति 27:22 (#4)

"बोल तो याकूब का सा है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह याकूब के समान बात करता है,"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 27:22 (#5)

"पर हाथ एसाव ही के से जान पड़ते हैं"

इब्रानी भाषा में, "हाथ" के लिए शब्द वही है जो "बाँह" के लिए है। इसहाक को सम्भवतः एसाव के हाथों और बाँहों का अनुभव हुआ। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन वह एसाव की तरह है।"

उत्पत्ति 27:23 (#1)

"और उसने उसको नहीं पहचाना, क्योंकि उसके हाथ उसके भाई के से रोंआर थे"

यहाँ, जैसे आपने वचन 16 और 22 में हाथ या "बाँहो" का अनुवाद किया है, उसी के अनुसार समानता बनाए रखें। साथ ही, यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस वाक्य में वाक्यांश के मूल क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक है, जैसा कि ऊपर दिए गए दूसरे वैकल्पिक अनुवाद में है।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 27:23 (#2)

"अतः उसने उसको आशीर्वाद दिया"

यह विचार करें कि क्या यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में अधिक स्वाभाविक है, जो वचन 24 में आगे बढ़ता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अतः इसहाक उन्हें आशीर्वाद देने के लिए तैयार थे" या "इसहाक उन्हें आशीर्वाद देने के लिए तैयार हो रहे थे"

उत्पत्ति 27:24 (#1)

"और उसने पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन वह अभी भी निश्चित नहीं था, इसलिए उसने उससे पूछा," या "लेकिन पहले वह पूरी तरह से सुनिश्चित होना चाहता था, इसलिए उसने उससे पूछा,"

उत्पत्ति 27:24 (#2)

"क्या तू सचमुच मेरा पुत्र एसाव है"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुम सच में मेरे पुत्र एसाव हो?"

उत्पत्ति 27:24 (#3)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने उसे उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:24 (#4)

"हाँ मैं हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मैं एसाव हूँ।" या "हाँ, पिता, मैं हूँ।"

उत्पत्ति 27:25 (#1)

"तब उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसके पिता ने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:25 (#2)

"भोजन को मेरे निकट ले आ"

इसहाक के अनुरोध का आपका अनुवाद विनम्र लगना चाहिए, असभ्य या मांग करने वाला नहीं। यह भी नहीं लगना चाहिए कि वह भीख मांग रहा था या विनती कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे खाना लाकर दो"

देखें:

उत्पत्ति 27:25 (#3)

"अपने पुत्र के अहेर के माँस में से खाकर, तुझे जी से आशीर्वाद द्वै"

देखें कि आपने वचन 19 में इसी समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं तेरे जंगली जानवर के माँस में से खा सकूँ और तुझे आशीर्वाद दे सकूँ।"

उत्पत्ति 27:25 (#4)

"तब वह उसको उसके निकट ले आया, और उसने खाया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब अपने पिता के निकट भोजन ले आए, और उसने उसे खाया।"

उत्पत्ति 27:25 (#5)

"और वह उसके पास दाखमधु भी लाया, और उसने पिया"

विचार करें कि क्या यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना उपयुक्त है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने उत्पत्ति 19:32-35 में

दाखमधु का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने उसे मार्दिरा भी दी, और उसने उसे पिया।"

उत्पत्ति 27:26 (#1)

"तब उसके पिता इसहाक ने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब इसहाक ने उससे कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:26 (#2)

"निकट आकर"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 21 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पास आओ"

उत्पत्ति 27:26 (#3)

"हे मेरे पुत्र... मुझे चूम"

यह यहूदी प्रथा थी कि कुटुम्ब में और निकटतम मित्र एक-दूसरे का अभिवादन गाल पर एक चुम्बन के साथ करते थे। यह भी विचार करें कि क्या आपका भाषा में इस उद्धरण में हे मेरे पुत्र को पहले रखना अधिक स्वाभाविक है।

उत्पत्ति 27:27 (#1)

"उसने निकट जाकर"

देखें कि आपने वचन 22 में निकट जाकर का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब अपने पिता के पास आया"

उत्पत्ति 27:27 (#2)

"उसको चूमा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके गाल पर चूमा"

उत्पत्ति 27:27 (#3)

"और उसने उसको... आशीर्वाद दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने उसे आशीर्वाद दिया"

उत्पत्ति 27:27 (#4)

"उसको... दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसे यह कहते हुए," या "उसने उस से कहा,"

उत्पत्ति 27:27 (#5)

"उसके वस्त्रों का सुगन्ध पाकर"

कुछ अनुवाद इसहाक के आशीर्वाद के शब्दों को कविता के रूप में प्रस्तुत करते हैं (यहाँ से शुरू होकर वचन 29 तक)। यहाँ इस बात का ध्यान रखें कि आपका अनुवाद दल इस तरह के अंशों को किस तरह से प्रारूपित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आह, मेरे पुत्र की सुगन्ध"

उत्पत्ति 27:27 (#6)

"सुगन्ध जो ऐसे खेत की सी है"

वैकल्पिक अनुवाद: "हरे मैदान की खुशबू जैसा अद्भुत" या "हरे-भरे मैदान की खुशबू जैसी अद्भुत"

उत्पत्ति 27:27 (#7)

"जिस पर यहोवा ने आशीष दी हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे यहोवा ने अत्यन्त फलदायी बना दिया है!"

उत्पत्ति 27:28 (#1)

"परमेश्वर तुझे... दे"

इब्रानी पाठ के वचन 28-29 में, एकवचन तुझे है और यह याकूब और उसके वंशजों दोनों को सन्दर्भित करता है। आवश्यकता पर, इसे अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुमको और तुम्हारे वंशजों को दें" या "मैं प्रार्थना करता हूँ कि परमेश्वर तुमको और तुम्हारे वंशजों को दें"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 27:28 (#2)**"आकाश से ओस"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे खेतों और पशुओं के लिए आकाश से बहुतायत में ओस और खेती से भरपूर धन" या "बहुत सारी वर्षा और उपजाऊ मिट्टी,"

उत्पत्ति 27:28 (#3)**"और बहुत सा अनाज और नया दाखमधु दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें भोजन और पेय की बहुतायत हो।" या "ताकि तुम्हारे पास बहुतायत से भोजन और बहुतायत से दाखमधु हो।"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 27:29 (#1)**"राज्य-राज्य के लोग तेरे अधीन हों,"**

यदि आपकी भाषा में सम्भव हो, तो इस समानांतरता के दोनों हिस्सों को बनाए रखना सबसे अच्छा है, जो इसहाक द्वारा याकूब से कही गई बात को जोर देने के लिए उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोगों के समुदाय तुम्हारी और तुम्हारे वंशजों की सेवा करें, और वे आदर से तुम्हारे सामने झुकें"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 27:29 (#2)**"स्वामी हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तू शासन करे" या "तू राज भी करेगा"

उत्पत्ति 27:29 (#3)**"अपने भाइयों का"**

याकूब का केवल एक भाई था, इसलिए यह वाक्यांश यहाँ एसाव और उसके वंशजों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे भाई और उसके वंशजों पर,"

उत्पत्ति 27:29 (#4)**"और तेरी माता के पुत्र तुझे दण्डवत् करें"**

यह खंड एसाव और उसके वंशजों पर याकूब के अधिकार को सन्दर्भित करने का एक और तरीका है। फिर से विचार करें कि आपने पद 28-29 में एकवचन **तुझे** का अनुवाद कैसे किया। आप यहाँ बहुवचन **तेरे** का उपयोग कर सकते हैं या आप कह सकते हैं "तुम और तुम्हारे वंशज"। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे तुम्हारी अधीनता में झुकेंगे।" या "हाँ, वे भी तुम्हारे अधीन होंगे और तुमको दण्डवत करेंगे।"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 27:29 (#5)**"जो तुझे श्राप दें वे आप ही श्रापित हों,"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:3 में **श्राप** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो भी तुमको श्राप देगा, वह परमेश्वर द्वारा श्रापित होगा, लेकिन जो भी तुमको आशीष देगा, वह उनके द्वारा आशीषित होगा।" या "मैं परमेश्वर से प्रार्थना करता हूँ कि जो तुमको श्राप दें, उसे वह श्रापित करें, और जो तुमको आशीष दें, उसे वह आशीषित करें।"

उत्पत्ति 27:30 (#1)**"जैसे ही यह आशीर्वाद इसहाक याकूब को दे चुका"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही इसहाक ने याकूब को आशीर्वाद देना समाप्त किया,"

उत्पत्ति 27:30 (#2)**"अहेर लेकर आ पहुँचा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अहेर से लौटा।"

उत्पत्ति 27:31 (#1)**"तब वह भी स्वादिष्ट भोजन बनाकर"**

फिर से विचार करें कि आपने **स्वादिष्ट भोजन बनाकर** का अनुवाद वचन 4, 7, 9, 14, 31 में और **स्वादिष्ट** का अनुवाद वचन 17 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "तब एसाव

ने भी अहेर किए गए माँस के साथ एक स्वादिष्ट भोजन पकाया,"

उत्पत्ति 27:31 (#2)

"अपने पिता के पास ले आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने इसे अपने पिता इसहाक के पास ले जाकर दिया"

उत्पत्ति 27:31 (#3)

"और उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और विनती करी,"
देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:31 (#4)

"हे मेरे पिता, उठकर"

आपके अनुवाद में एसाव का अपने पिता से किया गया अनुरोध विनम्र लगना चाहिए, असभ्य या मांग वाला नहीं।

देखें: शिष्टता

उत्पत्ति 27:31 (#5)

"अपने पुत्र के अहेर का माँस खा"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि एसाव इस वाक्यांश में स्वयं का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरे अहेर किए हुए जानवर का माँस खाए"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 27:31 (#6)

"ताकि मुझे जी से आशीर्वाद दे"

देखें कि आपने इस समान वाक्यांश का अनुवाद वचन 4, 19, 25 और 31 में कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर तू मुझे आशीर्वाद दे सकता है।"

उत्पत्ति 27:32 (#1)

"उसके पिता इसहाक ने पूछा"

कुछ भाषाओं के लिए इसहाक को वचन 31 में स्पष्ट करना और इसे वचन 32 में अप्रत्यक्ष छोड़ देना अधिक स्वाभाविक है। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वहीं करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसके पिता ने उससे पूछा," या "लैकिन उसके पिता ने कहा,"

उत्पत्ति 27:32 (#2)

"तू कौन है"

वचन 31 में एसाव द्वारा कही गई बात से इसहाक को यह पता चल गया कि उससे बात करने वाला उसके पुत्रों में से कोई एक है। इसके अलावा, इसहाक बहुत व्याकुल है, इसलिए कुछ अनुवादों में प्रश्नवाचक चिह्न के बाद विस्मयादिबोधक चिह्न जोड़ा गया है ताकि उसकी भावना स्पष्ट हो सके। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वहीं करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तू मेरा कौन सा पुत्र है?!"

उत्पत्ति 27:32 (#3)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "एसाव ने उसे उत्तर दिया," या "एसाव ने कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:32 (#4)

"मैं तेरा जेठा पुत्र एसाव हूँ"

देखें कि आपने पद 19 में जेठा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरा जेठा पुत्र एसाव हूँ।" या "मैं एसाव हूँ, तेरा सबसे बड़ा पुत्र।"

उत्पत्ति 27:33 (#1)

"तब इसहाक ने अत्यन्त थरथर काँपते हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब इसहाक इतना व्याकुल हो गया कि वे बहुत काँपने लगा" या "तब इसहाक बहुत व्याकुल हो गया, जिससे उसका पूरा शरीर काँपने लगा,"

उत्पत्ति 27:33 (#2)**"फिर वह कौन था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह कहाँ हैं"

उत्पत्ति 27:33 (#3)**"जो अहेर करके मेरे पास ले आया था"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति 27:3, 5, 7, 19, 25, 31 और 33 में अहेर का अनुवाद कैसे किया हैं। यह आवश्यक हो सकता है कि इसे सन्दर्भ के अनुसार थोड़े अलग तरीकों से अनुवादित किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "किसने अहेर का माँस पकड़ा और मेरे लिए भोजन लाया?" या "किसने मेरे लिए जंगली जानवर के माँस से बना भोजन लाया?"

उत्पत्ति 27:33 (#4)**"और मैंने तेरे आने से पहले सब में से कुछ कुछ खा लिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे मेरे पास आने से ठीक पहले, मैंने खाना खा लिया था" या "तुम्हारे यहाँ आने से ठीक पहले मैंने इसे खा लिया था"

उत्पत्ति 27:33 (#5)**"और उसको आशीर्वाद दिया? वरन् उसको आशीष लगी भी रहेगी"**

यह विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य कहाँ शुरू करना सबसे स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर मैंने उसे आशीर्वाद दिया। और परमेश्वर निश्चय उसे आशीष देंगे।" या "फिर मैंने परमेश्वर से उसे आशीर्वाद देने के लिए कहा, इसलिए परमेश्वर निश्चय उसे आशीष देंगे।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 27:34 (#1)**"अपने पिता की यह बात सुनते ही एसाव"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब एसाव ने सुना कि उसके पिता ने उससे क्या कहा,"

उत्पत्ति 27:34 (#2)**"एसाव ने अत्यन्त ऊँचे और दुःख भरे स्वर से चिल्लाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अत्यन्त ऊँचे और दुःख भरे स्वर में चिल्लाया" या "वह इतना व्याकुल था कि वे ऊँचे स्वर में चिल्लाया"

उत्पत्ति 27:34 (#3)**"अपने पिता से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उससे विनती की,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:34 (#4)**"हे मेरे पिता, मुझे को भी आशीर्वाद दे"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक होता है कि वाक्य में "हे मेरे पिता" या "पिता" पहले रखा जाए। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता, कृपया मुझे भी आशीर्वाद दें!"

उत्पत्ति 27:35 (#1)**"उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसके पिता ने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:35 (#2)**"तेरा भाई धूर्ता से आया, और तेरे आशीर्वाद को लेकर चला गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा भाई मेरे पास आया और मुझे धोखा देकर आशीर्वाद को चुरा लिया जो मैं तुझको देने की योजना बनाई थी।" या "तेरे भाई ने मुझे धोखा दिया, इसलिए मैंने तेरे बदले उसे आशीर्वाद दे दिया!"

उत्पत्ति 27:36 (#1)**"उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब एसाव ने क्रोध से कहा," या "जब एसाव ने यह सुना, तो उसने क्रोधित होकर कहा,"

उत्पत्ति 27:36 (#2)

"क्या उसका नाम याकूब यथार्थ नहीं रखा गया? उसने मुझे दो बार अड़ंगा मारा"

यहाँ एसाव अपनी गहरी भावना को व्यक्त करने के लिए एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग कर रहे हैं। अपनी भाषा में जो सबसे स्वाभाविक हो, वही करें। साथ ही, पाठकों को यह समझने में मदद करने के लिए कि एसाव ने याकूब के बारे में ऐसा क्यों कहा, कुछ अनुवादों में निम्नलिखित जैसा फुटनोट शामिल है: **याकूब** नाम का अर्थ है "एड़ी पकड़ने वाला" और इसका अर्थ धोखा हो सकता है। उसे यह नाम इसलिए दिया गया क्योंकि जब वह पैदा हुआ था, तो वह एसाव की एड़ी पकड़े हुए था (उत्पत्ति 25:26)। वैकल्पिक अनुवाद: "इसमें कोई आश्चर्य नहीं कि उसे याकूब कहा जाता है, क्योंकि उसने मुझे दो बार धोखा दिया है!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 27:36 (#3)

"मेरा पहलौठे का अधिकार तो उसने ले ही लिया था; और अब देख"

वैकल्पिक अनुवाद: "पहले उसने मेरे ज्येष्ठ पुत्र होने का अधिकार छीन लिए, और अब देखो उसने क्या किया:" या "उसने न केवल मेरा जन्मसिद्ध अधिकार छीन लिया, बल्कि अब देख उसने क्या किया है:"

उत्पत्ति 27:36 (#4)

"उसने मेरा आशीर्वाद भी ले लिया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने मेरा आशीर्वाद भी छीन लिया है!" या "उसने मेरे स्थान पर तुम्हें आशीर्वाद देने के लिए छल किया है!"

उत्पत्ति 27:36 (#5)**"फिर उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसने अपने पिता से विनती की," या "तब उसने अपने पिता से गिड़गिड़ाकर विनती की,"

उत्पत्ति 27:36 (#6)

"क्या तूने मेरे लिये भी कोई आशीर्वाद नहीं सोच रखा है"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या अभी भी कोई उपाय है कि तू परमेश्वर से मुझे आशीर्वाद देने की प्रार्थना कर सके?"

उत्पत्ति 27:37 (#1)

"इसहाक ने एसाव को उत्तर देकर कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसहाक ने एसाव से कहा" या "इसहाक ने उसे उत्तर दिया,"

उत्पत्ति 27:37 (#2)

"सुन, मैंने उसको तेरा स्वामी ठहराया"

देखिए आपने वचन 29 में **स्वामी** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "देख, मैंने पहले ही याकूब को तेरा स्वामी नियुक्त कर दिया है,"

उत्पत्ति 27:37 (#3)

"और उसके सब भाइयों को उसके अधीन कर दिया"

यह विचार करें कि क्या इस वाक्य को आपकी भाषा में नए वाक्य के रूप में शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। साथ ही, देखिए कि आपने वचन 29 में **भाइयों** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सचमुच में, मैंने कहा कि तू और तेरे सभी वंशज उसकी सेवा करेंगे।" या "सचमुच में, मैंने परमेश्वर से प्रार्थना की है कि तू और तेरे वंशज उसकी और उसके वंशजों की सेवा करें।"

उत्पत्ति 27:37 (#4)

"और अनाज और नया दाखमधु देकर उसको पुष्ट किया है"

देखें कि आपने वचन 28 में अनाज और नया दाखमधु का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही, मैंने उसे बहुतायत में भोजन और दाखमधु भी प्रदान किया है" या "मैंने परमेश्वर से यह भी प्रार्थना की है कि वे उसे बहुत सारा भोजन और दाखमधु प्रदान करें"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 27:37 (#5)

"इसलिए अब, हे मेरे पुत्र, मैं तेरे लिये क्या करूँ"

इसहाक इस अलंकारिक प्रश्न का उपयोग यह दिखाने के लिए करते हैं कि एसाव के लिए कोई आशीर्वाद नहीं बचा है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए हे मेरे पुत्र, तेरे लिए कोई आशीर्वाद नहीं बचा है!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 27:38 (#1)

"एसाव ने अपने पिता से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु एसाव अपने पिता से विनती करता रहा और कहा," या "परन्तु एसाव ने फिर से विनती की"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:38 (#2)

"हे मेरे पिता, क्या तेरे मन में एक ही आशीर्वाद है"

इस उद्धरण में हे मेरे पिता या "पिता" को पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। देखें कि आपने वचन 34 में क्या किया।

उत्पत्ति 27:38 (#3)

"हे मेरे पिता, मुझे को भी आशीर्वाद दे"

देखें कि आपने इस वाक्य का अनुवाद वचन 34 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पिता, कृपया मुझे भी आशीर्वाद दें!"

उत्पत्ति 27:38 (#4)

"यह कहकर एसाव फूट फूटकर रोया"

देखें कि आपने उत्पत्ति 21:16 में "फूट फूटकर रोया" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब एसाव ज़ोर से रोने लगा।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 27:39 (#1)

"उसके पिता इसहाक ने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसके पिता इसहाक ने उससे कहा," या "उसके पिता ने कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:39 (#2)

"सुन, तेरा निवास ... हो"

पद 39-40 में इसहाक ने जो कहा वह एसाव और उसके वंशजों पर लागू होता है। पद 28-29 में इसी तरह के मामले के लिए आपने क्या किया, देखें।

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 27:39 (#3)

"उपजाऊ भूमि से दूर"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "उपजाऊ भूमि से दूर और ऊपर आकाश की ओस से दूर।" या "एक स्थान/क्षेत्र में जहाँ भूमि/भूमि/भूमि उर्वर/उपजाऊ नहीं है और जहाँ बहुत कम ओस/वर्षा होती है।" या "एक स्थान/क्षेत्र में जहाँ भूमि/मिट्टी खेती के लिए अच्छी नहीं है और जहाँ अधिक वर्षा नहीं होती।" या (2) "भूमि की उपज और ऊपर से आकाश की ओस का।" या "एक स्थान में जहाँ भूमि खेती के लिए अच्छी/उपजाऊ है और जहाँ बहुत ओस/वर्षा होती है।" देखें कि आपने वचन 28 में भूमि की उपज और आकाश से ओस का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 27:40 (#1)

"तू अपनी तलवार के बल से जीवित रहे"

अपनी तलवार के बल से जीवित वाक्यांश एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि एसाव और उसके वंशजों को जीवित रहने के लिए कई बार दूसरों के साथ हिंसक संघर्ष करना पड़ेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "तू और तेरे वंशज अपनी रक्षा के लिए तलवारों के सहारे जीवित रहेंगे," या "तू और तेरे वंशज अन्य लोगों के साथ युद्ध करते रहेंगे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 27:40 (#2)

"और अपने भाई के अधीन तो होए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तू और तेरे वंशज तेरे भाई और उसके वंशजों की सेवा करेंगे।" या "और तू और तेरे वंशज तेरे भाई और उसके वंशजों के दास होंगे।"

उत्पत्ति 27:40 (#3)

"पर जब तू स्वाधीन हो जाएगा"

फिर से विचार करें कि आपने वचन 39-40 में एकवचन तू का अनुवाद कैसे किया। आप यहाँ बहुवचन तुम का उपयोग कर सकते हैं या आप कह सकते हैं "तुम और तुम्हारे वंशज"। देखें कि आपने वचन 28-29 में समान स्थिति के लिए क्या किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जब तुम उसकी अधीनता का विरोध करोगे"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 27:40 (#4)

"तब उसके जूए को अपने कंधे पर से तोड़ फेंके"

उसके जूए को अपने कंधे पर से तोड़ इस रूपक का अर्थ है कि एसाव और उसके वंशज याकूब और उसके वंशजों के नियंत्रण से मुक्त हो जाएंगे। जूआ एक लकड़ी का पट्टा होता है जो काम करने वाले जानवरों के गले में डाला जाता है ताकि उन्हें हल या गाड़ी खींचते समय नियंत्रित किया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "तू उसकी प्रभुता से मुक्त हो जाएगा।" या "तू अब उसकी प्रभुता के अधीन नहीं रहेगा।"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 27:41 (#1)

"एसाव ने तो याकूब से ... बैर रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, एसाव ने याकूब के प्रति बैर रखा" या "एसाव याकूब पर बहुत क्रोधित रहा"

उत्पत्ति 27:41 (#2)

"अपने पिता के दिए हुए आशीर्वाद के कारण"

फिर से विचार करें कि आपने अध्याय 27 में "आशीर्वाद दे" और आशीर्वाद शब्दों का अनुवाद कैसे किया। वचन 4, 7, 10, 19, 23, 25, 27, 29-31, 33-36, 38 और 41 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसके पिता ने याकूब को आशीर्वाद दिया था।" या "क्योंकि उसके पिता ने उसकी जगह याकूब को आशीर्वाद दिया था।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 27:41 (#3)

"और उसने सोचा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब एसाव ने अपने आप से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:41 (#4)

"मेरे पिता के अन्तकाल का दिन निकट है"

उस संस्कृति में, किसी प्रियजन की मृत्यु पर एक निश्चित अवधि तक शोक मनाने की प्रथा थी, जो एक सप्ताह से लेकर एक महीने या उससे अधिक तक हो सकती थी। देखें कि आपने उत्पत्ति 23:2 में "रोने-पीटने" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जल्द ही मेरा पिता मर जाएगा, और हम उसके लिए शोक का समय बिताएँगे, फिर"

उत्पत्ति 27:41 (#5)

"फिर मैं ... घात करूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं घात करने जा रहा हूँ" या "मैं घात करने की योजना बना रहा हूँ"

उत्पत्ति 27:42 (#1)

"जब रिबका को अपने पहलौठे पुत्र एसाव की ये बातें बताई गईं"

यह सम्भवतः एक दास था जिसने रिबका को एसाव की योजना के बारे में बताया कि वह याकूब को घात करना चाहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर किसी ने रिबका को बताया कि एसाव क्या कह रहा था, इसलिए" या "फिर रिबका ने सुना कि उसका पहलौठा पुत्र एसाव क्या योजना बना रहा था, इसलिए" या "जब रिबका ने सुना कि एसाव क्या करने की योजना बना रहा था,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 27:42 (#2)

"तब उसने अपने छोटे पुत्र याकूब को बुलाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने छोटे पुत्र याकूब को अपने पास आने के लिए बुलाया" या "उसने याकूब को उसके पास बुलाने के लिए एक दूत को भेजा" या "उसने अपने पुत्र याकूब को बुलाया"

उत्पत्ति 27:42 (#3)

"तब उसने ... कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे चेतावनी दी,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:42 (#4)

"सुन, तेरा भाई एसाव तुझे घात करने के लिये अपने मन में धीरज रखे हुए है"

वैकल्पिक अनुवाद: "देख, तेरे भाई एसाव ने तुझे मारने की योजना बनाकर स्वयं को शान्त कर लिया है।"

उत्पत्ति 27:43 (#1)

"इसलिए अब, हे मेरे पुत्र"

देखें कि आपने इसलिए अब का अनुवाद वचन 3 और 8 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब, हे पुत्र,"

उत्पत्ति 27:43 (#2)

"मेरी सुन"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 8 और 13 में कैसे किया हैं। यहाँ सन्दर्भ के कारण इसे अलग तरीके से अनुवादित करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा मैं तुझसे कहती हूँ, वैसा ही करः"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 27:43 (#3)

"और ... भाग जा"

यह विचार करें कि क्या यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में उपयुक्त होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुरन्त तैयार हो जाओ और भाग जाओ" या "शीघ्र कर और भाग" या "तुरन्त भागो"

उत्पत्ति 27:43 (#4)

"और हारान को मेरे भाई लाबान के पास"

कुछ भाषाओं में, यह अधिक स्वाभाविक होता है कि स्थान (हारान) को वहाँ पर रहने वाले व्यक्ति (लाबान) के नाम से पहले रखा जाए। अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भाई लाबान के पास जो हारान शहर में रहता है।" या "हारान शहर में, मेरे भाई लाबान के घर!"

उत्पत्ति 27:44 (#1)

"और थोड़े दिन तक ... रहना"

वैकल्पिक अनुवाद: "थोड़े समय के लिए ... उसके साथ रह"

उत्पत्ति 27:44 (#2)

"जब तक तेरे भाई का क्रोध न उतरे"

यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस वाक्य को यहाँ समाप्त करना अधिक स्वाभाविक होगा या इसे आगे वचन 45 तक बढ़ाना उपयुक्त होगा। साथ ही, न उतरे वाक्यांश का यहाँ एक मुहावरे के रूप में उपयोग किया गया है जिसका

अर्थ है "कम हो जाना" या "दूर हो जाना"। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक तेरे भाई की जलजलाहट तुझ पर से कम न हो जाए"।
देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 27:45 (#1)

"जब तेरे भाई का क्रोध तुझ पर से उतरे"

यह विचार करें कि क्या यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में उपयुक्त है या नहीं। साथ ही, ध्यान दें कि यहाँ जो इब्रानी शब्द **क्रोध** के लिए उपयोग किया गया है, वह वचन 44 में प्रयुक्त अधिक तीव्र शब्द ("क्रोध") से अलग है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक उसका क्रोध तेरे प्रति दूर नहीं हो जाता" या "कुछ समय बाद, जब तेरा भाई तुझसे अब क्रोधित नहीं हो"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 27:45 (#2)

"और जो काम तूने उससे किया है उसको वह भूल जाए"

रिबका यह नहीं कह रही हैं कि एसाव पूरी तरह से भूल जाएगा कि याकूब ने क्या किया, बल्कि वह यह कह रही है कि एक समय ऐसा आएगा जब वह उससे क्रोधित नहीं होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह तब उस बारे में नहीं सोचता होगा जो तूने किया था"

उत्पत्ति 27:45 (#3)

"तब मैं तुझे वहाँ से बुलवा भेजूँगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब घर वापस आना सुरक्षित होगा, तब मैं तुझको बताने के लिए किसी को भेज दूँगी।"

उत्पत्ति 27:45 (#4)

"ऐसा क्यों हो कि एक ही दिन में मुझे तुम दोनों से वंचित होना पड़े"

रिबका जानती थीं कि यदि एसाव याकूब को मार देता, तो वह स्वयं उस अपराध के लिए मारा जाता। यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में रिबका की चिन्ता को व्यक्त करने के लिए अलंकारिक प्रश्न या विस्मयादिबोधक वाक्य का उपयोग करना सबसे उपयुक्त होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं नहीं चाहती कि मेरे दोनों पुत्र मारे जाएँ!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 27:46 (#1)

"फिर रिबका ने इसहाक से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तुरन्त बाद, रिबका ने इसहाक से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 27:46 (#2)

"मैं अपने प्राण से धिन करती हूँ"

रिबका अपनी धावनाओं को बढ़ा-चढ़ा कर व्यक्त कर रही है ताकि इसहाक को अपने मनचाहे काम करने के लिए प्रभावित कर सके। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे जीने में आनन्द नहीं आता" या "मैं बहुत व्याकुल हूँ"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 27:46 (#3)

"हिती लड़कियों के कारण"

यह दिखाने के लिए कि रिबका तीव्र भावना के साथ बोल रही है, आप इस वाक्य और अगले वाक्य के अन्त में विस्मयादिबोधक चिह्न का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हिती स्त्रियों के कारण जिनसे एसाव ने विवाह किया था!"

उत्पत्ति 27:46 (#4)

"इसलिए यदि ऐसी हिती लड़कियों में से, जैसी इस देश की लड़कियाँ हैं, याकूब भी एक को कहीं व्याह ले"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि याकूब भी यहाँ आस-पास की किसी हिती स्त्री से विवाह करता है,"

उत्पत्ति 27:46 (#5)

"मेरे जीवन में क्या लाभ होगा"

रिबका अलंकारिक प्रश्न और अतिशयोक्ति का उपयोग करती हैं ताकि यह जोर दिया जा सके कि यदि याकूब हिती स्त्री से विवाह करता है, तो वह कितना व्याकुल होगी।

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा जीवन जीने लायक नहीं रहेगा!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 28:1 (#1)

"तब इसहाक ने याकूब को बुलाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस कारण इसहाक ने याकूब को अपने पास बुलाया" या "रिबका की बात सुनकर इसहाक ने याकूब को बुलाया"

उत्पत्ति 28:1 (#2)

"आशीर्वाद दिया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट करना आवश्यक हो सकता है कि याकूब आया था। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसने उसे आशीर्वाद दिया" या "जब वह आया, तब इसहाक ने उसे आशीर्वाद दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 28:1 (#3)

"और आज्ञा दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे निर्देश दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 28:1 (#4)

"तू किसी कनानी लड़की को न व्याह लेना"

यदि आपके अनुवाद में यहाँ "स्त्री" शब्द का उपयोग किया गया है, तो सुनिश्चित करें कि यह किसी कुंवारी स्त्री को संदर्भित करता है जिसकी कभी शादी नहीं हुई है, या यह इतना सामान्य है कि इसमें उसे शामिल किया जा सके। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ऐसी स्त्री से विवाह न करना जो कनानी वंशज हो।" या "तुम्हें कनानी स्त्रियों में से किसी से विवाह नहीं करना चाहिए।" या "किसी कनानी स्त्री से विवाह न करना।"

उत्पत्ति 28:2 (#1)

"जाकर"

देखें कि आपने उत्पत्ति 27:43 में "जा" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि उठो और जाओ"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास संबंध

उत्पत्ति 28:2 (#2)

"पद्मनाराम में"

यहाँ भी पद्मनाराम का अनुवाद उत्पत्ति 25:20 में दिए गए तरीके से ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "पद्मनाराम की भूमि पर,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 28:2 (#3)

"वहाँ अपने मामा लाबान की एक बेटी को व्याह लेना"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ से शादी करने के लिए एक महिला ढूँढ़ो"

उत्पत्ति 28:2 (#4)

"अपने मामा लाबान की एक बेटी"

लाबान रिबका का बड़ा भाई था। कुछ भाषाओं में इसके लिए एक विशेष शब्द होता है जो यहाँ उपयोग किया गया है।

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 28:3 (#1)**"सर्वशक्तिमान परमेश्वर तुझे आशीष दे"**

अधिकांश अनुवाद दल यहाँ परमेश्वर के शीर्षक (**सर्वशक्तिमान परमेश्वर**) के अर्थ को अनुवाद करते हैं। कुछ दलों ने इस शीर्षक को "एल शदाई" के रूप में लियांतरित किया है जैसे कि यह एक व्यक्तिगत नाम हो (जो कि ऐसा नहीं है)। देखें कि आपने उत्पत्ति 17:1 में **सर्वशक्तिमान परमेश्वर** को कैसे अनुवादित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं प्रार्थना करता हूँ कि सर्वशक्तिमान परमेश्वर तुझे आशीष दे" या "मैं सर्वशक्तिमान परमेश्वर से प्रार्थना करता हूँ कि वे तुझे आशीर्वाद दे" या "मैं प्रार्थना करता हूँ कि परमेश्वर, जो सर्वशक्तिमान हैं, तुझे समृद्ध करें"

उत्पत्ति 28:3 (#2)**"और फलवन्त करके बढ़ाए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम्हें बहुत से कई बच्चे पैदा करने के लिए सक्षम बनाए"

उत्पत्ति 28:3 (#3)**"बढ़ाए"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 17:20 में **फलवन्त करूँगा** और **अत्यन्त ही बढ़ा दूँगा** का अनुवाद कैसे किया है। संदर्भ के आधार पर इसे अलग-अलग तरीकों से अनुवादित करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तुम्हारे बहुत से वंशज हों और"

उत्पत्ति 28:3 (#4)**"और तू राज्य-राज्य की मण्डली का मूल हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तू कई जाति समूहों का पूर्वज बने।" या "ताकि कई लोगों के समूह तुमसे उत्पन्न हों।" या "ताकि वे कई जातीय समूह बनें।"

उत्पत्ति 28:4 (#1)**"वह तुझे और तेरे वंश को भी अब्राहम की सी आशीष दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं भी परमेश्वर से प्रार्थना करता हूँ कि वह तुम्हें और तुम्हारे वंशजों को उसी प्रकार आशीर्वाद दें जैसे उन्होंने अब्राहम को दिया था,"

उत्पत्ति 28:4 (#2)**"कि तू यह देश" ... "उसका अधिकारी हो जाए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि तुम उस भूमि के स्वामी बनो" या "ताकि तुम उस भूमि का अधिकार प्राप्त कर लो"

उत्पत्ति 28:4 (#3)**"यह देश जिसमें तू परदेशी होकर रहता है"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 17:8 में **देश, जिसमें तू परदेशी होकर रहता** का अनुवाद कैसे किया है; यहाँ भिन्न संदर्भ के कारण इसे अलग तरीके से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तुम एक बाहरी व्यक्ति के रूप में निवास कर रहे हो," या "जहाँ तुम और तुम्हारे पूर्वज बाहरी व्यक्तियों के रूप में रह रहे हैं,"

उत्पत्ति 28:4 (#4)**"जिसे परमेश्वर ने अब्राहम को दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वही देश जिसका वादा परमेश्वर ने उससे किया था।"

उत्पत्ति 28:5 (#1)**"तब इसहाक ने याकूब को विदा किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब इसहाक ने याकूब को अलविदा कहा,"

उत्पत्ति 28:5 (#2)**"और वह" ... "चला"**

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद ऐसा न लगे कि याकूब पहले ही पद्धनराम पहुँच चुके थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह जाने के लिए निकला" या "और याकूब ने यात्रा शुरू की"

उत्पत्ति 28:5 (#3)**"पद्धनराम को अरामी बतूपल के पुत्र लाबान के पास"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस वाक्य में पहले पद्धनराम का उल्लेख करना अधिक स्वाभाविक है या लाबान का। साथ ही देखें कि आपने वचन 2 और 5 में **पद्धनराम को** कैसे

अनुवादित किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पद्मनाराम की भूमि को, लाबान के पास"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 28:5 (#4)

"अरामी बतूएल के पुत्र "

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। इसके अलावा, उत्पत्ति की पुस्तक में आपने बतूएल नाम की वर्तनी जिस प्रकार लिखी है, उसमें भी सुसंगत रहें। देखें उत्पत्ति 22:22-23; 24:15, 24, 47, 50; 25:20; 28:2, 5। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अरामी बतूएल का पुत्र था"

उत्पत्ति 28:6 (#1)

"जब एसाव को पता चला कि इसहाक ने याकूब को आशीर्वाद देकर पद्मनाराम भेज दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब एसाव ने देखा था कि इसहाक ने याकूब को आशीर्वाद दिया और उसे पद्मनाराम की भूमि में भेजा दिया है"

उत्पत्ति 28:6 (#2)

"कि वह वही से पत्नी लाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ अपने रिश्तेदारों में से किसी से विवाह कर ले"

उत्पत्ति 28:6 (#3)

"और उसको आशीर्वाद देने के समय यह आज्ञा भी दी"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने वचन 1 में आज्ञा भी दी का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और जैसे इसहाक याकूब को आशीर्वाद दे रहा था, उसने उसे बताया" या "जैसे इसहाक याकूब को आशीर्वाद दे रहा था, एसाव ने उसे यह कहते हुए सुना"

उत्पत्ति 28:6 (#4)

"तू किसी कनानी लड़की को व्याह न लेना"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस प्रत्यक्ष उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें ऐसी स्त्री से विवाह नहीं करना चाहिए जो कनानी वंशज हो," या "उसे कनानी स्त्रियों में से पत्नी नहीं चुनना चाहिए,"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 28:7 (#1)

"और याकूब माता-पिता की मानकर"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने यह भी देखा कि याकूब ने अपने पिता और माता की आज्ञा मानी" या "एसाव ने यह भी देखा कि याकूब ने अपने माता-पिता की आज्ञा मानी"

उत्पत्ति 28:7 (#2)

"पद्मनाराम को चल दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तुरंत पद्मनाराम के लिए प्रस्थान किया।"

उत्पत्ति 28:8 (#1)

"तब एसाव यह सब देखकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस तरह एसाव ने इसे समझा"

उत्पत्ति 28:8 (#2)

"कि कनानी लड़कियाँ मेरे पिता इसहाक को बुरी लगती हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पिता इसहाक नहीं चाहते थे कि उसके पुत्र कनानी लड़कियों से विवाह करें।"

उत्पत्ति 28:9 (#1)

"अब्राहम के पुत्र इश्माएल के पास गया"

संभावना है कि इस समय तक इश्माएल पहले ही मर चुका था, इसलिए एसाव उस क्षेत्र में गया जहाँ इश्माएल के बच्चे और अन्य वंशज रह रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर एसाव इश्माएल के वंश के पास गया"

उत्पत्ति 28:9 (#2)**"जो नबायोत की बहन"**

यहाँ नबायोत को उत्पत्ति 25:13 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें। चूंकि नबायोत इश्माएल का सबसे बड़ा पुत्र था, महलत उसकी छोटी बहन थी, संभवतः वह एक ही माँ की संतान थे। यहाँ अपनी भाषा में बहन या "भाई" के लिए एक संबंध शब्द का उपयोग करें जो इन तथ्यों के साथ मेल खाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो नबायोत की छोटी बहन थी," या "और जिसका बड़ा भाई नबायोत था,"

देखें: रिश्टेदारी

उत्पत्ति 28:9 (#3)**"ब्याह कर अपनी पत्नियों में मिला लिया"**

कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्य में कुछ खंडों के क्रम को बदलना बेहतर हो सकता है और कहें, "इसलिए, अपनी दो पत्नियों के अलावा, एसाव अब्राहम के बेटे इश्माएल के परिवार में गया और इश्माएल की बेटी महलत से शादी की, जिसका भाई नबायोत था।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी दो पत्नियों के अलावा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 28:10 (#1)**"याकूब बेर्शेबा से निकलकर हारान की ओर चला"**

पद 10 पद 5 की ओर वापस संदर्भित करता है, जहाँ याकूब ने बेर्शेबा में अपने माता-पिता के घर को छोड़कर पद्धनराम जाने के लिए प्रस्थान किया था। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि वह पद 10 में दूसरी बार यहाँ से गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच याकूब बेर्शेबा शहर से निकलकर यात्रा कर रहा था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 28:10 (#2)**"हारान की ओर"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि याकूब उसी स्थान की ओर जा रहे थे जहाँ उनके पिता ने उन्हें पद 2 में जाने के लिए कहा था। लेखक ने यहाँ यह मान लिया था कि उनके श्रोता जानते थे कि हारान एक नगर था जो

पद्धनराम क्षेत्र में स्थित था। आपके अनुवाद में एक मानचित्र शामिल करना सहायक हो सकता है जो हारान नगर और पद्धनराम क्षेत्र के स्थानों को दिखाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पद्धनराम क्षेत्र के हारान नगर की ओर।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 28:11 (#1)**"और उसने किसी स्थान में पहुँचकर रात वहीं बिताने का विचार किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उस शाम वह एक अच्छे स्थान पर पहुँच जहाँ वह रात बिताने के लिए रुका" या "उस शाम देर में वह एक स्थान पर पहुँचा जहाँ उसने रात बिताई"

उत्पत्ति 28:11 (#2)**"क्योंकि सूर्य अस्त हो गया था"**

कुछ भाषाओं में इस खंड की जानकारी को इस वाक्य में पहले रखना और कहना अधिक स्वाभाविक है, "सूर्यास्त के बाद, उसने एक अच्छी जगह पर पहुँचकर डेरा डाला/सोने के लिए, इसलिए वह रात के लिए वहाँ ठहर गया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि सूर्य अस्त हो गया था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 28:11 (#3)**"इसलिए उस स्थान के पत्थरों में से एक पत्थर ले"**

जिस प्रकार आप "पत्थर" का अनुवाद करते हैं, वह ऐसा होना चाहिए जो याकूब के सिर को सहारा देने के लिए पर्याप्त बड़ा हो, लेकिन इतना बड़ा न हो कि उसे उठाना उसके लिए बहुत भारी हो। उदाहरण के लिए, अंग्रेजी में, एक कंकड़ बहुत छोटा है और एक चट्टान बहुत बड़ी है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने एक बड़ा चपटा पत्थर उठाया जो उसे वहाँ मिला"

उत्पत्ति 28:11 (#4)**"अपना तकिया बनाकर रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और तकिया बनाकर उस पर सिर रखा," या "और उसे सिरहाने के रूप में उपयोग किया" या "तकिया के रूप में उपयोग करने के लिए,"

उत्पत्ति 28:11 (#5)**"और उसी स्थान में सो गया"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह वहाँ लेट गया और सो गया।" या "फिर वह वहाँ जमीन पर लेट गया और सो गया।" या "फिर वह वहाँ सो गया।"

उत्पत्ति 28:12 (#1)**"तब उसने स्वप्न में क्या देखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और जैसे उसने सपना देखा," या "जैसे वह सोया, उसने एक सपना देखा और"

उत्पत्ति 28:12 (#2)**"देखा, कि एक सीढ़ी पृथ्वी पर खड़ी है"**

यह सीढ़ी इतनी चौड़ी थी कि इस पर एक ही समय में स्वर्गदूत ऊपर और नीचे जा सकते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने एक सीढ़ी देखी जिसका आधार जमीन पर टिका हुआ था" या "उसने एक सीढ़ी देखी। सीढ़ी का आधार जमीन पर था"

देखें:

उत्पत्ति 28:12 (#3)**"और उसका सिरा स्वर्ग तक पहुँचा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और इसका शीर्ष आकाश तक चला गया,"

उत्पत्ति 28:12 (#4)**"और परमेश्वर के दूत उस पर से चढ़ते-उतरते हैं"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 24:7, 40 में "स्वर्गदूत" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ परमेश्वर के स्वर्गदूत थे जो सीढ़ी पर ऊपर और नीचे जा रहे थे।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 28:13 (#1)**"और यहोवा उसके ऊपर खड़ा होकर"**

इब्रानी पाठ में उसके ऊपर वाक्यांश अस्पष्ट है। इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) उसके ऊपर या "सीढ़ी के शीर्ष पर" या (2) "ऊपर/बगल में/याकूब"। आपके अनुवाद में जिस व्याख्या का पालन नहीं किया गया है, उसे पाद टिप्पणी में डाला जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब अचानक यहोवा सीढ़ी के शीर्ष पर खड़े थे," या "और यहोवा भी वहाँ सीढ़ी के शीर्ष पर खड़े थे"

उत्पत्ति 28:13 (#2)**"तेरे दादा अब्राहम का परमेश्वर, और इसहाक का भी परमेश्वर हूँ"**

अब्राहम याकूब के दादा और पूर्वज थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर जिनकी सेवा तुम्हारे पूर्वज अब्राहम और इसहाक करते थे" या "वह परमेश्वर जो तुम्हारे पूर्वज अब्राहम और इसहाक की देखभाल करते हैं।"

उत्पत्ति 28:13 (#3)**"जिस भूमि पर तू लेटा है, उसे मैं तुझको और तेरे वंश को द्वाँगा"**

इब्रानी पाठ में, "जिस भूमि पर तू लेटा है" इस वाक्य में पहले आता है ताकि इस पर ज़ोर दिया जा सके और इसका महत्व दिखाया जा सके। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस भूमि पर तुम लेटे हो, वह मैं तुम्हें और तुम्हारे वंशजों को दे रहा हूँ।" या "मैं तुम्हें और तुम्हारे वंशजों को यह भूमि द्वाँगा जिस पर तुम सो रहे हो।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 28:14 (#1)**"और तेरे वंश"**

वैकल्पिक अनुवाद: वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम्हारे वंशज होंगे" या "तुम्हारे इतने वंशज होंगे कि वे"

उत्पत्ति 28:14 (#2)**"और तेरा वंश भूमि की धूल के किनकों के समान"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 13:16 में धूल का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जितने धरती पर धूल के कण हैं,"

देखें: उपमा

उत्पत्ति 28:14 (#3)**"तेरा"..."फैलता जाएगा"**

इस खंड में तेरा याकूब के वंशजों का उल्लेख कर रहे हैं। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और तेरे लोग फैल जाएंगे" या "ताकि वे अपना क्षेत्र बढ़ा सकें"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 28:14 (#4)**"और पश्चिम, पूरब, उत्तर, दक्षिण, चारों ओर"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 13:14 में "पश्चिम", "पूरब", "उत्तर" और **दक्षिण** दिशाओं के नामों का अनुवाद कैसे किया है। ध्यान दें कि वहाँ वे एक अलग क्रम में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पश्चिम, पूर्व, उत्तर, और दक्षिण की ओर।" या "उत्तर, दक्षिण, पूर्व, और पश्चिम की ओर।"

उत्पत्ति 28:14 (#5)**"तेरे और तेरे वंश के"**

यहाँ भी तेरे वंश का अनुवाद उत्पत्ति 22:18 और 26:4 में दिए गए अनुवाद के अनुसार ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे और तुम्हारे वंश में" या "तुम्हारे और तुम्हारे वंश के कारण" या "तुम्हारे और तुम्हारे वंश के द्वारा"

उत्पत्ति 28:14 (#6)**"और" - "पृथ्वी के सारे कुल आशीष पाएँगे"**

कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्य में वाक्यांशों के क्रम को बदलना और कहना बेहतर हो सकता है, "और मैं तुम्हारे और तुम्हारे वंश/वंशजों के माध्यम से दुनिया के सभी परिवारों को आशीष दूँगा।" या "मैं पृथ्वी पर सभी परिवारों को आशीष देने के लिए तुम्हें और तुम्हारे वंश/वंशजों का उपयोग करूँगा।" देखें कि आपने उत्पत्ति 12:3, 18:18, 22:18 और 26:4 में समान मसीहाई आशीषों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "पृथ्वी के सभी परिवार मेरे द्वारा आशीषित होंगे।" या "मैं दुनिया के सभी कुलों को आशीष दूँगा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 28:15 (#1)**"और सुन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसे सुनोः"

उत्पत्ति 28:15 (#2)**"मैं तेरे संग रहूँगा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 26:24 में **मैं तेरे संग रहूँगा** और उत्पत्ति 26:3 में "**मैं तेरे संग रहूँगा**" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं हमेशा तुम्हारे साथ रहूँगा।" या "मैं हमेशा तुम्हारे साथ रहने और तुम्हारी मदद करने का वादा करता हूँ।"

उत्पत्ति 28:15 (#3)**"और जहाँ कहीं तू जाए वहाँ तेरी रक्षा करूँगा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हारी रक्षा करूँगा" या "मैं तुम्हारी देखभाल करूँगा"

उत्पत्ति 28:15 (#4)**"और जहाँ कहीं तू जाए"**

वैकल्पिक अनुवाद: जहाँ कहीं तुम जाओगे" या "जहाँ भी तुम रहोगे,"

उत्पत्ति 28:15 (#5)**"और तुझे इस देश में लौटा ले आऊँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तुम्हें इस देश में वापस ले आऊँगा।"

उत्पत्ति 28:15 (#6)**"मैं..." "तुझको न छोड़ूँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, मैं तुम्हें कभी नहीं छोड़ूँगा"

उत्पत्ति 28:15 (#7)**"मैं अपने कहे हुए को जब तक पूरा न कर लूँ तब तक"**

सुनिश्चित करें कि जब तक का आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि परमेश्वर केवल याकूब के साथ तब तक रहेंगे जब तक वे अपनी प्रतिज्ञाओं को पूरा नहीं कर लेते। बल्कि ध्यान इस समयावधि पर है जब परमेश्वर याकूब से बात कर रहे हैं और बाद में जब याकूब परमेश्वर की प्रतिज्ञाओं की पूर्ति देखेंगे।

उत्पत्ति 28:16 (#1)

"तब याकूब जाग उठा, और कहने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अचानक याकूब अपने स्वप्न से जाग उठा और अपने आप से कहने लगा," या "जब याकूब अपने स्वप्न से जाग उठा, तो अपने आप से कहने लगा,"

उत्पत्ति 28:16 (#2)

"निश्चय इस स्थान में यहोवा है"

वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से यहोवा इस स्थान में हैं," या "यहोवा निश्चित रूप से यहाँ निवास करते हैं,"

उत्पत्ति 28:16 (#3)

"और मैं इस बात को न जानता था"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मुझे यह पहले नहीं पता था!" या "लेकिन मुझे इसका ज्ञान पहले से नहीं था!"

उत्पत्ति 28:17 (#1)

"और भय खाकर उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह डर गए, इसलिए उसने यह भी कहा"

उत्पत्ति 28:17 (#2)

"यह स्थान क्या ही भयानक है"

यह शब्द भयानक यहाँ उस भय को दर्शाता है जो याकूब सर्वशक्तिमान परमेश्वर की पवित्र उपस्थिति में महसूस कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "यह एक भयानक स्थान है!" या "यह स्थान भयावह है!"

उत्पत्ति 28:17 (#3)

"यह तो परमेश्वर के भवन को छोड़ और कुछ नहीं हो सकता"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह वह घर होना चाहिए जहाँ परमेश्वर स्वयं रहते हैं!"

उत्पत्ति 28:17 (#4)

"वरन् यह स्वर्ग का फाटक ही होगा"

विचार करें कि क्या यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में सबसे अच्छा है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह स्वर्ग का द्वार ही होगा!" या "यह स्वर्ग का द्वार होना चाहिए!"

उत्पत्ति 28:18 (#1)

"भोर को याकूब उठा"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब अगले दिन सुबह जल्दी उठा,"

उत्पत्ति 28:18 (#2)

"और अपने तकिये का पथर लेकर"

देखें कि आपने पद 11 में पथर और अपने तकिये का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पथर लिया जिसे उसने तकिये के रूप में उपयोग किया था"

उत्पत्ति 28:18 (#3)

"उसका खम्भा खड़ा किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे उसके सिरे पर खड़ा कर दिया"

उत्पत्ति 28:18 (#4)

"खम्भा"

यहाँ खम्भा शब्द एक पथर को संदर्भित करता है जिसका उपयोग किसी चीज़ को स्मरण करने के लिए किया जाता है। इस मामले में, याकूब ने एक पथर का उपयोग उस स्थान को चिह्नित करने और याद रखने के लिए किया जहाँ परमेश्वर ने उसे दर्शन दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "एक विहू के रूप में," या "एक सारक पथर के रूप में," या "उस स्थान को चिह्नित करने के लिए जहाँ परमेश्वर ने उसे दर्शन दिया था।"

उत्पत्ति 28:18 (#5)**"और उसके सिरे पर तेल डाल दिया"**

बाइबिल के समय में लोग जैतून का तेल किसी व्यक्ति के सिर पर या वस्तुओं पर (जैसे यहाँ) डालते थे ताकि उस व्यक्ति या वस्तु को परमेश्वर को समर्पित किया जा सके। सुनिश्चित करें कि तेल का अनुवाद गाड़ी के तेल के रूप में न हो। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने उस स्तंभ के ऊपर कुछ जैतून का तेल डाला ताकि उस स्थान को परमेश्वर को समर्पित किया जा सके।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 28:19 (#1)**"और उसने उस स्थान का नाम बेतेल रखा"**

यहाँ भी उसी तरह लिखें जैसे आपने उत्पत्ति 12:8 और 13:3 में बेतेल लिखा था।

उत्पत्ति 28:19 (#2)**"पर उस नगर का नाम पहले लूज था"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: वैकल्पिक अनुवाद: "भले ही मूल रूप से उस शहर को लूज कहा जाता था।" या "मूल रूप से उस शहर का नाम लूज था।"

उत्पत्ति 28:20 (#1)**"याकूब ने यह मन्त्र मानी,"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 21:23, 31 में एक ऐसे वाक्य का अनुवाद कैसे किया जिसका अर्थ समान है ("शपथ खा किए...")। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने परमेश्वर से प्रतिज्ञा की और कहा,

उत्पत्ति 28:20 (#2)**"यदि परमेश्वर मेरे संग रहकर"**

चूंकि याकूब यह प्रतिज्ञा परमेश्वर से कर रहे हैं, इसलिए कुछ भाषाओं में केवल पद 22 के अंतिम आधे भाग में परमेश्वर को सीधे संबोधित करने के बजाए पद 20-22 में भी परमेश्वर को

सीधे ("आप" के रूप में) संबोधित करना अधिक स्वाभाविक है (जैसा कि इब्रानी पाठ करता है)। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हे परमेश्वर, यदि आप मेरे साथ रहेंगे"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 28:20 (#3)**"मेरी रक्षा करे"**

देखें कि आपने पद 15 में **रक्षा करूँगा** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरी रक्षा करें" या "और मेरी देखभाल करें"

उत्पत्ति 28:20 (#4)**"इस यात्रा में"**

इस वाक्यांश का अनुवाद इस तथ्य को दर्शाना चाहिए कि याकूब की यात्रा उसके घर से हारान नगर तक लगभग 725 किलोमीटर (450 मील) लंबी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इस लंबी यात्रा पर हूँ" या "जैसे मैं इस लंबी यात्रा पर जा रहा हूँ"

उत्पत्ति 28:20 (#5)**"और मुझे खाने के लिये रोटी, और पहनने के लिये कपड़ा दे"**

इस संदर्भ में **रोटी** का अर्थ सामान्य रूप से भोजन से है, केवल रोटी से नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और यदि आप मुझे खाने के लिए भोजन और पहनने के लिए कपड़े देते हैं," या "और यदि आप मुझे भोजन और कपड़े प्रदान करते हैं,"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 28:21 (#1)**"और मैं ... कुशल क्षेम से लौट आऊँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और यदि मैं सुरक्षित लौटता हूँ"

उत्पत्ति 28:21 (#2)**"अपने पिता के घर"**

यह वाक्य विशेष रूप से न कि केवल भौतिक घर को पर इसके साथ साथ याकूब के पिता के परिवार के सदस्यों को भी संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे परिवार के पास,"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 28:21 (#3)

"तो यहोवा मेरा परमेश्वर ठहरेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा, आप वह परमेश्वर होंगे जिनकी मैं आराधना करता हूँ," या "तब मैं यहोवा को अपना परमेश्वर मानकर उनकी सेवा करूँगा,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 28:22 (#1)

"और यह पत्थर, जिसका मैंने खम्भा खड़ा किया है, परमेश्वर का भवन ठहरेगा"

देखें कि आपने पद 18 में **खम्भा खड़ा किया** का अनुवाद कैसे किया है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पत्थर जो मैंने स्थापित किया है वह आपका भवन होगा और इस स्थान को विहित करेगा जहाँ आपने मुझे दर्शन दिया था," या "और यह स्मारक पत्थर जो मैंने स्थापित किया है वह लोगों को याद दिलाएगा कि आप यहाँ वास करते हैं,"

उत्पत्ति 28:22 (#2)

"और जो कुछ तू मुझे दे उसका दशमांश मैं अवश्य ही तुझे दिया करूँगा"

फिर से विचार करें कि आपने पद 20-22 में याकूब द्वारा यहोवा को संदर्भित करने के तरीके का अनुवाद कैसे किया है; पद 20 में इसके बारे में टिप्पणी देखें। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 14:20 में **दशमांश** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कुछ भी आप मुझे देंगे, मैं उसका दसवां हिस्सा आपको वापस दूंगा।" या "और मैं आपको हर उस चीज़ का दस प्रतिशत वापस दूंगा जो आप मुझे देंगे।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 29:1 (#1)

"फिर याकूब ने अपना मार्ग लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब यात्रा करता रहा जब तक कि वह वहाँ नहीं पहुँच गया"

उत्पत्ति 29:1 (#2)

"और पूर्वियों के देश में आया"

यह भूमि कनान की भूमि के पूर्व में स्थित थी और इसमें पद्मनाराम का क्षेत्र शामिल था, जहाँ याकूब के मामा लाबान हरान नगर में रहते थे (उत 27:43; 28:5)। देखें कि आपने उत्पत्ति 28:14 में **पूर्व** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस भूमि की ओर जो पूर्व में थी जहाँ विभिन्न जातीय समूह रहते थे।" या "उस क्षेत्र की ओर जो कनान की भूमि के पूर्व में था जहाँ पूर्वी जातीय समूह रहते थे।"

उत्पत्ति 29:2 (#1)

"और उसने दृष्टि करके क्या देखा"

याकूब अब हारान नगर के निकट थे (पद 4), जो कनान के पूर्व की भूमि में स्थित था (पद 1)। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसने चारों ओर देखा," या "जब वह वहाँ पहुँचा, उसने चारों ओर देखा," या "जब वह हारान नगर के निकट एक स्थान पर पहुँचा, उसने चारों ओर देखा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 29:2 (#2)

"क्या देखा, कि मैदान में एक कुआँ है"

शब्द **मैदान** बाड़े से घिरे हुए क्षेत्र के बजाय भूमि के खुले क्षेत्र को संदर्भित करता है। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उत्पत्ति 25:27, 29 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने एक खुले क्षेत्र में एक कुआँ देखा" या "और वहाँ एक खुले मैदान में एक कुआँ था"

उत्पत्ति 29:2 (#3)

"और उसके पास भेड़-बकरियों के तीन झुण्ड बैठे हुए हैं"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने भेड़ों के तीन झुण्ड देखे जो लेटे हुए थे" या "तीन झुण्ड भेड़ें लेटी हुई थीं"

उत्पत्ति 29:2 (#4)**"उसके पास"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बगल में," या "कुएँ के पास पानी की प्रतीक्षा में,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 29:2 (#5)**"जिसमें से झुण्डों को जल पिलाया जाता था"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यहीं वह कुआं था जहां से चरवाहे अपने झुण्डों के लिए पानी लाते थे," या "यह वह कुआं था जिससे भेड़ें पानी पीती थीं,"

उत्पत्ति 29:2 (#6)**"क्योंकि जो पत्थर उस कुएँ के मुँह पर धरा रहता था" ... "वह भारी था"**

यह पत्थर बहुत बड़ा और भारी रहा होगा और संभवतः कुएँ के गोल छेद को ढकने के लिए इसे गोलाकार आकार में काटा गया होगा। आप अपने अनुवाद में यहाँ एक कुएँ की तस्वीर शामिल कर सकते हैं जिसके ऊपर एक गोल, सपाट पत्थर ढका हुआ है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन कुएँ के ऊपर ढका हुआ पत्थर बड़ा और भारी था।" या "लेकिन कुएँ के मुँह पर एक भारी बड़ा पत्थर था।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 29:3 (#1)**"और जब सब झुण्ड वहाँ इकट्ठे हो जाते तब चरवाहे उस पत्थर को कुएँ के मुँह पर से लुढ़काकर"**

पद 3 बताता है कि हर दिन नियमित रूप से क्या होता था। विचार करें कि इसे अपनी भाषा में संप्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। साथ ही, पद 2 में पत्थर का अनुवाद करने के तरीके के साथ यहाँ सुसंगत रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "हर दिन चरवाहे अपनी भेड़ों के सभी झुण्डों को वहाँ लाते थे। वे पत्थर को लुढ़काने के लिए मिलकर काम करते थे" या "जब सभी चरवाहे अपनी भेड़ों को वहाँ लाते थे, तो वे मिलकर पत्थर को हटाते थे।"

उत्पत्ति 29:3 (#2)**"कुएँ के मुँह पर से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कुएँ के ऊपर से"

उत्पत्ति 29:3 (#3)**"भेड़-बकरियों को पानी पिलाते"**

देखें कि आपने पद 2 में "पानी पिलाया" का अनुवाद कैसे किया, और आपने उत्पत्ति 24:19-20 में एक अलग शब्द का अनुवाद कैसे किया जिसका अर्थ समान है ("पानी भर-भर लाऊँगी")। वैकल्पिक अनुवाद: "और भेड़ों को पीने के लिए उससे पानी प्राप्त करते।"

उत्पत्ति 29:3 (#4)**"और फिर पत्थर को कुएँ के मुँह पर ज्यों का त्यों रख देते थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वे पत्थर को वापस लुढ़का देते"

उत्पत्ति 29:3 (#5)**"कुएँ के मुँह पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कुएँ के मुहाने पर।"

उत्पत्ति 29:4 (#1)**"अतः याकूब ने चरवाहों से पूछा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने चरवाहों का अभिवादन किया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:4 (#2)**"हे मेरे भाइयों"**

यह एक विनम्र, मैत्रीपूर्ण मुहावरा है जिसका उपयोग अभिवादन के रूप में किया जाता है; इसका मतलब यह नहीं है कि चरवाहे वास्तव में याकूब के रिश्तेदार थे। कई भाषाओं में इसी तरह का अभिवादन होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मित्रों,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 29:4 (#3)**"उन्होंने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे उत्तर दिया," या "उन्होंने उसे जवाब दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:4 (#4)**"हम हारान के हैं"**

आपके अनुवाद से ऐसा नहीं लगना चाहिए कि हारान शहर वहाँ से बहुत दूर था; वह पास ही में था। वैकल्पिक अनुवाद: "हम हारान शहर में रहते हैं।"

उत्पत्ति 29:5 (#1)**"तब उसने उनसे पूछा"**

विचार करें कि आपकी भाषा में बातचीत के त्वरित आदान-प्रदान में उद्धरण सीमाओं का अनुवाद करने का सबसे स्वाभाविक तरीका क्या है, जैसा कि पद 4-8 में है। बातचीत शुरू होने के बाद, उद्धरण सीमाओं को छोटा करना और जिन लोगों से बात की जा रही है, उनके संदर्भों को निहित छोड़ना अधिक जीवन्त और स्वाभाविक लगता है (जब तक यह स्पष्ट है कि कौन किससे बात कर रहा है)।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 29:5 (#2)**"क्या तुम नाहोर के पोते लाबान को जानते हो?"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस प्रश्न को क्रमबद्ध करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 29:5 (#3)**"उन्होंने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:5 (#4)**"हाँ, हम उसे जानते हैं"**

इब्रानी में "हाँ" के लिए एक भी शब्द नहीं है, बल्कि पूछे गए शब्दों को दोहराया जाता है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, हम उसे जानते हैं।"

उत्पत्ति 29:6 (#1)**"फिर उसने उनसे पूछा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:6 (#2)**"क्या वह कुशल से है?"**

याकूब लाबान के स्वास्थ्य के बजाय उनके सामान्य भलाई के बारे में पूछ रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या चीजें उसके लिए अच्छी चल रही हैं?

उत्पत्ति 29:6 (#3)**"हाँ, कुशल से है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, उसके लिए चीजें अच्छी हैं।"

उत्पत्ति 29:7 (#1)**"उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:7 (#2)**"देखो, अभी तो दिन बहुत है"**

यह एक मुहावरा है जिसका मतलब है कि दिन के अभी भी कई घंटे बाकी हैं। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इसके लिए कोई मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "देख, अभी भी दिन का मध्य भाग है" या "देख, सूरज अभी भी आसमान में उँचा है" या "अभी भी दिन का बहुत उजाला बाकी है"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 29:7 (#3)

"पशुओं के इकट्ठे होने का समय नहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए झुंडों को इकट्ठा करने में अभी बहुत समय बाकी है।"

उत्पत्ति 29:7 (#4)

"इसलिए भेड़-बकरियों को जल पिलाकर"

कुछ भाषाओं में याकूब का यहाँ सीधा आदेश देना बहुत कठीर लगता है, इसलिए इसे सुझाव या यहाँ तक कि एक अलंकारिक प्रश्न बनाना बेहतर है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको उनके लिए पानी लाना चाहिए" या "ऐसा लगता है कि तुमको अपनी भेड़ों को पानी पिलाना चाहिए" या "तो क्यों न तुम अपनी भेड़ों को पानी पिलाओ"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 29:7 (#5)

"फिर ले जाकर चराओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्हें वापस खेतों में ले जाकर चरने दें।" या "फिर आप उन्हें और घास खाने के लिए बाहर ले जा सकते हैं।"

उत्पत्ति 29:8 (#1)

"उन्होंने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उन्होंने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:8 (#2)

"हम अभी ऐसा नहीं कर सकते"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमें प्रतीक्षा करनी होगी"

उत्पत्ति 29:8 (#3)

"जब सब झुण्ड इकट्ठे होते हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक सभी चरवाहे अपने झुण्ड यहाँ नहीं ले आते"

उत्पत्ति 29:8 (#4)

"तब पत्थर कुएँ के मुँह से लुढ़काया जाता है"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि जो लोग यहाँ बात कर रहे हैं वे चरवाहे भी हैं। देखें कि आपने पद 3 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है।" साथ ही, इस बात पर विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और हम सभी पत्थर हटाते हैं"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 29:8 (#5)

"कुएँ के मुँह से"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 2 और 3 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुएँ के ऊपर से"

उत्पत्ति 29:8 (#6)

"और तब हम भेड़-बकरियों को पानी पिलाते हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "झुण्डों के लिए पानी भरो।"

उत्पत्ति 29:9 (#1)

"उनकी यह बातचीत हो रही थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब याकूब अभी भी चरवाहों से बात कर रहा था,"

उत्पत्ति 29:9 (#2)

"जो पशु चराया करती थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह वही थी जो उनकी देखभाल करती थी।"

उत्पत्ति 29:10 (#1)

(फिर ऐसा हुआ, जब)

वैकल्पिक अनुवाद: "जब"

उत्पत्ति 29:10 (#2)**"याकूब ने निकट जाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह कुँएँ के पास गए"

उत्पत्ति 29:10 (#3)**"कुँएँ के मुँह पर से पत्थर को लुढ़काकर"**वैकल्पिक अनुवाद: "और कुँएँ के ऊपर से पत्थर हटा दिया,"
या "उस पर ढके हुए पत्थर को हटा दिया,"**उत्पत्ति 29:10 (#4)****"पानी पिलाया"**देखें कि आपने पद 2-3, 7-8, और 24:14, 20 में **पानी पिलाया** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और पानी लाए"**उत्पत्ति 29:11 (#1)****"तब याकूब ने राहेल को चूमा"**

उस संस्कृति में किसी रिश्तेदार का अभिवादन गाल (या दोनों गाल) पर चूमकर करना आम बात थी। हालाँकि, अगर याकूब द्वारा राहेल को चूमना आपकी संस्कृति में आपत्तिजनक हो, तो आप इसे अधिक सामान्य रूप से अनुवाद कर सकते हैं (देखें: नीचे दिए गए दूसरा वैकल्पिक अनुवाद)। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 27:26-27 में "चूमा" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने राहेल के गाल पर चुम्बन किया" या "फिर उसने राहेल का अपने रिश्तेदारों में से एक के रूप में उत्साहपूर्वक स्वागत किया"

उत्पत्ति 29:11 (#2)**"और ऊँचे स्वर से रोया"**देखें कि आपने उत्पत्ति 27:38 में **फूट फूटकर रोया** मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है। हालाँकि, यहाँ याकूब खुशी के कारण रो रहा है, न कि परेशान होकर। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में यह स्पष्ट है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह जोर से रोने लगा क्योंकि वह बहुत खुश था।"**उत्पत्ति 29:12 (#1)****"और याकूब ने राहेल को बता दिया"**

इस संदर्भ में याकूब और राहेल को संबोधित करने का आपकी भाषा में सबसे स्वाभाविक तरीका क्या है, इस पर विचार करें।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 29:12 (#2)**"कि मैं तेरा फुफेरा भाई हूँ, अर्थात् रिबका का पुत्र हूँ।"**

यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण या प्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना सर्वोत्तम है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि उसके पिता लाबान उसके चाचा थे और उसकी चाची रिबका उसकी माता थीं।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 29:12 (#3)**"तब उसने दौड़कर अपने पिता से कह दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह घर भागी और अपने पिता को समाचार दिया।" या "तो वह घर भागी और अपने पिता को याकूब के बारे में सूचित किया।"

उत्पत्ति 29:13 (#1)**"समाचार पाते ही लाबान"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब लाबान को पता चला" या "जैसे ही लाबान ने सुना"

उत्पत्ति 29:13 (#2)**"अपने भांजे याकूब का समाचार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि उसका भांजा याकूब वहाँ था,"

उत्पत्ति 29:13 (#3)**"उससे भेंट करने को दौड़ा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह उससे मिलने के लिए दौड़ पड़ा।"

उत्पत्ति 29:13 (#4)**"और उसको गले लगाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने याकूब को गले लगाया" या "उसने उसको गले लगाया"

उत्पत्ति 29:13 (#5)

"चूमा"

देखें कि आपने पद 11 में चूमा का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके गालों को चूमा" या "और अपने रिश्तेदारों में से एक के रूप में उसका गर्मजोशी से अभिवादन किया"

उत्पत्ति 29:13 (#6)

"फिर अपने घर ले आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे वापस उसके घर ले गया।" या "और उसे घर ले गया।"

उत्पत्ति 29:13 (#7)

"और याकूब ने लाबान से अपना सब वृत्तान्त वर्णन किया"

पद 14 में लाबान की प्रतिक्रिया से यह संकेत मिलता है कि याकूब ने पद 13 में लाबान को अपने बारे में बताया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने लाबान को अपने बारे में और जो कुछ हुआ था, उसके बारे में बताया,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 29:14 (#1)

"तब लाबान ने याकूब से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और लाबान ने उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:14 (#2)

"तू तो सचमुच मेरी हड्डी और माँस है"

यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि याकूब लाबान का करीबी, जैविक रिश्तेदार है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में भी ऐसा ही कोई मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू निश्चित रूप से मेरा अपना मांस और खून हैं!" या "तू निश्चित रूप से मेरा निकट संबंधी है!"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 29:14 (#3)

"और याकूब एक महीना भर उसके साथ रहा"

पद 14 में आपका चुनाव यह निर्धारित करेगा कि यह वाक्य पद 15 में जारी रहेगा या नहीं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने लाबान के लिए सेवा की और वहीं रुक गया"

उत्पत्ति 29:14 (#4)

"एक महीना भर"

वैकल्पिक अनुवाद: "तीस दिन"

उत्पत्ति 29:15 (#1)

"तब लाबान ने याकूब से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लाबान ने उससे पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:15 (#2)

"भाई-बन्धु होने के कारण तुझ से मुफ्त सेवा करना मेरे लिए उचित नहीं है"

देखिए आपने पद 12 में भाई का अनुवाद कैसे किया है। यह अलंकारिक प्रश्न अपेक्षित उत्तर "नहीं, बिल्कुल नहीं!" की अपेक्षा करता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ कथन का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "सिफ़ इसलिए कि तुम मेरे भांजे हो, क्या इसका मतलब यह है कि तुम्हें मेरे लिए बिना वेतन के काम करना चाहिए?" या "भले ही तुम मेरे रिश्तेदार हो, इसका मतलब यह नहीं है कि तुम्हें मेरे लिए मुफ्त में काम करना चाहिए!" या "सिफ़ इसलिए कि तुम मेरे भांजे हो, तुम्हें मेरे लिए बिना पैसे के काम नहीं करना चाहिए!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 29:15 (#3)

"इसलिए कह मैं तुझे सेवा के बदले क्या दूँ?"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो मुझे बताओ कि तुम्हारी मजदूरी क्या होनी चाहिए।" या "तो मुझे बताओ कि तुम क्या चाहते हो कि मैं तुम्हारे काम के लिए तुम्हें मजदूरी दूँ।"

उत्पत्ति 29:16 (#1)

"लाबान की दो बेटियाँ थीं"

पद 16-17 उन घटनाओं की पृष्ठभूमि प्रस्तुत करते हैं जो इसके बाद के पदों में होती हैं। इसे अपनी भाषा में स्वाभाविक और स्पष्ट तरीके से अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ऐसा हुआ कि लाबान की दो बेटियाँ थीं।"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 29:16 (#2)

"जिनमें से बड़ी का नाम लिआ और छोटी का राहेल था"

वैकल्पिक अनुवाद: "बड़ी बेटी का नाम लिआ था, और छोटी बेटी का नाम राहेल था।" या "बड़ी बेटी का नाम लिआ और छोटी बेटी का नाम राहेल था।"

उत्पत्ति 29:17 (#1)

"लिआ के तो धून्धली आँखें थीं"

इस संदर्भ में धून्धली के लिए इब्रानी शब्द अस्पष्ट है। इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) सकारात्मक अर्थ में "सुंदर" या मनमोहक या (2) नकारात्मक अर्थ में "कमज़ोर", या यह दर्शाता है कि लिआ की आँखें साधारण, फीकी, या अनाकर्षक थीं।

उत्पत्ति 29:17 (#2)

"पर राहेल रूपवती और सुन्दर थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जबकि राहेल हर प्रकार से अत्यंत सुंदर थी।"

उत्पत्ति 29:18 (#1)

"इसलिए याकूब ने, जो राहेल से प्रीति रखता था"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब राहेल से प्रेम करने लगा था,"

उत्पत्ति 29:18 (#2)

"इसलिए याकूब ने... कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने लाबान को उत्तर दिया,"
देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:18 (#3)

"मैं...सात वर्ष तेरी सेवा करूँगा"

याकूब रिबका के लिए दहेज या वधू मूल्य के रूप में सात वर्षों का सेवा करने की पेशकश कर रहा है। इस वाक्य का अनुवाद इस तरह से करें जो इसे दर्शाता हो।

उत्पत्ति 29:18 (#4)

"मैं तेरी छोटी बेटी राहेल के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी छोटी बेटी राहेल को अपनी पत्नी बनाने के बदल में।" या "यदि तू अपनी छोटी बेटी राहेल को मेरी पत्नी बनाने के लिए मुझे दे।"

उत्पत्ति 29:19 (#1)

"उसे पराए पुरुष को देने से तुझको देना उत्तम होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरी शर्तों से सहमत हूँ। मैं उसे किसी अन्य व्यक्ति को देने के बजाय तुझे विवाह के लिए देना अधिक पसंद करूँगा।"

उत्पत्ति 29:19 (#2)

"इसलिए मेरे पास रह"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो मेरे साथ रहो और सेवा करो।"

उत्पत्ति 29:20 (#1)

"अतः याकूब ने राहेल के लिये सात वर्ष सेवा की"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने लाबान के लिए सात वर्ष काम किया ताकि वह राहेल को प्राप्त कर सके,"

उत्पत्ति 29:20 (#2)

"और वे उसको राहेल की प्रीति के कारण थोड़े ही दिनों के बराबर जान पड़े"

कुछ भाषाओं में इस वाक्य के खंडों के क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक होता है ताकि कारण पहले और प्रभाव बाद में उल्लेखित हो (देखें: नीचे दिए गए दूसरा वैकल्पिक अनुवाद)। अपनी भाषा में जो सबसे स्पष्ट और स्वाभाविक हो, वहीं करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उसे ऐसा लगा जैसे केवल कुछ ही दिन बीते हों क्योंकि वह राहेल से बहुत प्रेम करता था।" या "लेकिन वह उससे इतना प्रेम करता था कि उसे वर्षों का समय केवल कुछ ही दिन जैसा लगा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 29:21 (#1)

"तब याकूब ने लाबान से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, याकूब ने लाबान से अनुरोध किया,"

उत्पत्ति 29:21 (#2)

"मेरी पत्नी मुझे दे, और मैं उसके पास जाऊँगा"

इस बात पर विचार करें कि आपकी भाषा में इस वाक्य में खंडों का सबसे अच्छा क्रम क्या है। यह भी सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में याकूब का अनुरोध विनम्र लगे, असभ्य या मांग करने वाला नहीं। यह भी नहीं लगना चाहिए कि वह भीख मांग रहा था या विनती कर रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे अपनी बेटी राहेल से विवाह करने की अनुमति दीजिए ताकि मैं उसको अपने पत्नी के रूप में ले सकूं, क्योंकि मैंने आपकी सेवा के सात वर्ष पूरे कर लिए हैं।" या "मैंने सात साल की सेवा पूरी कर ली है जिस पर हम सहमत हुए थे, इसलिए कृपया मुझे अपनी बेटी राहेल दें ताकि मैं उससे विवाह कर सकूं और उसके साथ रह सकूं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 29:22 (#1)

"अतः लाबान ने उस स्थान के सब मनुष्यों को बुलाकर इकट्ठा किया, और एक भोज दिया"

विचार करें कि आपकी भाषा में इन घटनाओं को क्रमबद्ध करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब लाबान ने सभी स्थानीय लोगों को इकट्ठा किया और एक विवाह भोज आयोजित किया।" या "तब लाबान ने एक विवाह

भोज तैयार किया और नगर में रहने वाले सभी लोगों को आमंत्रित किया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 29:23 (#1)

"साँझ के समय"

वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि उस शाम ऐसा हुआ:"

उत्पत्ति 29:23 (#2)

"वह अपनी बेटी लिआ को याकूब के पास ले गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "लाबान राहेल के स्थान पर याकूब के पास लिआ को ले गया,"

उत्पत्ति 29:23 (#3)

"और वह उसके पास गया"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में स्पष्ट हो कि वह यहाँ याकूब के लिए संदर्भित हैं, न कि लाबान के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह" या "और याकूब"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 29:23 (#4)

"और वह उसके पास गया"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में वह याकूब के लिए है, न कि लाबान के लिए। देखें कि आपने उत्पत्ति 16:4 में पास गया के लिए उपमा का अनुवाद कैसे किया है (और उत 16:2 और 29:21 में "पास जाऊँगा" का अनुवाद कैसे किया है)। इसे इस तरह से अनुवाद करें जो स्वाभाविक, स्पष्ट और सार्वजनिक रूप से पढ़ने के लिए स्वीकार्य हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने लिआ के साथ शारीरिक संबंध बनाए।" या "और वह लिआ के साथ सोया।" या "उसके साथ रात बिताई।"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 29:24 (#1)

"लाबान ने...दी"

यह इब्रानी पाठ में स्पष्ट नहीं है कि लाबान ने लिआ को जिल्पा कब दी, इसलिए संभवतः इसे अपने अनुवाद में इसी तरह रखना सबसे अच्छा होगा। कुछ अनुवाद कहते हैं कि लाबान ने शादी की रात से पहले ही लिआ को जिल्पा दे दी थी। हालाँकि यहूदी इतिहास (बाइबिल के बाहर) के अनुसार, यह शादी की रात थी जब लाबान ने याकूब को धोखा देने की अपनी योजना के तहत ऐसा किया था: जिल्पा बिल्हा से छोटी थी, इसलिए हर कोई उम्मीद करेगा कि उसे राहेल को छोटी बहन के रूप में दिया जाएगा; जिल्पा को देखकर (बिल्हा के बजाय) याकूब को यह लगेगा की उसकी घूंघट वाली दुल्हन राहेल थी। चूंकि हम निश्चित रूप से नहीं जानते कि कौन सी व्याख्या सही है, इसलिए संभवतः इब्रानी पाठ की तरह होना सबसे अच्छा है और यह निर्दिष्ट नहीं करना चाहिए कि लाबान ने जिल्पा को लिआ को कब दिया। कुछ अनुवादों ने इस पद को कोष्ठक में रखा है क्योंकि यह मुख्य घटनाओं के कथन को बाधित करता प्रतीत होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, लाबान ने दिया"

उत्पत्ति 29:24 (#2)

"अपनी बेटी लिआ को उसकी दासी होने के लिये अपनी दासी जिल्पा दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "लिआ को एक दासी दी जिसका नाम जिल्पा था"

उत्पत्ति 29:24 (#3)

"दासी होने के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी व्यक्तिगत परिचारिका बनने।" या "उसकी सेवा करने।" या "उसकी देखभाल करने।"

उत्पत्ति 29:25 (#1)

"भोर को"

वैकल्पिक अनुवाद: "अगली सुबह"

उत्पत्ति 29:25 (#2)

"मालूम हुआ कि यह तो लिआ है"

मालूम हुआ, जब याकूब को यह पता चला कि उसने राहेल के बजाय लिआ से विवाह किया है, तो वह आश्वर्यचित हो गया। इसके अलावा, यह भी सुनिश्चित करें कि आपके द्वारा यहाँ 'यह' शब्द का अनुवाद लिआ को संदर्भित करता है, न

कि जिल्पा को (जिसका उल्लेख पद 24 में किया गया है)। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने देखा कि उसकी नई पत्नी लिआ थी!" या "याकूब यह जानकर चौंक गया कि उसने लिआ से विवाह किया था!"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 29:25 (#3)

"इसलिए उसने लाबान से कहा"

कुछ भाषाएँ यहाँ "उसके ससुर" जैसे सम्मानसूचक शीर्षक का उपयोग करती हैं क्योंकि अब याकूब विवाहित हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने अपने ससुर लाबान से शिकायत की," या "तो उसने लाबान को फटकारा और कहा,"

देखें:

उत्पत्ति 29:25 (#4)

"यह तूने मुझसे क्या किया है?"

इस पद में, याकूब ने अपने क्रोध और दुख को व्यक्त करने के लिए अलंकारिक प्रश्नों का उपयोग किया है। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी देखें कि आपने इस प्रश्न का अनुवाद उत्पत्ति 12:18, 20:9, 26:10 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने मेरे साथ ऐसा व्यवहार क्यों किया?"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 29:25 (#5)

"मैंने तेरे साथ रहकर जो तेरी सेवा की, तो क्या राहेल के लिये नहीं की"

वैकल्पिक अनुवाद: "तू भली-भांति जानता है कि मैंने राहेल से विवाह करने के लिए तेरे लिए सेवा करी थी!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 29:25 (#6)

"फिर तूने मुझसे क्यों ऐसा छल किया है?"

देखें कि आपने उत्पत्ति 27:35 में एक अलग शब्द ("धूर्ता") का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो तूने मुझे धोखा क्यों दिया?" या ""मुझे बताओ तुमने मुझे क्यों धोखा दिया!"

उत्पत्ति 29:26 (#1)**"लाबान ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु लाबान ने उससे कहा," या "लाबान ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:26 (#2)**"हमारे यहाँ ऐसी रीति नहीं"**

कुछ भाषाओं के लिए यह बताना ज़रूरी है कि प्रथा क्या है, बजाय इसके कि यह क्या नहीं है। उदाहरण के लिए, आप कह सकते हैं, "हमारे यहाँ प्रथा/अभ्यास यह है कि हम पहली/सबसे बड़ी बेटी की शादी होने तक इंतजार करते हैं, उसके बाद ही छोटी बेटियों/बेटियों की शादी करते हैं।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह हमारे देश में प्रथा नहीं है" या "यह यहाँ की प्रथा नहीं है"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 29:26 (#3)**"दूसरी का विवाह कर दें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "छोटी बेटी का विवाह करना" या "छोटी बेटी का विवाह कराना"

उत्पत्ति 29:26 (#4)**"बड़ी बेटी से पहले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे बड़े के विवाह से पहले।"

उत्पत्ति 29:27 (#1)**"इसका सप्ताह तो पूरा कर"**

कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट करना आवश्यक हो सकता है कि यह माना जाता है कि लिआ अभी भी उसकी पत्नी बनी रहेगी। यह जानकारी केवल तभी स्पष्ट करें जब गलत अर्थ से बचने के लिए यह आवश्यक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर, मेरी बेटी लिआ के साथ अपनी शादी का जश्न मनाने का यह सप्ताह पूरा करें,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 29:27 (#2)**"फिर दूसरी भी तुझे उस सेवा के लिये मिलेगी"**

विचार करें कि क्या यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर हमारा परिवार तुझको मेरी दूसरी बेटी से भी शादी करवा देगा" या "फिर तू मेरी दूसरी बेटी से भी शादी कर सकता है"

उत्पत्ति 29:27 (#3)**"उस सेवा के लिये मिलेगी जो तू मेरे साथ रहकर"**देखें कि आपने पद 15, 18, 20, 21 और 25 में **सेवा** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए सेवा करने के बदले में"**उत्पत्ति 29:27 (#4)****"और सात वर्ष तक करेगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और सात वर्षों के लिए।"

उत्पत्ति 29:28 (#1)**"याकूब ने ऐसा ही किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अतः याकूब ने यही किया।"

उत्पत्ति 29:28 (#2)**"और लिआ के सप्ताह को पूरा किया"**देखें कि आपने पद 27 में "**पूरा किया**" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने लिआ के साथ अपनी शादी का सप्ताह पूरा किया।"**उत्पत्ति 29:28 (#3)****"तब लाबान ने उसे अपनी बेटी राहेल भी दी, कि वह उसकी पत्नी हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब लाबान ने अपनी बेटी राहेल को याकूब से विवाह करने के लिए दे दिया।" या "तब लाबान ने

अपनी बेटी राहेल को याकूब को उसकी पत्नी होने के लिए दे दिया।"

उत्पत्ति 29:29 (#1)

"लाबान ने... दिया"

देखें कि आपने पद 24 का अनुवाद कैसे किया है, जो पद 29 के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने भी दिया" या "इसके अलावा, लाबान ने भी दिया"

उत्पत्ति 29:29

"अपनी बेटी राहेल की दासी होने के लिये अपनी दासी बिल्हा को दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी दासी बिल्हा को उसकी पुत्री राहेल को" या "राहेल को एक दासी जिसका नाम बिल्हा था"

उत्पत्ति 29:29 (#3)

"दासी होने के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी व्यक्तिगत सेविका बनने।" या "उसकी सेवा करने।"

उत्पत्ति 29:30 (#1)

"तब याकूब राहेल के पास भी गया"

देखें कि आपने पद 23 में पास गया का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब राहेल के साथ सोया,"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 29:30 (#2)

"और उसकी सेवा की"

इस बिंदु पर याकूब ने सात साल का और सेवा शुरू किए, लेकिन वह उत्पत्ति 30:25-26 तक काम पूरा नहीं कर पाए। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने लाबान के लिए सेवा करी"

उत्पत्ति 29:30 (#3)

"सात वर्ष और"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 27 में कैसे किया है।

उत्पत्ति 29:31 (#1)

"जब यहोवा ने देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच यहोवा को पता था" या "उस दौरान, यहोवा ने देखा"

उत्पत्ति 29:31 (#2)

"कि लिआ अप्रिय हुई"

याकूब वास्तव में लिआ से घृणा नहीं करते थे। बल्कि, यह अतिशयोक्ति है जो इस बात पर जोर देती है कि लिआ की तुलना में वह राहेल से कितना अधिक प्रेम करते थे (पद 30)। वैकल्पिक अनुवाद: "कि लिआ को राहेल से कम प्रेम किया गया था," या "कि याकूब लिआ को बहुत प्रेम नहीं करता था," देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 29:31 (#3)

"तब उसने उसकी कोख खोली"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने ऐसा किया कि वह गर्भ धारण कर सकें,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 29:31 (#4)

"पर राहेल बाँझ रही"

देखें कि आपने उत्पत्ति 11:30 और 25:21 में बाँझ का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उन्होंने राहेल को संतान उत्पन्न करने की सामर्थ्य नहीं दी।"

उत्पत्ति 29:32 (#1)

"और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और एक पुत्र हुआ"

उत्पत्ति 29:32 (#2)

"और उसने यह कहकर उसका नाम रूबेन रखा"

आप अपने अनुवाद में रूबेन के नाम का अर्थ शामिल कर सकते हैं (या एक पाद टिप्पणी में), ताकि लोग समझ सकें कि लिआ ने उसे यह नाम क्यों दिया। अगर आप ऐसा करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि रूबेन के नाम का अर्थ इस पद में बाद में आपके द्वारा किए गए "देखा/दृष्टि की" अनुवाद से मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 29:32 (#3)

"और उसने यह कहकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि जब उसका जन्म हुआ था, उसने कहा था"

उत्पत्ति 29:32 (#4)

"यहोवा ने मेरे दुःख पर दृष्टि की है, अब मेरा पति मुझसे प्रीति रखेगा"

विचार करें कि आपकी भाषा में इन वाक्यांशों को क्रमबद्ध करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 16:11 में दुःख का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब जब यहोवा ने देखा है कि मैं दुःख में हूँ और मेरी सहायता की है, तो निश्चय ही मेरा पति मुझसे प्रेम करेगा!" या "निश्चय ही मेरा पति अब मुझसे प्रेम करेगा, क्योंकि यहोवा ने देखा है कि मैं दुःख में हूँ और मेरी सहायता की है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 29:33 (#1)

"और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसका एक और पुत्र हुआ"

उत्पत्ति 29:33 (#2)

"तब उसने यह कहा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने कहा,"

उत्पत्ति 29:33 (#3)

"यह सुनकर कि मैं अप्रिय हूँ यहोवा ने"

देखें कि आपने पद 31 में अप्रिय का अनुवाद कैसे किया है। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ सक्रिय या निष्क्रिय क्रिया का उपयोग करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने सुना कि मैं प्रिय नहीं हूँ, इसलिए"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 29:33 (#4)

"यहोवा ने मुझे यह भी पुत्र दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मुझे यह पुत्र भी दिया है!" या "उन्होंने मुझे एक और पुत्र दिया है"

उत्पत्ति 29:33 (#5)

"इसलिए उसने उसका नाम"..."रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने उस पुत्र का नाम रखा" या "तो उसने उसे नाम दिया"

उत्पत्ति 29:33 (#6)

"शिमोन"

यदि आप अपनी अनुवाद में शिमोन के नाम का अर्थ शामिल करते हैं (या एक पाद टिप्पणी में), तो सुनिश्चित करें कि यह इस पद में पहले अनुवाद किए गए सुनकर शब्द के साथ मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 29:34 (#1)

"फिर वह गर्भवती हुई"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक बार फिर से लिआ गर्भवती हुई"

उत्पत्ति 29:34 (#2)

"और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसका एक और पुत्र हुआ,"

उत्पत्ति 29:34 (#3)

"और उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा,"
देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 29:34 (#4)

"मुझसे मिल जाएगा"

कई भाषाओं में एक मुहावरा है जो इब्रानी मुहावरे से मिलता-जुलता है और यहाँ पर ठीक बैठता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझसे जुड़ जाएगा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 29:34 (#5)

"क्योंकि उससे मेरे तीन पुत्र उत्पन्न हुए"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक होता है कि इस वाक्यांश को पहले रखा जाए और कहा जाए, "मैंने अपने पति के लिए तीन पुत्रों को जन्म दिया है, इसलिए अब अंततः वह मुझसे जुड़ जाएगा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैंने उसके लिए तीन पुत्रों को जन्म दिया है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 29:34 (#6)

"इसलिए"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने ऐसा कहा,"

उत्पत्ति 29:34 (#7)

"उसका नाम लेवी रखा गया"

हालाँकि इस वाक्यांश का अर्थ यह हो सकता है कि याकूब ने लेवी का नाम रखा था, लेकिन अधिकांश अनुवादों में इसका सामान्य या अनिश्चित तरीके से अनुवाद किया गया है, जिसमें यह स्पष्ट नहीं किया गया है कि उसका नाम किसने रखा। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसका नाम रखा गया"

उत्पत्ति 29:34 (#8)

"लेवी"

यदि आप अपने अनुवाद में (या एक पाद टिप्पणी में) लेवी के नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह इस पद में पहले **मिल जाएगा** का अनुवाद जिस प्रकार किया गया है, उस से मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 29:35 (#1)

"और फिर वह गर्भवती हुई"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर से लिआ गर्भवती हो गई"

उत्पत्ति 29:35 (#2)

"और उसके एक और पुत्र उत्पन्न हुआ"

देखें कि आपने पद 34 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसका एक और बेटा हुआ,"

उत्पत्ति 29:35 (#3)

"और उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने कहा"

उत्पत्ति 29:35 (#4)

"अब की बार तो मैं यहोवा का धन्यवाद करूँगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब मैं यहोवा की स्तुति करूँगी क्योंकि उन्होंने मुझे यह पुत्र दिया है!"

उत्पत्ति 29:35 (#5)

"इसलिए"

देखें कि आपने पद 34 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। संदर्भ के आधार पर आपको इसे अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने यहोवा की स्तुति की,"

उत्पत्ति 29:35 (#6)

"उसने उसका नाम" ... "रखा"

देखें कि आपने पद 33 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उस बेटे का नाम रखा" या "उसने उसे यह नाम दिया"

उत्पत्ति 29:35 (#7)

"यहूदा"

देखिए कि आपने इस पद में पहले धन्यवाद का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 29:35 (#8)

"तब उसकी कोख बन्द हो गई"

लिआ के बाद में और भी बच्चे हुए। इसलिए यह केवल अस्थायी रूप से था कि उसने बच्चे पैदा करना बंद कर दिया था। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर लिआ ने कुछ समय के लिए बच्चे पैदा करना बंद कर दिया।" या "उसके बाद, लिआ ने कुछ समय तक और बच्चे पैदा नहीं किए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 30:1 (#1)

"जब राहेल ने देखा कि याकूब के लिये मुझसे कोई सन्तान नहीं होती"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब जब राहेल ने देखा कि वह याकूब के लिए कोई सन्तान पैदा नहीं कर पा रही है,"

उत्पत्ति 30:1 (#2)

"तब वह अपनी बहन से डाह करने लगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपनी बहन लिआ से ईर्ष्या करती थी,"

उत्पत्ति 30:1 (#3)

"और याकूब से कहा"

यहाँ अपनी भाषा में उद्धरण का उपयोग करें जो संदर्भ के अनुसार उपयुक्त हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने याकूब से विनती की,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:1 (#4)

"मुझे भी सन्तान दे, नहीं तो"

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे गर्भवती होने में मदद करें! अन्यथा"

उत्पत्ति 30:1 (#5)

"मर जाऊँगी"

राहेल अतिशयोक्ति (अतिरंजन) का उपयोग कर रही हैं यह दिखाने के लिए कि वह बच्चों के न होने के कारण कितनी निराश और गहराई से शर्मिदा महसूस कर रही हैं। आप अपने अनुवाद में यहाँ पाद टिप्पणी जोड़ सकते हैं जो यह समझाता है कि उस संस्कृति में महिला के बांझ होने को बहुत शर्मनाक माना जाता था (देखें: उत्पत्ति 30:23)। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पास जीने का कोई कारण नहीं है!"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 30:2 (#1)

"तब याकूब ने राहेल से क्रोधित होकर कहा"

कुछ भाषाओं में मुहावरा है जो यहाँ के इब्रानी मुहावरे के समान है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब राहेल पर बहुत क्रोधित हुआ और कहा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 30:2 (#2)

"क्या मैं परमेश्वर हूँ? तेरी कोख तो उसी ने बन्द कर रखी है"

याकूब यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग यह दिखाने के लिए करता है कि वह राहेल से परेशान है और अपनी बात पर जोर देने के लिए। इसे संप्रेषित करने के लिए अपनी भाषा में सर्वोत्तम प्रयास करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं परमेश्वर के स्थान पर नहीं हूँ, जिन्होंने तुम्हें बच्चे पैदा करने से रोका है!" या "मैं परमेश्वर नहीं हूँ! वह वही है जिन्होंने तुम्हें बच्चे पैदा करने से रोका है!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 30:3 (#1)**"राहेल ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "राहेल ने याकूब को उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:3 (#2)**"अच्छा, मेरी दासी बिल्हा हाजिर है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह मेरी दासी बिल्हा है।" या "तू मेरी दासी बिल्हा को पत्नी के रूप में ले सकता है।"

उत्पत्ति 30:3 (#3)**"उसी के पास जा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 16:2 में इस व्यंजना का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके साथ सो"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 30:3 (#4)**"वह मेरे घुटनों पर जनेगी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वह बच्चों को जन्म दे सके" या "ताकि वह बच्चों को पा सके"

उत्पत्ति 30:3 (#5)**"मेरे घुटनों पर"**

मुहावरा मेरे घुटनों पर जनेगी का अर्थ है कि बिल्हा के बच्चे राहेल के बच्चे माने जाएँगे। यह संभवतः उस प्रथा से आया है जिसमें नवजात शिशु को तुरन्त माता-पिता की गोद में रखा जाता था ताकि यह प्रतीक हो सके कि बच्चा उनका है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए जो मेरी गोद में बैठेगा," या "मेरे प्रतिनिधि के रूप में"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 30:3 (#6)**"और उसके द्वारा मेरा भी घर बसेगा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 16:2 में उसके द्वारा मेरा भी घर बसेगा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि

उसके बच्चों से मैं भी परिवार बना सकूँ।" या "ताकि मैं भी परिवार बना सकूँ।"

उत्पत्ति 30:4 (#1)**"तब उसने उसे अपनी दासी बिल्हा को दिया"**देखें कि आपने उत्पत्ति 29:24, 29 में **दासी** का अनुवाद कैसे किया। साथ ही देखें कि आपने पद 3 में अलग शब्द ("सेविका") का अनुवाद कैसे किया है जिसका वही अर्थ है। कुछ अनुवाद भ्रम से बचने के लिए दोनों पदों में एक ही शब्द का उपयोग करते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए राहेल ने याकूब को अपनी दासी बिल्हा दी।"**उत्पत्ति 30:4 (#2)****"कि वह उसकी पत्नी हो"**

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि बिल्हा ने राहेल की जगह याकूब की पत्नी के रूप में ली; बिल्हा एक अतिरिक्त पत्नी थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पत्नी के रूप में," या "उसके लिए पत्नी बनने के लिए,"

उत्पत्ति 30:4 (#3)**"और याकूब उसके पास गया"**देखें कि आपने पद 3 में "जा" का अनुवाद कैसे किया और उत्पत्ति 16:3 में **गया** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और याकूब उसके साथ सोया।"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 30:5 (#1)**"और याकूब से उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और याकूब के लिए पुत्र को जन्म दिया"

उत्पत्ति 30:6 (#1)**"तब राहेल ने कहा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या पद 5 से वाक्य को जारी रखना। वैकल्पिक अनुवाद: "तब राहेल ने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:6 (#2)

"परमेश्वर ने मेरा न्याय चुकाया"

कुछ अनुवादों में यहाँ "मेरा न्याय किया" है। हालाँकि, सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में इस वाक्यांश का सकारात्मक अर्थ हो (राहेल के पक्ष में निर्णय लेना) और न कि नकारात्मक अर्थ (उसे दोषी ठहराना)।

उत्पत्ति 30:6 (#3)

"और मेरी सुनकर मुझे एक पुत्र दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, वास्तव में, उन्होंने मेरी प्रार्थना सुनी और मुझे एक पुत्र दिया है!"

उत्पत्ति 30:6 (#4)

"इसलिए"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कारण"

उत्पत्ति 30:6 (#5)

"उसने उसका नाम"

यहाँ आपके अनुवाद में यह स्पष्ट होना चाहिए कि बिल्हा के पुत्र का नाम रखा जा रहा है, न कि परमेश्वर का (जो पिछले वाक्य का विषय था)। देखें कि आपने उत्पत्ति 29:32 में उसका नाम रखा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसका नाम रखा" या "उसने उसे नाम दिया" या "उसने अपने बच्चे का नाम रखा"

उत्पत्ति 30:6

"दान रखा"

यदि आप अनुवाद में दान के नाम का अर्थ शामिल करते हैं (या पाद टिप्पणी में), तो सुनिश्चित करें कि यह इस पद में पहले "उन्होंने न्याय किया है" का अनुवाद जिस प्रकार किया गया है, उसी प्रकार से मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 30:7 (#1)

"राहेल की दासी बिल्हा फिर गर्भवती हुई"

देखें कि आपने पद 5 का अनुवाद कैसे किया जो पद 7 के बहुत समान है।

उत्पत्ति 30:7 (#2)

"और याकूब से एक पुत्र और उत्पन्न हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और याकूब के लिए दूसरा पुत्र उत्पन्न किया।"

उत्पत्ति 30:8 (#1)

"तब राहेल ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब राहेल ने कहा,"

उत्पत्ति 30:8 (#2)

"मैंने अपनी बहन के साथ बड़े बल से लिपटकर मल्लयुद्ध किया"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "मैंने अपनी बहन के साथ शक्तिशाली/कठिन संघर्ष/प्रतियोगिता की है" या "मैंने अपनी बहन के साथ/खिलाफ गहन/कठिन संघर्ष किया है"। इसका अर्थ तब होगा जब इस वाक्यांश में इब्रानी शब्द "एलोहिम" का उपयोग विशेषण के रूप में किया जाता है जिसका अर्थ "शक्तिशाली/बलवान" होता है। (2) "मैंने अपनी बहन के कारण परमेश्वर के साथ संघर्ष किया है", जो यह संकेत कर सकता है कि उसने अपनी बहन के खिलाफ बच्चों के लिए परमेश्वर से प्रार्थना करते हुए संघर्ष किया। इसका अर्थ तब होगा जब इस वाक्यांश में "एलोहिम" शब्द का अर्थ "परमेश्वर" होता है।

उत्पत्ति 30:8 (#3)

"और अब जीत गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "और मैंने जीत लिया है!" या "परन्तु अब मैंने उसे हरा दिया है!" या "परन्तु अब मैं जीत रही हूँ!"

उत्पत्ति 30:8 (#4)

"अतः उसने उसका नाम (नप्ताली) रखा"

देखें कि आपने पद 6 में **उसका नाम रखा** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसने उसका नाम रखा" या "तब उसने उस पुत्र का नाम रखा" या "तब उसने उसे नाम दिया"

उत्पत्ति 30:8 (#5)

"नप्ताली"

जैसा कि हमेशा होता है, यदि आप अनुवाद में या पाद टिप्पणी में किसी नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह उस पाठ से मेल खाता है जिस पर नाम आधारित है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 30:9 (#1)

"जब लिआ ने देखा कि मैं जनने से रहित हो गई हूँ"

देखिए कि आपने पद 1 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब लिआ ने देखा कि उसने बच्चों को जन्म देना बंद कर दिया है,"

उत्पत्ति 30:9 (#2)

"तब उसने अपनी दासी जिल्पा को लेकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपनी दासी जिल्पा को याकूब के पास ले गई"

उत्पत्ति 30:9 (#3)

"(जिल्पा को) याकूब की पत्नी होने के लिये दे दिया"

देखें कि आपने पद 4 में "पत्नी के रूप में दिया" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे उसकी पत्नी के रूप में दिया।" या "और जिल्पा को याकूब की दूसरी पत्नी के रूप में दिया।"

उत्पत्ति 30:10 (#1)

"और लिआ की दासी जिल्पा के भी याकूब से एक पुत्र उत्पन्न हुआ"

देखिए कि आपने पद 5-8 का अनुवाद कैसे किया, जो संरचना में पद 10-13 के बहुत समान हैं।

उत्पत्ति 30:11 (#1)

"अहो भाग्य!"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या सौभाग्य है!" या "मैं बहुत भाग्यशाली हूँ!"

उत्पत्ति 30:11 (#2)

"इसलिए उसने उसका नाम...रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने उसका नाम गाद रखा" या "तो उसने उसका नाम गाद रखा" या "तो उसने उसे नाम दिया"

उत्पत्ति 30:11

"गाद"

यदि आप अनुवाद में या पाद टिप्पणी में गाद के नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह इस पद में पहले अनुवाद किए गए **सौभाग्य** के तरीके से मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 30:13 (#1)

"मैं धन्य हूँ"

हालाँकि कई अनुवादों में इस पद में "धन्य" के बजाय "खुश" है, परन्तु इब्रानी संज्ञा (और जिस क्रिया पर यह आधारित है) अधिक सामान्य है और व्यक्ति की धन्य स्थिति से सम्बन्धित है (जो आनन्द और खुशी का परिणाम है)। वही इब्रानी शब्द भजन संहिता 1:1 में उपयोग किया गया है, और समकक्ष यूनानी शब्द लूका 1:48 और मत्ती 5:3-11 में उपयोग किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं सच में धन्य हूँ" या "परमेश्वर ने मुझे अत्यधिक धन्य किया है!"

उत्पत्ति 30:13 (#2)

"निश्चय स्त्रियाँ मुझे धन्य कहेंगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब अन्य महिलाएँ कहेंगी कि मैं परमेश्वर द्वारा धन्य हूँ।" या "अब अन्य महिलाएँ कहेंगी कि परमेश्वर ने मुझे धन्य किया है।"

उत्पत्ति 30:13 (#3)

"इसलिए उसने उसका नाम... रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उसने उसका नाम रखा" या "तो उसने उसे नाम दिया"

उत्पत्ति 30:13 (#4)

"आशेर"

यदि आप अपने अनुवाद में या पाद टिप्पणी में आशेर के नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह इस पद में पहले अनुवाद किए गए धन्य शब्द के समान हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 30:14 (#1)

"गेहूँ की कटनी के दिनों में रूबेन"

गेहूँ एक प्रकार का अनाज है जिसे पीसकर आटा बनाया जाता है ताकि रोटी बनाई जा सके, जो लोगों के मुख्य खाद्य पदार्थों में से एक थी। उस क्षेत्र में गेहूँ की कटाई का समय मार्च और अप्रैल में होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक दिन के दौरान ..."

उत्पत्ति 30:14 (#2)

"मैदान में दूदाफल मिले"

दूदाफल के पेड़ों की जड़ें लोगों की उर्वरता बढ़ाने में सहायक होती थीं। यदि आपके भाषा क्षेत्र में दूदाफल ज्ञात नहीं हैं, तो आप उन्हें एक प्रकार के उर्वरता पेड़ों के रूप में वर्णित कर सकते हैं। आप दूदाफल के बारे में जानकारी पाद टिप्पणी या शब्दकोश में भी डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और खेत में कुछ प्रेम पेड़ जिन्हें दूदाफल कहा जाता है, पाए," या "खेत में और वहां कुछ प्रेम पेड़ पाए,"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 30:14 (#3)

"और वह उनको अपनी माता लिआ के पास ले गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह उन्हें अपनी माँ के पास ले गया।" या "और वह पेड़ों को अपनी माँ के पास ले गया।"

उत्पत्ति 30:14 (#4)

"तब राहेल ने लिआ से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब राहेल को पेड़ों के बारे में पता चला, तो उसने लिआ से पूछा,"

उत्पत्ति 30:14 (#5)

"अपने पुत्र के दूदाफलों में से कुछ मुझे दे"

देखिए आपने इस पद में दूदाफलों का अनुवाद पहले कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे कुछ प्रेम के पेड़ दे जो तेरे पुत्र को मिले।"

देखें: अज्ञात का अनुवाद करें

उत्पत्ति 30:15 (#1)

"तूने जो मेरे पति को ले लिया है क्या छोटी बात है?"

लिआ पद 15 में दो अलंकारिक प्रश्नों का उपयोग करके राहेल को डांटती हैं और दिखाती हैं कि वह उससे कितनी नाराज हैं। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में वाग्मितापूर्ण प्रश्न का उपयोग करना सबसे अच्छा तरीका है। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं! यह तो पहले ही बहुत बुरा था कि तूने मेरे पति को मुझसे छीन लिया!" या "तूने पहले ही मेरे पति को मुझसे छीन लिया!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 30:15 (#2)

"राहेल ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "राहेल ने लिआ से कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:15 (#3)

"इसलिए"

राहेल की प्रतिक्रिया से पता चलता है कि उसे यह एहसास हो गया कि भले ही लिआ उसे डांट रही थीं, वह उसके साथ सौदा भी कर रही थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत अच्छा,"

उत्पत्ति 30:15 (#4)

"वह आज रात को तेरे संग सोएगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उसे आज रात तेरे साथ रहने दूँगी" या "याकूब आज रात तेरे साथ बिता सकता है"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 30:15 (#5)

"तेरे पुत्र के दूदाफलों के बदले"

देखें कि आपने उत्पत्ति 29:18 में "के बदले में" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 30:16 (#1)

"साँझ को जब याकूब मैदान से आ रहा था"

इस बात पर विचार करें कि आपकी भाषा में इस खंड में समय वाक्यांश को कहाँ रखना सर्वोत्तम होगा। यह भी देखें कि आपने पद 14 में मैदान का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो जब याकूब उस शाम खेतों में काम करके लौटा," या "उस शाम जब याकूब खेतों में काम करके घर आ रहा था,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 30:16 (#2)

"तब लिआ उससे भेट करने को निकली"

वैकल्पिक अनुवाद: "लिआ उसका स्वागत करने के लिए बाहर आई"

उत्पत्ति 30:16 (#3)

"और कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:16 (#4)

"तुझे मेरे ही पास आना होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे आज रात मेरे साथ रहना होगा," या "तुझे आज रात मेरे साथ बितानी होगी,"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 30:16 (#5)

"क्योंकि मैंने अपने पुत्र के दूदाफल देकर तुझे सचमुच मोल लिया"

देखें कि आपने पद 14 और 15 में दूदाफल का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 30:16 (#6)

"तब वह उस रात को उसी के संग सोया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उस रात याकूब उसके साथ सोया" या "तब याकूब ने वह रात उसके साथ बिताई"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 30:17 (#1)

"तब परमेश्वर ने लिआ की सुनी"

देखें कि आपने पद 6 में सुना का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने लिआ की सुनी और उसकी प्रार्थनाओं का उत्तर दिया," या "परमेश्वर ने वह किया जो लिआ उनसे करने के लिए कह रही थी,"

उत्पत्ति 30:17 (#2)

"और याकूब से उसके पाँचवाँ पुत्र उत्पन्न हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और याकूब के लिए पाँचवाँ पुत्र उत्पन्न किया।"

उत्पत्ति 30:18 (#1)

"तब लिआ ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसने कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:18 (#2)

"परमेश्वर ने मुझे मेरी मजदूरी दी है"

कुछ भाषाओं में मजदूरी संज्ञा को क्रिया के रूप में अनुवादित करना पड़ता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: अमूर्त संज्ञाएं

उत्पत्ति 30:18 (#3)**"मैंने जो अपने पति को अपनी दासी दी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी दासी को अपने पति की दूसरी पत्नी होने के रूप में देने के लिए।"

उत्पत्ति 30:18 (#4)**"इसलिए उसका उसका नाम रखा"**

सुनिश्चित करें कि उसका नाम यहाँ लिआ के शिशु पुत्र के लिए संदर्भित करता है, न कि उसके पति या परमेश्वर के लिए (जो दोनों इस पद में पहले उल्लेखित थे)। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उसने उसका नाम रखा" या "इसलिए उसने उसका नाम रखा"

उत्पत्ति 30:18 (#5)**"इस्साकार"**देखें कि आपने इस पद में पहले **मजदूरी** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 30:19 (#1)**"और याकूब से उसके छठवाँ पुत्र उत्पन्न हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और याकूब के लिए छठे पुत्र को जन्म दिया।"

उत्पत्ति 30:20 (#1)**"तब लिआ ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उसने कहा,"

उत्पत्ति 30:20 (#2)**"परमेश्वर ने मुझे अच्छा दान दिया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे अनमोल दान दिया है"

उत्पत्ति 30:20 (#3)**"अब की बार मेरा पति मेरे संग बना रहेगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब मेरा पति मेरा सम्मान करेगा"

उत्पत्ति 30:20 (#4)**"क्योंकि मेरे उससे छः पुत्र उत्पन्न हो चुके हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैंने उसे छह पुत्र दिए हैं।"

उत्पत्ति 30:20 (#5)**"इसलिए उसने उसका नाम रखा"**

सुनिश्चित करें कि उसका नाम का अनुवाद यहाँ लिआ के बेटे के लिए हो, न कि उसके पति के लिए (जिसका उल्लेख पिछले वाक्य में किया गया था)। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उसने उसका नाम रखा" या "इसलिए उसने उस बेटे का नाम रखा" या "इसलिए उसने उसे नाम दिया"

उत्पत्ति 30:20 (#6)**"जबूलून"**देखिए कि आपने इस पद में पहले **सम्मान** का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 30:21 (#1)**"तत्पश्चात्"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद"

उत्पत्ति 30:21 (#2)**"उसके एक बेटी भी हुई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लिआ ने एक बेटी को जन्म दिया" या "उसके एक बेटी हुई"

उत्पत्ति 30:21 (#3)**"और उसने उसका नाम दीना रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसका नाम दीना रखा।" या "जिसे उसने दीना नाम दिया।"

उत्पत्ति 30:22 (#1)**"परमेश्वर ने राहेल की भी सुधि ली"**

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद से यह न लगे कि परमेश्वर ने राहेल को भुला दिया। देखें कि आपने उत्पत्ति 8:1 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने राहेल को ध्यान में रखा था,"

उत्पत्ति 30:22 (#2)**"और उसकी सुनकर"**

देखें कि आपने सुनकर का अनुवाद पद 6 और 17 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए परमेश्वर ने उसकी प्रार्थनाओं को सुना" या "इसलिए परमेश्वर ने वही किया जो राहेल उनसे करने के लिए कह रही थी"

उत्पत्ति 30:22 (#3)**"और... उसकी कोख खोली"**

देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद उत्पत्ति 29:31 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और ऐसा किया कि वह गर्भ धारण कर सके।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 30:23 (#1)**"इसलिए वह गर्भवती हुई"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या पद 22 से वाक्य को जारी रखना। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए अंततः उसने गर्भ धारण किया" या "इस प्रकार राहेल गर्भवती हो गई"

उत्पत्ति 30:23**"और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और एक पुत्र को जन्म दिया,"

उत्पत्ति 30:23 (#3)**"तब उसने कहा"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर राहेल ने कहा"

उत्पत्ति 30:23 (#4)**"परमेश्वर ने मेरी नामधराई को दूर कर दिया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मेरी लज्जा दूर कर दी है" या "परमेश्वर ने ऐसा कर दिया है कि मैं अब बाँझ और अपमानित नहीं हूँ!"

उत्पत्ति 30:24 (#1)**"इसलिए उसने यह कहकर उसका नाम रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "राहेल ने अपने पुत्र का नाम रखा" या "राहेल ने उसे नाम दिया"

उत्पत्ति 30:24 (#2)**"यूसुफ"**

यदि आप अनुवाद में या फुटनोट में यूसुफ के नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह राहेल जो आगे कहती हैं, उसके अनुवाद से मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 30:24 (#3)**"कहकर"**

कुछ भाषाओं में पद 24 के अंतिम आधे भाग को पद में पहले रखना और कहना अधिक स्वाभाविक है, "उसने यह भी कहा, "यहोवा मुझे एक और पुत्र दे।" इसलिए उसने उस पुत्र का नाम यूसुफ रखा, जिसका अर्थ है "वह एक और पुत्र दे।"" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 30:24 (#4)**"परमेश्वर मुझे एक पुत्र और भी देगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं प्रार्थना करती हूँ कि यहोवा मुझे एक और पुत्र दें।" या "मैं यहोवा से प्रार्थना करती हूँ कि वे मुझे एक और पुत्र दें।"

उत्पत्ति 30:25 (#1)**"जब राहेल से यूसुफ उत्पन्न हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "राहेल के यूसुफ को जन्म देने के तुरन्त बाद,"

उत्पत्ति 30:25 (#2)**"तब याकूब ने लाबान से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने लाबान के पास जाकर उससे कहा,"

उत्पत्ति 30:25 (#3)**"मुझे विदा कर"**

यह सुनिश्चित करें कि याकूब के अनुरोध का अनुवाद यहाँ विनम्र लगे, न कि असभ्य या अपमानजनक। यह भी न लगे कि वह विनती या प्रार्थना कर रहे हैं। देखें कि आपने इसी अनुरोध का अनुवाद उत्पत्ति 24:54 में कैसे किया था।

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे मेरे मार्ग पर भेज दें,"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 30:25 (#4)**"कि मैं अपने देश और स्थान को जाऊँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं अपने देश में अपने घर लौट सकूँ।" या "ताकि मैं अपनी मातृभूमि पर जा सकूँ।"

उत्पत्ति 30:26 (#1)**"मेरी स्त्रियाँ और मेरे बच्चे... उन्हें मुझे दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी पत्नियाँ और मेरे बच्चे मुझे दे दे"

उत्पत्ति 30:26 (#2)**"जिनके लिए मैंने तेरी सेवा की है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके लिए मैंने तेरी सेवा करना पूर्ण करी है,"

उत्पत्ति 30:26 (#3)**"कि मैं चला जाऊँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं उनके साथ जा सकूँ।" या "और मुझे उनके साथ जाने दें।" या "ताकि मैं उन्हें अपने साथ ले जा सकूँ।"

उत्पत्ति 30:26 (#4)**"तू तो जानता है"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या पिछले वाक्य को जारी रखना। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू स्वयं जानता है"

उत्पत्ति 30:26 (#5)**"कि मैंने तेरी कैसी सेवा की है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैंने तेरी अच्छी सेवा की है" या "मैंने तेरी कितनी अच्छी सेवा की है।" या "मैंने तेरे लिए कितनी निष्ठापूर्वक कार्य किया है।"

उत्पत्ति 30:27 (#1)**"लाबान ने उससे कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु लाबान ने याकूब से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:27 (#2)**"यदि तेरी दृष्टि में मैंने अनुग्रह पाया है, तो यहीं रह जा;"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तू मुझसे प्रसन्न हैं, तो कृपया ठहर जा," या "कृपया मुझ पर अनुग्रह कर और रुक जा," या "कृपया मुझ पर उपकार कर और न जा,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 30:27 (#3)**"क्योंकि मैंने अनुभव से जान लिया है"**

शब्द अनुभव का अर्थ संकेतों (शकुनों) को देखकर और उन्हें या तो परमेश्वर की शक्ति से (उत 44:5, 15) या जादू-टोना और झूठे देवताओं से (यहेजकेल 21:21) व्याख्या

करके जानकारी प्राप्त करने की कोशिश करना है। लाबान ने अपने घर के देवताओं से परामर्श किया हो सकता है (जिसका उल्लेख उत 31:19, 30 में है)। यह भी हो सकता है कि लाबान का मतलब था कि उन्होंने यह केवल यह देखकर समझ लिया था कि कैसे परमेश्वर ने याकूब की विशेषज्ञता से उनकी भेड़ों की देखभाल के माध्यम से उन्हें आशीष दी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैंने अनुभव से सीखा है"

उत्पत्ति 30:27 (#4)

"कि यहोवा ने... मुझे आशीष दी है"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि यहोवा ने मेरी उन्नति की है"

उत्पत्ति 30:27 (#5)

"तेरे कारण से"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तूने मेरे लिए काम किया है।"

उत्पत्ति 30:28 (#1)

"फिर उसने कहा"

कुछ अनुवाद इस उद्धरण सीमा को हटा देते हैं, क्योंकि वही व्यक्ति पिछले पद की तरह उसी व्यक्ति से बात कर रहा है। हालाँकि, यह हो सकता है कि बातचीत में विराम था, या लेखक यह दिखाना चाहता हो कि विषय में परिवर्तन है या जो अगला कहा जा रहा है उसे जोर देना चाहता हो। इसलिए यदि सम्भव हो, तो अपने अनुवाद में यहाँ उद्धरण सीमा को बनाए रखना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने उससे कहा," या "फिर लाबान ने जोड़ा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:28 (#2)

"तू ठीक बता कि मैं तुझको क्या दूँ, और मैं उसे दूँगा"

देखिए कि आपने उत्पत्ति 29:15 में **मजदूरी** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे बता कि तू अपनी मजदूरी क्या चाहता है, और वही मैं तुझे दूँगा।" या "मुझे बता कि तू चाहता है कि मैं तुझे क्या भुगतान करूँ, और मैं वही तुझे दूँगा।" या "अपनी मजदूरी तय कर, और वही होगी।"

उत्पत्ति 30:29 (#1)

"उसने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने उससे से कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:29 (#2)

"तू जानता है कि मैंने तेरी कैसी सेवा की"

देखिए कि आपने पद 26 में "तू स्वयं जानता है" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तू स्वयं जानता है कि मैंने तेरे लिए कितनी अच्छी तरह काम किया है"

उत्पत्ति 30:29 (#3)

"और तेरे पशु मेरे पास किस प्रकार से रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तेरे झुंड कैसे अच्छे से फुले फले हैं"

उत्पत्ति 30:29 (#4)

"मेरे पास"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब से मैं उनकी देखभाल कर रहा हूँ।" या "जब मैं उनकी देखभाल कर रहा हूँ।"

उत्पत्ति 30:30 (#1)

"मेरे आने से पहले वे कितने थे, और अब कितने हो गए हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे आने से पहले, तेरे पास बहुत कम संपत्ति थी, परन्तु अब तू अत्यधिक समृद्ध हो रहा है" या "मेरे आने से पहले तेरे पास जो कुछ पशु थे, वे बहुत बढ़ गए हैं।" या "मेरे आने से पहले, तेरे पास बहुत कम पशु थे, परन्तु अब तेरे पास बहुत बड़ी संख्या में पशु हैं।"

उत्पत्ति 30:30 (#2)

"और यहोवा ने... तुझे आशीष दी है"

देखें कि आपने पद 27 में **आशीष** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यही है कि कैसे यहोवा ने तुम लोगों को समृद्ध किया है" या "हाँ, यहोवा ने तुम लोगों को समृद्ध किया है"

उत्पत्ति 30:30 (#3)**"मेरे आने पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं यहाँ हूँ।" या "क्योंकि मैं तेरे लिए काम कर रहा हूँ।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 30:30 (#4)**"पर मैं अपने घर का काम कब करने पाऊँगा?"**

याकूब यहाँ अपने प्रबल भावनाओं को व्यक्त करने के लिए अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अब मुझे अपने परिवार के लिए भी प्रबंध करना है।"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 30:31 (#1)**"उसने फिर कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब लाबान ने याकूब से पूछा," या "लाबान ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:31 (#2)**"मैं तुझे क्या दूँ?"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तू चाहता है कि मैं तुझे क्या दूँ ताकि तू मेरे लिए रहे और काम करे?" या "मैं तुझे यहाँ रहने के लिए मनाने के लिए क्या दे सकता हूँ?"

उत्पत्ति 30:31 (#3)**"याकूब ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:31 (#4)**"तू मुझे कुछ न दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे कुछ भी न दें।" या "तुझे मुझे कुछ भी देने की आवश्यकता नहीं है।"

उत्पत्ति 30:31 (#5)**"यदि तू मेरे लिये एक काम करे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यदि तू मेरे लिए यह एक काम करेगा,"

उत्पत्ति 30:31 (#6)

"तो मैं फिर तेरी भेड़-बकरियों को चराऊँगा, और उनकी रक्षा करूँगा"

देखें कि आपने उत्पत्ति 28:20 में "रक्षा करे" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तेरे झुंडों की रक्षा और निगरानी करता रहूँगा;" या "मैं तेरे झुंडों की देखभाल करता रहूँगा;"

उत्पत्ति 30:32 (#1)

"मैं आज तेरी सब भेड़-बकरियों के बीच होकर निकलूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "आज मुझे तेरी सभी भेड़ों और बकरियों के झुंडों में से होकर जाने दे" या "आज मैं तेरी सभी भेड़ों और बकरियों के बीच से गुजरूँगा"

उत्पत्ति 30:32 (#2)**"उन्हें ... अलग कर रखूँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे दूर कर दूँगा"

उत्पत्ति 30:32 (#3)

"और जो भेड़ या बकरी चित्तीवाली या चितकबरी हो, और जो भेड़ काली हो, और जो बकरी चितकबरी और चित्तीवाली हो"

इब्रानी शब्द **चित्तीवाली** छोटे धब्बों को संदर्भित करता है, जबकि **चितकबरी** मध्यम आकार और बड़े धब्बों को संदर्भित करता है। उस क्षेत्र में, अधिकांश भेड़ें सफेद होती थीं और अधिकांश बकरियाँ ठोस भूरे या काले रंग की होती थीं। इसलिए याकूब अपने लिए अनियमित पशुओं की माँग कर रहे थे, जिसमें सफेद भेड़ें जिन पर गहरे निशान हों, गहरे रंग की बकरियाँ जिन पर हल्के निशान हों और गहरे रंग के मेमने शामिल थे। आप इस जानकारी का कुछ हिस्सा पाद टिप्पणी

में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी मेमने जिन पर धब्बे या चित्तियाँ हैं, या जो गहरे रंग के हैं,"

उत्पत्ति 30:32 (#4)

"और जो बकरी चितकबरी और चित्तीवाली हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "और सभी बकरी के बच्चे जो धब्बेदार या चित्तीदार हैं।"

उत्पत्ति 30:32 (#5)

"और मेरी मजदूरी में वे ही ठहरेंगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे मेरी मजदूरी होंगी" या "वे पशु मेरी मजदूरी होंगे"

उत्पत्ति 30:33 (#1)

"तब धर्म की यही साक्षी होगी"

वाक्यांश धर्म यहाँ इस प्रकार संदर्भित है जैसे यह किसी व्यक्ति की तरह गवाही दे सकता है। कुछ भाषाएँ धार्मिकता को इस प्रकार व्यक्त नहीं कर सकतीं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, भविष्य में तू जान पायेगा कि मैं ईमानदार हूँ या नहीं" या "इस प्रकार भी, भविष्य में सभी के लिए यह जानना आसान होगा कि मैं ईमानदार हूँ या नहीं"

देखें: मानवीकरण

उत्पत्ति 30:33 (#2)

"और जब आगे को मेरी मजदूरी की चर्चा तेरे सामने चले"

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि इस खण्ड को वाक्य में पहले ले जाएँ और कहें, "इसके अलावा, भविष्य में, जब भी तू उन पशुओं की जाँच करेगा जो तूने मुझे भुगतान किए हैं/दिए हैं, तो तू जान पायेगा कि मैं ईमानदार हूँ या नहीं।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब भी तू उन पशुओं की जाँच करेगा जो तूने मुझे दिए हैं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 30:33 (#3)

"अर्थात् बकरियों में से जो कोई न चित्तीवाली न चितकबरी हो, और भेड़ों में से जो कोई काली न हो,"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तू देखता है कि मेरे पास कोई भेड़ या बकरी है जो चित्तीदार या धब्बेदार नहीं है या कोई भेड़ जो गहरे रंग की नहीं है," या "यदि तू मेरे झुंड में कोई भेड़ या बकरी देखता है जो चित्तीदार या धब्बेदार नहीं है या कोई भेड़ जो गहरे रंग की नहीं है,"

उत्पत्ति 30:33 (#4)

"यदि मेरे पास निकलें, तो चोरी की ठहरेंगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह स्पष्ट होगा कि मैंने उन्हें तुझसे चुराया है।"

उत्पत्ति 30:34 (#1)

"तब लाबान ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लाबान ने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 30:34 (#2)

(देख)

वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ," या "मैं इससे सहमत हूँ;"

उत्पत्ति 30:34 (#3)

"तेरे कहने के अनुसार हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "हम वही करेंगे जो तूने कहा है"

उत्पत्ति 30:35 (#1)

"अतः उसने उसी दिन ...अलग करके"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश में उसने का अनुवाद लाबान के लिए हो, न कि याकूब के लिए (जैसा कि पद 36 पुष्टि करता है)। इसके अलावा, लाबान जो पद 35 में करते हैं, वह उस समझौते का पालन नहीं करता जो उन्होंने अभी-अभी याकूब के साथ पद 32-34 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसी दिन, उसने अपनी भेड़ों से अलग किया"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास संबंध

उत्पत्ति 30:35 (#2)

"सब धारीवाले और चितकबरे बकरों, और सब चित्तीवाली और चितकबरी बकरियों को,"

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी बकरों में जो धारियाँ या धब्बे थे, और सभी बकरियों में जो चित्तियाँ या धब्बे थे,"

उत्पत्ति 30:35 (#3)

"अर्थात् जिनमें कुछ उजलापन था"

बकरियाँ सामान्यतः गहरे भूरे या काले रंग की होती थीं, इसलिए यदि उन पर धारियाँ या धब्बे होते तो वे निशान सफेद होते। इत्रानी पाठ में, पद 35 और 37 में शब्द-खेल है: नाम "लाबान" का अर्थ सफेद होता है, इसलिए पद 35 का शाब्दिक अर्थ है कि जिन बकरियों पर "लाबान" (सफेद) होता, वे याकूब की हो जातीं। आप इस जानकारी को पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन पर कोई सफेद निशान होते,"

उत्पत्ति 30:35 (#4)

"उनको और सब काली भेड़ों को भी"

वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही वे सभी भेड़ें जो काले रंग की थीं।"

उत्पत्ति 30:35 (#5)

"अपने पुत्रों के हाथ सौंप दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर लाबान ने अपने पुत्रों को उनकी देखभाल करने के लिए कहा," या "फिर लाबान ने अपने पुत्रों को उनके प्रभार में रखा,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 30:36 (#1)

"और उसने अपने और याकूब के बीच में तीन दिन के मार्ग का अन्तर ठहराया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और लाबान ने और उसके पुत्रों ने उन पशुओं को याकूब से तीन दिन की पैदल दूरी पर ले गए।"

उत्पत्ति 30:36 (#2)

"और याकूब लाबान की भेड़-बकरियों को चराने लगा"

देखें कि आपने पद 31 और उत्पत्ति 13:7 में चराऊँगा का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 30:37 (#1)

"चिनार, और बादाम, और अर्मोन वृक्षों की"

यदि आपके भाषा क्षेत्र में इन तीन प्रकार के पेड़ों के नाम ज्ञात नहीं हैं, तो आप पेड़ों के नामों का लिप्तंतरण कर सकते हैं या अधिक सामान्य हो सकते हैं और नामों को छोड़ सकते हैं (यदि वे बहुत विचलित करने वाले हैं)। वैकल्पिक अनुवाद: "चिनार के पेड़ों से, हेज़ल के पेड़ों से, और अर्मोन के पेड़ों से," या "तीन अलग-अलग प्रकार के पेड़ों से,"

देखें:

उत्पत्ति 30:37 (#2)

"उनके छिलके कहीं-कहीं छील के"

वैकल्पिक अनुवाद: "और लंबे टुकड़ों में छाल उतारी," या "और लंबे टुकड़ों में छाल उतारकर उन पर सफेद धारियाँ बना दीं,"

उत्पत्ति 30:37 (#3)

"ऐसी कि उन छड़ियों की सफेदी दिखाई देने लगी"

वैकल्पिक अनुवाद: जिससे छाल के नीचे सफेद लकड़ी दिखाई दे।" या "ताकि शाखाओं के अंदर की सफेद लकड़ी प्रकट हो गई।"

उत्पत्ति 30:38 (#1)

"और तब छीली हुई छड़ियों को भेड़-बकरियों के सामने उनके पानी पीने के कठौतों में खड़ा किया"

देखें कि आपने उत्पत्ति 24:20 में "कठौतों" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने उन धारीदार शाखाओं को सभी पथर के पीने के कुण्डों में रखा।"

उत्पत्ति 30:38 (#2)**"और जब वे पानी पीने के लिये आईं"**

आपका अनुवाद इस बात को ध्यान में रखते हुए होना चाहिए कि पशु दिन भर में बार-बार या नियमित रूप से पानी की कुण्ड पर आते थे, न कि केवल एक बार।

उत्पत्ति 30:38 (#3)**"भेड़-बकरियों के सामने"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सामने।" या "ताकि भेड़-बकरियों का झुंड वहाँ शाखाओं को देख सकें।"

उत्पत्ति 30:38 (#4)**"और जब वे पानी पीने के लिये आईं तब गाभिन हो गईं"**

इस वाक्यांश का अनुवाद जिस प्रकार से आप करेंगे, वह यह निर्धारित करेगा कि आप अगले पद को संयोजन ("और" या "इसलिए") के साथ शुरू करेंगे या बिना संयोजन के। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "भेड़-बकरियाँ अक्सर तब मिलते थे जब वे पीने के लिए कुण्डों के पास आते थे," या "इस प्रकार, जब भी प्रजनन के लिए तैयार पशु पीने के लिए कुण्डों के पास आते थे,"

उत्पत्ति 30:39 (#1)**"छड़ियों के सामने गाभिन होकर"**

सुनिश्चित करें कि इस पद में क्रियाओं का अनुवाद एक बार की घटना के बजाय दोहराई जाने वाली या आदतन गतिविधि को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे शाखाओं के सामने मिलन करते," या "वे शाखाओं को देख सकते थे जहाँ वे मिलन करते थे," या "वे शाखाओं को देखते थे जब वे मिलन कर रहे होते थे,"

उत्पत्ति 30:39 (#2)**"भेड़-बकरियाँ धारीवाले, चित्तीवाले और चितकबरे बच्चे जनीं"**

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने **धब्बेदार** और **चितकबरे** का अनुवाद पद 32-33 और 35 में कैसे किया है। यह भी विचार करें कि आपके भाषा में पद 38 और 39 में झुंडों का उल्लेख करने का सबसे स्वाभाविक तरीका क्या है।

वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप, वे ऐसे सन्तान उत्पन्न करेंगे जो धारीदार या धब्बेदार या चित्तीदार होंगे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 30:40 (#1)**"तब याकूब ने... और कर दिया"**

इब्रानी पाठ यहाँ मुहावरे का उपयोग करता है जिसका अर्थ है कि याकूब ने चिह्नित और अचिह्नित पशुओं को साथ रखा (ताकि वे मिलन करें)।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 30:40 (#2)**"चित्तीवाले और सब काले बच्चों"**

देखें कि आपने चित्तीवाले का अनुवाद पद 35 और 39 में कैसे किया, और काले रंग के का अनुवाद पद 32-33 और 35 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी चित्तीवाले पशु और काले रंग के पशु"

उत्पत्ति 30:40 (#3)**"लाबान की भेड़-बकरियों से"**

आपको अपने अनुवाद में यह स्पष्ट करना पड़ सकता है कि याकूब ने बिना निशान वाली भेड़ और बकरियों को लाबान के धारीदार और चित्तीदार पशुओं के साथ क्यों रखा, ताकि लोग समझ सकें कि याकूब क्या कर रहा था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 30:40 (#4)**"और अपने झुण्डों को उनसे अलग रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार, समय के साथ उसने अपने लिए भेड़ों और बकरियों के अलग-अलग झुंड बना लिए।"

उत्पत्ति 30:41 (#1)**"और जब जब... होती थीं"**

इस पद में इस बारे में ज्यादा जानकारी दी गई है कि याकूब नियमित तौर पर क्या करता था। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए जब भी"

उत्पत्ति 30:41 (#2)**"बलवन्त भेड़-बकरियाँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वश्रेष्ठ मादा पशु" या "मजबूत मादा भेड़ और बकरियाँ"

उत्पत्ति 30:41 (#3)**"गाभिन होती थीं"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 38 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रजनन के लिए तैयार थी,"

उत्पत्ति 30:41 (#4)**"तब-तब याकूब उन छड़ियों को कठौतों में... रख देता था"**

देखिए कि आपने पद 38 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने धारीदार शाखाओं को पानी के कुण्ड में रखा"

उत्पत्ति 30:41 (#5)**"जिससे वे छड़ियों को देखती हुई गाभिन हो जाएँ"**

देखें कि आपने पद 39 में **गाभिन** और **शाखाओं** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन जानवरों के सामने ताकि वे शाखाओं को देख सकें जब वे प्रजनन कर रहे हों।" या "ताकि जब वे संभोग कर रहे हों, वे शाखाओं को देख सकें।"

देखें:

उत्पत्ति 30:42 (#1)**"पर जब निर्बल भेड़-बकरियाँ... थीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु जब भी कमजोर मादा पशु प्रजनन के लिए तैयार होती थीं"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास संबंध

उत्पत्ति 30:42 (#2)**"तब वह उन्हें उनके आगे नहीं रखता था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने टहनियों को कुण्ड में नहीं रखा।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 30:42 (#3)**"इससे निर्बल-निर्बल"**

वैकल्पिक अनुवाद: "निर्बल पशुओं से युवा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 30:42 (#4)**"और बलवन्त-बलवन्त"**

देखें कि आपने पद 41 में **बलवन्त** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और बलवान पशुओं में से बच्चे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 30:42 (#5)**"याकूब की हो गई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब के पास गई,"

उत्पत्ति 30:43 (#1)**"इस प्रकार वह पुरुष अत्यन्त धनाढ्य हो गया"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने पद 30 में **अत्यन्त धनाढ्य** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार याकूब बहुत धनी हो गया" या "परिणामस्वरूप, याकूब बहुत अमीर हो गया"

उत्पत्ति 30:43 (#2)**"और उसके बहुत सी भेड़-बकरियाँ"**

कुछ भाषाओं में यहाँ नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके पास बड़ी संख्या में

भेड़े और बकरियाँ थीं," या "उसके पास बहुत सारी भेड़े और बकरियाँ थीं,"

उत्पत्ति 30:43 (#3)

"और उसके बहुत सी भेड़-बकरियाँ, और दासियाँ और दास और ऊँट और गदहे हो गए"

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:16 और 24:35 में "दासियों," "दासों," "ऊँटों," और गदहे का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 31:1 (#1)

"याकूब के सुनने में आई"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर एक दिन किसी ने याकूब से कहा"

उत्पत्ति 31:1 (#2)

"याकूब ने हमारे पिता का सब कुछ छीन लिया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने अपने लिए हमारे पिता की सारी संपत्ति ले ली है,"

उत्पत्ति 31:1 (#3)

"और हमारे पिता के धन के कारण उसकी यह प्रतिष्ठा है"

यह खंड पिछले खंड के साथ समानांतरता बनाता है और लाबान के पुत्रों की याकूब के खिलाफ शिकायत को जोर देता है। वाक्यांश संपूर्ण धन विशेष रूप से उन सभी पशुओं को संदर्भित करता है जिन्हें याकूब ने लाबान के लिए काम करते हुए वर्षों में प्राप्त किया था।

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 31:2 (#1)

"और याकूब ने... दृष्टि की"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने भी देखा"

उत्पत्ति 31:2 (#2)

"लाबान के चेहरे पर दृष्टि की और ताढ़ लिया, कि वह उसके प्रति पहले के समान नहीं है"

वह उसके प्रति पहले के समान नहीं है यह वाक्य यहाँ एक मुहावरे के रूप में इस्तेमाल किया गया है जिसका मतलब है कि लाबान अब याकूब से खुश नहीं था या वह अब उसे पसंद नहीं करता था। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ ठीक से फिट बैठता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "कि लाबान अब उसे पहले की तरह मित्रवत दृष्टि से नहीं देखता था" या "कि लाबान अब उससे पहले की तरह खुश नहीं था" या "कि लाबान अब उसके प्रति पहले की तरह दयालु व्यवहार नहीं करते थे।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 31:3 (#1)

"तब यहोवा ने याकूब से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहोवा ने याकूब को आज्ञा दी,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 31:3 (#2)

"अपने पितरों के देश और अपनी जन्म-भूमि को लौट जा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस भूमि पर लौट जा जहाँ तेरे पूर्वज रहते थे और जहाँ तेरे अन्य रिश्तेदार भी रहते हैं,"

उत्पत्ति 31:3 (#3)

"और मैं तेरे सांग रहूँगा"

देखें कि आपने उत्पत्ति 26:3 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया और उत्पत्ति 26:8, 24; 28:15 में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तेरे साथ रहूँगा और तुझे आशीष दूँगा।"

उत्पत्ति 31:4 (#1)

"तब याकूब ने राहेल और लिआ को, मैदान में... बुलावाकर"

देखें कि आपने उत्पत्ति 27:42 में भेजा और बुलाया का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने राहेल और लिया को चरागाह में आने के लिए भेजा" या "तब याकूब ने राहेल और लिया को संदेश भेजा कि वे उससे चरागाह में मिलें।"

उत्पत्ति 31:4 (#2)**"अपनी भेड़-बकरियों के पास"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ वे अपनी भेड़ों और बकरियों के झुंड की देखभाल कर रहे थे।"

उत्पत्ति 31:5 (#1)**"फिर उसने उनसे... कहा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यह स्पष्ट करना आवश्यक है कि राहेल और लिया याकूब के पास आने से पहले उनसे बात कर चुके थे। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ उसने उनसे कहा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 31:5 (#2)**"तुम्हारे पिता के चेहरे से मुझे समझ पड़ता है, कि वह तो मुझे पहले के समान अब नहीं देखता"**

देखिए कि आपने पद 2 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि तुम्हारा पिता अब मुझ पर पहले की तरह कृपापूर्वक दृष्टि नहीं डालता," या "कि तुम्हारा पिता अब मुझसे पहले की तरह प्रसन्न नहीं हैं" या "कि तुम्हारा पिता अब मुझसे पहले की तरह मित्रवत व्यवहार नहीं करता,"

उत्पत्ति 31:5 (#3)**"पर मेरे पिता का परमेश्वर"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 28:13 में "परमेश्वर ..." का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु वह परमेश्वर जिनकी आराधना मेरा पिता करता है" या "परन्तु वह परमेश्वर जो मेरे पिता की देखभाल करते हैं"

उत्पत्ति 31:5 (#4)**"मेरे संग है"**

देखें कि आपने पद 3 में "तुम्हारे साथ रहें" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ रहे हैं और मुझे आशीष दी है।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 31:6 (#1)**"और तुम भी जानती हो"**

इब्रानी पाठ में, तुम प्रभावशाली सर्वनाम है। इसके अलावा, कुछ भाषाओं में विशेष द्वैत सर्वनाम होता है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट बैठता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

उत्पत्ति 31:6 (#2)**"कि मैंने तुम्हारे पिता की सेवा शक्ति भर की है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैंने तुम्हारे पिता की पूरी शक्ति से सेवा की है" या "कि मैंने तुम्हारे पिता की अच्छी सेवा करने के लिए जितना हो सका उतना प्रयास किया है," या "कैसे मैंने तुम्हारे पिता के लिए जितनी निष्ठा से हो सका उतनी निष्ठा से काम किया है,"

उत्पत्ति 31:7 (#1)**"फिर भी तुम्हारे पिता ने मुझसे छल करके"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु इसके बावजूद, उसने मुझे धोखा दिया है" या "फिर भी उसने मेरे साथ अन्याय किया है"

उत्पत्ति 31:7 (#2)**"और मेरी मजदूरी को दस बार बदल दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और दस बार उसने जो कहा था कि वह मुझे देगा, उसे बदल दिया है।"

उत्पत्ति 31:7 (#3)**"परन्तु परमेश्वर ने उसको मेरी हानि करने नहीं दिया"**

इस संदर्भ में, हानि विशेष रूप से वित्तीय हानि को संदर्भित करता है, लेकिन इसमें शारीरिक हानि भी शामिल हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि, परमेश्वर ने उसे मुझे हानि पहुँचाने की अनुमति नहीं दी है।" या "परन्तु परमेश्वर ने उसे मुझे चोट पहुँचाने से रोका है।" या "परन्तु परमेश्वर ने मेरी रक्षा की है ताकि वह मुझे चोट न पहुँचा सके।"

उत्पत्ति 31:8 (#1)**"जब उसने कहा"**

याकूब जिन उदाहरणों का वर्णन पद 8 में कर रहे हैं, वे बार-बार घटित हुए (जैसा कि पद 7 में संकेत मिलता है)। वैकल्पिक अनुवाद: "उदाहरण के लिए, यदि उसने मुझसे कहा"

उत्पत्ति 31:8 (#2)**"चित्तीवाले बच्चे तेरी मजदूरी ठहरेंगे"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना सबसे अच्छा है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने उत्पत्ति 30:32, 33, 35, 39 में **चित्तीवाले** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि केवल चित्तीवाले पशु ही मेरी मजदूरी होंगे," या "कि वे मुझे केवल उन पशुओं को देकर भुगतान करेंगे जिन पर चित्तियाँ हैं,"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 31:8 (#3)**"तब सब भेड़-बकरियाँ चित्तीवाले ही जनने लगीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर झूंड की सभी मादा पशुओं ने जन्म दिया" या "फिर सभी मादा भेड़ें और बकरियाँ जन्म देने लगीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 31:8 (#4)**"धारीवाले जनने लगीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "धब्बेदार बच्चे।" या "जो धब्बेदार थे।"

उत्पत्ति 31:8 (#5)**"और जब उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अगर उससे मुझसे कहा" या "फिर अगर उससे अपना मन बदल लिया और मुझसे कहा"

उत्पत्ति 31:8 (#6)**"धारीवाले बच्चे तेरी मजदूरी ठहरेंगे"**

देखिए आपने उत्पत्ति 30:35, 39, 40 में **धारीदार** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि केवल धारीदार जानवर ही मेरी मजदूरी होंगे," या "कि वे मुझे केवल धारीदार जानवर देकर भुगतान करेंगे,"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 31:8 (#7)**"तब सब भेड़-बकरियाँ धारीवाले जनने लगीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर झूंड की सभी मादा ने जन्म दिया" या "फिर सभी मादा भेड़ और बकरियों ने"

उत्पत्ति 31:8 (#8)**"धारीवाले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "धारीदार बच्चे" या "बच्चे जिन पर धारियाँ थीं।"

उत्पत्ति 31:9 (#1)**"तुम्हारे पिता के पशु"**

शब्द **पशु** आमतौर पर सभी प्रकार के घरेलू पशुओं को शामिल करता है, परन्तु इस संदर्भ में यह उन भेड़ों और बकरियों को संदर्भित करता है जिनकी याकूब लाबान के लिए देखभाल कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पिता के स्वामित्व वाले कई पशु"

उत्पत्ति 31:9 (#2)**"लेकर मुझ को दे दिए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और बदले में उन्हें मुझे दे दिया।"

उत्पत्ति 31:10 (#1)**"क्या देखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक रात"

उत्पत्ति 31:10 (#2)**"के समय"**

वैकल्पिक अनुवाद: "समय के दौरान" या "वर्ष के समय के दौरान"

उत्पत्ति 31:10 (#3)

"भेड़-बकरियों के गाभिन होने के समय"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि मादा भेड़े और बकरियाँ गाभिन होने के समय के में थीं," या "कि भेड़ों और बकरियों के झुंड मिलन कर रहे थे"

उत्पत्ति 31:10 (#4)

"मैने स्वप्न में क्या देखा"

शब्द देखो इस बात पर जोर देता है कि याकूब ने क्या देखा और यह भी व्यक्त कर सकता है कि वह जो देख रहे थे उससे आश्चर्यचकित थे। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे स्वप्न आया और स्वप्न में मैने चारों ओर देखा और पाया कि"

उत्पत्ति 31:10 (#5)

"कि जो बकरे बकरियों पर चढ़ रहे हैं"

कुछ भाषाओं में बकरों या भेड़ों के लिए विशेष शब्द होते हैं। उदाहरण के लिए, नर बकरों के लिए 'बिली बकरा' और मादा बकरियों के लिए 'नैनी बकरी' (नर और मादा बकरियों के लिए) और मेड़े और भेड़े (नर और मादा भेड़ों के लिए)। अपनी भाषा में ऐसे शब्द चुनें जो स्वाभाविक और प्रसिद्ध हों।

उत्पत्ति 31:10 (#6)

"धारीवाले, चित्तीवाले, और धब्बेवाले हैं"

यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्यांश को पहले रखा जाए और कहा जाए, "... देखा कि धारीवाले, चित्तीवाले, और धब्बेवाले बकरे और भेड़े ही मादा बकरियों और भेड़ों के साथ मिलन कर रहे थे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "धारीवाले, चित्तीवाले, और धब्बेवाले हैं" या "उनके फर में धारीवाले, चित्तीवाले, और धब्बेवाले हैं नमूना था"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 31:11 (#1)

"तब परमेश्वर के दूत ने स्वप्न में मुझसे कहा, 'हे याकूब'

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक होता है कि इस वाक्यांश में स्वप्न में को पहले रखा जाए। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 21:17 में परमेश्वर के एक दूत का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 31:11 (#2)

"मैने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और मैने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 31:11 (#3)

(क्या आज्ञा)

देखिए कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 22:1 और 27:11 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहाँ हूँ!" या "हाँ, स्वामी?" या "हाँ, मैं सुन रहा हूँ।"

उत्पत्ति 31:12 (#1)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर के दूत ने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 31:12 (#2)

"आँखें उठाकर ... देख"

देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद उत्पत्ति 22:13 में कैसे किया। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 22:2 का अनुवाद कैसे किया, एक और पद जहाँ यहोवा कृपया का उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने चारों ओर देखें" या "ध्यान से देखें"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 31:12 (#3)

"देखे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और यह देखें कि"

उत्पत्ति 31:12 (#4)

"सब बकरों को जो बकरियों पर चढ़ रहे हैं"

देखें कि आपने पद 10 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 31:12 (#5)

"वे धारीवाले, चित्तीवाले, और धब्बेवाले हैं"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 8 और 10 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "धारीदार, चित्तीदार, या धब्बेदार हैं" या "उनके फर में धारीदार, चित्तीदार, या धब्बेदार प्रतिरूप है"

उत्पत्ति 31:12 (#6)

"क्योंकि... मैंने देखा है"

कभी-कभी स्वर्गदूत मैं के रूप में परमेश्वर के प्रतिनिधि के रूप में बोलता है, परन्तु इस संदर्भ में, ऐसा प्रतीत होता है कि यह स्वयं यहोवा हैं (स्वर्गदूत के रूप में) जो याकूब से बात कर रहे हैं (देखें पद 13)। यह जानकारी पाद टिप्पणी में डाली जा सकती है, और आप पाठ में "यहोवा" को स्पष्ट कर सकते हैं ताकि यह स्पष्ट हो सके। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, यहोवा, ने ऐसा होने दिया है, क्योंकि मैंने देखा है"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 31:12 (#7)

"जो कुछ लाबान तुझ से करता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "लाबान ने तेरे साथ जो कुछ भी गलत किया है।" या "लाबान ने तेरे साथ जिस तरह से बुरा व्यवहार किया है।"

उत्पत्ति 31:13 (#1)

"जहाँ तूने एक खम्भे पर तेल डाल दिया था"

देखें कि आपने उत्पत्ति 28:38 में "ऊपर तेल डाला" और उत्पत्ति 28:18, 22 में खम्भे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तूने एक स्मारक खम्भे के ऊपर जैतून का तेल डालकर उस स्थान को मेरे लिए समर्पित किया,"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 31:13 (#2)

"और मेरी मन्त्रत मानी थी"

देखें कि आपने उत्पत्ति 28:20 में मन्त्रत मानी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और जहाँ तूने मुझसे मन्त्रत मानी।"

देखें:

उत्पत्ति 31:13 (#3)

"अब चल, इस देश से निकलकर"

वाक्यांश चल का अर्थ है कि याकूब को तुरन्त तैयार होकर जाना चाहिए और फिर निकल जाना चाहिए; देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 27:43 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब उठ और इस क्षेत्र को तुरन्त छोड़ दे," या "अब इस भूमि से तुरन्त चले जा"

उत्पत्ति 31:13 (#4)

"लौट जा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वापस यात्रा कर"

उत्पत्ति 31:13 (#5)

"अपनी जन्म-भूमि को"

इस वाक्यांश में जन्म के लिए इब्रानी शब्द का अनुवाद यहाँ "रिश्तेदार" के रूप में भी किया जा सकता है (जैसा कि पद 3 में है)। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 24:7 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भूमि जहाँ तू पैदा हुआ था।" या "वह भूमि जहाँ तेरे रिश्तेदार रहते हैं।" या "तेरी जन्मभूमि।"

उत्पत्ति 31:14 (#1)

"तब राहेल और लिआ ने उससे कहा,"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब राहेल और लिआ ने उसे उत्तर दिया" या "राहेल और लिआ ने उसे जवाब दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 31:14 (#2)

"क्या हमारे पिता के घर में अब भी हमारा कुछ भाग या अंश बचा है?"

यह वामितापूर्ण प्रश्न उत्तर में "नहीं" की अपेक्षा करता है। यह राहेल और लिआ की प्रबल भावना को भी व्यक्त करता है और इस बात पर जोर देता है कि उनके पिता से उनके लिए कुछ भी विरासत में नहीं है। विचार करें कि क्या आपके भाषा में वामितापूर्ण प्रश्न यहाँ अच्छी तरह से फिट बैठता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब हमारे पास विरासत में कोई हिस्सा नहीं है" या "हमें कभी भी कुछ विरासत में नहीं मिलेगा"

देखें: वामितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 31:15 (#1)

"क्या हम उसकी दृष्टि में (पराए) न ठहरीं?"

यह वामितापूर्ण प्रश्न "हाँ" उत्तर की अपेक्षा करता है और राहेल और लिआ की नाराजगी को व्यक्त करता है कि उनके पिता उनके साथ कैसा व्यवहार करते हैं। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ वामितापूर्ण प्रश्न का उपयोग करना स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह स्पष्ट है कि वह हमें मानते हैं" या "वह स्पष्ट रूप से हमारे साथ व्यवहार कर रहे हैं"

देखें: वामितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 31:15 (#2)

"पराए (के रूप में)"

सुनिश्चित करें कि यहाँ उपयोग किए गए विराम चिह्न आपके अनुवाद के अनुरूप हों। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे बाहरी लोग और परिवार नहीं" या "जैसे हम पराए हों परिवार के बजाय"

उत्पत्ति 31:15 (#3)

"उसने हमको तो बेच डाला"

यह वाक्य उदाहरण है कि कैसे लाबान ने अपनी बेटियों को परायों की तरह समझा। वैकल्पिक अनुवाद: "आखिरकार, उसने हमें तुझको बेच दिया,"

उत्पत्ति 31:15 (#4)

"और हमारे रूपे को खा बैठा है"

यहाँ खा बैठा है वाक्यांश मुहावरे के रूप में प्रयोग किया गया है, जिसका अर्थ है कि लाबान ने याकूब के लिए 14 वर्षों तक काम करने से प्राप्त सारी संपत्ति को खर्च कर दिया या अपने लिए रख लिया। कई भाषाओं में यहाँ समान मुहावरा हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर उसने सब कुछ खर्च कर दिया"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 31:15 (#5)

"हमारे रूपे को"

उस समय उस संस्कृति में, चाँदी एक मुद्रा थी जिसका उपयोग खरीदने और बेचने के लिए किया जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह धन जो हमारा होना चाहिए था।" या "वह रूपे जो हमारे थे।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 31:16 (#1)

"इसलिए परमेश्वर ने हमारे पिता का जितना धन ले लिया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, भेड़-बकरियों की सारी बहुतायत जो परमेश्वर ने हमारे पिता से छीन ली है" या "वास्तव में, सभी भेड़-बकरियाँ जो हमारे पिता को समृद्ध बनाते थे और जिन्हें परमेश्वर ने उनसे छीन लिया है"

उत्पत्ति 31:16 (#2)

"वह हमारा, और हमारे बच्चों का है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में हमारे और हमारे बच्चों का है।" या "वैसे भी हमें और हमारे बच्चों को दिया जाना चाहिए था।"

उत्पत्ति 31:16 (#3)

"अब...वही कर"

शब्द तो अब राहेल और लिआ के निष्कर्ष को प्रस्तुत करते हैं जो उन्होंने अभी कहा है। इसे व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में सबसे अच्छा करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो आगे बढ़ और कर" या "तो हम पूरी तरह से सहमत हैं कि तुझे करना चाहिए"

उत्पत्ति 31:16 (#4)

"जो कुछ परमेश्वर ने तुझ से कहा है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ भी परमेश्वर ने तुझे करने की आज्ञा दी है।" या "ठीक वही कर जो परमेश्वर ने तुझे करने को कहा।"

उत्पत्ति 31:17 (#1)

"तब याकूब ने...चढ़ाया"

देखें कि आपने पद 13 में "चल" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने तुरन्त यात्रा के लिए सामान बाँध लिया।"

उत्पत्ति 31:17 (#2)

"अपने बच्चों और स्त्रियों को ऊँटों पर चढ़ाया"

याकूब ने अपने सभी बच्चों को अपने साथ लिया, न कि केवल अपने पुत्रों को। वैकल्पिक अनुवाद: "और अपनी पत्नियों और पुत्रों को ऊँटों पर चढ़ने में मदद की।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 31:18 (#1)

"साथ ले गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह आगे बढ़ा" या "फिर उसने चलाना शुरू किया"

उत्पत्ति 31:18 (#2)

"जितने पशुओं को वह (पद्मनाराम में) इकट्ठा करके धनाढ़ी हो गया था"

यहाँ पर पशुधन शब्द सामान्य है और इसमें याकूब के सभी पशु शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऊँट और उसके सभी अन्य पशुधन और उनके साथ, उसने अपनी सभी अन्य संपत्ति भी ली जो उसने अर्जित की थी"

उत्पत्ति 31:18 (#3)

"पद्मनाराम में"

यहाँ पर "पद्मनाराम के क्षेत्र" का अनुवाद उत्पत्ति 25:20 में जैसा किया है, वैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे पद्मनाराम के क्षेत्र के वासी थे,"

उत्पत्ति 31:18 (#4)

"कनान में अपने पिता इसहाक के पास जाने"

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखा जाए और कहा जाए, "फिर उन्होंने ऊँटों और अपने अन्य सभी पशुओं को कनान भूमि/क्षेत्र की ओर ले जाने लगा, जहाँ उसका पिता इसहाक रहता था। वह अपने साथ अपनी सारी संपत्ति ले गया जो उसने जमा की थी, जिसमें वह सभी पशुधन भी शामिल था जो उसने पद्मन अराम की भूमि/क्षेत्र में रहते हुए अर्जित/संग्रहित किया था।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कनान जाने के लिए, अपने पिता इसहाक के घर।" या "कनान देश, जहाँ उसका पिता इसहाक रहता था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 31:19 (#1)

"लाबान"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि पद 19 की घटनाएँ याकूब और उनके परिवार के जाने से पहले हुई थीं। इसके अलावा, कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि पद 19 में पहले "अरामी" को स्पष्ट किया जाए बजाय इसके कि पद 20 तक प्रतीक्षा की जाए। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 31:19 (#2)

"अपनी भेड़ों का ऊन कतरने के लिये चला गया था"

उस संस्कृति में, भेड़ की ऊन बहुत महत्वपूर्ण थी क्योंकि इसका उपयोग कपड़े और कम्बल बनाने के लिए किया जाता था। कई भेड़ों की ऊन काटने की प्रक्रिया में कई दिन लग जाते। आप इस जानकारी को पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपनी भेड़ों की ऊन काटने के लिए कई दिनों के लिए बाहर गया हुआ था"

उत्पत्ति 31:19 (#3)

"और राहेल...चुरा ले गई"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह चला गया, तो राहेल उसके तम्बू में गई और लिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 31:19 (#4)

"अपने पिता के गृहदेवताओं को"

ये मूर्तियाँ लकड़ी या कीमती धातुओं से बनी प्रतिमाएँ थीं। ये इतनी छोटी थीं कि निजी घर में उपयोग की जा सकती थीं। इस अध्याय में इन प्रतिमाओं को **मूर्तियाँ** (जब लेखक उनका उल्लेख करता है, पद 19, 34, 35 में) और "देवता" (उद्धरण में, जब लाबान या याकूब उनका उल्लेख करते हैं, पद 30 और 32 में) कहा गया है। यदि आपकी भाषा में इन दो शब्दों के बीच बार-बार बदलाव करना भ्रमित करता है, तो आप इस अध्याय में "देवता" का उपयोग कर सकते हैं, क्योंकि लाबान उन्हें मूर्तियाँ नहीं कहता, और याकूब भी उनके सामने इस शब्द का उपयोग नहीं करता। हालांकि, यदि संभव हो, तो इन दो शब्दों का अनुवाद उसी प्रकार करना सबसे अच्छा है जैसा कि इब्रानी पाठ में है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके परिवार के देवता," या "वे देवता जो उसके पास थे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 31:20 (#1)

"अतः याकूब... चोरी से चला गया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "और याकूब ने धोखा दिया" या "उसी समय, याकूब ने धोखा दिया"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 31:20 (#2)

"लाबान अरामी के पास से"

यदि आपने पहले **अरामी** का उपयोग किया था (पद 19), तो यह यहाँ स्वाभाविक नहीं हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। साथ ही, देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत्पत्ति 25:20 में कैसे किया था।

उत्पत्ति 31:20 (#3)

"उसको न बताया कि मैं भागा जाता हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "लाबान को यह न बताकर कि वह भाग रहा है" या "लाबान को यह बताए बिना कि वह जा रहा है, गुप्त रूप से चले जाना।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 31:21 (#1)

"वह... भागा"

यह कथन घटना का सारांश प्रस्तुत करता है जो पहले ही घट चुकी है (देखें पद 18 और 20)। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि याकूब दूसरी बार चला गया। इसे स्पष्ट करने के लिए आप कह सकते हैं, "याकूब और उसका परिवार अपनी सारी संपत्ति लेकर भाग गया, और वे जल्दी से फरात नदी पार करके गिलाद के पहाड़ी इलाके की ओर चल पड़े।" वैकल्पिक अनुवाद: "तो याकूब और उसका परिवार भाग गया"

उत्पत्ति 31:21 (#2)

"सब कुछ"

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी के साथ" या "और सब कुछ लेकर"

उत्पत्ति 31:21 (#3)

"अपना"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्य के आरंभ में आपने जिन सर्वनामों का चयन किया है, वे पूरे पद में अनुवाद के साथ मेल खाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनका था।" या "जो उसके पास था।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 31:21 (#4)

"और महानद के पार उत्तरकर"

फरात नदी को **नदी** भी कहा जाता था क्योंकि यह बड़ी और प्रसिद्ध थी। यह हरान से लगभग 50 मील (80 किलोमीटर) दूर थी, जहाँ लाबान रहता था। यह जानकारी पाद टिप्पणी में डाली जा सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने जल्दी से फरात नदी को पार किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 31:21 (#5)**"अपना मुँह ... और किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और दिशा की ओर गए"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 31:21 (#6)**"गिलाद के पहाड़ी देश"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। यह संदर्भित कर सकता है: (1) पहाड़ या पहाड़ी क्षेत्र; या (2) विशेष पर्वत ("गिलाद पर्वत")। वैकल्पिक अनुवाद: "गिलाद नामक पर्वतीय क्षेत्र।" या "गिलाद नामक पहाड़ी क्षेत्र।"

उत्पत्ति 31:22 (#1)**"तीसरे दिन लाबान को समाचार मिला"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके जाने के तीन दिन बाद, किसी ने लाबान को सूचित किया" या "तीन दिन बाद लाबान को पता चला"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 31:22 (#2)**"कि याकूब भाग गया है"**

देखें कि आपने पद 20-21 में "भागना" और भाग गया का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि याकूब और उसका परिवार भाग गया था।"

उत्पत्ति 31:23 (#1)**"इसलिए उसने अपने भाइयों को साथ लेकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो लाबान ने अपने कुछ रिश्तेदारों को इकट्ठा किया।"

उत्पत्ति 31:23 (#2)**"उसका सात दिन तक पीछा किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और सात दिनों तक याकूब और उसके घराने का पीछा किया।"

उत्पत्ति 31:23 (#3)**"उसको जा पकड़ा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वे उन्हें पकड़ नहीं लेते" या "जब तक वे उसके पास नहीं पहुँच जाते"

उत्पत्ति 31:23 (#4)**"गिलाद के पहाड़ी देश में"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 21 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "गिलाद नामक पर्वतीय क्षेत्र में।" या "गिलाद नामक पहाड़ी देश में।"

उत्पत्ति 31:24 (#1)**"तब परमेश्वर ने रात के स्वप्न में अरामी लाबान के पास आकर कहा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 20:3 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। यह भी देखें कि आपने पद 20 में अरामी लाबान का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसी रात परमेश्वर ने लाबान को स्वप्न में दर्शन दिया" या "उस रात लाबान ने स्वप्न देखा और उसमें परमेश्वर ने उसे दर्शन दिया"

उत्पत्ति 31:24 (#2)**"सावधान रह, तू याकूब से न तो भला कहना और न बुरा"**

परमेश्वर लाबान को चेतावनी दे रहे हैं कि वे याकूब को नुकसान पहुँचाने के लिए कुछ न कहे या करे (देखें पद 29)। वैकल्पिक अनुवाद: "सावधान रह कि तू याकूब को रोकने के लिए कुछ न कहे या करे।" या "सुनिश्चित कर कि तू किसी भी प्रकार से याकूब को नुकसान न पहुँचाएँ।"

देखें: विभज्योतक

उत्पत्ति 31:25 (#1)**"और लाबान याकूब के पास पहुँच गया"**

सुनिश्चित करें कि आप इस वाक्यांश का अनुवाद इस तरह न करें कि लाबान ने याकूब को दूसरी बार पकड़ा। यह पहले से हुई घटना का संदर्भ दे रहा है जो पद 23 में हुआ था। देखें कि आपने वहाँ पास पहुँचा का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए जब लाबान ने याकूब को पछाड़ दिया,"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 31:25 (#2)

"याकूब अपना तम्बू...खड़ा किए पड़ा था"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि लाबान के आने से पहले याकूब ने पहले ही अपने तम्बू गाड़ दिए थे। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 12:8 और 26:25 में "तम्बू गाड़ना" का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और उसके परिवार ने पहले ही अपने तम्बू गाड़ दिए थे" या "याकूब और उसके परिवार ने पहले ही शिविर स्थापित कर लिया था"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 31:25 (#3)

"पहाड़ी देश में"

कुछ भाषाओं में यहाँ **गिलाद** को स्पष्ट करना अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक होता है (बजाय इस पद में बाद में)। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी देखें कि आपने पद 21 और 23 में **गिलाद के पहाड़ों** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "गिलाद के पहाड़ी क्षेत्र में,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 31:25 (#4)

"लाबान ने भी अपने भाइयों के साथ"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि लाबान और उसके साथ जो सभी संबंधी थे"

उत्पत्ति 31:25 (#5)

"खड़ा किए"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने तम्बू भी लगाए" या "अपने डेरे भी डाले"

उत्पत्ति 31:25 (#6)

"गिलाद नामक पहाड़ी देश में"

यदि आपने इस पद में पहले **गिलाद** को स्पष्ट रूप से अनुवाद में शामिल किया है, तो इसे यहाँ दोहराना आवश्यक नहीं हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

उत्पत्ति 31:26 (#1)

"तब लाबान याकूब से कहने लगा"

देखिए कि आपने 29:25 में समान उद्धरण को कैसे अनुवादित किया, जब भूमिकाएँ उलट गई थीं और याकूब ने लाबान का सामना किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अगले दिन लाबान याकूब के पास आया और याकूब से शिकायत की" या "अगले दिन लाबान याकूब से मिल और याकूब को डाँटा और उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 31:26 (#2)

"तूने यह क्या किया"

लाबान ने यहाँ याकूब पर अपना क्रोध व्यक्त करने के लिए वाग्मितापूर्ण प्रश्न का उपयोग किया है। इसे व्यक्त करने के लिए अपनी भाषा में सबसे अच्छा तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने ऐसा क्यों किया?" या "तूने जो किया वह गलत है!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 31:26 (#3)

"कि मेरे पास से चोरी से चला आया"

देखें कि आपने पद 20 में मुहावरे "मेरे पास से चोरी" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने मुझे धोखा दिया" या "तूने मेरे प्रति छल किया"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 31:26 (#4)

"और मेरी बेटियों को ऐसा ले आया"

लाबान अपनी नाराज़गी दिखाने के लिए अतिशयोक्ति का उपयोग करते हैं और याकूब को उसके किए पर दोषी महसूस कराने की कोशिश करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरी बेटियों को अपने साथ ले गया" या "और मेरी बेटियों को अपने साथ जाने के लिए मजबूर किया"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 31:26 (#5)

"जैसा कोई तलवार के बल से बन्दी बनाई गई हों?"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे तूने उन्हें युद्ध में बन्दी बना लिया हो!"

देखें: उपमा

उत्पत्ति 31:27 (#1)

"तू क्यों चुपके से भाग आया, और... चोरी से चला आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तूने मुझे धोखा क्यों दिया और चुपके से भाग गया" या "तू मुझे धोखा देकर चुपके से क्यों भाग गया"

उत्पत्ति 31:27 (#2)

"और मुझसे बिना कुछ कहे"

पद 27 इब्रानी पाठ में लम्बा वाग्मितापूर्ण प्रश्न है जो लाबान के याकूब पर क्रोध को व्यक्त करता है। कुछ भाषाओं के लिए इसे दो या अधिक वाक्यों में विभाजित करना बेहतर होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें, और सुनिश्चित करें कि विराम चिह्न अच्छी तरह से फिट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे बिना बताए तू जा रहा था!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 31:27 (#3)

"नहीं तो मैं तुझे आनन्द के साथ... और गीत गवाते विदा करता"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि इस वाक्यांश में घटनाएँ तथ्य के विपरीत (काल्पनिक) हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मुझे पता होता, तो मैं भोज आयोजित करता और तुझे विदा करता, हम सब मिलकर आनन्द के गीत गाते," या "यदि मुझे पता होता, तो मैं भोज आयोजित करके और आनन्द के गीत गाकर तुझे विदा कर सकता था,"

देखें: काल्पनिक परिस्थितियाँ

उत्पत्ति 31:27 (#4)

"मृदंग और वीणा बजवाते"

कुछ भाषाओं में इस वाक्य में वाक्यांशों के क्रम को बदलना बेहतर हो सकता है और कहना, "यदि मुझे पता होता, तो हम

भोज का आयोजन कर सकते थे और आनन्द के गीत गा सकते थे और साथ में नृत्य कर सकते थे, जब डफली और वीणा बज रही होती, इससे पहले कि हम आपको विदा करते।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 4:21 में "वीणा/बीन" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब डफली और वीणा बज रही होती!" या "संगीत वाद्ययत्रों की धून के साथ!"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 31:28 (#1)

"तूने तो मुझे अपने बेटे-बेटियों को चूमने तक न दिया"

कुछ भाषाओं में, बेटियों का उल्लेख बच्चों से पहले करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 27:26-27 में चूमने का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने मुझे अपनी बेटियों और अपने पोते-पोतियों को विदा करने के लिए चूमने तक नहीं करने दिया, इससे पहले कि वे चले जाए।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 31:28 (#2)

"तूने मूर्खता की है"

वैकल्पिक अनुवाद: "तूने जो किया वह बहुत मूर्खतापूर्ण है!" या "तूने गुप्त रूप से ऐसे छोड़कर बहुत मूर्खता से काम किया!"

उत्पत्ति 31:29 (#1)

"तुम लोगों की हानि करने की शक्ति मेरे हाथ में तो है"

यहाँ पर सर्वनाम तुम बहुवचन है, इसलिए यह संभवतः याकूब और उनके परिवार के सभी सदस्यों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं और मेरे लोग तुम सभी को नुकसान पहुँचाने की क्षमता रखते हैं,"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 31:29 (#2)

"पर तुम्हारे पिता के परमेश्वर ने मुझसे बीती हुई रात में कहा"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस समय वाक्यांश को बाद में रखा जाए और कहा जाए "... ने मुझे कल रात स्वप्न में कहा"। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। देखें कि आपने समान वाक्यांश ("मेरे पिता का परमेश्वर") का अनुवाद पद 5 में कैसे किया।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 31:29 (#3)

"मुझसे कहा, 'सावधान रह, याकूब से न तो भला कहना और न बुरा'

कुछ भाषाओं में इस अंतर्निहित उद्धरण को अप्रत्यक्ष उद्धरण बनाना आवश्यक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी देखें कि आपने पद 24 में इसी तरह के उद्धरण का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे किसी भी प्रकार से आपको हानि न पहुँचाने की चेतावनी दी।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 31:30 (#1)

"भला, अब तू... चला आया"

इस पद को इस तरह से शुरू करें जिससे पता चले कि लाबान नया विषय पेश कर रहा है। यह भी ध्यान दें कि पद 30 में आप एकवचन में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब, मैं जानता हूँ कि तू चला गया" या "अब, मैं जानता हूँ कि तू भाग गया"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 31:30 (#2)

"बड़ा अभिलाषी होकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तू बहुत अभिलाषी हो रहा था" या "क्योंकि तू बहुत अधिक घर की याद कर रहा था"

उत्पत्ति 31:30 (#3)

"अपने पिता के घर का"

यह वाक्यांश याकूब के पिता के घर के लोगों और पास में रहने वाले अन्य रिश्तेदारों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पिता और अन्य रिश्तेदारों के पास घर लौटने के लिए,"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 31:30 (#4)

"पर मेरे देवताओं को तू क्यों चुरा ले आया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तूने मेरे देवताओं को क्यों चुराया?"

उत्पत्ति 31:31 (#1)

"याकूब ने लाबान को उत्तर दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने उसे उत्तर दिया," या "फिर याकूब ने लाबान से कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 31:31 (#2)

"मैं यह सोचकर डर गया था"

यहाँ यह स्पष्ट करें कि याकूब लाबान के प्रश्न का उत्तर पद 27 में दे रहा है, न कि उसके प्रश्न का उत्तर पद 30 में।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 31:31 (#3)

"मैं यह सोचकर"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने खुद से कहा कि अगर तू जान जाता,"

उत्पत्ति 31:31 (#4)

"कि कहीं तू अपनी बेटियों को मुझसे छीन न ले"

सुनिश्चित करें कि आप इस वाक्य का अनुवाद इस प्रकार करें कि यह काल्पनिक है। साथ ही देखें कि आपने उत्पत्ति 21:25 में "छीन" का अनुवाद कैसे किया।

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 31:32 (#1)

"जिस किसी के पास तू अपने देवताओं को पाए"

देखें कि आपने देवताओं का अनुवाद पद 30 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि हमने तेरे देवताओं को नहीं चुराया। बल्कि, यदि तु यहाँ किसी के पास अपने देवताओं को पाएगा,"

उत्पत्ति 31:32 (#2)

"वह जीवित न बचेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति को देवताओं को चुराने के दण्ड के रूप में मृत्यु दण्ड दिया जाएगा!"

उत्पत्ति 31:32 (#3)

"भाई-बन्धुओं के सामने"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का आपका अनुवाद याकूब और लाबान दोनों के रिश्तेदारों को संदर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे रिश्तेदारों के साथ गवाह के रूप में,"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 31:32 (#4)

"मेरे पास तेरा जो कुछ निकले"

वैकल्पिक अनुवाद: "खुद देख कि मेरे पास यहाँ क्या है"

उत्पत्ति 31:32 (#5)

"पहचानकर ले ले"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कुछ भी तुझे मिले जो तेरा है, उसे ले ले।"

उत्पत्ति 31:32 (#6)

"क्योंकि याकूब न जानता था कि राहेल गृहदेवताओं को चुरा ले आई है"

इस पृष्ठभूमि की जानकारी का अनुवाद इस प्रकार करें कि यह आपकी भाषा में स्पष्ट और स्वाभाविक हो। साथ ही, देखें कि आपने पद 19 और 30 में "चुराया" का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 31:33 (#1)

"लाबान, याकूब ... के तम्बुओं में गया"

देखें कि आपने पद 25 में तम्बु का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 31:33 (#2)

"और लिआ के तम्बु में"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 31:33 (#3)

"और दोनों दासियों के तम्बुओं में गया"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "दासी/सेविका" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत्पत्ति 20:17; 21:10, 12-13; 30:3; 31:33। वैकल्पिक अनुवाद: "और उस तम्बु में जहाँ दो दासियाँ रहती थीं,"

उत्पत्ति 31:33 (#4)

"और कुछ न मिला"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उसे अपने देवता नहीं मिले।"

उत्पत्ति 31:34 (#1)

"राहेल तो गृहदेवताओं को ऊँट की काठी में रखकर"

इस प्रकार की काठी का उपयोग बैठने के लिए किया जाता था और इसमें चीजें ले जाने के लिए खंड या थैले भी होते थे। यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि राहेल ने मूर्तियों को छिपा दिया था इससे पहले कि लाबान उसके तम्बु में प्रवेश करते। यह भी देखें कि आपने पद 19 में गृहदेवताओं का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु राहेल ने मूर्तियों को अपने ऊँट की काठी के थैले में छिपा दिया था," या "परन्तु राहेल ने मूर्तियों को अपने ऊँट की काठी के थैले में छिपा दिया था।"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 31:34 (#2)

"उन पर बैठी थीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह देवताओं पर बैठी थी"

उत्पत्ति 31:34 (#3)

"लाबान ने उसके सारे तम्बू में टटोलने पर भी"

वैकल्पिक अनुवाद: "लाबान ने तम्बू में बाकी सब कुछ टटोला, परन्तु" या "तो जब लाबान ने उसके तम्बू में बाकी सब जगह खोजबीन की,"

उत्पत्ति 31:34 (#4)

"उन्हें न पाया"

कुछ भाषाओं के लिए, इस वाक्य में खंडों के क्रम को बदलना बेहतर हो सकता है और कहना, "इसलिए लाबान उन्हें नहीं ढूँढ पाए, हालांकि लाबान ने उसके तम्बू की पूरी तरह से तलाशी ली।" वैकल्पिक अनुवाद: "वह कुछ भी नहीं ढूँढ पाया।" या "वह अपनी मूर्तियाँ नहीं ढूँढ पाया।"

उत्पत्ति 31:35 (#1)

"राहेल ने अपने पिता से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि राहेल ने उससे कहा था,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 31:35

"हे मेरे प्रभु; इससे अप्रसन्न न हो"

यह सुनिश्चित करें कि हे मेरे प्रभु का अनुवाद इस प्रकार हो कि बेटी अपने पिता के प्रति सम्मान दिखा सके; यह ऐसा नहीं लगना चाहिए कि वह लाबान की दासी या सेविका थी। यहाँ अप्रसन्न शब्द मुहावरे के रूप में प्रयोग किया गया है जिसका अर्थ है क्रोधित होना। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से काम करेगा। देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद उत्पत्ति 30:2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझ पर क्रोधित न हों, स्वामी" या "स्वामी कृपया मुझ पर क्रोधित न हों"

देखें:

उत्पत्ति 31:35 (#3)

"कि मैं तेरे सामने नहीं उठी"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैं तेरा अभिवादन करने के लिए खड़ी नहीं हो पा रही,"

उत्पत्ति 31:35 (#4)

"क्योंकि मैं मासिक धर्म से हूँ"

इसका अनुवाद इस तरह करें कि जब इसे सार्वजनिक रूप से पढ़ा जाए तो किसी को अपमानित या शर्मिदा न करे। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह वह समय है जब मैं कमज़ोर महसूस करती हूँ।" या "क्योंकि मेरा मासिक चक्र चल रहा है।"

देखें: मंगल भाषण

उत्पत्ति 31:36 (#1)

"तब याकूब क्रोधित होकर लाबान से झगड़ने लगा,"

देखें कि आपने पद 35 में "अप्रसन्न" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 31:36 (#2)

"लाबान से झगड़ने लगा, और कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और लाबान से विवाद किया और कहा," या "और लाबान को यह कहकर फटकारा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 31:36 (#3)

"मेरा क्या अपराध है ?"

याकूब के इस पद में पूछे गए प्रश्न दिखाते हैं कि वह लाबान से क्रोधित था। उसके क्रोध को व्यक्त करने के लिए आपकी भाषा में सबसे अच्छा तरीका अपनाएँ। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे बता मैंने क्या अपराध किया है"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 31:36 (#4)

"मेरा क्या पाप है, कि तूने इतना क्रोधित होकर मेरा पीछा किया है?"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने तेरे विरुद्ध ऐसा क्या पाप किया है कि तुझे मेरा पीछा इतनी तीव्रता से करने का कारण मिल गया" या "मुझे बता कि मैंने तेरे विरुद्ध ऐसा कौन सा पाप किया है, जिसके कारण तुझे मेरा पीछा करने का अधिकार है!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 31:37 (#1)

"तूने जो मेरी सारी सामग्री को टटोलकर देखा"

देखें कि आपने पद 34 में टटोलने का अनुवाद कैसे किया।
वैकल्पिक अनुवाद: "अब जब तूने मेरी सभी चीजों को टटोलकर देखा है"

उत्पत्ति 31:37 (#2)

"तो तुझको अपने घर की सारी सामग्री में से क्या मिला? कुछ मिला हो तो उसको यहाँ ... सामने रख दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या तुझे तेरे घर से किसी ने कुछ लिया हुआ मिला? यदि हाँ, तो इसे यहाँ ला" या "हमें दिखाएँ कि तूने क्या पाया जो तेरा है! यदि तूने कुछ पाया है, तो इसे यहाँ रखें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 31:37 (#3)

"अपने और मेरे भाइयों के सामने रख दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ हमारे सभी भाई-बन्दु इसे देख सकते हैं,"

उत्पत्ति 31:37 (#4)

"और वे हम दोनों के बीच न्याय करें"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे निर्णय कर सकें कि तू या मैं सही हूँ" या "और वे निर्णय करेंगे कि हम में से कौन सही है!"

उत्पत्ति 31:38 (#1)

"इन बीस वर्षों से मैं तेरे पास रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "पिछले बीस वर्षों से मैंने तेरे लिए काम किया है!"

उत्पत्ति 31:38 (#2)

"इनमें न तो तेरी भेड़-बकरियों"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन वर्षों के दौरान तेरे मादा भेड़ें और बकरियाँ"

उत्पत्ति 31:38 (#3)

"के गर्भ न गिरे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने बच्चों को बिना किसी समस्या के जन्म दिया,"

उत्पत्ति 31:38 (#4)

"और न तेरे मेड़ों का माँस मैंने कभी खाया"

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे जैसे याकूब जीवित पशुओं को खाने की बात कर रहे हैं; पशुओं को पहले मारा और पकाया जाता। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैंने कभी भी तेरे भेड़ों के झुंड से कोई मेड़ा नहीं मारा और खाया।" या "और मैंने कभी भी तेरे झुंड से कोई पशु खाने के लिए नहीं लिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 31:39 (#1)

"जिसे जंगली जन्तुओं ने फाड़ डाला उसको मैं तेरे पास न लाता था"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जब भी जंगली जन्तुओं ने तेरे किसी भी पशु को मार डाला, मैंने कभी भी मृत पशु को तुझे यह दिखाने के लिए नहीं लाया कि मैं निर्दोष था।"

उत्पत्ति 31:39 (#2)

"उसकी हानि मैं ही उठाता था"

आम तौर पर यह झुंडों के मालिक होते थे (न कि चरवाहे) जो तब खर्च का ध्यान रखते थे जब कोई पशु मारा जाता था या चोरी हो जाता था। आप उस जानकारी को पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि मैंने स्वयं उस नुकसान का भुगतान किया।" या "बल्कि मैं उनकी भरपाई अपनी ही लागत से करता था।"

उत्पत्ति 31:39 (#3)**"तू मुझ ही से उसको ले लेता था"**

विचार करें कि इस मुहावरे का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तूने मुझे इसके लिए भी भुगतान करवाया"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 31:39 (#4)**"चाहे दिन को चोरी जाता चाहे रात को,"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय वाक्यांश का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी पशु जो चोरों द्वारा चुराया गया, चाहे वह दिन में हुआ हो या रात में।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 31:40 (#1)**"मेरी तो यह दशा थी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए ऐसा ही था!" या "वह मेरा जीवन था"

उत्पत्ति 31:40 (#2)**"दिन को तो धाम... मुझे खा गया"**

विचार करें कि क्या आप अपनी भाषा में गर्मी और पाला के बारे में इस तरह बात कर सकते हैं जैसे वे याकूब को नुकसान पहुँचा सकते हैं जिस तरह कोई व्यक्ति उन्हें नुकसान पहुँचा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "दिन के समय सूर्य की गर्मी ने मुझे झुलसा दिया,"

देखें: मानवीकरण

उत्पत्ति 31:40 (#3)**"और रात को पाला मुझे खा गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और रात में मुझे ठंड से कष्ट हुआ, जिससे मैं मुश्किल से सो पाया।" या "और रातों के दौरान इतनी ठंड थी कि मैं मुश्किल से सो पाया।"

उत्पत्ति 31:41 (#1)**"मेरी तो यह दशा थी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए ऐसा ही था"

उत्पत्ति 31:41 (#2)**"बीस वर्ष तक मैं तेरे घर में रहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन बीस वर्षों के लिए जब मैंने तेरे लिए काम किया।"

उत्पत्ति 31:41 (#3)**"चौदह वर्ष तो मैंने तेरी दोनों बेटियों के लिये... सेवा की"**

वैकल्पिक अनुवाद: "चौदह वर्षों तक मैंने तेरी दोनों बेटियों से विवाह करने के बदले तेरे लिए काम किया,"

उत्पत्ति 31:41 (#4)**"और छः वर्ष तेरी भेड़-बकरियों के लिये सेवा की"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और छह और वर्षों तक मैंने तेरे लिए भेड़ और बकरियों के झुंड कमाने के लिए काम किया,"

उत्पत्ति 31:41 (#5)**"और तूने मेरी मजदूरी को दस बार बदल डाला"**

देखिए कि आपने पद 7 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "भले ही तूने मेरी मजदूरी दस बार बदल दी।" या "भले ही दस बार तूने यह बदल दिया कि तू मुझे क्या भुगतान करेंगे।"

उत्पत्ति 31:42 (#1)**"मेरे पिता का परमेश्वर अर्थात् अब्राहम का परमेश्वर, जिसका भय इसहाक भी मानता है" - "न होता"**

वाक्यांश **इसहाक का भय** परमेश्वर के लिए शीर्षक है जो इब्रानी (और अंग्रेजी) में अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "वह एक/परमेश्वर जिनसे इसहाक डरता/सम्मान करता है" या (2) "इसहाक के परमेश्वर जिनसे लोग/अन्य डरते/भयभीत होते हैं"। आपके अनुवाद में उपयोग न की गई व्याख्या को पाद टिप्पणी में रखा जा सकता है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि याकूब इस पद में

केवल परमेश्वर के बारे में बात कर रहे हैं, दो या तीन के बारे में नहीं। यह भी ध्यान दें कि मेरे पिता और इसहाक दोनों याकूब के पिता इसहाक को संदर्भित करते हैं, दो अलग-अलग व्यक्तियों को नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि परमेश्वर, महान्, जिनकी सेवा मेरे पिता इसहाक और दादा अब्राहम करते हैं" या "यदि परमेश्वर, जिनकी सेवा मेरे पूर्वज अब्राहम और इसहाक करते और जिनका भय मानते हैं"

उत्पत्ति 31:42 (#2)

"यदि" - "मेरी ओर न होता"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि इस वाक्य की घटनाएँ वास्तविकता के विपरीत हैं (काल्पनिक) और यह संकेत देती हैं कि यदि परमेश्वर वास्तव में याकूब के साथ नहीं होते, तो लाबान उन्हें खाली हाथ विदा कर देते। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ नहीं होते, मेरी रक्षा करते और मेरा मार्गदर्शन करते,"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 31:42 (#3)

"तो निश्चय तू अब मुझे खाली हाथ जाने देता"

वैकल्पिक अनुवाद: "तू निश्चित रूप से मुझे अब भेज रहा होता" या "इसमें कोई संदेह नहीं है कि मैं अब यहाँ से जा रहा होता"

उत्पत्ति 31:42 (#4)

"खाली हाथ जाने देता"

वैकल्पिक अनुवाद: "बिना कुछ भी दिए।"

उत्पत्ति 31:42 (#5)

"परमेश्वर ने मेरी पीड़ा देखी है"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु परमेश्वर जानते हैं कि मैंने तेरे अधीन कितना कष्ट सहा है" या "परन्तु परमेश्वर जानते हैं कि तूने मुझे कितना उत्पीड़ित किया है"

उत्पत्ति 31:42 (#6)

"और मेरे हाथों के परिश्रम"

वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कठिन परिश्रम मैंने तेरे लिए अपने हाथों से किया,"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 31:42 (#7)

"परमेश्वर ने बीती हुई रात में तुझे डॉटा"

देखें कि आपने पद 37 में "डॉटा" का अनुवाद कैसे किया। संदर्भ के अनुसार इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो कल रात परमेश्वर ने मेरे पक्ष में तेरे खिलाफ निर्णय दिया।"

उत्पत्ति 31:43 (#1)

"लाबान ने याकूब से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लाबान ने याकूब से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 31:43 (#2)

"ये बेटियाँ तो मेरी ही हैं, और ये पुत्र भी मेरे ही हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "ये मेरी बेटियाँ और मेरे पोते-पोतियाँ हैं,"

उत्पत्ति 31:43 (#3)

"और ये भेड़-बकरियाँ भी मेरे ही हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और ये झुंड भी मेरे हैं।"

उत्पत्ति 31:43 (#4)

"और जो कुछ तुझे देख पड़ता है वह सब मेरा ही है"

लाबान यहाँ झूठ बोल रहे हैं या बढ़ा-चढ़ाकर कह रहे हैं ताकि ऐसा लगे कि उनके साथ अन्याय हुआ है, जबकि वास्तव में वही है जिन्होंने याकूब के साथ बेईमानी की। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, यहाँ जो कुछ भी तू देख रहा है, वह मेरा है!" या "हाँ, जो कुछ भी यहाँ तेरे पास देख रहा है, वह वास्तव में मेरा है!"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 31:43 (#5)

"परन्तु अब मैं अपनी इन बेटियों और इनकी सन्तान से क्या कर सकता हूँ?"

लाबान इस वाग्मितापूर्ण प्रश्न का उपयोग अपनी भावनाओं को व्यक्त करने और यह जोर देने के लिए करते हैं कि वह कुछ नहीं कर सकते। विचार करें कि क्या आपके भाषा में वाग्मितापूर्ण प्रश्न यहाँ उपयुक्त है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अब मैं अपनी बेटियों और इनकी सन्तान को जाने से रोकने के लिए कुछ नहीं कर सकता!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 31:44 (#1)

"अब आ, मैं और तू दोनों आपस में वाचा बाँधें"

कुछ भाषाओं में मैं और तू को वाक्य में पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यह भी देखें कि आपने पद 16 में तो अब और उत्पत्ति 26:28 में वाचा बाँधें का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर, आप और मैं शान्ति वाचा बाँधने," या "तो मैं तुझको मेरे साथ वाचा बाँधने के लिए आमंत्रित करता हूँ,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 31:44 (#2)

"और वह... ठहरी रहे"

इस वाक्यांश में इब्रानी क्रिया का विषय पुलिंग एकवचन है, इसलिए यह "वाचा" को संदर्भित नहीं कर सकता, जो स्त्रीलिंग एकवचन है। इसे सामान्य रूप से अनुवाद करना सबसे अच्छा होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और होने दें"

उत्पत्ति 31:44 (#3)

"मेरे और तेरे बीच साक्षी"

यदि आपकी भाषा में हम के लिए द्वैत सर्वनाम है, तो आप इस पद में इसका उपयोग कर सकते हैं। इसके अलावा, यदि आपकी भाषा में विशेष और समावेशी सर्वनामों का भेद है, तो आप यहाँ हम के समावेशी रूप का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें हमारी वाचा की याद दिलाने के लिए स्मारक" या "हमें उस वाचा को बनाए रखने की याद दिलाने के लिए कुछ"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 31:45 (#1)

"तब याकूब ने एक पथर लेकर"

देखें कि आपने उत्पत्ति 28:18 में पथर का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 31:45 (#2)

"उसका खम्मा खड़ा किया"

देखें कि आपने पद 13 में स्तंभ का अनुवाद कैसे किया और उत्पत्ति 28:18, 22 में इसे खम्मे के रूप में स्थापित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसे उनके वाचा करने के स्थान को चिह्नित करने के लिए स्मारक के रूप में खड़ा किया" या "और इसे विशेष स्थान के रूप में चिह्नित करने के लिए स्मारण पथर के रूप में स्थापित किया।"

उत्पत्ति 31:46 (#1)

"तब याकूब ने अपने भाई-बन्धुओं से कहा"

इन रिश्तेदारों में याकूब के पुत्र, साथ ही लाबान और उसके लोग जो उसके साथ आए थे, शामिल होते। देखें कि आपने रिश्तेदारों का अनुवाद पद 23, 25, 32, 37 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने अपने रिश्तेदारों से कहा,"

उत्पत्ति 31:46 (#2)

"पथर इकट्ठा करो"

यह सुनिश्चित करें कि याकूब के अनुरोध का अनुवाद यहाँ विनम्र लगे, न कि रूखा या माँग भरा, और भीख माँगने जैसा भी नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया कुछ पथर इकट्ठा करें।"

देखें:

उत्पत्ति 31:46 (#3)

"यह सुनकर उन्होंने पथर इकट्ठा करके एक ढेर लगाया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने सभी पथर लाए और उन्हें बड़े ढेर में रख दिया"

उत्पत्ति 31:46 (#4)**"और वहीं... उन्होंने भोजन किया"**

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे जैसे याकूब ने लाबान और उसके आदमियों के बिना खाया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने वहाँ एक साथ भोजन किया"

उत्पत्ति 31:46 (#5)**"द्वेर के पास"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पथरों के द्वेर के पास।" या "पथरों के टीले के बगल में।"

उत्पत्ति 31:47 (#1)**"उस द्वेर का नाम लाबान ने"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लाबान ने द्वेर को अरामी नाम दिया"

उत्पत्ति 31:47 (#2)**"जैगर सहादुथा"**

यदि आपके अनुवाद या पाद टिप्पणी में **जैगर सहादुथा** और **गिलियाद** का अर्थ शामिल है, तो सुनिश्चित करें कि यह पद 46 और 48 में "द्वेर/अंबार/टीला" और पद 48 में "साक्षी" के अनुवाद के साथ मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 31:47 (#3)**"पर याकूब ने गिलियाद रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जबकि याकूब ने इसे इब्रानी नाम गिलियाद दिया, जिसका वही अर्थ है।"

उत्पत्ति 31:48 (#1)**"लाबान ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब लाबान ने याकूब से कहा" या "लाबान ने याकूब से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 31:48 (#2)**"यह द्वेर आज से मेरे और तेरे बीच साक्षी रहेगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह पथरों का द्वेर हमें हमारी शान्ति वाचा को बनाए रखने की याद दिलाने के लिए है" या "आज से, जब हम इस पथरों के द्वेर को देखेंगे, तो हमें हमारी शान्ति वाचा की याद आएगी"

उत्पत्ति 31:48 (#3)**"इस कारण"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यही कारण है"

उत्पत्ति 31:48 (#4)**"उसका नाम गिलियाद रखा गया"**

वाक्यांश उसका नाम रखा गया यहाँ सामान्य तरीके से उपयोग किया गया है जिसका अर्थ है "वे/लोग इसे कहते हैं"; सर्वनाम उसने यहाँ लाबान के लिए नहीं है। सुनिश्चित करें कि यह आपकी भाषा में स्पष्ट है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे इसे गिलियाद कहते हैं।" या "उस स्थान को गिलियाद कहा जाता है।"

उत्पत्ति 31:49 (#1)**"और मिस्पा भी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसे मिस्पा भी कहा गया," या "लोग इस स्थान को मिस्पा भी कहते हैं,"

उत्पत्ति 31:49 (#2)**"क्योंकि उसने कहा"**

सुनिश्चित करें कि उसने का अनुवाद यहाँ लाबान के लिए है।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 31:49 (#3)**"तब यहोवा मेरी और तेरी देख-भाल करता रहे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा हम में से प्रत्येक पर दृष्टि रखें" या "यहोवा हम पर दृष्टि रखें"

उत्पत्ति 31:49 (#4)**"जब हम एक दूसरे से दूर रहें"**

यहाँ पर सर्वनाम हम समावेशी है और इसमें लाबान और याकूब दोनों शामिल हैं। कुछ भाषाओं में द्वैत सर्वनाम होता है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट बैठता है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सुनिश्चित करने के लिए कि हम अपने वाचा को बनाए रखें जब हम एक-दूसरे से दूर हों।"

देखें:

उत्पत्ति 31:50 (#1)**"यदि तू मेरी बेटियों को दुःख दे"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 15:13 और 16:6 में दुःख दे का अनुवाद कैसे किया, और आपने संबंधित शब्द ("कष्ट") का अनुवाद पद 42 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तू मेरी पुत्रियों को कष्ट देगा,"

उत्पत्ति 31:50 (#2)**"या उनके सिवाय और स्त्रियाँ ब्याह ले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "या यदि तू उनके अलावा अन्य महिलाओं से विवाह करता है,"

उत्पत्ति 31:50 (#3)**"तो हमारे साथ कोई मनुष्य तो न रहेगा"**

देखें कि आपने पद 49 में सर्वनाम "हम" का अनुवाद कैसे किया।

देखें:

उत्पत्ति 31:50 (#4)**"पर देख मेरे तेरे बीच में परमेश्वर साक्षी रहेगा"**

गवाह के रूप में उनकी भूमिका में, परमेश्वर उन सभी को दण्ड देंगे जो वाचा को तोड़ते हैं। आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट रूप से शामिल कर सकते हैं या इसे पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर हमेशा हमें देखते हैं और यदि हम अपनी वाचा को तोड़ते हैं तो हमें दण्ड देंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 31:51 (#1)**"देख"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देखें" या "देखो"

उत्पत्ति 31:51 (#2)**"इस ढेर को"**

देखिए कि आपने पद 46 और 48 में ढेर का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पत्थरों का टीला,"

उत्पत्ति 31:51 (#3)**"और देख"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और देखें" या "और उसकी ओर देख"

उत्पत्ति 31:51 (#4)**"इस खम्बे"**

देखें कि आपने पद 45 में खम्बे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह स्मारक पत्थर"

उत्पत्ति 31:51 (#5)**"जिनको मैंने अपने और तेरे बीच में खड़ा किया है"**

याकूब ने पत्थर को स्तंभ के रूप में खड़ा किया, परन्तु लाबान और याकूब ने अपने रिश्तेदारों के साथ मिलकर पत्थरों का ढेर बनाया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे मैंने हमारे बीच स्थापित करने में मदद की ताकि हमें हमारी शान्ति संधि को बनाए रखने की याद दिला सके।" या "जिसे हमने अपने बीच स्थापित किया ताकि हमें अपनी शान्ति वाचा के बारे में याद दिला सके।"

उत्पत्ति 31:52 (#1)**"यह ढेर और यह खम्बा दोनों इस बात के साक्षी रहें कि"**

देखें कि आपने साक्षी का अनुवाद पद 44 और 48 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पत्थरों का ढेर एक स्मरण है और यह स्तंभ भी एक साक्षी है" या "यह पत्थरों का ढेर और यह स्मारक दोनों हमें याद दिलाते हैं"

उत्पत्ति 31:52 (#2)

"मैं इस ढेर को लाँघकर तेरे पास जाऊँगा"

लाबान और याकूब एक-दूसरे के घरों में शान्ति से जा सकते थे, परन्तु एक-दूसरे को नुकसान पहुँचाने के लिए नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि मैं कभी इस ढेर को पार करके तुझे नुकसान नहीं पहुँचाऊँगा,"

उत्पत्ति 31:52 (#3)

"कि हानि करने की मनसा से...न तू इस ढेर और इस खम्मे को लाँघकर मेरे पास आएगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तू इस ढेर और इस स्मारक को पार करके मुझे कभी नुकसान नहीं पहुँचायेगा।"

उत्पत्ति 31:53 (#1)

"अब्राहम का जो परमेश्वर है"

देखें कि आपने उत्पत्ति 28:13 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस परमेश्वर की सेवा तेरे दादा अब्राहम ने की थी"

उत्पत्ति 31:53 (#2)

"और नाहोर और उनके पिता; तीनों का जो परमेश्वर है"

अब्राहम ने यहोवा, एकमात्र सच्चे परमेश्वर पर विश्वास किया (उत्पत्ति 15:6)। तेरह ने अन्य देवताओं की पूजा की (यहोशू 24:2), और लाबान ने भी (पद 19, 30), जो यह सुझाव देता है कि नाहोर ने वही देवताओं की सेवा की जो उनके पिता तेरह ने की, और फिर अपने पुत्र लाबान को भी वही सिखाया। इसके बावजूद, कई अनुवादों में यहाँ पद 53 में तीनों बार परमेश्वर को बड़े अक्षरों में लिखा गया है। उत्पत्ति की पुस्तक में नाहोर की वर्तनी के साथ संगत रहें। देखें उत्पत्ति 11:22-25, 29; 12:26-27; 22:20, 24, 28; 24:9, 15, 24, 47; 29:5; 31:53। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे देवता जिनकी मेरे दादा नाहोर और उनके पिता तेरह ने पूजा की"

उत्पत्ति 31:53 (#3)

"वही हम दोनों के बीच न्याय करे"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे बीच न्याय करें और यदि हम अपनी वाचा तोड़ते हैं तो हमें दण्ड दें"

उत्पत्ति 31:53 (#4)

"तब याकूब ने उसकी शपथ खाई"

याकूब ने नाहोर और तेरह के देवताओं की शपथ खाने से इनकार कर दिया। देखें कि आपने उत्पत्ति 26:31 में शपथ खाई का अनुवाद कैसे किया, और इसकी तुलना करें कि आपने सम्बन्धित वाक्यांश ("मन्त्र मानी") का अनुवाद 31:13 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु याकूब ने शपथ खाई" या "परन्तु याकूब ने मन्त्र मानी"

देखें:

उत्पत्ति 31:53 (#5)

"जिसका भय उसका पिता इसहाक मानता था"

देखिए कि आपने पद 42 में "इसहाक का भय" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उस परमेश्वर के द्वारा, जिनसे उनके पिता इसहाक उरते थे कि वे उनकी संधि को बनाए रखें," या "अपने पिता इसहाक के भय को अपने साक्षी के रूप में लेकर"

उत्पत्ति 31:54 (#1)

"और याकूब ने उस पहाड़ पर बलि चढ़ाया"

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि याकूब ने पशु को जीवित रहते हुए जलाया। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 22:13 में बलिदान का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने परमेश्वर के लिए पहाड़ी पर एक वेदी पर पशु बलिदान चढ़ाया।" या "और याकूब ने एक पहाड़ी पर परमेश्वर के लिए बलि के रूप में एक वेदी पर एक पशु का शरीर जलाया।"

उत्पत्ति 31:54 (#2)

"और अपने भाई-बच्चों को भोजन करने के लिये बुलाया"

बाइबिल में, भोजन का अक्सर मुहावरे के रूप में उपयोग होता है जो सामाय रूप से भोजन को संदर्भित करता है। इस संदर्भ में, यह भोजन था जिसे उन्होंने मिलकर साझा किया। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट है।

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 31:54 (#3)**"तब उन्होंने भोजन करके पहाड़ पर रात बिताई"**

उत्पत्ति 26:30 में, एक साथ भोजन करना वाचा या संधि प्रक्रिया का महत्वपूर्ण हिस्सा था, क्योंकि यह एकता और निकट संबंध को दर्शाता है, जैसे कि वे एक ही परिवार का हिस्सा हों। इस जानकारी का कुछ हिस्सा फुटनोट में शामिल किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब उन्होंने भोजन कर लिया, तो उन्होंने वहाँ पहाड़ पर रात बिताई।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 31:55 (#1)**"भोर को लाबान उठा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 28:18 में समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अगली सुबह लाबान जल्दी उठा"

उत्पत्ति 31:55 (#2)**"और अपने बेटे-बेटियों को चूमकर"**

यह इब्रानी प्रथा थी कि रिश्तेदार और करीबी मित्र एक-दूसरे को गाल पर चुम्बन देकर अभिवादन करते थे। केवल तभी इस जानकारी को स्पष्ट करें जब गलत अर्थ को रोकना आवश्यक हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपनी बेटियों और पोते-पोतियों को विदा किया और उनके गालों पर चुम्बन दिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 31:55 (#3)**"और अपने स्थान को लौट गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर लाबान और उसके लोग वहाँ से चला गया और घर लौट गया।" या "फिर लाबान अपने लोगों के साथ वहाँ से चला गया और घर वापस लौट गया।"

उत्पत्ति 32:1 (#1)**"फिर याकूब ने भी अपना मार्ग लिया"**

यदि अर्थ को सटीक और स्पष्ट बनाना आवश्यक हो तो आप अपने अनुवाद में निहित जानकारी को स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच याकूब भी वहाँ से चला गया और अपने परिवार के साथ अपने घर की ओर चल पड़ा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 32:1 (#2)**"और परमेश्वर के दृत उसे आ मिले"**

मिले का अनुवाद इस तरह से करें कि यह तथ्य ध्यान में रहे कि स्वर्गदूतों और याकूब के बीच कोई बातचीत दर्ज नहीं है और स्वर्गदूत शायद शत्रुतापूर्ण नहीं थे; उदाहरण के लिए, उन्हें परमेश्वर द्वारा याकूब को ले जाने और उसकी रक्षा करने के लिए भेजा गया हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर के कुछ स्वर्गदूत उससे मिले।"

उत्पत्ति 32:2 (#1)**"उनको देखते ही याकूब ने कहा"**

यह सुनिश्चित करें कि आप याकूब और स्वर्गदूतों का उल्लेख यहाँ अपनी भाषा में सही और स्वाभाविक तरीके से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब याकूब ने स्वर्गदूतों को देखा, तो उन्होंने आश्र्वय से कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 32:2 (#2)**"इसलिए उसने उस स्थान का नाम महनैम रखा"**

यदि आप अपने अनुवाद में या एक पादटिप्पणी में महनैम नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह उस तरीके से मेल खाता है जिस तरह आपने पहले पद में परमेश्वर का दल का अनुवाद किया था ताकि यह स्पष्ट हो सके कि याकूब ने उस स्थान को वह नाम क्यों दिया। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 28:19 में उस स्थान का नाम रखा का अनुवाद कैसे किया।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 32:3 (#1)**"तब याकूब ने अपने आगे दृत भेजे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर याकूब ने अपने कुछ सेवकों को अपने भाई एसाव के पास संदेश पहुँचाने के लिए आगे भेजा।"

उत्पत्ति 32:3 (#2)**"सेईर देश में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो सेर्व देश में निवास कर रहे थे,"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब से हम आखिरी बार मिले थे, तब से मैं चाचा लाबान के साथ रह रहा हूँ।"

उत्पत्ति 32:3 (#3)

"अर्थात् एदोम देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "अर्थात् एदोम की भूमि।" या "जिसे एदोम की भूमि भी कहा जाता था।"

उत्पत्ति 32:4 (#1)

"और उसने उन्हें यह आज्ञा दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही वे गए, उन्होंने उन्हें निर्देश दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 32:4 (#2)

"मेरे प्रभु एसाव से यह कहना"

याकूब पद 4 और 5 में अपने भाई एसाव को अत्यधिक सम्मान दिखाने के लिए मेरे प्रभु और आपका सेवक का उपयोग करते हैं। इसे अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं चाहता हूँ कि तुम एसाव से कहो जिसे मैं अत्यधिक सम्मान देता हूँ।"

देखें:

उत्पत्ति 32:4 (#3)

"कि तेरा दास याकूब तुझ से यह कहता है"

पद 4 और 5 में दो स्तरों पर अंतर्निहित उद्धरण हैं। कुछ भाषाओं में एक या दोनों स्तरों के लिए अप्रत्यक्ष उद्धरणों का उपयोग करना पड़ता है; उदाहरण के लिए, "तेरा सेवक याकूब चाहता है कि तू जानें कि वह इस पूरे समय तेरे चाचा लाबान के साथ रह रहा है।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह संदेश याकूब की ओर से है जो तेरी सेवा करना चाहता है।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 32:4 (#4)

"कि मैं लाबान के यहाँ परदेशी होकर अब तक रहा"

उत्पत्ति 32:5 (#1)

"और मेरे पास है"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पास अब है" या "उसे यह भी बताओं कि मेरे पास है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 32:5 (#2)

"गाय-बैल, गदहे, भेड़-बकरियाँ"

देखें कि आपने उत 12:16 में गदहे और झुंड का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से मवेशी, गधे, और भेड़-बकरियों के झुंड,"

उत्पत्ति 32:5 (#3)

"और दास और दासियाँ"

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:16 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही कई पुरुष और महिला दास-दासियाँ भी"

उत्पत्ति 32:5 (#4)

"और मैंने अपने प्रभु के पास इसलिए सन्देश भेजा है"

यदि आप इस खंड में अप्रत्यक्ष उद्धरणों का उपयोग करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि प्रत्येक भाग अन्य भागों के साथ मेल खाता है, विशेष रूप से सर्वनामों के चयन में। यह सहायक होता है यदि आप अपने अनुवाद को जोर से पढ़ें ताकि सटीकता और स्वाभाविकता की जाँच हो सके। वैकल्पिक अनुवाद: "श्रीमान, मैंने ये संदेशवाहक आप तक भेजे थे,"

देखें:

उत्पत्ति 32:5 (#5)

"ताकि कि तेरे अनुग्रह की दृष्टि मुझ पर हो"

देखिए कि आपने उत्पत्ति 30:27 में "तेरी दृष्टि में अनुग्रह पाया" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आशा करता हूँ कि जब मैं आऊँ तो तू मुझ पर कृपा करेगा।" या "ताकि जब हम एक-दूसरे से मिलें तो तू मुझसे प्रसन्न हो और मेरा स्वागत करे।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 32:6 (#1)

"कहने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उससे कहा," या "और उसे सूचित किया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 32:6 (#2)

"हम तेरे भाई एसाव के पास गए थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "हम तेरे भाई एसाव के पास गए और उसको तेरा संदेश बताया।" या "हमने तेरे भाई एसाव को संदेश पहुँचाया।"

उत्पत्ति 32:6 (#3)

"और वह भी तुझ से भेट करने को"

इस बात पर विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, ध्यान दें कि इस संदर्भ में भेट करना शब्द तटरथ है और इसका अर्थ यह नहीं है कि एसाव का याकूब के प्रति शत्रुतापूर्ण इरादा था या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह पहले से ही तुझसे मिलने के लिए यहाँ आ रहा है,"

उत्पत्ति 32:6 (#4)

"चार सौ पुरुष संग लिये हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके साथ चार सौ पुरुष भी आ रहे हैं!" या "और उसके पास चार सौ पुरुष हैं!"

उत्पत्ति 32:7 (#1)

"तब याकूब बहुत डर गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब याकूब ने यह सूचना सुनी, तो वह भयभीत हो गया"

उत्पत्ति 32:7 (#2)

"और संकट में पड़ा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और बहुत चिंतित।"

उत्पत्ति 32:7 (#3)

"अपने साथियों के, और भेड़-बकरियों, और गाय-बैलों, और ऊँटों के भी अलग-अलग दो दल कर लिये"

इस वाक्य के लिए आपकी भाषा में वाक्य क्रम क्या सबसे अच्छा है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उसने अपने परिवार, अपने सेवकों और अपनी भेड़ों और बकरियों के झुंड, मवेशियों और ऊँटों के झुंड सहित अपने साथ के सभी लोगों और जानवरों को दो बड़े शिविरों में विभाजित कर दिया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 32:8 (#1)

"और यह सोचकर"

हिंदी बाइबिल में यह वचन उत्पत्ति 32:7 में पाए जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सोच रहे थे,"

उत्पत्ति 32:8 (#2)

"कि यदि एसाव आकर पहले दल को मारने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि यदि एसाव आकर पहले दल को मारने लगे"

उत्पत्ति 32:8 (#3)

"तो दूसरा दल भागकर बच जाएगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब दूसरे दल के लोग बच सकते हैं।" या "तब दूसरा दल बचने में सक्षम हो सकता है।"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 32:9 (#1)**"फिर याकूब ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने प्रार्थना की,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 32:9 (#2)**"हे यहोवा, हे मेरे दादा अब्राहम के परमेश्वर, हे मेरे पिता इसहाक के परमेश्वर"**

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में केवल एक ही परमेश्वर का उल्लेख हो, दो या तीन अलग-अलग परमेश्वरों का नहीं। यह भी सुनिश्चित करें कि यह स्पष्ट हो कि याकूब सीधे यहोवा से बात कर रहे हैं, उनके बारे में बात नहीं कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "प्रिय यहोवा, वह परमेश्वर जिनकी उपासना मेरे दादा अब्राहम और मेरे पिता इसहाक ने की थी,"

उत्पत्ति 32:9 (#3)**"तूने तो मुझसे कहा था कि अपने देश और जन्म-भूमि में लौट जा"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है। यह भी देखें कि आपने उत 31:3 में **जन्म-भूमि** और **पितरों** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मुझसे कहा कि मैं अपने रिश्तेदारों के निवास स्थान, अपने देश वापस जाऊँ,"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 32:9 (#4)**"और मैं तेरी भलाई करूँगा"**

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश में **मैं या तेरी** (परमेश्वर के लिए) और **आप** या **मुझे** (याकूब के लिए) का चयन आपके द्वारा इस उद्धरण के पिछले भाग का अनुवाद करने के तरीके के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और कि आप मेरे लिए चीजों को अच्छा बना देंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 32:10 (#1)**"मैं... योग्य तो नहीं हूँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं योग्य नहीं हूँ"

उत्पत्ति 32:10 (#2)**"जो-जो काम अपनी करुणा और सच्चाई से अपने दास के साथ किए हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिस प्रकार से तूने मुझसे हमेशा अपने सेवक के रूप में दयालुता और विश्वास के साथ व्यवहार किया है।" या "जैसे तू हमेशा मेरे प्रति दयालु और वफादार रहा है जब मैंने तेरी सेवा की है।"

उत्पत्ति 32:10 (#3)**"कि मैं जो अपनी छड़ी ही लेकर इस यरदन नदी के पार उत्तर आया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं केवल अपनी छड़ी के साथ यरदन नदी पार कर गया," या "जब मैंने पहली बार घर छोड़ा और यरदन नदी पार की, तब मेरे पास केवल मेरी छड़ी थी,"

उत्पत्ति 32:10 (#4)**"और अब मेरे दो दल हो गए हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन अब मेरे घर में इतने लोग और इतनी संपत्ति है कि दो बड़े दल बन गए हैं" या "लेकिन अब मेरा परिवार और सामान इतना है कि दो बड़े समूह बन सकते हैं।"

उत्पत्ति 32:11 (#1)**"मेरे भाई एसाव के हाथ से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भाई एसाव की शक्ति से,"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 32:11 (#2)**"मैं तो उससे डरता हूँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बहुत चिंतित हूँ कि"

उत्पत्ति 32:11 (#3)**"वह आकर मुझे और माँ समेत लड़कों को भी मार डाले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह और उसके पुरुष आएंगे और मुझ पर और साथ ही इन माताओं और उनके बच्चों पर हमला करेंगे!" या "वह और उसके पुरुष हम सभी पर हमला करेंगे और मार डालेंगे, जिनमें ये माताएँ और उनके बच्चे भी शामिल हैं!"

उत्पत्ति 32:12 (#1)

"तूने तो कहा है"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तूने मुझे बताया," या "लेकिन याद रख कि तूने मुझे वचन दिया,"

उत्पत्ति 32:12 (#2)

"कि मैं निश्चय तेरी भलाई करूँगा, और तेरे वंश को समुद्र के रेतकणों के समान बहुत करूँगा"

कुछ भाषाओं में यहां अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक होता है, विशेष रूप से जब याकूब उस व्यक्ति का उद्धरण दे रहे हैं जिससे वे बात कर रहे हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यह भी देखें कि आपने पद 9 में "मैं तुम्हारे साथ चीजों को समृद्ध करूँगा" का अनुवाद कैसे किया और उत 22:17 में रेतकणों के समान का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कि आप निश्चित रूप से मुझे समृद्ध करेंगे, और आप मेरे वंशजों को समुद्र तट पर रेतकणों के समान असंख्य बना देंगे,"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 32:12 (#3)

"जो बहुतायत के मारे गिने नहीं जा सकते"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिनकी गिनती नहीं की जा सकती क्योंकि वे बहुत अधिक हैं।" या "जो इतने अधिक हैं कि कोई भी उन्हें पूरी तरह से गिन नहीं सकता।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 32:13 (#1)

"और जो कुछ उसके पास था उसमें से... भेट के लिये छाँट छाँटकर निकाला"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उस समय उसने अपने कई पशुओं को उपहार के रूप में चुना" या "और जब वह वहाँ था, तब उसने अपने साथ लाए गए कई पशुओं को चुना"

उत्पत्ति 32:14 (#1)

"दो सौ बकरियाँ, और बीस बकरे, और दो सौ भेड़ें, और बीस मेढ़े"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ और पद 15 में इन जानवरों को सूचीबद्ध करने का सबसे स्वाभाविक तरीका क्या है। देखें कि आपने उत 31:10 में बकरियाँ, बकरे, भेड़ें और मेढ़े का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें दो सौ मादा बकरियाँ और बीस नर बकरियाँ, दो सौ मादा भेड़ें और बीस नर भेड़ें शामिल हैं," या "जिसमें दो सौ मादा बकरियाँ, बीस नर बकरियाँ, दो सौ मादा भेड़ें, बीस नर भेड़ें शामिल हैं,"

उत्पत्ति 32:15 (#1)

"बच्चों समेत दूध देनेवाली तीस ऊँटनियाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "तीस ऊँटनियाँ अपने बच्चों के साथ"

उत्पत्ति 32:15 (#2)

"चालीस गायें, और दस बैल, और बीस गदहियाँ और दस गदहे"

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:16 में गदहियाँ और गदहे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "चालीस गायें, दस बैल, बीस गदहियाँ और दस गदहे।"

उत्पत्ति 32:16 (#1)

"इनको उसने... अपने दासों को सौंपकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपने सेवकों को पशु की देखभाल का कार्य सौंपा,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 32:16 (#2)

"झुण्ड-झुण्ड करके"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रत्येक प्रकार के पशु को अलग-अलग झुंड में" या "और विभिन्न प्रकार के पशुओं को अलग-अलग झुण्डों में रखने के लिए कहा।"

उत्पत्ति 32:16 (#3)

"अपने दासों को... कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने अपने सेवकों से कहा,"

उत्पत्ति 32:16 (#4)

"मेरे आगे बढ़ जाओ; और झुण्डों के बीच-बीच में अन्तर रखो"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहां प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे आगे बढ़ जाओ; और झुण्डों के बीच-बीच में अन्तर रखो" या "उसके आगे जाने के लिए, एक झुंड को एक समय में, प्रत्येक झुण्ड के बीच कुछ दूरी बनाए रखते हुए।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 32:17 (#1)

"फिर उसने अगले झुण्ड के रखवाले को यह आज्ञा दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने पहले पशुओं के झुंड के प्रभारी सेवक को भी निर्देश दिया,"

उत्पत्ति 32:17 (#2)

"तू किसका दास है और कहाँ जाता है"

विचार करें कि आपकी भाषा में पद 17-20 अ में प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरा स्वामी कौन है और तू कहाँ जा रहा है"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 32:17 (#3)

"और ये जो तेरे आगे-आगे हैं, वे किसके हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और पूछता है कि जिन पशु को तू चरा रहे हैं, वे किसके हैं,"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 32:18 (#1)

"तब कहना"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर तुझे उसे बताना होगा," या "फिर तू उसे उत्तर देगा,"

उत्पत्ति 32:18 (#2)

"यह तेरे दास याकूब के हैं। हे मेरे प्रभु एसाव, ये भेट के लिये तेरे पास भेजे गए हैं"

इसके अलावा, देखें कि आपने पद 4 में तेरा दास और मेरे प्रभु का अनुवाद कैसे किया।

देखें:

उत्पत्ति 32:18 (#3)

"और वह आप भी हमारे पीछे-पीछे आ रहा है"

ध्यान दें कि सर्वनाम हमारे यहाँ विशेष है।

उत्पत्ति 32:19 (#1)

"और उसने... ऐसी ही आज्ञा दी"

देखें कि आपने पद 17 में आज्ञा दी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी प्रकार, याकूब ने निर्देश दिया" या "याकूब ने वही आदेश दिए"

उत्पत्ति 32:19 (#2)

"दूसरे और तीसरे रखवालों को"

वैकल्पिक अनुवाद: "दूसरे झुंड के प्रभारी सेवक और तीसरे समूह के प्रभारी सेवक," या "वे सेवक जो दूसरे और तीसरे पशु झुंड के प्रभारी थे,"

उत्पत्ति 32:19 (#3)

"वरन् उन सभी को जो झुण्डों के पीछे-पीछे थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "तथा अन्य सभी सेवक जो अन्य झुंडों के प्रभारी थे"

उत्पत्ति 32:19 (#4)

"जब एसाव तुम को मिले तब इसी प्रकार उससे कहना"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तुम एसाव से मिलो, तो उसे वही बात बताना जो मैंने पहले सेवक से कही थी।"

उत्पत्ति 32:20 (#1)

"और यह भी कहना, "तेरा दास याकूब हमारे पीछे-पीछे आ रहा है"

देखें कि आपने पद 18 में हमारे पीछे-पीछे आ रहा है का अनुवाद कैसे किया।

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 32:20 (#5)

"तब उसका दर्शन करँगा; हो सकता है वह मुझसे प्रसन्न हो जाए"

यह सुनिश्चित करें कि जिस प्रकार आपने इस वाक्यांश का अनुवाद किया है, वह पिछले वाक्यांशों के अनुवाद के साथ मेल खाता है, चाहे वह प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, शायद वह मुझे क्षमा कर देगा और जब हम आपने-सामने मिलेंगे तो मेरा स्वागत करेगा।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 32:20 (#2)

"क्योंकि उसने यह सोचा"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने यह सब किया, क्योंकि उसने कहा"

उत्पत्ति 32:20 (#3)

"इसके द्वारा मैं उसके क्रोध को शान्त करके"

मुहावरा उसका चेहरा ढकना का अर्थ है किसी को प्रसन्न करके उसके क्रोध को शांत करने का प्रयास करना। हिंदी बाइबिल में 'उसका चेहरा ढकना' का इस्तेमाल नहीं किया गया है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ उपयोग करने के लिए कोई समान मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं एसाव को यह भेजकर शांत कर सकता हूँ" या "शायद एसाव मुझ पर क्रोधित होना बंद कर देगा यदि मैं भेजूँ"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 32:21 (#1)

"इसलिए वह भेट याकूब से पहले पार उतर गई"

देखें कि आपने पद 13, 18, 20 में भेट का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए एसाव के लिए पशु उपहार याकूब के सेवकों द्वारा आगे ले जाए गए,"

उत्पत्ति 32:21 (#2)

"और वह आप उस रात को छावनी में रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन याकूब और उसका परिवार उस रात छावनी में रुका।" या "लेकिन याकूब खुद शिविर में रात के कुछ समय के लिए सो गया।"

उत्पत्ति 32:22 (#1)

"उसी रात को वह उठा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यह वही रात है जिसका उल्लेख पद 21 में किया गया था। साथ ही, उठा वाक्यांश अक्सर किसी क्रिया को आरंभ करने का संकेत देता है, लेकिन यहाँ यह भी संकेत दे सकता है कि याकूब कुछ समय सोने के बाद बिस्तर से उठा। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी रात बाद में याकूब जागा और ले गया" या "उस रात के दौरान किसी समय"

उत्पत्ति 32:20 (#4)

"यह भेट जो मेरे आगे-आगे जाती है"

कुछ भाषाओं में यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "क्योंकि उसने सोचा कि अगर वह पशु के उपहार अपने से पहले एसाव के पास भेज दे, तो एसाव का उसके प्रति क्रोध शांत हो जाएगा।" ध्यान दें कि इस वैकल्पिक अनुवाद में वाक्यांश क्रम भी बदल जाता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे आगे उसे इन पशुओं का उपहार" या "मेरे आगे उसको इन पशुओं का उपहार"

उत्पत्ति 32:22 (#2)

"अपनी दोनों स्त्रियों, और दोनों दासियों, और ग्यारहों लड़कों"

विचार करें कि आपकी भाषा में इन लोगों को सूचीबद्ध करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। देखें कि आपने उत्पत्ति 7:13 में लोगों की एक समान सूची के लिए क्या किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी दो पत्नियाँ, दो उपपत्नियाँ और ग्यारह लड़के"

उत्पत्ति 32:22 (#3)

"और पार उत्तर गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और पार चला गया"

उत्पत्ति 32:22 (#4)

"घाट से यब्बोक"

एक घाट एक बहुत उथला स्थान होता है, जो एक धारा में होता है और जहाँ से लोग और पशु आसानी से और सुरक्षित रूप से पार उत्तर सकते हैं। यब्बोक धारा एक छोटी नदी थी जो पूर्व से पश्चिम की ओर बहती थी और यरदन नदी में मिलती थी, जो मृत सागर और गलील सागर के बीच में थी। याकूब अपनी पत्नियों और बच्चों को लेकर नदी के उत्तरी किनारे से दक्षिणी किनारे की ओर चला गया; उसका भाई दक्षिण से उनकी ओर आ रहा था। आपके अनुवाद में यहाँ एक नक्शा शामिल करना सहायक हो सकता है, जिसमें इस अध्याय में नामित स्थानों को दिखाया गया हो और यह दिखाया गया हो कि याकूब और एसाव कहाँ से आ रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "यब्बोक नदी पर एक उथला स्थान।" या "यब्बोक धारा में एक स्थान जो उथला था।"

उत्पत्ति 32:23 (#1)

"उसने उन्हें उस नदी के पार उत्तर दिया"

पद 23 पद 22 में जो पहले ही हो चुका है, उसकी ओर वापस संकेत करता है। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि याकूब की स्त्रियाँ और बच्चे पद 22-23 में यब्बोक नदी को दो बार पार कर चुके हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह उन्हें नदी के पार ले गया," या "जब उसने ऐसा कर लिया,"

उत्पत्ति 32:23 (#2)

"वरन् अपना सब कुछ पार उत्तर दिया"

किसी समय, याकूब यब्बोक नदी के उत्तर किनारे पर वापस गया, जबकि उसका परिवार उसके लिए दक्षिण किनारे पर प्रतीक्षा कर रहा था। उसकी संपत्ति में वे पशु शामिल थे जिन्हें उसने एसाव के पास नहीं भेजा था, साथ ही उसकी अन्य सभी संपत्तियाँ भी थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह वापस गया और अपने सेवकों को आदेश दिया कि वे उसकी सारी संपत्ति को भी नदी के पार ले जाएँ।" या "वह वापस गया और अपने सेवकों को आदेश दिया कि वे उसके सभी पशुधन और अन्य संपत्तियों को भी नदी के पार ले जाएँ।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 32:24 (#1)

"और याकूब आप अकेला रह गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, याकूब वहाँ कुछ समय के लिए अकेला था,"

उत्पत्ति 32:24 (#2)

"तब कोई पुरुष... उससे मल्लयुद्ध करता रहा"

किसी समय, याकूब को एहसास हुआ कि यह पुरुष मनुष्य के रूप में यहोवा थे (पद 30), इसलिए अनुवाद दल जो परमेश्वर के संदर्भों को बड़े अक्षरों में लिखते हैं, वे पद 24-29 में उनके लिए प्रयुक्त सभी सर्वनामों को बड़े अक्षरों में लिखे और इन पदों में "मनुष्य" शब्द को बड़े अक्षरों में लिख सकते हैं या नहीं भी लिख सकते हैं। देखें कि आपने उत्पत्ति 18 में ऐसे समान मामले में क्या किया जब यहोवा मनुष्य के रूप में अब्राहम के सामने प्रकट हुए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर एक पुरुष आया और उसके साथ मल्लयुद्ध किया"

देखें: सम्मानसूचक शब्द

उत्पत्ति 32:24 (#3)

"पौ फटने तक"

शब्द पौ फटने सूर्योदय से पहले के समय को संदर्भित करता है जब आकाश में प्रकाश आने लगता है। वैकल्पिक अनुवाद: "भोर तक" या "जब तक दिन का प्रकाश दिखाई देने लगा।"

उत्पत्ति 32:25 (#1)

"जब उसने देखा कि मैं याकूब पर प्रबल नहीं होता"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि पद 25-29 में किसकी बात की जा रही है। वैकल्पिक अनुवाद:

"तब उस व्यक्ति ने महसूस किया कि वह उसे हरा नहीं सकता इसलिए" या "जब उस व्यक्ति ने देखा कि वह उसे हरा नहीं पा रहा है"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 32:25 (#2)

"तब उसकी जाँघ की नस को छुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उसके कूल्हे पर मारा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 32:25 (#3)

"और याकूब की जाँघ की नस... चढ़ गई"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ सक्रिय या निष्क्रिय वाक्य का उपयोग करना बेहतर है। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में याकूब के कूल्हे के जोड़ का उल्लेख करने के लिए संज्ञा वाक्यांश या सर्वनाम का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वह स्थान से बाहर हो गया" या "और उसका कूल्हे का जोड़ अपनी जगह से हट गया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 32:25 (#4)

"उससे मल्लयुद्ध करते ही"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे उसने उस व्यक्ति के साथ संघर्ष किया।" या "जैसे वे एक-दूसरे के विरुद्ध संघर्ष कर रहे थे।"

उत्पत्ति 32:26 (#1)

"तब उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उस व्यक्ति ने याकूब से कहा," या "फिर उस व्यक्ति ने माँग की,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 32:26 (#2)

"मुझे जाने दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे मुझे अब जाने देना चाहिए,"

उत्पत्ति 32:26 (#3)

"क्योंकि भोर होनेवाला है"

देखें कि आपने पद 24 में "भोर हो गई" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह भोर है" या "क्योंकि दिन का उजाला आना शुरू हो रहा है!"

उत्पत्ति 32:26 (#4)

"याकूब ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु याकूब ने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 32:26 (#5)

"जब तक तू मुझे आशीर्वाद न दे, तब तक मैं तुझे जाने न दूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं! पहले आप मुझे आशीर्वाद दें, फिर मैं आपको जाने दूँगा!" या "मैं आपको तभी जाने दूँगा जब आप मुझे आशीर्वाद देंगे!"

देखें: जोड़ — अपवाद खंड

उत्पत्ति 32:27 (#1)

"तो उसने याकूब से पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उस व्यक्ति ने उससे पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 32:27 (#2)

"तेरा नाम क्या है"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे अपना नाम बता।" या "उसका नाम क्या था।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 32:27 (#3)

"उसने कहा, "याकूब"

अपने अनुवाद में सुनिश्चित करें कि याकूब का उत्तर सम्मानजनक लगे। साथ ही विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर होगा।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 32:28 (#1)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उस व्यक्ति ने याकूब से कहा,"

उत्पत्ति 32:28 (#2)

"तेरा नाम अब याकूब नहीं होगा"

यह शब्दावली उस समय के समान है जब परमेश्वर ने अब्राम का नाम बदलकर अब्राहम कर दिया (उत 17:5) और सारे का नाम बदलकर सारा कर दिया (17:15)। इसके बाद, अब्राहम और सारा को उनके पूर्व नामों से नहीं पुकारा गया। याकूब के मामले में, उसे इस अध्याय में (याकूब पद 29-30, 32 में; इस्माएल पद 32 में) और बाइबिल के शेष भाग में भी, जिसमें परमेश्वर द्वारा भी (उत्पत्ति 46:2) उसे उसके दोनों नामों से संदर्भित किया जाता है। यह हो सकता है कि यद्यपि परमेश्वर याकूब का मुख्य नाम "इस्माएल" में बदल रहे थे, फिर भी उसे उसके पूर्व नाम से भी जाना जाता था। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा नाम अब याकूब नहीं होगा,"

उत्पत्ति 32:28 (#3)

"परन्तु इस्माएल"

यदि आप अपने अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में इस्माएल नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह निम्नलिखित खंड में संघर्ष किया के अनुवाद के साथ मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 32:28 (#4)

"क्योंकि तू परमेश्वर से और मनुष्यों से भी युद्ध करके प्रबल हुआ है"

यहाँ युद्ध करके के लिए इब्रानी शब्द "मल्लयुद्ध" शब्द की तुलना में अधिक सामान्य है जो पद 24 और 25 में है।

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तूने परमेश्वर और मनुष्यों दोनों के विरुद्ध संघर्ष किया है"

उत्पत्ति 32:28 (#5)

"क्योंकि तू... प्रबल हुआ है"

देखें कि आपने पद 25 और उत 30:8 में प्रबल का अनुवाद कैसे किया है। संदर्भ के अनुसार इस शब्द का अनुवाद थोड़े अलग तरीकों से करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और तूने विजय प्राप्त की।"

उत्पत्ति 32:29 (#1)

"तब याकूब ने कहा"

फिर से विचार करें कि आपने 24-29 पदों में व्यक्ति के संदर्भों को बड़े अक्षरों में लिखा है या नहीं। पद 24 पर इस बारे में टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने उनसे पूछा"

देखें: सम्मानसूचक शब्द

उत्पत्ति 32:29 (#2)

"मैं विनती करता हूँ, मुझे अपना नाम बता"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका नाम क्या है?" या "उसका नाम क्या था!"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 32:29 (#3)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उस व्यक्ति ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 32:29 (#4)

"तू मेरा नाम क्यों पूछता है"

यह वाग्मितापूर्ण प्रश्न संभवतः यह है कि याकूब को उस व्यक्ति से उसके नाम की आवश्यकता नहीं थी; उन्हें बिना पूछे ही पता होना चाहिए था। विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ वाग्मितापूर्ण प्रश्न का उपयोग करना उचित है या नहीं।

वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे मुझसे पूछने की आवश्यकता नहीं है"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 32:29 (#5)

"मेरे नाम"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें अपना नाम बताने के लिए!"

उत्पत्ति 32:30 (#1)

"परमेश्वर को आमने-सामने देखने"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने यहाँ स्वयं परमेश्वर को देखा,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 32:30 (#2)

"पर भी मेरा प्राण बच गया है"

याकूब इस बात से चकित था कि वह अभी भी जीवित था क्योंकि, हालांकि कुछ अपवाद थे (निर्गमन 33:11; न्यायियों 13:22), सामान्यतः लोग परमेश्वर को आमने-सामने नहीं देख सकते थे और जीवित नहीं रह सकते थे (निर्गमन 33:20)। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं ताकि पाठक समझ सके कि याकूब क्यों आश्वर्यचित था। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर भी उन्होंने मेरी जीवन रक्षा की!" या "फिर भी उन्होंने मुझे जीवित रहने दिया!"

उत्पत्ति 32:31 (#1)

"सूर्य उदय हो गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "सूरज याकूब पर चमका" या "सूरज उदय हो रहा था"

उत्पत्ति 32:31 (#2)

"पनीएल के पास से चलते-चलते"

पनीएल उस स्थान का एक और नाम है जिसे पद 30 में पनीएल कहा गया है। यह जानकारी एक पाद टिप्पणी में डाली जा सकती है। या आप ध्रुम से बचने के लिए दोनों पदों में एक ही वर्तनी का उपयोग कर सकते हैं; शेष पुराने नियम

में पनीएल यही वर्तनी है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही वे पनीएल से निकले और अपने परिवार के पास लौटे।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 32:31 (#3)

"और वह... लंगड़ाता था"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह चल रहा था, तो वह लंगड़ा रहा था।"

उत्पत्ति 32:31 (#4)

"वह जाँघ से"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसका कूल्हे की जोड़ घायल हो गया था"

उत्पत्ति 32:32 (#1)

"आज के दिन तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ तक कि अब भी" या "यहाँ तक कि वर्तमान में भी"

उत्पत्ति 32:32 (#2)

"इस्त्राएली"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस्त्राएल के वंशज" या "इस्त्राएली"

उत्पत्ति 32:32 (#3)

"जाँघ की जोड़वाले जंधानस को... नहीं खाते"

वैकल्पिक अनुवाद: "जंधानस को न खाएं"

उत्पत्ति 32:32 (#4)

"जाँघ की जोड़वाले"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यह पशु के मांस खाने के बारे में है, न कि नरभक्षण के बारे में।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 32:32 (#5)

"कि उस पुरुष ने याकूब की जाँघ के जोड़ में जंधानस को छुआ था"

देखें कि आपने पद 25 में मुहावरे छुआ था का अनुवाद कैसे किया।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 33:1 (#1)

"और याकूब ने आँखें उठाकर यह देखा"

सुनिश्चित करें कि इस मुहावरे का अनुवाद यह न दर्शाए कि याकूब ने सीधे ऊपर देखा। बल्कि, उन्होंने शायद ध्यानपूर्वक दक्षिण की ओर देखा (जिस दिशा से उनके भाई आ रहे थे)। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने ऊपर देख यह देखा" या "तब याकूब ने अपने आगे देख यह देखा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 33:1 (#2)

"कि एसाव.... चला आता है"

क्यों की एसाव अभी भी काफी दूरी पर ही था, याकूब को वो सब करने का अवसर मिला जो उन्होंने पद 1-3 में किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एसाव कुछ दूरी पर था और उसकी ओर आ रहा था,"

उत्पत्ति 33:1 (#3)

"चार सौ पुरुष संग लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "चार सौ पुरुषों के साथ!" या "और उसके साथ चार सौ पुरुष थे!"

उत्पत्ति 33:1 (#4)

"तब उसने बच्चों को अलग-अलग बाँटकर लिआ और राहेल और दोनों दासियों को सौप दिया"

प्रत्येक स्त्री के साथ उनके अपने बच्चे थे (पद 2)। देखें कि आपने उत्पत्ति 32:7 में बाँटकर का अनुवाद कैसे किया और उत्पत्ति 32:22 में "उसकी दो दासियाँ" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने जल्दी से अपने बच्चों को उनकी अपनी माताओं, लिआ, राहेल और उनकी दो दासियों के साथ समूहों में रखा।" या "उन्होंने अपने बच्चों को जल्दी से उनकी अपनी माताओं के साथ इकट्ठा होने के लिए कहा,

ताकि लिआ, राहेल और उनकी दो दासियों प्रत्येक अपने-अपने बच्चों के साथ हों।"

उत्पत्ति 33:2 (#1)

"लड़कों समेत दासियों को"

देखें कि आपने उत्पत्ति 32:22 में "उनकी दो दासियाँ" का अनुवाद कैसे किया हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपनी दो दासी पत्रियों को उनके बच्चों के साथ रखा" या "उन्होंने उनकी दो दासियों और उनके बच्चों का दल बनाया"

उत्पत्ति 33:2 (#2)

"सब के आगे"

कुछ भाषाओं में वाक्यांश जैसे "सब के आगे" और उनके पीछे खंडों को शुरुआत में रखाना और कहा जाना अधिक स्वाभाविक होता है, "सबसे पहले उन्होंने अपनी दो दासियों और उनके बच्चों को रखा। उनके पीछे उन्होंने लिआ और उसके बच्चों को, और सबसे अन्त में उन्होंने राहेल और उसके पुत्र यूसुफ को रखा।" अपनी भाषा में जो सबसे उपयुक्त हो उसका इस्तेमाल करे। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी के सामने,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 33:2 (#3)

"लड़कों समेत लिआ को"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने लिआ और उसके बच्चों को रखा"

उत्पत्ति 33:2 (#4)

"सब के पीछे"

वैकल्पिक अनुवाद: "बाद,"

उत्पत्ति 33:2 (#5)

"और राहेल और यूसुफ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने राहेल और उसके पुत्र यूसुफ को रखा"

उत्पत्ति 33:2 (#6)**"सब के पीछे "**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन सबके पीछे।" या "पीछे की ओर।"

उत्पत्ति 33:3 (#1)**"और आप उन सब के आगे बढ़ा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और तब सब के आगे याकूब स्वयं अपने भाई की ओर चल पड़े," या "तब वह सबसे आगे हो अपने भाई की ओर जाने लगे,"

उत्पत्ति 33:3 (#2)**"और सात बार भूमि पर गिरकर दण्डवत् की, और अपने भाई के पास पहुँचा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 27:29 में "दण्डवत्" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसकी ओर जाते हुए, सम्मान दिखाने के लिए उन्होंने सात बार अपना चेहरा जमीन पर झुकाया" या "जैसे ही वे एसाव के पास पहुँचे, उन्होंने सम्मान दिखाने के लिए सात बार दण्डवत् किया।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्यवाही

उत्पत्ति 33:4 (#1)**"तब एसाव उससे भेंट करने को दौड़ा, और उसको हृदय से लगाकर"**

यह वाक्य याकूब की अपेक्षा और जो वास्तव में हुआ, उसके बीच के अन्तर को दर्शाता है।

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

उत्पत्ति 33:4 (#2)**"गले से लिपटकर चूमा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 29:13 में "उन्हें गले लगाया ... और उनके गाल/गालों पर चूमा" का अनुवाद कैसे किया। सुनिश्चित करें कि आप "गले से लिपटकर चूमा" का अनुवाद इस तरह न करें कि यह लगे कि एसाव गलती से गिर पड़ा। बल्कि, यह एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि उसने याकूब को गर्मजोशी से, बहुत भावुकता के साथ गले लगाया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने गले लगा कर उन्हें चूमा," या "उसने याकूब को कसकर पकड़ा और उनके गाल को चूमा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 33:4 (#3)**"वे दोनों रो पड़े"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। इसके अलावा, कुछ भाषाओं में वे के लिए एक द्वैत सर्वनाम होता है जिसे यहां प्रयोग किया जा सकता है। अपनी भाषा में सुबसे उत्तम वैकल्प का इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे दोनों खुशी से रो पड़े।" या "दोनों एक-दूसरे को फिर से देखकर इतने खुश हुए कि रो पड़े।"

देखें: 'आप' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

उत्पत्ति 33:5 (#1)**"तब उसने आँखें उठाकर"**

देखें कि आपने पद 1 और उत्पत्ति 31:10 में मुहावरे "आँखें उठाई" का अनुवाद कैसे किया है। सन्दर्भ के आधार पर इस मुहावरे का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना जरूरी हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब एसाव ने ऊपर देखा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 33:5 (#2)**"स्त्रियों और बच्चों को देखा"**

"वैकल्पिक अनुवाद: "और याकूब के साथ आए स्त्रियों और बच्चों को देखा,"

उत्पत्ति 33:5 (#3)**"और पूछा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने उनसे पूछा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 33:5 (#4)**"ये जो तेरे साथ हैं वे कौन हैं"**

एसाव उनके नाम नहीं पूछ रहे हैं परन्तु यह जानना चाहते हैं कि क्या ये लोग याकूब के परिवार के सदस्य हैं या उनके

सेवक हैं या कोई और। वैकल्पिक अनुवाद: "ये लोग तुमसे कैसे सम्बन्धित हैं?"

उत्पत्ति 33:5 (#5)

"उसने कहा"

यह स्पष्ट करें कि यहाँ कौन किससे बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे उत्तर दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 33:5 (#6)

"लड़के"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे बच्चे और पत्रियाँ हैं" या "वे मेरी पत्रियाँ और मेरे बच्चे हैं"

उत्पत्ति 33:5 (#7)

"ये तेरे दास के लड़के हैं, जिन्हें परमेश्वर ने अनुग्रह करके मुझ को दिया है"

याकूब ने एसाव के प्रति विनम्रता और सम्मान दिखाने के लिए तेरे दास वाक्यांश का प्रयोग किया; वास्तव में वह एसाव के सेवक नहीं थे। कुछ भाषाओं में इस वाक्य में पहले सम्मानसूचक शीर्षक रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "श्रीमान, ये वे पत्रियाँ और बच्चे हैं जिन्हें परमेश्वर ने मुझे अनुग्रह से मुझे दिया है।" अपनी भाषा में जो उत्तम हो, वही इस्तेमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें परमेश्वर ने अनुग्रह से मुझे, तेरे सेवक को, दिया है।" या "हे स्वामी, जिन्हें परमेश्वर ने कृपापूर्वक मुझे, दिया है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 33:6 (#1)

"तब लड़कों समेत दासियों ने निकट आकर दण्डवत् किया"

देखें कि आपने दासियों का अनुवाद पद 1-2 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब दोनों दासियाँ अपने बच्चों के साथ एसाव के पास आईं,"

उत्पत्ति 33:6 (#2)

"आकर दण्डवत् किया"

देखें कि आपने पद 3 में दण्डवत् किया का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे सभी उसके सामने सम्मान दिखाने के लिए भूमि पर झूक गए।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 33:7 (#1)

"फिर लड़कों समेत लिआ निकट आई"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर लिआ भी अपने बच्चों के साथ एसाव के पास आई" या "इसके बाद लिआ और उसके बच्चे भी निकट आएं"

उत्पत्ति 33:7 (#2)

"अन्त में यूसुफ और राहेल ने भी निकट आकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अन्त में, यूसुफ और उनकी माता राहेल पास आएं"

उत्पत्ति 33:7 (#3)

"दण्डवत् किया" (मूल भाषा में: वे दण्डवत् किये)

कुछ भाषाओं में वे के लिए एक द्वैतीय सर्वनाम होता है जो यहाँ अच्छी तरह से सही बैठता है। देखें कि आपने पद 4 में क्या किया।

देखें:

उत्पत्ति 33:8 (#1)

"तब उसने पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब एसाव ने याकूब से पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 33:8 (#2)

"उसका क्या प्रयोजन है"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारा क्या मतलब है" या "इसका उद्देश्य क्या है"

उत्पत्ति 33:8 (#3)**"यह बड़ा दल"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह विशाल समूह"

उत्पत्ति 33:8 (#4)**"जो मुझ को मिला"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैंने यहाँ आते समय देखा?" या "जो यहाँ आते समय मेरे पास आए?"

उत्पत्ति 33:8 (#5)**"उसने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 33:8 (#6)**"यह कि मेरे प्रभु की अनुग्रह की दृष्टि मुझ पर हो"**देखें कि आपने उत्पत्ति 32:5 में **मेरे प्रभु** और मुहावरा "दृष्टि में अनुग्रह पाना" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वामी, मैंने उन्हें भेजा ताकि तू मुझ पर कृपा करें।" या "वे तेरे लिए उपहार हैं ताकि तू मुझसे प्रसन्न हो, प्रभु।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 33:9 (#1)**"एसाव ने कहा"**

एसाव ने जो कहा वह याकूब की कही गई बातों से अलग है, परन्तु यहाँ संयोजक का उपयोग करना जरूरी नहीं है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एसाव ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 33:9 (#2)**"हे मेरे भाई, मेरे पास तो बहुत है"**कुछ भाषाओं में इस उद्धरण में **मेरे भाई** को पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है। कुछ भाषाओं में "छोटे भाई" के लिए एक विशेष शब्द भी होता है जो यहाँ अच्छी तरह से

उपयुक्त बैठता है। अपनी भाषा में जो उत्तम हो, उसका इस्तमाल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे भाई, मेरे पास पहले से ही पर्याप्त पशुधन है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 33:9 (#3)**"जो कुछ {तेरा है} वह तेरा ही रहे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो कुछ तुम्हारे पास है उसे अपने लिए रख।" या "अपने पशुधन को अपने लिए रखे रह।"

उत्पत्ति 33:10 (#1)**"याकूब ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु याकूब ने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 33:10 (#2)**"नहीं, नहीं"**

पद 10 और 11 में, याकूब एसाव से आग्रहपूर्वक बात करते हैं, क्योंकि उस संस्कृति में ऐसा समझा जाता था कि अगर एसाव, याकूब का उपहार स्वीकार करता है, तो वे याकूब को मित्र के रूप में स्वीकारने का वचन दे रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, मैं तुम विनती करता हूँ।"

उत्पत्ति 33:10 (#3)**"यदि तेरा अनुग्रह मुझ पर हो"**

देखें कि आपने पद 8 में "आपकी दृष्टि में अनुग्रह पाना" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अगर, यदि तू मुझसे प्रसन्न है," या "अगर, यदि तू मुझ पर कृपा करना चाहता है,"

उत्पत्ति 33:10 (#4)**"तो मेरी भेंट ग्रहण कर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया तू मेरी भेंट स्वीकार कर।"

देखें: सिनेकड़ोकी

उत्पत्ति 33:10 (#5)**"मानो "**

वैकल्पिक अनुवाद: "सच्चाई यह है,"

उत्पत्ति 33:10 (#6)**"क्योंकि मैंने तेरा दर्शन पाकर, मानो परमेश्वर का दर्शन पाया है,"**

पुराने नियम के समय में किसी के लिए परमेश्वर को प्रत्यक्ष देखना भयावह था, क्योंकि सामान्यतः लोग परमेश्वर का मुख देख कर जीवित नहीं रह सकते थे (निर्गमन 33:20)। हालांकि, परमेश्वर ने याकूब पर कृपा की और उसे जीवित रहने दिया (उत्पत्ति 32:30)। उसी प्रकार, याकूब के लिए एसाव को 400 लोग साथ देखना भयावह था, परन्तु एसाव ने उस पर कृपा की (33:4)। देखें कि आपने उत्पत्ति 32:20 में एक इब्रानी शब्द का अनुवाद भिन्न रीति से कैसे किया है, जिसका अर्थ है "प्राप्त करना" या "स्वागत करना"। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने सोचा कि तू मुझसे अभी भी नाराज है, इसलिए मैं प्रत्यक्ष रूप से तुझसे मिलने से डरता था, जैसे की मैं परमेश्वर से प्रत्यक्ष रूप से मिलने से डरँगा, परन्तु तुमने मुझे क्षमा किया और मेरा स्वागत किया!"

देखें: उपमा

उत्पत्ति 33:11 (#1)**"इसलिए यह भेंट, जो तुझे भेजी गई है, ग्रहण कर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए कृपया मेरे सेवकों द्वारा तेरे लिए लाए गए पशुओं के उपहार को स्वीकार कर," या "तो कृपया मेरे द्वारा तेरे लिए भेजे गए पशुओं को स्वीकार कर,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 33:11 (#2)**"क्योंकि परमेश्वर ने मुझ पर अनुग्रह किया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि परमेश्वर ने मुझ पर उदारता दिखाई है," या "क्योंकि परमेश्वर ने मुझे आशीषशित किया है,"

उत्पत्ति 33:11 (#3)**"और मेरे पास बहुत है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने मुझे वह सब कुछ दिया है जिसकी मुझे आवश्यकता है।" या "ताकि मेरे पास वह सब कुछ हो जो मुझे चाहिए।"

उत्पत्ति 33:11 (#4)**"और उसने उनसे बहुत आग्रह किया"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में हर बिन्दु पर यह स्पष्ट हो कि यहाँ किसके विषय में बात की जा रही है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह उससे उसका उपहार स्वीकार करने के लिए आग्रह करते रहे" या "वह इस बात पर जोर देता रहा कि वह उनसे पशुधन स्वीकार करे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 33:11 (#5)**"तब उसने भेंट को ग्रहण किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अन्ततः एसाव ने इसे स्वीकार किया"

उत्पत्ति 33:12 (#1)**"फिर एसाव ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब एसाव ने याकूब से कहा,"

उत्पत्ति 33:12 (#2)**"और मैं तेरे आगे-आगे चलूँगा"**

एसाव यह सुझाव दे रहा है कि वह याकूब और उनके परिवार के साथ चलेंगे या उन्हें सुरक्षा देंगे, यह नहीं कि वह उनसे बहुत आगे जाएगा। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तुम्हारी की अगुवाई करूँगा।"

उत्पत्ति 33:13 (#1)**"याकूब ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उन्होंने उसे उत्तर दिया,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 33:13 (#2)**"हे मेरे प्रभु, तू जानता ही है"**

देखें कि आपने पद 8 में "मेरे प्रभु" का अनुवाद कैसे किया।
वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु, तू जानता है कि"

उत्पत्ति 33:13 (#3)

"सुकुमार लड़के"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे बच्चे छोटे हैं,"

उत्पत्ति 33:13 (#4)

"और दूध देनेहारी भेड़-बकरियाँ और गायें हैं"

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:16 में "झुण्ड और मवेशी" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरे पास बच्चों को दूध पिलाने वाली भेड़ें और गायें हैं।"

उत्पत्ति 33:13 (#5)

"यदि ऐसे पशु एक दिन भी अधिक हाँके जाएँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मेरे लोग एक ही दिन में पशुओं को बहुत चलाते हैं," या "यदि मैं पशुओं को एक ही दिन में भी बहुत तेजी से चलाने के लिए मजबूर करता हूँ,"

उत्पत्ति 33:13 (#6)

"तो सब के सब मर जाएँगे"

यह वाक्य विशेष रूप से उन भेड़ों और दूध पिलाने वाले मवेशियों का उल्लेख करता है, परन्तु याकूब यहाँ शायद अतिशयोक्ति का प्रयोग कर रहे हैं (सभी) इस पर जोर देने के लिए कि वह बहुत तेजी से यात्रा नहीं करना चाहते। वैकल्पिक अनुवाद: "तब सभी झुण्ड और मवेशी मर जाएंगे।" या "तब वे सभी मर जाएंगे।"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 33:14 (#1)

"इसलिए मेरा प्रभु अपने दास के आगे बढ़ जाए"

देखिए कि आपने याकूब के द्वारा इस्तेमाल किए शब्द मेरा प्रभु (पद 8 में) और दास (पद 5 में) का अनुवाद कैसे किया है, जिससे एसाव के प्रति सम्मान और आदर प्रकट होता है। यहाँ जोर देने के लिए उन्होंने दोनों शब्दों का प्रयोग किया है।

देखें:

उत्पत्ति 33:14 (#2)

"और मैं इन पशुओं की गति के अनुसार, जो मेरे आगे हैं, और बच्चों की गति के अनुसार"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ के पशुओं और बच्चों के लिए उपयुक्त गति से मैं धीरे-धीरे यात्रा करूँगा"

उत्पत्ति 33:14 (#3)

"अपने प्रभु के पास पहुँचूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "प्रभु जब तक हम आप के पास नहीं पहुँचते," या "स्वामी, हम बाद में आपसे मिलेंगे,"

उत्पत्ति 33:14 (#4)

"सेर्ईर में"

देखें कि आपने उत्पत्ति 32:3 में "सेर्ईर का देश" का अनुवाद कैसे किया। सेर्ईर का देश कनान देश (और मृत सागर) के दक्षिण-पूर्व में एक पहाड़ी क्षेत्र था और इसी स्थान में एसाव का निवास था। इसे "एदोम" भी कहा जाता था (उत्पत्ति 32:3), जो एसाव का उपनाम था (उत्पत्ति 25:30)। आप उस जानकारी को एक फुटनोट में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सेर्ईर के देश में।"

उत्पत्ति 33:15 (#1)

"एसाव ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब एसाव ने याकूब से कहा"

उत्पत्ति 33:15 (#2)

"तो अपने साथियों में से मैं कई एक तेरे साथ छोड़ जाऊँ।"

वैकल्पिक अनुवाद: "ठीक है, तो कृपया मुझे अपने कुछ लोगों को तेरे साथ छोड़ने दें ताकि वे तुम्हारी सुरक्षा कर सकें।" या "ठीक है, तो क्या मैं तेरे साथ अपने कुछ लोगों को छोड़ सकता हूँ ताकि वे तुम्हारी सुरक्षा कर सकें?"

उत्पत्ति 33:15 (#3)

"उसने कहा"

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस उद्धरण का अनुवाद करते हैं, वह पिछले और अगले वाक्यों के अनुवाद के साथ मेल खाता हो। वैकल्पिक अनुवादः "याकूब ने उनसे कहा," या "याकूब ने उन्हें उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 33:15 (#4)

"यह क्यों"

याकूब यहाँ एक प्रश्न का प्रयोग करते हैं ताकि यह स्पष्ट किया जा सके कि एसाव को अपने किसी भी व्यक्ति को, उनके साथ छोड़ने की आवश्यकता नहीं है। कुछ भाषाओं में यहाँ एक कथन का प्रयोग करना अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो उत्तम हो, वही करें।

देखें: शाब्दिक प्रश्न

उत्पत्ति 33:15 (#5)

"मेरे प्रभु के अनुग्रह की दृष्टि मुझ पर बनी रहे"

फिर से विचार करें कि आप ने पद 8, 13-15 में **मेरे प्रभु** का अनुवाद कैसे किया। कुछ भाषाओं में इस सम्बोधन को इस उद्धरण के पहले रखना अधिक स्वाभाविक है। अपनी भाषा में जो उत्तम हो, वही करें। यह भी देखें कि आप ने पद 8 में मुहावरा **दृष्टि में अनुग्रह पाना** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवादः "कृपया मुझ पर अनुग्रह बनाए रख, प्रभु।" या "स्वामी, कृपया मुझ पर कृपा बनाए रख।"

देखें:

उत्पत्ति 33:16 (#1)

"तब एसाव ने उसी दिन (सेर्ईर)जाने को अपना मार्ग लिया"

वैकल्पिक अनुवादः "उसी दिन एसाव और उसके लोग अपनी राह पर लौटने के लिए चल पड़े" या "उसी दिन एसाव और उसके लोग चले गए और लौटने के लिए रवाना हुए"

उत्पत्ति 33:16 (#2)

"सेर्ईर जाने को"

देखें कि आपने पद 14 में **सेर्ईर** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवादः "अपने निवास स्थान सेर्ईर क्षेत्र की ओर।"

उत्पत्ति 33:17 (#1)

"परन्तु याकूब वहाँ से निकलकर सुककोत को गया"

याकूब उत्तर-पश्चिम की ओर सुककोत की ओर गए, बजाय इसके की ओर दक्षिण की ओर सेर्ईर के क्षेत्र में जाते जैसा कि उन्होंने कहा था कि वह करेंगे (पद 14)। यह भी देखें कि आपने पद 12 में "यात्रा" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवादः "परन्तु याकूब सुककोत नगर चले गए," या "इस बीच, सेर्ईर जाने के बजाय, याकूब और उनका परिवार सुककोत नगर चले गए,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

उत्पत्ति 33:17 (#2)

"और वहाँ अपने लिये एक घर,...बनाए "

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवादः "वहाँ उन्होंने और उनके सेवकों ने अपने और अपने परिवार के लिए एक घर बनाया" या "जहाँ उन्होंने और उनके लोगों ने अपने परिवार के लिए घर बनाया"

उत्पत्ति 33:17 (#3)

"और पशुओं के लिये झोपड़े बनाए।"

यहाँ **पशुओं** शब्द सामान्य है और इसमें याकूब के सभी पशु शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवादः "और उन्होंने अपने पशुओं के लिए भी कुछ आश्रय बनाए" या "और अपने जानवरों के लिए आश्रय बनाए।"

उत्पत्ति 33:17 (#4)

"इसी कारण"

देखें कि आपने उत्पत्ति 32:32 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवादः "इस कारण,"

उत्पत्ति 33:17 (#5)

"उस स्थान का नाम सुककोत पड़ा" (मूल भाषा में : उन्होंने उस स्थान का नाम सुककोत बुलाया)

वाक्यांश "उसने/उन्होंने पुकारा" याकूब को सन्दर्भित कर सकता है, या यह सामान्य रूप से लोगों को सन्दर्भित कर सकता है (जैसा कि यह अक्सर उत्पत्ति में होता है)। यदि आप अपने अनुवाद में या फुटनोट में सुककोत नाम का अर्थ शामिल

करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह इस पद में पहले आश्रयों के अनुवाद के तरीके से मेल खाता है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 33:18 (#1)

"और याकूब जो पद्मनाराम से आया था, उसने कनान देश के शेकेम नगर के पास कुशल क्षेम से पहुँचकर"

याकूब और उनका परिवार पद्मन-अराम से निकल चुके थे और कनान में अपने पूर्वजों की भूमि की ओर यात्रा कर रहे थे (उत्पत्ति 31:3, 13, 18)। देखें कि आपने उत्पत्ति 28:21 में कुशल क्षेम का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में याकूब और उनका परिवार पद्मन-अराम के क्षेत्र से घर की ओर यात्रा करते हुए शेकेम नगर में जो कनान की भूमि में हैं सुरक्षित पहुंचे," या "उसके बाद, याकूब और उनका परिवार पद्मन-अराम के क्षेत्र से घर की यात्रा जारी रखते हुए, अन्ततः कनान की भूमि के शेकेम नगर में सुरक्षित पहुंचे,"

उत्पत्ति 33:18 (#2)

"डेरे खड़े किए"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना उत्तम है या नहीं। देखें कि आपने उत्पत्ति 26:17 में डेरा डाला का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने एक मैदान में डेरा डाला" या "फिर उन्होंने एक मैदान में अपने तम्बू लगाए"

उत्पत्ति 33:18 (#3)

"नगर के सामने"

वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के पास।" या "नगर के किनारे पर।"

उत्पत्ति 33:19 (#1)

"और भूमि के खण्ड... को मोल लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने उस भूमि के टुकड़े को खरीदा"

उत्पत्ति 33:19 (#2)

"उसने अपना तम्बू खड़ा किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ उन्होंने अपना शिविर स्थापित किया था" या "जहाँ वे शिविर लगा रहे थे"

उत्पत्ति 33:19 (#3)

"उन्हें उन्होंने शेकेम के पिता हमोर के पुत्रों के हाथ से एक सौ कसीतों में"

सौ कसीताह चांदी का वजन और मूल्य अज्ञात है। कुछ प्राचीन अनुवादों (जिसमें LXX और लैटिन लैटिन शामिल हैं) में यहाँ "सौ मेमने" हैं, परन्तु अधिकांश आधुनिक अनुवादों में "सौ चांदी के सिक्के/पैसे" हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सौ चांदी के सिक्कों के बदले, हमोर के पुत्रों से, जो शेकेम के पिता थे।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 33:20 (#1)

"और वहाँ उसने एक वेदी बनाकर"

देखें कि आपने उत्पत्ति 26:25 में वेदी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उस भूमि पर याकूब ने भी एक पत्थर की वेदी बनाई," या "याकूब ने भी उस भूमि पर पत्थरों से एक वेदी बनाई,"

उत्पत्ति 33:20 (#2)

"उसका नाम एल-एलोहे-इस्साएल रखा"

नाम एल एलोहे इस्साएल का अर्थ "शक्तिशाली/महान है इस्साएल का परमेश्वर" भी हो सकता है, क्योंकि इब्रानी शब्द "एल" का अर्थ "परमेश्वर" या "शक्तिशाली" हो सकता है। आप इस जानकारी को एक फुटनोट में डाल सकते हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 34:1 (#1)

"एक दिन लिआ की बेटी दीना, जो याकूब से उत्पन्न हुई थी, ... निकली"

ये घटनाएँ उस अनिर्दिष्ट समय के बाद हुईं जब याकूब और उनका परिवार शेकेम नगर के पास अपने शिविर में बसे थे (उत्पत्ति 33:18)। विचार करें कि आपकी भाषा में एक नई घटना को प्रस्तुत करने का उत्तम तरीका क्या है। यहां पर भी ध्यान रखें कि आपने उत्पत्ति 30:21 में दीना का नाम कैसे लिखा था। वैकल्पिक अनुवाद: "अब एक दिन, लीया की बेटी दीना, जो याकूब से थी, बाहर गई" या "एक दिन, दीना, जो याकूब और लिआ की बेटी थी, नगर में गई।"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 34:1 (#2)

"भेट करने" (मूल भाषा में :देखने के लिए)

यहाँ इब्रानी लिपि में यह अस्पष्ट है। किया देखने का अर्थ हो सकता है: (1) "मुलाकात करना"; कई भाषाओं में एक समान मुहावरे होते हैं। (2) स्थानीय स्थियों को "देखने / निरीक्षण करने", उदाहरण के लिए, वे कैसे कपड़े पहनती थीं और कौन से आभूषण पहनती थीं।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 34:1 (#3)

"उस देश की लड़कियों"

देखें कि आपने उत्पत्ति 27:46 में **उस देश की लड़कियों** का अनुवाद कैसे किया, और उत्पत्ति 23:7, 12 में एक समान वाक्यांश ("देश के लोग") का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र की कुछ स्थानीय स्थियां" या "कुछ स्थानीय महिलाएँ।"

उत्पत्ति 34:2 (#1)

"तब उस देश के प्रधान हिब्बी हमोर के पुत्र शेकेम ने उसे देखा"

यहाँ आपने भाषा में वाक्यांशों के क्रम पर विचार करें कि कौन सा उत्तम है। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 10:17 में "हिब्बी" और उत्पत्ति 25:16 में **प्रधान** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर शेकेम, जो उस क्षेत्र के शासक हिब्बी जिसे हमोर कहा जाता था, का पुत्र था, ने देखा" या "अब उस क्षेत्र का शासक हिब्बी जिसका नाम हमोर भी था। उनके पुत्र शेकेम ने देखा"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 34:2 (#2)

"और उसे ले जाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "दीना, और उसने उसे पकड़ लिया" या "दीना अति सुंदर थी, इसलिए उसने उसे पकड़ लिया"

उत्पत्ति 34:2 (#3)

"उसके साथ कुकर्म करके उसको भ्रष्ट कर डाला"

यहाँ शिष्ट भाषा में व्यक्त किया जा रहा हैं की शेकेम ने दीना के साथ जबरदस्ती की। इसे इस तरह से अनुवाद करें कि लोगों को सुनने पर कोई अपमान या शर्मिंदगी महसूस न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे अपने साथ सोने के लिए मजबूर किया।"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 34:3 (#1)

"तब उसका मन याकूब की बेटी दीना से लग गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह उसे बहुत पसन्द करने लगा और उससे प्रेम करने लगे"

उत्पत्ति 34:3 (#2)

"और उसने उस कन्या से प्रेम की बातें की"

देखें कि आपने उत्पत्ति 24:14 में **कन्या** का अनुवाद कैसे किया, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे मनाने के लिए उससे कोमलता से बात की।" या "और उससे प्रेमपूर्वक बात करके उसका दिल जीतने की कोशिश की।"

उत्पत्ति 34:4 (#1)

"तब शेकेम ने अपने पिता हमोर से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब शेकेम अपने पिता हमोर के पास गया और विनती की"

उत्पत्ति 34:4 (#2)

"मुझे इस लड़की को मेरी पत्नी होने के लिये दिला दे"

उस समय माता-पिता के लिए अपने बच्चे के लिए जीवनसाथी चुनाव करने के लिए किसी अन्य परिवार के साथ बातचीत करना सामान्य था। इस वार्तालाप में दहेज और अन्य विवरण शामिल होते थे। आप उस जानकारी का कुछ हिस्सा एक फुटनोट में डाल सकते हैं। शेखेम द्वारा यहाँ प्रयोग किया गया शब्द **लड़की** उस "युवती" शब्द की तुलना में कम सम्मानजनक है जो पद 3 और 12 में प्रयोग किया गया है।

उत्पत्ति 34:5 (#1)**"और याकूब ने सुना कि"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब याकूब को किसी ने बताया कि"

उत्पत्ति 34:5 (#2)**"शेकेम ने मेरी बेटी दीना को अशुद्ध कर डाला है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "शेकेम ने उनकी बेटी दीना का निरादर किया था," या "उनकी बेटी दीना का शेकेम द्वारा अपमान किया गया था,"

उत्पत्ति 34:5 (#3)**"पर उसके पुत्र उस समय पशुओं के संग मैदान में थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पुत्र अभी भी खेतों में उनके पशुओं की देखभाल कर रहे थे," या "उनके पुत्र अभी भी खेतों में उनके पशुओं की देखभाल में लगे हुए थे"

उत्पत्ति 34:5 (#4)**"इसलिए वह उनके आने तक चुप रहा"**

इस वाक्यांश के अनुवाद में ध्यान रखे की इसका अर्थ यह न हो कि याकूब पूरी तरह से मौन थे। बल्कि, इसका अर्थ यह है कि उन्होंने शेकेम द्वारा दीना के साथ किए गए कार्य के बारे में कुछ नहीं बोला।

उत्पत्ति 34:5 (#5)**"उनके आने तक"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक वे घर वापस नहीं आ गए।"

उत्पत्ति 34:6 (#1)**"और हमोर, जो शेकेम के पिता थे, बाहर आए"**

कुछ भाषाओं में यहाँ शेकेम का परिचय देना अधिक स्वाभाविक होता है, बजाय इसके कि इंतज़ार करें और उन्हें अचानक ग्यारहवें पद में उनका परिचय हो। आप की भाषा में जो उत्तम हो, वही करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 34:6 (#2)**"याकूब से बातचीत करने के लिए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब से बात करने के लिए।"

उत्पत्ति 34:7 (#1)**"यह सुनते ही"**

कई अनुवादों में "यह सुनते ही" को पिछले वाक्य के साथ जोड़ा जाता है। हालांकि, जब तक किसी और ने याकूब के पुत्रों को जो हुआ उसकी खबर नहीं दी, वह व्याख्या पद 5 का विरोध करती है, जहाँ लिखा है कि याकूब ने इसके बारे में चुप रहे, जब तक उनके पुत्र घर नहीं आए। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने सुना कि शेकेम ने उनकी बहन के साथ बलात्कार किया था,"

उत्पत्ति 34:7 (#2)**"बहुत उदास"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 6:6 में उदास का अनुवाद कैसे किया। सन्दर्भ के अनुसार इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हे बड़ा आघात लगा"

उत्पत्ति 34:7 (#3)**"और क्रोधित होकर"**

देखिए आपने उत्पत्ति 32:36 में "यह/क्रोध भीतर जल उठा ..." मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और क्रोध से भर गए,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 34:7 (#4)**"क्योंकि... इसाएल के घराने से मूर्खता का ऐसा काम किया था,"**इस पद में ध्यान दें कि इब्रानी लिपि में याकूब के दोनों नाम, **याकूब** और "इसाएल," हैं, ताकि यह जोर दिया जा सके कि शेकेम ने याकूब और उनके सभी वंशजों (इसाएल के लोगों) के विरुद्ध पाप किया था। आप इस जानकारी को एक फुटनोट में डाल सकते हैं। सुनिश्चित करें कि **इसाएल** का अनुवाद यहाँ किसी स्थान के रूप में न हो, क्योंकि उस समय इसाएल न तो एक देश था और न ही एक क्षेत्र। वैकल्पिक

अनुवाद: "कि शेकेम ने इस्राएल के परिवार को अपमानित किया था"

उत्पत्ति 34:7 (#5)

"जिसका करना अनुचित था"

वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसी दुष्टता किसी को कभी नहीं करनी चाहिए!" या "किसी को भी ऐसा दुष्ट अपराध कभी नहीं करना चाहिए!"

उत्पत्ति 34:8 (#1)

"हमोर ने उन सबसे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु हमोर ने याकूब और उनके पुत्रों से विनती की और कहा," या "परन्तु हमोर ने याकूब और उनके पुत्रों से याचना की,"

उत्पत्ति 34:8 (#2)

"तुम्हारी बेटी पर"

यहाँ पर सर्वनाम तुम्हारी बहुवचन है, जो दर्शाता है कि हमोर केवल याकूब से नहीं बल्कि उनके पुत्रों से भी बात कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा पुत्र शेकेम आपकी बेटी और बहन से गहरा प्रेम करता है।"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 34:8 (#3)

"इसलिए उसे उसकी पत्नी होने के लिये उसको दे दो"

पद 8, 9, 12, 16 और 21 में देना और "लेना" का प्रयोग उस समय की संस्कृति को दर्शाता है, जब माता-पिता या परिवार अपनी बेटियों के विवाह की व्यवस्था करते थे। पद 4 पर इस बारे में टिप्पणी भी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो कृपया उसे उससे विवाह करने की अनुमति दें।"

उत्पत्ति 34:9 (#1)

"अपनी बेटियाँ हमको दिया करो, और हमारी बेटियों को आप लिया करो"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि आपकी बेटियाँ हमारे युवकों से विवाह करें और आपके युवक हमारी बेटियों से विवाह करें।" या "ताकि आप हमारे बेटों को अपनी बेटियों से विवाह करने

की अनुमति दें और हम आपके बेटों को अपनी बेटियों से विवाह करने की अनुमति दें।"

उत्पत्ति 34:10 (#1)

"और हमारे संग बसे रहो"

वैकल्पिक अनुवाद: "और आप हमारे बीच रह सकते हैं।" या "और हम आपको हमारे बीच रहने के लिए आमंत्रित करते हैं।"

उत्पत्ति 34:10 (#2)

"और यह देश तुम्हारे सामने पड़ा है, इसमें रहकर लेन-देन करो"

आम तौर पर विदेशियों को भूमि का स्वामित्व रखने या स्वतंत्र रूप से व्यापार करने के लिए उस स्थान में घूमने की अनुमति नहीं थी। इसलिए हमोर यह प्रस्ताव दे रहा है कि याकूब अपने परिवार को हियों के साथ विवाह करने की अनुमति दें। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि आपके लिए उपलब्ध है, आप जो चाहें चुन सकते हैं; इसमें जहाँ चाहें बस सकते हैं। आप यहाँ स्वतंत्र रूप से व्यापार भी कर सकते हैं," या "आप भूमि में जहाँ चाहें बस सकते हैं। आप जहाँ चाहें व्यापार कर वस्तुओं की खरीद-बिक्री भी कर सकते हैं,"

उत्पत्ति 34:10 (#3)

"और इसकी भूमि को अपने लिये ले लो"

वैकल्पिक अनुवाद: "और स्वयं के लिए सम्पत्ति खरीद सकते हैं।"

उत्पत्ति 34:11 (#1)

"मुझ पर तुम लोगों की अनुग्रह की दृष्टि हो"

देखें कि आपने उत्पत्ति 33:15 में मुहावरे "मुझ पर तुम लोगों की अनुग्रह की दृष्टि हो" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझ पर दया करें और मुझे दीना से विवाह करने दें,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 34:11 (#2)

"तो जो कुछ तुम मुझसे कहो, वह मैं द्रूँगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर आपको जो कुछ भी चाहिये, आप मुझसे माँगें, वह मैं आपको दूँगा।"

उत्पत्ति 34:12 (#1)

"तुम मुझसे कितना ही मूल्य या बदला क्यों न माँगो" (मूल भाषा मैं दहेज और उपहार)

मूल्य (दहेज) वह भुगतान था जो दूल्हे (और उसके परिवार) को दुल्हन के परिवार को देना पड़ता था। इसमें पैसे, जमीन और पशुधन जैसी चीजें शामिल हो सकती थीं। **बदला (उपहार)** शब्द शायद दुल्हन और उसके परिवार के सदस्यों को दिए गए अतिरिक्त उपहारों को सम्बोधित करता है (जैसा उत्पत्ति 24:53 में है)। यदि आपके संस्कृति में दहेज देने की प्रथा ज्ञात नहीं है, तो आप एक फुटनोट में इसका स्पष्टीकरण शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "दहेज और विवाह के उपहार जो मुझे विवाह करने के लिए आपको चुकाना होगा, जितना ऊँचा चाहें तय कर ले,"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 34:12 (#2)

"तो भी मैं तुम्हारे कहे के अनुसार दूँगा"

देखिए कि आपने पद 11 में इसके समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं आप जो कुछ भी मुझसे माँगेंगे, वह दूँगा।"

उत्पत्ति 34:12 (#3)

"परन्तु उस कन्या को पली होने के लिये मुझे दो"

देखें कि आपने कन्या का अनुवाद पद 3 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझे उस कन्या से विवाह करने दें।"

उत्पत्ति 34:13 (#1)

"कि शेकेम ने हमारी बहन दीना को अशुद्ध किया है"

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखा जाए और कहा जाए, "परन्तु क्योंकि शेकेम ने उनकी बहन दीना का अपमान किया था, याकूब के पुत्रों ने शेकेम और उसके पिता हमोर को धोखा देकर यह कहा," अपनी भाषा में जो उत्तम हो उसका प्रयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसने उनकी बहन दीना

का अपमान किया था।" या "क्योंकि उसने उनकी बहन दीना के साथ एक लज्जाजनक कार्य किया था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 34:14 (#1)

"यह उत्तर दिया "

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या पद 13 में शुरू हुए वाक्य को जारी रखना। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कहा,"

उत्पत्ति 34:14 (#2)

"हम ऐसा काम नहीं कर सकते"

वैकल्पिक अनुवाद: "हम ऐसा करने में सक्षम नहीं हैं" या "हमारे लिए यह उचित नहीं होगा"

उत्पत्ति 34:14 (#3)

"कि किसी खतनारहित पुरुष को अपनी बहन दें"

खतनारहित शब्द का इस तरह अनुवाद करें जिससे से लोग अपमानित या शर्मिदा न हों, विशेष रूप से जब आपके अनुवाद को जोर से पढ़ा जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी बहन की शादी तुम जैसे व्यक्ति से करने दे जिसका खतना नहीं हुआ है," या "तुम जैसे व्यक्ति को जो खतनारहित है, हमारी बहन से शादी करने की अनुमति दे,"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 34:14 (#4)

"क्योंकि इससे हमारी नामधराई होगी"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि इससे हमारे परिवार का अपमान होगा!" या "इससे हमारे परिवार को बहुत बड़ी शर्मिदगी होगी!"

उत्पत्ति 34:15 (#1)

"इस बात पर तो हम तुम्हारी मान लेंगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "हम तुम्हारे प्रस्ताव से तभी सहमत होंगे" या "जब तुम यह काम करेंगे, केवल तब, हम वह करेंगे जो तुम कह रहे हो।"

उत्पत्ति 34:15 (#2)

"कि हमारे समान तुम में से हर एक पुरुष का खतना किया जाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम और तुम्हारे लोग पहले हमारे जैसे बनें"

उत्पत्ति 34:15 (#3)

"तुम में से हर एक पुरुष का खतना किया जाए"

उत्पत्ति 17:10 में देखें कि आपने खतना का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सभी पुरुषों का खतना करके।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 34:16 (#1)

"तब हम अपनी बेटियाँ तुम्हें ब्याह देंगे, और तुम्हारी बेटियाँ ब्याह लेंगे"

सर्वनाम "हम," "अपनी," और हमें पद 14-17 में विशेष हैं, सिवाय पद 16 के अंतिम हम के। यह भी देखें कि आपने पद 9 में "देंगे... बेटियाँ... लेंगे... बेटियाँ..." का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर हम अपनी बेटियों को तुम्हारे युवकों से विवाह करने देंगे, और हमारे युवक तुम्हारी बेटियों से विवाह करेंगे।" या "जब तुम ऐसा करेंगे, तब हम तुम्हारे युवकों को अपनी बेटियों से विवाह में देंगे, और आपकी बेटियों को हमारे युवकों से विवाह में लेंगे।"

देखें: विशेष और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 34:16 (#2)

"और तुम्हारे संग बसे भी रहेंगे"

देखें कि आपने पद 10 में संग बसे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हम भी इस भूमि में तुम लोगों के साथ बस जाएंगे,"

उत्पत्ति 34:16 (#3)

"और हम दोनों एक ही समुदाय के मनुष्य हो जाएँगे"

यहाँ हम एक समावेशी शब्द है क्योंकि याकूब ये पुत्रों, शेखेम और हमोर के लोगों इसमें शामिल हैं। यदि आपकी भाषा में इस सर्वनाम का समावेशी रूप है, तो आप इसे यहाँ प्रयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और परिणामस्वरूप हम सब एक जाति समूह हों जाएंगे।"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 34:17 (#1)

"पर यदि तुम हमारी बात न मानकर अपना खतना न करा ओगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यदि तुम हमारी इस शर्त से सहमत नहीं होते कि तुम अपने पुरुषों का खतना करो," या "लेकिन यदि तुम अपने पुरुषों का खतना नहीं करते जैसे हम कहते हैं,"

उत्पत्ति 34:17 (#2)

"तो हम अपनी लड़की को लेकर यहाँ से चले जाएँगे"

वाक्यांश अपनी लड़की यह दर्शाता है कि याकूब के पुत्र यहाँ अपने पिता के दृष्टिकोण और अधिकार का प्रयोग कर रहे हैं। यदि यह भ्रमित करता है, तो आप "अपनी बहन" कह सकते हैं। देखें कि आपने पद 8 में "तुम्हारी बेटी" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब हम चले जाएंगे और अपनी बहन को अपने साथ ले जाएंगे।"

उत्पत्ति 34:18 (#1)

"उसकी इस बात पर हमोर और उसका पुत्र शेकेम प्रसन्न हुए"

देखें कि आपने उत्पत्ति 19:8 में "जैसा अच्छा लगे" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। इसे संदर्भ के अनुसार अलग-अलग तरीकों से अनुवादित करने की आवश्यकता हो सकती है।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 34:19 (#1)

"इस काम को करने में उसने विलम्ब न किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो शेखेम ने तुरंत कार्य शुरू किया" या "तब शेखेम ने तुरंत कार्रवाई की"

उत्पत्ति 34:19 (#2)**"काम को करने में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो उन्होंने प्रस्तावित किया उसे करने,"
या "उनकी आवश्यकता को पूरा करने,"

उत्पत्ति 34:19 (#3)**"वह तो अपने पिता के सारे घराने में अधिक प्रतिष्ठित था"**

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश, "इसलिए शीघ्र ही शेकेम, जो अपने पिता के परिवार में सबसे सम्मानित सदस्य था, को पहले रखना या कहना अधिक स्वाभाविक होता है, और उन्होंने वही करना शुरू कर दिया जो उनसे अपेक्षित था, क्योंकि वो याकूब की बेटी से अत्यंत प्रसन्न था।" अपनी भाषा में जो उत्तम हो, वही इस्तमाल करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 34:20 (#1)**"इसलिए... अपने नगर के फाटक के निकट जाकर नगरवासियों को यह समझाने लगे"**

उस संस्कृति में नगर के वृद्ध अपनी बैठक शहर के मुख्य द्वारों पर करते थे (जैसा कि उत्पत्ति 23:3 में है)। नगरों की सुरक्षा के लिए उन्हे दीवारों से घेरा जाता था (जिनमें द्वार होते थे)। आप इस जानकारी को एक फुटनोट में डाल सकते हैं ताकि लोग समझ सकें कि क्या हो रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने वहाँ इकट्ठा हुए नगर के अगुवों से बात की। उन्होंने कहा," या "और उन्होंने अपने शहर के अगुवों को याकूब और उनके पुत्रों के बारे में बताया,"

उत्पत्ति 34:21 (#1)**"वे मनुष्य तो हमारे संग मेल से रहना चाहते हैं"**

यहाँ हमारे में हमोर, शेकेम और जिन लोगों से वे बात कर रहे हैं, वे शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब और उनका परिवार हमारे साथ शांति में हैं,"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 34:21 (#2)**"उन्हें इस देश में रहकर"**

देखें कि आपने पद 10 में रहो का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए हमें उन्हें हमारे देश में रहने देना चाहिए"

उत्पत्ति 34:21 (#3)**"लेन-देन करने दो"**

देखें कि आपने पद 10 में लेन-देन करो का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें जो चाहें वो चीजें खरीदने और बेचने दो।"

उत्पत्ति 34:21 (#4)**"देखो, यह देश उनके लिये भी बहुत है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देखो, उनके और हमारे लिए यह भूमि पर्याप्त है।" या "आखिरकार, इस भूमि में उनके लिए भी पर्याप्त स्थान है।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 34:21 (#5)**"फिर हम लोग उनकी बेटियों को व्याह लें, और अपनी बेटियों को उन्हें दिया करें"**

देखें कि आपने पद 9 और 16 में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। संदर्भ के अनुसार, इन्हें अलग-अलग तरीकों से अनुवादित करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार, हम उनकी पुत्रियों को अपनी पत्रियाँ बना सकते हैं, और हम उनके युवकों को अपनी पुत्रियों से विवाह करने दे सकते हैं।"

उत्पत्ति 34:22 (#1)**"वे लोग केवल इस बात पर हमारे संग रहने..."**

देखिए आपने पद 15 की शुरुआत कैसे की, जो पद 22 के समतुल्य है। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल एक ही शर्त पर: वे हमारे बीच बसने के लिए सहमत होंगे" या "वे हमारे बीच रहने के लिए तब सहमत होंगे"

उत्पत्ति 34:22 (#2)**"एक ही समुदाय के मनुष्य हो"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 16 में कैसे किया है।

उत्पत्ति 34:22 (#3)

"हमारे सब पुरुषों का भी खतना किया जाए"

देखें कि आपने पद 15 में "हर एक पुरुष का खतना किया जाए" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि हमारे सभी पुरुषों का खतना किया जाए"

उत्पत्ति 34:22 (#4)

"उनके समान"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे उनके पुरुष हैं।"

उत्पत्ति 34:23 (#1)

"क्या उनकी भेड़-बकरियाँ, और गाय-बैल वरन् उनके सारे पशु और धन-सम्पत्ति"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उनके सभी पशुधन और जानवर, और उनकी अन्य सभी संपत्ति" या "लेकिन अगर हम ऐसा करते हैं, तो उनकी सभी संपत्ति, जिसमें उनके भेड़ -बकरी और उनके अन्य सभी जानवर शामिल हैं"

उत्पत्ति 34:23 (#2)

"हमारी न हो जाएगी?"

यह अलंकारिक प्रश्न इस बात पर जोर देता है कि याकूब की सारी भेड़ - बकरी और संपत्ति शेखेम के लोगों की हो जाएगी। यदि आपकी भाषा में अलंकारिक प्रश्न यहाँ उपयुक्त नहीं है, तो इसे एक कथन बना सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारी होगी!"

देखें: आशयात्मक प्रश्न

उत्पत्ति 34:23 (#3)

"इतना ही करें कि हम लोग उनकी बात मान लें"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो हमें वही करना चाहिए जो वे प्रस्तावित कर रहे हैं"

उत्पत्ति 34:23 (#4)

"तो वे हमारे संग रहेंगे"

देखें कि आपने पद 10 और 22 में **तो वे हमारे संग रहेंगे** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे हमारे बीच बस जाएँ!"

उत्पत्ति 34:24 (#1)

"इसलिए जितने उस नगर के फाटक से निकलते थे, उन सभी ने ... बात मानी "

सुनिश्चित करें कि इस मुहावरे का अनुवाद यहाँ उन्हीं पुरुषों को संबोधित करता है जो पद 20 में नगर के द्वार पर एकत्र हुए थे। वैकल्पिक अनुवाद: "नगर के सभी पुरुष जो अगुवे थे" या "नगर के द्वार पर उपस्थित सभी पुरुष"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 34:24 (#2)

"उन सभी ने हमोर की और उसके पुत्र शोकेम की बात मानी"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमोर और उसके पुत्र शोकेम ने जो कहा, उसे करने के लिए सहमत हुए,"

उत्पत्ति 34:24 (#3)

"और हर एक पुरुष का खतना किया गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए नगर के सभी का और अन्य सभी पुरुषों का खतना किया गया।"

उत्पत्ति 34:25 (#1)

"तीसरे दिन"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके तीन दिन बाद,"

उत्पत्ति 34:25 (#2)

"जब वे लोग पीड़ित पड़े थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब नगर के पुरुषों के लिए चलना अभी भी पीड़ितादायक था"

उत्पत्ति 34:25 (#3)

"तब ऐसा हुआ कि शिमोन और लेवी नामक याकूब के दो पुत्रों ने, जो दीना के भाई थे, अपनी-अपनी तलवार ले"

इन भाइयों और दीना के पिता और माता एक ही थे। कुछ भाषाओं में इसके लिए एक विशेष शब्द होता है। अपनी भाषा में जो उत्तम हो, वही इस्तमल करें।

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 34:25 (#4)

"तलवार ले उस नगर में निधङ्क घुसकर"

देखें कि आपने उत्पत्ति 27:40 में तलवार का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी तलवारें लेकर उन्होंने नगर पर आक्रमण किया, और उनका विरोध किसी ने नहीं किया।"

उत्पत्ति 34:25 (#5)

"सब पुरुषों को घात किया"

बच्चे जो लड़के थे, उन्हें शायद नहीं मारा गया था, क्योंकि बाद में (पद 29) यह कहा गया है कि सभी बच्चों को बंदी बना लिया गया था। इसके अलावा, यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होग जो पद 26 में जारी रहता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने वहां के सभी पुरुषों को मार डाला"

उत्पत्ति 34:26 (#1)

"हमोर और उसके पुत्र शोकेम को उन्होंने तलवार से मार डाला"

कुछ भाषाओं में उन्होंने और "तुम" के लिए बहुवचन सर्वनाम होते हैं, जिन्हें पद 25-26 और 30-31 में शिमोन और लेवी के लिए प्रयोग किया जा सकता है। अपनी भाषा में जो उत्तम हो, वह इस्तमल करें।

देखें: 'तुम' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

उत्पत्ति 34:26 (#2)

"ले गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और घर लौट आए।"

उत्पत्ति 34:27 (#1)

"याकूब के पुत्रों ने घात कर डालने पर भी चढ़कर नगर को इसलिए लूट लिया"

याकूब के सभी पुत्र संभवतः शिमोन और लेवी के साथ उस नगर को लूटने में शामिल हुए होंगे, जब उन दोनों ने वहां के सभी पुरुषों को मार डाला था (पद 25)।

उत्पत्ति 34:27 (#2)

"उसमे उनकी बहन अशुद्ध की गई थी"

देखिए कि आपने पद 5 और 13 में अशुद्ध शब्द का अनुवाद कैसे किया है। यद्यपि केवल शोखेम ने वास्तव में दीना को अपवित्र किया था (पद 2, 5, 7, 13), याकूब के पुत्रों ने, शासक के पुत्र के द्वारा किए अपराध के लिए (पद 25-29) शहर के सभी लोगों को जिम्मेदार ठहराया। यदि यह स्पष्ट नहीं है, तो आप उस जानकारी को एक फुटनोट में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने ऐसा इसलिए किया क्योंकि वहीं शोखेम ने उनकी बहन का अपमान किया था।" या "उनकी बहन के साथ वहां जो अपमानजनक कार्य किया गया था, उसका बदला लेने के लिए।"

उत्पत्ति 34:28 (#1)

"उन्होंने भेड़-बकरी, और गाय-बैल, और गदहे, और नगर और मैदान में जितना धन था ले लिया"

उत्पत्ति 32:15 में देखें कि आपने गदहे का अनुवाद कैसे किया।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 34:29 (#1)

"उस सब को, और उनके बाल-बच्चों, और स्त्रियों को भी हर ले गए, वरन् घर-घर में जो कुछ था, उसको भी उन्होंने लूट लिया"

देखिए आपने पद 27 में लूट लिया का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने शोखेम के लोगों की सभी मूल्यवान वस्तुएँ ले लीं, जिनमें उनके घरों में जो कुछ था, वह भी शामिल था। उन्होंने उनकी सभी महिलाओं और बच्चों को भी बंदी बना लिया।" या "उन्होंने सभी मूल्यवान वस्तुएँ ले लीं और सभी बच्चों और महिलाओं को बंदी बना लिया। उन्होंने घरों में जो कुछ भी था, उसे जब्त कर लिया और ले गए।"

उत्पत्ति 34:30 (#1)

"तब याकूब ने शिमोन और लेवी से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में जब वे घर आए, तो याकूब ने शिमोन और लेवी को डाँटते हुए कहा,"

उत्पत्ति 34:30 (#2)

"तुम ने मुझे संकट में डाला है"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुमने मुझे गंभीर समस्या में डाल दिया है" या "तुमने मुझे बड़े खतरे में डाल दिया है"

उत्पत्ति 34:30 (#3)

"तुम ने जो इस देश के निवासी कनानियों और परिजियों के मन में मेरे प्रति धृणा उत्पन्न कराई है"

मुहावरा धृणा उत्पन्न कराई हैं का अर्थ है कि याकूब के पुत्रों ने उन्हें बहुत बुरी प्रतिष्ठा दी थी, जिससे लोग उनसे और उनके परिवार से नफरत करने लगे। कुछ भाषाओं में कुछ मुहावरे होते हैं, जो यहाँ इस तरह की अभिव्यक्त के लिए सटीक होते हैं। अपनी भाषा में जो उत्तम हो, वही इस्तेमाल करें। यह भी देखें कि आपने कनानियों और परिजियों का अनुवाद उत्पत्ति 13:7; 15:20-21 में कैसे किया। इस भूमि में दूसरे समूह के लोग भी रहते थे, लेकिन यहाँ इन दो समूहों पर जोर दिया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस भूमि में रहने वाले लोगों को, जिनमें कनानी और पेरिजी शामिल हैं, हमें तुच्छ समझते हैं!" या "इस भूमि में रहने वाले कनानी और पेरिजी लोगों को मुझसे नफरत करने के लिए मजबूर कर रहे हो"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 34:30 (#4)

"क्योंकि मेरे साथ तो थोड़े ही लोग हैं"

इस पद में "मैं," "मुझे," और मेरे शब्द याकूब के पूरे परिवार के लिए प्रयोग किया गया हैं; वह इन सर्वनामों का उपयोग करते हैं क्योंकि वह अपने परिवार के प्रमुख हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पास हमारी रक्षा के लिए केवल कुछ ही लोग हैं,"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 34:30 (#5)

"इसलिए अब वे इकट्ठे होकर मुझ पर चढ़ेंगे,"

सुनिश्चित करें कि आपके द्वारा प्रयोग किए गए सर्वनाम मुझ या "हम" का उपयोग इस वाक्य के बाकी अनुवाद के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो यदि वे सभी मेरे विरुद्ध एकजुट होकर मुझ पर आक्रमण करें"

उत्पत्ति 34:30 (#6)

"तो मैं अपने घराने समेत सत्यानाश हो जाऊँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब मैं और मेरा परिवार मारे जाएंगे!" या "वे मुझे और मेरे घर के बाकी लोगों को मार देंगे!"

उत्पत्ति 34:31 (#1)

"उन्होंने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु शिमोन और लेवी ने क्रोधित होकर उत्तर दिया,"

उत्पत्ति 34:31 (#2)

"क्या वह हमारी बहन के साथ वेश्या के समान बर्ताव करे"

यह अलंकारिक प्रश्न शिमोन और लेवी के क्रोध को दर्शाता है और यह जोर देता है कि शेकेम ने जो किया वह गलत था और यह संकेत करता है कि उसे (और उसके नगर को) दण्ड मिलना चाहिए। कुछ भाषाओं में इसके लिए एक मुहावरा होता है। अपनी भाषा में जो उत्तम हो, वह इस्तमल करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे हमारी बहन के साथ वेश्या जैसा व्यवहार नहीं करना चाहिए था"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 35:1 (#1)

"तब परमेश्वर ने याकूब से कहा"

फिर परमेश्वर ने याकूब से कहा,

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 35:1 (#2)

"यहाँ से निकलकर बेतेल को जा..."

वैकल्पिक अनुवाद: "उठो" या "तैयार हो जाओ "

उत्पत्ति 35:1 (#3)**"यहाँ से निकलकर बेतेल को जा, और वहाँ रह"**

क्रिया यहाँ से निकलकर इस तथ्य को दर्शाती है कि बेतेल नगर की ऊँचाई शेकेम नगर से अधिक है; यह उस दिशा को नहीं दर्शाता जिसमें वे जा रहे थे, जो कि दक्षिण थी। कई अनुवादों में ऊपर को अप्रकट छोड़ दिया जाता है (भ्रम से बचने के लिए)। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और बेतेल नगर की यात्रा कर और वहाँ रह।"

उत्पत्ति 35:1 (#4)**"और वहाँ परमेश्वर के लिये वेदी बना"**

देखें कि आपने उत 33:20 में वेदी का अनुवाद कैसे किया।
देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 35:1 (#5)**"परमेश्वर के लिए"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि परमेश्वर यहाँ याकूब से बात करते हुए स्वयं का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे लिए, परमेश्वर के रूप में" या "मुझ परमेश्वर के लिए"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 35:1 (#6)**"जिसने तुझे उस समय दर्शन दिया"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 26:2, 24 में दर्शन दिया का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो वहाँ तेरे पास आया" या "जिसने वहाँ तुम्हें अपना परिचय दिया"

उत्पत्ति 35:1 (#7)**"जब तू... भागा जाता था"**

देखें कि आपने उत 31:20-21, 27 में "भागना" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 35:1 (#8)**"अपने भाई एसाव के डर से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भाई एसाव के क्रोध से।"

उत्पत्ति 35:2 (#1)**"तब याकूब ने अपने घराने से ...कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो याकूब ने अपने परिवार के सदस्यों से... कहा"

उत्पत्ति 35:2 (#2)**"और उन सबसे भी जो उसके संग थे"**

इसमें याकूब के सेवक और वे लोग (स्त्रियाँ और बच्चे) शामिल थे जिन्हें उनके पुत्रों ने शेकेम नगर से अभी-अभी बंदी बनाया था (उत 34:29)। आप उस जानकारी का कुछ हिस्सा एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं।

उत्पत्ति 35:2 (#3)**"तुम्हारे बीच में जो पराए देवता हैं, उन्हें निकाल फेंको"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 31:19, 30, 32 में "मूर्तियों" और देवता का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन मूरतों को हटा दे जिन्हें अन्यजाति समूह पूजते हैं।" या "अन्यजाति से प्राप्त मूर्तियों को त्याग दे"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 35:2 (#4)**"और अपने-अपने को शुद्ध करो"**

उन्हें स्वयं को शारीरिक रूप से शुद्ध करना था, यह संकेत देने के लिए कि वे बेतेल में परमेश्वर (अपने एकमात्र परमेश्वर के रूप में) की आराधना करने के लिए स्वयं को मानसिक और आत्मिक रूप से तैयार कर रहे थे, जो एक पवित्र स्थान था जहाँ परमेश्वर ने याकूब से पहले मुलाकात की थी। कुछ भाषाओं में शुद्ध करने के लिए एक विशेष शब्द हो सकता है जो इसे सम्प्रेषित करता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा है, वही करें। यह भी विचार करें कि यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में सबसे अच्छा है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने आप को शुद्ध करो"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 35:2 (#5)**"और अपने वस्त्र बदल डालो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और साफ कपड़े पहनो।"

उत्पत्ति 35:3 (#1)**"और आओ"**देखें कि आपने पद 1 में **आओ** का अनुवाद कैसे किया।
वैकल्पिक अनुवाद: "फिर हमें अपनी वस्त्रुँ समेटनी चाहिए"
या "फिर हमें यहाँ से निकलना चाहिए"**उत्पत्ति 35:3 (#2)****"निकलकर बेतेल को जाएँ"**देखें कि आपने पद 1 में **निकलकर** का अनुवाद कैसे किया।
वैकल्पिक अनुवाद: "और बेतेल नगर को जाएँ"**उत्पत्ति 35:3 (#3)****"वहाँ में परमेश्वर के लिए एक वेदी बनाऊँगा"**इब्रानी पाठ में यहाँ मैं है, परन्तु सम्भवतः यह भी संकेत करता है कि याकूब के घर के अन्य लोग भी उन्हे वेदी बनाने में मदद करेंगे। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। यह भी देखें कि आपने पद 1 में **वेदी बनाना** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ मैं परमेश्वर की आराधना करने के लिए वेदी बनाऊँगा," या "वहाँ मैं वेदी बनाऊँगा और परमेश्वर की आराधना करूँगा,"**उत्पत्ति 35:3 (#4)****"जिसने संकट के दिन मेरी सुन ली"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने मेरी प्रार्थना का उत्तर दिया" या "जिन्होंने मेरी सहायता के लिए प्रार्थनाओं को स्वीकार किया"

उत्पत्ति 35:3 (#5)**"संकट के दिन "**

यहाँ पर "के दिन" वाक्यांश का उपयोग एक मुहावरे के रूप में किया गया है जो उस समय का सन्दर्भ दे सकता है जब

याकूब एसाव से भाग रहा था, या यह अधिक सामान्य हो सकता है और अन्य समयों को भी शामिल कर सकता है जब याकूब कष्ट में थे, जैसे कि जब वह लाबान के लिए वर्षों तक काम कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन दिनों के दौरान जब मैं संकट में था।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 35:3 (#6)**"उसमें मेरे संग रहा"**देखिए आपने उत्पत्ति 31:5 में **मेरे संग** मुहावरे का अनुवाद कैसे किया, जहाँ इसका अर्थ है कि परमेश्वर न केवल उनके साथ उपस्थित हैं बल्कि उनकी सहायता भी करते हैं और उनकी देखभाल भी करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हमेशा मेरे साथ रहे हैं और मेरी देखभाल की है"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 35:3 (#7)**"जिस मार्ग से मैं चलता था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ-जहाँ मैं गया हूँ"

उत्पत्ति 35:4 (#1)**"उन्होंने याकूब को दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने याकूब को दिया" या "फिर उन्होंने याकूब को सौंप दिया"

उत्पत्ति 35:4 (#2)**"इसलिए जितने पराए देवता उनके पास थे"**देखें कि आपने पद 2 में **पराए देवता** का अनुवाद कैसे किया। आप इसे यहाँ अलग तरीके से अनुवाद कर सकते हैं क्योंकि इस अनुच्छेद में यह दूसरी बार उल्लेखित हो रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी अन्यजाति देवता जो उनके साथ थे"**उत्पत्ति 35:4 (#3)****"और जितने कुण्डल उनके कानों में {थे}"**

ये कुण्डल उनके मूर्ति पूजा का हिस्सा प्रतीत होते हैं और सम्भवतः उन पर उनके मूरतों की छवियाँ रही होंगी। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और वे कुण्डल जो उन्होंने अपने कानों में पहना था।"

उत्पत्ति 35:4 (#4)

"और उसने उनको ... गाढ़ दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने सब कुछ भूमि में छिपा दिया" या "तब याकूब ने उन सभी चीजों को भूमि में छिपा दिया"

उत्पत्ति 35:4 (#5)

"के नीचे"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि याकूब ने इन वस्तुओं को पेड़ के तने के ठीक नीचे नहीं, बल्कि पेड़ के पास भूमि में गाढ़ दिया। वैकल्पिक अनुवाद: "पास में" या "पेड़ के नीचे"

उत्पत्ति 35:4 (#6)

"बांज वृक्ष"

हालांकि इस वाक्यांश का सन्दर्भ एक तर्पन के पेड़ से है, कई अनुवादों में इसके स्थान पर "बलूत का पेड़" या किसी अन्य प्रकार के बड़े, मजबूत पेड़ का उल्लेख किया गया है जो अच्छी तरह से जाना जाता है। देखें कि आपने एक अलग इब्रानी शब्द का अनुवाद कैसे किया है, जिसका अनुवाद उत्पत्ति 12:6; 13:18; 14:13; 18:1 में बाज वृक्ष या "बांज का पेड़" के रूप में भी किया गया है। उत 35:8 में एक अन्य इब्रानी शब्द का अनुवाद भी "बांज" के रूप में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बांज का पेड़"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 35:5 (#1)

"तब उन्होंने कूच किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वे सब वहाँ से चले गए और यात्रा शुरू की,"

उत्पत्ति 35:5 (#2)

"और उनके चारों ओर के नगर निवासियों के मन में परमेश्वर की ओर से ऐसा भय समा गया"

इब्रानी शब्द "एलोहिम" शायद इस वाक्यांश में परमेश्वर का अर्थ रखता है (जैसा कि यह आमतौर पर बाइबिल में करता है); अधिकांश अंग्रेजी संस्करण इसे यहाँ इसी तरह अनुवादित करते हैं। या यह एक विशेषण हो सकता है जो "भय" को संशोधित करता है और "गहरा भय" का अर्थ रखता है (उदाहरण के लिए उत 23:6, 30:8 के समान)। देखें कि आपने उत 9:2 में भय का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर ने पास के शहरों के लोगों को इतना भयभीत कर दिया कि" या "और परमेश्वर ने आस-पास के नगरों के लोगों को इतना भयभीत कर दिया कि"

उत्पत्ति 35:5 (#3)

"कि उन्होंने याकूब के पुत्रों का पीछा न किया"

सुनिश्चित करें कि उन्होंने का अनुवाद यहाँ आस-पास के नगरों के लोगों के लिए हो, न कि याकूब के पुत्रों के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने आक्रमण नहीं किया" या "उनमें से कोई भी पीछे नहीं आया

उत्पत्ति 35:5 (#4)

"याकूब के पुत्रों"

यहाँ पर याकूब के पुत्रों का उल्लेख किया गया है क्योंकि वे शेकेम नगर को लूटने वाले थे; याकूब और उनका शेष परिवार उनके साथ था और वे भी खतरे में थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें।" या "याकूब और उनका परिवार।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 35:6 (#1)

"याकूब कनान देश के लूज नगर को आया"

इस पद में लूज और बेतेल को उत 28:19 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जल्द ही याकूब लूज नगर में पहुँच गए,"

उत्पत्ति 35:6 (#2)

"वह नगर बेतेल भी कहलाता है"

देखें कि आपने उत्पत्ति 23:2, 19 में **कहलाता है** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे बेतेल भी कहा जाता है," या "अर्थात्, बेतेल," या "जिसका अब नाम बेतेल है,"

उत्पत्ति 35:6 (#3)

"कनान देश के"

क्योंकि शेकेम (पद 4) और बेतेल दोनों कनान की भूमि या क्षेत्र में थे, कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट या अधिक स्वाभाविक है कि इस स्थान वाक्यांश को पद में पहले रखा जाए और कहा जाए, "याकूब/वे और उनका परिवार कनान की भूमि/क्षेत्र में यात्रा करते रहे और लूज नगर पहुंचे, जिसका नाम अब बेतेल/बेतेल भी है," अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जो कनान में भी है,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 35:6 (#4)

"याकूब उन सब समेत, जो उसके संग थे"

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश इस पद के आरम्भ में रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे और उनका पूरा परिवार।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 35:7 (#1)

"वहाँ उसने एक वेदी बनाई"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में वेदी का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 8:20; 12:7-8; 13:4, 18; 22:9; 26:25; 33:20; 35:1, 3, 7। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ उन्होंने एक वेदी बनाई," या "तब उन्होंने वहाँ एक वेदी बनाई,"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 35:7 (#2)

"और उसने उस स्थान का नाम... रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उस स्थान का नाम रखा" या "और उन्होंने उसका नाम रखा"

उत्पत्ति 35:7 (#3)

"क्योंकि"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह बेतेल में थी"

उत्पत्ति 35:7 (#4)

"परमेश्वर उस पर वहीं प्रगट हुआ था"

तुलना करें कि आपने एक अलग इब्रानी शब्द का अनुवाद कैसे किया जिसका अर्थ पद 1 और 9 में समान है ("प्रकट हुआ")। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने सबसे पहले खुद को उससे परिचित कराया था" या "परमेश्वर ने सबसे पहले याकूब को दर्शन दिया था"

उत्पत्ति 35:7 (#5)

"जब वह... भागा जाता था"

देखें कि आपने पद 1 में भागा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह भाग रहे थे"

उत्पत्ति 35:7 (#6)

"अपने भाई के डर से"

देखें कि आपने पद 1 में अपने भाई के डर से का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भाई के क्रोध से।"

उत्पत्ति 35:8 (#1)

"और रिबका की दूध पिलानेहारी दाई दबोरा मर गई"

देखें कि आपने उत 24:59 में दाई का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 35:8 (#2)

"उसको मिट्टी दी गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसका शरीर याकूब द्वारा भूमि में दफनाया गया" या "उन्होंने उसका शरीर भूमि में दफनाया"

उत्पत्ति 35:8 (#3)

"बेतेल के ... तले"

बेतेल नगर एक पहाड़ी पर बसा था, इसलिए बेतेल के नीचे वाक्यांश का अर्थ है कि दबोरा को बेतेल के पास, एक घाटी में या उस स्थान पर गाढ़ गया था जो नगर की तुलना में ऊचाई में कम था, और सम्भवतः इसके दक्षिण में था। वैकल्पिक अनुवाद: "बेतेल नगर के नीचे घाटी में," या "बेतेल नगर के दक्षिण में एक स्थान पर,"

उत्पत्ति 35:8 (#4)

"बांज के वृक्ष के तले"

देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश ("तारपीन का वृक्ष/बांज वृक्ष के नीचे") का अनुवाद पद 4 में कैसे किया। कई अनुवाद इस वाक्यांश का दोनों स्थानों पर एक ही तरह से अनुवाद करते हैं ("बांज वृक्ष के नीचे"), भले ही वृक्ष के प्रकार के लिए अलग इब्रानी शब्दों का उपयोग किया गया हो। इसके अलावा, कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि इस वाक्यांश को पिछले वाक्यांश से पहले रखा जाए और कहा जाए, "बांज के वृक्ष के आधार पर, बेतेल नगर के नीचे/पास।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बांज वृक्ष के बगल में" या "बांज वृक्ष के नीचे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 35:8 (#5)

"और उस बांज वृक्ष का नाम ... रखा गया"

यहां इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) कि सामान्य रूप से लोगों ने उस वृक्ष या स्थान को अल्लोनबकूत कहा; या (2) कि याकूब ने उस स्थान का नाम रखा। देखें कि आपने उत 31:38 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने उस वृक्ष का नाम रखा" या "इसीलिए उस स्थान को जाना जाता है"

उत्पत्ति 35:8 (#6)

"अल्लोनबकूत"

यदि आप इस नाम के अर्थ को अपने अनुवादित पाठ में या एक पाद टिप्पणी में शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह पिछले वाक्य में बांज वृक्ष के अनुवाद के साथ मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 35:9 (#1)

"फिर याकूब के पद्मनाराम से आने के पश्चात् परमेश्वर ने दूसरी बार उसको दर्शन देकर आशीष दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब जब याकूब पद्मनाराम देश से आ गए थे, परमेश्वर ने उन्हें फिर से बेतेल में दर्शन दिया" या "अब जब याकूब पद्मनाराम देश से लौटकर बेतेल आए, परमेश्वर ने उन्हें वहाँ फिर से दर्शन दिया"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 35:9 (#2)

"परमेश्वर ने ... आशीष दी"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें आशीष दी" या "और उनके प्रति अपनी भलाई दिखाई"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 35:10 (#1)

"और परमेश्वर ने उससे कहा"

जो परमेश्वर याकूब से पद 10-12 में कहते हैं, वह आशीष है। इसलिए सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में "आशीष दी" (पद 9) और कहा (पद 10) एक ही घटना का सन्दर्भ देते हैं, दो अलग-अलग घटनाओं का नहीं। देखें कि आपने उत 1:28 में "आशीष दी ... और कहा" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें यह कहकर,

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 35:10 (#2)

"अब तक तो तेरा नाम याकूब रहा है"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद ऐसा न लगे कि परमेश्वर याकूब को कुछ ऐसा बता रहे थे जो उन्हें पहले से नहीं पता था।

उत्पत्ति 35:10 (#3)

"पर आगे को तेरा नाम याकूब न रहेगा"

ध्यान दें कि इस अध्याय में याकूब को उनके दोनों नामों से सन्दर्भित किया गया है (याकूब पद 11-20, 22-29 में; इसाएल पद 10 और 21 में)। आप इस जानकारी को एक

पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। यह भी देखें कि आपने उत 32:28 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है, और वहां याकूब के नामों के बारे में टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह अब तेरा एकमात्र नाम नहीं होगा," या "यह अब ऐसा नहीं होगा,"

उत्पत्ति 35:10 (#4)

"तू इस्माएल कहलाएगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि, तेरा नाम इस्माएल भी होगा!" या "परन्तु, तेरा एक और नाम इस्माएल भी होगा!"

उत्पत्ति 35:10 (#5)

"इस प्रकार उसने उसका नाम इस्माएल रखा"

यह पहली बार नहीं था जब परमेश्वर ने याकूब को इस्माएल नाम दिया था (देखें: उत 32:28)। इसे स्पष्ट करने के लिए, आप यहाँ "एक बार फिर" को स्पष्ट रूप से जोड़ सकते हैं।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 35:11 (#1)

"फिर परमेश्वर ने उनसे कहा"

पद 11 में, परमेश्वर उस आशीष को जारी रखते हैं जो उन्होंने पद 10 में शुरू किया था, शायद एक विराम के बाद। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर ने उनसे यह भी कहा" या "तब परमेश्वर ने उनको यह भी कहकर आशीष दी," या "परमेश्वर ने उनसे यह भी कहकर आशीष दी,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 35:11 (#2)

"मैं सर्वशक्तिमान परमेश्वर हूँ"

देखें कि आपने शीर्षक सर्वशक्तिमान परमेश्वर का अनुवाद उत 17:1 और 28:3 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं परमेश्वर हूँ जो सर्वशक्तिमान है।"

उत्पत्ति 35:11 (#3)

"तू फूले-फले और बढ़े"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **फलों** और **बढ़ों** का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 1:22, 28; 8:17; 9:1, 7; 35:11। सन्दर्भ के अनुसार इस वाक्यांश का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है।

उत्पत्ति 35:11 (#4)

"और बढ़ो"

वैकल्पिक अनुवाद: "और संख्या में वृद्धि करो।" या "ताकि तू और तेरे वंशज बहुत अधिक हो जाएँ।"

उत्पत्ति 35:11 (#5)

"और तुझ से एक जाति वरन् जातियों की एक मण्डली भी उत्पन्न होगी"

यह तुलना करें कि आपने एक समान वाक्यांश ("बहुत जातियाँ") उत 17:4-5 में और एक अन्य समान वाक्यांश ("जातियों का समूह") उत 28:3 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे वंशज एक बड़े जातीय समूह बनेंगे। वास्तव में, तेरे वंशजों से अनेक जातीय समूह उत्पन्न होंगे।" या "तेरे वंशज अनेक जातीय समूह बनेंगे।"

उत्पत्ति 35:11 (#6)

"और तेरे वंश में राजा उत्पन्न होंगे"

वाक्यांश **तेरे वंश में होंगे** एक मुहावरा है जो बच्चों, नाती-नातिनों और अन्य वंशजों को सन्दर्भित करता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में भी ऐसा ही मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और राजा तुम्हारे वंशज होंगे।"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 35:12 (#1)

"और जो देश मैंने अब्राहम और इसहाक को दिया है, वही देश तुझे देता हूँ, और तेरे पीछे तेरे वंश को भी दूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, मैं तुझे वह देश दे रहा हूँ जो मैंने अब्राहम और इसहाक को दी थी, और मैं इसे तेरे बाद रहने वाले तेरे वंशजों को भी दूँगा।"

उत्पत्ति 35:13 (#1)

"तब परमेश्वर उस स्थान में, जहाँ उसने याकूब से बातें कीं, उसके पास से ऊपर चढ़ गया"

देखें कि आपने उत 17:22 में ऊपर चढ़ गया का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब परमेश्वर वहाँ से याकूब को छोड़कर चले गए जहाँ वे उनसे बात कर रहे थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 35:14 (#1)

"वहाँ याकूब ने पत्थर का एक खम्भा खड़ा किया"

देखें कि आपने उत 28:18 में याकूब द्वारा स्मारक पत्थर का खम्भा स्थापित करने के बारे में एक समान अंश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने एक बड़े पत्थर को उसके सिरे पर खड़ा किया" या "तब याकूब ने वहाँ एक बड़े पत्थर को चुना और उसे उसके सिरे पर खड़ा किया"

उत्पत्ति 35:14 (#2)

"और जिस स्थान में परमेश्वर ने याकूब से बातें कीं, वहाँ याकूब ने पत्थर का एक खम्भा खड़ा किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्थान पर जहाँ परमेश्वर ने उनसे बात की थी, उस स्थान को विशेष के रूप में चिह्नित करने के लिए।" या "उस स्थान को याद रखने के लिए एक स्मारक पत्थर के रूप में जहाँ परमेश्वर ने उनसे बात की थी।"

उत्पत्ति 35:14 (#3)

"और उस पर अर्ध देकर तेल डाल दिया"

एक पेय भेंट सम्भवतः वह दाखमधु था जिसे याकूब ने पत्थर पर परमेश्वर के लिए बलिदान के रूप में डाला, उनकी आराधना और धन्यवाद करने के लिए। देखें कि आपने उत 28:18 में "तेल डाला ..." का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने पत्थर के खम्भे पर कुछ दाखमधु और कुछ जैतून का तेल डाला ताकि परमेश्वर का धन्यवाद करें और उस स्थान को उन्हें समर्पित करें।"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

उत्पत्ति 35:15 (#1)

"जहाँ परमेश्वर ने याकूब से बातें कीं, उस स्थान का नाम उसने बेतेल रखा"

देखें कि आपने उत 28:19 में "उस स्थान का नाम बेतेल रखा" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 35:16 (#1)

"फिर उन्होंने बेतेल से कूच किया"

यहाँ इस बात पर ध्यान दें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में बेतेल को कैसे लिखा है और आप इसे नगर या कस्बे के रूप में सन्दर्भित करते हैं या नहीं। उत्पत्ति 12:8; 13:3; 28:19; 31:13; 35:1, 3, 7, 15, 16 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वे बेतेल नगर से चले गए" या "बाद में याकूब और उसका परिवार बेतेल नगर से चले गए"

उत्पत्ति 35:16 (#2)

"और एप्राता थोड़ी ही दूर रह गया था कि"

वाक्यांश थोड़ी ही दूर बहुत सामान्य है, परन्तु आपके अनुवाद से ऐसा नहीं लगता चाहिए कि दूरी बहुत अधिक थी, क्योंकि राहेल की कब्र एप्राता (बैतलहम) से लगभग दो किलोमीटर (एक मील) दूर है। वैकल्पिक अनुवाद: "और एप्राता नगर की ओर बढ़ने लगे। परन्तु जब वे अभी भी वहाँ से कुछ दूरी पर थे,"

उत्पत्ति 35:16 (#3)

"राहेल को बच्चा जनने की बड़ी पीड़ा उठने लगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसे बच्चा जनने में बहुत कठिनाई हो रही थी।"

उत्पत्ति 35:17 (#1)

"जब उसको बड़ी-बड़ी पीड़ा उठती थी"

बड़ी-बड़ी पीड़ा वाक्यांश का अर्थ है जब प्रसव के संकुचन एक साथ और बहुत दर्दनाक होते हैं, अक्सर बच्चे के जन्म से ठीक पहले। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब वह अपने प्रसव के सबसे कठिन समय पर थी," या "फिर जब उसके प्रसव के दर्द सबसे गंभीर थे,"

उत्पत्ति 35:17 (#2)

"तब दाई ने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "दाईं ने उसे बताया," या "बच्चा पैदा हुआ और दाईं जो उसे प्रसव में मदद कर रही थी, उसने उससे कहा,"

उत्पत्ति 35:17 (#3)

"मत डर"

वैकल्पिक अनुवाद: "चिन्ता मत कर"

उत्पत्ति 35:17 (#4)

"अब की भी तेरे बेटा ही होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे पास अब एक और लड़का है!" या "तुमने अभी-अभी एक और बेटे को जन्म दिया है"

उत्पत्ति 35:18 (#1)

"तब ऐसा हुआ कि वह मर गई, और प्राण निकलते-निकलते"

कुछ अनुवाद यहाँ एक मुहावरे का उपयोग करते हैं, जैसे "जब वह अपनी अन्तिम सांस ले रही थी" या "जब उसका जीवन फिसल रहा था/मिट रहा था", परन्तु इसे इस तरह से अनुवाद करना सबसे अच्छा है जो बाइबिल की शिक्षा को बनाए रखे कि मृत्यु के समय आत्मा या आत्मा शरीर को छोड़ देती है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु राहेल मर रही थी, और जैसे ही उसकी आत्मा उसके शरीर को छोड़ रही थी," या "परन्तु वास्तव में राहेल मरने वाली थी, और उसकी आत्मा उसे छोड़ रही थी,"

उत्पत्ति 35:18 (#2)

"तब उसने उस बेटे का नाम बेनोनी रखा"

इस नाम का अर्थ यह हो सकता है कि बच्चा राहेल की मृत्यु का कारण बना। इब्रानी पाठ में यह नाम दो शब्दों से जुड़ा है (बेन-ओनी)। कई अनुवाद इसे इसी तरह या एक शब्द के रूप में लिखते हैं ("बेनोनी"), और कुछ अनुवाद इसे "बेन ओनी" के रूप में लिखते हैं। इनमें से दोनों वर्तनी ठीक हैं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 35:18 (#3)

"पर उसके पिता"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यह वाक्यांश याकूब के सन्दर्भ में है। इसके अलावा, यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 35:18 (#4)

"उसका नाम बिन्यामीन रखा"

वाक्यांश "मेरे दाहिने हाथ का पुत्र" एक मुहावरा है जिसका अर्थ है "प्रिय पुत्र" या "शक्ति का पुत्र।" वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें बिन्यामीन नाम दिया।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 35:19 (#1)

"और राहेल मर गई...उसको मिट्टी दी गई"

देखें कि आपने पद 8 में मिट्टी दी गई का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "राहेल की मृत्यु के बाद, उसका शरीर याकूब द्वारा दफनाया गया" या "राहेल की मृत्यु के बाद, याकूब ने उसका शरीर दफनाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 35:19 (#2)

"और एप्राता, अर्थात् बैतलहम के मार्ग में"

वैकल्पिक अनुवाद: "एप्राता नगर को जाने वाले मार्ग के किनारे,"

उत्पत्ति 35:19 (#3)

"अर्थात् बैतलहम"

देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश ("जो कि बेतेल है") का अनुवाद पद 6 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे बैतलहम भी कहा जाता है।" या "अर्थात्, बैतलहम।"

उत्पत्ति 35:20 (#1)

"और याकूब ने उसकी कब्र पर एक खम्भा खड़ा किया"

देखें कि आपने पद 14 में इस खण्ड का अनुवाद कैसे किया है। साथ ही फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक

में खड़ा किया और खम्भा का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत्पत्ति 28:18, 22; 31:13, 45, 51, 52; 35:14, 20। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने एक बड़ा पथर उसके सिरे पर खड़ा किया"

उत्पत्ति 35:20 (#2)

"उसकी कब्र पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी समाधि के स्थान को दिखाने के लिए जहाँ वह थी।" या "यह दिखाने के लिए कि उसकी कब्र कहाँ थी।" या "उस स्थान को चिह्नित करने के लिए जहाँ उन्होंने उसका शरीर दफनाया था।"

उत्पत्ति 35:20 (#3)

"आज तक"

वाक्यांश आज तक उस समय को सन्दर्भित करता है जब लेखक (मूसा) जीवित थे। यहाँ तक कि आधुनिक समय में भी, राहेल की कब्र अभी भी सड़क के किनारे चिह्नित है, जो यरूशलेम से लगभग आठ किलोमीटर (पांच मील) दक्षिण में और बैथलहम से दो किलोमीटर (एक मील) उत्तर में है। वैकल्पिक अनुवाद: "वर्तमान समय में।" या "अब।"

उत्पत्ति 35:21 (#1)

"फिर इस्राएल ने कूच किया"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में यह स्पष्ट हो कि इस्राएल (पद 21-22) और "याकूब" (पद 20, 22) एक ही व्यक्ति को सन्दर्भित करते हैं, दो अलग-अलग लोगों को नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर इस्राएल अर्थात् याकूब और उनका परिवार वहाँ से आगे बढ़े" या "फिर इस्राएल और उनका परिवार फिर से यात्रा करने लगे"

उत्पत्ति 35:21 (#2)

"अपना तम्बू खड़ा किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने तम्बू लगाए"

यह वाक्यांश याकूब के दृष्टिकोण को दर्शाता है, जो दक्षिण की ओर यात्रा कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "के दूसरी ओर"

उत्पत्ति 35:21 (#4)

"एदेर"

कई अनुवाद एदेर का लिप्यंतरण करते हैं (जैसे अधिकांश अन्य नामों का)। कई अन्य मिगदाल का अर्थ "गुम्मट" के रूप में अनुवाद करते हैं और "एदेर" का लिप्यंतरण करते हैं। कुछ पूरे नाम का अर्थ "झुंड की गुम्मट" के रूप में अनुवाद करते हैं। यह सम्भवतः बैतलहम के पास एक स्थान था जहाँ भड़ें पाली जाती थीं (मीका 4:8); चरवाहे गुम्मट से अपने झुंडों की देखभाल करते होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "एदेर गुम्मट।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 35:22 (#1)

"जब इस्राएल उस देश में बसा था, तब एक दिन ऐसा हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब इस्राएल और उनका परिवार अभी भी वही रह रहे थे" या "उस समय के दौरान जब वे रह रहे थे"

उत्पत्ति 35:22 (#2)

"उस देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र में" या "वहाँ,"

उत्पत्ति 35:22 (#3)

"रूबेन ने जाकर अपने पिता की रखैली बिल्हा के साथ कुकर्म किया"

इस मुहावरे का अनुवाद इस प्रकार करें कि यह लोगों को अपमानित या शर्मिदा न करे, विशेषकर जब इसे सार्वजनिक रूप से पढ़ा जाए। देखें कि आपने उत 26:10 में "साथ सोया" का अनुवाद कैसे किया।

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 35:21 (#3)

"आगे"

उत्पत्ति 35:22 (#4)

"और यह बात इसाएल को मालूम हो गई"

देखें कि आपने उत्पत्ति 34:5, 7 में **मालूम हो गई** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु इसाएल को इसके बारे में पता चला।" या "और इसाएल को किसी ने इसके बारे में बताया।"

उत्पत्ति 35:22 (#5)

"याकूब के बारह पुत्र हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "बिन्यामीन के जन्म के बाद, याकूब के कुल बारह पुत्र हो गए थे।"

उत्पत्ति 35:23 (#1)

"उनमें से लिआ के पुत्र ये थे"

पद 23-26 में, कई अनुवादों में थे के बजाय एक कोलन (:) है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे, वही करें। देखें कि आपने अध्याय 10 में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी पत्नी लिआ से उनके ये पुत्र थे" या "उनकी पत्नी लिआ से उनके पुत्रों के नाम ये हैं:"

उत्पत्ति 35:24 (#1)

"और राहेल के पुत्र ये थे; अर्थात् यूसुफ, और बिन्यामीन"

वैकल्पिक अनुवाद: "राहेल के साथ याकूब के जो पुत्र थे, वे यूसुफ और बिन्यामीन थे।" या "ये वे पुत्रों के नाम हैं जो याकूब ने अपनी पत्नी राहेल के साथ उत्पन्न किए: यूसुफ और बिन्यामीन।"

उत्पत्ति 35:26 (#1)

"और लिआ की दासी जिल्पा के पुत्र ये थे: अर्थात् गाद, और आशोर"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **दासी** का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 12:16, 16:1-3, 5-6, 8; 20:14; 24:35; 25:12; 29:24, 29; 30:4, 7, 9-10, 12, 18, 43; 32:5, 22; 33:1-2, 6; 35:25-26। यह आवश्यक हो सकता है कि इस शब्द का अनुवाद सन्दर्भ के अनुसार थोड़ा अलग तरीके से किया जाए। इसकी तुलना करें कि आपने एक अन्य इब्रानी शब्द का अनुवाद कैसे किया जो

समान अर्थ रखता है ("दास/दासियों"); देखें उत 31:33 जहाँ यह शब्द उत्पत्ति में आता है।

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 35:26 (#2)

"याकूब के ये ही पुत्र हुए... उत्पन्न हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "ये सभी याकूब के पुत्र थे"

उत्पत्ति 35:26 (#3)

"पद्धनराम में"

याकूब ने अपने बच्चों को पैदा करना शुरू किया जब वे लाबान के साथ पद्धनराम में रह रहा था, परन्तु उनका अन्तिम पुत्र बिन्यामीन तब तक पैदा नहीं हुआ जब तक वे वहाँ से निकल नहीं गए थे (पद 18)।

उत्पत्ति 35:27 (#1)

"और याकूब ... अपने पिता इसहाक के पास आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब अपने पिता इसहाक के पास घर आया जो जीवित थे" या "तब याकूब यात्रा करते रहे और वहाँ पहुँचे जहाँ उनके पिता इसहाक रह रहे थे"

उत्पत्ति 35:27 (#2)

"मम्रे में"

यहाँ पर मम्रे को उत 23:17, 19 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 35:27 (#3)

"जो किर्यतअर्बा, अर्थात् हेब्रोन है"

देखिए आपने उत 23:2 का अनुवाद कैसे किया, जो कहता है कि किर्यतअर्बा (जहाँ सारा की मृत्यु हुई) को हेब्रोन भी कहा जाता था। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे अब किर्यतअर्बा कहा जाता है, अर्थात् हेब्रोन," या "जिसे किर्यतअर्बा या हेब्रोन के नाम से भी जाना जाता है,"

उत्पत्ति 35:27 (#4)

"जहाँ अब्राहम और इसहाक परदेशी होकर रहे थे"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ अब्राहम और इसहाक और उनके परिवार कुछ समय के लिए बाहरी लोगों के रूप में रहे थे।" या "यही वह स्थान है जहाँ इसहाक और उनका परिवार कुछ समय के लिए परदेशी के रूप में रह रहे थे और जहाँ उनके पिता अब्राहम भी कुछ समय के लिए रहे थे।"

उत्पत्ति 35:28 (#1)

"इसहाक की आयु एक सौ अस्सी वर्ष की हुई"

देखें कि आपने उत्पत्ति 5:4-31 और 11:32 में की आयु का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 35:29 (#1)

"और इसहाक का प्राण छूट गया, और वह मर गया"

देखें कि आपने उत 25:8 और 17 में प्राण छूट गया का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उनके प्राण छूट गए और मृत्यु को प्राप्त हुए," या "तब उन्होंने अपनी अंतिम सांस ली और मृत्यु को प्राप्त हुए,"

देखें: व्यंजना

उत्पत्ति 35:29

"अपने लोगों में जा मिला"

देखिए कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद उत 25:8 और 17 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें परमेश्वर के पास ले जाया गया" या "और परमेश्वर ने उनकी आत्मा को अपने पास ले लिया"

उत्पत्ति 35:29 (#3)

"अपने लोगों"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके रिश्तेदार जो पहले ही मर चुके थे।" या "उनके रिश्तेदार जो उनसे पहले चले गए थे।" या "उनके दिवंगत रिश्तेदार।"

उत्पत्ति 35:29 (#4)

"बूढ़ा और पूरी आयु का होकर"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को वाक्य में पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "फिर, एक लम्बा और पूर्ण जीवन जीने के बाद, उन्होंने अपनी अन्तिम सांस ली, मृत्यु को प्राप्त हुए और अपने पूर्वजों/रिश्तेदारों के पास चले गए जो उनसे पहले गुजर चुके थे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बहुत वृद्ध थे और उन्होंने एक लम्बा, पूर्ण जीवन जिया था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 35:29 (#5)

"और उसके पुत्र एसाव और याकूब ने उसको मिट्टी दी"

देखें कि आपने उत 25:9 में "उसके पुत्रों ने ... उसको मिट्टी दी" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 36:1 (#1)

"एसाव जो एदोम भी कहलाता है, उसकी यह वंशावली है"

देखें कि आपने 25:12, 19 में वंशावली का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अब यह एसाव की वंशावली है," या "ये एसाव के वंशज हैं," या "यह इतिहास एसाव के परिवार के बारे में है,"

उत्पत्ति 36:1 (#2)

"एदोम भी कहलाता है"

एदोम नाम का अर्थ "लाल" है और यह उपनाम एसाव को मिला जब उसने अपने पहलौठे के अधिकार को याकूब के साथ कुछ लाल रंग की दाल के लिए बदल लिया (उत्पत्ति 25:29-34)। एदोम का क्षेत्र और एदोमी लोग एसाव के नाम पर रखे गए थे, शायद यही कारण है कि इस अध्याय में बार-बार उल्लेख किया गया है कि एसाव ही एदोम है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे एदोम भी कहा जाता था।" या "अर्थात्, एदोम।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 36:2 (#1)

"एसाव ने तो कनानी लड़कियाँ ब्याह लीं"

इस अध्याय में उल्लेखित पहली दो पत्रियाँ कनानी थीं; पद 3 में बासमत के बारे में टिप्पणी देखें। कनानी, नूह का पोता कनान (हाम का पुत्र) का वंशज था और इसमें हित्ती और हिब्बी (पद 2; उत्पत्ति 10:15-18) और कई अन्य जातियाँ शामिल थीं। आप इस जानकारी को एक फुटनोट में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एसाव ने तो कनानी दो लड़कियाँ ब्याह लीं।" या "एसाव ने दो लड़कियाँ से ब्याह किया था जो कनान की वंशज थीं।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 36:2 (#2)

"आदा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका नाम आदा था,"

उत्पत्ति 36:2 (#3)

"हित्ती एलोन की बेटी"

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि एलोन ही एकमात्र हित्ती था। देखें कि आपने उत्पत्ति 27:46 में "हित्ती" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका पिता एलोन था, जो हित्ती का वंशज था," या "एलोन नाम के एक पुरुष की बेटी, जो हित्ती के समूह का सदस्य था,"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 36:2 (#4)

"और ओहोलीबामा"

ध्यान दें कि यहाँ एसाव की दो कनानी पत्रियों के नाम, उत्पत्ति 26:34 में वर्णित उसकी पत्रियों के नामों से भिन्न हैं। हो सकता है कि उनमें से प्रत्येक के दो नाम हों, या ये अलग-अलग पत्रियाँ हो सकती हैं जिनसे उसने बाद में विवाह किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और ओहोलीबामा भी," या "ओहोलीबामा के साथ-साथ,"

उत्पत्ति 36:2 (#5)

"अना की बेटी, और हिब्बी सिबोन की नातिन थी"

ध्यान दें कि एलोन, अना और सिबोन यहाँ पुरुषों के नाम हैं, स्त्रियों के नहीं।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 36:2 (#6)

"हिब्बी सिबोन"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि सिबोन ही एकमात्र हिब्बी था। फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "हिब्बी" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत्पत्ति 10:17; 34:2; 36:2। वैकल्पिक अनुवाद: "सिबोन जो हिब्बी का वंशज था।" या "सिबोन जो हिब्बी लोगों के समूह का सदस्य था।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 36:3 (#1)

"बासमत"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। चूँकि यह बासमत इश्माएल (जो नूह के बेटे शेम का वंशज था) की बेटी थी, इसलिए वह एसाव की पहली दो पत्रियों (पद 2) के विपरीत कनानी नहीं थी। उसे महलत (उत्पत्ति 28:9) के नाम से भी जाना जाता था; आप उस जानकारी में से कुछ को फुटनोट में शामिल कर सकते हैं। यहाँ भी बासमत (उसी नाम वाली एक अलग स्त्री) को आपने उत्पत्ति 26:34 में जिस तरह से लिखा है, उसी तरह से लिखें।

उत्पत्ति 36:3 (#2)

"इश्माएल की बेटी बासमत को भी, जो नबायोत की बहन थी"

क्योंकि नबायोत इश्माएल के सबसे बड़ा पुत्र था (उत्पत्ति 25:13), बासमत (महलत) उसकी छोटी बहन थी, सम्भवतः उसी माता से। यहाँ एक सम्बन्ध शब्द का उपयोग करें जो इन तथ्यों के साथ मेल खाता हो। देखें कि आपने उत्पत्ति 28:9 में नबायोत की बहन का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका पिता इश्माएल था और जिसका बड़ा भाई नबायोत था।"

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 36:4 (#1)

"आदा ने तो एसाव के द्वारा एलीपज को... जन्म दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "आदा ने एसाव के लिए एक पुत्र उत्पन्न किया, जिसका नाम उसने एलीपज रखा,"

उत्पत्ति 36:4 (#2)

"और बासमत ने रूएल को जन्म दिया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस लम्बे वाक्य को दो या उससे ज्यादा छोटे वाक्यों में तोड़ना सबसे अच्छा है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसकी पत्नी बासमत ने एक पुत्र को जन्म दिया जिसका नाम रूएल रखा,"

उत्पत्ति 36:5 (#1)

"यूश, और यालाम, और कोरह"

वैकल्पिक अनुवाद: "पुत्र जिसका नाम उसने यूश, यालाम, और कोरह रखा।"

उत्पत्ति 36:6 (#1)

"एसाव अपनी पत्नियों, और बेटे-बेटियों"

वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में एसाव ने अपनी पत्नियों, और बेटे-बेटियों को लेकर चला गया,"

उत्पत्ति 36:6 (#2)

"और घर के सब प्राणियों"

यह वाक्यांश अन्य भाई-बच्चुओं (एसाव की पत्नी और बच्चों के अलावा), और साथ ही उसके साथ रहने वाले सेवकों या दासों को सन्दर्भित करता है।

उत्पत्ति 36:6 (#3)

"और अपनी भेड़-बकरी, और गाय-बैल आदि सब पशुओं, निदान अपनी सारी सम्पत्ति को"

वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही उसके भेड़-बकरी और गाय-बैल आदि सब पशुओं और उसकी सारी अन्य सम्पत्तियाँ"

उत्पत्ति 36:6 (#4)

"जो उसने कनान देश में संचय किया था"

देखें कि आपने उत्पत्ति 12:5 और 31:18 में संचय किया और कनान देश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसने कनान देश में रहते हुए प्राप्त किया था,"

उत्पत्ति 36:6 (#5)

"अपने भाई याकूब के पास से दूसरे देश को चला गया"

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि इस वाक्यांश को इस पद के आरम्भ में रखा जाए और कहा जाए, "फिर बाद में एसाव अपने भाई याकूब के पास से दूर दूसरे देश में चला गया। वह अपनी पत्नियों को अपने साथ ले गया..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह अपने भाई याकूब से दूर दूसरे देश में चला गया।" या "और वह अपने भाई याकूब से दूर, एक अलग दूसरे देश में चला गया और वहीं रहने लगा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 36:7 (#1)

"क्योंकि"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने ऐसा इसलिए किया क्योंकि" या "एसाव के दूर चले जाने का कारण यह है कि"

उत्पत्ति 36:7 (#2)

"उनकी सम्पत्ति इतनी हो गई थी कि वे इकट्ठे न रह सके"

वाक्यांश **उनकी सम्पत्ति** सामान्य है, परन्तु यहाँ यह मुख्य रूप से पशुधन को सन्दर्भित करता है। सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का आपका अनुवाद एसाव और याकूब दोनों के पशुधन को सन्दर्भित करता है, न कि केवल एसाव के। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके और याकूब दोनों के पास इतने पशुधन थे कि वे अब एक-दूसरे के पास नहीं रह सकते थे।" या "उनके पास इतने पशुधन थे कि वे एक ही क्षेत्र में एक साथ नहीं रह सकते थे"

देखें: प्रतिनिधि

उत्पत्ति 36:7 (#3)**"उनके प्रवास की भूमि"**

देखें कि आपने उत 13:6 का अनुवाद कैसे किया, जो इस वचन के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भूमि जहाँ वे रह रहे थे"

उत्पत्ति 36:7 (#4)**"और पशुओं की बहुतायत के कारण उस देश में, जहाँ वे परदेशी होकर रहते थे, वे समान सके"**

कुछ भाषाओं में यह आवश्यक होता है कि वचन 6 और 7 का क्रम बदल दिया जाए, और कहा जाए, "कुछ समय बाद, एसाव और याकूब के पास इतने पशु और अन्य सम्पत्तियाँ हो गई कि वह भूमि उनके दोनों परिवारों का पालन नहीं कर सकी। इसलिए एसाव ने अपनी पत्नियों को लिया..." यदि आप अपने अनुवाद में ऐसा करते हैं, तो इन वचनों को "6-7" के रूप में चिह्नित करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास इतने पशु थे कि वह भूमि सभी को खिलाने के लिए पर्याप्त नहीं थी।" या "उन दोनों परिवारों के पास जितने पशु थे, उनके लिए पर्याप्त चराई क्षेत्र या पानी नहीं था।"

देखें: संयुक्त पद

उत्पत्ति 36:8 (#1)**"एसाव ... सेर्ईर नामक पहाड़ी देश में रहने लगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यही कारण है कि एसाव और उसका परिवार" या "यही कारण है कि एसाव अपने परिवार को लेकर गया"

उत्पत्ति 36:8 (#2)**"सेर्ईर नामक पहाड़ी"**

एसाव पहले से ही सेर्ईर के क्षेत्र में रह रहा था (उत्पत्ति 32:3, 33:16)। यहाँ वह उस क्षेत्र के उस हिस्से में चला गया जहाँ पहाड़ थे। इसे स्पष्ट करने के लिए, आप उस जानकारी को एक फुटनोट में रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "सेर्ईर की भूमि में पहाड़ी देश में ले जाया गया।" या "सेर्ईर पहाड़ों में रहने चला गया।"

उत्पत्ति 36:8 (#3)**"एसाव"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह एसाव का इतिहास है,"

उत्पत्ति 36:8 (#4)**"एदोम भी कहलाता है"**

कुछ अनुवाद इस वाक्यांश को इस वचन में पहले रखते हैं और कहते हैं, "इस प्रकार एसाव, अर्थात् एदोम, अपने परिवार के साथ सेर्ईर के पहाड़ों में चल गया और वहाँ बस गया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे एदोम नाम से भी जाना जाता था।" या "जिसे एदोम भी कहा जाता था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 36:9 (#1)**"एसाव की वंशावली यह है"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में वंशावली का अनुवाद कैसे किया जब उसके बाद वंशावली (नामों की सूची) दी गई है। देखें उत्पत्ति 5:1, 10:1, 11:10, 25:12, 36:9। सन्दर्भ के आधार पर इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद एसाव का इतिहास अधिक है।" या "यह एसाव के वंशजों के बारे में अधिक विस्तृत वंशावली है,"

उत्पत्ति 36:9 (#2)**"एदोमियों के मूलपुरुष"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो एदोम लोगों के समूह के पूर्वज थे"

उत्पत्ति 36:9 (#3)**"सेर्ईर नामक पहाड़ी देश में"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में पहाड़ों या "पहाड़ी देश" का अनुवाद कैसे किया है। उत्पत्ति 10:30; 12:8; 14:6, 10; 19:17, 19, 30; 22:2, 14; 31:21, 23, 25, 54; 36:8-9 देखें, और 10:30 पर इस बारे में टिप्पणी देखें। सन्दर्भ के आधार पर इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो सेर्ईर पहाड़ियों में रहते हैं।" या "जो सेर्ईर के पहाड़ी इलाके में रहते हैं।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 36:10 (#1)

"एसाव के पुत्रों के नाम ये हैं"

एदोम के कई पुत्रों में से केवल दो का उल्लेख वचन 10 में किया गया है।

उत्पत्ति 36:10 (#2)

"एसाव की पत्नी आदा का पुत्र एलीपज"

यहाँ भी उसी तरह से लिखें जैसे आपने पद 4 में एलीपज और आदा को लिखा था। वैकल्पिक अनुवाद: "एलीपज, जो उसकी पत्नी आदा का पुत्र था," या "एलीपज, जिसे एसाव ने अपनी पत्नी आदा से जन्म दिया था," "

उत्पत्ति 36:10 (#3)

"और उसी एसाव की पत्नी बासमत का पुत्र रूएल"

देखिए आपने बासमत और रूएल को वचन 4 में कैसे लिखा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और रूएल, जो उसकी पत्नी बासमत का पुत्र था।" या "और रूएल, जिसे एसाव ने अपनी पत्नी बासमत के साथ पाया था।"

उत्पत्ति 36:11 (#1)

"और एलीपज के ये पुत्र हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "एलीपज और उसकी पत्नी के पुत्र थे"

उत्पत्ति 36:12 (#1)

"एसाव के पुत्र एलीपज के तिम्हा नामक एक रखैल थी, जिसने एलीपज के द्वारा अमालेक को जन्म दिया"

देखें कि आपने उत 22:24, 25:6; 35:22 में रखैल का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "एलीपज की एक उपपत्नी भी थी जिसका नाम तिम्हा था, और उसके साथ उसका एक पुत्र था जिसका नाम अमालेक था।" या "एलीपज और उसकी उपपत्नी तिम्हा का एक पुत्र था जिसका नाम उसने अमालेक रखा।"

उत्पत्ति 36:12 (#2)

"वंश में ये ही हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "एलीपज के सभी पुत्र एसाव पोते थे"

उत्पत्ति 36:12 (#3)

"एसाव की पत्नी आदा"

अपने अनुवाद में यह स्पष्ट करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि आदा के वंशज एसाव के वंशज भी थे।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 36:13 (#1)

"रूएल के ये पुत्र हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "रूएल के पुत्रों के नाम थे" या "रूएल और उसकी पत्नी के ये पुत्र थे:"

उत्पत्ति 36:13 (#2)

"एसाव... के वंश में ये ही हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "रूएल के वे पुत्र एसाव के पोते थे"

उत्पत्ति 36:13 (#3)

"एसाव की पत्नी बासमत"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि बासमत के वंशज भी एसाव के वंशज थे। देखें कि आपने वचन 12 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 36:14 (#1)

"ओहोलीबामा जो एसाव की पत्नी...उसके ये पुत्र हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "ये वे पुत्र हैं जो एसाव को उसकी पत्नी ओहोलीबामा से उत्पन्न हुए,"

उत्पत्ति 36:14 (#2)

"सिबोन की नातिन और अना की बेटी थी"

देखें कि आपने इन वाक्यांशों का अनुवाद वचन 2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके पिता अना और जिसके दादा सिबोन थे:"

उत्पत्ति 36:14 (#3)

"अर्थात् उसने एसाव के द्वारा यूश, यालाम और कोरह को जन्म दिया"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक होता है कि वाक्य के खण्डों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "एसाव और उसकी पत्नी ओहोलीबामा के पुत्र हुए, जिनका नाम उन्होंने यूश, यालाम और कोरह रखा। ओहोलीबामा अना की बेटी और सिबोन की नातिन थी।" या "ओहोलीबामा के एसाव के साथ जो पुत्र हुए, वे यूश, यालाम और कोरह थे। वह ... की बेटी थी।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पुत्र हुए, जिनका नाम उसने यूश, यालाम और कोरह रखा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 36:15 (#1)

"हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ एक सूची है" या "निम्नलिखित है"

उत्पत्ति 36:15 (#2)

"तेमान अधिपति, ओमार अधिपति, सपो अधिपति, कनज अधिपति"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो अधिपति बने वे थे तेमान, ओमार, सपो, कनज," या "जो जनजातीय अगुआ बने वे थे तेमान, ओमार, सपो, कनज,"

उत्पत्ति 36:16 (#1)

"कोरह अधिपति, गाताम अधिपति, अमालेक अधिपति"

इस बात का ध्यान रखें कि आप पद 15-16 में 'अधिपति' शीर्षक का प्रयोग एकरूपता से करें।

उत्पत्ति 36:16 (#2)

"एलीपज वंशियों में से, एदोम देश में ये ही अधिपति हुए"

इस अध्याय में एलीपज का नाम एक समान रूप से लिखें; देखें वचन 4, 10-12, 15-16। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अधिपति हैं जो एलीपज के वंशज थे और एदोम नामक क्षेत्र में रहते थे।" या "एलीपज के वे सभी पुत्र जनजातीय अगुआ थे जो एदोम के क्षेत्र में रहते थे।"

उत्पत्ति 36:16 (#3)

"और ये ही ... के वंश में हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे उसके पोते थे"

उत्पत्ति 36:16 (#4)

"आदा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि आदा के वंशज भी एसाव के वंशज थे। साथ ही, उत्पत्ति की पुस्तक में आपने आदा का जो वर्तनी प्रयोग किया है, उसमें स्थिर रहें। देखें उत 4:19-20, 23; 36:2, 4, 10, 12, 16।

उत्पत्ति 36:17 (#1)

"एसाव के पुत्र रूएल के वंश में ये हुए"

देखें कि आपने वचन 16 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। इस अध्याय में रूएल का नाम एक समान रूप से लिखें; वचन 4, 10, 13, 17 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे रूएल के वंशज थे और एदोम नामक क्षेत्र में रहते थे।" या "रूएल के वे सभी पुत्र कुल के अगुवे थे जो एदोम क्षेत्र में रहते थे।"

उत्पत्ति 36:17 (#2)

"एसाव ... के वंश में हुए"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 12, 13 और 16 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "रूएल के सभी पुत्र एसाव के वंशज थे"

उत्पत्ति 36:17 (#3)

"एसाव की पत्नी बासमत"

देखें कि पद 13 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया गया है और पद 12 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया गया है। साथ ही, उत्पत्ति की पुस्तक में आपने बासमत

की वर्तनी कैसे लिखी है, उसके अनुरूप रहें। उत्पत्ति 26:34-35; 36:3-4, 10, 13, 17 देखें।

उत्पत्ति 36:18 (#1)

"एसाव की पत्नी ओहोलीबामा के वंश में ये हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे अधिपति थे जो एसाव और उसकी पत्नी ओहोलीबामा के वंशज थे," या "वे जनजातीय अगुवे थे ..."

उत्पत्ति 36:19 (#1)

"एदोम भी कहलाता है"

कुछ अनुवाद इस वाक्यांश को इस वचन में पहले रखते हैं और कहते हैं, "वे सभी अधिपति एसाव के वंशज थे, अर्थात् एदोम, और प्रत्येक ने अपने परिवार समूह का नेतृत्व किया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। देखें कि आपने वचन 8 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "एसाव को एदोम के नाम से भी जाना जाता था।" या "एसाव को एदोम भी कहा जाता था।" या "यह एदोम के बारे में लेख है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 36:20 (#1)

"सेर्ईर जो होरी नाम जाति का था उसके ये पुत्र उस देश में पहिले से रहते थे"

"होरी" नाम "हिव्वी" का एक अन्य नाम है (वचन 2)। यह वंशावली यहाँ इसलिए उल्लिखित है क्योंकि सेर्ईर, एसाव की कनानी पत्नी ओहोलीबामा का पूर्वज था (वचन 25) और सेर्ईर पर्वत जहाँ एसाव रह रहे थे (वचन 8) सम्भवतः सेर्ईर के नाम पर ही रखे गए थे। आप इस जानकारी को एक फुटनोट में डाल सकते हैं। देखें कि आपने उत 14:6 में "होरी" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ सेर्ईर होरी के वंशजों की सूची दी गई है जो उस देश में रहते थे।" या "सेर्ईर होरी के पुत्र जो उस देश में रहते थे"

उत्पत्ति 36:21 (#1)

"सेर्ईर के ये ही होरी जातिवाले अधिपति हुए"

देखिए कि आपने वचन 2 में लोगों के समूहों के नामों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सेर्ईर के वंशज थे जो होरी जातिवाले के अधिपति बने" या "वे सेर्ईर के वंशज

थे जिन्होंने होरी जातिवाले के लिए जनजातीय अगुवे के रूप में कार्य किया"

उत्पत्ति 36:21 (#2)

"एदोम देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो एदोम के क्षेत्र में रहते थे।"

उत्पत्ति 36:22 (#1)

"लोतान के पुत्र, होरी, और हेमाम हुए"

कुछ अनुवादों में हेमाम का नाम "हेमान" या "होमाम" के रूप में लिखा जाता है। आप अपने अनुवाद में इनमें से किसी भी वर्तनी का उपयोग कर सकते हैं।

उत्पत्ति 36:22 (#2)

"और लोतान की बहन तिम्मा थी"

तिम्मा एसाव के बेटे एलीपज की उपपत्नी बन गई (पद 12)। यह वंशावली (पद 20-22) यह भी दर्शाती है कि वह अधिपति सेर्ईर की बेटी थी (क्योंकि उसका भाई लोतान अधिपति सेर्ईर का बेटा था)। आप उस जानकारी में से कुछ को फुटनोट में डाल सकते हैं। साथ ही, बाइबिल के बाहर यहाँ इतिहास के अनुसार, तिम्मा लोतान की छोटी बहन थी। अगर आपकी भाषा में "छोटी बहन" या "बड़े भाई" के लिए कोई विशेष शब्द है, तो आप उनमें से किसी एक का उपयोग यहाँ कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसकी बहन का नाम तिम्मा था।"

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 36:23 (#1)

"आल्वान, मानहत, एबाल, शापो, और ओनाम"

वैकल्पिक अनुवाद: "आल्वान, मानहत, एबाल, शापो, और ओनाम।"

उत्पत्ति 36:24 (#1)

"यह वही अना है जिसको जंगल में ...मिले "

वैकल्पिक अनुवाद: "वही अना हैं जिसने खोजा" या "अना वही हैं जिसने पाया"

उत्पत्ति 36:24 (#2)**"गरम पानी के झरने"**

यहाँ इब्री पाठ में प्रयुक्त शब्द बाइबिल में केवल एक बार आता है और इसका अर्थ निश्चित नहीं है। अधिकांश अनुवादों में या तो गरम झरने या "पानी" है। वैकल्पिक अनुवादः "पानी"

उत्पत्ति 36:24 (#3)**"जिसको जंगल में अपने पिता सिबोन के गदहों को चराते-चराते"**

देखें कि आपने उत 29:7 में "चराना" का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 36:26 (#1)**"हेमदान, एशबान, यित्रान और करान"**

इब्रानी नाम करान को अंग्रेजी में दो वर्तनियों में लिखा जा सकता है। इनमें से प्रत्येक वर्तनी कई अनुवादों में पाई जाती है। यहाँ पद 21 में दीशोन की वर्तनी के अनुसार ही लिखें।

उत्पत्ति 36:27 (#1)**"एसर के ये पुत्र हुएः बिल्हान, जावान, और अकान"**

यहाँ भी वचन 20-21 में एसर शब्द की वर्तनी में कोई परिवर्तन न करें।

उत्पत्ति 36:29 (#1)**"होरियों के अधिपति ये हुए"**

वैकल्पिक अनुवादः "होरी जाति के अधिपतियों के ऊपर अगुवे थे" या "होरियों जो अधिपति बने थे"

उत्पत्ति 36:29 (#2)**"लोतान अधिपति, शोबाल अधिपति, सिबोन अधिपति, अना अधिपति"**

यहाँ पर लोतान और शोबाल को वचन 20 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें, सिबोन को वचन 2, 14, 20, 24, 29 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें, और अना को वचन 2, 14, 18, 20, 24-25, 29 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें।

उत्पत्ति 36:30 (#1)**"दीशोन अधिपति, एसर अधिपति, दीशान अधिपति"**

यहाँ पर ध्यान दें कि आपने दिशोन को पद 21, 25-26 में कैसे लिखा है, एसर को पद 21, 27, 30 में कैसे लिखा है, और दिशान को पद 21, 28, 30 में कैसे लिखा है।

उत्पत्ति 36:30 (#2)**"होरी जातिवाले ये ही अधिपति हुए"**

उत्पत्ति की पुस्तक में होरी का आपने जिस तरह से अनुवाद किया है, उसी तरह से अनुवाद करें। देखें उत्पत्ति 14:6; 36:20-21, 29-30। वैकल्पिक अनुवादः "वे होरी अधिपति थे। उनके अपने परिवार समूह थे" या "वे होरी के लिए जनजातीय अगुआ थे। उनके अपने गोत्र थे"

उत्पत्ति 36:30 (#3)**"सेर्ईर देश में"**

उत्पत्ति की पुस्तक में सेर्ईर की वर्तनी में आपने जो बदलाव किया है, उसे ध्यान में रखें। देखें उत्पत्ति 14:6; 32:3; 33:14, 16; 36:8-9, 20-21, 30। वैकल्पिक अनुवादः "और सेर्ईर के क्षेत्र में रहते थे।" या "जो सेर्ईर के क्षेत्र में रहते थे।"

उत्पत्ति 36:31 (#1)**"ये राजा हुए"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 17:6 और 35:11 में राजाओं का अनुवाद कैसे किया है। इस अध्याय के अपने अनुवाद में राजाओं (पद 31-39) को "अधिपति" (पद 15-19, 21, 28, 40-43) से अलग करना सुनिश्चित करें। वैकल्पिक अनुवादः "ये राजाओं के नाम हैं" या "यह राजाओं के बारे में एक इतिहास है"

उत्पत्ति 36:31 (#2)

"तब भी एदोम के देश में ये राजा हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो एदोम क्षेत्र के लोगों पर राज्य करते थे"

उत्पत्ति 36:31 (#3)

"फिर जब इस्माएलियों पर किसी राजा ने राज्य न किया था"

देखें कि आपने उत 32:3 में **इस्माएल के पुत्रों** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल के वंशजों पर किसी और राजा के राज्य करने से पहले।" या "उस समय के दौरान जब इस्माएलियों के पास अपना राजा नहीं था।"

अनुवाद: "योबाब, जो जेरह का पुत्र था, बेला के बाद राजा बना और उसने अपनी राजधानी बोस्सा से राज्य किया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 36:32 (#1)

"बोर के पुत्र बेला ने एदोम में राज्य किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "बेला, जो बोर का पुत्र था, एदोम के क्षेत्र के लोगों पर राज्य करने वाला पहला राजा था।" या "एदोम के क्षेत्र के लोगों पर शासन करने वाला पहला राजा बेला, बोर का पुत्र था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 36:32 (#2)

"और उसकी राजधानी का नाम दिन्हाबा है।"

दिन्हाबा उसकी राजधानी थी, जहाँ से उन्होंने एदोम देश पर शासन किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी राजधानी, जहाँ से उसने शासन किया, दिन्हाबा थी।"

उत्पत्ति 36:33 (#1)

"बोस्सानिवासी जेरह का पुत्र योबाब उसके स्थान पर राजा हुआ"

वाक्यांश बोस्सा से का अर्थ संभवतः यह है कि यह योबाब की राजधानी थी, जहाँ से उसने राज्य किया, ठीक वैसे ही जैसे पद 32, 35, और 39 में "उसके नगर" का अर्थ है। वैकल्पिक

उत्पत्ति 36:34 (#1)

"तेमानियों के देश का निवासी हुशाम उसके स्थान पर राजा हुआ"

राजा हुशाम एसाव के पोते तेमान (पद 11) का वंशज हो सकता है। आप उस जानकारी को फुटनोट में डाल सकते हैं। साथ ही तुलना करें कि आपने पद 33 का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हुशाम योबाब के बाद राजा बना और अपने गृहनगर से राज्य किया, जो उस क्षेत्र में था जहाँ तेमानी लोग रहते थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 36:35 (#1)

"उसके स्थान पर राजा हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद राजा बना।"

उत्पत्ति 36:35 (#2)

"जिसने मिद्यानियों को... मार लिया"

देखें कि आपने उत 14:5, 7 में **मार लिया** मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा हदद वही है जिसने मिद्यानियों को युद्ध में हराया था।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 36:35 (#3)

"मोआब के देश में"

मोआब मृत सागर के पूर्व में स्थित एक बड़ा देश था। यह युद्ध संभवतः इस क्षेत्र के ग्रामीण इलाके या एक निर्जन क्षेत्र (खेत) में हुआ था। वैकल्पिक अनुवाद: "मोआब के क्षेत्र में एक खेत में।" या "मोआब के देश में।"

उत्पत्ति 36:35 (#4)

"और उसकी राजधानी का नाम अबीत है"

देखें कि आपने पद 32 में इसी तरह के वाक्य का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी राजधानी, जहाँ से वह राज्य करते था, अबीत थी।"

उत्पत्ति 36:36 (#1)

"मस्केकावासी सम्ला उसके स्थान पर राजा हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "हदद के मरने बाद सम्ला राजा बना और अपनी राजधानी मस्केकाई से राज्य किया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 36:37 (#1)

"शाऊल जो महानद के तटवाले रहोबोत नगर का था, वह उसके स्थान पर राजा हुआ"

देखिए कि आपने वचन 33, 34 और 36 में समान वाक्यों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "शाऊल उसके बाद राजा बना और उसने अपनी राजधानी रहोबोत से राज्य किया, जो फरात नदी के किनारे था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 36:38 (#1)

"शाऊल के मरने पर, अकबोर का पुत्र बाल्हानान उसके स्थान पर राजा हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब शाऊल के मरने पर, अकबोर के पुत्र बाल्हानान ने उसका स्थान राजा के रूप में लिया।" या "... उसके बाद राजा बना।"

उत्पत्ति 36:39 (#1)

"अकबोर के पुत्र बाल्हानान के मरने पर, हदर उसके स्थान पर राजा हुआ"

अधिकांश अनुवाद इब्रानी पाठ का अनुसरण करते हैं और यहाँ हदर लिखा है। कुछ अनुवादों (और प्राचीन संस्करण जैसे कि एसपी, एलएक्सएम्स, सिरिएक और वलोट) में इसके बजाय "हदद" लिखा है, ताकि इस नाम को उसी तरह लिखा जा सके जिस तरह से इसे 1 इतिहास 1:50-51 में लिखा गया है। हालाँकि, इससे भ्रम पैदा हो सकता है, क्योंकि "हदद" ऊपर दिए गए पद 35-36 में एक अलग राजा का नाम भी है।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 36:39 (#2)

"उसके स्थान पर राजा हुआ"

फिर से विचार करें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 33-39 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा के रूप में उसका स्थान लिया" या "राजा के रूप में स्थान पर राजा हुआ"

उत्पत्ति 36:39 (#3)

"और उसकी राजधानी का नाम पाऊ है"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सबसे अच्छा है। यह भी देखें कि आपने वचन 32 और 35 में इसी प्रकार के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "उसकी राजधानी, जहाँ से उसने राज्य किया, पाऊ थी।"

उत्पत्ति 36:39 (#4)

"मेज़ाहाब की नातिन और मत्रेद की बेटी थी"

ध्यान दें कि मत्रेद और मेज़ाहाब पुरुषों के नाम हैं। देखें कि आपने वचन 2 और 14 में समान वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका पिता मत्रेद था और दादा मेज़ाहाब था।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 36:40 (#1)

"उनके नाम ये हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "निम्नलिखित नामों की सूची में शामिल हैं"

उत्पत्ति 36:40 (#2)

"एसाववंशियों के अधिपतियों के कुलों, और स्थानों के अनुसार उनके नाम ये हैं"

ध्यान दें कि नीचे के सूचीबद्ध अधिपति ऊपर के पदों के सूचीबद्ध अधिपतियों से भिन्न हैं, केवल कनज और तेमान (पद 15) को छोड़कर। यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस लम्बे वाक्य को दो छोटे वाक्यों में विभाजित करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "एसाव के वंशजों में से और अधिपति। इन अधिपतियों ने अपने-अपने परिवार समूहों का नेतृत्व किया और उनके क्षेत्रों के नाम उनके नाम पर रखे गएः" या "एसाव के वंशजों में से अधिक जो जनजातीय अगुवे थे; जनजातियाँ और वे क्षेत्र जहाँ वे रहते थे, उनके नाम पर रखे गएः"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 36:40 (#3)

"तिम्मा अधिपति, अल्वा अधिपति, यतेत अधिपति"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। (1) अधिकांश अनुवाद पद 40-43 में सभी नामों को अधिपतियों के नाम के रूप में मानते हैं (जैसा कि इन वचनों के यूएलटी और यूएसटी में है)। (2) हालांकि, कुछ विद्वान सोचते हैं कि पद 40-43 में सभी नाम क्षेत्रों या कुलों के नाम हैं और कहते हैं, "ये एसाव से उत्तरे कुलों/जातियों के नाम हैं। प्रत्येक कुल/जाति एदोम की भूमि में अपने क्षेत्र में रहती थी, जो उस कुल/जाति के नाम पर था। कुलों/जातियों के नाम थे तिम्मा, आल्वान... ईराम। ये एदोमियों के कुलों/जातियों के नाम थे। प्रत्येक कुल/जाति अपनी भूमि के उस हिस्से में रहती थी, जो उनकी अपनी थी ..."

उत्पत्ति 36:41 (#1)

"ओहोलीबामा अधिपति, एला अधिपति, पीनोन अधिपति"

सुनिश्चित करें कि आप वचन 41-43 का अनुवाद उसी व्याख्या के अनुसार करें जो आपने वचन 40 में अपनाई थी।

उत्पत्ति 36:43 (#1)

"मग्दीएल अधिपति, ईराम अधिपति"

इस बात का ध्यान रखें कि आप पद 40-43 में 'अधिपति' शीर्षक का प्रयोग एकरूपता से करते हैं या नहीं।

उत्पत्ति 36:43 (#2)

"ये ही अधिपति हुए"

फिर से विचार करें कि आपने इस अध्याय में "अधिपति" का अनुवाद कैसे किया; वचन 15-19, 21, 29-30, 40-43 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे और अधिक अधिपतियों के नाम थे" या "वे सभी अधिपति थे" या "वे और अधिक कुल अगुवों के नाम थे"

उत्पत्ति 36:43 (#3)

"एदोमी जाति"

वैकल्पिक अनुवाद: "एदोमी लोगों का समूह;"

उत्पत्ति 36:43 (#4)

"उसके निवास-स्थानों में"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से प्रत्येक ने अपने-अपने गोत्रों का नेतृत्व उस स्थान पर किया जहाँ वे रहते थे"

उत्पत्ति 36:43 (#5)

"जो देश अपना कर लिया था"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस देश में जो उन्होंने अपने स्वामित्व में ली थी"

उत्पत्ति 36:43 (#6)**"एदोमी जाति का मूलपुरुष एसाव है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह एसाव के बारे में लेख था," या "यह एसाव के बारे में इतिहास का समापन है,"

उत्पत्ति 36:43 (#7)**"एदोमी जाति का मूलपुरुष"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 9 में कैसे किया। साथ ही इस अध्याय में अन्य जातियों के नामों का अनुवाद कैसे किया, इसकी तुलना करें, जिसमें पद 2 में "हित्ती" और "हिब्बी"; पद 9 में **एदोमियों**; पद 20, 21, 29, 30 में "होरी/होरियों"; पद 34 में "तेमानियों"; और पद 35 में "मिद्यानियों" शामिल है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो एदोम जाति समूह के पितर थे।"

उत्पत्ति 37:1 (#1)**"{और} याकूब ... रहता था"**

अध्याय 37 याकूब के इतिहास को जारी रखता है जो अध्याय 35 के अन्त में समाप्त हुआ था। इस अध्याय की शुरुआत अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से करें। सुनिश्चित करें कि आप **रहता था** का अनुवाद इस तरह करें कि यह तथ्य स्पष्ट हो कि याकूब पहले से ही कनान में रह रहा था और हेब्रोन शहर के पास बस गया था, जहाँ उनके पिता और दादा पहले रहते थे (उत्पत्ति 35:27)। वैकल्पिक अनुवाद: "अब याकूब अभी भी ... रह रहा था"

उत्पत्ति 37:1 (#2)**"कनान देश में ... जहाँ उसका पिता परदेशी होकर रहा था"**

देखें कि आपने उत 35:27 में "परदेशी" और उत 35:6 में **कनान देश** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कनान देश में जहाँ उसका पिता इसहाक कुछ समय के लिए परदेशी के रूप में रहा था।"

उत्पत्ति 37:2 (#1)**"और याकूब के वंश का वृत्तान्त यह है"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में वंश का वृत्तान्त यह है का अनुवाद कैसे किया। उत 2:4; 6:9; 11:27; 25:19; 36:1; 37:2 देखें, जहाँ इसके बाद घटनाओं की कथा या इतिहास आता है। इसकी तुलना उत 5:1; 10:1; 11:10; 25:12; 36:9 से करें, जहाँ इसके बाद अधिकतर वंशावली (नामों की सूची) आती है। सन्दर्भ के आधार पर इस वाक्यांश का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह याकूब और उनके परिवार के बारे में अधिक इतिहास है।" या "इसके बाद जो कुछ बताया गया है वह याकूब और उनके परिवार के बारे में अधिक बताता है।"

उत्पत्ति 37:2 (#2)**"यूसुफ सत्रह वर्ष का होकर"**

यह वचन एक विशेष घटना का उल्लेख कर सकता है या नियमित रूप से घटित होने वाली घटनाओं का उल्लेख कर सकता है।

उत्पत्ति 37:2 (#3)**"भेड़-बकरियों को चराता था"**

देखें कि आपने उत 4:2 में **भेड़-बकरियों** का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 37:2 (#4)**"भाइयों के संग ... वह लड़का {था}"**

इन भाइयों में सबसे छोटे होने के नाते, यूसुफ उनका सहायक था क्योंकि वे अपने पिता के भेड़-बकरियों की देखभाल करता था। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भाइयों के लिए एक सहायक के रूप में"

उत्पत्ति 37:2 (#5)**"अपने पिता की पत्नी बिल्हा, और जिल्पा के पुत्रों के संग रहा करता था"**

यहाँ पर **बिल्हा** को उत 29:29 में और **जिल्पा** को 29:24 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें।

उत्पत्ति 37:2 (#6)

"और {यूसुफ} उनकी बुराइयों का समाचार अपने पिता के पास पहुंचाया करता था"

इब्रानी पाठ यह निर्दिष्ट नहीं करता कि यूसुफ के भाइयों ने क्या गलत किया था, इसलिए आपके अनुवाद में भी ऐसा नहीं होना चाहिए। साथ ही, सुनिश्चित करें कि अपने पिता के बारे में आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि बिल्हा और जिल्पा के पुत्रों का पिता यूसुफ से अलग था। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने अपने पिता को उनके बुरे कामों के बारे में बताया।" या "और उन्होंने उनके बारे में अपने पिता को बुरा समाचार दिया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 37:3 (#1)

"{और} इस्माएल"

यह वचन अगले घटनाक्रम के लिए पृष्ठभूमि की जानकारी प्रस्तुत करता है। इस वाक्य को अपनी भाषा में शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में या एक फुटनोट में यह स्पष्ट हो कि याकूब (वचन 1) और इस्माएल (वचन 3) एक ही पुरुष का सन्दर्भ देते हैं, दो अलग-अलग लोगों का नहीं। इसके लिए एक टिप्पणी के लिए, उत 35:10 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "अब याकूब, जिनका दूसरा नाम इस्माएल था,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 37:3 (#2)

"क्योंकि वह उसके बूढ़ापे का पुत्र था"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को इस वचन में पहले रखना और कहना अधिक स्वाभाविक है, "अब यूसुफ का जन्म इस्माएल के यहाँ तब हुआ जब वह बूढ़ा था, इसलिए उन्होंने उन्हें अपने अन्य सभी पुत्रों से अधिक प्रेम किया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यूसुफ का जन्म उसके {इस्माएल} यहाँ तब हुआ जब वह बूढ़ा था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 37:3 (#3)

"{इसलिए} उसने उसके लिये रंग-बिरंगा अंगरखा बनवाया"

यहाँ पर इब्रानी पाठ का अर्थ निश्चित नहीं है। कई अनुवाद (जिनमें यूनानी सेप्टुआजिंट और लैटिन वुल्लोट शामिल हैं) कहते हैं कि अंगरखा या रंग-बिरंगा वस्त्र या "रंगीन" था। यह अंगरखा शायद टखनों तक लम्बा था और इसकी आस्तीनें हाथों तक लम्बी थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने उनके लिए एक सुंदर अंगरखा बनाया जो कई रंगों का था।" या "इसलिए उसने उसके लिये एक विशेष रंग-बिरंगा अंगरखा बनवाया"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 37:4 (#1)

"तब वे उससे बैर करने लगे और उसके साथ ठीक से बात भी नहीं करते थे"

यहाँ आपके अनुवाद में यह स्पष्ट होना चाहिए कि भाइयों ने यूसुफ से बैर रखा, न कि उनके पिता से। वैकल्पिक अनुवाद: "वे यूसुफ से इतना बैर रखते थे कि वे उनके साथ ठीक से बात भी नहीं करते थे" या "... उन्होंने उनसे ठीक से बात करने से इनकार कर दिया।" या "... वे हमेशा उनसे कठोरता से बात करते थे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 37:5 (#1)

"[फिर] यूसुफ ने एक स्वप्न देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर एक रात यूसुफ ने एक स्वप्न देखा"

उत्पत्ति 37:5 (#2)

"और अपने भाइयों से उसका वर्णन किया"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "अगले दिन उसने अपने भाइयों से उसका वर्णन किया कि उसने क्या स्वप्न देखा।"

उत्पत्ति 37:5 (#3)

"{और} वे उससे और भी द्वेष करने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे उनके प्रति और भी अधिक द्वेष करने लगे।" या "इससे वे पहले से भी अधिक उनसे द्वेष करने लगे।"

उत्पत्ति 37:6 (#1)

"और उसने उनसे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 37:6 (#2)

"जो स्वप्न मैंने देखा है, उसे सुनो"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्वप्न मैंने देखा है, उसे सुनोः" या "जो स्वप्न मैंने देखा है जिसके बारे में मैं आपको बताना चाहता हूँ। उसे सुनो।"

उत्पत्ति 37:7 (#1)

"और ... देखता हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपने स्वप्न में देखा"

उत्पत्ति 37:7 (#2)

"हम लोग खेत में पूले बाँध रहे हैं"

अनाज का एक पूला अनाज के डंठलों का एक समूह होता है जिसे काटकर और एक गटुर में बाँध दिया जाता है, जिसमें अनाज के सिर ऊपर होते हैं। उस समय इस क्षेत्र में बालें और जौ आम अनाज थे, मक्का या जई नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि हम सब एक खेत के बीच में अनाज की पूलों को काट रहे थे और उन्हें गटुरों में बाँध रहे थे" या "हम सब मिलकर एक खेत में गैहूँ की पूलों को काटकर और बाँधकर गटुर बना रहे थे।"

उत्पत्ति 37:7 (#3)

"और ... देखता हूँ"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 37:7 (#4)

"मेरे पूले"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अनाज की पूली" या "वह पूली जो मैंने बनाई थी"

उत्पत्ति 37:7 (#5)

"उठकर सीधा खड़ा हो गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सिरे पर खड़ा हो गया"

उत्पत्ति 37:7 (#6)

"और ... देखता हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब देखा"

उत्पत्ति 37:7 (#7)

"तुम्हारे पूलों"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे अनाज की पूलों" या "तुमने जो गटुर बनाए थे"

उत्पत्ति 37:7 (#8)

"चारों तरफ से घेर लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पूले को चारों तरफ से घेर लिया" या "मेरे गटुर के चारों ओर एक घेर में खड़े हुए"

उत्पत्ति 37:7 (#9)

"[और] मेरे पूले को ... दण्डवत् किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरे पूले के सामने दण्डवत् किया और अपनी अधीनता दिखाई।" "या" मेरे पूले के सामने दण्डवत् किया। "या" और उनके सामने आदर में दण्डवत् किया।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 37:8 (#1)

"तब उसके भाइयों ने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके भाइयों ने क्रोधित होकर उत्तर दिया,"

उत्पत्ति 37:8 (#2)

"करेगा" - "सचमुच"

इस वचन में भाई यूसुफ से अपनी असहमति जताने और इस बात पर जोर देने के लिए दो आलंकारिक सवाल पूछते हैं कि वे उनसे खुश नहीं हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: आलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 37:8 (#3)

"तू" - "हम पर प्रभुता करेगा"

उन भाषाओं के लिए जो समावेशी और बहिष्कृत सर्वनामों को चिह्नित करती हैं, हम इस वाक्य में यूसुफ को बाहर करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे ऊपर राज्य करेगा!"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 37:8 (#4)

"{और} वे ... उससे और भी अधिक बैर करने लगे"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में बैर का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 24:60; 26:27; 29:31, 33; 37:4-5, 8। सन्दर्भ के अनुसार इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उनसे और भी अधिक बैर करने लगे।"

उत्पत्ति 37:8 (#5)

"उसके स्वप्नों और उसकी बातों के कारण"

कुछ भाषाओं में, इस वाक्य में खंडों के क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक होता है और कहा जाता है, "इसलिए क्योंकि उन्होंने/यूसुफ ने उन्हें अपने स्वप्नों के बारे में बताया था, उनके भाई उनसे और भी अधिक दृढ़ता से/बैर करने लगे।" अपनी भाषा में जो अच्छा है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके स्वप्नों के लिए और उन्होंने उन्हें स्वप्नों के बारे में जो बताया उसके लिए।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 37:9 (#1)

"फिर उसने एक और स्वप्न देखा, और अपने भाइयों से उसका भी यह वर्णन किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद, यूसुफ ने अपने भाइयों को एक और स्वप्न का वर्णन किया जो उन्होंने देखा था।"

उत्पत्ति 37:9 (#2)

"उसने ... वर्णन किया,"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह है जो उसने कहा:"

उत्पत्ति 37:9 (#3)

"और ... देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और आश्वर्यजनक रूप से इस स्वप्न में"

उत्पत्ति 37:9 (#4)

"दण्डवत् कर रहे हैं"

देखें कि आपने वचन 7 में "दण्डवत् किया" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "धरती पर दण्डवत् कर रहे थे"

उत्पत्ति 37:9 (#5)

"मुझे"

किसी के सामने झुकना उस पुरुष के प्रति सम्मान और आदर प्रकट करने का एक तरीका था। यदि यह आपके संस्कृति में स्पष्ट नहीं है, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं या एक पाद टिप्पणी में जोड़ सकते हैं। यदि यह समझा जाता है, तो आप इसे अप्रकट छोड़ सकते हैं (जैसा कि इब्रानी पाठ करता है)। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे आदर दिखाने के लिए।" या "मेरे सामने मुझे आदर देने के लिए।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 37:10 (#1)

"{और} स्वप्न का उसने अपने पिता, और भाइयों से वर्णन किया"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। वचन 10 का सन्दर्भ हो सकता है:

(1) दूसरी बार जब यूसुफ ने अपना स्वप्न का वर्णन किया, उदाहरण के लिए, "फिर/बाद में यूसुफ ने वही स्वप्न अपने

पिता और भाइयों दोनों को बताया, लेकिन उसके पिता ..." या (2) वही समय जब उसने यह स्वप्न अपने भाइयों को वचन 9 में बताया; उदाहरण के लिए, "जब यूसुफ ने अपने पिता और भाइयों को स्वप्न सुनाया/बताया, तो उसके पिता ..."

उत्पत्ति 37:10 (#2)

"{परन्तु} उसके पिता ने उसको डॉटकर कहा"

आपके अनुवाद में इस उद्धरण का अर्थ दो अलग-अलग घटनाओं जैसा नहीं लगना चाहिए; क्रियाएँ डॉटकर और कहा एक ही घटना का सन्दर्भ देती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसके पिता ने उसको डॉटकर कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 37:10 (#3)

"यह कैसा स्वप्न है जो तूने देखा है"

याकूब यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करते हैं यह दिखाने के लिए कि वह यूसुफ के स्वप्न से खुश नहीं हैं। इसे अपनी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका तय करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आपका स्वप्न हास्यास्पद है"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 37:10 (#4)

"क्या सचमुच मैं और तेरी माता और तेरे भाई"

देखें कि आपने वचन 8 में इसी प्रकार के प्रश्न का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरी माता और मैं और तेरे भाई कभी नहीं करेंगे"

देखें: शाब्दिक प्रश्न

उत्पत्ति 37:10 (#5)

"भूमि पर गिरकर दण्डवत् करेंगे"

देखिए कि आपने वचन 7 में दण्डवत् का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे आगे आकर भूमि पर गिरकर दण्डवत् करेंगे"

उत्पत्ति 37:10 (#6)

"तेरे आगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे आगे"

उत्पत्ति 37:11 (#1)

"{और} उसके भाई तो उससे डाह करते थे"

देखें कि आपने उत 26:14; 30:1 में डाह का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 37:11

"पर उसके पिता ने उसके उस वचन को स्मरण रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उनके पिता लगातार इस बात पर आश्वर्य करते रहे कि इसका क्या मतलब हो सकता है।" या "लेकिन उनके पिता स्वप्नों के बारे में सोचते रहे कि उनका क्या मतलब है।"

उत्पत्ति 37:12 (#1)

"शोकेम को ..."

यहाँ पर शोकेम को उत 35:4 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें।

उत्पत्ति 37:13 (#1)

"{और} इस्राएल ने यूसुफ से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो एक दिन इस्राएल ने यूसुफ से कहा,"

उत्पत्ति 37:13 (#2)

"{क्या} तेरे भाई ... भेड़-बकरी नहीं चरा रहे होंगे"

इस्राएल एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करके यूसुफ को कुछ याद दिलाता है जो वह पहले से ही जानता है और यह बताता है कि वह यूसुफ से क्या करवाना चाहता है। अपनी भाषा में इसे सम्प्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका तय करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि आप जानते हैं, आप के भाई हमारे झुण्डों को चरा रहे हैं।"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 37:13 (#3)

"शोकेम ही में"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 12 में कैसे किया।

उत्पत्ति 37:13 (#4)

"{और} उसने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उत्तर दिया," या "उन्होंने उनको जवाब दिया,"

उत्पत्ति 37:13 (#5)

"जो आज्ञा मैं हाजिर हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जी हाँ, महोदय"

उत्पत्ति 37:14 (#1)

"{फिर} उसने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब इसाएल ने यूसुफ से कहा,"

उत्पत्ति 37:14 (#2)

"जा ... देख"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपा जा देख"

उत्पत्ति 37:14 (#3)

"अपने भाइयों और भेड़-बकरियों का हाल देख आ कि वे कुशल से तो हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपके भाइयों और भेड़-बकरियों के लिए चीजें अच्छी चल रही हैं या नहीं,"

उत्पत्ति 37:14 (#4)

"फिर मेरे पास समाचार ले आ"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो आओ मुझे बताओ कि वे कैसे कर रहे हैं।"

उत्पत्ति 37:14 (#5)

"उसने उसको ... विदा कर दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार इसाएल ने यूसुफ को उसके मार्ग पर भेजा"

उत्पत्ति 37:14 (#6)

"हेब्रोन की तराई में"

उत्पत्ति की पुस्तक में हेब्रोन का नाम एक समान रूप से लिखें। देखें उत 13:18; 23:2, 19; 35:27; 37:14।

उत्पत्ति 37:14 (#7)

"और वह शेकेम में आया"

हेब्रोन शहर से शेकेम शहर तक की यात्रा लगभग 100 किलोमीटर (60 मील) थी। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह शेकेम नगर को गया।"

उत्पत्ति 37:15 (#1)

"किसी मनुष्य ने उसको ... भटकते हुए पाकर उससे पूछा"

इस सन्दर्भ में पाकर का अर्थ है कि वह व्यक्ति यूसुफ से संयोगवश पाया जब यूसुफ अपने भाइयों को खोजते हुए इधर-उधर भटक रहा था; वह व्यक्ति उसे ढूँढने के लिए जानबूझकर नहीं आया था। कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट या अधिक स्वाभाविक है कि इस वाक्य में खंडों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "वह वहाँ के पास के खेतों में खोजते हुए इधर-उधर भटकने लगा, जहाँ/और उसे एक मनुष्य मिला जिसने पूछा ..." या "जैसे ही वह वहाँ के पास के खेतों में खोजते हुए इधर-उधर भटक रहा था, उसे एक मनुष्य मिला जिसने पूछा ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ उसे एक मनुष्य मिला जिसने उसे देखा था"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 37:15 (#2)

"और किसी मनुष्य ने उसको मैदान में इधर-उधर भटकते हुए पाकर उससे पूछा"

यहाँ मैदान शब्द का अर्थ है बड़े, खुले स्थान जहाँ कोई बाड़ नहीं होती और कुछ ही पेड़ होते हैं, जहाँ भेड़ें और बकरियाँ आसानी से चर सकती हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "पास के ग्रामीण इलाकों में भटकते हुए उससे पूछा"

उत्पत्ति 37:15 (#3)

"तू क्या छूँढ़ता है"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में सीधे या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू क्या छूँढ़ता है?" या "वे क्या छूँढ़ रहे थे!"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 37:16 (#1)

"कृपा करके मुझे बता"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आप जानते हैं"

उत्पत्ति 37:16 (#2)

"वे कहाँ चरा रहे हैं"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक होता है कि इस वाक्यांश को वचन में पहले रखा जाए और कहा जाए, "मैं तो अपने भाइयों को छूँढ़ता हूँ जो यहाँ कहीं अपनी भेड़-बकरियों को चरा रहे थे। क्या आपको पता है कि वे अब कहाँ हैं?" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भेड़-बकरियों को कहाँ चरा रहे हैं?"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 37:17 (#1)

"उस मनुष्य ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस मनुष्य ने उन्हें उत्तर दिया," या "उस मनुष्य ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 37:17 (#2)

"वे तो यहाँ से चले गए हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने उन्हें देखा, लेकिन फिर वे तो यहाँ से चले गए हैं"

उत्पत्ति 37:17 (#3)

"और मैंने उनको यह कहते सुना"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, मैंने उनको एक दूसरे से कहते हुए सुना" या "लेकिन मैंने उनको एक-दूसरे से कहते हुए सुना"

उत्पत्ति 37:17 (#4)

"आओ, हम दोतान को चलें"

विचार करें कि क्या आपके अनुवाद में सीधे या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर है।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 37:17 (#5)

"इसलिए यूसुफ अपने भाइयों के पीछे चला, और उन्हें दोतान में पाया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए यूसुफ दोतान नगर में गया और वहाँ अपने भाइयों को पाया।"

उत्पत्ति 37:18 (#1)

"जैसे ही उन्होंने उसे दूर से आते देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह उनसे कुछ दूरी पर ही था, उन्होंने उसे देखा,"

उत्पत्ति 37:18 (#2)

"तो उसके निकट आने के पहले ही"

वैकल्पिक अनुवाद: "और इससे पहले कि वह वहाँ पहुँचे जहाँ वे थे,"

उत्पत्ति 37:18 (#3)

"उन्होंने उसे ... मार डालने की युक्ति की"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उसे मार डालने की युक्ति की।"

उत्पत्ति 37:19 (#1)

"देखो, वह स्वप्र देखनेवाला आ रहा है"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यूसुफ के भाई यहाँ व्यंग्यात्मक और अपमानजनक हैं क्योंकि वे यूसुफ का मजाक उड़ा रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो, वह गुरु स्वप्रदृष्ट यहाँ आता है!"

उत्पत्ति 37:20 (#1)

"किसी गड्ढे में"

कुण्ड एक बड़ा गड्ढा या छेद होता था जो बारिश के पानी को इकट्ठा करने और उसे वहाँ जमा करने के लिए ज़मीन में खोदा जाता था। यह नीचे से चौड़ा होता था और ऊपर एक छोटा सा छेद था। गड्ढे के किनारों पर पलस्तर किया जाता था ताकि वह पानी को रोक सके। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ खाली गड्ढों में से एक में।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 37:20 (#2)

"और यह कह देंगे, कि कोई जंगली पशु"

वैकल्पिक अनुवाद: "वैकल्पिक अनुवाद: "तब हम लोगों को बताएंगे कि एक क्रूर जंगली जानवर"

उत्पत्ति 37:20 (#3)

"उसको खा गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसको खा गया," या "उसे खा लिया,"

उत्पत्ति 37:20 (#4)

"फिर हम देखेंगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और हर कोई देखेगा"

उत्पत्ति 37:20 (#5)

"उसके स्वप्नों का क्या फल होगा"

यूसुफ के भाई यहाँ तिरस्कारपूर्ण तरीके से बात कर रहे हैं, उसे चिढ़ाते हुए। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके स्वप्नों का क्या होगा!" या "उसके महान स्वप्नों का क्या होगा!" या "यदि उसके महान स्वप्न सच होते हैं!"

उत्पत्ति 37:21 (#1)

"यह सुनकर रूबेन ने"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब रूबेन ने यह सुनकर कि वे क्या योजना बना रहे थे,"

उत्पत्ति 37:21 (#2)

"उसको उनके हाथ से बचाने की मनसा से कहा"

वाक्यांश उनके हाथ यूसुफ के भाइयों और उन्हें नुकसान पहुंचाने की उनकी शक्ति को सन्दर्भित करता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा ही कोई मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यूसुफ को उनके हाथ से बचाने की मनसा की"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 37:21 (#3)

"से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 37:21 (#4)

"हम उसको प्राण से तो न मारें"

फिर से विचार करें कि आपने उत 4:15; 34:30; 37:21 में मारें मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें उसकी जान नहीं लेनी चाहिए।" या "हमें उसे नहीं मारना चाहिए।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 37:22 (#1)

"फिर रूबेन ने उनसे कहा"

कुछ अनुवाद इस वाक्यांश को शामिल नहीं करते हैं, सम्भवतः इसलिए कि रूबेन अभी भी उन्हीं लोगों से बात कर रहे हैं। हालांकि, उन्होंने शायद वचन 21 और 22 के बीच में रुककर देखा कि वचन 21 में कही गई बात का क्या प्रभाव पड़ा। साथ ही, दोहराए गए उद्धरण का सीमा वचन 22 में कही गई बात को जोर देने में मदद करता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने जोड़ा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 37:22 (#2)

"लहू मत बहाओ"

देखें कि आपने उत 9:6 में **लहू मत बहाओ** मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसे मत मारो।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 37:22 (#3)

"उसको ... इस गड्ढे में डाल दो"

देखें कि आपने वचन 20 में **गड्ढे** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाय उसको इस सूखे कुएँ में डाल दो"

उत्पत्ति 37:22 (#4)

"जंगल के इस गड्ढे में"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **जंगल** या "**मरुभूमि**" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 14:6 (और टिप्पणी); 16:7; 21:14, 20-21; 36:24; 37:22। साथ ही देखें जब यह निहित जानकारी के रूप में उत 12:9-10; 13:1, 3; 20:1; 24:62 में प्रकट होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ जंगल में"

उत्पत्ति 37:22 (#5)

"उस पर हाथ मत उठाओ"

वाक्यांश **हाथ उठाना** एक मुहावरा है जो इस बात पर जोर देता है कि उन्हें किसी भी तरह से उन्हें नुकसान नहीं पहुँचाना चाहिए, यहाँ तक कि सबसे छोटे तरीके से भी नहीं। वैकल्पिक

अनुवाद: "लेकिन तुम्हें उसे किसी भी तरह से नुकसान नहीं पहुँचाना चाहिए।"

उत्पत्ति 37:22 (#6)

"उसको उनके हाथ से छुड़ाकर"

देखें कि आपने वचन 21 में "**उनको उनके हाथ से छुड़ाकर**" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "रूबेन उनको उनसे बचाने की योजना बना रहा था" या "उन्होंने ऐसा इसलिए कहा ताकि वह उन्हें उनके द्वारा मारे जाने से बचा सके"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 37:22 (#7)

"उसको उनके ... पिता के पास फिर पहुँचाना"

सुनिश्चित करें कि उनके **पिता** का अनुवाद ऐसा न लगे कि यूसुफ के पिता उनके भाइयों से अलग थे। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे उन्हें सुरक्षित उनके पिता के पास पहुँचा सकें।" या "और उसे वापस उसके पिता के घर ले जाएँ।"

उत्पत्ति 37:23 (#1)

"इसलिए ऐसा हुआ कि जब यूसुफ अपने भाइयों के पास पहुँचा"

हमेशा की तरह, वाक्यांश **इसलिए ऐसा हुआ** घटनाओं के एक महत्वपूर्ण समूह का परिचय देता है और उस पर जोर देता है। कई अनुवाद इसे निहित छोड़ देते हैं। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें।

उत्पत्ति 37:23 (#2)

"तब उन्होंने उसका रंग-बिरंगा अंगरखा, जिसे वह पहने हुए था, उतार लिया"

देखें कि आपने वचन 3 में **रंग-बिरंगा अंगरखा** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें पकड़ लिया और उनका रंग-बिरंगा अंगरखा उतार दिया"

उत्पत्ति 37:23 (#3)

"जिसे वह पहने हुए था"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके पास था।"

उत्पत्ति 37:24 (#1)

"उठाकर गड्ढे में डाल दिया"

यदि आपके अनुवाद में वचन 23 में "उसे उठा लिया/पकड़ लिया" वाक्यांश स्पष्ट किया गया है, तो इसे वचन 24 में अप्रकट छोड़ा जा सकता है।

उत्पत्ति 37:24 (#2)

"गड्ढे में डाल दिया"

देखें कि आपने वचन 20 में "उसे फेंक दो" और गड्ढे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे कुएं में डाल दो।"

उत्पत्ति 37:24 (#3)

"वह गड्ढा सूखा था और उसमें कुछ जल न था"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब कुआँ खाली था; उसमें पानी नहीं था।" या "कुआँ खाली था और अन्दर से पूरी तरह सूखा था।"

उत्पत्ति 37:25 (#1)

"तब वे रोटी खाने को बैठ गए"

वचन 29 से यह स्पष्ट है कि जब उनके भाइयों ने यूसुफ को व्यापारियों के हाथों बेचने की योजना बनाई थी तब रूबन वहाँ मौजूद नहीं थे।

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 37:25 (#2)

"और आँखें उठाकर ... देखा"

देखें कि आपने उत 22:13 में "आँखें उठाकर" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब वे रोटी खा रहे थे, उन्होंने चारों ओर देखा।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 37:25 (#3)

"और ... देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह देखा" या "और उन्होंने वह देखा"

उत्पत्ति 37:25 (#4)

"का एक दल"

एक दल उन लोगों का एक बड़ा समूह है जो एक साथ यात्रा कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बड़ा दल"

उत्पत्ति 37:25 (#5)

"इश्माएली"

देखिए आपने उत 15:19-21 में अन्य लोगों के समूहों के नामों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इश्माएली व्यापारी" या "इश्माएल जाति समूह के व्यापारी" या "इश्माएल के वंशज व्यापारी"

उत्पत्ति 37:25 (#6)

"गिलाद से ... चला जा रहा है"

कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट हो सकता है कि इस वाक्य में कुछ निहित जानकारी के क्रम को बदलकर कहा जाए, "... और देखा/ध्यान दिया कि उनकी दिशा में आ रहे थे एक बड़ा समूह इश्माएली व्यापारी जो गिलाद क्षेत्र से आ रहे थे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यहाँ पर गिलाद को उत्पत्ति 31:21, 23, 25 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें। वैकल्पिक अनुवाद: "गिलाद क्षेत्र से उनकी ओर आ रहे थे।" या "गिलाद क्षेत्र से यात्रा कर रहे थे और उनकी दिशा में आ रहे थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 37:25 (#7)**"ऊँटों पर ... लादे हुए"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "ऊँट" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत्पत्ति 12:16 (और टिप्पणी); 24:10-11, 14, 19-20, 22, 25, 30-32, 35, 44, 46, 61, 63-64; 30:43; 31:17, 18, 34; 32:7, 15; 37:25।

उत्पत्ति 37:25 (#8)**"सुगन्ध-द्रव्य, बलसान, और गन्धरस"**

गिलाद यरदन नदी के पूर्व में एक पहाड़ी क्षेत्र था जो औषधि (या बलसान) के स्रोत के रूप में प्रसिद्ध था, जो एक दुर्लभ वृक्ष राल थी जिसका उपयोग इत्र और औषधि के लिए किया जाता था। गन्धरस एक और प्रकार की वृक्ष राल थी जिसका उपयोग धूप और औषधि के रूप में किया जाता था। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महंगे सुगन्ध-द्रव्य, उपचारात्मक राल और धूप"

देखें:

उत्पत्ति 37:25 (#9)**"मिस्र को चला जा रहा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिसे वे मिस्र देश में बेचने के लिए ले जा रहे थे।" या "जिसे वे मिस्र देश में बेचने के लिए ले जा रहे थे।"

उत्पत्ति 37:26 (#1)**"तब यहूदा ने अपने भाइयों से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहूदा ने अपने भाइयों से पूछा,"

उत्पत्ति 37:26 (#2)**"क्या लाभ होगा"**

यहाँ यहूदा अपने बिन्दु को जोर देने के लिए एक आलंकारिक प्रश्न का उपयोग करते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें क्या लाभ होगा"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 37:26 (#3)**"अपने भाई को घात करने और उसका खून छिपाने से"**

वाक्यांश छिपाने से एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि लोगों को किसी बुरी घटना के बारे में जानने से रोकना। इसके अलावा, वाक्यांश उसका खून एक मुहावरा है जो यूसुफ की मृत्यु को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि हम अपने भाई को मार दें और लोगों को इसके बारे में पता चलने से रोकने की कोशिश करें"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 37:27 (#1)**"आओ, हम उसे ... बेच डालें"**

देखें कि आपने वचन 20 में "आओ और" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाय, हमें उन्हें बेचना चाहिए"

उत्पत्ति 37:27 (#2)**"इश्माएलियों के हाथ"**

देखें कि आपने वचन 25 में इश्माएलियों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन इश्माएलियों के पास वहाँ" या "उन इश्माएली व्यापारियों के पास वहाँ"

उत्पत्ति 37:27 (#3)**"और अपना हाथ उस पर न उठाएँ"**

इस मुहावरे का अनुवाद इस प्रकार करें कि यह आपकी भाषा में स्वाभाविक और स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हम उन्हें कोई नुकसान न पहुँचाएँ।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 37:27 (#4)**"क्योंकि वह हमारा भाई और हमारी ही हड्डी और माँस है"**

वाक्यांश हमारा माँस इस तथ्य को दर्शाता है कि वे जैविक रूप से निकट सम्बन्धी हैं। देखें कि आपने इसी तरह के

मुहावरे ("मेरी हड्डी और मेरा माँस") का अनुवाद उत 29:14 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "आँखिरकार, हमारा भाई होने के नाते, वह हमारे परिवार का सदस्य है।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 37:27 (#5)

"और उसके भाइयों ने उसकी बात मान ली"

देखें कि आपने उत 34:24 में बात मानी का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 37:28 (#1)

"तब मिद्यानी व्यापारी उधर से होकर"

इश्माएली (वचन 25, 27-28; 39:1) और मिद्यानी (वचन 28 और 36) अब्राहम के पुत्र इश्माएल और मिद्यान के वंशज थे (16:15; 25:1-2)। हालांकि, कभी-कभी (जैसे यहाँ) उन लोगों के समूहों के नाम एक ही लोगों के लिए अदल-बदल कर उपयोग किए जाते हैं (यह भी देखें न्यायियों 8:22, 24, 26)। शायद ऐसा इसलिए था क्योंकि दोनों समूहों के बीच विवाह सम्भव्य हो गए थे। या हो सकता है कि इस दल में दोनों समूहों के व्यापारी थे जिन्होंने मिलकर यूसुफ को खरीदा और बेचा। आप इस जानकारी का कुछ हिस्सा एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो जब मिद्यानी (अर्थात् इश्माएली) व्यापारी उनके पास से होकर आए," या "तो जब इश्माएली व्यापारी जिन्हें मिद्यानी भी कहा जाता था, उनके पास से होकर जा रहे थे,"

उत्पत्ति 37:28 (#2)

"अतः यूसुफ के भाइयों ने उसको उस गड्ढे में से खींचकर बाहर निकाला"

यूसुफ के सभी भाई वहाँ नहीं थे, क्योंकि हम अगले वचन से जानते हैं कि कम से कम रूबेन कहीं और था जब उन्होंने यूसुफ को बेचा।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 37:28 (#3)

"उसको {यूसुफ को}... इश्माएलियों के हाथ चाँदी के बीस टुकड़ों में बेच दिया"

उत 20:16 में टूकडे के बारे में पत्री देखें। चाँदी के बीस टूकडे लगभग एक चौथाई किलो (आधा पाउंड) के बराबर था और यह एक दास की औसत कीमत थी। आप उस जानकारी का कुछ हिस्सा एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें इश्माएली व्यापारियों को बीस चाँदी के टुकड़ों में बेच दिया।"

देखें: बाइबल का धन

उत्पत्ति 37:29 (#1)

"रूबेन ने गड्ढे पर लौटकर"

फिर से विचार करें कि आपने वचन 20, 22, 24, 28-29 में गड्ढे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में रूबेन, जो कुछ समय के लिए चला गया था, कुँए पर लौट आया," या "फिर रूबेन यूसुफ को लेने के लिए कुँए पर वापस गया,"

उत्पत्ति 37:29 (#2)

"देखा कि यूसुफ गड्ढे में नहीं है"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उसे यह देखकर आश्वर्य हुआ कि यूसुफ चला गया था!"

उत्पत्ति 37:29 (#3)

"इसलिए उसने अपने वस्त्र फाड़े"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने शोक प्रकट करने के लिए अपने वस्त्र फाड़ दिए।" या "फिर वह इतने दुखी हुए कि उन्होंने अपने वस्त्र फाड़ दिए।"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

उत्पत्ति 37:30 (#1)

"अपने भाइयों के पास लौटकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह वहाँ वापस चला गया जहाँ उसके भाई थे"

उत्पत्ति 37:30 (#2)**"कहने लगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 37:30 (#3)**"लड़का"**

यूसुफ सत्रह वर्ष का था (वचन 2), इसलिए इस वाक्यांश का अनुवाद इस प्रकार किया जाना चाहिए कि उसका बड़ा भाई उसे यहाँ सन्दर्भित कर सके। देखें कि आपने उत 21:12 में एक अलग शब्द का अनुवाद कैसे किया था जिसका समान अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "लड़का" या "हमारा छोटा भाई"

उत्पत्ति 37:30 (#4)**"नहीं है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "गायब है!"

उत्पत्ति 37:30 (#5)**"अब मैं किधर जाऊँ"**

रूबेन यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करते हैं यह व्यक्त करने के लिए कि वे कितने परेशान हैं और यह जोर देने के लिए कि उन्हें नहीं पता कि क्या करना है। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मैं क्या कर सकता हूँ?"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 37:31 (#1)**"तब उन्होंने ... लिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने"

उत्पत्ति 37:31 (#2)**"तब उन्होंने यूसुफ का अंगरखा लिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनका वस्त्र ले लिया," या "उनका अंगरखा उठा लिया"

उत्पत्ति 37:31 (#3)**"एक बकरे को मारकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक बकरे को मारा"

उत्पत्ति 37:31 (#4)**"अंगरखा लिया, और ... लहू में उसे डुबा दिया"**

कुछ भाषाओं के लिए इस वचन में खंडों के क्रम को बदलना और कहना अधिक स्वाभाविक है, "तब/तो यूसुफ के भाइयों ने बकरी के एक बच्चे को मारा, यूसुफ का अंगरखा/वस्त्र लिया और उसे बकरी के लहू में डुबो दिया।" या "तब/तो यूसुफ के भाइयों ने बकरी के एक बच्चे को मारा और यूसुफ के/उनके अंगरखे/वस्त्र को बकरी के लहू में डुबो दिया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और अंगरखे को उनके लहू में डुबो दिया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 37:32 (#1)**"और उन्होंने उस रंगबिरंगे अंगरखे को अपने पिता के पास भेजकर यह सन्देश दिया"**

फिर से विचार करें कि आपने वचन 3, 23, 32 में "रंगबिरंगे/रंगीन अंगरखा/वस्त्र" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने किसी को अपने पिता के पास रंगीन अंगरखा वापस लाने के लिए कहा और उनसे उनके लिए कहा,"

उत्पत्ति 37:32 (#2)**"यह हमको मिला है, अतः देखकर पहचान ले"**

देखें कि आपने उत 31:32 में पहचान का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें यह अंगरखा मिला है, कृपया इसे देखें"

उत्पत्ति 37:33 (#1)

"और उसने उसको पहचान लिया, और कहा"
वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने वस्त्र की जांच की और कहा,"

उत्पत्ति 37:33 (#2)

"यह मेरे ही पुत्र का अंगरखा है"
वैकल्पिक अनुवाद: "यह वस्त्र मेरे पुत्र यूसुफ का है!"

उत्पत्ति 37:33 (#3)

"किसी दुष्ट पशु ने उसको खा लिया है; निःसन्देह यूसुफ फाड़ डाला गया है।"

देखिए कि आपने वचन 20 में "एक दुष्ट पशु ने उसको खा लिया" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से भयानक जंगली जानवर ने यूसुफ को टुकड़े-टुकड़े कर दिया और उसे खा लिया है!"

उत्पत्ति 37:34 (#1)

"तब याकूब ने अपने वस्त्र फाड़े"

देखें कि आपने वचन 29 में अपने वस्त्र फाड़े का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने शोक में अपने वस्त्र फाड़े," या "याकूब इतने दुखी थे कि उन्होंने अपने वस्त्र फाड़े,"

देखें: प्रतीकात्मक क्रिया

उत्पत्ति 37:34 (#2)

"और कमर में टाट लपेटा"

यह एक इब्रानी प्रथा थी कि वे टाट लपेटते थे, जो काले बकरियों के बालों से बना/बुना हुआ एक खुरदरा/मोटा वस्त्र होता था, यह दिखाने के लिए कि व्यक्ति किसी की मृत्यु का शोक मना रहा है। यदि यह प्रथा आपके संस्कृति में परिचित नहीं है, तो आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "टाट लपेटना,"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 37:34 (#3)

"और अपने पुत्र के लिये बहुत दिनों तक विलाप करता रहा"

देखें कि आपने उत 27:41 में "विलाप" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और कई दिनों तक उन्होंने विलाप किया कि उनका पुत्र मर गया था।" या "और बहुत लम्बे समय तक उन्होंने विलाप किया क्योंकि उनका पुत्र चला गया था।"

उत्पत्ति 37:35 (#1)

"उसको शान्ति न मिली"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उन्होंने शान्ति नहीं चाही" या "परन्तु उन्होंने उन्हें शान्ति देने नहीं दिया"

उत्पत्ति 37:35 (#2)

"और ... कहता रहा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 37:35 (#3)

"क्योंकि मैं तो विलाप करता हुआ अपने पुत्र के पास अधोलोक में उत्तर जाऊँगा"

अधोलोक मृतकों के संसार के लिए इब्रानी नाम है, अर्थात् वह स्थान जहाँ मृत पुरुषों की आत्माएँ निवास करती थीं। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। आपके अधोलोक के अनुवाद में नरक या दण्ड के स्थान का उल्लेख नहीं होना चाहिए। कुछ अनुवादों में यहाँ "कब्र" कहा गया है, लेकिन यह उस परलोक की धारणा को छोड़ देता है जिसका यह वाक्य संकेत करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, मैं तब तक विलाप करता रहूँगा जब तक मैं मर नहीं जाता और अपने पुत्र के साथ अधोलोक में नहीं मिल जाता।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 37:36 (#1)

"मिद्यानियों ने यूसुफ को ... बेच डाला"

वचन 36 में घटना उस समय हुई जब वचन 29-35 की घटनाएँ हो रही थीं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच, जब

मिद्यानी व्यापारी मिस्र देश में पहुँचे, तो उन्होंने यूसुफ को बेच दिया"

उत्पत्ति 37:36 (#2)

"पोतीपर नामक, फ़िरौन के एक हाकिम"

देखें कि आपने उत 12:15-20 में **फ़िरौन** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "पोतीपर, जो मिस्र के राजा फ़िरौन के अधीन एक अधिकारी था;"

उत्पत्ति 37:36 (#3)

"अंगरक्षकों के प्रधान"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह शाही रक्षकों के प्रधान थे।" या "वे उन सैनिकों के प्रधान थे जो राजा की रक्षा करते थे।"

उत्पत्ति 38:1 (#1)

"{और} उन्हीं दिनों में ऐसा हुआ"

वाक्यांश और ऐसा हुआ यहाँ एक नए प्रकरण की शुरुआत करता है। कुछ अनुवाद इसे अप्रकट छोड़ देते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इस बीच," या "इस समय,"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 38:1 (#2)

"कि यहूदा अपने भाइयों के पास से चला गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा ने अपने भाइयों को छोड़ दिया और नीचे चला गया"

उत्पत्ति 38:1 (#3)

"एक अदुल्लामवासी पुरुष के पास डेरा किया {नीचे गए}"

शब्द **अदुल्लाम** इस तथ्य को दर्शाता है कि हीरा नामक अदुल्लाम नगर से थे; यह किसी जाति का नाम नहीं है। अदुल्लाम नगर हेब्रोन नगर से लगभग 19 किलोमीटर (12 मील) उत्तर-पश्चिम में था (37:14), और ऊँचाई में नीचे था,

इसलिए वचन में कहा गया है कि यहूदा वहाँ पहुँचने के लिए नीचे गए। वैकल्पिक अनुवाद: "और अदुल्लाम नगर में वहाँ के एक पुरुष के घर के पास रहे" या "अदुल्लाम नगर में और वहाँ के एक व्यक्ति के घर के पास रहे"

उत्पत्ति 38:2 (#1)

"वहाँ यहूदा ने शूआ नामक एक कनानी पुरुष की बेटी को देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे वहाँ रह रहे थे, यहूदा की मुलाकात शूआ नामक एक कनानी पुरुष की बेटी से हुई," या "जब वे वहाँ रह रहे थे, यहूदा की मुलाकात एक कनानी स्त्री से हुई जिनके पिता शूआ थे,"

उत्पत्ति 38:2 (#2)

"और उससे विवाह करके"

देखें कि आपने इसी तरह के मुहावरे ("एक पत्नी ले ली") का अनुवाद उत 25:1 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन्हें अपनी पत्नी के रूप में ब्याह लिया।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 38:2 (#3)

"उसके पास गया"

देखें कि आपने उत 6:4 में **गया** मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उनके साथ सम्बन्ध बनाए," या "फिर उसने उसके साथ शारीरिक सम्बन्ध बनाए,"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 38:3 (#1)

"और उसके एक पुत्र उत्पन्न हुआ"

विचार करें कि क्या यहाँ आपकी भाषा में एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और एक पुत्र को जन्म दिया,"

उत्पत्ति 38:3 (#2)

"और यहूदा ने उसका नाम एर रखा"

उत्पत्ति में, कभी पिता, कभी माता, और कभी-कभी दोनों को उनके बच्चे का नाम देने वाला कहा गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसका नाम उन्होंने एर रखा।"

उत्पत्ति 38:4 (#1)

"और वह फिर गर्भवती हुई"

देखें कि आपने वचन 3 का अनुवाद कैसे किया, जो वचन 4 के समान है।

उत्पत्ति 38:5 (#1)

"फिर उसके एक पुत्र और उत्पन्न हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह फिर से गर्भवती हुई"

उत्पत्ति 38:5 (#2)

"और जिस समय इसका जन्म हुआ उस समय यहूदा कजीब में रहता था"

यहाँ पर इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "वह/यहूदा कजीब नगर में था जब उसने शेला को जन्म दिया।" या "जब उसने शेला को जन्म दिया, यहूदा कजीब नगर में था।" या (2) "यह कजीब नगर में था कि उसने उसे/शेला को जन्म दिया।" या "वह कजीब में थी जब उसने उसे/शेला को जन्म दिया।"

उत्पत्ति 38:6 (#1)

"और यहूदा ने तामार नामक एक स्त्री से अपने जेठे एर का विवाह कर दिया"

देखें कि आपने उत 21:21 में **एक स्त्री से ... विवाह कर दिया** वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कई वर्षों बाद, यहूदा ने अपने जेठे पुत्र एर के लिए तामार नामक एक पत्नी चुनी।"

उत्पत्ति 38:7 (#1)

"परन्तु यहूदा का वह जेठा एर ...था"

कुछ भाषाओं में यहूदा का जेठा को यहाँ परोक्ष रूप से छोड़ दिया जाता है क्योंकि एर को पहले ही वचन 6 में जेठा कहा

गया है। इब्रानी पाठ यहाँ इस जानकारी को दोहराता है ताकि आने वाली घटनाओं में एर के यहूदा के साथ सम्बन्ध पर जोर दिया जा सके। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

उत्पत्ति 38:7 (#2)

"परन्तु" - "यहोवा के लेखे में दुष्ट था"

इब्रानी पाठ यह नहीं बताता कि एर ने क्या गलत किया था, इसलिए आपके अनुवाद में भी यह नहीं होना चाहिए। देखें कि आपने उत 6:8 में **यहोवा के लेखे में मुहावरे का अनुवाद** कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ ऐसा किया जिसे यहोवा ने दुष्ट माना"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 38:7 (#3)

"इसलिए यहोवा ने उसको मार डाला"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए यहोवा ने उसका जीवन ले लिया।"

उत्पत्ति 38:8 (#1)

"अपनी भौजाई के पास जा"

इस्माएली लोग लेविराट विवाह की प्रथा का पालन करते थे, जिसका अर्थ था कि यदि किसी पुरुष की संतान नहीं होती और उसकी मृत्यु हो जाती, तो उसके बड़े भाई का कर्तव्य होता है कि वह उसकी विधवा से विवाह करे ताकि वे मिलकर एक पुत्र उत्पन्न कर सकें जो मृत पुरुष के परिवार की वंशावली को आगे बढ़ा सके और उसकी सम्पत्ति का उत्तराधिकारी बन सके (देखें: [व्यवस्थाविवरण 25:5-6](#))। आप इस जानकारी का कुछ हिस्सा एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं।

उत्पत्ति 38:8 (#2)

"और उसके साथ देवर का धर्म पूरा करके"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि आप उसके देवर के रूप में उसके साथ अपना धर्म पूरा करें"

उत्पत्ति 38:8 (#3)

"और ... सन्तान उत्पन्न कर"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके साथ सन्तान उत्पन्न कर"

उत्पत्ति 38:8 (#4)

"अपने भाई के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भाई एर का नाम आगे बढ़ाने के लिए!"

उत्पत्ति 38:9 (#1)

"ओनान तो जानता था कि सन्तान मेरी न ठहरेगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु ओनान जानता था कि उसके साथ जो बच्चे होंगे, वे उसके नहीं होंगे।"

उत्पत्ति 38:9 (#2)

"इसलिए ऐसा हुआ कि जब"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो हर बार"

उत्पत्ति 38:9 (#3)

"वह ...पास गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने शारीरिक सम्बन्ध बनाए" या "उन्होंने शारीरिक सम्बन्ध स्थापित किए"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 38:9 (#4)

"तब उसने भूमि पर वीर्य गिराकर नाश किया"

इस प्रकार से अनुवाद करें कि यह शिष्ट हो और जब यह वचन सार्वजनिक रूप से पढ़ा जाए तो लोगों को शर्मिंदा या अपमानित न करें। यह स्पष्ट होना चाहिए कि ओनान ने कुछ ऐसा किया जिससे तामार गर्भवती नहीं हो सकीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपना वीर्य भूमि पर गिरने दिया।"

उत्पत्ति 38:9 (#5)

"जिससे ऐसा न हो कि उसके भाई के नाम से वंश चले"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे अपने भाई के लिए सन्तान न उत्पन्न करें।" या "उन्हें गर्भवती होने और अपने भाई के लिए कोई सन्तान उत्पन्न करने से रोकने के लिए।"

उत्पत्ति 38:10 (#1)

"यह काम जो उसने किया उससे यहोवा अप्रसन्न हुआ"

देखें कि आपने वचन 7 में यहोवा अप्रसन्न हुआ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने उसके काम को दुष्ट माना"

उत्पत्ति 38:10 (#2)

"और उसने उसको भी मार डाला"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उसने उसका भी जीवन ले लिया" या "इसलिए यहोवा ने उसे भी मार डाला।"

उत्पत्ति 38:12 (#1)

"बहुत समय के बीतने पर"

वैकल्पिक अनुवाद: "कई वर्षों बाद," या "कई वर्ष बीत गए और फिर"

उत्पत्ति 38:12 (#2)

"और यहूदा की पत्नी जो शुआ की बेटी थी, वह मर गई"

ध्यान दें कि शुआ यहूदा की पत्नी के पिता थे। यहाँ पर ध्यान रखें कि आपने उसके नाम की वर्तनी वचन 2 में कैसे की है।

उत्पत्ति 38:12 (#3)

"फिर यहूदा शोक के दिन बीतने पर"

देखें कि आपने उत 37:35 में शोक के दिन बीतने पर का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब यहूदा ने उसके लिए विलाप समाप्त किया, एक दिन" या "जब यहूदा ने उसके लिए विलाप की प्रथा पूरी की,"

उत्पत्ति 38:12 (#4)**"यहूदा ... तिम्माह को गया"**

यह सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद ऐसा न लगे कि यहूदा पहले ही तिम्माह पहुँच चुके हैं, क्योंकि वह वास्तव में वहाँ 19वें वर्षन तक नहीं पहुँचते। अदुल्लामवासी (वर्षन 1) से तिम्माह नगर तक उनकी यात्रा लगभग 13 किलोमीटर (8 मील) की थी।

उत्पत्ति 38:12 (#5)**"भेड़-बकरियों का ऊन कतरनेवालों के पास"**

देखें कि आपने उत 31:19 में "उसकी भेड़ों का ऊन कतरना" का अनुवाद कैसे किया और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ उनके लोग उनकी भेड़ों का ऊन कतर रहे थे।"

उत्पत्ति 38:12 (#6)**"यहूदा ... अपने मित्र हीरा अदुल्लामवासी"**

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश इस वर्षन में पहले रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "... और वे और उनके मित्र हीरा अदुल्लामवासी तिम्माह नगर गए जहाँ लोग उनके लिए यहूदा की भेड़ों के ऊन कतर रहे थे।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यहाँ पर **हीरा** की वर्तनी और **अदुल्लामवासी** का अनुवाद वर्षन 1 में जैसा किया है, वैसा ही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके मित्र हीरा अदुल्लामवासी उनके साथ गए।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 38:13 (#1)**"और तामार को यह समाचार मिला"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर किसी ने तामार से कहा,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 38:13 (#2)**"अपनी भेड़-बकरियों का ऊन कतराने के लिये तिम्माह को जा रहा है"**

देखें कि आपने वर्षन 12 में "अपनी भेड़ों का ऊन कतराने" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तिम्माह नगर में अपनी भेड़ों का ऊन कतरने के लिए जा रहा है।"

उत्पत्ति 38:14 (#1)**"तब उसने ... अपना विधवापन का पहरावा उतारा"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि तामार ने केवल अपने विधवा के कपड़े नहीं उतारे, बल्कि उसने अलग कपड़े भी पहने। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उसने विधवाओं के कपड़ों से अलग कपड़े पहन लिए।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 38:14 (#2)**"और घूँघट डालकर अपने को ढाँप लिया"**

घूँघट एक बड़ा पतला कपड़ा होता था जिसका उपयोग चेहरे और/या शरीर को ढकने के लिए किया जाता था। देखें कि आपने घूँघट का अनुवाद उत 24:65 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने आप को एक बड़े घूँघट से ढक लिया" या "और अपने चेहरे को एक पतले घूँघट से ढक लिया"

उत्पत्ति 38:14 (#3)**"अपने को ढाँप लिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने स्वयं को वेश्या के रूप में छिपाया।" या "स्वयं को छिपाने के लिए।"

उत्पत्ति 38:14 (#4)**"और एनैम नगर के फाटक के पास, जो तिम्माह के मार्ग में है, जा बैठी"**

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक होता है कि तामार एनैम गई, इससे पहले कि वे वहाँ बैठी। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह एनैम नगर के द्वार पर बैठ गई, जो तिम्माह नगर के मार्ग में था," या "फिर वे तिम्माह नगर की ओर चली गई और एनैम नगर के प्रवेश द्वार पर बैठ गई, जो मार्ग में था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 38:14 (#5)**"उसने यह सोचकर कि शेला सयाना तो हो गया"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 38:14 (#6)

"पर मैं उसकी स्त्री नहीं होने पाई"

कुछ भाषाओं में इस वाक्य के खण्डों के क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक होता है और कहा जाता है, "तामार ने देखा/ध्यान दिया कि शेला अब सयाना हो गया था, लेकिन यहूदा ने उसे उससे विवाह करने के लिए नहीं दिया था जैसा कि उन्हें करना चाहिए था। इसलिए उसने अपनी विधवा के कपड़े बदल दिए ..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यहूदा ने उसे शेला से विवाह करने के लिए नहीं दिया था जैसा कि उसे करना चाहिए था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 38:15 (#1)

"जब यहूदा ने उसको देखा, उसने उसको वेश्या समझा; क्योंकि वह अपना मुँह ढाँपे हुए थी"

देखिए कि आपने उत 34:31 में वेश्या का अनुवाद कैसे किया और वचन 14 में अपना मुँह ढाँपे हुए थी का अनुवाद। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन चूँकि उसने अपने चेहरे को धूँधट से ढक लिया था, वह नहीं देख सके कि वह कौन थी और उन्होंने सोचा कि वह एक वेश्या थी।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 38:16 (#1)

"वह मार्ग से उसकी ओर फिरा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो वे उस स्थान पर गए जहाँ वह सड़क के किनारे बैठी थीं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 38:16 (#2)

"और उससे कहने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उससे यह कहकर प्रस्ताव रखा," या "और अनुरोध किया,"

उत्पत्ति 38:16 (#3)

"मुझे अपने पास आने दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे अपने साथ सोने दें।" या "मुझे अपने साथ सम्बन्ध बनाने दें।"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 38:16 (#4)

"क्योंकि उसे यह मालूम न था कि वह उसकी बहू है"

कुछ भाषाओं में इस वाक्य में इस खण्ड को पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "उसे पता नहीं था कि वह उसकी बहू तामार थी, इसलिए वह सड़क के किनारे उसके पास गया और कहा ..." वैकल्पिक अनुवाद: "उसने ऐसा इसलिए कहा क्योंकि उसे पता नहीं था कि वह उसकी बहू तामार थी।"

उत्पत्ति 38:16 (#5)

"तो तू मुझे क्या देगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "आप मुझे बदले में क्या देंगे"

उत्पत्ति 38:16 (#6)

"यदि मैं तुझे अपने पास आने दूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं आपको अपने पास आने दूँ,"

उत्पत्ति 38:16 (#7)

"तुझे अपने पास आने दूँ"

देखें कि आपने इस वचन में पहले आने मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ सोने दूँ?" या "मेरे साथ सम्बन्ध बनाने दूँ?" या "वह करें?"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 38:17 (#1)

"मैं अपनी बकरियों में से बकरी का एक बच्चा तेरे पास भेज दूँगा"

देखें कि आपने उत 27:9, 16 में बकरी का एक बच्चा का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 38:17 (#2)

"क्या तू हमारे पास कुछ रेहन रख जाएगा"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "ठीक है, यदि आप मुझे रेहन/जमा देंगे ..." या "मैं सहमत हो जाऊँगी, यदि आप मुझे अपनी कोई मूल्यवान वस्तु रखने के लिए देंगे ..." या (2) "क्या आप मुझे एक रेहन/जमा देंगे ...?"

उत्पत्ति 38:17 (#3)

"भला उसके भेजने तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक तू बकरी को मेरे पास नहीं भेजता।"

उत्पत्ति 38:18 (#1)

"उसने पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहूदा ने उसने पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 38:18 (#2)

"मैं तेरे पास क्या रेहन रख जाऊँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम्हें गिरवी में क्या दूँ"

उत्पत्ति 38:18 (#3)

"अपनी मुहर, और बाजूबन्द"

एक मुहर या "पहचान की मुहर" एक अंगूठी या छोटे बेलनाकार के आकार की वस्तु होती थी, जिस पर स्वामी का नाम खुदा होता था और इसे एक डोरी पर गले में पहना जाता था। इसका उपयोग उनकी पहचान साबित करने और मिट्टी

की पट्टियों पर लिखे दस्तावेजों पर हस्ताक्षर करने के लिए किया जाता था, बेलनाकार को नरम मिट्टी पर घुमाकर। यदि आपके संस्कृति में लोग इन चीजों से परिचित नहीं हैं, तो आप इस जानकारी का कुछ हिस्सा एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे आपकी मुहर की वस्तु दें, जो आप गले में डोरी के साथ पहनते हैं,"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 38:18 (#4)

"और अपने हाथ की छड़ी"

वैकल्पिक अनुवाद: "और आपकी छड़ी"

उत्पत्ति 38:18 (#5)

"और उसके पास गया"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में पास गया मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 6:4 (देखें: पत्री); 16:2, 4; 19:31; 30:3-4; 38:2, 8-9, 16, 18। सन्दर्भ के अनुसार इस वाक्यांश का अनुवाद विभिन्न तरीकों से करना आवश्यक हो सकता है; उदाहरण के लिए, उत 38:16, 18 में सम्बन्ध विवाह के बाहर था। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वह उसके साथ सोया,"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 38:18 (#6)

"और वह उससे गर्भवती हुई"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "गर्भवती होना" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 4:1, 17; 16:4-5; 19:36; 21:2; 25:21; 29:32-35; 30:5, 7, 17, 19, 23; 38:3-4, 18। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह उससे गर्भवती हुई।" या "और उसने उसे गर्भवती होने का कारण बनाया।"

उत्पत्ति 38:19 (#1)

"तब वह उठकर चली गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, तामार यहूदा को छोड़कर घर चली गई" या "तामार यहूदा को छोड़कर घर चली गई"

उत्पत्ति 38:19 (#2)**"और अपना धूंधट उतारकर"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने वचन 14 में धूंधट का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसने अपना पहरावा उतारा" या "फिर उसने अपना धूंधट उतार दिया"

उत्पत्ति 38:19 (#3)**"अपना विधवापन का पहरावा फिर पहन लिया"**

देखें कि आपने वचन 14 में **विधवापन का पहरावा का अनुवाद** कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसने फिर से वे वस्त्र पहने जो दिखाते थे कि वह विधवा थी।" या "और विधवाओं के पहने जाने वाले कपड़े पहन लिए।"

उत्पत्ति 38:20 (#1)**"तब यहूदा ने बकरी का बच्चा अपने मित्र उस अदुल्लामवासी के हाथ भेज दिया"**

देखें कि आपने वचन 12 में "उसके मित्र ... अदुल्लामवासी" और वचन 17 में **बकरी का बच्चा** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, यहूदा ने अपने मित्र हीरा अदुल्लामवासी को एक बकरी के बच्चे के साथ भेजा"

उत्पत्ति 38:20 (#2)**"वह रेहन रखी हुई वस्तुएँ उस स्त्री के हाथ से छुड़ा ले आए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उस स्त्री से अपनी वस्तुएँ वापस लेने के लिए जिन्हें उन्होंने उन्हें दी थीं।" या "उन वस्तुओं के बदले में जो उस स्त्री के पास छोड़ी थीं।" या "स्त्री से उन वस्तुओं को वापस लेने के लिए जो उन्होंने उनके पास छोड़ी थीं।"

उत्पत्ति 38:20 (#3)**"पर वह स्त्री उसको न मिली"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन हीरा उसे नहीं ढूँढ सका।"

उत्पत्ति 38:21 (#1)**"तब उसने वहाँ के लोगों से पूछा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब हीरा ने उन लोगों से पूछा जो उस स्थान के पास रहते थे जहाँ वह थी,"

उत्पत्ति 38:21 (#2)**"वह देवदासी जो एनैम में मार्ग की एक ओर बैठी थी"**

मूर्तिपूजक धर्मों में उनके मन्दिरों या देवालयों में उर्वरता अनुष्ठान होते थे जिनमें पेशेवर देवदासियाँ शामिल होती थीं। सुनिश्चित करें कि **मन्दिर की देवदासी** का अनुवाद किसी भी इस्माएलियों द्वारा बनाए गए मन्दिर का सन्दर्भ न दे। साथ ही, यहाँ एनैम का अनुवाद उसी प्रकार करें जैसा आपने वचन 14 में किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह देवदासी कहाँ है जो एनैम नगर में मार्ग की एक ओर बैठी थी?"

उत्पत्ति 38:21 (#3)**"यहाँ तो कोई देवदासी न थी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कभी कोई मन्दिर देवदासी नहीं रही" या "कोई मन्दिर देवदासी कभी नहीं रही"

उत्पत्ति 38:21 (#4)**"यहाँ तो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस नगर में।"

उत्पत्ति 38:22 (#1)**"इसलिए उसने यहूदा के पास लौटकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो हीरा यहूदा लौट आया"

उत्पत्ति 38:22 (#2)**"{और} कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा," या "और उन्हें सूचित किया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 38:22 (#3)

"मुझे वह नहीं मिली"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उस स्त्री को खोज नहीं पाया"

उत्पत्ति 38:22 (#4)

"और उस स्थान के लोगों ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और इसके अलावा,"

उत्पत्ति 38:22 (#5)

"उस स्थान के लोगों"

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ के आसपास रहने वाले लोग" या "उस नगर में रहने वाले लोग"

उत्पत्ति 38:22 (#6)

"कहा, 'यहाँ तो कोई देवदासी न थी'

देखें कि आपने इसी उद्धरण का अनुवाद वचन 21 में कैसे किया। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इसे वचन 22 में अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "कहते हैं कि वहाँ कभी कोई देवदासी नहीं रही।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 38:23 (#1)

"तब यहूदा ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहूदा ने उनसे कहा," या "यहूदा ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 38:23 (#2)

"नहीं तो हम लोग तुच्छ गिने जाएँगे"

सर्वनाम हम और "हम लोग" यहाँ समावेशी हैं क्योंकि यहूदा हीरा को शामिल कर रहे हैं; कुछ भाषाएँ द्वैत सर्वनाम का उपयोग कर सकती हैं। इस सन्दर्भ में अपनी भाषा में सबसे उपयुक्त सर्वनाम का उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि लोग हम पर हँसे नहीं।" या "ताकि हम सार्वजनिक रूप से शर्मिंदा न हों।"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 38:23 (#3)

"देख"

वैकल्पिक अनुवाद: "आखिरकार,"

उत्पत्ति 38:23 (#4)

"मैंने बकरी का यह बच्चा भेज दिया था"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने इस बकरी को उनके पास पहुँचाने की कोशिश की," या "मैंने तुम्हें यह बकरी उनके पास पहुँचाने के लिए भेजी थी,"

उत्पत्ति 38:23 (#5)

"पर वह तुझे नहीं मिली"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन तुम उसे नहीं ढूँढ सके।"

उत्पत्ति 38:24 (#1)

"[फिर ऐसा हुआ] लगभग तीन महीने के बाद यहूदा को यह समाचार मिला"

वाक्यांश फिर ऐसा हुआ कहानी के एक महत्वपूर्ण हिस्से को प्रस्तुत करता है और रहस्य या प्रत्याशा पैदा करने में मदद करता है, जिससे श्रोताओं को आश्वर्य होता है कि आगे क्या होगा। कुछ अनुवाद इसे अप्रकट छोड़ देते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

उत्पत्ति 38:24 (#2)**"यहूदा को यह समाचार मिला"**

वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने यहूदा से कहा," या "किसी ने यहूदा को सूचित किया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 38:24 (#7)**"उसको बाहर ले आओ"**

सामान्यतः फाँसी की सजा नगर की दीवारों के बाहर दी जाती थी।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 38:24 (#3)**"तेरी बहू तामार"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में बहू का अनुवाद कैसे किया। उत 11:31; 38:11, 16, 24 देखें।

उत्पत्ति 38:24 (#4)**"व्यभिचार किया है"**

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश के लिए एक मुहावरा होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। देखें कि आपने उत 34:31, 38:15 में "वेश्या" और वचन 21-22 में "देवदारी" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वेश्या के रूप में कार्य किया है।"

उत्पत्ति 38:24 (#5)**"{और} वह व्यभिचार से गर्भवती भी हो गई है"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, अपने व्यभिचार व्यवहार के परिणामस्वरूप वह गर्भवती हो गई है!" या "और इससे भी बदतर, वह अब इसके कारण गर्भवती है!"

उत्पत्ति 38:24 (#6)**"तब यहूदा ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा ने गुस्से में कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 38:24 (#8)**"{और} वह जलाई जाए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें जलाकर मृत्यु दण्ड दें!"

Genesis 38:25 (#1)**"जब उसे बाहर निकाला जा रहा था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो वे तामार को लाने गए, लेकिन जब वे उसे नगर से बाहर ले जा रहे थे,"

Genesis 38:25 (#2)**"अपने ससुर के पास यह कहला भेजा"**

देखें कि आपने वचन 13 में ससुर का अनुवाद कैसे किया।

Genesis 38:25 (#3)**"फिर उसने यह भी कहलाया, "पहचान तो सही कि यह मुहर, और बाजूबन्द, और छड़ी किसकी हैं"**

कुछ भाषाओं के लिए यहाँ उद्धरण सीमा को छोड़ना अधिक स्वाभाविक है, क्योंकि जो आगे है वह संदेश का एक निरंतरता है जो तामार यहूदा को भेज रही हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। देखें कि आपने वचन 18 में मुहर और "बाजूबन्द" और छड़ी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया उस पुरुष की पहचान करें जो इस नाम चीज़ का स्वामी है, इसके बाजूबन्द और इस छड़ी के साथ।" या "कृपया इस नाम मुहर को इसके बाजूबन्द और इस छड़ी के साथ देखें। क्या आप जानते हैं कि ये किसके हैं?"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

Genesis 38:26 (#1)**"यहूदा ने उन्हें पहचानकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा ने देखा कि जो वस्तु उनके पास थी, वे उनकी थीं"

Genesis 38:26 (#2)**"{और} कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और स्वीकार किया,"

Genesis 38:26 (#3)**"वह तो मुझसे कम दोषी है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह सही है, और मैं गलत हूँ,"

Genesis 38:26 (#4)**"क्योंकि मैंने उसका अपने पुत्र शेला से विवाह न किया"**

यहाँ पर शेला का वर्तनी एक समान रखें, जैसे कि वचन 5, 11, 14 में है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैंने अपने पुत्र शेला का उनसे विवाह नहीं कराया जैसा कि मुझे करना चाहिए था!" या "क्योंकि मैंने उन्हें अपने पुत्र शेला से विवाह नहीं करने दिया जैसा कि मुझे करना चाहिए था!"

Genesis 38:26 (#5)**"और उसने उससे फिर कभी प्रसंग न किया"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "प्रसंग" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। उत्पत्ति 4:1 (और नोट), 17, 25; 19:8; 24:16; 38:26 देखें। हो सकता है कि 38:26 का अनुवाद अलग तरीके से करना आवश्यक हो, क्योंकि इस पद में सम्बन्ध विवाह के बाहर था। तुलना करें कि आपने सम्बन्धित मुहावरे ("किया") का अनुवाद पद 18 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने उसे छोड़ दिया और उसके बाद वह फिर कभी उनके साथ नहीं सोया" या "... फिर कभी तामार के साथ यौन सम्बन्ध नहीं बनाए।"

देखें: शिष्ट भाषा

Genesis 38:27 (#1)**"{फिर ऐसा हुआ} जब उसके जनने का समय आया"**

देखें कि आपने फिर ऐसा हुआ का अनुवाद पद 24 में कैसे किया। वही वाक्यांश पद 27-29 में तीन बार आता है ताकि इस अध्याय के शिखर, पेरेस के जन्म, जो राजा दाऊद और मसीह के पूर्वज थे, पर ध्यान आकर्षित किया जा सके।

उत्पत्ति 38:27 (#2)**"तब यह जान पड़ा कि उसके गर्भ में जुड़वे बच्चे हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आश्वर्यजनक रूप से उनके अन्दर जुड़वां बच्चे थे!" या "उन्होंने देखा कि उसके अन्दर जुड़वां बच्चे थे!" या "यह पता चला कि वह जुड़वां बच्चों को जन्म देने वाली थीं!"

Genesis 38:28 (#1)**"और जब वह जनने लगी"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 35:16 में जनने लगी का अनुवाद कैसे किया। यहां सन्दर्भ भिन्न होने के कारण इसे अलग तरीके से अनुवादित करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह अपने बच्चों को जन्म देना शुरू कर रही थी,"

Genesis 38:28 (#2)**"एक बालक का हाथ बाहर आया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जुड़वाँ में से एक ने अपना हाथ बाहर निकाला"

Genesis 38:28 (#3)**"और दाई ने लाल सूत लेकर उसके हाथ में यह कहते हुए बाँध दिया"**

दाई ने ऐसा इसलिए किया क्योंकि यह उनकी जिम्मेदारी थी कि वह पहचान सके कि कौन सा बच्चा पहलौठा है। देखें कि आपने दाई का अनुवाद उत्पत्ति 35:17 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर वहां मौजूद दाई ने उनकी कलाई पर एक चमकदार लाल सूत बांधा और कहा," या "तो जो दाई उनकी मदद कर रही थी ..."

Genesis 38:28 (#4)**"पहले यही उत्पन्न हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह पहले जन्मे थे।"

हालाँकि इस वाक्यांश का अर्थ यह हो सकता है कि यहूदा (पेरेस के पिता) ने पेरेस का नाम रखा, अधिकांश अनुवाद इसे एक सामान्य या अनिश्चित तरीके से अनुवादित करते हैं जो यह निर्दिष्ट नहीं करता कि उनका नाम किसने रखा। देखें कि आपने उत 29:34 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने उसका नाम रखा"

Genesis 38:29 (#1)**"जब उसने हाथ समेट लिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन फिर उस बच्चे ने अपना हाथ अन्दर खींच लिया, और अचानक"

Genesis 38:29 (#2)**"तब उसका भाई उत्पन्न हो गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी जगह उनका भाई पहले बाहर आया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

Genesis 38:29 (#3)**"तब उस दाई ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो दाई ने बच्चे से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

Genesis 38:29 (#4)**"तू क्यों बरबस निकल आया है"**

दाई यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करती हैं यह जटाने के लिए कि वह कितनी आश्वर्यवकित हैं कि पेरेस पहले उत्पन्न हुआ। इसे अपनी भाषा में सम्प्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका तय करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने खुद को इस तरह कैसे बाहर निकाला?" या "आपने कितनी शक्तिशाली तरीके से बाहर निकलने का प्रयास किया!" या "देखिए आपने कैसे अपना रास्ता बना लिया!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 38:29 (#5)**"इसलिए उसका नाम"****Genesis 38:29 (#6)****"पेरेस"**

यदि आप अपने अनुवाद या पाद टिप्पणी में 'पेरेस' नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि यह पिछले वाक्य के अनुवाद के साथ मेल खाता हो।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

Genesis 38:30 (#1)**"पीछे उसका भाई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बाद, उनके जुड़वाँ भाई"

उत्पत्ति 38:30 (#2)**"उत्पन्न हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जन्म हुआ"

Genesis 38:30 (#3)**"जिसके हाथ में लाल सूत बना था"**

देखें कि आपने वचन 28 में लाल सूत का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके हाथ पर चमकीला लाल सूत था।" या "जिसके हाथ पर चमकीला लाल सूत था।"

Genesis 38:30 (#4)**"और उसका नाम"**

देखिए आपने वचन 29 में उसने उसका नाम रखा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने उनका नाम रखा।"

Genesis 39:1 (#1)

"जब यूसुफ मिस्र में पहुँचाया गया"

अध्याय 39 वर्हीं से शुरू होता है जहाँ 37:36 समाप्त हुआ था और कुछ घटनाओं को दोहराता है (जो अध्याय 37 में हुई थीं) ताकि पाठकों को याद दिलाया जा सके कि अध्याय 38 के बीच में आने से पहले क्या हुआ था। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि यूसुफ को दो बार मिस्र ले जाया गया था या पोतीपर को दो बार बेचा गया था। वैकल्पिक अनुवाद: "अब जैसा कि तुम जानते हो, इशमाएली व्यापारी यूसुफ को मिस्र देश में ले आए थे," या "अब यूसुफ की ओर लौटते हुए: याद रखें कि उन्हें इशमाएली व्यापारियों द्वारा मिस्र देश में ले जाया गया था।"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

Genesis 39:1 (#2)

"पोतीपर नामक एक मिस्री ने, जो फ़िरौन का हाकिम, और अंगरक्षकों का प्रधान"

देखें कि आपने उत 37:36 में फ़िरौन के एक हाकिम, अंगरक्षकों के प्रधान का अनुवाद कैसे किया।

Genesis 39:1 (#3)

"उसको इशमाएलियों के हाथ से जो उसे वहाँ ले गए थे, मौल लिया"

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक है कि इस वचन में उपवाक्यों के निर्देश को बदलकर कहा जाए, "अब जैसा कि आप जानते हैं, कुछ इशमाएली व्यापारियों ने यूसुफ को मिस्र देश में ले जाकर बेच दिया था, और एक मिस्री जिसका नाम पोतीपर था, ने उन्हें उनसे एक सेवक के रूप में मौल लिया। पोतीपर फ़िरौन के हाकिमों में से एक था, राजा के व्यक्तिगत अंगरक्षकों का प्रधान।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। देखें कि आपने 37:25, 27-28 में इशमाएली का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें इशमाएलियों से एक सेवक के रूप में मौल लिया जिन्होंने उन्हें वहाँ ले आए थे।"

देखें: सूचना संरचना

Genesis 39:2 (#1)

"और यहोवा {यूसुफ के} उसके संग था"

देखें कि आपने उत 21:20; 26:28 में संग था का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु यहोवा यूसुफ के संग था और उनकी सहायता की,"

Genesis 39:2 (#2)

"इसलिए वह सफल पुरुष हो गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वह जो कुछ भी करे उसमें सफल हो" या "ताकि वह सब कुछ बहुत अच्छे से करे"

Genesis 39:2 (#3)

"यूसुफ अपने मिस्री स्वामी के घर में रहता था"

कुछ भाषाओं के लिए इस वचन में इस खंड को पहले रखना और कहना अधिक स्वाभाविक है, "जैसे यूसुफ अपने मिस्री स्वामी/ मालिक के घर में काम करता था, वैसे यहोवा उनके/यूसुफ के संग था और उनकी सहायता की/आशीष दी, ताकि वह अपने हर कार्य में सफल हो सके।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: सूचना संरचना

Genesis 39:3 (#1)

"और यूसुफ के स्वामी ने देखा, कि यहोवा उसके संग रहता है"

वचन 2 से 20 तक, पोतीपर को यूसुफ के स्वामी (वचन 2-3, 7-8, 16, 19-20) और "मिस्री" (वचन 5) के रूप में सन्दर्भित किया गया है; इब्रानी पाठ में उनके नाम का उल्लेख नहीं है। कुछ अनुवाद वचन 2 से 20 में कभी-कभी पोतीपर का नाम उपयोग करते हैं ताकि भ्रम से बचा जा सके और यह स्पष्ट किया जा सके कि ये सभी सन्दर्भ एक ही पुरुष के लिए हैं, न कि दो या तीन अलग-अलग लोगों के लिए। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। देखें कि आपने उत 24:9-10 में स्वामी या "मालिक" का अनुवाद कैसे किया।

Genesis 39:3 (#2)

"और जो काम वह करता है उसको यहोवा उसके हाथ से सफल कर देता"

देखें कि आपने वचन 2 में सफल का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और यूसुफ को हर काम में सफल होने में मदद कर रहे थे।" या "और यूसुफ को हर काम बहुत अच्छी तरह से करने में उनका हाथ था।"

Genesis 39:4 (#1)

"तब उसकी अनुग्रह की दृष्टि उस पर हुई, और वह उसकी सेवा टहल करने के लिये"

सुनिश्चित करें कि उसकी दृष्टि में का अनुवाद यहाँ यूसुफ के स्वामी के लिए है, न कि यहोवा के लिए। साथ ही, देखें कि आपने मुहावरे "... की दृष्टि में अनुग्रह पाया" का अनुवाद उत 6:8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए वह उनसे प्रसन्न हुआ और उन्हें अपना व्यक्तिगत सेवक बना लिया।"

देखें: मुहावरा

Genesis 39:4 (#2)

"फिर उसने उसको अपने घर का अधिकारी बनाकर अपना सब कुछ उसके हाथ में सौंप दिया"

सुनिश्चित करें कि वचन 2 से 6 में सर्वनाम ("वह," "उसे," और उसके) का अनुवाद प्रत्येक बिन्दु पर सही पुरुष को सन्दर्भित करता है। यह भी देखें कि आपने मुहावरे "हाथ में सौंप दिया" का अनुवाद उत 32:16 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यूसुफ को अपने घराने का प्रबंध करने और अपनी सारी सम्पत्ति की देखभाल करने का अधिकारी भी नियुक्त किया।" या "उन्होंने उन्हें अपने पूरे घराने का अध्यक्ष नियुक्त किया और उनकी देखभाल में अपनी सभी संपत्तियों को सौंप दिया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

Genesis 39:5 (#1)

"जब से उसने उसको "

वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय से प्रारंभ करके"

उत्पत्ति 39:8 (#3)

"उसने उसको अपने घर का और अपनी सारी सम्पत्ति का अधिकारी बनाया"

देखें कि आपने वचन 4 में "उन्हें अपने घर और अपनी सारी सम्पत्ति का अधिकारी बनाया का अनुवाद कैसे किया।" यह इब्रानी पाठ में वचन 5 में दोहराया गया है ताकि उस अधिकार पर जोर दिया जा सके जो यूसुफ को दिया गया था। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें अपनी सारी सम्पत्ति का प्रबंधन करने का अधिकारी बनाया,"

उत्पत्ति 39:5 (#3)

"तब से यहोवा ... मिसी के घर पर आशीष देने लगा"

यह सुनिश्चित करें कि इस अध्याय के आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि "मिसी," "स्वामी," और "पोतीपर" सभी एक ही पुरुष को सन्दर्भित करते हैं, न कि दो या तीन अलग-अलग लोगों को।

उत्पत्ति 39:5 (#4)

"यूसुफ के कारण"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यूसुफ उनके लिए काम कर रहा था।"

उत्पत्ति 39:5 (#5)

"उसका जो कुछ था, सब पर यहोवा की आशीष होने लगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा ने उनके पास जो कुछ भी था उसे आशीष दी," या "उन्होंने जो कुछ भी उनके पास था उसे कुशल किया,"

उत्पत्ति 39:5 (#6)

"क्या घर में, क्या मैदान में"

इस संदर्भ में, घर विशेष रूप से घर में रहने वाले लोगों को सन्दर्भित करता है और मैदान विशेष रूप से मैदान में जो कुछ है उसे सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें उनके घर और उनके घर के नौकरों के साथ-साथ उनके खेतों में के फसल और पशुधन भी शामिल है।" या "उनके परिवार और उनके घर के नौकरों के साथ-साथ उनके खेतों में के फसल और पशुधन भी शामिल है।"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 39:6 (#1)

"इसलिए उसने अपना सब कुछ यूसुफ के हाथ में यहाँ तक छोड़ दिया"

देखें कि आपने इसी मुहावरे ("उनके हाथ में दे दिया") का अनुवाद वचन 4 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, उन्होंने यूसुफ को सब कुछ प्रबंधित करने की जिम्मेदारी दी, ताकि"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 39:6 (#2)

"अपने खाने की रोटी को छोड़, वह अपनी सम्पत्ति का हाल कुछ न जानता था"

कुछ भाषाओं में, वाक्य में अपवाद खंड को पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। इसके अलावा, पोतीपर ने सिर्फ यह तय नहीं किया कि क्या खाना है; यह व्यक्तिगत निर्णयों का एक निर्दोष उदाहरण था, जिसके बारे में उसे खुद को चिंता करनी थी। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें अपने घराने में किसी भी वस्तु की चिंता करने की आवश्यकता नहीं थी, सिवाय व्यक्तिगत वस्तुओं के जैसे कि वह किस प्रकार का भोजन खाना चाहते थे।" या "उनके घराने में उन्हें केवल व्यक्तिगत वस्तुओं के बारे में निर्णय लेना था, जैसे कि वह क्या खाना चाहते थे।"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

उत्पत्ति 39:6 (#3)

"{अब} यूसुफ सुन्दर और रूपवान था"

कुछ भाषाओं में अब जैसे संयोजन होते हैं जो पृष्ठभूमि की जानकारी और विषय परिवर्तन को प्रस्तुत करते हैं। अन्य भाषाओं में एक लेख का विराम ही पर्याप्त होता है (बिना किसी संयोजन के)। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ हष्ट-पुष्ट और सुन्दर थे।" या "अब यूसुफ एक बहुत ही सुन्दर युवा पुरुष थे।"

देखें: पृष्ठभूमि की जानकारी

Genesis 39:7 (#1)

"इन बातों के पश्चात् ऐसा हुआ"

वाक्यांश ऐसा हुआ एक महत्वपूर्ण घटना को प्रस्तुत करता है और उस पर जोर देता है। कई अंग्रेजी अनुवादों में यह वाक्यांश शामिल नहीं है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है,

वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह कुछ समय के लिए वहाँ था,"

उत्पत्ति 39:7 (#2)

"कि उसके स्वामी की पत्नी ने यूसुफ की ओर आँख लगाई"

कई भाषाओं में एक समान मुहावरा है जो यहाँ भी उपयुक्त है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा है, वही करें।

देखें: मुहावरा

Genesis 39:7 (#3)

"और कहा"

इस उद्धरण की शुरुआत का अनुवाद इस प्रकार करें कि यह पोतीपर की पत्नी द्वारा यूसुफ से कही गई बातों से मेल खाए। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा," या "और उनसे आग्रह किया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

Genesis 39:7 (#4)

"मेरे साथ सो"

देखिए आपने उत 19:32 में "मेरे साथ सो" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ सोओ!"

देखें: शिष्ट भाषा

Genesis 39:8 (#1)

"पर उसने अस्वीकार करते हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उन्होंने उनकी माँग को अस्वीकार कर दिया"

Genesis 39:8 (#2)

"अपने स्वामी की पत्नी से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

Genesis 39:8 (#3)**"सुन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देखो" या "ध्यान दें कि"

उत्पत्ति 39:8 (#4)**"मेरे हाथ में है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे अधिकारी रहते हुए," या "चूँकि मैं यहाँ काम कर रहा हूँ,"

Genesis 39:8 (#5)**"उसे मेरा स्वामी कुछ नहीं जानता"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे स्वामी को चिंता करने की आवश्यकता नहीं है" या "मेरे स्वामी को अपने आप को चिंतित करने की आवश्यकता नहीं है"

उत्पत्ति 39:8 (#6)**"जो कुछ इस घर में है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके घराने में कुछ भी प्रबंधित करना,"

उत्पत्ति 39:8 (#7)**"और उसने अपना सब कुछ मेरे हाथ में सौंप दिया है"**

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने मुहावरे "हाथ में सौंप दिया" का अनुवाद वचन 4 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, उनके पास जो कुछ भी है, उन्होंने मेरी देखभाल में उसे सौंप दिया है" या "वास्तव में, उन्होंने मुझे उनके पास जो कुछ भी है, उसका अधिकारी बना दिया है"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 39:9 (#1)**"इस घर में मुझसे बड़ा कोई नहीं"**

यूसुफ के स्वामी के रूप में, पोतीपर के पास यूसुफ से अधिक आधिकार था। लेकिन उन्होंने यूसुफ को अपने घराने में सब कुछ पर उनके स्थान पर कार्य करने का अधिकार दिया था। अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट करने का प्रयास करें। साथ ही, विचार करें कि क्या आपकी भाषा में वचन 9 को एक नए वाक्य के साथ शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या वचन 8 से वाक्य को जारी रखना। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप, यहाँ तक कि वह भी अपने घराने में मुझसे अधिक अधिकार नहीं रखता।"

उत्पत्ति 39:9 (#2)**"और उसने तुझे छोड़, जो उसकी पत्नी है; मुझसे कुछ नहीं रख छोड़ा"**

वाक्यांश नहीं रख छोड़ा एक अलंकार है जो उस स्वतंत्रता को दर्शाता है जो पोतीपर ने यूसुफ को दी थी। कुछ भाषाओं में इसे ऐसे अनुवाद करना पड़ता है जिसमें नकारात्मक शब्द जैसे नहीं का उपयोग न हो। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने मुझे अपने घराने में सब कुछ करने की स्वतंत्रता दी है, सिवाय तुम्हारे, क्योंकि तुम उनकी पत्नी हो।" या "वह मुझे अपने घराने में कुछ भी करने की अनुमति देते हैं, सिवाय तुम्हारे, जो उनकी पत्नी है।"

देखें: न्यूनोक्ति

उत्पत्ति 39:9 (#3)**"इसलिए भला, मैं ऐसी बड़ी दुष्टा करके परमेश्वर का अपराधी क्यों बनूँ"**

यूसुफ इस अलंकारिक प्रश्न का उपयोग यह जोर देने के लिए करते हैं कि वह पोतीपर की पत्नी की इच्छा के अनुसार क्यों नहीं करेगा। वही करें जो आपकी भाषा में सर्वोत्तम हो। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए मैं ऐसा दुष्ट कार्य करने से इनकार करता हूँ, जो परमेश्वर के विरुद्ध एक भयानक पाप होगा!"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 39:10 (#1)

"और ऐसा हुआ कि वह प्रतिदिन यूसुफ से बातें करती रहीं"

इस अध्याय में कई बार "तब/और ऐसा हुआ" वाक्यांश का उपयोग किया गया है (वचन 5, 7, 10, 11, 13, 15, 18, 19) महत्वपूर्ण घटनाओं को प्रस्तुत करने और जोर देने के लिए और रहस्य को बढ़ाने के लिए ताकि श्रोता यह सोच सकें कि परिणाम क्या होगा। कई अंग्रेजी अनुवादों ने इस वाक्यांश को छोड़ दिया गया है, सम्भवतः स्वाभाविकता के कारणों से। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस तरह की कोई अभिव्यक्ति है जो स्वाभाविक है।

उत्पत्ति 39:10 (#2)

"पर उसने उसकी न मानी कि उसके पास लेटे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने वह नहीं किया जो वह चाहती थी, बल्कि उनके साथ सोने से इनकार कर दिया," या "उन्होंने उनकी माँगों को अस्वीकार कर दिया"

उत्पत्ति 39:10 (#3)

"उसके संग रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह उनसे दूर रहा।" या "और उनके पास भी नहीं गए।"

उत्पत्ति 39:11 (#1)

"एक दिन क्या हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन फिर एक दिन ऐसा," या "लेकिन एक ऐसा दिन" या "लेकिन एक दिन"

उत्पत्ति 39:11 (#2)

"और घर के सेवकों में से कोई भी घर के अन्दर न था"

वैकल्पिक अनुवाद: "घर का कोई भी अन्य सेवक वहाँ नहीं था।"

उत्पत्ति 39:12 (#1)

"तब उस स्त्री ने उसका वस्त्र पकड़कर"

शब्द वस्त्र बहुत सामान्य है और सम्भवतः बाहरी वस्त्र, जैसे कि कुर्ता या अंगरखा, को सन्दर्भित करता है।

उत्पत्ति 39:12 (#2)

"कहा"

देखें कि आपने इस उद्धरण की शुरुआत को वचन 7 में कैसे अनुवादित किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कहा," या "और कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 39:12 (#3)

"मेरे साथ सो"

देखिए आपने इस उद्धरण का अनुवाद वचन 7 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे साथ सो!"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 39:12 (#4)

"पर वह अपना वस्त्र उसके हाथ में छोड़कर भागा, और बाहर निकल गया"

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे जैसे यूसुफ ने अपना वस्त्र उनके हाथों में रख दिया। बल्कि, भागते समय यह उनके हाथों से निकल गया। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन वह तुरन्त भाग गया और बाहर भागते समय अपना वस्त्र उनके हाथों में छोड़ गया" या "लेकिन वह तुरन्त उनसे दूर हो गए और बाहर भाग गए, अपना वस्त्र उनके हाथों में छोड़कर बाहर भाग गए।"

Genesis 39:13 (#1)

"यह देखकर कि"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके देखने के बाद"

उत्पत्ति 39:13 (#2)

"कि वह अपना वस्त्र मेरे हाथ में छोड़कर बाहर भाग गया"

देखें कि आपने वचन 12 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने बाहर भागते समय अपना वस्त्र उनके हाथों में छोड़ दिया था," या "यूसुफ बाहर भाग गए थे और अपना वस्त्र उनके हाथों में छोड़ गए थे,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 39:14 (#1)

"उस स्त्री ने अपने घर के सेवकों को बुलाकर कहा"

देखें कि आपने वचन 11 में "घर के सेवकों" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अन्य घराने के सेवकों को अपने पास आने के लिए बुलाया" या "उन्होंने अपने घराने के अन्य सेवकों को बुलाया"।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 39:14 (#2)

"और सेवकों को बुलाकर कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे आये तो उन्होंने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 39:14 (#3)

"देखो"

पोतीफर की पत्नी जब बोलती है, तो वह शायद अपने हाथों में यूसुफ का वस्त्र लेकर सेवकों को दिखा रही होती है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसे देखो!" या "देखो क्या हुआ!"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 39:14 (#4)

"वह एक इब्री मनुष्य को ... हमारे पास ले आया है"

सुनिश्चित करें कि वह ले आया का अनुवाद यहाँ पोतीपर के लिए है (जैसा कि वचन 17 पुष्टि करता है), न कि यूसुफ के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पति इस इब्री दास को वहाँ हमारे पास लाए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 39:14 (#5)

"हमारा तिरस्कार करने के लिये"

इस सन्दर्भ में, हमारा सामान्य हैं और इसमें पोतीपर की पत्नी और जिन लोगों से वह बात कर रही हैं, वे शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारा तिरस्कार करने के लिए!"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 39:14 (#6)

"मेरे पास अन्दर आया"

सुनिश्चित करें कि वह आया का अनुवाद यहाँ यूसुफ के लिए है, न कि पोतीपर के लिए (जो इब्री पाठ में पिछले वाक्य का विषय था)। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पुरुष यहाँ मेरे पास आया"

उत्पत्ति 39:14 (#7)

"मेरे साथ सोने के मतलब से"

फिर से विचार करें कि आपने साथ सोना मुहावरे का अनुवाद उत्पत्ति की पुस्तक में कैसे किया। देखें उत 19:32-35; 26:10; 30:15-16; 34:2, 7; 35:22; 39:7, 10, 12, 14। सन्दर्भ के अनुसार इसे अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे उनके साथ सोने के लिए मजबूर करना,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 39:14 (#8)

"और मैं ऊँचे स्वर से चिल्ला उठी"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मैंने सहायता के लिए पुकारा!" या "लेकिन मैं सहायता के लिए जोर से चिल्लाई!"

उत्पत्ति 39:15 (#1)

"{फिर ऐसा हुआ} चिल्लाहट सुनकर वह"
वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद ऐसा न लगे कि उनके पति और यूसुफ के स्वामी दो अलग-अलग पुरुष थे। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 39:15 (#2)

"{फिर ऐसा हुआ} मेरी बड़ी चिल्लाहट सुनकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब उन्होंने मुझे जोर से चिल्लाते हुए सुना," या "फिर जैसे ही उन्होंने मुझे ऐसे चिल्लाते हुए सुना,"

उत्पत्ति 39:15 (#3)

"वह अपना वस्त मेरे पास छोड़कर भागा, और बाहर निकल गया"

देखिए कि आपने वचन 12 और 13 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपना वस्त मेरे पास छोड़ दिया और बाहर भाग गए" या "वह तुरन्त बाहर भाग गए और उन्होंने अपना वस्त पीछे छोड़ दिया!"

उत्पत्ति 39:16 (#3)

"उसके ... घर आने"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने घर लौट आया।" या "घर आया।"

उत्पत्ति 39:17 (#1)

"तब उसने उससे इस प्रकार की बातें कहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब वे पहुँचे, उन्होंने उनसे कहा"

उत्पत्ति 39:17 (#2)

"इस प्रकार की बातें"

वैकल्पिक अनुवाद: "वही बात जो उन्होंने दूसरों से कही थी।"

उत्पत्ति 39:16 (#1)

"अपने पास रखे रही"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने रखा"

उत्पत्ति 39:17 (#3)

"बातें कहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यही कहा।"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 39:16 (#2)

"उसके स्वामी के ... आने तक"

उत्पत्ति 39:17 (#4)

"वह इब्री दास जिसको तू हमारे पास ले आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह इब्रानी दास जिसे तुम लाए हो"

उत्पत्ति 39:17 (#5)

"हमारे पास"

यहाँ सर्वनाम **हमारे** में पोतीपर, उनकी पत्नी और उनका घराना शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे लिए काम करना"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 39:17 (#6)

"वह मुझसे हँसी करने के लिये मेरे पास आया"

देखें कि आपने वचन 14 में हँसी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मेरा उपहास करने के लिए मेरे पास आए!"

उत्पत्ति 39:18 (#1)

"और जब मैं ऊँचे स्वर से चिल्ला उठी"

देखें कि आपने वचन 15 का अनुवाद कैसे किया, जो वचन 18 के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन जैसे ही मैं जोर से चिल्लाई," या "लेकिन जब मैं सहायता के लिए चिल्लाई,"

उत्पत्ति 39:18 (#2)

"तब वह अपना वस्त्र मेरे पास छोड़कर बाहर भाग गया"

फिर से विचार करें कि आपने **वस्त्र** को वचन 12-13, 15-16, 18 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने वस्त्र मेरे पास छोड़ दिए और बाहर भाग गए"

उत्पत्ति 39:19 (#1)

"अपनी पत्नी की ये बातें सुनकर कि तेरे दास ने मुझसे ऐसा-ऐसा काम किया"

यह सुनिश्चित करें कि तेरे का अनुवाद यहाँ यूसुफ के स्वामी के लिए है, न कि यूसुफ के लिए। साथ ही, यह विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर होगा।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 39:19 (#2)

"यूसुफ के स्वामी का कोप भड़का"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसा मुहावरा है जो यहाँ ठीक बैठेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "वह क्रोध से जल उठा!"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 39:20 (#1)

"और यूसुफ के स्वामी ने उसको पकड़कर बन्दीगृह में ... डलवा दिया"

पोतीपर ने सम्प्रतः सैनिकों को यूसुफ को उनके लिए गिरफ्तार करने के लिए कहा था, क्योंकि उनके पास पहरुओं के अधिपति के रूप में ऐसा करने का अधिकार था। फिर से विचार करें कि आपने वचन 1-20 में यूसुफ और यूसुफ के स्वामी, पोतीपर, का कैसे उल्लेख किया। हमेशा की तरह, जब आप इस तरह के खंड का अनुवाद समाप्त करते हैं, तो इसे सामान्य गति से जोर से पढ़ना और ध्यान से सुनना एक अच्छा अभ्यास है ताकि यह सुनिश्चित हो सके कि आप पाठ में प्रत्येक बिन्दु पर सभी को सटीक और स्वाभाविक रूप से सन्दर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने यूसुफ को गिरफ्तार करवा कर बन्दीगृह में डाल दिया" या "और उन्होंने सैनिकों से यूसुफ को गिरफ्तार करवा कर बन्दीगृह में डाल दिया"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 39:20 (#2)

"जहाँ राजा के कैदी बन्द थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ उन्होंने उन लोगों को कैद किया जिन्होंने राजा के विरुद्ध अपराध किए थे।"

उत्पत्ति 39:20 (#3)**"वह उस बन्दीगृह में रहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार यूसुफ बन्दीगृह में थे,"

उत्पत्ति 39:21 (#1)**"और उस पर करुणा की"**

देखें कि आपने उत 24:12 में "दयालुता दिखाएँ" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन पर अनुग्रह किया"

उत्पत्ति 39:21 (#2)**"और बन्दीगृह के दरोगा के अनुग्रह की दृष्टि उस पर हुई"**

देखें कि आपने इसी वाक्यांश ("अनुग्रह की दृष्टि") का अनुवाद वचन 4 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और बन्दीगृह के दरोगा को उनसे प्रसन्न किया, ताकि वह उनके साथ अनुग्रहपूर्वक व्यवहार करे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 39:22 (#1)**"इसलिए बन्दीगृह के दरोगा ने ... यूसुफ के हाथ में सौंप दिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जल्द ही बन्दीगृह के दरोगा ने यूसुफ को देखभाल की जिम्मेदारी दी"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 39:22 (#2)**"सब बन्दियों को, जो कारागार में थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी अन्य कैदी जो बन्दीगृह में थे,"

उत्पत्ति 39:22 (#3)**"और जो-जो काम वे वहाँ करते थे, वह उसी की आज्ञा से होता था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे वहाँ किए गए हर काम के प्रभारी थे।"

उत्पत्ति 39:23 (#1)**"बन्दीगृह के दरोगा"**

आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा है वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो दरोगा" या "परिणामस्वरूप बन्दीगृह के दरोगा"

देखें: जोड़ें — कारण-और-परिणाम सम्बन्ध

उत्पत्ति 39:23 (#2)**"कोई भी वस्तु देखनी न पड़ती"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कोई भी वस्तु देखने की आवश्यकता नहीं थी"

Genesis 39:23 (#3)**"उसके हाथ में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि यूसुफ प्रबंधन कर रहे थे,"

उत्पत्ति 39:23 (#4)**"क्योंकि यहोवा यूसुफ के साथ था"**

कुछ भाषाओं के लिए, इस वचन में इस वाक्यांश को पहले रखना अधिक स्वाभाविक है और कहना, "क्योंकि/चूंकि यहोवा यूसुफ के साथ था और जो कुछ भी उन्होंने किया उसमें उन्हें सफल होने में मदद की, बन्दीगृह के दरोगा को उस पर नजर रखने की आवश्यकता नहीं थी जो यूसुफ के जिम्मे था।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 39:23 (#5)**"और जो कुछ वह करता था उसमें उसको सफलता देता"**

देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश ("यहोवा उनके संग रहता और उसमें उनको सफलता देता") का अनुवाद वचन 3 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कुछ उन्होंने किया उसमें उन्हें सफलता दी।" या "और जो कुछ उन्होंने किया उसमें उन्हें सफलता देते।"

उत्पत्ति 40:1 (#1)**"इन बातों के पश्चात् ऐसा हुआ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय बाद, एक दिन"

उत्पत्ति 40:1 (#2)**"मिस्र के राजा के पिलानेहारे और पकानेहारे"**

मुख्य पिलानेहारे फ़िरौन के सबसे विश्वसनीय सेवकों में से एक थे। वह फ़िरौन को सब कुछ परोसने का प्रभारी थे जो कुछ भी जो वह पीना चाहते थे, विशेष रूप से दाखरस, उसे परोसने के प्रभारी थे। यह उनका काम था कि वे पेय को पहले चखें, ताकि यह सुनिश्चित हो सके कि यह उच्च गुणवत्ता का है और उसमें विष नहीं है। कुछ जानकारी पादटिप्पणी में डाली जा सकती है। इसके अलावा, यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि पहले पद में यह तथ्य शामिल किया जाए कि ये लोग इन कार्यों के प्रमुख अधिकारी थे, बजाय इसके कि दूसरे पद तक प्रतीक्षा की जाए। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र के राजा के लिए मुख्य दाखरस परोसने वाले और मुख्य रोटी बनाने वाले" या "वह व्यक्ति जो मिस्र के राजा को दाखरस परोसने वालों के प्रभारी थे और वह व्यक्ति जो राजा के लिए रोटी बनाने वालों का प्रभारी थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 40:1 (#3)**"अपराध किया"**

पाठ यह नहीं बताता कि अधिकारियों ने क्या गलत किया जिससे फ़िरौन क्रोधित हो गए। उन्होंने किसी प्रकार से अपना काम खराब तरीके से किया हो सकता है। इस वाक्यांश का अनुवाद इस तरह करें जो आपकी भाषा में इस सन्दर्भ के अनुकूल हो। वैकल्पिक अनुवाद: "असंतुष्ट" या "अपमानित किया"

देखें: मुख्य शब्दावली तालिका बनाना

उत्पत्ति 40:1 (#4)**"मिस्र के राजा ... अपने स्वामी के विरुद्ध"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक है कि पहले पद में ही यह तथ्य शामिल किया जाए कि मिस्र का राजा फ़िरौन था, बजाय इसके कि दूसरे पद तक प्रतीक्षा की जाए। अपनी भाषा

में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके स्वामी, जो मिस्र के ऊपर राजा फ़िरौन थे।"

उत्पत्ति 40:2 (#1)**"तब फ़िरौन ... क्रोधित होकर"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि फ़िरौन (पद 2) वही व्यक्ति है जो मिस्र के राजा (पद 1) है। देखें कि फ़िरौन आपने उत 12:15 में का अनुवाद कैसे किया है, और वहां इस बारे में महत्वपूर्ण टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो वह" या "तो राजा"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 40:2 (#2)**"तब फ़िरौन ... क्रोधित होकर"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में **क्रोधित होकर** जैसा कोई मुहावरा है जो यहां अच्छी तरह से फिट बैठता है। वैकल्पिक अनुवाद: "पर बहुत क्रोधित हुआ"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 40:2 (#3)

"तब फ़िरौन ने अपने उन दोनों हाकिमों, अर्थात् पिलानेहारों के प्रधान, और पकानेहारों के प्रधान पर क्रोधित होकर"

सम्भवतः यह अधिक स्वाभाविक होगा कि पद 1 और 2 को मिलाकर कहा जाए, "कुछ समय बाद, मिस्र के राजा फ़िरौन अपने दो अधिकारियों, अपने प्रधान मंदिरा पिलानेहारों और प्रधान पकानेहारों पर बहुत क्रोधित हो गए, क्योंकि उन्होंने उन्हें अप्रसन्न कर दिया था।" इस स्थिति में, आप पद संख्या (1-2) को जोड़ सकते हैं ताकि यह दिख सके कि यह दो पदों का संयुक्त अनुवाद है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके लिए मंदिरा परोसने के प्रभारी अधिकारी और उनके लिए रोटी बनाने के प्रभारी अधिकारी" या "उनके प्रधान मंदिरा परोसक और प्रधान रसोइया" या "वे दो अधिकारी"

देखें: पद जोड़

उत्पत्ति 40:3 (#1)**"डलवा दिया"**

दोहरावपूर्ण लग सकता है। या आप इस वाक्य को इस पद में पहले रख सकते हैं और कह सकते हैं, "एक रात, मिस के राजा के पिलानेहारा और पकानेहारा ने बन्दीगृह में रहते हुए एक-एक स्वप्न देखा, और प्रत्येक व्यक्ति के स्वप्न का अपना अर्थ था।" सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि पद 5 में प्याला भरने वाला और रोटी बनाने वाला वही अधिकारी हैं जो पद 2-4 में हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पिलानेहारा और पकानेहारा के बारे में बात कर रहा है, जिन्होंने मिस के राजा की सेवा की थी लेकिन बन्दीगृह में थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 40:6 (#1)

"सर्वे जब यूसुफ उनके पास अन्दर गया, तब उन पर उसने जो दृष्टि की"

विचार करें कि आपकी भाषा में समय वाक्यांश सर्वे पहले इस पद में होना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वे, जब यूसुफ उनकी सेवा करने आए, तो उन्होंने देखा कि" या "अगली सुबह, जब यूसुफ उनकी सेवा करने आए, तो उन्होंने देखा कि"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 40:6 (#2)

"वे उदास हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे चिंतित थे।" या "वे परेशान दिखे।"

उत्पत्ति 40:7 (#1)

"इसलिए उसने फिरौन के उन हाकिमों से, जो उसके साथ उसके स्वामी के घर के बन्दीगृह में थे, पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उनसे पूछा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 40:7 (#2)

"आज तुम्हारे मुँह क्यों उदास हैं"

कुछ भाषाओं में एक मुहावरा होता है जो यहाँ पर सटीक बैठता है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आज आपके चेहरे इतने उदास क्यों दिख रहे हैं?" या "आज आप इतने दुखी क्यों दिख रहे हैं?"

उत्पत्ति 40:8 (#1)

"उन्होंने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण के किनारे (खाली स्थान)

उत्पत्ति 40:8 (#2)

"हम दोनों ने स्वप्न देखा है"

वैकल्पिक अनुवाद: "कल रात हम दोनों ने एक स्वप्न देखा,"

उत्पत्ति 40:8 (#3)

"और उनके फल का बतानेवाला कोई भी नहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन हमारे यहाँ कोई ऐसा नहीं है जो हमें इसका अर्थ समझा सके।"

उत्पत्ति 40:8 (#4)

"यूसुफ ने उनसे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 40:8 (#5)

"क्या स्वप्नों का फल कहना परमेश्वर का काम नहीं है"

यूसुफ इस अलंकारिक प्रश्न का उपयोग यह जोर देने के लिए करते हैं कि केवल परमेश्वर ही स्वप्नों की व्याख्या करते हैं। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में सम्प्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल परमेश्वर ही स्वप्नों का अर्थ समझा सकते हैं।" या "केवल परमेश्वर ही लोगों को स्वप्नों का अर्थ समझने की क्षमता देते हैं।"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 40:8 (#6)

"मुझे अपना-अपना स्वप्न बताओ"

सुनिश्चित करें कि इस पद की अन्तिम दो वाक्यों का अनुवाद ऐसा न लगे कि यूसुफ स्वयं को परमेश्वर बता रहे हैं। बल्कि, वह कह रहे हैं कि यदि दोनों अधिकारी अपने सपने स्वप्न उन्हें बताते हैं, तो परमेश्वर उन्हें स्वप्न का अर्थ समझने की क्षमता

देंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया अपने स्वप्न मुझे बताएं और परमेश्वर मुझे उनके अर्थ प्रकट करेंगे।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 40:9 (#1)

"तब पिलानेहारों का प्रधान अपना स्वप्न यूसुफ को यह बताने लगा"

देखें कि आपने पिलानेहारों के प्रधान का अनुवाद पद 2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो पिलानेहारों के प्रधान ने यूसुफ को अपने स्वप्न में जो देखा था, वह बताया" या "तो अधिकारी जो पिलानेहारों के ऊपर प्रभारी था, उन्होंने यूसुफ को अपने स्वप्न में जो देखा था, उसका वर्णन किया।"

उत्पत्ति 40:9 (#2)

"यह बताने लगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "कहकर" या "उन्होंने यह कहा:"

उत्पत्ति 40:9 (#3)

"मैंने स्वप्न में देखा, कि मेरे सामने एक दाखलता है"

यदि आपके क्षेत्र में दाखलता और दाख नहीं जाने जाते हैं, तो आप पद 9-11 में अधिक सामान्य रूप से "बेल" और "फल" कह सकते हैं। देखें कि आपने उत्पत्ति 9:20 में "अंगूर का बाग" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे सपने में एक दाख थी" या "जब मैं सपना देख रहा था, मैंने एक अंगूर की दाख देखी"

उत्पत्ति 40:10 (#1)

"और उस दाखलता में तीन डालियाँ हैं"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "बेल की तीन शाखाएँ थीं।"

उत्पत्ति 40:10 (#2)

"और उसमें मानो कलियाँ लगीं हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे ही बेल पर कलियाँ फूटने लगीं," या "जल्द ही दाख पर कलियाँ बनने लगीं फिर"

उत्पत्ति 40:10 (#3)

"उसमें मानो कलियाँ लगीं हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "अचानक फूल आ गए," या "कलियाँ खिल गईं"

उत्पत्ति 40:10 (#4)

"और उसके गुच्छों में दाख लगकर पक गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके फूलों के गुच्छे पके फलों के गुच्छे बन गए।" या "और फूल पके फलों के गुच्छे बन गए।"

उत्पत्ति 40:11 (#1)

"और मैंने उन दाखों को लेकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो मैंने दाख से कुछ फल तोड़े"

उत्पत्ति 40:11 (#2)

"दाखों को ... निचोड़ा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें निचोड़ा ताकि रस चला गया"

उत्पत्ति 40:11 (#3)

"और कटोरे को फ़िरौन के हाथ में दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और कटोरे को फ़िरौन के हाथ में दिया और उन्होंने उससे पिया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 40:12 (#1)

"यूसुफ ने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 40:12 (#2)

"इसका फल यह है"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपके स्वप्न का अर्थ हैः" या "यह है आपके स्वप्न का अर्थः"

उत्पत्ति 40:12 (#3)

"तीन डालियों का अर्थ तीन दिन {हैं}"

वैकल्पिक अनुवाद: "तीन शाखाएँ तीन दिनों का प्रतीक हैं।"

उत्पत्ति 40:13 (#1)

"तीन दिन के भीतर"

वैकल्पिक अनुवाद: "तीन और दिनों में" या "अब से तीन दिन बाद"

उत्पत्ति 40:13 (#2)

"फ़िरैन"

विचार करें कि यहाँ फ़िरैन को अपनी भाषा में सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। कुछ भाषाओं में अन्य भाषाओं की तुलना में उनके नाम के साथ सम्मानसूचक उपाधि शामिल करने की अधिक आवश्यकता होती है।
वैकल्पिक अनुवाद: अनुवाद: "राजा"

देखें: सम्मानसूचक शब्द

उत्पत्ति 40:13 (#3)

"तेरा सिर ऊँचा करेगा"

मुहावरा तेरा सिर ऊँचा का अर्थ है कि पिलानेहारा को उस नीच या शर्मनाक स्थान से बुलाया जाएगा या बाहर लाया जाएगा जहाँ वे रह रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको बन्दीगृह से बाहर लाया जाएगा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 40:13 (#4)

"और फिर से तेरे पद पर तुझे नियुक्त करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम्हें तुम्हारे पिछले काम पर फिर से नियुक्त करूँगा" या "और तुम्हें तुम्हारा पद वापस देंगा,"

उत्पत्ति 40:13 (#5)

"फ़िरैन का ... कटोरा उसके हाथ में फिर दिया करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि आप फिर से फ़िरैन को दाखरस परोसें" या "ताकि आप फिर से उनके पिलानेहारे का कर्तव्य निभाएं,"

उत्पत्ति 40:13 (#6)

"पहले के समान फ़िरैन का पिलानेहारा होकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा आप पहले पिलानेहारे के रूप में करते थे" या "जैसा आपने पहले उनके पिलानेहारे वाले के रूप में किया था"

उत्पत्ति 40:14 (#1)

"अतः जब तेरा भला हो जाए तब मुझे स्मरण करना"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब आप बन्दीगृह से बाहर हों और सब कुछ आपके लिए अच्छा चल रहा हो, तो याद रखें कि मैं यहाँ आपके साथ था," या "इसके अलावा, जब आप बन्दीगृह से बाहर हों और आपका जीवन अच्छा हो, तो याद रखें कि मैंने आपकी कितनी अच्छी सेवा की,"

उत्पत्ति 40:14 (#2)

"और मुझ पर कृपा करके"

देखें कि आपने उत 39:21 में "कृपा दिखाई" का अनुवाद कैसे किया। सन्दर्भ के अनुसार इस वाक्यांश का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और कृपया मुझ पर अनुग्रह करें," या "और कृपया मुझ पर एक उपकार करें,"

उत्पत्ति 40:14 (#3)

"फ़िरैन से मेरी चर्चा चलाना"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यूसुफ ने राजा फ़िरैन को जिस तरह से सन्दर्भित किया है वह सम्मानजनक लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "और राजा फ़िरैन को मेरे बारे में बताओ कि कैसे मुझ पर झूठा आरोप लगाया गया,"

देखें: सम्मानसूचक

उत्पत्ति 40:14 (#4)**"और इस घर से मुझे छुड़वा देना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं इस बन्दीगृह से बाहर निकल सकूँ।" या "ताकि वह मुझे इस बन्दीगृह से मुक्त करें।"

उत्पत्ति 40:15 (#1)**"सचमुच ... मुझे चुराकर लाया गया हैं"**

विचार करें कि यूसुफ पर ज़ोर देने के लिए इस निष्क्रिय खंड का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से मुझे बलपूर्वक पकड़ लिया गया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 40:15 (#2)**"इब्रानियों के देश से"**

इब्रानी लोग अब्राहम के वंशज थे (देखें: उत 14:13 में टिप्पणी), और यूसुफ के लोग मिस्र में इब्रानी के रूप में जाने जाते थे (उत 39:14, 17)। वह भूमि, जिसे परमेश्वर ने उन्हें दी थी, कनान की भूमि थी (उत 13:12, 14-15; 17:8, 23:19; 37:1)। उस जानकारी का कुछ हिस्सा टिप्पणी में डाला जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उस भूमि से जहाँ इब्रानी लोग रहते हैं।"

उत्पत्ति 40:15 (#3)**"और यहाँ भी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और जब मैं यहाँ मिस में रहा हूँ,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 40:15 (#4)**"मैंने कोई ऐसा काम नहीं किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने कुछ भी गलत नहीं किया है"

उत्पत्ति 40:15 (#5)**"जिसके कारण मैं इस कारागार में डाला जाऊँ।"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस बन्दीगृह में डाले जाने के लिए।" या "बन्दीगृह में होने के योग्य होना।"

उत्पत्ति 40:16 (#1)**"यह देखकर कि उसके स्वप्न का फल अच्छा निकला,"**

देखें कि आपने सम्बन्धित शब्द ("अनुवादक") का अनुवाद पद 8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब पकानेहारों के प्रधान ने सुना कि यूसुफ ने उस स्वप्न की सकारात्मक व्याख्या की," या "जब पकानेहारों के प्रधान ने सुना कि यूसुफ ने पहले स्वप्न के लिए सकारात्मक व्याख्या दी,"

उत्पत्ति 40:16 (#2)**"पकानेहारों के प्रधान ने यूसुफ से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उससे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 40:16 (#3)**"मैंने भी स्वप्न देखा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने भी एक स्वप्न देखा, और उसमें ये भी थे"

उत्पत्ति 40:16 (#4)**"सफेद रोटी की तीन टोकरियाँ हैं"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "तीन टोकरी सफेद/उत्तम रोटी/केक से भरी हुई" या "तीन रोटी की टोकरी" या (2) "तीन सफेद/बेंत की टोकरी"। ये टोकरी ऊपर से खुली थीं और सम्भवतः नरम बेंत या विलो शाखाओं की पट्टियों से बुनी गई थीं।

उत्पत्ति 40:16 (#5)**"मेरे सिर पर"**

इन टोकरियों को एक के ऊपर एक रखकर सिर पर रखा जाता होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे सिर पर एक दूसरे के ऊपर रखे हुए।"

उत्पत्ति 40:17 (#1)

"और ऊपर की टोकरी में फ़िरौन के लिये सब प्रकार की"

वैकल्पिक अनुवाद: "ऊपर की टोकरी भरी हुई थी"

उत्पत्ति 40:17 (#2)

"फ़िरौन के लिये सब प्रकार की पकी पकाई वस्तुएँ हैं"

सुनिश्चित करें कि जिस प्रकार प्रधान पकानेहार राजा फ़िरौन को सम्बोधित करते हैं, वह आपके अनुवाद में समानजनक लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा फ़िरौन के खाने के लिए सभी प्रकार की पकी हुई वस्तुएँ," या "राजा फ़िरौन के खाने के लिए बनाई गई विशेष रोटियाँ और केक के कई प्रकार,"

देखें: सम्मानसूचक

उत्पत्ति 40:17 (#3)

"और पक्षी मेरे सिर पर की टोकरी में से उन वस्तुओं को खा रहे हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन कुछ पक्षी टोकरी से सब कुछ खा रहे थे।" या "बल्कि, कुछ पक्षी आए और मेरे सिर पर टोकरी में रखा सारा भोजन खा गए।"

उत्पत्ति 40:18 (#1)

"यूसुफ ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने पकानेहारे से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 40:18 (#2)

"इसका फल यह है"

देखिए आपने इसे पद 12 में इसका अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यह आपके स्वप्न का अर्थ है।" या "यह है आपके स्वप्न का मतलब।"

उत्पत्ति 40:18 (#3)

"तीन टोकरियों का अर्थ तीन दिन है"

देखें कि आपने पद 12 में इसी वाक्य का अनुवाद कैसे किया।

वैकल्पिक अनुवाद: "तीन टोकरियाँ तीन दिनों का प्रतीक हैं।"

उत्पत्ति 40:19

"तीन दिनों के भीतर"

देखें कि आपने पद 13 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब से तीन दिन बाद"

उत्पत्ति 40:19 (#2)

"फ़िरौन"

वैकल्पिक अनुवाद: "राजा"

उत्पत्ति 40:19

"तेरा सिर कटवाकर"

इस वाक्यांश का यहाँ पर शाब्दिक अर्थ प्रतीत होता है (पकानेहारे का सिर काटने का आदेश देना) इसके विपरीत, पद 13 में तेरा सिर कटवाकर का अर्थ होता है कि किसी नीच या शर्मनाक स्थान से बुलाना। सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद दोनों सन्दर्भों में सटीक और स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सैनिकों से तुम्हारा सिर कटवा देंगे" या "तुम्हारा सिर कटवा देंगे"

उत्पत्ति 40:19 (#4)

"तुझे एक वृक्ष पर टंगवा देगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तुझे एक वृक्ष पर टंगवा देगा,"

उत्पत्ति 40:19 (#5)

"और पक्षी तेरे माँस को नोच-नोच कर खाएँगे"

ये वे पक्षी थे जैसे गिर्द, चील, या कोंडोर (विशाल गिर्द), जो मृत पशुओं का मांस खाते हैं; ये वे पक्षी नहीं थे जो बीज खाते हैं या जीवित शिकार का शिकार करते हैं। आप अपने भाषा क्षेत्र में प्रसिद्ध किसी पक्षी का नाम उपयोग कर सकते हैं। देखें कि आपने पद 17 में "खाने" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और पक्षी तुम्हारी हड्डियों से तुम्हारा सारा मांस खा जाएँगे।"

उत्पत्ति 40:20 (#1)

"और तीसरे दिन फ़िरौन का जन्मदिन था"

वाक्यांश "और तीसरे दिन" कई महत्वपूर्ण घटनाओं का परिचय देता है और उन पर ज़ोर देता है। अपनी भाषा में वही करें जो स्वाभाविक है।

उत्पत्ति 40:20 (#2)

"उसने अपने सब कर्मचारियों को भोज दिया"

देखें कि आपने उत 21:8 में भोज या "दावत" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने सब कर्मचारियों को भोज दिया।" या "उन्होंने अपने सभी अधिकारियों को जन्मदिन के भोज में आमंत्रित किया।"

उत्पत्ति 40:20 (#3)

"और उनमें से पिलानेहारों के प्रधान, और पकानेहारों के प्रधान दोनों को बन्दीगृह से निकलवाया"

देखें कि आपने कैसे इसी तरह के वाक्यांशों का अनुवाद पद 3 (देखें: टिप्पणी), 13, और 19 में किया है, जहाँ फ़िरैन ने अपने सैनिकों से कुछ करवाया। यह भी देखें कि आपने पद 13 में "तेरा सिर ऊचा" का अनुवाद कैसे किया, जहाँ इसका समान अर्थ है। वैकल्पिक अनुवाद: "उत्सव के दौरान उन्होंने सैनिकों से अपने पिलानेहारों के प्रधान, और पकानेहारों के प्रधान दोनों को बन्दीगृह से भोज में लाने के लिए कहा।"

उत्पत्ति 40:20 (#4)

"अपने सब कर्मचारियों की [उपस्थिति]"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सभी अन्य अधिकारियों के सामने" या "जहाँ उनके सभी अन्य अधिकारी थे।"

उत्पत्ति 40:21 (#1)

"फिर से नियुक्त किया"

देखें कि आपने पद 13 में "पद में पहले के समान करेगा" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने पुनः नियुक्त किया"

उत्पत्ति 40:21 (#2)

"पिलानेहारों के प्रधान को तो पिलानेहारे के पद पर फिर से नियुक्त किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "मुख्य दाखमधु सेवक को उनके पूर्व कार्य पर,"

उत्पत्ति 40:21 (#3)

"और वह फ़िरैन के हाथ में कटोरा देने लगा"

देखें कि आपने पद 13 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि वे फिर से उन्हें दाखरस परोसें।" या "ताकि वे फिर से उन्हें उनके प्याले में दाखरस परोसने का कर्तव्य निभाएं।"

उत्पत्ति 40:22 (#1)

"पर पकानेहारों के प्रधान को उसने टंगवा दिया"

यहाँ यह संकेत मिलता है कि पकानेहारे का सिर काटा गया था, इससे पहले कि उनके शरीर को एक खूँटे पर लटकाया गया (पद 19)। साथ ही, ध्यान दें कि पकानेहारों के प्रधान को इब्रानी पाठ में इस वाक्यांश की शुरुआत में रखा गया है ताकि उन्हें विशेष रूप से दर्शाया जा सके और उन्हें पिलानेहारों के प्रधान के साथ हुई घटना से विपरीत किया जा सके। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वह करें। देखें कि आपने पद 19 में "पेड़ पर लटकाना" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन पकानेहारों के प्रधान के लिए, फ़िरैन ने उन्हें फांसी दी और पेड़ पर लटका दिया" या "लेकिन फ़िरैन ने अपने सैनिकों को बेकर्स के प्रमुख का सिर काटने और उनके शरीर को एक खम्मे पर लटकाने का आदेश दिया"

उत्पत्ति 40:22 (#2)

"जैसा कि यूसुफ ने उनके स्वप्नों का फल उनसे कहा था"

वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ ठीक उसी प्रकार हुआ जैसा यूसुफ ने उनके स्वप्नों की व्याख्या की थी।" या "बिल्कुल वही था जो यूसुफ ने कहा था कि होगा।"

उत्पत्ति 40:23 (#1)

"फिर भी पिलानेहारों के प्रधान ने यूसुफ को स्मरण न रखा; परन्तु उसे भूल गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मुख्य प्याला वाहक ने फ़िरैन को यूसुफ के बारे में बताना याद नहीं किया, बल्कि इसके बजाय, वे उन्हें भूल गए।" या "... यूसुफ को पूरी तरह से भूल गए और फ़िरैन को उनके बारे में बताना याद नहीं किया।"

उत्पत्ति 41:1 (#1)**"पूरे दो वर्ष के बीतने पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "दो पूरे वर्ष बीत जाने के बाद," या "दो पूर्ण वर्षों के बाद,"

उत्पत्ति 41:1 (#2)**"फिरौन ने यह स्वप्न देखा कि वह ... खड़ा है"**देखिए आपने उत्पत्ति 40:2 में **फिरौन** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा फिरौन ने सपना देखा कि वे खड़े थे"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 41:1 (#3)**"नदी के किनारे"**यह वाक्यांश आमतौर पर नील नदी को सन्दर्भित करता है, जो मिस्र की सबसे महत्वपूर्ण नदी थी और वहाँ के सभी लोग इसे इतनी अच्छी तरह से जानते थे कि इसे **नदी** कहा जाता था। देखें कि आपने उत्पत्ति 36:37 में **नदी** के लिए एक अलग इब्रानी शब्द का अनुवाद कैसे किया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 41:2 (#1)**"और {फिर}"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अचानक," या "फिर उन्होंने देखा कि"

उत्पत्ति 41:2 (#2)**"उस नदी में से सात सुन्दर और मोटी-मोटी गायें निकलकर"**

सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि गायें पानी से उठकर हवा में चली गईं। यह भी देखें कि आपने गायें का अनुवाद उत 32:15 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सात स्वस्थ दिखने वाली और अच्छी तरह से खाई हुई गायें नदी से निकलकर किनारे पर आईं" या "सात स्वस्थ दिखने वाली, अच्छी तरह से खाई हुई गायें नदी से निकलकर किनारे पर आईं"

उत्पत्ति 41:2 (#3)**"कछार की घास चरने लगीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ की घास चरने लगे।" या "और नदी के किनारे की दलदली घास खाने लगे।"

उत्पत्ति 41:3 (#1)**"और, {फिर} क्या देखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अचानक," या "फिर उन्होंने देखा कि"

उत्पत्ति 41:3 (#2)**"क्या देखा कि उनके पीछे और सात गायें, जो कुरुप और दुर्बल हैं, नदी से निकलीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सात गायें जो बीमार दिख रही थीं और दुबली-पतली थीं, नदी से बाहर आईं" या "सात बीमार दिखने वाली, दुबली-पतली गायें नदी से बाहर आईं"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 41:3 (#3)**"और दूसरी गायों के निकट नदी के तट पर जा खड़ी हुई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और स्वस्थ गायों के पास खड़ी हुई"

उत्पत्ति 41:3 (#4)**"नदी के तट पर"**फिर से विचार करें कि आप पद 1-3 में **नदी** का उल्लेख कैसे करते हैं। यदि आप पद 1 में इसे "नील नदी" के रूप में सन्दर्भित करते हैं, तो इसके बाद इसे **नदी** के रूप में सन्दर्भित करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।**उत्पत्ति 41:4 (#1)****"तब ये कुरुप और दुर्बल गायें उन सात सुन्दर और मोटी-मोटी गायों को खा गईं"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 3 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब बीमार दिखने वाली, दुबली गायों ने मोटी गायों को निगल लिया" या "तब बीमार दिखने वाली और पतली गायों ने मोटी गायों को खा लिया"

उत्पत्ति 41:4 (#2)

"उन सात सुन्दर और मोटी-मोटी गायों को"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सात स्वस्थ दिखने वाली, अच्छी तरह से पोषित गायें।" या "सात गायें जो स्वस्थ दिखने वाली और मोटी थीं।"

उत्पत्ति 41:4 (#3)

"तब फ़िरैन जाग उठा"

विचार करें कि इस अध्याय में प्रत्येक स्थान/घटना पर फ़िरैन को आपके भाषा में सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसी समय फ़िरैन जाग उठे।" या "उसके बाद, राजा जाग उठे।"

उत्पत्ति 41:5 (#1)

"और वह फिर सो गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर फ़िरैन" या "फिर राजा"

उत्पत्ति 41:5 (#2)

"और वह फिर सो गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब फ़िरैन फिर से सो गए" या "फिर राजा वापस सोने चले गए"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 41:5 (#3)

"और द्वितीय स्वप्न देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और फिर से सपने देखने लगे।"

उत्पत्ति 41:5 (#4)

"देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "स्वप्न देख रहे थे"

उत्पत्ति 41:5 (#5)

"एक डंठल में से सात मोटी और अच्छी-अच्छी बालें निकलीं"

वाक्यांश बाले इब्रानी पाठ में एक शब्द है। विचार करें कि आपकी भाषा में इसका अनुवाद करने के लिए एक शब्द या वाक्यांश का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "सात बड़ी सुंदर अनाज की बालियाँ एक ही तने पर उग रही थीं"

उत्पत्ति 41:6 (#1)

"और, {फिर} क्या देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अचानक," या "फिर उन्होंने देखा कि"

उत्पत्ति 41:6 (#2)

"सात बालें पतली और पुरवाई से मुझाई हुई निकलीं"

यह हवा पूर्व के रेगिस्तान से आई थी, इसलिए यह गर्म और शुष्क थी। वैकल्पिक अनुवाद: "सात सूखी हुई अनाज की बालियाँ जिन्हें गर्म पूर्वी हवा ने सुखा दिया था" या "सात सूखी हुई अनाज की बालियाँ जिन्हें गर्म पूर्वी हवा ने सुखा दिया था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 41:6 (#3)

"अंकुरित"

वैकल्पिक अनुवाद: "बढ़े हुए" या "बढ़ रहे थे"

उत्पत्ति 41:6 (#4)

"उनके पीछे"

विचार करें कि आपकी भाषा में पहले सिरों का उल्लेख एक सर्वनाम (उनके) या एक संज्ञा वाक्यांश से करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हीं के बगल में उसी डंठल पर" या "अच्छी तरह से बने सिरों के बगल में उसी डंठल पर।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 41:7 (#1)

"और इन पतली बालों ने उन सातों मोटी और अन्न से भरी हुई बालों को निगल लिया"

देखें कि आपने पद 6 में पतली और पद 5-6 में बालों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर, सूखे बालों ने निगल लिया" या "... खा लिया"

उत्पत्ति 41:7 (#2)

"सातों मोटी और अन्न से भरी हुई"

यहाँ भरी हुई शब्द उन अनाज कि बालों का वर्णन करता है जिनमें कई बीज होते हैं। देखें कि आपने पद 5 में मोटी का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सात मोटी, और अच्छी तरह से भरी हुई बालों।"

उत्पत्ति 41:7 (#3)

"तब फ़िरौन जागा"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 4 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तभी फ़िरौन जाग उठे" या "उसके बाद, फ़िरौन जाग उठे"

उत्पत्ति 41:7 (#4)

"और उसे मालूम हुआ कि यह स्वप्न ही था"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अचानक जान गए कि वे स्वप्न देख रहे थे।"

उत्पत्ति 41:8 (#1)

"भोर को"

वाक्यांश भोर को एक महत्वपूर्ण घटना को प्रस्तुत करता है और उस पर जोर देता है। यह रोमांच को भी बढ़ाता है ताकि श्रोता यह जानने के लिए उत्सुक हों कि परिणाम क्या होगा। कई अंग्रेजी अनुवाद इस वाक्यांश को शामिल नहीं करते हैं, सम्भवतः स्वाभाविकता के कारण। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "सुबह में"

उत्पत्ति 41:8 (#2)

"फ़िरौन का मन व्याकुल हुआ"

वैकल्पिक अनुवाद: "फ़िरौन उन सपनों के बारे में चिंता महसूस कर रहे थे,"

उत्पत्ति 41:8 (#3)

"और उसने मिस के सब ज्योतिषियों, और पंडितों को बुलवा भेजा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने सेवकों को बुलाने के लिए भेजा" या "इसलिए उन्होंने दूतों को बुलाने के लिए कहा"

उत्पत्ति 41:8 (#4)

"मिस के सब ज्योतिषियों, और पंडितों को"

ज्योतिषी कुछ ऐसे ज्ञानी व्यक्ति थे जिनसे फ़िरौन नियमित रूप से सलाह लेते थे। उनके पास दुष्ट आत्माओं से चमकार करने की शक्ति थी (निर्ग 7:11, 22; 8:7) और उन लोगों की आत्माओं से संवाद करने की शक्ति थी जो मर चुके थे। वे जादूगर या मिस के पुजारी भी हो सकते थे जो पवित्र लेखन में निपुण थे। इस जानकारी का कुछ हिस्सा पादटिप्पणी में डाला जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस देश के सभी जादूगरों और अन्य ज्ञानी व्यक्तियों को उनके पास आने के लिए कहा।"

उत्पत्ति 41:8 (#5)

"और उनको अपने स्वप्न बताए"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे पहुंचे, तो फ़िरौन ने उन्हें बताया कि उसने क्या सपना देखा था," या "फिर उन्होंने उन्हें बताया कि उन्होंने अपने सपनों में क्या देखा था,"

उत्पत्ति 41:8 (#6)

"पर उनमें से कोई भी ... न बता सका"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उन व्यक्तियों में से कोई भी नहीं"

उत्पत्ति 41:8 (#7)

"उनका फल फ़िरौन को न बता सका"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें सपनों का अर्थ नहीं बता सके।"

उत्पत्ति 41:9 (#1)**"तब पिलानेहारों का प्रधान"**

फिर से विचार करें कि आपने उत की पुस्तक में **पिलानेहारों का प्रधान** और "पिलानेहारा" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 40:1-2, 5, 9, 13, 20-21, 23; 41:9। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु प्रधान मंदिरा सेवक"

उत्पत्ति 41:9 (#2)**"तब पिलानेहारों का प्रधान फ़िरैन से बोल उठा"**

फिर से विचार करें कि आपने उत की पुस्तक में **पिलानेहारों का प्रधान** और "पिलानेहारा" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 40:1-2, 5, 9, 13, 20-21, 23; 41:9। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु प्रधान पिलानेहारे ने बोलकर फ़िरैन से कहा," या "परन्तु प्रधान पिलानेहारे ने फ़िरैन से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 41:9 (#3)**"आज मुझे स्मरण आए"**

कई भाषाओं में, उच्च स्थिति वाले व्यक्ति जैसे कि फ़िरैन को सम्बोधित करने के लिए एक सम्मानजनक शीर्षक का उपयोग करना आवश्यक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे अब याद आया"

देखें:

उत्पत्ति 41:9 (#4)**"मेरे अपराध"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "वह समय जब मैंने आपको नाराज़/असंतुष्ट/गलत किया।" या (2) "कोई महत्वपूर्ण बात जो मैं करने में असफल रहा/भूल गया।" दूसरा अर्थ पिलानेहारे के फ़िरैन को यूसुफ के बारे में बताना भूल जाने को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पाप"

उत्पत्ति 41:10 (#1)**"जब फ़िरैन अपने दासों से क्रोधित हुआ था"**

पद 10-13 में जो घटनाएँ हुई थीं, वे दो वर्ष पहले (पद 1) हुई थीं; अध्याय 40 उन घटनाओं का विवरण देता है। देखें कि

आपने मुहावरे **क्रोधित हुआ था** का अनुवाद उत 40:2 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ समय पहले, फ़िरैन, आप बहुत क्रोधित हुए थे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और निहित जानकारी

उत्पत्ति 41:10 (#2)**"अपने दासों से"**

पद 10 और 13 में, प्याला भरने वाले तीसरे व्यक्ति ("फ़िरैन ... उनका... वह...") का उपयोग फ़िरैन के प्रति सम्मान दिखाने के लिए करते हैं। कुछ भाषाओं में ऐसा करना भ्रमित कर सकता है, इसलिए दूसरे व्यक्ति ("आप ... आपका ... आप ...") का उपयोग करना चाहिए। कुछ भाषाओं में एक सम्मानसूचक शब्द जैसे "महिमा/सम्मान" का उपयोग कभी-कभी इन पदों में तीसरे व्यक्ति के स्थान पर किया जा सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके अधिकारी,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 41:10 (#3)**"और मुझे और पकानेहारों के प्रधान को कैद कराके अंगरक्षकों के प्रधान के घर के बन्दीगृह में डाल दिया था"**

देखें कि आपने उत 40:3 में "अंगरक्षकों के प्रधान के घर के बन्दीगृह में डाल दिया था" का अनुवाद कैसे किया। साथ ही फिर से विचार करें कि आपने उत की पुस्तक में **पकानेहारों के प्रधान** और "पकानेहारे" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 40:1-2, 4-5, 16-17, 20, 22; 41:10, 13। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने मुख्य पकानेहारे और मुझे उस जेल में रखा जो पहरेदारों के प्रधान के घर में है।"

उत्पत्ति 41:11 (#1)**"तब हम दोनों ने एक ही रात में... स्वप्न देखा"**

देखें कि आपने उत 40:5 में एक समान वाक्य का अनुवाद कैसे किया। पद 11-13 में, सर्वनाम **हम** और **हमने** फ़िरैन को शामिल नहीं करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "एक बार जब हम वहां थे, हमने एक ही रात में प्रत्येक ने एक सपना देखा,"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 41:11 (#2)

"तब हम दोनों ने एक ही रात में, अपने-अपने होनहार के अनुसार स्वप्न देखा।"

फिर से विचार करें कि आपने उत 40:5, 8, 12, 18; 41:11 में व्याख्या का अनुवाद कैसे किया और सम्बन्धित क्रिया "व्याख्या करना" उत 40:16, 22 में। वैकल्पिक अनुवाद: "और हमारे प्रत्येक स्वप्न का अपना अर्थ था।"

उत्पत्ति 41:12 (#1)

"और वहाँ हमारे साथ एक इब्री जवान था"

"जवान ... पुरुष" का अनुवाद इस प्रकार करें कि यह तथ्य के साथ मेल खाता हो कि यूसुफ 30 वर्ष के थे (पद 46) और अभी तक विवाहित नहीं थे।

उत्पत्ति 41:12 (#2)

"जो अंगरक्षकों के प्रधान का दास था"

फिर से विचार करें कि आपने उत की पुस्तक में अंगरक्षकों के प्रधान का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 37:36; 39:1; 40:3-4; 41:10, 12। वैकल्पिक अनुवाद: "जो अंगरक्षकों के प्रधान के लिए एक दास थे।"

उत्पत्ति 41:12 (#3)

"अतः हमने उसको बताया"

फिर से विचार करें कि आपने उत की पुस्तक में बताया का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 24:66; 29:13; 37:9-10; 40:8-9; 41:8, 12। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हमने अपने सपनों को उन्हें वर्णित किया,"

उत्पत्ति 41:12 (#4)

"और उसने हमारे स्वप्नों का फल हम से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने हमें बताया कि उनका क्या मतलब था।"

उत्पत्ति 41:12 (#5)

"हम में से एक-एक के स्वप्न का फल उसने बता दिया।"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने हममें से प्रत्येक को हमारे सपनों का अर्थ बताया।"

उत्पत्ति 41:13 (#1)

"और जैसा-जैसा फल उसने हम से कहा था, वैसा ही हुआ भी"

वैकल्पिक अनुवाद: "और सचमुच, सब कुछ ठीक उसी तरह हुआ जैसा उन्होंने हमारे सपनों का अर्थ बताया था।"

उत्पत्ति 41:13 (#2)

"अर्थात् मुझ को तो मेरा पद फिर मिला"

देखें कि आपने उत 40:21 में "पद फिर मिला" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मुझे अपने पिलानेहारे के रूप में मेरे पूर्व कार्य पर पुनःस्थापित किया।"

उत्पत्ति 41:13 (#3)

"पर वह फांसी पर लटकाया गया"

फिर से विचार करें कि क्या आपने वचन 10 और 13 में फिरौन को तीसरे व्यक्ति (वह) या दूसरे व्यक्ति ("आप") के रूप में सन्दर्भित किया है। यह भी देखें कि आपने उत 40:22 में "लटकाया" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन आपने अपने सैनिकों से पकानेहारों के प्रधान को टंगवा दिया और उनके शरीर को खम्भे पर लटकवा दिया" या "लेकिन आपने अपने सैनिकों से पकानेहारों के प्रधान को टंगवा दिया।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 41:14 (#1)

"तब फ़िरौन ने यूसुफ को बुलावा भेजा"

देखें कि आपने पद 8 में भेजा और बुलाया का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तुरन्त फ़िरौन ने सेवकों को यूसुफ को बुलाने के लिए भेजा।" या "जब फ़िरौन ने यह सुना, तो तुरन्त उन्होंने दूतों को यूसुफ को बुलाने के लिए भेजा।"

उत्पत्ति 41:14 (#2)

"और वह झटपट बन्दीगृह से बाहर निकाला गया"

देखें कि आपने उत 40:15 में **बन्दीगृह** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने शीघ्रता से यूसुफ को कालकोठरी से बाहर निकाला" या "तो वे तुरन्त गए और ..."

उत्पत्ति 41:14 (#3)

"और बाल बनवाकर, और वस्त्र बदलकर"

क्योंकि यूसुफ मिस्र में रहते थे और मिस्री पुरुष अपने सिर और चेहरे को साफ रखते थे, इसलिए यूसुफ ने भी सम्भवतः अपने सिर और चेहरे को मुंडवाया होगा। विचार करें कि क्या आपके अनुवाद में इस अन्तानिहित जानकारी को स्पष्ट करना उचित है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने अपना सिर और चेहरा मुंडवाया, उपयुक्त कपड़े पहने और" या "फिर जब उन्होंने अपना सिर और चेहरा मुंडवाया और साफ कपड़े पहने, तब उन्होंने"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तानिहित जानकारी

उत्पत्ति 41:14 (#4)

"फ़िरैन के सामने आया"

इस सन्दर्भ में **आया** और "गया" के बीच आपका चयन इस बात पर निर्भर करता है कि आप किसके वृष्टिकोण से देखते हैं: **आया** फ़िरैन के वृष्टिकोण से चीजों को दर्शाता है, और "गया" यूसुफ के वृष्टिकोण से चीजों को दर्शाता है। अपनी भाषा में जो सबसे स्वाभाविक हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फ़िरैन के सामने आए।"

देखें: जाँच और आँच

उत्पत्ति 41:15 (#1)

"फ़िरैन ने यूसुफ से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर फ़िरैन ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 41:15 (#2)

"और उसके फल का बतानेवाला कोई भी नहीं"

देखिए कि आपने उत 40:8 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 41:15 (#3)

"और मैंने तेरे विषय में सुना है, कि तू स्वप्न सुनते ही उसका फल बता सकता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन मुझे बताया गया था"

उत्पत्ति 41:15 (#4)

"कि तू स्वप्न सुनते ही उसका फल बता सकता है"

फिर से विचार करें कि आपने उत की पुस्तक में **व्याख्या** और "व्याख्याकार" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 40:8, 16, 22; 41:8, 12, 13, 15, 16। वैकल्पिक अनुवाद: "कि जब तुम एक सपना सुनते हो, तो तुम यह व्याख्या करने में सक्षम होते हो कि इसका क्या अर्थ है।" या "कि जब कोई तुमको एक सपना बताता है, तो तुम उसके अर्थ की व्याख्या करने में सक्षम होते हो।"

उत्पत्ति 41:16 (#1)

"यूसुफ ने फ़िरैन से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने फ़िरैन को उत्तर दिया"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 41:16 (#2)

"मैं तो कुछ नहीं जानता"

यह सुनिश्चित करें कि यूसुफ के उत्तर का अनुवाद शिष्ट लगे। देखें कि आपने पद 9 में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "महाराज, मैं यह स्वयं नहीं कर सकता,"

देखें:

उत्पत्ति 41:16 (#3)

"परमेश्वर ही ... वचन देगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु परमेश्वर तेरे स्वप्न का अर्थ बताएंगे"

उत्पत्ति 41:16 (#4)

"फ़िरैन के लिये शुभ वचन"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस उद्धरण की शुरूआत में फिरौन का नाम उपयोग करना अधिक स्वाभाविक है (यहां के बजाय) और कहें, "राजा फिरौन, मेरे पास वह क्षमता नहीं है..." वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी भलाई के लिए राजा फिरौन।" या "ताकि आपकी आत्मा में शांति हो, राजा फिरौन।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या द्वितीय पुरुष

उत्पत्ति 41:17 (#1)

"फिर फिरौन यूसुफ से कहने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर फिरौन ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 41:17 (#2)

"मैंने अपने स्वप्न में देखा, कि मैं नील नदी के किनारे पर खड़ा हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने सपना देखा कि मैं खड़ा था"

उत्पत्ति 41:17 (#3)

"नदी के किनारे"

देखें कि आपने पद 1 में "नील नदी" का अनुवाद कैसे किया। चूंकि यह पहली बार है जब फिरौन नदी का उल्लेख यूसुफ से करते हैं, इसलिए विचार करें कि क्या यह आपके अनुवाद में इसे स्पष्ट करने के लिए एक अच्छा स्थान है कि यह नील नदी है। वैकल्पिक अनुवाद: "नील नदी के किनारे पर।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तानिहित जानकारी

उत्पत्ति 41:18 (#1)

"फिर, क्या देखा"

तुलना करें कि आपने पद 2 का अनुवाद कैसे किया, जो पद 18 के समान है लेकिन एक जैसा नहीं है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर मैंने देखा कि"

उत्पत्ति 41:18 (#2)

"कि नदी में से सात मोटी और सुन्दर-सुन्दर गायें"

वैकल्पिक अनुवाद: "सात गायें जो मोटी और स्वस्थ दिख रही थीं, नदी से किनारे पर आ गई" या "सात अच्छी तरह से खिलाई गई, स्वस्थ दिखने वाली गायें नदी से किनारे पर आ गई"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 41:18 (#3)

"कछार की घास चरने लगीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और चरने लगीं"

उत्पत्ति 41:18 (#4)

"कछार की घास चरने लगीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "वहां जो पौधे थे।" या "नदी के किनारे ऊँची घास।"

उत्पत्ति 41:19 (#1)

"फिर, क्या देखा"

देखें कि आपने पद 3 का अनुवाद कैसे किया, जो पद 19 के पहले भाग के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अचानक," या "फिर मैंने देखा कि"

उत्पत्ति 41:19 (#2)

"कि उनके पीछे सात और गायें निकलीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "पहली गायों के पीछे नदी से सात अन्य गायें बाहर आईं;"

उत्पत्ति 41:19 (#3)

"जो दुबली, और बहुत कुरूप, और दुर्बल हैं"

कुछ भाषाओं में यह जानकारी पहले देना अधिक स्वाभाविक होता है और यह कहना, "फिर देखिए, सात दुबली/कमज़ोर, बहुत बीमार दिखने वाली, दुबली गायें पहली गायों/पहले वालों के पीछे नदी से बाहर आईं।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे भयानक स्थिति में थीं, बहुत बीमार दिखने वाली और दुबली-पतली थीं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 41:19 (#4)

"मैंने तो सारे मिस्र देश में ऐसी कुड़ौल गायें कभी नहीं देखीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, मैंने नहीं देखा है"

उत्पत्ति 41:19 (#5)

"ऐसी कुड़ौल गायें"

वैकल्पिक अनुवाद: "गायें इतनी खराब स्थिति में"

उत्पत्ति 41:19 (#6)

"सारे मिस्र देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरे मिस्र देश में!" या "मिस्र देश के किसी भी स्थान पर!"

उत्पत्ति 41:20 (#1)

"इन दुर्बल और कुड़ौल गायों ने उन पहली सातों मोटी-मोटी गायों को खा लिया"

देखें कि आपने खा लिया का अनुवाद पद 4 में कैसे किया।" वैकल्पिक अनुवाद: "फिर दुबली-पतली, अस्वस्थ गायों ने निगल लिया" या "फिर जो गायें दुबली और बीमार थीं, मोटी गायों को निगल लिया"

उत्पत्ति 41:20 (#2)

"पहली सातों मोटी-मोटी गायों को"

देखें कि आपने पद 2, 4, 18 और 20 में **मोटी** या "मोटा-मांसल" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सात अच्छी तरह से पोषित गायें।"

उत्पत्ति 41:21 (#1)

"और जब वे उनको खा गई तब यह मालूम नहीं होता था कि वे उनको खा गई हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उनके खाने के बाद भी, कोई कभी नहीं जान पाएगा" या "लेकिन दुबली गायों ने मोटी गायों को निगल लिया था, यह पता नहीं चल पा रहा था"

उत्पत्ति 41:21 (#2)

"कि वे उनको खा गई हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि उन्होंने उन्हें खा लिया था,"

उत्पत्ति 41:21 (#3)

"क्योंकि वे पहले के समान जैसी की तैसी कुड़ौल रहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे अब भी उतनी ही दुबली-पतली दिख रही थीं जितनी पहली थीं।"

उत्पत्ति 41:21 (#4)

"तब मैं जाग उठा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय, मैं जाग गया।"

उत्पत्ति 41:22 (#1)

"फिर मैंने दूसरा स्वप्न देखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर मैं फिर से सो गया और सपना देखा। इस बार मैंने देखा कि वहाँ थे" या "फिर मैं वापस सो गया और एक और सपना देखा। इस सपने में वहाँ थे"

उत्पत्ति 41:22 (#2)

"एक ही डंठल में सात अच्छी-अच्छी और अन्न से भरी हुई बालं निकलीं"

देखें कि आपने पद 5 का अनुवाद कैसे किया, जो पद 22 के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक ही पौधे पर उगने वाले सात बालें। वे पके हुए अनाज के दानों से भरी हुई थीं।" या "सात पूरी सुंदर बालें एक ही डंठल पर उग रही थीं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 41:23 (#1)

"फिर क्या देखता हूँ"

देखें कि आपने पद 6 का अनुवाद कैसे किया, जो पद 23 के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद मैंने देखा कि"

उत्पत्ति 41:23 (#2)

"कि उनके पीछे और सात बालें छूछी-छूछी और पतली और पुरवाई से मुझाई हुई निकलीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "सात छोटे और मुरझाए हुए बालें जो गर्म पूर्वी हवा द्वारा सूख गए थे" या "सात छोटे, मुरझाए हुए बालें जिन्हें गर्म पूर्वी हवा ने सूखा दिया था"

उत्पत्ति 41:23 (#3)

"हुई निकलीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "बड़े हुए" या "बढ़ रहे थे"

उत्पत्ति 41:23 (#4)

"उनके पीछे"

कुछ भाषाओं के लिए इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "फिर उसी पौधे पर पहले बालियों के पास सात छोटी बालियाँ उगीं। ये सूख गई थीं क्योंकि गर्म पूर्वी/रेगिस्तानी हवा ने उन्हें सुखा दिया था।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास उसी डंठल पर" या "पहली बालों के बगल में उसी डंठल पर"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 41:24 (#1)

"और इन पतली बालों ने उन सात अच्छी-अच्छी बालों को निगल लिया"

देखें कि आपने पद 7 के पहले भाग का अनुवाद कैसे किया, जो पद 24 के पहले भाग के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब छोटे बालों ने खा लिया" या "... निगल लिया" या "... निगल गए"

उत्पत्ति 41:24 (#2)

"सात अच्छी-अच्छी बालों को"

देखें कि आपने पद 5 और 22 में **अच्छी** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सात सुन्दर बालों"

उत्पत्ति 41:24 (#3)

"इसे मैंने ज्योतिषियों को बताया"

देखें कि आपने ज्योतिषियों का अनुवाद पद 8 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपने सपने अपने ज्योतिषियों को बताए"

उत्पत्ति 41:24 (#4)

"पर इसका समझानेवाला कोई नहीं मिला"

देखें कि आपने पद 8 में **समझाना** या "व्याख्या करना" का अर्थ रखने वाले एक अलग इब्रानी शब्द का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन वे उन्हें मेरे लिए समझा नहीं सके।"

उत्पत्ति 41:25 (#1)

"तब यूसुफ ने फ़िरैन से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने फ़िरैन को उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 41:25 (#2)

"फ़िरैन का स्वप्न एक ही है"

पद 25, 28, 32-35 में, यूसुफ दुसरे व्यक्ति ("फ़िरैन ... उनका ... वह...") का उपयोग करके फ़िरैन के प्रति सम्मान दिखाते हैं। कुछ भाषाओं में ऐसा करना भ्रमित कर सकता है, इसलिए द्वितीय व्यक्ति ("तुम ... तुम्हारा ... तुम ...") का उपयोग करना चाहिए। कुछ भाषाओं में एक सम्मानसूचक शब्द जैसे "आपकी महिमा/सम्मान" का उपयोग कभी-कभी इन पदों में द्वितीय व्यक्ति के बजाय किया जा सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी देखें कि आपने पद 10 और 13 में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "महाराज, आपके दोनों सपनों का एक ही अर्थ है।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 41:25 (#3)

"परमेश्वर जो काम करना चाहता है, उसको उसने फ़िरैन पर प्रगट किया है"

इब्रानी पाठ "जो परमेश्वर कर रहे हैं" पर जोर देता है, इस वाक्यांश को वाक्य में पहले रखकर। इस वाक्य के लिए अपनी भाषा में सबसे स्वाभाविक वाक्यांश क्रम पर विचार करें।

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके माध्यम से, परमेश्वर तुम्हें दिखा रहे हैं कि वे क्या करेंगे।" या "परमेश्वर ने तुम्हें, राजा फ़िरौन, यह प्रकट किया है कि वे क्या करने की योजना बना रहे हैं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 41:26 (#1)

"वे सात अच्छी-अच्छी गायें सात वर्ष हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपके सपने में सात स्वस्थ गायें सात वर्षों का प्रतीक हैं,"

उत्पत्ति 41:26 (#2)

"और वे सात अच्छी-अच्छी बालें भी सात वर्ष हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और सात सुन्दर गेहूं की बालें वही सात वर्ष दर्शाती हैं।"

उत्पत्ति 41:26 (#3)

"स्वप्न एक ही है"

देखें कि आपने स्वप्न एक है का अनुवाद पद 25 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दोनों स्वप्न का एक ही अर्थ है।"

उत्पत्ति 41:27 (#1)

"फिर उनके पीछे जो दुर्बल और कुडौल गायें निकलीं"

देखें कि आपने पद 20 में दुर्बल और कुडौल गायों का अनुवाद कैसे किया, और पद 19 में दुर्बल का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सात दुबली और बीमार गायें"

उत्पत्ति 41:27 (#2)

"उनके पीछे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो पहली गायों के पीछे नदी से ऊपर आईं"

उत्पत्ति 41:27 (#3)

"और जो सात छूछी और पुरवाई से मुझाई हुई बालें निकालीं, ... के सात वर्ष होंगे"

देखें कि आपने छूछी शब्द का अनुवाद पद 6 और 23 में कैसे किया, और पुनः विचार करें कि आपने बालें का अनुवाद पद 5-7, 22-24, 26-27 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "सात अलग-अलग वर्षों का प्रतीक हैं, और वैसे ही सात छोटी अनाज की बालें भी"

उत्पत्ति 41:27 (#4)

"पुरवाई से मुझाई हुई"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 6 और 23 में कैसे किया है। साथ ही फिर से विचार करें कि आपने उत की पुस्तक में पुरवाई का अनुवाद कैसे किया है; देखें उत 2:8; 3:24; 10:30; 11:2; 12:8; 13:11; 14; 25:6; 28:14; 29:1, 41:6, 23, 27। सन्दर्भ के अनुसार इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि गर्म पूर्वी हवा ने सूखा दिया था।" या "कि पूर्व से रेगिस्तानी हवा ने सूखा दिया था।"

उत्पत्ति 41:27 (#5)

"वे अकाल के सात वर्ष होंगे"

एक अकाल एक लम्बा समय होता है जब लोग भूख से पीड़ित होते हैं क्योंकि फसलें असफल हो रही होती हैं, अक्सर बारिश की कमी या अन्य गम्भीर मौसम स्थितियों के कारण। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उत 12:10 और 26:1 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "दोनों सपनों का अर्थ है कि सात वर्ष होंगे जब भोजन बहुत कम होगा।"

उत्पत्ति 41:28 (#1)

"यह वही बात है जो मैं फ़िरौन से कह चुका हूँ

विचार करें कि आपके भाषा में फ़िरौन को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। देखें कि आपने पद 25 में क्या किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि मैंने आपको बताया था,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 41:28 (#2)

"कि परमेश्वर जो काम करना चाहता है, उसे उसने फ़िरौन को दिखाया है"

देखिए कि आपने इस वचन 25 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आपको दिखा रहे

हैं कि वह क्या करेंगे।" या "परमेश्वर ने आपको दिखा दिया है कि वह क्या करने वाले हैं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 41:29 (#1)

"बहुतायत की उपज"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब फसलें प्रचुर मात्रा में होंगी" या "जब सभी के पास खाने के लिए भरपूर भोजन होगा"

उत्पत्ति 41:29 (#2)

"सारे मिस्स देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरे मिस्स देश में।"

उत्पत्ति 41:30 (#1)

"उनके पश्चात् सात वर्ष अकाल के आँगे"

देखें कि आपने पद 27 में अकाल का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "लैकिन उनके बाद सात वर्षों तक एक अकाल होगा," या "परन्तु उन समृद्ध वर्षों के बाद, सात वर्ष होंगे जब भोजन बहुत कम होगी,"

उत्पत्ति 41:30 (#2)

"और सारे मिस्स देश में लोग इस सारी उपज को भूल जाएँगे"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार मिस्स देश के लोग भूल जाएंगे कि जब उनके पास भरपूर भोजन था, तब कितना अच्छा था,"

उत्पत्ति 41:30 (#3)

"और अकाल से देश का नाश होगा"

यहां देश शब्द सम्भवतः उस देश में रहने वाले लोगों को भी शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि अकाल देश और लोगों को नष्ट कर देगा।" या "क्योंकि गम्भीर खाद्य संकट देश को तबाह कर देगा जिससे कई लोग भूखे मर जाएंगे।"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 41:31 (#1)

"और सुकाल (बहुतायत की उपज) देश में फिर स्मरण न रहेगा"

पद 31 में पद 30 की बहुत सी सामग्री को दोहराया गया है, इसलिए जब आप इस पद की शुरुआत का अनुवाद करें तो इसे ध्यान में रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, कोई प्रमाण नहीं बचेगा कि ऐसे वर्ष थे जब भोजन की प्रचुरता थी,"

देखें: शब्दों और वाक्यांशों को जोड़ना

उत्पत्ति 41:31 (#2)

"क्योंकि अकाल अत्यन्त भयंकर होगा"

कुछ भाषाओं में, इस वाक्यांश को इस पद के आरम्भ में रखना अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक होता है और कहना, "हाँ, जो अकाल आ रहा है वह इतना गम्भीर/भयानक होगा कि लोग उस समय/वर्षों को पूरी तरह से भूल जाएंगे जब भूमि में भोजन प्रचुर/भरपूर था।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उसके बाद जो अकाल होगा वह बहुत ही अत्याचारी होगा।" या "क्योंकि उसके बाद के वर्ष जब भोजन दुर्लभ होगा, वे इतने भयानक होंगे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 41:32 (#1)

"और फ़िरौन ने जो यह स्वप्न दो बार देखा है इसका भेद यही है कि"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुझे एक ही सपना दो अलग-अलग तरीकों से आने का कारण यह है कि"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 41:32 (#2)

"यह बात परमेश्वर की ओर से नियुक्त हो चुकी है"

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने दृढ़ता से निर्णय लिया है कि वे क्या करने जा रहे हैं," या "परमेश्वर चाहते हैं कि आप जानें कि यह निश्चित रूप से होगा,"

उत्पत्ति 41:32 (#3)

"और परमेश्वर इसे शीघ्र ही पूरा करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह इसे बहुत जल्द घटित करेंगे।"

उत्पत्ति 41:33 (#1)**"इसलिए अब फ़िरौन... पुरुष को हूँढ़"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो राजा फ़िरौन, अब तुझे एक व्यक्ति की खोज करनी चाहिए" या "तो अब, फ़िरौन, मैं सिफारिश करता हूँ कि तू एक व्यक्ति का चयन करें"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 41:33 (#2)**"किसी समझदार और बुद्धिमान्"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो समझदार है और जानता है कि क्या करना है," या "जो बुद्धिमान है और अच्छा निर्णय ले सकता है,"

उत्पत्ति 41:33 (#3)**"प्रधानमंत्री ठहराए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें प्रभारी बनाएं" या "और उन्हें अधिकार दें"

उत्पत्ति 41:33 (#4)**"मिस्र देश"**

देखें कि आपने पद 30 में **देश** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र देश और उसके लोग।"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 41:34 (#1)**"फ़िरौन यह करे कि देश पर अधिकारियों को नियुक्त करे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "राजा फ़िरौन, मैं भी सिफारिश करता हूँ कि तू क्षेत्रीय प्रशासकों को नियुक्त करे" या आपको भी नियुक्त करना चाहिए..."

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 41:34 (#2)**"देश पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देश के विभिन्न क्षेत्रों का प्रभारी होना," या "देश के विभिन्न क्षेत्रों का प्रबंधन करना,"

उत्पत्ति 41:34 (#3)**"{और} वह मिस्र देश की उपज का पंचमांश लिया करे"**

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और लोगों से एक-पांचवां हिस्सा इकट्ठा करने के लिए उन्हें कहें" या "फिर उन्हें आदेश दें कि वे इकट्ठा करें ..."

उत्पत्ति 41:34 (#4)**"मिस्र देश की"**

इस सन्दर्भ में, "भूमि/देश" मिस्र में उग रही फसलों को सन्दर्भित करता है। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी अनाजों का जो वे मिस्र देश में काटते हैं" या "जो कुछ भी मिस्र की भूमि उत्पन्न करती है"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 41:34 (#5)**"सुकाल के सात वर्ष"**

देखें कि आपने सुकाल का अनुवाद पद 29-31 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सात वर्षों के दौरान जब फसलें प्रचुर मात्रा में होंगी" या "उन सात वर्षों के दौरान जब फसलें पर्याप्त से अधिक होंगी"

उत्पत्ति 41:35 (#1)**"इकट्ठा करें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें इकट्ठा करें"

उत्पत्ति 41:35 (#2)**"और वे इन अच्छे वर्षों में सब प्रकार की भोजनवस्तु"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन समृद्ध वर्षों से सारा अतिरिक्त अनाज जो आएंगे।" या "उन अच्छे वर्षों के दौरान सारा अतिरिक्त भोजन जब बहुत सारा भोजन होगा।"

उत्पत्ति 41:35 (#3)**"सब प्रकार की भोजनवस्तु इकट्ठा करें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें उस अनाज को संग्रहित करने के लिए कहें" या "उन्हें आदेश दें कि वे उस अनाज को इकट्ठा करें"

उत्पत्ति 41:35 (#4)**"फ़िरैन के वश में"**

फिर से विचार करें कि आपने कैसे तृतीय व्यक्ति का उपयोग करके फ़िरैन को आदरपूर्वक सम्बोधित किया, जैसे कि पद 10, 13, 25, 32-35 में। कुछ भाषाओं के लिए यह बेहतर हो सकता है कि इस वाक्यांश को पहले रखें और कहें, "अपने अधिकार का उपयोग करते हुए, राजा फ़िरैन, उन्हें उस अनाज को भंडारण्हों में जमा करने के लिए कहें..." अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके अधिकार के साथ, राजा फ़िरैन,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 41:35 (#5)**"नगर-नगर में भण्डार घर भोजन के लिये ... उसकी रक्षा करें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन के लिए शहरों में जाना और सैनिकों से उसे सुरक्षित रखना।"

उत्पत्ति 41:36 (#1)

"और वह भोजनवस्तु अकाल के उन सात वर्षों के लिये, जो मिस्र देश में आएंगे, देश के भोजन के निमित्त रखी रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह अतिरिक्त भोजन भण्डार में रखा जाना चाहिए" या "वह अनाज भण्डार में रहना चाहिए" या "उन्हें उस अधिशेष अनाज को भण्डार में रखना जारी रखना चाहिए"

उत्पत्ति 41:36 (#2)**"देश का"**

वाक्यांश देश यहाँ मिस्र देश में रहने वाले लोगों को सन्दर्भित करता है। कृपया सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में

स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "देश के लोगों के खाने के लिए" या "ताकि देश के लोगों के पास खाने के लिए हो"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 41:36 (#3)**"अकाल के उन सात वर्षों के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन सात वर्षों के दौरान जब भोजन बहुत कम होगा"

उत्पत्ति 41:36 (#4)**"मिस्र देश में"**

विचार करें कि क्या आपके भाषा में इस वाक्य में "भूमि/देश" को दोहराना स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र में,"

उत्पत्ति 41:36 (#5)**"देश का उस अकाल से सत्यानाश न हो जाए"**

सुनिश्चित करें कि आपने इस पद की शुरुआत में "देश/भूमि के लोग" का अनुवाद जिस प्रकार किया है, वह यहां भी उसी प्रकार फिट हो। यह सुनिश्चित करने के लिए अपनी अनुवाद को जोर से पढ़ना सहायक होता है कि यह स्पष्ट और स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि देश के लोग" या "ताकि लोग"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 41:36 (#6)**"देश का उस अकाल से सत्यानाश न हो"**

देखें कि आपने उत 9:11 में सत्यानाश मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। यहां अलग सन्दर्भ के कारण इसे अलग तरीके से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "द्वारा नष्ट नहीं किया जाएगा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 41:36 (#7)**"अकाल से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "गम्भीर खाद्य संकट से"

उत्पत्ति 41:37 (#1)

"यह बात फ़िरौन और उसके सारे कर्मचारियों को अच्छी लगी"

देखिए कि आपने मुहावरे फ़िरौन और सारे कर्मचारियों का अनुवाद उत 34:18 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यूसुफ ने कहा वह राजा फ़िरौन और उनके सभी सेवकों को एक अच्छी योजना लगी" या "राजा फ़िरौन और उनके सभी सेवकों ने सहमति जताई कि यूसुफ ने जो प्रस्तावित किया वह अच्छा था।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 41:38 (#1)

"इसलिए फ़िरौन ने अपने कर्मचारियों से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर फ़िरौन ने अपने अधिकारियों से कहा,"

उत्पत्ति 41:38 (#2)

"क्या हमको ऐसा पुरुष, जैसा यह है... मिल सकता है"

यह जोर देने के लिए कि यूसुफ से अधिक योग्य कोई नहीं है फ़िरौन यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करता है। विचार करें कि क्या आपके भाषा में इस उद्धरण का अनुवाद प्रश्न के रूप में करना बेहतर है या एक कथन के रूप में। वैकल्पिक अनुवाद: "यह स्पष्ट है कि हम यूसुफ जितना योग्य व्यक्ति कभी नहीं पाएंगे,"

देखें: शाब्दिक प्रश्न

उत्पत्ति 41:38 (#3)

"जिसमें परमेश्वर का आत्मा रहता है"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "जिसमें परमेश्वर की आत्मा है" या "जिसे परमेश्वर की आत्मा मार्गदर्शन करती है" या (2) "जिसमें एक ईश्वरीय आत्मा है" या "जिसमें ईश्वर की आत्मा है"। अधिकांश अनुवाद पहले अर्थ का अनुसरण करते हैं, क्योंकि यूसुफ ने अभी-अभी फ़िरौन से परमेश्वर के बारे में बात की थी (पद 16, 28, 32) और फ़िरौन पद 39 में परमेश्वर को स्वीकार करता है।

उत्पत्ति 41:39 (#1)

"फिर फ़िरौन ने यूसुफ से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उसने यूसुफ की ओर मुड़कर कहा,"

उत्पत्ति 41:39 (#2)

"परमेश्वर ने जो तुझे इतना ज्ञान दिया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने आपको प्रकट किया है कि वे क्या करने जा रहे हैं, इसलिए"

उत्पत्ति 41:39 (#3)

"तेरे तुल्य कोई समझदार और बुद्धिमान नहीं"

देखें कि आपने पद 33 में समझदार और बुद्धिमान का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "कोई और उतना सूझबूझ वाला नहीं है जितने आप हैं, और इस स्थिति में क्या करना है, यह जानते हैं।" या "... या इस स्थिति को बुद्धिमानी से कैसे सम्मालना है, यह जानते हैं।"

उत्पत्ति 41:40 (#1)

"तू मेरे घर का अधिकारी होगा"

वाक्यांश मेरे घर का यहाँ अर्थ फ़िरौन के परिवार और उन सभी लोगों से है जिन पर वह राजा के रूप में राज्य करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए मैं तुम्हे अपने परिवार और अपने देश का प्रभारी बना रहा हूँ," या "इसलिए मैं तुम्हे अपने महल के लोगों और अपने देश के बाकी हिस्सों पर अधिकार दे रहा हूँ,"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 41:40 (#2)

"और तेरी आज्ञा के अनुसार मेरी सारी प्रजा चलेगी"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में इसके लिए कोई समान मुहावरा है या आपको इसे बिना मुहावरे के कहना पड़ेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मेरे राज्य के सभी लोग जो आप कहें, उसे करने के लिए बाध्य हों" या "ताकि जिन लोगों पर मैं राज्य करता हूँ, वे आपके कहे अनुसार सम्मान और आज्ञा का पालन करें।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 41:40 (#3)**"केवल राजगद्दी के विषय मैं तुझ से बड़ा ठहरँगा"**

इस सन्दर्भ में, राजगद्दी फ़िरौन की राजा के रूप में स्थिति को दर्शाता है। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल मैं, जो राजा के रूप में सिंहासन पर बैठता हूँ, आपसे अधिक अधिकार रखूँगा।" या "केवल मैं, जो राजा हूँ, ..."

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 41:41 (#1)**"फिर फ़िरौन ने यूसुफ से कहा"**

कुछ भाषाओं में यूसुफ या यहाँ तक कि इस पूरे उद्धरण को संकेतित छोड़ दिया जाता है, क्योंकि फ़िरौन अभी भी उसी व्यक्ति से बात कर रहे हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फ़िरौन ने आगे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 41:41 (#2)**"सुन, मैं तुझको मिस के सारे देश के ऊपर अधिकारी ठहरा देता हूँ"**

शब्द सुन इस बात पर जोर देता है जो फ़िरौन आगे कहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो, अब मैं आपको प्रभारी बना रहा हूँ" या "मैं अब आपको पर्यवेक्षक नियुक्त कर रहा हूँ"

उत्पत्ति 41:41 (#3)**"मिस के सारे देश के ऊपर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण मिस देश।"

उत्पत्ति 41:42 (#1)**"तब फ़िरौन ने अपने हाथ से मुहर वाली अंगूठी निकालकर"**

मुद्रिका वह पहचान की अंगूठी थी जिसका उपयोग राजा अधिकारिक दस्तावेजों को मुहर करने के लिए करते थे। देखें कि आपने उत 38:18 में मुहर का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब फ़िरौन ने अपनी शाही पहचान की अंगूठी उतारी" या "तब फ़िरौन ने अपनी उंगली से वह अंगूठी उतारी जिसका उपयोग वे पत्रों को मुहर करने के लिए करते थे"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 41:42 (#2)**"यूसुफ के हाथ में पहना दी"**

मुद्रिका ने दिखाया कि यूसुफ फ़िरौन का प्रतिनिधित्व करते थे और उनके पास पूरा अधिकार था।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 41:42 (#3)**"और उसको बढ़िया मलमल के वस्त्र पहनवा दिए"**

इब्रानी शब्द बढ़िया मलमल एक विशेष प्रकार के सफेद कपड़े को सन्दर्भित करता है जो सन से बुना जाता था और उसकी बनावट बहुत महीन होती थी। मलमल से बने कपड़े महंगे होते थे और राजा एवं उच्च अधिकारी इन्हें पहनते थे। यदि आपके भाषा क्षेत्र में मलमल ज्ञात नहीं है, तो आप अधिक सामान्य रूप से महंगे, उच्च-गुणवत्ता वाले कपड़ों का उल्लेख कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने यूसुफ को उत्तम मलमल के वस्त्र भी पहनाए" या "उन्होंने यूसुफ को उच्च-गुणवत्ता वाले वस्त्र पहनने के लिए भी दिए"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 41:42 (#4)**"और उसके गले में सोने की माला डाल दी"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके गले में सोने का हार डाला।" या "और उनके गले में सोने का बना हुआ हार डाला।"

उत्पत्ति 41:43 (#1)**"और उसको अपने दूसरे रथ पर चढ़वाया"**

रथ एक गाड़ी है जिसमें दो या चार पहिए होते हैं और जिसे एक या अधिक घोड़े खींचते थे। इसका उपयोग परिवहन के रूप में किया जाता था और विशेष रूप से युद्धों में किया जाता था। इस विवरण के साथ अनुवाद करें। आपके अनुवाद में रथ की एक तस्वीर शामिल करना सहायक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "एक शाही घोड़ा-खिंची गाड़ी में उनके राज्य में दूसरा महत्व के रूप में" या "उस घोड़ा-खिंची गाड़ी में जो दिखाता था कि वे देश में दूसरे सबसे उच्च राजा थे।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 41:43 (#2)

"और लोग उसके आगे-आगे यह प्रचार करते चले"

सुनिश्चित करें कि प्रचार करते चले का अनुवाद गुस्से में न लगे। बल्कि वे इतनी जोर से पुकार रहे थे कि लोग उन्हें सुन सकें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे सवारी कर रहे थे, तो जो दूत उनके आगे सड़कों पर चल रहे थे और सभी को पुकार रहे थे।"

उत्पत्ति 41:43 (#3)

"घुटने टेककर दण्डवत् करो"

यहां इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। यह हो सकता है: (1) एक मिस्त्री शब्द का लिप्तंरण जिसका अर्थ है "आदर/सम्मान में झुकें!" या "राजा के नियुक्त व्यक्ति के लिए रास्ता बनाएं!" या "अपने नए नेता का स्वागत/सम्मान करें!" जो लोगों को एक महत्वपूर्ण व्यक्ति का सम्मान करने के लिए कहा जाता; या (2) इब्रानी शब्दों का एक संयोजन जिसका अर्थ है "यह राजा के पिता है!", जो यूसुफ उत्पत्ति 45:8 में कहते हैं, उसके समान है।

देखें: प्रतीकात्मक कार्यवाही

उत्पत्ति 41:43 (#4)

"और उसने उसको... ठहराया"

देखिए कि आपने पद 41 में इसी वाक्य का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार, फिरौन ने यूसुफ को प्रधानमंत्री बना दिया" या "इस प्रकार, फिरौन ने औपचारिक रूप से यूसुफ को प्रबंधक के रूप में नियुक्त किया"

उत्पत्ति 41:43 (#5)

"मिस्त्र के सारे देश के ऊपर"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरा मिस्त्र देश।"

उत्पत्ति 41:44 (#1)

"फिरौन तो मैं हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं, फिरौन, यहाँ यह आदेश देता हूँ कि"

उत्पत्ति 41:44 (#2)

"और सारे मिस्त्र देश में कोई भी तेरी आज्ञा के बिना हाथ पाँव न हिलाएगा"

वाक्यांश "हाथ या पैर नहीं हिलाएगा" एक अतिशयोक्ति है जो यूसुफ के अधिकार को जोर देने के लिए उपयोग की जाती है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा करना स्पष्ट और स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरे मिस्त्र देश में कोई भी कुछ नहीं कर सकता जब तक आप उन्हें ऐसा करने के लिए नहीं कहते!" या "पूरे मिस्त्र देश में, सभी को केवल वही करना होगा जो आप उन्हें करने के लिए कहेंगे!"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 41:45 (#1)

"फिरौन ने यूसुफ का नाम... रखा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब फिरौन ने यूसुफ को मिस्री नाम से बुलाया"

उत्पत्ति 41:45 (#2)

"और ओन नगर के याजक पोतीपेरा की बेटी आसनत से उसका व्याह करा दिया"

पोतीपेरा एक मूर्तिपूजक पुरोहित थे, और वे लोगों को मिस्रियों के देवताओं की पूजा करने में मार्गदर्शन करते थे, न कि यहोवा की। देखें कि आपने याजक का अनुवाद उत्पत्ति 14:18 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन्हें एक स्त्री दी जिनका नाम आसनत था, जो उनकी पत्नी बनी। वह पोतीपेरा की पुत्री थी, जो ओन नगर के मन्दिर में याजक थे।"

उत्पत्ति 41:45 (#3)

"और यूसुफ सारे मिस्त्र देश में दौरा करने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यूसुफ ने मिस्त्र देश के चारों ओर घूमना शुरू किया।" या "फिर यूसुफ ने अपना काम शुरू किया और मिस्त्र देश के चारों ओर यात्रा की।"

उत्पत्ति 41:46 (#1)

"तब वह तीस वर्ष का था"

विचार करें कि आपके भाषा में इस नए अनुच्छेद को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

उत्पत्ति 41:46 (#2)

"जब यूसुफ मिस्र के राजा फिरौन के सम्मुख खड़ा हुआ"

यह वाक्य उस समय का उल्लेख करता है जब यूसुफ फिरौन के सामने खड़े हुए और उन्हें मिस्र में दूसरे सर्वोच्च शासक के रूप में सेवा करने के लिए नियुक्त किया गया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब राजा ने वह सभा बुलाई थी"

उत्पत्ति 41:46 (#3)

"सारे मिस्र देश में दौरा करने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने कार्य को करते हुए पूरे मिस्र देश में यात्रा की।" या "और स्थान-स्थान पर यात्रा करना शुरू किया पूरे ..."

उत्पत्ति 41:47 (#1)

"सुकाल के सात वर्षों में"

देखें कि आपने पद 34 में **सुकाल के सात वर्षों का अनुवाद कैसे किया।** वैकल्पिक अनुवाद: "उन सात वर्षों के दौरान जब भोजन प्रचुर मात्रा में था" या "सात वर्षों तक फसलें भरपूर थीं और"

उत्पत्ति 41:47 (#2)

"भूमि बहुतायत से अन्न उपजाती रही"

मुहावरा **बहुतायत से यहाँ अनाज की बड़ी मात्रा को सन्दर्भित करता है।** विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ उपयोग करने के लिए कोई समान मुहावरा है। वैकल्पिक अनुवाद: "भूमि ने बड़ी मात्रा में अनाज उत्पन्न किया।" या "लोगों ने भूमि से बड़ी मात्रा में अनाज की कटाई की।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 41:48 (#1)

"जमा करके... रखता गया"

जब बाइबल कहती है कि यूसुफ जैसे अगुए ने कुछ किया, तो इसका अक्सर मतलब होता है कि उन्होंने अपने अधिकार के अंतर्गत लोगों से वह काम करवाया। तथ करें कि आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में शामिल करना चाहते हैं या एक पाद टिप्पणी में। वैकल्पिक अनुवाद: "तो यूसुफ ने अपने

अधीनस्थों को इकट्ठा करने के लिए कहा" या "तो यूसुफ ने अपने सहायकों से इकट्ठा करवाया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 41:48 (#2)

"उन सातों वर्षों में सब प्रकार की भोजनवस्तुएँ, जो मिस्र देश में होती थीं"

देखें कि आपने पद 35 में **सब प्रकार की भोजनवस्तु का अनुवाद कैसे किया।** वैकल्पिक अनुवाद: "सभी अतिरिक्त भोजन जो मिस्र देश में उन सात वर्षों के दौरान उत्पन्न हुआ," या "सभी अतिरिक्त अनाज जो लोगों ने उन सात वर्षों के दौरान मिस्र देश में उत्पन्न किया,"

उत्पत्ति 41:48 (#3)

"नगरों में रखता गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन शहरों में अनाज भण्डारित करवाया।"

उत्पत्ति 41:48 (#4)

"और हर एक नगर के चारों ओर के खेतों की भोजनवस्तुओं को वह उसी नगर में इकट्ठा करता गया"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस वाक्य के लिए कौन सा वाक्य क्रम सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "खेतों से लोगों ने जो भोजन एकत्र किया था, उसे उन्होंने अपने अधिकारियों से पास के शहरों में जमा करवाया।" या "प्रत्येक शहर में उन्होंने अपने अधिकारियों से पास के खेतों से लोगों द्वारा एकत्रित भोजन को जमा करवाया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 41:49 (#1)

"इस प्रकार यूसुफ ने... रखा"

देखें कि आपने पद 35 में "**भण्डार / इकट्ठा**" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने अपने सहायकों से भण्डार करवाया"

उत्पत्ति 41:49 (#2)

"अन्न को समुद्र की रेत के समान"

देखें कि आपने उत्पत्ति 32:12 में "समुद्र के रेतकणों के समान" का अनुवाद कैसे किया और उत्पत्ति 22:17 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इतना अधिक अनाज कि यह समुद्र के किनारे की बालू के कणों के समान प्रचुर मात्रा में दिखता था" या "... समुद्र तट के बालू के कणों के समान प्रचुर मात्रा में।"

Genesis 41:49 (#3)

"अत्यन्त बहुतायत ... तक"

इस बात पर विचार करें कि यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, वहाँ इतना कुछ था" या "वास्तव में, यह इतना प्रचुर था कि कुछ समय बाद"

उत्पत्ति 41:49 (#4)

"उसने उनका गिनना छोड़ दिया"

यह सम्भवतः यूसुफ के सहायकों ने अनाज को मापा और उसका हिसाब रखा। देखें कि आपने इस पद के आरम्भ में इसे कैसे लिखा है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें इसका हिसाब रखना बन्द करवा दिया" या "उन्हें यह लिखना बन्द करना पड़ा कि कितना था,"

उत्पत्ति 41:49 (#5)

"क्योंकि वे असंख्य हो गईं"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वहाँ इतना कुछ था कि वे अब उसे दर्ज नहीं कर सकते थे।"

उत्पत्ति 41:50 (#1)

"अकाल के प्रथम वर्ष के आने से पहले"

इस बात पर विचार करें कि विषय बदलने और अपनी भाषा में इस नए अनुच्छेद को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "अब ऐसा हुआ कि सात वर्षों के अकाल के आने से पहले"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 41:50 (#2)

"यूसुफ के दो पुत्र, ओन के याजक पोतीपेरा की बेटी आसनत से जन्मे"

देखें कि आपने ओन नगर के याजक पोतीपेरा की बेटी आसनत का अनुवाद पद 45 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ के दो पुत्र उनकी पत्नी आसनत से हुए, जो ओन नगर के याजक पोतीपेरा की पुत्री थी।" या "यूसुफ और उनकी पत्नी आसनत के दो पुत्र हुए। याद रखें कि आसनत ओन नगर के याजक पोतीपेरा की पुत्री थी।"

उत्पत्ति 41:51 (#1)

"यूसुफ ने अपने जेठे का नाम... रखा"

देखें कि आपने उत्पत्ति 21:3 में नाम रखा मुहावरे का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 41:51 (#2)

"अपने जेठे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पहले पुत्र"

उत्पत्ति 41:51 (#3)

"मनश्शे"

यदि आप अपने अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में नाम मनश्शे का अर्थ शामिल करते हैं, तो यह निम्नलिखित खण्ड में भूलना के अनुवाद के साथ मेल खाना चाहिए।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 41:51 (#4)

"कि 'परमेश्वर ने मुझसे मेरा सारा क्लेश, और मेरे पिता का सारा धराना भुला दिया है'

आपका अनुवाद ऐसा नहीं लगना चाहिए कि यूसुफ ने इन बातों की याददाशत खो दी थी, बल्कि परमेश्वर ने उन्हें इतनी आशीष दी थी कि इससे उन्हें उन बातों के बारे में सोचना बन्द करने में मदद मिली। वैकल्पिक अनुवाद: "... उन बातों के बारे में सोचना बन्द करने के लिए"

उत्पत्ति 41:51 (#5)**"मेरा सारा क्लेश"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी सभी कठिनाइयाँ और के बारे में"

उत्पत्ति 41:51 (#6)**"मेरे पिता का सारा धराना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने अपने घर पर पूरे परिवार को कितना याद किया है!"

उत्पत्ति 41:52 (#1)**"दूसरे का नाम उसने यह कहकर ... रखा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और यूसुफ ने अपने दूसरे पुत्र का नाम रखा"

उत्पत्ति 41:52 (#2)**"एप्रैम"**यदि आप अपनी अनुवाद में या एक फुटनोट में एप्रैम के नाम का अर्थ शामिल करते हैं, तो इसे निम्नलिखित खण्ड में **फलदारी** के अनुवाद के साथ मेल खाना चाहिए।

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 41:52 (#3)**"परमेश्वर ने फलवन्ति किया है"**फिर से विचार करें कि आपने उत की पुस्तक में **फलवन्ति** मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। उत 17:6; 26:22; 41:52 देखें।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 41:53 (#1)**"और मिस्र देश के सुकाल के सात वर्ष समाप्त हो गए"**देखें कि आपने पद 34 और 47 में **सुकाल** के सात वर्ष का अनुवाद कैसे किया है, और पद 29 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अन्त में सात वर्ष जब भोजन प्रचुर मात्रा में था"**उत्पत्ति 41:53 (#2)****"और" - "समाप्त हो गए"**

कुछ भाषाओं के लिए यह वाक्यांश वाक्य में पहले रखना बेहतर होता है और कहना चाहिए, "अन्ततः सात वर्ष समाप्त हो गए जब मिस्र देश में भोजन प्रचुर मात्रा में था। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "समाप्त हो गया,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 41:54 (#1)**"सात वर्षों के लिये अकाल आरम्भ हो गया"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अकाल के सात वर्ष शुरू हुए,"

उत्पत्ति 41:54 (#2)**"यूसुफ के कहने के अनुसार"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि यूसुफ ने भविष्यद्वाणी की थी कि ऐसा होगा।" या "जो बिल्कुल वही है जो यूसुफ ने कहा था कि होगा।"

उत्पत्ति 41:54 (#3)**"सब देशों में अकाल पड़ने लगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "गम्भीर खाद्य संकट ने सभी देशों को प्रभावित करना शुरू कर दिया,"

उत्पत्ति 41:54 (#4)**"परन्तु सारे मिस्र देश में अन्न था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु मिस्र देश के हर स्थान पर" या "परन्तु पूरे मिस्र देश में"

उत्पत्ति 41:54 (#5)**"अन्न था"**इस सन्दर्भ में, **अन्न** का अर्थ सभी प्रकार के भोजन से है। वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ अभी भी बहुत सारा भोजन संग्रहीत था।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 41:55 (#1)

"जब मिस्र का सारा देश भूखा मरने लगा"

वाक्यांश सारा देश यहाँ मिस्र में रहने वाले लोगों को सन्दर्भित करता है। विचार करें कि क्या आपको अपनी भाषा में इसे स्पष्ट करने की आवश्यकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब मिस्र की सारी भूमि के लोग अकाल से पीड़ित होने लगे, इसलिए"

देखें:

लक्षणालंकार

उत्पत्ति 41:55 (#2)

"तब प्रजा फ़िरौन से चिल्ला चिल्लाकर रोटी माँगने लगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने फ़िरौन से भोजन के लिए विनती की।" या "उन्होंने फ़िरौन से उन्हें भोजन देने की प्रार्थना की।"

उत्पत्ति 41:55 (#3)

"और वह सब मिस्रियों से कहा करता था"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो राजा फ़िरौन ने उनसे कहा," या "तो उन्होंने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 41:55 (#4)

"यूसुफ के पास जाओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जाओ, यूसुफ से भोजन माँगो," या "तुम्हें यूसुफ के पास जाकर उनसे सहायता माँगनी चाहिए,"

उत्पत्ति 41:55 (#5)

"और जो कुछ वह तुम से कहे, वही करो"

विचार करें कि क्या यहाँ आपकी भाषा में एक नया वाक्य शुरू करना सबसे अच्छा है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और जो कुछ वे तुमसे करने को कहें, वह करो"

उत्पत्ति 41:56 (#1)

"इसलिए जब अकाल सारी पृथ्वी पर फैल गया... खोल-खोलकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि अकाल पूरे देश में फैल गया था," या "क्योंकि गम्भीर खाद्य संकट पूरे देश को प्रभावित कर रहा था,"

उत्पत्ति 41:56 (#2)

"तब यूसुफ सब भण्डारों को खोल-खोलकर"

देखिए कि आपने पद 48 और 49 का अनुवाद कैसे किया, जहाँ यूसुफ ने कुछ करने के लिए कहा जो उन्होंने अपने सहायकों से करवाया। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने अपने अधीनस्थ प्रबंधकों को आदेश दिया कि वे खोलें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अप्रकट जानकारी

उत्पत्ति 41:56 (#3)

"सब भण्डारों को"

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी भण्डारण खलिहान जहाँ अनाज संग्रहित किया जा रहा था,"

उत्पत्ति 41:56 (#4)

"मिस्रियों के हाथ अन्न बेचने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने मिस्र के लोगों को अनाज बेचना शुरू किया।"

उत्पत्ति 41:56 (#5)

"अकाल का भयंकर रूप हो गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब अकाल और अधिक गम्भीर होता गया।"

उत्पत्ति 41:56 (#6)

"मिस्र देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र देश के सभी क्षेत्रों में।" या "उनके देश के सभी क्षेत्रों में।"

उत्पत्ति 41:57 (#1)**"इसलिए सारी पृथ्वी"**

यह वाक्य पृथ्वी पर रहने वाले लोगों को सन्दर्भित करता है। विचार करें कि क्या आपको अपनी भाषा में इसे स्पष्ट करने की आवश्यकता है या नहीं। देखें कि आपने पद 55 में एक समान रूपक ("सारी भूमि") का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, पृथ्वी के सभी स्थानों से लोग"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 41:57 (#2)**"मिस्र में अन्न मोल लेने के लिये यूसुफ के पास आने लगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ से भोजन खरीदने के लिए मिस्र की यात्रा शुरू की,"

उत्पत्ति 41:57 (#3)**"क्योंकि सारी पृथ्वी पर भयंकर अकाल था"**

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश पद 57 की शुरुआत में रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक होता है और कहना, "वास्तव में, अकाल पूरी दुनिया में इतना गम्भीर/भयानक हो गया कि लोग अनाज खरीदने के लिए यूसुफ के पास मिस्र आने लगे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। देखें कि आपने पद 56 में "गम्भीर/भयानक" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि भोजन की कमी पूरी दुनिया में इतनी गम्भीर थी।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 42:1 (#1)**"जब याकूब ने सुना कि मिस्र में अन्न है"**

यह पद एक नए प्रकरण की शुरुआत करता है जो समय में अध्याय 41 में हो रही कुछ घटनाओं के साथ मेल खाता है। विचार करें कि आपकी भाषा में इस प्रकरण को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसी बीच कनान देश में, जब याकूब को पता चला कि मिस्र देश में अनाज बिक रहा है," या "... जब याकूब को पता चला कि वे मिस्र में अनाज खरीद सकते हैं,"

देखें: एक नए कार्यक्रम का परिचय

उत्पत्ति 42:1 (#2)**"तब उसने अपने पुत्रों से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने पुत्रों से पूछा,"

उत्पत्ति 42:1 (#3)**"तुम एक दूसरे का मुँह क्यों देख रहे हो"**

याकूब इस प्रश्न का उपयोग अपने पुत्रों को कार्रवाई करने और जो वह आगे कहते हैं उसे करने के लिए प्रेरित करने के लिए करते हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे सम्प्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम किसका इंतजार कर रहे हो?" या "यहाँ बस एक-दूसरे को धूरते मत रहो!" या "वहाँ बस खड़े होकर कुछ मत करो!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 42:2 (#1)**"फिर उसने कहा"**

कुछ भाषाओं में यहाँ उद्धरण सीमा को छोड़ना अधिक स्वाभाविक होता है, क्योंकि वही व्यक्ति (याकूब) अभी भी उन्हीं लोगों (उनके पुत्रों) से बात कर रहे हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने आगे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण मार्जिन

उत्पत्ति 42:2 (#2)**"मैंने सुना है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देखो,"

उत्पत्ति 42:2 (#3)**"मैंने सुना है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने देखा" या "किसी ने मुझे बताया"

उत्पत्ति 42:2 (#4)**"कि मिस्र में अन्न है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि मिस देश में बिक्री के लिए बहुत अनाज है।" या "कि मिस देश में बहुत अनाज है जिसे लोग खरीद सकते हैं।"

उत्पत्ति 42:2 (#5)

"इसलिए तुम लोग वहाँ जाकर"

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप याकूब के अपने पुत्रों को दिए गए आदेश का अनुवाद करते हैं, वह अशिष्ट या कठोर न लगे। वैकल्पिक अनुवाद: "तो मैं चाहता हूँ कि तुम वहाँ जाओ" या "कृपया वहाँ नीचे जाओं।"

देखें:

उत्पत्ति 42:2 (#6)

"हमारे लिये अन्न मोल ले आओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और हमारे लिए कुछ अनाज खरीद लाओ।"

उत्पत्ति 42:2 (#7)

"जिससे हम न मरें, वरन् जीवित रहें"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हम जीवित रहें" या "ताकि हम बचे रहें।"

उत्पत्ति 42:2 (#8)

"न मरें"

वैकल्पिक अनुवाद: "और भूख से न मरें।"

उत्पत्ति 42:3 (#1)

"अतः यूसुफ के दस भाई अन्न मोल लेने के लिये मिस को {नीचे}गए"

ये दस भाई यूसुफ से बड़े थे और उनकी माताएँ यूसुफ की माता से अलग थीं। साथ ही, क्रिया को {नीचे}गए इस तथ्य को दर्शाती है कि मिस की ओर गए। यह कनान के दक्षिण-पश्चिम में भी स्थित है। देखें कि आपने पद 2 में "को जाना" और उत 12:10 में "नीचे चले गए" का अनुवाद कैसे किया।

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 42:4 (#1)

"पर यूसुफ के भाई बिन्यामीन को याकूब ने... न भेजा"

बिन्यामीन यूसुफ से छोटे थे और उनकी माता (राहेल) और पिता एक ही थे।

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 42:4 (#2)

"भाइयों के साथ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके अन्य भाइयों के साथ,"

उत्पत्ति 42:4 (#3)

"कि कहीं ऐसा न हो कि उस पर कोई विपत्ति आ पड़े"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "लेकिन याकूब चिंतित थे कि यूसुफ के छोटे भाई बिन्यामीन को कोई हानि न पहुंचे, इसलिए उन्होंने उन्हें उनके बाकी भाइयों के साथ मिस नहीं भेजा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि याकूब सोचते थे कि उन्हें हानि पहुंच सकती है।" या "क्योंकि वे चिंतित थे कि उनके साथ कुछ भयानक हो सकता है।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 42:5 (#1)

"इसाएल के पुत्र भी आए"

यदि यह स्पष्ट नहीं है कि इसाएल (पद 5) और "याकूब" (पद 4) एक ही व्यक्ति को सन्दर्भित करते हैं, तो आप अपने अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में यहाँ याकूब का नाम शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इसाएल के पुत्र अर्थात् याकूब" या "तो याकूब के पुत्र, जिन्हें इसाएल भी कहा जाता था,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तानीहित जानकारी

उत्पत्ति 42:5 (#2)

"आए"

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस आए"

देखें: जाएँ और आएँ

उत्पत्ति 42:5 (#3)**"उनके साथ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ जा रहे कई अन्य लोगों के साथ" या "कई अन्य यात्रियों के साथ"

उत्पत्ति 42:5 (#4)**"क्योंकि कनान देश में भी भारी अकाल था"**

देखें कि आपने उत्तर 41:57 में **क्योंकि अकाल** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि अत्यधिक खाद्य संकट" या "क्योंकि अत्यधिक भोजन की कमी"

उत्पत्ति 42:5 (#5)**"कनान देश में था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह कनान देश के सभी लोगों को भी प्रभावित कर रहा था।" या "यह पूरे कनान देश को भी प्रभावित कर रहा था।"

उत्पत्ति 42:6 (#1)**"यूसुफ तो मिस्र देश का अधिकारी था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यूसुफ मिस्र देश के प्रशासक थे,"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 42:6 (#2)**"मिस्र देश"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "मिस्र कि भूमि", जैसा कि इसका अर्थ पहले पद 6 में है; या (2) "पृथ्वी/दुनिया।"

उत्पत्ति 42:6 (#3)**"जब यूसुफ के भाई आए"**

फिर/जब यूसुफ के भाई भी आए

उत्पत्ति 42:6 (#4)**"तब भूमि पर मुँह के बल गिरकर उसको दण्डवत् किया"**

देखें कि आपने उत्तर 37:7, 9-10 में "दण्डवत्" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सामने जैसे सभी और उनके प्रति सम्मान दिखाने के लिए अपने माथे को जमीन की ओर झुकाया।" या "उनके प्रति और उनके सामने सम्मान दिखाने के लिए दण्डवत् हुए।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्यवाही

उत्पत्ति 42:7 (#1)**"उनको देखकर यूसुफ ने पहचान तो लिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने तुरन्त अपने भाइयों को पहचान लिया"

उत्पत्ति 42:7 (#2)**"परन्तु उनके सामने भोला बनकर कठोरता के साथ उनसे पूछा"**

कुछ भाषाओं के लिए इस पद की पहली वाक्य को छोटे वाक्यों में विभाजित करना बेहतर होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उन्होंने उनसे अजनबियों की तरह व्यवहार किया" या "परन्तु उन्होंने ऐसा दिखाया जैसे वे उन्हें नहीं जानते"

उत्पत्ति 42:7 (#3)**"उनके सामने भोला बनकर कठोरता के साथ उनसे पूछा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे कठोरता से बात की" या "वास्तव में, उन्होंने उनसे रूखे ढंग से बात की"

उत्पत्ति 42:7 (#4)**"उनसे पूछा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे प्रश्न किया," या "और माँग की,"

उत्पत्ति 42:7 (#5)**"तुम कहाँ से आते हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम कहाँ से हो?"

उत्पत्ति 42:7 (#6)**"हम तो कनान देश से अन्न मोल लेने के लिये आए हैं"**

कुछ भाषाओं में, जब कोई व्यक्ति उच्च पद वाले व्यक्ति जैसे यूसुफ से बात करता है, तो एक समानजनक शीर्षक या सम्बोधन का उपयोग करना आवश्यक होता है। देखें कि यूसुफ के भाई उन्हें पद 10 में कैसे सम्बोधित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "महोदय, हम कनान देश से अनाज खरीदने आए हैं।" या "महोदय, हम कनान देश से हैं और अनाज खरीदने आए हैं।"

देखें:

उत्पत्ति 42:8 (#1)**"यूसुफ ने अपने भाइयों को पहचान लिया, परन्तु उन्होंने उसको न पहचाना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि यूसुफ ने अपने भाइयों को पहचान लिया, पर उनके भाई नहीं जानते थे कि वह कौन थे।"

उत्पत्ति 42:9 (#1)**"उनके विषय में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके बारे में बहुत पहले,"

उत्पत्ति 42:9 (#2)**"उनसे कहने लगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 42:9 (#3)**"तुम भेदिए हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम हमारे देश की जासूसी कर रहे हो!"

उत्पत्ति 42:9 (#4)**"आए हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे यहाँ आने का कारण है"

उत्पत्ति 42:9 (#5)**"इस देश की दुर्दशा को देखने के लिये आए हो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह पता लगाने के लिए कि हमारा देश कहाँ असुरक्षित है!"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 42:10 (#1)**"नहीं, नहीं, हे प्रभु"**

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का आपका अनुवाद शिष्ट लगे। कुछ संस्कृतियों में **नहीं** को बहुत सीधे कहना अशिष्ट होता है। देखें कि आपने इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद उत 23:11 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "नहीं, महोदय,"

देखें: विनम्रता

उत्पत्ति 42:10 (#2)**"तेरे दास ... आए हैं"**

भाइयों ने यूसुफ के प्रति सम्मान दिखाने और उनकी उच्च स्थिति को स्वीकार करने के लिए स्वयं को **तेरे दास** कहा। इस वाक्यांश का एक विनम्र अनुवाद जो यूसुफ के प्रति सम्मान दिखाता है: "बल्कि हम आपके सामने विनम्रता से आए हैं" या "बल्कि, हम केवल विनम्र व्यक्ति हैं जो यहाँ आए हैं"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 42:10 (#3)**"भोजनवस्तु मोल लेने के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "केवल कुछ भोजन खरीदने के लिए"

उत्पत्ति 42:11 (#1)**"हम सब एक ही पिता के पुत्र हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक ही व्यक्ति के पुत्र"

उत्पत्ति 42:11 (#2)

"हम सीधे मनुष्य हैं, तेरे दास भेदिए नहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "हम विश्वसनीय लोग हैं जो आप का अत्यधिक सम्मान करते हैं। हम जासूस नहीं हैं।" या "हम विनम्र, ईमानदार लोग हैं, जासूस नहीं हैं।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 42:12 (#1)

"उसने उनसे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यूसुफ ने उत्तर दिया," या "परन्तु उन्होंने उन पर आरोप लगाया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 42:12 (#2)

"नहीं नहीं, तुम इस देश की दुर्दशा देखने ही को आए हो"

विभिन्न भाषाएँ सन्दर्भ के अनुसार "हाँ" और "नहीं" का उपयोग अलग-अलग तरीकों से करती हैं। इस सन्दर्भ में अपनी भाषा में जो सटीक और स्वाभाविक है, वही करें। यह भी देखें कि आपने उत 18:15 में नहीं का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 42:12 (#3)

"देश की दुर्दशा देखने"

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 9 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यह पता लगाने के लिए कि हमारा देश कहाँ कमज़ोर है!"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 42:13 (#1)

"उन्होंने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 42:13 (#2)

"हम तेरे दास बारह भाई हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "महोदय, हम बारह भाई हैं।"

उत्पत्ति 42:13 (#3)

"एक ही पुरुष के पुत्र हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "हम सब एक ही व्यक्ति के पुत्र हैं" या "हम सबके एक ही पिता हैं"

उत्पत्ति 42:13 (#4)

"कनान देशवासी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो कनान देश में रहते हैं।" या "और हम कनान देश में रहते हैं।"

उत्पत्ति 42:13 (#5)

"और छोटा"

शब्द और भाइयों के अगले कथन की ओर ध्यान आकर्षित करता है। कुछ अनुवाद इसे अप्रकट छोड़ देते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, हमारा सबसे छोटा भाई"

उत्पत्ति 42:13 (#6)

"इस समय हमारे पिता के पास है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वर्तमान में हमारे पिता के साथ घर पर हैं," या "अभी हमारे पिता के साथ वहाँ हैं,"

उत्पत्ति 42:13 (#7)

"और एक"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु दूसरा वाला"

उत्पत्ति 42:13 (#8)

"जाता रहा"

इस सन्दर्भ में, जाता रहा एक मुहावरा है जिसका अर्थ है "मृत्यु हो गई है।" विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई

ऐसा मुहावरा है जो यहां पर सबसे सटीक बेठता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "अब नहीं हैं।" या "अब हमारे साथ नहीं हैं।"

देखें: मंगल भाषण

उत्पत्ति 42:14 (#1)

"तब यूसुफ ने उनसे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने उन पर आरोप लगाया," या "तब यूसुफ ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 42:14 (#2)

"मैंने तो तुम से कह दिया, कि तुम भेदिए हो"

विचार करें कि आपकी भाषा में अंतर्निहित उद्धरण तुम भेदिए हो को प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने जो कहा वह सही था, तुम हमारे देश की जासूसी कर रहे हो!" या "मैं सही था जब मैंने कहा कि तुम हमारे देश के बारे में गुप्त रूप से जानकारी एकत्र कर रहे हो!"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 42:15 (#1)

"इसी रीति से"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार"

उत्पत्ति 42:15 (#2)

"तुम परखे जाओगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यह परखूँगा कि तुम ने मुझे सच बताया या नहीं।" या "मैं यह जानने के लिए तुम्हारी परीक्षा लूँगा कि तुम्हारे दावे सत्य हैं या नहीं।"

उत्पत्ति 42:15 (#3)

"फिरौन के जीवन की शपथ"

यूसुफ यहाँ राजा फिरौन के नाम का उपयोग करके एक शपथ लेते हैं जो उनके अगले कथन की निश्चितता को दर्शाता है। सुनिश्चित करें कि अनुवाद में वे फिरौन का उल्लेख

सम्मानपूर्वक हो। देखें कि आपने उत्पत्ति 14:22 और 21:23-24 में अन्य शपथों का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "राजा फिरौन के जीवित रहने की शपथ, मैं यह प्रतिज्ञा करता हूँ कि"

उत्पत्ति 42:15 (#4)

"न निकलने पाओगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम निश्चित रूप से नहीं जाने पाओगे" या "मैं तुमको जाने नहीं दूँगा"

उत्पत्ति 42:15 (#5)

"यहाँ से"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस स्थान से"

उत्पत्ति 42:15 (#6)

"जब तक तुम्हारा छोटा भाई यहाँ न आए"

कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्य को बदलकर कहना बेहतर हो सकता है, "फिरौन के जीवन की शपथ, तुम मिस तभी छोड़ सकते हो जब तुम्हारा सबसे छोटा भाई यहाँ आए।" या "फिरौन के जीवन की शपथ, तुम्हारा सबसे छोटा भाई यहाँ आना चाहिए, अन्यथा तुम निश्चित रूप से मिस नहीं छोड़ पाओगे।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक तुम्हारा सबसे छोटा भाई यहाँ नहीं आता।" या "जब तक मैं नहीं देखता कि तुम्हारा सबसे छोटा भाई यहाँ है।"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

उत्पत्ति 42:16 (#1)

"अपने में से एक को भेज दो"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अपने में से एक को घर जाने के लिए चुनों।"

उत्पत्ति 42:16 (#2)

"कि वह तुम्हारे भाई को ले आए"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सबसे छोटे भाई को यहाँ लाने के लिए।"

उत्पत्ति 42:16 (#3)**"और तुम"**

इस पद में सर्वनाम तुम और तुम्हारा बहुवचन हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जो बचे हैं"

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 42:16 (#4)**"बन्दी रहोगे"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 39:20; 40:3, 5 में **बन्दी** का अनुवाद कैसे किया। सन्दर्भ के अनुसार इस शब्द का अनुवाद विभिन्न तरीकों से करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कैदखाने में डाल दिए जाओगे।"

उत्पत्ति 42:16 (#5)

"इस प्रकार तुम्हारी बातें परखी जाएँगी कि तुम में सच्चाई है कि नहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार मैं यह सत्यापित कर सकता हूँ कि तुम ने मुझे सत्य बताया या नहीं।" या "यदि तुम ऐसा करते हो, तो मुझे पता चलेगा कि तुम ने मुझे जो बताया वह सत्य है।"

उत्पत्ति 42:16 (#6)**"यदि सच्चे न ठहरे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यदि तुम ने जो कहा वह सत्य नहीं है,"

उत्पत्ति 42:16 (#7)**"फ़िरैन के जीवन की शपथ"**

देखिए कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद पद 15 में कैसे किया।

उत्पत्ति 42:16 (#8)**"तुम निश्चय ही भेदिए समझे जाओगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इसका मतलब है कि तुम निश्चित रूप से भेदिए हो!"

उत्पत्ति 42:17 (#1)**"तब उसने उनको तीन दिन तक बन्दीगृह में रखा"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 40:3-4, 7 में **बन्दीगृह** में का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने अपने सैनिकों से कहा कि उन्हें तीन दिनों के लिए हिरासत में रखें।"

उत्पत्ति 42:18 (#1)**"तीसरे दिन यूसुफ ने उनसे कहा"**

देखें कि आपने **तीसरे दिन** का अनुवाद उत्पत्ति 22:4, 31:22, 40:20 में कैसे किया है। सन्दर्भ के अनुसार इस वाक्यांश का अनुवाद विभिन्न तरीकों से करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तीन दिन बाद, यूसुफ ने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 42:18 (#2)**"एक काम करो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मैं कहता हूँ वह करो और" या "यदि तुम यह करते हैं," या "यदि तुम वह करते हैं जो मैं कहता हूँ,"

उत्पत्ति 42:18 (#3)**"तब जीवित रहोगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम जीवित रहोगे," या "मैं तुमको जीवन छोड़ दूँगा,"

उत्पत्ति 42:18 (#4)**"क्योंकि मैं परमेश्वर का भय मानता हूँ"**

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "मैं एक व्यक्ति हूँ जो परमेश्वर का आदर करता हूँ। इसलिए यदि तुम मेरी बात मानेंगे, तो मैं तुमको जीवित रहने दूँगा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। देखें कि आपने उत 22:12 में **परमेश्वर का भय मानना** कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं परमेश्वर का आदर और आज्ञा पालन करता हूँ।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 42:19 (#1)

"यदि तुम सीधे मनुष्य हो"

देखें कि आपने पद 11 में सीधे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि तुम वास्तव में वही ईमानदार व्यक्ति हो जैसा तुम कहते हो" या "चूंकि तुम दावा करते हो कि तुम ईमानदार व्यक्ति हो,"

उत्पत्ति 42:19 (#2)

"तुम सब भाइयों में से एक जन इस बन्दीगृह में बँधुआ रहे"

देखें कि आपने पद 16 में बँधुआ रहे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुम में से केवल एक भाई को वहीं कैद रखूँगा जहाँ तुम हो, कारागार में," या "तुम में से केवल एक भाई को वहीं कैद रखा जाएगा जहाँ तुम हो,"

उत्पत्ति 42:19 (#3)

"और तुम ... अन्न ले जाओ"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जबकि तुम में से बाकी लोग अब अनाज लेकर घर वापस जाएं" या "तुम में से बाकी लोग जा सकते हैं और अनाज घर वापस ले जा सकते हैं"

उत्पत्ति 42:19 (#4)

"अपने घरवालों की भूख मिटाने के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भूखे परिवारों को खाने के लिए" या "अपने भूखे परिवारों को खिलाने के लिए"

उत्पत्ति 42:20 (#1)

"और अपने छोटे भाई को मेरे पास ले आओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, तुम को अपने सबसे छोटे भाई के साथ यहाँ मेरे पास वापस आना होगा"

उत्पत्ति 42:20 (#2)

"इस प्रकार तुम्हारी बातें सच्ची ठहरेंगी"

देखिए कि आपने पद 16 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि जो तुम ने मुझे बताया है वह सत्य सिद्ध हो,"

उत्पत्ति 42:20 (#3)

"और तुम मार डाले न जाओगे"

इस सन्दर्भ में, शब्द मार डाले न जाओगे का अर्थ प्राकृतिक कारणों से मृत्यु नहीं, बल्कि फांसी से है। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तुम लोगों के जीवन को बचाऊंगा और जासूस होने के कारण तुम लोगों को फांसी नहीं ढूँगा।"

देखें: (लाइटोटीज़) कटाक्षपूर्ण उक्ति

उत्पत्ति 42:20 (#4)

"तब उन्होंने वैसा ही किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "... उन्होंने जो कहा उसे करने के लिए सहमत हुए" या "... उनके प्रस्ताव को स्वीकार किया।"

उत्पत्ति 42:21 (#1)

"निःसन्देह हम अपने भाई के विषय में दोषी हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह इसलिए हो रहा है क्योंकि हमने बहुत पहले अपने भाई यूसुफ के खिलाफ बुरी तरह पाप किया था।"

उत्पत्ति 42:21 (#2)

"हमने यह देखकर, कि उसका जीवन कैसे संकट में पड़ा है"

वाक्यांश उसका जीवन यहाँ यूसुफ के लिए सन्दर्भित है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने देखा कि वह कितना परेशान था" या "हमने देखा कि वह कितनी भयानक पीड़ा में था"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 42:21 (#3)

"क्योंकि जब उसने हम से गिङ्गिझाकर विनती की"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने हमसे उन्हें मुक्त करने की विनती की,"

उत्पत्ति 42:21 (#4)

"उसकी न सुनी"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन हमने उसे जाने नहीं दिया।"

उत्पत्ति 42:21 (#5)

"इसी कारण"

वैकल्पिक अनुवाद: "यही कारण है कि"

उत्पत्ति 42:21 (#6)

"हम भी अब इस संकट में पड़े हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "हम अब इतनी परेशानी का सामना कर रहे हैं।" या "हम अब इस तरह से पीड़ित हो रहे हैं।"

उत्पत्ति 42:22 (#1)

"रूबेन ने उनसे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "रूबेन ने उन्हें यह कहकर फटकारा,"

उत्पत्ति 42:22 (#2)

"क्या मैंने तुम से न कहा था"

रूबेन इस प्रश्न का उपयोग अपने भाइयों को डांटने के लिए करते हैं। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "याद करो कि मैंने तुम से कहा था"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 42:22 (#3)

"कि लड़के के अपराधी मत बनो"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण को प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना अधिक स्वाभाविक है। साथ ही, देखें कि आपने उत्त 37:30 में लड़के का अनुवाद कैसे किया था, और ध्यान रखें कि जब यूसुफ के

भाइयों ने उसे बेचा था, तब वह सत्रह वर्ष का था। वैकल्पिक अनुवाद: "कि तुम लड़के को कोई नुकसान न पहुँचाओ!"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 42:22 (#4)

"परन्तु तुम ने न सुना"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु तुमने मेरी बात नहीं मानी"

उत्पत्ति 42:22 (#5)

"देखो"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब, देखो क्या हो रहा है:" या "तो अब देखो,"

उत्पत्ति 42:22 (#6)

"अब उसके लहू का बदला लिया जाता है"

वाक्यांश उसके लहू यूसुफ की मृत्यु की सन्दर्भित करता है; यदि आप उस वाक्यांश का शाब्दिक अनुवाद नहीं करते हैं, तो आप शाब्दिक पाठ को एक पाद टिप्पणी में रख सकते हैं क्योंकि लहू बाइबल में एक महत्वपूर्ण शब्द है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम उनके मृत्यु के लिए परमेश्वर द्वारा जिम्मेदार ठहराए जा रहे हैं।" या "हम उनके मृत्यु का कारण बनने के लिए वही पा रहे हैं जिसके हम योग्य हैं।"

देखें: लक्षणालंकर

उत्पत्ति 42:23 (#1)

"वह उनकी बोली समझता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि यूसुफ समझ सकते थे कि वे एक-दूसरे से क्या कह रहे थे," या "कि वे सुन रहे थे कि वे क्या कह रहे थे,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 42:23 (#2)

"उनकी बातचीत जो एक दुभाषिया के द्वारा होती थी"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "अब यूसुफ अपने भाइयों से बात करने के लिए एक दुभाषिये का उपयोग कर रहे थे,

इसलिए उन्हें यह एहसास नहीं हुआ कि यूसुफ उन्हें समझ सकते हैं।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।
देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 42:24 (#1)

"तब वह उनके पास से हटकर"

इस खण्ड में सुनिश्चित करें कि प्रत्येक बिन्दु पर यह स्पष्ट हो कि किसका उल्लेख किया जा रहा है, और इसके लिए अपनी भाषा में संज्ञाओं (नामों सहित) और सर्वनामों का स्वाभाविक रूप से उपयोग करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो वह मुड़कर"
देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 42:24 (#2)

"तब वह उनके पास से हटकर"

यहां इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "उन्होंने पीठ मोड़ ली" या (2) "उनसे दूर चले गए/कदम बढ़ा लिए"। किसी भी तरह, यूसुफ अपने भाइयों से अपना चेहरा छिपा रहे थे ताकि वे यह न देख सकें कि वे रो रहे थे।

उत्पत्ति 42:24 (#3)

"रोने लगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने आँसू छिपाने के लिए।"

उत्पत्ति 42:24 (#4)

"फिर उनके पास लौटकर"

सुनिश्चित करें कि जिस प्रकार आपने इस वाक्य का अनुवाद किया है, वह उसी प्रकार से मेल खाता है जैसे आपने पद 23 के अन्तिम वाक्य का अनुवाद किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब वह सम्भल गए, तो यूसुफ ने वापस मुड़कर देखा" या "जब उन्होंने स्वयं को सम्माला, तो वे उनके पास वापस आए"

उत्पत्ति 42:24 (#5)

"और उनसे बातचीत करके"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे फिर से अपने अनुवादक का उपयोग करके बात की।" या "और उनसे बात करना जारी रखा।"

उत्पत्ति 42:24 (#6)

"उनमें से शिमोन को छाँट निकाला"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उनमें से शिमोन को चुना" या "फिर उन्होंने शेष भाइयों से शिमोन को अलग किया"

उत्पत्ति 42:24 (#7)

"और उनके सामने उसे बन्दी बना लिया"

यूसुफ ने सम्भवतः सैनिकों से शिमोन को बांधने के लिए कहा। देखें कि आपने उत्पत्ति 40:3 में एक समान मामले का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसे बंधवा दिया" या "और अपने सैनिकों से उसे रस्सियों से बन्दी बनवा दिया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित ज्ञानकारी

उत्पत्ति 42:24 (#8)

"उनके सामने"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वे देख रहे थे।" या "उन सब के सामने।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 42:25 (#1)

"तब यूसुफ ने आज्ञा दी... भरो"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने अपने सेवकों को भरने का आदेश दिया" या "तब यूसुफ ने अपने सेवकों से भरवाया"

उत्पत्ति 42:25 (#2)

"उनके बोरे अन्न से"

कुछ अनुवादों में इस पद में दो अलग-अलग शब्द, "थैला" और बोरे, का उपयोग भाइयों के अनाज के थैलों के लिए किया गया है। कुछ भाषाएँ ध्रम से बचने के लिए इनमें से केवल एक शब्द का उपयोग करती हैं। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

उत्पत्ति 42:25 (#3)

"आज्ञा दी... और एक-एक जन के बोरे में उसके रूपये को भी रख दो,"

यूसुफ ने अपने सेवकों से यह काम अपने भाइयों को बिना बताए करवाया।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 42:25 (#4)

"फिर उनको मार्ग के लिये भोजनवस्तु दो"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें घर की यात्रा के दौरान खाने के लिए भोजन प्रदान करना।" या "और उन्हें घर की यात्रा के दौरान खाने के लिए भोजन देना।"

उत्पत्ति 42:25 (#5)

"अतः उनके साथ ऐसा ही किया गया"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस वाक्य को यहाँ समाप्त करना अधिक स्वाभाविक है (और पद 26 को एक नए वाक्य के साथ शुरू करना) या इस वाक्य को पद 26 में जारी रखना। वैकल्पिक अनुवाद: "तो, यहीं उनके लिए किया गया।" या "यहीं यूसुफ ने उनके लिए किया।"

उत्पत्ति 42:26 (#1)

"तब वे... लादकर"

सुनिश्चित करें कि यहाँ आपका चयन पद 25 के अन्त के अनुवाद के साथ मेल खाता हो। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उनके भाइयों ने अनाज लिया या "उन्होंने रखा" या "उनके भाइयों ने अन्न लेकर"

उत्पत्ति 42:26 (#2)

"वहाँ से चल दिए"

इस वाक्यांश का अनुवाद इस तथ्य को दर्शाना चाहिए कि यूसुफ के भाई-भाई अपने घर की यात्रा शुरू कर रहे थे; वे कई दिनों बाद अपने घर पहुंचे (पद 29)। वैकल्पिक अनुवाद: "और वहाँ से घर जाने के लिए निकल पड़े।"

उत्पत्ति 42:27 (#1)

"सराय में जब एक ने अपने गदहे को चारा देने के लिये अपना बोरा खोला"

देखें कि आपने उत्पत्ति 24:25, 32 में चारा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "बाद में, जब वे रात के लिए ठहरने के स्थान पर रुके, तो उनमें से एक ने अपने गदहे को खिलाने के लिए कुछ चारा निकालने के लिए अपनी बोरी खोली।"

उत्पत्ति 42:27 (#2)

"तब उसका रूपया बोरे के मुँह पर रखा हुआ दिखलाई पड़ा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "अचानक उन्होंने देखा कि अनाज के लिए जो चांदी उन्होंने दी थी, वह उनके बोरे के मुँह में ही थी!" या "उनके बोरे के ऊपर उन्होंने वह पैसा देखा जो उन्होंने अनाज खरीदने के लिए दिया था!"

उत्पत्ति 42:28 (#1)

"तब उसने अपने भाइयों से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने अपने भाइयों से बताया," या "फिर उन्होंने दूसरों से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 42:28 (#2)

"मेरा रूपया तो लौटा दिया गया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "किसी ने मेरा अनाज का पैसा मुझे लौटा दिया है!" या "किसी ने मेरा अनाज का पैसा मुझे वापस कर दिया है!"

उत्पत्ति 42:28 (#3)

"देखो, वह मेरे बोरे में है"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह मेरे अनाज की बोरी में है!" या "यह यहाँ मेरे अनाज की बोरी में है!"

उत्पत्ति 42:28 (#4)**"तब उनके जी में जी न रहा"**

विचार करें कि इस मुहावरे का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने देखा, और उनके दिल बैठ गए,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 42:28 (#5)

"और वे एक दूसरे की ओर भय से ताकने लगे, और बोले"
वैकल्पिक अनुवाद: "और वे सब भय से कम्पने लगे और एक-दूसरे से कहने लगे," या "और वे भय से कांप उठे। उन्होंने एक-दूसरे से पूछा,"

उत्पत्ति 42:28 (#6)**"परमेश्वर ने यह हमसे क्या किया है?"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर हमारे साथ क्या कर रहे हैं?" या "परमेश्वर हमारे साथ ऐसा क्यों कर रहे हैं?"

उत्पत्ति 42:29 (#1)**"तब वे कनान देश में अपने पिता याकूब के पास आए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे कनान प्रदेश में अपने पिता याकूब के पास घर लौटे," या "जब वे कनान की भूमि में अपने घर पहुँचे जहाँ उनके पिता याकूब थे,"

उत्पत्ति 42:29 (#2)**"और अपना सारा वृत्तान्त उसे इस प्रकार वर्णन किया"**

देखें कि आपने उत्पत्ति 38:13 में **वर्णन किया** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें सब कुछ समझाया"

उत्पत्ति 42:30 (#1)**"जो पुरुष उस देश का स्वामी है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जो मिस्र की भूमि का शासक है" या "वह व्यक्ति जो मिस्र की भूमि को नियंत्रित करता है"

उत्पत्ति 42:30 (#2)**"उसने हम से कठोरता के साथ बातें की"**

देखें कि आपने पद 7 में **कठोरता** से का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हम से कठोरता से बोले" या "जब उन्होंने हम से बात की तो बहुत कठोर थे"

उत्पत्ति 42:30 (#3)**"और हमको देश के भेदिए कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने तो हम पर जासूस होने का आरोप भी लगाया!"

उत्पत्ति 42:31 (#1)**"तब हमने उससे कहा, 'हम सीधे लोग हैं, भेदिए नहीं'**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण को प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। यह भी देखें कि आपने पद 11 में "... सीधे ... भेदिए नहीं" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने उनसे कहा कि हम जासूस नहीं हैं, बल्कि विश्वसनीय लोग हैं।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 42:32 (#1)**"हम बारह भाई"**

सुनिश्चित करें कि आपने पद 31 में प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग किया है, उसके अनुसार पद 32 का अनुवाद हो। वैकल्पिक अनुवाद: "हम ने उनसे कहा कि हम बारह भाई हैं,"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 42:32 (#2)**"एक ही पिता के पुत्र हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक पिता के पुत्र।"

उत्पत्ति 42:32 (#3)**"एक तो जाता रहा"**

देखिए कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद पद 13 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अब नहीं है," या "अब हमारे साथ नहीं है,"

देखें: मंगल भाषण

उत्पत्ति 42:32 (#4)

"परन्तु छोटा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और हमारा सबसे छोटा वाला"

उत्पत्ति 42:32 (#5)

"इस समय कनान देश में हमारे पिता के पास है"

वैकल्पिक अनुवाद: "अभी हमारे पिता के साथ घर पर हैं"

उत्पत्ति 42:33 (#1)

"तब उस पुरुष ने, जो उस देश का स्वामी है, हम से कहा"

देखें कि आपने उस पुरुष, जो उस देश का स्वामी है, को पद 30 में कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब भूमि के शासक ने हम से कहा," या "लेकिन उन व्यक्ति ने, जो भूमि पर शासन करते हैं, हम से कहा,"

उत्पत्ति 42:33 (#2)

"इससे"

देखें कि आपने पद 15 में इससे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार"

उत्पत्ति 42:33 (#3)

"मालूम हो जाएगा कि तुम सीधे मनुष्य हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जानूँगा कि तुम विश्वसनीय लोग हो"

उत्पत्ति 42:33 (#4)

"तुम अपने में से एक को मेरे पास छोड़कर"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम भाइयों में से एक मेरे साथ यहाँ रहेगा,"

उत्पत्ति 42:33 (#5)

"अपने घरवालों की भूख मिटाने के लिये कुछ ले जाओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जबकि तुम में से बाकी लोग अनाज खरीदें ताकि अपने परिवारों की भूख मिटा सकें और घर जाएं।" या "और तुम में से बाकी लोग अपने भूखे परिवारों के लिए अनाज लेकर घर जाएं।"

उत्पत्ति 42:34 (#1)

"और अपने छोटे भाई को मेरे पास ले आओ"

देखें कि आपने पद 20 की शुरुआत में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर अपने सबसे छोटे भाई को यहाँ मेरे पास लाओ" या "उसके बाद, तुम को अपने सबसे छोटे भाई के साथ यहाँ मेरे पास वापस आना होगा।"

उत्पत्ति 42:34 (#2)

"तब मुझे विश्वास हो जाएगा कि तुम भेदिए नहीं"

फिर से विचार करें कि आपने उत 42:9-11, 14, 16, 30, 31, 34 में जासूसों का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब मुझे पता चल जाएगा कि तुम जासूस नहीं हो,"

उत्पत्ति 42:34 (#3)

"सीधे लोग हो"

कुछ भाषाओं में इस वाक्य के खण्डों के क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "तब मैं जानूँगा कि तुम ईमानदार/विश्वसनीय व्यक्ति हो और जासूस नहीं हो।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन ईमानदार लोग हैं"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 42:34 (#4)

"फिर मैं तुम्हारे भाई को तुम्हें सौंप दूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब मैं तुम लोगों के भाई को, जो जेल में हैं, रिहा कर दूँगा,"

उत्पत्ति 42:35 (#1)

"यह कहकर वे अपने-अपने बोरे से अन्न निकालने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके कुछ समय बाद, भाइयों ने अपने बोरों से अनाज निकालना शुरू किया,"

उत्पत्ति 42:35 (#2)

"तब, क्या देखा, कि एक-एक जन के रूपये की थैली उसी के बोरे में रखी है"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे अपने बोरों के अन्दर अपने पैसों की थैलियाँ देखकर आश्चर्यचकित हो गए!"

उत्पत्ति 42:35 (#3)

"तब रूपये की थैलियों को देखकर वे और उनका पिता बहुत डर गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने और उनके पिता याकूब ने चाँदी की थैलियाँ देखीं, तो वे भयभीत हो गए।"

उत्पत्ति 42:36 (#1)

"तब उनके पिता याकूब ने उनसे कहा"

यदि आप पद 35 में याकूब को स्पष्ट करते हैं, तो आप इसे पद 36 में अप्रकट छोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उनके पिता ने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 42:36 (#2)

"मुझ को तुम ने निर्वश कर दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम ने मेरे पुत्रों से मुझे वंचित कर दिया है!"

उत्पत्ति 42:36 (#3)

"देखो, यूसुफ नहीं रहा, और शिमोन भी नहीं आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ और शिमोन अब हमारे साथ नहीं हैं!"

उत्पत्ति 42:36 (#4)

"ये सब विपत्तियाँ मेरे ऊपर आ पड़ी हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "सब कुछ मेरे खिलाफ है!" या "मेरे लिए सब कुछ बुरा हो रहा है!"

उत्पत्ति 42:37 (#1)

"रूबेन ने अपने पिता से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब रूबेन ने अपने पिता से कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 42:37 (#2)

"यदि मैं उसको तेरे पास न लाऊँ, तो मेरे दोनों पुत्रों को मार डालना"

कुछ भाषाओं में, इस वाक्य में खण्डों के क्रम को बदलना आवश्यक होता है (ताकि शर्त पहले आए), जैसा कि ऊपर दिए गए दूसरे विकल्प में है। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि मैं बिन्यामीन को आपके पास वापस नहीं लाता, तो आप मेरे पुत्रों को मारकर मुझे दण्डित कर सकते हैं।" या "यदि मैं बिन्यामीन को सुरक्षित आपके पास वापस लाने में असफल होता हूँ, तो आप मेरे दो पुत्रों को मारकर मुझे दण्डित कर सकते हैं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 42:37 (#3)

"तू उसको मेरे हाथ में सौंप दे"

वाक्यांश मेरे हाथ में यहाँ एक मुहावरे के रूप में उपयोग किया गया है जिसका अर्थ है कि रूबेन बिन्यामीन की भलाई के लिए जिम्मेदार होने वाले थे। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें मिस की यात्रा के दौरान मेरी देखभाल में सौंप दें," या "मिस की यात्रा पर बिन्यामीन की देखभाल करने की जिम्मेदारी मुझे दों,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 42:37 (#4)

"मैं उसे तेरे पास फिर पहुँचा दूँगा"

कुछ भाषाओं में इस उद्धरण में वाक्यांशों के क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "पिता जी, मुझे बिन्यामीन को मिस ले जाने की जिम्मेदारी दों। अगर मैं उन्हें सुरक्षित रूप से आपके पास वापस लाने में असफल होता हूँ, तो आप मुझे मेरे दो पुत्रों को मारकर दण्डित कर सकते हैं।"

आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं वादा करता हूँ कि मैं उन्हें सुरक्षित रूप से आपके पास वापस लाऊँगा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 42:38 (#1)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उनके पिता ने जोर देकर कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 42:38 (#2)

"मेरा पुत्र तुम्हारे संग {नीचे} न जाएगा"

ध्यान दें कि इस पद में सर्वनाम तुम्हारे बहुवचन है। साथ ही, देखें कि आपने पद 2 में {नीचे} जाएगा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा पुत्र बिन्यामीन तुम्हारे साथ मिस्र नहीं जाएगा,"

उत्पत्ति 42:38 (#3)

"क्योंकि उसका भाई मर गया है"

यूसुफ बिन्यामीन के बड़े भाई थे, जिनका एक ही पिता और माता से सम्बन्ध था। विचार करें कि आपकी भाषा में इसके लिए कोई विशेष सम्बन्ध शब्द है या नहीं। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में यहां एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं।

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 42:38 (#4)

"और वह अब अकेला रह गया है"

आप यहाँ एक पाद टिप्पणी शामिल कर सकते हैं जो यह समझाता है कि राहेल के केवल दो पुत्र थे, यूसुफ और बिन्यामीन जो याकूब की प्रिय पत्नी थीं और बिन्यामीन को जन्म देने के बाद उनकी मृत्यु हो गई थी (उत्पत्ति 35:16-20)। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए वह अपनी माँ से मेरे पास बचा हुआ एकमात्र है।"

उत्पत्ति 42:38 (#5)

"इसलिए जिस मार्ग से तुम जाओगे, उसमें यदि उस पर कोई विपत्ति आ पड़े"

याकूब कह रहे हैं कि अगर वह बिन्यामीन को भी खो देते तो क्या होता। विचार करें कि इस काल्पनिक कथन का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। साथ ही, देखें कि आपने पद 4 में "कोई विपत्ति आ पड़े" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "अगर वह तुम्हारी यात्रा के दौरान मार दिया जाए," या "अगर उनके साथ कुछ बुरा हो जब तुम यात्रा कर रहे हो तो,"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 42:38 (#6)

"तब तो तुम्हारे कारण मैं इस बुढ़ापे की अवस्था में शोक के साथ अधोलोक में उतर जाऊंगा"

याकूब अपने लिए बुढ़ापे की अवस्था वाक्यांश का उपयोग करते हैं, जो उनके बृद्ध पिता होने का संकेत देती है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा कोई वाक्यांश है जो स्वाभाविक और यहां उपयुक्त हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम मुझ, अपने बूढ़े पिता को, इतना गहरा दुःख पहुँचाएँगे कि मैं मर जाऊं और अधोलोक चला जाऊं" या "तुम मुझ, अपने सफेद बालों वाले पिता को, इतना दुःख पहुँचाएँगे कि मैं मर जाऊं और अधोलोक चला जाऊं"

उत्पत्ति 42:38 (#7)

"अधोलोक में"

इब्रानी शब्द **अधोलोक** उस स्थान का नाम है जहाँ लोगों की आत्माएँ मरने के बाद जाती थीं। यदि आप अपने अनुवाद में **शिओल** (इब्रानी शब्द) नाम का लिप्यंतरण करते हैं, तो आप इसके अर्थ को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। देखें कि आपने इस शब्द का अनुवाद उत्पत्ति 37:35 में कैसे किया है, और वहाँ उस पर टिप्पणी देखें।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 43:1 (#1)

{अब} "अकाल"

यहाँ परिवृश्य बदलता है और ध्यान कनान में हो रही घटनाओं पर केन्द्रित होता है। कुछ भाषाएँ विशेष संयोजन (जैसे **अब**) का उपयोग करती हैं, जबकि अन्य यहाँ संयोजन का उपयोग

नहीं करतीं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें।
 वैकल्पिक अनुवाद: "खाद्य संकट"
 देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि की जानकारी

उत्पत्ति 43:1 (#2)

"और भी भयंकर"

यहाँ भयंकर शब्द का उपयोग एक मुहावरे के रूप में किया गया है, जिसका अर्थ अकाल ने सभी को बहुत कष्ट दिया है। देखें कि आपने इसी मुहावरे का अनुवाद उत 12:10 और उत 41:31 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "दमनकारी था"
 देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 43:1 (#3)

"कनान देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "कनान देश में।"

उत्पत्ति 43:2 (#1)

"तो ऐसा हुआ;" "जब वह अन्न"

यह वाक्य एक महत्वपूर्ण घटना का परिचय देता है और पाठकों में उत्सुकता पैदा करता है ताकि वे जान सकें कि परिणाम क्या होगा। कई अनुवाद "तो ऐसा हुआ" को छोड़ देते हैं क्योंकि यह उनके भाषा में स्वाभाविक नहीं है। हिन्दी आई. आर. वी. अनुवाद में भी इसका प्रयोग नहीं किया गया है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो ऐसा हुआ कि"

उत्पत्ति 43:2 (#2)

"जब ... समाप्त हो गया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ सर्वनाम का उपयोग करना या संज्ञा वाक्यांश का उपयोग करना अधिक स्पष्ट है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब याकूब और उनके परिवार ने खाना समाप्त कर लिया था" या "... इस्तेमाल कर लिया था"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 43:2 (#3)

"वह अन्न जो वे ... ले आए थे"

सर्वनाम वे यहाँ याकूब के पुत्रों को सन्दर्भित करता है, न कि याकूब के परिवार को (जैसा कि इस वाक्य में पहले किया गया था)। वैकल्पिक अनुवाद: "सारा अनाज जो उनके पुत्रों ने खरीदा और घर लाए थे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 43:2 (#4)

"उनके पिता ने उनसे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पिता याकूब ने उनसे कहा," या "उन्होंने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 43:2 (#5)

"भोजनवस्तु मोल ले आओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "और कुछ और भोजन खरीदें"

उत्पत्ति 43:2 (#6)

"हमारे लिए"

सर्वनाम हमारे यहाँ याकूब और उनके पुत्रों और उनके परिवारों को शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे परिवार के लिए।"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 43:3 (#1)

"तब यहूदा ने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पुत्र यहूदा ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 43:3 (#2)

"उस पुरुष"

भाइयों को अभी तक यह पता नहीं था कि यूसुफ वही अधिकारी थे जिनसे उन्होंने मिस्र में बात की थी, इसलिए यहूदा ने उन्हें यहाँ सामान्य रूप से "उस पुरुष" कहा। देखें कि आपने उत 42:30 में इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति जो वहाँ देश का शासन करता है"

उत्पत्ति 43:3 (#3)**"हमको चेतावनी देकर कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कठोरता से हमें बताया" या "जब उन्होंने हमें चेतावनी दी तो वह गंभीर थे"

उत्पत्ति 43:3 (#4)**"तुम मेरे सम्मुख न आने पाओगे"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "कि हम उन्हें फिर से नहीं देख सकते" या "कि हम उनसे फिर से अनाज खरीदने के लिए नहीं जा सकते"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 43:3 (#5)**"यदि तुम्हारा भाई तुम्हारे संग न आए"**

सुनिश्चित करें कि जिस प्रकार से आप इस खण्ड का अनुवाद कर रहे हैं, वह इस वाक्य के पिछले भाग के अनुवाद के साथ मेल खाता हो। कुछ भाषाओं के लिए यह आवश्यक है कि इस खण्ड को पिछले खण्ड से पहले रखा जाए और कहा जाए, "... कि हमारे सबसे छोटे भाई को हमारे साथ होना चाहिए अन्यथा हमें उन्हें फिर से देखने की अनुमति नहीं मिलेगी!" वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक हमारे सबसे छोटे भाई हमारे साथ नहीं होंगे!"

देखें: जोड़ें — अपवाद खण्ड

उत्पत्ति 43:4 (#1)**"यदि तू हमारे भाई को हमारे संग भेजे"**

वचन 3-5 में, सर्वनाम हम और हमारे विशेष रूप से प्रयोग किए गए हैं क्योंकि वे याकूब को शामिल नहीं करते (जिनसे यहूदा बात कर रहा है)। वैकल्पिक अनुवाद: "तो यदि आप हमारे सबसे छोटे भाई को हमारे साथ जाने की अनुमति देंगे," या "तो यदि आप हमारे सबसे छोटे भाई को हमारे साथ जाने देंगे,"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 43:4 (#2)**"तब तो हम जाकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर हम मिस की यात्रा कर सकते हैं"

उत्पत्ति 43:4 (#3)**"तेरे लिये भोजनवस्तु मोल ले आएंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और आपके लिए और परिवार के बाकी सदस्यों के लिए और अधिक अनाज खरीद पाएंगे।"

उत्पत्ति 43:5 (#1)**"उसको न भेजे"**

देखें कि आपने वचन 4 में भेजे का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें हमारे साथ जाने की अनुमति {न} दें,"

उत्पत्ति 43:5 (#2)**"तो हम {नीचे} न जाएंगे"**

देखें कि आपने उत 42:2-3 में नीचे जाना और "वहाँ {नीचे} जाकर" का अनुवाद कैसे किया है। हिन्दी आई. आर. वी. अनुवाद में नीचे शब्द का प्रयोग नहीं किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम वहाँ नीचे नहीं जा सकते," या "हमें वहाँ अनाज खरीदने नहीं जाना चाहिए,"

उत्पत्ति 43:5 (#3)**"क्योंकि उस पुरुष ने हम से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उस व्यक्ति ने हमें बताया"

उत्पत्ति 43:5 (#4)**"तुम मेरे सम्मुख न आने पाओगे"**

देखें कि आपने इस उद्धरण का अनुवाद वचन 3 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कि हम उन्हें फिर से नहीं देख सकते" या "कि हम उनसे फिर से अनाज खरीदने के लिए नहीं जा सकते"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 43:5 (#5)**"यदि तुम्हारा भाई तुम्हारे संग न हो"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 3 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक हमारे सबसे छोटे भाई हमारे साथ नहीं हैं!"

देखें: जोड़ें — अपवाद खंड

उत्पत्ति 43:6 (#1)

"तब इस्साएल ने कहा"

यदि यह स्पष्ट नहीं है कि इस्साएल (वचन 6) और "उनके पिता" (वचन 2) एक ही व्यक्ति को सन्दर्भित करते हैं, तो आप अपने अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में "उनके पिता" को यहाँ शामिल कर सकते हैं। देखें कि आपने उत 42:5 में एक समान मामले के लिए क्या किया था।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 43:6 (#2)

"तुम ने ...क्यों मुझसे बुरा बर्ताव किया"

याकूब यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करके अपने पुत्रों को डाँटते हैं और यह दिखाते हैं कि वे कितने परेशान हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मुझे क्यों परेशान किया यह बताकर" या "आपने मुझे बहुत परेशानी में डाल दिया क्योंकि आपने बताया"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 43:6 (#3)

"उस पुरुष"

देखें कि आपने उस पुरुष का अनुवाद वचन 3 और 5 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह व्यक्ति" या "वह अधिकारी"

उत्पत्ति 43:6 (#4)

"हमारा एक और भाई है"

यदि आप इस आलंकारिक प्रश्न को एक कथन के रूप में अनुवादित करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि आप इसे एक विराम या विस्मयादिबोधक बिन्दु के साथ समाप्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि आपका एक और भाई है!"

उत्पत्ति 43:7 (#1)

"उस पुरुष ने ...इस रीति पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति ने हमसे गहराई से प्रश्न पूछे" या "उस व्यक्ति ने हमसे कई प्रश्न पूछे"

उत्पत्ति 43:7 (#2)

"हमारी और हमारे कुटुम्बियों की स्थिति के विषय में इस रीति पूछा"

वचन 7-8 में, सर्वनाम "हम," "हमारी," और हमारे विशेष हैं क्योंकि वे याकूब को शामिल नहीं करते (जिनसे पुत्र बात कर रहे हैं)। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे बारे में और हमारे परिवार के बाकी सदस्यों के बारे में।"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 43:7 (#3)

"क्या तुम्हारा पिता अब तक जीवित है? क्या तुम्हारे कोई और भाई भी है?"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के साथ करना अधिक स्वाभाविक है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने विशेष रूप से हमसे पूछा कि क्या हमारे पिता अभी भी जीवित हैं और क्या हमारा कोई और भाई है!"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 43:7 (#4)

"तब हमने इन प्रश्नों के अनुसार उससे वर्णन किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो हमने बस उनके प्रश्नों का ईमानदारी से उत्तर दिया" या "हमने केवल उनके प्रश्नों का उत्तर दिया।"

उत्पत्ति 43:7 (#5)

"फिर हम क्या जानते थे"

याकूब के पुत्र यहाँ एक प्रश्न का उपयोग करके अपनी निर्दोषता पर जोर देते हैं और अपनी भावनाओं को प्रकट करते हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम यह कैसे जान सकते थे"

देखें: आलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 43:7 (#6)

"कि वह कहेगा, 'अपने भाई को यहाँ ले आओ'

यदि आप इस आलंकारिक प्रश्न को एक कथन के रूप में अनुवादित करते हैं, तो सुनिश्चित करें कि आप इसे एक विराम या विस्पायादिबोधक बिन्दु के साथ समाप्त करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वह हमसे कहेगे कि हम अपने भाई को उनके पास ले आएं!"

उत्पत्ति 43:8 (#1)

"फिर यहूदा ने अपने पिता इस्राएल से कहा"

कुछ भाषाओं में यह आवश्यक है कि उद्धरण के सीमा में "बिन्यामीन" को स्पष्ट किया जाए ताकि यह स्पष्ट हो सके कि युवा व्यक्ति अगले उद्धरण में उन्हीं की ओर संकेत करता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 43:8 (#2)

"उस लड़के को मेरे संग भेज दे"

देखें कि आपने लड़के का अनुवाद उत 37:2; 41:12 में कैसे किया है। यहाँ अपने भाषा में ऐसा शब्द प्रयोग करें जो इस तथ्य के साथ मेल खाता हो कि बिन्यामीन संभवतः अपने 30 के दशक में था। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया इस युवा व्यक्ति को मेरे साथ आने दें और मैं उनकी देखभाल करूँगा"

उत्पत्ति 43:8 (#3)

"कि हम चले जाएँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हम तुरन्त मिस्र जाकर अनाज खरीद सकें"

उत्पत्ति 43:8 (#4)

"इससे हम, और तू, और हमारे बाल-बच्चे... जीवित रहेंगे"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने उत 42:2 में "हम न मरें, वरन् जीवित रहें" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब हम सब, हमारे बच्चों सहित, जीवित रहेंगे" या "... जीवित रह सकते हैं"

उत्पत्ति 43:8 (#5)

"मरने न पाएँगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और भूख से न मरेंगे।"

उत्पत्ति 43:9 (#1)

"मैं उसका जामिन होता हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं व्यक्तिगत रूप से उनकी सुरक्षा की प्रत्याभूति देता हूँ।" या "मैं व्यक्तिगत रूप से उन्हें सुरक्षित रखने की प्रत्याभूति देता हूँ।"

उत्पत्ति 43:9 (#2)

"मेरे ही हाथ से तू उसको वापस लेना"

देखें कि आपने उत 31:39 में एक समान मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप मुझे उसके लिए उत्तरदायी बना सकते हैं,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 43:9 (#3)

"यदि मैं उसको तेरे पास पहुँचाकर सामने न खड़ा कर दूँ"

विचार करें कि आपके भाषा में इस काल्पनिक वाक्य का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि यदि मैं उसे जीवित आपके पास घर वापस न ला सकूँ"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 43:9 (#4)

"तब तो मैं सदा के लिये तेरा अपराधी ठहरूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "आप इस पाप के लिए मुझे दोष दे सकते हैं"

उत्पत्ति 43:9 (#5)

"सदा के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे जीवन के सभी दिन।" या "सदैव।"

उत्पत्ति 43:10 (#1)**"यदि हम लोग विलम्ब न करते"**

यह वाक्य उस बात का उल्लेख करता है जो हो सकती थी, लेकिन वास्तव में नहीं हुई। इस तथ्य-विपरीत वाक्य का अपनी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि है, यदि हमने इतना लंबा समय नहीं लगाया होता," या "किसी भी स्थिति में, यदि हमने इतना लम्बा विलम्ब नहीं किया होता,"

देखें: कात्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 43:10 (#2)**"तो अब तक दूसरी बार लौट आते"**

वैकल्पिक अनुवाद: "निश्चित रूप से हम अब तक वहाँ जाकर वापस दो बार आ सकते थे।" या "हमारे पास निश्चित रूप से वहाँ जाकर वापस दो बार आने के लिए पर्याप्त समय होता।"

उत्पत्ति 43:11 (#1)**"तब उनके पिता इस्राएल ने उनसे कहा"**

देखें कि आपने वचन 8 में उनके पिता इस्राएल का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 43:11 (#2)**"यदि सचमुच ऐसी ही बात है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि ऐसा ही होना चाहिए," या "ठीक है, यदि यही एकमात्र तरीका है जिससे हम अधिक अनाज प्राप्त कर सकते हैं,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 43:11 (#3)**"तो यह करो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यह है जो आपको करना चाहिए:"

उत्पत्ति 43:11 (#4)

"इस देश की उत्तम-उत्तम वस्तुओं में से कुछ कुछ अपने बोरों में ...ले जाओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे देश की कुछ बेहतरीन वस्तुएँ अपनी बोरियों में डालें," या "अपनी बोरियों में हमारे देश की उत्पन्न की गई कुछ सबसे मूल्यवान चीजें डालें,"

उत्पत्ति 43:11 (#5)**"उस पुरुष के लिये भेट ले जाओ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें मिस्र में उस व्यक्ति के पास ले जाओ"

उत्पत्ति 43:11 (#6)**"भेट"**

विचार करें कि यहाँ आपकी भाषा में किस विराम चिह्न का उपयोग करना सबसे अच्छा है।

उत्पत्ति 43:11 (#7)**"थोड़ा सा बलसान, और थोड़ा सा मधु"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस प्रकार की चीजों की सूची बनाने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी देखें कि आपने उत 37:25 में **बलसान** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ मीठी सुगंधित वृक्ष की गोद, कुछ शहद सहित," या "कुछ उपचारक मरहम, शहद शामिल है,"

देखें:

उत्पत्ति 43:11 (#8)**"कुछ सुगन्ध-द्रव्य, और गन्धरस"**

देखें कि आपने उत 37:25 में **सुगन्ध-द्रव्य** और **गन्धरस** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कुछ खाद्य मसाले और धूप,"

देखें:

उत्पत्ति 43:11 (#9)**"पिस्ते, और बादाम"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और कुछ मीठे स्वाद वाले वृक्ष के मेवे।"

देखें:

उत्पत्ति 43:12 (#1)

"फिर अपने-अपने साथ दूना रुपया ले जाओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "जितनी चाँदी तुम पहली बार ले गए थे उससे दुगुनी चाँदी भी अपने साथ ले जाओ,"

उत्पत्ति 43:12 (#2)

"और जो रुपया तुम्हारे बोरों के मुँह पर रखकर लौटा दिया गया था, उसको भी लेते जाओ"

विचार करें कि क्या यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि आपको चाँदी वापस करनी होगी" या "आपको चाँदी वापस करनी होगी"

उत्पत्ति 43:12 (#3)

"लौटा दिया गया था"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ निष्क्रिय या सक्रिय वाक्य का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपको किसी के द्वारा वापस दिया गया था"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 43:12 (#4)

"तुम्हारे बोरों के मुँह पर"

देखें कि आपने उत 42:27 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी बोरियों के ऊपर।"

उत्पत्ति 43:12 (#5)

"कदाचित् यह भूल से हुआ हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह गलती से हुआ होगा।" या "शायद किसी ने वह गलती से किया।"

उत्पत्ति 43:13 (#1)

"अपने भाई को भी संग लेकर ...जाओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर अपने सबसे छोटे भाई को ले जाइए"

उत्पत्ति 43:13 (#2)

"उस पुरुष के पास फिर जाओ"

देखें कि आपने वचन 8 में "उठो और ..." का अनुवाद कैसे किया है। हिन्दी आई. आर. वी. अनुवाद में उठो शब्द का प्रयोग नहीं किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और तुरन्त उस व्यक्ति के पास लौट जाएँ" या "और तुरन्त उस व्यक्ति के पास वापस जाएँ"

उत्पत्ति 43:14 (#1)

"और सर्वशक्तिमान परमेश्वर ...करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वशक्तिमान परमेश्वर करेगे"

उत्पत्ति 43:14 (#2)

"और सर्वशक्तिमान परमेश्वर उस पुरुष को तुम पर दयालु करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब आप उस व्यक्ति के सामने जाएँ तो वह आप पर दया करें" या "उस व्यक्ति को आप पर दया करने के लिए प्रेरित करें," या "उसे आप पर दया करने के लिए प्रेरित करें"

उत्पत्ति 43:14 (#3)

"कि वह ...आने दे"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ: (1) "ताकि वह करे" या "और मैं प्रार्थना करता हूँ कि वह व्यक्ति/अधिकारी ऐसा करे" या (2) "और वह/परमेश्वर करे" या "और मैं प्रार्थना करता हूँ कि परमेश्वर ऐसा करे" हो सकता है।

उत्पत्ति 43:14 (#4)

"कि वह तुम्हारे दूसरे भाई को और बिन्यामीन को भी आने दे"

ध्यान दें कि **दूसरे भाई** का उल्लेख शिमोन के लिए है, जो उनके भाईयों से बड़ा या छोटा है (और उनकी समान या भिन्न माता है) जिनसे इसाएल यहाँ बात कर रहे हैं। यह भी देखें कि आपने **आने दे** का अनुवाद वचन 4-5 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने दूसरे भाई और बिन्यामीन को जाने दें" या "अपने भाईयों शिमोन और बिन्यामीन को जाने दें" देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 43:14 (#5)**"और यदि मैं"**

इब्रानी लेख में सर्वनाम मैं यहाँ जोरदार है। यदि सम्भव हो, तो अपने अनुवाद में उस जोर को बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक मेरा सवाल है, यदि मैं"

उत्पत्ति 43:14 (#6)**"मैं निर्वश हुआ तो होने दो"**

देखें कि आपने उत 42:36 में **निर्वश** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे उनसे वंचित होना पड़ेगा, तो मैं वंचित हो जाऊँगा।" या "मुझे हानि सहनी पड़ेगी, तो मैं हानि सहूँगा।"

उत्पत्ति 43:15 (#1)**"तब उन मनुष्यों ने वह भेट...लिया"**

देखें कि आपने वचन 11 में और उत 33:10-11 में **भेट** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो भाइयों ने उन भेटों को अपनी बोरियों में बाँध लिया" या "तो भाइयों ने उन सभी भेटों को लिया और उन्हें बाँध लिया"

उत्पत्ति 43:15 (#2)**"तब उन मनुष्यों ने ...दूना रुपया...लिया"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 12 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही अनाज की कीमत से दोगुनी चाँदी।" या "और उन्होंने अनाज के लिए भुगतान करने के लिए जितनी चाँदी की आवश्यकता थी, उससे दोगुनी मात्रा में चाँदी भी बाँध दी।"

उत्पत्ति 43:15 (#3)**"और बिन्यामीन को भी संग लिया, और चल दिए और मिस्र में"**

देखें कि आपने वचन 8 में "और चल दिए" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने बिन्यामीन को भी लिया और तुरन्त मिस्र देश की ओर यात्रा की" या "फिर उन्होंने बिन्यामीन को अपने साथ लिया और तुरन्त मिस्र देश की ओर यात्रा की"

उत्पत्ति 43:15 (#4)**"यूसुफ के सामने खड़े हुए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने स्वयं को यूसुफ के सामने प्रस्तुत किया।" या "और सीधे यूसुफ के पास आए।"

उत्पत्ति 43:16 (#1)**"उनके साथ बिन्यामीन को देखकर यूसुफ ने अपने घर के अधिकारी से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने बिन्यामीन को अपने बाकी भाइयों के साथ देखा। इसलिए उन्होंने कहा" या "जब यूसुफ ने बिन्यामीन को अपने अन्य भाइयों के साथ देखा, तो उन्होंने कहा"

उत्पत्ति 43:16 (#2)**"अपने घर के अधिकारी से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वह सेवक जो उनके घर को सम्मालता था,"

उत्पत्ति 43:16 (#3)**"उन मनुष्यों को घर में पहुँचा दो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मनुष्यों को मेरे घर ले चलो"

उत्पत्ति 43:16 (#4)**"और पशु मारकर"**

यहाँ **पशु** के लिए इब्रानी शब्द सामान्य है और यह उस पशु को सन्दर्भित करता है जैसे बछड़ा या बकरी, जिसे मारकर खाया जाता था। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा की नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर मेरे पशुओं में से एक को मार डालकर" या "फिर एक बछड़े को काटकर"

उत्पत्ति 43:16 (#5)**"भोजन तैयार करो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और भोजन तैयार करने के लिए माँस पकाएँ" या "और उसके माँस से एक भोज तैयार करें,"

उत्पत्ति 43:16 (#6)

"क्योंकि वे लोग दोपहर को मेरे संग भोजन करेंगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैंने योजना बनाई है कि ये लोग मेरे घर पर मेरे साथ दोपहर का भोजन करेंगे।"

उत्पत्ति 43:17 (#1)

"तब वह अधिकारी पुरुष यूसुफ के कहने के अनुसार"

वैकल्पिक अनुवाद: "सेवक ने वही किया जो यूसुफ ने उन्हें करने का आदेश दिया था"

उत्पत्ति 43:17 (#2)

"वह अधिकारी ...ले गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और अगुआई की"

उत्पत्ति 43:17 (#3)

"पुरुषों को यूसुफ के घर में ले गया"

यह सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस वाक्यांश का अनुवाद करते हैं, वह ऐसा न लगे कि यूसुफ के भाई घर के अन्दर चले गए थे। वे वास्तव में बाद में ही अन्दर गए थे (वचन 24)।

उत्पत्ति 43:18 (#1)

"वे ...कहने लगे"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने एक-दूसरे से कहा,"

उत्पत्ति 43:18 (#2)

"जो रुपया पहली बार हमारे बोरों में लौटा दिया गया था, उसी के कारण हम भीतर पहुँचाए गए हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमें यहाँ इसलिए लाया गया है क्योंकि पहली बार जब हम यहाँ आए थे, तो हमारे बोरों में जो पैसा वापस किया गया था।" या "वह हमें हमारी चाँदी के कारण यहाँ ले आया है जो किसी ने यहाँ हमारी पहली यात्रा पर हमारे बोरों में भरकर हमें वापस दे दी थी।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 43:18 (#3)

"जिससे कि वह पुरुष हम पर टूट पड़े, और हमें वश में करके"

विचार करें कि इन मुहावरों का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हमें बलपूर्वक पकड़ने की योजना बना रहे हैं"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 43:18 (#4)

"अपने दास बनाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और हमें दास बनाए रखें" या "और हमें उनके दास बना दें"

उत्पत्ति 43:18 (#5)

"और हमारे गदहों"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह हमारे गदहों को भी ले जाएँगे!"

उत्पत्ति 43:19 (#1)

"तब वे ...के निकट जाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो वे गए" या "तो वे करीब गए"

उत्पत्ति 43:19 (#2)

"यूसुफ के घर के अधिकारी के"

देखें कि आपने वचन 16 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 43:19 (#3)

"घर के द्वार पर इस प्रकार कहने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनसे उनके घर के दरवाजे पर बात करने के लिए।" या "घर के दरवाजे के बाहर उनसे बात करने के लिए।"

उत्पत्ति 43:20 (#1)**"कहने लगे"**

यह वाक्यांश हिन्दी आई. आर. वी. अनुवाद में वचन 20 के बजाय 19 में है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे कहा," या "उनमें से एक ने उन सबकी ओर से उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 43:20 (#2)**"हे हमारे प्रभु"**

भाईयों ने सेवक से बोलने की इजाजत माँगी। इसका अनुवाद अपनी भाषा में सम्मानजनक ढंग से करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्षमा करें श्रीमान," या "महोदय, कृपया हमें आपसे बात करने की अनुमति दें।"

देखें:

उत्पत्ति 43:20 (#3)

"हम निश्चित रूप से पहली बार भोजन खरीदने के लिए आए थे"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "पिछली बार जब हम यहाँ मिस्र आए थे, हम कुछ भोजन खरीदने आए थे" या "इससे पहले एक बार, हम यहाँ मिस्र तक यात्रा करके आए और कुछ भोजन खरीदा"

उत्पत्ति 43:21 (#1)**"तो ऐसा हुआ; "तब हमने सराय में"**

यह वाक्य एक महत्वपूर्ण घटना का परिचय देता है और पाठकों में उत्सुकता उत्पन्न करता है ताकि वे जानना चाहें कि परिणाम क्या होगा। कई अनुवाद **तो ऐसा हुआ** को छोड़ देते हैं क्योंकि यह उनके भाषा में स्वाभाविक नहीं है। यह वाक्यांश हिन्दी आई. आर. वी. अनुवाद में नहीं है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन ऐसा हुआ कि"

उत्पत्ति 43:21 (#2)**"तब हमने सराय में पहुँचकर अपने बोरों को खोला"**

देखें कि आपने उत 42:27 में सराय का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हम उस स्थान पर पहुँचे जहाँ हम रात के लिए रुके थे, हमने अपनी बोरियाँ खोलीं"

उत्पत्ति 43:21 (#3)

"तो क्या देखा, कि एक-एक जन का पूरा-पूरा रूपया उसके बोरे के मुँह पर रखा है"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने वचन 12 में "बोरियों के मुख में ..." का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और हम यह देखकर आश्वर्यचकित हो गए कि हमारी धनराशि की थैलियाँ हमारी प्रत्येक बोरियों के शीर्ष में थीं!" या "हमारी प्रत्येक बोरियों के मुंह में वह चाँदी थी जो हमने अनाज के लिए आपको दी थीं!"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 43:21 (#4)

"एक-एक जन का पूरा-पूरा रूपया" {चाँदी}

किसी चीज़ के लिए कितना भुगतान करना है, यह निर्धारित करने के लिए चाँदी को शेकेल में तौला जाता था (उत 20:16; 23:15-16; 37:28)। देखें कि आपने उत 42:25, 27, 35 में **चाँदी** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "सम्पूर्ण धन का वजन वहाँ था!" या "सारी चाँदी वहाँ थी!"

देखें: बाइबल का धन

उत्पत्ति 43:21 (#5)

"इसलिए हम उसको अपने साथ फिर लेते आए हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन हम यह सब वापस लाएँ हैं" या "तो हम वह सारा पैसा वापस लाएँ हैं"

उत्पत्ति 43:21 (#6)

"अपने साथ"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे साथ आपको लौटाने के लिए।"

उत्पत्ति 43:22 (#1)

"और दूसरा रूपया भी ...लाए हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "हम अपने साथ पर्याप्त अतिरिक्त धन भी लाए हैं" या "हम अपने साथ अतिरिक्त धन भी लाए हैं"

उत्पत्ति 43:22 (#2)

"भोजनवस्तु मोल लेने के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हम अब कुछ और भोजन खरीद सकें"

उत्पत्ति 43:22 (#3)

"हमारा रूपया हमारे बोरों में किसने रख दिया था"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्होंने वह पैसा हमारे बोरों में वापस दिया।" या "हमारी चाँदी हमारे बोरों में इस तरह कैसे पहुँची।"

उत्पत्ति 43:23 (#1)

"तुम्हारा कुशल हो"

वाक्यांश "आपको शान्ति मिले" एक आशीर्वाद है जो किसी के अच्छे और शान्तिपूर्ण होने की कामना करता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा कोई आशीर्वाद है या संभवतः कोई मुहावरा है जो यहाँ अच्छी तरह से काम करेगा। वैकल्पिक अनुवाद: "शान्ति में रहें, और" या "आपके लिए सब कुछ ठीक है, इसलिए" या "सब कुछ ठीक है, इसलिए"

उत्पत्ति 43:23 (#2)

"मत डरो"

वैकल्पिक अनुवाद: "चिंतित न हों।"

उत्पत्ति 43:23 (#3)

"तुम्हारा परमेश्वर, जो तुम्हारे पिता का भी परमेश्वर है"

सुनिश्चित करें कि इन वाक्यांशों का अनुवाद उसी परमेश्वर का सन्दर्भ देता है, न कि दो अलग-अलग परमेश्वरों का। वैकल्पिक अनुवाद: "वही परमेश्वर जिनकी आप और आपके पिता आराधना करते हैं"

उत्पत्ति 43:23 (#4)

"उसी ने तुम को तुम्हारे बोरों में धन दिया होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी बोरियों में चाँदी रखी होगी,"

उत्पत्ति 43:23 (#5)

"तुम्हारा रूपया तो मुझ को मिल गया था"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैंने निश्चित रूप से वह चाँदी प्राप्त की जो आपने अनाज के लिए दी थी।" या "क्योंकि मुझे पता है कि आपने मुझे अनाज के लिए पैसे दिए थे।"

उत्पत्ति 43:24 (#1)

"उन्होंने अपने पाँवों को धोया"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "पाँव धोना" का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत 18:4; 19:2; 24:32; 43:24। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने अपने पाँवों की गन्दगी धोई,"

उत्पत्ति 43:24 (#2)

"फिर उसने उनके गदहों के लिये चारा दिया"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, देखें कि आपने उत 42:27 में चारा का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उनके गदहों के लिए चारा प्रदान किया।"

उत्पत्ति 43:25 (#1)

"यूसुफ के आने के समय तक, अर्थात् दोपहर तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ को दोपहर में जब वे घर पहुँचेंगे, देने के लिए,"

उत्पत्ति 43:25 (#2)

"तब यह सुनकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्हें बताया गया था" या "क्योंकि किसी ने उन्हें बताया था"

उत्पत्ति 43:25 (#3)

"कि आज हमको यहीं भोजन करना होगा"

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक है कि इस वचन के अन्तिम भाग को वचन की शुरुआत में रखा जाए और कहा जाए, "जब यूसुफ के भाइयों ने सुना कि वे यूसुफ के घर पर उनके साथ दोपहर का भोजन करने जा रहे हैं, तो उन्होंने उनके घर आने पर उन्हें देने के लिए अपने भेट तैयार कर लिए।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कि वे उनके साथ वहाँ उनके घर पर भोजन करने जा रहे थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 43:26 (#1)

"जब यूसुफ घर आया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब यूसुफ अपने घर आए," या "जब यूसुफ घर पहुँचे,"

उत्पत्ति 43:26 (#2)

"तब वे उस भेट को, जो उनके हाथ में थी, उसके सम्मुख घर में ले गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके भाइयों ने उन्हें वह भेट दिया जो वे अपने साथ घर में लाए थे।"

उत्पत्ति 43:26 (#3)

"और भूमि पर गिरकर उसको दण्डवत् किया"

देखें कि आपने उत 42:6 में "भूमि पर मुँह के बल गिरकर उसको दण्डवत्" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उसे सम्मान दिखाने के लिए अपने चेहरे भूमि की ओर करके उसके सामने झुक गए।" या "फिर उन्होंने उसे सम्मान देने के लिए भूमि पर साण्ठंग प्रणाम किया।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 43:27 (#1)

"उसने उनका कुशल पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उनका अभिवादन किया"

उत्पत्ति 43:27 (#2)

"उसने ... कहा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे यह भी पूछा,"

उत्पत्ति 43:27 (#3)

"क्या तुम्हारा बूढ़ा पिता, जिसकी तुम ने चर्चा की थी, कुशल से है"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आपके बृद्ध पिता कुशलपूर्वक हैं" या "क्या आपके बृद्ध पिता स्वस्थ हैं,"

उत्पत्ति 43:27 (#4)

"जिसकी तुम ने चर्चा की थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिनके बारे में आपने पहले मुझसे बात की थी?"

उत्पत्ति 43:28 (#1)

"हाँ तेरा दास हमारा पिता कुशल से है और अब तक जीवित है"

भाइयों ने अपने पिता को यहाँ **तेरा दास** कहकर यूसुफ के प्रति सम्मान दिखाया और उनकी उच्च स्थिति को स्वीकार किया। इस वाक्यांश का अनुवाद एक विनम्र तरीके से करें जो यूसुफ के प्रति सम्मान दिखाए। इसके अलावा, सर्वनाम **हमारा** यहाँ विशिष्ट है क्योंकि यूसुफ के भाइयों को अभी तक पता नहीं था कि वे यूसुफ से बात कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "जी हाँ, महोदय, हमारे पिता, जो आप का अत्यधिक सम्मान करते हैं, अभी भी जीवित और धन्य हैं।"

देखें:

उत्पत्ति 43:28 (#2)

"तब उन्होंने सिर झुकाकर फिर दण्डवत् किया"

इस वचन में, **झुकाकर** और **दण्डवत् किया** शब्द दो अलग-अलग इब्रानी शब्दों का अनुवाद करते हैं जो मिलकर भूमि पर झुकने की प्रक्रिया का वर्णन और जोर देते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने घुटने टेक दिए"

उत्पत्ति 43:28 (#3)

"दण्डवत् किया"

देखें कि आपने वचन 26 में **दण्डवत् किया** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके सामने फिर से दण्डवत् किया।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 43:29 (#1)

"तब उसने आँखें उठाकर और अपने सगे भाई बिन्यामीन को देखकर"

बिन्यामीन यूसुफ से छोटे थे। इसके अलावा, फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "आँखें उठाईं" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है। उत 13:10, 14; 18:2; 22:4, 13; 24:63-64; 31:10; 33:1, 5; 37:25; 39:7; 43:29 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने ऊपर देखा और अपने भाई बिन्यामीन को देखा," या "जब यूसुफ ने चारों ओर देखा, तो उन्होंने अपने भाई बिन्यामीन को देखा,"

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 43:29 (#2)

"अपने सगे भाई"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनकी अपनी माता का एकमात्र अन्य पुत्र था,"

उत्पत्ति 43:29 (#3)

"उसने ...पूछा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उनसे पूछा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 43:29 (#4)

"क्या तुम्हारा वह छोटा भाई ... यही है"

यह प्रश्न एक वास्तविक प्रश्न या एक वाग्मितापूर्ण प्रश्न हो सकता है। यह तथ्य कि यूसुफ उत्तर की प्रतीक्षा नहीं करते, यह सुझाव देता है कि यह एक वाग्मितापूर्ण प्रश्न है, विशेष रूप से क्योंकि उन्होंने पहले ही समझ लिया था कि समूह में नया भाई बिन्यामीन है (वचन 16)। वैकल्पिक अनुवाद: "तो यह युवक आपका सबसे छोटा भाई होना चाहिए" या "मुझे लगता है कि यह युवक आपका सबसे छोटा भाई है"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 43:29 (#5)

"जिसकी चर्चा तुम ने मुझसे की थी"

सुनिश्चित करें कि यहाँ आपका विराम चिह्न आपके अनुवाद के अनुसार प्रश्न या कथन के रूप में उपयुक्त है।

उत्पत्ति 43:29 (#6)

"परमेश्वर तुझ पर अनुग्रह करे"

देखें कि आपने उत 33:11 में "परमेश्वर ने ... अनुग्रह किया है" का अनुवाद कैसे किया है। साथ ही देखें कि आपने 24:12, 14, 27, 49; 39:21 में "अनुग्रह" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं प्रार्थना करता हूँ कि परमेश्वर आप पर अनुग्रह करें।"

उत्पत्ति 43:29 (#7)

"हे मेरे पुत्र"

वाक्यांश हे मेरे पुत्र एक ऐसे व्यक्ति को सम्बोधित करने का एक विनम्र तरीका है जो उम्र में छोटा या स्थिति में निम्न है; इसका यह अर्थ नहीं है कि बिन्यामीन वास्तव में यूसुफ का पुत्र था। इसके अलावा, कुछ भाषाओं के लिए इस सम्बोधन को इस उद्धरण में पहले रखना आवश्यक है। अपनी भाषा में जो स्वाभाविक है, वही करें।

उत्पत्ति 43:30 (#1)

"यूसुफ तुरन्त अपनी कोठरी में गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ जल्दी से कमरे से बाहर चले गए" या "तब यूसुफ कमरे से बाहर दौड़ते हुए चले गए"

उत्पत्ति 43:30 (#2)

"तब अपने भाई के स्लेह से मन भर आने के कारण"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वह अपने भाई के बारे में बहुत भावुक हो रहे थे," या "क्योंकि वह अपने भाई के लिए भावनाओं से अभिभूत थे"

उत्पत्ति 43:30 (#3)

"और यह सोचकर कि मैं कहाँ जाकर रोऊँ"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थः (1) "और रोने की इच्छा की," या "और रोने का मन किया," या "और रोने ही वाले थे," या (2) "और रोने के लिए जगह ढूँढ रहे थे," या "और रोने की जगह खोजने गए," हो सकता है।

उत्पत्ति 43:30 (#4)

"यूसुफ तुरन्त अपनी कोठरी में गया"

वैकल्पिक अनुवादः "इसलिए वे अपने निजी कमरे में गए"

उत्पत्ति 43:30 (#5)

"और वहाँ रो पड़ा"

वैकल्पिक अनुवादः "ताकि वे वहाँ रो सकें।"

उत्पत्ति 43:31 (#1)

"फिर अपना मुँह धोकर निकल आया, और अपने को शान्त कर"

वैकल्पिक अनुवादः "कुछ समय बाद, उन्होंने रोना बन्द कर दिया, अपने चेहरे से आँसू धोए और अपने कमरे से बाहर आए।"

उत्पत्ति 43:31 (#2)

"कहा"

कुछ भाषाओं में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होता है या नहीं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवादः "और उन्होंने अपने सेवकों से कहा," या "फिर उन्होंने अपने सेवकों से कहा,"

उत्पत्ति 43:31 (#3)

{रोटी} "भोजन परोसो"

भोजन {रोटी} शब्द का तात्पर्य उस सभी भोजन से है जो उन्होंने इस भोज में खाया, न कि केवल रोटी से। वैकल्पिक अनुवादः "हमें भोजन परोसें।" या "यह हमें भोजन परोसने का समय है।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 43:32 (#1)

"तब उन्होंने उसके लिये तो अलग... भोजन परोसा"

वैकल्पिक अनुवादः "तब वे यूसुफ के लिए उन्हीं की मेज पर भोजन ले आए,"

उत्पत्ति 43:32 (#2)

"और जो मिस्री उसके संग खाते थे, उनके लिये भी अलग"

कुछ भाषाओं में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवादः "और मिस्री जो उनके मेहमान के रूप में अपनी मेज पर खा रहे थे।" या "उन्होंने कुछ मिस्री मेहमानों को एक अलग मेज पर भी भोजन परोसा।"

उत्पत्ति 43:32 (#3)

"इसलिए कि मिस्री इब्रियों के साथ भोजन नहीं कर सकते, वरन् मिस्री ऐसा करना घृणित समझते थे"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। यह भी विचार करें कि आपने इब्रियों का अनुवाद उत्पत्ति की पुस्तक में कैसे किया है। देखें उत 14:13, 39:14, 17; 40:15, 41:12; 43:32। वैकल्पिक अनुवादः "मिस्री लोग इब्रियों के साथ एक ही मेज पर नहीं खाते, क्योंकि वे इसे घृणास्पद मानते हैं।" या "सेवकों ने ऐसा किया, क्योंकि मिस्री लोग इब्रियों के साथ एक ही मेज पर खाना अस्वीकार्य मानते हैं।"

उत्पत्ति 43:33 (#1)

"उसके सामने"

वैकल्पिक अनुवादः "उनके सामने"

उत्पत्ति 43:33 (#2)

"बड़े-बड़े पहले, और छोटे-छोटे पीछे, अपनी-अपनी अवस्था के अनुसार"

वैकल्पिक अनुवादः "उनकी आयु के क्रम में, सबसे बड़े से सबसे छोटे तक," या "उनकी उम्र के क्रम में, पहले जन्मे से सबसे छोटे तक,"

उत्पत्ति 43:33 (#3)

"यह देख वे विस्मित होकर एक दूसरे की ओर देखने लगे"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो उन्होंने एक-दूसरे को आश्र्य से देखा।" या "जब उन्होंने यह देखा, तो वे चकित हो गए और एक-दूसरे को धूरने लगे।"

उत्पत्ति 43:34 (#1)

"तब यूसुफ अपने सामने से भोजन-वस्तुएँ उठा-उठाकर उनके पास भेजने लगा"

उच्च पद और प्रतिष्ठा वाले व्यक्ति के रूप में, यूसुफ ने संभवतः स्वयं भोजन परोसने के बजाय अपने नौकरों से भोजन परोसा होगा। तथ करें कि आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट करना चाहते हैं या इसे एक पाद टिप्पणी में शामिल करना चाहते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने अपने भाइयों को अपनी मेज से भोजन परोसा,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 43:34 (#2)

"और बिन्यामीन को अपने भाइयों से पाँचगुना भोजनवस्तु मिली"

वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु बिन्यामीन को परोसा गया भोजन पाँच गुना अधिक था"

उत्पत्ति 43:34 (#3)

"अपने भाइयों से"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से किसी और को परोसे गए भोजन की मात्रा से अधिक।"

उत्पत्ति 43:34 (#4)

"और उन्होंने उसके संग मनमाना खाया पिया"

इब्रानी क्रिया पिया वही शब्द है जो उत 9:21 में नूह का वर्णन करने के लिए उपयोग किया गया है जब उन्होंने इतनी अधिक दाखमधु पी ली थी कि वे सो गए थे। यहाँ, इसका अर्थ संभवतः यह है कि उन्होंने इतनी दाखमधु पी ली थी कि वे खुश और मिलनसार महसूस कर रहे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने भोजन किया, दाखमधु पी और उनके साथ उत्सव

मनाया।" या "फिर उन्होंने उनके साथ स्वतंत्र रूप से दाखमधु पी और उत्सव मनाया जब तक कि वे बहुत प्रसन्न नहीं हो गए।"

उत्पत्ति 44:1 (#1)

"तब उसने अपने घर के अधिकारी को"

देखें कि आपने उत 43:16 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके घर का प्रबन्ध करने वाले सेवक,"

उत्पत्ति 44:1 (#2)

"आज्ञा दी, "इन मनुष्यों के बोरों में जितनी भोजनवस्तु समा सके उतनी भर दे"

इन अनाज की बोरियों को भाइयों के गदहों द्वारा ढोया जा रहा था और ये शायद काफी बड़ी थीं क्योंकि गदहे लगभग 50 किलो (लगभग 110 पाउंड) तक का भार उठा सकते हैं।

उत्पत्ति 44:1 (#3)

"जितनी भोजनवस्तु समा सके उतनी"

वैकल्पिक अनुवाद: "जितना बोरों में समा सके,"

उत्पत्ति 44:1 (#4)

"और एक-एक जन के रूपये को उसके बोरे के मुँह पर रख दे"

देखें कि आपने उत 42:25, 27-28 में "चाँदी/धन" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके अनाज की थैलियों के मुँह में उनके अनाज के पैसे रख दो।" या "और उनके बोरों के ऊपर उस चाँदी को रख दो जो प्रत्येक ने अनाज के लिए दी थी।"

उत्पत्ति 44:2 (#1)

"और मेरा चाँदी का कटोरा"

ध्यान दें कि यह कटोरा चाँदी का बना था; यह केवल रंग में चाँदी नहीं था। वैकल्पिक अनुवाद: "और मेरा प्याला, जो चाँदी का बना है, उसमें रखो,"

उत्पत्ति 44:2 (#2)

"छोटे भाई के बोरे के मुँह पर उसके अन्न के रूपये"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनका अनाज का पैसा" या "उस चाँदी के साथ जो उन्होंने अनाज के लिए दिए।"

उत्पत्ति 44:2 (#3)

"यूसुफ की इस आज्ञा के अनुसार उसने किया"

देखिए कि आपने उत 43:7 में "उनके आज्ञा के अनुसार" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो सेवक ने ठीक वैसा ही किया जैसा उन्होंने उसे करने के लिए कहा था।"

उत्पत्ति 44:3 (#1)

"सर्वे भोर होते ही"

वैकल्पिक अनुवाद: "अगली सुबह जब उजाला हो रहा था," या "अगली सुबह भोर में,"

उत्पत्ति 44:3 (#2)

"वे मनुष्य अपने गदहों समेत विदा किए गए"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय वाक्य का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "भाइयों को उनके गदहों के साथ यूसुफ द्वारा भेजा गया।" या "यूसुफ ने पुरुषों को उनके गदहों के साथ भेजा।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 44:4 (#1)

"वे नगर से निकले ही थे, और दूर न जाने पाए थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन जब वे नगर से बाहर निकले, और बहुत दूर नहीं गए थे,"

उत्पत्ति 44:4 (#2)

"कि यूसुफ ने अपने घर के अधिकारी से कहा"

देखिए कि आपने वचन 1 में अपने घर के अधिकारी से का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उस सेवक से कहा जो उनके घर का प्रबंधन करता था," या "उन्होंने अपने प्रधान सेवक को आदेश दिया,"

उत्पत्ति 44:4 (#3)

"उठो" "उन मनुष्यों का पीछा कर"

इस पद में एक ताळालिकता है, इसलिए यदि यह आपको भाषा में सही लगे, तो आप इसे बताने के लिए इस वाक्य की शुरुआत में "उठो" या तुरन्त शब्द जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तुरन्त"

उत्पत्ति 44:4 (#4)

"उन मनुष्यों का पीछा कर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन पुरुषों के पीछे जाओ"

उत्पत्ति 44:4 (#5)

"और उनको पाकर"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब आप उन तक पहुँचे,"

उत्पत्ति 44:4 (#6)

"उनसे कह"

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस उद्धरण के सीमा का अनुवाद करते हैं, वह इस प्रकार के प्रश्न के अनुवाद के साथ मैल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें बताएँ,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 44:4 (#7)

"तुम ने भलाई के बदले बुराई क्यों की है"

यूसुफ के सेवक इस प्रश्न का उपयोग भाइयों को डॉटने और अपनी नाराजगी व्यक्त करने के लिए करते हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में इन बातों को व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने मेरे स्वामी के साथ इतना बुरा व्यवहार क्यों किया जब उन्होंने आपके साथ इतना अच्छा व्यवहार किया?" या "मेरे स्वामी ने आपके साथ बहुत अच्छा व्यवहार किया। आपने उनके साथ इतना बुरा व्यवहार क्यों किया?" या "मेरे स्वामी ने आपके साथ इतना अच्छा व्यवहार किया, लेकिन बदले में आपने उनके साथ बहुत बुरा व्यवहार किया!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 44:5 (#1)

"क्या यह वह वस्तु नहीं जिसमें मेरा स्वामी पीता है"

सेवक इस प्रश्न का उपयोग अपने स्वामी के गुम हुए कटोरे के प्रति अपनी नाराज़गी को और अधिक व्यक्त करने के लिए करता है। सोचें कि इसे आपकी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पास वह कटोरा क्यों है जिससे मेरे स्वामी पीते हैं?"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 44:5 (#2)

"और जिससे वह शकुन भी विचारा करता है"

शकुन भी विचारा शब्द का अर्थ है संकेतों की व्याख्या करने की प्रथा या अलौकिक साधनों का उपयोग करके चीजों का पता लगाना। देखें कि आपने इसी तरह के शब्द ("शकुन या अनुभव") का अनुवाद उत 30:27 में कैसे किया है। यह भी विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वही है जिसका वे नियमित रूप से शकुन भी विचारा करने के लिए उपयोग करते हैं!"

उत्पत्ति 44:5 (#3)

"तुम ने यह जो किया है सो बुरा किया"

वाक्य में **तुम** ने यह जो किया वाक्य को जोर देने के लिए दोहराया गया है। विचार करें कि आपकी भाषा में उस जोर को व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने जो किया है वह बहुत बुरा है"

उत्पत्ति 44:6 (#1)

"तब उसने उन्हें जा पकड़ा"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "जा पकड़ा" या **पाकर** का अनुवाद कैसे किया है। उत 19:19; 31:25; 44:4, 6 देखें।

उत्पत्ति 44:6 (#2)

"और ऐसी ही बातें उनसे कहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे वही कहा जो यूसुफ ने उन्हें कहने के लिए कहा था।"

उत्पत्ति 44:7 (#1)

"उन्होंने उससे कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उन्होंने कहा,"
देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 44:7 (#2)

"हे हमारे प्रभु, तू ऐसी बातें क्यों कहता है"

भाइयों ने इस प्रश्न का उपयोग अपनी हैरानी व्यक्त करने के लिए किया कि उन पर ऐसा आरोप लगाया गया है जो उन्होंने नहीं किया था। वे सेवक को मेरे **प्रभु** कहकर सम्मान प्रकट करते हैं। तय करें कि इन बातों को अपनी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "स्वामी, हमें नहीं पता कि आप ऐसा क्यों कह रहे हैं!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 44:7 (#3)

"ऐसा काम करना तेरे दासों से दूर रहे"

भाइयों ने अपने आपको **तेरे दासों** कहकर यूसुफ के प्रधान सेवक के प्रति सम्मान प्रकट किया। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपके विनम्र सेवक के रूप में शपथ लेते हैं कि हम ऐसा करने के बारे में कभी सोच भी नहीं सकते" या "हम ऐसा करने के बारे में कभी विचार भी नहीं कर सकते"

देखें:

उत्पत्ति 44:7 (#4)

"ऐसा काम"

वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसी बात!"

उत्पत्ति 44:8 (#1)

"देख"

वैकल्पिक अनुवाद: "आखिरकार,"

उत्पत्ति 44:8 (#2)

"जो रुपया हमारे बोरों के मुँह पर निकला था, जब हमने उसको कनान देश से ले आकर तुझे लौटा दिया"

विचार करें कि आपके भाषा में इस वाक्य के खंडों को क्रमबद्ध करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमने वह पैसा आपको लौटा दिया जो हमें पिछली बार हमारे अनाज की बोरियों में मिला था। हम इसे कनान देश से अपने घर से यहाँ तक लाए हैं।" या "जैसे ही हम कनान देश से यहाँ वापस आए, हमने वह पैसा आपको लौटा दिया जो हमें हमारे अनाज की बोरियों के अन्दर मिला था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 44:8 (#3)

"तब ...हम...कैसे चुरा सकते हैं"

भाइयों ने इस प्रश्न का उपयोग यह जोर देने के लिए किया कि वे कभी भी सेवक के स्वामी से चोरी नहीं करेंगे। कुछ भाषाओं में यहाँ एक कथन या विस्मयादिबोधक का उपयोग करना आवश्यक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए हम क्यों कभी लेंगे" या "इसलिए हम कभी नहीं लेंगे" या "इसलिए ऐसा कोई कारण नहीं है कि हम कभी लेंगे"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 44:8 (#4)

"चाँदी या सोने"

भाई जोर दे रहे हैं कि वे कभी भी यूसुफ से कुछ नहीं चुराएँगे, विशेष रूप से सोने या चाँदी से बनी कीमती चीजें।

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 44:9 (#1)

"तेरे दासों में से जिस किसी के पास वह निकले"

भाई स्वयं को तेरे दासों कहते हैं ताकि यूसुफ के प्रधान सेवक के प्रति सम्मान दिखा सकें। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, महोदय, यदि आप पाते हैं कि हम में से किसी के पास वह कटोरा है," या "यदि हम में से किसी के पास वह कटोरा है, महोदय,"

देखें:

उत्पत्ति 44:9 (#2)

"वह मार डाला जाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्हें मरना चाहिए," या "तब उन्हें मृत्युदण्ड दी जानी चाहिए" या "तब आप उस व्यक्ति को मार सकते हैं,"

उत्पत्ति 44:9 (#3)

"और हम भी अपने उस प्रभु के दास हो जाएँ"

देखें कि आपने वचन 7 में हमारे प्रभु का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसके अलावा, हम बाकी लोग आपके लिए सेवक बन जाएँगे, श्रीमान।" या "और हम बाकी लोग, श्रीमान, आपके सेवक बन जाएँगे।"

देखें:

उत्पत्ति 44:10 (#1)

{तो फिर} "तुम्हारा ही कहना सही"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर," या "बहुत अच्छा, फिर," हिन्दी आई.वी. अनुवाद में इस वाक्यांश का उपयोग नहीं किया गया है।

उत्पत्ति 44:10 (#2)

"तुम्हारा ही कहना सही"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपने जो कहा है उसके आधार पर मैं यह करूँगा।"

उत्पत्ति 44:10 (#3)

"मेरा दास होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "केवल वही हैं जो मेरे दास होंगे"

उत्पत्ति 44:10 (#4)

"और तुम लोग निर्दोष ठहरोगे"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन बाकी आप लोग जाने के लिए स्वतंत्र होंगे"

उत्पत्ति 44:11 (#1)

"इस पर वे जल्दी से अपने-अपने बोरे को उतार भूमि पर रखकर उन्हें खोलने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो उनमें से प्रत्येक ने तुरन्त अपने गदहे से अनाज की बोरी उतारकर जमीन पर रख दी," या "फिर उन पुरुषों में से प्रत्येक ने तुरन्त अपने गदहे से अनाज की बोरी उतारकर जमीन पर रख दी,"

उत्पत्ति 44:11 (#2)

"वे ...बोरे को ...खोलने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनमें से प्रत्येक ने अपनी बोरी खोली" या "और उसे खोला।"

उत्पत्ति 44:12 (#1)

"तब वह ढूँढ़ने लगा"

विचार करें कि वचन 6, 10 और 12 में यूसुफ के सेवक को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी देखें कि आपने उत 31:35 में ढूँढ़ने लगा का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 44:12 (#2)

"और बड़े के बोरे से लेकर छोटे के बोरे तक खोज की"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "सबसे बड़े भाई से शुरू करके सबसे छोटे तक समाप्त किया," या "उन्होंने सबसे बड़े भाई से शुरू किया और सबसे छोटे तक पहुँचे,"

उत्पत्ति 44:12 (#3)

"और कटोरा बिन्यामीन के बोरे में मिला"

विचार करें कि आपके भाषा में इस निष्क्रिय वाक्यांश का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 44:13 (#1)

"तब उन्होंने अपने-अपने वस्त्र फाड़े"

देखें कि आपने उत 37:29, 34 में "विलाप में...वस्त्र फाड़े" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "उसके प्रत्युत्तर में, भाइयों ने शोक में अपने कपड़े फाड़े।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 44:13 (#2)

"और अपना-अपना गदहा लादकर"

इस अध्याय में प्रत्येक सन्दर्भ में भाइयों को सम्बोधित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उनमें से प्रत्येक ने अपनी बोरी अपने गदहे पर वापस रख दी," या "फिर प्रत्येक व्यक्ति ने अपने गदहे को फिर से लाद दिया,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 44:13 (#3)

"नगर को लौट गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और वे सब नगर लौट गए।" या "फिर वे सब मुड़कर नगर वापस चले गए।"

उत्पत्ति 44:14 (#1)

"और यूसुफ वहाँ था"

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ अभी भी वहाँ थे,"

उत्पत्ति 44:14 (#2)

"तब वे उसके सामने भूमि पर गिरे"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने उनके सामने ज़मीन पर झुककर समान प्रकट किया।" या "इसलिए उन्होंने उनके सामने ज़मीन तक झुककर उन्हें समान दिया।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 44:15 (#1)**"यूसुफ ने उनसे कहा"**

सुनिश्चित करें कि जिस तरह से आप इस उद्धरण के सीमा का अनुवाद करते हैं, वह इस प्रकार के प्रश्न के अनुवाद के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यूसुफ ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 44:15 (#2)**"तुम लोगों ने यह कैसा काम किया है"**

यूसुफ इस वचन में अपने भाइयों पर क्रोध प्रकट करने और उन्हें डाँटने के लिए वाग्मितापूर्ण प्रश्नों का उपयोग करते हैं। कुछ भाषाओं में यहाँ पर जोरदार कथन या विस्मयादिबोधक चिह्न का उपयोग करना आवश्यक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। देखें कि आपने उत 20:9 में इसी तरह के मामले के लिए क्या किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "आपने ऐसा भयानक काम क्यों किया?" या "आपको कभी ऐसा काम नहीं करना चाहिए था!"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 44:15 (#3)**"कि मुझ सा मनुष्य"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कि मुझ जैसे एक शासक"

उत्पत्ति 44:15 (#4)**"शकुन विचार सकता है"**

देखें कि आपने शकुन विचार का अनुवाद वचन 5 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "नियमित रूप से दिव्य ज्ञान का अभ्यास कर सकते हैं!" या "दिव्य ज्ञान का उपयोग करके जान सकते हैं कि आपने क्या किया!"

उत्पत्ति 44:16 (#1)**"यहूदा ने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 44:16 (#2)**"हम लोग अपने प्रभु से क्या कहें"**

यहूदा इस वचन में अपनी व्यथा व्यक्त करने के लिए कई प्रश्नों का उपयोग करते हैं और यह स्पष्ट करते हैं कि उनके पास ऐसा कुछ नहीं है जो यूसुफ को यह विश्वास दिला सके कि वे निर्दोष हैं। विचार करें कि इन बातों को अपनी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 44:16 (#3)**"हम लोग अपने प्रभु से क्या कहें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हम इसे समझा नहीं सकते।"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 44:16 (#4)**"हम क्या कहकर अपने को निर्दोष ठहराएँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हम आप को यह कैसे दिखाएँ कि हमने यह नहीं किया, यह हमें नहीं पता।" या "हमारे पास आप को यह दिखाने का कोई तरीका नहीं है कि हम निर्दोष हैं।"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 44:16 (#5)**"परमेश्वर ने तेरे दासों के अर्धम को पकड़ लिया है"**

यहूदा स्वयं और अपने भाइयों को तेरे दासों के रूप में सन्दर्भित करते हैं ताकि विनम्रता दिखा सकें और यूसुफ का सम्मान कर सकें। साथ ही, यहूदा शायद यहाँ अपने भाई यूसुफ को वर्षों पहले गुलामी में बैचने के पाप का सन्दर्भ दे रहे हैं। आप इस जानकारी को एक फुटनोट में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने हमारे पिछले पाप के लिए हमारे अपराध को उजागर किया है।" या "परमेश्वर हमें, आपके विनम्र सेवकों को, हमारे पिछले पाप के लिए दण्डित कर रहे हैं" या "परमेश्वर इस अवसर का उपयोग हमारे पिछले पाप के लिए हमें दण्डित करने के लिए कर रहे हैं।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 44:16 (#6)**"हम सब के सब अपने प्रभु के दास ही हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ हम सभी हैं, आपके सेवक बनने के लिए तैयार हैं, महोदय," या "तो अब, महोदय, हम सभी यहाँ आपके सेवक बनने के लिए हैं,"

देखें:

उत्पत्ति 44:16 (#7)

"हम, और ...वह भी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस व्यक्ति को शामिल करते हुए"

उत्पत्ति 44:16 (#8)

"जिसके पास कटोरा निकला वह भी"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय वाक्यांश का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसके अनाज की बोरी में आपका प्याला पाया गया" या "जिसके अनाज की बोरी में आपके घर के सेवक ने प्याला पाया।" या "जिसे आपके घर के सेवक ने उसके बोरे में आपके प्याले के साथ पाया।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 44:17 (#1)

"उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन यूसुफ ने कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 44:17 (#2)

"ऐसा करना मुझसे दूर रहे"

देखें कि आपने वचन 7 में "ऐसा करना...दूर रहे" का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 44:17 (#3)

"जिस जन के पास कटोरा निकला है, वही"

देखिए आपने वचन 16 में जिसके पास कटोरा निकला का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल वही व्यक्ति जिसके थैले में मेरा प्याला पाया गया" या "केवल वही

व्यक्ति जिसके थैले में मेरे सेवक ने प्याला पाया" या "बल्कि केवल वही व्यक्ति जिसे मेरे सेवक ने उसके थैले में मेरा प्याला पाया"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 44:17 (#4)

"मेरा दास होगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे दास बन जाएँगे।" या "मेरे दास के रूप में रहेंगे और सेवा करेंगे।"

उत्पत्ति 44:17 (#5)

"और तुम लोग अपने पिता के पास कुशल क्षेम से चले जाओ"

वाक्यांश **(ऊपर)** चले जाओ इस तथ्य को सन्दर्भित करता है कि कनान की भूमि मिस्र देश की तुलना में ऊँचाई में अधिक थी। कुछ अनुवादों में **ऊपर** को अप्रकट छोड़ दिया जाता है। हिन्दी आई. आर. वी. में **ऊपर** शब्द का उपयोग नहीं किया गया है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन आप अच्युत लोग अपने पिता के पास शान्ति से लौट सकते हैं।" या "आप मैं से बाकी लोग बिना किसी परेशानी के अपने पिता के पास घर लौट सकते हैं।"

उत्पत्ति 44:18 (#1)

"तब यहूदा उसके पास जाकर कहने लगा"

देखें कि आपने उत 43:19 में पास जाकर का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यहूदा यूसुफ के पास आए और कहा,"

उत्पत्ति 44:18 (#2)

"हे मेरे प्रभु,"

इस वाक्यांश का अनुवाद उत 43:20 में कैसे किया गया, इसकी तुलना करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया, स्वामी," या "मुझे क्षमा करें, महोदय"

देखें:

उत्पत्ति 44:18 (#3)

"तेरे दास को अपने प्रभु से एक बात कहने की आज्ञा हो"

सुनिश्चित करें कि तेरे दास का अनुवाद यहाँ यहूदा के लिए हो, न कि किसी और के लिए। वचन 18-34 के दौरान, यहूदा शिष्टाचार और सम्मान दिखाने के लिए "मेरे प्रभु," "आपके दास," और "आपके दासों" जैसे वाक्यांशों का उपयोग करता है। इन वचनों में प्रत्येक बिन्दु पर, सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि वह किसका उल्लेख कर रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं विनम्रतापूर्वक आपसे अनुरोध करता हूँ कि मुझे आपसे सीधे बात करने दें।" या "क्या आप कृपया अपने विनम्र सेवक को आपसे कुछ कहने की अनुमति देंगे।"

देखें:

उत्पत्ति 44:18 (#4)**"और तेरा कोप तेरे दास पर न भड़के"**

यह तुलना करें कि आपने उत 39:19 में "कोप भड़का" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझ पर क्रोधित न हों,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 44:18 (#5)**"क्योंकि तू तो ...तुल्य है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "भले ही आप पद में बराबर हों"

उत्पत्ति 44:18 (#6)**"फ़िरैन"**

वैकल्पिक अनुवाद: "स्वयं राजा।"

उत्पत्ति 44:19 (#1)**"मेरे प्रभु ने ...पूछा था"**

वैकल्पिक अनुवाद: "महोदय, पिछली बार जब हम यहाँ थे, आपने पूछा था"

उत्पत्ति 44:19 (#2)**"अपने दासों से"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में **अपने दासों** स्पष्ट हो कि यहूदा स्वयं और उनके भाइयों का उल्लेख कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हम जो आपके विनम्र सेवक हैं"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 44:19 (#3)**"पूछा था, 'क्या तुम्हारे पिता या भाई हैं'**

विचार करें कि आपकी भाषा में वचन 19-23 में उद्धृत वाक्यों का अनुवाद प्रत्यक्ष रूप में करना या अप्रत्यक्ष रूप में करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या आपके पिता अभी भी जीवित हैं? क्या आपके पास कोई और भाई है?" या "क्या हमारे पिता अभी भी जीवित थे और क्या हमारे पास कोई अन्य भाई है।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 44:20 (#1)**"और हमने अपने प्रभु से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हमने आपको उत्तर दिया, महोदय, कि"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 44:20 (#2)**"हमारा बूढ़ा पिता है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे वृद्ध पिता अभी भी जीवित हैं"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 44:20 (#3)**"और उसके बुढ़ापे का एक छोटा सा बालक भी है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके साथ उनका सबसे छोटा पुत्र है, जिसे हमारे पिता ने तब जन्म दिया जब वे पहले से ही वृद्ध थे।"

उत्पत्ति 44:20 (#4)**"परन्तु उसका भाई मर गया है, इसलिए वह अब अपनी माता का अकेला ही रह गया है"**

इस वाक्य में, **भाई** का अर्थ बड़ा भाई है जो एक ही पिता और माता से है। कुछ भाषाओं में इसके लिए विशेष सम्बन्ध शब्द होते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह पुत्र अपनी माता से जीवित बचा हुआ एकमात्र है, क्योंकि उसके भाई की मृत्यु हो गई।"

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 44:20 (#5)

"और उसका पिता उससे स्नेह रखता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उनके पिता उन्हें बहुत प्रेम करते हैं।" या "इसलिए उनके पिता हमारे सबसे छोटे भाई को विशेष रूप से प्रेम करते हैं।"

उत्पत्ति 44:21 (#1)

"तब तूने अपने दासों से कहा था"

यहूदा उच्च पद और अधिकार वाले व्यक्ति के प्रति सम्मान और आदर दिखाने के लिए विनम्र शब्द अपने दासों का उपयोग करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर आपने हमसे कहा, जो आपके विनम्र सेवक हैं,"

देखें:

उत्पत्ति 44:21 (#2)

"उसको मेरे पास ले आओ, जिससे मैं उसको देखूँ"

क्रिया "नीचे लाना" इस तथ्य को सन्दर्भित करती है कि मिस की ऊंचाई कनान के क्षेत्र से कम थी। कुछ अनुवादों में नीचे को अप्रकट छोड़ दिया जाता है। हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इस शब्द कर प्रयोग नहीं किया गया है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने सबसे छोटे भाई को मेरे पास लाओ ताकि मैं उनसे मिल सकूँ।" या "हमारे सबसे छोटे भाई को यहाँ आपके पास लाने के लिए ताकि आप स्वयं उन्हें देख सकें।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 44:22 (#1)

"तब हमने अपने प्रभु से कहा था, 'वह लड़का अपने पिता को नहीं छोड़ सकता'

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन हमने आपसे कहा था, महोदय, कि उस युवक को अपने पिता को छोड़कर यहाँ नहीं आना चाहिए,"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 44:22 (#2)

"नहीं तो उसका पिता मर जाएगा"

सुनिश्चित करें कि आप इस वाक्यांश का अनुवाद उसी प्रकार करें जैसे आपने पिछले वाक्यांश का अनुवाद किया था, चाहे वह प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण हो। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यदि उन्होंने ऐसा किया तो उनके पिता चिन्ता से मर जाएंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 44:23 (#1)

"और तूने अपने दासों से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन आपने हमें बताया कि"

उत्पत्ति 44:23 (#2)

"यदि तुम्हारा छोटा भाई तुम्हारे संग न आए"

फिर से विचार करें कि क्या वचन 19-23 में उद्धृत वाक्यों का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप में किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि हमारे सबसे छोटे भाई हमारे साथ यहाँ वापस नहीं आए,"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 44:23 (#3)

"तो तुम मेरे सम्मुख फिर न आने पाओगे"

सुनिश्चित करें कि जिस प्रकार आपने इस वचन की शुरुआत का अनुवाद किया है, उसी प्रकार इस वाक्यांश का अनुवाद भी हो, चाहे वह प्रत्यक्ष उद्धरण हो या अप्रत्यक्ष। वैकल्पिक अनुवाद: "आप हमें दोबारा आपसे मिलने की अनुमति नहीं देंगे।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 44:24 (#1)

"फिर ऐसा हुआ, "इसलिए जब हम ...गए"

वाक्यांश, फिर ऐसा हुआ एक महत्वपूर्ण घटना का परिचय देता है और पाठकों में उत्सुकता पैदा करता है ताकि वे सोचें कि परिणाम क्या होगा। कई अनुवाद ऐसा हुआ को छोड़ देते हैं क्योंकि यह उनके भाषा में स्वाभाविक नहीं है। हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इस वाक्य का प्रयोग नहीं किया गया

है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो जब हम फिर से घर वापस आए"

उत्पत्ति 44:24 (#2)

"अपने पिता तेरे दास"

देखें कि आपने उत 43:28 में "तेरा दास ... पिता" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता, जो आपके विनम्र सेवक हैं," या "मेरे पिता, जो आपका अत्यधिक सम्मान करते हैं,"

देखें:

उत्पत्ति 44:24 (#3)

"तब हमने उससे अपने प्रभु की बातें कहीं"

वैकल्पिक अनुवाद: "हमने उन्हें बताया"

उत्पत्ति 44:24 (#4)

"अपने प्रभु की बातें"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो आपने हमसे कहा था।"

उत्पत्ति 44:25 (#1)

"तब हमारे पिता ने कहा"

सर्वनाम हमारे और हमें यहाँ विशेष हैं क्योंकि वे यूसुफ को शामिल नहीं करते हैं।

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 44:25 (#2)

"फिर जाकर हमारे लिये थोड़ी सी भोजनवस्तु मोल ले आओ"

सर्वनाम हमारे यहाँ समावेशी है क्योंकि यहूदा के पिता (याकूब) ने जो कहा था, उसमें उन भाइयों को शामिल किया गया था जिनसे वे बात कर रहे थे। देखें कि आपने इसी उद्धरण का अनुवाद उत 43:2 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र वापस जाओ और हम सबके लिए और अनाज खरीदो।"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 44:26 (#1)

"हम नहीं जा सकते, हाँ, यदि हमारा छोटा भाई हमारे संग रहे, तब हम जाएँगे"

देखिए कि आपने वचन 21 और 23 में "... नीचे" का अनुवाद कैसे किया है। हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में नीचे का प्रयोग नहीं किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हम केवल तभी वहाँ जा सकते हैं जब हमारा सबसे छोटा भाई हमारे साथ हो।"

उत्पत्ति 44:26

"तो हम उस पुरुष के सम्मुख न जाने पाएँगे"

वाक्यांश उस पुरुष के सम्मुख अधिकारी (यूसुफ) स्वयं को सन्दर्भित करता है। इसे अपनी भाषा में स्वाभाविक रूप से अनुवाद करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हमें वहाँ अनाज बेचने वाले व्यक्ति के पास जाने की अनुमति नहीं दी जाएगी" या "वहाँ अनाज बेचने वाला व्यक्ति हमें फिर से उनसे मिलने की अनुमति नहीं देंगे"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 44:27 (#1)

"तब तेरे दास मेरे पिता ने हम से कहा"

देखिए कि आपने तेरे दास मेरे पिता का अनुवाद वचन 24 में कैसे किया है। यह भी ध्यान दें कि सर्वनाम हम यहाँ यूसुफ को शामिल नहीं करता है। कुछ भाषाएँ इसके लिए एक विशेष सर्वनाम का उपयोग करती हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तब मेरे पिता जो आपके विनम्र सेवक हैं, हमसे बोले," या "तब मेरे पिता हमसे बोले,"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 44:27 (#2)

"तुम तो जानते हो कि"

यहाँ "तुम" सर्वनाम बहुवचन है, जो सभी भाइयों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि आप सभी जानते हैं,"

देखें: 'आप' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 44:27 (#3)

"मेरी स्त्री से दो पुत्र उत्पन्न हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी पत्नी राहेल ने मेरे लिए केवल दो पुत्रों को जन्म दिया।"

उत्पत्ति 44:28 (#1)

"और उनमें से एक तो मुझे छोड़ ही गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से एक पुत्र एक दिन यहाँ से चला गया," या "उनमें से एक गायब हो गया है,"

उत्पत्ति 44:28 (#2)

"और मैंने निश्चय कर लिया, कि वह फाड़ डाला गया होगा; और तब से मैं उसका मुँह न देख पाया"

विचार करें कि आपके भाषा में इस दोहरी अंतर्निहित उद्धरण को प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना बेहतर है। यह भी देखें कि आपने उत 37:33 में "फाड़ डाला गया..." का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने सोचा है कि उसे एक भयंकर पशु ने मार डाला होगा और टुकड़े-टुकड़े कर दिया होगा। मैंने उसे फिर कभी नहीं देखा।" या "और तब से मैंने उसे नहीं देखा है। मुझे यकीन है कि एक भयंकर पशु ने उसे मार डाला होगा और उसे टुकड़े-टुकड़े कर दिया होगा।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 44:29 (#1)

"अतः यदि तुम इसको भी मेरी आँख की आड़ में ले जाओ।"

विचार करें कि इस वचन में काल्पनिक वाक्य का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। सुनिश्चित करें कि वाक्य के सभी भाग एक-दूसरे के साथ अच्छी तरह मेल खाते हों। वैकल्पिक अनुवाद: "तो यदि आप भी इस पुत्र को मुझसे दूर ले जाएं,"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 44:29

"और कोई विपत्ति इस पर पड़े"

देखें कि आपने उत 42:38 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके साथ कुछ भयानक होता है," या "और यदि उसके साथ कुछ बुरा होता है,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 44:29 (#3)

"तो तुम्हारे कारण मैं इस बुढ़ापे की अवस्था में शोक के साथ अधोलोक में उतर जाऊँगा"

देखिए आपने उत 42:38 में इस बुढ़ापे की अवस्था में शोक के साथ अधोलोक में उतर जाऊँगा का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आप मुझे, अपने वृद्ध पिता को, इतनी गहरी पीड़ा देंगे कि मैं मर जाऊँगा और नीचे चला जाऊँगा" या "आप मुझे, अपने वृद्ध पिता को, इतना दुख देंगे कि मैं मर जाऊँगा और नीचे चला जाऊँगा"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 44:29 (#4)

"अधोलोक में"

अधोलोक मृतकों की दुनिया के लिए इब्रानी नाम है, अर्थात् वह स्थान जहाँ सभी लोगों की आत्माएँ मरने के बाद जाती हैं। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं।

अधोलोक का अनुवाद नर्क या दण्ड के स्थान के रूप में नहीं होना चाहिए। कुछ अनुवादों में यहाँ "कब्र" का उपयोग किया गया है, लेकिन इससे इस वाक्य में निहित परलोक की धारणा छूट जाती है।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 44:30 (#1)

"इसलिए जब"

यह वाक्य यहूदा ने वचन 24-29 में जो कहा उसका निष्कर्ष प्रस्तुत करता है। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे प्रस्तुत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर,"

उत्पत्ति 44:30 (#2)

"जब मैं अपने पिता तेरे दास के पास पहुँचूँ"

देखें कि आपने अपने पिता तेरे दास का अनुवाद वचन 24 और 27 में कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब हम अपने पिता के पास घर लौटेंगे, जो आपका बहुत सम्मान करते हैं," या "यदि मैं अपने पिता के पास घर जाता हूँ, महोदय,"

देखें:

उत्पत्ति 44:30 (#3)**"तब, उसका प्राण जो इसी पर अटका रहता है"**

यह मुहावरा यह दर्शाता है कि यहौदा के पिता और सबसे छोटे भाई के बीच सम्बन्ध कितना घीनेष्ठा था। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में कहने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि हमारे पिता अपने पुत्र से गहराई से जुड़े हुए हैं,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 44:31 (#1)**"तब ऐसा होगा;" इस कारण, यह देखकर कि लड़का नहीं है, वह तुरन्त ही मर जाएगा"**

वाक्यांश तब ऐसा होगा यहाँ एक महत्वपूर्ण काल्पनिक घटना का परिचय देता है और पाठकों में जिज्ञासा उत्पन्न करता है ताकि वे जानना चाहें कि परिणाम क्या होगा। कई अनुवाद इस वाक्यांश को छोड़ देते हैं क्योंकि यह उनकी भाषा में स्वाभाविक नहीं है। हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इस वाक्य का प्रयोग नहीं किया गया है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यदि वह देखता है कि उसका पुत्र नहीं है तो वह मर जाएगा!" या "तब वह मर जाएगा जब वह देखेगा कि उसका सबसे छोटा पुत्र हमारे साथ नहीं है!"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 44:31 (#2)**"तब तेरे दासों के कारण तेरा दास हमारा पिता, जो बुढ़ापे की अवस्था में है, शोक के साथ ...उत्तर जाएगा"**

इस काल्पनिक स्थिति का अपनी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। साथ ही, देखें कि आपने उत 42:38 में "बुढ़ापे की अवस्था में शोक के साथ अधोलोक में उत्तर जाऊँगा" का अनुवाद कैसे किया है, और 44:29 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, हम अपने बृद्ध पिता को इतना दुख देंगे कि वे मर जाएँगे और चले जाएँगे" या "इस प्रकार, हम अपने वृद्ध पिता को ... लाने के लिए जिम्मेदार होंगे"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 44:31 (#3)**"अधोलोक में"**

विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **अधोलोक** का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत 37:35; 42:38; 44:29, 31।

उत्पत्ति 44:32 (#1)**"फिर तेरा दास अपने पिता के यहाँ यह कहकर इस लड़के का जामिन हुआ है"**

देखिए कि आपने उत 43:9 में क्रिया "जामिन हुआ" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, महोदय, मैंने अपने पिता से यह वादा किया था कि मैं उनके पुत्र को सुरक्षित रूप से उनके पास वापस लाऊँगा। मैंने उनसे यह कहा था।"

उत्पत्ति 44:32 (#2)**"यदि मैं इसको तेरे पास न पहुँचा दूँ"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष रूप में करना या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना बेहतर है।

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 44:32 (#3)**"तब तो मैं सदा के लिये तेरा अपराधी ठहरूँगा"**

उत 43:9 में आपने इसी वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था, देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो यह उनके खिलाफ एक भयानक पाप होगा"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 44:32 (#4)**"सदा के लिये"**

यहाँ भी उत 43:9 में दिए गए अपने चुनाव के अनुरूप रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे जीवन के सभी दिन।" या "मेरे जीवन के शेष समय के लिए।"

उत्पत्ति 44:33 (#1)**"इसलिए अब"**

यह वाक्य यहूदा ने वचन 30-32 में जो कहा उसका निष्कर्ष प्रस्तुत करता है। देखें कि आपने इस वाक्यांश का अनुवाद वचन 30 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब"

उत्पत्ति 44:33 (#2)

"तेरा दास... रहने की आज्ञा पाए"

इस अध्याय में तेरा दास और "आपके दासों" का अनुवाद कैसे किया, इस पर फिर से विचार करें। वचन 7, 9, 18, 24, 27, 30-32 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं आपसे आग्रह करता हूँ कि मुझे, आपके सेवक को, यहाँ रहने की अनुमति दें" या "महोदय, मैं आपसे आग्रह करता हूँ कि मुझे यहाँ रहने दें"

देखें:

उत्पत्ति 44:33 (#3)

"अपने प्रभु का दास होकर रहने की"

इस अध्याय में, वही इब्रानी शब्द का अनुवाद **दास** के रूप में किया गया है जब सन्दर्भ में नकारात्मक अर्थ होते हैं (वचन 9-10, 16-17, 33), लेकिन इसका अनुवाद **सेवक** के रूप में किया गया है जब सन्दर्भ में अधिक सकारात्मक अर्थ होते हैं (वचन 7, 9, 16, 18-19, 21, 23-24, 27, 30-32)। प्रत्येक सन्दर्भ में आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके लिए एक दास के रूप में" या "और आपके सेवक बनें"

उत्पत्ति 44:33 (#4)

"के बदले"

वैकल्पिक अनुवाद: "की जगह के लिए"

उत्पत्ति 44:34 (#1)

"मैं कैसे... जा सकूँगा"

यहूदा इस प्रश्न का उपयोग यह बताने के लिए करते हैं कि उनके लिए अपने भाई के बिना अपने पिता के पास लौटना कितना कठिन होगा। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में कैसे सबसे अच्छे तरीके से व्यक्त किया जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं कभी नहीं"

देखें: वाग्मितापूर्ण प्रश्न

उत्पत्ति 44:34 (#2)

"अपने पिता के पास जा सकूँगा"

फिर से विचार करें कि आपने वचन 17, 24, 33-34 में "... ऊपर" का अनुवाद कैसे किया है। इसकी तुलना करें कि आपने वचन 21, 23, और 26 में "... नीचे" का अनुवाद कैसे किया है। कुछ अनुवादों में ऊपर या "नीचे" को निहित छोड़ दिया जाता है। हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इस वाक्य का प्रयोग नहीं किया गया है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता के पास घर लौटें"

उत्पत्ति 44:34 (#3)

"क्योंकि लड़के के बिना संग रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि हमारे सबसे छोटे भाई मेरे साथ नहीं हैं!"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 44:34 (#4)

"वह मुझे देखना पड़े"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं नहीं देखना चाहता हूँ"

उत्पत्ति 44:34 (#5)

"मेरे पिता पर जो दुःख पड़ेगा"

देखें कि आपने वचन 29 में **दुःख** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "इससे मेरे पिता को कितना भयानक दुःख होगा!" या "मेरे पिता को कितना दुःख होगा!"

देखें: काल्पनिक स्थितियाँ

उत्पत्ति 45:1 (#1)

"तब यूसुफ... अपने को और रोक न सका"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब यूसुफ ने यहूदा की बात सुनी, तो वह अपने को और रोक नहीं पाया"

उत्पत्ति 45:1 (#2)

"अपने को रोक न सका"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी भावनाओं को छिपा नहीं पाया"

उत्पत्ति 45:1 (#3)

"उन सब के सामने, जो उसके आस-पास खड़े थे"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद यूसुफ के सेवकों की ओर इशारा करता है, न कि उनके भाइयों की ओर। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके साथ उपस्थित सभी सेवकों के सामने," या "उनके सभी सहायकों के सामने"

उत्पत्ति 45:1 (#4)

"और पुकारकर कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन्हें चिल्लाकर कहा," या "तो उन्होंने उनसे जोर से कहा,"

उत्पत्ति 45:1 (#5)

"सब लोगों को बाहर कर दो"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम सब, चले जाओ"

उत्पत्ति 45:1 (#6)

"भाइयों के सामने अपने को प्रगट करने के समय यूसुफ के संग और कोई न रहा"

यह सुनिश्चित करें कि यूसुफ और उनके भाइयों के लिए आपके द्वारा उपयोग किए गए संज्ञा या सर्वनाम आपकी भाषा में स्पष्ट और स्वाभाविक हों। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए जब यूसुफ ने अपने भाइयों को अपने बारे में बताया, तो वह उनके साथ अकेले थे।" या "तुरन्त उसके सेवक कमरे से बाहर चले गए, ताकि जब उन्होंने अपने भाइयों को बताया कि वह कौन है, तो उनके साथ कोई और न रहे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 45:2 (#1)

"तब वह चिल्ला चिल्लाकर रोने लगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में चिल्ला चिल्लाकर रोने लगा जैसा कोई मुहावरा है। यह भी देखें कि आपने उत 42:24; 43:30 में "रोया" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने अपनी आवाज़ ऊँची की ओर ज़ोर से रोए ताकि"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 45:2 (#2)

"और मिस्रियों ने सुना, और फिरैन के घर के लोगों को भी इसका समाचार मिला"

यहाँ घर शब्द फिरैन के परिवार के सदस्यों और सेवकों को सन्दर्भित करता है, न कि एक वास्तविक भवन को।

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 45:3 (#1)

"तब यूसुफ अपने भाइयों से कहने लगा"

इस अध्याय में, भाइयों शब्द यूसुफ के बड़े भाइयों (विभिन्न माताओं से) और उसके छोटे भाई (उसी माता से) को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यूसुफ ने अपने भाइयों से उनकी भाषा में कहा,"

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 45:3 (#2)

"मैं यूसुफ हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यूसुफ हूँ, आपका भाई!"

उत्पत्ति 45:3

"क्या मेरा पिता अब तक जीवित है"

यूसुफ मेरा पिता शब्द अपने पिता के साथ अपने सम्बन्ध को जार देने के लिए उपयोग करते हैं। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे कि उनके भाइयों का कोई अलग पिता था। वैकल्पिक अनुवाद: "क्या हमारे पिता अभी भी जीवित हैं?"

उत्पत्ति 45:3 (#4)

"इसका उत्तर उसके भाई न दे सके"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके भाइयों ने एक शब्द नहीं कहा,"

उत्पत्ति 45:3 (#5)

"क्योंकि वे उसके सामने घबरा गए थे"

कुछ भाषाओं के लिए यह आवश्यक है कि इस वाक्य में इस खण्ड को पहले रखा जाए और कहा जाए, "परन्तु उनके भाई उन्हें देखकर इतने भयभीत हो गए कि वे उन्हें उत्तर नहीं दे सके।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे यह जानकर स्तब्ध थे कि वे उनकी उपस्थिति में थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 45:4 (#1)

"मेरे निकट आओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरे पास आएँ।"

उत्पत्ति 45:4 (#2)

"यह सुनकर वे निकट गए, फिर उसने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे उनके पास गए, तो उन्होंने उनसे कहा," या "जब उन्होंने ऐसा किया, तो उन्होंने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 45:4 (#3)

"मैं तुम्हारा भाई यूसुफ हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वास्तव में तुम्हारा भाई यूसुफ हूँ,"

उत्पत्ति 45:4 (#4)

"जिसको तुम ने मिस्र आनेवालों के हाथ बेच डाला था"

यूसुफ के भाइयों ने उन्हें उन दास व्यापारियों को बेच दिया जो मिस्र जा रहे थे। यदि आवश्यक हो, तो आप उस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें तुमने एक दास के रूप में बेचा जो यहाँ मिस्र लाया गया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 45:5 (#1)

"अब तुम लोग मत पछताओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "विचलित न हों"

उत्पत्ति 45:5 (#2)

"इससे उदास मत हो"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "क्रोध" या "क्रोधित होना" के विभिन्न मुहावरों का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 4:5-6; 30:2; 31:35-36; 34:7; 44:18; 45:5। सन्दर्भ के अनुसार इन मुहावरों का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "या अपने आप पर क्रोधित"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 45:5 (#3)

"तुम ने जो मुझे यहाँ बेच डाला"

वैकल्पिक अनुवाद: "कि तुमने मुझे बेचा और मुझे यहाँ एक दास बनने दिया," या "मुझे एक दास के रूप में बेचने के लिए,"

उत्पत्ति 45:5 (#4)

"क्योंकि परमेश्वर ने ... मुझे तुम्हारे आगे भेज दिया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि परमेश्वर ने मुझे यहाँ भेजा है"

उत्पत्ति 45:5 (#5)

"तुम्हारे आगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे यहाँ आने से पहले,"

उत्पत्ति 45:5 (#6)

"प्राणों को बचाने के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत से लोगों को मरने से बचाने के लिए।"

देखें: भाववाचक संज्ञाएँ

उत्पत्ति 45:6 (#1)

"क्योंकि अब दो वर्ष से"

वैकल्पिक अनुवाद: "पिछले दो वर्ष"

उत्पत्ति 45:6 (#2)**"इस देश में अकाल है"**

देखिए कि आपने उत 12:10 में **अकाल** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इस देश में अकाल पड़ा है" या "यह पूरा क्षेत्र अकाल से प्रभावित हो रहा है,"

उत्पत्ति 45:6 (#3)**"और अब पाँच वर्ष और ऐसे ही होंगे कि उनमें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और अगले पाँच वर्षों तक यह इतना बुरा होगा कि" या "और अगले पाँच वर्षों के दौरान यह और भी बुरा होगा, ताकि" या "और पाँच और वर्ष होंगे जब"

उत्पत्ति 45:6 (#4)**"कि उनमें न तो हल चलेगा और न अन्न काटा जाएगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "खेतों की जुताई या फसलों की कटाई नहीं होगी।"

उत्पत्ति 45:7 (#1)**"इसलिए परमेश्वर ने मुझे ... भेजा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे यहाँ आने दिया"

उत्पत्ति 45:7 (#2)**"तुम्हारे आगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारे यहाँ आने से पहले,"

उत्पत्ति 45:7 (#3)**"कि तुम पृथ्वी पर जीवित रहो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि आपके वंशज जीवित रहें" या "आपकी सहायता करने के लिए कि आप जीवित रहें और आपके वंशज हों"

उत्पत्ति 45:7**"पृथ्वी पर"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) **पृथ्वी पर** या (2) "**इस भूमि में**"

उत्पत्ति 45:7 (#5)**"तुम ... जीवित रहो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हारी जीवन रक्षा करने के द्वारा" या "तुम्हारी जान बचाकर"

उत्पत्ति 45:7 (#6)**"और तुम्हारे प्राणों के बचने से"**

कुछ भाषाओं के लिए यह बेहतर है कि इस वाक्य में अन्तिम दो वाक्यांशों को पहले रखा जाए और कहा जाए, "परन्तु परमेश्वर ने मुझे तुम्हारे आगे भेजा ताकि तुम इस अद्भुत तरीके से बच सको और पृथ्वी पर तुम्हारे वंशज हों।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके अद्भुत उद्धार के माध्यम से।" या "इस शक्तिशाली तरीके से।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 45:8 (#1)**"इस रीति ... तुम नहीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आप वे नहीं हैं"

उत्पत्ति 45:8 (#2)**"मुझ को यहाँ पर भेजनेवाले"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मुझे यहाँ लाए,

उत्पत्ति 45:8 (#3)**"परमेश्वर ही ठहरा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बल्कि यह परमेश्वर थे जो मुझे लाए।" या "बल्कि परमेश्वर ही हैं जिन्होंने यह किया।"

उत्पत्ति 45:8 (#4)**"और उसी ने मुझे फ़िरौन का पिता सा"**

यूसुफ फ़िरौन के लिए एक पिता के समान थे क्योंकि फ़िरौन ने उन्हें अत्यधिक सम्मान दिया और यूसुफ ने फ़िरौन के घराने और उनकी सभी आवश्यकताओं का ध्यान रखा। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने मुझे राजा फ़िरौन के लिए एक पिता के समान बना दिया है,"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 45:8 (#5)

"और उसके सारे घर का स्वामी"

देखें कि आपने उत 42:30, 33 में **स्वामी** का अनुवाद कैसे किया, और उत 41:40 में घर का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं उनके पूरे घर का स्वामी बन जाऊँ"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 45:8 (#6)

"और ... प्रभु ठहरा दिया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "और साथ ही सर्वोच्च अधिकारी"

उत्पत्ति 45:8 (#7)

"और सारे मिस्र देश का"

वैकल्पिक अनुवाद: "पूरे मिस्र देश में।"

उत्पत्ति 45:9 (#1)

"अतः शीघ्र ... {ऊपर} जाकर कहो" {नीचे}

इस पद में, ऊपर और नीचे शब्द अंग्रेजी अनुवाद में प्रयोग होते हैं परन्तु हिन्दी आई.आर.वी. अनुवाद में इसका प्रयोजन नहीं होता। ये शब्द दर्शते हैं कि कनान की ऊँचाई मिस्र से अधिक थी। कई भाषाओं में ये शब्द अप्रकट रहते हैं। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जल्दी करें" या "शीघ्रता से निकलें और वापस जाएँ" या "शीघ्रता से लौटें"

उत्पत्ति 45:9 (#2)

"मेरे पिता के पास जाकर"

देखें कि आपने पद 3 में **मेरे पिता** का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 45:9 (#3)

"जाकर कहो, तेरा पुत्र यूसुफ इस प्रकार कहता है"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना सबसे अच्छा है या नहीं।

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 45:9 (#4)

"परमेश्वर ने मुझे सारे मिस्र का स्वामी ठहराया है"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस दोहरे रूप से अंतर्निहित उद्धरण (जो पद 11 तक जारी रहता है) को प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना सबसे अच्छा है या नहीं। एक अप्रत्यक्ष उद्धरण का उदाहरण यह होगा: "परमेश्वर ने उसे पूरे मिस्र का शासक बनाया है। वह आपसे आग्रह करते हैं कि आप वहाँ उसके पास रहने के लिए बिना देरी के चले जाएँ। वह यह भी कहते हैं कि आप और आपका परिवार गोशेन प्रान्त में रह सकते हैं और इस तरह आप उनके पास रहेंगे... वह वहाँ आपकी देखभाल करेंगे..." वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे पूरे मिस्र देश का शासक बनाया है।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 45:9 (#5)

"बिना विलम्ब किए"

कुछ भाषाओं में इस वाक्य में इस खण्ड को पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और यह कहना होता है, "तो कृपया बहुत देर न करें, बल्कि जल्दी से यहाँ आकर मेरे पास रहें के लिए आएँ।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और प्रतीक्षा न करें।" या "और आने में बहुत देर न करें।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 45:10 (#1)

"और तू... अपने {तेरे} सब कुछ समेत ... रहेगा"

इस पद में तू और तेरे सर्वनाम एकवचन हैं, लेकिन यूसुफ का अपने पिता के लिए सन्देश पूरे परिवार को शामिल करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "तू और तेरा परिवार रह सकते हैं"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 45:10 (#2)

"गोशेन देश में"

गोशेन मिस्र देश का एक क्षेत्र या इलाका था। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में देश ऐसा न लगे कि गोशेन अपना खुद का देश था। वैकल्पिक अनुवाद: "गोशेन के क्षेत्र में" या "गोशेन प्रान्त में"

उत्पत्ति 45:10 (#3)

"तू... मेरे निकट रहेगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और इस तरह आप मेरे पास रह सकते हैं" या "इस तरह आप मेरे पास रह सकते हैं"

उत्पत्ति 45:10 (#4)

"भेड़-बकरियों, गाय-बैलों"

वैकल्पिक अनुवाद: "तथा आपके सभी घरेलू पशु भी"

उत्पत्ति 45:10 (#5)

"और अपने सब कुछ समेत"

वैकल्पिक अनुवाद: "और आपकी अन्य सभी सम्पत्तियाँ।"

उत्पत्ति 45:11 (#1)

"मैं वहाँ तेरा पालन-पोषण करूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वहाँ आपकी सहायता करूँगा,"

उत्पत्ति 45:11 (#2)

"और अकाल के जो पाँच वर्ष और होंगे"

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "अभी भी पाँच और वर्षों का अकाल आने वाला है, इसलिए मैं आप लोगों के लिए गोशेन में प्रबन्ध करूँगा।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि अभी भी पाँच और

वर्षों का अकाल आने वाला है" या "क्योंकि अकाल पाँच वर्षों तक और चलेगा।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 45:11 (#3)

"ऐसा न हो कि तू, और तेरा घराना, वरन् जितने तेरे हैं, वे भूखे मरें"

क्रिया भूखे मरें में घरेलू पशु, अन्य सम्पत्तियों, और उनके सेवकों और परिवार के सदस्यों के जीवन को खोना शामिल हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार आप और आपका विस्तारित परिवार गरीब नहीं होंगे और मरेंगे नहीं।" या "कृपया आइए ताकि अकाल के कारण आप और आपका परिवार अपनी सारी सम्पत्ति न खो दें और मर न जाएँ।"

उत्पत्ति 45:12 (#1)

"और तुम अपनी आँखों से देखते हो"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यूसुफ का अपने पिता के लिए सन्देश पद 11 में पूरा हुआ, और यहाँ पद 12 में वह फिर से सीधे अपने भाइयों से बात कर रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "अब देखो" या "फिर यूसुफ ने अपने भाइयों से कहा, देखो!"

उत्पत्ति 45:12 (#2)

"अपनी आँखों"

यहाँ आँखों शब्द का रूपक रूप में प्रयोग किया गया है (और अगले वाक्यांश में भी) व्यक्तियों को स्वयं सन्दर्भित करने के लिए; यह इस तथ्य पर भी जोर देता है कि वे यूसुफ को व्यक्तिगत रूप से देख रहे थे। विचार करें कि आपके भाषा में इस वाक्यांश का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं बता सकता हूँ कि आप सभी,"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 45:12 (#3)

"और मेरा भाई बिन्यामीन भी अपनी आँखों से"

यह देखें कि आपने उत 43:29 में भाई का अनुवाद कैसे किया।

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 45:12 (#4)**"देखता है कि जो हम से बातें कर रहा है"**

यहाँ वाक्यांश बातें कर रहा से यूसुफ स्वयं अपना तात्पर्य व्यक्त कर रहे हैं; यह इस तथ्य पर भी जोर देता है कि स्वयं यूसुफ ही उनसे बात कर रहे थे। विचार करें कि इस मुहावरे का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "देख सकते हैं कि मैं यूसुफ ही हूँ जो बोल रहा हूँ"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 45:13 (#1)**"मेरे पिता से वर्णन करना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जाओ और मेरे पिता से कहो"

उत्पत्ति 45:13 (#2)**"मेरे सब वैभव का जो मिस में है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस में मेरी उच्च स्थिति के बारे में" या "मिस में मैं कितना सम्मानित हूँ"

उत्पत्ति 45:13 (#3)**"और तुरन्त मेरे पिता को यहाँ ले आना"**

देखें कि आपने पद 9 में यहाँ का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जल्दी करें और उन्हें यहाँ मेरे पास ले आएँ।" या "फिर जल्दी से उन्हें यहाँ मेरे पास लाएँ।"

उत्पत्ति 45:14 (#1)**"और वह अपने भाई बिन्यामीन के गले से लिपटकर"**

देखें कि आपने उत 33:4 में "उसके गले से लिपटकर" मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने अपने भाई बिन्यामीन को जोर से गले लगाया।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 45:14 (#2)**"रोया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और वह इतना खुश थे कि रोने लगे।"

उत्पत्ति 45:14 (#3)**"और बिन्यामीन भी उसके गले से लिपटकर रोया"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "बिन्यामीन भी उन्हें गले लगाते हुए रोए।"

उत्पत्ति 45:15 (#1)**"वह अपने सब भाइयों को चूमकर"**

देखें कि आपने उत 33:4 में "गालों पर चूमा" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बाद यूसुफ ने अपने सभी भाइयों को गालों पर चूमा" या "इसके बाद यूसुफ ने अपने सभी भाइयों को गालों पर चूमकर अभिवादन किया।"

उत्पत्ति 45:15 (#2)**"रोया"**

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखना अधिक स्वाभाविक होता है और कहना, "फिर जब यूसुफ रोते रहे, उन्होंने अपने सभी भाइयों के गालों पर चुम्बन किया।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आनन्द के आँसुओं के साथ।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 45:15 (#3)**"और इसके पश्चात् उसके भाई उससे बातें करने लगे"**

पहले यूसुफ के भाई बात करने से बहुत डरते थे (पद 3)। अब वे उनसे बात करने के लिए स्वतंत्र महसूस कर रहे थे।

उत्पत्ति 45:16 (#1)**"यूसुफ के भाई आए हैं"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर है।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 45:16 (#2)**"और इससे फ़िरौन और उसके कर्मचारी प्रसन्न हुए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यह फ़िरौन और उसके सभी अधिकारियों को प्रसन्न करने वाला था।" या "फ़िरौन और उसके सभी अधिकारी प्रसन्न थे।"

उत्पत्ति 45:17 (#1)**"इसलिए फ़िरौन ने यूसुफ से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर फ़िरौन ने यूसुफ से कहा," या "फिर फ़िरौन ने यूसुफ को ये निर्देश दिए।"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 45:17 (#2)**"अपने भाइयों से कह कि एक काम करो: अपने पशुओं को लादकर"**

ये पशु गदहे थे (उत 43:18, 44:3), कोई अन्य प्रकार के पशु नहीं। साथ ही, यह विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भाइयों से कहें कि वे अपने बोझिल पशुओं पर अनाज लादें।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 45:17 (#3)**"कनान देश में चले जाओ"**

दो क्रियाएँ चले और जाओ इस बात पर जोर देती हैं कि यूसुफ के भाइयों को तुरन्त कनान में अपने पिता के पास लौट जाना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "और शीघ्र जाओ"

उत्पत्ति 45:17 (#4)**"कनान देश में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कनान के क्षेत्र में।"

उत्पत्ति 45:18 (#1)**"और अपने पिता और अपने-अपने घर के लोगों को लेकर मेरे पास आओ"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि पद 18 फ़िरौन के सन्देश का हिस्सा है जो यूसुफ के भाइयों के लिए है। साथ ही यह सुनिश्चित करें कि पद 17 और 18 में आप जो सर्वनाम उपयोग करते हैं, वे इस बात के अनुसार हों कि आप इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के साथ करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उनसे कहें कि वे अपने पिता और अपने परिवारों को मेरे पास यहाँ ले आएं।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 45:18 (#2)**"और ... मैं तुम्हें द्वांगा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं उन्हें द्वांगा"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 45:18 (#3)**"मिस्र देश में जो कुछ अच्छे से अच्छा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र देश में रहने के लिए सबसे अच्छी भूमि,"

उत्पत्ति 45:18 (#4)**"और तुम्हें देश के उत्तम पदार्थ खाने को मिलेंगे"**

इस मुहावरे का अर्थ है कि वे सब से उत्तम के साथ आराम से जीवन व्यतीत करेंगे; यह केवल भोजन का उल्लेख नहीं करता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई समान मुहावरा है या नहीं।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 45:19 (#1)**"और तुझे आज्ञा मिली है"**

यहाँ सर्वनाम तुझे एकवचन है और यूसुफ को सन्दर्भित करता है। यह वाक्यांश फ़िरौन के सन्देश का हिस्सा नहीं है जो यूसुफ के भाइयों को दिया गया है (पद 17-20)। सुनिश्चित करें कि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट हो। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको यह भी निर्देशित किया गया है कि उन्हें बताओ"

उत्पत्ति 45:19 (#2)**"तुम एक काम करो ... गाड़ियाँ ले जाओ"**

इन गाड़ियों या बैलगाड़ियों में दो या चार पहिए होते थे और इन्हें बैल या गदहों जैसे पशुओं द्वारा खींचा जाता था। विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के साथ करना बेहतर है। देखें कि आपने पद 17-18 में इसी तरह के मामले के लिए क्या किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी कुछ गाड़ियाँ अपने साथ ले जाओ" या "उनके साथ मेरी कुछ गाड़ियाँ ले जाने के लिए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 45:19 (#3)**"अपने बाल-बच्चों और स्त्रियों के लिये"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक (और सम्मानजनक) होता है कि इस वाक्यांश में **स्त्रियों** को **बाल-बच्चों** से पहले रखा जाए। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यह भी देखें कि आपने उत 43:8 में **बाल-बच्चों** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "तेरे बाल-बच्चों और स्त्रियों की सवारी करने के लिए," या "तेरे बाल-बच्चों और स्त्रियों के लिये,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 45:19 (#4)**"और अपने पिता को ले आओ"**

सुनिश्चित करें कि आप पद 19 और 20 में जिन सर्वनामों का उपयोग करते हैं, वे इस बात के अनुसार हों कि आप अंतर्निहित उद्धरण को प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवादित करते हैं। यह भी देखें कि आपने पद 18 में **अपने पिता को लाओ** का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्हें और अपने पिता को यहाँ रहने के लिए लाएँ।" या "फिर उन्हें कहें कि वे अपने पिता और अपने परिवारों को यहाँ रहने के लिए लाएँ।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 45:20 (#1)**"और ... चिन्ता न करना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और चिन्तित न हों" या "आपको चिन्ता नहीं करनी चाहिए"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 45:20 (#2)**"अपनी सामग्री"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी कुछ वस्तुएँ पीछे छोड़ने के बारे में," या "यदि आपको अपनी कुछ सम्पत्ति पीछे छोड़नी पड़े," देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 45:20 (#3)**"क्योंकि सारे मिस्र देश में जो कुछ अच्छे से अच्छा है"**

यह वाक्य सामान्यतः मिस्र की उस सम्पत्ति को सन्दर्भित करता है जो याकूब के परिवार के लिए उपलब्ध होगी, जिसमें उपजाऊ भूमि और अन्य सभी चीजें शामिल हैं जिनकी उन्हें आवश्यकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मिस्र देश की सभी चीजों में से सबसे उत्तम" या "क्योंकि मिस्र देश की सभी चीजों में से सबसे मूल्यवान"

उत्पत्ति 45:21 (#1)**"इस्राएल के पुत्रों ने वैसा ही किया"**

यहाँ याकूब को उनके दूसरे नाम इस्राएल से सन्दर्भित किया गया है (यहाँ तक कि पद 28 में भी)। यदि यह आपके अनुवाद में स्पष्ट नहीं है, तो आप उस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। यदि आपके अनुवाद में सम्भव हो, तो यह सबसे अच्छा है कि लेखक द्वारा चुने गए नाम को प्रत्येक मामले में बनाए रखें ताकि आप जो जोर दिया जा रहा है उसे न बदलें। वैकल्पिक अनुवाद: "... जो फ़िरौन ने कहा, उसे करने के लिए सहमत हुए"

उत्पत्ति 45:21 (#2)**"और यूसुफ ने ... उन्हें गाड़ियाँ दीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यूसुफ ने उन्हें उपयोग के लिए गाड़ियाँ दीं"

उत्पत्ति 45:21 (#3)**"फ़िरौन की आज्ञा के अनुसार"**

यह वाक्य उस बात का उल्लेख करता है जो फ़िरौन ने कही थी। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि राजा फ़िरौन ने उन्हें निर्देशित किया था,"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 45:21 (#4)

"और ... भोजन-सामग्री भी दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन्हें खाने के लिए भोजन प्रदान किया" या "और उन्होंने उन्हें भोजन दिया"

उत्पत्ति 45:21 (#5)

"मार्ग के लिये"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके घर लौटने की यात्रा के दौरान खाने के लिए।"

उत्पत्ति 45:22 (#1)

"उनमें से एक-एक जन को तो उसने एक-एक जोड़ा वस्त्र भी दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से प्रत्येक को उन्होंने नए कपड़ों का एक सेट दिया," या "उन्होंने अपने प्रत्येक भाई को नए कपड़े भी दिए,"

उत्पत्ति 45:22 (#2)

"और बिन्यामीन को तीन सौ रूपे के टुकड़े और पाँच जोड़े वस्त्र दिए"

कुछ भाषाओं में, बिन्यामीन को कपड़ों का उपहार चांदी के उपहार से पहले उल्लेख करना बेहतर होता है, ताकि यह स्पष्ट रूप से दिख सके कि उसे कितने कपड़े मिले और उसके भाइयों को कितने मिले। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। साथ ही, देखें कि आपने उत्पत्ति 20:16 में **चांदी के शेकेल** का अनुवाद कैसे किया (और वहाँ के नोट को देखें)। तीन सौ चांदी के शेकेल लगभग 3.5 किलो (7.5 पाउंड) के बराबर थे। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन बिन्यामीन को उन्होंने 300 चांदी के सिक्के और पाँच नए कपड़ों के जोड़े दिए।" या "लेकिन बिन्यामीन को उन्होंने पाँच नए कपड़ों के जोड़े और 300 चांदी के सिक्के दिए।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 45:23 (#1)

"अपने पिता के पास उसने जो भेजा वह यह है"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसके अलावा, उन्होंने उनके साथ अपने पिता के लिए निम्नलिखित उपहार भेजे:" या "उन्होंने उन्हें अपने पिता को देने के लिए निम्नलिखित चीजें भी दीं:"

उत्पत्ति 45:23 (#2)

"मिस की अच्छी वस्तुओं से"

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस के कुछ सर्वश्रेष्ठ उत्पाद," या "मिस देश में उत्पन्न कुछ सबसे मूल्यवान वस्तुएँ,"

उत्पत्ति 45:23 (#3)

"और अन्न और रोटी ... भोजनवस्तु"

वैकल्पिक अनुवाद: "अनाज की बोरियाँ, रोटी, और अन्य भोजन" या "खाद्य सामग्री, जिसमें अनाज और रोटी शामिल हैं,"

उत्पत्ति 45:23 (#4)

"उसके पिता ... के लिए"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पिता और परिवार के लिए"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 45:23 (#5)

"मार्ग के लिये"

देखें कि आपने पद 21 और उत्पत्ति 42:25 में "मार्ग के लिए प्रावधान" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस की यात्रा के दौरान खाने के लिए।" या "जब वह मिस की यात्रा कर रहे थे, तब खाने के लिए।"

उत्पत्ति 45:24 (#1)

"तब उसने अपने भाइयों को विदा किया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने अपने भाइयों को उनके घर की यात्रा पर विदा किया।" या "उसके बाद, यूसुफ ने अपने भाइयों को उनके घर की यात्रा पर रवाना किया।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 45:24 (#2)**"और वे चल दिए"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 45:24 (#3)**"और उसने उनसे कहा, "मार्ग में कहीं झगड़ा न करना""**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उनसे कहा कि वे एक-दूसरे से बहस न करें"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 45:24 (#4)**"मार्ग में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यात्रा पर।" या "जैसे आप यात्रा करते हैं।"

उत्पत्ति 45:25 (#1)**"मिस्र से {ऊपर} चलकर वे"**

देखें कि आपने पद 9 में **ऊपर** का अनुवाद कैसे किया। यह शब्द हिन्दी आई.आर.वी अनुवाद में नहीं प्रयोग होता है।

उत्पत्ति 45:25 (#2)**"वे कनान देश में अपने पिता याकूब के पास पहुँचे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और कनान देश में अपने पिता याकूब के पास घर लौट गए।"

उत्पत्ति 45:26 (#1)**"और उससे यह वर्णन किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने तुरन्त उन्हें सूचित किया," या "जब वे पहुँचे, तो उन्होंने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 45:26 (#2)**"यूसुफ अब तक जीवित है, और सारे मिस्र देश पर प्रभुता वहीं करता है"**

देखिए कि आपने पद 8 में **प्रभुता** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ अभी भी जीवित हैं! वास्तव में, वे पूरे मिस्र देश के अधिकारी हैं!"

उत्पत्ति 45:26 (#3)**"और वह अपने आपे में न रहा"**

इस मुहावरे का अर्थ है कि याकूब इतने स्तब्ध थे कि उन्हें यह नहीं पता था कि अपनी भावनाओं के साथ किस दिशा में जाएँ या क्या सोचें, कहें या करें; इसका यह अर्थ नहीं है कि उनकी मृत्यु हो गई। कुछ भाषाओं में इसी तरह का मुहावरा होता है। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जब याकूब ने यह सुना, तो वे पूरी तरह से स्तब्ध हो गए,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 45:26 (#4)**"पर उसने उन पर विश्वास न किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि उन्होंने सोचा कि यह सत्य नहीं हो सकता।"

उत्पत्ति 45:27 (#1)**"तब उन्होंने ... कह दीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन फिर उन्होंने उन्हें बताया"

उत्पत्ति 45:27 (#2)**"जब उसने उन गाड़ियों को देखा"**

देखें कि आपने **गाड़ियों** का अनुवाद पद 19 और 21 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब उन्होंने गाड़ियों को देखा"

उत्पत्ति 45:27 (#3)**"तब उसका चित्त स्थिर हो गया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पिता याकूब को बहुत अच्छा महसूस हुआ।"

उत्पत्ति 45:28 (#1)

"और इस्राएल ने कहा"

फिर से विचार करें कि क्या इस अध्याय में एक पाद टिपणी शामिल करना चाहिए जो यह समझाता है कि इस्राएल (पद 21 और 28) और "याकूब" (पद 25 और 27) एक ही व्यक्ति को सन्दर्भित करते हैं, दो अलग-अलग लोगों को नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब इस्राएल ने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 45:28 (#2)

"मेरा पुत्र यूसुफ अब तक जीवित है"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा पुत्र यूसुफ अवश्य ही जीवित होगा!"

उत्पत्ति 46:1 (#1)

"तब इस्राएल अपना सब कुछ लेकर ... गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस्राएल ने अपने सभी परिवार के सदस्यों और सामान के साथ मिस्र की यात्रा शुरू की" या "इस्राएल और उनका परिवार अपने सभी सामान के साथ मिस्र की ओर यात्रा करने लगे।"

उत्पत्ति 46:1 (#2)

"बलिदान चढ़ाया"

देखें कि आपने उत्पत्ति 31:54 में **बलिदान** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने भेंट चढ़ाई" या "वहाँ एक वेदी पर अपने कुछ पशुओं को बलिदान के रूप में जलाया"

उत्पत्ति 46:1 (#3)

"और वहाँ अपने पिता इसहाक के परमेश्वर को"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस परमेश्वर को, जिनकी सेवा उनके पिता इसहाक ने की थी।"

उत्पत्ति 46:2 (#1)

"तब परमेश्वर ने इस्राएल से रात को दर्शन में कहा, "हे याकूब हे याकूब"

परमेश्वर याकूब का नाम दोहराते हैं ताकि यह बताएँ कि उनके पास कुछ अत्यावश्यक या महत्वपूर्ण बात है जो उसे बतानी है। सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद गुस्से या आलोचनात्मक रूप में न लगे। यह भी देखें कि आपने उत्पत्ति 15:1 में "दर्शन" का अनुवाद कैसे किया था।

उत्पत्ति 46:2 (#2)

"उसने कहा"

कुछ भाषाओं में, यह अधिक स्वाभाविक होता है कि इस उद्धरण की सीमा (**उन्होंने कहा**) उद्धरण के बाद रखी जाए। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने उन्हें उत्तर दिया,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 46:2 (#3)

"{देख} क्या आज्ञा"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में देख, मैं यहाँ हूँ मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 22:1, 7, 11; 27:1, 18; 31:11; 37:13; 46:2। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं यहाँ हूँ, प्रभु" या "हाँ, स्वामी?" या "मैं सुन रहा हूँ, प्रभु।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 46:3 (#1)

"मैं परमेश्वर तेरे पिता का परमेश्वर हूँ"

देखिए आपने का परमेश्वर का अनुवाद कैसे किया पद 1 में। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं परमेश्वर हूँ, वह परमेश्वर जिनकी सेवा तेरे पिता ने की थी।"

उत्पत्ति 46:3 (#2)

"मत डर"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपको डरना नहीं चाहिए"

उत्पत्ति 46:3 (#3)**"मिस में जाने से"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस देश में जाने के लिए," या "मिस देश में जाकर बसने के लिए,"

उत्पत्ति 46:3 (#4)**"क्योंकि मैं तुझ से ... बनाऊँगा"**

देखिए आपने मैं तुझ को एक बड़ी जाति बनाऊँगा (और इसी तरह के वाक्यांश) उत 12:2; 17:20; 18:18; 21:13, 18 में कैसे अनुवाद किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैं तुझे और तेरे वंशजों को बनाऊँगा" या "क्योंकि मैं तेरे परिवार को बनाऊँगा" या "क्योंकि मैं तुझको कई वंशज ढूँगा, जो"।

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 46:3 (#5)**"एक बड़ी जाति"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ पर बढ़ें और एक महत्वपूर्ण जाति समूह बनें।"

उत्पत्ति 46:4 (#1)**"मैं तेरे संग-संग {नीचे} मिस को चलता हूँ"**

यह विचार करें कि यहाँ और अगले वाक्यांश में प्रभावी सर्वनाम मैं का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी देखें कि आपने उत 45:9 में **नीचे** और **ऊपर** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वयं तेरे साथ मिस जाऊँगा,"

उत्पत्ति 46:4 (#2)**"और मैं तुझे वहाँ से फिर निश्चय ले आऊँगा"**

यहाँ पर सर्वनाम **तुझे** याकूब के वंशजों को सन्दर्भित करता है।

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 46:4 (#3)**"और यूसुफ अपने हाथ से तेरी आँखों को बन्द करेगा"**

यह वाक्यांश उस प्रथा का उल्लेख करता है जिसमें किसी व्यक्ति की मृत्यु के बाद उसकी आँखें बन्द की जाती हैं और इसका अर्थ है कि जब याकूब की मृत्यु होगी, तब यूसुफ उनके साथ होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "और जब आपकी मृत्यु होगी, तो यूसुफ वहाँ होंगे आपकी आँखें बन्द करने के लिए।"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 46:5 (#1)**"तब याकूब बेर्शेबा से चला"**

उत्पत्ति की पुस्तक में **बेर्शेबा** का नाम एक समान रूप से लिखें। देखें उत 21:14, 31-33; 22:19; 26:23, 33; 28:10; 46:1, 5। वैकल्पिक अनुवाद: "तो याकूब ने बेर्शेबा नगर को छोड़ दिया," या "उसके बाद, याकूब ने जिनका दूसरा नाम इस्माइल था, बेर्शेबा नगर को छोड़ दिया,"

उत्पत्ति 46:5 (#2)**"और इस्माइल के पुत्र अपने पिता याकूब ... चढ़ाकर चल पड़े"**

"और उनके पुत्र, अर्थात् इस्माइल के पुत्रों ने, उन्हें उनके पिता को लिया/ले गए" या "और उनके पुत्र, अर्थात् इस्माइल के पुत्रों ने, उन्हें लिया/ले गए" या "और उनके पुत्र उन्हें ले गए/लेकर"। **इस्माइल** वह नाम है जो परमेश्वर ने याकूब को दिया था (उत 32:28, 35:10)। अध्याय 45 और 46 में, पाठ बार-बार याकूब के दोनों नामों के बीच अदला-बदली करता है। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि ये दोनों नाम एक ही व्यक्ति को सन्दर्भित करते हैं। आप एक पाद टिप्पणी शामिल कर सकते हैं जो पाठकों को समझने में मदद करता है कि क्या हो रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके पुत्र, अर्थात् इस्माइल के पुत्रों ने, उन्हें उनके पिता को ले गए" या "और उनके पुत्र, अर्थात् इस्माइल के पुत्रों ने, उन्हें लिया" या "और उनके पुत्र उन्हें ले गए"।

उत्पत्ति 46:5 (#3)**"और अपने बाल-बच्चों, और स्त्रियों को"**

देखें कि आपने उत 45:19 में "बाल-बच्चों, और स्त्रियों" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "बाल-बच्चों, और स्त्रियों"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 46:5 (#4)**"उन गाड़ियों पर"**

यह देखें कि आपने उत 45:19, 21, 27 में **गाड़ियों** का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 46:5 (#5)**"जो फ़िरौन"**

बाइबल में **फ़िरौन** को एक नाम की तरह कैसे उपयोग किया जाता है, इसके बारे में एक टिप्पणी के लिए, उत 12:15 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह मिस का राजा फ़िरौन" या "वह मिस का राजा"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 46:5 (#6)**"भेजी थीं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कनान भेजा था"

उत्पत्ति 46:5 (#7)**"ले आने को"**

सर्वनाम **उन्हें** याकूब को सन्दर्भित करता है, जो उनके परिवार के मुखिया हैं, और इसमें याकूब की पत्रियाँ और बाल-बच्चे शामिल हैं। इसे स्पष्ट करने के लिए बहुवचन सर्वनाम "**उन्हें**" का उपयोग करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्हें मिस ले जाने के लिए।" या "उनके मिस जाने के लिए।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 46:6 (#1)**"वे अपनी भेड़-बकरी, गाय-बैल ... इकट्ठा किए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने पशुओं को भी अपने साथ ले लिया"

उत्पत्ति 46:6 (#2)**"सारे धन को"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **सम्पत्ति** का अनुवाद कैसे किया। उत 12:5 (और टिप्पणी देखें); 13:6; 14:11-12, 16, 21; 15:14; 31:18; 36:7; 46:6। सन्दर्भ के अनुसार इस शब्द का अनुवाद थोड़े अलग तरीकों से करना आवश्यक हो सकता है।

उत्पत्ति 46:6 (#3)**"इकट्ठा किए हुए"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **इकट्ठा** का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 12:5; 31:18; 36:6; 46:6। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उसने संचित किया था"

उत्पत्ति 46:6 (#4)**"कनान देश में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कनान में।"

उत्पत्ति 46:7 (#1)

"और याकूब अपने बेटे-बेटियों, पोते-पोतियों, अर्थात् अपने वंश भर को अपने संग मिस में ले आया"

विचार करें कि आपकी भाषा में इन वंशजों को सूचीबद्ध करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पुत्रों और पोते, और उनकी पुत्रियों और पोतियों सहित।" या "उनके पुत्रों, पुत्रियों, पोते, और पोतियों सहित।"

देखें: रिश्तेदारी

उत्पत्ति 46:7 (#2)**"अर्थात् अपने वंश भर को अपने संग मिस में ले आया"**

कुछ भाषाओं में, इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदलना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "उन्होंने/याकूब अपने पूरे विस्तारित परिवार को अपने साथ मिस लाए, जिसमें उनके पुत्र भी शामिल थे..." आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, याकूब अपने पूरे परिवार को अपने साथ मिस लाए।" या "जब याकूब मिस पहुँचे, तब उनके सभी वंशज उनके साथ थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 46:8 (#1)**"याकूब का जेठा रूबेन था"**

कुछ अनुवादों में पद 8-14, 16-17, और 19-24 को सूची प्रारूप में रखा गया है, याकूब के प्रत्येक पुत्र के साथ एक नया अनुच्छेद शुरू होता है।

उत्पत्ति 46:9 (#1)**"और रूबेन के पुत्र"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या पिछले पद से वाक्य को जारी रखना। इसके अलावा, इस खण्ड में (पद 9-27), कुछ अनुवाद प्रत्येक नामों की सूची से पहले एक अपूर्ण विराम का उपयोग करते हैं जो बजाय थे या "जो थे" के। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

उत्पत्ति 46:9 (#2)**"हनोक, पल्लू, हेस्सोन, और कर्मा"**

कुछ भाषाओं के लिए इस प्रकार की सूची में हर नाम के बीच और शामिल करना अधिक स्वाभाविक होता है। अन्य भाषाओं के लिए नामों के बीच अत्यविराम का उपयोग करना और सूची में अन्तिम नाम से पहले और को छोड़कर बाकी जगह इसे निहित रखना अधिक स्वाभाविक होता है। देखें कि आपने उत्पत्ति 10 में नामों की इसी प्रकार की सूचियों का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 46:10 (#1)**"और एक कनानी स्त्री से जन्मा हुआ शाऊल"**

इस सूची में केवल शाऊल की माता कनानी थी। देखें कि आपने उत्पत्ति 38:2 में **कनानी** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और शाऊल, जिसकी माता कनानी थी।" या "और शाऊल। (शाऊल की माता कनानी थी।)"

उत्पत्ति 46:12 (#1)**"एर, ओनान, शोला, पेरेस, और जेरह"**

यहाँ पर इन नामों की वर्तनी उत्पत्ति 38:3-11, 26, 29-30 में जैसे की है, वैसी ही बनाए रखें।

उत्पत्ति 46:12 (#2)**"पर एर और ओनान कनान देश में मर गए थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, एर और ओनान पहले ही कनान देश में मर चुके थे।"

उत्पत्ति 46:12 (#3)**"और पेरेस के पुत्र, हेस्सोन और हामूल थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पेरेस के पुत्र, हेस्सोन और हामूल थे।"

उत्पत्ति 46:13 (#1)**"तोला, पुब्बा, योब और शिम्मोन थे"**

गिनती 26:24 और 1 इतिहास 7:1 में इस्साकार के पुत्रों की वही सूची है जैसे यहाँ, लेकिन **पुब्बा** और "योब" के स्थान पर "पूआ" और "याशूब" हैं। कुछ अनुवाद इन नामों की वर्तनी को सभी तीन स्थानों पर समान रखते हैं ताकि भ्रम से बचा जा सके। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तोला, पुब्बा, योब और शिम्मोन।"

देखें: नामों का अनुवाद कैसे करें

उत्पत्ति 46:15 (#1)**"उनके बेटे ... ये ही थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी ... वंशज थे"

उत्पत्ति 46:15 (#2)**"लिआ के पुत्र जो याकूब से ... उत्पन्न हुए थे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लिआ और याकूब के जो जन्मे थे"

उत्पत्ति 46:15 (#3)**"पद्मनाथ में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "पद्मनाथ के देश में,"

उत्पत्ति 46:15 (#4)**"और एक बेटी दीना"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, उत्पत्ति की पुस्तक में दीना का नाम कैसे लिखा जाता है, उसमें एकरूपता बनाए रखें। देखें उत 30:21; 34:1-5, 11, 13, 25-26; 46:15। वैकल्पिक अनुवाद: "साथ ही उनकी पुत्री दीना।" या "उनकी पुत्री दीना के अतिरिक्त।"

उत्पत्ति 46:15 (#5)

"यहाँ तक तो याकूब के सब वंशवाले तैंतीस प्राणी हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "सभी मिलाकर वे पुत्र, पुत्रियाँ और पोते-पोतियाँ तैंतीस व्यक्ति हुए"

उत्पत्ति 46:16 (#1)

"फिर गाद के पुत्र"

यह पद याकूब के वंशजों की सूची में एक नए खण्ड की शुरुआत करता है। अपनी भाषा में इस नए खण्ड को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका तय करें।

उत्पत्ति 46:17 (#1)

"और उनकी बहन सेरह"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनकी बहन, जो सेरह थी।" या "और उनकी बहन, जिनका नाम सेरह था।" या "उनकी बहन सेरह थीं।"

उत्पत्ति 46:17 (#2)

"और बरीआ के पुत्र, हेबेर और मल्कीएल थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "बरीआ के पुत्रों के नाम हेबेर और मल्कीएल थे।"

उत्पत्ति 46:18 (#1)

"जिल्पा ... उसके बेटे पोते आदि ये ही थे"

उत्पत्ति की पुस्तक में जिल्पा नाम की वर्तनी में एकरूपता बनाए रखें। देखें उत 29:24; 30:9-10,12; 35:26; 37:2; 46:18। वैकल्पिक अनुवाद: "वे याकूब और जिल्पा की संतानें थीं,"

उत्पत्ति 46:18 (#2)

"और उसके द्वारा याकूब के सोलह प्राणी उत्पन्न हुए"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में इस वाक्यांश के क्रम को बदलना बेहतर होगा और कहना, "ये सोलह वंशज थे जो याकूब के उसकी उपपत्नी जिल्पा के साथ थे, जिसे लाबान ने अपनी बेटी लिया को दासी के रूप में दिया था।" वैकल्पिक अनुवाद: "जिल्पा और याकूब के वे सोलह वंशज थे।" या "जिल्पा और याकूब के साथ मिलकर उनके वंशजों की कुल संख्या सोलह थीं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 46:19 (#1)

"फिर याकूब की पत्नी राहेल के पुत्र यूसुफ और बिन्यामीन थे"

यह पद याकूब के वंशजों की सूची में एक नए खण्ड की शुरुआत करता है। अपनी भाषा में इस नए खण्ड को शुरू करने का सबसे अच्छा तरीका तय करें।

उत्पत्ति 46:20 (#1)

"और मिस्र देश में ओन के याजक पोतीपेरा की बेटी आसनत से यूसुफ के ये पुत्र उत्पन्न हुए"

देखिए कि आपने उत 41:45 में "आसनत ... ओन के याजक पोतीपेरा की पुत्री" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 46:21 (#1)

"एही, रोश, मुष्पीम, हुष्पीम, और अर्द"

याद रखें कि इस सूची में नामों के बीच और का उपयोग उस तरीके से करें (या न करें) जो आपकी भाषा में स्वाभाविक हो।

उत्पत्ति 46:22 (#1)

"उनके ये ही पुत्र थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे सभी वंशज थे"

उत्पत्ति 46:22 (#2)

"राहेल के पुत्र जो याकूब से उत्पन्न हुए"

यहाँ आपके विराम चिह्न इस बात पर निर्भर करेगा कि आप इस पद के शेष भाग का अनुवाद कैसे करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो याकूब और उनकी पत्नी राहेल के द्वारा हुए," या "जो राहेल और याकूब से आए थे।"

उत्पत्ति 46:22 (#3)

"उसके ये सब बेटे-पोते चौदह प्राणी हुए"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन वंशजों की कुल संख्या चौदह थी।"

उत्पत्ति 46:23 (#1)

"फिर दान का पुत्र हूशीम था"

यह पद याकूब के वंशजों की सूची में एक नए खण्ड की शुरुआत करता है। देखें कि आपने पद 16 की शुरुआत कैसे की थी, जो समान है।

उत्पत्ति 46:24 (#1)

"यहसेल, गूनी, येसेर, और शिल्लेम"

इस अध्याय में इन नामों की सूचियों का आपने कैसे अनुवाद किया, इस पर फिर से विचार करें (पद 9-24)।

उत्पत्ति 46:25 (#1)

"बिल्हा ... उसके बेटे पोते ये ही हैं"

उत्पत्ति की पुस्तक में बिल्हा के नाम की वर्तनी में एक रूपता बनाए रखें। देखें उत 29:29; 30:3-5, 7; 35:22, 25; 37:2; 46:25। यह भी देखें कि आपने पद 18 का अनुवाद कैसे किया, जो संरचना में पद 25 के समान है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे याकूब और बिल्हा की संतानें थीं,"

उत्पत्ति 46:25 (#2)

"जिसे लाबान ने अपनी बेटी राहेल को दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो सेविका थी जिसे लाबान ने अपनी पुत्री राहेल को दिया था।"

उत्पत्ति 46:25 (#3)

"उसके द्वारा याकूब के वंश में सात प्राणी हुए"

कुछ भाषाओं के लिए इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदलना बेहतर होता है और कहना, "वे सभी सात वंशज थे जो याकूब के साथ उसकी उपपत्नी बिल्हा से थे, जिसे लाबान ने अपनी बेटी राहेल को दासी के रूप में दिया था।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बिल्हा और याकूब के साथ मिलकर जो वंशज थे, उनकी कुल संख्या सात थी।" या "वे वंशज जो बिल्हा ने याकूब के साथ थे, कुल मिलाकर सात व्यक्ति थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 46:26 (#1)

"याकूब के निज वंश के जो प्राणी मिस्त्र में आए"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो लोग याकूब के साथ मिस्त्र गए, उनकी कुल संख्या,"

उत्पत्ति 46:26 (#2)

"निज वंश के"

सुनिश्चित करें कि इस मुहावरे का आपका अनुवाद सार्वजनिक रूप से पढ़ा जा सके बिना श्रोताओं को अपमानित या शर्मिदा किए। देखें कि आपने इसी तरह के मुहावरे का अनुवाद उत 35:11 में कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनसे आए," या "जो उनके रक्त सम्बन्धी थे," या "जो उनके जैविक वंशज थे,"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 46:26 (#3)

"उसकी बहुओं को छोड़"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपनी पत्नियों या अपने पुत्रों की पत्नियों को शामिल किए बिना,"

उत्पत्ति 46:26 (#4)

"सब मिलकर छियासठ प्राणी हुए"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक होता है कि वाक्य के खण्डों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "कुल मिलाकर याकूब के पास छियासठ रक्त सम्बन्धी थे जो उनके साथ मिस्त्र गए। उस संख्या में उनकी पत्नियाँ या उनके पुत्रों की पत्नियाँ शामिल नहीं हैं।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुल मिलाकर छियासठ लोग थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 46:27 (#1)

"और यूसुफ के पुत्र, जो मिस्र में उससे उत्पन्न हुए, वे दो प्राणी थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ और उनके दो पुत्र पहले से ही मिस्र में थे, इसलिए, याकूब सहित,"

उत्पत्ति 46:28 (#1)

"फिर उसने यहूदा को ... भेज दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने यहूदा से जाने को कहा" या "जब वे मिस्र पहुँचे, तो उन्होंने यहूदा को जाने को कहा"

उत्पत्ति 46:28 (#2)

"अपने आगे यूसुफ के पास"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके आगे यूसुफ के पास"

उत्पत्ति 46:28 (#3)

"कि वह उसको ... मार्ग दिखाए"

वैकल्पिक अनुवाद: "किस दिशा में जाना है यह जानने के लिए" या "उनसे पूछने के लिए कि कैसे पहुँचना है"

उत्पत्ति 46:28 (#4)

"गोशेन का"

गोशेन मिस्र देश का एक क्षेत्र या प्रदेश था। कुछ भाषाओं में इसे यहाँ स्पष्ट करना बेहतर होता है, बजाय इसके कि पद के अन्त तक प्रतीक्षा की जाए। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यहाँ इस बात में भी एकरूपता रखें कि आपने उत 45:10 में गोशेन को कैसे लिखा था। वैकल्पिक अनुवाद: "गोशेन के क्षेत्र में।" या "गोशेन प्रान्त में।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 46:28 (#5)

"और वे आए"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ किसका उल्लेख किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर याकूब और उनका परिवार यात्रा करके गए"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 46:28 (#6)

"गोशेन देश में"

यदि आप इस पद में पहले गोशेन देश का उपयोग करते हैं, तो यहाँ केवल गोशेन कहना बेहतर हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "गोशेन का क्षेत्र।" या "गोशेन प्रान्त।"

उत्पत्ति 46:29 (#1)

"तब यूसुफ अपना रथ जुतवाकर"

यूसुफ ने अपने घोड़ों को अपने रथ में खुद जोता होगा, या उन्होंने अपने सेवकों से ऐसा करवाया होगा (जो उनके जैसे शक्तिशाली व्यक्ति के लिए सामान्य था)। ध्यान दें कि आपने उत 41:48 में इसी तरह की स्थितियों का अनुवाद कैसे किया था। साथ ही देखें कि आपने उत 41:43 में रथ का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यूसुफ ने अपनी गाड़ी तैयार की।" या "फिर यूसुफ ने अपने सेवकों से अपनी गाड़ी तैयार करवाई।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 46:29 (#2)

"अपने पिता इस्माइल से भेंट करने के लिये गोशेन देश को {ऊपर} गया"

देखें कि आपने उत 13:1 में {ऊपर} गया का अनुवाद कैसे किया और उत 45:9 में " {ऊपर} गया" का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 46:29 (#3)

"और उससे भेंट करके"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वे वहाँ पहुँचे, तो यूसुफ अपने पिता के पास गए"

उत्पत्ति 46:29 (#4)**"उसके गले से लिपटा"**

देखें कि आपने उत 45:14 में "गले से लिपटा" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके गले में अपनी बाहें डाल दीं" या "और उसे जोर से गले लगाया"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 46:30 (#1)**"तब इस्साएल ने यूसुफ से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब इस्साएल ने उनसे कहा,"

उत्पत्ति 46:30 (#2)**"मैं अब मरने से भी प्रसन्न हूँ"**

याकूब 17 साल बाद तक नहीं मरे (उत 47:28)। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद का अर्थ यह नहीं है या यह नहीं दर्शाता कि याकूब जल्द मरना चाहते थे या उन्हें लगा कि वे जल्द मर जाएँगे। वैकल्पिक अनुवाद: "अब मैं खुशी के साथ मरूँगा,"

उत्पत्ति 46:30 (#3)**"क्योंकि तेरा मुँह देख लिया"**

इस सन्दर्भ में, तेरा मुँह यूसुफ का चेहरा नहीं, बल्कि स्वयं यूसुफ का सन्दर्भ देता है। यह बताने का सबसे अच्छा तरीका तय करें कि आपकी भाषा में इसे कैसे व्यक्त किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि मैंने आपसे आमने-सामने मुलाकात की है" या "क्योंकि मैंने आपको व्यक्तिगत रूप से देखा है"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 46:31 (#1)**"तब यूसुफ ने अपने भाइयों से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने अपने भाइयों से बोला"

उत्पत्ति 46:31 (#2)**"मैं जाकर फ़िरौन को यह समाचार दूँगा"**

यह सुनिश्चित करें कि यहाँ यूसुफ जिस प्रकार से फ़िरौन को सम्बोधित करते हैं, वह आपके अनुवाद में सम्मानजनक लगे। देखें कि आपने उत 41:35 में क्या किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं राजा फ़िरौन के पास जाऊँगा और उनसे कहूँगा,"

देखें:

उत्पत्ति 46:31 (#3)**"मेरे भाई और मेरे पिता के सारे धराने के लोग"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण (पद 31-32 में) का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना बेहतर है।

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 46:31 (#4)**"जो कनान देश में रहते थे, वे मेरे पास आ गए हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कनान देश से मेरे पास रहने के लिए यहाँ आए हैं।"

उत्पत्ति 46:32 (#1)**"और वे लोग चरवाहे हैं"**

यहाँ इस अंतर्निहित उद्धरण (जो पद 31 में शुरू हुआ) का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करने में संगत रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे परिवार के लोग भेड़-बकरियाँ पालते हैं।" या "मैं उन्हें यह भी बताऊँगा कि मेरे परिवार के लोग भेड़-बकरियाँ पालते हैं।"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 46:32 (#2)**"क्योंकि वे पशुओं को पालते आए हैं"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे पशुपालक हैं"

उत्पत्ति 46:32 (#3)**"और जो कुछ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और बाकी सब कुछ भी"

उत्पत्ति 46:32 (#4)

"उनका है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनके पास है।" या "जो उनका है।"

उत्पत्ति 46:33 (#1)

"जब"

यह वाक्यांश यूसुफ जो आगे कहते हैं उसे प्रस्तुत करता है और उस पर जोर देता है। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे सम्प्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

उत्पत्ति 46:33 (#2)

"जब फ़िरौन"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब राजा फ़िरौन"

उत्पत्ति 46:33 (#3)

"तुम को बुलाकर पूछे, 'तुम्हारा उद्धम क्या है?'"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष रूप से करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको बुलाते हैं और आपसे पूछते हैं कि आपका कार्य क्या है,"

देखें: उद्धरणों के भीतर उद्धरण

उत्पत्ति 46:34 (#1)

"तब यह कहना"

वैकल्पिक अनुवाद: "आपको उन्हें बताना होगा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 46:34 (#2)

"तेरे दास लड़कपन से लेकर आज तक पशुओं को पालते आए हैं"

वाक्यांश "तेरे सेवक" फ़िरौन के प्रति सम्मान दर्शाता है और उनके उच्च पद को स्वीकार करता है; इसका यह अर्थ नहीं है

कि फ़िरौन वास्तव में यूसुफ के भाइयों को सेवक के रूप में रखते हैं। इसे एक विनम्र तरीके से अनुवाद करें जो फ़िरौन के प्रति सम्मान दिखाता है। साथ ही, देखें कि आपने पशुओं को पालते आए हैं का अनुवाद पद 32 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "महाराज, हम बचपन से पशुपालन करते आ रहे हैं,"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 46:34 (#3)

"हमारे पुरखा"

देखें कि आपने उत 15:15 में पुरखा का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पूर्वजों का भी वही व्यवसाय था।"

उत्पत्ति 46:34 (#4)

"(ताकि) इससे तुम गोशेन देश में रहने पाओगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "यदि आप ऐसा कहते हैं, तो"

उत्पत्ति 46:34 (#5)

"तुम ... रहने पाओगे"

यहाँ विचार यह है कि याकूब के परिवार को ग्रामीण क्षेत्रों में रहने की अनुमति दी जाएगी ताकि वे अपनी पशुधन को अधिकांश मिसियों से दूर पाल सकें, जो भेड़ पालकों से घृणा करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको निजी रूप से रहने की अनुमति दी जाएगी" या "वह आपको निजी रूप से रहने की अनुमति देंगे"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 46:34 (#6)

"गोशेन देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "गोशेन के क्षेत्र में," या "गोशेन प्रान्त में,"

उत्पत्ति 46:34 (#7)

"क्योंकि"

वैकल्पिक अनुवाद: "विशेष रूप से क्योंकि"

उत्पत्ति 46:34 (#8)**"सब चरवाहों से मिस्री लोग घृणा करते हैं"**

कुछ भाषाओं में इस वाक्यांश के क्रम को बदलना अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यह भी देखें कि आपने उत 43:32 में घृणा का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्रियों के लिए भेड़ पालक घृणित हैं।" या "मिस्र के लोग भेड़ चराने वालों से घृणा करते हैं।" या "मिस्री उन सभी से घृणा करते हैं जो भेड़ पालते हैं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 47:1 (#1)**"तब यूसुफ ने फ़िरौन के पास जाकर यह समाचार दिया"**

देखें कि आपने उत 46:31 में "फ़िरौन को समाचार देने" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ राजा फ़िरौन के पास गए और उनसे कहा,"

उत्पत्ति 47:1 (#2)**"मेरा पिता और मेरे भाई"**

यह निहित है कि भाई अपने परिवारों को अपने साथ लाए थे। अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट करने पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे पिता, मेरे भाई और उनके परिवार,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 47:1 (#3)**"और उनकी भेड़-बकरियाँ, गाय-बैल"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनकी भेड़ों और बकरियों के झुण्ड और उनके मवेशियों के झुण्ड" या "उनकी भेड़, बकरियों, मवेशियों के साथ,"

उत्पत्ति 47:1 (#4)**"सब कनान देश से आ गया है"**

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश और इस पद का शेष भाग इस वाक्य के पहले रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है। उदाहरण के लिए: "मेरे पिता और मेरे भाई और उनके परिवार कनान देश से मिस्र आए हैं और अब गोशेन प्रान्त में हैं। वे अपने साथ अपनी भेड़ें लाए हैं..." आपकी भाषा में जो

सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कनान देश से यहाँ आए हैं।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 47:1 (#5)**"और {देखो} अभी तो वे गोशेन देश में हैं"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अब ठहर रहे हैं" या "और वे पहले ही आ चुके हैं"

उत्पत्ति 47:1 (#6)**"गोशेन देश में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "गोशेन के क्षेत्र में।" या "गोशेन में।"

उत्पत्ति 47:2 (#1)**"फिर उसने अपने भाइयों में से पाँच जन लेकर फ़िरौन के सामने खड़े कर दिए"**

यूसुफ संभवतः अपने पिता और भाइयों को गोशेन से अपने साथ फ़िरौन के महल में लाए थे (46:31)। यह स्पष्ट नहीं है कि जब यूसुफ ने फ़िरौन से उनके बारे में बात की, तब वे कमरे में थे या नहीं (47:1)। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने अपने पाँच भाइयों को फ़िरौन के पास ले जाकर उन्हें प्रस्तुत किया।" या "यूसुफ अपने साथ गोशेन से पाँच भाइयों को लाए थे, इसलिए उन्होंने उन्हें फ़िरौन के सामने प्रस्तुत किया।"

उत्पत्ति 47:3 (#1)**"फ़िरौन ने उसके भाइयों से पूछा"**

सुनिश्चित करें कि उसके भाइयों का अनुवाद यूसुफ के भाइयों के लिए हो, न कि फ़िरौन के।

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 47:3 (#2)**"तुम्हारा उद्यम क्या है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम किस प्रकार का काम करते हो?" या "तुम जीविका के लिए क्या करते हो?"

उत्पत्ति 47:3 (#3)**"उन्होंने फ़िरौन से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने फ़िरौन को उत्तर दिया" या "उनमें से एक ने कहा"

उत्पत्ति 47:3 (#4)**"तेरे दास"**

देखें कि आपने उत 46:34 में "तेरे दास" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "हम, तेरे विनम्र सेवक," या "महामहिम हम" या "महोदय, हम"

देखें: प्रथम या द्वितीय पुरुष

उत्पत्ति 47:3 (#5)**"चरवाहे हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "गड़रिये हैं,"

उत्पत्ति 47:3 (#6)**"हमारे पुरखा भी ऐसे ही रहे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे हमारे पूर्वज थे" या "जो वही प्रकार का कार्य है जो हमारे पूर्वजों ने किया था"

उत्पत्ति 47:4 (#1)**"फिर उन्होंने फ़िरौन से कहा"**

कुछ भाषाओं में यहाँ इस उद्धरण सीमा को छोड़ना अधिक स्वाभाविक हो सकता है, क्योंकि वही लोग (यूसुफ के भाई) अभी भी उसी व्यक्ति (फ़िरौन) से बात कर रहे हैं। हालाँकि, ये शब्द इस बात पर जोर देते हैं कि यूसुफ के पाँच भाई आगे क्या कहते हैं और यह संकेत दे सकते हैं कि उन्होंने पद 3 और पद 4 के बीच में कुछ समय के लिए विराम दिया। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने आगे बोला,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 47:4 (#2)**"हम ...परदेशी की भाँति रहने के लिये आए हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हम यहाँ कुछ समय के लिए ठहरने आए हैं" या "हम यहाँ अस्थायी रूप से ठहरने आए हैं"

उत्पत्ति 47:4 (#3)**"देश में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इस देश में," या "तेरे देश में"

उत्पत्ति 47:4 (#4)**"क्योंकि कनान देश में भारी अकाल होने के कारण तेरे दासों को भेड़-बकरियों के लिये चारा न रहा"**

विचार करें कि क्या यहाँ आपकी भाषा में एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है की नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि हमारी भेड़ों और बकरियों के झुण्ड के लिए पर्याप्त घास नहीं थी" या "हमारे झुण्ड के पास खाने के लिए पर्याप्त घास नहीं थी"

उत्पत्ति 47:4 (#5)**"क्योंकि कनान देश में भारी अकाल होने के कारण"**

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश वाक्य के पहले भाग में रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है। उदाहरण के लिए: "कनान के क्षेत्र में जहाँ से हम आते हैं, वहाँ अकाल इतना गम्भीर/भयानक है कि हमारे झुण्डों के लिए खेतों में पर्याप्त घास नहीं है।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कनान के क्षेत्र में जहाँ से हम आते हैं, क्योंकि वहाँ अकाल इतना गम्भीर है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 47:4 (#6)**"इसलिए अपने दासों को ... रहने की आज्ञा दे"**

देखें कि आपने अपने दासों का अनुवाद कैसे सम्मान दिखाने के लिए किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तो अब कृपया हमें तेरे विनम्र दासों को जीने दें" या "तो फिर, महोदय, कृपया हमें बसने दें"

देखें: प्रथम या द्वितीय पुरुष

उत्पत्ति 47:4 (#7)**"गोशेन देश में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "गोशेन के क्षेत्र में।"

उत्पत्ति 47:5 (#1)**"तब फ़िरौन ने यूसुफ से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब फ़िरौन ने यूसुफ की ओर मुड़कर कहा," या "जब फ़िरौन ने यह सुना, तो उसने यूसुफ से कहा,"

उत्पत्ति 47:5 (#2)**"तेरा पिता और तेरे भाई तेरे पास आ गए हैं"**

इस वाक्यांश के आपके अनुवाद में यह सुनिश्चित करें कि ऐसा न लगे कि फ़िरौन यूसुफ को कुछ ऐसा बता रहा था जो उन्हें पहले से नहीं पता था। बल्कि, वह साझा ज्ञान को उस आधार के रूप में प्रस्तुत कर रहा है जो वह आगे कहता है।

उत्पत्ति 47:6 (#1)**"और मिस्र देश तेरे सामने पड़ा है"**

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या पद 5 से वाक्य को जारी रखना। वैकल्पिक अनुवाद: "पूरा मिस्र देश तुम्हारे चुनने के लिए उपलब्ध है।"

उत्पत्ति 47:6 (#2)**"उसमें अपने पिता और भाइयों को बसा दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो तेरे पिता और तेरे भाई बस जाएँ" या "वास्तव में, वे बस जाएँ"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 47:6 (#3)**"इस देश का जो सबसे अच्छा भाग हो, उसमें अपने पिता और भाइयों को बसा दे; अर्थात् वे गोशेन देश में ही रहें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "देश के सबसे अच्छे क्षेत्र में, गोशेन प्रान्त में।" या "गोशेन के क्षेत्र में, जो देश का सबसे अच्छा क्षेत्र है।"

उत्पत्ति 47:6 (#4)**"और यदि तू जानता हो, कि उनमें से परिश्रमी पुरुष हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और यदि तू जानता हैं कि उनमें से कुछ पशुपालन में बहुत कुशल हैं,"

उत्पत्ति 47:6 (#5)**"तो उन्हें मेरे पशुओं के अधिकारी ठहरा दे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्हें मेरे पशुओं के भी चरवाहे बना दें।"

उत्पत्ति 47:7 (#1)**"तब यूसुफ ने अपने पिता याकूब को ले आकर फ़िरौन के सम्मुख खड़ा किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ अपने पिता याकूब को लाएँ"

उत्पत्ति 47:7**"फ़िरौन के सम्मुख खड़ा किया"**देखें कि आपने पद 2 में **खड़ा किया** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें राजा फ़िरौन के सामने प्रस्तुत किया," या "राजा फ़िरौन के सामने प्रस्तुत किया और एक-दूसरे से परिचय कराया,"**उत्पत्ति 47:7 (#3)****"और याकूब ने फ़िरौन को आशीर्वाद दिया"**

इब्रानी में एक सामान्य अभिवादन है जिसका अर्थ है "तुम्हे शान्ति मिले," इसलिए यह सम्भव है कि याकूब ने यहाँ इस शान्ति के आशीर्वाद का उपयोग फ़िरौन का अभिवादन करने के लिए किया हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और याकूब ने फ़िरौन का अभिवादन किया और उन्हें आशीर्वाद दिया।" या "और याकूब ने परमेश्वर से प्रार्थना की कि वे फ़िरौन को समृद्ध करें।" या "और याकूब ने फ़िरौन का आशीर्वाद के साथ अभिवादन किया।"

उत्पत्ति 47:8 (#1)**"तेरी आयु कितने दिन की हुई है"**

फ़िरैन के याकूब की उम्र के बारे में प्रश्न का अनुवाद करते समय यह सुनिश्चित करें कि वह विनम्र लगे। साथ ही, कुछ भाषाओं में, जब कोई व्यक्ति याकूब जैसे प्रतिष्ठित वृद्ध व्यक्ति को सम्बोधित करता है, तो "श्रीमान्" जैसे सम्मानसूचक शीर्षक का उपयोग आवश्यक होता है।

देखें:

उत्पत्ति 47:9 (#1)

"याकूब ने फ़िरैन से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 47:9 (#2)

"मैं तो एक सौ तीस वर्ष परदेशी होकर अपना जीवन बिता चुका हूँ"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "परदेशी," और "परदेशी होकर" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 12:10; 15:13; 17:8; 19:9; 20:1; 21:23, 34; 23:4; 26:3; 28:4; 32:4; 35:27; 37:1; 47:4, 9। सन्दर्भ के अनुसार इन शब्दों का अनुवाद विभिन्न तरीकों से करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा जीवन अब तक 130 वर्ष का रहा है।"

उत्पत्ति 47:9 (#3)

"मेरे जीवन के दिन थोड़े और दुःख से भरे हुए भी थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने बहुत लम्बा जीवन नहीं जिया है, और मुझे कई कठिनाइयाँ हुई हैं" या "मेरा जीवन छोटा रहा है, कई कठिनाइयों के साथ"

उत्पत्ति 47:9 (#4)

"और मेरे बापदादे परदेशी होकर जितने दिन तक जीवित रहे उतने दिन का मैं अभी नहीं हुआ"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, मैंने अपने पूर्वजों की तुलना में कम वर्ष जिए हैं" या "वास्तव में, मैंने अपने पूर्वजों जितना लम्बा जीवन नहीं जिया है"

उत्पत्ति 47:9 (#5)

"परदेशी होकर जितने दिन तक जीवित रहे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस समय के दौरान जब वे पृथ्वी पर रहते थे।" या "उनके पृथ्वी पर रहने के वर्षों के दौरान।"

उत्पत्ति 47:10 (#1)

"और याकूब फ़िरैन को आशीर्वाद देकर उसके सम्मुख से चला गया"

यह इब्रानी में प्रथा थी कि अभिवादन करते समय और विदा लेते समय दोनों में "तुम्हे शान्ति मिले" आशीर्वाद का उपयोग किया जाता था। देखें कि आपने पद 7 में आशीर्वाद का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने फ़िरैन को आशीर्वाद के साथ विदा किया"

उत्पत्ति 47:10 (#2)

"उसके सम्मुख से चला गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उसके सम्मुख से चले गए।"

उत्पत्ति 47:11 (#1)

"तब यूसुफ ने अपने पिता और भाइयों को बसा दिया...अर्थात् रामसेस नामक प्रदेश में, भूमि देकर उनको सौंप दिया"

यह संकेत मिलता है कि रामसेस (पद 11) गोशेन (पद 1, 4, 6) का एक और नाम था। यदि आवश्यक हो, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं या इसे एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। मिस के इतिहास में बाद में, कुछ फ़िरैन का नाम रामसेस रखा गया और एक नगर का नाम उनमें से एक के नाम पर रखा गया (निर्गमन 1:11)। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार यूसुफ ने अपने पिता और भाइयों को मिस देश में सबसे उत्तम भूमि दी, और वे और उनके परिवार वहाँ बस गए। यह सम्पत्ति रामसेस में थी, अर्थात् गोशेन," या "इसके बाद, यूसुफ ने अपने पिता और भाइयों को मिस देश में बसने में मदद की। उन्होंने उन्हें मिस में सबसे उत्तम सम्पत्ति दी, जो गोशेन प्रान्त में थी, जिसे रामसेस प्रान्त भी कहा जाता था।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 47:11 (#2)

"फ़िरैन की आज्ञा के अनुसार"

इस पद में इस वाक्यांश को पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "उसके बाद, यूसुफ ने वही किया जो फ़िरौन ने उन्हें करने का आदेश दिया था: उन्होंने अपने पिता और भाइयों को मिस देश में बसने में मदद की। उन्होंने उन्हें रामसेस प्रान्त में सम्पत्ति दी, जो गोशेन प्रान्त है, जो मिस की सबसे उत्तम भूमि थी।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसा कि फ़िरौन ने उन्हें करने के लिए कहा था।" या "उन्होंने ठीक वैसा ही किया जैसा फ़िरौन ने उन्हें करने का आदेश दिया था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 47:12 (#1)

"एक-एक के बाल-बच्चों की गिनती के अनुसार, भोजन दिला-दिलाकर"

बच्चों का उल्लेख इसलिए किया गया है ताकि यह स्पष्ट हो सके कि परिवार के सभी सदस्यों की अच्छी तरह से देखभाल की गई थी, जिसमें सबसे छोटे बच्चे भी शामिल थे। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यूसुफ प्रत्येक परिवार के सभी सदस्यों के लिए भोजन प्रदान कर रहे थे, न कि केवल बच्चों के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन, प्रत्येक परिवार में कितने बच्चे थे, उसके आधार पर।" या "जितना भोजन प्रत्येक परिवार को अपने परिवार के सभी बच्चों को खिलाने के लिए चाहिए था।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 47:13 (#1)

"उस सारे देश में खाने को कुछ न रहा"

यह वाक्य शायद इस बात को बढ़ा-चढ़ाकर प्रस्तुत करता है कि भोजन इतना कम था कि लोग भूख से मर रहे थे। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे सबसे अच्छे तरीके से कैसे व्यक्त किया जा सकता है। साथ ही विचार करें कि आपकी भाषा में इस नए खण्ड की शुरुआत करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, जो अकाल की ओर लौटता है और यह कैसे बढ़ रहा था। वैकल्पिक अनुवाद: "अब इस बीच, और भोजन नहीं था" या "इस बीच, लगभग कोई भोजन नहीं था" या "कुछ समय बाद, बहुत कम भोजन उपलब्ध था"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 47:13 (#2)

"सारे देश में"

यह वाक्य इब्रानी पाठ में अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "सारी पृथ्वी में," या "सम्पूर्ण ज्ञात संसार में," या "कहीं भी," जो एक अतिशयोक्ति हो सकती है (जैसे पिछले वाक्यांश में); या (2) "सारी भूमि में," या "पृथ्वी/संसार के उस पूरे क्षेत्र/प्रदेश में," जिसमें मिस और कनान (जो पद में बाद में उल्लेखित हैं) और अन्य निकटवर्ती क्षेत्र और देश शामिल हैं। देखें कि आपने उत्पत्ति 41:57 में सारी पृथ्वी का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 47:13 (#3)

"क्योंकि अकाल बहुत भारी था"

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश पहले रखना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है और उदाहरण के लिए कहना: "अब कुछ समय बाद, अकाल पूरी दुनिया में इतना गम्भीर/भयानक हो गया कि हर कहीं बहुत कम भोजन उपलब्ध था।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि अकाल इतना गम्भीर था"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 47:13 (#4)

"मिस और कनान दोनों देश नाश हो गए"

इस वाक्यांश का अनुवाद करते समय यह सुनिश्चित करें कि यह मिस और कनान में रहने वाले लोगों को सन्दर्भित करता है, न कि केवल उन क्षेत्रों को। वैकल्पिक अनुवाद: "परिणामस्वरूप, मिस देश और कनान क्षेत्र के लोग" या "वास्तव में, मिस और कनान के क्षेत्रों में रहने वाले लोग"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 47:13 (#5)

"और ... नाश हो गए"

क्रिया नाश हो गए सामान्यतः उस पीड़ा को सन्दर्भित करता है जो अकाल के कारण हो रही थी, जिसमें कमज़ोरी, बेहोशी और अन्य कष्ट शामिल थे। कुछ भाषाओं में एक मुहावरा होता है (जैसे "क्षीण हो रहे थे") जो यहाँ पर उपयुक्त लगेगा। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कमज़ोर हो रहे थे" या "भयंकर कष्ट में थे" या "क्षीण हो रहे थे"

उत्पत्ति 47:13 (#6)**"अकाल के कारण"**

वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन की गम्भीर कमी के कारण।" या "भूख से।"

उत्पत्ति 47:14 (#1)

"और जितना रुपया मिस्र और कनान देश में था, सब को यूसुफ ने उस अन्न के बदले, जो उनके निवासी मोल लेते थे इकट्ठा करके फ़िरौन के भवन में पहुँचा दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए लोगों ने यूसुफ से अनाज खरीदने में अपना धन खर्च किया जब तक कि यूसुफ ने उनका सारा धन इकट्ठा नहीं कर लिया।" या "इसलिए उन्होंने यूसुफ से अनाज खरीदा जब तक कि मिस्र देश या कनान देश में कोई चांदी नहीं बचा।"

उत्पत्ति 47:14 (#2)

"और जितना रुपया मिस्र और कनान देश में था... इकट्ठा करके फ़िरौन के भवन में पहुँचा दिया"

यूसुफ ने शायद अपने सेवकों से यह काम करवाया होगा। उत 41:48 में आपने इसी तरह के मामले के लिए जो किया था, उसे देखें।

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 47:15 (#1)

"जब मिस्र और कनान देश का रुपया समाप्त हो गया"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ निष्क्रिय या सक्रिय वाक्य का उपयोग करना बेहतर है। वैकल्पिक अनुवाद: "तो जब मिस्र देश और कनान देश की सारी चांदी समाप्त हो गई," या "जब मिस्र और कनान के लोगों ने अपनी सारी धनराशि खर्च कर दी,"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 47:15 (#2)**"सब मिस्री"**

शब्द सब एक अतिशयोक्ति (अत्युक्ति) है जो इस बात पर जोर देती है कि बड़ी संख्या में मिस्रवासी यूसुफ के पास गए। विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ अतिशयोक्ति का

उपयोग करना उचित है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र के सभी लोग" या "सभी मिस्रवासी"

देखें: अतिशयोक्ति

उत्पत्ति 47:15 (#3)**"तब" - "यूसुफ के पास आ आकर"**

विचार करें कि आपकी भाषा में आकर या "जाकर" क्या अधिक स्वाभाविक है।

देखें: जाएँ और आएँ

उत्पत्ति 47:15 (#4)**"कहने लगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनसे विनती की,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 47:15 (#5)**"हमको भोजनवस्तु दे"**

सुनिश्चित करें कि लोगों के अनुरोध का आपका अनुवाद विनम्र लगे, अभद्र या अनादरपूर्ण नहीं। यह भी देखें कि आपने भोजनवस्तु का अनुवाद पद 12-13 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "महोदय, कृपया हमें भोजन दें।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 47:15 (#6)**"क्या ... तेरे रहते हुए मर जाएँ"**

लोग यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करते हैं ताकि वे अपनी निराशा को व्यक्त कर सकें। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हम यहीं आपके सामने न मर जाएँ!" या "और हमें भूख से मरने न दें!"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 47:15 (#7)**"रुपये के न रहने से"**

इस उद्धरण में इस वाक्यांश को पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "महोदय, हमारे पास अनाज/भोजन खरीदने के लिए और धन नहीं है! कृपया हमें भोजन दें ताकि हम भूख से न मरें!" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "भोजन खरीदने के लिए और धन नहीं है" या "हमारे पास भोजन खरीदने के लिए और पैसा नहीं है"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 47:16 (#1)

"यूसुफ ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने उनसे कहा," या "यूसुफ ने उत्तर दिया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 47:16 (#2)

"अपने पशु दे दो"

यहाँ पशु शब्द सामान्य है और इसमें वे सभी विभिन्न प्रकार के पशु शामिल हैं जो पद 17 में निर्दिष्ट हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे अपने पशु दे दो"

उत्पत्ति 47:16 (#3)

"और मैं उनके बदले तुम्हें खाने को दूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तुम्हें अनाज बेचूँगा जब तुम मुझे अपने पशु इसके भुगतान के लिए दोगे," या "और उनके बदले मैं मैं तुम्हें अनाज दूँगा"

उत्पत्ति 47:16 (#4)

"यदि रुपये न हों"

कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्यांश को इस उद्धरण में पहले रखा जाए और कहा जाए, "चूंकि तुम्हारे चांदी/धन समाप्त हो गए हैं, मुझे अपना पशुधन लाकर/देकर अनाज/भोजन के लिए भुगतान करो जो मैं तुमको दूँगा।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "चूंकि तुम्हारा सारा धन समाप्त हो गया है।" या "चूंकि तुमने अपना सारा धन खर्च कर दिया है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 47:17 (#1)

"तब वे अपने पशु यूसुफ के पास ले आए"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए लोग अपने पशुओं को यूसुफ के पास ले गए।"

उत्पत्ति 47:17 (#2)

"और यूसुफ उनको घोड़ों, भेड़-बकरियों, गाय-बैलों और गदहों के बदले खाने को देने लगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने यूसुफ को अपने घोड़े, भेड़ें, बकरियाँ, मवेशी, और गदहे दिए क्योंकि वह उन्हें जो भोजन दे रहे थे, उसका भुगतान कर सके।" या "उन्होंने उन्हें अपने घोड़े दिए, ..."

उत्पत्ति 47:17 (#3)

"उस वर्ष में वह सब जाति के पशुओं के बदले भोजन देकर उनका पालन-पोषण करता रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस प्रकार यूसुफ ने उस वर्ष लोगों को अनाज प्रदान किया,"

उत्पत्ति 47:17 (#4)

"सब जाति के पशुओं के बदले"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने इसके लिए अपने सभी पशु यूसुफ दे दिए।"

उत्पत्ति 47:18 (#1)

"वह वर्ष तो बीत गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब वह वर्ष समाप्त हो गया,"

उत्पत्ति 47:18 (#2)

"तब अगले वर्ष में उन्होंने उसके पास आकर कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लोग अगले वर्ष फिर से यूसुफ के पास आएं।"

देखें: जाँ और आँ

उत्पत्ति 47:18 (#3)

"उसके पास आकर कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्हें बताया,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 47:18 (#4)

"हम अपने प्रभु से यह बात छिपा न रखेंगे कि"

कुछ भाषाओं में, इस उद्धरण में "मेरे/हमारे प्रभु" या "महोदय" को पहले रखना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। यह भी ध्यान दें कि इस पद में तीन बार इस सम्बोधन का उपयोग किया गया है ताकि यूसुफ के प्रति विशेष सम्मान दिखाया जा सके। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे प्रभु हम आपसे यह तथ्य नहीं छिपा सकते कि"

देखें:

उत्पत्ति 47:18 (#5)

"हमारा रूपया समाप्त हो गया है, और हमारे सब प्रकार के पशु"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में रूपया का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 13:2; 20:16; 23:15-16; 24:35, 53; 31:15; 37:28; 42:25, 27-28, 35; 43:12, 15, 18, 21-23; 44:1-2, 8; 45:22; 47:14-16, 18। सन्दर्भ के अनुसार इस शब्द का अनुवाद अलग-अलग तरीकों से करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारा धन समाप्त हो गया है और हमारे पशु भी" या "न केवल हमारी सारी चांदी समाप्त हो गई है, बल्कि हमारे सभी पशु भी"।

उत्पत्ति 47:18 (#6)

"अब हमारे प्रभु के सामने हमारे शरीर और भूमि छोड़कर और कुछ नहीं रहा"

इस पद में, लोग आदरपूर्वक यूसुफ को सम्बोधित करने के लिए तृतीय व्यक्ति ("मेरे/हमारे प्रभु") का उपयोग करते हैं। विचार करें कि आपकी भाषा में ऐसा करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके हैं, हमारे प्रभु" या "आपके हैं, महोदय।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय व्यक्ति

उत्पत्ति 47:18 (#7)

"अब हमारे प्रभु के सामने हमारे शरीर और भूमि छोड़कर और कुछ नहीं रहा"

यहाँ पर "भूमि" के लिए इब्रानी शब्द का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है (और पद 19-26 में), जो कि खेत की भूमि (जैसे खेत या मैदान) को सन्दर्भित करता है, न कि पृथ्वी ग्रह या किसी देश को। यह इस अध्याय के बाकी हिस्सों में "भूमि" के शब्द से अलग है (पद 1, 4, 6, 11, 13-15, 27-28 में)। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पास आपको अनाज के लिए भुगतान करने के लिए कुछ भी नहीं बचा है, महोदय, सिवाय हमारे और हमारी भूमि के" या "हम आपको अनाज के लिए केवल अपनी भूमि देने और आपके लिए काम करने के द्वारा ही भुगतान कर सकते हैं, महोदय।"

उत्पत्ति 47:19 (#1)

"हम तेरे देखते क्यों मरें, और हमारी भूमि क्यों उजड़ जाए"

कुछ अनुवादों में, क्रिया मरना लोगों और भूमि दोनों के लिए उपयोग किया गया है, इसलिए प्रत्येक के लिए अलग क्रिया का उपयोग करना पड़ता है। पद 19 के अन्त में यह बताया गया है कि भूमि कैसे "उजड़ेगी।" देखें कि आपने पद 15 में एक समान प्रश्न का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे मरने और हमारे खेतों के बर्बाद होने से क्या लाभ होगा" या "कृपया हमें मरते हुए न देखें या हमारी भूमि को खाली न होने दें।"

देखें: प्रश्नोत्तरी प्रश्न

उत्पत्ति 47:19 (#2)

"हमको और हमारी भूमि को भोजनवस्तु के बदले मोल ले"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में भोजनवस्तु के लिए उपमा का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 3:19 (और टिप्पणी); 14:18; 21:14; 28:20; 37:25; 38:6; 41:54-55; 43:31; 47:12, 15, 17, 19। यह आवश्यक हो सकता है कि इस शब्द का अनुवाद विभिन्न तरीकों से किया जाए, सन्दर्भ के अनुसार। वैकल्पिक अनुवाद: "इसके बजाय, कृपया हमें और हमारे खेतों को भोजन के बदले में ले लें।" या "इसके बजाय कृपया हमें भोजन दें और हम आपको इसके लिए हमारे खेत और स्वयं को देंगे।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 47:19 (#3)**"कि हम अपनी भूमि समेत फ़िरैन के दास हों"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब हमारे खेत राजा फ़िरैन के होंगे और हम उनके सेवक के रूप में उनके लिए काम करेंगे।"

उत्पत्ति 47:19 (#4)**"हमको बीज दें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया हमें बोने के लिए बीज दें"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 47:19 (#5)**"वरन् जीवित रहें"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि हम जीवित रह सकें" या "ताकि हम जीवित रहें"

उत्पत्ति 47:19 (#6)**"कि हम मरने न पाएँ"**

देखें कि आपने उत 42:2 में **ताकि हम जीवित रहें** और **न मरें** का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और भूख से न मरें,"

उत्पत्ति 47:19 (#7)**"और भूमि न उजड़े"**

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश पहले रखना अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक हो सकता है और कहना, "कृपया हमें बीज दें ताकि हम उन्हें बो सकें और भूमि फिर से खाद्य फसलें उत्पन्न करे और फिर हम जीवित रहें और भूख से न मरें।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और ताकि भूमि फिर से फसलें उत्पन्न करे!"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 47:20 (#1)**"तब यूसुफ ने ... मोल लिया"**

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट करना आवश्यक हो सकता है कि यूसुफ ने वह करने के लिए सहमति दी जो लोगों ने सुझाव दिया था। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो यूसुफ ने सहमति दी और ... खरीदा" या "यूसुफ ने वही किया जो उन्होंने कहा और ... खरीदा"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 47:20 (#2)**"सारी भूमि को फ़िरैन के लिये मोल लिया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र देश की सारी कृषि भूमि फ़िरैन के लिए।"

उत्पत्ति 47:20 (#3)**"मिस्रियों को अपना-अपना खेत बेच डालना पड़ा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "सभी मिस्रियों ने अनाज के बदले अपनी भूमि उन्हें दे दी।"

उत्पत्ति 47:20 (#4)**"क्योंकि" - "अकाल"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **अकाल** का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 12:10; 26:1; 41:27, 30-31, 36, 50, 54-57; 42:5; 43:1; 45:6, 11; 47:4, 13, 20। सन्दर्भ के अनुसार इसे अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि भोजन की कमी"

उत्पत्ति 47:20 (#5)**"इस प्रकार सारी भूमि फ़िरैन की हो गई"**

देखें कि आपने पद 4 और 13 में **भारी** का अनुवाद कैसे किया। कुछ भाषाओं के लिए, यह स्पष्ट या अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "सभी मिस्री लोगों के लिए अकाल बहुत गम्भीर था, इसलिए यूसुफ ने उनके अनुरोध/सुझाव को स्वीकार किया और उन्हें अनाज/भोजन के बदले अपनी भूमि बेचने की अनुमति दी। इस प्रकार, यूसुफ/उन्होंने मिस्र देश की सारी भूमि/खेती की भूमि राजा फ़िरैन के लिए खरीद ली, ताकि सारी भूमि फ़िरैन की सम्पत्ति बन गई।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत गम्भीर

था" या "इतना गम्भीर था कि उनके पास खाने के लिए पर्याप्त नहीं था।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 47:20 (#6)

"इस प्रकार सारी भूमि फ़िरैन की हो गई"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार सारी कृषि भूमि अंततः राजा फ़िरैन की हो गई।"

उत्पत्ति 47:21 (#1)

"और एक छोर से लेकर दूसरे छोर तक सारे मिस्र देश में जो प्रजा रहती थी, उसकी उसने नगरों में लाकर बसा दिया"

मसोरेटिक इब्रानी पाठ में उसको उसने नगरों में लाकर बसा दिया गया है, जो यूसुफ ने शायद इसलिए किया ताकि अनाज उन्हें अधिक आसानी से उपलब्ध हो सके। सामरी पन्चग्रन्थ (एक अलग इब्रानी संस्करण) और सेप्टुआजिंट (इब्रानी पाठ का यूनानी अनुवाद) में इसके बजाय "लोगों को दास बना दिया" है, जो इस तथ्य को सन्दर्भित कर सकता है कि अब सभी लोग फ़िरैन के लिए काम करेंगे, क्योंकि सभी खेत उसके थे। आपके अनुवाद में उपयोग नहीं किए गए पाठ्य भिन्नता को एक पाद टिप्पणी में रखा जा सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने सभी लोगों को उनके खेतों से पास के नगरों में भी स्थानांतरित कर दिया"

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

उत्पत्ति 47:21 (#2)

"और एक छोर से लेकर दूसरे छोर तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र देश के हर हिस्से में।"

उत्पत्ति 47:22 (#1)

"क्योंकि याजकों के लिये फ़िरैन की ओर से नित्य भोजन का बन्दोबस्त था"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि फ़िरैन ने उन्हें नियमित भोजन भत्ता दिया,"

उत्पत्ति 47:22 (#2)

"और नित्य जो भोजन फ़िरैन उनको देता था वही वे खाते थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि उनके पास खाने के लिए बहुतायत हो।"

उत्पत्ति 47:22 (#3)

"इस कारण उनको अपनी भूमि बेचनी न पड़ी"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसीलिए उन्हें भोजन खरीदने के लिए अपनी कृषि भूमि बेचने की आवश्यकता नहीं पड़ी।"

उत्पत्ति 47:23 (#1)

"तब यूसुफ ने प्रजा के लोगों से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने मिस्र के लोगों से कहा,"
देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 47:23 (#2)

"सुनो"

वैकल्पिक अनुवाद: "देखो"

उत्पत्ति 47:23 (#3)

"मैंने आज के दिन तुम को और तुम्हारी भूमि को भी फ़िरैन के लिये मोल लिया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "अब जब मैंने तुमको और तुम्हारे खेतों को राजा फ़िरैन के लिए ले लिया है," या "अब जब तुम और तुम्हारे खेत राजा फ़िरैन के हैं,"

उत्पत्ति 47:23 (#4)

"तुम्हारे लिये यहाँ बीज है"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं तुमको कुछ बीज दे रहा हूँ"

उत्पत्ति 47:23 (#5)**"इसे भूमि में बोओ"**

देखें कि आपने उत 26:12 में "बोया" का अनुवाद कैसे किया।
वैकल्पिक अनुवाद: "खेतों में रोपण करो।"

उत्पत्ति 47:24 (#1)**"और जो कुछ उपजे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब भी तुम फसल इकट्ठा करो,"
या "फिर हर फसल के समय,"

उत्पत्ति 47:24 (#2)**"उसका पंचमांश फ़िरैन को देना"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम्हें फसल का एक-पाँचवाँ हिस्सा फ़िरैन को देना आवश्यक है," या "तुम जो फसल इकट्ठा करते हो, उसका एक-पाँचवाँ हिस्सा फ़िरैन को देना होगा।"

उत्पत्ति 47:24 (#3)**"बाकी चार अंश"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना सबसे अच्छा है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु अन्य चार-पाँचवाँ हिस्सा" या "आपकी फसल का अन्य चार-पाँचवाँ हिस्सा" या "जो बाकी तुम इकट्ठा करते हो"

उत्पत्ति 47:24 (#4)**"तुम्हारे रहेंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तुम अपने लिए रख सकते हो"

उत्पत्ति 47:24 (#5)**"तुम उसे अपने खेतों में बोओ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "खेतों में बीज बोने के लिए" या "खेतों में बीज लगाने के लिए"

उत्पत्ति 47:24 (#6)

"और अपने-अपने बाल-बच्चों और घर के अन्य लोगों समेत खाया करो"

वैकल्पिक अनुवाद: "और तुम और तुम्हारे परिवारों के लिए भोजन के रूप में" या "और तुम्हारे और तुम्हारे परिवारों के खाने के लिए हों,"

उत्पत्ति 47:25 (#1)**"उन्होंने कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तब उन्होंने उत्तर दिया," या "लोगों ने उनसे कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 47:25 (#2)**"तूने हमको बचा लिया है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आप ने ऐसा किया है कि हम आपकी वजह से जीवित हैं!"

उत्पत्ति 47:25 (#3)**"हमारे प्रभु के अनुग्रह की दृष्टि हम पर बनी रहे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपकी दृष्टि में अनुग्रह पाते रहें, महोदय," या "कृपया हम पर दयालु बने रहें, स्वामी"

उत्पत्ति 47:25 (#4)**"और हम फ़िरैन के दास होकर रहेंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और हम राजा फ़िरैन की सेवा उनके दास के रूप में करेंगे"

उत्पत्ति 47:26 (#1)

"इस प्रकार यूसुफ ने मिस की भूमि के विषय में ऐसा नियम ठहराया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार यूसुफ ने एक नियम स्थापित किया"

उत्पत्ति 47:26 (#2)**"जो आज के दिन तक चला आता है"**

यह वाक्यांश उस समय का उल्लेख करता है जब मूसा उत्पत्ति की पुस्तक लिख रहे थे। आप उस जानकारी की एक पाद

टिपणी में डाल सकते हैं। कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्यांश को वाक्य के अन्त में रखा जाए और कहा जाए, "वह नियम आज भी प्रभावी है।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अब भी प्रभावी है।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 47:26 (#3)

"कि पंचमांश फ़िरौन को मिला करे"

देखें कि आपने पद 24 में "एक पाँचवाँ हिस्सा" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र देश के खेतों के बारे में: फसल का एक-पाँचवाँ हिस्सा फ़िरौन का है।" या "लोगों को मिस्र में खेत से काटी गई सारी फसल का पाँचवाँ हिस्सा फ़िरौन को देना पड़ता था।"

उत्पत्ति 47:26 (#4)

"केवल याजकों ही की भूमि फ़िरौन की नहीं हुई"

देखें कि आपने पद 22 में "केवल याजकों की भूमि" का अनुवाद कैसे किया। साथ ही, पद 18-26 में "भूमि/खेत की भूमि" का अनुवाद कैसे किया, इस पर फिर से विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "केवल वही भूमि फ़िरौन की नहीं थी, जो याजकों की भूमि थी।"

उत्पत्ति 47:27 (#1)

"इस्माएली मिस्र के गोशेन प्रदेश में रहने लगे"

पद 11 में पहले ही उल्लेख किया गया था कि इस्माइल (याकूब) मिस्र देश में बस गए थे। पद 27 के आपके अनुवाद में यह नहीं होना चाहिए कि वे फिर से वहाँ बस गए। वैकल्पिक अनुवाद: "तो" या "इस बीच"

देखें: जोड़ें — पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 47:27 (#2)

"इस्माएली"

इस्माएली शब्द "याकूब" के परिवार को सन्दर्भित करता है। इसे स्पष्ट करने के लिए, आप अपने अनुवाद में "याकूब" को स्पष्ट कर सकते हैं या एक पाद टिपणी में जोड़ सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माइल अर्थात् याकूब,"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 47:27 (#3)

"और" "रहने लगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने परिवार के साथ बस गए थे" या "अपने परिवार के साथ निवास कर रहे थे"

उत्पत्ति 47:27 (#4)

"मिस्र के गोशेन प्रदेश में"

देखें कि आपने उत 45:10 में गोशेन प्रदेश में का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र देश के गोशेन क्षेत्र में," या "मिस्र देश के गोशेन प्रान्त में,"

उत्पत्ति 47:27 (#5)

"और वे फूले-फले"

यह वाक्य यहाँ सामान्य है और भूमि और अन्य सम्पत्तियों को प्राप्त करने का उल्लेख करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने कई सम्पत्तियाँ प्राप्त कीं" या "और बहुत सी भूमि का स्वामित्व किया"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 47:27 (#6)

"वहाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस क्षेत्र में"

उत्पत्ति 47:27 (#7)

"वे ... और अत्यन्त बढ़ गए"

देखें कि आपने इसी वाक्यांश ("फूले-फले, और अत्यन्त बढ़ गए") का अनुवाद उत 35:11 में कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "वे फलवन्त हुए"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 47:27 (#8)

"और अत्यन्त बढ़ गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनकी संख्या बहुत बढ़ गई।" या "और वे बहुत अधिक हो गए।"

उत्पत्ति 47:28 (#1)

"मिस्र देश में याकूब सत्रह वर्ष जीवित रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब याकूब के मिस्र देश में सत्रह वर्ष पुरे हो गए,"

उत्पत्ति 47:28 (#2)

"इस प्रकार याकूब की सारी आयु एक सौ सैंतालीस वर्ष की हुई"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे 147 वर्ष की आयु तक पहुँचे।"

उत्पत्ति 47:29 (#1)

"जब इस्राएल के मरने का दिन निकट आ गया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब इस्राएल के मृत्यु का समय लगभग आ गया था," या "उन्हें पता था कि उनके मृत्यु का समय लगभग आ गया था, इसलिए"

उत्पत्ति 47:29 (#2)

"तब उसने अपने पुत्र यूसुफ को बुलवाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने अपने पुत्र यूसुफ को अपने पास आने के लिए कहा"

उत्पत्ति 47:29 (#3)

"यदि तेरा अनुग्रह मुझ पर हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मुझ पर अपनी कृपा दिखा और" या "कृपया, यदि तुम सच में मुझसे प्रेम करते हो,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 47:29 (#4)

"अपना हाथ मेरी जाँघ के तले रखकर"

देखिए कि आपने उत 24:2 में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया है, और वहाँ इस रीति के बारे में टिप्पणी देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "अपना हाथ मेरी जाँघ के नीचे रखकर

दिखा कि तू वही करेगा जो मैं तुझसे कहता हूँ," या "अपना हाथ मेरी जाँघ के नीचे रखकर प्रतिज्ञा कर,"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 47:29 (#5)

"कि तू मेरे साथ कृपा और सच्चाई का यह काम करेगा"

फिर से विचार करें कि आपने उत 19:19; 20:13; 21:23; 24:12, 14, 27, 49; 32:10; 39:21; 40:14; 47:29 में कृपा का अनुवाद कैसे किया, और उत 24:27, 48, 49; 32:10; 42:16; 47:29 में सच्चाई का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 47:29 (#6)

"मुझे ...मिट्टी न देगा"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में मिट्टी न देगा ऐसा न लगे कि इस्राएल को दफनाते समय वह जीवित होंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया वादा कर कि तू मेरे शारीर को यहाँ दफन नहीं करेंगा"

उत्पत्ति 47:29 (#7)

"मिस्र में"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ मिस्र देश में।"

उत्पत्ति 47:30 (#1)

"जब मैं अपने बापदादों के संग सो जाऊँगा"

वाक्यांश अपने बापदादों के संग सो जाऊँगा एक मुहावरा है जो याकूब की मृत्यु को सन्दर्भित करता है। देखें कि आपने उत 15:15 में समान अर्थ वाले एक मुहावरे का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं मर जाऊँ और अपने पूर्वजों के साथ विश्राम करूँ," या "बल्कि, जब मैं मर जाऊँ और अपने पूर्वजों के साथ मिल जाऊँ जो मुझसे पहले चले गए हैं,"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 47:30 (#2)

"तब तू मुझे मिस्र से उठा ले जाकर"

देखिए आपने पद 29 में मुझे का कैसे अनुवाद किया। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरा शरीर मिस्स से कनान प्रदेश में ले जाना"

उत्पत्ति 47:30 (#3)

"उन्हीं के कब्रिस्तान में रखेगा"

याकूब यहाँ हेब्रोन नगर के पास उस गुफा का उल्लेख कर रहे हैं जिसे अब्राहम ने परिवार को दफनाने की जगह के रूप में खरीदा था, ताकि वहाँ सारा को दफनाया जा सके। अब्राहम, इसहाक और रिबका को भी वहाँ दफनाया गया था (उत 23:19-20; 25:9-10; 49:31)। आप इस जानकारी का कुछ हिस्सा एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। यह भी देखें कि आपने उत 35:20 में "कब्रिस्तान" का अनुवाद कैसे किया और एक अलग शब्द जिसका समान अर्थ है ("दफनाने की जगह") उत 23:4, 6, 9, 20 में। वैकल्पिक अनुवाद: "और मुझे उसी दफनाने की जगह में दफनाना जहाँ उनके शरीर है।"

उत्पत्ति 47:30 (#4)

"तब यूसुफ ने कहा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ यूसुफ बोल रहे हैं। यह सुनिश्चित करने के लिए इस अनुच्छेद को जोर से पढ़ना सहायक हो सकता है कि बातचीत के प्रत्येक बिन्दु पर कौन बोल रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "फिर यूसुफ ने उनसे कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 47:30 (#5)

"मैं तेरे वचन के अनुसार करूँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं वही करूँगा जो आपने मुझसे अनुरोध किया है।" या "मैं वही करूँगा जो आपने मुझसे करने के लिए कहा है।"

उत्पत्ति 47:31 (#1)

"फिर उसने कहा"

विचार करें कि आपकी भाषा में यूसुफ के पिता इस्माइल को सन्दर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु उन्होंने उनसे आग्रह किया,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 47:31 (#2)

"मुझसे शपथ खा"

देखिए कि आपने उत 21:23 में "मुझसे शपथ खा" का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "यहोवा की शपथ लेकर मुझसे वादा कर कि तू इसे करेगा" या "परमेश्वर को साक्षी मानकर, मुझसे प्रतिज्ञा कर कि तू इसे करेंगा"

उत्पत्ति 47:31 (#3)

"अतः उसने उससे शपथ खाई"

यह स्पष्ट करें कि यहाँ यूसुफ बोल रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो यूसुफ ने शपथ ली कि वह ऐसा करेगा" या "तो यूसुफ ने अपने पिता से शपथ लेकर वादा किया कि वह उनकी इच्छा पूरी करेगा।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 47:31 (#4)

"तब इसाएल ने खाट के सिरहाने की ओर सिर झुकाकर"

यदि आपके संस्कृति में यह स्पष्ट नहीं है कि इसाएल ने क्यों झुकाया, तो आप इसे स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब इसाएल ने झुककर परमेश्वर का धन्यवाद किया" या "तब उनके पिता इसाएल ने सिर झुकाकर परमेश्वर का धन्यवाद किया"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 47:31 (#5)

"खाट के सिरहाने की ओर सिर झुकाकर प्रार्थना की"

यहाँ इब्रानी पाठ में खाट के सिरहाने लिखा है, जबकि सेप्टअंजिंट (पुराने नियम के यूनानी अनुवाद) में इसके बजाय "उसकी छड़ी के शीर्ष पर" लिखा है, जिसे इब्रानियों 11:21 में उद्धृत किया गया है। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। संस्करणों के बीच अन्तर इस तथ्य के कारण हो सकता है कि इब्रानी शब्द खाट और "छड़ी" के लिए वर्तनी में बहुत समान है। या यह हो सकता है कि याकूब ने दोनों किया; उदाहरण के लिए, वह अपने बिस्तर के सिरहाने बैठा हो सकता है और अपनी छड़ी पर झूका हो सकता है जब उसने अपना सिर झुकाया और परमेश्वर से

प्रार्थना की। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे वह अपने बिस्तर के शीर्ष पर बैठे थे।" या "जैसे वह अपने बिस्तर पर लेटे थे।"

उत्पत्ति 48:1 (#1)

"इन बातों के पश्चात्"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में इन दो वाक्यांशों का अनुवाद कैसे किया है। उत 22:1, 20; 39:7; 40:1; 48:1 देखें।

देखें: एक नई घटना का परिचय

उत्पत्ति 48:1 (#2)

"किसी ने यूसुफ से कहा, "सुन, तेरा पिता बीमार है"

कुछ भाषाओं के लिए यहाँ अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना अधिक स्वाभाविक हो सकता है। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ को किसी ने बताया कि उनके पिता बीमार हैं।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 48:1 (#3)

"तब वह मनश्शे और एप्रैम नामक अपने दोनों पुत्रों को संग लेकर उसके पास चला"

विचार करें कि इस वाक्य में अपनी भाषा में यूसुफ को संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए यूसुफ अपने दो पुत्रों मनश्शे और एप्रैम को अपने साथ लेकर अपने पिता से मिलने गए।" या "इसलिए वे अपने पिता से मिलने गए और अपने दो पुत्रों मनश्शे और एप्रैम को अपने साथ ले गए।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 48:2 (#1)

"किसी ने याकूब को बता दिया, "तेरा पुत्र यूसुफ तेरे पास आ रहा है,"

विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण का उपयोग करना बेहतर होगा।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 48:2 (#2)

"तब इस्राएल अपने को सम्भालकर"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ उपयुक्त कोई समान मुहावरा है। इसके अलावा, यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में या एक पाद टिप्पणी में यह स्पष्ट हो कि इस्राएल (पद 2, 8, 11, 13-14, 21) और याकूब (पद 2-3) दो अलग-अलग व्यक्तियों को नहीं परन्तु एक ही व्यक्ति को संदर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "तब इस्राएल ने अपनी शक्ति जुटाई" या "तुरन्त इस्राएल, जो लेटे हुए थे, ने अपनी सारी शक्ति का उपयोग करके"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 48:2 (#3)

"खाट पर बैठ गया"

संदर्भ (पद 12) दिखाता है कि याकूब अपने बिस्तर के किनारे पर बैठ गए थे, उनके पैर भूमि पर टिके हुए थे और उनके घुटने यूसुफ के पुत्रों की ओर थे। कुछ भाषाओं के लिए यह आवश्यक हो सकता है (शिष्णाचार के लिए) कि यह स्पष्ट किया जाए कि उन्होंने पहले एक-दूसरे का अभिवादन किया और फिर अपनी बातचीत जारी रखी। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और अपने बिस्तर के किनारे पर बैठ गए और उन्होंने एक-दूसरे का अभिवादन किया।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 48:3 (#1)

"और याकूब ने यूसुफ से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब याकूब ने यूसुफ को निम्नलिखित बातें बताईः"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 48:3 (#2)

"सर्वशक्तिमान परमेश्वर"

फिर से विचार करें कि आपने सर्वशक्तिमान परमेश्वर का अनुवाद उत्पत्ति की पुस्तक में कैसे किया है। देखें उत 17:1; 28:3; 35:11; 43:14। वैकल्पिक अनुवाद: "सर्वशक्तिमान परमेश्वर"

उत्पत्ति 48:3 (#3)**"मुझे दर्शन देकर"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "दर्शन" का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत 8:5; 12:7; 17:1; 18:1; 26:2, 24; 35:1, 9; 46:29; 48:3। संदर्भ के अनुसार इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत समय पहले एक दर्शन में मेरे पास आए थे"

उत्पत्ति 48:3 (#4)**"कनान देश के लूज नगर के पास"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्वाभाविक होता है कि बड़े स्थान (कनान) को पहले रखा जाए और फिर छोटे स्थान (लूज) को, जो उसके अंदर स्थित है। यह भी अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस पद में समय और स्थान के वाक्यांशों को पहले रखा जाए और कहा जाए, "बहुत समय पहले जब मैं कनान देश के लूज नगर में था, सर्वशक्तिमान परमेश्वर..." आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यह भी देखें कि आपने उत 28:19 और 35:6 में लूज नाम को कैसे लिखा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब मैं कनान देश के लूज नगर में था," या "कनान देश में लूज नगर में,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 48:3 (#5)**"आशीष दी"**

कुछ भाषाओं में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना अधिक स्वाभाविक होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने वहाँ मेरे ऊपर आशीर्वाद दिया।"

उत्पत्ति 48:4 (#1)**"और कहा"**

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में "आशीष दी... और कहा" (पद 3-4) दो अलग-अलग घटनाओं का नहीं बल्कि एक ही घटना का संदर्भ देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने कहा,"

उत्पत्ति 48:4 (#2)**"सुन, मैं तुझे फलवन्त करके बढ़ाऊँगा, और तुझे राज्य-राज्य की मण्डली का मूल बनाऊँगा"**

देखें कि आपने उत 28:3 में फलवन्त करके बढ़ाए, और उत 17:20 में फलवन्त करूँगा और... बढ़ा दूँगा का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "देखो मैं तुम्हें बहुत से वंशज दूँगा जो संख्या में बढ़ेंगे और बनेंगे" या "देखो मैं तुम्हें और तुम्हारे वंशजों को बहुत से बच्चे दूँगा ताकि तुम्हारे वंशज बनेंगे"

उत्पत्ति 48:4 (#3)**"राज्य-राज्य की मण्डली का मूल बनाऊँगा"**

देखें कि आपने इस वाक्यांश का उत 28:3 में, और 35:11 में एक समान वाक्यांश ("एक मण्डली भी") का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "कई जातियों का।"

उत्पत्ति 48:4 (#4)**"जिससे कि वह सदा तक उनकी निज भूमि बनी रहे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अनन्तकालीन सम्पत्ति के लिए।" या "और यह हमेशा उनके पास रहेगा।"

उत्पत्ति 48:5 (#1)**"और अब तेरे दोनों पुत्र"**

वाक्यांश **और अब** यह दर्शाता है कि विषय में परिवर्तन हो रहा है। कृपया अपने अनुवाद में यह स्पष्ट करें कि याकब अब पद 5 में परमेश्वर के वर्चनों का उद्धरण नहीं कर रहे हैं।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 48:5 (#2)**"मिस्र में"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यहाँ मिस्र देश में"

उत्पत्ति 48:5 (#3)**"जो मिस्र में मेरे आने से पहले उत्पन्न हुए हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "इससे पहले कि मैं यहाँ आता,"

उत्पत्ति 48:5 (#4)**"एग्रैम और मनश्शे भी मेरे ठहरेंगे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एप्रैम और मनश्शे, अब वे मेरे हैं," या "एप्रैम और मनश्शे, मेरे पुत्र होंगे,"

उत्पत्ति 48:5 (#5)

"जिस रीति से रूबेन और शिमोन मेरे हैं"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट और स्वाभाविक हो सकता है कि इन पुत्रों के नाम को पद में पहले रखा जाए और कहा जाए, "अब, तेरे दो पुत्र, एप्रैम और मनश्शे, जो तेरे लिए मिस्र देश में मेरे यहाँ आने से पहले उत्पन्न हुए थे, उन्हें मैं अपने पुत्रों के समान मानूँगा, जैसे कि..." आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे कि रूबेन और शिमोन मेरे पुत्र हैं।" या "जैसे कि मेरे पुत्र रूबेन और शिमोन।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 48:6 (#1)

"और उनके पश्चात् तेरे जो सन्तान उत्पन्न हो, वह तेरे तो ठहरेगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन बाद में तेरे जो भी अन्य बच्चे होंगे, वे तेरे ही होंगे।" या "यदि तुम किसी अन्य बच्चे के पिता बनते हो, वे तो तुम्हारे ही होंगे।"

उत्पत्ति 48:6 (#2)

"परन्तु बृंठवारे के समय वे अपने भाइयों ही के वंश में गिने जाएँगे"

इस पर विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या पिछले वाक्य को जारी रखना। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार वे अपने भाइयों से जो कुछ उन्हें मुझसे विरासत में मिलेगा, उसमें से कुछ साझा करेंगे।"

उत्पत्ति 48:7 (#1)

"जब मैं"

याकूब संभवतः पद 7 में यह समझा रहे हैं कि चूंकि उनकी प्रिय पत्नी राहेल की मृत्यु केवल दो पुत्रों के बाद हुई थी, इसलिए वे राहेल के पुत्र यूसुफ के दो पुत्रों को अपने पुत्रों के रूप में मान रहे हैं (पद 5-6)। आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं या इसे एक पाद टिप्पणी में शामिल कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं इसे इस तरह चाहता हूँ क्योंकि"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 48:7 (#2)

"जब मैं पद्धान से आता था"

यहाँ याकूब पर ध्यान केंद्रित है, लेकिन वे अपने परिवार के साथ यात्रा कर रहे थे, अकेले नहीं। अपने अनुवाद में इसे स्पष्ट करना आवश्यक है या नहीं, यह तय करें। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे मैं और मेरा परिवार घर आ रहे थे" या "जैसे हमारा परिवार घर आ रहा था"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 48:7 (#3)

"पद्धान से"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "पद्धन अराम का क्षेत्र/भूमि" का अनुवाद कैसे किया है। उत 25:20 (और टिप्पणी देखें); 28:2, 5-7; 31:18; 33:18; 35:9, 26; 46:15; 48:7 में देखें। साथ ही, इन पदों में और उत 10:22-23; 22:21; 24:10 में "अराम" की वर्तनी में स्थिरता बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "पद्धन अराम की भूमि से,"

उत्पत्ति 48:7 (#4)

"राहेल"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी प्रिय पत्नी राहेल"

उत्पत्ति 48:7 (#5)

"मेरे सामने मर गई"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है क्योंकि पूर्वसर्ग के अलग-अलग अर्थ हो सकते हैं। इसका अर्थ: (1) **मेरे सामने मर गई** या "मेरे बगल में मरी"; या (2) "मरी, मुझ पर दुख/शोक लाते हुए" हो सकते हैं।

उत्पत्ति 48:7 (#6)

"तब एप्राता पहुँचने से थोड़ी ही दूर पहले"

यहाँ पर एप्राता को उत 35:16, 19 में और बैतलहम को 35:19 में जैसे लिखा है, वैसे ही लिखें।

उत्पत्ति 48:7 (#7)**"जो बैतलहम भी कहलाता है"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। यह वाक्यांश हो सकता है: (1) याकूब के शब्द; या (2) लेखक के शब्द। यदि आप दूसरे व्याख्या का अनुसरण करते हैं, तो आप इस वाक्यांश को उद्धरण चिह्नों के बाहर कोष्ठक में रख सकते हैं।

उत्पत्ति 48:8 (#1)**"और उसने पूछा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और यूसुफ से पूछा,"

उत्पत्ति 48:8 (#2)**"ये कौन हैं"**

यूसुफ के दो पुत्र उस समय अपने 20 के दशक में थे, इसलिए उन्हें यहाँ एक ऐसे शब्द से संबोधित करें जो इस तथ्य के साथ मेल खाता हो। वे अकाल शुरू होने से पहले पैदा हुए थे (उत्त 41:50-52), और याकूब अब मिस्र में 17 वर्षों से थे (47:28)। वैकल्पिक अनुवाद: "ये किसके पुत्र हैं?"

उत्पत्ति 48:9 (#1)**"यूसुफ ने अपने पिता से कहा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ ने उनसे कहा," या "यूसुफ ने उत्तर दिया"

उत्पत्ति 48:9 (#2)**"ये मेरे पुत्र हैं, जो परमेश्वर ने मुझे यहाँ दिए हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे मेरे पुत्र हैं जिन्हें परमेश्वर ने मुझे दिया है"

उत्पत्ति 48:9 (#3)**"उसने कहा"**

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि यहाँ कौन बोल रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "तब इस्माएल ने उनसे कहा,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 48:9 (#4)**"उनको मेरे पास ले आ"**

कुछ भाषाओं में एक द्विवचन सर्वनाम होता है जो यहाँ यूसुफ के दो पुत्रों के लिए उपयुक्त होता है (और पूरे अध्याय 48 में)। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: 'तुम' के रूप — द्विवचन/बहुवचन

उत्पत्ति 48:9 (#5)**"कि मैं उन्हें आशीर्वाद द्दूँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मैं परमेश्वर से प्रार्थना कर सकूँ कि वे उन्हें समृद्ध करें।"

उत्पत्ति 48:10 (#1)**"इस्माएल की आँखें बुढ़ापे के कारण धून्धली हो गई थीं"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस वाक्यांश को शुरू करने के लिए एक संयोजन (अब) का उपयोग करना स्वाभाविक है, जो इस्माएल के बारे में पृष्ठभूमि की जानकारी देता है। इसके अलावा, यहाँ धून्धली शब्द का उपयोग एक मुहावरे के रूप में किया गया है, जिसका अर्थ है कि इस्माएल की दृष्टि कमजोर हो रही थी, लेकिन वह कुछ देख सकते थे (जैसा कि पद 8 और 11 में संकेत दिया गया है)। कई भाषाओं में एक समान मुहावरा होता है। पद 10 का अनुवाद यह नहीं दर्शाना चाहिए कि इस्माएल पूरी तरह से अंधे थे। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्माएल की दृष्टि बहुत कमजोर हो गई थी"

देखें: पृष्ठभूमि जानकारी

उत्पत्ति 48:10 (#2)**"बुढ़ापे के कारण"**

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे बहुत वृद्ध थे,"

उत्पत्ति 48:10 (#3)**"यहाँ तक कि उसे कम सूझता था"**

कुछ भाषाओं में इस वाक्य के खंडों के क्रम को बदलना अधिक स्वाभाविक होता है और यह कहना, "अब इस्माएल बहुत वृद्ध थे, इसलिए उनकी दृष्टि कमजोर हो रही थी और वे अच्छी तरह से देख नहीं पा रहे थे।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि वे अच्छी तरह से देख नहीं पा रहे थे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 48:10 (#4)

"तब यूसुफ उन्हें उसके पास ले गया"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि इस वाक्य में किसकी ओर इशारा किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए यूसुफ अपने पुत्रों को अपने पिता के पास ले आए," या "इसलिए उन्होंने अपने पुत्रों को अपने पिता के पास खड़ा किया,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 48:10 (#5)

"सने उन्हें चूमकर गले लगा लिया"

यह वाक्य अपनी भाषा में पढ़कर सुनना उपयोगी हो सकता है ताकि संज्ञा और सर्वनाम का प्रयोग स्वाभाविक और सही हो। वैकल्पिक अनुवाद: "और इसाएल ने उन्हें गालों पर चूमा" या "और उनके पिता ने चूमा..."

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 48:10 (#6)

"गले लगा लिया"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में गले लगाया शब्द का अनुवाद कैसे किया है। उत 29:13; 33:4; 48:10 देखें। साथ ही तुलना करें कि आपने एक मुहावरे ("गले से लग गए") का अनुवाद कैसे किया, जिसका समान अर्थ उत 33:4; 45:14, 46:29 में है। संदर्भ के अनुसार इन शब्दों का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है।

उत्पत्ति 48:11 (#1)

"मुझे आशा न थी, कि मैं तेरा मुख फिर देखने पाऊँगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैंने नहीं सोचा था कि मैं तुमसे फिर कभी मिल पाऊँगा,"

उत्पत्ति 48:11 (#2)

"परन्तु देख"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन आश्वर्यजनक रूप से,"

उत्पत्ति 48:11 (#3)

"परमेश्वर ने मुझे तेरा वंश भी दिखाया है"

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर ने मुझे तेरे वंशजों को भी देखने की अनुमति दी है" या "परमेश्वर ने मुझे तेरे वंशजों को भी दिखा दिया"

उत्पत्ति 48:12 (#1)

"तब यूसुफ ने उन्हें ... हटाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने अपने पुत्रों को दूर ले गए" या "तब यूसुफ ने अपने पुत्रों को दूर हटाने के लिए कहा"

उत्पत्ति 48:12 (#2)

"अपने पिता के घुटनों के बीच से"

यूसुफ के बेटे (जो अपनी बीस वर्ष कि आयु के लगभग में थे) इसाएल के घुटनों के पास थे, ताकि वह उन्हें गले लगा सकें; वे उनके घुटनों या गोद में नहीं बैठे थे। यह भी सुनिश्चित करें कि अपने का अनुवाद यूसुफ के पिता (इसाएल/याकूब) के लिए हो, न कि यूसुफ के लिए। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने पिता के पास से,"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 48:12 (#3)

"और अपने मुँह के बल भूमि पर गिरकर दण्डवत् की"

वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उनके सामने दण्डवत् किया"

उत्पत्ति 48:12 (#4)

"मुँह के बल भूमि पर"

यूसुफ ने अपने पिता और संभवतः परमेश्वर के प्रति कृतज्ञता और सम्मान दिखाने के लिए भूमि पर झुककर प्रणाम किया। यदि आवश्यक हो, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं या इसे एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "कृतज्ञता और सम्मान में अपना मुँह भूमि की ओर करके।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 48:13 (#1)

"तब यूसुफ ने उन दोनों को लेकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने लिया"

उत्पत्ति 48:13 (#2)

"उन दोनों को"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके दोनों पुत्र,"

उत्पत्ति 48:13 (#3)

"एप्रैम को अपने दाहिने हाथ से"

वैकल्पिक अनुवाद: "एप्रैम उनके दाहिने हाथ पर"

उत्पत्ति 48:13 (#4)

"और मनश्शे को अपने बाँहे हाथ से"

वैकल्पिक अनुवाद: "और मनश्शे उनके बाँहे हाथ पर"

उत्पत्ति 48:13 (#5)

"उन्हें उसके पास ले गया"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखा जाए और कहा जाए, "फिर उन्होंने अपने पुत्रों को अपने पिता के पास फिर से लाया। उन्होंने एप्रैम को इसाएल के बाईं ओर खड़ा किया, और मनश्शे को इसाएल के दाईं ओर खड़ा किया।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "और वह उन्हें फिर से अपने पिता के पास लाया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 48:14 (#1)

"अपना बायाँ हाथ बढ़ाकर मनश्शे के सिर पर रख दिया"

यहूदी संस्कृति में, दाहिनी ओर सबसे उच्च सम्मान का स्थान था और किसी को आशीर्वाद देने के लिए दाहिने हाथ का उपयोग करना उस व्यक्ति को अधिक सम्मान देने का प्रतीक था। सबसे बड़े पुत्र को सामान्यतः अधिक आशीर्वाद प्राप्त

होता था। यहाँ इसाएल इसे उलटते हैं और यूसुफ के छोटे पुत्र को अधिक आशीर्वाद देते हैं। आपके अनुवाद में इस जानकारी को देने के लिए एक पाद टिप्पणी शामिल करना महत्वपूर्ण हो सकता है।

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 48:14 (#2)

"जान बूझकर"

सुनिश्चित करें कि जान बूझकर का अनुवाद इस तथ्य के साथ मेल खाता है कि इसाएल ने अपना दाहिना हाथ एप्रैम पर रखना चाहा (उसे बड़ा आशीर्वाद देने के लिए), यद्यपि मनश्शे पहलौठा था (जो सामान्यतः उस संस्कृति में बड़ा आशीर्वाद प्राप्त करता)। वैकल्पिक अनुवाद: "इस तथ्य के बावजूद कि"

उत्पत्ति 48:15 (#1)

"फिर उसने यूसुफ को आशीर्वाद देकर कहा"

इसाएल ने यूसुफ के बेटों को आशीर्वाद देकर यूसुफ को आशीर्षित दिया (पद 15-16, 19-20)। वैकल्पिक अनुवाद: "तब इसाएल ने यूसुफ के बेटों को आशीर्वाद देकर यह कहा,"

उत्पत्ति 48:15 (#2)

"परमेश्वर"

कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट करना आवश्यक हो सकता है कि यह प्रार्थना यूसुफ के पुत्रों के लिए आशीर्वाद है (इसके बजाय कि यह बात पद 16 में स्पष्ट हो)। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी विचार करें कि आपकी भाषा में पद 15-16 के लंबे वाक्य को छोटे वाक्यों में तोड़ना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तेरे पुत्रों को आशीर्वाद दें, परमेश्वर" या "मैं प्रार्थना करता हूँ कि परमेश्वर तेरे पुत्रों को आशीर्वाद दें, परमेश्वर" या "मैं परमेश्वर से प्रार्थना करता हूँ कि वे तेरे पुत्रों को आशीर्वाद दें।"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अन्तर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 48:15 (#3)

"जिसके सम्मुख मेरे बापदादे अब्राहम और इसहाक"

वैकल्पिक अनुवाद: "जिन्हें मेरे पूर्वज अब्राहम और इसहाक"

उत्पत्ति 48:15 (#4)**"समुख"**

देखें कि आपने मुहावरे "मेरे उपस्थिति में चल/चलता आया हूँ" का अनुवाद उत 17:1 और 24:40 में कैसे किया है। आपको इसे विभिन्न संदर्भों में अलग-अलग तरीके से अनुवाद करने की आवश्यकता हो सकती है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी इच्छा के अनुसार चले," या "उनकी उपस्थिति में आज्ञाकारी होकर जीवन बिताया," या "आज्ञा मानी,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 48:15 (#5)

"वही परमेश्वर मेरे जन्म से लेकर आज के दिन तक मेरा चरवाहा बना है"

शब्द "चरवाहा" में मार्गदर्शन करना, सुरक्षा देना, और भोजन और पानी प्रदान करना शामिल है, जैसे एक चरवाहा अपनी भेड़ों के लिए करता है। यहाँ इसे एक रूपक के रूप में प्रयोग किया गया है जो परमेश्वर की इसाएल की पूरी देखभाल को दर्शाता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक समान रूपक का उपयोग करना उचित होगा। उदाहरण के लिए, आप कह सकते हैं, "यह वही परमेश्वर हैं जिन्होंने मेरे पूरे जीवन में मेरी सभी आवश्यकताओं का ध्यान रखा है, जैसे एक अच्छा चरवाहा अपनी भेड़ों का ध्यान रखता है।" वैकल्पिक अनुवाद: "वही परमेश्वर जिन्होंने मेरी देखभाल की है" या "वही परमेश्वर जिन्होंने मेरी देखभाल की है"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 48:15 (#6)

"मेरे जन्म से लेकर आज के दिन तक"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे जीवन की शुरुआत से लेकर आज तक"

उत्पत्ति 48:16 (#1)

"वही दूत मुझे सारी बुराई से छुड़ाता आया है"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। यह भी विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "स्वर्गदूत" का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत 16:7, 9-11; 19:1, 15; 21:17; 22:11, 15; 24:7, 40; 28:12; 31:11; 32:3, 6; 48:16। वैकल्पिक अनुवाद: "वही स्वर्गदूत जिन्होंने मुझे निरंतर सभी संकटों से बचाया।"

देखें: मुख्य शब्दावली स्प्रेडशीट बनाना

उत्पत्ति 48:16 (#2)

"वही अब इन लड़कों को आशीष दे"

यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं; आपका निर्णय इस बात पर निर्भर करेगा कि आपने पद 15 का अनुवाद कैसे किया है। साथ ही, चूंकि यूसुफ के पुत्र संभवतः अपने 20 के दशक में थे, सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह वाक्यांश ऐसा न लगे जैसे वे छोटे लड़के थे। यहाँ "लड़का" के लिए इब्रानी शब्द का अनुवाद "युवा," "सेवक," या "युवक" के रूप में भी किया जा सकता है, यह संदर्भ और कौन किससे बात कर रहा है, इस पर निर्भर करता है। इसे ध्यान में रखते हुए, फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में इस शब्द का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत 14:24; 18:7; 19:4; 21:12, 17-20; 22:3, 5, 12, 19; 25:27; 34:19; 37:2; 41:12; 43:8; 44:22, 30-34; 48:16। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं प्रार्थना करता हूँ कि वे इन युवकों को अत्यधिक समृद्ध करें,"

उत्पत्ति 48:16 (#3)

"""और ये मेरे और मेरे बापदादे अब्राहम और इसहाक के कहलाएँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "ताकि मेरे परिवार का नाम और मेरे पूर्वज अब्राहम और इसहाक के परिवार नाम उनके माध्यम से जारी रहे और ताकि उनके पृथ्वी पर कई वंशज हों।" या "मैं प्रार्थना करता हूँ कि उनके पृथ्वी पर कई वंशज हों जो मेरे लिए और मेरे पूर्वज अब्राहम और इसहाक के लिए परिवार का नाम आगे बढ़ाएं।"

उत्पत्ति 48:17 (#1)

"जब यूसुफ ने देखा कि मेरे पिता ने अपना दाहिना हाथ एप्रैम के सिर पर रखा है"

देखें कि आपने पद 14 में रखा का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 48:17 (#2)

"तब यह बात उसको बुरी लगी"

वैकल्पिक अनुवाद: "यह उन्हें अप्रसन्न करने वाला था," या "वे इससे खुश नहीं थे,"

देखें: मुहावरा

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 48:17 (#3)

"इसलिए उसने अपने पिता का हाथ... पकड़ लिया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

उत्पत्ति 48:18 (#1)

"हे पिता, ऐसा नहीं; क्योंकि जेठा यही है"

वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा नहीं, पिता। दूसरा पुत्र ही मेरा ज्येष्ठ है" या "वह गलत है पिता। दूसरा ही मेरा सबसे बड़ा पुत्र है।"

उत्पत्ति 48:18 (#2)

"अपना दाहिना हाथ इसके सिर पर रख"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो आपको अपना दाहिना हाथ उनके सिर पर रखना चाहिए।"

उत्पत्ति 48:19 (#1)

"उसके पिता ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन उनके पिता ने अपने हाथ हटाने से इनकार कर दिया"

उत्पत्ति 48:19 (#2)

"हे मेरे पुत्र, मैं इस बात को भली भाँति जानता हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जानता हूँ मेरे पुत्र, मैं जानता हूँ कि मैं क्या कर रहा हूँ।" या "मैं जानता हूँ कि मैं क्या कर रहा हूँ, मेरे पुत्र।"

उत्पत्ति 48:19 (#3)

"यद्यपि इससे भी मनुष्यों की एक मण्डली उत्पन्न होगी"

विचार करें कि आपकी भाषा में यूसुफ के पहलौठे को इन दो वाक्यों में संदर्भित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है।

वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, तेरे पहलौठे पुत्र के वंशज भी एक जातीय समूह बनेंगे, और वह एक महान व्यक्ति होगा।" या "वास्तव में, तेरा पहलौठे पुत्र भी एक महत्वपूर्ण व्यक्ति होगा, और वह एक जाति समूह का पूर्वज होगा।"

उत्पत्ति 48:19 (#4)

"तो भी इसका छोटा भाई इससे अधिक महान हो जाएगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि, उसका छोटा भाई एप्रैम उससे भी अधिक महान होगा,"

उत्पत्ति 48:19 (#5)

"और उसके वंश"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह वाक्य एप्रैम के वंशजों का उल्लेख करता है, मनश्शे के नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "कई वंशजों के साथ, जो"

उत्पत्ति 48:19 (#6)

"बहुत सी जातियाँ निकलेंगी"

पद 4 में आपने एक समान वाक्यांश ("राज्य-राज्य कि मण्डली") का अनुवाद कैसे किया, इसकी तुलना करें। वैकल्पिक अनुवाद: "कई जातीय समूह बनेंगे।"

उत्पत्ति 48:20 (#1)

"फिर उसने उसी दिन... उनको आशीर्वाद दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसी दिन, इस्राएल ने उन दोनों को आशीर्वाद दिया।"

उत्पत्ति 48:20 (#2)

"कहकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "और कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 48:20 (#3)

"इस्राएली लोग तेरा नाम ले लेकर ऐसा आशीर्वाद दिया करेंगे"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस्राएल के लोग जब किसी को आशीर्वाद देंगे तो वे तेरे नामों का उपयोग करेंगे" या "जब

इस्राएल के लोग किसी पर आशीर्वाद कहेंगे, तो वे तेरे नामों का उपयोग करेंगे"

उत्पत्ति 48:20 (#4)

"परमेश्वर तुझे... बना दे"

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर तुम पर कृपा करें" या "हम परमेश्वर से प्रार्थना करते हैं कि वे तुमको महान बनाएं"

उत्पत्ति 48:20 (#5)

"एप्रैम और मनश्शे के समान"

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे उन्होंने एप्रैम और मनश्शे को आशीर्वाद दिया।"

उत्पत्ति 48:20 (#6)

"और उसने मनश्शे से पहले एप्रैम का नाम लिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उन्होंने ऐसा कहा, तो उन्होंने एप्रैम को मनश्शे से आगे रखा।" या "इस प्रकार, उन्होंने एप्रैम को मनश्शे से महान बना दिया।"

उत्पत्ति 48:21 (#1)

"तब इस्राएल ने यूसुफ से कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर इस्राएल ने यूसुफ से कहा। उन्होंने कहा,"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 48:21 (#2)

"देख"

वैकल्पिक अनुवाद: "देखिए"

उत्पत्ति 48:21 (#3)

"मैं तो मरने पर हूँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जल्द ही मर जाऊँगा,"

उत्पत्ति 48:21 (#4)

"परन्तु परमेश्वर तुम लोगों के संग रहेगा"

सर्वनाम तुम इस पद्यांश में बहुवचन हैं और संभवतः पूरे इस्राएल के परिवार को संदर्भित करता है, जिसमें यूसुफ, उनके भाई और उनके वंशज शामिल हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु परमेश्वर तुम सभी के साथ सदैव रहेंगे और तुम्हारी सहायता करेंगे," या "परन्तु परमेश्वर तुम्हारे और तुम्हारे भाइयों और तुम्हारे सभी वंशजों के साथ सदैव रहेंगे और तुम्हारी सहायता करेंगे।"

देखें: 'तुम' के रूप — एकवचन

उत्पत्ति 48:21 (#5)

"और तुम को... फिर पहुँचा देगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह तुमको वापस ले जाएगा"

उत्पत्ति 48:21 (#6)

"तुम्हारे पितरों के देश में"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस भूमि को जो उन्होंने तुम्हारे पूर्वजों को दी थी"

उत्पत्ति 48:22 (#1)

"और मैं तुझको तेरे... देता हूँ"

सर्वनाम तुझको और तेरे पद 22 में एकवचन में बदल जाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं तुम्हें तुम्हारी विरासत के हिस्से के रूप में देता हूँ"

उत्पत्ति 48:22 (#2)

"भूमि का एक भाग" (शेकेम)

कुछ अनुवाद यहाँ शेकेम लिखते हैं लेकिन इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। यह संदर्भित कर सकता है: (1) "शेकेम का शहर," या (2) "एक पर्वतीय ढलान/पर्वत चोटी," यह द्विसरा अर्थ इब्रानी शब्द "शेकेम" ("कंधा") के अर्थ से आता है, जिसका उपयोग एक रूपक के रूप में पर्वतीय ढलान या चोटी को संदर्भित करने के लिए किया जा सकता है।

देखें: रूपक

उत्पत्ति 48:22 (#3)**"तेरे भाइयों से अधिक भूमि का एक भाग"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो भूमि तेरे भाइयों को दी जा रही भूमि से अधिक है और"

उत्पत्ति 48:22 (#4)**"जिसको मैंने एमोरियों के हाथ से"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिस पर मैंने नियंत्रण प्राप्त किया" या "मैंने उस भूमि को लिया"

उत्पत्ति 48:22 (#5)**"एमोरियों के हाथ से अपनी तलवार और धनुष के बल से"**

कुछ भाषाओं में इस पद के वाक्यांशों के क्रम को बदलकर यह कहना अधिक स्पष्ट हो सकता है, "इसके अलावा, मैं तुझे शेकेम नगर देता हूँ, जिसे मैंने एमोरियों से युद्ध में हराकर लिया था। यह भूमि तेरे भाइयों को दी गई भूमि से अधिक है।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। यह भी ध्यान दें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में एमोरियों का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत 10:16; 14:7, 13; 15:16, 21; 48:22। वैकल्पिक अनुवाद: "युद्ध में अपनी तलवार और धनुष का उपयोग करके एमोरियों से।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 49:1 (#1)**"फिर याकूब ने अपने पुत्रों को बुलाया"**

अध्याय 49 की घटनाएँ अध्याय 48 की घटनाओं के उसी दिन घटी हो सकती हैं, या उसके बहुत समय बाद नहीं। फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में बुलाया का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 12:18; 14:14; 20:2, 8-9; 24:57-58; 26:9; 27:1, 42; 28:1; 31:4; 39:14; 41:8, 14; 46:33; 47:29; 49:1।

उत्पत्ति 49:1 (#2)**"और कहा"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 49:1 (#3)**"इकट्ठे हो जाओ"**

याकूब अपने पुत्रों से जो कुछ भी 1-27 पदों में कहते हैं, वह इब्रानी कविता है, जो महत्वपूर्ण बिन्दुओं को उजागर करने के लिए समानांतरता और रूपकों के उपयोग से पहचानी जाती है। कई अनुवाद इन पदों को कविता प्रारूप में रखते हैं (यहाँ से शुरू); कई अन्य सामान्य अनुच्छेद प्रारूप का उपयोग करते हैं। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। उत्पत्ति की पुस्तक में जिन पदों को कुछ अनुवाद कविता के रूप में मानते हैं, उनकी पूरी सूची के लिए पुस्तक की प्रस्तावना देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे सामने एकत्र हो जाओ,"

देखें: कविता

उत्पत्ति 49:1 (#4)**"मैं तुम को बताऊँगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और मैं आपसे कहूँगा" या "ताकि मैं आपको सूचित कर सकूँ"

उत्पत्ति 49:1 (#5)**"क्या-क्या बीतेगा"**

इस अध्याय में याकूब अपने पुत्रों के बारे में जो भविष्यवाणी करते हैं, उसका बहुत कुछ उनके वंशजों पर भी लागू होता है। कुछ अनुवाद दल इस जानकारी को पाठ में स्पष्ट करने के बजाय टिप्पणी में डालना पसन्द कर सकते हैं। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। यह भी देखें कि आपने उत 42:4, 38 में बीतेगा का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 49:1 (#6)**"अन्त के दिनों में"**

इस सन्दर्भ में, यह वाक्यांश भविष्य के वर्षों की अवधि को सन्दर्भित करता है। विचार करें कि आपकी भाषा में इसे

सम्प्रेषित करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "आने वाले दिनों में।" या "भविष्य के दिनों में।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 49:2 (#1)

"हे याकूब के पुत्रों, इकट्ठे होकर सुनो"

याकूब ने अपने पुत्रों से कहा, "हे याकूब के पुत्रों, सुनो! मैं याकूब, जो इसाएँ भी कहलाता हूँ, तुम्हें बताने जा रहा हूँ कि तुम्हारे भविष्य में क्या होगा।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 49:2 (#2)

"अपने पिता इसाएँ की ओर कान लगाओ"

यह वाक्यांश पिछले वाक्यांश के साथ समानांतरता बनाता है ताकि यह जोर दिया जा सके कि याकूब चाहते हैं कि उनके पुत्र उन्हें ध्यानपूर्वक सुनें। अपने अनुवाद में इस समानांतरता के दोनों हिस्सों को बनाए रखने का प्रयास करें, क्योंकि प्रत्येक हिस्से का थोड़ा अलग ध्यान केन्द्रित है। इसके अलावा, यह विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझ पर, आपके पिता इसाएँ पर, ध्यान दें।"

उत्पत्ति 49:3 (#1)

"हे रूबेन, तू मेरा जेठा"

पुनः विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में जेठा का अनुवाद कैसे किया। उत 4:4; 10:15; 19:31, 33-34, 37; 22:21; 25:13, 27; 27:19, 32; 29:26; 35:23; 36:15; 38:6-7; 41:51; 43:33; 46:8, 14; 48:18; 49:3 देखें। यह आवश्यक ही सकता है कि इस शब्द का अनुवाद विभिन्न तरीकों से किया जाए, सन्दर्भ के अनुसार।

उत्पत्ति 49:3 (#2)

"मेरा बल, और मेरे पौरुष का पहला फल है"

यह वाक्यांश यहाँ एक शिष्ट मुहावरे के रूप में प्रयोग किया गया है जो याकूब की सन्तान उत्पन्न करने की क्षमता को दर्शाता है। अन्य भाषाओं में भी ऐसा ही कोई मुहावरा हो सकता है। इसे इस प्रकार अनुवाद करें कि श्रोताओं को कोई शर्मिदगी या अपमान न हो। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी उर्वरता

का परिणाम, मेरे पौरुष का पहला फल है।" या "आप मेरे पुरुषत्व और शक्ति का पहला संकेत हैं।"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 49:3 (#3)

"प्रतिष्ठा का उत्तम भाग, और शक्ति का भी उत्तम"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके पास अपने सभी भाइयों से अधिक सम्मान और अधिकार था।"

उत्पत्ति 49:4 (#1)

"उबलनेवाला"

वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि, आप अनियंत्रित हैं" या "हालाँकि, आप लापरवाह हैं"

उत्पत्ति 49:4 (#2)

"जल के समान"

यहाँ याकूब रूबेन के लापरवाह, अनियंत्रित यौन व्यवहार की तुलना उबलते हुए पानी से करते हैं जो नियंत्रण से बाहर और विनाशकारी होता है। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में कोई ऐसी उपमा है जो यहाँ अच्छी तरह से फिट हो सके। वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे बाढ़ का पानी,"

देखें: उपमा

उत्पत्ति 49:4

"तू...श्रेष्ठ न ठहरेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए हमारे परिवार में अब आपका उच्च स्थान नहीं रहेगा," या "इस प्रकार तू फिर अपने भाइयों में प्रथम न ठहरेगा,"

उत्पत्ति 49:4 (#4)

"क्योंकि तू अपने पिता की खाट पर चढ़ा,"

इस वाक्यांश के साथ शेष पद एक प्रकार का विनम्रता पूर्ण तरीका है, जिसके द्वारा यह संकेत दिया गया है कि रूबेन ने अपने पिता की उपपत्नी (द्वितीय पत्नी) बिल्हा के साथ सम्बन्ध बनाकर व्यभिचार किया (उत 35:22)। वैकल्पिक अनुवाद:

"क्योंकि तू अपने पिता की खाट पर चढ़ा, और मेरा अपमान किया!" या "क्योंकि तू ने मेरी उपपत्नी के साथ व्यभिचार करके मेरे बिस्तर में प्रवेश कर मेरा अपमान किया"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 49:4 (#5)

"तू... खाट {पर} चढ़ा"

यहाँ याकूब उस बात का एक हिस्सा दोहराते हैं जो उन्होंने पिछले वाक्यांश में कही थी, ताकि रूबेन के उनके विरुद्ध पाप को जोर देकर कह सके और यह व्यक्त कर सकें कि वह इसके बारे में कितने दुखी हैं। वह शायद अभी भी रूबेन से बात कर रहे थे (द्वितीय से तृतीय पुरुष में बदलते हुए), या वह रूबेन के बारे में स्वयं और अपने बाकी बेटों से कह रहे थे।

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 49:5 (#1)

"शिमोन और लेवी"

पद 3-27 में, याकूब कभी अपने बेटों को द्वितीय पुरुष ("तुम") में सम्बोधित करते हैं, और कभी (यहाँ की तरह) वे तृतीय पुरुष ("वे" या "वह") का उपयोग करते हैं। यह विचार करें कि क्या इन पदों में आपकी भाषा में द्वितीय पुरुष का उपयोग पूरे समय करना बेहतर है या नहीं, खासकर क्योंकि याकूब अपने बेटों से बात कर रहे हैं जो उनके पास ही उपस्थित हैं। इसके अलावा, कुछ भाषाओं में द्वैत सर्वनाम होते हैं जो पद 5-7 अच्छी तरह से मेल खाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक शिमोन और लेवी की बात है, वे"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 49:5 (#2)

"भाई हैं"

इस वाक्यांश यहाँ एक मुहावरे के रूप में प्रयोग किया गया है जो इस तथ्य पर जोर देता है कि शिमोन और लेवी एक समान सोचते थे और बुरे कार्य करने के लिए एक साथ कार्य करते थे। वैकल्पिक अनुवाद: "निकट भाई हैं।" या "अपराध में साझेदार हैं।" या "बुरे कार्य एक साथ करते हैं।"

उत्पत्ति 49:5 (#3)

"उनकी तलवारें उपद्रव के हथियार हैं"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यहाँ (और पद 6-7 में) जो सर्वनाम आप उपयोग करते हैं, वे इस पद की शुरुआत के अनुवाद के साथ मेल खाते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे अपने हथियारों का उपयोग करके एक साथ हिंसक कार्य करते हैं।"

उत्पत्ति 49:6 (#1)

"हे मेरे जीव, ... में न पड़"

यहाँ याकूब मेरे जीव वाक्यांश का उपयोग स्वयं को सन्दर्भित करने और यह व्यक्त करने के लिए करते हैं कि वह जो कह रहे हैं उसके प्रति उनकी भावना कितनी प्रबल है। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में व्यक्त करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "मुझे ऐसा कभी न करने दें" या "मैं... कभी न करूँ।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 49:6 (#2)

"न पड़" - "उनके मर्म में"

पद 5-7 में, याकूब संभवतः उस समय का उल्लेख कर रहे हैं जब शिमोन और लेवी ने बदले की भावना से शेकेम नगर के सभी पुरुषों को मार डाला था (उत्पत्ति 34:25-26, 30)। याकूब इस बात से बहुत दुखी थे कि उन्होंने ऐसा किया। वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी बुरी योजनाओं में भाग न लेना" या "उनके साथ मिलकर बुरी बातों की योजना न बनाना!"

उत्पत्ति 49:6 (#3)

"हे मेरी महिमा, उनकी सभा में मत मिल"

यह वाक्यांश पिछले वाक्यांश के साथ समानांतरता बनाता है और इस बात पर जोर देता है कि याकूब परेशान हैं और अपने इन दो पुत्रों के साथ उनके दुष्ट व्यवहार में भाग नहीं लेना चाहते। विचार करें कि इसे आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "मेरी प्रतिष्ठा को आपके दुष्ट योजनाओं से न जोड़ा जाए," या "मैं कभी भी उनकी दुष्ट योजनाओं से जुड़ना नहीं चाहता," या "मैं उनके साथ दुष्ट योजनाएँ बनाने से इकार करता हूँ"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 49:6 (#4)

"क्योंकि उन्होंने कोप से मनुष्यों को घात किया"

यहाँ मनुष्यों वाक्यांश संभवतः उन सभी पुरुषों को सामूहिक रूप से सन्दर्भित करता है जिन्हें इन दो पुत्रों ने शेकेम नगर में मारा था (उत 34:25-26, 30)। वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि तुम क्रोधित हुए और कई पुरुषों की हत्या कर दी"

उत्पत्ति 49:6 (#5)

"और अपनी ही इच्छा पर चलकर बैलों को पंगु बनाया"

यह संभवतः उस समय हुआ जब शिमोन और लेवी ने शेकेम के लोगों से बदला लिया। वैकल्पिक अनुवाद: "और केवल अपनी खुशी के लिए, तुमने कुछ बैलों को अपेंग कर दिया ताकि वे चल न सकें।" या "और तुमने कुछ बैलों की टांगों की नसे केवल मजे के लिए काट दीं।"

उत्पत्ति 49:7 (#1)

"...धिक्कार उनके कोप को, जो प्रचण्ड था,"

विचार करें कि आपके भाषा में इस समानांतरता का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। साथ ही, फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "श्रापित" का अनुवाद कैसे किया। उत 3:14 (और टिप्पणी), 17; 4:11; 5:29; 8:21; 9:25; 12:3; 27:12-13, 29; 49:7 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उन्हें तुम्हारे तीव्र क्रोध और तुम्हारे दुष्ट प्रकोप के लिए श्रापित करें!" या "मैं परमेश्वर से प्रार्थना करता हूँ कि वे उन्हें उनके तीव्र क्रोध और दुष्टता के लिए दण्डित करें!"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 49:7 (#2)

"मैं उन्हें ... अलग-अलग ...कर दूँगा"

पद 7 के अन्तिम भाग में यह बताया गया है कि याकूब परमेश्वर से शिमोन और लेवी को श्राप देने के लिए कह रहे हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं परमेश्वर से प्रार्थना करता हूँ कि वे उन्हें और उनके वंशजों को तितर-बितर कर दें" या "वे उन्हें और उनके वंशजों को फैला दें"

उत्पत्ति 49:7 (#3)

"याकूब में"

इस सन्दर्भ में, याकूब नाम उनके परिवार और विशेष रूप से उनके वंशजों को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "याकूब के परिवार के बीच।"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 49:7 (#4)

"और ...तितर-बितर कर दूँगा"

वाक्यांश "मैं विभाजित करूँगा ..." और "मैं बिखेर दूँगा ..." एक समानांतरता बनाते हैं जो यह दर्शाता है कि याकूब परमेश्वर से शिमोन और लेवी को श्राप देने के लिए कह रहे हैं। यदि सम्भव हो, तो अनुवाद में समानांतरता के दोनों भागों को बनाए रखना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, मैं करूँगा"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 49:7 (#5)

"और मैं उन्हें तितर-बितर कर दूँगा"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में तितर-बितर शब्द का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 10:18, 32; 11:4, 8-9; 49:7। यह आवश्यक हो सकता है कि इस शब्द का अनुवाद विभिन्न तरीकों से किया जाए, सन्दर्भ के अनुसार। यदि यहाँ आपके अनुवाद में सर्वनाम "आप" का प्रयोग होता है, तो यह बहुवचन होना चाहिए। वैकल्पिक अनुवाद: "तुमको बिखेर दूँगा" या "उन्हें फैलाऊँगा"

उत्पत्ति 49:7 (#6)

"इस्राएल में"

याकूब की भविष्यवाणी पद 7 में कई वर्षों बाद सत्य सिद्ध हुई: शिमोन के गोत्र को यहूदा के गोत्र में मिला लिया गया (यहोशु 19:1), और लेवी के गोत्र के पास अपनी कोई पृथक भूमि नहीं थी, बल्कि वे इस्राएल के अन्य गोत्रों के बीच विभिन्न नगरों में निवास करते थे (यहोशु 21:1-42)। आप इस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इस्राएल के वंशजों के बीच।"

उत्पत्ति 49:8 (#1)

"हे यहूदा, तेरे भाई तेरा धन्यवाद करेंगे"

इब्रानी पाठ में, सर्वनाम तेरे पर बल दिया गया है, और यह वाक्य में एक महत्वपूर्ण स्थान पर है। विचार करें कि आपकी भाषा में उस बल को कैसे व्यक्त करना सर्वोत्तम होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा, आप ही वह हो जिनकी आपके भाई प्रशंसा करेंगे।" या "यहूदा, आप और आपके वंशज

आपके भाइयों और उनके वंशजों द्वारा अत्यधिक प्रशंसा प्राप्त करेंगे।"

उत्पत्ति 49:8 (#2)

"तेरा हाथ ... गर्दन पर पड़ेगा"

इस इब्रानी मुहावरे का अपनी भाषा में सर्वोत्तम अनुवाद किस प्रकार किया जाए, इस पर विचार करें। इसके अतिरिक्त, यदि आपके अनुवाद में पिछले वाक्य में यहूदा के वंशज शामिल हैं, तो सुनिश्चित करें कि "तेरा" और "तू" जैसे सर्वनाम बहुवचन रूप में हों। वैकल्पिक अनुवाद: "आप ... पर विजयी होंगे" या "आप ... पराजित करेंगे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 49:8 (#3)

"तेरे शत्रुओं की"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे जो आपके विरुद्ध हैं।" या "आपके विरोधी।"

उत्पत्ति 49:8 (#4)

"तेरे पिता के पुत्र"

सुनिश्चित करें कि तेरे पिता का अनुवाद याकूब के लिए हो। वैकल्पिक अनुवाद: "आपके भाई"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 49:8 (#5)

"तुझे दण्डवत् करेंगे"

एक बार फिर विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में दण्डवत् का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत 18:2; 19:1; 22:5; 23:7, 12; 24:26, 48, 52; 27:29; 33:3, 6-7; 37:7, 9-10; 42:6; 43:26, 28; 47:31; 48:12; 49:8। यह भी देखें कि आपने उत 17:3, 17 में एक समान वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके वंशज आपके और आपके वंशजों के सामने समर्पण में झुकेंगे।"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 49:9 (#1)

"यहूदा सिंह का बच्चा है।"

वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा, हे मेरे पुत्र, तुम एक शक्तिशाली युवा सिंह के समान हो जो अपने शिकार को मारकर अपनी माँद में लौट आता है।"

देखें: बाइबल की छवियाँ — विस्तारित रूपक

उत्पत्ति 49:9 (#2)

"वह सिंह अथवा सिंहनी के समान दबकर बैठ गया"

यहाँ पद 9 में याकूब यहूदा के लिए तृतीय पुरुष सन्दर्भ ("वह, उसका, उसे") का उपयोग करने लगते हैं। कुछ भाषाओं में पद 8-12 में द्वितीय पुरुष सन्दर्भ ("आप, आपका") का उपयोग करना बेहतर होता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "तुम एक शेर की तरह हो जो खाने के बाद आराम करने के लिए लेट जाता है।"

देखें: उपमा

उत्पत्ति 49:9 (#3)

"सिंहनी के समान दबकर बैठ गया; फिर कौन उसको छेड़ेगा"

यह वाक्य यहूदा के अधिकार को जोर देने के लिए पिछले वाक्य के साथ समानांतरता बनाता है। साथ ही, यहूदा के प्रति लोगों के मन में जो सम्मान होगा, उस पर जोर देने के लिए याकूब यहाँ एक अलंकारिक प्रश्न का उपयोग करते हैं। कुछ भाषाओं में यहाँ एक कथन का उपयोग करना आवश्यक हो सकता है। अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, आप उस शेर के समान हैं जिसे कोई जगाने की हिम्मत नहीं करता" या "कोई उस शेर का अपमान करने की हिम्मत नहीं करता।"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 49:10 (#1)

"न तो यहूदा से राजदण्ड छूटेगा"

राजदण्ड, या राजा की छड़ी, एक विशेष, सजाई हुई छड़ी होती है जिसे राजा अपनी प्रजा पर शासन करने के अपने अधिकार का प्रतीक मानकर धारण करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा, शासन करने का अधिकार हमेशा आप और आपके वंशजों का होगा।"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 49:10 (#2)

"न उसके वंश से व्यवस्था देनेवाला अलग होगा"

यह वाक्यांश पिछले खण्ड के साथ समानांतरता बनाता है और यह यहूदा और उसकी वंशजों को मिलने वाली अधिकारिता को और भी स्पष्ट करता है।

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 49:10 (#3)

"जब तक शीलो न आए"

याकूब यहाँ मसीह/मसीह के आगमन के बारे में भविष्यद्वाणी कर रहे हैं। यह इस तथ्य के साथ मेल खाता है कि यीशु यहूदा के गोत्र के वंशज थे और अब स्वर्ण और पृथ्वी पर सच्चे राजा के रूप में शासन कर रहे हैं। आप इस जानकारी का कुछ हिस्सा एक पाद टिप्पणी में डाल सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब तक सर्वोच्च राजा नहीं आते" या "जब तक वह नहीं आते जिनके पास राजदण्ड है"

उत्पत्ति 49:10 (#4)

"और राज्य-राज्य के लोग उसके अधीन हो जाएँगे"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "और पृथ्वी के राष्ट्र उनकी आज्ञा का पालन करते हैं।" या "और सभी लोग उनकी आज्ञा का पालन करते हैं।" या "सभी लोग उनकी आज्ञा का पालन करेंगे।"

उत्पत्ति 49:11 (#1)

"वह...बाँधा करेगा"

पद 11 में, सर्वनाम "वह" और अपने यहूदा और उसके वंशजों को सन्दर्भित करते हैं। इसे स्पष्ट करने के लिए, आप यहाँ इसे स्पष्ट कर सकते हैं और फिर पूरे पद में बहुवचन सर्वनाम "वे" और "उनके" का उपयोग कर सकते हैं। या यदि आप इस खण्ड में द्वितीय पुरुष का उपयोग कर रहे हैं, तो आप कह सकते हैं, "आप और आपके वंशज..." और उसके बाद बहुवचन सर्वनाम "आप" और "आपका" का उपयोग कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "यहूदा और उनके वंशज"

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 49:11 (#2)

"वह अपने जवान गदहे को दाखलता में, ... बाँधा करेगा"

याकूब की संस्कृति में दाखलताएँ मूल्यवान पौधे थीं, इसलिए जब तक कोई व्यक्ति बहुत धनी न हो, वह कभी भी अपने गदहों को दाखलताओं से नहीं बाँधता था क्योंकि वे फल और लताओं को खा लेते थे। यदि आवश्यक हो, तो आप इस जानकारी को अपने अनुवाद में स्पष्ट कर सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "इतने धनी होंगे कि वे अपने गदहों को आपकी दाखलताओं से बाँध देंगे ताकि वे मूल्यवान फल खा सकें।" या "अपने गदहों को अपनी मूल्यवान दाखलताएँ खाने दें।"

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 49:11 (#3)

"और अपनी गदही के बच्चे को उत्तम जाति की दाखलता में"

यह वाक्यांश पिछले वाक्यांश के साथ समानांतरता बनाता है ताकि यह जोर दिया जा सके कि यहूदा और उनके वंशज कितने समृद्ध होंगे।

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 49:11 (#4)

"उसने अपने वस्त्र...दाखों के रस में धोया है"

यह वाक्य एक और समानांतरता है जो यह दर्शाता है कि यहूदा और उनके वंशज कितने समृद्ध होंगे। दाखों के रस एक मुहावरा है जो अंगूरों के रस से बने लाल दाखमधु को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास अन्य बेलों से इतनी अधिक दाखमधु होगी कि आप अपने वस्त्रों और अन्य कपड़ों को धोने के लिए भी दाखमधु का उपयोग कर सकते हैं।"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 49:12 (#1)

"उसकी आँखें"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनकी आँखें" या "आप इतने धन्य होंगे कि आपकी आँखें"

उत्पत्ति 49:12 (#2)

"दाखमधु से चमकीली"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "बहुत अधिक दाखमधु पीने से चमकदार होंगे," या (2) "दाखमधु से अधिक गहरे होंगे," दोनों व्याख्याओं में जोर इस बात पर है कि यहूदा के वंशजों को सबसे उत्तम खाद्य पदार्थों की प्रचुरता से आशीर्वादित किया जाएगा, जिसमें दाखमधु और दूध शामिल हैं, जो उस भूमि में उत्पन्न होने वाले सबसे मूल्यवान खाद्य पदार्थों के उदाहरण हैं।

उत्पत्ति 49:12 (#3)

"उसके दाँत दूध से श्वेत होंगे"

यहाँ पर इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "और उनके/आपके दाँत प्रचुर मात्रा में दूध पीने से श्वेत हो जाएँगे।" या (2) "और उनके/आपके दाँत दूध से भी अधिक श्वेत होंगे।" सुनिश्चित करें कि जिस प्रकार से आप इस वाक्यांश का अनुवाद करते हैं, वह इस पद के पहले भाग के लिए आपके द्वारा उपयोग किए गए व्याख्या के साथ मेल खाता है। कुछ भाषाओं के लिए यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इन वाक्यांशों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "वे/आप इतने धन्य/समृद्ध होंगे कि उनके/आपके पास सबसे अच्छे खाद्य पदार्थों की प्रचुरता होगी, जिसमें प्रचुर मात्रा में दाखमधु और दूध शामिल होगा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 49:13 (#1)

"जबूलून"

इस अध्याय में, यह तय करें कि जब याकूब अपने प्रत्येक पुत्र (और उनके वंशजों) का उल्लेख करते हैं, तो आपकी भाषा में तृतीय पुरुष या द्वितीय पुरुष का उपयोग करना सबसे अच्छा है। वैकल्पिक अनुवाद: "जब जबूलून की बात आती है, तो वे और उनके वंशज"

उत्पत्ति 49:13 (#2)

"समुद्र तट पर निवास करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "तट पर निवास करेंगे,"

उत्पत्ति 49:13 (#3)

"वह जहाजों के लिये बन्दरगाह का काम देगा"

यह खण्ड पिछले खण्ड के साथ समानता बनाता है ताकि यह जोर दिया जा सके कि जबूलून और उनके वंशज कहाँ रहेंगे। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, वे जहाजों के बंदरगाह पर बसेंगे," या "जहाँ जहाज सुरक्षित रूप से अपना सामान लादने और उतारने की जगह होगी,"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 49:13 (#4)

"और उसका परला भाग ... पहुँचेगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "उनका क्षेत्र विस्तृत होगा"

उत्पत्ति 49:13 (#5)

"सीदोन के निकट"

वैकल्पिक अनुवाद: "सीदोन नगर तक।"

उत्पत्ति 49:14 (#1)

"इस्साकार"

वैकल्पिक अनुवाद: "इस्साकार के लिए, वे और उनके वंशज"

उत्पत्ति 49:14 (#2)

"एक बड़ा और बलवन्त गदहा है"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में गदहा का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 12:16; 16:12; 22:3, 5, 6; 24:35; 30:43; 32:5, 15; 34:28; 36:24; 42:26-27; 43:18, 24; 44:3, 13; 45:23; 47:17; 49:14। वैकल्पिक अनुवाद: "मजबूत गदहे के समान होगा"

देखें: बाइबलीय प्रतीकात्मकता — विस्तारित रूपक

उत्पत्ति 49:14 (#3)

"दबका रहता है"

वैकल्पिक अनुवाद: "लेटे हुए आराम करते हुए"

उत्पत्ति 49:14 (#4)**"जो पशुओं के बाड़ों के बीच में"**

यहाँ इब्रानियों पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "दो काठी-थैले/भार के बीच।" या (2) "भेड़ के बाड़े के दो हिस्सों के बीच।" दोनों व्याख्याएँ यह संकेत देती हैं कि गदहा कड़ी मेहनत के बाद आराम करने के लिए लेटा हुआ है।

उत्पत्ति 49:15 (#1)**"उसने एक विश्रामस्थान देखकर, कि अच्छा है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके पास रहने के लिए एक अच्छा स्थान होगा, एक आनंदमय भूमि में।"

देखें: समानांतरता

उत्पत्ति 49:15 (#2)**"अपने कंधे को बोझ उठाने के लिये झुकाया,"**

विचार करें कि इस इब्रानी मुहावरे का आपकी भाषा में सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "हालांकि, आपको भी स्वयं को प्रयास करना होगा" या "लेकिन आप कड़ी मेहनत करेंगे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 49:15 (#3)**"बोझ उठाने के लिये"**

वैकल्पिक अनुवाद: "भारी बोझ उठाना,"

उत्पत्ति 49:15 (#4)**"और बेगारी में दास का सा काम करने लगा"**

इस बात पर विचार करें कि यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना आपकी भाषा में बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वास्तव में, तुम्हें गुलाम बनने के लिए मजबूर किया जाएगा।" या "उन्हें दास के रूप में दूसरों के लिए बहुत कड़ी मेहनत करनी होगी।" या "लोग तुम्हें अपना गुलाम बनने के लिए मजबूर करेंगे।"

उत्पत्ति 49:16 (#1)**"दान"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक दान का सवाल है, वह और उनके वंशज"

उत्पत्ति 49:16 (#2)**"अपने जातिभाइयों का न्याय करेगा"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अपने स्वयं के लोगों के समूह पर शासन करेंगे"

उत्पत्ति 49:16 (#3)**"इसाएल का एक गोत्र होकर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जैसे इसाएल का एक गोत्र होकर अपने जातिभाइयों का न्याय करेगा।"

उत्पत्ति 49:17 (#1)**"दान"**

पद 16 और 17 में दान (और उसके वंशजों) के लिए तृतीय पुरुष या द्वितीय पुरुष (एकवचन या बहुवचन) सन्दर्भों के अपने चयन में सुसंगत रहें। वैकल्पिक अनुवाद: "वे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 49:17 (#2)**"मार्ग में का एक साँप,"**

वैकल्पिक अनुवाद: "सङ्क के किनारे लेटे हुए जहरीले साँप की तरह चालाक होंगे"

देखें: बाइबल की छवियाँ — विस्तारित रूपक

उत्पत्ति 49:17 (#3)**"जिससे उसका सवार पछाड़ खाकर गिर पड़ता है"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जिससे वह पीछे की ओर उठ जाता है और सवार पीछे की ओर ज़मीन पर गिर जाता है।" या "... घोड़े से गिर जाता है और पराजित हो जाता है।"

उत्पत्ति 49:18 (#1)

"हे यहोवा, मैं तुझी से उद्धार पाने की बाट जोहता आया हूँ"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि पद 18 में याकूब परमेश्वर से बात कर रहा है, न कि दान से।

देखें: अनुमानित ज्ञान और अंतर्निहित जानकारी

उत्पत्ति 49:19 (#1)

"एक दल चढ़ाई तो करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक समूह लुटेरों का उन पर और उनके वंशजों पर हमला करेगा," या "आप और आपके वंशजों पर दुश्मनों द्वारा हमला किया जाएगा,"

उत्पत्ति 49:19 (#2)

"पर वह उसी दल के पिछले भाग पर छापा मारेगा"

यह सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में यह स्पष्ट हो कि इस वाक्य में प्रत्येक बिन्दु पर किसका उल्लेख किया जा रहा है। वैकल्पिक अनुवाद: "लेकिन वे उनका पीछा करेंगे और उन्हें पराजित करेंगे।"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 49:20 (#1)

"आशेर से जो अन्न उत्पन्न होगा वह उत्तम होगा"

यहाँ अन्न शब्द सामान्य रूप से भोजन को सन्दर्भित करता है और उत्तम शब्द सर्वोत्तम प्रकार के भोजन को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "आशेर और उनके वंशज समृद्ध भोजन उत्पन्न करेंगे," या "आशेर, आप और आपके वंशज समृद्ध होंगे और सर्वोत्तम भोजन उत्पन्न करेंगे।"

देखें: उपलक्षण

उत्पत्ति 49:20 (#2)

"और वह राजा के योग्य स्वादिष्ट भोजन दिया करेगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, शब्द स्वादिष्ट उन विशेष, स्वादिष्ट खाद्य पदार्थों को सन्दर्भित करता है जिन्हें केवल अमीर लोग ही खाने का खर्च उठा सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह यहाँ तक कि राजा के लिए भी उपयुक्त भोजन प्रदान करेंगे।" या "वास्तव में, वे ऐसे उत्तम खाद्य पदार्थ प्रदान करेंगे जो राजाओं के खाने के योग्य हों।"

उत्पत्ति 49:21 (#1)

"नप्ताली"

वैकल्पिक अनुवाद: "नप्ताली और उनके वंशजों के लिए"

उत्पत्ति 49:21 (#2)

"हिरनी है"

यह रूपक एक हिरण की तस्वीर प्रस्तुत करता है जो कैद से मुक्त होने के बाद तेजी से भागता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हिरनी की तरह तेज होंगे" या "योद्धा होंगे जो हिरनी की तरह तेज होंगे"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 49:21 (#3)

"छूटी हुई"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मुक्त किया गया है।" या "जो स्वतंत्र रूप से चलने के लिए छोड़ा गया है।" या "जो कहीं भी जाने के लिए स्वतंत्र है।"

उत्पत्ति 49:21 (#4)

"वह सुन्दर बातें बोलता है"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "वह/वे/आप भी प्रभावशाली रूप से बोलेंगे।" या "वे/आप भी प्रतिभाशाली/उल्कृष्ट वक्ता/वार्ताकार होंगे।" या (2) "और वह सुन्दर/स्वस्थ बच्चों को जन्म देगा/देगी।" या "वह/वे/आपके सुन्दर बच्चे होंगे।" यदि आपने इस पद के आरम्भ में नप्ताली के वंशजों को स्पष्ट किया है, तो यहाँ बहुवचन सर्वनाम ("वे" या "आप") का उपयोग करना सुनिश्चित करें।

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 49:22 (#1)

"यूसुफ है"

वैकल्पिक अनुवाद: "जहाँ तक यूसुफ का सवाल है, वे और उनके वंशज"

उत्पत्ति 49:22 (#2)**"बलवन्त लता की एक शाखा है,"**

यहाँ वही वाक्यांश दोहराया गया है ताकि यह बताया जा सके कि यूसुफ (और उनके वंशज) कितने समृद्ध और उत्पादक होंगे। कई अनुवाद दो वाक्यांशों को मिलाकर एक वाक्य बनाते हैं जो इस जोर को एक अलग तरीके से व्यक्त करता है। आपकी भाषा में जो सटीक और स्वाभाविक है, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "एक फलदायी वृक्ष की शाखा के समान होंगे, हाँ, एक फलदायी वृक्ष के समान" या "बहुत सफल होंगे और एक फलदायी बेल की शाखा के समान फलेंगे-फूलेंगे" या "बहुत फलदायी होंगे जैसे एक फलदायी बेल पर फल"

देखें: बाइबलीय रूपक — विस्तारित रूपक

उत्पत्ति 49:22 (#3)**"सोते के पास"**

वैकल्पिक अनुवाद: "जो जल के सोते के पास लगाया गया है,"

उत्पत्ति 49:22 (#4)**"उसकी डालियाँ ... से चढ़कर"**

यह वाक्य शायद फलदायी दाखलता के रूपक को जारी रखता है जो दर्शाता है कि यूसुफ और उनके वंशज कितने समृद्ध और अधिक होंगे। विचार करें कि इस रूपक का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "फैलती हुई शाखाओं के साथ" या "फलों से भरी शाखाओं के साथ जो फैलती है"

देखें: बाइबलीय प्रतीकात्मकता — विस्तारित रूपक

उत्पत्ति 49:22 (#5)**"दीवार पर"**

वैकल्पिक अनुवाद: "एक घेरने वाली दीवार के ऊपर।"

उत्पत्ति 49:23 (#1)**"{और} खेदित किया"**

पद 22-26 में यूसुफ (और उनके वंशजों) के लिए तृतीय या द्वितीय पुरुष (एकवचन या बहुवचन) सन्दर्भों के चयन में संगति बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "कुशल धनुर्धारी उन पर और उनके वंशजों पर तीव्रता से हमला करेंगे" या "शत्रु सैनिक ..." या "आपके शत्रु ..."

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 49:23 (#2)**"खेदित किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उस पर तीर मरेंगे"

उत्पत्ति 49:23 (#3)**"और उसके पीछे पड़े हैं"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनका घृणापूर्वक व्यवहार किया।" या "और उन्हें नष्ट करने का प्रयास किया।"

उत्पत्ति 49:24 (#1)**"पर उसका धनुष ढढ़ रहा"**

सुनिश्चित करें कि इस पद में **उसका** का अनुवाद इस बात के अनुसार हो कि आप यूसुफ (और उनके वंशजों) को पद 22-26 में द्वितीय या तृतीय पुरुष (एकवचन या बहुवचन) में सन्दर्भित करते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "लैकिन जब वे प्रतिकार करेंगे, तो आप अपनी धनुषों को स्थिर रखेंगे" या "... आप अपनी धनुषों का अच्छी तरह से उपयोग करेंगे"

उत्पत्ति 49:24 (#2)**"और उसकी बाँह और हाथ ... फुर्तीले हुए"**

वैकल्पिक अनुवाद: "और उनकी शक्तिशाली भुजाएँ फुर्तीली बनी रहेंगी"

उत्पत्ति 49:24 (#3)**"याकूब के उसी शक्तिमान परमेश्वर के हाथों के"**

विचार करें कि आपकी भाषा में इस मुहावरे का सबसे अच्छा अनुवाद क्या होगा। वैकल्पिक अनुवाद: "शक्ति के कारण"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 49:24 (#4)**"याकूब के उसी शक्तिमान परमेश्वर के"**

कुछ भाषाओं में, इस पद्यांश के वाक्यांशों के क्रम को बदलना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक होता है और यह कहना, "परन्तु

वह शक्तिशाली परमेश्वर जिनकी मैं उपासना करता हूँ, वे आपको मजबूत बनाए रखेंगे और जब आप प्रतिकार करेंगे तो आपके धनुष/हथियारों का अच्छी तरह/प्रभावी रूप से उपयोग करने में आपकी सहायता करेंगे।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन शक्तिशाली परमेश्वर का जिनकी मैं उपासना करता हूँ" या "जो याकूब के शक्तिशाली परमेश्वर आपको देते हैं,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 49:24 (#5)

"वह चरवाहा आएगा,"

एक चरवाहा अपनी भेड़ों की देखभाल करता है और उनकी सभी आवश्यकताओं को पूरा करता है। उसी प्रकार परमेश्वर अपने लोगों की देखभाल करते हैं और उनकी सभी आवश्यकताओं को पूरा करते हैं। भजन संहिता 23 को देखें जो परमेश्वर को हमारे चरवाहे के रूप में भी वर्णित करता है। आप उस जानकारी का कुछ हिस्सा एक पाद टिप्पणी में रख सकते हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह अपने लोगों की देखभाल उसी तरह करते हैं जैसे एक चरवाहा अपनी भेड़ों की देखभाल करता है।"

देखें: रूपक

उत्पत्ति 49:24 (#6)

"इस्साएल की चट्ठान"

पद 24 और 25 में, यहोवा, जो एकमात्र सच्चे परमेश्वर हैं, के लिए कई अलग-अलग शीर्षक उपयोग किए गए हैं। सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद में ऐसा न लगे कि एक से अधिक परमेश्वर हैं। साथ ही यह स्पष्ट करें कि याकूब इस आयत में स्वयं को याकूब और इस्साएल के रूप में सन्दर्भित कर रहे हैं।

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 49:25 (#1)

"के उस परमेश्वर का"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह सामर्थ्य ...से है"

उत्पत्ति 49:25 (#2)

"यह तेरे पिता के उस परमेश्वर का काम है, जो तेरी सहायता करेगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "वह परमेश्वर जिन्होंने हमेशा मेरी, आपके पिता की देखभाल की है। वे आपकी और आपके वंशजों की भी सहायता करेंगे।"

उत्पत्ति 49:25 (#3)

"उस सर्वशक्तिमान का जो ...आशीषें देगा"

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इस पद के पहले भाग में कुछ वाक्यांशों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "वह शक्ति/सामर्थ्य उस परमेश्वर से आती है जिन्होंने हमेशा मेरी, आपके पिता की देखभाल की है। वे सर्वशक्तिमान परमेश्वर हैं जो आप सभी की और आपके वंशजों की सहायता करेंगे और आप सभी को आशीर्वद देंगे।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। साथ ही, यह देखें कि आपने उत 48:3 में "सर्वशक्तिमान परमेश्वर" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे सर्वशक्तिमान परमेश्वर हैं, जो आप सभी को आशीष देंगे।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 49:25 (#4)

"आकाश में की आशीषें"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वे आपको आकाश से वर्षा प्रदान करेंगे"

उत्पत्ति 49:25 (#5)

"और नीचे से गहरे जल में की आशीषें"

यह वाक्यांश उस पानी को सन्दर्भित करता है जो ज़मीन के नीचे से आता है और झरनों, कुओं और नदियों को पानी देता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और ज़मीन के नीचे से पानी देकर तुम्हें आशीष देता हूँ।"

उत्पत्ति 49:25 (#6)

"स्तनों, और गर्भ की आशीषें देगा"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस रूपक का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। यह भी विचार करें कि

आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "आपकी पत्रियाँ अनेक संतानें उत्पन्न करें और आपके पशु अनेक बच्चे उत्पन्न करें।"

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 49:26 (#1)

"तेरे पिता के आशीर्वाद ...बढ़ गए हैं"

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ हो सकता है: (1) "परमेश्वर ने मुझे, तेरे पिता को, मेरे पितरों से अधिक आशीर्वाद दिया है," या (2) "आशीर्वाद जो आपके पिता आपको दे रहे हैं, वे मेरे पूर्वजों द्वारा मुझे दिए गए आशीर्वादों से अधिक महान हैं," या (3) "आपके पिता के आशीर्वाद प्राचीन पर्वतों के आशीर्वाद/धन से भी अधिक हो गए हैं।" तीसरी व्याख्या युनानी सेट्टुआजिंट पर आधारित है, जो इब्रानी शब्द पूर्वजों को "पर्वत" के रूप में व्याख्या करता है (जिसकी इब्रानी में समान वर्तनी है)।

देखें: पाठ्य भिन्नताएँ

उत्पत्ति 49:26 (#2)

"के आशीर्वादों से"

यहाँ इब्रानी पाठ का अर्थ अनिश्चित है। इसका मतलब हो सकता है: (1) "उन्होंने मुझे उन समृद्धियों/धन से अधिक समृद्धि/धन के साथ आशीषित किया है जो ...आते हैं" या (2) "मेरे आशीर्वाद इतने महान हैं कि वे अत्यंत/दूरस्थ सीमाओं तक फैलते हैं।" विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं।

**उत्कृष्टता उसके पिता के आशीर्वादों की, जो मेरे पूर्वजों के आशीर्वादों से बढ़कर है, जो युगों के स्थायी पहाड़ों की लालसा है। ये यूसुफ के सिर पर और उसके भाइयों से अलग किए गए के सिर के मुकुट पर आएंगे।
"सनातन पहाड़ियाँ"**

वैकल्पिक अनुवाद: "अनंतकालीन पहाड़ियाँ।"

उत्पत्ति 49:26

"बने रहेंगे वे यूसुफ के सिर पर"

सिर और सिर का शीर्ष शब्द यूसुफ को सन्दर्भित करते हैं और उस प्रथा से जुड़े हैं जिसमें आशीर्वाद देने के लिए व्यक्ति के सिर पर हाथ रखा जाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर आप पर भी वे आशीर्वाद दें, यूसुफ, जैसे" या "मैं प्रार्थना करता हूँ कि परमेश्वर आप पर भी भरपूर आशीर्वाद दें, यूसुफ, क्योंकि आप"

देखें: उपलक्ष्ण

उत्पत्ति 49:26 (#5)

"जो ...अलग किया गया था"

इस निष्क्रिय वाक्यांश का आपकी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जिसे परमेश्वर ने शासक के रूप में अलग किया है" या "वह जिसे परमेश्वर ने सम्मान दिया है" या "वह जिसे उसने अलग करने और सम्मान देने के लिए चुना है"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 49:26 (#6)

"अपने भाइयों से"

यह सुनिश्चित करें कि यहाँ **उनके** या **अपने** का चयन इस वाक्य की शुरुआत के अनुवाद के साथ मेल खाता है। वैकल्पिक अनुवाद: "अपने भाइयों पर।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 49:27 (#1)

"बिन्यामीन"

फिर से विचार करें कि क्या आप इस अध्याय में याकूब के प्रत्येक पुत्र के लिए "और ... वंशज" को स्पष्ट करते हैं या इसे अप्रत्यक्ष छोड़ते हैं और संभवतः उस जानकारी को एक पाद टिप्पणी में डालते हैं। देखें: पद 1, 7-8, 11, 13-14, 16, 19-23, 27। वैकल्पिक अनुवाद: "बिन्यामीन के लिए, वे और उनके वंशज" या "बिन्यामीन, आप और आपके वंशज"

उत्पत्ति 49:27 (#2)

"फाइनेवाला भेड़िया है"

भेड़िये एक प्रकार के बड़े, भयंकर, जंगली कुत्ते होते हैं जो समूह में रहते और शिकार करते हैं। यदि भेड़िये आपकी भाषा क्षेत्र में अज्ञात हैं, तो आप "जंगली कुत्ता" या "जंगली

कुत्तों का झुण्ड" कह सकते हैं। फिर से विचार करें कि आपने याकूब द्वारा पद 4, 9-11, 14, 17, 21-22, 24, 27 में उपयोग किए गए रूपकों और उपमाओं का अनुवाद कैसे किया। वैकल्पिक अनुवाद: "भयंकर भेड़िये के समान है।" या "भूखे भेड़ियों की तरह भयंकर योद्धा होंगे।"

देखें: बाइबल की छवियाँ — विस्तारित रूपक

उत्पत्ति 49:27 (#3)

"सर्वे तो वह अहर भक्षण करेगा,"

फिर से विचार करें कि पद 3-27 में द्वितीय पुरुष या तृतीय पुरुष (एकवचन या बहुवचन) का उपयोग करना है या नहीं, और सुनिश्चित करें कि आपके सर्वनामों का अनुवाद स्पष्ट और स्वाभाविक है। ऐसा करने के लिए, इस खण्ड के आपके अनुवाद को जोर से पढ़ना सहायक होता है। वैकल्पिक अनुवाद: "सुबह आप उनके शत्रुओं को हराते हैं और शाम को युद्ध की लूट को अपने योद्धाओं के साथ साझा करते हैं।"

देखें: प्रथम, द्वितीय या तृतीय पुरुष

उत्पत्ति 49:28 (#1)

"इस्राएल के बारहों गोत्र ये ही हैं"

यह खण्ड याकूब के पुत्रों को सन्दर्भित करता है जिनका उल्लेख वचन 1-27 में किया गया है। वैकल्पिक अनुवाद: "वे बारह पुत्र इस्राएल से आए बारह गोत्रों के पूर्वज हैं,"

उत्पत्ति 49:28 (#2)

"उनके पिता ने जिस-जिस वचन से उनको आशीर्वाद दिया, वे ये ही हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "और ये वही शब्द थे जो उनके पिता ने उनसे कहे।"

उत्पत्ति 49:28 (#3)

"उनको आशीर्वाद दिया"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जब उसने आशीर्वाद दिया"

उत्पत्ति 49:28 (#4)

"एक-एक को"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनमें से प्रत्येक" या "प्रत्येक पुत्र"

उत्पत्ति 49:28 (#5)

"उसके आशीर्वाद के अनुसार उसने आशीर्वाद दिया"

वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसी आशीर्वादों के साथ जो उनके और उनके वंशजों के लिए उचित थीं।" या "ऐसी रीति से जो उनके और उनके वंशजों के लिए उचित थी।"

उत्पत्ति 49:29 (#1)

"तब उसने ...आज्ञा दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उसके बाद, उन्होंने अपने पुत्रों को निर्देश दिया"

उत्पत्ति 49:29 (#2)

"यह कहकर"

सुनिश्चित करें कि आपका "आज्ञा दी ... और कहा ..." का अनुवाद एक ही क्रिया को सन्दर्भित करता है, न कि दो अलग-अलग क्रियाओं को।

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 49:29 (#3)

"मैं ...मिलने पर हूँ"

इस निष्क्रिय वाक्य का अपनी भाषा में अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है, इस पर विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं जल्द ही मर जाऊँगा और परमेश्वर मुझे अपने साथ ले जाएँगे" या "परमेश्वर जल्द ही मेरी आत्मा को अपने साथ ले जाएँगे"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 49:29 (#4)

"मैं अपने लोगों"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे रिश्तेदार जो पहले ही मर चुके हैं।" या "मेरे रिश्तेदार जो मुझसे पहले चले गए हैं।" या "मेरे मृतक पूर्वजों"

उत्पत्ति 49:29 (#5)

"मुझे ...मिट्टी देना"

सुनिश्चित करें कि आपके अनुवाद का यह अर्थ न हो कि याकूब यह अनुरोध कर रहे थे कि उन्हें जीवित रहते हुए दफनाया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरे शरीर को दफनाएँ" या "जब ऐसा हो, कृपया मुझे दफनाएँ"

उत्पत्ति 49:29 (#6)

"मेरे बापदादों के साथ"

वैकल्पिक अनुवाद: "मेरे बापदादों के शरीर के साथ" या "उनके पास"

उत्पत्ति 49:29 (#7)

"हित्ती एप्रोन की भूमिवाली गुफा में"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का अनुवाद ऐसा न लगे जैसे एप्रोन अभी भी उस सम्पत्ति के मालिक हैं।" वैकल्पिक अनुवाद: "गुफा के अन्दर जो उस खेत में स्थित है जो पहले हित्ती एप्रोन का था।" या "... वह खेत जो पहले हित्ती एप्रोन का था।"

उत्पत्ति 49:30 (#1)

"उसी गुफा में जो ...मकपेला की भूमि में है"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने उत 23:9 में मकपेला का अनुवाद कैसे किया।

उत्पत्ति 49:30 (#2)

"जो कनान देश में मग्ने के सामने {हैं}"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो मग्ने नगर के पूर्व में है"

उत्पत्ति 49:30 (#3)

"कब्रिस्तान के लिये उसकी निज भूमि हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक पारिवारिक कब्रिस्तान के लिए उपयोग करने के लिए।" या "अपने मृत रिश्तेदारों को दफनाने के लिए एक स्थान प्राप्त करने के लिए।"

उत्पत्ति 49:31 (#1)

"वहाँ अब्राहम और उसकी पत्नी सारा को {उन्होंने} मिट्टी दी गई थी"

इस पद में सर्वनाम उन्होंने सामान्य है और यह निर्दिष्ट नहीं करता कि इन लोगों को किसने दफनाया था। कई भाषाओं में एक समान सामान्य शब्द होता है। अन्य भाषाएँ इसे बिना विषय बताए एक निष्क्रिय वाक्य बना देती हैं। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

उत्पत्ति 49:31 (#2)

"और वहाँ"

वैकल्पिक अनुवाद: "वहाँ पर भी"

उत्पत्ति 49:32 (#1)

"वह भूमि और उसमें की गुफा ...मोल ली गई"

पद 32 में, याकूब ने पद 29-30 में कही गई कुछ बातों को दोहराया है। सुनिश्चित करें कि आपका अनुवाद ऐसा न लगे जैसे यह पहली बार कहा गया हो। साथ ही इस निष्क्रिय वाक्यांश का अपनी भाषा में अनुवाद करने का सर्वोत्तम तरीका भी विचार करें। वैकल्पिक अनुवाद: "वह भूमि और गुफा अब्राहम द्वारा मोल ली गई।"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 49:32 (#2)

"हित्तियों के हाथ से"

देखें कि आपने पद 29 में "हित्ती" का अनुवाद कैसे किया, जो यहाँ उसी लोगों के समूह को सन्दर्भित करता है। वैकल्पिक अनुवाद: "हेत के वंशजों से।" या "हित्ती लोगों से।"

उत्पत्ति 49:33 (#1)

"तब अपने पाँव खाट पर समेट"

इस वाक्य का अर्थ है कि याकूब अपने खाट के किनारे पर बैठने के बाद फिर से लेट गए (उत 48:2)। वैकल्पिक अनुवाद: "वे लेट गए और अपने पाँव खाट में ऊपर उठा लिए।"

उत्पत्ति 49:33 (#2)

"प्राण छोड़े"

विचार करें कि क्या आपके भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। यह भी विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में मुहावरे प्राण छोड़े का अनुवाद कैसे किया। देखें उत 6:17; 7:21; 25:8, 17; 35:29; 49:33। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने अपनी अन्तिम साँस ली" या "फिर उन्होंने अपनी अन्तिम साँस ली और देह त्याग दी"

देखें: शिष्ट भाषा

उत्पत्ति 49:33 (#3)

"और अपने लोगों में जा मिला"

पुनः विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में इस वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया। उत 25:8 (और टिप्पणी देखें), 17; 35:29; 49:29, 33। वैकल्पिक अनुवाद: "और परमेश्वर द्वारा उनके दिवंगत सम्बन्धियों के साथ रहने के लिए ले जाया गया"

उत्पत्ति 50:1 (#1)

"तब यूसुफ अपने पिता के मुँह पर गिरकर"

सुनिश्चित करें कि इस वाक्यांश का आपका अनुवाद यह न दर्शाए कि यूसुफ दुर्घटनावश गिरे थे। बल्कि, उन्होंने जानबूझकर अपने पिता को गले लगाने और उनके प्रति अपने प्रेम और दुःख को व्यक्त करने के लिए खुद को उनके ऊपर फेंक दिया। देखें कि आपने उत्प 46:29 में इसी तरह के वाक्यांश का अनुवाद कैसे किया था। वैकल्पिक अनुवाद: "तुरन्त यूसुफ ने दुःखी होकर अपने पिता को गले लगा लिया"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 50:1 (#2)

"मुँह पर गिरकर रोया"

कुछ भाषाओं के लिए यह बेहतर हो सकता है कि इस वाक्यांश को पहले रखा जाए और कहा जाए, "तब यूसुफ अपने दुख में रोए, और उन्होंने अपने पिता को कसकर गले

लगाया और उन्हें चूमा।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 50:1 (#3)

"और उन्हें चूमा"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में चूमा शब्द का अनुवाद कैसे किया है। उत्प 27:26-27; 29:11, 13; 31:28, 55; 33:4; 45:15; 48:10; 50:1 देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके माथे पर विदाई का चुम्बन दिया।"

उत्पत्ति 50:2 (#1)

"और यूसुफ ने ...आज्ञा दी"

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर उन्होंने कहा"

देखें: उद्धरण और उद्धरण सीमा

उत्पत्ति 50:2 (#2)

"उन वैद्यों को, जो उसके सेवक थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "उनके सेवक जो वैद्य थे" या "उनके चिकित्सक जिन्होंने उनकी सेवा की"

उत्पत्ति 50:2 (#3)

"उसके पिता के शव में सुगन्ध-द्रव्य भरे"

शब्द शव में सुगन्ध-द्रव्य भरे यहाँ उस विशेष प्रक्रिया को सन्दर्भित करता है जो मिस्वासी शव के सड़ने की प्रक्रिया को धीमा करने के लिए करते थे ताकि उसे दफनाने के लिए सुरक्षित रखा जा सके।

देखें: अज्ञातों का अनुवाद करें

उत्पत्ति 50:3 (#1)

"और उसके चालीस दिन पूरे हुए"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जिसमें उन्हें चालीस दिन लगे," या "काम में चालीस दिन लगे,"

उत्पत्ति 50:3 (#2)

"क्योंकि जिनके शव में सुगन्ध-द्रव्य भरे जाते हैं, उनको इतने ही दिन पूरे लगते हैं"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्योंकि यह एक शरीर को संरक्षित करने के लिए आवश्यक सामान्य समय है।" या "जो कि एक शरीर को संरक्षित करने में आमतौर पर लगता है।"

उत्पत्ति 50:3 (#3)

"और मिस्री लोग उसके लिये सत्तर दिन तक विलाप करते रहे"

शोक के सत्तर दिनों में चालीस दिनों का शव लेपन शामिल है, इसलिए इस वाक्य का अनुवाद "तब" जैसे शब्द से शुरू न करें। वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र में लोग सत्तर दिन तक उसके लिये रोते रहे।" या "मिस्र के लोग सत्तर दिन तक उसके लिये विलाप करते रहे"

उत्पत्ति 50:4 (#1)

"जब उसके विलाप के दिन बीत गए"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब उनके लिए शोक के सत्तर दिन पूरे हो गए"

उत्पत्ति 50:4 (#2)

"तब यूसुफ फ़िरौन के घराने के लोगों से कहने लगा"

फ़िरौन के घराने वाक्यांश शाही दरबार के सदस्यों को सन्दर्भित करता है।

देखें: लक्षणालंकार

उत्पत्ति 50:4 (#3)

"यदि तुम्हारे अनुग्रह की दृष्टि मुझ पर हो"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरे लिए यह कृपा करें।" या "कृपया मुझ पर दया करें और यह करें।"

उत्पत्ति 50:4 (#4)

"तो मेरी यह विनती फ़िरौन को सुना ओ"

वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया मेरे लिए फ़िरौन से बात करें और उनसे कहें,"

उत्पत्ति 50:5 (#1)

"मेरे पिता ने यह कहकर, 'देख मैं मरने पर हूँ' मुझे यह शपथ खिलाई, जो कब्र मैंने अपने लिये कनान देश में खुदवाई है उसी में तू मुझे मिट्टी देगा।"

कुछ भाषाओं के लिए यह बेहतर हो सकता है कि इस उद्धरण का अनुवाद अप्रत्यक्ष रूप में किया जाए और कहा जाए, "कि जब मेरे पिता मृत्यु के निकट थे, उन्होंने मुझसे यह शपथ/वचन/प्रतिज्ञा ली कि मैं उनके शरीर को कनान के क्षेत्र में, एक कब्र/समाधि में मिट्टी ढूँ जिसे उन्होंने अपने लिए वहाँ तैयार किया था।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 50:5 (#2)

"इसलिए अब मुझे वहाँ जाकर अपने पिता को मिट्टी देने की आज्ञा दे"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस सन्निहित उद्धरण का अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में अनुवाद करना बेहतर है या नहीं। यह भी देखें कि आपने उत्प 45:9 में वहाँ जाकर / पास जाकर का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 50:5 (#3)

"तत्पश्चात् मैं लौट आऊँगा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "ऐसा करने के बाद मैं मिस लौट आऊँगा।"

उत्पत्ति 50:6 (#1)

"तब फ़िरौन ने कहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "फ़िरौन ने उन्हें यह उत्तर भेजा।"

उत्पत्ति 50:6 (#2)

"जाकर अपने पिता की खिलाई हुई शपथ के अनुसार उसको मिट्टी दे"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में इस वाक्य का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना बेहतर है या नहीं। यह भी देखें कि आपने पद 5 में “**{ऊपर} जाकर**” का अनुवाद कैसे किया है।

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 50:7 (#1)

“इसलिए यूसुफ अपने पिता को मिट्टी देने के लिये चला”

यूसुफ बाद में कनान पहुँचे (पद 10)। वैकल्पिक अनुवाद: “तो यूसुफ ने कनान की यात्रा शुरू की” या “तो यूसुफ ने कनान की ओर यात्रा शुरू की” या “तो यूसुफ मिस्र से निकल गए”

उत्पत्ति 50:7 (#2)

“और फ़िरौन के सब कर्मचारी...” “उसके संग चले”

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। साथ ही, फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **फ़िरौन** का अनुवाद कैसे किया है। उत्प 12:15 (और टिप्पणी), 16-18, 20; 37:36; 39:1; 40:2, 11, 13, 14, 17, 19; 41:1, 4, 7-10, 14-17, 25, 28, 32-35, 37-39, 41-46, 55; 42:15-16; 44:18; 45:2, 8, 16-17, 21; 46:5, 31, 33-34; 47:1-5, 7-11, 14, 19-26; 50:4, 6-7 को देखें। साथ ही यह भी विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **कर्मचारियों** और “हाकिमों/अंगरक्षकों/पुरनिये” का अनुवाद कैसे किया है। उत्प 20:8; 40:2, 4, 7, 20; 41:10, 37-38; 45:16; 50:7 को देखें। वैकल्पिक अनुवाद: “फ़िरौन के सभी अधिकारी उनके साथ गए उन्हें विदा करने के लिए,”

उत्पत्ति 50:7 (#3)

“भवन के पुरनिये”

पुरनिये शायद वे वृद्ध व्यक्ति थे जिन्होंने लम्बे समय तक फ़िरौन की सेवा की थी और उनके दरबार में महत्वपूर्ण पदों पर आसीन थे।

उत्पत्ति 50:7 (#4)

“और मिस्र देश के सब पुरनिये”

वैकल्पिक अनुवाद: “और मिस्र देश के सभी अन्य वरिष्ठ पुरुष।”

उत्पत्ति 50:8 (#1)

“और यूसुफ के घर के सब लोग”

यहाँ घर शब्द से तात्पर्य यूसुफ के उनके अपने निकटतम घराने के लोगों के बजाय पूरे विस्तारित परिवार से है। इसके अलावा, यह विचार करें कि आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं।

उत्पत्ति 50:8 (#2)

“पर वे अपने बाल-बच्चों”

वैकल्पिक अनुवाद: “केवल उनके बच्चे”

उत्पत्ति 50:8 (#3)

“और भेड़-बकरियों, और गाय-बैलों”

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **भेड़-बकरियों, और गाय-बैलों** का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत्प 12:16; 13:5; 20:14; 21:27; 24:35; 26:14; 32:8; 33:13; 34:28; 45:10; 46:32; 47:1, 17; 50:8। यह भी देखें कि आपने उत्प 18:7-8 में “**गाय-बैल**” का अनुवाद कैसे किया, और उत्प 4:2, 4; 21:28; 27:9; 29:2-3, 6-10; 30:31, 32, 36, 38-43; 31:4, 8, 10, 12, 19, 38, 41, 43; 32:6; 37:2, 12, 14; 38:12, 13, 17; 46:34; 47:1, 17 में “**गाय-बैलों**” का अनुवाद कैसे किया है। सन्दर्भ के अनुसार इन शब्दों का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: “और उनके भेड़-बकरियाँ और गाय-बैल”

उत्पत्ति 50:8 (#4)

“छोड़ गए”

बच्चों और पशुओं को शायद उन सेवकों के पास छोड़ दिया गया था जिन्होंने अन्तिम संस्कार के दौरान उनकी देखभाल की थी। कुछ भाषाओं के लिए इस वाक्य में वाक्यांशों के क्रम को बदलना कहना बेहतर हो सकता है जैसे, “उन्होंने गोशेन देश में केवल अपने बच्चों, भेड़-बकरियों, और गाय-बैलों को पीछे छोड़ दिया।” आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: “उन्होंने पीछे छोड़ दिए” या “सेवकों के साथ पीछे छोड़ दिए गए”

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 50:8 (#5)**"गोशेन देश में"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "गोशेन देश" का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत्प 45:10; 46:28-29, 34; 47:1, 4, 6, 27; 50:8। वैकल्पिक अनुवाद: "गोशेन के प्रदेश में।"

उत्पत्ति 50:9 (#1)**"और उसके संग रथ और सवार गए"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति 41:43; 46:29; 50:9 में "रथ" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ के साथ रथों और घोड़ों पर सवार लोग भी थे," या "बहुत से सैनिक भी उसके साथ थे, जिनमें रथों और घोड़ों पर सवार लोग भी शामिल थे,"

उत्पत्ति 50:9 (#2)**"इस प्रकार भीड़ बहुत भारी हो गई"**

वैकल्पिक अनुवाद: "लोगों का पूरा समूह बहुत बड़ा था।" या "लोगों का बहुत बड़ा समूह एक साथ यात्रा कर रहा था।"

उत्पत्ति 50:10 (#1)**"जब वे" ... "पहुँचे"**

वैकल्पिक अनुवाद: "फिर जब वे पहुँचे" या "जब वे पहुँचे"

उत्पत्ति 50:10 (#2)**"आताद के खलिहान तक"**

यहाँ इब्रानी पाठ अस्पष्ट है। इसका अर्थ यह हो सकता है: (1) "आताद का खलिहान/स्थान," या "आताद नामक व्यक्ति का स्थान जहाँ लोग अनाज को भूसे से अलग करते थे," या (2) "आताद नगर/कस्बे के पास खलिहान/स्थान," या "गोरेन हा-आताद," या (3) "अनाज/गेहूँ का खलिहान जो कंटीली झाड़ियों से घिरा हुआ था,"। इब्रानी शब्द "आताद" का अर्थ है "कॉटे," लेकिन अधिकांश बाइबल विद्वानों का मानना है कि यहाँ इसका सन्दर्भ किसी व्यक्ति या नगर के नाम से है।

उत्पत्ति 50:10 (#3)**"जो यरदन नदी के पार है, पहुँचे, तब वहाँ अत्यन्त भारी विलाप किया"**

कुछ भाषाओं के लिए यह बेहतर हो सकता है कि इस वाक्यांश को इस पद में पहले रखा जाए और कहा जाए, "वे यरदन नदी के दूसरी ओर यात्रा करके एक अनाज के खलिहान के स्थान पर रुके, जो आताद नामक व्यक्ति का था।" आताद के खलिहान का स्थान निश्चित नहीं है। सबसे अधिक सम्भावना यह है कि यह यरदन नदी के पश्चिमी ओर था, क्योंकि वहाँ गुफा स्थित थी और वहाँ कनानी लोग यूसुफ के परिवार और मिस्रियों को विलाप करते हुए देख सकते थे (पद 11)। हालाँकि, चौंकि इसका स्थान निश्चित नहीं है, इसलिए "यरदन नदी के पार" शब्द को सामान्य तरीके से अनुवाद करना सबसे अच्छा है (जैसे कि इब्रानी पाठ में है)। वैकल्पिक अनुवाद: "जो यरदन नदी के पार स्थित था,"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 50:10 (#4)**"वहाँ अत्यन्त भारी विलाप किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "वे शोक करने लगे"

उत्पत्ति 50:10 (#5)**"तब वहाँ अत्यन्त भारी विलाप किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "बहुत जोरदार और दुखद विलाप के साथ"

उत्पत्ति 50:10 (#6)**"और यूसुफ ने अपने पिता के लिये सात दिन का विलाप कराया"**

कुछ भाषाओं में यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इस पद के अन्तिम दो वाक्यों को मिलाकर कहा जाए, "वहाँ यूसुफ और अन्य लोगों ने अपने पिता के लिए सात दिनों तक बहुत जोर से और दुख के साथ विलाप किया।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा लगे, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ और अन्य लोगों ने अपने पिता की मृत्यु पर सात दिनों तक शोक मनाया।" या "और सात दिनों तक, यूसुफ ने अपने पिता की मृत्यु पर शोक मनाने में सभी की अगुआई की।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 50:11 (#1)

"आताद के खलिहान में के विलाप को देखकर उस देश के निवासी कनानियों"

देखें कि आपने पद 10 में आताद के खलिहान का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 50:11 (#2)

"यह तो मिसियों का कोई भारी विलाप होगा"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "मिसियों" का अनुवाद कैसे किया। देखें उत्पत्ति 12:14; 16:1, 3; 21:9; 25:12; 39:1, 2, 5; 41:55-56; 43:32; 45:2; 46:34; 47:15, 20; 50:3, 11। यह आवश्यक हो सकता है कि इस शब्द का अनुवाद सन्दर्भ के अनुसार विभिन्न तरीकों से किया जाए। वैकल्पिक अनुवाद: "वाह! मिस के लोग किसी के निधन पर बहुत दुखी होकर शोक मना रहे हैं!"

उत्पत्ति 50:11 (#3)

"इसी कारण"

वैकल्पिक अनुवाद: "यही कारण है कि"

उत्पत्ति 50:11 (#4)

"उस स्थान का नाम"..."पड़ा"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "इस कारण उन्होंने/नाम पड़ा ..." का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत्प 11:9; 16:14; 19:22; 21:31; 25:26, 30; 31:48; 33:17; 35:8; 38:29-30; 50:11। वैकल्पिक अनुवाद: "लोग उस स्थान को ...बुलाए" या "उस स्थान का नाम है" या "उस स्थान को कहा जाता है"

उत्पत्ति 50:11 (#5)

"के पार है"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "जो स्थित है" और "वह स्थान है"

उत्पत्ति 50:11 (#6)

"यरदन के पार"

कुछ भाषाओं में यह वाक्यांश इस वाक्य में पहले रखना और कहना अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है, जैसे, "इसीलिए यरदन नदी के उस पार उस स्थान का नाम आबेलमिसैम है, जिसका अर्थ है 'मिसियों का विलाप स्थान'।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। साथ ही, पद 10 में इस वाक्यांश का अनुवाद करते समय एक रूपता बनाए रखें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 50:12 (#1)

"उसने उनको आज्ञा दी थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उन्होंने उन्हें करने के लिए कहा:"

उत्पत्ति 50:13 (#1)

(इस्राएल के पुत्रों ने) "उन्होंने उसको कनान देश में ले जाकर"

वैकल्पिक अनुवाद: "वे उनका शरीर लाए"

उत्पत्ति 50:13 (#2)

"कनान देश में"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "कनान देश/भूमि" का अनुवाद कैसे किया है। उत्प 11:31; 12:5; 13:12, 14; 16:3; 17:8; 23:2, 19; 31:18; 33:18; 35:6; 36:5-6; 37:1; 42:5, 7, 13, 29, 32; 44:8; 45:17, 25; 46:6, 12, 31; 47:1, 4, 13, 15, 27; 48:3, 7; 49:30; 50:5, 13 में देखें। साथ ही, 9:18, 22, 25-27; 10:6, 15 में आपने जिस तरह से कनान नामक व्यक्ति के नाम का वर्तनी किया है, उसमें सुसंगत रहें और इसकी तुलना 10:18-19; 12:6; 13:7; 15:21; 24:3, 37; 28:1, 6, 8; 34:30; 36:2; 38:2; 46:10; 50:11 में आपने जिस तरह से "कनानियों" का अनुवाद किया है, उससे करें।

उत्पत्ति 50:13 (#3)

"मकपेला की उस भूमिवाली गुफा में"..."मिट्टी दी"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में गुफा और मकपेला वाली की भूमिवाली गुफा का अनुवाद कैसे किया है। उत्प 19:30; 23:9 (और टिप्पणी), 11, 17, 19-20; 25:9; 49:29-30, 32; 50:13 देखें। वैकल्पिक अनुवाद:

"और उन्हें उस गुफा में दफनाया जो मकपेला क्षेत्र के मैदान में है,"

उत्पत्ति 50:13 (#4)

"जिसको अब्राहम ने हिती एप्रोन के हाथ से इसलिए मोल लिया था"

फिर से विचार करें कि आपने उत्प 23:4, 9, 20 में कब्रिस्तान के लिये के लिये निज भूमि का अनुवाद कैसे किया, और उत्पत्ति 10:15; 15:20; 23:3, 5, 7, 10, 16, 18; 25:9-10; 26:34; 27:46; 36:2; 49:29-30; 50:13 में हिती या हिती एप्रोन का अनुवाद कैसे किया है। उन पदों में और उत्प 23:8, 13-14, 16-17 में एप्रोन की वर्तनी में एकरूपता बनाए रखें। वैकल्पिक अनुवाद: "यह वह खेत और गुफा थी जिसे अब्राहम ने एप्रोन हिती से अपने मृत रिश्तेदारों को दफनाने के लिए निज भूमि के रूप में खरीदा था"

उत्पत्ति 50:13 (#5)

"मम्रे के सामने"

कुछ भाषाओं के लिए यह स्पष्ट या अधिक स्वाभाविक है कि इस वाक्य में इस वाक्यांश को पहले रखा जाए (जैसे मकपेला के बाद) और कहा जाए, "... मकपेला का क्षेत्र जो मम्रे नगर के पास था। यह वह क्षेत्र और गुफा थी जिसे अब्राहम ने ... " अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। साथ ही, फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में मम्रे के सामने/सम्मुख का अनुवाद कैसे किया है। उत्प 23:17, 19; 25:9; 49:30; 50:13 देखें। उन पदों में और उत्प 13:18; 14:13, 24; 18:1 में आपने मम्रे की वर्तनी कैसे की, उसमें सुर्योगत रहें।

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 50:14 (#1)

(फिर) "अपने पिता को मिट्टी देकर यूसुफ" - "मिस्र लौट आया"

वैकल्पिक अनुवाद: इस वाक्य के शुरुआत में आप "फिर" शब्द को इस्तेमाल कर सकते हैं ताकि इस पद को इसके पहले के पद के साथ जोड़ा जा सके। "यूसुफ मिस्र देश लौट आए,"

उत्पत्ति 50:14 (#2)

"जो" ... "उसके संग गए थे"

वैकल्पिक अनुवाद: "जो उनके साथ कनान गए थे"

उत्पत्ति 50:14 (#3)

"उसके पिता को मिट्टी देने के लिये"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में मिट्टी देने का अनुवाद कैसे किया है। उत्प 15:15; 23:4, 6, 8, 11, 13, 15, 19; 25:9-10; 35:8, 19, 29; 47:29-30; 48:7; 49:29, 31; 50:5-7, 13-14 देखें। सन्दर्भ के अनुसार इस शब्द का अनुवाद विभिन्न तरीकों से करना आवश्यक हो सकता है।

उत्पत्ति 50:15 (#1)

"कदाचित् यूसुफ अब हमारे पीछे पड़े"

वैकल्पिक अनुवाद: "क्या होगा यदि यूसुफ हमसे नाराज़ है?"

उत्पत्ति 50:15 (#2)

"सब का पूरा बदला हम से ले"

विचार करें कि क्या यहाँ आपकी भाषा में एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर होगा या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "तो वह निश्चित रूप से हमसे बदला लेंगे" या "तो वह निश्चित रूप से हमसे बदला लेंगे और हमें कड़ी सज़ा देंगे"

उत्पत्ति 50:15 (#3)

"और जितनी बुराई हमने उससे की थी"

यह अधिक स्पष्ट या स्वाभाविक हो सकता है कि इस वाक्यांश को पिछले वाक्यांश से पहले रखा जाए और कहा जाए, "यदि यूसुफ हमारे द्वारा उनके साथ किए गए भयानक व्यवहार के कारण हम पर क्रीधित हैं, तो वह हमारे द्वारा किए गए कार्यों के लिए हमें कठोर दण्ड दे सकते हैं।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "उन सभी तरीकों के लिए जिनसे हमने उन्हें नुकसान पहुँचाया!" या "हमने उनके साथ जिस तरीके से बुरे व्यवहार किया!" या "क्योंकि हमने उनके साथ बहुत बुरा व्यवहार किया।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 50:16 (#1)

"इसलिए उन्होंने यूसुफ के पास यह कहला भेजा"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए उन्होंने यूसुफ को एक सन्देश भेजा जिसमें कहा गया,"

उत्पत्ति 50:16 (#2)

"तेरे पिता ने मरने से पहले हमें यह आज्ञा दी थी"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में **आज्ञा दी** का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत्प 2:16; 3:11, 17; 6:22; 7:5, 9, 16; 12:20; 18:19; 21:4; 26:5, 11; 27:8; 28:1, 6; 32:4, 17, 19; 42:25, 44:1; 45:19; 47:11; 49:29, 33; 50:2, 12, 16। सन्दर्भ के आधार पर इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। साथ ही, सर्वनाम "हमें" यहाँ विशेष है क्योंकि इसमें यूसुफ शामिल नहीं हैं। वैकल्पिक अनुवाद: "हमारे पिता ने हमें आदेश दिया था जब वे मरे," या "तुम्हारे पिता के मरने से पहले, उन्होंने हमें आदेश दिया था"

देखें: विशिष्ट और समावेशी 'हम'

उत्पत्ति 50:17 (#1)

"तुम लोग यूसुफ से इस प्रकार कहना, कि हम विनती करते हैं"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस अंतर्निहित उद्धरण का अनुवाद प्रत्यक्ष या अप्रत्यक्ष उद्धरण के रूप में करना बेहतर है या नहीं। देखें कि आपने उत्प 32:4 में दोहरे अंतर्निहित उद्धरणों के लिए क्या किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको यह बताने के लिए कि वह आपसे अनुरोध करते हैं" या "उनकी ओर से आपसे अनुरोध करने के लिए"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 50:17 (#2)

कि तू अपने भाइयों के अपराध और पाप को क्षमा कर;
हमने तुझ से बुराई की थी"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति 4:7; 18:20; 31:36; 50:17 में **पाप** का अनुवाद कैसे किया, और फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति 31:36; 50:17 में समानार्थी शब्द **अपराध** का अनुवाद कैसे किया है। सन्दर्भ के आधार पर इन शब्दों का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "कृपया अपने भाइयों को उनके द्वारा किए गए सभी बुरे कार्यों और आपके प्रति उनके

अपराधों के लिए क्षमा करें, भले ही उन्होंने जो किया वह बहुत बुरा था।"

देखें: प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष उद्धरण

उत्पत्ति 50:17 (#3)

"पर अब अपने पिता के परमेश्वर के दासों का अपराध क्षमा कर।"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "के परमेश्वर" का अनुवाद कैसे किया है। उत्प 9:26; 24:12, 27, 42, 48; 26:24; 28:13; 31:5, 29, 42, 53; 32:9; 43:23; 46:1, 3; 49:24–25; 50:17 को देखें। वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर, परमेश्वर के सेवक के रूप में जिनकी सेवा हमारे पिता ने की, अतः हम आपसे विनती करते हैं कि आपके विरुद्ध किए गए हमारे पापों को क्षमा कर दीजिए।"

उत्पत्ति 50:17 (#4)

"उनकी ये बातें सुनकर यूसुफ रो पड़ा"

वैकल्पिक अनुवाद: "जब यूसुफ ने वह सन्देश सुना तो वह रो पड़े।"

उत्पत्ति 50:18 (#1)

"उसके सामने गिर पड़े, और कहा"

देखें कि आपने उत्प 44:14 में "उसके सामने गिर पड़े" का अनुवाद कैसे किया है। इसकी तुलना करें कि आपने "दण्डवत् किया/सामने झुक गए ..." (देखें: 49:8) का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उसके सामने भूमि पर गिरकर कहा,"

देखें: प्रतीकात्मक कार्य

उत्पत्ति 50:18 (#2)

"देख, हम"

देखें कि आपने 22:1, 7 में एक समान वाक्यांश ("देख") का अनुवाद कैसे किया है। सन्दर्भ के आधार पर, इस वाक्यांश का अनुवाद अलग-अलग तरीकों से करना आवश्यक हो सकता है।

उत्पत्ति 50:18 (#3)**"हम तेरे दास हैं"**

यदि आप अपने अनुवाद में यहाँ विस्मयादिबोधक चिह्न का उपयोग करते हैं, तो यह सुनिश्चित करें कि इसका अर्थ यह नहीं है कि यूसुफ के भाई क्रोधित थे। बल्कि, वे चिंतित और हताश थे। वैकल्पिक अनुवाद: "हम आपके दास होंगे" या "हम आपकी सेवा दासों के रूप में करेंगे"

उत्पत्ति 50:19 (#1)**"मत डरो"**

वैकल्पिक अनुवाद: "आपको डरने की कोई बात नहीं है!"

उत्पत्ति 50:19 (#2)**"क्या {मैं} परमेश्वर की जगह पर हूँ?"**

यूसुफ यहाँ एक प्रश्न का उपयोग करते हैं ताकि यह स्पष्ट कर सकें कि वे परमेश्वर का स्थान नहीं लेंगे और अपने भाइयों को दण्डित नहीं करेंगे। कुछ भाषाओं में यहाँ एक कथन या विस्मयादिबोधक का उपयोग करना आवश्यक हो सकता है। आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आखिरकार, मैं परमेश्वर नहीं हूँ। इसलिए मुझे आप लोगों का न्याय करने का कोई अधिकार नहीं है।"

देखें: अलंकारिक प्रश्न

उत्पत्ति 50:20 (#1)**"यद्यपि तुम लोगों ने मेरे लिये बुराई का विचार किया था"**

इब्रानी पाठ में, सर्वनाम तुम यूसुफ के भाइयों पर ज़ोर देने और उन्हें परमेश्वर से अलग करने के लिए रूप और स्थिति में ज़ोरदार है। विचार करें कि आपकी भाषा में उस अन्तर का अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "हालाँकि तुमने जानबूझकर मेरे साथ बहुत बुरा व्यवहार किया,"

देखें: जोड़ें — विरोधाभास सम्बन्ध

उत्पत्ति 50:20 (#2)**"परन्तु परमेश्वर ने उसी बात में भलाई का विचार किया"**

वैकल्पिक अनुवाद: "परमेश्वर उस बुराई का उपयोग हम सबके लाभ के लिए कर रहे हैं" या "आपने जो किया उसे

परमेश्वर ने मेरे और सभी के लिए भलाई की योजना बना दिया"

उत्पत्ति 50:20 (#3)**"जैसा आज के दिन प्रगट है"**

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह जो इन दिनों कर रहे हैं उसे पूरा करने के लिए,"

उत्पत्ति 50:20 (#4)**"बहुत से लोगों के प्राण बचे हैं"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में "प्राण बचाना" या "जीवित रखना" का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत्प 7:3; 12:12; 19:19; 45:7; 47:25; 50:20। वैकल्पिक अनुवाद: "कई लोगों के जीवन को बचाने के लिए।" या "कई लोगों को जीवित रखने के लिए।" या "कई लोगों को मरने से बचाने के लिए।"

उत्पत्ति 50:21 (#1)**"इसलिए अब"**

वैकल्पिक अनुवाद: "तो फिर से मैं आपसे कहता हूँ,"

उत्पत्ति 50:21 (#2)**"मत डरो"**

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में मत डरो का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत्प 15:1; 21:17; 26:24; 35:17; 43:23; 46:3; 50:19, 21। वैकल्पिक अनुवाद: "आपको डरने की कोई आवश्यकता नहीं है।"

उत्पत्ति 50:21 (#3)**"मैं तुम्हारा और तुम्हारे बाल-बच्चों का पालन-पोषण करता रहूँगा"**

यहाँ इब्रानी पाठ में, मैं एक जोरदार सर्वनाम है। विचार करें कि आपकी भाषा में इसका अनुवाद करने का सबसे अच्छा तरीका क्या है। साथ ही, फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में बाल-बच्चों का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत्प 34:29; 43:8; 45:19; 46:5; 47:12, 24; 50:8, 21।

सन्दर्भ के आधार पर इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "मैं स्वयं आप और आपके बच्चों की देखभाल करूँगा।"

उत्पत्ति 50:21 (#4)

"इस प्रकार उसने उनको समझा-बुझाकर शान्ति दी"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में शान्ति शब्द का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत्प 24:67; 27:42; 37:35; 38:12; 50:21। सन्दर्भ के अनुसार इस शब्द का अलग-अलग तरीकों से अनुवाद करना आवश्यक हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "इस प्रकार, यूसुफ ने उन्हें यह सांत्वना दी कि उन्होंने उन्हें क्षमा कर दिया है,"

उत्पत्ति 50:21 (#5)

"उनको समझा-बुझाकर शान्ति दी"

वाक्यांश उनको समझा-बुझाकर शान्ति दी एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि यूसुफ ने अपने भाइयों को सांत्वना देने और प्रोत्साहित करने के लिए बातें कहीं। विचार करें कि क्या आपकी भाषा में ऐसा कोई मुहावरा है जिसका यहाँ अच्छा उपयोग हो सकता है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन्हें सांत्वना देने के लिए अन्य बातें भी कहीं।"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 50:22 (#1)

"यूसुफ" ... "रहता रहा"

वैकल्पिक अनुवाद: "यूसुफ बने रहे" या "यूसुफ रहते रहे"

उत्पत्ति 50:22 (#2)

"मिस्त्र में"

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्त्र देश में,"

उत्पत्ति 50:22 (#3)

"और यूसुफ एक सौ दस वर्ष जीवित रहा"

विचार करें कि क्या आपकी भाषा में यहाँ एक नया वाक्य शुरू करना बेहतर है या नहीं। वैकल्पिक अनुवाद: "वह 110 साल तक जीवित रहे।"

उत्पत्ति 50:23 (#1)

"और यूसुफ" ... "देखने पाया"

वैकल्पिक अनुवाद: "इसलिए वे देखने में सक्षम थे" या "वे जानने के लिए पर्याप्त समय तक जीवित रहे"

देखें: सर्वनाम — उनका उपयोग कब करें

उत्पत्ति 50:23 (#2)

"यूसुफ ने उन्हें गोद में लिया"

कुछ भाषाओं में इस वाक्य के वाक्यांशों के क्रम को बदलना बेहतर होता है और इसे इस प्रकार कहें, "उन्होंने अपने पुत्र मनश्शे के पुत्र माकीर को बड़ा होते देखा, साथ ही माकीर के बच्चों को भी।" या "वह अपने पोते माकीर के बच्चों को बड़ा होते देखने के लिए भी जीवित रहा, जो मनश्शे का बेटा था।" अपनी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वह करें। साथ ही, "यूसुफ ने उन्हें गोद में लिया" एक मुहावरा है जिसका अर्थ है कि यूसुफ ने माकीर के बच्चों को अपनी संतान के रूप में स्वीकार किए और वे उनके जीवनकाल में बड़े हुए और उनके साथ समय बिताए।

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 50:24 (#1)

"मैं तो मरने पर हूँ"

फिर से विचार करें कि आपने उत्प 35:18; 48:21; 50:5, 24 में "मैं तो मरने पर हूँ" का अनुवाद कैसे किया है।

उत्पत्ति 50:24 (#2)

"परन्तु परमेश्वर निश्चय तुम्हारी सुधि लेगा"

यहाँ सुधि लेगा शब्द का उपयोग एक मुहावरे के रूप में किया गया है जो परमेश्वर के अपने लोगों की शक्तिशाली सहायता करने का संकेत देता है। देखें कि आपने इस मुहावरे का अनुवाद उत्प 21:1 में कैसे किया है, जहाँ इसका अर्थ थोड़ा भिन्न है। वैकल्पिक अनुवाद: "परन्तु परमेश्वर निश्चित रूप से आपकी सहायता करेगे"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 50:24 (#3)

"और तुम्हें इस देश से निकालकर उस देश में पहुँचा देगा"

वैकल्पिक अनुवाद: "और आप और आपके वंशजों को इस देश से निकाल ले जायेंगे"

उत्पत्ति 50:24 (#4)

"उस देश में पहुँचा देगा, जिसके"..."शपथ खाई थी"

वैकल्पिक अनुवाद: "उस देश के लिए जिसकी शपथ उन्होंने खाई थी"

उत्पत्ति 50:25 (#1)

"फिर यूसुफ ने इस्माएलियों से यह कहकर"..."शपथ खिलाई"

फिर से विचार करें कि आपने उत्पत्ति की पुस्तक में शपथ का अनुवाद कैसे किया है। देखें उत्प 21:23 (और नोट), 24, 31; 22:16; 24:3, 7, 9, 37; 25:33; 26:3, 31; 31:53; 47:31; 50:5-6, 24-25। वैकल्पिक अनुवाद: "तब यूसुफ ने अपने भाइयों और इस्माएल के बाकी वंशजों से कहा कि वे शपथ लेकर वादा करें कि वे उनके लिए कुछ करेंगे। उन्होंने कहा,"

उत्पत्ति 50:25 (#2)

"परमेश्वर निश्चय तुम्हारी सुधि लेगा"

देखें कि आपने पद 24 में सुधि लेगा का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "हाँ, परमेश्वर निश्चित रूप से आपकी सहायता करेंगे, और जब वे ऐसा करेंगे," या "जब परमेश्वर इस प्रकार आपकी सहायता करेंगे,"

देखें: मुहावरा

उत्पत्ति 50:25 (#3)

"हम तेरी हड्डियों को यहाँ से उस देश में ले जाएँगे"

कुछ भाषाओं में यह स्पष्ट या अधिक स्वाभाविक हो सकता है कि इस पद में वाक्यांशों के क्रम को बदलकर कहा जाए, "जब परमेश्वर ऐसा करेंगे, तो तुम्हें मेरे शरीर को अपने साथ कनान वापस ले जाना होगा और उसे वहीं दफनाना होगा।" तब यूसुफ ने अपने भाइयों और इस्माएल के बाकी वंशजों से शपथ दिलवाई कि वे ऐसा करेंगे।" आपकी भाषा में जो सबसे अच्छा हो, वही करें। वैकल्पिक अनुवाद: "आप मेरी हड्डियों को कनान वापस ले जाकर वहाँ दफना देना।"

देखें: सूचना संरचना

उत्पत्ति 50:26 (#1)

"इस प्रकार यूसुफ एक सौ दस वर्ष का होकर मर गया"

वैकल्पिक अनुवाद: "तो यूसुफ की मृत्यु 110 वर्ष की आयु में हुई।"

उत्पत्ति 50:26 (#2)

"और उसके शव में सुगन्ध-द्रव्य भरे गए"

देखें कि आपने पद 2-3 में सुगन्ध-द्रव्य भरे/सुगन्ध-द्रव्य भरे गए/ सुगन्ध-द्रव्य भरे जाते हैं का अनुवाद कैसे किया, और पद 2 में "चिकित्सकों/वैद्यों" का अनुवाद कैसे किया है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उनके शव संरक्षकों ने उनके शरीर को दफनाने के लिए सुगन्ध-द्रव्य भरें,"

उत्पत्ति 50:26 (#3)

"में रखा गया"

विचार करें कि आपकी भाषा में इस निष्क्रिय वाक्यांश का सबसे अच्छा अनुवाद क्या है। वैकल्पिक अनुवाद: "और उन्होंने उन्हें रखा" या "और उनके शरीर को रखा"

देखें: सक्रिय या निष्क्रिय

उत्पत्ति 50:26 (#4)

"एक शवपेटी में"

वैकल्पिक अनुवाद: "एक दफनाने के सन्दूक में"

उत्पत्ति 50:26 (#5)

"मिस्र में"

वैकल्पिक अनुवाद: "मिस्र देश में।"